

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

- 1. 骑士(the Cavalier) 000001.....
- 2. 骑士(the Cavalier) 000002.....
- 3. 骑士(the Cavalier) 000003.....
- 4. 骑士(the Cavalier) 000004.....
- 5. 骑士(the Cavalier) 000005.....
- 6. 骑士(the Cavalier) 000006.....
- 7. 骑士(the Cavalier) 000007.....
- 8. 骑士(the Cavalier) 000008.....
- 9. 骑士(the Cavalier) 000009.....
- 10. 骑士(the Cavalier) 000010.....
- 11. 骑士(the Cavalier) 000011.....
- 12. 骑士(the Cavalier) 000012.....
- 13. 骑士(the Cavalier) 000013.....
- 14. 骑士(the Cavalier) 000014.....

15. 骑士(the Cavalier) 000015

16. 骑士(the Cavalier) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骑士(The Cavalier)

第1/16页

[ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr]
THE CAVALIER
这 骑士

骑士

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [ˈdʌbljuː] CABLE1901
GEORGE W . CABLE1901
乔治 W : CABLE1901

乔治·W·凯布尔 1901

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[iː] .
II .
三 .

二、

[aɪˈarˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[viː] .
V .
V .

五、

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[,aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[eks] .
X .
X .

X.

[saɪ, zaɪ, ks aɪ, gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[,ɛks, aɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[,ɛks, aɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[,ɛks, aɪˈvi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[,ɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[,ɛks, viːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[,ɛks, viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ˌɛksˌaɪˈɛks] . XIX 十九	十九、
[ˈɛks ˈɛks] . XX xx	XX.
[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . XXI 二十一	二十一世纪
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . XXII 二十二	二十二、
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . XXIII 二十三	二十三、
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . XXIV 二十四	二十四、
[ˌɛksˈɛksˈviː] . XXV 25	二十五、
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . XXVI 26	二十六、
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . XXVII xxvii	二十七、
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . XXVIII 二十八	二十八、
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . XXIX 二十九	二十九、
[ɛ.kɛ.ksɛks] . XXX xxx	XXX。
[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . XXXI xxxi	XXXI.

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .

XXXII .
xxxii .

三十二、

[ʃiː, ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf]
She Wanted to Laugh
她 通缉 到 笑

她想笑

[luːˈtenənt] ['feri]
Lieutenant Ferry
中尉 渡船

费里中尉

[ʃiː, ʃi]
She
她

她

[θriː] [deɪz] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz]
Three Days ' Rations
三 天 - 口粮

三天的口粮

[ˌeɪˈtiːn] , [ˌnaɪnˈtiːn] , ['twenti]
Eighteen , Nineteen , Twenty
十八 , 十九 , 二十

十八、十九、二十

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['streɪndʒər]
A Handsome Stranger
一个 英俊的 陌生人

一位英俊的陌生人

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn] [neɪmz] !
A Plague on Names !
一个 瘟疫 在 姓名 !

名字的瘟疫！

[əˈnʌðər] ['kɜːtənd] ['wægən]
Another Curtained Wagon
其他 帘幕 车皮

另一辆带帘子的马车

[ðə; ði] ['dændɪz] [tæsk]
The Dandy's Task
这 丹迪的 任务

花花公子的任务

[ðə; ði] ['sɒldʒəz] ['aʊər]
The Soldier's Hour
这 士兵的 小时

士兵时刻

['kæptɪn] ['dʒuːɪt]
Captain Jewett
队长 朱厄特

朱厄特船长

[ɪn][ðə; ði]['dʒɛnərəlz, 'dʒɛnrəlz] [tent]
In the General's Tent
在 这 将军的 帐篷

在将军的帐篷里

[gʊd] - [baɪ] , [dɪk]
Good - Bye , Dick
好的 - 再见 , 迪克

再见，迪克

[ˈkɒrəli] -
Coralie Rothvelt
科拉莉 -

科拉莉·罗斯维尔特

[ˈviːnəs] [ænd; ənd][mɑːrɜːz]
Venus and Mars
金星 和 火星

金星和火星

[æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [ˈkɑːnʃəns]
An Aching Conscience
一个 疼痛 良心

良心谴责

[tuː] [ˈʌndər] [wʌn] [hæt] - [brɪm]
Two Under One Hat - Brim
二 在下面 一 帽子 - 帽檐

二合一帽檐

[ðə; ði] [ˈdʒeɪ,hɔːkəɜːz]
The Jayhawkers
这 杰伊霍克人

杰伊霍克斯队

[əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [træp]
Asleep in the Death - Trap
睡着了 在 这 死亡 - 陷阱

沉睡于死亡陷阱

[ˈʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvər]
Charlotte Oliver
夏洛特 奥利弗

夏洛特·奥利弗

[ðə; ði] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ]
The Fight on the Bridge
这 斗争 在 这 桥

桥上的战斗

[wiː; wi] [spiːd] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [gest]
We Speed a Parting Guest
我们 速度 一个 离别 客人

我们加快了离别客人的速度

[ˈferi] [tɔːks] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrlət]
Ferry Talks of Charlotte
渡船 会谈 的 夏洛特

夏洛特渡轮谈话

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf]
A Million and a Half
一个 百万 和 一个 一半

一百五十万

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [raɪd]
A Quiet Ride
一个 安静的 骑

一段安静的旅程

[ə; eɪ] [sə'lu:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ded] - [lain]
A Salute Across the Dead - Line
一个 礼炮 穿过 这 死的 - 线

跨越死亡线的致敬

[sʌm; səm] [fɔ:l] , [sʌm; səm] [plʌndʒ]
Some Fall , Some Plunge
一些 落下 , 一些 暴跌

有些人跌倒，有些人纵身跃下

[ˈoʊldɪst] [geɪm] [ɑ:n] [ɜ:rθ]
Oldest Game on Earth
最老 游戏 在 地球

地球上最古老的游戏

[ə; eɪ] ['nɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
A Gnawing in the Dark
一个 啃咬 在 这 黑暗的

黑暗中的啃噬

[ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ɪmpjədəns]
Dignity and Impudence
尊严 和 厚颜无耻

尊严与厚颜无耻

[ðə; ði] [red] ['stɑ:rz] ['wɔ:rnɪŋ]
The Red Star's Warning
这 红色的 明星的 警告

红星的警告

[ə; eɪ] ['mɑ:rtərz] [ræθ]
A Martyr's Wrath
一个 殉道者的 愤怒

殉道者的愤怒

[ɛks'eks'θri:] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ɛks'eks'fɔ:r] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ɛks'eks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ɛks'eks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ɛks'eks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ɛks'eks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX

xxxix

第三十九条。

[ˌɛks ˈel] .

XL

XL

特大号。

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .

XLI

xli

XLI。

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪ] .

XLII

xlīi

第四十二章

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XLIII

四十三

第四十三章

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈviː] .

XLIV

xliv

第四十四章

[ˌɛks,ɛlˈviː] .

XLV

xlv

XLV.

[ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪ] .

XLVI

xlvi

第四十六章

[ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .

XLVII

xlviī

第四十七章

[ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XLVIII

xlviīī

第四十八章

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈɛks] .

XLIX

xlix

第四十九。

[el] .

L

L

L.

[li] .

LI

李

李。

[li:] . LII . lii .	第五十二章
[li:] . LIII . liii .	第五十三章
[ˈlɪv] . LIV . 生活 .	LIV。
[ɛlˈvi:] . LV . LV .	LV。
[ɛlˈviːˈaɪ] . LVI . lvi .	LVI。
[ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] . LVII . lvii .	第五十七章
[ɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . LVIII . 第五十八章 .	第五十八章
[lɪks] . LIX . 利克斯 .	59.
[ɛlˈɛks] . LX . LX .	LX。
[lɪkˈsiː, ˈɛˈlɛkˈsaɪ] . LXI . lxi .	LXI。
[ɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] . LXII . lxii .	六十二。
[ɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . LXIII . 六十三 .	六十三。
[ɛlˈɛksˈaɪˈvi:] . LXIV . lxiv .	第六十四章

[tɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [sɔ:rd]
Torch and Sword
火炬 和 剑

火炬与剑

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn]
The Charge in the Lane
这 收费 在 这 车道

球门柱上的冲锋

[ˈfɔ:lən] [ˈhɪrəʊz]
Fallen Heroes
倒下 英雄

陨落的英雄

" [sez] ['kwɪn] , -
" **Says Quinn , S'e**
" 说道 奎因 , -

奎因说，

" [ə; eɪ] [hɔ:rs] !
" **A Horse !**
" 一个 马 !

“一匹马！

[ə; eɪ] [hɔ:rs] !
A Horse !
一个 马 !

一匹马！

" [ber] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʊʊkən]
" **Bear a Message and a Token**
" 熊 一个 信息 和 一个 令牌

携带信息和信物

" [ˈʃɑ:rlət] [sɪŋz]
" **Charlotte Sings**
" 夏洛特 唱歌

《夏洛特之歌》

[ˈhæri] [lɑ:fs]
Harry Laughs
哈里 笑声

哈利笑了

[ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l]
Unimportant and Confidential
不重要 和 机密的

不重要且机密

" [kæn; kən][aɪ] [get] [ðer; ðər][baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ? "
" **Can I Get There by Candle - Light ?** "
" 能 我 得到 那里 经过 蜡烛 - 光 ? "

“我能借着烛光到达那里吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen]
" **Yes , and Back Again**
" 是的 , 和 后退 再次

是的，而且又回来了

" [ˈʃɑ:rlət] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəʊ]
" **Charlotte in the Tents of the Foe**
" 夏洛特 在 这 帐篷 的 这 敌人

《夏洛特在敌营》

[steɪ] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
Stay Till To - Morrow
停留 直到 到 - 明天

留到明天

[ðə; ði] [dæns] [æt; ət] -
The Dance at Gilmer's
这 舞蹈 在 -

吉尔默的舞会

[ˈhiːz] [ded] - - [ɪz][jiː; ji] [əˈlaɪv] ?
He's Dead - - Is She Alive ?
他是 死的 - - 是 她 活 ？

他死了——她还活着吗？

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm]
In the Hollow of His Right Arm
在 这 空洞的 的 他的 正确的 手臂

在他右臂的凹陷处

[ə; eɪ][ˈkruːəl] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr] [tuː]
A Cruel Book and a Fool or Two
一个 残忍的 书 和 一个 傻子 或者 二

一本残酷的书和一个或两个傻瓜

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd]
The Bottom of the Whirlwind
这 底部 的 这 旋风

旋风底部

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈʃɑːrlət] [leɪ]
Under the Room Where Charlotte Lay
在下面 这 房间 在哪里 夏洛特 莱

夏洛特躺着的房间下面

[seɪm] [bʊk] [ænd; ənd] [laɪt] - [hed] [ˈhæri]
Same Book and Light - Head Harry
相同的 书 和 光 - 头 哈里

同一本书和轻头哈利

" [ˈkæptɪn] , [ðeɪv] [gɑːt][juː 'es]
" **Captain , They've Got Us**
" 队长 , 他们有 得到 我们

“船长，他们抓住我们了。”

" [ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
" **The Fight in the Doorway**
" 这 斗争 在 这 门口

《门口的战斗》

[ˈreskjʊː] [ænd; ənd] [rɪˈtriːt]
Rescue and Retreat
救援 和 撤退

救援与撤退

[oʊˈteɪl] [ˈdiːiˈes] [ˈɪnˌvælɪdz]
Hôtel des Invalides
酒店 德斯 残疾人

荣军院

[ə; eɪ] [jes] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊ]
A Yes and a No
一个 是的 和 一个 不

是和否

[ðə; ði] [ˈʌpər] [fɔːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
The Upper Fork of the Road
这 上 叉 的 这 路

上岔路

[ˈʌndər] [ˈʃɑːrləts] [ˈwɪndəʊ]
Under Charlotte's Window
在下面 夏洛特的 窗户

在夏洛特的窗下

[ˈtaɪdɪŋz]
Tidings
消息

消息

[waɪl] [ˈdestəni] [muːvd] [ɑːn]
While Destiny Moved On
尽管 命运 已搬 在

命运继续前行

[ə; eɪ] [ˈtæriːɪŋ] [ˈbraɪdgruːm]
A Tarrying Bridegroom
一个 逗留 新郎

迟迟未到的新郎

[ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [toʊld] [tɪl] [naʊ]
Something I Have Never Told Till Now
某物 我 有 绝不 讲述 直到 现在

一件我至今从未说过的事

[baɪ] [tuːz] .
By Twos .
经过 二 .

两人一组。

[mɑːrtʃ]
March
行进

行进

[,ɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [stænd] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
" **Stand , gentlemen !**
" 站立 , 先生们 !

“站起来，先生们！ ”

[ˈevri] [mæn][ɪz] [ˈkʌvəd] [baɪ] [tuː] ! "
Every man is covered by two ! "
每一个 男人 是 涵盖 经过 二 ！ "

每个人都有两个人掩护！

" [aɪ] [səˈrendər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈeɪmiəb(ə)l] [iːz]
" **I surrender , he said , with amiable ease**
" 我 投降 , 他 说 , 和 可亲 舒适

“我投降，”他语气和蔼轻松地说。

" [wel] , [juː; jʊ] [er] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] !
" **Well , you air in a hurry !**
" 出色地 , 你 空气 在 一个 匆忙 !

“嗯，你很快就能呼吸了！ ”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['dæŋɡlɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈbɪts][hiː; hi][went][ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr]
" With the rein dangling under the bits he went over the fence like a deer
" 和 这 缰绳 悬挂 在下面 这 比特 他 去 超过 这 栅栏 喜欢 一个 鹿
“缰绳垂在马嚼子下面，他像鹿一样翻过栅栏。”

[ˈferi] [səˈluːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪt] [bleɪd]
Ferry saluted with his straight blade
渡船 敬礼 和 他的 直的 刀刃
费里挥舞着他的直剑行了个礼。

" [dəʊnt][juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] ?
" Don't you like him ?
" 不 你 喜欢 他 ？
你不喜欢他吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ɑːrtʃ]
" she asked , and tried to be very arch
" 她 问 , 和 尝试 到 是 非常 拱
她问道，语气故作高傲。

[ˈferi] [ˈfaɪərd] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [flæʃ] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] [ˈriːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Ferry fired under his flash and sent him reeling into the arms of his
渡船 被解雇 在下面 他的 闪光 和 发送 他 卷轴 进入 这 武器 的 他的
[ˈfɔːləʊəz]
followers
追随者
费里趁着闪光开枪，将他击倒在地，落入追随者的怀抱。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈkændlɪz] , [ʃiː; ʃi] [bent][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊpən][peɪdʒ]
Springing to the ground between our two candles , she bent over the open page
弹簧 到 这 地面 之间 我们的 二 蜡烛 , 她 弯曲 超过 这 打开 页
她猛地跳到我们两根蜡烛之间，俯身看向摊开的书页。

[aɪ]
I
我
我

[ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [læf]
SHE WANTED TO LAUGH
她 通缉 到 笑
她想笑

[ˈaʊər; ɑːr][kæmp][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈkoʊpi,ɑː] [ˈkaʊnti] , [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,
Our camp was in the heart of Copiah County , Mississippi ,
我们的 营 曾是 在 这 心 的 可皮亚 县 , 密西西比州 ,
我们的营地位于密西西比州科皮亚县的中心地带。

[ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] [west] [ʌv; əv] [ˈɡælətɪn] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [sɪks] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌns] [ˈrɑːbər] -
a mile or so west of Gallatin and about six miles east of that once robber -
一个 英里 或者 所以 西方 的 加拉廷 和 关于 六 英里 东方 的 那 一次 强盗 -
[ˈhɔːntɪd] [roʊd] ,
haunted road ,
闹鬼的 路 ,
位于加拉廷以西约一英里，那条曾经是强盗出没之地的道路以东约六英里处，

[ðə; ði] [ˈnætʃɪz] [treɪs] .
the Natchez Trace .
这 纳奇兹 痕迹 .
纳奇兹小径。

[ˈɔstənz] [brɪˈgeɪd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [ˈbɑːdi][ˈʌv; əv] [mɪkst] [luːiːziˈæənə] [ænd; ənd]
Austin's brigade , we were , a detached body of mixed Louisiana and
奥斯汀的 旅 , 我们 是 , 一个 分离的 身体 的 混合 路易斯安那州 和
[ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈkæv(ə)lɹi] ,
Mississippi cavalry ,
密西西比州 骑兵 ,

我们是奥斯汀的旅，一支由路易斯安那州和密西西比州骑兵组成的独立部队。

[ˈgetɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [breθ] [əˈgen] [ˈæftər] [tuː] [wiːks] - [hɑːrd] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈʌv; əv][grænt] .
getting our breath again after two weeks ' hard fighting of Grant .
获得 我们的 气息 再次 后 二 周 - 难的 斗争 的 授予 .

在与格兰特激战两周后，我们终于可以喘口气了。

[ˈɡriərsənz] [reɪd][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ɡɔːn] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][lenkθ; lenθ][ˈʌv; əv][ðə; ði] [stɛɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi]
Grierson's raid had lately gone the entire length of the State , and we
格里尔森的 袭击 有 最近 已消失 这 全部的 长度 的 这 状态 , 和 我们
[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] ,
had had a hard ,
有 有 一个 难的 ,

格里尔森的突袭行动最近遍及整个州，我们经历了一场艰苦的战斗。

[veɪn] [tʃeɪs] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlsəʊ] .
vain chase after him , also :
徒劳 追赶 后 他 , 还 .

也徒劳地追逐他。

[dʒɒʊ] [ˈdʒɑːnstənz] [ˈʃætərd] [ˈɑːrmi][wʌz; wəz][æɪ; ət][ˈdʒæksən] , [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə]
Joe Johnston's shattered army was at Jackson , about forty - five miles to
乔 约翰斯顿的 破碎 军队 曾是 在 杰克逊 , 关于 四十 - 五 英里 到
[ˈnɔːrθwərd] ;
northward ;
向北 ;

乔·约翰斯顿的残兵败将位于杰克逊，在北面大约 45 英里处；

[bɪˈliːgərd] [ˈvɪksbɜːg] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrθˈwest] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] ; [ˈnætʃɪz] [leɪ]
beleaguered Vicksburg was in the Northwest , a trifle farther away ; Natchez lay
饱受围困的 维克斯堡 曾是 在 这 西北 , 一个 琐事 更远 离开 ; 纳奇兹 躺
[ˌsaʊθˈwest] , [stɪl] [mɔːr] [ˈdɪstənt] ;
southwest , still more distant ;
西南 , 仍然 更多的 遥远 ;

饱受围困的维克斯堡位于西北部，距离稍远一些；纳奇兹位于西南部，距离更远；

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [twɑɪs] [æz; əz][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhɑːrtbroʊkən] [nuː] [ˈɔːliənz] .
and nearly twice as far in the south was our heartbroken New Orleans .
和 几乎 两次 作为 远的 在 这 南 曾是 我们的 肠断 新的 奥尔良 .

而更南边，几乎是两倍于此的地方，就是我们心碎的新奥尔良。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪˈkuːpəreɪt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈæniːmlz] ,
We had paused to recuperate our animals ,
我们 有 暂停 到 疗养 我们的 动物 ,

我们暂停了照料动物的工作，让它们恢复体力。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈruːməɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [nuː] [ˈkloʊðɪŋ] .
and there was a rumor that we were to get new clothing .
和 那里 曾是 一个 谣言 那 我们 是 到 得到 新的 衣服 .

有传言说我们要添置新衣服了。

[ˈenihaʊ] [wiː; wi][hæd; həd][rægz][wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz]
Anyhow we had rags with honor , and a right to make as much noise
无论如何 我们 有 破布 和 荣誉 , 和 一个 正确的 到 制作 作为 很多 噪音
[æz; əz][wiː; wi] [tʃoʊz] .
as we chose .
作为 我们 选择 .

总之，我们穿着破烂衣服却有尊严，而且有权随心所欲地喧闹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] .
It was being made .
它 曾是 存在 制成 .

它正在制作中。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈæŋɡwɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɪn][ʌv; əv] [triː] - [ˈfelɪŋ] [ænd; ənd][lɔːg] - [ˈtɑːpɪŋ] , [ʌv; əv]
The air was in anguish with the din of tree - felling and log - chopping , of
这 空气 曾是 在 痛苦 和 这 din 的 树 - 感觉 和 日志 - 切碎 , 的
[ˈstæmpɪŋ] , [neɪŋ] ,
stamping , neighing ,
冲压 , 嘶鸣 ,

空气中弥漫着砍树、劈柴、跺脚、嘶鸣的嘈杂声，令人痛苦不堪。

[ˈbreɪɪŋ] , [ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ] , [gəˈfʊːɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] - - [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈdeɪbreɪk] [ʃəˌrɪvəˈri] [bɪˈlʌvɪd]
braying , whooping , guffawing , and singing - - all the daybreak charivari beloved
叫声 , 欢呼 , 大笑 , 和 歌唱 - - 全部 这 拂晓 查里瓦里 心爱
[ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv] [kənˈfədərət] " [ˈkrɪtər] [ˈkʌmpənɪz] .
of a camp of Confederate " critter companies .
的 一个 营 的 南方邦联 " 小动物 公司 .

嘶鸣、欢呼、大笑、歌唱——所有这些黎明时的喧闹，都是南方邦联“牲畜连”营地所喜爱的。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [tʃʌm]
" In the midst of it a chum
" 在 这 中间 的 它 一个 密友

“在这一切之中，一个朋友

[ænd; ənd][aɪ][sæt][klaʊz] [təˈgeðər] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] [nɪr] [ðə; ðɪ] [mes] [ˈfaɪər] ,
and I sat close together on a log near the mess fire ,
和 我 卫星 关闭 一起 在 一个 日志 靠近 这 混乱 火 ,

我们并肩坐在篝火旁的一根圆木上，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mes] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈsæd(ə)l] -
and as the other boys of the mess lifted their heads from their saddle -
和 作为 这 其他 男孩们 的 这 混乱 抬起 他们的 头部 从 他们的 鞍 -
[triː] [ˈpɪləʊz] ,
tree pillows ,
树 枕头 ,

当食堂里的其他男孩从鞍枕上抬起头来时，

[frʌm; frəm] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [keɪm] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
from two of them at once came a slow ,
从 二 的 他们 在 一次 来了 一个 慢的 ,

他们两人同时发出缓慢的声音，

[dɪsˈdeɪnfl] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪkɪd] ,
disdainful acceptance of the final lot of the wicked ,
轻蔑的 验收 的 这 最终的 很多的 的 这 邪恶 ,

对恶人最终命运的蔑视和接受

[meɪd] [ʌnsə'liːtɪd] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [tʃʌm] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ]
made unsolicited on discovering that this chum and I had sat there talking
制成 未经请求的 在 发现 那 这 密友 和 我 有 卫星 那里 说
[tə'geðər] [ɔːl] [naɪt] .
together all night .
一起 全部 夜晚 .

得知我和这位朋友整晚都坐在那里聊天后，我主动提出了这个要求。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [bɪn] ['hwiːld] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [maɪ'self][biː; bi][diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][biː; bi]
I had the day before been wheedled into letting myself be detailed to be
我 有 这 天 前 到过 哄骗 进入 出租 我 是 详细的 到 是
[ə; eɪ] ['kwɔːrtər,mæstərz] [klɜːrk] ,
a quartermaster's clerk ,
一个 军需官 职员 ,

前一天我被哄骗着同意被安排去当一名军需文员。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] ['snʌɡ(ə)] ['ʌndər] [ðə; ði][wʌn] ['blæŋkɪt] [ə'ɡen] .
and this comrade and I were never to snuggle under the one blanket again .
和 这 同志 和 我 是 绝不 到 依偎 在下面 这 一 毯子 再次 .
我和这位同志再也没有机会依偎在同一条毯子下了。

[ðə; ði] [θɔːt] [fər'bəed,fər'beɪd] ['slʌmbər] .
The thought forbade slumber .
这 想法 禁止 睡眠 .

这个念头让我无法入睡。

" [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [aɪ] [sed] , - - " [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [driːm] .
" **If I go to sleep** , " **I said** , - - " **you know how I dream** .
" 如果 我 去 到 睡觉 , " 我 说 , - - " 你 知道 如何 我 梦 .
“如果我睡着了,”我说, “你知道我做梦的样子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [driːmz] [ʌv; əv][maɪn] [tuː; tə] ['kæri] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər]
I shall have one of those dreams of mine to carry around in my memory for
我 将 有 一 的 那些 梦境 的 矿 到 携带 大约 在 我的 记忆 为了
[ə; eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ,
我将把其中一个梦境珍藏在记忆中一年之久。

[laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][maɪ] [bæk] .
like a bullet in my back .
喜欢 一个 子弹 在 我的 后退 .

就像后背中了一枪。

" [soʊ][ðer; ðər][ðə; ði] [dɪr] ['feləʊ] [hæd; həd][sæt][ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][maɪ] ['aʊərli] ['paʊdəz] [ʌv; əv]
" **So there the dear fellow had sat all night to give me my hourly powders of**
" 所以 那里 这 亲爱的 同伴 有 卫星 全部 夜晚 到 给 我 我的 每小时 粉末 的
[riːə'ʃərəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kwɔːrtər,mæstərz] [klɜːrk] [wɪ'ðəʊt] [ʃeɪm] .
reassurance that I could be a quartermaster's clerk without shame .
放心 那 我 可以 是 一个 军需官 职员 没有 耻辱 .

“所以，这位好心的家伙整夜坐在那里，每小时都给我一些安慰，让我相信我可以毫无羞耻地成为一名军需官文员。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] ['fɛrɪːz] [skaʊts]
" **Certainly you can afford to fill a position which the leader of Ferry's scouts**
" 当然 你 能 买得起 到 充满 一个 位置 哪个 这 领导者 的 渡轮的 侦察兵
[hæz; həz] [fɪld] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
has filled just before you .
有 已填 只是 前 你 .
“当然，你完全有能力填补费里侦察兵队长在你之前担任的职位。”

" [bʌt; bət][maɪ] [ˌʌn'səjldʒəli] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [kept][maɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [ə'laɪv] .
" **But my unsoldierly motive for going to headquarters kept my misgivings alive** .
" 但 我的 不合时宜的 动机 为了 去 到 总部 保留 我的 疑虑 活 .

“但我前往总部并非出于军人本能，这让我心中的疑虑始终存在。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒen'tɪlɪtɪ] [ʌv; əv][kæmp] ; [tuː; tə][biː; bi] [wer] ['ʃeɪkspeɪr] [wʌz; wəz]
I was hungry for the gentilities of camp ; to be where Shakespeare was
我 曾是 饥饿的 为了 这 绅士 的 营 ; 到 是 在哪里 莎士比亚 曾是
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] ,
part of the baggage ,
部分 的 这 行李 ,

我渴望体验军营的优雅；渴望置身于莎士比亚也成为行囊一部分的地方。

[wer] [poʊp][wʌz; wəz]['kwɒtɪd] , [wer] ['kæʊlɪdʒ] [ænd; ənd]['baɪrən][ænd; ənd] [poʊ] [wɜːr; wər] [rɪ'saɪtɪd] ,
where Pope was quoted , where Coleridge and Byron and Poe were recited ,
在哪里 教皇 曾是 引 , 在哪里 柯尔律治 和 拜伦 和 爱伦·坡 是 背诵 ,
[mə'kɔːli] ['krɪtɪsaɪzd] ,
Macaulay criticized ,
麦考利 批评 ,

凡是引用蒲柏、柯勒律治、拜伦和爱伦·坡的作品的地方，麦考利都会提出批评。

[ænd; ənd] " [lez] [ˌmiːzə'raːb(l)] " - - ['mædəm] [lə] [vɜːrts] ['moʊbəl][trænz'leɪ(ə)n] - - [lent] [raʊnd] ; [ænd; ənd]
and " Les Misérables " - - Madame Le Vert's Mobile translation - - lent round ; and
和 " 莱斯 悲惨世界 " - - 夫人 乐 垂直的 移动的 翻译 - - 借出的 圆形的 ; 和

[wer] [men] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [stiːl] ,
where men , when they did steal ,
在哪里 男人 , 什么时候 他们 做过 偷 ,

还有《悲惨世界》——勒韦尔夫人的手机译本——四处借阅；而当人们偷窃时，

[stoʊl] ['pɔːrtəb(ə)l] ['vɑːljəmz] , [nɑːt] ['kʌriːkoʊm] .
stole portable volumes , not currycombs .
偷窃 便携的 卷 , 不是 咖喱梳 .

偷的是便携式书籍，不是梳子。

[ned] ['ferɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪdʒər] ['hɑːrpɜːz] [klɜːrk] ,
Ned Ferry had been Major Harper's clerk ,
内德 渡船 有 到过 主要的 哈珀斯 职员 ,

内德·费里曾是哈珀少校的书记员，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [sʌtʃ] ['fɪtnəs] [tuː; tə] [liːd] [ðæt]
but had managed in several instances to display such fitness to lead that
但 有 管理 在 一些 实例 到 展示 这样的 健康 到 带领 那
['dʒen(ə)rəl] ['ɔːstən] [hæd; həd] ['leɪtli] [neɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] ,
General Austin had lately named him for promotion ,
一般的 奥斯汀 有 最近 命名 他 为了 晋升 ,

但他在多个场合都展现出了卓越的领导才能，以至于奥斯汀将军最近提名他晋升。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔːrtər,mæstərz] [klɜːrk][wʌz; wəz] [naʊ] [luː'tenənt] ['ferɪ] , [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the quartermaster's clerk was now Lieutenant Ferry , raised from the
和 这 军需官 职员 曾是 现在 中尉 渡船 , 提高 从 这
[ræŋks][fɔːr; fər] ['ɡæləntri] ,
ranks for gallantry ,
排名 为了 英勇 ,

而军需官的文书现在是费里中尉，他因英勇表现而被从士兵中提拔上来。

[ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [juː'bɪkwɪtəsli] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃoozn] ['sɪkstɪ][ɔːr][soʊ] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl]
and followed ubiquitously by a chosen sixty or so drawn from the whole
和 随后 普遍存在 经过 一个 选定 六十 或者 所以 绘制 从 这 所有的
[brɪ'ɡeɪd] .
brigade .
旅 .

然后，从整个旅中挑选出大约六十名精锐人员跟随其后。

[kʊd; kəd][ðə; ði][laɪk] [ə'kɜ:r] [ə'gen] ?
Could the like occur again ?
可以 这 喜欢 发生 再次 ?

类似事件会再次发生吗？
[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
And could it occur to a chap who could not comprehend how it had
和 可以 它 发生 到 一个 小伙子 WHO 可以 不是 理解 如何 它 有
[ˈevər] [ə'kɜ:rd] [æt; ət][ɔ:l] ?
ever occurred at all ?
曾经 发生 在 全部 ?

而对于一个完全无法理解这件事是如何发生的人来说，这件事又怎么可能发生呢？
[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wi:; wi] ['brekfəstɪd] .
By and by we breakfasted .
经过 和 经过 我们 早餐 .

不久后我们吃了早餐。
[ˈæftər] [wɪtʃ] , [maɪ] ['preʃəs] [hɔ:rs] [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][kɔ:rn] ,
After which , my precious horse not having finished his corn ,
后 哪个 , 我的 宝贵的 马 不是 拥有 完成的 他的 玉米 ,
之后，我那匹宝贝马还没吃完它的玉米，

[aɪ] [sprɛd] [maɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][let] [maɪ'self] [doʊz] ,
I spread my blanket and let myself doze ,
我 传播 我的 毯子 和 让 我 瞌睡 ,
我铺开毯子，开始打盹。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [su:n] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'i:]
but was soon awakened by the shouts of my companions laughing at me
但 曾是 很快 觉醒 经过 这 喊叫 的 我的 同伴 笑 在 我
[fɔ:r; fər] ['læfɪŋ] [soʊ] ['pɪtiəsli] [ɪn][maɪ] [sli:p] .
for laughing so piteously in my sleep .
为了 笑 所以 可怜地 在 我的 睡觉 .
但很快我就被同伴们的嘲笑声惊醒了，他们嘲笑我在睡梦中笑得那么可怜。

" [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [tel] [maɪ] [dri:m] , [æz; əz][naɪs] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] ? "
" **Would I not tell my dream , as nice young men in the Bible always did ?** "
" 会 我 不是 告诉 我的 梦 , 作为 好的 年轻的 男人 在 这 圣经 总是 做过 ? "
“难道我不会像圣经里那些善良的年轻人一样，讲述我的梦境吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] !
" **No , I would not !**
" 不 , 我 会 不是 !
“不，我不会！ ”

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ji:lɪd] .
" **But I had to yield .**
" 但 我 有 到 屈服 .
但我不得不让步。
[maɪ] [dri:m] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][təʊld][em 'i:][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .
My dream was that our General had told me a fable .
我的 梦 曾是 那 我们的 一般的 有 讲述 我 一个 寓言 .

我梦见将军给我讲了一个寓言故事。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ræt] , [wɪtʃ] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:kərəl] ,
It was of a young rat , which seeing a cockerel ,
它 曾是 的 一个 年轻的 鼠 , 哪个 看到 一个 公鸡 ,
那是一只幼鼠，它看到了一只公鸡。

[hu:z] [teɪl] [wʌz; wəz] ['skersli] [b:ŋgər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , [li:p] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bærəl] ,
whose tail was scarcely longer than his own , leap down into a barrel ,
谁 尾巴 曾是 几乎 更长 比 他的 自己的 , 飞跃 向下 进入 一个 桶 ,
它的尾巴几乎和自己的尾巴一样长, 跳进了一个桶里,

[gæðər] [sʌm; səm] [streɪ] [greɪnz] [ʌv; əv][kɔ:rn][ænd; ənd][flaɪ] [aʊt] [ə'gen] , [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ]
gather some stray grains of corn and fly out again , was tempted to follow
收集 一些 流浪 谷物 的 玉米 和 飞 出去 再次 , 曾是 受诱惑 到 跟随
[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] ,
his example ,
他的 例子 ,

捡起一些散落的玉米粒再飞出去, 我当时很想效仿他的做法。
[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɔ:t][ɪn] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [steɪ] [ðer; ðər] .
but having got in , could only stay there .
但 拥有 得到 在 , 可以 仅有的 停留 那里 .

但既然进去了, 就只能待在那里。
[ðə; ði] [bɔɪz] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði]['mɔ: rəl] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɑ:mplɪ'mentri] .
The boys furnished the moral ; it was not complimentary .
这 男孩们 提供 这 道德 ; 它 曾是 不是 免费 .

男孩们道出了道理; 但这并非赞扬之词。
" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['feləʊz] . "
" Well , good - bye , fellows . "
" 出色地 , 好的 - 再见 , 伙伴们 . "

“好了, 再见, 伙计们。”
" [gʊd] - [baɪ] , [smɪθ] .
" Good - bye , Smith .
" 好的 - 再见 , 史密斯 .

“再见, 史密斯。”
" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [laɪkt] [maɪ][læst] [nɜ:m] ,
" I have never liked my last name ,
" 我 有 绝不 喜欢 我的 最后的 姓名 ,

我一直都不喜欢我的姓氏,
[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [təʊn] ['ɪntu:][aɪ 'ti:]
but at that moment the boys contrived to put a kindness of tone into it
但 在 那 片刻 这 男孩们 人为的 到 放 一个 仁慈 的 语气 进入 它

[wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:]
which made it
哪个 制成 它
但就在这时, 男孩们设法在语气中融入了友善的意味, 这使得.....

[ɔ:lmoʊst] ['pli:zɪŋ] .
almost pleasing .
几乎 令人愉悦 .
几乎令人满意。

" [gʊd] - [baɪ] , [smɪθ] , [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['feɪlɪŋz] .
" Good - bye , Smith , remember your failings .
" 好的 - 再见 , 史密斯 , 记住 你的 缺点 .
“再见了, 史密斯, 记住你的失败。”

" [rɪ'membər] !
" Remember !
" 记住 !
“记住!

[aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] .
I had yet to make their discovery .
我 有 然而 到 制作 他们的 发现 .

我当时还没有发现他们的观点。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] .
But I was on the eve of making it .
但 我 曾是 在 这 前夕 的 制作 它 .

但我当时就快要成功了。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [θruː] [ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['hɪrli] ['tentlɪs] [kæmp][aɪ][met]
As I passed up the road through the midst of our nearly tentless camp I met
作为 我 通过了 向上 这 路 通过 这 中间 的 我们的 几乎 无帐篷 营 我 遇见
[ə; eɪ] ['leðər] - ['kɜːtənd] [sprɪŋ] - ['wægən][tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)]
a leather - curtained spring - wagon to which were attached a pair of little
一个 皮革 - 帘幕 春天 - 车皮 到 哪个 是 随附的 一个 一对 的 小的
[straɪpt] - [legd] [mjuːlz] ['drɪvɪn] [baɪ][æn; ən][ˈoʊld][ˈniːgroʊ] .
striped - legged mules driven by an old negro .
有条纹的 - 腿 骡子 驱动 经过 一个 老的 黑人 .

当我沿着路穿过我们几乎没有帐篷的营地时，我遇到了一辆皮帘弹簧马车，车上拴着两匹条纹腿的小骡子，由一个老黑人驾驭。

[bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [sæt][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [meɪd] .
Behind him , among the curtains , sat a lady and her black maid .
在后面 他 , 之中 这 窗帘 , 卫星 一个 女士 和 她 黑色的 女佣 .

在他身后，窗帘之间，坐着一位女士和她的黑人女仆。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['straɪkɪŋli] ['greɪsf(ə)] ['fɪgjər] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['teɪstfl] [gaʊn] [ænd; ənd]
The mistress was of strikingly graceful figure , in a most tasteful gown and
这 情妇 曾是 的 引人注目 优美 数字 , 在 一个 最多 有品味的 袍 和
[brɔːd] ['legħɔːrɪn] [hæt] .
broad Leghorn hat .
广阔 来航鸡 帽子 .

女主人身姿曼妙，穿着雅致的长裙，头戴宽边莱格霍恩帽。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz][wɜːr; wər] ['deɪntɪli] [glʌvd] .
Her small hands were daintily gloved .
她 小的 双手 是 轻柔地 戴手套 .

她的小手戴着精致的手套。

[ðə; ði] [mjuːlz] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪt] [veɪl][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] .
The mules stopped , and through her light veil I saw that she was handsome .
这 骡子 停止 , 和 通过 她 光 面纱 我 锯 那 她 曾是 英俊的 .

骡子停了下来，透过她薄薄的面纱，我看到她长相俊美。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wɜːr; wər] [bluː] ,
Her eyes , full of thought , were blue ,
她 眼睛 , 满的 的 想法 , 是 蓝色的 ,

她那双充满思绪的眼睛是蓝色的。

[ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər][soʊ] ['spɪrɪtɪd] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [blæk] , [æz; əz][hɜːr; hər]
and yet were so spirited they might as well have been black , as her
和 然而 是 所以 精神抖擞 他们 可能 作为 出色地 有 到过 黑色的 , 作为 她
[her] [wʌz; wəz] .
hair was .
头发 曾是 .

然而，它们却如此充满活力，仿佛和她的头发一样是黑色的。

[ʃiː ʃi] , [ɔːr] [feit] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː] ['twenti] - [faɪv][ʌv; əv]
She , or fate for her , had crowded thirty years of life into twenty - five of
她 , 或者 命运 为了 她 , 有 挤 三十 年 的 生活 进入 二十 - 五 的
[taɪm] .
time .
时间 .

她，或者说是她的命运，将三十年的人生浓缩成了二十五年。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sætʃ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'taɪə] ,
For many a day I had not seen such charms of feminine attire ,
为了 许多 一个 天 我 有 不是 已见 这样的 魅力 的 女性 服装 ,
我已经很多天没有见过如此迷人的女性服饰了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃɑːrmd] .
and yet I was not charmed .
和 然而 我 曾是 不是 迷住了 .

然而，我却并未被它迷住。

['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['freɪgrənt] ['dreɪpəri] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldz] ['oʊpən] ['mɑːrkɪt] ,
Every item of her fragrant drapery was from the world's open market ,
每一个 物品 的 她 香 布料 曾是 从 这 世界的 打开 市场 ,
[hens] ['fleɪgrəntli] [ən] - [kən'fedərət] , [ʌŋ,peɪtri'a:tɪk] , [ˌreprɪ'hensəb(ə)] .
hence flagrantly un - Confederate , unpatriotic , reprehensible .
因此 明目张胆 联合国 - 南方邦联 , 不爱国的 , 应受谴责的 .

她身上每一件散发着芬芳的服饰都来自世界公开市场，因此公然违背南方邦联精神，不爱国，应受谴责。

['ʌðərwaɪz] [aɪ'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɪn] ['nɒstrəlz][hæd; həd][gɔːt]
Otherwise it might not have seemed to me that her thin nostrils had got
否则 它 可能 不是 有 似乎 到 我 那 她 薄的 鼻孔 有 得到
[ðer; ðər] ['pæʃənətnəs] ['lertli] .
their passionateness lately .
他们的 热情 最近 .

否则，我可能不会觉得她那纤细的鼻孔最近变得格外灵动。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [ɔː'liənz] [bɔɪ] ?
"**Are you not a New Orleans boy ?**
" 是 你 不是 一个 新的 奥尔良 男生 ?
你难道不是新奥尔良人吗？

" [ʃiː ʃi] [æskt] [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [ænd; ənd] [druː] [reɪn] .
"**she asked as I lifted my képi and drew rein .**
" 她 问 作为 我 抬起 我的 军帽 和 画 缰绳 .
“她问道，这时我抬起军帽，拉起缰绳。”

[bɔɪ] !
Boy !
男生 !
男生！

[həmf] !
humph !
哼 !
哼！

[aɪ] [fraʊnd] , [meɪd] [maɪ'self] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [kən'fest] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi]
I frowned , made myself long , and confessed I had the honor to be
我 皱眉 , 制成 我 长的 , 和 坦白 我 有 这 荣誉 到 是
[frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] .
from that city .
从 那 城市 .
我皱起眉头，拉长了身子，坦白说我很荣幸能来自那个城市。

[ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] - [læʃ] [aɪz] [teɪk] [ɑːn][æz; əz] [ˈrævɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌvətəsənəs]
Whereupon she let her long - lashed eyes take on as ravishing a covetousness
于是 她 让 她 长的 - 鞭打 眼睛 拿 在 作为 迷人的 一个 贪婪

[æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈberbi] .
as though I had been a pretty baby .
作为 尽管 我 有 到过 一个 漂亮的 婴儿 .

于是，她那双长睫毛的眼睛里流露出一种摄人心魄的贪婪，仿佛我是一个漂亮的婴儿。

" [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] !
" I knew it !
" 我 知道 它 !

“我就知道！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈlaɪtɪdli] .
" she said delightedly .
" 她 说 欣喜地 .

她高兴地说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌemˈiː] , [ˈɑːnər] [braɪt] , " - - [ʃiː; ʃi] [ˈspɑːklɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] - - " [jʊə(r)] [nɑːt]
" But tell me , honor bright , " - - she sparkled with amusement - - " you're not
" 但 告诉 我 , 荣誉 明亮的 , " - - 她 闪闪发光 和 娱乐 - - " 你是 不是
[ˈregjələrli] [ɪnˈlɪstɪd] , [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ?
regularly enlisted , are you ?
经常 入伍 , 是 你 ?

“但是告诉我，光荣之星，”她眼中闪烁着玩味的光芒，“你不是正规军吧？ ”

" [aɪ] [klentʃt] [maɪ] [tiːθ] .
" I clenched my teeth .
" 我 紧握 我的 牙齿 .

我咬紧了牙关。

" [aɪ][eɪˈem] [ˌnaɪnˈtiːn] , [ˈmædəm] .
" I am nineteen , madam .
" 我 是 十九 , 女士 .

“我十九岁，夫人。”

" [hɜːr; həɹ] [aɪz] [dɑːnst] , [hɜːr; həɹ] [braʊz] [ɑːrtʃt] .
" Her eyes danced , her brows arched .
" 她 眼睛 跳舞 , 她 眉毛 拱形 .

她的眼睛闪闪发光，眉毛高高挑起。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ][gɑːt] " - - [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; həɹ] [smaɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈhæŋkərtʃɪf] - - "
" Haven't you got " - - she hid her smile with an embroidered handkerchief - - "
" 还没有 你 得到 " - - 她 隐藏 她 微笑 和 一个 绣花 手帕 - - "
[ˈhævnt] [juː; jʊ][gɑːt][jər; jər] [ˈsekənd] [ˈfɪɡjər] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ?
haven't you got your second figure upside down ?
还没有 你 得到 你的 第二 数字 上行 向下 ?

“你是不是——”她用一块绣花手帕遮住了笑容——“你是不是把你的第二个数字倒过来了？ ”

" [aɪ] [glɛəd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrt] [ˈsɪstərɪnəs] [ʃiː; ʃi] [ˌmeltɪd] [ˌemˈiː] .
" I glared , but with one look of hurt sisterliness she melted me .
" 我 怒目而视 , 但 和 一 看 的 伤害 姐妹情谊 她 融化 我 .

“我怒目而视，但她一个受伤的、充满姐妹情谊的眼神就融化了我。”

[ðen] , [ˈpensɪv] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][seɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːn] [wʌnz] ,
Then , pensive just long enough to say , " I was nineteen once ,
然后 , 沉思的 只是 长的 足够的 到 说 , " 我 曾是 十九 一次 ,

然后，他沉思片刻，说道：“我曾经十九岁过，

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ɪm 'iː][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] [soʊ] [ˈroʊɡɪʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n]
" **she shot me a sidelong glance so roguish that I was dumb with indignation**
" 她 射击 我 一个 横 瞥一眼 所以 调皮 那 我 曾是 哑的 和 愤慨
[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
and tried to find my mustache ,
和 尝试 到 寻找 我的 胡子 ,
她斜眼瞥了我一眼, 那眼神如此轻佻, 让我气得说不出话来, 下意识地想找到我的胡子。

[fə'getɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfeɪvd] [aɪ 'tiː][ɔːf] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [aɪ 'tiː] .
forgetting I had shaved it off to stimulate it .
遗忘 我 有 剃光 它 离开 到 刺激 它 .

我忘了我之前为了刺激它而把它剃掉了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [swiːt] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈɡreɪvli] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
She smiled in sweet propitiation and then came gravely to business .
她 微笑 在 甜的 安抚 和 然后 来了 严重地 到 商业 .

她露出甜美的微笑以示安抚, 然后严肃地谈起了正事。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈpɪkɪts] ? "
" **Have you come from beyond the pickets ?** "
" 有 你 来 从 超过 这 纠察队 ? "
“你是从纠察线那边过来的吗? ”

" [noʊ] , [ˈmædəm] . "
" **No , madam** . "
" 不 , 女士 . "

“不, 夫人。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [ˈeni] [ˈɑːfɪsər] [ˈraɪdɪŋ] [tʊːrɪd] [ðem; ðəm] ?
" **Have you met any officer riding toward them ?**
" 有 你 遇见 任何 官 骑术 朝向 他们 ?
“你有没有遇到任何骑马朝他们走来的警官? ”

" [aɪ][hæd; həd][nɔːt] .
" **I had not** .
" 我 有 不是 .

我没有。

[hɜːr; hər][ˈdraɪvər] [ˈɡæðərd] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd][aɪ] [druː] [bæk] .
Her driver gathered the reins and I drew back .
她 司机 聚集 这 缰绳 和 我 画 后退 .

她的司机收紧了缰绳, 我向后退去。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [nuː] [ɔːˈliːnz] [ˈsoʊldʒər] - [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɡeɪli] ,
" **Good - bye , New Orleans soldier - boy , she said , gaily** ,
" 好的 - 再见 , 新的 奥尔良 士兵 - 男生 , " 她 说 , 兴高采烈地 ,
“再见了, 新奥尔良的士兵小伙子, ”她兴高采烈地说。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ][kæp][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈfetʃɪŋ] [er] [ænd; ənd] [ˈædɪd] ,
and as I raised my cap she gave herself a fetching air and added ,
和 作为 我 提高 我的 帽 她 给予 她自己 一个 获取 空气 和 额外 ,
当我举起帽子时, 她摆出一副迷人的姿态, 补充道:

" [aɪ] [ˈweɪdʒər][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] . "
" **I'll wager I know your name** . "
" 患病的 赌注 我 知道 你的 姓名 . "

我敢打赌我知道你的名字。

" [ˈmædəm] , " - - [maɪ][kæp] [went] [ˈhaɪər] , [maɪ] [hed] [ˈloʊər] - - " [aɪ] [ˈnevər] [bet] .
" **Madam , - - my cap went higher , my head lower - - " I never bet** .
" 女士 , " - - 我的 帽 去 更高 , 我的 头 降低 - - " 我 绝不 赌注 .
“夫人, ”——我的帽子戴得更高了, 我的头低了下来——“我从不打赌。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'vaɪn] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ə'baʊt][em 'i:] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
" **I could not divine what there was ridiculous about me , except a certain**
" 我 可以 不是 神圣的 什么 那里 曾是 荒谬的 关于 我 , 除了 一个 肯定
[ˈdæmɪdʒ] [tu:; tə][maɪ] [dres] ,
damage to my dress ,
损害 到 我的 裙子 ,
“我看不出自己哪里滑稽可笑，除了我的衣服有些破损之外。”

[ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ə'wer] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l]
of which she could not possibly be aware as long as I remained in the saddle
的 哪个 她 可以 不是 可能 是 意识到的 作为 长的 作为 我 剩余 在 这 鞍
.
.
.
只要我还在马鞍上，她就不可能知道这件事。

[jet] [ˈpleɪnli] [ʃi:; ʃɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [læf] .
Yet plainly she wanted to laugh .
然而 显然 她 通缉 到 笑 .
但她显然很想笑。

[aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz] [pleɪn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
I made it as plain that I did not .
我 制成 它 作为 清楚的 那 我 做过 不是 .
我已明确表示我没有。

" [gʊd] - [deɪ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] [sɪ'verəti] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [smaɪld]
" **Good - day , sir , " she said , with forced severity , but as I smiled**
" 好的 - 天 , 先生 , " 她 说 , 和 强制 严重性 , 但 作为 我 微笑
[ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [maɪ][reɪn] ,
apologetically and moved my rein ,
带着歉意地 和 已搬 我的 缰绳 ,
“先生，您好，”她故作严肃地说，但我歉意地笑了笑，拉了拉缰绳。

[ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [daʊn] [ˈʌndər] [nu:] [temp'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['wægən] [mu:vɪd] [ə'weɪ] , ['twɪtə]
she broke down under new temptation and , as the wagon moved away , twittered
她 打破 向下 在下面 新的 诱惑 和 , 作为 这 车皮 已搬 离开 , 推特
[ˈæftər][em 'i:] [ʌn'si:n] ,
after me unseen ,
后 我 看不见 ,
她屈服于新的诱惑，当马车驶离时，她对着我发出无声的啁啾声。

- - " [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] .
- - " **Good - bye , Mr . Smith .**
- - " 好的 - 再见 , 先生 . 史密斯 .
——“再见，史密斯先生。”

" [i:]
" **II**
" 三
“二

[lu:'tenənt] [ˈferɪ]
LIEUTENANT FERRY
中尉 渡船
费里中尉

[aɪ] [pæst] [ɑ:n] , [ˈflætərd] [bʌt; bət] ['skændl,aɪzɪd] ,
I passed on , flattered but scandalized ,
我 通过了 在 , 受宠若惊 但 丑闻 ,
我婉拒了，既感到受宠若惊又觉得愤慨。

[ˈweɪstɪŋ] [noʊ] [ˈɡesɪz] [ɑːn] [haʊ] [fɪː; fɪ] [nuː] [ˌem ˈiː] - - [ɪf] [fɪː; fɪ] [ˈriːəli] [nuː] [ˌem ˈiː][æ; ət][ɔːl] - - [bʌt; bət]
wasting no guesses on how she knew me - - if she really knew me at all - - but
浪费 不 猜测 在 如何 她 知道 我 - - 如果 她 真的 知道 我 在 全部 - - 但
[ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [rɪˈvendʒ] [baɪ] [ˈmɔːləaɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
taking my revenge by moralizing on her ,
采取 我的 复仇 经过 道德说教 在 她 ,
我不会浪费时间去猜测她是如何认识我的——如果她真的认识我的话——而是通过对她进行道德说教来报复她。

[tuː; tə][maɪˈself] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] , [ʌnˈtɪl] [brɪˈgeɪd] [ˈhedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl]
to myself , as a sign of the times , until brigade headquarters were in full
到 我 , 作为 一个 符号 的 这 时代 , 直到 旅 总部 是 在 满的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,
我自己也意识到, 这是时代的一个标志, 直到旅部完全出现在视野中。

[ə; eɪ] [fjuː] [raːdz] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [roʊd] ; [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɡʊd] ,
a few rods off the road ; four or five good ,
一个 很少 杆 离开 这 路 ; 四 或者 五 好的 ,
离路边几根杆子; 四五根不错的杆子,

[waɪt] [wɔːl] - [tents] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [bɪt][ʌv; əv][oʊld] [fiːld] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [paɪnz] .
white wall - tents in a green bit of old field backed by a thicket of young pines .
白色的 墙 - 帐篷 在 一个 绿色的 少量 的 老的 场地 支持的 经过 一个 灌木丛 的 年轻的 松树 .
白色的帐篷矗立在一片绿色的老田野里, 背后是一片茂密的幼松树。

[ˌmɪdˈweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [speɪs] [aɪ] [met] [skɒt] [ˈɡoʊlsən] , [klɜːrk][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈædʒʊtənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] .
Midway of this space I met Scott Gholson , clerk to the Adjutant - general .
中途 的 这 空间 我 遇见 斯科特 戈尔森 , 职员 到 这 副官 - 一般的 .
在这个区域的中间, 我遇到了副官长的书记员斯科特·戈尔森。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡoʊlsən] [huː] [hæd; həd][fɜːrst][ˈspoʊkən][ʌv; əv][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdiːteɪl] .
It was Gholson who had first spoken of me for this detail .
它 曾是 戈尔森 WHO 有 第一的 说 的 我 为了 这 细节 .
最先提到我这个细节的是戈尔森。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æ; ən] [iːst] [luːˌiːziˈæniən] , [ʌv; əv][ˌtændʒɪˈpeɪhoʊə] ; [eɪdʒd] [ˈmeɪbi] [ˈtwenti] - [sɪks] , [bʌt; bət]
He was an East Louisianian , of Tangipahoa ; aged maybe twenty - six , but
他 曾是 一个 东方 路易斯安那人 , 的 坦吉帕霍亚 ; 老年人 或许 二十 - 六 , 但
[ɪn] [ɪˈfekt] [ˈoʊldər] ,
in effect older ,
在 影响 老 ,
他是路易斯安那州东部坦吉帕霍人; 也许只有二十六岁, 但实际上年纪更大。

[ˈhævɪŋ] [frʌm; frəm][bɜːrθ] [ˈiːtn] [ˈoʊnli] [ɪl] - [kʊkt] [fuːd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
having from birth eaten only ill - cooked food , and looking it ;
拥有 从 出生 吃 仅有的 患病的 - 煮熟 食物 , 和 寻找 它 ;
从出生起就只吃没煮熟的食物, 而且看着就觉得难吃;

[prəˈfaʊndli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɔːrtkʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ,
profoundly unconscious of any shortcoming in his education ,
深刻地 无意识 的 任何 缺点 在 他的 教育 ,
他对自己教育中的任何不足都毫无意识。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] - [pekt] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpelɪkən] [sɔːrt]
which he had got from a small church - pecked college of the pelican sort
哪个 他 有 得到 从 一个 小的 教会 - 啄食 大学 的 这 鹈 种类
[ðæt] [fiːd] [aɪ ˈtiː] [rɔː] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [oʊn] [ˈbuzəmz] .
that feed it raw from their own bosoms .
那 喂养 它 生的 从 他们的 自己的 胸部 .
这是他从一所小型教堂学院 (类似于鹈鹕学院) 得到的, 这所学院的成员们直接从自己的胸膛里喂它生肉。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːlɪst] [dɪ'fɪjənsɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [æz; əz] [mʌt] [ɑːrt]
One of his smallest deficiencies was that he had never seen as much art
一 的 他的 最小 缺陷 曾是 那 他 有 绝不 已见 作为 很多 艺术
[æz; əz][ðər; ðər][ɪz][ɪn][wʌn] ['hænsəm] ['dɪnər] - [plət] .
as there is in one handsome dinner - plate .
作为 那里 是 在 一 英俊的 晚餐 - 盘子 .
他最小的缺点之一是，他从未见过像一个精美的餐盘上那样丰富的艺术作品。

[naʊ] , [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈraɪdɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['praɪvətli] , [hiː; hi] [sed] ,
Now , here he was , riding forth to learn for himself , privately , he said ,
现在 , 这里 他 曾是 , 骑术 前进 到 学习 为了 他自己 , 私下 , 他 说 ,
他说，现在他要亲自去私下学习了。

[waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .
why I did not appear .
为什么 我 做过 不是 出现 .
我为什么没有出现。

[jet] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [wɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [em 'iː] .
Yet he halted without turning , and seemed to wish he had not found me .
然而 他 停止 没有 转弯 , 和 似乎 到 希望 他 有 不是 成立 我 .
但他却停住了脚步，没有回头，似乎希望自己没有遇到我。

" [dɪd][juː; jʊ] " - - [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ; " [dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] " - - [hiː; hi] [stɑːpt]
" Did you " - - he began , and stopped ; " did you notice a " - - he stopped
" 做过 你 " - - 他 开始 , 和 停止 ; " 做过 你 注意 一个 " - - 他 停止
[ə'gen] .
again .
再次 .
“你有没有……”他开口说道，又停了下来；“你有没有注意到……”他再次停了下来。

" [wʌt] , [ə; eɪ] ['leðər] - ['kɜːtənd] [sprɪŋ] - ['wægən] ? "
" What , a leather - curtained spring - wagon ? "
" 什么 , 一个 皮革 - 帘幕 春天 - 车皮 ? "
“什么？一辆皮帘弹簧马车吗？ ”

" [noʊ] - [oʊ] !
" No - o !
" 不 - o !
“不!
" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,
他说： “

[æz; əz] [ɪf] ['noʊbəːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['ɪdɪət] [wʊd] [ɪk'spekt] ['enɪbəːdi] [nɑːt][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['ɪdɪət][tuː; tə]
as if nobody but a gaping idiot would expect anybody not a gaping idiot to
作为 如果 无人 但 一个 张开的 笨蛋 会 预计 任何人 不是 一个 张开的 笨蛋 到
[ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ] ['leðər] - ['kɜːtənd] [sprɪŋ] - ['wægən] .
notice a leather - curtained spring - wagon .
注意 一个 皮革 - 帘幕 春天 - 车皮 .
仿佛除了傻瓜之外没人会指望有正常人注意到一辆皮帘弹簧马车似的。

" [noʊ] - [oʊ] !
" No - o !
" 不 - o !
“不!

[dɪd][juː; jʊ][ˈnoʊtɪs][ðə; ði][braʊn][hɔːrs][ðæt][mæn][wəz; wəz][ˈraɪdɪŋ][huː][dʒʌst][naʊ][pæst][juː; jʊ][æz; əz]
did you notice the brown horse that man was riding who just now passed you as
做过 你 注意 这 棕色的 马 那 男人 曾是 骑术 WHO 只是 现在 通过了 你 作为
[juː; jʊ][tɜːrnd][ɔːf][ðə; ði][roʊd] ?
you turned off the road ?
你 转向 离开 这 路 ?

你有没有注意到刚才你拐弯时经过的那个男人骑的那匹棕色马？

"[noʊ][aɪ][ˈberli][rɪˈmembər][ðə; ði][ˈraɪdər][hæd; həd][dʒenərəsli][muːvɪd][əˈsaɪd][tuː; tə][let][em ˈiː][goʊ]
" No , I barely remembered the rider had generously moved aside to let me go
" 不 , 我 仅仅 记得 这 骑士 有 慷慨地 已搬 旁边 到 让 我 去
[baɪ] .
by .
经过 .

“不，我几乎不记得那位骑车人好心地让开让我先行。”

[ɪn][pjʊr][ˈsaʊərnəs][æt; ət][ðə; ði][ˈpɑːvərti][ʌv; əv][maɪ][dres][ænd; ənd][ðə; ði][pərˈfekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
In pure sourness at the poverty of my dress and the perfection of his ,
在 纯的 酸味 在 这 贫困 的 我的 裙子 和 这 完美 的 他的 ,
我因自己衣着的简陋和他衣着的完美而感到无比愤懑。

[aɪ][hæd; həd][əˈvɔɪdɪd][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈhaɪər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːlər][buːts] .
I had avoided looking at him higher than his hundred - dollar boots .
我 有 避免 寻找 在 他 更高 比 他的 百 - 美元 靴子 .
我一直避免看他高于脚踝的地方，只盯着他那双价值百美元的靴子。

[maɪ][fiːt][wɜːr; wər][ɪn][ʌnˈkʌlərd][ˈkəʊhaɪd] , [ɪkˈsept][ðə; ði][tuːz] .
My feet were in uncolored cowhide , except the toes .
我的 脚 是 在 无色 牛皮 , 除了 这 脚趾 .
除了脚趾部分，我的脚都穿着未经染色的牛皮鞋。

"[hiː; hi][ˈnoʊtɪst][juː; jʊ] , "[sed][ˈɡoʊlsən] ; "[hiː; hi][ˈlʊkt][bæk][æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][beɪ] .
" He noticed you , " said Gholson ; " he looked back at you and your bay .
" 他 注意到 你 , " 说 戈尔森 ; " 他 看起来 后退 在 你 和 你的 湾 .
“他注意到你了，”戈尔森说；“他回头看了看你和你的海湾。”

[ˈwʊdnt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][tɜːrn][bæk][ænd; ənd][siː][hɪz; ɪz][hɔːrs] ? "
Wouldn't you like to turn back and see his horse ? "
不会 你 喜欢 到 转动 后退 和 看 他的 马 ? "
你难道不想回头看看他的马吗？

"[waɪ] , [ˈhɑːrdli] , [ɪf][aɪm][brˈhaɪndhænd][naʊ] .
" Why , hardly , if I'm behindhand now .
" 为什么 , 几乎 , 如果 我是 背后 现在 .
“为什么？如果我现在落后了，那怎么可能呢？ ”

[ɪz][aɪ ˈtiː][soʊ][faɪn][æz; əz][ðæt] ? "
Is it so fine as that ? "
是 它 所以 美好的 作为 那 ? "
真有那么好吗？

"[wel] , [noʊ] . [ɪts][ðə; ði][hɔːrs][hiː; hi][ˈkæptʃərd][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][ˈjæŋki][huː][hæd; həd]
" Well , no . It's the horse he captured the time he got the Yankee who had
" 出色地 , 不 . 它是 这 马 他 捕获 这 时间 他 得到 这 扬基 WHO 有
[hɪm; ɪm][ˈprɪz(ə)nər] . "
him prisoner . "
他 囚犯 . "
“不，那是他抓到俘虏他的那个北方佬时俘获的马。”

"[huː] ?
" Who ?
" WHO ?
“WHO？

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 ：

我哭了。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] - - [wʌz; wəz] [ðæt] [luː'tenənt] ['feri] ？ "
You don't mean to say - - was that Lieutenant Ferry ？ "
你 不 意思是 到 说 - - 曾是 那 中尉 渡船 ？ "
你不会是想说——那是费里中尉吗？

" [jes] , [soʊ] [kɔːld] .
" **Yes , so called** .
" 是的 , 所以 称为 。

“是的，所谓的。”

[hiː; hi] [-] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk] , [laɪk] [juː; jʊ][ɔːr][em 'iː] . "
He wa'n't a lieutenant then , he was a clerk , like you or me . "
他 想 一个 中尉 然后 , 他 曾是 一个 职员 , 喜欢 你 或者 我 . "
他当时还不是中尉，他只是个职员，跟你我一样。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [hɪm; ɪm] ！ "
" **Oh , I wish I had noticed him ！ "**
" 哦 , 我 希望 我 有 注意到 他 ！ "
“哦，我真希望当时注意到他！ ”

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] [ɪf] [juː; jʊ] - - "
" **We can see him yet if you - - "**
" 我们 能 看 他 然而 如果 你 - - "
“如果你——”我们还能见到他。

" [duː; juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ？
" **Do you want to see him ？**
" 做 你 想 到 看 他 ？
你想见他吗？

" [aɪ] ['gæðərd] [maɪ] [hɔːrs] .
" **I gathered my horse** .
" 我 聚集 我的 马 。

我牵着我的马。

" [em 'iː] ！ - - [nɒʊ] , [sɜːr] .
" **Me ！ - - No , sir** .
" 我 ！ - - 不 , 先生 。

“我！ ——不，先生。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] - -
But you spoke as if - -
但 你 辐 作为 如果 - -

但你说话的口气好像——

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tents] .
" **I shook my head and we moved toward the tents** .
" 我 摇晃 我的 头 和 我们 已搬 朝向 这 帐篷 。

我摇了摇头，我们朝帐篷走去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [driːm] ; [ðə; ði][ræt][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['kɑːkərəl] ,
This was worse than the dream ; the rat had not seen the cockerel ,
这 曾是 更糟 比 这 梦 ; 这 鼠 有 不是 已见 这 公鸡 ,
这比梦境更糟糕；老鼠根本没看到公鸡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:kərəl] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ræt] - - ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bærəl] : [ðə; ði] ['kɑ:kərəl]
but the cockerel had observed the rat - - dropping into the barrel : the cockerel
但 这 公鸡 有 观察到 这 鼠 - - 下降 进入 这 桶 : 这 公鸡
, [jes] ,
, yes ,
, 是的 ,

但是公鸡看到了老鼠——掉进了桶里：是的，公鸡。

[ænd; ənd][na:t][ðə; ði] ['kɑ:kərəl] [ə'loʊn] ,
and not the cockerel alone ,
和 不是 这 公鸡 独自的 ,

而且不仅仅是那只公鸡,
[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['gəʊlsən] [wʌz; wəz][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsiɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
for I saw that Gholson was associating him with her of the
为了 我 锯 那 戈尔森 曾是 关联 他 和 她 的 这
['kɜ:tənd] ['wægən] .
curtained wagon .
帘幕 车皮 .

因为我看到戈尔森把他和那辆带帘子的马车的她联系在一起。

[baɪ] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][saɪd][ænd; ənd][saɪd] .
By now they were side and side .
经过 现在 他们 是 边 和 边 .

此时他们已经并排站着了。

[aɪ] [æskt] [ɪf] ['feri] [keɪm] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] .
I asked if Ferry came often to headquarters .
我 问 如果 渡船 来了 经常 到 总部 .

我问费里是否经常来总部。

" [jes] , [kwatɪ] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] ['hi:z] ['eni] ['bɪznəs] [tu:; tə] . "
" Yes , quite as often as he's any business to . " "
" 是的 , 相当 作为 经常 作为 他是 任何 商业 到 . " "

“是的，他经常这样做，就像他做任何生意一样。”

" [ɑ:] , [hɑ:] ! " [θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sed] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
" Ah , ha ! " thought I , and presently said I had heard he was a great
" 啊 , 哈 ! " 想法 我 , 和 目前 说 我 有 听到 他 曾是 一个 伟大的
['feɪvərɪt] .
favorite .
最喜欢的 .

“啊哈！”我心想，随即说道，我听说他很受人喜爱。

" [wel] , - - [jes] , - - [hi:; hi] - - [hi:; hi][ɪz] , - - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] . "
" Well , - - yes , - - he - - he is , - - with some . " "
" 出色地 , - - 是的 , - - 他 - - 他 是 , - - 和 一些 . " "

“嗯，——是的，——他——他是，——有一些。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? " "
" Don't you like him ? " "
" 不 你 喜欢 他 ? " "

你不喜欢他吗？

" [hu:] , [em 'i:] ? "
" Who , me ? "
" WHO , 我 ? "

“谁？我吗？”

[oʊ] ! - - [aɪ] - - [aɪ][əd'maɪər] [ned] ['feri] - - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Oh ! - - I - - I admire Ned Ferry - - for a number of things .
哦 ! - - 我 - - 我 钦佩 内德 渡船 - - 为了 一个 数字 的 事物 .

哦！——我——我欣赏内德 费里——有很多方面。

[ˈhiːz] [mɔːr] [ˈfuːlhɑːrdi] [ðæn; ðən] [breɪv] ; [ˈhiːz] [kənˈfest] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][em ˈiː] .
He's more foolhardy than brave ; he's confessed as much to me .
他是 更多的 蛮干 比 勇敢的 ; 他是 坦白 作为 很多 到 我 .

他与其说是勇敢，不如说是鲁莽；他自己也向我承认了这一点。

[ˈwɪmɪn] [kɔːl][hɪm; ɪm] [ˈhænsəm] .
Women call him handsome .
女性 称呼 他 英俊的 .

女人们都说他长得帅。

[hiː; hi] [sɪŋz] ; [ˈbjuːtɪfli] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; [aɪ][kɑːnt] [sɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] ; [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
He sings ; beautifully , I suppose ; I can't sing a note ; and wouldn't if I could
他 唱歌 ; 非常漂亮 , 我 认为 ; 我 不能 唱歌 一个 笔记 ; 和 不会 如果 我 可以
.
.
.

他会唱歌；我想，唱得应该很好听；我一个音符都不会唱；就算会唱我也不会唱。

[stiːl] , [ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈwʊdnt] [sɪŋ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈsɔŋz] - - [bʌt; bət] , [smɪθ] ,
Still , if he only wouldn't sing drinking - songs - - but , Smith ,
仍然 , 如果 他 仅有的 不会 唱歌 喝 - 歌曲 - - 但 , 史密斯 ,

不过，如果他不唱那些饮酒歌就好了——但是，史密斯，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈsɔŋz] - - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]
I think that to sing drinking - songs - - and all the more to sing them as
我 思考 那 到 唱歌 喝 - 歌曲 - - 和 全部 这 更多的 到 唱歌 他们 作为
[wel] [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] - - [ɪz][tuː; tə] [ˈædvəkeɪt] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
well as some folks think he does - - is to advocate drinking ,
出色地 作为 一些 各位 思考 他 做 - - 是 到 提倡 喝 ,

我认为，唱饮酒歌——尤其是像某些人认为的那样唱得那么好——就是在提倡饮酒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈædvəkeɪt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ɪkˈskjuːzɪŋ] [ˈdrʌŋkənəs] ! "
and to advocate drinking is next door to excusing drunkenness ! "
和 到 提倡 喝 是 下一个 门 到 借口 酒醉 ! "

提倡饮酒就等同于为醉酒开脱！

" [ðen] [ned] [ˈferi] [ˈdʌznt] [drɪŋk] ? "
" **Then Ned Ferry doesn't drink ?** "
" 然后 内德 渡船 不 喝 ? "

“那内德·费里不喝酒吗？ ”

" [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [dʌz] !
" **Indeed he does !**
" 的确 他 做 !

“他确实如此！ ”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [seɪ] [hiː; hi] [drɪŋks] - [tuː] [mʌtʃ] - ,
I don't like to say it , and I don't say he drinks ' too much ' ,
我 不 喜欢 到 说 它 , 和 我 不 说 他 饮料 - 也 很多 - ,

我不喜欢这么说，我也不会说他“喝太多”酒。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [smɪθ] , [hiː; hi] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [duː] !
as they call it ; but , Smith , he drinks with men who do !
作为 他们 称呼 它 ; 但 , 史密斯 , 他 饮料 和 男人 WHO 做 !

正如他们所说的那样；但是，史密斯，他却和那些这样做的人一起喝酒！

[oʊ] , [aɪ][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] ; [ˈoʊnli][aɪ][duː] [wɪʃ] - - "
Oh , I admire him ; only I do wish - - "
哦 , 我 钦佩 他 ; 仅有的 我 做 希望 - - "

哦，我很欣赏他；只是我希望——”

" [wɪʃ] [wʌt] ? "

" **Wish what ?** "

" 希望 什么 ? "

“许什么愿？”

" [oʊ] , [aɪ] - - [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [pleɪ] [kɑːrdz] .

" **Oh , I - - I wish he wouldn't play cards .**

" 哦 , 我 - - 我 希望 他 不会 玩 牌 .

“哦，我——我希望他不要打牌。”

[smɪθ] , [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['felz] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊvər][juː 'es] !

Smith , I've seen him play cards with the shells bursting over us !

史密斯 , 我已经 已见 他 玩 牌 和 这 贝壳 爆发 超过 我们 !

史密斯，我亲眼见过他在炮弹在我们头顶爆炸的时候打牌！

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] ['praɪvətli] [wɪft] [ðɪs] [seɪnt] ['wʊdnt] [rʌb][maɪ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sɜːrneɪm] ['ɪntuː]

" **For my part I privately wished this saint wouldn't rub my uninteresting surname into**

" 为了 我的 部分 我 私下 希望 这 圣 不会 擦 我的 无聊 姓 进入

[em 'iː] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [spəʊk] .

me every time he spoke .

我 每一个 时间 他 辐 .

“就我个人而言，我真心希望这位圣人每次说话时不要总是提起我那平淡无奇的姓氏。”

[æz; əz][wiː; wi] [dɪs'maʊntɪd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [tents] [aɪ] [liːnd] [ə'ɡenst] [maɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [æskt] ['fɜːrðər]

As we dismounted near the tents I leaned against my saddle and asked further

作为 我们 下马 靠近 这 帐篷 我 倾斜 反对 我的 鞍 和 问 更远

[kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

concerning the object of his loving anxiety .

有关 这 目的 的 他的 爱 焦虑 .

当我们下马来到帐篷附近时，我靠在马鞍上，进一步询问他为何如此牵挂某事。

[wʌz; wəz] [ned] ['ferɪ] ['dʒenərəs] , ['plez(ə)nt] , [fræŋk] ?

Was Ned Ferry generous , pleasant , frank ?

曾是 内德 渡船 慷慨的 , 令人愉快的 , 坦率 ?

内德·费里慷慨大方、和蔼可亲、坦率真诚吗？

" [waɪ] , [ɪn] ['aʊtwərd] ['mænər] , [jes] ; [bʌt; bət] , [smɪθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

" **Why , in outward manner , yes ; but , Smith , he was raised to be a**

" 为什么 , 在 向外 方式 , 是的 ; 但 , 史密斯 , 他 曾是 提高 到 是 一个

['kæθəlɪk] [priːst] .

Catholic priest .

天主教 牧师 .

“从表面上看，是的；但是，史密斯，他从小就被培养成一名天主教神父。”

[aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ] [hiːp] - [saɪt] ['ɪziə] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] ['sʌmtaɪmz] [[oʊ] [dɪs'trʌst] , [hɪm'self] .

I could a heap - sight easier trust him if he'd sometimes show distrust , himself .

我 可以 一个 堆 - 视线 更轻松 相信 他 如果 他会 有时 展示 怀疑 , 他自己 .

如果他有时也能表现出不信任，我或许更容易信任他。

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [dʌz] [aɪv] ['nevər] [siːn] [aɪ 'tiː] .

If he ever does I've never seen it .

如果 他 曾经 做 我已经 绝不 已见 它 .

如果他真这么做过，我还没见过。

[ænd; ənd] [jet] - - [oʊ] , [wɪə(r)][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [frendz] ,

And yet - - Oh , we're the best of friends ,

和 然而 - - 哦 , 是 这 最好的 的 朋友们 ,

然而——哦，我们可是最好的朋友，

[ænd; ənd][aɪm] ['spiːkɪŋ] [naʊ] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][toʊ][ə; eɪ] [frend] .

and I'm speaking now only as a friend and toe a friend .

和 我是 请讲 现在 仅有的 作为 一个 朋友 和 脚趾 一个 朋友 .

我现在只是以朋友的身份，而且是以朋友的身份说话。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [-] [fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] ,
Oh , if it wa'n't for just one thing ,
哦 , 如果 它 想 为了 只是 一 事物 ,
哦, 要不是因为一件事,

[aɪ][kɒd; kəd][æd'mɪt] [wʌt] ['meɪdʒər][ˈhɑ:rpər] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑ:t] [ten] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ][tu:; tə][em 'li:] ;
I could admit what Major Harper said of him not ten minutes ago to me ;
我 可以 承认 什么 主要的 哈珀 说 的 他 不是 十 分钟 前 到 我 ;
我可以承认哈珀少校十分钟前跟我说的关于他的那些话;

[ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] ['fɪnɪʃ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ned] ['feri] [wɪ'dəʊt] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪtə] ,
that you never finish talking to Ned Ferry without feeling a little brighter ,
那 你 绝不 结束 说 到 内德 渡船 没有 感觉 一个 小的 更亮 ,
每次和内德·费里聊完天, 你都会感觉心情好一些。

['hæpi:ɜ] [ænd; ənd] ['kli:nər] [ðæn; ðən] [wen] [ju:; jʊ][bɪ'gæn] ; [ˌwer'æz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [men]
happier and cleaner than when you began ; whereas talking with some men
更快乐 和 清洁工 比 什么时候 你 开始 ; 然而 说 和 一些 男人
[ɪts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜ:rs] .
it's just the reverse .
它是 只是 这 撤销 .
比你刚开始时更快乐、更干净; 而和一些男人交谈则恰恰相反。

" [aɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][hæd; həd] [sed]
" **I looked carefully at my companion and asked him if the Major had said**
" 我 看起来 小心 在 我的 伴侣 和 问 他 如果 这 主要的 有 说
[ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] .
all of that .
全部 的 那 .

我仔细看了看我的同伴, 问他少校是否真的说了那些话。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] - [haɪd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skrætʃ] .
He had , and Gholson's hide had turned it without taking a scratch .
他 有 , 和 - 隐藏 有 转向 它 没有 采取 一个 划痕 .
他做到了, 而戈尔森的皮毛毫发无损地挡住了攻击。

" [ðæts] [faɪn] ! - - [æz; əz][tu:; tə] ['feri] , " [aɪ] [sed] .
" **That's fine ! - - as to Ferry , " I said .**
" 那就是 美好的 ! - - 作为 到 渡船 , " 我 说 .
“没问题!”——至于费里, 我说。

" [oʊ] , [jes] , - - [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - - [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['aɪsoʊ; ,aɪ es 'oʊ] .
" **Oh , yes , - - it would be - - if it was only iso** :
" 哦 , 是的 , - - 它 会 是 - - 如果 它 曾是 仅有的 异丙醇 :
“哦, 是的, ——如果它只是异构体的话, 那就会是这样。

[ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , [ju:; jʊ] [ki:p] [rɪ'membərɪŋ] ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɔ:k] [tu:; tə] ['eni] ['ri:əl] ['spɪrɪtʃuəl]
Trouble is , you keep remembering he's such a stumbling - block to any real spiritual
麻烦 是 , 你 保持 记住 他是 这样的 一个 踉跄 - 堵塞 到 任何 真实的 精神
[ɪn'kwæɪərər] .
inquirer :
询问者 :
问题是, 你总是会想起, 对于任何真正寻求精神慰藉的人来说, 他都是一个绊脚石。

[jes] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪm'self] ; [fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Yes , and to himself ; for , you know ,
是的 , 和 到 他自己 ; 为了 , 你 知道 ,
是的, 他对自己说; 因为, 你知道,

[ˈspɪrɪtʃuəli] [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [les] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɔːrəlɪst][ðæn; ðən] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər]
spiritually there's so much less hope for the moralist than what there is for
精神层面 有 所以 很多 较少的 希望 为了 这 道德家 比 什么 那里 是 为了
[ðə; ði][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] ['reprəbeɪt] ！
the up - and - down reprobate !
这 向上 - 和 - 向下 恶棍 ！

从精神层面来说，道德家的希望远比那些行为不端的浪荡子要少得多！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , - - [smɪθ] .
You know that , - - Smith .
你 知道 那 , - - 史密斯 .

你知道的，——史密斯。

" [maɪ] ['saɪləns] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] [braɪtə] , ['hæpiːə] [ɔːr]
" My silence implied that I knew it , though I did not feel any brighter , happier or
" 我的 沉默 暗示 那 我 知道 它 , 尽管 我 做过 不是 感觉 任何 更亮 , 更快乐 或者
['kliːnər] .
cleaner .
清洁工 .

“我的沉默表明我知道这一点，尽管我并没有感到更轻松、更快乐或更清醒。

" [smɪθ] , [ned] ['feri] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['rəʊmənɪst] , ['hiːz] [ə; eɪ][roʊ'mæntəsɪst] .
" Smith , Ned Ferry is not only a Romanist , he's a romanticist .
" 史密斯 , 内德 渡船 是 不是 仅有的 一个 罗马天主教 , 他是 一个 浪漫主义者 .

“史密斯，内德 费里不仅是罗马主义者，他还是一个浪漫主义者。”

[wiː; wi] - - [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] - - [ɑːr; ər] [rɪ'lɪdʒənɪsts] .
We - - you and me - - are religionists .
我们 - - 你 和 我 - - 是 宗教人士 .

我们——你和我——都是宗教信仰徒。

[ˈaʊər; ɑːr] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [er][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] ;
Our brightness and happiness air the brightness and happiness of faith ;
我们的 亮度 和 幸福 空气 这 亮度 和 幸福 的 信仰 ;

我们的光明和幸福，正是信仰的光明和幸福；

[ˈaʊər; ɑːr] ['kliːnnɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kliːnnɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['skruːpəlz] .
our cleanness is the cleanness of religious scruples .
我们的 清洁 是 这 清洁 的 宗教 顾虑 .

我们的洁净就是宗教道德上的洁净。

[wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ned] [ɪz] ['hiːz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [aɪm] [ə'freɪd] ！
Worst of it with Ned is he's satisfied with the difference , I'm afraid !
最差 的 它 和 内德 是 他是 使满意 和 这 不同之处 , 我是 害怕的 ！

最糟糕的是，内德对这种差异感到满意，恐怕真是令人担忧！

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['feləʊz] [huː] [dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [suː] [mɑːr'kiː] [ə'baʊt]
That's what makes him so pleasant to fellows who don't care a sou marquee about
那就是 什么 制作 他 所以 令人愉快的 到 伙伴们 WHO 不 关心 一个 苏 招牌 关于
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

正因如此，他才如此受那些对宗教漠不关心的人欢迎。

" [aɪ] [sed] [wʌn] [maɪt] [rɪ'spekt] [rɪ'lɪdʒən] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] - -
" I said one might respect religion even if he did not - -
" 我 说 一 可能 尊重 宗教 甚至 如果 他 做过 不是 - -

“我说过，即使一个人不信教，他也可以尊重宗教——”

" [oʊ] , ['hiːz] [ɔːlweɪz] [pə'laɪt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['hiːz] - - ['hiːz] [rɪːd] [vɒl'ter] ！
" Oh , he's always polite to it ; but he's - - he's read Voltaire !
" 哦 , 他是 总是 有礼貌的 到 它 ; 但 他是 - - 他是 读 伏尔泰 ！

“哦，他总是对它很客气；但他——他读过伏尔泰！”

[oʊ] , [jes] , [vɒl'ter] , [dʒɔ:rdʒ] [sænd] , [ɔ:l] [ðoʊz] [men] .

Oh , yes , Voltaire , George Sand , all those men .
哦 , 是的 , 伏尔泰 , 乔治 沙 , 全部 那些 男人 .

哦, 是的, 伏尔泰、乔治·桑, 所有这些人。

[hi:; hi] ['kwestʃənz] [ðə; ði]['baɪb(ə)] , [smɪθ] .

He questions the Bible , Smith .
他 问题 这 圣经 , 史密斯 .

史密斯, 他对《圣经》提出了质疑。

[nɑ:t][tu:; tə][em 'i:] , [ðoʊ] ; [hɑ:] , [hi:; hi] [noʊz] ['betər] !

Not to me , though ; hah , he knows better !
不是 到 我 , 尽管 ; 哈哈 , 他 知道 更好的 !

但对我来说可不是这样; 哈哈, 他心里清楚得很!

[smɪθ] , [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [rɪ'ɪdʒən] [ænd; ənd][nɑ:t][get][mæd] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [hu:] [dəʊnt]

Smith , I can discuss religion and not get mad , with any one who don't
史密斯 , 我 能 讨论 宗教 和 不是 得到 疯狂的 , 和 任何 一 WHO 不

['kwestʃən] [ðə; ði]['baɪb(ə)] ;

question the Bible ;
问题 这 圣经 ;

史密斯, 只要有人不质疑《圣经》, 我就可以和他讨论宗教而不会生气;

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ðæt] , [aɪ][dʒʌst] [tel] [ju:; jʊ] ,

but if he does that , I just tell you ,
但 如果 他 做 那 , 我 只是 告诉 你 ,

但如果他真那样做, 我就告诉你,

[aɪ] ['wʊdnt] [rɪsk][maɪ][soʊl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] !

I wouldn't risk my soul in such a discussion !
我 不会 风险 我的 灵魂 在 这样的 一个 讨论 !

我可不想为了这种讨论而冒灵魂出卖的风险!

[wʊd] [ju:; jʊ] ?

Would you ?
会 你 ?

你会吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [seɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [mu:vd] ['pensɪvli] [tɔ:rd] ['meɪdʒər] ['hɑ:rpəz] [tent] .

" I could hardly say , and we moved pensively toward Major Harper's tent .
" 我 可以 几乎 说 , 和 我们 已搬 若有所思地 朝向 主要的 哈珀斯 帐篷 .

我几乎说不出话来, 我们若有所思地走向哈珀少校的帐篷。

['eɪdɪəntli] [ðə; ði][meɪn] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] - ['stʌmək] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [glɑ:nst]

Evidently the main poison was still in Gholson's stomach , and when I glanced
显然 这 主要的 毒 曾是 仍然 在 - 胃 , 和 什么时候 我 瞥了一眼

[æt; ət][hɪm; ɪm][hi:; hi] [æskt] ,

at him he asked ,
在 他 他 问 ,

显然, 戈尔森胃里还有主要的毒药, 我瞥了他一眼, 他问道:

" [wʌt] [d'ju:] ['rekən] [brɔ:t] [ned] ['ferɪ] [hɪr] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

" What d'you reckon brought Ned Ferry here just at this time ?
" 什么 你 估计 带来 内德 渡船 这里 只是 在 这 时间 ?

“你觉得是什么原因让内德·费里在这个时候来到这里?”

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

" I made no reply .
" 我 制成 不 回复 .

我没有回复。

[hiː; hi] [lʊkt] [moʊ'mentəs] , [liːnd] [tuː; tə][em 'iː] [saɪd,waɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'krɔːs]
He looked momentous , leaned to me sidewise with a hand horizontally across
他 看起来 意义重大 , 倾斜 到 我 横向 和 一个 手 水平方向 穿过
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

他神情严肃，侧身向我倾身，一只手横放在嘴上。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [neɪm] .
and whispered a name .
和 低声说道 一个 姓名 .

然后低声念出了一个名字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][em 'iː] .
It was new to me .
它 曾是 新的 到 我 .

这对我来说是全新的体验。

" ['tʃɑːrli] ['tɒʊlɪvə] ?
" Charlie Toliver ?
" 查理 托利弗 ?

查理·托利弗？

" [aɪ] ['mɜːmɜːd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [tent] [dɔːr] .
" I murmured , for we were at the tent door .
" 我 低声说道 , 为了 我们 是 在 这 帐篷 门 .

我低声说道，因为我们当时正站在帐篷门口。

" [ðə; ði][wɔːr] - [kɔːrə'spɑːndənt] , " ['wɪspəd] ['gəʊlsən] ; " [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" The war - correspondent , " whispered Gholson ; " don't you know ?
" 这 战争 - 通讯员 , " 低声说道 戈尔森 ; " 不 你 知道 ?

“那个战地记者，”戈尔森低声说，“你不知道吗？ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" But the flap of the tent lifted and I could not reply .
" 但 这 瓣膜 的 这 帐篷 抬起 和 我 可以 不是 回复 .

“但是帐篷的帘子掀开了，我无法回答。”

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[ˈmeɪdʒər][ˈhɑːrpər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈkeɪpəb(ə)] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [stɑːf] .
Major Harper was the most capable officer on the brigade staff .
主要的 哈珀 曾是 这 最多 有能力的 官 在 这 旅 职员 .

哈珀少校是旅部参谋部中最有能力的军官。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌt] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːdɪstli]
I had never met a man of such force and dignity who was so modestly
我 有 绝不 遇见 一个 男人 的 这样的 力量 和 尊严 WHO 曾是 所以 谦虚地

[ˈæfəb(ə)] .
affable .
和蔼可亲 .

我从未见过像他这样既有魄力又有尊严，同时又如此谦逊和蔼的人。

[hɪz; ɪz] [nu:] [klɜ:rk] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] , [æt; ət] [nu:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] , [ə'loʊn] .
His new clerk dined with him that first day , at noon in his tent , alone .
他的 新的 职员 用餐 和 他 那 第一的 天 , 在 中午 在 他的 帐篷 , 独自的 .
第一天中午, 他的新职员独自一人在他的帐篷里和他共进晚餐。

[hɑ:t] ['bɪskɪts] !
Hot biscuits !
热的 饼干 !

热乎乎的饼干!

[wɪð; wɪθ] ['bʌtər] !
with butter !
和 黄油 !

和黄油!

[ænd; ənd]
and
和

和

[rɑ:k] [sɔ:lt] .
rock salt .
岩石 盐 .

岩盐。

[fraɪd] ['beɪkən][ɔ:'lsəʊ] - - ['sʌmwʌt] [vɪ'veɪjəs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['beɪkən] .
Fried bacon also - - somewhat vivacious , but still bacon .
油煎 熏肉 还 - - 有些 活泼 , 但 仍然 熏肉 .

煎培根也一样——味道还不错, 但仍然是培根。

[wen] [ðə; ðɪ] [tent] [brɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m] [paɪp] ,
When the tent began to fill with the smoke of his meerschaum pipe ,
什么时候 这 帐篷 开始 到 充满 和 这 抽烟 的 他的 海泡石 管道 ,
当帐篷里开始弥漫着他海泡石烟斗的烟雾时,

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɔɪ] [klɪrɪd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'zu:m] ['raɪtɪŋ] , [wi; wi]
and while his black boy cleared the table for us to resume writing , we
和 尽管 他的 黑色的 男生 已清除 这 桌子 为了 我们 到 恢复 写作 , 我们
[tɔ:kt] [ʌv; əv] [bʊks] .
talked of books .
谈话 的 图书 .

当他的黑人儿子收拾桌子让我们继续写作时, 我们聊起了书。

[hɪr] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] !
Here was joy !
这里 曾是 喜悦 !

这里充满了喜悦!

[aɪ] ['vɔ:ntɪd] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ'ɑ:grəfi] , [ðə; ðɪ]['pəʊəts] , [bʌt; bət] [spoʊk] ['laɪtlɪ] [ʌv; əv]
I vaunted my love for history , biography , the poets , but spoke lightly of
我 吹嘘 我的 爱 为了 历史 , 传 , 这 诗人 , 但 辐 轻轻 的
['fɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

我曾大肆宣扬自己对历史、传记和诗歌的热爱, 但对小说却轻描淡写。

[ðə; ðɪ]['smoʊkər] ['twɪŋkəld] .
The smoker twinkled .
这 吸烟者 闪烁 .

烟熏器闪着光。

" [jʊə(r)] [dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ned] [ˈferi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're different from Ned Ferry** , " **he said** .
" 你是 不同的 从 内德 渡船 , " 他 说 .

“你和内德·费里不一样,”他说。

" [hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˈfɪk(ə)n] ?
" **Has he a taste for fiction** ?
" 有 他 一个 品尝 为了 小说 ?

他喜欢小说吗？

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈpriːʃɪətɪv] [smɜːrk] .
" **I asked , with a depreciative smirk** .
" 我 问 , 和 一个 折旧 傻笑 .

我带着轻蔑的笑容问道。

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstɔːrɪ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ned] [ˈferi] [lʌvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈpæʃ(ə)n] . "
" **Yes , a beautiful story is a thing Ned Ferry loves with a positive passion** . "
" 是的 , 一个 美丽的 故事 是 一个 事物 内德 渡船 爱 和 一个 积极的 热情 . "

“是的，美好的故事是内德·费里无比热爱的事物。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [maɪt] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊˈmæntəsɪst] , " [sed] [aɪ] , " [maɪt] [wiː; wi][nɔːt] ?
" **I suppose we might call him a romanticist** , " **said I** , " **might we not** ?
" 我 认为 我们 可能 称呼 他 一个 浪漫主义者 , " 说 我 , " 可能 我们 不是 ?

“我想我们可以称他为浪漫主义者,”我说,“难道不是吗？”

" [ðə; ðɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈdʒent(ə)lmən] [smaɪld] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [oʊ] - - [ˈɡoʊlsən] [kæn; kən] [əˈtend]
" **The patient gentleman smiled again as he said** , " **Oh - - Gholson can attend**
" 这 病人 绅士 微笑 再次 作为 他 说 , " 哦 - - 戈尔森 能 出席
[tuː; tə] [ðæt] .
to that .
到 那 .

这位耐心的先生再次微笑着说：“哦——戈尔森可以处理这件事。”

" [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][pen] , [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ˈtwɑɪlaɪt] [wiː; wi] [spʊk] [ˌðerˈæftər] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈæbstræktz]
" **I took up my pen , and until twilight we spoke thereafter only of abstracts**
" 我 采取 向上 我的 笔 , 和 直到 暮 我们 辐 此后 仅有的 的 摘要
[ænd; ənd] [ˌrekwiˈzɪʃənz] .
and requisitions .
和 请购单 .

“我拿起笔，直到黄昏，我们只谈论摘要和申请书。”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][led][em ˈiː][ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .
But then he led me on to tell him all about myself .
但 然后 他 引领 我 在 到 告诉 他 全部 关于 我 .

但后来他却引导我把自己的情况都告诉了他。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] [maɪ][fɜːrst] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][maɪ] [ˈsekənd] [neɪm] [ˈθɔːrɪˌdaɪk] ,
I explained why my first name was Richard and my second name Thorndyke ,
我 解释 为什么 我的 第一的 姓名 曾是 理查德 和 我的 第二 姓名 桑代克 ,

我解释了为什么我的名字是理查德，姓氏是桑代克。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪˈspeʃəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪˈnɔːrməs] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [smɪθs] [frʌm; frəm] [huːm]
and dwelt especially on the enormous differences between the Smiths from whom
和 居住 尤其 在 这 巨大的 差异 之间 这 史密斯 从 谁
[wiː; wi][wɜːr; wər][ænd; ənd] [ðəʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɔːt] [dɪˈsendɪd] .
we were and those from whom we were not descended .
我们 是 和 那些 从 谁 我们 是 不是 下降 .

并着重强调了我们所属的史密斯家族与我们并非其后裔的史密斯家族之间的巨大差异。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
And then he told me about himself .
和 然后 他 讲述 我 关于 他自己 .

然后他开始跟我介绍他自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] , [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [sta:f] ;
He was a graduate of West Point , the only one on the brigade staff ;
他 曾是 一个 毕业 的 西方 观点 , 这 仅有的 一 在 这 旅 职员 ;
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] ,
was a widower ,
曾是 一个 鳏夫 ,
他是西点军校毕业生, 也是旅参谋部中唯一的西点军校毕业生; 他是一位鳏夫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊd] [ˈbrʌðər] , [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈsɪstər] , [tu:] [ˈdɒtɜːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:s] ,
with a widowed brother , a maiden sister , two daughters , and a niece ,
和 一个 寡 兄弟 , 一个 少女 姐姐 , 二 女儿们 , 和 一个 侄女 ,
他有一个丧偶的哥哥、一个未婚的姐姐、两个女儿和一个侄女。
[ɔ:l][ʌv; əv][wʌn] [nu:] [ɔ:ˈliənz] [ˈhaʊshoʊld] .
all of one New Orleans household .
全部 的 一 新的 奥尔良 家庭 .
全部来自新奥尔良的一个家庭。

[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd][ˈsɪstər][wɜ:r; wər] [tʃɑ:rlɪstoʊni:ənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd] [ˈmæɪɪd]
The brothers and sister were Charlestonians , but the two men had married
这 兄弟 和 姐姐 是 查尔斯顿人 , 但 这 二 男人 有 已婚
[ɪn] [nu:] [ɔ:ˈliənz] ,
in New Orleans ,
在 新的 奥尔良 ,
这对兄妹都是查尔斯顿人, 但两位男士是在新奥尔良结婚的。

[twɪn] [ˈsɪstər] [ɪn][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˈkri:ɔʊl] [ˈfæməli] .
twin sisters in a noted Creole family .
双 姐妹 在 一个 著名的 克里奥尔语 家庭 .
出身于著名克里奥尔家庭的双胞胎姐妹。

[ðə; ði] [ˈbrʌðɜːz] [ˈdɔ:tər] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈtoʊld] , [spoʊk] [frentʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
The brother's daughter , I was told , spoke French better than English ;
这 兄弟 女儿 , 我 曾是 讲述 , 辐 法语 更好的 比 英语 ;
有人告诉我, 这位兄弟的女儿法语说得比英语好;

[ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz][ˈeldər] [ˈdɔ:tər] [spoʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æz; əz] [ˈpɜ:rfɪktli] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ; [ænd; ənd]
the Major's elder daughter spoke English as perfectly as her father ; and
这 专业的 长老 女儿 辐 英语 作为 完美 作为 她 父亲 ; 和
[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] ,
the younger ,
这 年轻 ,
少校的大女儿英语说得和她父亲一样流利; 而小女儿,

[left] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ker] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] , [nu:] [noʊ] [frentʃ] [æt; ət][ɔ:l] .
left in her aunt's care from infancy , knew no French at all .
左边 在 她 姑姑的 关心 从 婴儿期 , 知道 不 法语 在 全部 .
她从小由姑姑照顾, 完全不懂法语。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ðer; ðər] [waɪt] - [ˈherd] [ˈfɑ:ðər] ,
I wondered if they were as handsome as their white - haired father ,
我 想知道 如果 他们 是 作为 英俊的 作为 他们的 白色的 - 头发 父亲 ,
我想知道他们是否像他们白发苍苍的父亲一样英俊。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ðer; ðər] [neɪmz] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] [ni:s] , [seˈsi:l] ,
and when I asked their names I learned that the niece , Cécile ,
和 什么时候 我 问 他们的 姓名 我 学习 那 这 侄女 , 塞西尔 ,
当我询问他们的名字时, 我得知侄女名叫塞西尔,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði][ˈdʒu:niər][ʌv; əv] [esˈtel] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈsi:niər] [ʌv; əv] [kəˈmi:l] ;
was a year the junior of Estelle and as much the senior of Camille ;
曾是 一个 年 这 初级 的 艾丝黛尔 和 作为 很多 这 高级的 的 卡米尔 ;
比 Estelle 小一岁, 比 Camille 高一岁;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjɪrz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪlɡrɪmɪdʒ][ʌv; əv][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][θri:] "**but of the days of the years of the pilgrimage of any of the three**"
但 的 这 天 的 这 年 的 这 朝圣 的 任何 的 这 三 "

[ˈtʃɪldrən]" [hiː; hi][geɪv][em ˈiː][noʊ][ˈslaɪtəst][hɪnt];
children " he gave me no slightest hint;
孩子们 " 他 给予 我 不 丝毫 暗示 ;

但对于这三个“孩子”朝圣之旅的具体日期，他却丝毫没有透露。

[ðeɪ][maɪt][biː; bi][ˈsev(ə)n][ˈjɪrz][ˈoʊldə], [ɔːr][ˈsev(ə)n][ˈjɪrz][ˈjʌŋɡər], [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][nuː][klɜːrk].
they might be seven years older, or seven years younger, than his new clerk.
他们 可能 是 七 年 老 , 或者 七 年 年轻 , 比 他的 新的 职员 .

他们可能比他的新职员年长七岁，也可能比他小七岁。

[tuː; tə][foʊ][hɪm; ɪm][haʊ][ˈlɪt(ə)l][aɪ][kæəd][fɔːr; fər][ˈeni][ˈgɜːlz][eɪdʒ][huːz][ˈfɑːðər][prɪˈfɜːrd][nɑːt][tuː; tə]
To show him how little I cared for any girl's age whose father preferred not to
到 展示 他 如何 小的 我 关心 为了 任何 女孩们 年龄 谁 父亲 首选 不是 到

[menʃ(ə)n][aɪ ˈtiː],
mention it ,
提到 它 ,

为了向他表明我有多么不在乎那些父亲不愿提及年龄的女儿的年龄，

[aɪ][rɪˈvɜːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ænd; ənd][ˈbrʌðər].
I reverted to his sister and brother.
我 恢复 到 他的 姐姐 和 兄弟 .

我转而联系了他的姐姐和弟弟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][nuː][ɔːˈliənz], [hiː; hi][sed], [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][niːsɪz],
She was in New Orleans, he said, with her nieces,
她 曾是 在 新的 奥尔良 , 他 说 , 和 她 侄女 ,

他说，她当时和她的侄女们在新奥尔良。

[bʌt; bət][maɪt][æt; ət][ˈeni][ˈmoʊmənt][biː; bi][sent][ɪntuː][ðə; ði][kənˈfedərəsi], [ˈbiːɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
but might at any moment be sent into the Confederacy, being one of General
但 可能 在 任何 片刻 是 发送 进入 这 邦联 , 存在 一 的 一般的

[ˈbʌtlɜːz]" [ˈredʒɪstərd][ˈenəmi].
Butler's " registered enemies .
管家 " 挂号的 敌人 .

但他随时可能被派往南方邦联，因为他是巴特勒将军的“登记在册的敌人”之一。

" [ðə; ði][ˈbrʌðər][wʌz; wəz] - -
" The brother was - -
" 这 兄弟 曾是 - -

“哥哥是——”

" [aʊt][hɪr][ˈsʌmwer].
" Out here somewhere .
" 出去 这里 某处 .

“就在这附近。”

[noʊ], [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ɪɡˈzæktli]; [noʊ], [nɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi],
No, not in the army exactly; no, nor in the navy,
不 , 不是 在 这 军队 确切地 ; 不 , 也不 在 这 海军 ,

不，不是在陆军；也不是在海军。

[bʌt; bət] - - [aɪ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][ɪn][kæmp][tuː; tə] - [naɪt].
but - - I expect him in camp to - night .
但 - - 我 预计 他 在 营 到 - 夜晚 .

但是——我预计他今晚到营地。

[ɪf][hiː; hi][kʌmz][juːl][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][wen][juː; jʊ][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][əˈsliːp].
If he comes you'll have to work when you ought to be asleep.
如果 他 来 你会 有 到 工作 什么时候 你 应该 到 是 睡着了 .

如果他来了，你就得在应该睡觉的时候工作。

[ˈnoʊ] , [hiː; hi][ɪz][ˈnɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] , [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] ;
No , he is not in the secret service , only in a secret service ;
不 , 他 是 不是 在 这 秘密 服务 , 仅有的 在 一个 秘密 服务 ;

不, 他不是特勤局成员, 只是在某个特勤部门工作;

[ˈrʌnɪŋ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [səˈplaɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [laɪnz][ˈɪntuː][ˈaʊərz] .
running hospital supplies through the enemy's lines into ours .
跑步 医院 补给品 通过 这 敌人的 线条 进入 我们的 .
将医疗物资穿过敌军防线运送到我方防线。

" [aɪ][wʌz; wəz] [θrɪld] .
" I was thrilled .
" 我 曾是 激动不已 .

我当时非常激动。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstæfs] [ˈkɑːnfɪdəns] !
I was taken into the staff's confidence !
我 曾是 已采取 进入 这 员工的 信心 !

我赢得了员工们的信任!

[em ˈiː] , [smɪθ] !
Me , Smith !
我 , 史密斯 !

我, 史密斯!

[ðæt] [ˈmeɪdʒər][ˈhɑːrpər] [wʊd] [tel] [em ˈiː][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmætər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
That Major Harper would tell me part of a matter to conceal the rest of it
那 主要的 哈珀 会 告诉 我 部分 的 一个 事情 到 隐藏 这 休息 的 它
[dɪd][ˈnɑːt][ˈentər][maɪ] [driːmz] ,
did not enter my dreams ,
做过 不是 进入 我的 梦境 ,

我做梦也没想到哈珀少校会只告诉我一部分事情来隐瞒其余部分。

[gʊd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈdriːmɪŋ] .
good as I was at dreaming .
好的 作为 我 曾是 在 做梦 .

我非常擅长做梦。

[ðə; ði] [ˈflætəri] [went] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] , [ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈpriːæmb(ə)l] ,
The flattery went to my brain , and presently , without the faintest preamble ,
这 奉承 去 到 我的 脑 , 和 目前 , 没有 这 最微弱 前言 ,
这些奉承之词冲昏了我的头脑, 很快, 没有任何铺垫,

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [wɔːr] - [kɔːrəˈspɔːndənt] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] [dʒʌst] [naʊ] .
I asked if there was any war - correspondent at headquarters just now .
我 问 如果 那里 曾是 任何 战争 - 通讯员 在 总部 只是 现在 .

我问总部现在有没有战地记者。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈhɑːst(ə)l] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [aɪ ˈtiː] [pæst] ,
There came a hostile flash in his eyes , but instantly it passed ,
那里 来了 一个 敌对的 闪光 在 他的 眼睛 , 但 即刻 它 通过了 ,
他眼中闪过一丝敌意, 但转瞬即逝。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈmaɪldnəs] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [noʊ] , [nɔːr] [ˈeni] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] .
and with all his happy mildness he replied , " No , nor any room for one .
和 和 全部 他的 快乐的 温和 他 回复 , " 不 , 也不 任何 房间 为了 一 .

他用他那和蔼温和的语气回答说: “不, 也没有一个人的容身之处。”

" [dʒʌst] [ðen] [ˈentəd] [æn; ən] [ˈɔːrdnəns] - [ˈsɑːrdʒənt] ,
" Just then entered an ordnance - sergeant ,
" 只是 然后 进入 一个 军械 - 军士 ,

就在这时, 一名军械士官走了进来。

[soʊ][smɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][rægz][ðæt][ðə; ði][ˈmeɪdʒə-z][æfəˈbɪləti][si:md][ˈhɑ:rdli][ə; eɪ][ˌkɑ:ndɪˈsenʃn] .
so smart in his rags that the Major's affability seemed hardly a condescension .
所以 聪明的 在 他的 破布 那 这 专业的 亲切 似乎 几乎 一个 居高临下 .

他虽然衣衫褴褛，却依然显得精神矍铄，以至于少校的和蔼可亲丝毫没有居高临下之感。
[hi:; hi][æskt][em ˈi:][tu:; tə][ˈsʌpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mes] - - " [ʌv; əv][stɑ:f] - , " [hi:; hi][sed] ,
He asked me to supper with his mess - - " of staff attatchays , " he said ,
他 问 我 到 晚餐 和 他的 混乱 - - " 的 职员 - , " 他 说 ,
他邀请我去和他的“参谋人员”一起吃晚饭，他说。

[ˈwɪŋkɪŋ][wʌn][aɪ][ænd; ənd][ˈhɪtʃɪŋ][hɪz; ɪz][maʊθ] ; [æt; ət][wɪtʃ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][læft][wɪð; wɪθ]
winking one eye and hitching his mouth ; at which the Major laughed with
眨眼 一 眼睛 和 搭便车 他的 嘴 ; 在 哪个 这 主要的 笑了 和
[kaɪnd][ˌdɪs,æprəˈbeɪʃn] ,
kind disapprobation ,
种类 非难 ,

他眨了眨眼，撇了撇嘴；少校见状，带着和蔼的责备笑了笑。
[ænd; ənd][ðə; ði][dʒəˈkʊs][ˈsɑ:rdʒənt][ɪkˈspləɪnd][æz; əz][wi:; wi][went][ðæt][ðæt][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv]
and the jocose sergeant explained as we went that that was only one of
和 这 滑稽的 军士 解释 作为 我们 去 那 那 曾是 仅有的 一 的
[skɒt][ˌmɪsprənˈʌnsiˈeɪʃn][ðə; ði][bɔɪz][wɜ:r; wər][ˈtraɪɪŋ][tu:; tə][ti:z][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] .
Scott Gholson's mispronunciations the boys were trying to tease him out of .
斯科特 - 发音错误 这 男孩们 是 尝试 到 逗 他 出去 的 .

那位爱开玩笑的警官一边走一边解释说，那只是斯科特·戈尔森的众多发音错误之一，孩子们正试图逗他改正。
[aɪ][faʊnd][ðə; ði][kla:ks] - [mes][ə; eɪ][bʌntʃ][ʌv; əv][braɪt][gʊd][ˈfeləʊz] .
I found the clerks ' mess a bunch of bright good fellows .
我 成立 这 职员 - 混乱 一个 束 的 明亮的 好的 伙伴们 .

我发现职员食堂里都是些聪明能干的好小伙子。
[ˈæftər][ˈsʌpər] , [stretʃt][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rʃ][tɜ:rf][ˈʌndər][ðə; ði][dʒu:n][stɑ:rz] ,
After supper , stretched on the harsh turf under the June stars ,
后 晚餐 , 拉伸 在 这 残酷的 草皮 在下面 这 六月 明星 ,
晚饭后，躺在六月星空下的粗糙草地上，

[wɪð; wɪθ][ˈevri:wənz][hed]([seɪv][maɪn]) [ɪn][sʌm; səm][wʌnz][læp] , [wi:; wi][smoʊkt] , [tɔ:kt][ænd; ənd]
with everyone's head (save mine) in some one's lap , we smoked , talked and
和 每个人的 头 (节省 矿) 在 一些 一个人的 膝 , 我们 熏制 , 谈话 和
[sæŋ] .
sang .
唱 .

除了我以外，其他人都把头枕在别人的腿上，我们抽烟、聊天、唱歌。
[ˈoʊnli][ˈɡoʊlsən][wʌz; wəz][kɔ:ld][əˈweɪ] , [baɪ][ˈdu:ti] ,
Only Gholson was called away , by duty ,
仅有的 戈尔森 曾是 称为 离开 , 经过 责任 ,
只有戈尔森因公事被召回。

[ænd; ənd][soʊ][feɪld][tu:; tə][hɪr][ðə; ði][ləˈbɔ:riəs][dʒests][ɡɑ:t][ɔ:f][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪkˈspens] .
and so failed to hear the laborious jests got off at his expense .
和 所以 失败的 到 听到 这 费力的 笑话 得到 离开 在 他的 费用 .
因此，他没有听到那些取笑他的费力玩笑。

[tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði][wɪts][wɜ:r; wər][dɪˈzæstrəsli][kaɪnd] .
To me the wits were disastrously kind .
到 我 这 智慧 是 灾难性的 种类 .
对我来说，这些机智之言简直是灾难性的善意。

[ˈnevər][hæd; həd][aɪ][bɪn][meɪd][ə; eɪ][tenθ][soʊ][mʌtʃ][ʌv; əv] ;
Never had I been made a tenth so much of ;
绝不 有 我 到过 制成 一个 第十 所以 很多 的 ;
我从未得到过如此丰厚的十分之一；

[aɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈʒːdʒd][tuː; tə][sɪŋ]"[ɔːl][ˈkwaɪət][əˈlɔːŋ][ðə; ði][pəˈtoʊmək][tuː; tə]-[naɪt],
I was even urged to sing " All quiet along the Potomac to - night ,
我 曾是 甚至 敦促 到 唱歌 " 全部 安静的 沿着 这 波托马克河 到 - 夜晚 ,
我甚至被怂恿去唱“今夜波托马克河畔一片寂静”，

"[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkɜːrtiəsli][preɪzd][wen][aɪ][hæd; həd][dʌn][soʊ].
" and was courteously praised when I had done so .
" 和 曾是 礼貌地 赞扬 什么时候 我 有 完毕 所以 .
当我这样做时，我受到了礼貌的表扬。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wer][əˈflɪk(ə)n][ˌoʊvərˈtʊk][emˈiː];[ðeɪ][dɪˈbeɪtɪd][ɪts][ˈɔːθərɪp].
But there is where affliction overtook me ; they debated its authorship .
但 那里 是 在哪里 痛苦 超越 我 ; 他们 辩论 它是 作者身份 .
但正是在那里，苦难降临到我身上；他们争论它的始作俑者是谁。

[wʌn][sed][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈnuːzpeɪpər][kɔːrəˈspɑːndənt],[ˈneɪmɪŋ][hɪm; ɪm],
One said a certain newspaper correspondent , naming him ,
一 说 一个 肯定 报纸 通讯员 , 命名 他 ,
一位报社记者指着他的名字说道：

[hæd; həd][pruːvd][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk]-[aɪ][fərˈget][ʌv; əv][huːm].
had proved it to be the work - - I forget of whom .
有 已证实 它 到 是 这 工作 - - 我 忘记 的 谁 .
已经证明是那件作品——我忘了是谁的。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][ˈnevər][fərˈget][wʌt][ˈfɑːləʊd].
But I shall never forget what followed .
但 我 将 绝不 忘记 什么 随后 .
但我永远不会忘记之后发生的事。

[tuː][ɔːr][θriː][ˈtʃælɪndʒd][ðə; ði][ˈlɪtəreri][ˌpriːˈemɪnəns][ʌv; əv][ðæt][kɔːrəˈspɑːndənt],
Two or three challenged the literary preeminence of that correspondent ,
二 或者 三 挑战 这 文学 卓越 的 那 通讯员 ,
有两三个人对那位通讯员的文学地位提出了质疑，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æz; əz][ˈmeni][dəˈrek(ə)nz][aɪ][wʌz; wəz][æskt][fɔːr; fər][maɪ][əˈpɪnjən].
and from as many directions I was asked for my opinion .
和 从 作为 许多 方向 我 曾是 问 为了 我的 观点 .
我被从四面八方征求意见。

[ɑː][emˈiː]!
Ah me !
啊 我 !
啊，我！

[ˈlaɪŋ][bæk][əˈɡenst][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˈsædlz][wɪð; wɪθ][maɪ][hed][ɪn][maɪ][hændz],[ˈsɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ][self]
Lying back against a pile of saddles with my head in my hands , sodden with self
说谎 后退 反对 一个 桩 的 马鞍 和 我的 头 在 我的 双手 , 烂 和 自己
- [əˈʃʊərəns] ,
- **assurance** ,
- 保证 ,

我靠在一堆马鞍上，双手抱头，自信满满。

[aɪ][rɪˈplaɪd],[mægˈnæɪməsli],[oʊ],[aɪ][dəʊnt][set][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk],
I replied , magnanimously , " Oh , I don't set up for a critic ,
我 回复 , 宽宏大量 , " 哦 , 我 不 放 向上 为了 一个 评论家 ,
我宽宏大量地回答说：“哦，我可没打算接受批评。”

[bʌt; bət]-[wel]-[wʊd][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbetər][mæn][ðæn; ðən][ˈtʃɑːrli][ˈtoʊlɪvɜː]?"
but - - well - - would you call him a better man than Charlie Toliver ? "
但 - - 出色地 - - 会 你 称呼 他 一个 更好的 男人 比 查理 托利弗 ? "
但是——嗯——你会说他比查理·托利弗更优秀吗？

" [hu:] - - [oʊ] ?
" **Who** - - **o** ?
" WHO - - o ?

“谁？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [hu:] [æskt] ; [ðə; ði] [hu:z] [keɪm] [laɪk] ['fræpnəl] ; [ænd; ənd] [wen] ,
" **It was not one who asked ; the whos came like shrapnel ; and when ,**
" 它 曾是 不是 一 WHO 问 ； 这 谁 来了 喜欢 弹片 ； 和 什么时候 ,
“不是有人问；那些问话的人像弹片一样涌来；而当，

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tu;; tə] [du:] , [aɪ] [smaɪld] [æz; əz] [wʌn] ['daɪɪŋ] ,
not knowing what else to do , I smiled as one dying ,
不是 会心 什么 别的 到 做 , 我 微笑 作为 一 垂死 ,
不知还能做什么，我像个垂死之人般笑了笑。

[ðer; ðər] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ðæt] [froʊz] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [ðen] ['hi:tɪd] [aɪ 'ti:] [tu;; tə]
there went up a wail of mirth that froze my blood and then heated it to
那里 去 向上 一个 哀号 的 欢笑 那 冻住了 我的 血 和 然后 加热 它 到
[ə; eɪ] ['fi:vər] .
a fever .
一个 发烧 .

一阵欢笑声响起，先是让我血液凝固，然后又让我热血沸腾。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [haʊld] .
The company howled .
这 公司 嚎叫 .

公司一片哗然。

[ðeɪ] [roʊld] ['oʊvər] [wʌn] [ə'hʌðər] , ['kraɪɪŋ] , " ['tʃɑ:rlɪ] ['toʊlɪvɜ:] ! - - ['tʃɑ:rlɪ] ['toʊlɪvɜ:] ! - - [oʊ] , [lɔ:rd] ,
They rolled over one another , crying , " Charlie Toliver ! - - Charlie Toliver ! - - Oh , Lord ,
他们 滚动 超过 一 其他 , 哭泣 , " 查理 托利弗 ! - - 查理 托利弗 ! - - 哦 , 主 ,
['wɜ:z, 'hwɜ:z] [skɒt] ['gɒʊlsən] ! - - ['tʃɑ:rlɪ] ['toʊlɪvɜ:] !
where's Scott Gholson ! - - Charlie Toliver !
在哪里? 斯科特 戈尔森 ! - - 查理 托利弗 !

他们互相翻滚着，哭喊着：“查理·托利弗！——查理·托利弗！——哦，上帝，斯科特·戈尔森在哪里！——查理·托利弗！”

" - - [ænd; ənd] [li:pt] [ʌp] [ænd; ənd] ['hʌldd] [daʊn] [ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] [roʊz]
" - - **and leaped up and huddled down and moaned and rolled and rose**
" - - 和 跳跃 向上 和 蜷缩着 向下 和 呻吟 和 滚动 和 玫瑰
[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
and looked for me .
和 看起来 为了 我 .

“——然后跳起来，蜷缩起来，呻吟着，翻滚着，站起来，寻找我。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔ:l] , ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['mɜ:rsɪf(ə)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
But , after all , fortune was merciful , and I was gone ;
但 , 后 全部 , 财富 曾是 仁慈 , 和 我 曾是 已消失 ;

但最终，命运眷顾了我，我离开了。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæd; həd] ['sʌmənd] [em 'i:] - - [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [kʌm] .
the Major had summoned me - - his brother had come .
这 主要的 有 被召唤 我 - - 他的 兄弟 有 来 .

少校召见了我一——他哥哥来了。

[aɪ] [went] [sər'kju:ɪtəsli] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .
I went circuitously and alone .
我 去 迂回地 和 独自的 .

我绕了远路，独自一人前往。

[æz; əz][aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] , [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [ˈraɪðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [kraɪd] , " [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈtɒl] - - [oʊ] ,
As I started , some fellow writhing on the grass cried , " Charlie Tol - - oh ,
作为 我 开始 , 一些 同伴 扭动 在 这 草 哭 , " 查理 托尔 - - 哦 ,
我刚开始, 草地上一个扭动着身子的家伙就喊道: “查理·托尔——哦,

[ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - !
this is better than a tcharade !
这 是 更好的 比 一个 - !
这比装腔作势强多了!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [em ˈi:] .
" and a flash of divination enlightened me .
" 和 一个 闪光 的 占卜 开明 我 .
“突然间, 我灵光一闪。”

[waɪl] [aɪ] [went] [aɪ] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] , [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəs] [ɪgˈzɔ:stʃən] ;
While I went I burned with shame , rage and nervous exhaustion ;
尽管 我 去 我 烧伤 和 耻辱 , 愤怒 和 紧张的 疲惫 ;
途中, 我感到羞愧、愤怒和精神疲惫, 这种感觉让我备受煎熬;

[ðə; ði] [neɪm] [skɒt] [ˈɡoʊlsən] [hæd; həd] [ɡɑ:spt] [ɪn][maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
the name Scott Gholson had gasped in my ear was the name of her in the
这 姓名 斯科特 戈尔森 有 倒吸一口气 在 我的 耳朵 曾是 这 姓名 的 她 在 这
[ˈkɜ:tənd] [ˈwægən] ,
curtained wagon ,
帘幕 车皮 ,
斯科特·戈尔森在我耳边喘息着说出的名字, 正是坐在帘子后面的马车里的那个人的名字。

[ænd; ənd][aɪ][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] .
and I cursed the day in which I had heard of Charlotte Oliver .
和 我 被诅咒的 这 天 在 哪个 我 有 听到 的 夏洛特 奥利弗 .
我诅咒自己听到夏洛特·奥利弗这个名字的那一天。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四
第四

[θri:] [deɪz] - [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz]
THREE DAYS ' RATIONS
三 天 - 口粮
三天的口粮

[ɪn][ðə; ði][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪɡ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪʃ,wɪjmən] , [aɪ]
In the vocabulary of a prig , but in the wrath of a fishwoman , I
在 这 词汇 的 一个 伪君子 , 但 在 这 愤怒 的 一个 鱼女 , 我
[ˈeksɪ,kreɪtɪd] [skɒt] [ˈɡoʊlsən] ;
execrated Scott Gholson ;
诅咒 斯科特 戈尔森 ;
用伪君子的语言, 但带着鱼妇般的愤怒, 我诅咒了斯科特·戈尔森;

[hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi:z] , [hɪz; ɪz] [dɪˈskləʊʒəz] , [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] , [hɪz; ɪz] [ˌmɪsprənʌnsiˈeɪʃn] ; [ænd; ənd] [ned]
his jealousies , his disclosures , his religion , his mispronunciations ; and Ned
他的 嫉妒 , 他的 披露 , 他的 宗教 , 他的 发音错误 ; 和 内德
[ˈferi] - - [ðæt] [ˈkɑ:kərel] !
Ferry - - that cockerel !
渡船 - - 那 公鸡 !
他的嫉妒、他的泄露、他的宗教信仰、他的发音错误; 还有内德·费里——那只公鸡!

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbærəl] ,
Here was I in the barrel ,
这里 曾是 我 在 这 桶 ,
我当时就在桶里,

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [ˈoʊnli][tuː; tə] [skwi:l] [ɪn][aɪˈreɪt] [ˈterər] [æt; ət] [huːˈevər] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .
and **able** **only** **to** **squeal** **in** **irate** **terror** **at** **whoever** **looked** **down** **upon** **me** .
和 有能力的 仅有的 到 尖叫 在 愤怒 恐怖 在 谁 看起来 向下 之上 我 .
而对于任何轻视我的人，我只能发出愤怒而恐惧的尖叫。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [krɔ:ld] [ˈʌndər] [ə; eɪ][bɔ:g][ænd; ənd][daɪd] .
I **could** **have** **crawled** **under** **a** **log** **and** **died** .
我 可以 有 爬行 在下面 一个 日志 和 死亡 .
我本来可以钻到圆木底下摔死的。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [tent] [aɪ] [pɔ:zd] [tuː; tə] [lɜ:rn] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə]
At **the** **door** **of** **the** **Major's** **tent** **I** **paused** **to** **learn** **and** **joy** **of** **one** **to**
在 这 门 的 这 专业的 帐篷 我 暂停 到 学习 和 喜悦 的 一 到
[hu:m] [kʌmz] [rɪˈpri:v] [wen] [ðə; ði][roʊp][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] ,
whom **comes** **reprieve** **when** **the** **rope** **is** **on** **his** **neck** ,
谁 来 缓刑 什么时候 这 绳索 是 在 他的 脖子 ,
在少校的帐篷门口，我停下来了解一个脖子上套着绳索却获得喘息之机的人的喜悦。

[aɪ][oʊvərˈhɜ:rd] [ˈhæri] [helm] , [ðə; ði][ˈdʒenɜːəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈnefju:] [ænd; ənd] [eɪd] [di:] - [kæmp] , [hu:]
I **overheard** **Harry** **Helm** , **the** **General's** **nephew** **and** **aide** **de - camp** , **who**
我 无意中听到 哈里 舵 , 这 将军的 侄子 和 助手 德 - 营 , who
[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,
had **been** **with** **us** ,
有 到过 和 我们 ,
我无意中听到哈里·赫尔姆——将军的侄子兼副官，他当时和我们在一起——说：

[ˈtelɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [gʊd] [dʒʊʊk] [smɪθ] [hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t] [ɔ:f] [ɑ:n] [ˈgʊʊlsən] !
telling **what** **a** **howling** **good** **joke** **Smith** **had** **just** **got** **off** **on** **Gholson** !
讲述 什么 一个 嚎叫 好的 开玩笑 史密斯 有 只是 得到 离开 在 戈尔森 !
史密斯讲述了他刚刚拿戈尔森开的一个多么好玩的玩笑！

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get] [ned] [ˈferi] [bæk] [hɪr] , " [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][aɪ]
" **We** **shall** **have** **to** **get** **Ned** **Ferry** **back** **here** , " **the** **Major** **was** **saying** **as** **I**
" 我们 将 有 到 得到 内德 渡船 后退 这里 , " 这 主要的 曾是 说 作为 我
[ˈentərd] ,
entered ,
进入 ,
我进去的时候，少校正正在说：“我们得把内德·费里弄回来。”

" [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɔɪz] [let] [skɒt] [ˈgʊʊlsən] [əˈloʊn] .
" **to** **make** **you** **boys** **let** **Scott** **Gholson** **alone** .
" 到 制作 你 男孩们 让 斯科特 戈尔森 独自的 .
“让你们这些男孩别再骚扰斯科特·戈尔森了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tuː; tə][gʊʊ] .
" **The** **young** **man** **laughed** **and** **turned** **to** **go** .
" 这 年轻的 男人 笑了 和 转向 到 去 .
年轻人笑了笑，转身离开了。

" [waɪ] [ˈdʌznt] [ned] [ˈferi] [meɪk] [hɜ:r; hər][let] [ˈgʊʊlsən] [əˈloʊn] ?
" **Why** **doesn't** **Ned** **Ferry** **make** **her** **let** **Gholson** **alone** ?
" 为什么 不 内德 渡船 制作 她 让 戈尔森 独自的 ?
为什么内德·费里不让她放过戈尔森呢？

[hiː; hi][kæn; kən][duː;][aɪ ˈti:] ;
He **can** **do** **it** ;
他 能 做 它 ;
他能做到；

[ˈhiːz] [gɑ:t][hɜ:r; hər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər][æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ʃiːz] [gɑ:t] [ˈgʊʊlsən] [raʊnd] [hɜ:rz] . "
he's **got** **her** **round** **his** **finger** **as** **tight** **as** **she's** **got** **Gholson** **round** **hers** . "
他是 得到 她 圆形的 他的 手指 作为 紧的 作为 她是 得到 戈尔森 圆形的 她的 . "
他把她玩弄于股掌之间，就像她把戈尔森玩弄于股掌之间一样。

" ['hæri] , " ['rɪplaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl̩] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdɔːkjumənts] ,
" Harry , " replied the Major , from his table full of documents ,
" 哈里 , " 回复 这 主要的 , 从 他的 桌子 满的 的 文件 ,
“哈里,”少校从堆满文件的桌子上回答道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['eni] [mæn] [huːz] [gɔːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [hæz; hæz]
" don't you know that any man who's got a woman wrapped round his finger has
" 不 你 知道 那 任何 男人 谁是 得到 一个 女士 包装 圆形的 他的 手指 有
[ɔːlsʊʊ][gɔːt][hɜːr; hər] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ?
also got her wrapped round his throat ?
还 得到 她 包装 圆形的 他的 喉 ?
“难道你不知道，任何一个把女人玩弄于股掌之间的男人，也已经把她牢牢控制在自己的脖子上了？”

" [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [læft] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
" The aide - de - camp laughed like a rustic and vanished .
" 这 助手 - 德 - 营 笑了 喜欢 一个 乡村 和 消失了 .
“副官像个乡巴佬一样大笑起来，然后消失了。”

" [smɪθ] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , " [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] - - "
" Smith , " said the Major , " your eyes are - - "
" 史密斯 , " 说 这 主要的 , " 你的 眼睛 是 - - "
“史密斯,”少校说,“你的眼睛——”

" [aɪv] [bɪn] [əˈweɪk] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] , [ˈmeɪdʒər] .
" I've been awake for forty - eight hours , Major .
" 我已经 到过 醒 为了 四十 - 八 小时 , 主要的 .
“我已经四十八个小时没睡了，少校。”

[bʌt; bət] - - [oʊ] , [aɪm][nɔːt] [ˈsliːpi] . "
But - - oh , I'm not sleepy . "
但 - - 哦 , 我是 不是 困 . "
但是——哦，我不困。

" [wel] , [goʊ][get][sʌm; səm] [sliːp] . - - [noʊ] , [goʊ][æt; ət][wʌns] ; [juːl] [biː; bi] [kɔːld] [wen] [ˈniːdɪd] .
" Well , go get some sleep . - - No , go at once ; you'll be called when needed .
" 出色地 , 去 得到 一些 睡觉 . - - 不 , 去 在 一次 ; 你会 是 称为 什么时候 需要 .
“好了，去睡觉吧。——不，马上去；需要你的时候会叫你。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈniːdɪd] ; [waɪl] [aɪ] [slept] ,
" But I was not needed ; while I slept ,
" 但 我 曾是 不是 需要 ; 尽管 我 睡着了 ,
但我并不需要；当我睡觉时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第2/16页

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][du:][maɪ][wɜ:rk][ɪn][maɪ] [sted] [bʌt; bət] [ned] ['feri] .
who should come back and do my work in my stead but Ned Ferry .
WHO 应该 来 后退 和 做 我的 工作 在 我的 坚定 但 内德 渡船 .

还有谁能回来代替我做我的工作呢？非内德·费里莫属。

[wen] [aɪ] [ə'wʊʊk] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv] [ə'la:rm] [tu;; tə] [si:] [klɪr] [dei] .
When I awoke it was with a bound of alarm to see clear day .
什么时候 我 醒来 它 曾是 和 一个 边界 的 警报 到 看 清除 天 .

我醒来时，看到晴朗的天空，顿时警觉起来。

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [kæmp] .
The command was breaking camp .
这 命令 曾是 打破 营 .

部队正在拔营。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ] [kæn'ti:n] , [soʊp] [ænd; ənd] [koʊm] ,
I rushed out of the tent with canteen , soap and comb ,
我 匆忙 出去 的 这 帐篷 和 食堂 , 肥皂 和 梳子 ,

我拿着水壶、肥皂和梳子冲出帐篷，

[ænd; ənd] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mes] - [kʊk] .
and ran into the arms of the mess - cook .
和 跑 进入 这 武器 的 这 混乱 - 厨师 .

然后扑进了炊事员的怀里。

[wi;; wi] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
We were alone .
我们 是 独自的 .

当时只有我们两个人。

" [oʊ] , ['jæs] , ['seh] , " [hi;; hi] [læft] [æz; əz] [hi;; hi] [pɔ:d] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['ɪntu:] [maɪ] [hændz] , " -
" Oh , yass , seh , " he laughed as he poured the water into my hands , " th'ee
" 哦 , 耶斯 , seh , " 他 笑了 作为 他 倾倒 这 水 进入 我的 双手 , " 天
[deɪz] -
days ' rairtion .
天 -

“哦，是的，是的，”他笑着把水倒进我的手里，“三天的比率。”

['seh] ? [b:d] !
Seh ? Lawd !
seh ? 老天 !

啊？老天！

[dei] [dʌn] ['drɔ:d] [ænd; ənd] [kʊk] - [brɪ'foʊ] - [di:] [ɛfju:'ɛs] - [stri:k] [oʊ] - [laɪt] .
dey done drewed and cook ' befo ' de fus ' streak o ' light .
戴 完毕 绘制 和 厨师 - 之前 - 德 fus - 条纹 o - 光 .

他们画完并煮熟了，在火苗划过一道光之前。

[bʌt; bət] [ju;; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] ; [hɪr] [joʊ] - , [fʊl] [ʌp] .
But you all right ; here yo ' habbersack , full up .
但 你 全部 正确的 ; 这里 哟 - , 满的 向上 .

但你们都平安无事；这是你们的行囊，装满了。

[oʊ] , [aɪ] [dʌn] [fed] [joʊ] - ['ha:s] .
Oh , I done fed yo ' hoss .
哦 , 我 完毕 美联储 哟 - 霍斯 .

哦，我已经喂过你的马了。

[hɪr] [jʊʊ] - ['dʒækɪt][æn; ən] - [kæp] ; [ænd; ənd] [hɪr] [jʊʊ] - ['sæd(ə)l][æn; ən] - ['braɪd(ə)l] - - [oʊ] , [ju:; jʊ]
Here yo ' jacket an ' cap ; and here yo ' saddle an ' bridle - - Oh , you
这里 哟 - 夹克 一个 - 帽 ; 和 这里 哟 - 鞍 一个 - 辮 - - 哦 , 你
['welkəm] ;
welcome ;
欢迎 ;

给你外套和帽子；给你马鞍和马勒——哦，不客气；

[aɪ] [dɛs] ['traɪn] - [tu:; tə][gɪt] [ʃɛt] [ʌv; əv] - [ɪm]
I dess tryin ' to git shet of ' em
我 服装 尝试 - 到 git 母 的 - 呃

我真想摆脱他们。

['soʊz] [aɪ][kɪn] [stræk] [di:] [tent] .
so's I kin strak de tent .
所以也是 我 亲属 斯特拉克 德 帐篷 .

所以，我 kin strak de tent。

" [æz; əz][aɪ] ['maʊntɪd] , ['aʊər; ɑ:r] [roʊd][baɪ][em 'i:] , ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɪpər] [ɪn][ə; eɪ]
" As I mounted , our wagonmaster rode by me , busy as a skipper in a
" 作为 我 安装 , 我们的 马车队队长 骑 经过 我 , 忙碌的 作为 一个 船长 在 一个
[stɔ:rm] .
storm .
风暴 .

“我上马后，我们的马车队长骑马从我身边经过，忙得像暴风雨中的船长一样。”

" [oʊ] , [hɪr] !
" Oh , here !
" 哦 , 这里 !

“哦，这里！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [wi:lɪd] , [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ['ædɪd] , " [ðæts] [jʊr; jər] [pæs] .
" he cried , wheeled , and reaching something to me added , " that's your pass .
" 他 哭 , 带轮子的 , 和 到达 某物 到 我 额外 , " 那就是 你的 经过 .
他哭着转过身，伸手递给我一样东西，然后说：“那是你的通行证。”

['meɪdʒər][ˈhɑ:rpər] ['wɒnts] [ju:; jʊ][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ʌp] .
Major Harper wants you as quick as you can show up .
主要的 哈珀 想要 你 作为 快的 作为 你 能 展示 向上 .
哈珀少校希望你尽快到场。

[hi:; hi] [sez] ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['kɔ:ləm] , [raɪd] [streɪt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
He says never mind the column , ride straight after him .
他 说道 绝不 头脑 这 柱子 , 骑 直的 后 他 .
他说别管那列纵队了，直接跟着他走就行了。

[ki:p] [ðɪs] [roʊd] [tu:; tə]['heɪzəl,hɜ:rst] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [brʊk'heɪvən] [roʊd] [tɪl] [ju:; jʊ]
Keep this road to Hazlehurst and then go down the main Brookhaven road till you
保持 这 路 到 黑兹尔赫斯特 和 然后 去 向下 这 主要的 布鲁克海文 路 直到 你
[oʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .
overtake him .
超过 他 .
沿着这条路开往黑兹尔赫斯特，然后沿着布鲁克海文主路行驶，直到超过他。

[ˈhi:z] [baɪ] [hɪm'self] - - ['nɪrli] .
He's by himself - - nearly .
他是 经过 他自己 - - 几乎 .

他几乎是独自一人。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈraɪdər] [wiːld] [əˈweɪ] [aɪ] [bləːtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ˈlaʊdnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
" **As the rider wheeled away I blurted out with anxious loudness in the general**
" 作为 这 骑士 带轮子的 离开 我 脱口而出 出去 和 焦虑的 响度 在 这 一般的
[ˈhʌbʌb] ,
hubbub ,
尘嚣 ,

“当骑车人骑车离开时，我在嘈杂的人群中焦急地大声喊道：”

" [ˈɪznt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **Isn't his brother with him ?**
" 不是 他的 兄弟 和 他 ?

“他哥哥不是和他在一起吗？ ”

" [hiː; hi] [flæʃt] [bæk] [ə; eɪ] [ɡlɜː] [ʌv; əv] [rɪˈbjuːk] [ænd; ənd] [ðen] [beˈləʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd]
" **He flashed back a glare of rebuke and then bellowed to heaven and**
" 他 闪光灯 后退 一个 强光 的 训斥 和 然后 咆哮 到 天堂 和
[ɜːrθ] , " [oʊ] ,
earth , " **Oh** ,
地球 , " 哦 ,

他怒目而视，然后对着天地大吼道：“哦，

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [ænd; ənd][taːm] [ˈwɔːkər] !
the devil and Tom Walker !
这 魔鬼 和 汤姆 沃克 !

魔鬼和汤姆·沃克！

[aɪ][dəʊnt] [kiːp] [rʌn] [ʌv; əv] [ˈsʌtlər] [ænd; ənd] [ˈsɪtənz] !
I don't keep run of sutlers and citizens !
我 不 保持 跑步 的 军需官 和 公民 !

我可没闲工夫管那些小贩和市民！

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkɪt] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **He took a circuit , standing in his stirrups and calling orders to his**
" 他 采取 一个 电路 , 常设 在 他的 马镫 和 呼叫 订单 到 他的
[ˈtiːmstəz] ,
teamsters ,
卡车司机 ,

他绕场一周，站在马镫上，向他的车夫们下达命令。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [em ˈiː] [əˈɡen] [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] , " [ɡʊd] [lɔːrd] !
and as he neared me again he said very gently , " Good Lord !
和 作为 他 接近 我 再次 他 说 非常 轻轻地 , " 好的 主 !

当他再次靠近我时，他非常温柔地说：“我的天哪！ ”

[maɪ] [bɔɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [juːt] [jʊr; jər] [maʊθ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] ?
my boy , don't you know better than to shoot your mouth off like that ?
我的 男生 , 不 你 知道 更好的 比 到 射击 你的 嘴 离开 喜欢 那 ?

我的孩子，你难道不知道这样胡说八道不明智吗？

[juːl] [faɪnd][ˈnoʊbəːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][bʌt; bət] [ned] [ˈferi] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [seɪ] [juːl] [faɪnd]
You'll find nobody with the Major but Ned Ferry , and I don't say you'll find
你会 寻找 无人 和 这 主要的 但 内德 渡船 , 和 我 不 说 你会 寻找
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

除了内德·费里，你找不到少校身边的任何人，但我可没说你一定能找到他。

" [aɪ] [ˈɡæləpt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .
" **I galloped to the road .**
" 我 疾驰 到 这 路 .

我飞奔到路上。

[ə'wei] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɒl] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [laɪn] .
Away down through the woods it was full of horsemen falling into line .
离开 向下 通过 这 树林 它 曾是 满的 的 骑兵 坠落 进入 线 .

沿着林间小路往下走，可以看到骑兵们列队行进。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɜ:rn(ə)l] [wʌz; wəz] [lu:'tenənt] [helm] , [ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] .
With the nearest colonel was Lieutenant Helm , the aide - de - camp .
和 这 最近的 上校 曾是 中尉 舵 , 这 助手 - 德 - 营 .
离上校最近的是副官赫尔姆中尉。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [tɔ:rd] ['heɪzəl,hɜ:rst] , [bʌt; bət] [lʊkt] [bæk] [dɪs'trʌstfəli] .
I turned away from them toward Hazlehurst , but looked back distrustfully .
我 转向 离开 从 他们 朝向 黑兹尔赫斯特 , 但 看起来 后退 不信任地 .
我转身朝黑兹尔赫斯特走去，但又不信任地回头看了一眼。

[jes] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [hoʊl] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] ['ɪntu:] ['kɑ:ləm] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] !
Yes , sure enough , the whole command was facing into column the other way !
是的 , 当然 足够的 , 这 所有的 命令 曾是 面向 进入 柱子 这 其他 方式 !
没错，整个命令都朝向了相反的方向！

[maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] - -
My horse and I whirled and stood staring and swelling with indignation - -
我的 马 和 我 旋转 和 站立 凝视 和 肿胀 和 愤慨 - -
[wi:; wi] ['ɔ:rdərd] [saʊθ] ,
we ordered south ,
我们 订购 南 ,
我和我的马猛地转身，呆立原地，怒火中烧——我们命令向南走，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['hedɪŋ] ['westwərd] !
and the brigade heading westward !
和 这 旅 标题 向西 !
而这支队伍正向西进发！

[hi:; hi] ['fretɪd] , [træmp] , [neɪd] ,
He fretted , tramped , neighed ,
他 有格纹的 , 践踏 , 嘶鸣 ,
他焦躁不安，跺着脚，嘶鸣着，

[ænd; ənd] [brɪ'gæən] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə] [pɔ:] [θru:] [ðə; ði] [gloʊb] [tu:; tə] [hed] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðə; ði]
and began hurriedly to paw through the globe to head them off on the
和 开始 匆匆 到 爪子 通过 这 地球 到 头 他们 离开 在 这
['ʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .
于是，它开始匆忙地用爪子扒开地球仪，想从另一边阻止它们。

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] ['θretnd] [tu:; tə] [rɪr] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['foʊd] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv]
He even threatened to rear ; but when I showed him I was ashamed of
他 甚至 威胁 到 后部 ; 但 什么时候 我 显示 他 我 曾是 羞愧 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,
他甚至威胁要扬蹄；但当我带他去看时，我却为此感到羞愧。

[hi:; hi] [bɔ:r] [em 'i:] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz] [hi:; hi] [bɔ:r] [em 'i:] ,
he bore me proudly , and I sat him as proudly as he bore me ,
他 钻孔 我 自豪地 , 和 我 卫星 他 作为 自豪地 作为 他 钻孔 我 ,
他骄傲地抱着我，我也骄傲地抱着他，就像他骄傲地抱着我一样。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [maɪ] [frendz] .
for he made me more than half my friends .
为了 他 制成 我 更多的 比 一半 我的 朋友们 .
因为他让我结识了我一半以上的朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [wi:ld] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] ['kɑ:ləm]
And now as the aide - de - camp wheeled about from the receding column
和 现在 作为 这 助手 - 德 - 营 带轮子的 关于 从 这 消退 柱子
[ænd; ənd] [keɪm] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [sə'lu:tɪŋ] ['kɔ:rdʒəli] ,
and came our way saluting cordially ,
和 来了 我们的 方式 敬礼 诚挚地 ,
这时, 副官从渐行渐远的队伍中转过身来, 热情地向我们敬礼。

[wi; wi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['dʒɔ:ntɪli] .
we turned and trotted beside him jauntily .
我们 转向 和 小跑 旁 他 轻快地 .
我们转身轻快地小跑着跟在他身边。

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sædlz] , [bʌt; bət] ['veri] [su:n] [aɪ] [æskt] [wer] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Our first talk was of saddles , but very soon I asked where the General
我们的 第一的 讲话 曾是 的 马鞍 , 但 非常 很快 我 问 在哪里 这 一般的
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

" [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['nætʃɪz] [treɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mænd] .
" Out on the Natchez Trace waiting for the command .
" 出去 在 这 纳奇兹 痕迹 等待 为了 这 命令 .
在纳奇兹小径上等待命令。

[aɪm] ['kæriɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu;; tə] ['fɪʒ-z] ['bætəri] , [daʊn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz] .
I'm carrying orders to Fisher's battery , down here by the cross - roads .
我是 携带 订单 到 渔夫的 电池 , 向下 这里 经过 这 叉 - 道路 .
我正在给费舍尔炮兵部队送命令, 就在十字路口附近。

['hævnt] [ju;; jʊ] [si:n] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Haven't you seen the General this morning ?
还没有 你 已见 这 一般的 这 早晨 ?
今天早上你没见到将军吗?

[wʌt] !
What !
什么 !
什么!

['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['ju:nɪfɔ:rm] ?
haven't seen him in his new uniform ?
还没有 已见 他 在 他的 新的 制服 ?
还没见过他穿新制服的样子吗?

[wu:p] !
Whoop !
哇哦 !
哇!

['hi:z] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] !
he's a blaze of glory !
他是 一个 火焰 的 荣耀 !
他真是光芒四射!

[lʊk] [hɪr] , [smɪθ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju;; jʊ] [noʊ] [hu:] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu;; tə][hɪm; ɪm] ! "
Look here , Smith , I believe you know who brought it to him ! "
看 这里 , 史密斯 , 我 相信 你 知道 WHO 带来 它 到 他 ! "
史密斯, 听着, 我相信你知道是谁把东西带给他的!

" [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? "

" **How on earth should I know ?** "

" 如何 在 地球 应该 我 知道 ? "

“我怎么会知道呢？”

" [oʊ] , [haʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] !

" **Oh , how innocent you always are !**

" 哦 , 如何 清白的 你 总是 是 !

“哦，你总是那么天真无邪！”

[lʊk] [hɪr] !

Look here !

看 这里 !

看这里！

[dʒʌst] [tel] [ˌem ˈi:] [ðɪs] ; [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [ˈbrʌðər] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ned]

just tell me this ; was it the Major's brother brought it , or was it Ned

只是 告诉 我 这 ; 曾是 它 这 专业的 兄弟 带来 它 , 或者 曾是 它 内德

[ˈferi] ? "

Ferry ? "

渡船 ? "

你只要告诉我，是少校的兄弟带来的，还是内德·费里带来的？

" [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈi:ðər] . "

" **Suppose it wasn't either .** "

" 认为 它 不是 任何一个 . "

“假设两者都不是呢。”

" [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] !

" **I knew it !**

" 我 知道 它 !

“我就知道！”

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] !

I knew it was her !

我 知道 它 曾是 她 !

我知道是她！

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [roʊg] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ! "

Ah , you rogue , you know it was her ! "

啊 , 你 流氓 , 你 知道 它 曾是 她 ! "

啊，你这个坏家伙，你明明知道是她！

" [wel] , [ðæt] [maɪt] [dɪˈpend] [ɑ:n] [hu:] - [hɜ:r; hər] - [ɪz] .

" **Well , that might depend on who ' her ' is .**

" 出色地 , 那 可能 依赖 在 WHO - 她 - 是 .

“嗯，这可能取决于‘她’是谁。”

" [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [saʊθ] .

" **We had reached the cross - roads and he was turning south .**

" 我们 有 达到 这 叉 - 道路 和 他 曾是 转弯 南 .

“我们到达了十字路口，他正向南走。”

" [lʊk] !

" **Look !**

" 看 !

“看！”

" [hi:; hi] [sed] ,

" **he said ,**

" 他 说 ,

他说：“

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [glæns] [ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈkɜ:tənd] [ˈwæɡən][soʊ]
and gave the glance and smile of the lady in the curtained wagon so
和 给予 这 瞥一眼 和 微笑 的 这 女士 在 这 帘幕 车皮 所以
[ˈpɜ:rfɪktli] [ðæt] [aɪ] [ˈkæklɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] .
perfectly that I cackled like a small boy .
完美 那 我 咯咯笑 喜欢 一个 小的 男生 .

他模仿着坐在帘子后面的马车里的女士的眼神和微笑，做得如此惟妙惟肖，以至于我像个小男孩一样咯咯地笑了起来。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [du:][ju:; jʊ] ?
" Oh , you know that , do you ?
" 哦 , 你 知道 那 , 做 你 ?
“哦，你知道的，是吗？”

[aɪ] [der] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] ! "
I dare you to say she didn't bring it ! "
我 敢 你 到 说 她 没有 带来 它 ! "
我倒要看看你敢不敢说她没带！

" [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][aɪ][dəunt] [noʊ] ! " [kɔ:ld] [aɪ][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɡru:] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] .
" I give you my word I don't know ! " called I as the distance grew between us .
" 我 给 你 我的 单词 我 不 知道 ! " 称为 我 作为 这 距离 生长 之间 我们 .
“我向你保证，我真的不知道！”我喊道，我们之间的距离越来越远。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][aɪ][dəunt] [ker] !
" And I give you my word I don't care !
" 和 我 给 你 我的 单词 我 不 关心 !
我向你保证，我不在乎！

" [hi:; hi] [kroʊd] [bæk] [æz; əz][wi:; wi] [ˈɡæləpt] [əˈpɑ:rt] .
" he crowed back as we galloped apart .
" 他 人群 后退 作为 我们 疾驰 除 .
“当我们策马奔腾而过时，他高声回应。”

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:rdz] [bɔ:ŋɡər] ,
His speech was two or three words longer ,
他的 演讲 曾是 二 或者 三 字 更长 ,
他的发言比之前多了两三个字。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌɪnəˈprɒʊpriət] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈeksɜ:ɡeɪt] .
but they are inappropriate at the end of a chapter , and I expurgate .
但 他们 是 不当 在 这 结尾 的 一个 章 , 和 我 删节 .
但它们不适合放在章节末尾，所以我删去了。

[vi:]
V
V
V

[eɪˈti:n] , [naɪnˈti:n] , [ˈtwenti]
EIGHTEEN , NINETEEN , TWENTY
十八 , 十九 , 二十
十八、十九、二十

[ɑ:n] [ˈentəriŋ] [ˈheɪzəl,hɜ:rst][aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ɔ:l] [əˈbɔ:t] [ðə; ði] [ˈreɪlwei] - [ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [əˈmaʊnt]
On entering Hazlehurst I observed all about the railway - station a surprising amount
在 进入 黑兹尔赫斯特 我 观察到 全部 关于 这 铁路 - 车站 一个 奇怪 数量
[ʌv; əv] [ˈkwɔ:rtər,mæstərz] [ˈstɔ:z] .
of quartermaster's stores .
的 军需官 商店 .
进入黑兹尔赫斯特后，我发现火车站周围到处都是数量惊人的军需品商店。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][wɜ:r; wər][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [bu:ts] [ænd; ənd] [ʃu:z] .

A large part were cases of boots and shoes .
一个 大的 部分 是 案例 的 靴子 和 鞋 .

其中大部分是靴子和鞋子。

[ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊdʒ] , [ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [ˈʃæbi] [bɑ:ks] - [kɑ:rz] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [saʊθ] ,
Laden with such goods , a train of shabby box - cars stood facing south ,
拉登 和 这样的 商品 , 一个 火车 的 破旧 盒子 - 汽车 站立 面向 南 ,

一列满载货物的破旧货车车厢停在南方。

[ɪts] [ˈbegərli] [wʊd] - [ˈbɜ:rnər] [ˈendʒɪn] [ˈsnɪfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][kɔ:rk] - [legd]
its beggarly wood - burner engine sniffing and weeping , while the cork - legged
它是 乞丐 木头 - 刻录机 引擎 嗅闻 和 哭泣 , 尽管 这 软木 - 腿

[kənˈdʌktər] [helpɪ] [ɔ:l][hændz] [wʊd] [ʌp] .
conductor helped all hands wood up .
导体 帮助 全部 双手 木头 向上 .

它那破旧的燃木发动机发出呜咽声，而腿脚不便的指挥则帮助所有人添柴。

[ðʊʊ] [ˈhoʊmli] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜ:rɪŋ] [wʌn] .
Though homely , the picture was a stirring one .
尽管 家常的 , 这 图片 曾是 一个 搅拌 一 .

虽然画面朴素，但却令人感动。

[ʌp] [θru:] [ðə; ði] [blu:] [ˈsʌmə] [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][sʌn] ,
Up through the blue summer morning came the sun ,
向上 通过 这 蓝色的 夏天 早晨 来了 这 太阳 ,

太阳穿过湛蓝的夏日清晨，缓缓升起。

[ˈbrɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmɪrəˌboʊ] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][gɑ:d] ,
bringing to mind the words of the dying Mirabeau , " If that is not God ,
带来 到 头脑 这 字 的 这 垂死 米拉波 , " 如果 那 是 不是 上帝 ,

这让我想起了弥留之际的米拉波所说的话：“如果那不是上帝，

[æt; ət] [li:st] [ɪts] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈkʌz(ə)n] .
at least it's his first cousin .
在 至少 它是 他的 第一的 表哥 .

至少他是他的堂兄。

" [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeləkwəns] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]
" Even in the character of the goods there was eloquence , and not a
" 甚至 在 这 特点 的 这 商品 那里 曾是 口才 , 和 不是 一个

[ˈdroʊləri] [ɪn][ðə; ði] [si:n] ,
drollery in the scene ,
笑话 在 这 场景 ,

“就连商品的性质也体现出一种雄辩，场景中没有丝毫滑稽可笑之处。”

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][æn; ən] [ˈʌɡlɪnəs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [wʌz; wəz] [raɪf] ,
not even an ugliness , but was touched , was rife ,
不是 甚至 一个 丑陋 , 但 曾是 感动 , 曾是 普遍存在 ,

甚至连丑陋都谈不上，但却触动人心，盛行不绝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] [hu:z] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ju:ˈes] .
with the woe of a war whose burning walls were falling in on us .
和 这 悲哀 的 一个 战争 谁 燃烧 墙壁 是 坠落 在 在 我们 .

带着战争的悲惨景象，燃烧的城墙正向我们倾泻而下。

[ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] , [tu:] , [əˈpɑ:n] [ˈʌðər] ; [ə; eɪ] [fju:] [ʌp] - [ˈendɪd] - [li:nd] [əˈɡenst] [i:tʃ]
And outward , too , upon others ; a few up - ended cottonbales leaned against each
和 向外 , 也 , 之上 其他的 ; 一个 很少 向上 - 结束 - 倾斜 反对 每个

[ˈʌðər] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] ,
other ragged and idle ,
其他 破烂不堪 和 闲置的 ,

而且，一些棉花包也向外倾斜，堆放在其他棉花包上；几个倒扣的棉花包彼此倚靠着，破败不堪，无所事事。

[waɪl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['beɪbz] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][fɑ:r] - [ə'veɪ] ['læŋkæstər] .
while women and babes starved for want of them in far - away Lancaster .
尽管 女性 和 宝贝们 饥饿 为了 想 的 他们 在 远的 - 离开 兰开斯特 .

而远在兰开斯特的妇女和婴儿却因为缺乏食物而挨饿。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz] ['fɜ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd][noʊ] [freɪt] ['prɑ:pər] , ['oʊnli][ə; eɪ]
One of the cars furthest from the engine had no freight proper , only a
一 的 这 汽车 最远 从 这 引擎 有 不 货运 恰当的 , 仅有的 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [trʌŋks] ;
number of trunks ;
数字 的 树干 ;

离机车最远的一节车厢里没有货物，只有一些行李箱；

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['waɪdli] ['krɪn(ə)lɪn] ['flaʊnsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪɡənt]
and these were nearly hidden by the widely crinolined flounces of an elegant
和 这些 是 几乎 隐 经过 这 广泛 衬裙 褶边 的 一个 优雅的
['eldərli] ['leɪdi] [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌŋ] .
elderly lady who sat on the middle one .
老年 女士 WHO 卫星 在 这 中间 一 .

而这些几乎都被坐在中间那张椅子上的优雅老妇人宽大的裙撑遮住了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,
And now she , too , was hidden ,
和 现在 她 , 也 , 曾是 隐 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,
现在, 她也被藏了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɪld] ,
and the wide doorway in the side of the car more than filled ,
和 这 宽的 门口 在 这 边 的 这 车 更多的 比 已填 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɪld] ,
车侧宽大的车门已经挤满了人。

[baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gaʊnz] [ʌv; əv] [θri:] ['gɜ:lz] .
by the fashionable gowns of three girls .
经过 这 时髦 礼服 的 三 女孩们 .
[baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gaʊnz] [ʌv; əv] [θri:] ['gɜ:lz] .
三个女孩穿着时髦的礼服。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [br'loʊ] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ɪn][ə; eɪ] [həʊm'meɪd] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
On the ground below there stood a lieutenant in a homemade gray uniform ,
在 这 地面 以下 那里 站立 一个 中尉 在 一个 自制 灰色的 制服 ,
[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [br'loʊ] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ɪn][ə; eɪ] [həʊm'meɪd] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
下面地面上站着一名身穿自制灰色制服的中尉。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɪg] , ['sləʊtʃɪŋ] ,
and at his back half a dozen big , slouching ,
和 在 他的 后退 一半 一个 打 大的 , 伛 ,
[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɪg] , ['sləʊtʃɪŋ] ,
在他身后，还有六个高大、佝偻着身子的家伙，

['berfʊt] [bɔɪz] [skwɜ:tɪd] [tə'bækoʊ][dʒu:s][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
barefoot boys squirted tobacco juice and gazed at the ladies .
赤脚 男孩们 喷射 烟草 汁 和 凝视 在 这 女士们 .
['berfʊt] [bɔɪz] [skwɜ:tɪd] [tə'bækoʊ][dʒu:s][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
赤脚男孩们喷洒烟草汁，并盯着女士们看。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [skænd] [em 'i:] , [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [skænd] [em 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θru:] [ʌp]
The officer scanned me , spoke to the ladies , scanned me again , and threw up
这 官 扫描 我 , 辐 到 这 女士们 , 扫描 我 再次 , 和 扔 向上
[æn; ən][ɑ:rm] .
an arm .
一个 手臂 .

警官扫描了我一下，和女士们说了几句话，又扫描了我一下，然后举起了一只胳膊。

" [hoʊ] - - [oʊ] ! [kʌm] [hɪr] !
" **Ho - - o ! Come here !**
" 何 - - o ! 来 这里 !

“嚯——！ 过来！ ”

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[kʌm] [hɪr] - - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Come here - - if you please .
来 这里 - - 如果 你 请 .

请过来一下。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [sed] [pliːz] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] - [ænd; ənd] - [ɪn] [veɪn] ,
" **If he had not said please he should have ho'd and hullo'd in vain ,**
" 如果 他 有 不是 说 请 他 应该 有 - 和 - 在 徒劳 ,
“如果他没有说‘请’，他就会白费力气地喊叫和打招呼。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [wɜːrd][aɪ] [tɜːrnd] .
but at that word I turned .
但 在 那 单词 我 转向 .

但听到这句话，我转过身去。

[brɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['kʌvəd] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [riːd] [nuː] [ɔː'liənz] !
Before I had covered half the distance I read New Orleans !
前 我 有 涵盖 一半 这 距离 我 读 新的 奥尔良 !
还没走完一半的路程，我就读到了“新奥尔良”！

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [oʊld] [nuː] [ɔː'liənz] !
my dear , dear old New Orleans !
我的 亲爱的 , 亲爱的 老的 新的 奥尔良 !

我亲爱的老新奥尔良！

[ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdɪz] - ['dreɪpəriːz] ,
in every line of those ladies ' draperies ,
在 每一个 线 的 那些 女士们 - 窗帘 ,

在那些女士们的窗帘的每一行里，

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [ʃaːdz] [aɪ] [sɔː] [wʌn][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] ['laɪknəs] [ɪn][ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and at twenty - five yards I saw one noble family likeness in all four of their
和 在 二十 - 五 码 我 锯 一 高贵 家庭 相似 在 全部 四 的 他们的
[swiːt] ['feɪsɪz] .
sweet faces .
甜的 面孔 .

在二十五码的距离，我从他们四张甜美的脸上看到了一个高贵家庭的共同特征。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [θriː] ['meɪdnz] [wɜːr; wər] [fer] !
Oh , but those three maidens were fair !
哦 , 但 那些 三 少女们 是 公平的 !

哦，不过那三个姑娘真是漂亮！

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [iːtʃ] [baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] : [kə'miːl] , [se'siːl] , [es'tel] ;
and I could name each by her name at a glance : Camille , Cécile , Estelle ;
和 我 可以 姓名 每个 经过 她 姓名 在 一个 瞥一眼 : 卡米尔 , 塞西尔 , 艾丝黛尔 ;
[eɪ'tiːn] , [naɪn'tiːn] , ['twenti] !
eighteen , nineteen , twenty !
十八 , 十九 , 二十 !

我一眼就能认出她们的名字：卡米尔、塞西尔、埃斯特尔；十八岁、十九岁、二十岁！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ə'ten(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [luː'tenənt]
There was a hush of attention among them as the lieutenant
那里 曾是 一个 嘘 的 注意力 之中 他们 作为 这 中尉

当中尉……时，他们中间一片寂静，全神贯注地听着。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'lu:tɪd] .
and I saluted .
和 我 敬礼 .

我敬了个礼。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] [gɒ:n] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sli:v] [pɪnd] [bæk] [ɑ:n] [ɪt'self] .
His left hand was gone at the wrist and the sleeve pinned back on itself .
他的 左边 手 曾是 已消失 在 这 手腕 和 这 袖子 已置顶 后退 在 本身 .

他的左手腕处没了，袖子被别针别在了自己身上。

[hi; hi] [æskt] [maɪ] [neɪm] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
He asked my name ; I told him .
他 问 我的 姓名 ; 我 讲述 他 .

他问我叫什么名字，我告诉了他。

[ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv] ['di:pənɪŋ] ['ɪntrəst] .
In the car there was a stir of deepening interest .
在 这 车 那里 曾是 一个 搅拌 的 加深 兴趣 .

车内响起一阵越来越浓厚的兴趣。

[aɪ] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][poʊst] - ['kwɔ:rtərmæstər] [hɪr] .
I inquired if he was the post - quartermaster here .
我 询问 如果 他 曾是 这 邮政 - 军需 这里 .

我问他是不是这里的邮政军需官。

[hi; hi][wʌz; wəz] .
He was .
他 曾是 .

他是。

" [eɪnt] [ju; jʊ]['meɪdʒər] ['hɑ:rpəz] ['kwɔ:rtərmæstər] - ['sɑ:rdʒənt] ?
" Ain't you Major Harper's quartermaster - sergeant ?
" 不是 你 主要的 哈珀斯 军需 - 军士 ?

你不是哈珀少校的军需士官吗？

" [hi; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz][klɜ:rk] .
" I am his clerk .
" 我 是 他的 职员 .

我是他的职员。

" [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ðen] [greɪt] [dɪ'kɔ:rəm] .
" In the car a flash of joy and then great decorum .
" 在 这 车 一个 闪光 的 喜悦 和 然后 伟大的 礼仪 .

“在车里，我先是闪过一丝喜悦，然后又表现得非常得体。”

[æz; əz][hi; hi] ['hændɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [hi; hi] [gləʊd] ['kaɪndli] .
As he handed me a writing he glowed kindly .
作为 他 递交 我 一个 写作 他 发光 亲切地 .

他递给我一份文件时，脸上带着和蔼的笑容。

[aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [tu; tə][bi; bi][frʌm; frəm]['meɪdʒər]['hɑ:rpər] ; [ə; eɪ] [ˌrekwiˈzɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ɑ:fɪsər] [fɔ:r; fər]
It proved to be from Major Harper ; a requisition upon this officer for
它 已证实 到 是 从 主要的 哈珀 ; 一个 征用 之上 这 官 为了
[ʃu:z] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ;
shoes and clothing ;
鞋 和 衣服 ;

后来证实，这份文件来自哈珀少校；这是一份向这位军官征用鞋子和衣服的请求单；

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ'geɪd], ['redʒɪmənt][ɔ:r] ['kʌmpəni], [bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:][ə'loʊn] , [frʌm; frəm][hæt]
not for a brigade , regiment or company , but for me alone , from hat
不是 为了 一个 旅 , 团 或者 公司 , 但 为了 我 独自的 , 从 帽子
[tu:; tə] [ʃu:z] .
to shoes .
到 鞋 .

不是为了旅、团或连队，而是为了我自己，从帽子到鞋子。

[aɪ] ['tendəd] [aɪ 'ti:] [bæk] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ɪts] [pər'pɔ:rt] [ɔ:l'redi] [frʌm; frəm]
I tendered it back silently , and saw that he knew its purport already from
我 已提交 它 后退 默默 , 和 锯 那 他 知道 它是 旨趣 已经 从
[ðə; ði]['meɪdʒər] ,
the Major ,
这 主要的 ,

我默默地把信还给了他，发现他已经从少校那里知道了信的意思。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [nu:] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and that the ladies knew it from him .
和 那 这 女士们 知道 它 从 他 .

女士们是从他那里知道这件事的。

[ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ] [lʊkt] [kwɔɪt] ['hæpi] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The good fellow looked quite happy a moment ,
这 好的 同伴 看起来 相当 快乐的 一个 片刻 ,

那人看起来很高兴，

[bʌt; bət] [ðen] ['rednd] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɔɪfəli] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]['kɑ:rz] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ['fɪtɪd] !
but then reddened as they joyfully crowded the car's doorway to see me fitted !
但 然后 发红 作为 他们 欣喜地 挤 这 汽车的 门口 到 看 我 适配 !

但当他们兴高采烈地挤到车门边来看我试穿时，我的脸都红了！

" [wi:; wi][kæn; kən] [sɪ'lekt] [aʊt] - [per] - - " [hi:; hi][brɪ'gæn] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [pʃərəl] ['tɪtər]
" We can select out sev'l pair - - " he began , but heard a puerile titter
" 我们 能 选择 出去 - 一对 - - " 他 开始 , 但 听到 一个 幼稚的 嘻嘻地笑
[ænd; ənd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [nɜ:rv] .
and lost his nerve .
和 丢失的 他的 神经 .

“我们可以挑选几对——”他刚开口，就听到一声幼稚的轻笑，顿时没了勇气。

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [bɔɪz] [ðæt] [eɪnt] [gɑ:t] ['eni] ['bɪznəs] [hɪr] , [dʒest] ['klər] [aʊt] ! - - [goʊ] !
" Now , you boys that ain't got any business here , jest clair out ! - - Go !
" 现在 , 你 男孩们 那 不是 得到 任何 商业 这里 , 笑话 克莱尔 出去 ! - - 去 !
"现在，你们这些没事干的家伙，赶紧滚出去！——走！ ”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɔ:]
I tell you , aw
我 告诉 你 , 啊

我跟你说，哎呀

[aɪl] - - " [ðə; ði] [bɔɪz] ['lɔɪtəd] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
I'll - - " The boys loitered off toward the engine .
患病的 - - " 这 男孩们 徘徊 离开 朝向 这 引擎 .

“我——”男孩们晃晃悠悠地朝引擎走去。

" [wi:; wi][kæn; kən] [sɪ'lekt] [aʊt] - [es 'aɪ] - [aɪzəz] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , [ʌn'klʌvərɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:ks] ,
" We can select out sev'l si - izes , " he drawled , uncovering a box ,
" 我们 能 选择 出去 - 是 - 伊泽斯 , " 他 拖长音 , 揭开 一个 盒子 ,
“我们可以挑选几种尺寸，”他慢吞吞地说着，打开一个盒子。

" [ænd; ənd][fɪt][ju:; jʊ][oʊv] - [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] .
" and fit you ove ' in my office .
" 和 合身 你 爱 - 在 我的 办公室 .

“然后把你安排到我的办公室里。”

[ju:; jʊ] [eɪnt] [soʊ] -
You ain't so pow'ful
你 不是 所以 -

你没那么厉害。

[lɔ:ŋ]
long
长的

长的

[nɔ:r][soʊ] - [slɪm] ,
nor so pow'ful slim ,
也不 所以 - 苗条的 ,

也不那么强壮苗条，

[bʌt; bət] [ði:z] - [je] [gʌvmənt] - [ðeɪ] ['seldəm] [i: 'vi:] - [ə'laʊ] [ɛ'foʊ] - ['enɪbɑ:di] [soʊ] [slɪm] [ɪn]
but these - yeh gov'ment contrac's they seldom ev ' allow fo ' anybody so slim in
但 这些 - 是的 政府 - 他们 很少 ev - 允许 fo - 任何人 所以 苗条的 在
[ðə; ði] [weɪst] ['bi:n] - [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ,
the waist bein ' so long in the ,
这 腰部 是 - 所以 长的 在 这 ,

但是这些政府合同，他们很少会允许腰这么细、工作时间这么长的人签订。

[eɪ] , - - [soʊ] , [eɪ] , - - [soʊ] [lɔ:ŋ] - [θɑ:] [daʊn] .
eh , - - so , eh , - - so long f'om thah down .
嗯 , - - 所以 , 嗯 , - - 所以 长的 - 塔 向下 .

呃，——所以，呃，——再见了。

[bʌt; bət] [jet] [stɪl] , [ɪf] [ju:l] [dʒest] [laɪt] [ɔ:f] [joʊ] - ['hɑ:s] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:] [ðɪs] -
But yet still , if you'll jest light off yo ' hoss and come and look into this -
但 然而 仍然 , 如果 你会 笑话 光 离开 哟 - 霍斯 和 来 和 看 进入 这 -
[je] [bɑ:ks] - -
yeh box - -
是的 盒子 - -

但是，如果你愿意放下手中的重担，过来看看这个盒子——

" [m] ! [jes] !
" Hmm ! yes !
" 唔 ! 是的 !

“嗯！是的！”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][gɔ:t] [ɔ:f] [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər] [ðæt] [bɑ:ks][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]
I wouldn't have got off my horse and leaned over that box to save the
我 不会 有 得到 离开 我的 马 和 倾斜 超过 那 盒子 到 节省 这
[kən'fedərəsi] .
Confederacy .
邦联 .

就算是为了拯救南方邦联，我也不会下马俯身去够那个箱子。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [lu:'tenənt] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [stɔ:p] .
" I thank you , Lieutenant , but I can't stop .
" 我 感谢 你 , 中尉 , 但 我 不能 停止 .

“谢谢你，中尉，但我不能停下来。”

[ɪf] [ju:l] [hænd][em 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒæktɪ] [ænd; ənd] [pər] [ʌv; əv] [ju:z] [aɪl] [saɪn] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ænd; ənd]
If you'll hand me up a jacket and pair of shoes I'll sign for them and
如果 你会 手 我 向上 一个 夹克 和 一对 的 鞋 患病的 符号 为了 他们 和
[goʊ] .
go .
去 .

如果你给我一件外套和一双鞋，我就签好字就走。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ][hæt] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [aɪ'd][æz; əz] [wel] [ɪn'klu:d] [ʃu:z] , [ɔ:l'doʊ] ['ri:əli] ,
I don't want a hat , but I reckon I'd as well include shoes , although really ,
我 不 想 一个 帽子 , 但 我 估计 ID 作为 出色地 包括 鞋 , 虽然 真的 ,
我不需要帽子, 但我想最好还是把鞋子也算进去, 虽然说真的,

- - " [aɪ] [glɑ:nst] [daʊn] ['breɪznli] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪrəp] - ['leðəz] [ðæt][soʊ] ['snʌgli] [hɪd][maɪ] ['neɪkɪd]
- - " **I glanced down brazenly at the stirrup - leathers that so snugly hid my naked**
- - " 我 瞥了一眼 向下 明目张胆 在 这 蹬 - 皮革 那 所以 舒适地 隐藏 我的 裸
[toʊz] .
toes .
脚趾 .

“我肆无忌惮地低头看了一眼紧紧包裹着我裸露脚趾的马镫皮带。

[æz; əz][ðə; ði] ['kwɑ:rtərmæstər] ['lɪftɪd] [aʊt][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['broʊgən][æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
As the quartermaster lifted out a pair of brogans as broad as they were
作为 这 军需 抬起 出去 一个 一对 的 布罗根 作为 广阔 作为 他们 是
[b:ŋ] ,
long ,
长的 ,

当军需官拿出一双又宽又长的布洛克鞋时,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][prɑ:tə'steɪʃn; ,prəʊtə'steɪʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪt] - [kɑ:r] [gru:p] ,
there came a cry of protestation from the freight - car group ,
那里 来了 一个 哭 的 断言 从 这 货运 - 车 团体 ,
货车车厢里传来一阵抗议的呼声。

[ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði][ɪn'taɪər][hɜ:rd][ʌv; əv] ['rʌstɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdpail] [ænd; ənd][ðə; ði][ləʊkə'məʊtɪv]
that brought the entire herd of rustics from the woodpile and the locomotive
那 带来 这 全部的 一群 的 乡村 从 这 木柴堆 和 这 机车
.
:
.

那群乡巴佬从柴堆和火车头那里都赶了过来。

[mɪs] ['hɑ:rpər][roʊz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ni:sɪz] , [tɔ:l] , ['slendər] , [dɑ:rk] ,
Miss Harper rose behind her nieces , tall , slender , dark ,
错过 哈珀 玫瑰 在后面 她 侄女 , 高的 , 苗条 , 黑暗的 ,
哈珀小姐站在她侄女们身后, 她们身材高挑、苗条、肤色黝黑。

[wɪð; wɪθ] [ki:n] [blæk] [aɪz] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['penətreɪtɪŋ] .
with keen black eyes as kind as they were penetrating .
和 敏锐的 黑色的 眼睛 作为 种类 作为 他们 是 渗透 .
他有着一双锐利的黑眼睛, 既温柔又锐利。

" [maɪ] [bɔɪ] !
" **My boy !**
" 我的 男生 !
“我的孩子! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [wer] [ðoʊz] [θɪŋz] !
" **she cried , " you cannot wear those things !**
" 她 哭 , " 你 不能 穿 那些 事物 !
她喊道：“你不能穿那些东西! ”

" [kə'mi:l] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] , ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [werə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] ['bekənd] .
" **Camille , the youngest , whispered to her , whereupon she beckoned** .
" 卡米尔 , 这 最小的 , 低声说道 到 她 , 于是 她 招手 .
“最小的卡米尔低声对她说了些什么, 于是她招了招手。”

" [oʊ] ! - - [oʊ] , [du:] [kʌm] [hɪr] ! - - ['mɪstər] .
" **Oh ! - - oh , do come here ! - - Mr** .
" 哦 ! - - 哦 , 做 来 这里 ! - - 先生 .
“哦! ——哦, 快过来! ——先生

[smɪθ] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['sɪstə] [ʌv; əv]['meɪdʒə] ['hɑ:rpə] .

Smith , I am the sister of Major Harper .
史密斯 , 我 是 这 姐姐 的 主要的 哈珀 .

史密斯, 我是哈珀少校的妹妹。

[jʊə(r)] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'li:ənz] ?

You're from New Orleans ?
你是 从 新的 奥尔良 ?

你是新奥尔良人吗？

[dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðə] [lɪv; laɪv][ɪn][ə'pɑ:ləʊ] [stri:t] ? "

Does your mother live in Apollo Street ? "
做 你的 母亲 居住 在 阿波罗 街道 ? "

你母亲住在阿波罗街吗？

" [jes] , ['mædəm] , [bɪ'twi:n] [mel'pɑ:mə,ni] [ænd; ənd] [tə:p'sikəri] . "

" Yes , madam , between Melpomene and Terpsichore . "
" 是的 , 女士 , 之间 墨尔波墨涅 和 舞蹈家 . "

“是的, 夫人, 在墨尔波墨涅和忒耳普西科瑞之间。”

" ['rɪtʃəd] ['θɔrn,daɪk] [smɪθ] !

" Richard Thorndyke Smith !
" 理查德 桑代克 史密斯 !

“理查德·桑代克·史密斯!

[maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , " [ʃi: ʃi] [kraɪd] ,

My dear boy , " she cried ,
我的 亲爱的 男生 , " 她 哭 ,

“我亲爱的孩子,”她哭着说。

[waɪl] [ðə; ði] [ni:sɪz] [gɑ:spt] [æt; ət] [i:tʃ] ['lðə] [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɔ:l][ðə; ði] [wei]

while the nieces gasped at each other with gestures and looks all the way
尽管 这 侄女 倒吸一口气 在 每个 其他 和 手势 和 看起来 全部 这 方式

[bɪ'twi:n] [tə:p'sikəri] [ænd; ənd] [mel'pɑ:mə,ni] ,

between Terpsichore and Melpomene ,
之间 舞蹈家 和 墨尔波墨涅 ,

当侄女们从特普西科瑞到墨尔波墨涅的整个距离, 一边用手势和眼神互相惊呼时,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔ:r] [kraɪd] [ɪn] ['kɔ:rəs] , " [wi: wi] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðə] ! "

and then the four cried in chorus , " We know your mother ! "
和 然后 这 四 哭 在 合唱 , " 我们 知道 你的 母亲 ! "

然后四人齐声喊道:“我们认识你母亲! ”

" [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['letə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] !

" We've got a letter for you from her !
" 我们已经 得到 一个 信 为了 你 从 她 !

“我们这里有一封她写给你的信! ”

" [ɪk'skleɪmd] [kə'mi:l] .

" exclaimed Camille .
" 惊呼 卡米尔 .

“卡米尔惊喊道。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [su:t][ʌv; əv][ju:'ni:] - - ! " [kɔ:ld] [se'si:l] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kri:əʊl] ['æksent] .

" And a suit of unie - fawm ! " called Cécile , with her Creole accent .
" 和 一个 套装 的 联合 - - ! " 称为 塞西尔 , 和 她 克里奥尔语 口音 .

“还有一套优衣库!”塞西尔用她的克里奥尔口音说道。

" [wiː; wi] [ˈsmʌɡld] [aɪ ˈtiː] [θruː] ！ " [tʃɑːntɪd] [ðə; ði][ˈtriːoʊ] , [ˈredi] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər] [ˈvɜːrtʃuəs] [dʒɔɪ]
" **We smuggled it through ！ " chanted the trio , ready to weep for virtuous joy**
" 我们 走私 它 通过 ！ " 吟诵 这 三人组 , 准备好 到 哭泣 为了 有德行的 喜悦
.
:
.

“我们把它偷运过来了！”三人齐声高呼，喜极而泣。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [klaːspt] [ɑːrmz] [laɪk] [ðə; ði][ˈgreɪsɪz] , [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ænt] , [ænd; ənd][let] [hɜːr; hər]
And then they clasped arms like the graces , about their aunt , and let her
和 然后 他们 紧握 武器 喜欢 这 恩典 , 关于 他们的 阿姨 , 和 让 她
[spiːk] .
speak .
说话 .

然后她们像女神们一样挽着胳膊，围着她们的姑姑，让她说话。

" [wiː; wi][ɔːl] [helpt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [meɪk] [jʊr; jər][ˈjuːnɪfɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **We all helped your mother make your uniform , " she said .**
" 我们 全部 帮助 你的 母亲 制作 你的 制服 , " 她 说 .

“我们都帮你妈妈做了你的校服，”她说。

" [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiːv] [noʊn] [hɜːr; hər] [wiːv] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈdɪrli] .
" **In the short time we've known her we've learned to love her dearly .**
" 在 这 短的 时间 我们已经 已知 她 我们已经 学习 到 爱 她 亲爱的 .

“虽然认识她的时间不长，但我们已经深深地爱上了她。”

" [wɪð; wɪθ] [ˈmɪləteri] [ˈbrevəti] [ʃiː; ʃi][təʊld] [haʊ] [ðei] [hæd; həd] [ˌʌnɪkˈspektrɪdli] [gəːt][ə; eɪ] [pæs] [ænd; ənd]
" **With military brevity she told how they had unexpectedly got a pass and**
" 和 军队 简洁 她 讲述 如何 他们 有 不料 得到 一个 经过 和
[wɜːr; wər][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] - - " [pʊr] [nuː] [ɔːˈliənz] ！
were just out of New Orleans - - " poor New Orleans ！
是 只是 出去 的 新的 奥尔良 - - " 贫穷的 新的 奥尔良 ！

她用简洁的军事语言讲述了他们如何意外地获得通行证，刚刚离开新奥尔良——“可怜的新奥尔良！”

" [pʊt] [ɪn] [esˈtel] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] , [ðə; ði] [ˈpensɪv] [wʌn] ;
" **put in Estelle , the eldest , the pensive one ;**
" 放 在 艾丝黛尔 , 这 长子 , 这 沉思的 一 ;

“把年纪最大的、爱沉思的艾丝黛尔放进去；

[ðæt] [ðei] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [pɑːntʃətuːlə] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][læst] [naɪt] ,
that they had come up from Pontchatoula yesterday and last night ,
那 他们 有 来 向上 从 蓬恰图拉 昨天 和 最后的 夜晚 ,

他们昨天和昨晚是从蓬恰图拉岛过来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [ðəmˈselvz] [ɑːn][bedz] [ɪn][ðə; ði] " [hoʊˈtel] " [ˈjɑːndər] [wɪˈðəʊt] [ˈventʃərɪŋ]
and had thrown themselves on beds in the " hotel " yonder without venturing
和 有 抛掷 他们自己 在 床 在 这 " 酒店 " 远处 没有 冒险
[tuː; tə] [dɪsˈroʊb] ,
to disrobe ,
到 脱衣 ,

他们连衣服都没脱就扑倒在了那边“酒店”的床上。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][let] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [pæs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [waɪl] [ðei]
and so had let her brother pass within a few steps of them while they
和 所以 有 让 她 兄弟 经过 之内 一个 很少 步骤 的 他们 尽管 他们
[slept] ！
slept ！
睡着了 ！

所以，趁他们熟睡时，她竟然让哥哥从离他们几步远的地方经过！

" [ˈtelɪgræf] ?
" **Telegraph** ?
" 电报 ?

“电报？”

[maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [wiː; wi] [keɪm] [bʌt; bət][ten] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] , [bʌt; bət][wiː; wi][aʊtˈræn][ˈaʊər; ɑːr]
My dear boy , we came but ten miles an hour , but we outran our
我的 亲爱的 男生 , 我们 来了 但 十 英里 一个 小时 , 但 我们 甩开 我们的
[dɪˈspætʃ] !
despatch !
调度 !

我亲爱的孩子，我们时速只有十英里，但我们比送信人跑得还快！

" [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteləˌgræft] [əˈgen] , [tuː; tə] [brʊkˈheɪvən] , [ænd; ʌnd] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst]
" **Now they had telegraphed again , to Brookhaven , and thanks to the post**
" 现在 他们 有 电报 再次 , 到 布鲁克海文 , 和 谢谢 到 这 邮政
- [ˈkwɔːrtərmæstər] ,
- **quartermaster** ,
- 军需 ,

“现在他们又给布鲁克海文发了电报，多亏了邮政军需官，

[wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][wʌns][ɑːn] [ðɪs] [treɪn] .
were going down there at once on this train .
是 去 向下 那里 在 一次 在 这 火车 .

我们马上要乘这趟火车下去。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
While this was being told something else was going on .
尽管 这 曾是 存在 讲述 某物 别的 曾是 去 在 .

就在人们谈论这件事的时候，另一件事也在发生。

[ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [niːs] , [kəˈmiːl] , [hæd; həd] [pʊt] [hɜːrˈself] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The youngest niece , Camille , had put herself entirely out of sight .
这 最小的 侄女 , 卡米尔 , 有 放 她自己 完全 出去 的 视线 .

最小的侄女卡米尔完全躲藏了起来，不见人影。

[naʊ] [fiː; fi] [ˈriːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈroʊzi] [tʃiːks] , [ˈseɪɪŋ] , " [hɪəz] [ðə; ði] [ˈletər] .
Now she reappeared with very rosy cheeks , saying , " Here's the letter .
现在 她 再次出现 和 非常 红润 脸颊 , 说 , " 这里是 这 信 .

她再次出现时，脸颊红扑扑的，说道：“这是信。”

" [maɪ] [θæŋks] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ʌnd] [ˈɔːkwərd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [stiɪl] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ə; eɪ]
" **My thanks were few and awkward , for there still hung to the missive a**
" 我的 谢谢 是 很少 和 尴尬的 , 为了 那里 仍然 悬挂 到 这 信函 一个
[ˈbeɪstɪŋ] [θred] ,
basting thread ,
涂抹 线 ,

“我的谢意寥寥无几，而且很尴尬，因为信上还挂着一根缝线。”

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; ɛz][wɔːrm][æz; ɛz][ə; eɪ] [ˈnestlɪŋ] [bɜːrd] .
and it was as warm as a nestling bird .
和 它 曾是 作为 温暖的 作为 一个 雏鸟 鸟 .

它像雏鸟一样温暖。

[aɪ] [bent] [loʊ] - - [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] - - [kɪst] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [θɪŋ]
I bent low - - everybody was emotional in those days - - kissed the fragrant thing
我 弯曲 低的 - - 大家 曾是 情绪 在 那些 天 - - 亲吻 这 香 事物
, [θrʌst] [aɪˈtiː][ɪntuː][maɪ] [ˈbɒzəm] ,
, thrust it into my bosom ,
, 推力 它 进入 我的 怀 ,

我弯下腰——那时候每个人都很感性——亲吻了那芬芳的东西，把它塞进我的胸膛。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [kə'mi:l] .
and blushed worse than Camille .
和 脸红了 更糟 比 卡米尔 .

脸红得比卡米尔还厉害。

" [pʊr] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [ænt] .
" **Poor boy !** " **said the aunt** .
" 贫穷的 男生 ! " 说 这 阿姨 .

“可怜的孩子！”姑妈说。

" [its] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn] [ju:v] [hæd; həd][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
" **It's the first line you've had for months** .
" 它是 这 第一的 线 你已经 有 为了 几个月 .

这是你几个月来第一次说这句话。

[jʊr; jər] [swi:t] ['mʌðər] [ru:t] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['letərz] [wɜːr; wər][ɔ:l] [ɪntə'septɪd] ,
Your sweet mother wrote , but her letters were all intercepted ,
你的 甜的 母亲 写道 , 但 她 信件 是 全部 截获 ,

你亲爱的母亲写信来, 但她的信都被截获了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ðæt] [nekst] [taɪm] [ʃi:d] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ]
and the last time she was warned that next time she'd be dealt with
和 这 最后的 时间 她 曾是 警告 那 下一个 时间 棚 是 已处理 和

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪləteri] [juːsɪdʒ] !
according to military usage !
根据 到 军队 用法 !

上次她就被警告过, 下次她将按照军事惯例处置!

[aɪm][glæd][wiː; wi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn][æt; ət][wʌns] .
I'm glad we could give you this one at once .
我是 高兴的 我们 可以 给 你 这 一 在 一次 .

很高兴我们能一次性把这个给你。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] , [fɔːr; fər][wiː; wi] - - [waɪ] , ['gɜːlz] , [wʌt] - - [waɪ] , [wʌt]
We can't give you the uniform , for we - - why , girls , what - - why , what
我们 不能 给 你 这 制服 , 为了 我们 - - 为什么 , 女孩们 , 什么 - - 为什么 , 什么

['nɑːnsens] !
nonsense !
废话 !

我们不能给你们制服, 因为我们——为什么, 女孩们, 什么——为什么, 这简直是胡说八道!

" ['meɪbi] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [vɪn'dɪktɪv] [θɪŋz] [ɪn'saɪd][em 'iː][dʒʌst] [ðen] !
" **Maybe I did not say vindictive things inside me just then !**
" 或许 我 做过 不是 说 报复心强的 事物 里面 我 只是 然后 !

“也许我当时并没有说出那些充满报复心的话!”

[ðə; ði] [θriː] [niːsɪz] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ʊpən] - [maʊðd] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn]
The three nieces had turned open - mouthed upon one another and sunk down
这 三 侄女 有 转向 打开 - 嘴巴 之上 一 其他 和 沉没 向下

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['lʌɡɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtɪd] ['feɪsɪz] .
upon their luggage with averted faces .
之上 他们的 行李 和 避免了 面孔 .

三个侄女面面相觑, 目瞪口呆, 然后一屁股坐在行李上, 扭过头去。

" [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [nʌʊ] , " [mɪs] ['hɑːrpər] [pə'sɪstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **I say we can't give it to you now ,** " **Miss Harper persisted , with a**
" 我 说 我们 不能 给 它 到 你 现在 , " 错过 哈珀 持续 , 和 一个

['mʌðərli] [smaɪl] ;
motherly smile ;
母性 微笑 ;

“我说我们现在还不能给你,”哈珀小姐带着慈母般的微笑坚持道;

" [wiə(r)] [ˈweɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɑːrˈselvz] .
" **we're wearing it ourselves** .
" 是 穿着 它 我们自己 .

我们自己也在穿。

[wi:v] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] .
We've had no time to take it off .
我们已经 有 不 时间 到 拿 它 离开 .

我们根本没时间把它摘下来。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [get][ðə; ði] [bu:ts] [ɔ:f][,em ˈi:] [læst] [naɪt] .
I couldn't get the boots off me last night .
我 不能 得到 这 靴子 离开 我 最后的 夜晚 .

昨晚我怎么也脱不下靴子。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [bu:ts] , [ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋz] - - "
And even if you had the boots , the other things - - "
和 甚至 如果 你 有 这 靴子 , 这 其他 事物 - - "

即使你有了靴子, 其他东西——"

" [ænt] [ˈmɑ:rθə] ! " [moʊn] [sʌm; səm][wʌn] .
" **Aunt Martha !** " **moaned some one** .
" 阿姨 玛莎 ! " 呻吟 一些 一 .

"玛莎阿姨! "有人呻吟道。

" [wel] , [ɪn] [ɔ:rt] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] , [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] , " [wi:; wi] [kɑ:nt] [dɪˈlɪvər]
" **Well , in short ,** " **said the aunt , twinkling like her brother ,** " **we can't deliver**
" 出色地 , 在 短的 , " 说 这 阿姨 , 闪烁 喜欢 她 兄弟 , " 我们 不能 递送
[ðə; ði] [gʊdz] ,
the goods ,
这 商品 ,

"总之,"姑妈眨着眼睛, 像她哥哥一样说道, "我们无法交付货物。"

[ænd; ʌnd] - - " [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [æz; əz] [ðooʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [slæpt] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði]
and - - " **She started as though some one had slapped her between the**
和 - - " 她 开始 作为 尽管 一些 一 有 被掌掴 她 之间 这
[ˈʃoʊldər] - [bleɪdz] .
shoulder - blades .
肩膀 - 刀片 .

"然后——"她猛地一惊, 仿佛有人在她肩胛骨之间打了一巴掌。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [kɔ:zd] [aɪ ˈti:] , [ˈwɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ooʊld] , [ˈlɔ:ləs] [wei] , [ˈpɒtɪŋ] [ə; eɪ]
It was the engine caused it , whistling in the old , lawless way , putting a
它 曾是 这 引擎 导致 它 , 吹口哨 在 这 老的 , 无法无天 方式 , 推杆 一个
[wu:p] ,
whoop ,
哇哦 ,

是引擎发出的啸声, 以一种古老而无法无天的方式呼啸而过, 发出一声呼啸声。

[ə; eɪ] [haʊl] , [ə; eɪ] [skri:m] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [weɪl] [ˈɪntu:] [wʌn] .
a howl , a scream and a wail into one .
一个 嚎 , 一个 尖叫 和 一个 哀号 进入 一 .

一声嚎叫、一声尖叫和一声哀嚎合而为一。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [kweɪld] , [ðə; ði] [treɪn] [dʒɜ:rk] [laɪk] [ˈsevrəl] [kəˈlɪʒən] , [ðə; ði] [bel] [brˈgæŋ] [ˈtɑ:rdɪli]
The young ladies quailed , the train jerked like several collisions , the bell began tardily
这 年轻的 女士们 畏缩 , 这 火车 猛地一抖 喜欢 一些 碰撞 , 这 钟 开始 迟缓地
[tu:; tə] [klæŋ] ,
to clang ,
到 铛 ,

年轻的女士们吓得瑟瑟发抖, 火车像发生了好几次碰撞一样剧烈颠簸, 铃声也开始迟缓地响起。

[ænd; ənd][maɪ] [sti:d] [wɜ:rl] , [klɪrd] [ə; eɪ] [ˈpækɪŋ] [keɪs] , [wɜ:rl] [əˈgen] , [ænd; ənd] [stəd] [ˈfeɪsɪŋ]
and my steed whirled , cleared a packing case , whirled again , and stood facing
和 我的 骏马 旋转 , 已清除 一个 包装 案件 , 旋转 再次 , 和 站立 面向
[ðə; ðɪ] [treɪn] ,
the train ,
这 火车 ,

我的马猛地一转，越过一个包装箱，又转了一转，然后面向火车站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] [ˈflæpɪŋ] , [nɔ:t] [hæf] [soʊ] [mʌt] [ˈfraɪ(ə)nd] [æz; əz] [ɪnˈsʌltɪd] .
his eyes blazing , his nostrils flapping , not half so much frightened as insulted .
他的 眼睛 炽烈 , 他的 鼻孔 扑 , 不是 一半 所以 很多 害怕 作为 受辱 .
他双眼怒火中烧，鼻孔翕动，与其说是害怕，不如说是受到了侮辱。

[ðə; ðɪ] [pəʊst] - [ˈkwɔ:rtərmæstər] [weɪvd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:; tə] [ju: ˈes] .
The post - quartermaster waved to the ladies and they to us .
这 邮政 - 军需 挥手 到 这 女士们 和 他们 到 我们 .
邮局军需官向女士们挥手致意，女士们也向我们挥手致意。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [læst] [tʌt] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [kæp] [haɪ] [ænd; ənd] [bækt] [maɪ] [hɔ:rs] [ɑ:n] [ˈdru:pɪŋ]
For a last touch I lifted my cap high and backed my horse on drooping
为了 一个 最后的 触碰 我 抬起 我的 帽 高的 和 支持的 我的 马 在 下垂
[hɔ:ntʃ] - - [ju:v] [si:n] [ˈbʌfələʊ] [bɪl] [du:] [aɪ ˈti:] - - [ænd; ənd] [ðen] ,
haunches - - you've seen Buffalo Bill do it - - and then ,
臀部 - - 你已经 已见 水牛 账单 做 它 - - 和 然后 ,
最后，我高高举起帽子，让马后腿下垂，然后——你肯定见过布法罗比尔这么做——接着，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [li:p] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪts] ,
with a leap like a cricket's ,
和 一个 飞跃 喜欢 一个 板球的 ,
像蟋蟀一样跃起，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈklæpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeɪdnz] - [hændz] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [ˈwu:pɪŋ; ˈwɒpɪŋ] [drʌŋk] , [wi:; wi]
and to a clapping of maidens ' hands that made me whooping drunk , we
和 到 一个 鼓掌 的 少女们 - 双手 那 制成 我 欢呼 醉 , 我们
[stretʃt] [əˈweɪ] ,
stretched away ,
拉伸 离开 ,
伴着少女们拍手的欢呼声（那欢呼声让我醉得哈哈大笑），我们伸展开来，

[maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [aɪ] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [smu:ð] [ˈgæləp] , [fɔ:r; fər] [brʊkˈheɪvən] .
my horse and I , on a long smooth gallop , for Brookhaven .
我的 马 和 我 , 在 一个 长的 光滑的 驰骋 , 为了 布鲁克海文 .
我和我的马，一路疾驰，前往布鲁克海文。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级
六年级

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈstreɪndʒər]
A HANDSOME STRANGER
一个 英俊的 陌生人
一位英俊的陌生人

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [ˈkrɪkɪt] [ˈevər] [dra:pɪt] [ˈblɪðər] [ˈmju:zɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌlegz][ðæn; ðən][dɪd][maɪ]
Certainly no cricket ever dropped blither music from his legs than did my
当然 不 蟋蟀 曾经 掉落 胡言乱语 音乐 从 他的 腿 比 做过 我的
[ˈbju:tɪf(ə)l] [hɔ:rs] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [ˈklætərd] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈrɪðəm] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd]
beautiful horse that glorious morning as we clattered in perfect rhythm on the hard
美丽的 马 那 辉煌 早晨 作为 我们 咋嗒咋嗒地 在 完美的 韵律 在 这 难的
[kli:n] [roʊd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [paɪn] [ˈfɔ:rist] .
clean road of the wide pine forest .
干净的路 的 这 宽的 松树 森林 .

那是一个美好的早晨，我和我美丽的马儿在宽阔的松林中坚硬干净的道路，以完美的节奏哒哒作响，它发出的轻快的蹄声，绝对比任何蟋蟀都更加悦耳动听。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
[ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] [naʊ] ; [ðə; ði] [ˈlʌmbəmən] - -
the forest is not there now ; the lumbermen - -
这 森林 是 不是 那里 现在 ; 这 伐木工 - -
森林已经不存在了；伐木工人——

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][em ˈi:][fɔ:r; fər][ɪts] [ˈsentər]
For an hour or so the world seemed to have taken me for its center
为了 一个 小时 或者 所以 这 世界 似乎 到 有 已采取 我 为了 它是 中心
[æz; əz] [ˈsmu:ðli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [tɑ:p] .
as smoothly as a sleeping top .
作为 顺利 作为 一个 睡眠 顶部 .
大约一个小时的时间里，世界仿佛把我当作了中心，就像一张舒适的床单一样。

[ˈoʊnli][ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [dɪd][maɪ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ˈeni] [ˈbɪtər] [ɪn][ðə; ði]
Only after a good seven miles did my meditations begin to reveal any bitter in the
仅有的 后 一个 好的 七 英里 做过 我的 冥想 开始 到 揭示 任何 苦的 在 这
[swi:t] ;
sweet ;
甜的 ;
走了足足七英里后，我的沉思才开始揭示出甜蜜中的苦涩；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm][ðə; ði][læst] [saɪt] [ʌv; əv] [kəˈmi:l] ,
but it was in recalling for the twentieth time the last sight of Camille ,
但 它 曾是 在 回忆 为了 这 第二十 时间 这 最后的 视线 的 卡米尔 ,
但正是在第二十次回忆起最后一次见到卡米尔的情景时，
[ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪˈself] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ˈweðər] [ˈsɔ:ftli] [ɔ:r] [ˈlaʊdli] ,
that I heard myself say , I know not whether softly or loudly ,
那 我 听到 我 说 , 我 知道 不是 无论 轻轻 或者 高声 ,
我听到自己说，我不知道是轻声细语还是大声朗读，

" [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm] !
" **Oh , hang the uniform !**
" 哦 , 悬挂 这 制服 !
“哦，把制服挂起来吧！”
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈsʌltɹi] .
" **The morning was almost sultry .**
" 这 早晨 曾是 几乎 闷热 .
“早晨几乎是闷热的。”

[æz; əz][aɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡrævəli] " [bræntʃ] " [tu:; tə][let] [maɪ] [hɔ:rs] [drɪŋk] ,
As I halted in the clear ripples of a gravelly " branch " to let my horse drink ,
作为 我 停止 在 这 清除 涟漪 的 一个 砾石 " 分支 " 到 让 我的 马 喝 ,
当我停在一条砾石“树枝”上，让马儿喝水时，水面波光粼粼，

[aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [greɪ] [wei] [ɔ:f] [ðə; ði] ['hɑ:rpərz] - [treɪn] [ˈri:k] [æ; ət] ['kæt(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] ,
I heard no great way off the Harpers ' train shrieking at cattle on the track ,
我 听到 不 伟大的 方式 离开 这 哈珀斯 - 火车 尖叫 在 牛 在 这 追踪 ,
我没听到哈珀斯火车驶离铁轨后传来对着牛群的尖叫声。

[ænd; ənd] ['ləʊkɪŋ] [ʌp] [aɪ] ['noʊtɪst] [dʒʌst] [bɪ'hɑ:nd] [em 'li:] [æ; ən] [ʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ] - [roʊd] ['kerfəli]
and looking up I noticed just behind me an unfrequented by - road carefully
和 寻找 向上 我 注意到 只是 在后面 我 一个 冷落 经过 - 路 小心
[mæskt] [wɪð; wɪθ] [brʌ] ,
masked with brush ,
戴面具 和 刷子 ,
抬头一看，我注意到身后不远处有一条人迹罕至的小路，被灌木丛巧妙地掩盖着。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nu:] ['hæbɪt] [ʌ; əv] [ðə; ði] " ['sɪtəznz] " .
according to a new habit of the " citizens " .
根据 到 一个 新的 习惯 的 这 " 公民 " .
根据“公民”们的新习惯。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [maɪ] [hɔ:rs] [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .
The next moment my horse threw up his head to listen .
这 下一个 片刻 我的 马 扔 向上 他的 头 到 听 .
下一刻，我的马抬起头来侧耳倾听。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [hu:f] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,
Then I heard hoofs and voices ,
然后 我 听到 蹄子 和 声音 ,
然后我听到了马蹄声和人声，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [trɒtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [oʊk] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mæsk]
and presently there came trotting through the oak bushes and around the mask
和 目前 那里 来了 小跑 通过 这 橡木 灌木丛 和 大约 这 面具
[ʌ; əv] [brʌ] [tu:] ['hɔ:smən] [ʌn'ju:zʊəli] [ʌn'ju:zəli] [wel] ['maʊntɪd] ,
of brush two horsemen unusually well mounted ,
的 刷子 二 骑兵 异常地 出色地 安装 ,
不一会儿，只见两名骑着骏马的骑士小跑着穿过橡树丛，绕过灌木丛，来到了这里。

[klæd] [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] .
clad and armed .
覆膜 和 武装 .
全副武装。

[ðer; ðər] ['veri] [dɑ:rk] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:rmz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [trɪm] [ænd; ənd] [soʊ] ['nɪrli] [blu:] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt]
Their very dark gray uniforms were so trim and so nearly blue that my heart
他们的 非常 黑暗的 灰色的 制服 是 所以 修剪 和 所以 几乎 蓝色的 那 我的 心
[keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [θroʊt] ;
came into my throat ;
来了 进入 我的 喉 ;
他们深灰色的制服非常整齐，颜色又非常接近蓝色，这让我心跳都漏了一拍；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðeɪ] ['kæɪɪd] ['ni:ðər] ['kɑ:rbəɪn] [nɔ:r] ['seɪbərz] , [bʌt; bət] [rɪ'pi:təz] ['oʊnli] , [ə; eɪ]
but then I noticed they carried neither carbines nor sabres , but repeaters only , a
但 然后 我 注意到 他们 携带 两者都不 卡宾枪 也不 军刀 , 但 中继器 仅有的 , 一个
[breɪs] [tu:; tə] [i:t] .
brace to each .
支撑 到 每个 .
但后来我注意到他们既没有携带卡宾枪也没有携带军刀，只有连发步枪，每人一把。

[ðeɪ] [splæʃt] [ˈlaɪtli] [tuː; tə] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈhɔːrsɪz] [dræŋk] [təˈgeðər]
They splashed lightly to either side of me , and the three horses drank together
他们 溅起 轻轻 到 任何一个 边 的 我 , 和 这 三 匹马 喝 一起
.
:
.

水花轻轻溅到我两侧，三匹马一起喝水。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , " [wiː; wi] [sed] .
" Good - morning , " we said .
" 好的 - 早晨 , " 我们 说 .

“早上好，”我们说道。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] .
One of the men was a sergeant .
— 的 这 男人 曾是 一个 军士 .

其中一人是名中士。

[hiː; hi] [skænd] [maɪ][ˈænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [smaɪl] .
He scanned my animal , and then me , with a dawning smile .
他 扫描 我的 动物 , 和 然后 我 , 和 一个 黎明 微笑 .

他上下打量了一下我的动物，然后又打量了我，脸上露出了笑容。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfɑɪtɪŋ] - - [kɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [juːv] [gɔːt] , [ˈsʌni] . "
" That's a fightin ' - cock of a horse you've got , sonny . "
" 那就是 一个 战斗 - - 公鸡 的 一个 马 你已经 得到 , 桑尼 . "

“小子，你这匹马可真是匹斗马啊。”

" [jes] , [bʌb] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Yes , bub , " I replied .
" 是的 , 泡泡 , " 我 回复 .

“是的，宝贝，”我回答道。

[ðə; ði] [tuː] [men] [læft] [soʊ][ɪkˈspləʊsɪvli,ɪkˈspləʊzɪvli] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːˈstɪrli] .
The two men laughed so explosively that my horse lifted his head austerely .
这 二 男人 笑了 所以 爆炸性地 那 我的 马 抬起 他的 头 简朴地 .

这两个男人笑得如此开怀，以至于我的马都严肃地抬起了头。

" [ˈdʒɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] ,
" Jim , " said the younger ,
" 吉姆 , " 说 这 年轻 ,

“吉姆，”年轻的那个说道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɒŋskɹɪpts] [wiːv] [kɔːt] [ðɪːz] [θriː] [deɪz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði]
" I don't believe all the conscripts we've caught these three days are worth the
" 我 不 相信 全部 这 应征入伍者 我们已经 捕捉 这些 三 天 是 值得 这
[ˈpaʊdər] [ðeɪv] [kɔːst] ! "
powder they've cost ! "
粉末 他们有 成本 ! "

“我不认为我们这三天抓到的所有新兵都值我们花的那些火药！”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsɑːrdʒənt][ˈdʒɪm] , " [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] .
" No , " replied Sergeant Jim , " I doubt if the most of ' em are .
" 不 , " 回复 军士 吉姆 , " 我 怀疑 如果 这 最多 的 - 呃 是 .

“不，”吉姆中士回答说，“我怀疑他们中的大多数人是是否。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [daʊn] [maɪ] [ˈʌndər] [ˈaɪlɪd] .
" I turned to him and drew down my under eyelid .
" 我 转向 到 他 和 画 向下 我的 在下面 眼皮 .

我转过身，拉下眼睑。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [tel] [em ˈiː] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [ʌnˈhætʃrəl] [dɪsˌkʌləˈreɪʃn] [ɪn] [ðer; ðər] ?
" **Will you kindly tell me , sir , if you see any unnatural discoloration in there ?**
" 将要 你 亲切地 告诉 我 , 先生 , 如果 你 看 任何 不自然 变色 在 那里 ?
先生, 请问您是否看到里面有任何不自然的变色?

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He smiled .**
" 他 微笑 .
他笑了。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [sʌm; səm] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt] [aɪ ˈtiː] . " **No , but I can put some there if you want it .** "
" 不 , 但 我 能 放 一些 那里 如果 你 想 它 . "
“不, 不过如果你需要的话, 我可以放一些在那里。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] - - [ɔːr] [rɪsk] .
" **Thank you , I couldn't let you take so much trouble - - or risk .**
" 感谢 你 , 我 不能 让 你 拿 所以 很多 麻烦 - - 或者 风险 .
“谢谢你, 我不能让你冒这么大的风险。”

" [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ˈpætəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [əˈbrest] .
" **The three of us pattered out of the stream abreast .**
" 这 三 的 我们 图案 出去 的 这 溪流 并排 .
我们三人并排快步走出了溪流。

" [noʊ] [ˈtrʌb(ə)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , " [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [teɪk] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . " **No trouble , " replied the sergeant , " it wouldn't take half a minute .** "
" 不 麻烦 , " 回复 这 军士 , " 它 不会 拿 一半 一个 分钟 . "
“没问题,”中士回答说, “用不了半分钟。”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈdʒʊɪnd] , " [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] .
" **No , " I rejoined , " the first step would be the last .**
" 不 , " 我 重新加入 , " 这 第一的 步 会 是 这 最后的 .
“不,”我重新说道, “第一步就会成为最后一步。”

" [ðə; ði] [men] [læft] [əˈgen] .
" **The men laughed again .**
" 这 男人 笑了 再次 .
男人们又笑了。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə; eɪ] - [bɪn] [bɔːrɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jɔːr; jər] [tiːθ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] ,
" **You must a - been born with all your teeth , " said the private ,**
" 你 必须 一个 - 到过 出生 和 全部 你的 牙齿 , " 说 这 私人的 ,
“你一定是天生牙齿齐全的,”士兵说道。

[æz; əz] [wiː; wi] [ˈkwɪkənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [trɔːt] .
as we quickened to a trot .
作为 我们 加速 到 一个 小跑 .
我们加快脚步, 开始小跑。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [eɪnt] [ˈæftər] [ˈkɒnˌskɪpts] ? " **What makes you think we ain't after conscripts ?** "
" 什么 制作 你 思考 我们 不是 后 应征入伍者 ? "
“你凭什么认为我们不想要应征入伍者? ”

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [soʊ] .
" **Oh , if you were you wouldn't say so .**
" 哦 , 如果 你 是 你 不会 说 所以 .
“哦, 如果你真是那样, 你就不会这么说了。”

[juːd] [let] [ɑːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ˈkrɒsɪŋz] [ɑːn] [pɜːrəl] [ˈrɪvər] ,
You'd let on to be looking for good crossings on Pearl River ,
你会 让 在 到 是 寻找 为了 好的 十字路口 在 珍珠 河 ,
你会表现得好像在寻找珠江上合适的渡口,

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈdʒɒnstən] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tʃuːd] [ʌp] [wiː; wi] [ˈniːdnt] [biː; bi] [kɔːt] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ,
so that if Johnston should get chewed up we needn't be caught here in a hole ,
所以 那 如果 约翰斯顿 应该 得到 咀嚼 向上 我们 不必 是 捕捉 这里 在 一个 洞 ,
这样,即使约翰斯顿公司被彻底击败,我们也不会陷入困境。

[ˈfɛriːz] [skaʊts] [ænd; ənd][ɔːl] .
Ferry's scouts and all .
渡轮的 侦察兵 和 全部 .

费里和他的侦察兵们。

" [ðə; ði] [pər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [nek] [fɔːr; fər] [fʊl] [ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
" The pair looked at each other behind my neck for full ten seconds .
" 这 一对 看起来 在 每个 其他 在后面 我的 脖子 为了 满的 十 秒 .
“他们俩在我脖子后面对视了整整十秒钟。”

[ðen] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [liːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [meɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [læf] [waɪl] [ˈsɑːrdʒənt]
Then the younger man leaned to his horse's mane in a silent laugh while Sergeant
然后 这 年轻 男人 倾斜 到 他的 马匹 鬃毛 在 一个 沉默的 笑 尽管 军士
[ˈdʒɪm] [lʊkt] [em ˈiː][ˈoʊvər] [əˈgen] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɔːrn] - - !
Jim looked me over again and remarked that he would be horn - swoggled !
吉姆 看起来 我 超过 再次 和 评论 那 他 会 是 喇叭 - - !
然后,那个年轻人俯身摸了摸马鬃,无声地笑了起来,而吉姆中士又上下打量了我一番,说道他要被骗了!

" [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [læft] .
" I'm willing , " I responded , and we all laughed .
" 我是 愿意的 , " 我 回应 , 和 我们 全部 笑了 .
“我愿意,”我回答道,我们都笑了。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈhɔːrsmən] [æskt] [maɪ] [neɪm] .
The younger horseman asked my name .
这 年轻 骑手 问 我的 姓名 .
年轻的骑手问我叫什么名字。

" [smɪθ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [əˈgen] ,
" Smith , " I said , with dignity , and they laughed again ,
" 史密斯 , " 我 说 , 和 尊严 , 和 他们 笑了 再次 ,
“史密斯,”我端庄地说,他们又笑了。

[ðer; ðər] [læf] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlɑʊdər] [wen] [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [smaɪl] .
their laugh growing louder when I would not smile .
他们的 笑 生长 更大声 什么时候 我 会 不是 微笑 .
当我没有微笑时,他们的笑声越来越大。

" [wel] , [seɪ] ; [ˈmerbi] [juːl] [tel] [juː ˈes] [huː] [ðɪs] [ɪz] [wɪə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [miːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
" Well , say ; maybe you'll tell us who this is we're about to meet up with .
" 出色地 , 说 ; 或许 你会 告诉 我们 WHO 这 是 是 关于 到 见面 向上 和 .
“那么,或许您可以告诉我们,我们即将要见到的这位是谁。”

" [θruː] [ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˌkɒləˈneɪdz] [ʌv; əv] [paɪn] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,
" Through the shifting colonnades of pine , a hundred yards in front of us ,
" 通过 这 转变 柱廊 的 松树 , 一个 百 码 在 正面 的 我们 ,
透过前方一百码处错落有致的松树林荫道,

[keɪm] [tuː] [ˈhɔːsmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bluː] - [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
came two horsemen in the same blue - gray of the pair beside me .
来了 二 骑兵 在 这 相同的 蓝色的 - 灰色的 的 这 一对 旁 我 .
来了两个骑手,他们和旁边那两个人一样,都穿着蓝灰色的马衣。

" [hu:'evər] [hi:; hi][ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [greɪ] ['hi:z] ['raɪdɪŋ] [ɪz][hi:z; ɪz] ['sekənd] [best] , [ɔ:r] [its] ['bɔ:roʊd]
" **Whoever he is , " I said , " that gray he's riding is his second best , or it's borrowed**
" 谁 他 是 , " 我 说 , " 那 灰色的 他是 骑术 是 他的 第二 最好的 , 或者 它是 借来的
,
:
,

“不管他是谁,”我说,“他骑的那匹灰色马要么是他第二好的马,要么是借来的。”

" [fɔ:r; fər][hi:z; ɪz] [maʊnt] , [ðooʊ] [gʊd] , [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **for his mount , though good , was no match for him .**
" 为了 他的 山 , 尽管 好的 , 曾是 不 匹配 为了 他 .

“因为他的坐骑虽然不错,却不是他的对手。”

" ['bɔ:roʊd] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
" **Borrowed ! " echoed the sergeant .**
" 借来的 ! " 回声 这 军士 .

“借来的!”中士附和道。

" [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [oʊn] [ðæt] [mer] [noʊ][mæn] [dʌz] . "
" **If he doesn't own that mare no man does .** "
" 如果 他 不 自己的 那 母马 不 男人 做 . "

“如果他不拥有那匹母马,那就没人能拥有它。”

" [nɔ:r] [noʊ] ['wʊmən] ?
" **Nor no woman ?**
" 也不 不 女士 ?

“也没有女人吗? ”

" [aɪ] [æskt] , [ænd; ænd] [ə'gen] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [maɪ] [tu:] [kəm'pænjənz] [geɪzd] [æt; ət]
" **I asked , and again across the back of my neck my two companions gazed at**
" 我 问 , 和 再次 穿过 这 后退 的 我的 脖子 我的 二 同伴 凝视 在
[i:tʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

我问,然后我的两个同伴又一次越过我的后颈,互相凝视着。

" [baɪ] ['gæni] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] , [ænd; ænd] - - " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ku:n] , " ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **By ganny ! " exclaimed one , and - - " You're a coon , " murmured the other ,**
" 经过 甘尼 ! " 惊呼 一 , 和 - - " 你是 一个 浣熊 , " 低声说道 这 其他 ,
[æz; əz][ðə; ði] [nu:] - ['klɪmər] [dru:] [nɪr] .
as the new - comers drew near .
作为 这 新的 - 来者 画 靠近 .

“我的天哪!”其中一人惊呼道,“你这个黑鬼!”另一人低声说道,这时,新来的人走了过来。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ði:z] [ɔ:lsəʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] .
The younger of these also was a private .
这 年轻 的 这些 还 曾是 一个 私人的 .

其中年纪较小的那位也是列兵。

[br'haɪnd][hi:z; ɪz] ['elboʊ] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['meɪnəd] ['raɪf(ə)l] .
Behind his elbow was swung a Maynard rifle .
在后面 他的 弯头 曾是 摇摆 一个 梅纳德 步枪 .

他肘后挥舞着一支梅纳德步枪。

[bəʊθ] ['kærid] [rɪ'vɒlvəz] .
Both carried revolvers .
两个都 携带 左轮手枪 .

两人都携带了左轮手枪。

[ðə; ði][ˈeldə] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪt] [sɔːrd] [huːz] [ˈweðə] - [dɪmd] [ˈɔrɪndʒ] [sæʃ] [ˈʃʊd] [æt; ət]
The elder wore a long straight sword whose weather - dimmed orange sash showed at
这 长老 穿着 一个 长的 直的 剑 谁 天气 - 调暗 橙子 窗扇 显示 在

[ðə; ði][frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] [kʌt] - [əˈweɪ] [ˈdʒækɪt] .
the front of a loose cut - away jacket .
这 正面 的 一个 松动的 切 - 离开 夹克 .

这位长者佩戴着一把长长的直剑，剑柄上被风雨侵蚀得褪色的橙色剑带从宽松的敞领外套前襟露出来。

[ʌndə] [ðɪs] [ˈgɑːrmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [blæk] [sɪlk] ,
Under this garment was a shirt of strong black silk ,
在下面 这 服装 曾是 一个 衬衫 的 强的 黑色的 丝绸 ,

这件衣服里面是一件厚实的黑色丝绸衬衫。

[meɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈleɪdiːz] [gaʊn] [ænd; ænd] [ˈdeɪntɪli] [ˈkɔːrdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] .
made from some lady's gown and daintily corded with yellow .
制成 从 一些 女士的 袍 和 轻柔地 有线 和 黄色的 .

用某位女士的礼服制成，并用黄色细绳精致地缝制而成。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒækɪts] [ʌpˈtɜːrɪnd] [ˈkɑːlə] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [gɪlt][bɑːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [luːˈtenənt] ,
On the jacket's upturned collar were the two gilt bars of a first lieutenant ,
在 这 夹克的 翻转 衣领 是 这 二 镀金 酒吧 的 一个 第一的 中尉 ,

夹克翻领上绣着两道金色的中尉军衔标志。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ˈʃʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈbaɪnd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ænd][ˈpjʊərəti] [ðæt]
but the face above them shone with a combined intelligence and purity that
但 这 脸 多于 他们 闪耀 和 一个 合并 智力 和 纯度 那

[druː] [maɪ] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] .
drew my whole attention .
画 我的 所有的 注意力 .

但是，他们上方那张脸上散发出的智慧与纯洁的光芒，吸引了我全部的注意力。

[ə; eɪ] [fəˈmɪliə] [ˈfrendʃɪp] [ˈlaɪtɪd] [ˈevri] [ˈkaʊntənəns] [bʌt; bət][maɪn][æz; əz] [ðɪs] [ˈsekənd] [per] [tɜːrɪnd]
A familiar friendship lighted every countenance but mine as this second pair turned
一个 熟悉的 友谊 照明 每一个 面容 但 矿 作为 这 第二 一对 转向

[ænd; ænd][roʊd][wɪð; wɪθ][juːˈes] ,
and rode with us ,
和 骑 和 我们 ,

当第二对情侣转身和我们一起骑马时，除了我以外，每个人的脸上都洋溢着熟悉的友谊。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [ɪn] [frʌnt] [ɑːn][ˈsɑːrdʒənt][ˈdʒɪm] [lɑːŋɡliːz] [raɪt] ,
the lieutenant in front on Sergeant Jim Longley's right ,
这 中尉 在 正面 在 军士 吉姆 朗利 正确的 ,

站在吉姆·朗利中士右侧的中尉

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [ˈpraɪvəts] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][brɪˈhaɪnd] .
and the two privates with me between them behind .
和 这 二 私人 和 我 之间 他们 在后面 .

还有我跟在他们中间的那两个士兵。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , [ɪn] [ʌndə] - [tuːn] , [meɪd] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
For some minutes the sergeant , in under - tone , made report to his young
为了 一些 分钟 这 军士 , 在 在下面 - 语气 , 制成 报告 到 他的 年轻的

[suːˈpɪriə] .
superior .
优越的 .

几分钟后，中士低声向他的年轻上级汇报了情况。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈklɪrɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] [roʊd] ,
Then in a small clearing he turned abruptly into a neighborhood road ,
然后 在 一个 小的 清理 他 转向 突然 进入 一个 邻里 路 ,

然后，在一小片空地上，他突然拐进了一条居民区道路。

[ænd; ɐnd][æ̃t; ət̃][hɪz; ɪz][wɜːrd][maɪ] [tuː] [kəmˈpænjənz] [prɪkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ˈwestwərd] .
and at his word my two companions pricked after him westward .

和 在 他的 单词 我的 二 同伴 刺痛 后 他 向西 .

听从他的指示，我的两个同伴便向西追去。

[aɪ][kloʊzd] [ʌp] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ; [hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] [ˈweðər] ,
I closed up beside the lieutenant ; he praised the weather ,

我 关闭 向上 旁 这 中尉 ; 他 赞扬 这 天气 ,

我走到中尉身边，他称赞了天气。

[ænd; ɐnd] [suːn] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [wʌz; wəz][ˈfluːənt] [ðoʊ] [ˈbroʊkən] ,
and soon our talk was fluent though broken ,

和 很快 我们的 讲话 曾是 流利 尽管 破碎的 ,

虽然我们的谈话断断续续，但很快变得流畅起来。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ][trɔːt][ænd; ɐnd][ˈɔːf(ə)n][ˈfæstər] .
as we moved sometimes at a trot and often faster .

作为 我们 已搬 有时 在 一个 小跑 和 经常 快点 .

我们有时小跑，有时跑得更快。

[ɪn][ˈstoʊlən][ˈmoʊmənts][aɪ] [skænd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .
In stolen moments I scanned him with the jealousy of my youth .

在 被盗 时刻 我 扫描 他 和 这 妒忌 的 我的 青年 .

在偷来的片刻里，我带着年轻时的嫉妒打量着他。

[faɪv] [fiːt] , [ten] ; [hʌmf] !
Five feet , ten ; humph !

五 脚 , 十 ; 哼 !

五英尺十英寸；哼！

[aɪ][wʌz; wəz][faɪv] , [naɪn][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈθɜːrti] - [ˈsekənd] .
I was five , nine and a thirty - second .

我 曾是 五 , 九 和 一个 三十 - 第二 .

我当时分别是五岁、九岁和三十二岁。

[ɪn] [weɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][ɪn] [ðoʊz] [prerz]
In weight he looked to be just what I always had in mind in those prayers
[wɪˈðəʊt] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈevri] [per] [ʌv; əv] [ˈkɑːmiseri] [skeɪlɪz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] .
without words with which I mounted every pair of commissary scales I came to .

没有 字 和 哪个 我 安装 每一个 一对 的 小卖部 秤 我 来了 到 .

从体重上看，他正是我在那些无声的祈祷中一直梦想的那种体重，我每次走到超市的秤上都会默默地称重。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [smuːð] - [ˈgetɪd] [ˈhɔːrsɪz] [sped] [θruː] [ðə; ði] [flek]
The play of his form as our smooth - gaited horses sped through the flecking
[ˈeɪdɪz] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈwʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [stɑːntʃ] [ænd; ɐnd] [ˈsʌp(ə)l] [greɪs] .
shades was worth watching for its stanch and supple grace .

色调 曾是 值得 观看 为了 它是 立柱 和 柔软 优雅 .

当我们的骏马轻快地穿过斑驳的树荫时，他矫健的身姿令人赏心悦目，既庄严又优雅。

[əˈlaɪk] [brˈloʊ] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ɐnd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] [ænd; ɐnd]
Alike below the saddle and above it he was as light as a leaf and
[æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [læns] .
as firm as a lance .

作为 公司 作为 一个 槊 .

无论在马鞍下还是马鞍上，他都轻如鸿毛，坚如长矛。

[aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [jə:nd] [tu:; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fəʊldəz] [nɑ:t] [tu:] [skwer] [fɔ:r; fər] ['bju:ti]
I had long yearned to own a pair of shoulders not too square for beauty
我 有 长的 渴望 到 自己的 一个 一对 的 肩膀 不是 也 正方形 为了 美丽
[nɔ:r] [tu:] ['sloʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [streŋθ] ,
nor too sloping for strength ,
也不 也 倾斜的 为了 力量 ,
我一直渴望拥有一双既不太方正而缺乏美感, 也不太倾斜而缺乏力量的肩膀。

[ænd; ənd][loʊ] , [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [nɑ:t] [maɪn] , [bæt; bət][hɪz; ɪz] .
and lo , here they were , not mine , but his .
和 洛 , 这里 他们 是 , 不是 矿 , 但 他的 .

瞧, 它们就在这里, 不是我的, 而是他的。
[noʊ] ['mætər] ; [ðə; ði] ['slendər] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hi:; hi] ['spɔ:rtɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə] ,
No matter ; the slender mustache he sported he was welcome to ,
不 事情 ; 这 苗条 胡子 他 运动 他 曾是 欢迎 到 ,
没关系; 他留着那撮细细的胡子, 我们欢迎他留。

[aɪ][hæd; həd] ['feɪvd] [ɔ:f] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn] ; [wɪft] [nəʊ] [aɪ] ['hædnt] .
I had shaved off nearly as good a one ; wished now I hadn't .
我 有 剃光 离开 几乎 作为 好的 一个 一 ; 希望 现在 我 之前没有 .
我刮掉了几乎一样多的胡子; 现在真后悔刮了。

[æz; əz][wʌns][ɔ:r] [twais] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rm] [bri:z] [aɪ] [tʊk] [nu:] [dɪ'sper]
As once or twice he lifted his képi to the warm breeze I took new despair
作为 一次 或者 两次 他 抬起 他的 军帽 到 这 温暖的 微风 我 采取 新的 绝望
[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔ:ft] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] ['dɑ:rkəst] ['tʃesnʌt] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['mænli] ['ɔ:rdər] ,
from the soft locks of darkest chestnut that lay on his head in manly order ,
从 这 柔软的 锁 的 最黑暗的 板栗 那 躺 在 他的 头 在 男子气概 命令 ,
他一两次将帽子向温暖的微风中提起, 我从他头上整齐排列的深栗色柔软头发中看到了新的绝望。

['redi] ['ɪnʌf] [tu:; tə][kɜ:rl][bæt; bət] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
ready enough to curl but waiving the privilege .
准备好 足够的 到 卷曲 但 放弃 这 特权 .
准备充分, 可以参加冰壶比赛, 但放弃了这项特权。

" [kɑ:k] - [ə; eɪ] - ['du:d(ə)l] - ['du:] , " [θɔ:t] [aɪ] ; " [ɪf] [ðooz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['hʌndrəd] - ['dɑ:lər]
" Cock - a - doodle - doo , " thought I ; " if those are not the same hundred - dollar
" 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 , " 想法 我 ; " 如果 那些 是 不是 这 相同的 百 - 美元
[bu:ts] [aɪ] [sɔ:] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
boots I saw yesterday morning ,
靴子 我 锯 昨天 早晨 ,
“喔喔喔,”我想, “如果这不是我昨天早上看到的那双价值一百美元的靴子的话,

[æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][fɜ:rst] ['kʌznz] !
at least they are their first cousins !
在 至少 他们 是 他们的 第一的 表兄弟姐妹 !

至少他们是表兄妹!

" [vi:,aɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

[ə; eɪ] [pleɪŋ] [ɑ:n] [neɪmz] !
A PLAGUE ON NAMES !
一个 瘟疫 在 姓名 !
名字的瘟疫!

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] ['mezərd] [maɪ][mæn] .
Once more I measured my man .
一次 更多的 我 测量 我的 男人 .

我又一次量了量我的男人。

[sə'lerɪtɪ] , [ˈvælər] , [ɪn'dʊərəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [nek] [ænd; ənd][teɪl] [ˈfeðz-z] .
Celerity , **valor** , **endurance** , **they** **were** **his** **iridescent** **neck** **and** **tail feathers** .

速度 , 勇气 , 耐力 , 他们是他的彩虹色脖子 和 尾巴 羽毛 .

迅捷、英勇、耐力，如同他颈项和尾部闪闪发光的羽毛。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [piːs] [ʌ; əv][roʊd] [wer] [wiː; wi] [went] [mɔːr] [ˈsloʊli] [aɪ] [ˈmen](ə)nd] [ə'brʌptli] [maɪ]
On a certain piece of road where we went more slowly I mentioned abruptly my
在 一个 肯定 片 的 路 在哪里 我们 去 更多的 缓慢地 我 提及 突然 我的
[ˈklɜːrkʃɪp] [ˈʌndər] [ˈmeɪdʒər][ˈhɑːrpər][ænd; ənd] [wa:tʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
clerkship under Major Harper and watched for the effect ,

文员 在下面 主要的 哈珀 和 观看 为了 这 影响 ,

在一段我们行驶速度较慢的路上，我突然提到了我曾在哈珀少校手下担任文职人员的经历，并观察对方的反应。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
but there was none .

但 那里 曾是 没有任何 .

但并没有。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ?
Did he know the Major ?
做过 他 知道 这 主要的 ?

他认识那位少校吗？

[oʊ] , [jes] ,
Oh , yes ,

哦 , 是的 ,

哦是的，

[ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [tuː; tə][ˈpaɪlɪŋ] [ˈaɪtəm][ə'pɑːn][ˈaɪtəm][ɪn] [preɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər,mæstərz] [ˈvɜːrtʃʊ]
and we fell to piling item upon item in praise of the quartermaster's virtues
和 我们 跌倒 到 桩 物品 之上 物品 在 称赞 的 这 军需官 美德

[ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] .
and good looks .

和 好的 看起来 .

于是我们开始滔滔不绝地赞美军需官的品德和英俊的外表。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [ˈfruːdɪst] [ɪn'tent] ,
Presently , with shrewdest intent ,

目前 , 和 最精明的 意图 ,

目前，怀着极其精明的目的，

[aɪ] [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [faɪn] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌ; əv][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] !
I said the Major was fine enough to be the hero of a novel !
我 说 这 主要的 曾是 美好的 足够的 到 是 这 英雄 的 一个 小说 !

我说这位少校完全可以成为小说里的英雄！

[dɪd][nɑːt][maɪ] [kəm'pænjən] [θɪŋk] [soʊ] ?
Did not my companion think so ?
做过 不是 我的 伴侣 思考 所以 ?

我的同伴难道不这么认为吗？

[jes] , [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [glɒʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈnɑːvəlz] .
Yes , he thought so ; but I believed the glow in his tone was for novels .

是的 , 他 想法 所以 ; 但 我 相信 这 辉光 在 他的 语气 曾是 为了 小说 .

是的，他也这么认为；但我认为他语气中的光芒是为小说而发的。

[aɪ] [ɪk'stəʊld] [ðə; ði][ˈroʊməns][ʌ; əv][ˈæktʃuəl][laɪf] !
I extolled the romance of actual life !
我 赞扬 这 浪漫 的 实际的 生活 !

我赞美真实生活的浪漫！

[aɪ] [diˈnaʊnst] [ðæt] [ˈdʌlnəs] [wɪtʃ] [feɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈpoʊətəri][ʌv; əv] [ˈdeɪli] [ɪkˈspəriəns] ,
I denounced that dullness which fails to see the poetry of daily experience ,
我 谴责 那 乏味 哪个 失败 到 看 这 诗 的 日常 的 经验 ,
我谴责那种看不到日常生活中诗意的迟钝。

[ænd; ənd][ɡooz] [ˈwaːndərɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [miˈrɑːʒz] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] !
and goes wandering after the mirages of fiction !
和 去 漫游 后 这 海市蜃楼 的 小说 !
他四处游荡，追逐虚构故事中的海市蜃楼！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] .
And I was ready to fight him if he liked .
和 我 曾是 准备好 到 斗争 他 如果 他 喜欢 .
如果他想打，我随时准备奉陪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][moʊst] [ˈkɔːrdʒəli] .
But he agreed with me most cordially .
但 他 同意 和 我 最多 诚挚地 .
但他非常热情地同意了我的观点。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi][brɪˈɡæŋ][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] , - -
" And yet , " he began to add , - -
" 和 然而 , " 他 开始 到 添加 , - -
“然而，”他开始补充道，“——

" [jet] [wʌt] ?
" Yet what ?
" 然而 什么 ?
“然而呢？ ”

" [aɪ] [snæpt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [aɪz] .
" I snapped out , with horse eyes .
我 啪啪 出去 , 和 马 眼睛 .
我猛然惊醒，双眼通红。

" [ˈdʌznt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈstɔːri] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði][ˈpoʊətəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈæktʃuəl][laɪvz; lɪvz] ?
" Doesn't a good story revive the poetry of our actual lives ?
" 不 一个 好的 故事 复活 这 诗 的 我们的 实际的 生活 ?
一个好的故事难道不能唤起我们真实生活中的诗意吗？

" [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [sɪlk][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt]
" He wiped the rim of his cap with a handkerchief of yellow silk enriched
" 他 擦拭 这 轮缘 的 他的 帽 和 一个 手帕 的 黄色的 丝绸 富含
[æt; ət][wʌŋ][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] .
at one corner with needlework .
在 一 角落 和 针线活 .
他用一块黄色丝绸手帕擦拭帽檐，手帕一角绣有精美的针线活。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ ˈem] !
" Um - hm !
" 嗯 - 嗯 !
嗯哼！

" [aɪ] [θɔːt] ; " [ˈʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvər] , [eɪ] ?
" I thought ; " Charlotte Oliver , eh ?
" 我 想法 ; " 夏洛特 奥利弗 , 嗯 ?
我当时想：“夏洛特·奥利弗，是吗？ ”

" [aɪ] [riˈspɒndɪd] [ˈtɑːrtli] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] [met] [fɔːr] [ˈleɪdɪz] [ðə; ði] [ˈpoʊətri] [ʌv; əv]
" **I responded tartly that I had that very morning met four ladies the poetry of**
" 我 回应 酸涩的 那 我 有 那 非常 早晨 遇见 四 女士们 这 诗 的
[huːz] [ˈæktʃuəl] ,
whose actual ,
谁 实际的 ,

我尖刻地回应说，就在那天早上，我遇到了四位女士，她们的诗歌实际上.....

[ˈvɪzəb(ə)l] [ˈlʌvliːnəs] [hæd; həd] [əˈbʌndəntli] [ˈɪləstreɪtɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈniːdləsənəs] [ænd; ənd]
visible loveliness had abundantly illustrated to me the needlessness and
可见的 可爱 有 大量 插图 到 我 这 没有必要 和
[ɪmˈpɜːrtnəns] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] !
impertinence of fiction !
无礼 的 小说 !

肉眼所见的美丽已经充分向我说明了虚构的无必要性和荒谬性！

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [θɪŋk] [ˈfemənɪn] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ɪts] [ˈraɪpɪst] [pərˈfekʃ(ə)n]
By the way , did he not think feminine beauty was always in its ripest perfection
经过 这 方式 , 做过 他 不是 思考 女性 美丽 曾是 总是 在 它是最成熟的 完美
[æt; ət] [ˌeɪˈtiːn] ?
at eighteen ?
在 十八 ?

顺便问一下，他难道不认为女性的美貌在十八岁时最为完美吗？

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [gɜːrli] [maɪt] [biː; bi] [pˈrɪtɪst] [æt; ət] [ˌeɪˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈhæns(ə)m] [mʌtʃ]
Well , he thought a girl might be prettiest at eighteen and handsomest much
出色地 , 他 想法 一个 女孩 可能 是 最漂亮的 在 十八 和 最英俊的 很多
[ˈleɪtər] .
later .
之后 .

他认为，一个女孩十八岁时可能最漂亮，而最英俊的则可能要晚得多。

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , " [ˈʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvər] !
And again I said to myself , " Charlotte Oliver !
和 再次 我 说 到 我 , " 夏洛特 奥利弗 !

我又对自己说：“夏洛特·奥利弗！

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ˈsɜːrtɪŋli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [ˈmænli] [ˈswiːtnəs] [soʊ] [əˈbæʃt]
" **But when I looked searchingly into his eyes their manly sweetness so abashed**
" 但 什么时候 我 看起来 仔细地 进入 他的 眼睛 他们的 男子气概 甜味 所以 羞愧
[em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [draːpt] [maɪ] [glæns] [ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] .
me that I dropped my glance and felt him looking at me .
我 那 我 掉落 我的 瞥一眼 和 毛毡 他 寻找 在 我 .

“但是当我凝视着他的眼睛时，他眼中流露出的男子气概的温柔让我感到羞愧，我便低下头，感觉他也在看着我。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈfeɪb(ə)l] [ænd; ənd] [flɪntʃt] .
I remembered my fable and flinched .
我 记得 我的 寓言 和 畏缩 .

我想起了我的寓言故事，不禁瑟缩了一下。

" [ˈɪznt] [jɔːr; jər] [neɪm] - - " [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tʃʊkt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed]
" **Isn't your name - - " I cried , and choked , and when I would have said**
" 不是 你的 姓名 - - " 我 哭 , 和 窒息 , 和 什么时候 我 会 有 说
[ˈferi] ,
Ferry ,
渡船 ,

“你的名字不是——”我哭着，哽咽着，正当我想说“费里”的时候，

[əˈnʌðər] [wɜːrd] [slɪpt] [aʊt] [ɪnˈsted] .
another word slipped out instead .
其他 单词 滑倒了 出去 反而 .

结果，另一个词脱口而出。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ˈpleɪnli] :
He did not hear it plainly :
 他 做过 不是 听到 它 显然 :

他没听清楚:

" [ˈkɑ:kərəl] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
Cockerel , did you say ?
 " 公鸡 , 做过 你 说 ?

你说的是公鸡吗?

" [ə; eɪ] [swi:t] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz][aɪ] . " [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [ˈkɑ:kərəl] .
A sweet color was I . " Yes , that's what I said ; Cockerel .
 " 一个 甜的 颜色 曾是 我 : " 是的 , 那就是 什么 我 说 ; 公鸡 :

“我是一种甜美的颜色。”“是的，我就是这么说的；公鸡。”

[ˈɪznt] [jʊr; jər][ləst] [neɪm] [ˈkɑ:kərəl] ? "
Isn't your last name Cockerel ? "
 不是 你的 最后的 姓名 公鸡 ? "

你的姓氏是不是科克雷尔?

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ][ləst] [neɪm] [ɪz][dʊ'rɑ:nd] .
No , " he said , " my last name is Durand .
 " 不 , " 他 说 , " 我的 最后的 姓名 是 杜兰德 :

“不,”他说,“我的姓是杜兰德。”

" [hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪ](ə)n] .
He gave it the French pronunciation .
 " 他 给予 它 这 法语 发音 :

他用法语发音来读。

" [maɪn][ɪz] [smɪθ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] [ˈgæləpt] .
Mine is Smith , " I said , and we galloped .
 " 矿 是 史密斯 , " 我 说 , 和 我们 疾驰 :

“我的名字是史密斯,”我说, 然后我们就策马奔腾起来。

[ə; eɪ] [ˈpleɪg] [ɑ:n] [neɪmz] !
A plague on names !
 一个 瘟疫 在 姓名 !

名字真是个祸害!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [jet] .
But I was not done with them yet .
 但 我 曾是 不是 完毕 和 他们 然而 :

但我还没完事。

[wi:; wi] [met] [ˈʌðər] [ˈskaʊts] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; ʌv][ðə; ði] [i:st] , [ˈhu:] [ˈɔ:lsʊ] [geɪv] [rɪˈpɔ:rts] [ænd; ʌnd] [went]
We met other scouts coming out of the east , who also gave reports and went
 我们 遇见 其他 侦察兵 未来 出去 的 这 东方 ; WHO 还 给予 报告 和 去

[ɑ:n] [ˈwestwərd] ,
on westward ,
 在 向西 ,

我们遇到了其他从东部来的侦察兵, 他们也汇报了情况, 然后继续向西行进。

[ˈsʌmtaɪmz] [θru:] [ðə; ði] [ˈtrækles] [wʊdz] .
sometimes through the trackless woods .
 有时 通过 这 无轨 树林 :

有时穿过杳无人迹的树林。

[æt; ət][ə; eɪ] [brɔːd] [krɔːs] -[roʊd] [wɪt] [spænd] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][æləˈbæmə][laɪn]
At a broad cross - road which spanned the whole State from the Alabama line
在 一个 广阔 叉 - 路 哪个 跨越 这 所有的 状态 从 这 阿拉巴马州 线
[tuː; tə][ðə; ði] [mɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvər] [stʊd] [əˈnʌðər] [ˈsɑːrdʒənt] ,
to the Mississippi River stood another sergeant ,
到 这 密西西比州 河 站立 其他 军士 ,
在横跨整个州，从阿拉巴马州边界到密西西比河的宽阔十字路口，站着另一名中士。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [men] , [ˈweɪtɪŋ] .
with three men , waiting .
和 三 男人 , 等待 .
三个男人在等待。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ləst] .
They were the last .
他们 是 这 最后的 .
他们是最后一批。

[əˈgen] [wiː; wi] [ˈgæləpt] [əˈloʊn] ;
Again we galloped alone ;
再次 我们 疾驰 独自的 ;
我们再次独自驰骋；

[ænd; ænd][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [biːt] [ˈdrʌməz] - [ˈmjuːzɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ɜːrθ]
and as our horses ' hoofs beat drummers ' music out of the round earth
和 作为 我们的 马匹 - 蹄子 打 鼓手 - 音乐 出去 的 这 圆形的 地球
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdaɪəlɔːɡ] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [kənˈfeɪnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [moʊst] [ˈpraɪvət] [ˈθiəriːz] [ʌv; əv]
our dialogue drifted into confessions of our own most private theories of
我们的 对话 漂移 进入 忏悔 的 我们的 自己的 最多 私人的 理论 的
[kənˈdʌkt] ,
conduct ,
执行 ,
当我们的马蹄敲击着圆圆的大地，奏响鼓声时，我们的对话也渐渐演变成对我们自己最私密的行为准则的坦白。

[ˈkærəktər] [ænd; ænd] [kriˈeɪ(ə)n] .
character and creation .
特点 和 创建 .
角色与创造。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈmænz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] - - [ˈkɑːkərəl] ,
Now that this man's name was not - - Cockerel ,
现在 那 这 男人的 姓名 曾是 不是 - - 公鸡 ,
既然这个人的名字不是——科克雷尔，

[maɪ] [hɑːrt] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd][wiː; wi][bɪˈɡæn] [tuː; tə][ædˈmɪt] [tuː; tə] [iːt] [ˈʌðər] [ðə; ði]
my heart opened to him and we began to admit to each other the
我的 心 打开 到 他 和 我们 开始 到 承认 到 每个 其他 这
[pərˈpleksəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] ,
perplexities of this great ,
困惑 的 这 伟大的 ,
我向他敞开了心扉，我们开始互相坦白这件大事带来的困惑。

[streɪndʒ] [θɪŋ] [kɔːld] [laɪf] .
strange thing called Life .
奇怪的 事物 称为 生活 .
生命，这是一件奇妙的事。

[ɪˈspeʃəli] [wiː; wi] [kənˈfest] [haʊ] [ˈevri] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊər] [faʊnd] [juː ˈes][ˈdʒɔsəld][ænd; ənd][tɔːrn] [brɪtwiːn]
Especially we confessed how every waking hour found us jostled and torn between
尤其 我们 坦白 如何 每一个 醒来 小时 成立 我们 推搡 和 撕裂 之间
[tuː] [ˈɑːpəzɪt] ,
two opposite ,
二 对面的 ,

我们尤其坦白，醒着的每一刻，我们都被两种截然相反的情绪所困扰和撕裂。

[ʌnəˈpɪzəbl] [ˈtendənsɪz] [ʌv; əv][soʊl] ; [wʌn][æn; ən] [ʌpwərd] [ˈjɜːrniŋ] [ˈæftər] [ˈevriθɪŋ] [haɪ]
unappeasable tendencies of soul ; one an upward yearning after everything high
无法平息 倾向 的 灵魂 ; 一 一个 向上 渴望 后 一切 高的
[ænd; ənd] [pjʊər] ,
and pure ,
和 纯的 ,

灵魂中无法抑制的倾向；一种是对一切高尚纯洁事物的向上渴望，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [daʊn] - [ˈdræɡɪŋ] [ˈhʌŋɡər] [fɔːr; fər] [ˈevri] [beɪs] [ɪnˈdʌldʒəns] .
the other a down - dragging hunger for every base indulgence .
这 其他 一个 向下 - 拖拽 饥饿 为了 每一个 根据 放纵 .

另一种则是对一切低级欲望的渴望。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɔːmd] [ænd; ənd] [fed] .
I was warmed and fed .
我 曾是 温暖 和 美联储 .

我感到温暖，也吃饱了。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [stiːpt] [ɪn] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈerər] ,
Yet I was pained to find him so steeped in presumptuous error ,
然而 我 曾是 痛苦 到 寻找 他 所以 浸泡 在 放肆 错误 ,

然而，令我痛心的是，我发现他竟然深陷于如此自以为是的错误之中。

[soʊ] [ˈweɪwərd] [ʌv; əv] [brɪˈliːf] [ænd; ənd] [ʌnbɪˈliːf] .
so wayward of belief and unbelief .
所以 任性的 的 信仰 和 不信 .

在信仰和不信仰之间摇摆不定。

[ðə; ði] [swiːt] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
The sweet ease with which he overturned and emptied out some of my
这 甜的 舒适 和 哪个 他 翻覆 和 清空 出去 一些 的 我的

[ˈɑːrgjuːmənts] [geɪv] [em ˈiː] [wɜːrs] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəfræm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haɪ] [swɪŋ] [ˈevər][dɪd] .
arguments gave me worse failure of the diaphragm than a high swing ever did .
论点 给予 我 更糟 失败 的 这 隔膜 比 一个 高的 摇摆 曾经 做过 .

他轻而易举地推翻并驳斥了我的一些论点，这种轻松自如的举动比我经历过的任何一次高空挥杆都更让我感到膈肌酸痛。

[ˌnevərðəˈles] [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [əˈɡen] ,
Nevertheless I responded ; and he rejoined ; and I rejoined again ,
尽管如此 我 回应 ; 和 他 重新加入 ; 和 我 重新加入 再次 ,

然而我还是回应了；他又回应了；我又回应了一次。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [sʌm; səm][ˈkruːəl]
and presently he gave me the notion that he was suffering some cruel
和 目前 他 给予 我 这 概念 那 他 曾是 痛苦 一些 残忍的

[ˈmɔːrəl] [streɪn] .
moral strain .
道德 拉紧 .

目前，他让我觉得他正在承受某种残酷的道德压力。

[ˌviː;aɪˈɑːrˈɑː]
VIII
八

[ə'nlʌðər] [ˈkɜ:tənd] [ˈwægən]
ANOTHER CURTAINED WAGON
其他 帘幕 车皮

另一辆带帘子的马车

[ə'pɑ:n] [wət'evər] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ski:m] [wi:; wi] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋlɪ] [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊəz] ,
Upon whatever fundamental scheme we perseveringly concentrate our powers ,
之上 任何 基本的 方案 我们 坚持不懈 集中 我们的 权力 ,

无论我们坚持不懈地将精力集中在哪个基本方案上，

[ə'pɑ:n] [wət'evər] [meɪn] [roʊd] [ˌɹ; əv][ˌɑ:kju'peɪ(ə)n][wi:; wi] [teɪk] [ˈlaɪfs] [ˈdʒɜ:rni] , - - [ɑ:rt] , [ˈpɑ:lətɪks] ,
upon whatever main road of occupation we take life's journey , - - **art** , **politics** ,
之上 任何 主要的 路 的 职业 我们 拿 生活的 旅行 , - - 艺术 , 政治 ,
[ˈkɑ:mɜ:rs] , [ˈsaɪəns] ,
commerce , **science** ,
商业 , 科学 ,

无论我们选择人生旅程中的主要职业道路——艺术、政治、商业、科学——

- - [ɪf] [ˈoʊnli][wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ɪts] [ˈʌpər] [ˈɔ:rk][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [dɪ'vaɪdʒ] ,
- - **if only we will take its upper fork as often as the road divides** ,
- - 如果 仅有的 我们 将要 拿 它是 上 叉 作为 经常 作为 这 路 分割 ,

如果我们每次遇到岔路都选择上面的那条路就好了。

[ðen] [wɪl] [ðæt] [roʊd] [ɪt'self] , [ænd; ænd][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ˈeni] [krɔ:s] - [roʊd] , [li:d] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]
then will that road itself , **and not necessarily any cross - road** , **lead us to the**
然后 将要 那 路 本身 , 和 不是 一定 任何 叉 - 路 , 带领 我们 到 这
[ˈnəʊblɪst] ,
noblest ,
最高贵 ,

那么，这条路本身，而不是任何十字路口，是否会将我们引向最高尚的境界？

[ˈtru:ɪst] [pleɪn] [ˌɹ; əv] [kən'vɪkʃənz] , [ə'fekʃənz] , [ˌæspɜ'eɪʃənz] .
truest plane of convictions , **affections** , **aspirations** .
最真实的 飞机 的 定罪 , 情感 , 抱负 .

最真实的信念、情感和抱负。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] [ˌɹ; əv][maɪnd] [meɪ] [bi:; bi] [kwɑɪt] [wɪ'ðəʊt] [rɪ,lɪdʒɪ'ɑ:səti] , [æz; əz] [ˌʌn'kɑ:nʃəs] [æz; əz]
Such a frame of mind may be quite without religiosity , **as unconscious as**
这样的 一个 框架 的 头脑 可能 是 相当 没有 宗教信仰 , 作为 无意识 作为
[helθ] ;
health ;
健康 ;

这种心态可能完全不涉及宗教信仰，就像健康一样无意识；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pru:f] [ˌɹ; əv][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'æləti] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] ,
but the proof of its religious reality will be that ,
但 这 证明 的 它是 宗教 现实 将要 是 那 ,

但其宗教真实性的证明将是：

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈlaɪthaʊs] [laɪt] [ænd; ænd][wi:; wi][ɪts] [ˈki:pər] , [ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] ,
as if it were a lighthouse light and we its keeper , **everybody else** ,
作为 如果 它 是 一个 灯塔 光 和 我们 它是 守门员 , 大家 别的 ,

就好像它是一座灯塔，而我们，其他所有人，都是它的守护者。

[ɔ:r][æet; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [di:p] , [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:] [ˈpleɪnər] [ðæn; ðən][wi:; wi] .
or at any rate everybody out on the deep , **will see it plainer than we** .
或者 在 任何 速度 大家 出去 在 这 深的 , 将要 看 它 更朴素 比 我们 .

或者说，所有在深海中的人都会比我们看得更清楚。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][dʒɪst][ˌɹ; əv] [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
Such is the gist of what this young man was saying to me ,
这样的 是 这 要旨 的 什么 这 年轻的 男人 曾是 说 到 我 ,

这就是这位年轻人跟我说的大致内容。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
when our speculations were brought to an end by our overtaking a man
什么时候 我们的 猜测 是 带来 到 一个 结尾 经过 我们的 超车 一个 男人
[wel] ['maʊntɪd] ,
well mounted ,
出色地 安装 ,

当我们追上一个骑术精湛的男子时，我们的猜测就此结束。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [rʌf] - [ˈgetɪd] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][koʊlt] .
and a woman whose rough - gaited was followed by a colt .
和 一个 女士 谁 粗糙的 - 步态 曾是 随后 经过 一个 小马 .

一位步履蹒跚的女子身后跟着一匹小马驹。

[ðə; ðɪ] [per] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] , [ðə; ðɪ][mæn] [plaɪɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The pair took our pace , the man plying me with questions , and his wife ,
这 一对 采取 我们的 步伐 , 这 男人 合奏 我 和 问题 , 和 他的 妻子 ,
[ɪn] [frʌnt] ,
in front ,
在 正面 ,

他们俩跟上了我们的步伐，男人不停地问我问题，他的妻子走在前面。

['telɪŋ] [luːˈtenənt] [dʊˈrɑːnd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ruːməz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
telling Lieutenant Durand all the rumors of the day .
讲述 中尉 杜兰德 全部 这 谣言 的 这 天 .

把当天所有的传闻都告诉了杜兰中尉。

[hɜːr; hər] [skænt] [her] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːrtɪt] [red] [tʊŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfreklɪd] [daʊn] [ˈɪntuː]
Her scant hair was of a scorched red tone , she was freckled down into
她 稀少 头发 曾是 的 一个 烧焦的 红色的 语气 , 她 曾是 雀斑 向下 进入
[hɜːr; hər] [ˈkɑːlər] ,
her collar ,
她 衣领 ,

她稀疏的头发呈焦红色，雀斑一直延伸到衣领处。

[hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ˈwæɡəld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɜːz] [dʒɑːɡ] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [flæt]
her elbows waggled to the mare's jog , and her voice was as flat
她 肘部 摇晃 到 这 母马的 慢跑 , 和 她 嗓音 曾是 作为 平坦的
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌks] .
as a duck's .
作为 一个 鸭子的 .

她的胳膊肘随着母马的步伐摇摆，她的声音像鸭子一样平淡。

[hɜːr; hər] [næɡ][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ,
Her nag had trouble to keep up ,
她 唠叨 有 麻烦 到 保持 向上 ,

她的马儿跟不上她的步伐，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈtaɪni][ˈfeɪdɪd] [ˈbɑːnɪt] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] .
and her tiny faded bonnet had even more to keep on .
和 她 微小的 褪色 引擎盖 有 甚至 更多的 到 保持 在 .

她那顶褪色的小帽子上还要装更多东西。

[jet] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [wen] [ðə; ðɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfreklɪd] [hændz][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːm]
Yet the day was near when the touch of those freckled hands was to seem
然而 这 天 曾是 靠近 什么时候 这 触碰 的 那些 雀斑 双手 曾是 到 似乎
[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈkɪndər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
to me kinder than the breath of flowers ,
到 我 幼儿园 比 这 气息 的 花朵 ,

然而，那一天即将到来，那时，那双长满雀斑的手的抚摸，对我来说比花香还要温柔。

[æz; əz] [ðeɪ] [beɪðd] [maɪ] [faʊl] - [smelɪŋ] ['wu:ndz] , [ænd; ənd][fɪ; ji] [wəd] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]
as they bathed my foul - smelling wounds , and she would say , in the words of
作为 他们 洗澡 我的 犯规 - 闻起来 伤口 , 和 她 会 说 , 在 这 字 的
[ðə; ði][oʊld] [sɔ:ŋ] ,
the old song ,
这 老的 歌曲 ,

当她们清洗我散发恶臭的伤口时，她会用那首老歌的歌词说：

" [let] [em 'i:] [kɪs] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi; bi] ['helpləs] [tu;: tə] [prɪ'vent]
" Let me kiss him for his mother , " and I should be helpless to prevent
" 让 我 吻 他 为了 他的 母亲 , " 和 我 应该 是 无助 到 防止
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

“让我替他母亲亲吻他吧，”而我却无力阻止她。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : - -
By and by the man raised his voice : - -
经过 和 经过 这 男人 提高 他的 嗓音 : - -

过了一会儿，那人提高了嗓门：

" [waɪ] , [joʊ] - [neɪm] [ɪz] [smɪθ] , [tu;: tə][bi; bi] [ʃʊ] - !
" Why , yo ' name is Smith , to be sho ' !
" 为什么 , 哟 - 姓名 是 史密斯 , 到 是 鞋子 - !

“哎呀，你的名字叫史密斯，这倒是真的！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju;: jʊ][wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ] - ['traɪn] - [tu;: tə] [tʃɔ:] [em 'i:] .
I thought you was jest a - tryin ' to chaw me :
我 想法 你 曾是 笑话 一个 - 尝试 - 到 咀嚼 我 :

我以为你只是想把我嚼碎了。

[waɪ] , ['meɪdʒər]['hɑ:rpər] - [tu;: tə][ju;: jʊ][nɑ:t] [-] [ə; eɪ][hæf] - [aʊ] [ə'goʊ] .
Why , Major Harper alludened to you not mo'n a half - ow ago .
为什么 , 主要的 哈珀 - 到 你 不是 莫恩 一个 一半 - 现在 前 :

哈珀少校半个月前就跟你提过这件事。

[waɪ] , [mɪz] [wɔ:l] !
Why , Miz Wall !
为什么 , 米兹 墙 !

哎呀，沃尔女士！

[oʊ] , [mɪz] [wɔ:l] !
oh , Miz Wall !
哦 , 米兹 墙 !

哦，沃尔女士！

" [bʌt; bət][ðə; ði][waɪf] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] .
" But the wife was absorbed .
" 但 这 妻子 曾是 吸收 :

但妻子却全神贯注。

" - , ['seh] , " [fɪ; ji][wʌz; wəz] ['seɪŋ] [tu;: tə][ðə; ði] [lu:'tenənt] ,
" Yayse , seh , " she was saying to the lieutenant ,
" - , seh , " 她 曾是 说 到 这 中尉 ,

“是的，是的，”她对中尉说。

" [ænd; ənd][hi:; hi][tʊʊld][ju: 'es] [ə'baʊt] [ðeɪ] ['kʌmɪn] - [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [freɪt] - - - [heɪzəl'hɜ:rst]
" **and he told us about they comin ' in on the freight - kyahs f'om Hazlehurst**
" 和 他 讲述 我们 关于 他们 即将到来 - 在 在 这 货运 - - - 黑兹尔赫斯特
[blæk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [sʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - - - [hɪm; ɪm][ɔ:l] [oʊvə] [wɪð; wɪθ] [ðeɪ] ['kɪsɪz]
black with dust and sut and a - smuttyin ' him all oveh with they kisses
黑色的 和 灰尘 和 sut 和 一个 - - - 他 全部 奥弗 和 他们 吻
[ænd; ənd] [-] - [ɑ:n] .
and goin's - on -
和 戈因斯 - 在 - .

"他还告诉我们，她们从黑兹尔赫斯特乘着满是灰尘和污渍的货车进来，用亲吻和各种举动把他弄得浑身脏兮兮的。
[hi:; hi][tʊl] - [em 'i:][hi:; hi] [eɪnt] [neɪv] [soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪn] - [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɜ:rti] [sens] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He tol ' me he ain't neveh so enjoyed havin ' his face dirty sence he was a
他 托尔 - 我 他 不是 内韦 所以 享受 拥有 - 他的 脸 肮脏的 感觉 他 曾是 一个
[bɔɪ] .
boy -
男生 - .

他告诉我，自从他还是个孩子以来，他就从来没有这么喜欢过弄脏脸的感觉。
[hi:; hi] [wʊd] [ə; eɪ] - [bɪn] [plʌm] ['hæpi] , [i:'ef][oʊni][hi:; hi][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [gɑ:t][hɪz; ɪz] - [ɑ:n] [ðæt]
He would a - been plumb happy , ef on'y he could a - got his haynds on that
他 会 一个 - 到过 垂直 快乐的 , ef 仅限 他 可以 一个 - 得到 他的 - 在 那
[klɜ:rk][oʊ] - [hɪzn] .
clerk o ' his'n -
职员 o - 他的 - .

他要是能把他的干草弄到他那个职员手里，他肯定会高兴坏了。
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][tʊl] - [ju: 'es] [wʌt] [ə; eɪ] [geɪ] [tu:] - ['hɑ:s] [tɜ:rn] - [aʊt] ['hi:d] - [fɔ:r; fər]
And when he tol ' us what a gay two - hoss turn - out he'd sekyo'ed for
和 什么时候 他 托尔 - 我们 什么 一个 同性恋 二 - 霍斯 转动 - 出去 他会 - 为了
[ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:; tə]['træv(ə)][ɪn] ,
the ladies to travel in ,
这 女士们 到 旅行 在 ,

当他告诉我们他为女士们安排了多么豪华的双马旅行车时，
[es] - [aɪ] , ['mɑ:dʒoʊ] - , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] !
s ' I , Majo ' , that's all right !
s - 我 , 大 - , 那就是 全部 正确的 !
是的，Majo，没关系！

[ju:; jʊ][dʒest][goʊ][ɑ:n] - [wei] [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][goʊ] !
You jest go on whichever way you got to go !
你 笑话 去 在 - 方式 你 得到 到 去 !
你只需走你该走的路就行了！

['hʌzbənd] [ænd; ənd][em 'i:] ,
Husband and me ,
丈夫 和 我 ,
我和我丈夫，

[wi:l] [raɪd]['ɪntu:] [brʊk'heivən] [ænd; ənd] [brɪŋ] - [ɪm] [aʊt] [tu:; tə] [aʊ] [pleɪs] [ænd; ənd][dʒest] [teɪk] -
we'll ride into Brookhaven and bring ' em out to ow place and jest take ca'e
出色地 骑 进入 布鲁克海文 和 带来 - 呃 出去 到 现在 地方 和 笑话 拿 -
[ʌv; əv] - [ɪm] - [joʊ] - [klɜ:rk] [ɪz] [faʊnd] . "
of ' em untel yo ' clerk is found . "
的 - 呃 - 哟 - 职员 是 成立 - "
我们会骑马去布鲁克海文，把他们带到我们常去的地方，然后照顾他们，直到找到你们的办事员为止。

" [mɪz] [wɔ:l] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] - - " [ʃi:z] ['bɪzi] ['tɑ:kən] - . - - [mɪz] [wɔ:l] ！ - - [ʃi:; ʃi] [dəunt] -
" **Miz Wall ！** " **cried the husband** - - " **She's busy talkin '** . - - **Miz Wall ！** - - **she don't hyuh**
" 米兹 墙 ！ " 哭 这 丈夫 - - " 她是 忙碌的 谈话 - . - - 米兹 墙 ！ - - 她 不 -
[em 'i:] .
me .
我 .

“沃尔太太！”丈夫喊道，“她忙着说话呢。——沃尔太太！——她不理我。”

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [heɪ] . - - [oʊ] ,
I hate to interrupt heh . - - **Oh** ,
我 恨 到 打断 呵呵 . - - 哦 ,

我不想打断你们，呵呵。——哦，

[mɪz] [wɔ:l] ！
Miz Wall ！
米兹 墙 ！

米兹·沃尔！

- ['mɑ:dʒoʊ] - ['hɑ:rpəz] [klɜ:rk] , [raɪt] [naʊ] ！ "
hyuh's Majo ' Harper's clerk , right now ！ "
- 大 - 哈珀斯 职员 , 正确的 现在 ！ "

hyuh是Majo' Harper的职员，现在！

" [bɔ:] , [ju:; jʊ] [heɪnt] ！ " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [wɔ:l] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʒaunst] .
" **Law , you hain't ！** " **cried Mrs . Wall , smiling back as she jounced .**
" 法律 , 你 没有 ！ " 哭 太太 . 墙 , 微笑 后退 作为 她 弹跳 .

“劳，你才不是呢！”沃尔太太一边笑着一边蹦跳着喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [er] , [ðə; ði] [maɪjoʊz] - [gɑ:t] ['rɪt(ə)n] - [ɛf'oʊ] - [ju:; jʊ] .
" **If you air , the Majo's sisteh's got written awdehs fo ' you .**
" 如果 你 空气 , 这 玛乔的 - 得到 书面 - fo - 你 .

“如果你播出，Majo的妹妹会给你写好礼物。”

" [aɪ] [ʃɑ:t] ['fɔ:rwərd] ,
" **I shot forward ,**
" 我 射击 向前 ,

我向前冲去，

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [sent] [bæk] [maɪ] [gʊd] - [baɪ] [wen] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv]
but had hardly more than sent back my good - bye when around a bend of
但 有 几乎 更多的 比 发送 后退 我的 好的 - 再见 什么时候 大约 一个 弯曲 的

[ðə; ði] [roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

但我刚向他道别，转过一个弯道，他就出现了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['wægən] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] ['ʃɑ:rlət] ['ɑ:lɪvəz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [roʊld] [ʌp] , [keɪm] [ðə; ði]
in a wagon larger than Charlotte Oliver's , with the curtains rolled up , came the
在 一个 车皮 更大的 比 夏洛特 奥利弗的 , 和 这 窗帘 滚动 向上 , 来了 这

[fɔ:r] [mɪs] ['hɑ:rpərz] ,
four Miss Harpers ,
四 错过 哈珀斯 ,

哈珀家的四位小姐乘坐一辆比夏洛特·奥利弗的马车还要大的马车，车厢帘子都卷了起来。

[ænd; ænd] ['reɪdiənt] .
unsooted and radiant .
未积碳的 和 辐射状 .

干净明亮。

[ðə; ði] [ænt] [droʊv] .
The aunt drove .
这 阿姨 驾驶 .

是姑妈开车的。

[wiː; wi] [tɜːrnd] , [ɔːl] [fɔːr] ; [ænd; ənd][roʊd][wið; wiθ][ðem; ðəm] ,
We turned , all four , and rode with them ,
我们 转向 , 全部 四 , 和 骑 和 他们 ,
我们四个人转身，和他们一起骑了过去。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [tʃæt] [ˈgeɪli] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz][noʊt] .
and while the seven chatted gaily I read to myself the Major's note .
和 尽管 这 七 聊天 兴高采烈地 我 读 到 我 这 专业的 笔记 .
七个人愉快地聊天时，我独自阅读了少校的笔记。

[aɪ ˈtiː] [beɪd] [em ˈiː] [teɪk] [ðiːz] [fɔːr] [ˈleɪdɪz] [ˈɪntuː][maɪ][moʊst] [ˈdʒeləs] [ker] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [ðem; ðəm]
It bade me take these four ladies into my most jealous care and conduct them
它 巴德 我 拿 这些 四 女士们 进入 我的 最多 嫉妒的 关心 和 执行 他们
[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] [wer] [wiː; wi] [ðen] [wɜːr; wər] .
to a point about thirty miles west of where we then were .
到 一个 观点 关于 三十 英里 西方 的 在哪里 我们 然后 是 .
它命令我以最谨慎的态度照顾这四位女士，并将她们带到我们当时所在位置以西约三十英里的地方。

[ə; eɪ] [ˈdændɪz] [tæsk][ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [ˈaʊər] !
A dandy's task in a soldier's hour !
一个 丹迪的 任务 在 一个 士兵的 小时 !
花花公子在士兵时代执行的任务！

[aɪ] [graʊnd] [maɪ] [tiːθ] ,
I ground my teeth ,
我 地面 我的 牙齿 ,
我咬紧牙关，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [glæns] [aɪ] [faʊnd] [kəˈmɪlz] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][em ˈiː][ænd; ənd] [riːd]
but as I lifted my glance I found Camille's eyes resting on me and read
但 作为 我 抬起 我的 瞥一眼 我 成立 卡米尔的 眼睛 休息 在 我 和 读
[æŋˈzaɪəti][ɪn][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌʌnɪˈmoʊʃənl] [ˈfrendlɪnəs] [ðæt]
anxiety in them before she could put on a smile of unemotional friendliness that
焦虑 在 他们 前 她 可以 放 在 一个 微笑 的 不带感情的 友善 那
[ˈfeɪdɪd] [ˈræpɪdli] [ˈɪntuː] [æbˈstrækʃn] .
faded rapidly into abstraction .
褪色 快速 进入 抽象 .

但当我抬起头时，我发现卡米尔的目光落在了我身上，在她还没来得及露出一个不带感情的友好笑容之前，我就从她的眼神中读出了焦虑，而这个笑容很快就变得茫然无措。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][waɪld] [əˈzeɪliəz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She was as pretty as the bough of wild azaleas in her hand ,
她 曾是 作为 漂亮的 作为 这 买 的 荒野 杜鹃花 在 她 手 ,
她就像她手中那枝野生杜鹃花一样美丽。

[jet] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ænt] [ðə; ði] [ˈɔːrdɜːz] [pərˈpɔːrt][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪd] [ðə; ði]
yet moving forward I told her aunt the order's purport and that it implied the
然而 移动 向前 我 讲述 她 阿姨 这 订单的 旨趣 和 那 它 暗示 这
[ˈɡretɪst] [dɪˈspætʃ] [kəmˈpætəb(ə)l][wið; wiθ][ˈmɔːrt(ə)l] [ɪnˈdʊərəns] .
greatest despatch compatible with mortal endurance .
最 调度 兼容的 和 凡人 耐力 .
然而，我还是告诉了她姑姑这道命令的含义，那就是在凡人的忍耐力范围内，以最快的速度完成任务。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr] [siːmd] [ˈoʊnli] [dɪˈlaɪtɪd] .
The whole four seemed only delighted .
这 所有的 四 似乎 仅有的 高兴极了 .
四人看起来都非常高兴。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [wɔːl] [ˈprəʊˈtestɪd] .
But Mrs . Wall protested .
但 太太 . 墙 抗议 .
但沃尔夫人提出了抗议。

[nɒʊ] , [nɒʊ] , [hɜ:r; hɜ:] [hɑ:spɪ'tæləti] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ə; ei] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] [tu:; tə] [bi:; bi]
No , no , her hospitality first , and a basket of refreshments to be
不 , 不 , 她 热情好客 第一的 , 和 一个 篮子 的 茶点 到 是
[stɒʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [br'saɪdz] .
stowed in the vehicle , besides .
已存放 在 这 车辆 , 除了 .
不, 不, 首先是她的热情款待, 另外还有一篮茶点要放在车里。

" [waɪ] , ['ðætəl] ['sɑ:] - ['ɑ:veɪ][ti:] - ['aɪ'em'i:] .
" **Why , that'll sa - ave ti - ime .**
" 为什么 , 那将 萨 - 大道 ti - 时间 .
“这样就能节省时间了。”

[ju:; jʊ] - [ɔ:l] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [haʊ] ['hʌŋɡri] [jɔ:l] [ɑ:] ,
You - all goin ' to be surprised to find how hungry y'all ah ,
你 - 全部 去 - 到 是 惊讶 到 寻找 如何 饥饿的 你们 啊 ,
你们都会惊讶地发现自己有多饿啊!

[brɪ'fʊʊ] - [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [jʊʊ] - [dʒɜ:rnɪz] [ɪn] - , [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [kɑ:l] - ['vɪtlz]
befo ' you come to yo ' journey's en ' , to - night , and them col ' victuals
之前 - 你 来 到 哟 - 旅程 英文 - , 到 - 夜晚 , 和 他们 科尔 - 食物
['gɔɪn] - [teɪst] - [fai] - [ɪn] !
goin ' taste pow'ful fi - ine !
去 - 品尝 - 菲 - 线 !
在你今晚结束旅程之前, 那些美味的食物将会非常美味!

" [əʊər; ɑ:r] [ək'septəns] [wʌz; wəz] [ju'hænɪməs] .
" **Our acceptance was unanimous .**
" 我们的 验收 曾是 一致 .
“我们一致通过了。”

[aɪ] ['i:v(ə)n] [dr'saɪdɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [lu:'tenənt] [dʊ'ra:nd] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'pæst] ,
I even decided not to inform Lieutenant Durand until after the repast ,
我 甚至 决定 不是 到 通知 中尉 杜兰德 直到 后 这 餐饮 ,
我甚至决定在餐后才通知杜兰中尉。

[ðæt] ['leɪdɪz] ['ʌndər] [maɪ] ['eskɔ:rt] [dɪd] [nɑ:t] [pɪk] [əkweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
that ladies under my escort did not pick acquaintanceship with soldiers on the public
那 女士们 在下面 我的 护送 做过 不是 挑选 熟人关系 和 士兵 在 这 民众
['haɪweɪ] .
highway .
公路 .
我护送的女士们没有在公共道路上与士兵结识。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bri:f] [mi:l] [wʌz; wəz] ['ʊʊvər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæŋd] .
But before the brief meal was over I was wishing him hanged .
但 前 这 简短的 一顿饭 曾是 超过 我 曾是 祝 他 绞刑 .
但在这顿短暂的晚餐结束前, 我真希望他被绞死。

[hæŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [haɪ] ['θiəri:z] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
Hang the heaven - high theories that had so lately put me in love with him !
悬挂 这 天堂 - 高的 理论 那 有 所以 最近 放 我 在 爱 和 他 !
那些最近让我爱上他的不切实际的理论统统见鬼去吧!

[hæŋ] [hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['mɑ:dɪst] [kəm'pəʊzər] , [hɪz; ɪz] [ɡoʊld] - [bɑ:rd] ['kɑ:lər] , [hɪz; ɪz]
Hang his melodious voice , his modest composure , his gold - barred collar , his
悬挂 他的 悦耳动听 嗓音 , 他的 谦虚的 镇定 , 他的 金子 - 禁止 衣领 , 他的
['i:zi] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['tɑ:pɪks] !
easy command of topics !
简单的 命令 的 主题 !
挂掉他那悦耳的嗓音、谦逊的风度、金条项圈和对话题的轻松驾驭!

[hæŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ！
Hang the women!
悬挂 这 女性 ！

绞死这些女人！

[ðeɪ] [fiːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈevri] [wɜːrd][ænd; ənd] [lʊk] ！
they feasted on his every word and look!
他们 盛宴 在 他的 每一个 单词 和 看 ！

他们如获至宝般地聆听他的每一句话，看他的每一个眼神！

[ɑː] , [ˈleɪdɪz] ！
Ah, ladies!
啊 ， 女士们 ！

啊，女士们！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [miːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː] - - [ðæt] [mæn] [ˈdʌznt] [bɪˈliːv] [ɪn] [hel] ！
if I were mean enough to tell it - - that man doesn't believe in hell!
如果 我 是 意思是 足够的 到 告诉 它 - - 那 男人 不 相信 在 地狱 ！

如果我刻薄到要说出来——那个人根本不相信有地狱！

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [daʊn] - [ˈdræɡɪŋ] [ˈhʌŋɡər] [fɔːr; fər] [ˈevri] [beɪs] [ɪnˈdʌldʒəns] ； [hiː; hi][hæz; həz][təʊld]
He has a down - dragging hunger for every base indulgence; he has told
他 有 一个 向下 - 拖拽 饥饿 为了 每一个 根据 放纵 ； 他 有 讲述

[em ˈiː][soʊ] ！
me so!
我 所以 ！

他亲口告诉我，他对各种低级享乐有着难以抑制的渴望！

[haʊ] [fæst] [əˈkweɪntəns] [gruː] ！
How fast acquaintance grew!
如何 快速地 熟人 生长 ！

相识之快令人惊叹！

[wen] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [seˈsiːl] , [ðə; ði][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] ,
When he addressed himself to Cécile, the cousin of the other two,
什么时候 他 已解决 他自己 到 塞西尔 , 这 表哥 的 这 其他 二 ,

当他向另外两人的表妹塞西尔讲话时，

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [lept] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ； [fɔːr; fər][æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli]
her black eyes leapt with delight; for as calmly as if that were the only
她 黑色的 眼睛 跳跃 和 喜 ； 为了 作为 平静地 作为 如果 那 是 这 仅有的

[wei] ,
way,
方式 ,

她那双黑眼睛闪烁着喜悦的光芒；她平静地，仿佛这是唯一的办法似的，

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [frentʃ] - - [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
he spoke to her in French - - asked her a question.
他 辐 到 她 在 法语 - - 问 她 一个 问题 .

他用法语和她交谈——问了她一个问题。

[fiː; ji] [ɡerɪv] [ˈænsər] [ɪn] [ˈhæpiːəst] [æfərˈmeɪ(ə)n] ,
She gave answer in happiest affirmation,
她 给予 回答 在 最快乐 肯定 ,

她以最欣喜的肯定语气回答道：

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] [hɜːr; hər][dʊˈrɑːnd] [ˈskuːl,meɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]
and explained to her aunt that her Durand schoolmates of a year or two
和 解释 到 她 阿姨 那 她 杜兰德 同学 的 一个 年 或者 二

[bək] [wɜːr; wər] [ˈkʌznz] [tuː; tə][ðə; ði] [luːˈtenənt] .
back were cousins to the Lieutenant.
后退 是 表兄弟姐妹 到 这 中尉 .

她向姑姑解释说，她一两年前在杜兰德学校的同学是那位中尉的表亲。

[wen] [ðə; ði] [θɹɔ:n] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['kæri] - [ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] ['maʊntɪd] .
When the throng came out to the carry - all I was there and mounted .
什么时候 这 人群 来了 出去 到 这 携带 - 全部 我 曾是 那里 和 安装 .
当人群涌向搬运车时，我在那里并骑了上去。

[ˈskwaɪər] [wɔ:l] [tɒk] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:][rɑ:dz][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wer] [ə; eɪ][fɔ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [roʊd]
Squire Wall took me a few rods to point out where a fork of his private road
乡绅 墙 采取 我 一个 很少 杆 到 观点 出去 在哪里 一个 叉 的 他的 私人的 路
[led][ˈɪntu:][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
led into the highway .
引领 进入 这 公路 .
沃尔乡绅带我走了几杆路，指出他私人道路的一个岔路口通往公路的地方。

[ðen] [ðə; ði] ['kæri] - [ɔ:l] [keɪm] ['merəli] ['æftər] ,
Then the carry - all came merrily after ,
然后 这 携带 - 全部 来了 兴高采烈地 后 ,
然后，手提箱也兴高采烈地跟了上来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [sər'praɪzd] [em 'i:][aɪ] ['ænsər] ['aʊər; ɑ:r] [lu:'tenənts] [fer'wel]
and with a regret that surprised me I answered our Lieutenant's farewell
和 和 一个 后悔 那 惊讶 我 我 回答 我们的 中尉的 告别
[weɪv] ,
wave ,
海浪 ,
令我惊讶的是，我竟然带着一丝遗憾回应了中尉的告别挥手。

[fər'geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [tɹɑ:rmz] , [ænd; ənd] [sɔ:l] [hɪm; ɪm] [feɪs] ['westwərd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [baɪ]
forgave him all his charms , and saw him face westward and disappear by
原谅了他 全部 他的 魅力 , 和 锯 他 脸 向西 和 消失 经过
[ə; eɪ][ˈbraɪd(ə)l] - [pæθ] .
a bridle - path .
一个 辔 - 小路 .
原谅了他所有的魅力，看着他面向西方，沿着一条马道消失在视野中。

[ˌaɪ'eks]
IX
第九章
第九章

[ðə; ði] ['dændɪz] [tæsk]
THE DANDY'S TASK
这 丹迪的 任务
花花公子的任务

['westwərd] ['laɪkwəɪz] [wi:; wi] [su:n] [wɜ:r; wər] ['bɪkərɪŋ] .
Westward likewise we soon were bickering .
向西 同样地 我们 很快 是 争吵 .
同样，我们向西走的时候也很快开始争吵起来。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [haɪ] ; [ðə; ði] [θɪn] ,
The morning sun shone high ; the thin ,
这 早晨 太阳 闪耀 高的 ; 这 薄的 ,
晨曦高照；纤细的，

[hɑ:t] [dʌst] [blu:] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['blækənd] [graʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔ:rist] " [bɜ:rn] " [ɔ:r] [θru:]
hot dust blew out over the blackened ground of some forest " burn " or through
热的 灰尘 吹 出去 超过 这 变黑 地面 的 一些 森林 " 烧伤 " 或者 通过
[ðə; ði][wɜ:rm] [fens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fi:ld] [wer] [ə; eɪ] [gæn] [ʌv; əv] [sleɪv] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [maɪt]
the worm fence of some field where a gang of slave men and women might
这 蠕虫 栅栏 的 一些 场地 在哪里 一个 帮派 的 奴隶 男人 和 女性 可能
[bi:; bi] ['pləʊɪŋ] [ɔ:r] ['həʊɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gri:n] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['kɑ:t(ə)n][ɔ:r][kɔ:rn] .
be ploughing or hoeing between the green rows of young cotton or corn .
是 耕作 或者 锄 之间 这 绿色的 行 的 年轻的 棉布 或者 玉米 .

滚烫的尘土从森林“烧毁”后烧焦的地面上吹过，或者从田野的防虫栅栏中吹过，一群奴隶男女可能正在绿色的棉花或玉米幼苗行间耕作或锄地。

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['stretʃɪz] [wɜ:r; wər] ['meni] , [ðə; ði] [sloʊps] ['grædʒuəl] ,
The level stretches were many , the slopes gradual ,
这 等级 伸展 是 许多 , 这 连续下坡 逐渐地 ,
平坦的路段很多，坡度也很缓。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [swi:t] ['sɪti] - [bɜ:rd] ['leɪdɪz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd] [dr'laɪtʃ(ə)l] ; [ə; eɪ]
and to those sweet city - bird ladies everything was new and delightful ; a
和 到 那些 甜的 城市 - 鸟 女士们 一切 曾是 新的 和 愉快 ; 一个
[bɔ:g]['kæbɪn] !
log cabin !
日志 舱 !

对于这些甜美的城里姑娘们来说，一切都是新鲜而令人愉悦的；一座小木屋！

- - [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ['tɪmni] [ɑ:n][ðə; ði][aʊt'saɪd] ! - - [ə; eɪ] [wel] [ænd; ənd][ɪts] [wel] - [swi:p] ! - - [ə'hʌðər]
- - with clay chimney on the outside ! - - a well and its well - sweep ! - - another
- - 和 黏土 烟囱 在 这 外部 ! - - 一个 出色地 和 它是出色地 - 扫 ! - - 其他
['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] [gʊrd] - [vaɪnz] !
cabin with its gourd - vines !
舱 和 它是 葫芦 - 藤蔓 !

——外面有个陶土烟囱！——一口井和它的扫井人！——另一间小屋，藤蔓缠绕着葫芦！

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['ælkəmi] [wɪtʃ] [tɜ:rnz] [ɔ:l] [θɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði]['pəʊətəri][ʌv; əv][ðə; ði]
They knew that blessed alchemy which turns all things into the poetry of the
他们 知道 那 蒙福 炼金术 哪个 转弯 全部 事物 进入 这 诗 的 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

他们懂得那种神奇的炼金术，能将万物转化为当下的诗篇。

[swi:t] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eniwɜr] [tu:; tə] ['eni] [aɪ] [ɔ:r][maɪnd] ;
Sweet they would have been anywhere to any eye or mind ;
甜的 他们 会 有 到过 任何地方 到 任何 眼睛 或者 头脑 ;

无论在哪里，它们对任何人来说都是甜美的；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['həʊmles] ['tru:pər] [læd] ,
but I was a homeless trooper lad ,
但 我 曾是 一个 无家可归者 骑警 小伙子 ,

但我当时是个无家可归的士兵小子，

[ænd; ənd] [swi:tər] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪ] [ðæn; ðən]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] ['aʊərz]
and sweeter to the soldier boy than water on the battlefield are short hours
和 更甜 到 这 士兵 男生 比 水 在 这 战场 是 短的 小时
[wɪð; wɪθ] ['leɪdɪz] [hu:] [ʌv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rægz] .
with ladies who love him for his banner and his rags .
和 女士们 WHO 爱 他 为了 他的 横幅 和 他的 破布 .

对于一个士兵男孩来说，比战场上的水更甜蜜的，是与那些爱慕他的旗帜和破烂衣衫的女士们共度的短暂时光。

[ði:z] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [fi:ld] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] [sedʒ] ,
These four were charmed with an old field given up to sedge ,
这些 四 是 迷住了 和 一个 老的 场地 给定 向上 到 荻 ,
这四个人被一片废弃的、长满莎草的田地深深吸引。

[ɪts] [di:p] [reɪn] - [ˈɡʌli:z] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈwu:ndz] , [ɪts] [ded] [tri:z] [ɪn] [ˈtætərz] [ʌv; əv] [bɔ:ŋ]
its deep rain - gullies as red as gaping wounds , its dead trees in tatters of long
它是 深的 雨 - 沟壑 作为 红色的 作为 张开的 伤口 , 它是 死的 树木 在 破烂不堪 的 长的
[ɡreɪ] [mɔ:s] .
gray moss .
灰色的 苔藓 .
它深邃的雨沟像血淋淋的伤口一样鲜红，枯死的树木上长满了灰色的苔藓。

[es'tel] [br'keɪm] [ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [se'si:l] [ʌv; əv][bɜ:rdz] , [kə'mi:l] [ʌv; əv] [tri:z] .
Estelle became a student of flowers , Cécile of birds , Camille of trees .
艾丝黛尔 成为 一个 学生 的 花朵 , 塞西尔 的 鸟类 , 卡米尔 的 树木 .
埃斯特尔成了花卉的学生，塞西尔成了鸟类的学生，卡米尔成了树木的学生。

[ɔ:l] [maɪ] [eksplə'neɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] [ɪn'tʃæntɪŋli] [streɪndʒ] .
All my explanations were alike enchantingly strange .
全部 我的 解释 是 同样 令人着迷地 奇怪的 .
我的所有解释都同样奇特迷人。

[tu:; tə][ðer; ðər][maɪndz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][lənd] [sloʊpt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði]
To their minds it had never occurred that the land sloped the same way the
到 他们的 思想 它 有 绝不 发生 那 这 土地 倾斜的 这 相同的 方式 这
[ˈwɔ:tər][ræn] !
water ran !
水 跑 !
在他们看来，地势的倾斜方向竟然与水流的方向一致！

[wen] [toʊld] [ðæt] [ði:z] [wʊdz] [ə'baʊnd] [ɪn] [dɪr] [ænd; ənd][waɪld] [ˈtɜ:rki] [ðeɪ] [br'gæən][tu:; tə] [lʊk]
When told that these woods abounded in deer and wild turkey they began to look
什么时候 讲述 那 这些 树林 大量 在 鹿 和 荒野 火鸡 他们 开始 到 看
[aʊt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈevri] [nu:] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
out for them at every new turn of the road .
出去 为了 他们 在 每一个 新的 转动 的 这 路 .
得知这片树林里有很多鹿和野火鸡后，他们开始在道路的每一个转弯处都留意它们的踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rnz] [keɪm] [fæst] .
And the turns came fast .
和 这 转弯 来了 快速地 .
形势急转直下。

[ˈhæpi] [maɪlz] , [ˈhæpi] [li:gz] ; [i:tʃ] [ˈaʊər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeləʊə] [ˈswi:tnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Happy miles , happy leagues ; each hour was of a mellow sweetness than the
快乐的 英里 , 快乐的 联赛 ; 每个 小时 曾是 的 一个 更柔和 甜味 比 这
[læst] ;
last ;
最后的 ;
快乐旅程，快乐征程；每一小时都比上一小时更加甜蜜；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][ˈraɪpən][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
they seemed to ripen in the sun .
他们 似乎 到 熟 在 这 太阳 .
它们似乎在阳光下成熟了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdrɔ:bæk] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈjeɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
The only drawback was my shame of a sentimental situation ,
这 仅有的 退税 曾是 我的 耻辱 的 一个 感伤的 情况 ,
唯一的不足之处就是我为这段感伤的往事感到羞愧。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [hoʊl] ['ekwəpɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɒdz] - - [ɔ:r][ðə; ði]
but once or twice I longed to turn the whole equipage into the woods - - or the
但 一次 或者 两次 我 渴望 到 转动 这 所有的 装备 进入 这 树林 - - 或者 这
[dɪtʃ] .
ditch .
沟 .

但有一两次，我真想把所有装备都搬到树林里——或者沟渠里去。

[æz; əz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
As , for instance ,
作为 , 为了 实例 ,

例如，

[wen] [θri:] [paɪn] - [wɒdz] ['kævəlɪrɪmən] [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [gɑ:t][baɪ][ju: 'es][ðæn; ðən] [ðeɪ] [set] [ʌp]
when three pine - woods cavalrymen had no sooner got by us than they set up
什么时候 三 松树 - 树林 骑兵 有 不 很快 得到 经过 我们 比 他们 放 向上
[ðæt] ['rɪblɪd,'raɪbɔ:ld][oʊld][kæmp] - [sɔ:ŋ] ,
that ribald old camp - song ,
那 粗俗的 老的 营 - 歌曲 ,

三个松林骑兵刚从我们身边经过，就唱起了那首粗俗的老营歌。

" [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ['mæɪɪd] , ['mæmə] , ['mæmə] ;
" **We're going to get married , mamma , mamma ;**
" 是 去 到 得到 已婚 , 妈妈 , 妈妈 ;
“我们要结婚了，妈妈，妈妈；

[wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ['mæɪɪd] , [bʌt; bət][dəunt] [tel] [pɑ:] - - "
We're going to get married , but don't tell pa - - "
是 去 到 得到 已婚 , 但 不 告诉 帕 - - "
我们要结婚了，但是别告诉爸爸——”

" [dɪ'zə:təz] , [aɪ][dəunt] [daʊt] !
" **Deserters , I don't doubt !**
" 逃兵 , 我 不 怀疑 !
“逃兵，我毫不怀疑！ ”

" [wʌz; wəz][maɪ] ['kɑ:ment] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
" **was my comment to the ladies .**
" 曾是 我的 评论 到 这 女士们 .
这是我对女士们说的话。

[tʌŋ] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [pʊr] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
Tongue revenge is poor , but it is something .
舌头 复仇 是 贫穷的 , 但 它 是 某物 .
用舌头报复虽然不够狠，但总比没有强。

[ɪk'sept] [ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɔ:r] [si:md] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd]
Except in such moments , however , the war seemed farther away than it had
除了 在 这样的 时刻 , 然而 , 这 战争 似乎 更远 离开 比 它 有
[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] .
for months and months .
为了 几个月 和 几个月 .

然而，除了在这样的时刻，战争似乎比几个月以来都更加遥远了。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə 'klɒk, əu-] [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [skɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] [freɪ] [rʌts]
But about eleven o'clock we began to find the way scored by the fresh ruts
但 关于 十一 点钟 我们 开始 到 寻找 这 方式 得分 经过 这 新鲜的 车辙
[ʌv; əv] ['hevi] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ['di:pənd] [baɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [hu:f] .
of heavy wheels and the dust deepened by hundred of hoofs .
的 重的 车轮 和 这 灰尘 加深 经过 百 的 蹄子 .

但大约十一点钟，我们发现道路被沉重的车轮碾出了新鲜的车辙，数百只马蹄扬起了厚厚的尘土。

[ðə; ði][tɑ:ps][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊdsaid][bænks][wɜ:r; wər][ˈnu:lɪ][ˈtræmpld][ænd; ənd][tɔ:rn][baɪ]
The tops and faces of the roadside banks were newly trampled and torn by
这 最高额 和 面孔 的 这 路边 银行 是 新 践踏 和 撕裂 经过
[ˈklæmbərɪŋ][ˈhju:mən][fi:t]
clambering human feet
攀爬 人类 脚

路边堤岸的顶部和侧面都被攀爬的人类的脚踩踏得伤痕累累。

[hɪr][wʌz; wəz][ə; eɪ][kænˈti:n][smæft][ɪn][ə; eɪ][wi:l]-[træk];[ˈjɑ:ndər][ə; eɪ][ˈfrægmənt][ʌv; əv]
Here was a canteen, smashed in a wheel-track; yonder a fragment of
这里 曾是 一个 食堂 , 粉碎 在 一个 车轮 - 追踪 ; 远处 一个 分段 的
[ˈhɑ:rnɪs];
harness;
马具 ;

这里有一个被车轮碾碎的水壶; 那边有一块马具碎片;

[hɪr][leɪ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][heɪm],
here lay a broken hame,
这里 躺 一个 破碎的 家 ,
[ˈhɑ:rnɪs];
harness;
马具 ;

这里躺着一座破败的家园,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrʌsɪt][ˈbroʊgən][ænd; ənd][ˈjɑ:ndər][ə; eɪ][ˈræɡɪd][sɑ:k][steɪnd]
there was the half of a russet brogan and yonder a ragged sock stained
那里 曾是 这 一半 的 一个 赤褐色 布罗根 和 远处 一个 破烂不堪 短袜 染色
[ænd; ənd][ˈblʌdi]
and bloody
和 血腥

那里有半截赤褐色布洛克鞋, 远处有一只破旧的、沾满血迹的袜子。

"[waɪ], [wʌt][dʌz][ɔ:l][ðɪs][mi:n]? "[æskt][mɪs][ˈhɑ:rpər][əˈmɪd][hɜ:r; hər][ni:sɪz]-[kraɪz].
" **Why, what does all this mean?** " **asked Miss Harper amid her nieces' cries**.
" 为什么 , 什么 做 全部 这 意思是 ? " 问 错过 哈珀 之中 她 侄女 - 哭泣 .

“为什么, 这一切到底是什么意思?”哈珀小姐在侄女们的哭喊声中问道。

[aɪ][sed][aɪˈti:][ment][ˈfɪʒəz][ˈbætəri][ˈhʌrɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][frʌnt]
I said it meant Fisher's battery hurrying to the front.
我 说 它 意思是 渔夫的 电池 匆忙 到 这 正面 .
[ˈtʌntɪ][maɪlz][sɪns][faɪv][ðæt][ˈmɔ:rnɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)l], [hɔ:rs][ɑ:rˈtɪləri][ðooʃ][ðeɪ]
Twenty miles since five that morning was a marvel, horse artillery though they
二十 英里 自从 五 那 早晨 曾是 一个 奇迹 , 马 炮兵 尽管 他们
[wɜ:r; wər], [fɔ:r; fər],
were for
是 , 为了 ,

我说这意味着费舍尔的电池正在快速向前方推进。

[ˈtwenti][maɪlz][sɪns][faɪv][ðæt][ˈmɔ:rnɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)l], [hɔ:rs][ɑ:rˈtɪləri][ðooʃ][ðeɪ]
Twenty miles since five that morning was a marvel, horse artillery though they
二十 英里 自从 五 那 早晨 曾是 一个 奇迹 , 马 炮兵 尽管 他们
[wɜ:r; wər], [fɔ:r; fər],
were for
是 , 为了 ,

从那天早上五点到现在走了二十英里, 这简直是个奇迹, 尽管他们是骑兵炮兵, 因为.....

[æz; əz][aɪ][ˈpɔɪntɪd][aʊt][baɪ][ˈmeni][saɪnz], [ðer; ðər][ˈænɪmlz][wɜ:r; wər][ɪn][ɪl][kənˈdɪ(ə)n].
as I pointed out by many signs, their animals were in ill condition.
作为 我 尖 出去 经过 许多 标志 , 他们的 动物 是 在 患病的 状况 .

正如我从许多迹象中指出的那样, 他们的牲畜状况很差。

"[wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][raʊnd][ðem; ðəm][baɪ][ˈneɪbərhʊd][roʊdz], "[aɪ][sed],
" **We shall have to go round them by neighborhood roads**, " **I said**,
" 我们 将 有 到 去 圆形的 他们 经过 邻里 道路 , " 我 说 ,
[ˈtʌntɪ][maɪlz][sɪns][faɪv][ðæt][ˈmɔ:rnɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)l], [hɔ:rs][ɑ:rˈtɪləri][ðooʃ][ðeɪ]
Twenty miles since five that morning was a marvel, horse artillery though they
二十 英里 自从 五 那 早晨 曾是 一个 奇迹 , 马 炮兵 尽管 他们
[wɜ:r; wər], [fɔ:r; fər],
were for
是 , 为了 ,

“我们得绕道走附近的道路,”我说。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [diːpər] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn] [ˈwʊdlənd] [ˈfeɪdz] [ænd; ənd] [ˈsɔːrsɪz]
and presently we were deeper than ever in woodland shades and sources
和 目前 我们 是 更深 比 曾经 在 林地 色调 和 来源
[ʌv; əv] [ˈgɜːrliʃ] [ˈwʌndərmənt] .
of girlish wonderment .
的 少女 惊奇 .

此刻，我们比以往任何时候都更加深入地沉浸在树林的阴影和少女般的惊奇之中。

[ðə; ði][ˈhjuːmɪd] [depθs] [[oʊd] [ˈevri] [sɔːrt][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] , [ðer; ðər] [trʌŋks] , [bʊʃɪz]
The humid depths showed every sort of green and gray , their trunks , bushes
这 湿 深度 显示 每一个 种类 的 绿色的 和 灰色的 , 他们的 树干 , 灌木丛
[ænd; ənd] [baʊz] ,
and boughs ,
和 树枝 ,

潮湿的深处呈现出各种各样的绿色和灰色，它们的树干、灌木和树枝，

[ˈbɪrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhæŋɪŋ] [mɔːs] , [roʊbd] [wɪð; wɪθ][ˈtæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈtʃæplɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
bearded with hanging moss , robed with tangled vines and chapleted with
留着胡子的 和 绞刑 苔藓 , 身着长袍 和 纠缠不清 藤蔓 和 戴上戒指的 和
[ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ] .
mistletoe .
槲寄生 .

长满垂挂的苔藓，披着缠绕的藤蔓，戴着槲寄生花冠。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ðɪs] [ɜːrθ] [kwat] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd] [ˈveri] [maʊtʃ] [tuː; tə]
We seemed to have got this earth quite to ourselves and very much to
我们 似乎 到 有 得到 这 地球 相当 到 我们自己 和 非常 很多 到
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈlaɪkɪŋ] .
our liking .
我们的 喜欢 .

我们似乎完全拥有了这片地球，而且非常喜欢它。

[wʌn] [əˈklɒk, əu-] .
One o'clock .
— 点钟 .

一点钟。

[mɪs] [ˈhɑːrpər] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][hɔːlt][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
Miss Harper suggested a halt to feed the horses .
错过 哈珀 建议 一个 停止 到 喂养 这 马匹 .

哈珀小姐建议停下来喂马。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第3/16页

[aɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [kɔːst][em ˈi:][tu:; tə] [dɪsˈmaʊnt] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [sed]
I , knowing what it would cost me to dismount and go walking about , said
我 , 会心 什么 它 会 成本 我 到 下马 和 去 步行 关于 , 说
[noʊ] ,
no ,
不 ,

我知道下马步行会付出什么代价，所以拒绝了。

[θraɪs] [noʊ] ; [let][juː ˈes][fɜːrst][ɡet] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbætəri] .
thrice no ; let us first get back upon the main road in front of that battery .
三次 不 ; 让 我们 第一的 得到 后退 之上 这 主要的 路 在 正面 的 那 电池 .

三次不；我们还是先回到电池前面的主路上吧。

[ɑːn] , [ˈðerfɔːr] , [wiː; wi] [ˈhɜːrid] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ˈvɪvɪd][tu:; tə]
On , therefore , we hurried , and soon the reality of the war was vivid to
在 , 所以 , 我们 慌忙 , 和 很快 这 现实 的 这 战争 曾是 生动 到
[juː ˈes] [əˈɡen] .
us again .
我们 再次 .

因此，我们匆匆赶路，很快，战争的残酷现实再次鲜明地展现在我们面前。

[ɪn][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][wet] [roʊd] [wer] [ðə; ði] [tiːm] [hæd; həd] [ˈmjuːtli] [ˈbɛɡd] [liːv] [tu:; tə] [wɔːk]
In a stretch of wet road where the team had mutely begged leave to walk
在 一个 拉紧 的 湿的 路 在哪里 这 团队 有 默默地 乞求 离开 到 走
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [ˈɜːdʒd] [em ˈi:][tu:; tə] [sɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [pɔːzd] [ɪn]
and the ladies had urged me to sing we had at length paused in
和 这 女士们 有 敦促 我 到 唱歌 我们 有 在 长度 暂停 在
[ə; eɪ] [ˈpebli] [ˈrɪvjələt][tu:; tə] [əˈlɑʊ] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈænɪmlz] [tu:; tə] [drɪŋk] ,
a pebbly rivulet to allow the weary animals to drink ,
一个 卵石状 溪流 到 允许 这 厌倦 动物 到 喝 ,

在一段湿滑的道路上，马队默默地请求步行，女士们则催促我唱歌，我们最终在一条布满鹅卵石的小溪边停了下来，让疲惫的牲畜喝水。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡriːn,wʊd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]
and the girls and the aunt and the greenwood and I were all in
和 这 女孩们 和 这 阿姨 和 这 格林伍德 和 我 是 全部 在
[ˈkɔːrəs] [ˈbɪdɪŋ] [ˈsʌmbəːdi]
chorus bidding somebody
合唱 投标 某人

女孩们、姑妈、格林伍德和我，我们都齐声向某人打招呼。

" [ʌnˈluːs] [ðə; ði] [west] [pɔːrt][ænd; ənd][let][juː ˈes][ɡoʊ] [fri:] ,

" Unloose the west port and let us go free ,
" 放开 这 西方 港口 和 让 我们 去 自由的 ,

“解除西港封锁，放我们走！”

" [wen] , [dʒʌst][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [noʊt] [daɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wʌŋ][ʌv; əv][juː ˈes][kraɪd] , " [ˈlɪs(ə)n]
" when , just as our last note died among the trees one of us cried , " Listen
" 什么时候 , 只是 作为 我们的 最后的 笔记 死亡 之中 这 树木 一 的 我们 哭 , " 听
!
!
!

“就在我们最后一个音符消失在树林中时，我们中的一人喊道：‘听！’”

" [ænd; ʌnd] [θru:] [ðə; ði] ['stilnəs] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [raɪt] [ðə; ði][læst]
" and through the stillness there came from far away on our right the last
" 和 通过 这 寂静 那里 来了 从 远的 离开 在 我们的 正确的 这 最后的
[θri:] ['meɪzərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bjʊ:gl] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:rt]
three measures of a bugle sounding The March .
三 措施 的 一个 号角 听起来 这 行进 .
“寂静之中，从我们右侧远处传来号角的最后三个小节，那是进行曲。”

[maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɪn] [kə'mɪlz] [ænd; ʌnd][hɜ:rz][ɪn] [maɪn] .
My eyes rested in Camille's and hers in mine .
我的 眼睛 休息 在 卡米尔的 和 她的 在 矿 .

我的目光落在卡米尔的脸上，她的目光也落在我的脸上。

[ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)]['laɪs(ə)ns] [geɪv] [ju: 'es][ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] .
A musical license gave us the courage .
一个 音乐 执照 给予 我们 这 勇气 .
音乐版权给了我们勇气。

[æɪt; ət][ðə; ði][læst] [nəʊt] [ʼaʊər; ɑ:r] [geɪz] [dɪd][nɑ:t] [saɪŋk] [bæt; bət] [tʊk] [ɑ:n] [mɔ:r] [gləʊ] ,
At the last note our gaze did not sink but took on more glow ,
在 这 最后的 笔记 我们的 目光 做过 不是 下沉 但 采取 在 更多的 辉光 ;
最后一个音符落下时，我们的目光没有沉下去，反而更加闪亮了。

[waɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ɪst] [bɪ'haɪnd][ju: 'es][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ekəʊ] [ænsər] [ðə; ði][læst] ['meɪzər] [ʌv; əv]
while out of the forest behind us a distant echo answered the last measure of
尽管 出去 的 这 森林 在后面 我们 一个 遥远 回声 回答 这 最后的 措施 的
[ðə; ði] [streɪn] .
the strain .
这 拉紧 .

在我们身后的森林深处，回声回应了最后的哀鸣。

[ðen] [ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] ['sləʊli] [fel] ; [ænd; ʌnd] [həʊ'veər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [sɪ:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Then our eyes slowly fell ; and however it may have seemed to her ,
然后 我们的 眼睛 缓慢地 跌倒 ; 和 然而 它 可能 有 似乎 到 她 ,
然后我们的目光缓缓落下；无论在她看来如何，

[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['væɪnɪʃt] [streɪnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli][ɔ:r] ['tʃi:fli] [ʌv; əv]
to me it was as if the vanished strains were not only or chiefly of
到 我 它 曾是 作为 如果 这 消失了 菌株 是 不是 仅有的 或者 主要 的
['bjʊ:gl][ænd; ʌnd] ['ekəʊ] ,
bugle and echo ,
号角 和 回声 ,

在我看来，消失的音符似乎不仅仅是或主要包括号角声和回声。

[bæt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [ʼaʊər; ɑ:r] [tu:] ['hɑ:rts] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ænd; ʌnd] [ænsər] [ɪn] [ðæt] [mə'ləʊdɪəs]
but as though our two hearts had called and answered in that melodious
但 作为 尽管 我们的 二 心 有 称为 和 回答 在 那 悦耳动听
['ju:nɪs(ə)n] .
unison .
齐声 .

但仿佛我们两颗心在呼唤和回应中奏出了那美妙的旋律。

[ɔ:l] [ðæt] [wɔ:rm] [æftər'nu:n] [wi:; wi] [peɪd] [ðə; ði] [ʼtaɪərsəm] ['penəltɪ] [ʌv; əv] [hævɪŋ] [pʊʃt] [ʼaʊər; ɑ:r]
All that warm afternoon we paid the tiresome penalty of having pushed our
全部 那 温暖的 下午 我们 有薪酬的 这 令人厌烦 惩罚 的 拥有 推动 我们的
[ænɪmlz] [tu:] ['smɑ:rtli] [æt; ət][ðə; ði] [ʼaʊtset] .
animals too smartly at the outset .
动物 也 聪明地 在 这 开端 .

整个温暖的下午，我们都在为一开始就过于急切地驱赶牲畜而付出了疲惫的代价。

[wi:; wi] [gru:] [sɪ'deɪt] ; [sɪ'deɪt] [wɜ:ɪ; wəɪ][ðə; ði] [braʊz] [ʌ; əv][ðə; ði] [fju:] [st'reɪndʒəz][wi:; wi] [met] .
We grew sedate ; sedate were the brows of the few strangers we met .
我们 生长 稳重 ； 稳重 是 这 眉毛 的 这 很少 陌生人 我们 遇见 ；
我们变得沉稳起来；我们遇到的少数陌生人的眉头也同样沉稳。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ɪn] [pɜ:z] .
We talked in pairs .
我们 谈话 在 对 ；
我们两人一组进行讨论。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [wið; wɪθ] [mɪs] ['hɑ:rpər][ðə; ði] [fɔ:r] ['lɪsnd] .
When I spoke with Miss Harper the four listened .
什么时候 我 辐 和 错过 哈珀 这 四 听着 ；
当我与哈珀小姐交谈时，那四个人都在听。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪ:vəlz][ʌ; əv][kæmp][laɪf] ;
She asked about the evils of camp life ;
她 问 关于 这 罪恶 的 营 生活 ；
她询问了集中营生活的种种弊端；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv] [ðæt] [faɪn] [sɔ:rt][tu:; tə] [hu:m] ['raɪtʃəsənəs] [si:mz] ['evri] ['mænz]
for she was one of that fine sort to whom righteousness seems every man's
为了 她 曾是 一 的 那 美好的 种类 到 谁 义 似乎 每一个 男人的
[ænd; ənd] ['wʊmənɪz] ['deɪli] ['bɪznəs] ,
and woman's daily business ,
和 女性的 日常的 商业 ,
因为她属于那种品德高尚的人，在她看来，行义是每个人每天的必修课。

[wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpræktɪk(ə)]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə'ferz] .
one of the most practical items in the world's affairs .
一 的 这 最多 实际的 项目 在 这 世界的 事务 ；
这是世界上最实用的物品之一。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [kæmp][laɪf][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [kə'ɾəptɪŋ] ; [ðæt] [ðə; ði] ['merəst] [bɔɪz] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
And I said camp life was fearfully corrupting ; that the merest boys cursed
和 我 说 营 生活 曾是 恐惧地 腐败 ； 那 这 最 男孩们 被诅咒的
[ænd; ənd] [swɔ:ɹ] [ænd; ənd] [stoʊl] ,
and swore and stole ,
和 发誓 和 偷窃 ,
我说，夏令营生活极其败坏人心；就连最小的男孩也会咒骂、发誓、偷窃。

[ɔ:ɹ] [els] [wɜ:ɪ; wəɪ] [skɔ:nd] [æz; əz] ['wi:kliŋz] .
or else were scorned as weaklings .
或者 别的 是 被鄙视 作为 弱者 ；
否则就会被人瞧不起，被视为弱者。

[ðen] [aɪ] [gru:] ['mi:kli] ['saɪlənt][ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [ɪn] [pɜ:z] [ə'gen] ,
Then I grew meekly silent and we talked in pairs again ,
然后 我 生长 温顺地 沉默的 和 我们 谈话 在 对 再次 ,
然后我安静下来，我们又开始两人一组地交谈。

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [jə:nd] [tu:; tə] [tɔ:k] [moʊst][wið; wɪθ] [kə'mi:l] [aɪ] [tɔ:kt] [moʊst][wið; wɪθ] [es'tel]
and because I yearned to talk most with Camille I talked most with Estelle
和 因为 我 渴望 到 讲话 最多 和 卡米尔 我 谈话 最多 和 艾丝黛尔
.
:
.
因为我最想和卡米尔说话，所以我反而和艾丝黛尔说话最多。

[θri:] [taɪmz] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər][tu:; tə] [kə'mi:l] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , " [hɑ:rk] !
Three times when I turned abruptly from her to Camille and called , " Hark !
三 时代 什么时候 我 转向 突然 从 她 到 卡米尔 和 称为 , " 听着 !
有三次，我突然从她身上转向卡米尔，喊道：“听！

" [ðə; ði] [fægd] - [aʊt] ['hɔ:rsɪz] ['hɔ:ltɪd] ,
" **the fagged - out horses halted** ,
" 这 疲惫不堪 - 出去 马匹 停止 ,

疲惫不堪的马匹停了下来，

[ænd; ɐnd][æz; əz][wi;; wi] [strʌk] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪsnɪŋ] [poʊz][ðə; ði] - [feɪnt] [saɪ] ['evər] ['fɑ:rðər] [ɪn]
and as we struck our listening pose the bugle's faint sigh ever farther in
和 作为 我们 击 我们的 聆听 姿势 这 - 头晕的 叹 曾经 更远 在
[aʊər; ɑ:r] [rɪr] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['fi:blɪ] [prə'pɔ:ʃənd] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:z]
our rear was but feebly proportioned to the amount of our gazing into
我们的 后部 曾是 但 虚弱地 比例匀称 到 这 数量 的 我们的 凝视 进入
[i:tʃ] ['ʌðəz] [aɪz] .
each other's eyes .
每个 其他的 眼睛 .

当我们摆好聆听的姿势时，号角声在我们身后越来越远的地方微弱地叹息着，但这叹息声与我们彼此凝视的程度相比，显得微不足道。

[wʌns] , [wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hɔ:ltɪd] [ɔ:r] ['hɑ:rkənɪŋ] , [wi;; wi] [hɜ:rd] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ;
Once , when we were not halted or harkening , we heard overmuch ;
一次 , 什么时候 我们 是 不是 停止 或者 倾听 , 我们 听到 过多 ;

有一次，我们没有停下来听，听得太多；

[hɜ:rd] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ju: 'es][tu;; tə][æn; ən] ['ɪnstənt] [stænd][ænd; ɐnd] [kɔ:zd] ['i:v(ə)n] [mɪs] ['hɑ:rpər]
heard that which brought us to an instant stand and caused even Miss Harper
听到 那 哪个 带来 我们 到 一个 立即的 站立 和 导致 甚至 错过 哈珀
[tu;; tə] [geɪz] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪd] [aɪz] [ænd; ɐnd]['pɑ:rtɪd] [lɪps] ,
to gaze on me with dismayed eyes and parted lips ,
到 目光 在 我 和 沮丧 眼睛 和 分手了 嘴唇 ,

我听到了那番话，我们顿时僵住了，就连哈珀小姐也惊愕地看着我，嘴唇微张。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [blʌd] [tu;; tə][gʊv] ['θʌmpɪŋ] [θru:] [maɪ] [veɪnz] .
and the blood to go thumping through my veins .
和 这 血 到 去 怦 通过 我的 静脉 .

血液开始在我的血管里奔涌。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] ,
From a few hundred yards off in the northwest ,
从 一个 很少 百 码 离开 在 这 西北 ,

从西北方向几百码外的地方，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][fɑ:r] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [fi:ld] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ɪts] [bæk] , [tu:]
beyond the far corner of an old field and the woods at its back , two
超过 这 远的 角落 的 一个 老的 场地 和 这 树林 在 它是 后退 , 二
[ˌɡʌnʃɒts] [tə'geðər] ,
gunshots together ,
枪声 一起 ,

在一片老旧田地的远角和后面的树林之外，传来两声枪响。

[ðen] [ə; eɪ][θɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [fɑ:rp] , [hɑ:t] [kraɪz] [ʌv; əv][ə'lerəm; ə'lɑ:rəm][ænd; ɐnd] [kə'mænd] , [ænd; ɐnd]
then a third , with sharp , hot cries of alarum and command , and
然后 一个 第三 , 和 锋利的 , 热的 哭泣 的 警报器 和 命令 , 和
[ðen] [ə'hʌðər] [ænd; ɐnd] [ə'hʌðər] [ʃɑ:t] ,
then another and another shot ,
然后 其他 和 其他 射击 ,

然后是第三声，伴随着尖锐、热烈的警报和命令声，接着又是一声、又一声枪响。

[ræŋ] [aʊt][ænd; ɐnd] [sprɛd] ['wɒndərɪŋli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tendər] ['lændskeɪp] .
rang out and spread wanderingly across the tender landscape .
响铃 出去 和 传播 漫无目的地游荡 穿过 这 投标 景观 .

声音响起，飘荡在柔和的田野上。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['soʊldʒəz] ['aʊər]
THE SOLDIER'S HOUR
这 士兵的 小时

士兵时刻

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [wiː; wi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [fɔːrk] ,
To regain the highroad we had turned into a northerly fork ,
到 恢复 这 大路 我们 有 转向 进入 一个 北风 叉 ,
为了重新回到主路，我们拐进了一条向北的岔路。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ][spɔːt][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [deɪ] .
and were in as lovely a spot as we had seen all day .
和 是 在 作为 迷人的 一个 点 作为 我们 有 已见 全部 天 :
我们身处当天所见过的最美的地方。

[bɪ'fɔːr] [juː 'es][ænd; ənd] [kloʊz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dens] [wʊdz] [ʌv; əv][mæg'noʊliə] ,
Before us and close on our right were the dense woods of magnolia ,
前 我们 和 关闭 在 我们的 正确的 是 这 稠密 树林 的 木兰 ,
[ˈwɔːtər] - [oʊk] ,
water - oak ,
水 - 橡木 ,

在我们前方和右侧不远处是茂密的木兰树和水栎树。

[ˈtuːpə,lou][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['æfluənt] [θɪŋz] [ðæt] ['taʊərd] [ænd; ənd] [sprəd] [ɔːr]
tupelo and a hundred other affluent things that towered and spread or
图珀洛 和 一个 百 其他 富裕的 事物 那 高耸 和 传播 或者
[ˈklæmbəd] [ænd; ənd] [hʌŋ] .
clambered and hung .
攀爬 和 悬挂 :
图珀洛树以及其他上百种高耸、蔓延、攀爬、悬挂的珍贵植物。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [leɪ] [ðə; ði][oʊld] [fiːld] ,
On the left lay the old field ,
在 这 左边 躺 这 老的 场地 ,

左边是旧田地，

[ˈtɔːni] [wɪð; wɪθ] ['bendɪŋ] [sedʒ] [ænd; ənd] [ˈtiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jelou] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [læst]
tawny with bending sedge and teeming with the yellow rays of the sun's last
黄褐色 和 弯曲 荇 和 繁盛 和 这 黄色的 射线 的 这 太阳的 最后的
[aʊər] .
hour .
小时 :

黄褐色的草地上长满了弯曲的莎草，夕阳的余晖洒满大地。

[ðɪs] [fiːld] [wiː; wi] [ˌoʊvər'lɒkt] [θruː] [ə; eɪ] [fens] - [roʊ] [ʌv; əv] [pər'sɪmən] [ænd; ənd][waɪld] [plʌm] .
This field we overlooked through a fence - row of persimmon and wild plum .
这 场地 我们 被忽视的 通过 一个 栅栏 - 排 的 柿子 和 荒野 李子 :

我们透过柿子树和野李树篱笆俯瞰着这片田野。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [bʊʃɪz] , [hæf] ['fɔːlən][ˈɪntuː][ə; eɪ][reɪn] - ['ɡʌli] , [ə; eɪ][kətælpə] , [ʌv; əv] [bɪ'leɪtrd] [bluːm] ,
Among these bushes , half fallen into a rain - gully , a catalpa , of belated bloom ,
之中 这些 灌木丛 , 一半 倒下 进入 一个 雨 - 沟壑 , 一个 楸 , 的 迟到的 盛开 ,
在这些灌木丛中，有一半倒在雨水沟里，一棵梓树，姗姗来迟地盛开着。

[wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['blɒsəmz] [ænd; ənd] [biːz] ,
was loaded with blossoms and bees ,
曾是 已加载 和 花朵 和 蜜蜂 ,

到处都是鲜花和蜜蜂，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [kə'mɪlz] [glæns] [tuː; tə][aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [ɑ:ts] [keɪm] .
and I was directing Camille's glance to it when the shots came .
和 我 曾是 导演 卡米尔的 瞥一眼 到 它 什么时候 这 镜头 来了 .

我正引导卡米尔的目光看向那里，这时枪声响起。

[ə'ʌlðər] ['aʊtkraɪ][ɔ:r] [tu:] ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɪrd] ['saɪləns] .
Another outcry or two followed , and then a weird silence .
其他 强烈抗议 或者 二 随后 , 和 然后 一个 诡异的 沉默 .

随后又响起一两声抗议，然后是一阵诡异的沉默。

" [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] ['ræbɪt] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['hɑ:kənd]
" Some of our boys attacked by a rabbit , " I suggested , but still hearkened
" 一些 的 我们的 男孩们 遭到攻击 经过 一个 兔子 , " 我 建议 , 但 仍然 听见了
.
.
.

“我们的一些孩子被兔子袭击了，”我说道，但还是听了下去。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pleɪ] , ['mɪstər] . [smɪθ] , " [mɪs] ['hɑ:rpər][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə][rɪ'spɑ:nd] ,
" That was not play , Mr . Smith , " Miss Harper had begun to respond ,
" 那 曾是 不是 玩 , 先生 . 史密斯 , " 错过 哈珀 有 开始 到 回应 ,

“那不是玩耍，史密斯先生，”哈珀小姐刚开口说道。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sedʒ] - [fi:ld] [kɔ:ld] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['klɪrnəs] ,
when a voice across the sedge - field called with startling clearness ,
什么时候 一个 嗓音 穿过 这 荇 场地 称为 和 令人震惊 清晰度 ,

当莎草田对面传来一个清晰得令人惊讶的声音时，

" [haɪ] ! [ðer; ðər][gəʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! - - [hɔ:lt] ! - - [hɔ:lt] , [juː; jʊ] [blu:] - - " [pɑ:p] ! - - [pɑ:p] !
" Hi ! there goes one of them ! - - Halt ! - - Halt , you blue - - " pop ! - - pop !
" 你好 ! 那里 去 一 的 他们 ! - - 停止 ! - - 停止 , 你 蓝色的 - - " 流行音乐 ! - - 流行音乐 !
- - [pɑ:p] !
- - pop !
- - 流行音乐 !

“嗨！其中一个跑了！——站住！——站住，你这只蓝色的——”砰！——砰！——砰！

" ['prɪzənəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] !
" Prisoners making a break !
" 囚犯 制作 一个 休息 !

“囚犯越狱了！ ”

" [aɪ][fər'gɔ:t][ɔ:l][maɪ] ['tætərz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n] ['tɪptʊʊ][ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] [tuː; tə] ['əʊvə'piə] [ðə; ði]
" I forgot all my tatters and stood on tiptoe in the stirrups to overpeer the
" 我 忘了 全部 我的 破烂不堪 和 站立 在 脚尖 在 这 马镫 到 同侪 这
[fens] - [rəʊ] .
fence - row .
栅栏 - 排 .

“我忘了身上所有的破烂衣服，踮起脚尖站在马镫上，探头越过篱笆。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] - - " [] - - [] ! " [sed] [aɪ][ænd; ənd][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The next instant - - " Sh - - sh ! " said I and slid to the ground .
这 下一个 立即的 - - " 什 - - 什 ! " 说 我 和 滑行 到 这 地面 .

下一刻——“嘘——嘘！”我说道，然后滑倒在地。

" [hoʊld] [ðɪs] ['braɪd(ə)] !
" Hold this bridle !
" 抓住 这 辔 !

“抓住这个缰绳！ ”

" [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tuː; tə] [kə'mɪ:l] .
" I gave it to Camille .
" 我 给予 它 到 卡米尔 .

我把它给了卡米尔。

" [dəʊnt] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['moʊ(ə)n] ;
" Don't one of you make a sound or a motion ;
" 不 一 的 你 制作 一个 声音 或者 一个 运动 ;

你们谁也不许发出声音或做出动作；

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['jæŋki] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðɪs] [fi:ld] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] [dʒʌst] [br'hɑ:nd] [ju: 'es] .
there's a Yankee coming across this field in the little gully just behind us .
有 一个 扬基 未来 穿过 这 场地 在 这 小的 沟壑 只是 在后面 我们 .

有个洋基队球员正从我们身后的小沟里穿过这片田野过来。

" [aɪ] [bent] [loʊ] , [ræn] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , ['kɑ:kɪŋ] [maɪ] [rɪ'vɑ:lʌr] [æz; əz] [aɪ] [went] .
" I bent low , ran a few steps , cocking my revolver as I went .
" 我 弯曲 低的 , 跑 一个 很少 步骤 , 上膛 我的 左轮手枪 作为 我 去 .

我弯下腰，跑了几步，边跑边给左轮手枪上了膛。

[ðen] [aɪ] [roʊz] , [pi:pt] , [bent] [ə'gen] , [ræn] , [roʊz] , [pi:pt] , ['wertɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]
Then I rose , peeped , bent again , ran , rose , peeped , waited a few seconds
然后 我 玫瑰 , 偷窥 , 弯曲 再次 , 跑 , 玫瑰 , 偷窥 , 等待 一个 很少 秒
[br'hɑ:nd] [ðə; ði] [kə'tælpə] ,
behind the catalpa ,
在后面 这 楸 ,

然后我站起身，偷看，又弯下腰，跑了起来，站起身，偷看，在楸树后面等了几秒钟。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['raɪzɪŋ] [pi:pt] [wʌnz] [mɔ:r] .
and without rising peeped once more .
和 没有 上升 偷窥 一次 更多的 .

他没有起身，又偷偷地窥视了一遍。

[hɪr] [hi:; hi] [keɪm] !
Here he came !
这里 他 来了 !

他来了！

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] .
He was an officer .
他 曾是 一个 官 .

他是一名军官。

[hɪz; ɪz] ['ju:nɪfɔ:rm] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] [ænd; ənd] [wʌŋ] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [[oʊd] [hi:; hi] [hæd; həd] [æt; ət]
His uniform was torn and one whole side of him showed he had at
他的 制服 曾是 撕裂 和 一 所有的 边 的 他 显示 他 有 在
[sʌm; səm] ['ɜ:rlɪər] ['aʊər] ['rɪdn] [θru:] [ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
some earlier hour ridden through a hedge and fallen from his horse .
一些 早些时候 小时 骑 通过 一个 对冲 和 倒下 从 他的 马 .

他的制服破了，半边身子都露出了伤痕，显然是早些时候骑马穿过树篱从马上摔下来的。

[ɑ:n] [hi:; hi] [keɪm] !
On he came !
在 他 来了 !

他来了！

['nɪrər] - - ['nɪrər] - - [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] !
nearer - - nearer - - oh , what a giant !
更近 - - 更近 - - 哦 , 什么 一个 巨大的 !

越来越近了——越来越近了——哦，多么巨大的巨人啊！

['kwɪkli] , ['werəli] , [hi:; hi] [kraʊt[t] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] [wer] [aɪ 'ti:] [hʌŋ] [loʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gʌli] ,
Quickly , warily , he crouched under the fence where it hung low across the gully ,
迅速地 , 谨慎地 , 他 蹲着 在下面 这 栅栏 在哪里 它 悬挂 低的 穿过 这 沟壑 ,
他迅速而谨慎地蹲在横跨沟壑的低矮栅栏下。

[ænd; ʌnd][hæf] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] ['hʌdlɪd] ['pɑ:stʃər] [hi:; hi] [fəʊnd] [maɪ] [rɪ'vɑ:lvr̩] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
and half through it in that huddled posture he found my revolver between his
和 一半 通过 它 在 那 蜷缩着 姿势 他 成立 我的 左轮手枪 之间 他的
[ə'stɑ:nɪft] [aɪz] .
astonished eyes .
惊讶 眼睛 .

做到一半，他蜷缩着身子，惊讶地发现我的左轮手枪就在他那双眼睛之间。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [jel] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I did not yell at him ,
我 做过 不是 叫喊 在 他 ,

我没有对他大吼大叫。

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t][wa:nt][ðə; ði] [men] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ʌnd] [teɪk]
for I did not want the men he had escaped from to come and take
为了 我 做过 不是 想 这 男人 他 有 逃脱 从 到 来 和 拿
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'i:] ;
him from me ;
他 从 我 ;

因为我不希望他逃离的那些人来把他从我身边带走；

[jet] [wen] [aɪ] [sed] , " [hɔ:lt] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [daɪ] !
yet when I said , " Halt , or you die !
然而 什么时候 我 说 , " 停止 , 或者 你 死 !

然而，当我说：“住手，否则你们就死！”

" [ðə; ði] [fɔ:r] ['leɪdɪz] [hɜ:rd] [em 'i:] [mʌtʃ] [tu:] ['pleɪnli] .
" the four ladies heard me much too plainly .
" 这 四 女士们 听到 我 很多 也 显然 .

“那四位女士听得太清楚了。”

[fɔ:r; fər] , ['fræŋkli] , [aɪ] [sed] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [wɜ:rs] .
For , frankly , I said more and worse .
为了 , 坦率地说 , 我 说 更多的 和 更糟 .

坦白说，我说的还不止这些，而且更糟糕。

[aɪ] [felt] [maɪ] ['slendərnəs] , [maɪ] ['biədli:s] [ju:θ] , [maɪ] [rægz] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ,
I felt my slenderness , my beardless youth , my rags , and his daring ,
我 毛毡 我的 苗条 , 我的 无胡须 青年 , 我的 破布 , 和 他的 大胆 ,

我感受到了我的瘦弱，我的青春，我的破烂衣衫，以及他的胆识。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ɔ:fset] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [aɪ] - - [aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm] .
and to offset them all in a bunch , I - - I cursed him .
和 到 抵消 他们 全部 在 一个 束 , 我 - - 我 被诅咒的 他 .

为了抵消所有这些伤害，我——我诅咒了他。

[aɪ] [let] [goʊ] ['oʊnli] [wʌn] [bɪg] [dæm]
I let go only one big damn
我 让 去 仅有的 一 大的 该死

我只放开了一次大该死的

[ænd; ʌnd] [aɪv] ['nevər] ['spəʊkən] [wʌn] [sɪns] , [ðʊz] [aɪv] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [θɪŋ] , [ʌv; əv]
and I've never spoken one since , though I've done many a worse thing , of
和 我已经 绝不 说 一 自从 , 尽管 我已经 完毕 许多 一个 更糟 事物 , 的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

从那以后，我再也没有说过一句话，当然，虽然我做过很多更糟糕的事情。

[aɪ]['prəʊtest][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mɑ:dəsti] ['pra:ɪmptɪd] [aɪ 'ti:] [ðen] .
I protest it was my modesty prompted it then .
我 反对 它 曾是 我的 谦逊 提示 它 然后 .

我辩称，当时是我的谦虚促使我这么做的。

" [aɪ] [sə'rendə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈeɪmiəb(ə)] [iːz] .
" **I surrender** , " **he said** , **with amiable ease** .
" 我 投降 , " 他 说 , 和 可亲 舒适 .

“我投降,”他语气和蔼轻松地说。

[aɪ] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt][ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] - - [ðə; ði] [tɔːlɪst]
I stepped back a pace and he drew out and straightened up - - the tallest
我 步 后退 一个 步伐 和 他 画 出去 和 拉直 向上 - - 这 最高
[mæn][aɪ][hæd; həd][ˈevə] [siːn] .
man I had ever seen .
男人 我 有 曾经 已见 .

我后退了一步, 他站直了身子——他是我见过的最高的人。

[aɪ] [læft] , [hiː; hi] [smaɪld] , [læft] ; [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [aɪ] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
I laughed , he smiled , laughed ; my eyes filled with tears , I blazed with rage ,
我 笑了 , 他 微笑 , 笑了 ; 我的 眼睛 已填 和 眼泪 , 我 燃烧的 和 愤怒 ,
我笑了, 他也笑了, 又笑了; 我的眼里噙满了泪水, 我怒火中烧。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdɪz] [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ]
and in plain sight and hearing of those ladies he said , " That's all right , my
和 在 清楚的 视线 和 听力 的 那些 女士们 他 说 , " 那就是 全部 正确的 , 我的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

当着那些女士的面, 他说道: “没关系, 我的儿子,

[get] [æz; əz] [skerd] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; ['oʊnli] , [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][kraɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
get as scared as you like ; only , you don't need to cry about it . "
得到 作为 害怕的 作为 你 喜欢 ; 仅有的 , 你 不 需要 到 哭 关于 它 . "
你想害怕就害怕吧, 但你不需要为此哭泣。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
" **Hold your tongue !**
" 抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

" [aɪ] [bɑːrkt] [maɪ] [ræθ] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['pʌpi] ,
" **I barked my wrath like a frightened puppy** ,
" 我 吠叫 我的 愤怒 喜欢 一个 害怕 小狗 ,

我像受惊的小狗一样狂吠, 表达我的愤怒。

['druːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [straɪd] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [maɪ] [aɪ] ['kloʊzər] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] .
drawing back a stride and laying my eye closer along the pistol .
绘画 后退 一个 步幅 和 躺下 我的 眼睛 更近 沿着 这 手枪 .

我后退一步, 目光更仔细地落在手枪上。

" [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][em 'iː][jʊr; jər] [sʌn] [ə'gen] [aɪl] [send][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðəz] .
" **If you call me your son again I'll send you to your fathers** .
" 如果 你 称呼 我 你的 儿子 再次 患病的 发送 你 到 你的 父亲们 .

“如果你再叫我儿子, 我就把你送到你父亲那里去。”

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['daːkənd] .
" **His smile darkened** .
" 他的 微笑 变暗 .

他的笑容变得阴沉起来。

" [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər][ˈprɪz(ə)nər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ['splendɪd] ['steɪtlɪnəs] ,
" **I am your prisoner , " he said , with a sudden splendid stateliness** ,
" 我 是 你的 囚犯 , " 他 说 , 和 一个 突然 灿烂 庄严 ,

“我是你们的囚犯,”他突然变得威严起来, 语气中透着一股高贵的气度。

[ænd; ɐnd] [raɪt] [ðen] [aɪ] [gest] [hu:] [hi; hi][wʌz; wəz] .
" **and right then I guessed who he was** .
" 和 正确的 然后 我 猜对了 WHO 他 曾是 .

就在那时，我猜出了他是谁。

" [jes] , [sɜ:r] , [ju; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **Yess , sir , you are !**
" 是的 , 先生 , 你 是 !

“是的，先生，您就是！ ”

" [aɪ] [ri'tɔ:tid] .
" **I retorted** .
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [mu:v] [tu; tə] [ðæt] ['wægən] !
" **Move to that wagon !**
" 移动 到 那 车皮 !

“移到那辆马车上！ ”

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ju; jʊ] [teɪk] [wʌn] [step] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [taɪm] [ju:l] ['nevər] [teɪk] [ə'nʌðər] .
" **And if you take one step out of common time you'll never take another** .
" 和 如果 你 拿 一 步 出去 的 常见的 时间 你会 绝不 拿 其他 .

如果你偏离了4/4时，你就再也走不下去了。

" [ðə; ði] [ænt] [ænd; ɐnd][hɜ:r; həɹ] [ni:sɪz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kæri] - [ɔ:l] , [ʃi; ʃi][mə'dʒestɪk] ,
" **The aunt and her nieces were standing in the carry - all , she majestic ,**
" 这 阿姨 和 她 侄女 是 常设 在 这 携带 - 全部 , 她 雄伟 ,

“姑姑和她的侄女们站在手提箱里，她威严极了，

[ðeɪ] ['læfɪŋ] [ænd; ɐnd] ['wi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ækt] .
they laughing and weeping in the one act .
他们 笑 和 哭泣 在 这 一 行为 .

他们在同一幕中又哭又笑。

[aɪ] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɪntu:][ðer; ðər] [si:ts] .
I waved them into their seats .
我 挥手 他们 进入 他们的 座位 .

我挥手示意他们入座。

" [hɔ:lt] !
" **Halt !**
" 停止 !

“停止！

" [wi; wi] ['hɔ:ltɪd] .
" **We halted** .
" 我们 停止 .

我们停了下来。

" [ə'baʊt] [feɪs] !
" **About face !**
" 关于 脸 !

“突然转变态度！ ”

" [æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [aɪd] [em 'i:][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] ['lɪsnd] .
" **As the prisoner eyed me both of us listened** .
" 作为 这 囚犯 眼睛 我 两个都 的 我们 听着 .

“囚犯打量着我，我们俩都侧耳倾听。”

[hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪnsəm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈfrendlɪnəs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
His equanimity was almost winsome , and I saw that friendliness was going
他的 平静 曾是 几乎 迷人的 , 和 我 锯 那 友善 曾是 去
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈtæktɪks] .
to be his tactics .
到 是 他的 策略 .

他的沉着冷静几乎令人着迷，我看出他会采取友善的态度。

" [ges] [aɪm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈjæŋki] [waɪ] - [ˈevər] [kɔːt] , [eɪnt] [aɪ] ?
" Guess I'm the first Yankee y ' ever caught , ain't I ?
" 猜测 我是 这 第一的 扬基 是 - 曾经 捕捉 , 不是 我 ?

“看来我是你们抓到的第一个洋基队球员，对吧？”

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [suːˈpɪriər] , [bʌt; bət] [kənˈɡrætʃələtɔːri] .
" His smile was superior , but congratulatory .
" 他的 微笑 曾是 优越的 , 但 祝贺 .

他的笑容高傲而又充满祝贺。

" [juːl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ˈprɪz(ə)nər][aɪ][ˈevər] [fɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][ɡet] [ˈeni] [ˈfʌniːɜː] !
" You'll be the first prisoner I ever shot if you get any funnier !
" 你会 是 这 第一的 囚犯 我 曾经 射击 如果 你 得到 任何 更有趣 !

“你要是再这么搞笑，我就把你当成第一个被我枪毙的囚犯！”

" [wɪz; wi] [ˈlɪsnd] [əˈɡen] .
" We listened again .
" 我们 听着 再次 .

我们再次倾听。

" [ðeɪv] [ɡɔːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , " [aɪ] [sed] , [stiːl] [ˈsævɪdʒ] .
" They've gone the wrong way , " I said , still savage .
" 他们有 已消失 这 错误的 方式 , " 我 说 , 仍然 野蛮的 .

“他们走错路了，”我语气依然尖刻地说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
" No , " he replied , " I came the wrong way .
" 不 , " 他 回复 , " 我 来了 这 错误的 方式 .

“不，”他回答说，“我走错路了。”

" [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [smaɪld] ; [aɪ] [ˈɡlɑʊəd] .
" The ladies smiled ; I glowered .
" 这 女士们 微笑 ; 我 怒目而视 .

女士们面带微笑；我怒目而视。

" [teɪk] [ðoʊz] [ˈhɔːrsɪz] [baɪ][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd][tɜːrɪn][ðəm; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] !
" Take those horses by their heads and turn them to me !
" 拿 那些 马匹 经过 他们的 头部 和 转动 他们 到 我 !

“抓住那些马的头，把它们转向我！”

" [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][suːˈpɜːrb] [aɪ] [rɪˈzentɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ˈplezntli] [dɪd][maɪ] [ˈbɪdɪŋ] .
" An instant his superb eye resented , but then he pleasantly did my bidding .
" 一个 立即的 他的 高超 眼睛 怨恨 , 但 然后 他 愉快 做过 我的 投标 .

“他敏锐的目光瞬间有些不满，但随后便欣然遵从了我的吩咐。”

" [ˈsuːts][em ˈiː] [wel] ; [ˈræðər] [tʃæns] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪv] [dʒʌst] [left] . "
" Suits me well ; rather chance it with you than with those I've just left . "
" 西装 我 出色地 ; 相当 机会 它 和 你 比 和 那些 我已经 只是 左边 . "

“正合我意；我宁愿跟你冒险，也不愿跟那些我刚离开的人冒险。”

" [ˈɪziə] [tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Easier to get away , you think ?
" 更轻松 到 得到 离开 , 你 思考 ?

你觉得这样更容易逃脱吗？

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rs] [fraʊn] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
" **I asked , with a worse frown than ever ,**
" 我 问 , 和 一个 更糟 皱眉 比 曾经 ,
我皱着眉头, 比以往任何时候都更加难看地问道:

[æz; əz][hi:; hi] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkæri] - [ɔ:l][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [laɪnz] .
as he stepped into the carry - all and took the lines .
作为 他 步 进入 这 携带 - 全部 和 采取 这 线条 .
他走进手提箱, 拿起绳索。

" [noʊ] , [na:t][soʊ] [ˈi:zi] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈfeloʊz] [ɑ:r; ər][ɑ:rˈkænzənz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bæd]
" **No , not so easy ; but those fellows are Arkansans , and they're in a bad**
" 不 , 不是 所以 简单的 ; 但 那些 伙伴们 是 阿肯色州人 , 和 它们是 在 一个 坏的
[ˈhju:mər][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
humor with me .
幽默 和 我 .
“不, 没那么容易; 但那些家伙是阿肯色州人, 他们跟我关系不好。”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt][ænd; ənd] [gru:] [les] [fəˈroʊjəs] .
" **I took the hint and grew less ferocious .**
" 我 采取 这 暗示 和 生长 较少的 凶猛 .
我领会了其中的含义, 变得不那么凶猛了。

" [waɪ] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɑ:r; ər] [ˈkæptɪn] [ˈdʒu:ɪt] . "
" **While you , I said , are Captain Jewett .** "
" 尽管 你 , " 我 说 , " 是 队长 朱厄特 . "
“而你,”我说, “是朱厄特上尉。”

" [aɪ][eɪ ˈem] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
" **I am , was his reply , and my heart leaped for joy .**
" 我 是 , " 曾是 他的 回复 , 和 我的 心 跳跃 为了 喜悦 .
“是的,”他回答道, 我的心欣喜若狂。

[wi:; wi] [ˈhɜ:rid] [əˈwei] .
We hurried away .
我们 慌忙 离开 .
我们匆匆离开了。

[maɪ] [ˈkæptɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈderɪŋ] [ˈju:niən] [skaʊt] [brɪˈtwi:n] [ˈvɪksbɜ:g] [ænd; ənd] [nu:] [ɔ:ˈli:ənz] ;
My captive was the most daring Union scout between Vicksburg and New Orleans ;
我的 俘虏 曾是 这 最多 大胆 联盟 侦察 之间 维克斯堡 和 新的 奥尔良 ;
我的俘虏是维克斯堡和新奥尔良之间最勇敢的联邦侦察兵;

[ði:z] [ˈveri] [ˈhɑ:rpərz] [nu:] [ðæt] .
these very Harpers knew that .
这些 非常 哈珀斯 知道 那 .
这些哈珀家族成员都明白这一点。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˌʌnˈnoʊn] [tu:; tə][ju: ˈes][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:lˈredi] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtæŋɡld] [wɪð; wɪθ]
The thing unknown to us was that already his fate was entangled with
这 事物 未知 到 我们 曾是 那 已经 他的 命运 曾是 纠缠 和
[ned] [ˈferi:z] [ænd; ənd] [ˈʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvɜ:z] ,
Ned Ferry's and Charlotte Oliver's ,
内德 渡轮的 和 夏洛特 奥利弗的 ,
我们当时并不知道, 他的命运早已与内德·费里和夏洛特·奥利弗的命运交织在一起。

[æz; əz] [jet] [mɔ:r] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] , [wɪð; wɪθ] [ðerz] [ænd; ənd][ˈaʊərz] , [ɪn] [deɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
as yet more it would be , with theirs and ours , in days close at hand .
作为 然而 更多的 它 会 是 , 和 他们的 和 我们的 , 在 天 关闭 在 手 .
在不久的将来, 这将会更加复杂, 因为他们和我们的事情也会如此。

" [frʌnt] ！
" **Front** ！
" 正面 ！

“正面！”

" [aɪ][wʌns] [snæpt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [triːz] [rɪˈplaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [kætʃ]
" **I once snapped out with a ring that made the trees reply and the ladies catch**
" 我 一次 啪啪 出去 和 一个 戒指 那 制成 这 树木 回复 和 这 女士们 抓住
[ðer; ðər] [breθ] .
their breath .
他们的 气息 .

“我曾经突然打响一枚戒指，让树木都做出了回应，让女士们都屏住了呼吸。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [stiːl] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [bæk] [hɪr] [aɪl] [pʊt][ə; eɪ][bɔːl][ˈɪntuː][jər; jər][leg] .
" **If you steal one more look back here I'll put a ball into your leg** .
" 如果 你 偷 一 更多的 看 后退 这里 患病的 放 一个 球 进入 你的 腿 .
“如果你再往后看一眼，我就把球打进你的腿里。”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [tʃɜːpt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [tʃæt] .
" **He smiled , chirped the horses up and resumed his chat** .
" 他 微笑 , 啁啾 这 马匹 向上 和 恢复 他的 聊天 .
他笑了笑，叫了一声马儿，然后继续聊天。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [preɪz] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kəmˈper] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ʌnˈfeɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
I heard him praise my horse and compare him not unfavorably with his own
我 听到 他 称赞 我的 马 和 比较 他 不是 不利的 和 他的 自己的
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] - .
which he had lost that morning ' .
哪个 他 有 丢失的 那 早晨 - .

我听到他称赞我的马，并毫不吝啬地将它与他早上丢失的那匹马进行了比较。

[hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pɪkt] [men][hæd; həd] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] [æt; ət] [ˈbrekfəst]
He and a few picked men had been surprised in a farmhouse at breakfast
他 和 一个 很少 挑选 男人 有 到过 惊讶 在 一个 农家 在 早餐
.
:
.

他和几个精挑细选的人在农舍吃早餐时遭到突袭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [liːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] , [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][wʌn] [hɔːrs] [ænd; ənd][ˈraɪdər]
They had made a leap and a dash , he said , but one horse and rider
他们 有 制成 一个 飞跃 和 一个 短跑 , 他 说 , 但 一 马 和 骑士
[ˈfɔːlɪŋ] [ded] ,
falling dead ,
坠落 死的 ,

他说，他们纵身一跃，奋力冲刺，但其中一匹马和骑手倒地身亡。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ʌnˈhɜːrt] , [hæd; həd] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] .
his horse , unhurt , had tumbled over them , and here was his rider .
他的 马 , 毫发无损 , 有 翻滚 超过 他们 , 和 这里 曾是 他的 骑士 .
他的马毫发无损地从他们身上摔了下来，而他的骑手就在这里。

[aɪ] [ˈprɔːmptɪd] [kəˈmiːl] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] [ned] [ˈferi] , [ænd; ənd][hiː; hi]
I prompted Camille to ask if he had ever encountered Ned Ferry , and he
我 提示 卡米尔 到 问 如果 他 有 曾经 遭遇 内德 渡船 , 和 他
[læft] .
laughed .
笑了 .

我让卡米尔问他是否见过内德·费里，他笑了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ned] ['feri] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][him; ɪm] , [baɪ]['prɔːksi] ,
" **No** , " **he said** , **but Ned Ferry had lately restored to him** , **by proxy** ,
" 不 , " 他 说 , 但 内德 渡船 有 最近 恢复 到 他 , 经过 代理人 ,
[sʌm; səm][lɔːst] ['letərz] ,
some lost letters ,
一些 丢失的 信件 ,
“不,”他说, “但内德·费里最近通过代理人帮他归还了一些遗失的信件。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈvɪteɪ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [him; ɪm] .
with an invitation to come and see him .
和 一个 邀请 到 来 和 看 他 .
并邀请大家来见他。

[aɪ] [læft] [ɪnsələntli] .
I laughed insolently .
我 笑了 傲慢地 .
我肆无忌惮地笑了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['spɑːklɪd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [mɪs] ['hɑːrpər] ,
The young ladies sparkled , **and so did Miss Harper** ,
这 年轻的 女士们 闪闪发光 , 和 所以 做过 错过 哈珀 ,
年轻的女士们光彩照人, 哈珀小姐也是如此。

[æz; əz][ɪː; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['prɔːksi] .
as she asked him who had been the proxy .
作为 她 问 他 WHO 有 到过 这 代理人 .
她问他谁是代理人。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['prɔːksi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['getɪŋ]
He said the proxy was a young woman who had a knack of getting
他 说 这 代理人 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 有 一个 诀窍 的 获得
['paːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] ,
passes through the lines ,
通过 通过 这 线条 ,
他说, 代理人是一位年轻女子, 她很擅长钻空子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [æz; əz] ['noʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .
and the three girls exchanged looks as knowing as they were delighted .
和 这 三 女孩们 交换 看起来 作为 会心 作为 他们 是 高兴极了 .
三个女孩交换了一个眼神, 既心照不宣又欣喜不已。

" [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪːl] [get] [wʌn][ɪntuː] ['fɔːrtres] [mən'roʊ] [jet] !
" **I tell her as a friend** , " **he said** , " **she'll get one into Fortress Monroe yet** !
" 我 告诉 她 作为 一个 朋友 , " 他 说 , " 壳 得到 一 进入 堡垒 门罗 然而 !
“我以朋友的身份告诉她,”他说, “她总有一天会进入门罗要塞的! ”

" [mɪs] ['hɑːrpɜːz] [kiːn] [aɪz] ['glɪtəd] .
" **Miss Harper's keen eyes glittered** .
" 错过 哈珀斯 敏锐的 眼睛 闪闪发光 .
哈珀小姐锐利的目光闪闪发光。

" [juː; jʊ] ['nɔːð(ə)nə] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv]
" **You northerners hardly realize our feelings concerning the imprisonment of**
" 你 北方人 几乎 意识到 我们的 情怀 有关 这 监禁 的
['wɪmɪn] , [aɪ] [θɪŋk] . " **women** , **I think** . "
女性 , 我 思考 . "
“我想, 你们北方人很难理解我们对女性被监禁的感受。”

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [juː; jʊ][dəʊnt] ['riːəlaɪz] ['aʊərz] .
" **My dear madam** , **you don't realize ours** .
" 我的 亲爱的 女士 , 你 不 意识到 我们的 .
“我亲爱的夫人, 您并不了解我们的。”

[wiː, wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː, tə][ɪmˈprɪzn] ['wɪmɪn] .
" **We don't want to imprison women** .
" 我们 不 想 到 监禁 女性 .

我们不想监禁女性。

" [soʊ][ðer; ðər][keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,
" **So there came a silence** ,
" 所以 那里 来了 一个 沉默 .

于是，一片寂静。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [geɪ] [læf] [æz; əz] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][æt; ət][wʌnz] [æskt] [ɪf] [hiː, hi][hæd; həd] ['evər]
and then a gay laugh as three of us at once asked if he had ever
和 然后 一个 同性恋 笑 作为 三 的 我们 在 一次 问 如果 他 有 曾经
[hɜːrd] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [dʊ'rɑːnd] .
heard of Lieutenant Durand .
听到 的 中尉 杜兰德 .

然后我们三人同时问他是否听说过杜兰中尉，他发出了一阵爽朗的笑声。

" [dʊ'rɑːnd] !
" **Durand !**
" 杜兰德 !

“杜兰德！

" [hiː, hi][kraɪd] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] ['skwerli] [ə'raʊnd] [æt; ət][em 'iː] .
" **he cried , and looked squarely around at me** .
" 他 哭 , 和 看起来 完全 大约 在 我 .

他哭了，然后直直地看着我。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [kɑːkt] [rɪ'vɑːlvər] ,
I lifted the cocked revolver ,
我 抬起 这 上膛 左轮手枪 ,

我举起了上了膛的左轮手枪，

[bʌt; bət][hiː, hi][kept] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [ɑːn][maɪn][ænd; ʌnd][aɪ] [rʌbd] [maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪst] .
but he kept his fine eyes on mine and I rubbed my ear with my wrist .
但 他 保留 他的 美好的 眼睛 在 矿 和 我 摩擦 我的 耳朵 和 我的 手腕 .

但他始终用他那双迷人的眼睛盯着我，我用手腕揉了揉耳朵。

" [wʌt] ? " [hiː, hi] [sed] , " [æn; ən] ['elɪɡənt] , ['kriːoʊl] - ['siːmɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [veri] ['hænsəm] ?
" **What ? " he said , " an elegant , Creole - seeming young fellow , very handsome ?**
" 什么 ? " 他 说 , " 一个 优雅的 , 克里奥尔语 - 似乎 年轻的 同伴 , 非常 英俊的 ?

“什么？”他说道，“一个举止优雅、看起来像克里奥尔人的年轻人，非常英俊？”

[waɪ] , [ðæt] ['feləʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [ðɪs] ['veri] [æftər'nuːn] .
Why , that fellow saved my life this very afternoon .
为什么 , 那 同伴 已保存 我的 生活 这 非常 下午 .

哎呀，就是他今天下午救了我的命。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər][ɪn] ['ræptʃər] .
" **The young ladies were in rapture** .
" 这 年轻的 女士们 是 在 狂喜 .

“年轻的女士们欣喜若狂。”

[mɪs] ['hɑːrpər] [æskt] [haʊ] [hiː, hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː] .
Miss Harper asked how he had done it .
错过 哈珀 问 如何 他 有 完毕 它 .

哈珀小姐问他是怎么做到的。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː, jʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , " [juː, jʊ][wəʊnt] [laɪk] [em 'iː][ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt] .
" **If I tell you that , " said the Captain , " you won't like me the least bit** .
" 如果 我 告诉 你 那 , " 说 这 队长 , " 你 惯于 喜欢 我 这 至少 少量 .

“如果我告诉你，”船长说，“你肯定一点也不喜欢我。”

" [hwer'æt] [se'si:l] [rɪ'plaɪd] , " [ɑ:] - - [wel] !
" **Whereat Cécile replied , " Ah - - well !**
" 哪里 塞西尔 回复 , " 啊 - - 出色地 !

塞西尔回答说：“啊——好吧！ ”

[wi:; wi] - - [laɪk] [ju:; jʊ] [ðə; ði] - - [brɪ] ['eni] - - [aʊ] . "
we cou'n ' like you the leaz bit any - ' ow . "
我们 - - 喜欢 你 这 - 少量 任何 - - 现在 . "

我们喜欢你，随便什么都行。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [soʊ] , " [læft] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .
" **I suppose that's so , " laughed the officer .**
" 我 认为 那就是 所以 , " 笑了 这 官 .

“我想也是，”警官笑着说。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
" **I'll tell you how it was .**
" 患病的 告诉 你 如何 它 曾是 .

我会告诉你事情的经过。

[maɪ] [gɑ:rd] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [hæŋ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ]
My guard were just about to hang me for saying I thought we had a
我的 警卫 是 只是 关于 到 悬挂 我 为了 说 我 想法 我们 有 一个
[raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:ki] ,
right to make soldiers of the darkies ,
正确的 到 制作 士兵 的 这 黑人 ,

我的卫兵们正要绞死我，因为我说我认为我们有权让黑人当兵。

[wen] [jʊr; jər] [frend] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'bi:ŋ] , [sɔ:] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
when your friend came galloping along , saw the thing ,
什么时候 你的 朋友 来了 疾驰 沿着 , 锯 这 事物 ,

当你的朋友策马奔来，看到那东西时，

[ænd; ənd] [rʌft] [ɪn] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['hɔ:ltər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
and rushed in and cut the halter with his sword .
和 匆忙 在 和 切 这 缰绳 和 他的 剑 .

他冲上前去，用剑砍断了缰绳。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [di'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [təʊld]
And when they demanded to know who and what he was , he told
和 什么时候 他们 要求 到 知道 WHO 和 什么 他 曾是 , 他 讲述
[ðem; ðəm] [dʊ'rɑ:nd] ,
them Durand ,
他们 杜兰德 ,

当他们追问他是谁、做什么事时，他告诉他们他是杜兰德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔ:rt] [ðem; ðəm] . "
and that they'd hear it again , for he should report them . "
和 那 他们会 听到 它 再次 , 为了 他 应该 报告 他们 . "

而且他们还会再听到这些话，因为他要去告发他们。

" [oʊ] , [sɜ:r] , " [kraɪd] [es'tel] , [hu:z] [aɪz] , [braʊz] ,
" **Oh , sir , " cried Estelle , whose eyes , brows ,**
" 哦 , 先生 , " 哭 艾丝黛尔 , 谁 眼睛 , 眉毛 ,

“哦，先生，”埃斯特尔叫道，她的眼睛、眉毛，

['læɪz] [ænd; ənd] [her] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['lu:mɪnəs] [red] - [braʊn] ,
lashes and hair were all of the same luminous red - brown ,
睫毛 和 头发 是 全部 的 这 相同的 发光的 红色的 - 棕色的 ,

睫毛和头发都是同一种闪亮的红棕色，

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [tʃi:ks] [ðə; ði][roʊz] [si:md] [ˈɔ:lweɪz][tu:; tə][bɜ:rn] [θru:] [ðə; ði][ˈɑ:lɪv] ,
and in whose cheeks the rose seemed always to burn through the olive ,
和 在 谁 脸颊 这 玫瑰 似乎 总是 到 烧伤 通过 这 橄榄 ,
她的双颊上, 玫瑰色似乎总是透过橄榄色燃烧出来。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jə][ænd; ənd][jɔ:; jər][ˈpi:p(ə)l] [si:k] [tu:; tə] [kɪl] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðæt] ? "
how can you and your people seek to kill such men as that ? "
" 如何 能 你 和 你的 人们 寻找 到 杀 这样的 男人 作为 那 ? "
“你们和你们的人怎么能想要杀害这样的人呢？”

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪtʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈjæŋki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l] .
Such as which ? " **asked the Yankee , with a twinkle .**
" 这样的 作为 哪个 ? " 问 这 扬基 , 和 一个 闪烁 .
“比如哪些？”那个美国佬眨了眨眼问道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [kaɪndz] . "
There were two kinds . "
" 那里 是 二 种类 . "
“有两种。”

" [bʌt; bət] , [oʊ] - [oʊ] ! [sɜ:r] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈtri:ʊ] , [wen] [mɪs] [ˈhɑ:rpər] [weɪvd] [ðem; ðəm][tu:; tə]
But , o - oh ! sir ! " **exclaimed the trio , when Miss Harper waved them to**
" 但 , o - 哦 ! 先生 ! " 惊呼 这 三人组 , 什么时候 错过 哈珀 挥手 他们 到
[fɔ:rˈber] .
forbear .
忍耐 .

“但是, 哦! 先生!”当哈珀小姐挥手示意他们住手时, 三人惊呼道。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] [ˈdeɪlaɪt] [left][æz; əz][wi:; wi] [ˈtrʌndld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈhaɪˈroʊd]
There was yet some daylight left as we trundled into a broad highroad
那里 曾是 然而 一些 日光 左边 作为 我们 隆隆地 进入 一个 广阔 大路

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈnɔ:rθwərd] .
and turned northward .
和 转向 向北 .
当我们驶入一条宽阔的大路并转向北行时, 天色还未完全黑下来。

[wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈpɪkɪt] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɹi][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:]
We passed a picket guard and then a whole regiment of cavalry going into
我们 通过了 一个 纠察 警卫 和 然后 一个 所有的 团 的 骑兵 去 进入
[kæmp] .
camp .
营 .

我们经过一个哨兵卫队, 然后看到一整个骑兵团进营。
[ðeɪ] [ˈskræmbld] [tu:; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ˈstɔ:rd] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] ,
They scrambled to the sides of the road and stormed us with questions ,
他们 打乱 到 这 侧面 的 这 路 和 暴风雨 我们 和 问题 ,

他们慌忙跑到路边, 向我们连珠炮似地抛出一连串问题。
[tʃæfɪŋ] [ju: ˈes] [ˈkru:əli] [wen] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
chaffing us cruelly when I remained silent .
摩擦 我们 残酷地 什么时候 我 剩余 沉默的 .

当我保持沉默时, 他残酷地嘲讽我们。
" [lɔ:d] !
Lawd !
" 老天 !

“老天!
[lʊk] [ə; eɪ] - [ðɪs] - [je] [jæŋk][ə; eɪ] - [ˈbrɪŋɪn] - [ɪn] [aʊ] - ! "
look a ' this - yeh Yank a - bringin ' in ow desertehts ! "
看 一个 - 这 - 是的 扬克 一个 - 引入 - 在 现在 - ! "

瞧瞧这美国佬, 又带来了这些沙漠佬!

" [heɪ] , [juː; jʊ][bɪɡ] [jæŋk] , [juː; jʊ][dʒest][let] [ðæt] [piː 'oʊ] - [ˈlɪt(ə)l] - [goʊ] !
" **Hey , you big Yank , you jest let that po ' little conscrip ' go !**
" 嘿 , 你 大的 扬克 , 你 笑话 让 那 波 - 小的 - - 去 !
"嘿，你这个大美国佬，你竟然放了那个可怜的小士兵！ "

" [ˈhedkwɔːrtərz] , [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkəriər] [huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [sent] [aʊt]
" **Headquarters , we heard from a courier who said he was the third sent out**
" 总部 , 我们 听到 从 一个 导游 WHO 说 他 曾是 这 第三 发送 出去
[tuː; tə][faɪnd][juː 'es] ,
to find us ,
到 寻找 我们 ,
"总部方面，我们从一名信使那里得知，他是第三个被派来寻找我们的人。"

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] " [ˈseɪnz] [haʊs] " [tuː] [maɪlz] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] .
were at the " Sessions house " two miles further on .
是 在 这 " 会议 房子 " 二 英里 更远 在 .
当时我们位于两英里外的“塞申斯之家”。

[wiː; wi] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈgæləpɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ,
We sent him galloping back there ,
我们 发送 他 疾驰 后退 那里 ,
我们把他送回了那里。

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪr] [keɪm] [ˈmeɪdʒər][ˈhɑːrpər][ænd; ænd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and after a while here came Major Harper and three or four others of the
和 后 一个 尽管 这里 来了 主要的 哈珀 和 三 或者 四 其他的 的 这
[staːf] ,
staff ,
职员 ,
过了一会儿，哈珀少校和三四名其他工作人员走了过来。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈhæri] [helm] .
including Harry Helm .
包括 哈里 舵 .
包括哈里·赫尔姆。

[wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmæθʊfʊl] [ˈkɑːmplɪmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ænd]
What a flood of mirthful compliment there was at sight of us and
什么 一个 洪水 的 欢乐的 赞扬 那里 曾是 在 视线 的 我们 和
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪv] ;
our captive ;
我们的 俘虏 ;
看到我们和我们的俘虏，人们纷纷发出阵阵欢快的赞美之声；

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈsɪli] .
Harry was positively silly .
哈里 曾是 积极地 愚蠢的 .
哈利真是个傻瓜。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [perd] [wɪð; wɪθ] [kəˈmiːl] ,
In the series of introductions that followed he was left paired with Camille ,
在 这 系列 的 介绍 那 随后 他 曾是 左边 成对的 和 卡米尔 ,
在接下来的几场介绍中，他被安排与卡米尔搭档。

[ænd; ænd][aɪ] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ'self] .
and I said things to myself .
和 我 说 事物 到 我 .
我自言自语道。

[ˈmeɪdʒər][ˈhɑːrpər] [roʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
Major Harper rode by the prisoner .
主要的 哈珀 骑 经过 这 囚犯 .
哈珀少校骑马经过囚犯身边。

" [wel] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [iks'piəriənsɪz] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [em 'iː]
" **Well** , **Captain** , " **he** **said** , " **you've** **had** **some** **experiences** **since** **you** **left** **me**
" 出色地 , 队长 , " 他 说 , " 你已经 有 一些 经历 自从 你 左边 我
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

“嗯，船长，”他说，“自从你今天早上离开我之后，你经历了不少事。”

[dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][jʊr; jər] [pə'roʊl] [ðɪs] [taɪm] , [tempə'rerəli] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr]
Don't **you** **want** **to** **give** **us** **your** **parole** **this time** , **temporarily** , **for** **an** **hour** **or**
不 你 想 到 给 我们 你的 言语 这 时间 , 暂时地 , 为了 一个 小时 或者
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

这次你不想暂时给我们一个小时左右的假释期吗？

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "
and **be** **more** **comfortable** **?** "
和 是 更多的 舒服的 ? "

会更舒适吗？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] , " [ðə; ði] ['fedərəl] ['æfəbli] [rɪ'plaɪd] ,
" **Thank** **you** , **Major** , " **the** **Federal** **affably** **replied** ,
" 感谢 你 , 主要的 , " 这 联邦 和蔼可亲 回复 ,

“谢谢你，少校，”联邦官员和蔼地回答道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈjʌŋstər] [ðæt] [aɪv] [brɔːt]
" **that** **would** **be** **a** **great** **relief** **to** **this** **most** **extraordinary** **youngster** **that** **I've** **brought**
" 那 会 是 一个 伟大的 宽慰 到 这 最多 非凡的 青少年 那 我已经 带来
[wɪð; wɪθ][em 'iː] .
with **me** .
和 我 .

“那对我带来的这位非常杰出的年轻人来说，将是一件非常令人欣慰的事情。”

" [hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɔːftɪ] [groʊv] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
" **He** **gave** **it** **and** **we** **turned** **into** **a** **lofty** **grove** **whitened** **with** **our**
" 他 给予 它 和 我们 转向 进入 一个 高远 树林 漂白 和 我们的
['hedkwɔːrtərz] [tents] .
headquarters **tents** .
总部 帐篷 .

“他给了我们，我们变成了一片高耸的树林，上面搭满了我们的总部帐篷。

" [smɪθ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [jʊr; jər][pɑːrt][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [wel] [dʌn] .
" **Smith** , " **said** **the** **Major** , " **your** **part** **is** **done** , **and** **well** **done** .
" 史密斯 , " 说 这 主要的 , " 你的 部分 是 完毕 , 和 出色地 完毕 .

“史密斯，”少校说，“你的部分完成了，而且做得很好。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
You **needn't** **report** **to** **me** **again** **to** - **night** ; **the** **General** **wishes** **to** **see** **you**
你 不必 报告 到 我 再次 到 - 夜晚 ; 这 一般的 愿望 到 看 你
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a **moment** .
一个 片刻 .

今晚你不用再向我汇报了；将军想见你一会儿。

['kæptɪn] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːstənz] [tent] ?
Captain , **will** **you** **go** **with** **this** **young** **man** **to** **General** **Austin's** **tent** ?
队长 , 将要 你 去 和 这 年轻的 男人 到 一般的 奥斯汀的 帐篷 ?

队长，你愿意陪这位年轻人去奥斯汀将军的帐篷吗？

" [ˌɛks,ɑːrˈaɪ]
" **XII**
" 十二

“十二

[ɪn] [ðə; ði][ˈdʒɛnərəlz, ˈdʒɛnrəlz] [tent]
IN THE GENERAL'S TENT
在 这 将军的 帐篷

在将军的帐篷里

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈgəʊlsən] .
I went to Gholson .
我 去 到 戈尔森 .

我去了戈尔森。

[hi:; hi][tuʊld][,em ˈi:][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkæptɪv] [ænd; ənd] [beɪd] [,em ˈi:][gəʊ] [ker] [fɔ:; fər][maɪ]
He told me I was relieved of my captive and bade me go care for my
他 讲述 我 我 曾是 松了口气 的 我的 俘虏 和 巴德 我 去 关心 为了 我的
[hɔ:rs] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rɪn] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
horse and return in half an hour .
马 和 返回 在 一半 一个 小时 .

他告诉我，我的俘虏已经解救出来了，并嘱咐我去照看我的马，半小时后回来。

[ɪn][ˈgəʊɪŋ][aɪ] [pæst] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [ˈseɪnz] [plænˈteɪ(ə)n] [haʊs] .
In going I passed close by the Sessions plantation house .
在 去 我 通过了 关闭 经过 这 会议 种植园 房子 .

途中我经过了塞申斯种植园的房子附近。

[ˈevri] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [waɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [er] ,
Every door and window was thrown wide to the night air ,
每一个 门 和 窗户 曾是 抛掷 宽的 到 这 夜晚 空气 ,
所有的门窗都敞开着，任由夜风吹拂。

[ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪɪnz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈprɔ:gres] [fɔ:; fər][ə; eɪ] [dæns] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪˈtʃ:rɪnd] ,
and preparations were in progress for a dance ; and as I returned ,
和 准备工作 是 在 进步 为了 一个 舞蹈 ; 和 作为 我 返回 ,
舞会的准备工作正在进行中；当我返回时，

[ə; eɪ] [sleɪv] [bɔɪ] [ræn] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [pæθ] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ,
a slave boy ran across my path , toward the house ,
一个 奴隶 男生 跑 穿过 我的 小路 , 朝向 这 房子 ,

一个奴隶男孩从我面前跑过，朝房子跑去。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [paɪn] [tɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] [tu:] [ˈæmbjulənsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔ:təz]
bearing a flaming pine torch and followed by two ambulances filled with daughters
轴承 一个 炽盛 松树 火炬 和 随后 经过 二 救护车 已填 和 女儿们
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] [ɡɔ:z] .
of the neighborhood in clouds of white gauze .
的 这 邻里 在 云 的 白色的 纱布 .

她手持燃烧的松木火炬，后面跟着两辆救护车，车上坐满了附近社区的女儿们，她们身披白色纱布。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [fəˈti:g] [dres] .
I found the General in fatigue dress .
我 成立 这 一般的 在 疲劳 裙子 .

我发现将军身穿军装。

[hɪz; ɪz] [nu:] [ˈfaɪnəri] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tent] - [pəʊl][æ; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
His new finery hung on the tent - pole at his back .
他的 新的 服饰 悬挂 在 这 帐篷 - 极 在 他的 后退 .

他那件崭新的华服挂在他身后的帐篷杆上。

[oʊld] [ˈdɪsmjuːks] , [ðə; ði] [bʊl] - [nekt] [ˈkɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈkænzənz] , [laʊndʒd] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - **Old Dismukes , the bull - necked colonel of the Arkansans , lounged on a camp** - 老的 迪斯穆克斯 , 这 公牛 - 颈部 上校 的 这 阿肯色州人 , 休闲 在 一个 营 - [kɑːt] . **cot** . 婴儿床 .

阿肯色州人那脖子粗壮的老迪斯穆克斯上校懒洋洋地躺在行军床上。

[bəʊθ] [smoʊkt] [sɪˈgɑːrz] . **Both smoked cigars** . 两个都 熏制 雪茄 .

两人都抽雪茄。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [æskt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [maɪ][ˈprɪz(ə)nər] **The General asked me a number of idle questions and then said my prisoner** 这 一般的 问 我 一个 数字 的 闲置的 问题 和 然后 说 我的 囚犯 [hæd; həd] [kɔːld] [em ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] . **had called me a good soldier** . 有 称为 我 一个 好的 士兵 .

将军问了我一些无关紧要的问题，然后说我的俘虏称赞我是个好士兵。

[oʊld] [ˈdɪsmjuːks] [smaɪld] [soʊ] [ˈbrɔːdli] [ðæt] [aɪ] [gruː] [hɑːt] , **Old Dismukes smiled so broadly that I grew hot** , 老的 迪斯穆克斯 微笑 所以 总体而言 那 我 生长 热的 , 老迪斯穆克斯的笑容灿烂得让我浑身发热。

[brɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] [ˈterz] . **believing the Yankee had told them of my tears** . 相信 这 扬基 有 讲述 他们 的 我的 眼泪 .

我相信那个洋基队的人已经把我的眼泪告诉了他们。

" [smɪθ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [smoʊkt] [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈgen] [tɪl] [maɪ] [braʊ] **" Smith , " said the Colonel , and then smoked and smiled again till my brow** " 史密斯 , " 说 这 上校 , 和 然后 熏制 和 微笑 再次 直到 我的 眉头 [ˈbiːdɪd] , - - " [ˈtaɪərd] ? " **beaded , - - " tired ? " 串珠 , - - " 疲劳的 ? " "史密斯,"上校说道,然后又抽了抽烟,笑了笑,直到我眉头紧锁——“累了吗?"**

" [noʊ] , [sɜːr] . " **" No , sir : " 不 , 先生 . " "不,先生。"**

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , " [hiː; hi] [ˈplezntli] [riˈmaːkt] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] , [endˈʒɔɪɪŋ] [maɪ][ˈsaɪlənt] [ræθ] . **" That's a lie , " he pleasantly remarked , and lay back , enjoying my silent wrath . " 那就是 一个 说谎 , " 他 愉快 评论 , 和 躺 后退 , 享受 我的 沉默的 愤怒 . "那是谎言,"他愉快地说道,然后躺了下来,享受着我无声的愤怒。**

" [send] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ˈhiːz] [jʊr; jər][mæn] . **" Send him , General , " he added , " he's your man . " 发送 他 , 一般的 , " 他 额外 , " 他是 你的 男人 . "将军,派他去吧,"他补充道,“他就是你要找的人。”**

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ləkt] [æt; ət][em ˈiː] [brɪˈtwiːn] [pʌfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] . **" The General looked at me between puffs of his cigar . " 这 一般的 看起来 在 我 之间 泡芙 的 他的 雪茄 . 将军一边抽着雪茄,一边看了我一眼。**

" [aɪ] [hɪr] [juːv] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər] [ˈfɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] . " **" I hear you've ridden over fifty miles to - day . " 我 听到 你已经 骑 超过 五十 英里 到 - 天 . " "听说你今天骑行了五十多英里。"**

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] . "

" **Yes** , **General** . "

" 是的 , 一般的 . "

“是的，将军。”

" [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [freʃ] [hɔːrs] [kæn; kən][juː; jʊ][ɡoʊ] ['twenti] - [θriː] [maɪlz] [mɔːr] [baɪ]

" **If I give you a good fresh horse can you go twenty - three miles more by**

" 如果 我 给 你 一个 好的 新鲜的 马 能 你 去 二十 - 三 英里 更多的 经过

[ˈmɪdnaɪt] ? "

midnight ? "

午夜 ? "

“如果我给你一匹状态良好的马，你能在午夜前再走二十三英里吗？”

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] . "

" **Yes** , **General** , **if I don't have to save the horse** . "

" 是的 , 一般的 , 如果 我 不 有 到 节省 这 马 . "

“是的，将军，如果我不用救那匹马的话。”

" [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , " [drɔːld] [ðə; ðɪ] [ɑːˈkænzən] .

" **The horse may have to save you , " drawled the Arkansan** .

" 这 马 可能 有 到 节省 你 , " 拖长音 这 阿肯色州 .

“也许得靠马来救你了，”阿肯色州人慢吞吞地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [luːˈtenənt] [dʊˈrɑːnd] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [aɪ] .

" **I think you know Lieutenant Durand ? " asked the General , with a quizzical eye** .

" 我 思考 你 知道 中尉 杜兰德 ? " 问 这 一般的 , 和 一个 疑惑的 眼睛 .

“我想你认识杜兰中尉吧？”将军疑惑地问道。

" ['slɑːtli] . "

" **Slightly** . "

" 轻微地 . "

“轻微地。”

" [wel] , [smɪθ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [əˈpruːvd] [baɪ][ˈmeɪdʒər][ˈhɑːrpər] , [aɪ][hæv; həv]

" **Well , Smith , on his suggestion approved by Major Harper , I have**

" 出色地 , 史密斯 , 在 他的 建议 得到正式认可的 经过 主要的 哈珀 , 我 有

[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈnʌðər] [klɜːrk][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] .

detailed another clerk to the Major .

详细的 其他 职员 到 这 主要的 .

“嗯，史密斯，根据他的建议，并经哈珀少校批准，我已经安排了另一名文员给少校工作。”

" [rɪlz] [ʌv; əv] [pɜːrspəˈreɪʃn] ['tɪk(ə)ld] [maɪ] [bæk] [laɪk] [flaɪz] .

" **Rills of perspiration tickled my back like flies** .

" 小溪 的 汗 挠痒 我的 后退 喜欢 苍蝇 .

汗水像苍蝇一样搔痒着我的背。

" [kɑːnt] [wʌn][mæn][duː][ðə; ðɪ][wɜːrk] ? "

" **Can't one man do the work ? "**

" 不能 一 男人 做 这 工作 ? "

难道一个人做不了这项工作吗？

" [jes] , [ðə; ðɪ] [nuː] [mæn][ɪz][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] .

" **Yes , the new man is detailed in your place** .

" 是的 , 这 新的 男人 是 详细的 在 你的 地方 .

“是的，新人已经接替你的位置了。”

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [ɪn][kɑːnstərˈnei(ə)n] .

" **I almost leaped from the ground in consternation** .

" 我 几乎 跳跃 从 这 地面 在 惊愕 .

我惊恐万分，几乎从地上跳了起来。

[maɪ] [hoʊl] [freɪm] [θɹɒbd] , [maɪ] [maʊθ] [fel] ['oʊpən] , [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz][taɪd] .
My whole frame throbbed , my mouth fell open , my tongue was tied .
我的 所有的 框架 悸动 , 我的 嘴 跌倒 打开 , 我的 舌头 曾是 系 .
我全身一阵剧痛, 嘴巴张开, 舌头却被束缚住了。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][gɑ:t][em 'i:][ˈɪntu:] [ðɪs] [θɪŋ] - - [ðɪs] ['bærəl] - - [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][tent] - [flæp] .
The man who had got me into this thing - - this barrel - - lifted the tent - flap .
这 男人 WHO 有 得到 我 进入 这 事物 - - 这 桶 - - 抬起 这 帐篷 - 瓣膜 .
把我拉进这个桶里的人掀开了帐篷的帘子。

" ['mɪstər] . ['gəʊlsən] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [raɪt] [æn; ən][ˈɔ:rdər] [ə'saɪnɪŋ] [smɪθ] [tu:; tə] [ˈfɛrɪ:z]
" Mr . Gholson , " said the General , " write an order assigning Smith to Ferry's
" 先生 . 戈尔森 , " 说 这 一般的 , " 写 一个 命令 分配 史密斯 到 渡轮的
[skaʊts] .
scouts .
侦察兵 .
“戈尔森先生,”将军说, “写一份命令, 将史密斯派往费里的侦察队。”

" [ðə; ði][flæp] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd][maɪ]['pænɪk][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][dʒɔɪ]['kwa:ɪfaɪd][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ]
" The flap fell again and my panic was turned into a joy qualified only by a
" 这 瓣膜 跌倒 再次 和 我的 恐慌 曾是 转向 进入 一个 喜悦 合格的 仅有的 经过 一个
[rɪ'dʒʊst] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][maɪ]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
reduced esteem for my general as a judge of character .
减少 尊重 为了 我的 一般的 作为 一个 法官 的 特点 .
“襟翼再次落下, 我的恐慌变成了喜悦, 唯一的不足是我对我的将军作为品格判断者的敬意降低了。”

[oʊld] [ˈdɪsmju:ks] [roʊz] .
Old Dismukes rose .
老的 迪斯穆克斯 玫瑰 .
老迪斯穆克斯升起来了。

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .
“晚安。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæt] [ˈjæŋki:z] [hɔ:rs] ? "
Shall I send this boy that Yankee's horse ? "
将 我 发送 这 男生 那 洋基队的 马 ? "
我该把那个北方佬的马送给这孩子吗?

" [oʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] [ðæt] ; [jes] , [du:] !
" Oh I was forgetting that ; yes , do !
" 哦 我 曾是 遗忘 那 ; 是的 , 做 !
“哦, 我忘了那件事了; 是的, 去做吧! ”

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ləst] [lʊk] .
" At the door the Colonel gave me a last look .
" 在 这 门 这 上校 给予 我 一个 最后的 看 .
“上校在门口最后看了我一眼。”

" [gʊd] - [naɪt] , [legz] .
" Good - night , Legs .
" 好的 - 夜晚 , 腿 .
“晚安, 腿。”

" [aɪ] [dɛrd] [nɑ:t] [rɪ'tɔ:rt] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [soʊ][hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz] [pɔ:ntɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
" I dared not retort , but I looked so hard at his paunch that the General
" 我 敢于 不是 反驳 , 但 我 看起来 所以 难的 在 他的 大肚子 那 这 一般的
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .
我不敢反驳, 但我盯着他的大肚子看了很久, 将军笑了。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [kæmpt] ,
Then he asked me if I knew where we were then camped ,
然后 他 问 我 如果 我 知道 在哪里 我们 是 然后 露营 ,
然后他问我知不知道我们当时露营的地方在哪里,

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈmiːdvɪl] [ænd; ənd] [ˈfeɪˈet] [roʊd] , [nɪr] [ˈfræŋklɪn] ,
and I said we were on the Meadville and Fayette road , near Franklin ,
和 我 说 我们 是 在 这 米德维尔 和 费耶特 路 , 靠近 富兰克林 ,
我说我们当时在米德维尔和费耶特公路上, 靠近富兰克林。

[ˈtwenti] [maɪlz] [ˌsaʊθˈiːst] [ʌv; əv] [ˈfeɪˈet] [ænd; ənd] - -
twenty miles southeast of Fayette and - -
二十 英里 东南 的 费耶特 和 - -
位于费耶特东南二十英里处,

" [ðæt] [wɪl] [duː] .
" That will do .
" 那 将要 做 .
这样就可以了。

[naʊ] , [brɪˈɑːnd] [ˈfeɪˈet] , [əˈbaʊt][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [nɔːrθ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] - - "
Now , beyond Fayette , about seven miles north , there's a place - - "
现在 , 超过 费耶特 , 关于 七 英里 北 , 有 一个 地方 - - "
现在, 过了费耶特镇, 往北大约七英里, 有一个地方——"

" [ˈklɪftən] ? "
" Clifton ? "
" 克利夫顿 ? "
“克利夫顿? ”

" [dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] , [smɪθ] .
" Don't interrupt me , Smith .
" 不 打断 我 , 史密斯 .
“别打断我, 史密斯。”

[jes] , [ˈklɪftən] .
Yes , Clifton .
是的 , 克利夫顿 .
是的, 克利夫顿。

[jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [riːtɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] - - "
You're not to reach there to - night - - "
你是 不是 到 抵达 那里 到 - 夜晚 - - "
你今晚不能到那里——"

" [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] , [ˈdʒen(ə)rəl] . "
" I can do it , General . "
" 我 能 做 它 , 一般的 . "
“我可以做到, 将军。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz] [jʊə(r)] [tuːld] ; [ʌndərˈstænd] ?
" You can do as you're told ; understand ?
" 你 能 做 作为 你是 讲述 ; 理解 ?
“你得听话, 明白吗? ”

" [aɪ] [ʌndərˈstʊd] .
" I understood .
" 我 理解 .
我明白了。

" [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈfeɪˈet] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" The enemy are in Fayette to - night , " he continued .
" 这 敌人 是 在 费耶特 到 - 夜晚 , " 他 持续 .
“敌人今晚就在费耶特,”他继续说道。

" [soʊ] [wen] [juː; jʊ][get] [hæf] - [wei] [tuː; tə] ['fer'et] , [dʒʌst] [ə'krɔːs] ['mɔrgənz] [kri:k] ,
" **So when you get half - way to Fayette , just across Morgan's Creek ,**
" 所以 什么时候 你 得到 一半 - 方式 到 费耶特 , 只是 穿过 摩根的 溪 ,
“所以当你走到费耶特一半路程的时候, 刚过摩根溪,

[ju:l] [teɪk] [ə; eɪ][dɪm] [fɔːrk][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ['rʌnɪŋ] [nɔːrθ] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [kri:k] .
you'll take a dim fork on the right running north along the creek .
你会 拿 一个 暗淡 叉 在 这 正确的 跑步 北 沿着 这 溪 .
你会在右边找到一条沿着小溪向北延伸的岔路。

[ˈevər][ˈtræv(ə)l][baɪ][ðə; ði][stɑːrz] ?
Ever travel by the stars ?
曾经 旅行 经过 这 明星 ?

你曾乘着星辰旅行过吗?

" [aɪ][br'gæn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [wel] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][stɑːrz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
" **I began to tell how well I knew the stars , but he stopped me .**
" 我 开始 到 告诉 如何 出色地 我 知道 这 明星 , 但 他 停止 我 .
“我正要讲述我对星星的了解, 但他打断了我。”

" [jes] ; [wel] ,
" **Yes ; well ,**
" 是的 ; 出色地 ,

“是的; 嗯,

[ki:p] [streɪt] [nɔːrθ] [tɪl] [juː; jʊ] [straɪk] [ðə; ði][roʊd] ['rʌnɪŋ] [iːst] [ænd; ʌnd] [west] [brɪ'twiːn] ['fer'et]
keep straight north till you strike the road running east and west between Fayette
保持 直的 北 直到 你 罢工 这 路 跑步 东方 和 西方 之间 费耶特
[ænd; ʌnd][ˈjuːniən] [tʃɜːrtʃ] .
and Union Church .
和 联盟 教会 .

一直向北走, 直到遇到费耶特和联合教堂之间东西走向的道路。

[ju:l] [faɪnd][ðər; ðər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['pouʊlɪŋ] - [pleɪs] [kɔːld] ['wɪɡɪnz] .
You'll find there a little polling - place called Wiggins .
你会 寻找 那里 一个 小的 轮询 - 地方 称为 维金斯 .

你会发现那里有个叫威金斯的小投票站。

[tɜːrn] [west] , [tɔːrd] ['fer'et] , [ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [ˈɑːpəzɪt]
Turn west , toward Fayette , and on the north side of the main road , opposite
转动 西方 , 朝向 费耶特 , 和 在 这 北 边 的 这 主要的 路 , 对面的
[ðə; ði] ['blæk,smɪθs] [ʃɑ:p] ,
the blacksmith's shop ,
这 铁匠 店铺 ,

向西转, 朝费耶特方向走, 在主路北侧, 铁匠铺对面,

[ju:l] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] - - "
you'll come to a small - - "
你会 来 到 一个 小的 - - "

你会来到一个小——”

" [aɪ] [siː] . "
" **I see . "**
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" **What do you see ?**
" 什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

" [hɪz; ɪz] [fraʊn] [skerd] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] ['fɪŋgə] - [tɪps] .

" His frown scared me to my finger - tips .
" 他的 皱眉 害怕的 我 到 我的 手指 - 尖端 .

“他皱起的眉头让我感到毛骨悚然。”

" [waɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [roʊd] [daʊn] ['kooɪz] [kri:k] [tu:; tə] ['klɪftən] . "

" Why , I suppose I'm to find there a road down Cole's Creek to Clifton . "

" 为什么 , 我 认为 我是 到 寻找 那里 一个 路 向下 科尔的 溪 到 克利夫顿 . "

“我想我应该能在那里找到一条沿着科尔溪通往克利夫顿的路。”

" [smɪθ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] [ə'gen] , [sɜ:r] , [ju:l] [faɪnd] [ðə; ði] [roʊd] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər]

" Smith , if you interrupt me again , sir , you'll find the road back to your

" 史密斯 , 如果 你 打断 我 再次 , 先生 , 你会 寻找 这 路 后退 到 你的

[redʒɪmənt] .

regiment .

团 .

“史密斯，先生，如果你再打断我的话，你就等着回你的部队去吧。”

[ˈɑ:pəzɪt] [ðæt] ['blæk,smɪθs] [ɑ:p] [ju:l] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑ:tɪdʒ] .

Opposite that blacksmith's shop you'll see a white cottage .

对面的 那 铁匠 店铺 你会 看 一个 白色的 小屋 .

铁匠铺对面你会看到一座白色小屋。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] [tu:; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ə; eɪ] ['trævələ] .

There's a young lady stopping there to - night , a stranger , a traveller .

有 一个 年轻的 女士 停止 那里 到 - 夜晚 , 一个 陌生人 , 一个 游客 .

今晚有一位年轻女子在那里停留，她是个陌生人，是个旅行者。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] [ɪn] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'kwɛst] .

The old lady who lives there has taken her in at my request .

这 老的 女士 WHO 生活 那里 有 已采取 她 在 在 我的 要求 .

应我的请求，住在那里的那位老太太收留了她。

[si:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gets] [ðɪs] ['envələʊp] .

See that the young lady gets this envelope .

看 那 这 年轻的 女士 获得 这 信封 .

务必让这位年轻女士收到这个信封。

[ɪts] [noʊ] [greɪt] ['mætər] , ['mɪrli] [ə; eɪ] [pæs] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] ;

It's no great matter , merely a pass through our lines ;

它是 不 伟大的 事情 , 仅仅 一个 经过 通过 我们的 线条 ;

这没什么大不了的，只是通过我们的防线而已；

[bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər] [ɑ:'stensəb(ə)l] ['bɪznəs] [tɪl] [ju:; jʊ] [get] [ðer; ðər] ; [ʌndər'stænd] ?

but it's your ostensible business till you get there ; understand ?

但 它是 你的 表面上的 商业 直到 你 得到 那里 ; 理解 ?

但在你到达目的地之前，这表面上是你的私事；明白吗？

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [dɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] : [mɪs] ['kɔrəli] - .

" I thought I did until I glanced at the superscription : Miss Coralie Rothvelt .

" 我 想法 我 做过 直到 我 瞥了一眼 在 这 上标 : 错过 科拉莉 - .

“我以为我找到了，直到我瞥了一眼题词：科拉莉·罗斯维尔特小姐。”

" [naʊ] , [hɪr] [ɪz] [ə'hʌðər] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌt] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

" Now , here is another matter of much more importance .

" 现在 , 这里 是 其他 事情 的 很多 更多的 重要性 .

现在，还有一件更重要的事。

" [hi:; hi] [ʃoʊd] , [bʌt; bət] [rɪ'teɪnd] , [ə'hʌðər] ['envələʊp] .

" He showed , but retained , another envelope .

" 他 显示 , 但 保留 , 其他 信封 .

他拿出了另一个信封，但没拿出来。

" [br'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wer] [jʊə(r)] [tu:; tə][faɪnd] [mis] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][roʊd][ɪntu:] ['koʊlz]
" **Behind the house where you're to find Miss Rothvelt there's a road into Cole's**
" 在后面 这 房子 在哪里 你是 到 寻找 错过 - 有 一个 路 进入 科尔的
[kri:k] ['bɑ:təm] .
Creek bottom .
溪 底部 .

“在你找到罗斯维尔特小姐的那栋房子后面，有一条路通往科尔溪谷底。”

[ðə; ði] [haʊs] [jʊə(r)] [tu:; tə][stɑ:p][æt; ət][tu:; tə] - [naɪt] , [seɪ][frʌm; frəm] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [tɪl] [θri:] [ɔ:r]
The house you're to stop at to - night , say from twelve o'clock till three or
这 房子 你是 到 停止 在 到 - 夜晚 , 说 从 十二 点钟 直到 三 或者
[hæf] - [pæst] ,
half - past ,
一半 - 过去的 ,

你今晚要停留的那户人家，比如说从十二点到三点半，

[ɪz][ɑ:n] [ðæt] [roʊd] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['wɪɡɪnz] , [frʌm; frəm] ['klɪftən] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
is on that road , about five miles from Wiggins , from Clifton and from
是 在 那 路 , 关于 五 英里 从 维金斯 , 从 克利夫顿 和 从
[f'eɪt] .
Fayette .
费耶特 .

就在那条路上，距离威金斯、克利夫顿和费耶特大约五英里。

[aɪm] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)][ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɪl] [rɑ:b][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɪv]
I'm sending you there expecting the people in that house will rob you if you give
我是 发送 你 那里 期待 这 人们 在 那 房子 将要 抢 你 如果 你 给
[ðem; ðəm][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] . "
them half a chance . "
他们 一半 一个 机会 . "

我派你去那里，是希望那房子里的人只要给你一点机会就会抢劫你。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , [dʒen(ə)rəl] ; [ðeɪl] [nɑ:t][get][aɪ 'ti:] . "
" **I understand , General ; they'll not get it** . "
" 我 理解 , 一般的 ; 他们会 不是 得到 它 . "

“我明白了，将军；他们不会明白的。”

" [smɪθ] , [aɪ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] .
" **Smith , I want them to get it** .
" 史密斯 , 我 想 他们 到 得到 它 .

“史密斯，我希望他们能明白。”

[aɪ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][rɑ:b][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] .
I want them to rob you of this .
我 想 他们 到 抢 你 的 这 .

我希望他们把你的这些东西抢走。

" [hi:; hi] ['wæɡəld] [ðə; ði] ['envəloʊp] .
" **He waggled the envelope** .
" 他 摇晃 这 信封 .

他晃了晃信封。

" [aɪ][wɑ:nt] [ðɪs] [tu:; tə][fɔ:l][ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;
" **I want this to fall into the hands of the enemy** ;
" 我 想 这 到 落下 进入 这 双手 的 这 敌人 ;

“我希望它落入敌人手中；

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪf] [ðoʊz] ['pi:p(ə)][rɑ:b][ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
as it will if those people rob you of it .
作为 它 将要 如果 那些 人们 抢 你 的 它 .

如果那些人抢走了你的东西，也会发生同样的情况。

" [aɪ] [snæpt] [maɪ] [aɪz] .
" I snapped my eyes .
" 我 啪啪 我的 眼睛 ；

我猛地睁开了眼睛。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [fraund] .
He smiled and then frowned .
他 微笑 和 然后 皱眉 ；

他笑了笑，然后皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['klʌmzi] [dʒɑːb] , [naʊ] , [maɪnd] !
" I don't want a clumsy job , now , mind !
" 我 不 想 一个 笨拙 工作 , 现在 , 头脑 ！

“我可不想现在就找份笨手笨脚的工作！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] ['kæptʃəd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ə'vɔɪd] [aɪ 'tiː] ;
I don't want you to get captured if you can possibly avoid it ;
我 不 想 你 到 得到 捕获 如果 你 能 可能 避免 它 ；

如果可以避免，我不想让你被抓；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] ['mʌsnt] [get] [ðɪs] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][tuː; tə] [sə'spekt] [ɪts] [ə; eɪ][beɪt] .
but all the same they mustn't get this so easily as to suspect it's a bait .
但 全部 这 相同的 他们 不得 得到 这 所以 容易地 作为 到 怀疑 它是 一个 饵 ；

但即便如此，他们也不能轻易得出这样的结论，以至于怀疑这是个诱饵。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðoʊz] ['vɪlənz] [ðæt] [hæf] - [tʃæns] [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ] ,
So I want you to give those villains that half - chance to rob you ,
所以 我 想 你 到 给 那些 反派 那 一半 - 机会 到 抢 你 ；

所以我希望你们给那些坏人一丝机会去抢劫你们。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] - - [oʊ] , [ɪts] [noʊ] [pleɪ] !
but not the other half , or they may - - oh , it's no play !
但 不是 这 其他 一半 , 或者 他们 可能 - - 哦 , 它是 不 玩 ！

但另一半人却不是这样，否则他们可能会——哦，这可不是闹着玩的！

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] ['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] ['təʊtəli] [ə'ɡenst] [jɔːr; jər]
You must manage to have this despatch taken from you totally against your
你 必须 管理 到 有 这 调度 已采取 从 你 完全 反对 你的

[wɪl] !
will !
将要 ！

你必须设法让这封信完全违背你的意愿被带走！

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːtʃ] ['klɪftən] ['ɔːrtli] ['æftər] ['deɪlaɪt] .
Then you must reach Clifton shortly after daylight .
然后 你 必须 抵达 克利夫顿 不久 后 日光 ；

那么你必须在天亮后不久抵达克利夫顿。

['fɛrɪːz] [skaʊts] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [juːl] [seɪ] [tuː; tə] [luː'tenənt] ['fɛrɪ] [ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l][wɜːrd] ,
Ferry's scouts are there , and you'll say to Lieutenant Ferry the single word ,
渡轮的 侦察兵 是 那里 , 和 你会 说 到 中尉 渡船 这 单身的 单词 ,

['rɒdni] .
Rodney .
罗德尼 ；

费里侦察兵就在那里，你只需对费里中尉说一个词：罗德尼。

[ʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ？

理解？

" [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:kən'sɪdəɪŋ] .
" He pretended to be reconsidering .
" 他 假装 到 是 重新考虑 .
他假装在重新考虑。

" [aɪ] - - [dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] - - ['æftər][ɔ:l] - - [aɪ'd] ['betər] [send] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [stɑ:f] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" I - - don't know but - - after all - - I'd better send one of my staff instead of
" 我 - - 不 知道 但 - - 后 全部 - - ID 更好的 发送 一 的 我的 职员 反而 的
[ju:; jʊ] . " you . " you . "
你 . " you . "
你 . "
“我不知道，但毕竟，我最好还是派我的员工去，而不是你。”

" [oʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [send] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ðeɪl] [si:] [ðə; ði] [ru:z] !
" Oh , General , if you send an officer they'll see the ruse !
" 哦 , 一般的 , 如果 你 发送 一个 官 他们会 看 这 诡计 !
“哦，将军，如果您派一名军官去，他们就会识破这个诡计！”

[aɪ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] !
I can do it !
我 能 做 它 !
我能做到！

[aɪl] [du:][aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] ! "
I'll do it all right ! "
患病的 做 它 全部 正确的 ! "
我一定能做好！

" [aɪm][moʊst] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] , [æb'stræktɪdli] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [maɪ] ['di:teɪl] , [wɪtʃ] ['gəʊlsən]
" I'm most afraid , " he said , abstractedly , as he read my detail , which Gholson
" 我是 最多 害怕的 , " 他 说 , 抽象地 , 作为 他 读 我的 细节 , 哪个 戈尔森
[brɔ:t] [ɪn] .
brought in .
带来 在 .
“我最害怕的是，”他心不在焉地说道，一边读着戈尔森带来的我的详细报告。

" [hɪr] , " - - [hi:; hi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] - - " [ænd; ənd] [hɪr] , [hɪəz] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tu:] . "
" Here , " - - he handed it to me - - " and here , here's the despatch too . "
" 这里 , " - - 他 递交 它 到 我 - - " 和 这里 , 这里是 这 调度 也 . "
“给你，”他递给我，“还有，这是电报。”

" [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] , ['dʒen(ə)rəl] , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [haʊs] [aɪm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ? "
" What's the name , General , of the man whose house I'm to go to ? "
" 是什么 这 姓名 , 一般的 , 的 这 男人 谁 房子 我是 到 去 到 ? "
“将军，我要去的那位先生叫什么名字？”

" [ju:d] [best] [nɑ:t] [noʊ] ; [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] .
" You'd best not know ; I want you to seem to have stumbled upon the place .
" 你会 最好的 不是 知道 ; 我 想 你 到 似乎 到 有 踉跄 之上 这 地方 .
“你最好不知道；我希望你看起来像是偶然发现这个地方的。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mɪs] [aɪ 'ti:] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [tu:] [maɪlz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
You can't miss it ; there's no other house within two miles of it .
你 不能 错过 它 ; 有 不 其他 房子 之内 二 英里 的 它 .
你肯定不会错过它；方圆两英里内没有其他房子。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [læd] ; " - - [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz][hænd] ; - - " [gʊd] [ʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Good - bye , my lad ; " - - he gave me his hand ; - - " good luck to you .
好的 - 再见 , 我的 小伙子 ; " - - 他 给予 我 他的 手 ; - - " 好的 运气 到 你 .
“再见了，我的孩子；”——他向我伸出手；——“祝你好运。”

" ['gəʊlsən] , [ɪn][ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒenəəlz, 'dʒenrəlz] [tent] ,
" **Gholson , in the Adjutant - general's tent ,**
" 戈尔森 , 在 这 副官 - 将军的 帐篷 ,
“戈尔森在副官长的帐篷里，

[tuɔld][em 'i:] [ned] ['feri] [hæd; həd] [neɪmd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs]
told me Ned Ferry had named me to the General as a first - class
讲述 我 内德 渡船 有 命名 我 到 这 一般的 作为 一个 第一的 - 班级
[hɔ:rsməŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] [hu:] [wʌz; wəz] [fɪt]
horseman and the most insignificant - looking person he knew of who was fit
骑手 和 这 最多 微不足道 - 寻找 人 他 知道 的 WHO 曾是 合身
[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ventʃər] .
for this venture .
为了 这 风险投资 .

他告诉我，内德·费里向将军推荐我，说我是是一名一流的骑手，也是他所认识的最不起眼但适合这项任务的人。
" [ned] ['feri] !
" **Ned Ferry !**
" 内德 渡船 !
“内德·费里！”

[wʌt] [dʌz] [ned] ['feri] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɪtnəs] ? "
What does Ned Ferry know about my fitness ? "
什么 做 内德 渡船 知道 关于 我的 健康 ? "
内德·费里对我的体能状况了解多少？

" [ri:d] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑ:n][jɔ:; jər] [dɪ'spætʃ] , " [sed] ['gəʊlsən] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] .
" **Read the address on your despatch , " said Gholson , resuming his pen .**
" 读 这 地址 在 你的 调度 , " 说 戈尔森 , 恢复 他的 笔 .
“看看你派送单上的地址，”戈尔森说着，又拿起笔继续写。

[aɪ] [snæpt] [t] [ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt][frʌm; frəm][maɪ] ['bɒzəm] ,
I snatched the document from my bosom ,
我 抢夺 这 文档 从 我的 怀 ,
我从胸前一把抓起那份文件，

[ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði]['dʒenəəlz, 'dʒenrəlz][hænd] " [oʊ] , ['gəʊlsən] !
into which I had thrust it to seize the General's hand " Oh , Gholson !
进入 哪个 我 有 推力 它 到 抢占 这 将军的 手 " 哦 , 戈尔森 !
我把它插进去抓住将军的手“哦，戈尔森！

" [aɪ] [sed] , [ɪn] [di:p] - [tuʊnd] [gri:f] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] , " [ɪz] [ðæt]
" **I said , in deep - toned grief , as I looked up from the superscription , " is that**
" 我 说 , 在 深的 - 色调 悲伤 , 作为 我 看起来 向上 从 这 上标 , " 是 那
[ɑ:nɪst] !
honest !
诚实的 !
“我抬起头，看着题词，用低沉悲伤的语气说道：‘这诚实吗？’”

" [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [tru:] - ['stændərd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɑ:nɪst] ,
" **He admitted that by the true religionist's standard it was not honest ,**
" 他 承认 那 经过 这 真的 - 标准 它 曾是 不是 诚实的 ,
他承认，按照真正宗教人士的标准来看，这并非诚实之举。

[bʌt; bət] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] [ðæt] [ned] ['feri] - - [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] - - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pɔ:]
but reminded me that Ned Ferry - - in his blindness - - was only a poor
但 提醒 我 那 内德 渡船 - - 在 他的 失明 - - 曾是 仅有的 一个 贫穷的
[roʊ'mæntəsɪst] .
romanticist .
浪漫主义者 .
但这让我意识到，内德·费里——由于他的盲目——只不过是一个蹩脚的浪漫主义者。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu;; tə] [lu:'tenənt] ['edga:rd] ['feri] - [dɔ'ra:nd] .
The despatch was addressed to Lieutenant Edgard Ferry - Durand .
这 调度 曾是 已解决 到 中尉 埃德加 渡船 - 杜兰德 .
这份电报的收件人是埃德加·费里-杜兰中尉。

[ˈmeɪdʒər] [ˈhɑ:rpəz] [blæk] [bɔɪ] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ˈjæŋki:z] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbraɪd(ə)l][ænd; ənd]
Major Harper's black boy brought me the Yankee's horse with my bridle and
主要的 哈珀斯 黑色的 男生 带来 我 这 洋基队的 马 和 我的 轡 和
[ˈsæd(ə)l][ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
saddle on him ;
鞍 在 他 ;
哈珀少校的黑人小伙子牵着北方佬的马来给我，马身上套着我的马笼头和马鞍；

[æn; ən] ['elɪɡənt] [ˈænɪm(ə)l][æz; əz] [freɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɑ:n] [bri:z] .
an elegant animal as fresh as a dawn breeze .
一个 优雅的 动物 作为 新鲜的 作为 一个 黎明 微风 .
一种优雅的动物，清新得如同清晨的微风。

[ˈɔ:lsʊʊ][hi;; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l] , [maɪ] [nu:] [ˈju:nɪfɔ:rm] ,
Also he produced a parcel , my new uniform ,
还 他 生产 一个 包裹 , 我的 新的 制服 ,
他还拿出一个包裹，里面是我的新制服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:] [noʊt] [hu:z] [breθ] [smelt] [ʌv; əv][ˈlævəndər][æz; əz][aɪ 'ti:] [sed] , - -
and a wee note whose breath smelt of lavender as it said , - -
和 一个 哇 笔记 谁 气息 冶炼 的 薰衣草 作为 它 说 , - -
还有一张小小的纸条，上面散发着淡淡的薰衣草香气，写着：

" [ˈpɑ:pə] [telz] [ju: 'es][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [sent] [ɔ:f][ɑ:n] [ˈkəriər] [ˈdu:ti][tu;; tə] - [naɪt] .
" **Papa tells us you are being sent off on courier duty to - night .**
" 爸爸 讲述 我们 你 是 存在 发送 离开 在 导游 责任 到 - 夜晚 .
“爸爸告诉我们，你今晚要被派去送信。”

[wʌt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkɪŋ] [θɪŋ] [ɪz][wɔ:r] !
What a heart - breaking thing is war !
什么 一个 心 - 打破 事物 是 战争 !
战争真是令人心碎！

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkru:əl][ˈsepə] - - -
How full of cruel sepa ' - -
如何 满的 的 残忍的 分离 - - -
多么残酷的隔离——

" [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [skɔ:rd] [aʊt][ænd; ənd] " ['deɪndʒəz] " ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
" **That piece of a word was scored out and " dangers " written in its place .**
" 那 片 的 一个 单词 曾是 得分 出去 和 " 危险 " 书面 在 它是 地方 .
“那个单词的一部分被划掉了，取而代之的是‘危险’。”

[ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ˈendɪd] [ɔ:l] [tu:] [su:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'kwɛstɪd] [tu;; tə][kɔ:l]
The missive ended all too soon , with the statement that I was requested to call
这 信函 结束 全部 也 很快 , 和 这 陈述 那 我 曾是 请求 到 称呼
,
,
,
信件结尾很短，只说了我被要求打电话。

[ɑ:n][maɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][kæmp] ,
on my way out of camp ,
在 我的 方式 出去 的 营 ,
离开营地时，

[æ̃t; ət̃][ðə; ðĩ][saɪd̃] [ˈgælərĩ] [ʌv; əv][ðə; ðĩ] [haʊs̃] - - [ˈsɛjənɪz̃] - - [ænd; ənd̃][lɛt̃][ðə; ðĩ] [ˈraɪtər̃] [ænd; ənd̃]
at the side gallery of the house - - Sessions's - - and let the writer and
在 这 边 画廊 的 这 房子 - - 会议的 - - 和 让 这 作家 和
[hɜːr; hər̃][ˈsɪstər̃][ænd; ənd̃][hɜːr; hər̃][ˈkʌz(ə)ñ][ænd; ənd̃][hɜːr; hər̃] [ˈfɑːðər̃] [ænd; ənd̃][hɜːr; hər̃] [ænt̃] [siː] [em ˈiː]
her sister and her cousin and her father and her aunt see me
她 姐姐 和 她 表哥 和 她 父亲 和 她 阿姨 看 我
[ɪn][maɪ] [nuː] [ˈjuːnɪfɔːrm̃][ænd; ənd̃][bɪd̃][em ˈiː] [gʊd̃] - [baɪ] .
in my new uniform and bid me good - bye .
在 我的 新的 制服 和 出价 我 好的 - 再见 .
在房子的侧廊——塞申斯的侧廊——让这位作家、她的妹妹、她的表妹、她的父亲和她的姑姑看到我穿着新制服的样子，并向我道别。

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
XIII
十三
[gʊd̃] - [baɪ] , [dɪk̃]
GOOD - BYE , DICK
好的 - 再见 , 迪克
再见，迪克

[aɪ] [faʊnd̃] [bʌt; bət̃][wʌñ] [waɪt̃] [ˈfɪgjər̃] [ˈʌndər̃] [ðə; ðĩ][dɪm̃] [vəˈrændə] [iːvz̃] .
I found but one white figure under the dim veranda eaves .
我 成立 但 一 白色的 数字 在下面 这 暗淡 阳台 檐 .
我在昏暗的阳台屋檐下只发现了一个白色的身影。

" [mɪs̃] [kəˈmiːl̃] ? "
" Miss Camille ? "
" 错过 卡米尔 ? "
“卡米尔小姐？”

" [dʌbəlˈjuːˈert̃] - - [huː] [ɪz̃] [ðæt̃] ? " [rɪˈspɒndɪd̃] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l̃] [vɔɪs̃] .
" Wh ' - - who is that ? " responded a musical voice .
" 什么 - - - WHO 是 那 ? " 回应 一个 音乐 嗓音 .
“那.....那是谁？”一个悦耳的声音回答道。

" [waɪ] , [ɪz̃] [ðæt̃] [ˈmɪstər̃] . [smɪθ̃] ?
" Why , is that Mr . Smith ?
" 为什么 , 是 那 先生 . 史密斯 ?
“为什么？ 是史密斯先生吗？ ”

" [æz; əz̃] [ɪf̃] [aɪ][wɜːr; wər̃][ðə; ðĩ][læst̃][ˈpɜːrs(ə)ñ][ɪñ][ðə; ðĩ] [wɜːrld̃] [wʌñ] [ʃʊd̃; ʃəd̃] [hæv; həṽ] [ɪkˈspektɪd̃] [tuː; tə] [siː]
" as if I were the last person in the world one should have expected to see
" 作为 如果 我 是 这 最后的 人 在 这 世界 一 应该 有 预期的 到 看
[ðər; ðər̃] .
there .
那里 .
“就好像我是世界上最不应该出现在那里的人似的。”

[ðə; ðĩ][laɪk̃] [ʌv; əṽ] [ðoʊz̃] [ˈmoʊmənts̃][aɪ][hæd; həd̃] [ˈnevər̃] [noʊñ] .
The like of those moments I had never known .
这 喜欢 的 那些 时刻 我 有 绝不 已知 .
我从未体验过那样的时刻。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər̃] [aɪz̃] [noʊt̃][ðə; ðĩ] [ˈpɜːrfɪkt̃] [fɪt̃][ʌv; əṽ][maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm̃] , [ðoʊ] [ˈniːðər̃] [ʌv; əṽ][juː ˈes̃]
I saw her eyes note the perfect fit of my uniform , though neither of us
我 锯 她 眼睛 笔记 这 完美的 合身 的 我的 制服 , 尽管 两者都不 的 我们
[ˈmenʃ(ə)nd̃] [aɪ ˈtiː] .
mentioned it .
提及 它 .
我看到她的目光注意到我的制服非常合身，虽然我们俩都没有提起这件事。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hə] [ðæt] [luː'tenənt] [dʊ'rɑːnd][wʌz; wəz] [ned] ['feri] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I tried to tell her that Lieutenant Durand was Ned Ferry and that I was
我 尝试 到 告诉 她 那 中尉 杜兰德 曾是 内德 渡船 和 那 我 曾是
[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊts] ,
now one of his scouts ,
现在 一 的 他的 侦察兵 ,
我试图告诉她，杜兰德中尉就是内德·费里，而我现在是他的侦察兵之一。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [hɜːrd] [bəuθ][fæktz] ,
but she had already heard both facts ,
但 她 有 已经 听到 两个都 事实 ,
但她已经听说了这两件事。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tel] [em 'iː] [wʌt] [hɜːr; hə] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [em 'iː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]
and would not tell me what her father had said about me , it was so
和 会 不是 告诉 我 什么 她 父亲 有 说 关于 我 , 它 曾是 所以
[gʊd] .
good .
好的 .
她不愿告诉我她父亲是怎么评价我的，因为评价太好了。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [və'rændəz] [edʒ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'bʌv] [em 'iː] ,
Standing at the veranda's edge a trifle above me ,
常设 在 这 阳台的 边缘 一个 琐事 多于 我 ,
他站在阳台边缘，比我略高一些，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [tʃiːk] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd][hɜːr; hə] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hə] ['slɪpər] ,
with her cheek against one of the posts and her gaze on her slipper ,
和 她 脸颊 反对 一 的 这 帖子 和 她 目光 在 她 拖鞋 ,
她脸颊贴着一根柱子，目光落在自己的拖鞋上。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ned] ['feri] ,
she asked if I was glad I was going with Ned Ferry ,
她 问 如果 我 曾是 高兴的 我 曾是 去 和 内德 渡船 ,
她问我是否庆幸能和内德·费里一起走，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ;
and I had no more sense than to say I was ;
和 我 有 不 更多的 感觉 比 到 说 我 曾是 ;
我当时毫无理智，只是说我是；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['niːðər] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][nɔːr] [tel] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .
but she would neither say she was glad nor tell why she was not .
但 她 会 两者都不 说 她 曾是 高兴的 也不 告诉 为什么 她 曾是 不是 .
但她既不肯说她很高兴，也不肯说她为什么不高兴。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
Through the open windows we could see the dancers .
通过 这 打开 视窗 我们 可以 看 这 舞者 .
透过敞开的窗户，我们可以看到舞者。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['fænɪŋ] [ˌprɒmə'neɪdərz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] ,
Now and then a pair of fanning promenaders came down the veranda ,
现在 和 然后 一个 一对 的 扇形 漫步者 来了 向下 这 阳台 ,
不时有两三个散步的人沿着走廊走下来，他们一边走一边扇着扇子。

[bʌt; bət][ɑːn] [dɪ'skraɪŋ] [juː 'es] [tɜːrnd] [bæk] .
but on descrying us turned back .
但 在 描述 我们 转向 后退 .
但看到我们后就转身离开了。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] .
I said I was keeping her from the dance .
我说我曾保持她从这舞蹈：

我说我要阻止她去参加舞会。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , ['dru:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'gen] , [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊdənt] [dæns] [ðæt] [naɪt] .
To which she replied , drooping her head again , that she shouldn't dance that night .
到哪个她回复，下垂她头再次，那她不应该舞蹈那夜晚：

她低着头回答说，她今晚不应该跳舞。

" [tu:] ['taɪərd] ? "
" Too tired ? "
" 也 疲劳的 ? "

“太累了吗？ ”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 ： "

“不。”

" [tu:] [wɔ:rm] ? "
" Too warm ? "
" 也 温暖的 ? "

“太热了吗？ ”

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] [tu:] [wɔ:rm] . "
" Oh , no , not too warm . "
" 哦 ， 不 ， 不是 也 温暖的 ： "

“哦，不，不太暖和。”

" [waɪ] , [ðen] ? "
" Why , then ? "
" 为什么 ， 然后 ? "

“那么，为什么呢？ ”

" [oʊ] - - [aɪ] - - [dʒʌst][dəunt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ðæts] [ɔ:l] .
" Oh - - I - - just don't feel as if I could , that's all .
" 哦 - - 我 - - 只是 不 感觉 作为 如果 我 可以 ， 那就是 全部 。

“哦——我——只是感觉自己做不到，仅此而已。”

" [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['waɪldli][ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ;
" My heart beat wildly and I wanted to ask if it was on my account ;
" 我的 心 打 疯狂地 和 我 通缉 到 问 如果 它 曾是 在 我的 帐户 ；

“我的心跳得很快，我想问这笔钱是不是算在我的账上；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˌpju:sɪ'læniməs] [ə; eɪ] ['kəʊəd] ,
but I was too pusillanimous a coward ,
但 我 曾是 也 胆小的 一个 懦夫 ；

但我太胆小懦弱了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fi:bli] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][let][em 'i:] ,
and when I feebly tried to look into her eyes she would not let me ,
和 什么时候 我 虚弱地 尝试 到 看 进入 她 眼睛 她 会 不是 让 我 ；

当我虚弱地试图看向她的眼睛时，她却不让我看。

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ji] [lækt] ['kændər] .
which convinced me that she lacked candor .
哪个 确信 我 那 她 缺乏 坦率 。

这让我确信她缺乏坦诚。

[ə; eɪ] [dæns] ['endɪd] .
A dance ended .
一个 舞蹈 结束 。

舞会结束了。

[gəʊld] - [leɪst] [ˈfeləʊz] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] [reɪl] [ˈwaɪpɪŋ] [rɪsts] [ænd; ənd] [braʊz]
Gold - laced fellows came and sat on the veranda rail wiping wrists and brows
金子 - 系带 伙伴们 来了 和 卫星 在 这 阳台 轨 擦拭 手腕 和 眉毛
[wɪð; wɪθ][ˈʊʊvər] - [ˈtæskt] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] ,
with over - tasked handkerchiefs ,
和 超过 - 任务 手帕 ,
几个穿着金边饰品的男士走过来，坐在阳台栏杆上，用磨损严重的手帕擦拭手腕和额头。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈmɪs,hæps][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
and explaining the small mishaps of the floor .
和 解释 这 小的 事故 的 这 地面 .
并解释地板上发生的小事故。

[tu:] [ˌprɒməˈneɪdərz] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [ˈaʊər] .
Two promenaders mentioned the hour .
二 漫步者 提及 这 小时 .
两位散步者提到了时间。

[aɪ] [gɑ:spt] [maɪ] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [maɪ][hænd] .
I gasped my amazement and extended my hand .
我 倒吸一口气 我的 惊愕 和 扩展 我的 手 .
我惊叹不已，倒吸一口凉气，伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] . "
" **Good - bye** . "
" 好的 - 再见 . "
“再见。”

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [per] [tɜ:rn] [bæk] .
" **Wait a moment , she murmured , and watched the promenading pair turn back** .
" 等待 一个 片刻 , " 她 低声说道 , 和 观看 这 漫步 一对 转动 后退 .
“等一下，”她低声说道，看着那对散步的男女转过身来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈletər] .
Then she asked if I had read my mother's letter .
然后 她 问 如果 我 有 读 我的 母亲的 信 .
然后她问我是否读过母亲的信。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] .
I said I had .
我 说 我 有 .
我说我有。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈveri] [ˈpensɪvli] , [wɪð; wɪθ] [hed] [bent][ænd; ənd] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] [daʊn] ,
And then , very pensively , with head bent and eyes once more down ,
和 然后 , 非常 若有所思地 , 和 头 弯曲 和 眼睛 一次 更多的 向下 ,
然后，他若有所思地低下头，再次垂下眼帘，

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [tu:; tə][get] [ˈletərz] .
she inquired if I liked to get letters .
她 询问 如果 我 喜欢 到 得到 信件 .
她问我是否喜欢收信。

[wɪtʃ] [led] , [kwaɪt] [ˌæksɪˈdentəli] , [tu:; tə][maɪ] [ˈæskɪŋ] [li:v] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Which led , quite accidentally , to my asking leave to write to her .
哪个 引领 , 相当 偶然 , 到 我的 问 离开 到 写 到 她 .
这纯属偶然，导致我请求允许给她写信。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [mi:n] [ðæt] .
She replied that she did not mean that .
她 回复 那 她 做过 不是 意思是 那 .
她回答说那不是那个意思。

[ˌnevəðəˈles] , [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] ?
Nevertheless , I insisted , would she ?
尽管如此 , 我 坚持 , 会 她 ?

然而, 我还是追问, 她会吗?

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊnli] [bent] [ˈloʊər] [stiːl] .
She only bent lower still .
她 仅有的 弯曲 降低 仍然 .

她只是弯下了腰。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ;
I asked the third time ;
我 问 这 第三 时间 ;

我问了第三次;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɹ; əv] [hɜːr; hər] [her] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
and with nothing but the parting of her hair for me to look at ,
和 和 没有什么 但 这 离别 的 她 头发 为了 我 到 看 在 ,
[ʃiː; ʃɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
she nodded ,
她 点头 ,

她只露出一缕头发让我看, 然后她点了点头。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɹ; əv] [hɜːr; hər] [breɪdz] [fel] [ˈoʊvər] [ɪn] [frʌnt] ,
and one of her braids fell over in front ,
和 一 的 她 辫子 跌倒 超过 在 正面 ,

她的一根辫子垂到了前面,

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pɪŋk] - [ˈrɪbən] [ɹ; ɹ; əv] [end] [ɹ; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈtɪməɹəsli] [brɪˈtwiːn] [θʌm]
and I took the pink - ribboned live end of it timorously between thumb
和 我 采取 这 粉色的 - 丝带 居住 结尾 的 它 胆怯地 之间 拇指
[ænd; ənd] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊld] [ɹ; əv] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈbætəri] .
and finger and felt as if I had hold of an electric battery .
和 手指 和 毛毡 作为 如果 我 有 抓住 的 一个 电的 电池 .

我小心翼翼地用拇指和食指捏住它系着粉色丝带的带电一端, 感觉就像握着一块电池。

[ʃiː; ʃɪ] [bækt] [hæf] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ˈniːdləsli] [aɪ] [let] [aɪ ˈtiː] [goʊ] .
She backed half a step , and quite needlessly I let it go .
她 支持的 一半 一个 步 , 和 相当 不必要的 我 让 它 去 .

她后退了半步, 我完全没必要就放手了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [fərˈget] [aɪ] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɹ; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]
Then she bade me not forget I had promised her the words of a certain
然后 她 巴德 我 不是 忘记 我 有 承诺 她 这 字 的 一个 肯定
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

然后她叮嘱我不要忘记我曾答应过她要唱一首歌的歌词。

" [wɑːnt] [ðem; ðəm] ?
" **Want them ?**
" 想 他们 ?

“想要它们吗? ”

[ɪnˈdiːd] , [jes] !
Indeed , yes !
的确 , 是的 !

没错!

[dɪd][juː; jʊ][nɑ:t][seɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] [sɔ:ŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['mes,meɪt] [ʌv; əv] [jɔ:rz]
Did you not say it was an unpublished song written by a messmate of yours
做过 你 不是 说 它 曾是 一个 未发表的 歌曲 书面 经过 一个 同居伴侣 的 你的
?
?
?

你不是说过这是你一个室友写的一首未发表的歌吗？

- - [oʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] !
- - **oh , Mr . Smith !**
- - 哦 , 先生 . 史密斯 !

哦，史密斯先生！

[aɪ][si:] [waɪ][juː; jʊ] ['stæməɹ] !
I see why you stammer !
我 看 为什么 你 结巴 !

我明白你为什么结巴了！

[juː; jʊ][sed] - [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jɔr; jər] [mes] - !
You said ' a member of your mess ' !
你 说 - 一个 成员 的 你的 混乱 - !

你说的是“你手下的一员”！

[oʊ] ! - - [oʊ] ! - - [oʊ] ! - - [juː; jʊ] [roʊt] [aɪ 'ti:] , [jɔ:r'self] !
oh ! - - oh ! - - oh ! - - you wrote it , yourself !
哦 ! - - 哦 ! - - 哦 ! - - 你 写道 它 , 你自己 !

哦！——哦！——哦！——是你自己写的！

[ænd; ænd][juː; jʊ] [roʊt] [aɪ 'ti:][tuː; tə] - [deɪ] !
And you wrote it to - day !
和 你 写道 它 到 - 天 !

而且还是你今天写的！

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] - - " [ʃiː; ʃi] [druː] [æn; ən] ['ɔ:səm] [breθ] ,
That explains - - " She drew an awesome breath ,
那 解释 - - " 她 画 一个 惊人的 气息 ,

这就解释了——“她深深地吸了一口气，

[roʊz][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][toʊz][ænd; ænd] [nɪt] [hɜ:r; həɹ] ['nʌklz] [ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
rose to her toes and knit her knuckles under her throat .
玫瑰 到 她 脚趾 和 针织 她 指关节 在下面 她 喉 .

她踮起脚尖，双手紧紧地握住喉咙。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [swi:təst] [kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .
I was in the sweetest consternation .
我 曾是 在 这 最甜美的 惊愕 .

我当时既甜蜜又困惑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][breɪd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][maɪ] ['fɪŋgəɹz] [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['prə:mɪs] [tuː; tə]
With the end of her braid once more in my fingers I made her promise to
和 这 结尾 的 她 编织 一次 更多的 在 我的 手指 我 制成 她 承诺 到

[ki:p] [ðə; ði][dɑ:rk]['si:krət] ,
keep the dark secret ,
保持 这 黑暗的 秘密 ,

我再次握住她辫子的末端，让她发誓保守这个黑暗的秘密。

[ænd; ænd][soʊ] [ri'saɪtɪd] [ðem; ðəm] .
and so recited them .
和 所以 背诵 他们 .

于是他们便背诵了这些经文。

" ['meɪd(ə)n] ['pæsn̩] [fɜː] , [tɜːn] [ə'veɪ] [ðəɪn] [aɪz] ！ [tɜːn] [ə'veɪ] [ðəɪn] [aɪz] [ɜː] [maɪ] ['bʊzəm] [bɜːn] ,
" **Maiden passing fair , turn away thine eyes ! Turn away thine eyes ere my bosom burn ,** ,
" 少女 通过 公平的 , 转动 离开 你的 眼睛 ！ 转动 离开 你的 眼睛 埃雷 我的 怀 烧伤 ,
“美丽的过路少女, 请移开你的目光! 请移开你的目光, 以免我的心火灼烧! ”

[lɪt] [wɪð; wɪθ] ['fuːlɪ] [hʊp] [tuː; tə] [hɪr] [ðəɪ] ['fʌːndlɪŋ] [saɪz] , [laɪk] [jɑːn] ['twɪlaɪt] [dʌvz] , [brɪːð] ,
Lit with foolish hope to hear thy fondling sighs , Like yon twilight dove's , breathe , ,
点燃 和 愚蠢 希望 到 听到 你的 爱抚 叹息 , 喜欢 远 暮 鸽子的 , 呼吸 ,
[rɪ'tɜːn] , [rɪ'tɜːn] ！
Return , return !
返回 , 返回 ！
带着愚蠢的希望, 渴望听到你温柔的叹息, 像暮色中的鸽子一样, 呼吸吧, 回来吧, 回来吧!

[tɜːn] [ə'veɪ] [ðəɪn] [aɪz] , ['meɪd(ə)n] ['pæsn̩] [fɜː] .
Turn away thine eyes , maiden passing fair .
转动 离开 你的 眼睛 , 少女 通过 公平的 .
美丽的过路少女, 请移开你的目光。

[oʊ]['meɪd(ə)n] ['pæsn̩] [fɜː] , [tɜːn] [ə'veɪ] [ðəɪn] [aɪz] ！
O maiden passing fair , turn away thine eyes !
哦 少女 通过 公平的 , 转动 离开 你的 眼睛 ！
美丽的过路少女啊, 请移开你的目光!

" ['meɪd(ə)n] ['pæsn̩] [fɜː] , [tɜːn] [ə'gen] [ðəɪn] [aɪz] ！ [tɜːn] [ə'gen] [ðəɪn] [aɪz] , ['lʌvz] [truː] ['mɜːrsɪ]
" **Maiden passing fair , turn again thine eyes ! Turn again thine eyes , love's true mercy**
" 少女 通过 公平的 , 转动 再次 你的 眼睛 ！ 转动 再次 你的 眼睛 , 爱的 真的 怜悯
[lɜːn] .
learn .
学习 .
“美丽的少女啊, 请回头看看! 请回头看看, 学习爱情的真谛。”

[brɪːð] , [oʊ] ！ [brɪːð] [tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz] [ðɪːz] [lʌv] - ['læŋɡwɪd] [skaɪz]
Breathe , O ! breathe to me , as these love - languid skies
呼吸 , 哦 ！ 呼吸 到 我 , 作为 这些 爱 - 慵懶的 天空
呼吸吧, 哦! 请为我呼吸, 如同这慵懶的爱意天空。

[tuː; tə][jɑːn] ['twɪlaɪt] [stɑːr] [brɪːð] , [rɪ'tɜːn] , [rɪ'tɜːn] ！
To yon twilight star breathe , Return , return !
到 远 暮 星星 呼吸 , 返回 , 返回 ！
对着那暮色星辰呼吸吧, 回来吧, 回来吧!

[tɜːn] [ə'gen] [ðəɪn] [aɪz] , ['meɪd(ə)n] ['pæsn̩] [fɜː] .
Turn again thine eyes , maiden passing fair .
转动 再次 你的 眼睛 , 少女 通过 公平的 .
美丽的过路少女, 请你再回头看看。

[oʊ]['meɪd(ə)n] ['pæsn̩] [fɜː] , [tɜːn] [ə'gen] [ðəɪn] [aɪz] ！ "
O maiden passing fair , turn again thine eyes ! "
哦 少女 通过 公平的 , 转动 再次 你的 眼睛 ！ "
美丽的过路少女啊, 请你再转过头来!

" [em aɪ 'es] - [tɜː] [smɪθ] ！
" **Mis - ter Smith !**
" 误 - 特尔 史密斯 ！
“史密斯先生! ”

[juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] ? - - [tuː; tə] - [deɪ] ！
you wrote that ? - - to - day !
你 写道 那 ? - - 到 - 天 ！
那句话是你写的? ——今天!

[dʌbəl'ju:'eɪt] - - - [hu:] [ɪz][i:; jɪ] ? "
Wh ' - - who is she ? "
什么 - - - WHO 是 她 ? "

她.....她是谁？

" [wʌn] [tu:] ['mɑ:dɪst] , " [aɪ] ['mæ:mæd] , " [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hə] [oʊn] ['pɔ:rtrət] .
" One too modest , " I murmured , " to know her own portrait .
" 一 也 谦虚的 , " 我 低声说道 , " 到 知道 她 自己的 肖像 .
" 她太谦虚了, "我低声说, "以至于不认识自己的画像。"

" [aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [breɪd] [ɪ'moʊʃənəli] [ænd; ənd] [let] [aɪ 'ti:] [goʊ] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ri:'teɪk] [aɪ 'ti:] ;
" I clutched the braid emotionally and let it go intending to retake it ;
" 我 紧握 这 编织 情感上 和 让 它 去 意图 到 重拍 它 ;
"我情绪激动地抓住那根辫子, 然后松手, 打算再把它抓回来;

[bʌt; bət][fi:; jɪ] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:] [br'haɪnd][hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] .
but she dropped it behind her and said I was too imaginative to be safe .
但 她 掉落 它 在后面 她 和 说 我 曾是 也 富有想象力的 到 是 安全的 .

但她把它丢在身后, 说我太有想象力了, 不安全。

[aɪ] ['stɪfnd] ['praʊdli] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [maɪ] [sti:d] , [bʌt; bət][hɜ:r; hə] [aɪz] [dru:] [maɪn] .
I stiffened proudly , turned and mounted my steed , but her eyes drew mine .
我 僵硬 自豪地 , 转向 和 安装 我的 骏马 , 但 她 眼睛 画 矿 .
我骄傲地挺直身子, 转身翻身上马, 但她的目光却吸引了我。

[aɪ] [prest] [kloʊz] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['sæd(ə)] - [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] , [kə'mi:l] . "
I pressed close , bent over the saddle - bow , and said , " Good - bye , Camille . "
我 按下 关闭 , 弯曲 超过 这 鞍 - 弓 , 和 说 , " 好的 - 再见 , 卡米尔 . "
我凑近她, 弯下腰, 趴在马鞍弓上, 说道: “再见, 卡米尔。”

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
" I could barely hear it .
" 我 可以 仅仅 听到 它 .

我几乎听不见。

" [oʊ] ! - - [gʊd] - [baɪ] , [dʒʌst] ['enɪbɑ:di] ?
" Oh ! - - good - bye , just anybody ?
" 哦 ! - - 好的 - 再见 , 只是 任何人 ?
" 哦! ——再见, 随便什么人都行? "

" [aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [fi:; jɪ] ['gæðərd] [ʌp] [ɔ:l][hɜ:r; hə] [mɪs'pleɪst] [trʌst] [ɪn][em 'i:] ,
" I asked ; and thereupon she gathered up all her misplaced trust in me ,
" 我 问 ; 和 于是 她 聚集 向上全部 她 放错地方了 相信 在 我 ,
我问了她; 于是她又把她那错付给我的信任全都倾注了出来。

[ɔ:l][hɜ:r; hə] ['meɪd(ə)n] [ɪ'gnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪn][mæn] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hə] [swi:t] ['derɪŋ] , [tu:; tə]
all her maiden ignorance of what is in man , and all her sweet daring , to
全部 她 少女 无知 的 什么 是 在 男人 , 和 全部 她 甜的 大胆 , 到
[mɜ:rmər] - -
murmur - -
低语 - -

她少女时期对男人的懵懂无知, 以及她那甜美的胆量, 让她忍不住低声呢喃——

" [gʊd] - [baɪ] , - - [dɪk] .
" **Good - bye** , - - **Dick** .
" 好的 - 再见 , - - 迪克 .

再见，——迪克。

" [aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] [ɪn] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .
" **I caught my breath in rapture and rode away** .
" 我 捕捉 我的 气息 在 狂喜 和 骑 离开 .

我欣喜若狂，屏住呼吸，骑马离开了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðər; ðər] [jet] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] - - [wʌns] - - [ænd; ənd] [ə'gen] - - [ænd; ənd] [ə'gen] .
She was there yet when I looked back - - once - - and again - - and again .
她 曾是 那里 然而 什么时候 我 看起来 后退 - - 一次 - - 和 再次 - - 和 再次 .

当我回头看时，她依然在那里——一次又一次。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [læst] [taɪm] [sti:l] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [mu:vɪd] .
And when I looked a last time still she had not moved .
和 什么时候 我 看起来 一个 最后的 时间 仍然 她 有 不是 已搬 .

当我最后一次看她时，她仍然一动不动。

[oʊ] , [kə'mi:l] , [kə'mi:l] !
Oh , Camille , Camille !
哦 , 卡米尔 , 卡米尔 !

哦，卡米尔，卡米尔！

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ðər; ðər] [ɪn] [pɪŋk] - [edʒd] [waɪt] , [pjʊr] , ['saɪlənt] , ['moʊnləs]
to this day I see you standing there in pink - edged white , pure , silent , motionless
到 这 天 我 看 你 常设 那里 在 粉色的 - 边缘 白色的 , 纯的 , 沉默的 , 静止不动
, [ə; eɪ] ['sʌmər] - ['i:vnɪŋ] [klaʊd] ;
, **a summer - evening cloud** ;
, 一个 夏天 - 晚上 云 ;

直到今天，我依然能看到你站在那里，身着粉边白纱，纯洁无瑕，静谧无声，一动不动，像夏日傍晚的一朵云；

[waɪl] [aɪ] , [maɪ] ['bɔ:di] [klæd] [ɪn] [ɪts] [ʌn'steɪnd] - - ['oʊnli] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] - - [nu:] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
while I , my body clad in its unstained - - only because unused - - new uniform ,
尽管 我 , 我的 身体 覆膜 在 它是 未染色 - - 仅有的 因为 未使用的 - - 新的 制服 ,

而我，身着崭新无瑕的制服——这制服之所以崭新无瑕，仅仅是因为从未穿过——

[ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [trɪkt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fu:lhɑ:rdɪnəs] [ænd; ənd] ['vænəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['ɪnəsns] ,
and my soul tricked out in the foolhardiness and vanity of a boy's innocence ,
和 我的 灵魂 被骗了 出去 在 这 鲁莽 和 虚荣 的 一个 男孩们 无辜 ,

我的灵魂被少年天真的鲁莽和虚荣所蒙蔽，

[roʊd] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['tælən] [ʌv; əv] [əʊvə'mɑ:stərɪŋ] [tempt'eɪ(ə)n] .
rode forth into the night and into the talons of overmastering temptation .
骑 前进 进入 这 夜晚 和 进入 这 利爪 的 过度掌握 诱惑 .

骑马进入夜色，进入了难以战胜的诱惑的利爪。

[eks,ɑɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[ˈkɒrəli] -
CORALIE ROTHVELT
珊瑚 -

科拉莉·罗斯维尔特

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [sti:l] [ænd; ənd] ['sʌltrɪ] .
The night was still and sultry .
这 夜晚 曾是 仍然 和 闷热 .

夜色静谧而闷热。

[æ̃t; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [kæmp] - [fairz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɑ:rkənsɔ:]
At one of the many camp - fires on the edge of the road I saw the Arkansas
在 一 的 这 许多 营 - 火灾 在 这 边缘 的 这 路 我 锯 这 阿肯色州
['kɜ:rn(ə)l] ['sɪtɪŋ] [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
colonel sitting cross - legged on the ground ,
上校 坐着 叉 - 腿 在 这 地面 ,
在路边众多篝火中的一个里, 我看到那位阿肯色州上校盘腿坐在地上。

[ɪn] ['traʊzərz] , [sa:ks] [ænd; ənd] ['ʌndərʒɜ:rt] , ['pleɪɪŋ] ['pʊkə] .
in trousers , socks and undershirt , playing poker .
在 裤子 , 袜子 和 汗衫 , 玩耍 扑克 .
穿着长裤、袜子和内衣, 在玩扑克。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [haʊ] [swi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] .
Out in the open country how sweet was the silence .
出去 在 这 打开 国家 如何 甜的 曾是 这 沉默 .
在开阔的乡村, 寂静是多么美好啊。

[nɔ:t] [jet] [hæv; həv][aɪ] [fər'gɔ:tn] [wʌn] [braɪt] [stɑ:r][ʌv; əv] [ðæt] ['naɪts] [skaɪ] .
Not yet have I forgotten one bright star of that night's sky .
不是 然而 有 我 被遗忘的 一 明亮的 星星 的 那 夜晚 天空 .
我至今仍未忘记那晚夜空中任何一颗明亮的星星。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðə; ði][stɑ:rz] [tə'geðər] .
My mother and I had studied the stars together .
我的 母亲 和 我 有 研究 这 明星 一起 .
我和妈妈一起研究过星星。

['leɪtli] [kə'mi:l] , [hɜ:r; hə] ['letər] [sed] , [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] .
Lately Camille , her letter said , had learned them with her .
最近 卡米尔 , 她 信 说 , 有 学习 他们 和 她 .
卡米尔在信中说, 最近她也学会了这些。

[naʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [dra:pt] ['mi:nɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [naɪt]
Now the heavens dropped meanings that were for me and for this night
现在 这 天 掉落 含义 那 是 为了 我 和 为了 这 夜晚
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .
现在, 上天降下只属于我, 也只属于今晚的意义。

[waɪl] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] - - ['pæsɪŋ] [fer] - - [jet] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði]['fɜ:rməmənt]
While the form of the maiden - - passing fair - - yet glimmered in the firmament
尽管 这 形式 的 这 少女 - - 通过 公平的 - - 然而 闪烁 在 这 苍穹
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
of my own mind ,
的 我的 自己的 头脑 ,
虽然那位少女的身影——美艳动人——仍然在我脑海中闪烁,

[bɪ'haɪnd][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [sɔ:d] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ;
behind me in the south soared the Virgin ;
在后面 我 在 这 南 飙升 这 处女 ;
在我身后的南方, 圣母玛利亚翱翔天际;

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm] [tri:z] [skri:nd] [ðə; ði] [loʊ] [gler] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kæmp][aɪ] [sɔ:] ,
but as some trees screened the low glare of our camp I saw ,
但 作为 一些 树木 筛选 这 低的 强光 的 我们的 营 我 锯 ,
但当一些树木遮挡住营地低垂的阳光时, 我看到了:

[dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] , [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːrpiən]
just rising into view out of the southeast , the unmistakable eyes of the Scorpion
只是 上升 进入 看法 出去 的 这 东南 , 这 毋庸置疑 眼睛 的 这 蝎

·

:

·

从东南方向缓缓升起，蝎子那双标志性的眼睛映入眼帘。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fænsɪf(ə)l̩] [ˈɔːrəkəlz] ['oʊnli] ['flætərd] [maɪ][ˈmɔːrəl][self] - [ə]ʽʊrəns] ,
But these fanciful oracles only flattered my moral self - assurance ,
但 这些 奇幻的 神谕 仅有的 受宠若惊 我的 道德 自己 - 保证 ,

但这些天马行空的预言只会让我更加自负。

[ænd; ænd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [aɪ][fər'gɔːt] ,
and I trust that will be remembered which I forgot ,
和 我 相信 那 将要 是 记得 哪个 我 忘了 ,

我相信人们会记得我忘记的事情。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [jet] [noʊn] [ðə; ði] ['dæmzl̩] [frʌm; frəm][wʌn] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
that I had not yet known the damsel from one sun to the next .
那 我 有 不是 然而 已知 这 闺女 从 一 太阳 到 这 下一个 .

我从太阳升起到落下，都还不认识这位姑娘。

[aɪ][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['brɪskli] [ə]ʽbːŋ] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [gʊd] [stiːd] [ə]ʽkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['testɪŋ]
I was moving briskly along , making my good steed acquainted with me , testing
我 曾是 移动 轻快地 沿着 , 制作 我的 好的 骏马 熟人 和 我 , 测试

[hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n] ,
his education ,
他的 教育 ,

我轻快地向前走，让我的好马熟悉我，考验它的训练水平。

[haʊ] ['prɔːmptli] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'spɔːnd][tuː; tə][reɪn] - [tʌtʃ] [ænd; ænd][tuː; tə][leg] -
how promptly for instance , he would respond to rein - touch and to leg -
如何 及时 为了 实例 , 他 会 回应 到 缰绳 - 触碰 和 到 腿 -

[pre]fər] , [wen] [aɪ] [sɔː] ,
pressure , when I saw ,
压力 , 什么时候 我 锯 ,

例如，我看到他对缰绳轻触和腿部压力的反应是多么迅速，

[ɪn] [frʌnt] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [em 'iː] , [θriː] ['raɪdərz] .
in front , coming toward me , three riders .
在 正面 , 未来 朝向 我 , 三 骑手 .

前方，朝我走来，有三名骑手。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri] [dʒen'tiːl̩] [tʃæps] ,
Two of them were very genteel chaps ,
二 的 他们 是 非常 文雅的 小伙子们 ,

他们俩都是非常温文尔雅的绅士。

[ðoʊ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːrbəɪn] .
though a hand of each was on the lock of his carbine .
尽管 一个 手 的 每个 曾是 在 这 锁 的 他的 马枪 .

虽然他们每人一只手都放在了卡宾枪的枪栓上。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [veɪld] ,
The third was a woman , veiled ,
这 第三 曾是 一个 女士 , 含蓄 ,

第三位是一位戴着面纱的女子，

[ænd; ənd][klæd][ɪn][sʌm; səm][dɑ:rk] [stʌf] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [si:md] [kwaɪt] [blæk] [ænd; ənd]
and clad in some dark stuff that in the starlight seemed quite black and
和 覆膜 在 一些 黑暗的 东西 那 在 这 星光 似乎 相当 黑色的 和
['kɒntræstɪd] ['strɔ:ŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] .
contrasted strongly with the paleness of her horse .
对比 强烈 和 这 苍白 的 她 马 .
她身穿深色衣物，在星光下显得漆黑一片，与她马匹的浅色形成了鲜明的对比。

[hɜ:r; hər][hæt] , [ɪn] [pə'tɪkjələr] , ['fɑ:sənd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ;
Her hat , in particular , fastened my attention ;
她 帽子 , 在 特别的 , 系紧 我的 注意力 ;
她的帽子尤其吸引了我的注意；
[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] - [brɪmd] ['legħɔ:rn] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
if that was not the same soft - brimmed Leghorn I had seen yesterday morning ,
如果 那 曾是 不是 这 相同的 柔软的 - 满溢 来航鸡 我 有 已见 昨天 早晨 ,
如果那不是我昨天早上看到的那顶软边帽的来亨鸡，

[æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪts] [twin] ['sɪstər] .
at least it was its twin sister .
在 至少 它 曾是 它是 双 姐姐 .
至少它是它的孪生姐妹。

[aɪ] ['hɔ:ltɪd] , [rɪ'vɔ:lvər] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:ɪ] [reɪn] , - - " [gʊd] - ['i:vnɪŋ] . "
I halted , revolver in hand , and said , as they drew rein , - - " Good - evening . "
我 停止 , 左轮手枪 在 手 , 和 说 , 作为 他们 画 缰绳 , - - " 好的 - 晚上 . "
我停了下来，手里拿着左轮手枪，在他们拉缰绳的时候说道：“晚上好。”

" [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nɪrər] [mæn] .
" Good - evening , " replied the nearer man .
" 好的 - 晚上 , " 回复 这 更近 男人 .
“晚上好，”离得近的男人回答道。

" [haʊ] [fɑ:r][ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][kæmp] - - ['ɔstənz] ? "
" How far is it to camp - - Austin's ? "
" 如何 远的 是 它 到 营 - - 奥斯汀的 ? "
“到奥斯汀的营地有多远？ ”

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [θri:] [maɪlz] . "
" A short three miles . "
" 一个 短的 三 英里 . "
“短短三英里。”

" [tu:; tə] [wʌt] [kə'mænd] [du:ɪ][ju:; jʊ] [brɪ'ɔ:n] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" To what command do you belong ? " he asked .
" 到 什么 命令 做 你 属于 ? " 他 问 .
他问道：“你隶属于哪个部队？ ”

" ['fɛri:z] [skaʊts] .
" Ferry's scouts .
" 渡轮的 侦察兵 .
“费里的侦察兵。

[wʌt] [kə'mænd] [ɪz] [jɔ:rz] , ['dʒent(ə)lmən] ? "
What command is yours , gentlemen ? "
什么 命令 是 你的 , 先生们 ? "
诸位，有何吩咐？

" ['fɛri:z] [skaʊts] .
" Ferry's scouts .
" 渡轮的 侦察兵 .
“费里的侦察兵。

" [hi:; hi] ['skru:tʏ,aɪzd] [ˌem 'i:].

" He scrutinized me .
" 他 仔细审查 我 .

他仔细地审视了我。

" [wʌt] [kə'mænd] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] - - "

" What command do you say you - - "
" 什么 命令 做 你 说 你 - - "

“你说什么命令——”

" ['fɛri:z] [skaʊts] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

" Ferry's scouts , " I repeated .
" 渡轮的 侦察兵 , " 我 重复 .

“费里侦察兵,”我重复道。

" [ef] - [i:] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [waɪ] - [ə'pɑ:stɹəfi] [es] , ['fɛri:z] - - [es] - [keɪ] - [oʊ] - ['dʌblju:] - [ti:] - [es] - - [skaʊts] .

" F - e - r - r - y - apostrophe s , Ferry's - - s - k - o - w - t - s - - scouts .
" F - e - r - r - 是 - 撇号 s , 渡轮的 - - s - k - o - 西 - t - s - - 侦察兵 .

“Ferry-apostrophe s, Ferry's--skowts--scouts.

" [ðə; ðɪ] ['tri:ʊʊ] [læft] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [moʊst] ['mju:zɪkli] .

" The trio laughed , the young woman most musically .
" 这 三人组 笑了 , 这 年轻的 女士 最多 音乐上 .

三人大笑, 年轻女子笑得最有音乐性。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['fɛri:z] [skaʊts] ? " ['skeptɪkli] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðer; ðər]

" How long have you belonged to Ferry's scouts ? " sceptically demanded their
" 如何 长的 有 你 属于 到 渡轮的 侦察兵 ? " 怀疑地 要求 他们的

[ˈspʊksmən] .

spokesman .
发言人 .

“你加入费里的童子军多久了? ”他们的发言人怀疑地问道。

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] . "

" About an hour and a quarter . "
" 关于 一个 小时 和 一个 四分之一 . "

“大约一个多小时。”

" [oʊ] ! [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] . "

" Oh ! that - a - way . "
" 哦 ! 那 - 一个 - 方式 . "

“哦! 那边。”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

" Yes , " I replied , " in that direction .
" 是的 , " 我 回复 , " 在 那 方向 .

“是的,”我回答说, “朝那个方向走。”

" [ðə; ðɪ] [θri:] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [sæŋk][ðer; ðər] ['kɑ:rbain] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər][læps] ,

" The three laughed again and the men sank their carbines across their laps ,
" 这 三 笑了 再次 和 这 男人 沉没 他们的 卡宾枪 穿过 他们的 圈数 ,

三人再次大笑起来, 并将卡宾枪横放在腿上。

[waɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [rɪ'faɪnd] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [sed] , " [gʊd] -

while in a voice as refined as her figure their companion said , " Good -
" 尽管 在 一个 嗓音 作为 精制 作为 她 数字 他们的 伴侣 说 , " 好的 -

[i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . [smɪθ] .

evening , Mr . Smith .
晚上 , 先生 . 史密斯 .

与此同时, 她的同伴用与她身姿一样优雅的声音说道: “晚上好, 史密斯先生。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [bəʊk] [hɜːr; həʀ] [veɪl] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv]
" **She laid back her veil and even in the darkness I felt the witchery of**
" 她 铺设 后退 她 面纱 和 甚至 在 这 黑暗 我 毛毡 这 巫术 的
[hɜːr; həʀ] [glæns] .
her glance .
她 瞥一眼 .

她掀开面纱，即使在黑暗中，我也能感受到她眼神中的魔力。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **I was just coming to meet you , she continued** ,
" 我 曾是 只是 未来 到 见面 你 , " 她 持续 ,
"我正要来见你呢,"她继续说道。

" [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈletər] [jʊə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːstən] .
" **to get the letter you're bringing me from General Austin** .
" 到 得到 这 信 你是 带来 我 从 一般的 奥斯汀 .
"去取你从奥斯汀将军那里带来的那封信。"

[aɪ] [fɪəd] [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] [əˈraʊnd] [baɪ] [ˈfeɪət] , [nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] [ɑːr; ər]
I feared you might try to come around by Fayette , not knowing the Yankees are
我 害怕 你 可能 尝试 到 来 大约 经过 费耶特 , 不是 会心 这 洋基队 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我担心你会试图绕道费耶特，却不知道洋基队在那里。

[ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . "
These gentlemen didn't know it . "
这些 先生们 没有 知道 它 . "
这些先生们对此并不知情。

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [dɪd] [seɪv] [juː ˈes] !
" **She just did save us !**
" 她 只是 做过 节省 我们 !

她救了我们！

" [læft] [ðə; ði] [mæn] [hɪðərˈtuː] [ˈsaɪlənt] .
" **laughed the man hitherto silent** .
" 笑了 这 男人 迄今为止 沉默的 .
"那个一直沉默不语的男人笑了。"

" [aɪm] [mɪs] [ˈkɒrəli] - , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
" **I'm Miss Coralie Rothvelt , she added** ,
" 我是 错过 科拉莉 - , " 她 额外 ,
"我是科拉莉·罗斯维尔特小姐,"她补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈspɑːkld] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [em ˈiː] .
and then how she sparkled in the dark as she said , I see you remember me .
和 然后 如何 她 闪闪发光 在 这 黑暗的 作为 她 说 , " 我 看 你 记住 我 .
"
"
"

然后，她在黑暗中闪闪发光，说道：“看来你还记得我。”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [bʌt; bət] [ˈhjuːmən] . "
" **I am but human** . "
" 我 是 但 人类 . "
"我只是凡人。"

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ˈnevər] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈleɪdiːz] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] ? "
" **And yet you never take a lady's name for granted ?** "
" 和 然而 你 绝不 拿 一个 女士的 姓名 为了 的确 ? "
"但是，你从不轻视女士的名字? "

" [aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə] [noʊ] [mɪs] - [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pleɪs] .
" I am to know Miss Rothvelt by finding her in a certain place .
" 我 是 到 知道 错过 - 经过 寻找 她 在 一个 肯定 地方 .

“我要通过在某个地方找到罗斯维尔特小姐来认识她。”

" [maɪ] [ˈhʌnɪd] [bəʊ; boʊ][ɪmˈplaɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ˈveri] [mətʃ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs]
" My honeyed bow implied that her being just now very much out of place
" 我的 蜜 弓 暗示 那 她 存在 只是 现在 非常 很多 出去 的 地方
[wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .
was no fault of mine .
曾是 不 过错 的 矿 .

“我那甜言蜜语的鞠躬暗示，她此刻的格格不入并非我的错。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第4/16页

" ['nɑ:nsens] ！ " ['mʌtəd] [bəuθ] [men] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] .
" **Nonsense** ！ " **muttered both men , and I liked them the better** .
" 废话 ！ " 低声说道 两个都 男人 , 和 我 喜欢 他们 这 更好的 .
“胡说！”两人低声嘟囔着，我反而更喜欢他们了。

" [maɪ] [dɪr] [smɪθ] , " [sed] [mɪs] - , " [ki:p] [jɔr; jər] [trʌst] .
" **My dear Smith , " said Miss Rothvelt , " keep your trust** .
" 我的 亲爱的 史密斯 , " 说 错过 - , " 保持 你的 相信 .
“我亲爱的史密斯,”罗斯维尔特小姐说，“请信守你的承诺。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][pɑ:rt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [tu:] [kaɪnd][ˈdʒent(ə)lmən] - - "
But if I part here with these two kind gentlemen - - "
但 如果 我 部分 这里 和 这些 二 种类 先生们 - - "
但如果我在此与这两位好心的先生告别——”

" [hu:] [dəunt] [brɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˈfɛri:z] [skaʊts] [æt; ət] [ɔ:l] , " [aɪ] [stɪl] [mɔ:r] [ˈswi:tli] [ˈædɪd] .
" **Who don't belong to Ferry's scouts at all , " I still more sweetly added** .
" WHO 不 属于 到 渡轮的 侦察兵 在 全部 , " 我 仍然 更多的 甜蜜地 额外 .
“他们根本不属于费里侦察队,”我又更温和地补充道。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [læft] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈwɪɡɪnz] - - [tu:; tə][ðə; ði]
" **No , " she laughed , " and if I go back with you to Wiggins - - to the**
" 不 , " 她 笑了 , " 和 如果 我 去 后退 和 你 到 维金斯 - - 到 这
[ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈkɑ:trɪdʒ] ,
little white cottage ,
小的 白色的 小屋 ,
“不,”她笑着说,“如果我跟你回威金斯——回那间小白屋,

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθs] [ʃɑ:p] , - - [ju:l] [ɡɪv] [em ˈi:] [wʌt] [ju:v] [ɡɑ:t][fɔ:r; fər]
you know , opposite the blacksmith's shop , - - you'll give me what you've got for
你 知道 , 对面的 这 铁匠 店铺 , - - 你会 给 我 什么 你已经 得到 为了
[em ˈi:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
me , won't you ?
我 , 惯于 你 ?
你知道,就在铁匠铺对面,——你会把你有的东西给我,对吧?

" [ʃi:; ʃi] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈma:kɪŋ] - [bɜ:rd] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˈrɪpld] [ɪn]
" **She dropped her head to one side and a mocking - bird chuckle rippled in**
" 她 掉落 她 头 到 一 边 和 一个 嘲讽 - 鸟 轻笑 涟漪 在
[hɜ:r; hər] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 .
她把头歪向一边,喉咙里发出了一声嘲讽的轻笑。

" [aɪ][æɪ; jəl] [kaʊnt] [maɪ'self] [ˈɑ:nərd] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] , [təˈgeðər] [ænd; ənd][əˈloʊn] .
" **I shall count myself honored , " said I , and we went , together and alone** .
" 我 将 数数 我 荣幸 , " 说 我 , 和 我们 去 , 一起 和 独自的 .
“我将感到荣幸,”我说,然后我们一起走了,也独自走了。

[ˈɛksˈvi:]
XV
十五

[ˈvi:nəs] [ænd; ənd] [mɑ:rz]
VENUS AND MARS
金星 和 火星

金星和火星

[sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [men] [hæv; həv] [meɪd] " [ˈfaɪər] - [pru:f] " [ˈbɪldɪŋz] .
Since those days men have made " fire - proof " buildings .
自从 那些 天 男人 有 制成 " 火 - 证明 " 建筑物 .

自那时起，人们就开始建造“防火”建筑。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ; [let] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ægrə'veɪʃənz] [kəm'baɪn] - - [ðeɪ] [bɜ:rn] [laɪk] [strɔ:] .
You know them ; let certain aggravations combine - - they burn like straw .
你 知道 他们 ; 让 肯定 加重 结合 - - 他们 烧伤 喜欢 稻草 .

你懂的；某些恼人的因素叠加在一起——就会像稻草一样燃烧殆尽。

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈberli] [ˈstɑ:rtɪd] [wen] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:nflə'greɪ(ə)n]
We had barely started when I began to be threatened with a conflagration
我们 有 仅仅 开始 什么时候 我 开始 到 是 威胁 和 一个 大火
[ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rnd] .
against which I should have called it an insult to have been warned .
反对 哪个 我 应该 有 称为 它 一个 侮辱 到 有 到过 警告 .

我们刚开始不久，我就受到了一场大火的威胁，我当时应该把事先得到警告视为一种侮辱。

[ðə; ði] [ə'drɔɪt] [ˈbju:ti] [æt; ət][maɪ][saɪd] [set][ɪn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [mɔ:r] [ˈfɒli] [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] .
The adroit beauty at my side set in to explain more fully her presence .
这 灵巧 美丽 在 我的 边 放 在 到 解释 更多的 完全 她 在场 .

我身边的这位聪慧美人开始详细解释她此行的目的。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðoʊz] [tu:] [trɪm] [ˈfeləʊz] [ˈhʌrɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fer]
From her window she had seen those two trim fellows hurrying along in a fair
从 她 窗户 她 有 已见 那些 二 修剪 伙伴们 匆忙 沿着 在 一个 公平的
[wei] [tu:; tə] [ˈblʌndər] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈpɪkɪts] [wɪ'ðɪn] [æn; ən][ˈaʊər] ,
way to blunder into the Federal pickets within an hour ,
方式 到 错误 进入 这 联邦 纠察队 之内 一个 小时 ,

她从窗户里看到那两个身材精瘦的小伙子匆匆赶路，不到一个小时就跌跌撞撞地冲进了联邦纠察队。

[hæd; həd] [ˈkɔ:ʃənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [æskt] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
had cautioned them , and had finally asked leave to come with them
有 警告 他们 , 和 有 最后 问 离开 到 来 和 他们
, [ðeɪ] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈgaɪd(ə)ns] ,
, **they under her guidance ,**
, 他们 在下面 她 指导 ,

她曾告诫过他们，最终请求允许与他们同行，他们将在她的带领下，

[ʃi:; ʃi] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] .
she under their protection .
她 在下面 他们的 保护 .

她在他们保护之下。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get][ðə; ði][ˈdʒenəəlz, 'dʒenrəlz] [ˈletər] ?
" You were so anxious to get the General's letter ?
" 你 是 所以 焦虑的 到 得到 这 将军的 信 ?

你当时那么急着拿到将军的信吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋ] ,
" I was so anxious about you , " she replied , with feeling ,
" 我 曾是 所以 焦虑的 关于 你 , " 她 回复 , 和 感觉 ,

“我一直很担心你，”她动情地回答道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [læf] .
and then broke into a quizzical laugh .
和 然后 打破 进入 一个 疑惑的 笑 .

然后他突然发出了一声疑惑的笑声。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
I had not the faintest doubt she was lying .
我 有 不是 这 最微弱 怀疑 她 曾是 说谎 .

我丝毫没有怀疑她在撒谎。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What was I to her ?
什么 曾是 我 到 她 ?

我与她之间算什么？

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['fɪrəlɪ] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] ; ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ]
The times were fearfully out of joint ; women as well as men were taking
这 时代 是 恐惧地 出去 的 联合的 ; 女性 作为 出色地 作为 男人 是 采取
['wɔrz] ['laɪsənsɪz] ,
war's licenses ,
战争的 许可证 ,

当时的社会风气严重失衡；男女都纷纷领取战争许可证。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] [,ʌn'mə:sɪfʊl] [də'rektnəs,dai'rektnəs][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt]
and with a boy's unmerciful directness I sprang to the conclusion that
和 和 一个 男孩们 无情 直接 我 弹簧 到 这 结论 那
[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃəres] .
here was an adventuress .
这里 曾是 一个 冒险家 .

我像个男孩一样直截了当地得出结论：这姑娘是个爱冒险的人。

[jet] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['betər] [θɔːts] [tuː] .
Yet I had some better thoughts too .
然而 我 有 一些 更好的 想法 也 .

但我还有一些更好的想法。

[waɪl] [aɪ][felt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['tɪpsɪnəs] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ɔːl][maɪ] [veɪnz] ,
While I felt a moral tipsiness going into all my veins ,
尽管 我 毛毡 一个 道德 微醺 去 进入 全部 我的 静脉 ,

我感到一股道德上的迷醉感涌遍全身，

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪnli] [duː] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə][raɪz] [ɪn] [fʊl]
I asked myself if it was not mainly due to my own inability to rise in full
我 问 我 如果 它 曾是 不是 主要 到期的 到 我的 自己的 无力 到 上升 在 满的
['mænlinəs] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'sepʃən(ə)] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
manliness to a most exceptional situation .
男子气概 到 一个 最多 非凡的 情况 .

我问自己，这是否主要是因为我无法在如此特殊的情况下展现出十足的男子气概。

[hɜːr; hər]['dʒɑːntɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'frʌntɪŋ] [aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [wɪð; wɪθ]
Her jaunty method of confronting it , was I not failing to regard that with
她 轻快的 方法 的 面对 它 , 曾是 我 不是 失败 到 看待 那 和
[duː] [ˌmæɡnə'nɪməti] ?
due magnanimity ?
到期的 海量 ?

她以轻松诙谐的方式面对这件事，我难道没有给予她应有的宽宏大量吗？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [truːθ] ,
Was this the truth ,
曾是 这 这 真相 ,

这是事实吗？

[ɔ:r][ˈæftər][ɔ:l] [ɔ:t] [aɪ] [ˈri:əli] [tu:; tə] [si:] [ðæt][æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:t] ,
or after all ought I really to see that at every turn of her speech ,
或者 后 全部 应该 我 真的 到 看 那 在 每一个 转动 的 她 演讲 ,
或者说, 我是否真的应该在她讲话的每一个转折点都看出这一点呢?

[baɪ] [kɔɪ] [bendɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
by coy bendings of the head ,
经过 害羞 弯曲 的 这 头 ,
通过羞涩地低头,

[baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] [sɪˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][dɪm] [hæf] - [ˈkæptɪv] [ˈlɑ:ks] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ˈoʊv(ə)l] [ˈtɛmpəlz] ,
by the dark seductions of dim half - captive locks about her oval temples ,
经过 这 黑暗的 诱惑 的 暗淡 一半 - 俘虏 锁 关于 她 椭圆形 寺庙 ,
她椭圆形鬓角周围, 几缕昏暗的、半被束缚的发丝, 散发着幽暗的诱惑力。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈmeni] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
and by many an indescribable swaying of the form and of the voice ,
和 经过 许多 一个 无法形容 摇晃 的 这 形式 和 的 这 嗓音 ,
伴随着难以言喻的形体和声音的摇摆,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] - - [tu:; tə] [spi:k] [aɪ ˈti:] [ˈbru:təli] - - [ˈtʃælɪndʒd] ?
I was being - - to speak it brutally - - challenged ?
我 曾是 存在 - - 到 说话 它 残酷地 - - 挑战 ?
说得委婉点, 我受到了挑战?

[i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][poʊˈetɪk] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][lɔ:st] [ɔ:l] [ˈstedɪnəs] [ʌv; əv] [aɪ] [æz; əz][aɪ]
Even in the poetic obscurity of the night I lost all steadiness of eye as I
甚至 在 这 诗意的 朦胧 的 这 夜晚 我 丢失的全部 稳定性 的 眼睛 作为 我
[ˈpɜ:rtli] [sed] - -
pertly said - -
活泼地 说 - -

即使在夜色诗意的朦胧中, 我说话时也失去了眼神的稳定——
" [ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [fɪks] . "
" **And so here you are in this awful fix .** "
" 和 所以 这里 你 是 在 这 可怕 使固定 . "
“所以你现在陷入了这种糟糕的境地。”

" [aɪm] [endˈʒʊɪŋ] [wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] , " [ʃi:; ji] [rɪˈplaɪd] , " [wɪtʃ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] . "
" **I'm enjoying one advantage , " she replied , " which you do not .** "
" 我是 享受 一 优势 , " 她 回复 , " 哪个 你 做 不是 . "
“我享有一项你所没有的优势,”她回答说。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **What is that ?** " "
" 什么 是 那 ? "
那是什么?

" [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [maɪ] [ˈseɪftɪ] [ɪn][jɔr; jər] [feɪs] .
" **Why , I can read my safety in your face .** "
" 为什么 , 我 能 读 我的 安全 在 你的 脸 .
“为什么? 我能从你的脸上看出我的安全感。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [ri:d] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [maɪn] ; [jʊə(r)] [əˈfreɪd][tu:; tə] [lʊk] .
You can't read anything in mine ; you're afraid to look .
你 不能 读 任何事物 在 矿 ; 你是 害怕的 到 看 .
我的信里什么都看不懂; 你不敢看。

" [ɔ:ɪ][aɪ][gɑ:tɪ][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləʊ] [læf] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ]
" **All I got by looking then was a mellow laugh from behind her relowered**
" 全部 我 得到 经过 寻找 然后 曾是 一个 醇厚 笑 从 在后面 她 降低
[veɪl] ;
veil ;
面纱 ;

“我当时看到的只是她重新放下面纱后传来的一声柔和的笑声；

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][ˈgəʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] [trɔ:t] ,
but we were going at a swift trot ,
但 我们 是 去 在 一个 迅速 小跑 ,
但我们当时正以轻快的小跑速度前进。

[ˈnɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈroʊdsaɪd] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [fens] - [reɪlz] [left] [baɪ][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] [ˈfɔ:ɪdʒɪŋ] [ti:m] ,
nearing a roadside fire of fence - rails left by some belated foraging team ,
临近 一个 路边 火 的 栅栏 - 铁轨 左边 经过 一些 迟到的 觅食 团队 ,
靠近路边一堆用栅栏木条烧起来的火堆，那是某个迟到的觅食队伍留下的。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [glɛr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
and as she came into the glare of it I turned my eyes a second time .
和 作为 她 来了 进入 这 强光 的 它 我 转向 我的 眼睛 一个 第二 时间 .
当她走进那耀眼的光芒中时，我第二次转过头去看她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈvi:ld] [ɪn][ə; eɪ][gɑ:rb][ʌv; əv] [braʊn] [ɪnˈrɪtɪt; enˈrɪtɪt][baɪ][ðə; ðɪ] [red] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
She was revealed in a garb of brown enriched by the red beams of the
她 曾是 揭晓 在 一个 外衣 的 棕色的 富含 经过 这 红色的 光束 的 这
[ˈfaɪər] ,
fire ;
火 ;

她身着棕色长袍，在火光的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [greɪ] [mer] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈʌndər] [lu:ˈtenənt] [ˈedgɑ:rd]
and was on the gray mare I had seen that morning under Lieutenant Edgard
和 曾是 在 这 灰色的 母马 我 有 已见 那 早晨 在下面 中尉 埃德加
[ˈferɪ] - [dʊˈrɑ:nd] .
Ferry - Durand .
渡船 - 杜兰德 .

当时他骑着我那天早上看到的那匹灰色母马，由埃德加·费里-杜兰中尉指挥。

" [ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ] ?
" **You recognize her ?**
" 你 认出 她 ?

你认出她了吗？

" [ðə; ðɪ][ˈraɪdər] [æskt] , [dɪˈlaɪtɪdli] .
" **the rider asked , delightedly** .
" 这 骑士 问 , 欣喜地 .

“骑手欣喜地问道。”

" [ʃi:z] [nɑ:tɪ][ˈstəʊlən] , [ʃi:z] [ˈəʊnli] [sɜ:rvd] [hɜ:r; həɹ] [ˈkʌntri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl][tu:; tə] -
" **She's not stolen , she's only served her country a little better than usual to** -
" 她是 不是 被盗 , 她是 仅有的 服务 她 国家 一个 小的 更好的 比 通常 到 -
[deɪ] ; [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ,
day ; haven't you ,
天 ; 还没有 你 ,
“她不是被偷走的，她今天只是比平时更好地为国家服务了一点；难道不是吗？”

[ˈkʌz(ə)n] [ˈsæli] ?
Cousin Sallie ?
表哥 萨莉 ?

萨莉表妹？

" (['kʌz(ə)n] ['sæli] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] [kən'fedəɾət] [steɪts] .)
" (**Cousin Sallie was short for Confederate States .**)
" (表哥 萨莉 曾是 短的 为了 南方邦联 各州 .)

(“Cousin Sallie”是“南方邦联”的简称。)

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['peɪtriətɪzəm] ['raɪtɪd] [em 'i:] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [taɪm] .
The note of patriotism righted me and I looked a third time .
这 笔记 的 爱国主义 右 我 和 我 看起来 一个 第三 时间 .

那份爱国情怀让我重拾信心，我又看了第三眼。

[ðə; ði] [wʌn] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [dres] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] [ɪn] - - [wʌz; wəz] [tu:; tə] [slɑɪt] [ɪts] ['fæʃənz] [wɪ'ðəʊt]
The one art of dress worth knowing in ' 63 was to slight its fashions without
这 一 艺术 的 裙子 值得 会心 在 - - 曾是 到 轻微 它是 时尚 没有
[ə'fendɪŋ] [ðem; ðəm] ,
offending them ,
犯罪 他们 ,

1963年值得掌握的穿衣艺术，就是在不冒犯时尚潮流的前提下，略微轻视它。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪti] [ɡɪft] [aɪ] [hæd; həd] [mɑ:rkɪ] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rpəz] .
and this pretty gift I had marked all day in the Harpers .
和 这 漂亮的 礼物 我 有 标记 全部 天 在 这 哈珀斯 .

还有这份漂亮的礼物，我一整天都在《哈珀斯》杂志上留意着。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [si:n] [aɪ 'ti:] [hæf] [soʊ] [sək'sesf(ə)] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [veɪld] ['hɔ:rswʊmən]
But never have I seen it half so successful as in the veiled horsewoman
但 绝不 有 我 已见 它 一半 所以 成功的 作为 在 这 含蓄 女骑手
[ɪ'lju:mɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] - [laɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɜ:rnɪŋ] [fens] - [reɪlz] .
illuminated by the side - lights of those burning fence - rails .
照明 经过 这 边 - 灯 的 那些 燃烧 栅栏 - 铁轨 .

但我从未见过如此成功的场景，就像那位被燃烧的栅栏侧灯照亮的蒙面女骑手一样。

[ðə; ði] [waɪt] [æpə'ri](ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [və'rændəz] [edʒ] [gli:md] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [jet] ['swɪftli] ['feɪdɪd] [əʊt]
The white apparition at the veranda's edge gleamed in my mind , yet swiftly faded out
这 白色的 幻影 在 这 阳台的 边缘 闪闪发光 在 我的 头脑 , 然而 迅速地 褪色 出去
,
:
,

阳台边缘的白色身影在我脑海中闪现，但很快就消失了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] [fæsɪ'nei](ə)n] , [mɔ:r] ['sʌd(ə)n] [ðæn; ðən] ['wɜ:rði] [hi:vd] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:rt] .
and a new fascination , more sudden than worthy heaved at my heart .
和 一个 新的 魅力 , 更多的 突然 比 值得 喘息 在 我的 心 .

一种突如其来的、与其说是值得的，不如说是突如其来的迷恋涌上心头。

[ðen] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [bɪ'hɑɪnd] [ju: 'es] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] [naɪt] .
Then the fire was behind us and we were in the deep night .
然后 这 火 曾是 在后面 我们 和 我们 是 在 这 深的 夜晚 .

然后，大火已经烧到我们身后，我们进入了漆黑的夜色。

[ɑ:n] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [wi:; wi] ['slækənd] [spi:d] [ænd; ənd] [maɪ] ['feləʊ] - ['trævələɾ] ['lɪftɪd]
On the crest of a ridge we slackened speed and my fellow - traveller lifted
在 这 波峰 的 一个 岭 我们 松弛 速度 和 我的 同伴 - 游客 抬起
[hɜ:r; hər] [veɪl] [ænd; ənd] [æskt] [ɪɡ'zʌltəntli] [wʌt] [ðoʊz] [tu:] ['splendɪd] [stɑ:rz] [wɜ:r; wər] [ðæt] [oʊvər'hʌŋ]
her veil and asked exultantly what those two splendid stars were that overhung
她 面纱 和 问 欣喜若狂 什么 那些 二 灿烂 明星 是 那 悬垂
['jɑ:ndər] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [wʊdʒ] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
yonder fringe of woods so low and so close to each other .
远处 边缘 的 树林 所以 低的 和 所以 关闭 到 每个 其他 .

在山脊的顶端，我们放慢了速度，我的旅伴掀开面纱，兴奋地问道，那两颗璀璨的星星是什么？它们悬挂在那片低矮而又彼此靠近的树林边缘。

[ðə; ði] [les] ['briliənt] [wʌn] , [aɪ] [sed] , [ðə; ði] [red] [wʌn] , [wʌz; wəz][mɑ:rz] .

The less brilliant one , I said , the red one , was Mars .
这 较少的 杰出的 一 , 我 说 , 这 红色的 一 , 曾是 火星 :

我说, 亮度稍逊的那颗红色的星星是火星。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['fɑ:lʊɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ? "

" And the one following , almost at his side ? "
" 和 这 一 下列的 , 几乎 在 他的 边 ? "

“那么紧随其后, 几乎在他身边的那个人呢? ”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .
" 我 问 :

我问了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] [raʊnd] [ə'pɑ:n][em 'i:] [laɪk] [stɑ:rz] [ðəm'selvz] .

Her eyes flashed round upon me like stars themselves .
她 眼睛 闪光灯 圆形的 之上 我 喜欢 明星 他们自己 :

她的目光像繁星一样在我身上闪烁。

" [nɑ:t] - - ['vi:nəs] ?

" Not - - Venus ?
" 不是 - - 金星 ?

“不是——金星? ”

" [ʃi:; ji] ['wɪspəd] , [snætʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] , [bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] , [ænd; ənd][hæf] [ə'vɜ:tɪŋ] [hɜ:r; hər]

" she whispered , snatched in her breath , bit her lip , and half averting her
" 她 低声说道 , 抢夺 在 她 气息 , 少量 她 唇 , 和 一半 避免 她

[feɪs] ,

face ,
脸 ,

她低声说道, 倒吸一口凉气, 咬着嘴唇, 半别着脸。

[ʃɑ:t] [em 'i:] [θru:] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] " ['twɪŋklərz] " [æt; ət][wʌns] .

shot me through with both " twinklers " at once .
射击 我 通过 和 两个都 " 闪烁的 " 在 一次 :

同时, 两颗“闪光灯”照了我一眼。

[ðen] [ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:n] [tʊk] [æt; ət][ðə; ði] [p'lænɪts] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then she took a long look at the planets and suddenly exclaimed with a
然后 她 采取 一个 长的 看 在 这 行星 和 突然 惊呼 和 一个

[ˈskændlɑɪzd] [er] - -

scandalized air - -
丑闻 空气 - -

然后她仔细地看了看行星, 突然带着震惊的神情惊呼道——

" [ðeə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [tə'geðər] ! "

" They're going down into the woods together ! "
" 它们是 去 向下 进入 这 树林 一起 ! "

“他们要一起下到树林里去! ”

" [jes] , " [aɪ] [ri'spɒndɪd] , " [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][daɪ'ænə] .

" Yes , " I responded , " and without even waiting for Diana .
" 是的 , " 我 回应 , " 和 没有 甚至 等待 为了 戴安娜 :

“是的,”我回答道, “甚至都没等戴安娜。”

" [ʃiː; ji] [draːpt] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [bəʊθ][ɑːrmz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

" She dropped the rein and lifted both arms toward them .
" 她 掉落 这 缰绳 和 抬起 两个都 武器 朝向 他们 .

她松开缰绳，举起双臂朝他们走去。

" [oʊ] , [ˈblesɪŋz] [ɑːn][jɔː; jər] [ˈɡlɔːriəs] [oʊld] [ˈhiːðn] [ˈhɑːrts] , [wʌt] [duː][juː; jə][wɑːnt][ʌv; əv][daɪˈænə] ,
" Oh , blessings on your glorious old heathen hearts , what do you want of Diana ,
" 哦 , 祝福 在 你的 辉煌 老的 异教徒 心 , 什么 做 你 想 的 戴安娜 ,
“哦，愿你们这些光荣的古老异教徒之心蒙受祝福，你们想要黛安娜做什么？”

[ɔːr][ʌv; əv][ˈeni] [wʌn][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [ɪkˈsept] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
or of any one in heaven or earth except each other !
或者 的 任何 一 在 天堂 或者 地球 除了 每个 其他 !

天上地下除了彼此以外，没有谁是这样的！

" [ˈfuːlɪʃ] , [ˈaɪd(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [ment] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ,
" Foolish , idle cry , and meant for no more ,
" 愚蠢 , 闲置的 哭 , 和 意思是 为了 不 更多的 ,

“愚蠢的、无谓的哭泣，注定不会再有结果。”

[baɪ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [tempˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
by a heart on fire with temptations of which I knew nothing .
经过 一个 心 在 火 和 诱惑 的 哪个 我 知道 没有什么 .

一颗被诱惑点燃的心，而我对这些诱惑却一无所知。

[bʌt; bət] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] [pʊr] [ˌædəˈles(ə)nt] [soʊl] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪˈseptɪv] [stʌf]
But then and there my poor adolescent soul found out that the preceptive stuff
但 然后 和 那里 我的 贫穷的 青少年 灵魂 成立 出去 那 这 有洞察力的 东西
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪlt] [ɪts] [ˈtreʒər] - [haʊs] [ænd; ənd] [ˈsɪtədel] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈfaɪər] - [pruːf] .
of which it had built its treasure - house and citadel was not fire - proof .
的 哪个 它 有 建造 它是 宝藏 - 房子 和 堡垒 曾是 不是 火 - 证明 .

但就在那时，我那可怜的青春期的灵魂发现，它用来建造宝库和堡垒的那些智慧材料并非坚不可摧。

[ˈɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [ˈkɑːnʃəns]
AN ACHING CONSCIENCE
一个 疼痛 良心

良心谴责

[jet] [ɡreɪt] [ɪz] [ˈpriːsept] .
Yet great is precept .
然而 伟大的 是 戒律 .

然而，诫命伟大。

[ˈpriːsept] [ɪz][ə; eɪ] [wel] .
Precept is a well .
戒律 是 一个 出色地 .

戒律是一口井。

[ʌp] [frʌm; frəm][ɪts][fɑːr] [depθs] [baɪ] [sləʊ] , [ˈhʌmb(ə)], [ˈkɑːnstənt] [ˈprɑːses] [juː; jə] [meɪ] [drɔː] ,
Up from its far depths by slow , humble , constant process you may draw ,
向上 从 它是 远的 深度 经过 慢的 , 谦逊的 , 持续的 过程 你 可能 画 ,
通过缓慢、谦逊、持续的过程，你可以从其深渊中汲取灵感，

[ɪn][ə; eɪ] ['slendə] ['sɪlvə] [θred] , [ænd; ənd] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] [juːz] , [ðə; ði] [pjɔ] ['wɔːtəz][ʌv; əv]
in a slender silver thread , and store for sudden use , the pure waters of
在 一个 苗条 银 线 , 和 店铺 为了 突然 使用 , 这 纯的 水 的
['kærəktə] .
character .
特点 .

用一根细细的银线，储存起来以备不时之需，纯净的品格之水。

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] ['hæpənd] , [haʊ'veə] , [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] [oʊn] ['ɑːrmə][hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
It has happened , however , that a man's own armor has been the death of
它 有 发生 , 然而 , 那 一个 男人的 自己的 盔甲 有 到过 这 死亡 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然而，也曾发生过这样的情况：一个人的盔甲反而成了他的死神。

[soʊ][ðə; ði] ['mɔːrəl] [aɪsə'leɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪŋ][ʌv; əv] [ɡʊd] [red] [blʌd] [huː] [ɪz] ['bɔːdəbli] ['traɪɪŋ]
So the moral isolation of a young prig of good red blood who is laudably trying
所以 这 道德 隔离 的 一个 年轻的 伪君子 的 好的 红色的 血 WHO 是 值得称赞地 尝试
[tuː; tə] [pʌmp] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['haɪə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kærəktə] - - [fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
to pump his conduct higher than his character - - for that's the way he
到 泵 他的 执行 更高 比 他的 特点 - - 为了 那就是 这 方式 他
[gets][hɪz; ɪz] ['kærəktə] ['haɪə] - - [hæz; hæz][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliə] ['deɪndʒəz] .
gets his character higher - - has its own peculiar dangers .
获得 他的 特点 更高 - - 有 它是自己的 奇特 危险 .

因此，一个年轻气盛、自命不凡的家伙，为了提升自己的品行而努力，这种道德上的孤立——因为这是他提升品行的方式——本身就存在着特殊的危险。

[teɪk] [ðɪs] [ɪɡ'zæmp(ə)l] : [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [naːt] [driːm] ['eni] [wʌn] [wɪl] , [ɔːr][kæn; kən] , [ɪn] [mɪr] [frɪ'vɑːləti]
Take this example : that he does not dream any one will , or can , in mere frivolity
拿 这 例子 : 那 他 做 不是 梦 任何 一 将要 , 或者 能 , 在 仅仅 轻浮
,
,
,

举个例子：他并不认为任何人会或能够仅仅出于轻浮的目的而这样做。

[koʊ'ket] , ['dæli] , [pleɪ] [mʌd] - [paɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] , [ðə; ði]
coquette , dally , play mud - pies , with a passion the sacredst in subjection , the
卖弄风情的人 , 玩弄 , 玩 泥 - 馅饼 , 和 一个 热情 这 最神圣的 在 隶属 , 这
[ɪn]['mjʊːtəni] ,
shamefulest in mutiny ,
最可耻的 在 兵变 ,

卖弄风情，嬉戏打闹，玩泥巴，带着最神圣的顺从和最可耻的反叛的热情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst] ['perələs] [tuː; tə] ['tæmpə][wɪð; wɪθ] , [ɪn]['ʌʊə; ɑːr] ['neɪtʃə] .
and the deepest and most perilous to tamper with , in our nature .
和 这 最深处 和 最多 危险的 到 篡改 和 , 在 我们的 自然 .

以及我们本性中最深层、最危险的一面，不容轻易触碰。

[æz; əz] ['hɑːtli] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] ['neðə,moʊst] ['kævərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪlɪst]
As hotly alive in the nethermost cavern of his heart as in that of the vilest
作为 热 活 在 这 最下层 洞穴 的 他的 心 作为 在 那 的 这 最卑鄙的
[roug] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ʌv; əv] [haʊndz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] [ɪz][æz; əz][ðə; ði]
rogue there is a kennel of hounds to which one word of sophistry is as the
流氓 那里 是 一个 狗窝 的 猎犬 到 哪个 一 单词 的 诡辩 是 作为 这
[kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
call to the chase ,
称呼 到 这 追赶 ,

在他内心最深处的洞穴里，如同最卑鄙的恶棍的内心一样，燃烧着一股炽热的欲望，那里有一群猎犬，一句诡辩之词就如同召唤它们去追逐猎物一般。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] [bi'li:vd] [maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['nouvɪŋli] ['spu:kən] .
and such a word I believed my companion had knowingly spoken .
和 这样的 一个 单词 我 相信 我的 伴侣 有 明知 说 .

我相信我的同伴是故意说出这样的话的。

[aɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [æz; əz]['wa:ntən] - ['tɪpsi] [æz; əz] ['eni] [loo] - [flʌŋ] [fu:l] ,
I was gone as wanton - tipsy as any low - flung fool ,
我 曾是 已消失 作为 放肆 - 微醺 作为 任何 低的 - 扔 傻子 ,

我当时醉得不省人事，像个放荡不羁的傻瓜一样。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['fænsɪd] [maɪ'self][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi][væliənt][baɪ] [ðɪs] [træns'pærənt] [ɪm'bə:dɪmənt]
and actually fancied myself invited to be valiant by this transparent embodiment
和 实际上 幻想 我 受邀 到 是 英勇 经过 这 透明的 实施例
[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hu:z] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['æməərəs] [rɪ'beljən] [hæd; həd] [bɪn] [ʼʌtəd] [nɑ:tɪ][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ]
of passion whose outburst of amorous rebellion had been uttered not because I
的 热情 谁 爆发 的 多情 叛乱 有 到过 说出 不是 因为 我
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ,

我竟然觉得自己受到了这位充满激情、透明而又叛逆的化身的邀请，要勇敢地去回应她，而她之所以会发出如此热烈的爱欲反叛之声，并非因为我在场。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [pɜr] ['rekləsneɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
but only in pure recklessness of my presence .
但 仅有的 在 纯的 鲁莽 的 我的 在场 .

但这仅仅是因为我的出现而显得鲁莽。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [soʊl] ['oʊnli]['oʊvər] - [rɪtʃ] [ɪn]
Of course I ought to have seen that this was a soul only over - rich in
的 课程 我 应该 到 有 已见 那 这 曾是 一个 灵魂 仅有的 超过 - 富有的 在
['wʊmənz] [lʌv] ;
woman's love ;
女性的 爱 ;

我当然应该看出，这只是一个沉溺于女人爱恋的灵魂而已；

['metlsəm] , [ə'spaɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌn'treɪnd] [tu:; tə] [rɪ,nʌnsi'eɪʃ(ə)n] ; ['kɑ:nʃəsli] [su:'pɪriər] [ɪn][maɪnd]
mettlesome , aspiring , but untrained to renunciation ; consciously superior in mind
勇敢的 , 有抱负的 , 但 未经训练的 到 放弃 ; 有意识地 优越的 在 头脑
[ænd; ənd] [soʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
and soul to the throng about her ,
和 灵魂 到 这 人群 关于 她 ,
她意志坚定，志向远大，但缺乏舍弃世俗的修养；她自觉地在思想和灵魂上都优于周围的人群。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ɪn][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [dʒɪn] [ʌv; əv]['aɪərən] - [baʊnd] - - [kən'venʃ(ə)n] - [baʊnd] - - [ɔ:r]
and caught in some hideous gin of iron - bound - - convention - bound - - or
和 捕捉 在 一些 可怕 杜松子酒 的 铁 - 边界 - - 习俗 - 边界 - - 或者
['i:v(ə)n] [lɔ:] - [baʊnd] - - [faʊl] [pleɪ] .
even law - bound - - foul play .
甚至 法律 - 边界 - - 犯规 玩 .

并陷入某种可怕的、受制于传统、甚至受制于法律的阴谋之中。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [brɪ'sɑ:tɪd] [æz; əz][tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [beɪs] [ə'nælədʒi] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd]
But I was so besotted as to suggest a base analogy between us and
但 我 曾是 所以 着迷 作为 到 建议 一个 根据 类比 之间 我们 和
[ðoʊz] [tu:] ['sɪŋkɪŋ] [stɑ:rz] .
those two sinking stars .
那些 二 下沉 明星 .
我当时却被迷得神魂颠倒，竟然提出用我们和那两颗正在下沉的恒星来做类比。

[ʌn'ʌkɪli] [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] [wið; wiθ][sʌm; səm]['pleɪf(ə)] ['pæri] [ðæt] [dʒʌst] [lækt] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['kwaːləti]
Unluckily she retorted with some playful parry that just lacked the saving quality
不幸的是 她 反驳 和 一些 顽皮的 招架 那 只是 缺乏 这 保存 质量
[ʌv; əv] [truː] [ri'zentmənt] .
of true resentment .
的 真的 怨恨 .

可惜的是，她的反驳只是玩笑式的回击，缺乏真正怨恨所应有的那种特质。

[haʊ] [aɪ] [ri'dʒɔɪnd] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] ['praɪfɪt][tuː; tə] [tel] .
How I rejoined would be small profit to tell .
如何 我 重新加入 会 是 小的 利润 到 告诉 .

我如何重新加入的，说出来没什么意义。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [sens] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ; [fɜːrst][laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['skwɜːrəl] , ['draːpɪŋ] [ɪn]
I had a fearful sense of falling ; first like a wounded squirrel , dropping in
我 有 一个 可怕 感觉 的 坠落 ; 第一的 喜欢 一个 受伤 松鼠 , 下降 在
[fɪrs] [ə'meɪzmənt] ,
fierce amazement ,
凶猛的 惊愕 ,

我有一种可怕的坠落感；起初像一只受伤的松鼠，惊恐万分地跌倒在地。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['moʊmənt] , [ðen] ['draːpɪŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd]
catching , holding on for a panting moment , then dropping , catching and
捕捉 , 保持 在 为了 一个 喘息 片刻 , 然后 下降 , 捕捉 和
['draːpɪŋ] [ə'gen] ,
dropping again ,
下降 再次 ,

抓住，喘息片刻，然后松开，再抓住，再松开。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː] [wer] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [sæt] ['skoʊldɪŋ] [ɔːl]
down from the top of the great tree where I had so lately sat scolding all
向下 从 这 顶部 的 这 伟大的 树 在哪里 我 有 所以 最近 卫星 责骂 全部
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;
the forest ;
这 森林 ;

从我刚才还坐在高大树顶上斥责整片森林的那棵树上下来；

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtər] , [wið; wiθ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [pæ'sɪvəti] .
and then , later , with an appalling passivity .
和 然后 , 之后 , 和 一个 令人震惊 被动性 .

然后，后来却表现出一种令人震惊的被动态度。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [freɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [fendɪd] ,
And at every fresh exchange of words , while she laughed and fended ,
和 在 每一个 新鲜的 交换 的 字 , 尽管 她 笑了 和 抵挡 ,
[ænd; ənd] [fendɪd] [ænd; ənd] [læft] ,
and fended and laughed ,
和 抵挡 和 笑了 ,

每一次新的言语交锋，她都一边笑着反驳，一边反驳，一边笑着，

[ə'lɔːŋ] [wið; wiθ] [ðɪs] [pæ'sɪvəti] [keɪm] [ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [pər'vɜːrsəti] ; [ə; eɪ] [pæ'sɪvəti] [ænd; ənd]
along with this passivity came a yet more appalling perversity ; a passivity and
沿着 和 这 被动性 来了 一个 然而 更多的 令人震惊 反常 ; 一个 被动性 和
[pər'vɜːrsəti] [æz; əz][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ,
perversity as of delirium ,
反常 作为 的 谵妄 ,

伴随这种消极被动而来的是一种更加可怕的变态；一种如同谵妄般的消极被动和变态。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][em 'iː] , [ðoʊ] [aɪ]['lɪt(ə)] [θɔːt] [soʊ] [ðen] .
and as horrid to her as to me , though I little thought so then .
和 作为 可怕的 到 她 作为 到 我 , 尽管 我 小的 想法 所以 然后 .

对她来说，这和我一样可怕，尽管当时我并没有意识到这一点。

[wiː; wi] [keɪm] [wɜː] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [dens] [wɒdz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][left] [maːrkt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] - [lændz]
We came where a line of dense woods on our left marked the bottom - lands
我们 来了 在哪里 一个 线 的 稠密 树林 在 我们的 左边 标记 这 底部 - 土地
[ʌv; əv] [ˈmɔrgənz] [kriːk] .
of Morgan's Creek .
的 摩根的 溪 .

我们来到这里，左侧有一片茂密的树林，那里就是摩根溪的低洼地带。

[wið; wiθ][hɜːr; hər] [tuː] [ˈɜːrliər] [kəmˈpænjənz] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələr] [hæd; həd] [krɔːst] [ə; eɪ][fɔːrd] [hɪr]
With her two earlier companions my fellow - traveller had crossed a ford here
和 她 二 早些时候 同伴 我的 同伴 - 游客 有 交叉 一个 福特 这里
[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈsʌnset] ,
shortly after sunset ,
不久 后 日落 ,

我的旅伴和她的两位同伴在日落后不久从这里渡过了一处浅滩。

[ˈsiːɪŋ] [noʊ][wʌn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [gɑːrd] [maɪ] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [hɪr] [sɪns] ,
seeing no one ; but a guard might easily have been put here since ,
看到 不 一 ; 但 一个 警卫 可能 容易地 有 到过 放 这里 自从 ,
虽然没看到任何人；但这里完全可以安排一个守卫，

[baɪ][ðə; ði] [ˈfedərəlz] [ɪn] [ˈfeɪət] .
by the Federals in Fayette .
经过 这 联邦 在 费耶特 .

被联邦军在费耶特镇击毙。

[ˈprɪti] [suːn] [ðə; ði][roʊd] , [ˈbendɪŋ] [tɔːrd] [aɪˈtiː] ,
Pretty soon the road , bending toward it ,
漂亮的 很快 这 路 , 弯曲 朝向 它 ,
很快，道路就朝着它弯曲了。

[led][juːˈes] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [tuː] [fenst] [fiːldz] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈstelθɪli] [wɔːkt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɔːrsɪz] .
led us down between two fenced fields and we stealthily walked our horses .
引领 我们 向下 之间 二 围栏 字段 和 我们 悄悄地 步行 我们的 马匹 .
我们被带到两块有围栏的田地之间，悄悄地牵着马走了过去。

[kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wei] - [saɪd] [triː] [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ji] [wɒd] [kiːp] [maɪ] [hɔːrs] [aɪ] [wɒd]
Close to a way - side tree I murmured that if she would keep my horse I would
关闭 到 一个 方式 - 边 树 我 低声说道 那 如果 她 会 保持 我的 马 我 会
[stiːl] [ˈnɪrər] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər] ,
steal nearer on foot and reconnoitre ,
偷 更近 在 脚 和 侦察 ,
我走到路边一棵树旁，喃喃自语道，如果她愿意帮我留着马，我就可以步行靠近去侦察一下。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈpɑːrtli] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
and I had partly risen from the saddle ,
和 我 有 部分 升起 从 这 鞍 ,
我半起身离开了马鞍，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn] [maɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] -
when I was thrilled by the pressure of her hand upon mine on the saddle -
什么时候 我 曾是 激动不已 经过 这 压力 的 她 手 之上 矿 在 这 鞍 -
[baʊ; boʊ] .
bow :
弓 .
当我感受到她放在马鞍弓上的手压在我手上时，我激动不已。

" [dəʊnt] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['soʊldʒəz] ['dædli:əst] [sɪn] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [smiθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʌndər]
" **Don't commit the soldier's deadliest sin , my dear Mr . Smith , " she said under**
" 不 犯罪 这 士兵的 最致命的 罪 , 我的 亲爱的 先生 : 史密斯 , " 她 说 在下面
[hɜ:r; hər] [breθ] ,
her breath ,
她 气息 ,

“亲爱的史密斯先生，千万别犯下士兵最致命的错误，”她低声说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [maɪ] [ædʒɪ'teɪ](ə)n] ; " [aɪ] [mi:n] , [dəʊnt] [lu:z] [taɪm] .
and smiled at my agitation ; " I mean , don't lose time .
和 微笑 在 我的 搅动 ; " 我 意思是 , 不 失去 时间 .

他看着我焦躁不安的样子笑了笑；“我的意思是，不要浪费时间。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['mi:nɪŋ] ['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] ,
" **I was about to put a false meaning even on that ,**
" 我 曾是 关于 到 放 一个 错误的 意义 甚至 在 那 ,
“我差点就曲解了它的意思，”

[wen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] " [wi:; wi] [dəʊnt] [ni:d] [ðə; ði] [fɔ:rd] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ;
when she added " We don't need the ford this time of year ;
什么时候 她 额外 " 我们 不 需要 这 福特 这 时间 的 年 ;
她补充说：“我们一年中的这个时候不需要福特车；

[let] [ju: 'es] [raɪd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [trɪp] - - [fɔ:r; fər] [ðər; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [vɪd'et]
let us ride back as if we gave up the trip - - for there may be a vidette
让 我们 骑 后退 作为 如果 我们 给予 向上 这 旅行 - - 为了 那里 可能 是 一个 维德特
[lʊkɪŋ] [æt; ət] [ju: 'es] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [bʊʃɪz] - - [ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi]
looking at us now in the edge of those bushes - - and as soon as we
寻找 在 我们 现在 在 这 边缘 的 那些 灌木丛 - - 和 作为 很快 作为 我们
[get] [wer] [wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [si:n] [let] [ju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rkɪt] .
get where we can't be seen let us take a circuit .
得到 在哪里 我们 不能 是 已见 让 我们 拿 一个 电路 .

让我们像放弃这次旅行一样骑马返回——因为现在灌木丛边缘可能有一名女看门人正看着我们——一旦我们到达看不见的地方，就让我们绕道而行。

[wi:; wi] [kæen; kən] [krɔ:s] [ðə; ði] [kri:k] ['sʌmwər] [ə'blaʊ] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['wɪɡɪnz] [roʊd] [ʌp] [ɪn]
We can cross the creek somewhere above and strike the Wiggins road up in
我们 能 叉 这 溪 某处 多于 和 罢工 这 维金斯 路 向上 在
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

我们可以从上游的某个地方过河，然后沿着威金斯路进入树林。

[ju:; jʊ] [kæen; kən] [faɪnd] [jʊr; jər] [wei] [baɪ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [stɑ:rz] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] - - ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ju:; jʊ]
You can find your way by the blessed stars , can't you - - being the angel you
你 能 寻找 你的 方式 经过 这 蒙福 明星 , 不能 你 - - 存在 这 天使 你
[ɑ:r; ər] ?
are ?
是 ?

你身为天使，一定能凭借星光找到方向吧？

" [maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌp'hi:vɪd] .
" **My whole nature was upheaved .**
" 我的 所有的 自然 曾是 剧变 .

我的整个身心都发生了翻天覆地的变化。

[ju:; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [maɪ] [plaɪt] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] .
You may smile , but my plight was awful .
你 可能 微笑 , 但 我的 困境 曾是 可怕 .

你或许会笑，但我当时的处境糟透了。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] [naɪt] [aɪ] [ɡruː] [kəʊld] .

In the sultry night I grew cold .
在 这 闷热 夜晚 我 生长 寒冷的 .

闷热的夜晚，我感到一阵寒冷。

[maɪ]['braɪd(ə)l] - [hænd], [stiːl] ['laɪɪŋ] ['ʌndə] [hɜːr; hə] [pɑːm] , [tɜːrnd] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ɪts][bɪɡ]['stuːpɪd]

My bridle - hand , still lying under her palm , turned and folded its big stupid
我的 辔 - 手 , 仍然 说谎 在下面 她 棕榈 , 转向 和 折叠 它是 大的 愚蠢的

[ˈfɪŋgərz] ['oʊvə] [hɜːrz] .

fingers over hers .
手指 超过 她的 .

我的那只被牵着的手，仍然放在她的手掌下，转过身来，将它又大又笨的手指搭在她的手指上。

[ðen] ['aʊər; ɑːr][hændz][slɪd][ə'pɑːrt][ænd; ənd][wiː; wi][roʊd] [bæk] .

Then our hands slid apart and we rode back .
然后 我们的 双手 滑行 除 和 我们 骑 后退 .

然后我们的手分开，我们骑车返回。

" [aɪ] [wi] [aɪ][wɜːr; wər] [ɡʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][staːrz] , " [ʃiː; ji] [sed] , [geɪzɪŋ] [ʌp] .

" I wish I were good enough to know the stars , " she said , gazing up .
" 我 希望 我 是 好的 足够的 到 知道 这 明星 , " 她 说 , 凝视 向上 .

“我真希望自己足够聪明，能够认识星星，”她仰望着天空说道。

" [tel] [em 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

" Tell me some of them .
" 告诉 我 一些 的 他们 .

“告诉我其中一些。”

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] .

" I told them .
" 我 讲述 他们 .

我告诉他们了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [maɪ] [vɔɪs] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][skaɪ][soʊ] [fɪld] ,

Two or three times my voice stuck in my throat , I found the sky so filled ,
二 或者 三 时代 我的 嗓音 卡住 在 我的 喉 , 我 成立 这 天空 所以 已填 ,

两三次我的声音哽在喉咙里，我发现天空如此辽阔。

[soʊ] [pə'zest] , [baɪ] [kɑːnstə'leɪjənz] [ʌv; əv][ɪːv(ə)l] [neɪm] .

so possessed , by constellations of evil name .
所以 拥有 , 经过 星座 的 邪恶的 姓名 .

被邪恶之名的星座所附身。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [bæk] [ðə; ði]['dræɡən] [raɪðd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [berz] ; ['oʊvə] [juː 'es] [hʌŋ] [ðə; ði]

At our back the Dragon writhed between the two Bears ; over us hung the
在 我们的 后退 这 龙 扭动 之间 这 二 熊 ; 超过 我们 悬挂 这

[ɪːg(ə)l] ,

Eagle ,
鹰 ,

在我们身后，巨龙在两只熊之间扭动；在我们头顶，雄鹰盘旋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wʊlf] , [ðə; ði] [kroʊ] , [ðə; ði]['haɪdrə] , [ðə; ði]['sɜːrpənt] - - " [oʊ] ,

and in the south were the Wolf , the Crow , the Hydra , the Serpent - - " Oh ,
和 在 这 南 是 这 狼 , 这 乌鸦 , 这 九头蛇 , 这 蛇 - - " 哦 ,

[daʊnt] [tel] ['eni] [mɔːr] ,

don't tell any more ,
不 告诉 任何 更多的 ,

南方有狼、乌鸦、九头蛇、巨蛇——“哦，别再说了，

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [ɔːr] [ˈræðər] - - [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [θriː] [braɪt] [stɑːrz] [ˈjɑːndər] ?
" **Or rather - - what are those three bright stars yonder ?**
" 或者 相当 - - 什么 是 那些 三 明亮的 明星 远处 ？

或者更确切地说——那边那三颗明亮的星星是什么？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [skip] [ðem; ðəm] ? "
Why do you skip them ? "
为什么 做 你 跳过 他们 ？ "

你为什么跳过它们？

" [ðoʊz] ?
" **Those ?**
" 那些 ？

“那些？

[ðæt] [wʌn][ɪz][ðə; ði][ˈvɜːdʒənz] [ˈiːf] ; [ænd; ænd] [ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbælənsɪz] .
That one is the Virgin's sheaf ; and those two are the Balances .
那 一 是 这 处女的 捆 ； 和 那些 二 是 这 余额 。

那一个是圣母的麦穗；那两个是天平。

" [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .
" **I failed to catch her reply .**
" 我 失败的 到 抓住 她 回复 。

我没听清她的回答。

[ˈiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ænd] [sʌŋk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
She spoke in a tone of pain and sunk her face in her hand .
她 辐 在 一个 语气 的 疼痛 和 沉没 她 脸 在 她 手 。

她语气痛苦，用手捂住了脸。

" [hed] [eɪk] ?
" **Head ache ?**
" 头 疼痛 ？

“头痛？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 。

我问了。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 。

“不。

" [ˈiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] ,
" **She straightened ,**
" 她 拉直 。

她挺直了身子，

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [koʊˈketʃ] [hæt] [bent] [əˈpɑːn][,em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][aɪ]
and from under her coquettish hat bent upon me such a look as I
和 从 在下面 她 娇媚 帽子 弯曲 之上 我 这样的 一个 看 作为 我

[hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] .
had never seen .
有 绝不 已见 。

她从那顶娇媚的帽子下，向我抛来一个我从未见过的眼神。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtaɪtnd] [lɪps] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][lɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
In her eyes , in her tightened lips , and in the lift of her head ,
在 她 眼睛 ； 在 她 收紧 嘴唇 ； 和 在 这 举起 的 她 头 ；

从她的眼神中，从她紧抿的嘴唇中，从她抬起的头中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʊəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hoʊp] , [praɪd] , [peɪn] , [rɪˈzɑ:lʌ] , [straɪf] , [ˈbæflmənt] [ænd; ənd]
was a whole history of hope , pride , pain , resolve , strife , bafflement and
曾是 一个 所有的 历史 的 希望 , 自豪 , 疼痛 , 解决 , 冲突 , 困惑 和
[dɪˈfaɪəns] .
defiance .
蔑视 .

这是一段充满希望、骄傲、痛苦、决心、冲突、困惑和反抗的历史。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [tʃoʊzn] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [soʊ] [mʌt]] ;
She could not have chosen to betray so much ;
她 可以 不是 有 选定 到 背叛 所以 很多 ;
她不可能选择背叛这么多人;

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [tuː] [ˈfʊli] [ɑ:n][ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæt] - [brɪm] .
she must have counted too fully on the shade of her hat - brim .
她 必须 有 计数 也 完全 在 这 阴影 的 她 帽子 - 帽檐 .
她一定是太依赖帽檐的颜色了。

[ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)] [fraʊn] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
The beautiful frown relaxed into a smile .
这 美丽的 皱眉 轻松 进入 一个 微笑 .
美丽的皱眉舒展开来，变成了微笑。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] , " [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [ˈkɑ:nʃəns] .
" No , " she repeated , " only an aching conscience .
" 不 , " 她 重复 , " 仅有的 一个 疼痛 良心 .
“不,”她重复道, “只有良心的谴责。”

[ˈevər][hæv; həv][wʌn] ?
Ever have one ?
曾经 有 一 ?
你有过吗?

" [aɪ] [əˈvə:tɪd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] .
" I averted my face and answered with a nod .
" 我 避免了 我的 脸 和 回答 和 一个 点头 .
我别过脸去，点了点头。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [juː; jʊ] !
" I don't believe you !
" 我 不 相信 你 !
我不相信你!

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [juː; jʊ][ˈevər][hæd; həd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][wʌn] !
I don't believe you ever had cause for one !
我 不 相信 你 曾经 有 原因 为了 一 !
我不认为你曾经有过这样的理由!

" [ʃiː; ʃɪ][leɪd][ə; eɪ][hænd] [əˈgen] [əˈpɑ:n] [maɪn] .
" She laid a hand again upon mine .
" 她 铺设 一个 手 再次 之上 矿 .
她又把手放在我的手上。

[aɪ] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː] [ˈfɪrslɪ] [ænd; ənd] [sʌŋk] [maɪ] [braʊ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈtiː] .
I covered it fiercely and sunk my brow upon it .
我 涵盖 它 激烈地 和 沉没 我的 眉头 之上 它 .
我紧紧地捂住它，额头抵在上面。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑ:n] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈfɑ:li] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈberd] [sændz][ʌv; əv]
And thereupon the wave of folly drew back , and on the bared sands of
和 于是 这 海浪 的 蠢事 画 后退 , 和 在 这 裸露 沙子 的
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [aɪ] [sɔ:ɪ] ,
recollection I saw ,
回忆 我 锯 ,

于是, 愚昧的浪潮退却了, 我看到了回忆的裸露沙滩,

[laɪk] [draʊnd] [θɪŋz] , [maɪ] [ˈmʌðəz] [feɪs] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] ,
like drowned things , my mother's face , and Gholson's and the General's ,
喜欢 溺水 事物 , 我的 母亲的 脸 , 和 - 和 这 将军的 ,
[ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [ˈhɑ:rpəz] , [ænd; ənd] [ned] [ˈferi:z] ,
and Major Harper's , and Ned Ferry's ,
和 主要的 哈珀斯 , 和 内德 渡轮的 ,
就像溺亡之物, 我母亲的脸, 戈尔森的脸, 将军的脸, 哈珀少校的脸, 还有内德·费里的脸。

[ænd; ənd] [kəˈmɪlz] .
and Camille's .
和 卡米尔的 .

还有卡米尔的。

[i:tʃ] [ɪn][tʜ:rn] [brɔ:t] [ɪts] [ˈseprət] [ænd; ənd][pɪˈkju:liər] [pæŋ] ;
Each in turn brought its separate and peculiar pang ;
每个 在 转动 带来 它是 分离 和 奇特 疼痛 ;

每一种痛苦都带来了各自独特的痛楚;

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkru:əl] [pæŋ] [ðæn; ðən]
and among those that came a second time and with a crueler pang than
和 之中 那些 那 来了 一个 第二 时间 和 和 一个 更残酷 疼痛 比
[bɪˈfɔ:r] [wʌz; wəz] [kəˈmɪlz] .
before was Camille's .
前 曾是 卡米尔的 .

而第二次到来的痛苦, 比第一次更加残酷, 其中就包括卡米尔的痛苦。

" [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] ! " [ˈmɜ:məz-d] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [ˈrould] [ɪn] [əˈgen] .
" **You're tired ! " murmured the voice beside me , and the wave rolled in again .**
" 你是 疲劳的 ! " 低声说道 这 噪音 旁 我 , 和 这 海浪 滚动 在 再次 .
“你累了! ”我身旁传来一个低语声, 海浪再次涌来。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][hɜ:rz][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [ɑ:n][aɪ ˈti:] [ˈfɔ:r; fər]
I lifted my brow and moved one hand from hers to make room on it for
我 抬起 我的 眉头 和 已搬 一 手 从 她的 到 制作 房间 在 它 为了
[maɪ][lɪps] ,
my lips ,
我的 嘴唇 ,

我扬起眉毛, 将一只手从她的手上移开, 腾出空间让我的嘴唇贴上去。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [slɪpt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈlaɪt] [kəmˈpæʃənətli] [ɑ:n][maɪ] [nek] .
but her fingers slipped away and alighted compassionately on my neck .
但 她 手指 滑倒了 离开 和 下车 充满同情心 在 我的 脖子 .
但她的手指滑开, 温柔地落在了我的脖子上。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn] [eɪk] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] !
" **You must be one ache from head to foot !**
" 你 必须 是 一 疼痛 从 头 到 脚 !
你一定浑身都疼吧!

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgəɹ] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['meltɪŋ] ['bjʊ:ti] ['rendərd] [ˌem 'i:]
I turned upon her choking with anger , but her melting beauty rendered me
我 转向 之上 她 窒息 和 愤怒 , 但 她 融化 美丽 渲染 我
[ˈhelpləs] .
helpless .
无助 .

我怒火中烧地转身看向她，但她那令人心醉的美貌却让我束手无策。

[blæk] [wʊdz] [wɜ:r; wəɹ][ɑ:n]['aʊə; ɑ:r][left] .
Black woods were on our left .
黑色的 树林 是 在 我们的 左边 .

左边是黑色的树林。

" [jæl; jəl][wi:; wi][tɜ:rn][ɪn] [hɪɹ] ?
" **Shall we turn in here ?**
" 将 我们 转动 在 这里 ?

我们到此为止吧？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [loʊ] ['ʌndəɹ] [ðə; ði][ɪntə(:)'leisiŋ] [baʊz] [ænd; ænd] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪntu:][ðə; ði]
" **She stooped low under the interlacing boughs and plunged with me into the**
" 她 弯腰 低的 在下面 这 交织 树枝 和 暴跌 和 我 进入 这
[ˈdʌb(ə)l] [ˈdɑ:rkənəs] .
double darkness .
双倍的 黑暗 .

她弯下腰，在交错的树枝下，和我一起走进了黑暗深处。

[ˌeksˌvi:'ɑr'aɪ]
XVII
十七

十七

[tu:] ['ʌndəɹ] [wʌn] [hæt] - [brɪm]
TWO UNDER ONE HAT - BRIM
二 在下面 一 帽子 - 帽檐

两顶同款帽檐

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ? " ['pleɪfəli] ['wɪspəd] [mɪs] - ; [ænd; ænd] [ɪf] [ə; eɪ][hɑ:t] ,
" **Is this the conservatory ?** " **playfully whispered Miss Rothvelt ; and if a hot ,**
" 是 这 这 温室 ? " 嬉戏地 低声说道 错过 - ; 和 如果 一个 热的 ,
[dæmp][er] ,
damp air ,
潮湿 空气 ,

“这里是温室吗？”罗斯维尔特小姐俏皮地低声问道；如果空气闷热潮湿，

[ˈmoʊʃnləs] , [ænd; ænd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [groʊθ] [kʊd; kəd]
motionless , and heavy with the sleeping breath of countless growths could
静止不动 , 和 重的 和 这 睡眠 气息 的 无数 增长 可以
[meɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] ,
make it so ,
制作 它 所以 ,

静止不动，沉甸甸地压着无数植物沉睡的气息，或许正是如此。

[ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

a conservatory it was .
一个 温室 它 曾是 .

那是一个温室。

[ˈevri] [ˈslaɪtəst] [tɜ:rn][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'leɪrtli] [tʰʊʊzn] ,

Every slightest turn had to be alertly chosen ,
每一个 丝毫 转动 有 到 是 警觉地 选定 ,

每一个细微的转弯都必须经过仔细斟酌。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˈbræntɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [meɪd] [ˈɡoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][stɑ:rz] [ˈnɪrli]

and the tangle of branches and vines made going by the stars nearly
和 这 纠纷 的 分支 和 藤蔓 制成 去 经过 这 明星 几乎

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .

impossible .
不可能的 .

交错的枝蔓使得依靠星光辨认方向几乎不可能。

[ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [ˈkraʊdɪd] [ju: 'es][ˈɪntu:][ˈsɪŋg(ə)l][faɪl] .

The undergrowth crowded us into single file .
这 灌木丛 挤 我们 进入 单身的 文件 .

灌木丛将我们挤成了一列。

[wi:; wi] [ˈskersli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [keɪm] [əˈbrest] [ɪn][ðə; ði] [kri:k]

We scarcely exchanged another word until our horses came abreast in the creek
我们 几乎 交换 其他 单词 直到 我们的 马匹 来了 并排 在 这 溪

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [drɪŋk] .

and stopped to drink .
和 停止 到 喝 .

我们几乎没有再说一句话，直到我们的马在小溪里并排停下来喝水。

[kənˈdɪʃ(ə)nz] [bɪˈjɑ:nd] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈtɪl] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] - ,

Conditions beyond were much the same until near the end of our détour ,
状况 超过 是 很多 这 相同的 直到 靠近 这 结尾 的 我们的 - ,

此后的情况也大同小异，直到我们绕道行程接近尾声时才有所改变。

[wen] [maɪ] [hɔ:rs] [swə:vɪd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrætlɪsneɪk] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔ:lmoʊst]

when my horse swerved abruptly and the buzz of a rattlesnake sounded almost
什么时候 我的 马 急转弯 突然 和 这 嗡嗡声 的 一个 响尾蛇 听起来 几乎

[ˈʌndər] [fʊt] .

under foot .
在下面 脚 .

我的马突然转向，我几乎听到脚下传来响尾蛇的嗡嗡声。

[ðə; ði] [mer] [swə:vɪd] , [tu:] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][maɪ] [ˈhɔ:rsəz] [saɪd] .

The mare swerved , too , and hurried forward to my horse's side .
这 母马 急转弯 , 也 , 和 慌忙 向前 到 我的 马匹 边 .

那匹母马也猛地一转，冲到我的马身边。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æn; ən] [ədˈventʃər] , [ɪtˈself] , " [ˈlæfɪŋli] [ˈmɜ:mɜ:d] [maɪ] [kəmˈpænjən] ,

" That was almost an adventure , itself , " laughingly murmured my companion ,
" 那 曾是 几乎 一个 冒险 , 本身 , " 笑着 低声说道 我的 伴侣 ,

“那本身几乎就是一次冒险,”我的同伴笑着低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ədˈventʃəz] [wɜ:r; wər] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] .

as if adventures were what we were in search of .
作为 如果 冒险 是 什么 我们 是 在 搜索 的 .

仿佛我们一直在追求冒险。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [spʊʊk] [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈslendər] [roʊd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [du:] [nɔ:rθ] .

While she spoke we came out into a slender road and turned due north .
尽管 她 辐 我们 来了 出去 进入 一个 苗条 路 和 转向 到期的 北 .

她说话的时候，我们走到一条狭窄的路上，然后向正北方向转弯。

" [dɪd][juː; jʊ] , " [fiː; fɪ] [went] [ɑːn] , [ˈtʃaɪldɪʃli] , " [ˈevər] [teɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ʌp][baɪ][ðə; ði][teɪl] ,
" **Did you** , " **she went on** , **childishly** , " **ever take a snake up by the tail** ,
" 做过 你 , " 她 去 在 , 幼稚地 , " 曾经 拿 一个 蛇 向上 经过 这 尾巴 ,
"你,"她孩子气地继续问道, "有没有抓过蛇的尾巴? "

[ɪn][jɔː; jər] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]
in your thumb and finger , **and watch him try to double on himself and**
在 你的 拇指 和 手指 , 和 手表 他 尝试 到 双倍的 在 他自己 和
[baɪt][juː; jʊ] ?
bite you ?
咬 你 ?

用你的拇指和食指, 看着他试图弯腰咬你?

[aɪ][hæv; həv] , [ɪts] [ɡreɪt] [fʌn] ; [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [ˈkriːpi] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [seɪf]
I have , **it's great fun** ; **makes you feel so creepy** , **and yet you know you're safe**
我 有 , 它是 伟大的 乐趣 ; 制作 你 感觉 所以 爬行 , 和 然而 你 知道 你是 安全的
!
!
!

我玩过, 真的很有趣; 它让你感觉很诡异, 但你又知道自己很安全!

" [fiː; fɪ] [læft] [ˈʌndər][hɜːr; həɹ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .
" **She laughed under her breath as if at hide - and - seek** .
" 她 笑了 在下面 她 气息 作为 如果 在 隐藏 - 和 - 寻找 .
她低声笑着, 仿佛在玩捉迷藏。

[ðen] [wiː; wi] [ˈɡæləpt] , [ðen] [trɒtɪd] [əˈɡen] , [ˈɡæləpt] , [wɔːkt] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [əˈɡen] .
Then we galloped , **then trotted again** , **galloped** , **walked and trotted again** .
然后 我们 疾驰 , 然后 小跑 再次 , 疾驰 , 步行 和 小跑 再次 .
然后我们疾驰, 然后又慢跑, 疾驰, 行走, 然后又慢跑。

[tuː] [maɪlz] , [θriː] , [fɔːr] , [wiː; wi] [ˈrekənd] [ɔːf] ,
Two miles , **three** , **four** , **we reckoned off** ,
二 英里 , 三 , 四 , 我们 估计 离开 ,
我们估算了一下, 两英里、三英里、四英里。

[ænd; ənd] [sləʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ˈkɔːʃəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈjuːniən] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
and slowed to a walk to come out cautiously upon the Union Church and
和 减速 到 一个 走 到 来 出去 谨慎地 之上 这 联盟 教会 和
[ˈfeɪt] [roʊd] .
Fayette road .
费耶特 路 .
然后放慢脚步, 小心翼翼地走到联合教堂和费耶特路口。

[ə; eɪ] [saʊnd] [brɔːt] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
A sound brought us to a halt .
一个 声音 带来 我们 到 一个 停止 .
一声巨响让我们停下了脚步。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [aɪ 'tiː] [keɪm] ;
From the right , **out on the main road** , **it came** ;
从 这 正确的 , 出去 在 这 主要的 路 , 它 来了 ;
它从右边, 沿着主路驶来;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [ˈwæɡən] .
it was made by the wheels of a loaded wagon .
它 曾是 制成 经过 这 车轮 的 一个 已加载 车皮 .
它是由满载货物的马车的车轮碾压而成的。

[aɪ] [li:nd] [said,waiʒ] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ][hæt] - [brɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][,em 'i:][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] " [ˈjæŋki]
I leaned sidewise until her hat - brim was over me and whispered " Yankee
我 倾斜 横向 直到 她 帽子 - 帽檐 曾是 超过 我 和 低声说道 " 扬基
[ˈfɔ:ɾɪdʒər; ˈfɑ:ɾɪdʒər] ;
foragers ;
觅食者 ;

我侧身倾身，直到她的帽檐盖在我身上，低声说道：“北方佬的觅食者；

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [dru:] [maɪ] [rɪˈvɔ:lʌər] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] , [aɪ] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] ,
" but as I drew my revolver we heard voices , I breathed a sigh of relief ,
" 但 作为 我 画 我的 左轮手枪 我们 听到 声音 , 我 呼吸 一个 叹 的 宽慰 ,
“但当我拔出左轮手枪时，我们听到了人声，我松了一口气。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈlɑ:ks] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪn] [wi:; wi] [ˈtʃʌklɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and with her locks touching mine we chuckled to each other in the dark .
和 和 她 锁 接触 矿 我们 轻笑 到 每个 其他 在 这 黑暗的 .
她的头发碰到了我的头发，我们在黑暗中相视而笑。

[ðə; ði] [ˈpæsər] [wɜ:r; wər] [sleɪvz] [ɪˈskeɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfedərəl] [kæmp] .
The passers were slaves escaping to the Federal camp .
这 过路人 是 奴隶 逃脱 到 这 联邦 营 .
这些过路人是逃往联邦集中营的奴隶。

[naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntu:] [vju:] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbrɔ:dər] [roʊd] , [tu:] [hoʊl] [ˈræɡɪd] [ˈfæməlɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Now they came into view , on the broader road , two whole ragged families with a
现在 他们 来了 进入 看法 , 在 这 更广泛 路 , 二 所有的 破烂不堪 家庭 和 一个
[fɔ:r] - [mju:l] [ti:m] .
four - mule team .
四 - 骡子 团队 .

现在，在更宽阔的道路上，出现了两家人衣衫褴褛，赶着四匹骡子。

[ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] .
They passed on .
他们 通过了 在 .

他们去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][æɪt; ət][wʌnz][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n[wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
And then all at once the whole situation was too much for me .
和 然后 全部 在 一次 这 所有的 情况 曾是 也 很多 为了 我 .
然后突然间，整个情况让我难以承受。

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪˈli:s] [aɪ] [grəʊpt] [aʊt] [kə'reɪŋli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [tʃi:k] .
In the joy of release I groped out caressingly and touched my companion's cheek .
在 这 喜悦 的 发布 我 摸索 出去 温柔地抚摸 和 感动 我的 同伴的 脸颊 .
解脱的喜悦中，我摸索着抚摸了同伴的脸颊。

[hweɪˈæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ] [ˈfɪŋgəɹz] [ænd; ənd] [dru:] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps] - - [twɑɪs] .
Whereat she took my fingers and drew them to her lips - - twice .
哪里 她 采取 我的 手指 和 画 他们 到 她 嘴唇 - - 两次 .
她握住我的手指，两次将它们放到她的嘴唇上。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ] [faʊnd] - - [wi:; wi] [faʊnd] - - [maɪ] [ˈlɪftɪd] [rɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈslendər] [græsp][ʌv; əv]
The next moment I found - - we found - - my lifted wrists in the slender grasp of
这 下一个 片刻 我 成立 - - 我们 成立 - - 我的 抬起 手腕 在 这 苗条 抓牢 的
[hɜ:r; həɹ] [tu:] [hændz][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɜ:rməɪŋ] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt][ˈprəuteɪsts] .
her two hands and she was murmuring incoherent protests .
她 二 双手 和 她 曾是 淙淙 语无伦次 抗议活动 .

下一刻，我发现——或者说我们发现——我抬起的手腕被她纤细的双手紧紧抓住，她低声发出含糊不清的抗议。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ˈeləkwənt] .
Suddenly she grew eloquent .
突然 她 生长 雄辩 .

她突然变得能言善辩。

" [oʊ] , [θɪŋk] [wʌt] [juː; jə][ɑːr; ər][ænd; ænd][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] !
" **Oh , think what you are and have always been !**
" 哦 , 思考 什么 你 是 和 有 总是 到过 !
“哦，想想你是什么，你一直是什么！”

[duː][juː; jə] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ?
Do you think I don't know ?
做 你 思考 我 不 知道 ?

你以为我不知道吗？

[duː][juː; jə] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [maɪˈself][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
Do you suppose I would have put myself into this situation ,
做 你 认为 我 会 有 放 我 进入 这 情况 ,

你觉得我会让自己陷入这种境地吗？

[ɔːr][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbətɪz] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][juː; jə] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [juː; jə] ,
or taken the liberties I have taken with you , if I had not known you ,
或者 已采取 这 自由 我 有 已采取 和 你 , 如果 我 有 不是 已知 你 ,
如果我不认识你，我或许不会像我这样对你无礼。

[ænd; ænd] [noʊn] [juː; jə] [wel] , [brɪfɔːr] [ˈevər][aɪ] [sɔː] [juː; jə] ?
and known you well , before ever I saw you ?
和 已知 你 出色地 , 前 曾经 我 锯 你 ?

我甚至在见到你之前就已经很了解你了？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jə] !
I have heard such good things of you !
我 有 听到 这样的 好的 事物 的 你 !

我听过很多关于你的好评！

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jə][aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] ! - - [jes] , - - [jes] ,
and the moment I saw you I saw they were true ! - - Yes , - - yes ,
和 这 片刻 我 锯 你 我 锯 他们 是 真的 ! - - 是的 , - - 是的 ,

我一见到你，就发现他们说的都是真的！——是的，——是的，

[aɪ] [tel] [juː; jə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
I tell you they were , they are !
我 告诉 你 他们 是 , 他们 是 !

我告诉你，他们过去是，现在也是！

[ænd; ænd][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [trʌst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jə] [naʊ] !
And I'm not going to take my trust away from you now !
和 我是 不是 去 到 拿 我的 相信 离开 从 你 现在 !

现在我绝不会收回我对你的信任！

[juː; jə][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [trʌst] [æz; əz][juː; jə][hæv; həv] [kept] [ɔːl] [ˈʌðər] .
You shall keep my trust as you have kept all others .
你 将 保持 我的 相信 作为 你 有 保留 全部 其他的 .

你要像对待其他所有人一样，不辜负我的信任。

[juː; jə][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˈmaɪzərli][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][ʌv; əv][jər; jər][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] .
You shall be as miserly of it as of your general's .
你 将 是 作为 吝啬鬼 的 它 作为 的 你的 将军的 .

你要像吝啬对待你的将军的军火一样吝啬对待它。

[juː; jə] [wɪl] [kiːp] [aɪ ˈtiː] !
You will keep it !
你 将要 保持 它 !

你会保留它！

" [hɜːr; həɹ] [ˈhwɪspəz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l] .
" Her whispers grew more and more gentle .
" 她 低语 生长 更多的 和 更多的 温和的 .
她的低语声越来越轻柔。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [maɪ] [dɪr] [frend] !
" My dear friend , my dear friend !
" 我的 亲爱的 朋友 , 我的 亲爱的 朋友 !
“我亲爱的朋友，我亲爱的朋友！”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [trʌst] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [trʌst] [aɪ] [wɪ] [aɪ] [maɪt] [leɪ] [ɑːn][juː; jʊ] ?
what is this trust compared to the trust I wish I might lay on you ?
什么 是 这 相信 比较的 到 这 相信 我 希望 我 可能 躺 在 你 ?
这份信任与我渴望给予你的信任相比，又算得了什么呢？

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] !
" What did she mean by that !
" 什么 做过 她 意思是 经过 那 !
她这话是什么意思！

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][sʌm; səm] - [juːz][fɔːr; fər][em 'iː] ?
Had she some schemer's use for me ?
有 她 一些 - 使用 为了 我 ?
她是不是有什么阴谋家想利用我？

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][æsk] ,
I could not ask ,
我 可以 不是 问 ,
我不好意思问。

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)][hændz][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪsts] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɪŋgərz]
for her little hands had gradually slipped from my wrists to my fingers
为了 她 小的 双手 有 逐步地 滑倒了 从 我的 手腕 到 我的 手指
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsɔːftli] ,
and were softly ,
和 是 轻轻 ,
因为她的小手渐渐从我的手腕滑落到我的手指上，轻轻地，

[ˈtɔːrtʃərɪŋli] [ˈfɑːndlɪŋ] [ðəm; ðəm] .
torturingly fondling them .
令人痛苦地 爱抚 他们 .
折磨般地抚摸它们。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; həɹ][hændz][bɪ'hɑɪnd][hɜːr; həɹ] [bæk] .
Suddenly she laughed and threw her hands behind her back .
突然 她 笑了 和 扔 她 双手 在后面 她 后退 .
她突然笑了起来，双手背到了身后。

" [aɪm] [ˈblʌndərɪŋ] !
" I'm blundering !
" 我是 笨拙 !
我犯了个大错！

[oʊ] , [ˈrɪtʃəd] [smɪθ] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [pʊr] [wɪts] ,
Oh , Richard Smith , be kind to a woman's poor wits ,
哦 , 理查德 史密斯 , 是 种类 到 一个 女性的 贫穷的 智慧 ,
哦，理查德·史密斯，请体谅一下女人的笨拙吧。

" [tu:; tə] [hu:m] [ɑ:r; ə] [ju:; jə] [pledʒd] [fɔ:r; fər] ['eni] [sʌtʃ] - - "
" To whom are you pledged for any such - - "
" 到 谁 是 你 承诺 为了 任何 这样的 - - "
“你向谁承诺过要做出这样的承诺——”

" [oʊ] ! - - [dəunt][ju:; jə] [waɪ] [ju:; jə] [nu:] !
" Oh ! - - don't you wish you knew !
" 哦 ! - - 不 你 希望 你 知道 !
“哦！——你难道不想知道吗！”

[waɪ] , [tu:; tə][maɪ'self] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
Why , to myself , for instance .
为什么 , 到 我 , 为了 实例 .
比如，我自己为什么会这么想呢？

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

[ˈdu:ti] [kɔ:lz] . "
duty calls . "
责任 呼叫 . "
职责召唤。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !
“来！”

" [aɪ] ['ekəʊd] .
" I echoed .
" 我 回声 .
我附和道。

[wi:; wi] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brɔ:dər] [roʊd][ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['kɒntrəbənd] .
We swung into the broader road and followed the contrabands .
我们 摇摆 进入 这 更广泛 路 和 随后 这 违禁品 .
我们拐进宽阔的马路，一路追踪违禁品。

[wi:; wi] [keɪm] [æz; əz] [klaʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wʌz; wəz] [waɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k]
We came as close to them as was wise , and had to walk
我们 来了 作为 关闭 到 他们 作为 曾是 明智的 , 和 有 到 走
[ˈaʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] .
our horses .
我们的 马匹 .
我们尽可能靠近他们，不得不牵着马走。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [mɪs] - [fɪtʃər] [wʌns] [mɔ:r] ,
I could discern Miss Rothvelt's features once more ,
我 可以 辨别 错过 - 特征 一次 更多的 ,
我又能辨认出罗斯维尔特小姐的容貌了。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [trʊ] ['defərəns] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
and felt a truer deference than I had yet given her .
和 毛毡 一个 更真实 尊重 比 我 有 然而 给定 她 .
我感受到了一种前所未有的、发自内心的敬意。

[nɪr] [ðə; ði] ['blæk,smɪθs] [ˈɑ:p] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈferd] - [ˈtri:z] , [ˈi:; ji] [wʌns] [mɔ:r]
Near the blacksmith's shop , in the dusk of some shade - trees , she once more
靠近 这 铁匠 店铺 , 在 这 黄昏 的 一些 阴影 - 树木 , 她 一次 更多的
[tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
touched my shoulder .
感动 我的 肩膀 .

在铁匠铺附近，暮色降临在树荫下，她再次碰了碰我的肩膀。

[aɪ] [tɜ:rnd] [rɪ'zentfəli] [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər][nɔ:t][du:][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈædʊvi] [geɪz] [stɑ:pt]
I turned resentfully to bid her not do it , but her shadowy gaze stopped
我 转向 怨恨地 到 出价 她 不是 做 它 , 但 她 阴暗的 目光 停止
[em 'i:] .
me .
我 .

我愤恨地转身想劝她不要这样做，但她阴沉的目光阻止了我。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['mu:di] , " [ˈi:; ji] [sed] ; " [ðə; ði] [hoʊl] [mɪs'teɪk] [ɪz] [fɔ:r] - [ˈfɪfθs] [maɪn] .
" Don't be moody , " she said ; " the whole mistake is four - fifths mine .
" 不 是 情绪化 , " 她 说 ; " 这 所有的 错误 是 四 - 五分之一 矿 .
"别闷闷不乐,"她说; "整个错误有五分之四是我的责任。"

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [rɪ'paɪnɪŋ] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkaʊntərftɪt] [rɪ'pentəns] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
And anyhow , repining is only a counterfeit repentance , you know .
和 无论如何 , 重新装订 是 仅有的 一个 伪造 悔改 , 你 知道 .

反正，抱怨只是一种虚假的忏悔，你知道的。

[kʌm] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ti:z] [ju:; jʊ] .
Come , I don't want to tease you .
来 , 我 不 想 到 逗 你 .

好了，我不想逗你。

[ɪts] [ˈoʊnli][maɪ'self][aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [ˈtɔ:rment] .
It's only myself I love to torment .
它是 仅有的 我 我 爱 到 折磨 .

我只喜欢折磨自己。

[aɪm][ðə; ði] [sneɪk] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hoʊld][ʌp][baɪ][ðə; ði] [teɪl] .
I'm the snake I like to hold up by the tail .
我是 这 蛇 我 喜欢 到 抓住 向上 经过 这 尾巴 .

我就是我喜欢拎着尾巴拎起来的那条蛇。

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [hæv; həv][sʌm; səm] [dʌl] ,
Did you never have some dull ,
做过 你 绝不 有 一些 乏味的 ,

你难道从来没有过无聊的时候吗？

[ɪn'ses(ə)nt] [eɪk] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][peɪn] [les] [wen] [ju:; jʊ] [prest] [hɑ:rd][ɑ:n][aɪ 'ti:] ?
incessant ache that seemed to pain less when you pressed hard on it ?
不停歇 疼痛 那 似乎 到 疼痛 较少的什么时候 你 按下 难的 在 它 ?

持续不断的疼痛，但用力按压时似乎会减轻？

" [ˈi:; ji] [læft] , [left] [em 'i:][ænd; ənd][roʊd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [geɪt] .
" She laughed , left me and rode into the cottage gate .
" 她 笑了 , 左边 我 和 骑 进入 这 小屋 门 .

她笑了笑，离开了我，骑马进了小屋的大门。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? - - [jes] , [ˈi:; ji] [maɪt] [hæv; həv][ˈspʊʊkən] [mɔ:r] [ˈwaɪzli] .
What do you say ? - - Yes , she might have spoken more wisely .
什么 做 你 说 ? - - 是的 , 她 可能 有 说 更多的 明智地 .

你觉得呢？——是的，她本可以说话更明智一些。

[ˈjet] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər][ˈvaɪbreɪtɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] [ə; eɪ] [welθ] [ˈʌ; əv] [θɔ:t] , [naʊ] [ˈbɪtər] , [naʊ]
Yet always there vibrated in her voice a wealth of thought , now bitter , now
然而 总是 那里 振动 在 她 嗓音 一个 财富 的 想法 , 现在 苦的 , 现在
[ˈswi:t] ,
sweet ,
甜的 ,

然而，她的声音中始终蕴含着丰富的思想，时而苦涩，时而甜蜜。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][bəuθ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendər] [ˈʌ; əv][iˈmæʊənz] , [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ˈskoʊp]
and often both at once , and a splendor of emotions , beyond the scope
和 经常 两个都 在 一次 , 和 一个 辉煌 的 情绪 , 超过 这 范围
[ˈʌ; əv][ɔ:l][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈneɪtʃəz] .
of all ordinary natures .
的 全部 普通的 自然 .

而且往往两者兼具，并展现出超越一切寻常天性的丰富情感。

[haʊ] [fa:r] [brɪˈɑ:nd] [maɪ] [oʊn] [ˈskoʊp] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
How far beyond my own scope they were ,
如何 远的 超过 我的 自己的 范围 他们 是 ,
它们远远超出了我的能力范围。

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpæʃnz] [æt; ət] [flʌd] - [taɪd][ænd; ənd][ˈtɜ:rbɪd][æz; əz][ə; eɪ] [bæk] - [stri:t] [ˈoʊvərˈfloʊ]
even with my passions at flood - tide and turbid as a back - street overflow
甚至 和 我的 激情 在 洪水 - 潮 和 混浊 作为 一个 后退 - 街道 溢出
,
.
,

即使我的热情如同潮水般汹涌澎湃，浑浊不堪，如同后街污水横流，

[aɪ] [feɪld] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər] [waɪ] [aɪ] [pæst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [fens] [əˈloʊn] .
I failed to ponder while I passed around the paling fence alone .
我 失败的 到 思考 尽管 我 通过了 大约 这 苍白 栅栏 独自的 .
我独自一人绕过栅栏时，没有丝毫思考。

[ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ˈʌ; əv] [ðɪs] [ɪnˈkloʊzər] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][roʊd] [ðæt]
In the edge of the woods at the rear of this enclosure I found the road that
在 这 边缘 的 这 树林 在 这 后部 的 这 外壳 我 成立 这 路 那
[led][ˈɪntu:] [ˈkoʊlz] [kri:k] [ˈbɑ:təm] ,
led into Cole's Creek bottom ,
引领 进入 科尔的 溪 底部 ,

在这片围场后方的树林边缘，我找到了通往科尔溪谷底的小路。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
and there turned and waited .
和 那里 转向 和 等待 .

于是，他转身等候。

[ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈvju:] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈsi:dəz] [ænd; ənd][ˈtʃaɪnə - [ˈtri:z] .
A corner of the cottage was still in view among its cedars and china - trees .
一个 角落 的 这 小屋 曾是 仍然 在 看法 之中 它是 雪松 和 中国 - 树木 .
在雪松和中国树的掩映下，小屋的一角仍然清晰可见。

[ɪn][æn; ən] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈmelən] - [pætʃ] [ˈblɪŋkt] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [læmps][ˈʌ; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈfaɪəˈflaɪz] .
In an intervening melon - patch blinked the yellow lamps of countless fireflies .
在 一个 介入 瓜 - 修补 眨眼 这 黄色的 灯 的 无数 萤火虫 .

在瓜田间的一片瓜地里，无数萤火虫闪烁着黄色的光芒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɡoʊst] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [pætʃ] ,
And now there came the ghost of a sound from beyond the patch ,
和 现在 那里 来了 这 鬼 的 一个 声音 从 超过 这 修补 ,
这时，从补丁的另一边传来一阵朦胧的声音。

[ðen] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] , [ænd; ʌnd][aɪ] [bɪ'held] [ə'gen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] .
then a glimpse of drapery , and I beheld again the subject of my thoughts .
然后 一个 一瞥 的 布料 , 和 我 观看 再次 这 主题 的 我的 想法 .
然后, 我瞥见了帷幔, 再次看到了我所思所想的对象。

[sʌtʃ] [θɔ:ts] !
Such thoughts !
这样的 想法 !

如此想法!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] ['ni:ðər] ['mɔ:dəsti] ,
why had I neither modesty ,
为什么 有 我 两者都不 谦逊 ,

为什么我既没有谦逊,

[wɪt][nɔ:r] ['tʃærəti] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['jɑ:ndər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [hɑ:rt] [bi:t] ['oʊnli] [mɔ:r]
wit nor charity enough to see that yonder came a woman whose heart beat only more
有 也不 慈善机构 足够的 到 看 那 远处 来了 一个 女士 谁 心 打 仅有的 更多的
[ˈstrɔŋli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:mən] [rʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
strongly than the hearts of all the common run of us ,
强烈 比 这 心 的 全部 这 常见的 跑步 的 我们 ,
他既没有足够的智慧, 也没有足够的仁慈去发现, 远处走来一位女子, 她的心跳比我们所有普通人的心跳都要强劲得多。

[wɪð; wɪθ] ['ɪmpʌlsɪz] [bəuθ][kaɪnd][ænd; ʌnd] [haɪ] , [ɔ:l'dʊʊ] [sə'saɪəti] , [baɪ][ðə; ði] [pjʊr] ['di:fekts; dɪ'fekts]
with impulses both kind and high , although society , by the pure defects
和 冲动 两个都 种类 和 高的 , 虽然 社会 , 经过 这 纯的 缺陷
[ʌv; əv][ɪts] ['ɔ:kwərd] [mə'ʃi:nəri] ,
of its awkward machinery ,
的 它是 尴尬的 机械 ,
尽管社会由于其笨拙机制的纯粹缺陷, 人们怀着善良而高尚的冲动,

[hæd; həd] [ɪn'kjʊərəbli] [m'ju:tɪleɪtɪd][hɜ:r; hər] [feɪt] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] - ['faʊndɪd]
had incurably mutilated her fate ; a woman wrestling with a deep - founded
有 无可救药 残缺 她 命运 ; 一个 女士 摔角 和 一个 深的 - 创立
[ʌv] [ðæt] ,
love that ,
爱 那 ,
她的命运已被无可挽回地摧残; 一个女人与一段根深蒂固的爱作斗争,

[held] [baɪ][hɜ:r; hər][æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,
held by her at arm's length ,
握住 经过 她 在 武器 长度 ,
被她伸直手臂握着,

['ji:ldɪd] ['oʊnli] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ænd; ʌnd][baɪ][ɪts] ['tɔ:ments] [kept] [hɜ:r; hər][hæf] [raɪp][fɔ:r; fər] ['eni] ['sʌd(ə)n]
yielded only humiliations and by its torments kept her half ripe for any sudden
产生 仅有的 羞辱 和 经过 它是 折磨 保留 她 一半 成熟 为了 任何 突然
[ˈtri:z(ə)n] ['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðæt] [ʌv] [ɪt'self] .
treason even against that love itself .
叛国罪 甚至 反对 那 爱 本身 .
只会带来羞辱, 这种折磨使她内心深处随时可能背叛爱情本身。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] [hɔːrs] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈiːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
She came without her horse , pointing eagerly at the brightness of the sky
她 来了 没有 她 马 , 指向 急切地 在 这 亮度 的 这 天空
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˌʌnˈrɪzən] [muːn] .
above the unrisen moon .
多于 这 未起 月亮 :

她没有骑马就来了，兴致勃勃地指着未升起的月亮上方明亮的天空。

" [daɪˈænə] !
" **Diana !**
" 戴安娜 !

“戴安娜！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ] [kɪs] [tɔːrd] [aɪ ˈtiː] .
" **she whispered , and tossed a kiss toward it .**
" 她 低声说道 , 和 抛掷 一个 吻 朝向 它 :

她低声说道，并向它抛出一个吻。

" [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː] [pʊt] [ðə; ði] [mer] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]
" **You saw me put the mare into the stable and go into the house by the**
" 你 锯 我 放 这 母马 进入 这 稳定的 和 去 进入 这 房子 经过 这
[bæk] [dɔːr] ? "
back door ? "
后退 门 ? "

“你看到我把母马牵进马厩，然后从后门进屋了吗？ ”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɜːr; həɹ] , [æz; əz] [aɪ] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ðə; ði] [ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [ɡɪft] ,
" **Yes , " I said , and handed her , as I dismounted , the General's gift ,**
" 是的 , " 我 说 , 和 递交 她 , 作为 我 下马 , 这 将军的 礼物 ,
[ðə; ði] [pæs] .
the pass .
这 经过 :

“是的，”我说着，一边下马，一边把将军的礼物——通行证——递给了她。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [aɪ ˈtiː] [ˈgeɪli] , [luːst] [ə; eɪ] [ˈfæsnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [θroʊt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]
She snatched it gaily , loosed a fastening at her throat and dropped the
她 抢夺 它 兴高采烈地 , 松开 一个 紧固 在 她 喉 和 掉落 这
[ˈmɪsɪv] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] .
missive into her bosom .
信函 进入 她 怀 :

她兴高采烈地一把抢过信，解开脖子上的扣子，把信塞进了胸口。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈgrævəti] [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [naʊ , [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə]
Then with passionate gravity she asked , " Now , are you going straight on to
然后 和 热情的 重力 她 问 , " 现在 , 是 你 去 直的 在 到
[ˈklɪftən] [tuː; tə] - [naɪt] - - [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] ? "
Clifton to - night - - without stopping ? "
克利夫顿 到 - 夜晚 - - 没有 停止 ? "

然后她语气严肃地问道：“那么，你今晚是要直接前往克利夫顿，中途不停留吗？ ”

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn] [wer] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] . "
" **I haven't been ordered to tell any one where I'm going . "**
" 我 还没有 到过 订购 到 告诉 任何 一 在哪里 我是 去 : " "

“我没有接到任何命令要告诉任何人我要去哪里。”

" [ˈniːðər] [wʌz; wəz] [luːˈtenənt] [ˈferi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈdraɪli] [rɪˈspɒndɪd] , " [jet] [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
" **Neither was Lieutenant Ferry , " she dryly responded , " yet I have it from**
" 两者都不 曾是 中尉 渡船 , " 她 干巴巴地 回应 , " 然而 我 有 它 从
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 :

“费里中尉也不是，”她冷冷地回答道，“但我却从他那里得到了它。”

" [hi:; hi][tʊʊld][ju:; jʊ] ? - - [ɑ:] !
" He told you ? - - Ah !
" 他 讲述 你 ？ - - 啊 ！

“他告诉你了？——啊！ ”

[jʊə(r)] ['ʊʊnli] ['gesɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [ges]
you're only guessing , " I said , and saw that I was helping her to guess
你是 仅有的 猜测 , " 我 说 , 和 锯 那 我 曾是 帮助 她 到 猜测
[mɔ:r] [kə'rektli] .
more correctly .
更多的 正确 .

“你只是在猜,”我说, 然后发现我正在帮助她猜得更准确。

" [pu:] !
" Pooh !
" 呸 ！

“呸！

" [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] , ['evəɾ][soʊ] ['prɪtɪli] , " [du:][ju:; jʊ] [sə'pʊʊz] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ?
" she replied , ever so prettily , " do you suppose I don't know ?
" 她 回复 , 曾经 所以 漂亮 , " 做 你 认为 我 不 知道 ?
她用非常优美的语气回答说：“你以为我不知道吗？ ”

['fɛri:z] [skaʊts] [ɑ:r; əɾ][æt; ət] ['klɪftən] , [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [fɔ:r; fəɾ] [lu:'tenənt] - - [eɪ]
Ferry's scouts are at Clifton , and you've got a despatch for Lieutenant - - eh
渡轮的 侦察兵 是 在 克利夫顿 , 和 你已经 得到 一个 调度 为了 中尉 - - 嗯
, - - [dʊ'rɑ:nd] - - [hem] !
, - - Durand - - hem !
, - - 杜兰德 - - 她们 ！

费里的侦察兵在克利夫顿, 你给杜兰德中尉发个消息——呃, ——哼！

" [fi:; fi] [pʊʊzd] ['pleɪfəli] .
" She posed playfully .
" 她 摆拍 嬉戏地 .

她摆出俏皮的姿势。

" [naʊ] , [tel] [em 'i:] ; [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ?
" Now , tell me ; you're not to report to him till daylight , are you ?
" 现在 , 告诉 我 ; 你是 不是 到 报告 到 他 直到 日光 , 是 你 ?
“现在告诉我, 你不用等到天亮才去向他汇报, 是吗？ ”

[ðen] [waɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [ɑ:n] [naʊ] ?
Then why need you hurry on now ?
然后 为什么 需要 你 匆忙 在 现在 ?

那你为什么现在就要赶路呢？

[ðɪs] [haʊs] [wer] [aɪ][eɪ 'em][ɪz][ðə; ði]['ʊʊnli] [seɪf] [pleɪs] [fɔ:r; fəɾ][ju:; jʊ][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [brɪtwi:n] [hɪɾ]
This house where I am is the only safe place for you to sleep in between here
这 房子 在哪里 我 是 是 这 仅有的 安全的 地方 为了 你 到 睡觉 在 之间 这里
[ænd; ənd] ['klɪftən] .
and Clifton .
和 克利夫顿 .

我所在的这栋房子是你从这里到克利夫顿之间唯一可以安全睡觉的地方。

[aɪl] [weɪk] [ju:; jʊ] , [maɪ'self] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
I'll wake you , myself , in good time .
患病的 唤醒 你 , 我 , 在 好的 时间 .

我会亲自在合适的时候叫醒你。

" [maɪ] [hɑ:rt] [ˈpaʊndɪd] [ænd; ənd] [roʊz] [ɪn] [maɪ] [θru:t] , [jet] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] , " [maɪ] [ˈɔ:rdərz]
" **My heart pounded and rose in my throat , yet I managed to say , " My orders**
" 我的 心 猛击 和 玫瑰 在 我的 喉 , 然而 我 管理 到 说 , " 我的 订单
[ɑ:r; ər] [pleɪn] .
are plain .
是 清楚的 .

“我的心怦怦直跳，几乎要跳到喉咙里，但我还是设法说道：‘我的命令很明确。’”

" [aɪ] [flɪntʃt] [ˈvɪzəbli] , [fɔ:ɪ; fər] [ə'gen] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [tu:] [mʌt]] .
" **I flinched visibly , for again I had told too much .**
" 我 畏缩 明显地 , 为了 再次 我 有 讲述 也 很多 .

“我明显地畏缩了一下，因为我又一次说得太多了。”

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
I pretended to listen toward the depths of the wood .
我 假装 到 听 朝向 这 深度 的 这 木头 .

我假装倾听树林深处的声音。

[ʃi:; ji] [strʌk] [ə; eɪ] [mɑ:k] - [sentrɪ'ment(ə)l] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈmju:zɪkli] - -
She struck a mock - sentimental attitude and murmured musically - -
她 击 一个 嘲笑 - 感伤的 态度 和 低声说道 音乐上 - -

她摆出一副故作感伤的样子，轻声吟唱着——

" - [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [ˈhɑ:rts]
" ' **The beating of our own hearts**
" - 这 殴打 的 我们的 自己的 心

“我们自己心跳的声音

[wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [saʊnd] [wi:; wi] [hɜ:rd] . -
Was all the sound we heard . ' -
曾是 全部 这 声音 我们 听到 . -

这就是我们听到的全部声音。

" [jes] , " - - [ʃi:; ji] [pʊt] [ə'weɪ] [ˈgeɪti] - - " [jʊr; jər] [ˈɔ:rdərz] [ɑ:r; ər] [pleɪn] ; [ænd; ənd] [ðəə(r)] [æz; əz] [ˈkru:əl]
" **Yes , " - - she put away gaiety - - " your orders are plain ; and they're as cruel**
" 是的 , " - - 她 放 离开 欢乐 - - " 你的 订单 是 清楚的 ; 和 它们是 作为 残忍的
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pleɪn] ! " **as they are plain ! " -**
作为 他们 是 清楚的 ! " -

“是的，”她收起了笑容，“您的命令很明确；而且它们既明确又残酷！ ”

" [ˈkru:əl] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
" **Cruel to you ?**
" 残忍的 到 你 ?

对你残忍吗？

" [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] .
" **I took her hand from my arm and held it .**
" 我 采取 她 手 从 我的 手臂 和 握住 它 .

我把她的手从我胳膊上拿下来，握在手里。

" [oʊ] ! [ˈkru:əl] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ˈrɪtʃəd] , [dɪr] ; [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
" **Oh ! cruel to you , Richard , dear ; to you !**
" 哦 ! 残忍的 到 你 , 理查德 , 亲爱的 ; 到 你 !

“哦！对你太残忍了，亲爱的理查德；对你太残忍了！”

[ænd; ənd] - - [jes] ! - - [jes] ! - - [aɪ] [kən'fes] .
And - - yes ! - - yes ! - - I'll confess .
和 - - 是的 ! - - 是的 ! - - 患病的 承认 .

是的！我承认。

[aɪ] [kənˈfes] - - [ɪf] [ˈoʊnli] [juːl] [duː][æz; əz][aɪ][beg] !
I'll confess - - if only you'll do as I beg !

患病的 承认 - - 如果 仅有的 你会 做 作为 我 求 ！

我愿意坦白——只要你肯听我的！

[jes] , [ɑː] [jes] , [ˈkruːəl][tuː; tə][em ˈiː] !
Yes , ah yes , cruel to me !

是的 , 啊 是的 , 残忍的 到 我 ！

是的，啊，是的，对我太残忍了！

[bʌt; bət][dəʊnt][æsk] [haʊ] ,
But don't ask how ,

但 不 问 如何 ；

但别问怎么做到的，

[ænd; ʌnd] [wiːl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæn] [ˈhʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈwʊmənz] [ˈriːəl] [ˈsiːkrət] !
and we'll see if you are man enough to keep a real woman's real secret !

和 出色地 看 如果 你 是 男人 足够的 到 保持 一个 真实的 女性的 真实的 秘密 ！

我们倒要看看你有没有胆量保守一个真正女人的秘密！

[ænd; ʌnd][fɜːrst] , [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][pʊt] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ʌnd]
And first , promise me not to put up at that house which the General and

和 第一的 , 承诺 我 不是 到 放 向上 在 那 房子 哪个 这 一般的 和

[luːˈtenənt] [ˈferi] - - "
Lieutenant Ferry - - "

中尉 渡船 - - "

首先，答应我不要住在费里将军和费里中尉住的那栋房子里——”

" [luːˈtenənt] [ˈferi] [ɪz][nɑːt] [ˈsendɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈeni] [haʊs] . "
" Lieutenant Ferry is not sending me to any house . "

" 中尉 渡船 是 不是 发送 我 到 任何 房子 . "

“费里中尉不会派我去任何人家。”

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] .
" Pardon me , I know better .

" 赦免 我 , 我 知道 更好的 .

“对不起，我明明知道不该这样。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [skiːm] .
This is his scheme .

这 是 他的 方案 .

这是他的阴谋。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [friː] [hænd][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] .
" She laid her free hand on our two .

" 她 铺设 她 自由的 手 在 我们的 二 .

她把空着的那只手放在我们俩身上。

" [tel] [em ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] !
" Tell me you will not go to that house !

" 告诉 我 你 将要 不是 去 到 那 房子 ！

“告诉我你不会去那栋房子！ ”

" [aɪ] [əˈtemptɪd] [æn; ən][ɪˈveɪz(ə)n] .
" I attempted an evasion .

" 我 尝试过 一个 逃避 .

我试图逃避。

" [oʊ] - - [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - - [feɪs] ['kʌvəd] [ʌp][ɪn][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] - -
" **Oh - - a blanket on the ground - - face covered up in it from the mosquitos - -**
" 哦 - - 一个毯子在 这 地面 - - 脸 涵盖 向上 在 它 从 这 蚊子 - -
[ɪz] ['riːəli] - - "
is really - - "
是 真的 - - "

“哦——地上铺着毯子——用毯子蒙住脸防蚊——真是——”

" [raɪt] ！
" **Right ！**
" 正确的 ！

“正确的！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [ðæt] [weɪ] .
" **I wish a woman could choose that way .**
" 我 希望 一个 女士 可以 选择 那 方式 .

“我希望女性也可以选择那样做。”

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[ɪf] [juːl] [duː] [ðæt] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][stænd] [gɑːrd] ['oʊvər][juː; jʊ] ！
if you'll do that I'll go with you and stand guard over you ！
如果 你会 做 那 患病的 去 和 你 和 站立 警卫 超过 你 ！

如果你愿意那样做，我就陪你一起去，保护你！

" [doʊlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər] [kloʊz] ,
" **Dolt that I was , I would have drawn her close ,**
" 笨蛋 那 我 曾是 , 我 会 有 绘制 她 关闭 ,

“我当时真是个傻瓜，我会把她拉近的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [em 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt'stretʃt] [ɑːrm][ænd; ənd] [fər'bɪdn] [smaɪl] .
but she put me off with an outstretched arm and forbidden smile .
但 她 放 我 离开 和 一个 伸展 手臂 和 禁止 微笑 .

但她伸出的手臂和禁忌的微笑让我退缩了。

" [noʊ] ！ - - [noʊ] ！
" **No ！ - - No ！**
" 不 ！ - - 不 ！

不！——不！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
this is a matter of life and death .
这 是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的大事。

" [aɪ] [stept] [bæk] , ['hiːvɪŋ] .
" **I stepped back , heaving .**
" 我 步 后退 , 起伏 .

我后退一步，大口喘着气。

" [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who and what are you ?**
" WHO 和 什么 是 你 ?

你是谁？你是什么？

[hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ? "
Who and what are you ? "
WHO 和 什么 是 你 ? "

你是谁？你是什么？

" [waɪ] , [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ʊd; əd][aɪ][bi;; bi] ? "
" Why , who and what should I be ? "
" 为什么 , WHO 和 什么 应该 我 是 ? "

“为什么？我应该成为什么样的人？”

" [ˈɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] ! "
" Charlotte Oliver ! "
" 夏洛特 奥利弗 ! "

“夏洛特·奥利弗！”

" [m] ; [ˈɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] .
" Hmm ; Charlotte Oliver .
" 唔 ; 夏洛特 奥利弗 .

嗯；夏洛特·奥利弗。

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ʃɒr] [ju;; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [dʒʌst] [raɪt] ? "
Are you sure you have the name just right ? "
是 你 当然 你 有 这 姓名 只是 正确的 ? "

你确定名字写得完全正确吗？

" [waɪ] [ˈhævnt] [aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] [raɪt] ? "
" Why haven't I got it right ? "
" 为什么 还没有 我 得到 它 正确的 ? "

为什么我总是做不好？

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ju;; jʊ][hæv; həv] ;
" Oh , I don't doubt you have ;
" 哦 , 我 不 怀疑 你 有 ;

“哦，我毫不怀疑你拥有；

[ðooʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈtoʊlɪvə-] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
though I didn't know but it might be Charlie Toliver or something .
尽管 我 没有 知道 但 它 可能 是 查理 托利弗 或者 某物 .

虽然我不知道，但可能是查理·托利弗之类的。

" [aɪ][daɪ'lertɪd] .
" I dilated .
" 我 扩张 .

我扩张了。

" [hu:] [toʊld] - - [dɪd] [ned] [ˈferɪ] [tel] [ju;; jʊ] [ðæt] [ˈstɔ:ri] ? "
" Who told - - did Ned Ferry tell you that story ? "
" WHO 讲述 - - 做过 内德 渡船 告诉 你 那 故事 ? "

“是谁告诉你的？是内德·费里跟你讲的吗？”

" [hi;; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[ɔ:r] , [tu;; tə][bi;; bi] [ˈækjərət] , [lu:'tenənt] [ˈferɪ] - [dɔ'ra:nd] .
Or , to be accurate , Lieutenant Ferry - Durand .
或者 , 到 是 准确的 , 中尉 渡船 - 杜兰德 .

或者更准确地说，是费里-杜兰中尉。

[maɪ] [daɪr] [ˈrɪtʃəd] , [wi;; wi] [ˈkænɑ:t] [bi;; bi] [ˈwɪti] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ən] - [tɔ:kt] - [ə'baʊt] . "
My dear Richard , we cannot be witty and remain un - talked - about . "
我的 亲爱的 理查德 , 我们 不能 是 机智 和 保持 联合国 - 谈话 - 关于 . "

亲爱的理查德，我们不可能既风趣幽默又无人问津。

" [aɪ] - - [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [jet] ！
" **I - - I believe it yet ！**
" 我 - - 我 相信 它 然而 ！

“我——我还是相信！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] ！
You are Charlotte Oliver ！
你 是 夏洛特 奥利弗 ！

你是夏洛特·奥利弗！

" [ʃi:; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ˈfrɪdʒɪd] ．
" **She became frigid ．**
" 她 成为 寒冷 ．

她变得冷漠。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] [ɪz] ？ - - [noʊ] ？
" **Do you know who and what Charlotte Oliver is ？ - - No ？**
" 做 你 知道 WHO 和 什么 夏洛特 奥利弗 是 ？ - - 不 ？

你知道夏洛特·奥利弗是谁吗？——不知道？

[wel] ， [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ， [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈwʊmən] - - [bʌt; bət] [ʃɔ:] ！
Well , to begin with , she's a married woman - - but pshaw ！
出色地 ， 到 开始 和 ， 她是 一个 已婚 女士 - - 但 呸 ！

首先，她是个已婚妇女——但是，呸！

[ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ɪts] [pru:vɪd] ．
you believe nothing till it's proved ．
你 相信 没有什么 直到 它是 已证实 ．

在得到证明之前，你什么都不相信。

[ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [wʌt] [aɪv] [æskt] [ju:; jʊ] ；
If I tell you who and what I am will you do what I've asked you ；
如果 我 告诉 你 WHO 和 什么 我 是 将要 你 做 什么 我已经 问 你 ；

如果我告诉你我是谁，我是什么，你会照我说的做吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈprə:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][stɑ:p][æt; ət] [ˈlu:ʃəs] [ˈɑ:lɪvəz] [haʊs] ？
will you promise not to stop at Lucius Oliver's house ？
将要 你 承诺 不是 到 停止 在 卢修斯 奥利弗的 房子 ？

你保证不会在卢修斯·奥利弗家停留吗？

" [ʃi:; ʃi] [ˈsɔ:ftli] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][maɪ][hænd][ænd; ənd] [prest] [ænd; ənd] [stroʊkt] [aɪ ˈti:] ．
" **She softly reached for my hand and pressed and stroked it ．**
" 她 轻轻 达到 为了 我的 手 和 按下 和 抚摸 它 ．

她轻轻地伸出手，握住我的手，轻轻地按压和抚摸。

" [dəʊnt][stɑ:p][ðer; ðər] ， [dɪr] ．
" **Don't stop there , dear ．**
" 不 停止 那里 ， 亲爱的 ．

“亲爱的，别就此止步。”

[oʊ] ， [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ！ "
Oh , say you will not ！ "
哦 ， 说 你 将要 不是 ！ "

哦，你说你不会！

" [ɪz][aɪ ˈti:][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] ？ "
" **Is it so dangerous ？ "**
" 是 它 所以 危险的 ？ " "

“真的那么危险吗？”

" [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔ:stən] [brɪˈli:vz] [aɪ ˈti:][ɪz] ．
" **General Austin believes it is ．**
" 一般的 奥斯汀 相信 它 是 ．

奥斯汀将军认为确实如此。

[jʊə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [beɪt] [ə; eɪ] [træp] , [ˈrɪtʃəd] .

You're being used to bait a trap , Richard .
你是 存在 用过的 到 饵 一个 陷阱 , 理查德 .

理查德, 你被人利用来设陷阱了。

" [aɪ] [læft] [ə; eɪ] [geɪ] [dɪs'deɪn] .

" I laughed a gay disdain .
" 我 笑了 一个 同性恋 蔑视 .

我带着同性恋式的轻蔑笑了。

" [hu:] [ɪz] [ˈlu:ʃəs] ; [ɪz][hi:; hi] [ˈɑ:rləts] [ˈhʌzbənd] ?

" Who is Lucius ; is he Charlotte's husband ?
" WHO 是 卢修斯 ; 是 他 夏洛特的 丈夫 ?

“卢修斯是谁? 他是夏洛特的丈夫吗? ”

" [ðə; ðɪ] [rɪˈplaɪ] [keɪm] [ˈsləʊli] .

" The reply came slowly .
" 这 回复 来了 缓慢地 .

回复来得很慢。

" [noʊ] ; [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [kwɔɪt] [əˈnʌðər] [mæn] ; [ðɪs] [ˈmænz] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər]

" No ; her husband is quite another man ; this man's wife has been dead for
" 不 ; 她 丈夫 是 相当 其他 男人 ; 这 男人的 妻子 有 到过 死的 为了

[ˈjɪrz] .
years .
年 .

“不, 她的丈夫完全是另一个人; 这个男人的妻子已经去世多年了。”

[noʊ] , [ˈɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] - - [hɑ:rk] !

No , Charlotte Oliver lives in - - hark !
不 , 夏洛特 奥利弗 生活 在 - - 听着 !

不, 夏洛特·奥利弗住在——听!

" [ðə; ðɪ] [saʊnd] [wi:; wi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [sʌm; səm] [stɜ:r] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sli:p] .

" The sound we had heard was only some stir of nature in her sleep .
" 这 声音 我们 有 听到 曾是 仅有的 一些 搅拌 的 自然 在 她 睡觉 .

“我们听到的声音只是她睡梦中自然界的一些动静。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] , " [aɪ] [sed] .

" I must go , " I said .
" 我 必须 去 , " 我 说 .

“我必须走了,”我说。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦, 不, 不! ”

[aɪ] [ˈkænə:t] [let] [ju:; jʊ] !

I cannot let you !
我 不能 让 你 !

我不能让你这么做!

" [fi:; fi] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] [hænd] [fi:; fi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstroʊkɪŋ] .

" She clutched the hand she had been stroking .
" 她 紧握 这 手 她 有 到过 抚摸 .

她紧紧握住自己刚才一直在抚摸的那只手。

" [ˈkɔrəli] !

" Coralie !
" 科拉莉 !

“科拉莉! ”

[ˈkɒrəli] - ! " - - [maɪ][kraɪ][wʌz; wəz][æŋ; əŋ] [ˈɑːnist] [wʌn] - - " [juː; jʊ] [tempt] [em ˈiː] [brɪˈɑːnd]
Coralie Rothvelt ! " - - my cry was an honest one - - " you tempt me beyond
科拉莉 - ! " - - 我的 哭 曾是 一个 诚实的 一 - - " 你 诱惑 我 超过
[ˈhjuːmən] [ɪnˈdʊərəns] .
human endurance .
人类 耐力 .

科拉莉·罗斯维尔特！ “——我的呼喊是真诚的——你让我的忍耐力达到了人类的极限。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" **She threw my hand from her .**
" 她 扔 我的 手 从 她 .

她甩开了我的手。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] !
" **I know I do !**
" 我 知道 我 做 !

我知道我做到了！

[aɪm][soʊ] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [aɪ][kʊd; kəd] .
I'm so unworthy to do it that I wouldn't have believed I could .
我是 所以 不配 到 做 它 那 我 不会 有 相信 我 可以 .

我觉得自己太不配了，以至于我以前根本不相信自己能做到。

[juː; jʊ] [θɜːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvər] - - [ˈhevəns] !
You thought I was Charlotte Oliver - - Heavens !
你 想法 我 曾是 夏洛特 奥利弗 - - 天 !

你以为我是夏洛特·奥利弗——天哪！

[bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [briːð] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˈʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvər][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !
boy , if you should breathe the atmosphere Charlotte Oliver has to live in !
男生 , 如果 你 应该 呼吸 这 气氛 夏洛特 奥利弗 有 到 居住 在 !

天哪，如果你呼吸一下夏洛特·奥利弗所处的空气该有多可怕！

[bʌt; bət] [ʌndərˈstænd] [əˈgen] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [soʊlz] [ˈkʌmfərt] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈtemptɪd] [em ˈiː] .
But understand again , for your soul's comfort , you haven't tempted me .
但 理解 再次 , 为了 你的 灵魂的 舒适 , 你 还没有 受诱惑 我 .

但请你再次明白，为了你的灵魂着想，你并没有诱惑我。

[goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ; [goʊ] , [teɪk] [jɔːr; jər] [ˈtʃænsɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [spɜrd] [ˈevər][tuː; tə] [siː]
Go , if you must ; go , take your chances ; and if you're spared ever to see
去 , 如果 你 必须 ; 去 , 拿 你的 机会 ; 和 如果 你是 幸存 曾经 到 看

[jɔːr; jər] [dɪr] ,
your dear ,
你的 亲爱的 ,

去吧，如果必须去的话；去吧，去碰碰运气；如果你有幸能见到你心爱的人，

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] - - "
dear little mother - - "
亲爱的 小的 母亲 - - "

亲爱的小妈妈——”

" [maɪ] [ˈmʌðər] !
" **My mother !**
" 我的 母亲 !

“我的母亲！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] ? "
Do you know my mother ? "
做 你 知道 我的 母亲 ? "

你认识我母亲吗？

" [tel] [h3:r; h3r][aɪ] [traɪd] [tu:; t3] [ki:p] [maɪ] ['pr3:mɪs] [tu:; t3][h3:r; h3r] . "

" **Tell her I tried to keep my promise to her** . "

" 告诉 她 我 尝试 到 保持 我的 承诺 到 她 . "

“告诉她，我努力遵守了对她的承诺。”

" [ju:; j3] ['pr3:mɪst] [h3:r; h3r] - - [wʌt] [dɪd][ju:; j3] ['pr3:mɪs] [h3:r; h3r] ? "

" **You promised her - - what did you promise her ?** "

" 你 承诺 她 - - 什么 做过 你 承诺 她 ? "

你答应过她——你答应过她什么？

" ['oʊnli][tu:; t3] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; j3] [wen'evə] [aɪ][hæd; həd][ð3; ði] [tjæns] .

" **Only to take care of you whenever I had the chance** .

" 仅有的 到 拿 关心 的 你 每当 我 有 这 机会 .

“只要有机会，我就会照顾你。”

[gʊʊ] , [naʊ] , [ju:; j3][mʌst; məst] ! "

Go , now , you must ! "

去 , 现在 , 你 必须 ! "

快走吧，你必须走！

" [ænd; ənd][wʌz; w3z] [ker] [f3:r; f3r][em 'i:][j3r; j3r]['oʊnli] ['moʊtɪv] [ɪn] - - "

" **And was care for me your only motive in - -** "

" 和 曾是 关心 为了 我 你的 仅有的 动机 在 - - "

“而你唯一的动机就是关心我吗——”

" [noʊ] ; [noʊ] , ['rɪtʃəd] , [aɪ] ['w3:ntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [w3:nt] , [ju:; j3][tu:; t3] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em 'i:] !

" **No ; no , Richard , I wanted , and I still want , you to take care of me !**

" 不 ; 不 , 理查德 , 我 通缉 , 和 我 仍然 想 , 你 到 拿 关心 的 我 !

“不，不，理查德，我过去想要，现在仍然想要你照顾我！”

[bʌt; b3t][gʊʊ] , [naʊ] , [gʊʊ] !

But go , now , go !

但 去 , 现在 , 去 !

快走吧，现在就走！

[æt; 3t][wʌns][ɔ:r][n3:t][æt; 3t][ɔ:l] !

at once or not at all !

在 一次 或者 不是 在 全部 !

要么立刻，要么就永远不做！

[gʊd] - [baɪ] !

Good - bye !

好的 - 再见 !

再见！

" [fi:; fi] [læft] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'weɪ] .

" **She laughed and fluttered away** .

" 她 笑了 和 飘动 离开 .

她笑着飘走了。

[aɪ] [spræŋ] [ə'p3:n][maɪ] [h3:rs] [ænd; ənd] [sped] ['ɪntu:] [ð3; ði] ['f3:rɪst] .

I sprang upon my horse and sped into the forest .

我 弹簧 之上 我的 马 和 加速 进入 这 森林 .

我跃上马背，飞奔进森林。

[ə'hʌð3r] [maɪl] , [ə'hʌð3r] [hæf] ; [ðen] [maɪ] ['h3:r3r] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [brʊʊk] ['ɪntu:] ['dʒestʃ3r] [ænd; ənd]

Another mile , another half ; then my horror and dismay broke into gesture and

其他 英里 , 其他 一半 ; 然后 我的 恐怖 和 沮丧 打破 进入 手势 和

[spi:tʃ] ,

speech ,

演讲 ,

又走了一英里，又走了半英里；然后我的恐惧和沮丧化作了肢体语言和言语表达出来。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][aɪ] [rɪˈvaɪld] [maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [fu:l] , [ə; eɪ] [ˈtreɪtəəs] [fu:l] ,
and over and over I reviled myself as a fool , a traitorous fool ,
和 超过 和 超过 我 被唾弃 我 作为 一个 傻子 , 一个 叛徒 傻子 ,
我一遍又一遍地痛斥自己是个傻瓜, 一个背叛的傻瓜,

[tu:; tə][bi:; bi] [fu:ld] [ˈɪntu:] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈerənd] !
to be fooled into confession of my errand !
到 是 被骗了 进入 忏悔 的 我的 差事 !
被骗得供出我的差事!

[aɪ] [moʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] ; [ˈevri] [fəˈti:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪ] [naʊ] [ˈli:vɪd] [ˈpeɪmənt] ,
I moaned with physical pain ; every fatigue of the long day now levied payment ,
我 呻吟 和 身体的 疼痛 ; 每一个 疲劳 的 这 长的 天 现在 征收 支付 ,
[ænd; ənd][maɪ] [bæk] ,
and my back ,
和 我的 后退 ,
我因身体疼痛而呻吟; 漫长一天的疲惫此刻都化作了惩罚, 我的背,

[ni:z] , [ˈʃəʊldəz] , [eɪkt] [ˈkru:əli] .
knees , shoulders , ached cruelly .
膝盖 , 肩膀 , 疼痛 残酷地 .
膝盖、肩膀, 疼痛难忍。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [eɪkt] [moʊst] , [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][kraɪd] - -
But my heart ached most , and I bowed in the saddle and cried - -
但 我的 心 疼痛 最多 , 和 我 鞠躬 在 这 鞍 和 哭 - -
但我的心最痛, 我伏在马鞍上痛哭起来——

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" **What have I done , oh , what have I done ?**
" 什么 有 我 完毕 , 哦 , 什么 有 我 完毕 ?
“我做了什么, 哦, 我做了什么?”

[maɪ] [ˈsi:kɹət] !
My secret !
我的 秘密 !
我的秘密!

[maɪ][ˈdʒenṣ-əlz, ˈdʒenrəlz] , [maɪ] [ˈkʌntri:z] [ˈsi:kɹət] !
my general's , my country's secret !
我的 将军的 , 我的 该国的 秘密 !
我将军的秘密, 我国家的秘密!

[ðæt] [ˈwʊmən] [hæz; həz][gɔ:t][aɪ ˈti:] - - [bɔ:t] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈflætəri:z] [ænd; ənd][laɪz] !
That woman has got it - - bought it with flatteries and lies !
那 女士 有 得到 它 - - 买 它 和 奉承 和 谎言 !
那个女人得逞了——靠奉承和谎言换来的!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [drɔ:n] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][maɪ] [bɪˈfaʊld] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] !
She has drawn it from my befouled soul like a charge from a gun !
她 有 绘制 它 从 我的 污秽 灵魂 喜欢 一个 收费 从 一个 枪 !
她像拔枪射出子弹一样, 将它从我污浊的灵魂中抽了出来!

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [kwɑɪt] [fərˈgɔ:t] [həʊ] [ˈevɪdənt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈgæðərd]
" **For a moment I quite forgot how evident it was that she had gathered**
" 为了 一个 片刻 我 相当 忘了 如何 明显 它 曾是 那 她 有 聚集
[ˈɜ:rlɪər] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] .
earlier inklings of it from some one else .
早些时候 预感 的 它 从 一些 一 别的 .
“我一时竟完全忘记了, 她显然早已从别人那里得到了一些蛛丝马迹。”

[ˈsʌd(ə)nli] [maɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˈstɑ:rtlɪŋ] .
Suddenly my thought was of something far more startling .
突然 我的 想法 曾是 的 某物 远的 更多的 令人震惊 .

突然，我脑海中浮现出一个更加令人震惊的想法。

[aɪ ˈti:] [stɔ:pt] [maɪ] [breθ] ; [aɪ] [ˈhɔ:ltɪd] ; [aɪ] [held] [maɪ] [ˈtempəlz] ; [aɪ] [stɛəd] .
It stopped my breath ; I halted ; I held my temples ; I stared .
它 停止 我的 气息 ; 我 停止 ; 我 握住 我的 寺庙 ; 我 凝视 .

它让我屏住了呼吸；我愣住了；我捂着太阳穴；我呆住了。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsi:kɾət] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ˈhæzərdz][tu:; tə][ɪkˈstɔ:rt] ?
What would she do with a secret she had taken such hazards to extort ?
什么 会 她 做 和 一个 秘密 她 有 已采取 这样的 危险 到 勒索 ?

她冒着如此大的风险才套取到这个秘密，她会怎么做呢？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃi:d] [ˈkæəri] [aɪ ˈti:] [streɪt] [tu:; tə] [ˈmɑ:rkɪt] - - [waɪ] [na:t] ?
she'd carry it straight to market - - why not ?
棚 携带 它 直的 到 市场 - - 为什么 不是 ?

她会直接把它带到市场去——为什么不呢？

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] !
She would give it to the enemy !
她 会 给 它 到 这 敌人 !

她会把它交给敌人！

[brɪˈfɔ:r] [maɪ] [kloʊzd] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪʃu:] - - [dɪˈzæstər][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] ;
Before my closed eyes came a vision of the issue - - disaster to our arms ;
前 我的 关闭 眼睛 来了 一个 想象 的 这 问题 - - 灾难 到 我们的 武器 ;

[ˈbli:dɪŋ] , [ˈmeɪmɪŋ] ,
bleeding , maiming ,
出血 , 致残 ,

闭上双眼之前，眼前浮现出一幅画面——我们的手臂将遭受灾难性的打击；鲜血淋漓，伤痕累累。

[deθ] , [ænd; ənd] [ˈwɪdəʊz] - [ænd; ənd] [ˈɔrfən] - [terz] .
death , and widows ' and orphans ' tears .
死亡 , 和 寡妇 - 和 孤儿 - 眼泪 .

死亡，以及寡妇和孤儿的眼泪。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ʃi:; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][na:t] !
she shall not !
她 将 不是 !

她绝不可能！

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [wɜ:rl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈgæləpt] [bæk] .
" **I cried , and whirled about and galloped back .**
" 我 哭 , 和 旋转 关于 和 疾驰 后退 .

我哭了起来，然后转身飞奔回去。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] , [wer] [wi:; wi][hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd] , [aɪ] [taɪd] [maɪ] [hɔ:rs] ,
At the edge of the wood , where we had parted , I tied my horse ,
在 这 边缘 的 这 木头 , 在哪里 我们 有 分手了 , 我 系 我的 马 ,

在树林边缘，也就是我们分别的地方，我拴上了马。

[ænd; ənd] [krept] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['ʃæ,dooʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melən] - [pætʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['sterb(ə)] .
and crept along the moonlight shadows of the melon - patch to the stable .
和 悄悄地爬 沿着 这 月光 阴影 的 这 瓜 - 修补 到 这 稳定的 .
然后沿着月光下瓜田的阴影悄悄地爬向马厩。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] .
The door was ajar .
这 门 曾是 半开 .
门半开着。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [glu:m] [aɪ] [pæst] [maɪ][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [neks] [ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
In the interior gloom I passed my hands over the necks and heads of what I
在 这 内部的 愁云 我 通过了 我的 双手 超过 这 脖子 和 头部 的 什么 我
[ˈrekəɡnaɪzd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [smɔ:l] [mju:lz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [æt; ət] ['ɡælətɪn] .
recognized to be the pair of small mules I had seen at Gallatin .
认可 到 是 这 一对 的 小的 骡子 我 有 已见 在 加拉廷 .
在昏暗的室内，我用手抚摸着我认出是我在加拉廷见过的那两头小骡子的脖子和头部。

[nɪr] [ə; eɪ][θɜ:rd] [stɔ:l] [wɜ:r; wər][pegz][fɔ:r; fər]['sæd(ə)][ænd; ənd]['braɪd(ə)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['empti]
Near a third stall were pegs for saddle and bridle , but they were empty
靠近 一个 第三 摊位 是 钉子 为了 鞍 和 轡 , 但 他们 是 空的
.
:
.
第三个摊位附近有马鞍和马勒的挂钩，但都是空的。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɔ:l] ; [ðə; ði] [mər] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
So was the stall ; the mare was gone .
所以 曾是 这 摊位 ; 这 母马 曾是 已消失 .
马厩也一样；母马不见了。

" [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['jæŋki:z] [æt; ət] ['fer'et] !
" Gone to the Yankees at Fayette !
" 已消失 到 这 洋基队 在 费耶特 !
“去费耶特打洋基队了！ ”

" [aɪ] [moʊn] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [hɔ:rs] .
" I moaned , and hurried back to my horse .
" 我 呻吟 , 和 慌忙 后退 到 我的 马 .
我呻吟了一声，赶紧跑回我的马身边。

[tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][,oʊvər'teɪk] [wʌn] [wɪðɪn] [ðooʊz] [fju:] [maɪlz] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] ['feɪljər] [kəm'pli:t] ,
To attempt to overtake one within those few miles would only make failure complete ,
到 试图 到 超过 一 之内 那些 很少 英里 会 仅有的 制作 失败 完全的 ,
在短短几英里内试图超车只会彻底失败。

[ænd; ənd][aɪ] ['skɜ:ri:d] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][ænd; ənd]
and I scurried once more into the north with such a burden of alarm and
和 我 匆匆跑过 一次 更多的 进入 这 北 和 这样的 一个 负担 的 警报 和
['æŋɡwɪʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [noʊn] .
anguish as I had never before known .
痛苦 作为 我 有 绝不 前 已知 .
于是，我再次匆匆赶往北方，心中充满了前所未有的惊恐和痛苦。

[ɛks,vi:'ɑr'ɑr'aɪ]
XVIII
十八
十八

[ðə; ði] ['dʒeɪ,hɔ:kərz]
THE JAYHAWKERS
这 杰伊霍克人
杰伊霍克队

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈkæptənz] [hɔːrs] .
IT was well that I was on the Federal captain's horse .
它 曾是 出色地 那 我 曾是 在 这 联邦 船长的 马 .

幸好我骑的是联邦上尉的马。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][,aɪˈtiː] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkwaɪətli]
He knew this sort of work and could do it quicker and more quietly
他 知道 这 种类 的 工作 和 可以 做 它 更快 和 更多的 悄悄
[ðæn; ðən] [maɪn] .
than mine .
比 矿 .

他熟悉这类工作，而且能比我做得更快更安静。

[maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhwɪniːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [kʌts] [tuː; tə]
Mine would have whinnied for the camp and watched for short cuts to
矿 会 有 嘶鸣 为了 这 营 和 观看 为了 短的 削减 到
[,aɪˈtiː] .
it .
它 .

我的马会嘶鸣着寻找营地，并留意通往营地的捷径。

[əˈnʌðər] [ədˈvæntɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] ,
Another advantage was the moon ,
其他 优势 曾是 这 月亮 ,
另一个优势是月亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [brɪˈɑːnd] [ˈmɪdnait] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ]
and the hour was hardly beyond midnight when I saw a light in a window
和 这 小时 曾是 几乎 超过 午夜 什么时候 我 锯 一个 光 在 一个 窗户
[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪdl] .
and heard the scraping of a fiddle .
和 听到 这 刮擦 的 一个 小提琴 .

时间刚过午夜不久，我看到窗户里透出一丝光亮，听到小提琴的刮擦声。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrm] [fens] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]
At the edge of a clearing enclosed by a worm fence I came to a row of
在 这 边缘 的 一个 清理 内 经过 一个 蠕虫 栅栏 我 来了 到 一个 排 的
[sleɪv] - [ˈkæbɪnz] .
slave - cabins .
奴隶 - 小木屋 .

在被蚯蚓篱笆围起来的一片空地边缘，我来到了一排奴隶小屋前。

[ˈmʌŋgrəl] [dɔːgz] [bɑːrkt] [θruː] [ðə; ði] [fens] ,
Mongrel dogs barked through the fence ,
杂种狗 狗 吠叫 通过 这 栅栏 ,
杂种狗隔着栅栏狂吠，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪt] [mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [streɪt] [her] [ʃoʊd]
and in one angle of it a young white man with long straight hair showed
和 在 一 角度 的 它 一个 年轻的 白色的 男人 和 长的 直的 头发 显示
[hɪmˈself] [soʊ] [əˈbrʌptli] [æz; əz][tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)][maɪ] [hɔːrs] .
himself so abruptly as to startle my horse .
他自己 所以 突然 作为 到 惊吓 我的 马 .

在其中一个角度，一个留着长直发的年轻白人男子突然出现，吓了我的马一跳。

[ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] ,
Only the one cabin was lighted ,
仅有的 这 一 舱 曾是 照明 ,
只有一间小木屋里亮着灯。

[ænd; ʌnd] [ðens] [keɪm] [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [ˈʃʌf(ə)] [ʌv; əv] [ber] - [ˈfʊtɪd] [ˈdɑːnsəz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfɪdl]
and **thence** **came** **the** **rhythmic** **shuffle** **of** **bare** - **footed** **dancers** **while** **the** **fiddle**
和 因此 来了 这 节奏 洗牌 的 裸 - 有脚的 舞者 尽管 这 小提琴
[pleɪd] " [aɪ] [leɪ] [ten] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [daʊn] .
played " **I** **lay** **ten** **dollars** **down** .
玩 " 我 躺 十 美元 向下 .

于是，赤脚舞者们有节奏地跳起了舞，小提琴奏起了《我放下十美元》。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θri:] [ˈkʌpəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
" **There** **were** **three** **couples** **on** **the** **floor** ,
" 那里 是 三 情侣 在 这 地面 ,
地板上躺着三对情侣，

[ænd; ʌnd] [aɪ] [sɔː] - - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [dɔːgz] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] - - [ðæt] [tuː]
and **I** **saw** - - **for** **the** **excited** **dogs** **had** **pushed** **the** **door** **open** - - **that** **two**
和 我 锯 - - 为了 这 兴奋的 狗 有 推动 这 门 打开 - - 那 二
[ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [waɪt] ,
of **the** **men** **were** **white** ,
的 这 男人 是 白色的 ,

我看见——因为兴奋的狗把门推开了——其中有两个男人是白人，

[ðoʊ] [bʌt; bət] [wʌn] [wɔːr] [ʃuːz] .
though **but** **one** **wore** **shoes** .
尽管 但 一 穿着 鞋 .
但其中一人穿了鞋。

[ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [rɪˈviːɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [gɜːrɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
On **him** **the** **light** **fell** **revealingly** **as** **he** **and** **the** **yellow** **girl** **before** **him**
在 他 这 光 跌倒 颇具启发性 作为 他 和 这 黄色的 女孩 前 他
[pæst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [dæns] [ænd; ʌnd] [feɪst] [əˈɡen] .
passed **each** **other** **in** **the** **dance** **and** **faced** **again** .
通过了 每个 其他 在 这 舞蹈 和 面对 再次 .

灯光照在他身上，颇具象征意义。他和前面的黄皮肤女孩在舞池中擦肩而过，再次相遇。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [blɔːnd] .
He **was** **decidedly** **blond** .
他 曾是 绝对地 金发 .
他显然是金发。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] , [ðoʊ] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ] [paɪn] - [nɔːts] ,
The **other** **man** , **though** **silhouetted** **against** **the** **glare** **of** **burning** **pine** - **knots** ,
这 其他 男人 , 尽管 剪影 反对 这 强光 的 燃烧 松树 - 绳结 ,
另一个人，虽然在燃烧的松节火光映衬下显得轮廓分明，

[aɪ] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læŋk] [ˈlɑːks] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz]
I **knew** **to** **be** **white** **by** **the** **flapping** **of** **his** **lank** **locks** **about** **his** **cheeks** **as**
我 知道 到 是 白色的 经过 这 扑 的 他的 空白 锁 关于 他的 脸颊 作为
[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˌprɑːvəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steps] .
he **lent** **his** **eyes** **to** **the** **improvisation** **of** **his** **steps** .
他 借出的 他的 眼睛 到 这 即兴创作 的 他的 步骤 .

我从他飘动的长发拂过脸颊的景象判断出他是白人，因为他目光专注地看着自己即兴的步伐。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtənər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [blæk] [gɜːrɪ] .
His **partner** **was** **a** **young** **black** **girl** .
他的 伙伴 曾是 一个 年轻的 黑色的 女孩 .
他的搭档是一位年轻的黑人女孩。

[aɪ] [bəˈnd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ʃoʊd] [aɪˈtiː] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˈoʊnli] [æskt] [huːz]
I burned with scorn , and doubtless showed it , although I only asked whose
我 烧伤 和 轻蔑 , 和 毫无疑问 显示 它 , 虽然 我 仅有的 问 谁
[plænˈteɪ](ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
plantation this was .
种植园 这 曾是 .

我心中充满了鄙夷, 而且无疑表现了出来, 尽管我只是问了这是谁的种植园。

" [ðɪs] - [je] [ˈplaː] - [eɪs] ?
" **This - yeh pla - ace ?**
" 这 - 是的 普拉 - 高手 ?

“This-yeh pla-ace?

" [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈleɪzɪli] , [tʃuːd] [təˈbækoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] ,
" **The rustic dragged his words lazily , chewed tobacco with his whole face ,**
" 这 乡村 拖拽 他的 字 懒洋洋 , 咀嚼 烟草 和 他的 所有的 脸 ,
“那个乡巴佬说话懒洋洋的, 用整张脸嚼着烟草,

[ænd; ənd] [lʊkt] [maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][ˈoʊvər][frʌm; frəm][kæp][tuː; tə][spɜːr] .
and looked my uniform over from cap to spur .
和 看起来 我的 制服 超过 从 帽 到 刺 .
他从帽子到马刺, 仔细打量了我的制服。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] - [je] [pleɪs] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈlʌ] - - [oʊl] - [aɪ] - [veɪ]
" **They say this - yeh place belong to a man which his name Lu - ucius Ol - i - veh**
" 他们 说 这 - 是的 地方 属于 到 一个 男人 哪个 他的 姓名 鲁 - - ol - 我 - 车辆
.
.
.
“他们说这个地方属于一个名叫卢修斯·奥利维的人。”

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以!

[aɪ] [ˈɑːnɪstli] [wɪft] [maɪˈself] [bæk] [ɪn][maɪ][oʊld][rægz] ,
I honestly wished myself back in my old rags ,
我 诚实地 希望 我 后退 在 我的 老的 破布 ,
我真心希望自己能穿上以前那身破烂衣服。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈflektd] [ðæt] [maɪ] [ˈhænsəm] [maʊnt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][emˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ]
until I reflected that my handsome mount was enough to get me all the damage
直到 我 反映 那 我的 英俊的 山 曾是 足够的 到 得到 我 全部 这 损害
[ðiːz] [retʃɪz] [kʊd; kəd] [ˈɔːfər] .
these wretches could offer .
这些 可怜虫 可以 提供 .

直到我意识到, 我那英俊的坐骑足以让我承受这些恶棍所能带来的所有伤害。

[stɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈseɪfɪst][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [fraʊn] .
Still I thought it safest to show an overbearing frown .
仍然 我 想法 它 最安全 到 展示 一个 霸道 皱眉 .

但我认为最稳妥的做法是摆出一副咄咄逼人的表情。

" [tuː; tə] [wʌt] [kəˈmænd] [duː][juː; jʊ] [ˈfelooz] [bɪˈlɔːŋ] ?
" **To what command do you fellows belong ?**
" 到 什么 命令 做 你 伙伴们 属于 ?

你们这些家伙隶属于哪个部队?

" [hiː; hi] [spɜːrt] [ə; eɪ][paɪnt][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , " [-] - . "
" **He spurted a pint to reply , " Fishe's batt'ry . "**
" 他 喷涌而出 一个 品脱 到 回复 , " 菲什的 - . "

他喷出一品脱啤酒回答说: “鱼的炮台。”

" [oʊ] ! [ænd; ʌnd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['bætəri] ? "
" **Oh ! And where is the battery ?** "
" 哦 ! 和 在哪里 是 这 电池 ? "

“哦！电池在哪儿？”

" [ju:; jʊ]['sɑ:] - [ei] - [wɑ:] [ɪz][,ai 'ti:] ? - - - [aʊ] - " - - [hi:; hi] [tʃæmpt] ['nɔɪzɪli] - - " [aɪ][də'noʊ] .
" **You sa - ay ' Whah is it ? ' - - ow batt'ry " - - he champed noisily - - " I dunno .**
" 你 萨 - 哎 - 哇 是 它 ? - - - 现在 - " - - 他 冠军 喧闹地 - - " 我 不知道 .
“你说‘这是什么？’——哦，电池’——他大声地咂着嘴——‘我不知道。

[dʌz] [ju:; jʊ] ?
Does you ?
做 你 ?

你会吗？

[wɑ:] [ɪz][,ai 'ti:] ? "
Whah is it ? "
哇 是 它 ? "

那是什么？

" [ɪts] ['twenti] [maɪlz] [ɔ:f] ; [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][wɪð; wɪθ][,ai 'ti:] ?
" **It's twenty miles off ; why are you not with it ?**
" 它是 二十 英里 离开 ; 为什么 是 你 不是 和 它 ?

“它离你还有二十英里；你为什么跟不上它？”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "
What are you doing here ? "
什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么？

" [ju:; jʊ]['sɑ:] - [ei] - [wʌt] [wi:; wi][ə; eɪ] - ['dɔɪn] - - ? -
" **You sa - ay ' What we a - doin ' hyuh ? '**
" 你 萨 - 哎 - 什么 我们 一个 - 做 - - ? -

你说“我们在干什么？”

[wel] , [sə] , [aɪ] [maʊt] ['sɑ:] - [ei][wi:; wi] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['dɔɪn] - - - ;
Well , suh , I mought sa - ay we ain't a - doin ' nuth'n ' ;
出色地 , 苏 , 我 应该 萨 - 哎 我们 不是 一个 - 做 - - - ;

好吧，先生，我得说我们什么也没做；

[bʌt; bət][aɪ] " - - [hi:; hi] [skwɜ:tɪd] [ə'gen] - - " [wɪl] ['sɑ:] - [ei] [ðæt] [soʊ] [fɑ:] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [wi:; wi]
but I " - - he squirted again - - " will sa - ay that so fah as you see what we
但 我 " - - 他 喷射 再次 - - " 将要 萨 - 哎 那 所以 法赫 作为 你 看 什么 我们
[ə; eɪ] - ['dɔɪn] - , [ju:; jʊ][kɪn] [si:] ,
a - doin ' , you kin see ,
一个 - 做 - , 你 亲属 看 ,

但是我——他又喷了出来——“我会这么说，只要你看到我们正在做什么，你就能看到，

[æn; ən] - ['welkəm] ; [æn; ən] - [soʊ] [fɑ:] [æz; əz][ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] , [,ai 'ti:] [eɪnt] [nʌn] [oʊ] - [joʊ] - [dæm] -
an ' welcome ; an ' so fah as you don't see , it ain't none o ' yo ' damn '
一个 - 欢迎 ; 一个 - 所以 法赫 作为 你 不 看 , 它 不是 没有任何 o - 哟 - 该死 -
['bjʊ:zi] - [nəs] . "
busi - ness . "
商务 - 内斯 . "

欢迎；而且，你没看到的，也跟你一点关系都没有。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] ['kwestʃən] . "
" **Oh , that's all right , I was only asking a friendly question . "**
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , 我 曾是 仅有的 问 一个 友好的 问题 . "

“哦，没关系，我只是问个好问题。”

" [jɑ:z] ； [wel] ， [ðæts] [ɔ:l] [rart] ， [tu:] ， [sə] ； [aɪ][ʊz] [oʊni][ə; eɪ] - ['gɪvɪn] - [ju:; jʊ][ə; eɪ] -
" **Yaas ； well ， that's all right ， too ， suh ； I uz on'y a - givin ' you a frien'ly aynsweh**
" 是的 ；出色地 ， 那就是 全部 正确的 ， 也 ， 苏 ； 我 乌兹 仅限 一个 - 给予 - 你 一个 - -
.
:
.

“是的；好吧，那也没关系，先生；我只是给你一个友好的回答。”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][laɪk][aɪ'ti:] .
I hope you like it .
我 希望 你 喜欢 它 .

希望你喜欢。

" ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərko:rs] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['feləʊ] ['drægd] [ɪn][hɪz; ɪz][əd'vaɪs]
" **Our intercourse became more amiable and the fellow dragged in his advice**
" 我们的 交往 成为 更多的 可亲 和 这 同伴 拖拽 在 他的 建议
[ðæt][aɪ][spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] .
that I spend the rest of the night at the house of Mr . Oliver .
那 我 花费 这 休息 的 这 夜晚 在 这 房子 的 先生 . 奥利弗 .

“我们的交往变得更加友好，那家伙建议我当晚在奥利弗先生家过夜。”

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðæt]['dʒent(ə)lmən] [si:md] [tu:; tə][groʊ] [waɪl] [wi:; wi] [tɔ:kt] ，
His acquaintance with that gentleman seemed to grow while we talked ，
他的 熟人 和 那 绅士 似乎 到 生长 尽管 我们 谈话 ，
在我们交谈的过程中，他和那位先生的关系似乎越来越密切了。

[ænd; ʌnd][broʊk]['ɪntu:] [blu:m] [laɪk][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] ['roʊz,bʊʃ] .
and broke into bloom like a magician's rosebush .
和 打破 进入 盛开 喜欢 一个 魔术师的 玫瑰丛 .

它像魔术师的玫瑰花丛一样绽放开来。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld][bɜ:rd] [hu:] [meɪd] [hɑ:spɪ'tæləti][tu:; tə][st'reɪndʒəz][hɪz; ɪz]
He described him as a kind old bird who made hospitality to strangers his
他 描述 他 作为 一个 种类 老的 鸟 WHO 制成 热情好客 到 陌生人 他的
[mi:t] [ænd; ʌnd][drɪŋk] .
meat and drink .
肉 和 喝 .

他形容这位老人心地善良，以款待陌生人为乐。

[ə; eɪ][kən'dʒektər] ['dɑ:rtɪd]['ɪntu:][maɪ][maɪnd] .
A conjecture darted into my mind .
一个 推测 飞镖 进入 我的 头脑 .

一个猜想突然闪入我的脑海。

" [waɪ] ， [jes] ！
" **Why ， yes ！**
" 为什么 ， 是的 ！

“是的！ ”

[ðæt][ɪz][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪd] [sʌn] ， [ɪz][hi:; hi][na:t] ， ['ja:ndər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ；
that is his married son ， is he not ， yonder in the cabin ；
那 是 他的 已婚 儿子 ， 是 他 不是 ， 远处 在 这 舱 ；

那边小屋里的的是他已婚的儿子，对吧？

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [her] ？ "
the one with the fair hair ？"
这 一 和 这 公平的 头发 ？ "

是那个金发的吗？

" [hu:] ？ - - [eɪ] ， - - [oʊl][mæn][oʊl] - [aɪ] - [vɛ] ？
" **Who ？ - - eh ， - - ole man Ol - i - veh ？**
" WHO ？ - - 嗯 ， - - 奥莱 男人 ol - 我 - 车辆 ？

“谁？——呃，——老奥利维？”

[ju:; jʊ][ˈsa:] - - [eɪ] - [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][mɑ:]- - [aɪ i: ˈdi:] [sʌn] , [ɪn] [jɑ:ndə] ; [ðə; ði][wʌn] - [aɪθ][ðə; ði] [fa:] [ha:] ?
You sa - - ay ' Is that his ma ' - ied son , in yondeh ; the one ' ith the fah hah ?
你 萨 - - 哎 - 是 那 他的 玛 - - ied 儿子 , 在 yondeh ; 这 一 - ith 这 法赫 哈哈 ?

你说：“那是他已婚的儿子吗？在那边；那个有法哈的？”

- - - [eɪ] , - - [noʊ] - - [oʊ] , [sə] , - - [eɪ] , - - [ˈjæs] , [sə] , - - [ˈjæs] !
' - - Eh , - - no - - o , suh , - - eh , - - yass , suh , - - yass !
- - - 嗯 , - - 不 - - o , 苏 , - - 嗯 , - - 耶斯 , 苏 , - - 耶斯 !

'--Eh, --no--o, suh, --eh, --yass, suh, --yass!

[oʊ] , [ˈjæs] , [sə] , [θæs] [hɪz; ɪz] - - [θɑ:] - - - [θæs] [hɪz; ɪz] - [sʌn] , [ɪn] [θɑ:] ; [ˈjæs] , [sə] ,
Oh , yass , suh , thass his - - tha ' - - thass his ma'ied son , in thah ; yass , suh ,
哦 , 耶斯 , 苏 , 那个 他的 - - tha - - - 那个 他的 - 儿子 , 在 塔 ; 耶斯 , 苏 ,

哦，是的，先生，那是他的——那是——那是他已婚的儿子，在；是的，先生，

[ðə; ði][wʌn] - [aɪθ][ðə; ði] [fa:] [ha:] ; [ˈjæs] , [sə] .
the one ' ith the fah hah ; yass , suh .
这 一 - ith 这 法赫 哈哈 ; 耶斯 , 苏 .

那个有 fah hah 的；是的，先生。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ment] [ðə; ði] - [wʌn] . "
I thought you meant the yetheh one . "
我 想法 你 意思是 这 - 一 . "

我以为你说的是那个yetheh。

" [aɪ][dəunt] [bɪˈli:v] , " [sed] [aɪ] ,
" I don't believe , " said I ,
" 我 不 相信 , " 说 我 ,

“我不相信，”我说。

" [aɪd] [ˈbetər] [pʊt] [maɪself][ɑ:n][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]
" I'd better put myself on the old gentleman when the mistress of the house is
" ID 更好的 放 我 在 这 老的 绅士 什么时候 这 情妇 的 这 房子 是
[əˈweɪ] . "
away . "
离开 . "

“女主人不在家的时候，我最好去服侍那位老先生。”

" [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [əˈwɑ:; -ˈwɔ:] - [eɪ] . "
" She ain't awa - ay . "
" 她 不是 awa - 哎 . "

“她没走。”

" [ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] !
" Is she not !
" 是 她 不是 !

难道不是吗！

[ˈɪznt] [ʃi:; ʃi][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər] - - [ˈʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] - - [hu:] [ɪz] [sʌtʃ] [ˈfrendz] - - [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]
Isn't she the Mrs . Oliver - - Charlotte Oliver - - who is such friends - - she and
不是 她 这 太太 . 奥利弗 - - 夏洛特 奥利弗 - - WHO 是 这样的 朋友们 - - 她 和
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - - "
her husband , I mean , of course , - - "
她 丈夫 , 我 意思是 , 的 课程 , - - "

她不就是奥利弗夫人吗——夏洛特·奥利弗——她和她丈夫都是那么好的朋友——我当然是指她和她丈夫——”

" [ju: ˈvi:] - !
" Uv co'se !
" 紫外线 - !

"Uv co'se!

" [ðə; ði] ['reptail] ['gɪɡld] , [skwɜ:tɪd] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The reptile giggled , squirted and nodded .
" 这 爬虫 咯咯地笑 , 喷射 和 点头 .
"那只爬行动物咯咯地笑着，喷了喷水，还点了点头。”
" - - [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['ɔ:stən] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , " - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lu:'tenənt] [ˈferi] ? "
" - - With General Austin , " I continued , " - - and with Lieutenant Ferry ? "
" - - 和 一般的 奥斯汀 , " 我 持续 , " - - 和 和 中尉 渡船 ? "
"——和奥斯汀将军一起,”我继续说道，“——还有费里中尉？ ”
" [ʃi:; ʃi] [er] !
" She air !
" 她 空气 !
"她空气！
" [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] .
" He was pleased .
" 他 曾是 高兴 .
"他很高兴。

骑士(The Cavalier)

第5/16页

" [ˈjæs] , [wiː; wi][ɔːl] [gʊd] - - . "
" Yass , we all good frien's togetheh . " "
" 亚斯 , 我们 全部 好的 - - . "

“是的，我们都是好朋友。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [fiː; fi] - - [oʊ] , [jes] ! - - [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ; [fiː; fi][kʊd; kəd] [iːzəli] [hæv; həv][gɔːt] [hɪr]
" But if she - - oh , yes ! - - Yes , to be sure ; she could easily have got here
" 但 如果 她 - - 哦 , 是的 ! - - 是的 , 到 是 当然 ; 她 可以 容易地 有 得到 这里
[ˈjestərdeɪ] [æftərˈnuːn] . "
yesterday afternoon . "
昨天 下午 . "

“但如果她——哦，是的！——当然；她昨天下午完全有可能就到了。”

" [θæs] [θɛs] [wen] [fiː; fi] [əˈruːv] !
" Thass thess when she arrove !
" 那个 这些 什么时候 她 到达 !

“当她到达时，就是这样！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtɪ] [ðə; ði][ˈænəməlz] [ˈkʌnɪŋ] [pleɪ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" It was fascinating to watch the animal's cunning play across his face .
" 它 曾是 迷人 到 手表 这 动物 狡猾 玩 穿过 他的 脸 .

“看着这只动物狡猾地在脸上嬉戏，真是太有趣了。”

[ðə; ði] - [tuːn] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [ˈkwɪkənd] .
The fiddle's tune changed and the dance quickened .
这 - 调 已更改 和 这 舞蹈 加速 .

小提琴的曲调变了，舞蹈也加快了。

" [aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [θɔːt] , " [riˈzjuːmd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ment] [tuː; tə][rɪfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][blɔːnd]
" I naturally thought , " resumed I , with a smile meant to refer to the blond
" 我 自然 想法 , " 恢复 我 , 和 一个 微笑 意思是 到 参考 到 这 金发
[ˈdænsər] ,
dancer ,
舞蹈家 ,

“我当时自然而然地想，”我继续说道，脸上带着一丝微笑，显然是指那位金发舞者。

" [ðæt] [ðə; ði][ˈmædəm][məst; məst][biː; bi] [əˈweɪ] [ˈsʌmwɛr] .
" that the madam must be away somewhere .
" 那 这 女士 必须 是 离开 某处 .

夫人一定不在某个地方。

" [maɪ] [ˈhɪrər] [grɪnd] .
" My hearer grinned .
" 我的 听者 咧嘴一笑 .

我的听众咧嘴一笑。

" [oʊ] , [ðæt] [eɪnt] [noʊ][saɪn] .
" Oh , that ain't no sign .
" 哦 , 那 不是 不 符号 .

“哦，那可不是什么征兆。”

[bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] .
Boys will be boys .
男孩们 将要 是 男孩们 .

男孩就是男孩。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , - .
You know that , yo'se'f .
你 知道 那 , - .

你自己知道的。

[æn; ən] - [oʊ] - - [ʃiː; ʃi] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
An ' o ' co'se she know it .
一个 - o - - 她 知道 它 .

当然她知道。

[oʊ] , [ˈjæs] , [ʃiː; ʃi][æt; ət] [hoʊm] . "
Oh , yass , she at home . "
哦 , 耶斯 , 她 在 家 . "

哦，太好了，她在家。

" [wel] , [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [stɑːp][ɔːl] [naɪt] .
" Well , I reckon I'll stop all night .
" 出色地 , 我 估计 患病的 停止 全部 夜晚 .

“嗯，我想我今晚就到此为止吧。”

" [aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .
" I began to move on .
" 我 开始 到 移动 在 .

我开始继续前进。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [ˈɡriːdɪli] .
His eyes followed greedily .
他的 眼睛 随后 贪婪地 .

他的目光贪婪地追随着。

" [ˈsaː] - [eɪ] !
" Sa - ay !
" 萨 - 哎 !

“Sa-ay!

[aɪ] [ˈræsl] [jʊː; jʊ][ɛf'oʊ] - [ðem; ðəm] - [ɑː] .
I'll wrastle you fo ' them - ah clo'es .
患病的 摔跤 你 fo - 他们 - 啊 衣橱 .

我要跟你拼命抢那些衣服。

" [aɪ] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [rɪ'fjuːz(ə)l][ænd; ənd][roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
" I waved a pleasant refusal and rode toward the house .
" 我 挥手 一个 令人愉快的 拒绝 和 骑 朝向 这 房子 .

我友好地挥手拒绝，然后骑马朝房子走去。

[ˌeks,ɑɪ'eks]
XIX
十九

十九世纪

[ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [træp]
ASLEEP IN THE DEATH - TRAP
睡着了 在 这 死亡 - 陷阱

沉睡于死亡陷阱

[ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɑːrk] .
The dwelling was entirely dark .
这 住宅 曾是 完全 黑暗的 .

屋内一片漆黑。

[aɪ] [keɪm] [klaʊz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [hə'luːd] .
I came close in the bright moonlight and hallooed .
我 来了 关闭 在 这 明亮的 月光 和 神圣的 .

我走近明亮的月光，大声喊道。

[æt; ət][maɪ] ['sekənd] [heɪl][ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ['oʊpən] ,
At my second hail the door came a small way open ,
在 我的 第二 冰雹 这 门 来了 一个 小的 方式 打开 ;
我第二次喊叫时, 门开了一条小路。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] ['pɑːrli] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [beɪd] [ˌem 'iː][pʊt] [ʌp][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn]
and after a brief parley a man's voice bade me put up my horse and come in
和 后 一个 简短的 谈判 一个 男人的 嗓音 巴德 我 放 向上 我的 马 和 来 在
.
.
.

经过短暂的交谈, 一个男人的声音命令我拴好马, 进去。
[ðə; ði][ˈsterb(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɪr] .
The stable was a few steps to the right and rear .
这 稳定的 曾是 一个 很少 步骤 到 这 正确的 和 后部 .
马厩在右后方几步远的地方。

[rɪˈtʃːrɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] : [ə; eɪ][hɔːl] [frʌm; frəm] [frʌnt]
Returning , I took care to notice the form of the house : a hall from front
返回 , 我 采取 关心 到 注意 这 形式 的 这 房子 : 一个 大厅 从 正面
[tuː; tə] [rɪr] ;
to rear ;
到 后部 ;

回来后, 我特意留意了一下房子的形状: 从前到后是一个大厅;
[wʌn] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌn] [rɪr] [ruːm] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [əˈbʌv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈætɪk] ,
one front and one rear room on each side of it ; above the whole a low attic ,
一 正面 和 一 后部 房间 在 每个 边 的 它 ; 多于 这 所有的 一个 低的 阁楼 ;
它两侧各有一个前厅和一个后厅; 整个建筑上方是一个低矮的阁楼。

[ˈprɔːbəbli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [sleɪv] ['haʊsmɪd] .
probably occupied by the slave housemaids .
大概 占领 经过 这 奴隶 女佣 .
可能是女奴居住的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [met] [ɪn][ðə; ði] [ber] [ʌn'peɪntɪd] [hɔːl] [baɪ][ə; eɪ][ˈdrɒpsɪkəl] [mæn][ʌv; əv] ['hɪrli] ['sɪksɪti] ,
I was met in the bare unpainted hall by a dropsical man of nearly sixty ,
我 曾是 遇见 在 这 裸 未上漆 大厅 经过 一个 臃 男人 的 几乎 六十 ;
我在光秃秃、没有粉刷的大厅里遇到了一位年近六十、患有水肿的男子。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dɪm] [ˈkænd(ə)] , [ə; eɪ] [wæks] - [ˈmɜːrtl] [dɪp] [ræpt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkɔːrnkəːb] .
holding a dim candle , a wax - myrtle dip wrapped on a corncob .
保持 一个 暗淡 蜡烛 , 一个 蜡 - 桃金娘 蘸 包装 在 一个 棒子 .
手里拿着一根昏暗的蜡烛, 以及一根裹在玉米芯上的蜡杨梅蘸酱。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈtriːtɪŋ] [tʃɪn] , [ə; eɪ] [θroʊt] - [lætʃ] [bɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈroʊvɪŋ] [aɪ] ;
He had a retreating chin , a throat - latch beard and a roving eye ;
他 有 一个 撤退 下巴 , 一个 喉 - 门锁 胡须 和 一个 漫游 眼睛 ;
他下巴后缩, 留着齐喉胡须, 眼神游移不定;

[stept] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][slɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈdʒektɪd] [vɔɪs] ,
stepped with one foot and slid with the other , spoke in a dejected voice ,
步 和 一 脚 和 滑行 和 这 其他 , 辐 在 一个 垂头丧气 嗓音 ;
他一只脚迈了一步, 另一只脚滑了下去, 沮丧地说:

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈveri] [pʊr] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
and had very poor use of his right hand .
和 有 非常 贫穷的 使用 的 他的 正确的 手 .
他的右手使用能力很差。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ˈkɔ:rnər] [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði][wʌn] [ˈhɪrəst] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] , [ˈfi:lɪŋ]
I followed him to the rear corner chamber , the one nearest the stable , feeling
我 随后 他 到 这 后部 角落 房间 , 这 一 最近的 这 稳定的 , 感觉
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我跟着他来到后角落的房间，也就是离马厩最近的那间，感觉.....

[pʊr] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] ,
poor as the choice was ,
贫穷的 作为 这 选择 曾是 ,

尽管这个选择很糟糕，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈrɑ:bər] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rdərər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈvɪlənz]
I should rather have him for my robber and murderer than those villains
我 应该 相当 有 他 为了 我的 强盗 和 凶手 比 那些 反派
[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkwɔ:rtərz] .
down at the quarters .
向下 在 这 四分之一 .

我宁愿让他做我的强盗和杀人犯，也不愿让那些住在楼下的恶棍做我的凶手。

[aɪ] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈkɔ:nvərˈseɪ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [dru:] [ɔ:f][maɪ] [bu:ts] [ænd; ənd] [θru:] [maɪ][ˈdʒækɪt]
I detained him in conversation while I drew off my boots and threw my jacket
我 被拘留 他 在 对话 尽管 我 画 离开 我的 靴子 和 扔 我的 夹克
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə][let][maɪ] [dɪˈspætʃ] [bi:; bi] [si:n] .
upon the back of a chair in such a way as to let my despatch be seen .
之上 这 后退 的 一个 椅子 在 这样的 一个 方式 作为 到 让 我的 调度 是 已见 .

我一边和他聊天，一边脱下靴子，把外套扔到椅子背上，好让他看到我的行装。

[ðə; ði] [tɔ:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [wʌn] ; [ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] , [si:ld] [wɪð; wɪθ] [red] [wæks] ,
The toss was a lucky one ; the document , sealed with red wax ,
这 折腾 曾是 一个 幸运的 一 ; 这 文档 , 密封 和 红色的 蜡 ,
这次抛掷运气不错；文件用红蜡封好，

[stʌk] [aʊt] [ˈærəɡəntli] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪnˈsaɪd] [ˈpɑ:kɪt] .
stuck out arrogantly from an inside pocket .
卡住 出去 傲慢地 从 一个 里面 口袋 .

傲慢地从内袋里探出头来。

[ðen] , [ˈæskɪŋ] [ˈlaɪvli] [ˈkwɛstʃənz] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] [ænd; ənd][ɪts]
Then , asking lively questions the while as if to conceal a blunder and its
然后 , 问 热闹 问题 这 尽管 作为 如果 到 隐藏 一个 错误 和 它是
[kəˈrekʃn] ,
correction ,
更正 ,

然后，一边提出生动的问题，一边似乎要掩盖错误并加以纠正。

[aɪ] [mu:vd] [ˈkwɪkli] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪˈti:] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
I moved quickly between him and it and slipped the missive under a
我 已搬 迅速地 之间 他 和 它 和 滑倒了 这 信函 在下面 一个
[ˈpɪlʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈbedsted] .
pillow of the fourpost bedstead .
枕头 的 这 - 床架 .

我迅速走到他和信之间，把信塞到四柱床的枕头底下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈwɜ:rdi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtæri:d] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [jet] [hi:; hi] [ɪkˈsplernd]
He was not wordy , and he tarried but a moment , yet he explained
他 曾是 不是 冗长 , 和 他 滞留 但 一个 片刻 , 然而 他 解释
[hɪz; ɪz][pəˈræləsis] .
his paralysis .
他的 麻痹 .

他话不多，只停留了片刻，便解释了他的瘫痪原因。

[ɪn][ðə; ði] ['drɪrɪ] ['mɑ:nətoʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kra:nɪk] ['saʊər] ['tempər] [hi:: hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm]
In the dreary monotone of a chronic sour temper he related that some
在这 凄凉 单调 的 一个 慢性的 酸的 脾气 他 有关的 那 一些
[kən'fedərəts] ,
Confederates ,
南方邦联 ,

他用一种阴郁单调、带着长期坏脾气的语气讲述道，一些南方邦联士兵.....

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [brɪ'fɔ:r] , [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ɪm'presɪŋ] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑ:fɪsər] ,
about a year before , had come here impressing horses , and their officer ,
关于 一个 年 前 , 有 来 这里 令人印象深刻 马匹 , 和 他们的 官 ,
大约一年前，他们来到这里征召马匹，他们的军官是.....

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [baɪ][hɪm; ɪm] " [noʊ]['dʒent(ə)lmən] ,
on being called by him " no gentleman ,
在 存在 称为 经过 他 " 不 绅士 ,
被他称为“没有绅士风度的人”

" [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:rbəɪn] .
" **had struck him behind the ear with the butt of a carbine .**
" 有 击 他 在后面 这 耳朵 和 这 屁股 的 一个 马枪 .
“用卡宾枪枪托击中了他的耳后。”

[aɪ] [æskt] [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [rɪ'si:vɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['plʊrəl] ['proʊnaʊn]
I asked what punishment the officer received , and I noticed the plural pronoun
我 问 什么 惩罚 这 官 已收到 , 和 我 注意到 这 复数 代词
[æz; əz][hi:: hi][aɪsɪli] [rɪ'plaɪd] ,
as he icily replied ,
作为 他 冰冷地 回复 ,
我问那名警官受到了什么惩罚，我注意到他冷冷地回答时用了复数代词。

" [wi:: wi] ['dɪdnt] ['entər] ['eni] [kəm'pleɪnt] .
" **We didn't enter any complaint .**
" 我们 没有 进入 任何 抱怨 .
我们没有提出任何投诉。

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [wɔ:rmθ] [ðæt] [ɪf] [hi:: hi] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [ðæt] ['mænz] [neɪm] - -
" **I said with genuine warmth that if he would give me that man's name - -**
" 我 说 和 真的 温暖 那 如果 他 会 给 我 那 男人的 姓名 - -
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .
“我真诚地表示，如果他能告诉我那个人的名字——等等。

[hi:: hi] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drɒpsɪkəl] [bæk] [tu:: tə][em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ][læst] [wɜ:rd]
He waited on the threshold with his dropsical back to me for my last word
他 等待 在 这 临界点 和 他的 臃 后退 到 我 为了 我的 最后的 单词
,
.
,

他背对着我，站在门槛上等我说出最后一句话。

[ænd; ənd] [ðen] , [stiɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] , [drəʊnd] , " [oʊ] - [oʊ] , ['hi:z] [ded] .
and then , still in the same attitude , droned , " O - oh , he's dead .
和 然后 , 仍然 在 这 相同的 态度 , 无人机 , " 哦 - 哦 , 他是 死的 .
然后，仍然保持着同样的语气，单调地说：“哦，他死了。”

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , " [hi:: hi] ['fɪnɪʃt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , " [ðæts] [nɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [wei] .
And anyhow , " he finished out of sight in the hall , " that's not our way .
和 无论如何 , " 他 完成的 出去 的 视线 在 这 大厅 , " 那就是 不是 我们的 方式 .
“总之，”他走到走廊尽头，消失在人们的视线中，说道，“那不是我们的方式。”

" [aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
" **I sat on the edge of the bed , in the moonlight ,**
" 我 卫星 在 这 边缘 的 这 床 , 在 这 月光 ,
我坐在床边,沐浴着月光,

[ˈwɪʃɪŋ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz] .
wishing I knew what their way was .
祝 我 知道 什么 他们的 方式 曾是 .
我多么希望自己能了解他们的方式。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ] [smɔ:l] [stɑ:k] [ʌv; əv][fæktɪs] .
I considered my small stock of facts .
我 经过考虑的 我的 小的 库存 的 事实 .
我审视了我掌握的少量事实。

[ðə; ði][wʌŋ] [ðæt] [ə'pɔ:ld] [em 'i:][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnwərd] [ɡɪlt] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
The one that appalled me most was the inward guilt which I brought with me
这 一 那 震惊 我 最多 曾是 这 向内 有罪 哪个 我 带来 和 我
[tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:r'di:l] .
to this ordeal .
到 这 考验 .
最令我感到震惊的是,我在这场磨难中一直背负着内心的愧疚感。

[aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈpreɪz] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
I wanted to say my childhood prayers and I could not .
我 通缉 到 说 我的 童年 祈祷 和 我 可以 不是 .
我想念我小时候的祈祷文,但我做不到。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pent] ; [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .
For I could not repent ; at least the emotion of repentance would not come .
为了 我 可以 不是 悔改 ; 在 至少 这 情感 的 悔改 会 不是 来 .
因为我无法忏悔;至少忏悔的情感不会涌上心头。

[mɔ:r'ʊʊvər] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [lept] [ə'krɔ:s] [ðɪs] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ə; eɪ] [fɔ:rkt]
Moreover , every now and then there leapt across this blackness of guilt a forked
而且 , 每一个 现在 和 然后 那里 跳跃 穿过 这 黑 的 有罪 一个 分叉
['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [fraɪt] ,
lightning of fright ,
闪电 的 惊吓 ,
此外,时不时地,在这片罪恶的黑暗中,会迸发出一道道恐惧的闪电。

[æz; əz][aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [plæn][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] .
as I realized that I could no more plan than I could pray .
作为 我 已实现 那 我 可以 不 更多的 计划 比 我 可以 祈祷 .
当我意识到我无法计划,就像我无法祈祷一样。

[noʊ] [daʊt] ['kɒrəli] - , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['fer'et] ,
No doubt Coralie Rothvelt , by this time in Fayette ,
不 怀疑 科拉莉 - , 经过 这 时间 在 费耶特 ,
毫无疑问,此时的科拉莉·罗斯维尔特应该已经在费耶特了。

[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfedərəl] [kə'mændər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [kən'fedərət] ['kəriər] ,
was telling some Federal commander that a certain Confederate courier ,
曾是 讲述 一些 联邦 指挥官 那 一个 肯定 南方邦联 导游 ,
他告诉一位联邦指挥官,某位南方邦联信使,

[naʊ] [ə'sli:p] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['lu:fəs] ['ɑ:lɪvər] ,
now asleep at the house of Lucius Oliver ,
现在 睡着了 在 这 房子 的 卢修斯 奥利弗 ,
现在睡在卢修斯·奥利弗的家中,

[hæd; həd][let][slɪp][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][fækt][ðæt][hɪz; ɪz][dɪ'spætʃ][wɜːr; wər][ˈrɪt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
had let slip to her the fact that his despatches were written to be
有 让 滑 到 她 这 事实 那 他的 电报 是 书面 到 是
['kæptʃəd] ,
captured ,
捕获 ,

他无意中向她透露，他的电报是故意写成要被截获的。

[ænd; ənd][ðæt] , [riːd][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈnɑːlɪdʒ] , [ðei][wʊd][biː; bi][ʌv; əv][ˈgaɪdɪŋ][ˈvæljuː] .
and that , read with that knowledge , they would be of guiding value .
和 那 , 读 和 那 知识 , 他们 会 是 的 指导 价值 .
如果运用这些知识来阅读它们，它们将具有指导意义。

[wʌt][maɪn][hoʊst][hɪm'self][maɪt][hæv; həv][ɪn][vjuː][fɔːr; fər][em 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ges] ,
What mine host himself might have in view for me I could not guess ,
什么 矿 主持人 他自己 可能 有 在 看法 为了 我 我 可以 不是 猜测 ,
我无法猜测我的主人会如何处置我。

[bʌt; bət][moʊst][ˈlaɪkli][ðoʊz][θriː][ræp'skæliənz][daʊn][æt; ət][ðə; ði]['kwɔːrtərz][wɜːr; wər][ɔːl'redi]
but most likely those three rapsallions down at the quarters were already
但 最多 可能 那些 三 无赖 向下 在 这 四分之一 是 已经
['plɑːtɪŋ][maɪ]['mɜːrdər] .
plotting my murder .
绘制 我的 谋杀 .

但很可能楼下那三个恶棍已经在密谋杀害我了。

[soʊ][naʊ][fɔːr; fər][ə; ei]['kaʊntər,plɑːt] - - [ə'læs] !
So now for a counterplot - - alas !
所以 现在 为了 一个 反阴谋 - - 唉 !
现在来个反制计划——唉！

[ðə; ði]['kaʊntər,plɑːt][wʊd][nɑːt][ʌn'foʊld][fɔːr; fər][em 'iː] !
the counterplot would not unfold for me !
这 反阴谋 会 不是 展开 为了 我 !
反击计划对我来说不会展开！

[aɪ][ˈrælid][ɔːl][maɪ][wɪts] .
I rallied all my wits .
我 集结 全部 我的 智慧 .
我集中了所有精力。

[hɪr][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['wɪndəʊ] .
Here was an open window .
这里 曾是 一个 打开 窗户 .
这里有一扇开着的窗户。

[θruː][aɪ'tiː][ðə; ði]['muːnlaɪt][pɔːd][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['loʊər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
Through it the moonlight poured in upon the lower half of the bed .
通过 它 这 月光 倾倒 在 之上 这 降低 一半 的 这 床 .
月光透过它倾泻而下，洒在床的下半部分。

[ɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][aɪz][ɪn][ðə; ði]['ʃædoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['hedbɔːrd][noʊ][wʌn][ˈentərɪŋ][baɪ]
If I should lie with my eyes in the shadow of the headboard no one entering by
如果 我 应该 说谎 和 我的 眼睛 在 这 阴影 的 这 床头板 不 一 进入 经过
[ðə; ði][dɔːr][ˈɑːpəzɪt][kʊd; kəd][siː][ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['lʊkɪŋ] .
the door opposite could see that I was looking .
这 门 对面的 可以 看 那 我 曾是 寻找 .
如果我把眼睛藏在床头板的阴影里，那么从对面门进来的人就看不到我在看东西。

[ɡʊd] !
Good !
好的 !
好的！

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] - - [ɑː][em 'iː] ! - - [ænd; ənd] " [oʊ] , [gɑːd] !
but what to do when the time should come - - ah me ! - - and " Oh , God !
但 什么 到 做 什么时候 这 时间 应该 来 - - 啊 我 ! - - 和 " 哦 , 上帝 !

但是，当那一刻到来时该怎么办呢——啊，我！——还有“哦，上帝！

" [ænd; ənd] " [oʊ] , [gɑːd] !
" and " Oh , God !
" 和 " 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

" [ə'gen] .
" again .
" 再次 .

“再次。

[ɔːt] [aɪ] , [naʊ] , [tuː; tə][let][ðə; ði] ['enəmi] [get][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,
Ought I , now , to let the enemy get the despatch ,
应该 我 , 现在 , 到 让 这 敌人 得到 这 调度 ,

现在，我是否应该让敌人得到这份文件？

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ][nɔːt] ['ræðər] [ki:p] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [wət'evər] [rɪsk][ʌv; əv] [deθ] [ɔːr]
or must I not rather keep it from him at whatever risk of death or
或者 必须 我 不是 相当 保持 它 从 他 在 任何 风险 的 死亡 或者
[dɪs'greɪs] ?
disgrace ?
耻辱 ?

或者，我是否应该冒着生命危险或蒙受耻辱的风险，对他隐瞒这件事呢？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [faɪt] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][em 'iː] !
if I might only fight , and let the outcome decide for me !
如果 我 可能 仅有的 斗争 , 和 让 这 结果 决定 为了 我 !

如果我能战斗，让结果来决定我的命运该多好！

[ænd; ənd] [waɪ] [nɔːt] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么呢？

[jes] , [aɪ] [wʊd] [faɪt] !
Yes , I would fight !
是的 , 我 会 斗争 !

是的，我会战斗！

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [faɪt] !
how I would fight !
如何 我 会 斗争 !

我会如何战斗！

[ɪf] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [tuː] [wel] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [waɪ] , [ðæt] , [æz; əz] ['mætərz] [naʊ]
If by fighting too well I should keep the despatch , why , that , as matters now
如果 经过 斗争 也 出色地 我 应该 保持 这 调度 , 为什么 , 那 , 作为 事情 现在
[stəd] ,
stood ,
站立 ,

如果我因为战斗得太好了而保住了这份差事, 那么, 就目前的情况来看,

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [best] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌntriːz] [kɔːz] .
was likely to be the very best for my country's cause .
曾是 可能 到 是 这 非常 最好的 为了 我的 该国的 原因 .

这很可能是对我国家事业最有利的选择。

[ɑːn] [ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面,

[ʊd; ʃəd] [aɪ] [faɪt] [tɪl] [aɪ] [fel] [ded] [ɔːr] ['sensləs] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðen] [luːz] [aɪ 'tiː] ,
should I fight till I fell dead or senseless and only then lose it ,
应该 我 斗争 直到 我 跌倒 死的 或者 无意义的 和 仅有的 然后 失去 它 ,

我是否应该战斗到倒地身亡或失去知觉, 然后才输掉比赛?

[ʃʊrli] [ðen] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ɔːl] [ɪts] ['væljuː] [tuː; tə] [mɪs'liːd] .
surely then it would be counted genuine and retain all its value to mislead .
一定 然后 它 会 是 计数 真的 和 保持 全部它是 价值 到 误导 .

这样一来, 它肯定会被认为是真的, 并保留其误导性的全部价值。

[oʊ] , [jes] , - - [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] ['nʌθɪŋ] ['betər] - - [aɪ] [wʊd] [faɪt] !
Oh , yes , - - I could contrive nothing better - - I would fight !
哦 , 是的 , - - 我 可以 精心策划 没有什么 更好的 - - 我 会 斗争 !

哦, 是的, ——我再也想不出更好的办法了——我会战斗!

[aɪ] [druː] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ə'saɪd] , [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [aɪ 'tiː] [rɪ'vɔːlvər] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I drew the counterpane aside , lay down under it revolver in hand , and then ,
我 画 这 床罩 旁边 , 躺 向下 在下面 它 左轮手枪 在 手 , 和 然后 ,

我拉开被褥, 躺在被褥下, 手里拿着左轮手枪, 然后,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɡlɔːrɪəs] [ɡreɪ] ,
for the first time since I had put on the glorious gray ,
为了 这 第一的 时间 自从 我 有 放 在 这 辉煌 灰色的 ,

自从我穿上那身光荣的灰色衣服以来, 这是我第一次.....

[faʊnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [feɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] .
found I could not face the thought of death .
成立 我 可以 不是 脸 这 想法 的 死亡 .

我发现自己无法面对死亡的想法。

[aɪ] [ɡruː] ['stedəli] , ['penɪtreɪtɪŋli] , [ɪk'skruːʃɪeɪtɪŋli] [koʊld] ,
I grew steadily , penetratingly , excruciatingly cold ,
我 生长 稳步 , 深入地 , 极其痛苦 寒冷的 ,

我感到一阵阵地、深深地、痛苦地寒冷,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] - - [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɔːnʃəns] - - [brɪ'ɡæn] [tuː; tə]
and presently - - to the singular satisfaction of my conscience - - began to
和 目前 - - 到 这 单数 满意 的 我的 良心 - - 开始 到

[ʃeɪk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [tʃɪl] .
shake from head to foot with a nervous chill .
摇 从 头 到 脚 和 一个 紧张的 寒意 .

随后——令我良心感到格外欣慰的是——我开始从头到脚颤抖, 一阵神经性寒战袭来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæɡənaɪzɪŋ] ,
It was agonizing ,
它 曾是 痛苦的 ,

那真是痛苦不堪。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [tʃɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [,aɪˈtiː] [tʊk] [ðə; ði]
but it was so much better than the spiritual chill of which it took the
但 它 曾是 所以 很多 更好的 比 这 精神 寒意 的 哪个 它 采取 这
[pleɪs] !
place !
地方 !

但这比之前那种令人窒息的精神寒意要好得多！

[aɪ][felt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][fʊd; fəd][ˈnevər][biː; bi][wɔːrm] [əˈɡen] .
I felt as though I should never be warm again .
我 毛毡 作为 尽管 我 应该 绝不 是 温暖的 再次 .

我感觉自己再也感受不到温暖了。

[jet] [ðə; ði] [əˈtæk] [ˈsloʊli] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfɪŋɡər] [wʌns] [mɔːr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
Yet the attack slowly passed away , and with my finger once more close to the
然而 这 攻击 缓慢地 通过了 离开 , 和 和 我的 手指 一次 更多的 关闭 到 这
[ˈtrɪɡər] ,
trigger ,
扳机 ,

然而，攻击渐渐平息，我的手指再次靠近扳机，

[aɪ][leɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][juːz][maɪ][breɪn] , [wen] , [wɪˈðəʊt] [ˈpreɪ] [ɔːr][plæn] , [aɪ] [ˈsɔːlvd] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)l] ,
I lay trying to use my brain , when , without prayer or plan , I solved the riddle ,
我 躺 尝试 到 使用 我的 脑 , 什么时候 , 没有 祷告 或者 计划 , 我 已解决 这 谜语 ,
[ˈrɪd(ə)l] ,
我躺着努力思考，突然，既没有祈祷也没有计划，我竟然解开了谜题。

[wʌt] [aɪ][fʊd; fəd][duː] , [baɪ] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] .
what I should do , by doing the only thing I knew I ought not to do .
什么 我 应该 做 , 经过 正在做 这 仅有的 事物 我 知道 我 应该 不是 到 做 .

我应该做什么，却做了我明知不该做的事。

[aɪ][slept] .
I slept .
我 睡着了 .

我睡了。

[ˈeksˈeks]
XX
xx

XX

[ˈʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvər]
CHARLOTTE OLIVER
夏洛特 奥利弗

夏洛特·奥利弗

[æn; ən] [ˈenvələʊp] [siːld] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːlɪŋ] - [wæks] ,
An envelope sealed with sealing - wax ,
一个 信封 密封 和 密封 - 蜡 ,

用封蜡封口的信封

[ənˈles] [,aɪˈtiː][hæz; həz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈræpɪŋ] [ʌv; əv] [twaɪn] [ɔːr] [teɪp] [huːz] [ˈoʊnli] [nɑːt] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
unless it has also a wrapping of twine or tape whose only knot is under the
除非 它 有 还 一个 包装 的 缠绕 或者 磁带 谁 仅有的 结 是 在下面 这
[siːl] ,
seal ,
海豹 ,

除非它还用细绳或胶带缠绕，而唯一的结在封条下方，

[kæn; kən][biː; bi][ˈoʊpənd] [wɪˈðəʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] .

can be opened without breaking the seal .
能 是 打开 没有 打破 这 海豹 .

无需破坏密封即可打开。

[ˈɡoʊlsən] [hæd; həd][wʌns][təʊld][em 'iː] [ðɪs] .

Gholson had once told me this .
戈尔森 有 一次 讲述 我 这 .

戈尔森曾经跟我说过这件事。

[hoʊld][ə; eɪ] [θɪn] , [[ɑːrp] [naɪf] - [bleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [tiː] - ['ket(ə)l] ;

Hold a thin , sharp knife - blade to the spout of a boiling tea - kettle ;
抓住 一个 薄的 , 锋利的 刀 - 刀刃 到 这 喷口 的 一个 沸腾 茶 - 壶 ;

将一把薄而锋利的刀刃抵住沸腾茶壶的壶嘴；

[ðen] [pres] [ðə; ði] ['bleɪdz] [edʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] .

then press the blade's edge under the edge of the seal .
然后 按 这 刀刃的 边缘 在下面 这 边缘 的 这 海豹 .

然后将刀刃压入密封圈边缘下方。

[rɪˈpiːt] [ðɪs] [ɑːpə'reɪ(ə)n] ['meni] [taɪmz] .

Repeat this operation many times .
重复 这 手术 许多 时代 .

重复此操作多次。

[ðə; ði][wæks] [wɪl] [jiːld] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [iːt] [taɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ]

The wax will yield but a hair's - breadth each time , but a hair's - breadth
这 蜡 将要 屈服 但 一个 头发的 - 宽度 每个 时间 , 但 一个 头发的 - 宽度

[kaʊnts] ,

counts ,
计数 ,

每次蜡都只能松动一丝，但这丝毫的松动也至关重要。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [siːl] [wɪl] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɪn'taɪər] .

and in a few minutes the seal will be lifted entire .
和 在 一个 很少 分钟 这 海豹 将要 是 抬起 全部的 .

几分钟后，封条就会完全揭开。

[ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [gluː] [ɔːr] [peɪst] [wɪl] ['fæsŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ,

A touch of glue or paste will fasten it down again ,
一个 触碰 的 胶水 或者 粘贴 将要 系 它 向下 再次 ,

用一点胶水或浆糊就能把它重新固定住。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [siːl] [soʊ] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [niːd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt][ˈoʊnli][tuː; tə][æn; ən] [aɪ] [ɔːl'redi]

and a seal so tampered with need betray the fact only to an eye already
和 一个 海豹 所以 篡改 和 需要 背叛 这 事实 仅有的 到 一个 眼睛 已经

[sə'spɪʃəs] .

suspicious .
可疑的 .

而如此篡改的封条，只有那些原本就心存疑虑的人才察觉到。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [slept] .

As I say , I slept .
作为 我 说 , 我 睡着了 .

正如我所说，我睡着了。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ænd][ðə; ði][hɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːk] , [bʌt; bət][noʊ] [kiː] ; [ə'nʌðər] [dɔːr]

The door between me and the hall had a lock , but no key ; another door
这 门 之间 我 和 这 大厅 有 一个 锁 , 但 不 钥匙 ; 其他 门

,

,

,

我和大厅之间的门有锁，但没有钥匙；另一扇门，

[ˈletɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [hæd; həd][noʊ] [lɔ:k] , [bʌt; bət]
letting from my room to the room in front of it , had no lock , but
出租 从 我的 房间 到 这 房间 在 正面 的 它 , 有 不 锁 , 但
[wʌz; wəz][ˈboʊltɪd] .
was bolted .
曾是 螺栓连接 .

从我的房间到对面房间的门没有锁，但是上了锁。

[aɪ] [slept] [ˈheɪvɪli] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] .
I slept heavily and for an hour or more .
我 睡着了 重度 和 为了 一个 小时 或者 更多的 .

我睡得很沉，睡了一个小时或更久。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [mu:vɪd] - - [ˈsləʊli] - - [ˈslaɪli] - - [baɪ] [ˈlɪtəlz] - - [ˈʌndər]
Then I was aware of something being moved - - slowly - - slyly - - by littles - - under
然后 我 曾是 意识到的 的 某物 存在 已搬 - - 缓慢地 - - 狡猾地 - - 经过 小家伙们 - - 在下面
[maɪ] [ˈpɪləʊ] .
my pillow .
我的 枕头 .

然后我意识到有什么东西在我的枕头底下被小家伙们慢慢地、偷偷地移动着。

[ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nu:] [ʌnˈbli:tɪt] [ˈkɑ:t(ə)n] .
The pillow was in a case of new unbleached cotton .
这 枕头 曾是 在 一个 案件 的 新的 未漂白 棉布 .

枕头装在一个全新的未漂白棉布枕套里。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [leɪ] [daʊn] ,
When I first lay down ,
什么时候 我 第一的 躺 向下 ,

当我第一次躺下时，

[ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n][hæd; həd][soʊ] [smelt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈnu:nəs] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] , [ʌv; əv]
the cotton had so smelt of its newness that I thought it was enough , of
这 棉布 有 所以 冶炼 的 它是 新奇 那 我 想法 它 曾是 足够的 , 的
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

棉花散发着浓郁的新香，我觉得光是这一点就足够了。

[tu:; tə] [ki:p] [em ˈi:] [əˈweɪk] .
to keep me awake .
到 保持 我 醒 .

让我保持清醒。

[naʊ] [ðɪs] [ˈoʊdə] [wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ] [əˈnʌðər] ; [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [pərˈfju:m] ; [ə; eɪ] [pərˈfju:m] [aɪ] [nu:] ,
Now this odor was veiled by another ; a delicate perfume ; a perfume I knew ,
现在 这 气味 曾是 含蓄 经过 其他 ; 一个 精美的 香水 ; 一个 香水 我 知道 ,
现在，这种气味被另一种气味掩盖了；一种淡雅的香水味；一种我熟悉的香水味。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɔ:t] [əˈgen] [tu:; tə][em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l]
and which brought again to me all the incidents of the night , and all
和 哪个 带来 再次 到 我 全部 这 事件 的 这 夜晚 , 和 全部
[ðer; ðər][wʊ] .
their woe .
他们的 悲哀 .

这让我再次想起了当晚发生的一切，以及他们所遭受的一切悲痛。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
I looked , and there ,
我 看起来 , 和 那里 ,

我看了一眼，发现，

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːrɪz] ,
so close to the bedside that she could see my eyes as plainly as I saw hers ,
所以 关闭 到 这 床头 那 她 可以 看 我的 眼睛 作为 显然 作为 我 锯 她的 ,
她离床边很近, 能清楚地看到我的眼睛, 就像我能清楚地看到她的眼睛一样。

[stʊd] ['kɒrəli] - .
stood Coralie Rothvelt .
站立 科拉莉 - .
站着的是科拉莉·罗斯维尔特。

[ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] , [stɑːf] [swelz] ,
In the door that opened into the hall were two young officers , staff swells ,
在 这 门 那 打开 进入 这 大厅 是 二 年轻的 警官 , 职员 涌浪 ,
通往大厅的门里站着两名年轻军官和几名工作人员。

[ɪn][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['fedərəl] [bluː] .
in the handsomest Federal blue .
在 这 最英俊的 联邦 蓝色的 .
最帅气的联邦蓝。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [flʌd] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][em 'iː] .
The moonlight lay in a broad flood between them and me .
这 月光 躺在 一个 广阔 洪水 之间 他们 和 我 .
月光如一片宽阔的海洋, 横亘在他们和我之间。

[aɪ 'tiː] ['sɪlvəd] [mɪs] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
It silvered Miss Rothvelt from the crown of her hat to the floor ,
它 银色 错过 - 从 这 王冠 的 她 帽子 到 这 地面 ,
它把罗斯维尔特小姐从帽顶到地板都染成了银色。

[ænd; ənd] ['braɪtnd] [ðə; ði] ['ɜːrniːst] [æni'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['deɪntli] ,
and brightened the earnest animation of her lovely face as she daintily
和 明亮 这 认真 动画片 的 她 迷人的 脸 作为 她 轻柔地
[ˈtɪp,təʊd] ['bækwəd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['delɪkətli] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
tiptoed backward with one hand delicately poised in the air behind her ,
踮着脚尖 落后 和 一 手 轻柔地 准备 在 这 空气 在后面 她 ,
她踮着脚尖, 优雅地向后退去, 一只手轻盈地举在身后, 脸上洋溢着真挚的神采。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [læst] [poʊz] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪləʊ] - -
and the other still in the last pose of withdrawing from under the pillow - -
和 这 其他 仍然 在 这 最后的 姿势 的 撤退 从 在下面 这 枕头 - -
[ˈempti] !
empty !
空的 !

而另一只仍然保持着从枕头下抽身的最后姿势——空空如也！
[maɪ]['prɔːbləm][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɪmplɪfaɪd] .
My problem was indeed simplified .
我的 问题 曾是 的确 简化 .
我的问题确实简化了。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stʊʊlən] , ['oʊpənd] , [riːd] , [ɑːr 'iː] - [siːld] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
The despatch had been stolen , opened , read , re - sealed and returned .
这 调度 有 到过 被盗 , 打开 , 读 , 关于 - 密封 和 返回 .
邮件被盗、打开、阅读、重新密封后又被送回。

[ɔːl] [aɪ] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] [hɪr] [tɪl] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd] [ðen] [get] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ]
All I now had to do was to lie here till daybreak and then get away if I
全部 我 现在 有 到 做 曾是 到 说谎 这里 直到 拂晓 和 然后 得到 离开 如果 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
我现在唯一要做的就是躺在这里直到天亮, 然后如果可以的话就逃走。

[dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ned] ['feri] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] - - [ɑ:] ! [wʌt] ? - - [haʊ] [mʌtʃ] ?
deliver the despatch to Ned Ferry , and tell him - - ah ! what ? - - how much ?
递送 这 调度 到 内德 渡船 , 和 告诉 他 - - 啊 ! 什么 ? - - 如何 很多 ?

把信交给内德·费里，告诉他——啊！什么？——多少钱？

[oʊ] , [maɪ] [bi'maɪərd] [soʊl] , [haʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst] [aɪ] [tel] ?
Oh , my bemired soul , how much must I tell ?
哦 , 我的 陷入困境 灵魂 , 如何 很多 必须 我 告诉 ?

哦，我这颗饱受折磨的灵魂，我究竟要诉说多少？

[maɪ] [ʃeɪm] [aɪ] [maɪt] [ber] ; [aɪ] [maɪt] [wɔ:ʃ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [blʌd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bætəlz] [frʌnt] ;
My shame I might bear ; I might wash it out in blood at the battle's front ;
我的 耻辱 我 可能 熊 ; 我 可能 洗 它 出去 在 血 在 这 战斗的 正面 ;

我的耻辱我可以承受；我可以把它在战场前线的鲜血中洗净；

[bʌt; bət] [maɪ] ['pɜ:rfədi] !
but my perfidy !
但 我的 背信弃义 !

但我的背信弃义！

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rfədi] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ; [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rfədi] [tuː; tə] [kən'fes]
how much was it perfidy to withhold ; how much was it perfidy to confess
如何 很多 曾是 它 背信弃义 到 扣压 ; 如何 很多 曾是 它 背信弃义 到 承认

?
?
?

隐瞒真相究竟有多大的背信弃义？坦白真相又有多大的背信弃义？

[ðə; ði] ['heɪvənəs] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ,
The heaviness of my soul ,
这 沉重 的 我的 灵魂 ,

我灵魂的沉重，

[baɪ] [ri'æktɪŋ] [ə'pɑ:n] [maɪ] [freɪm] [ænd; ənd] ['kaʊntər'fɪtɪŋ] [sli:p] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
by reacting upon my frame and counterfeiting sleep better than I could have
经过 反应 之上 我的 框架 和 伪造 睡觉 更好的 比 我 可以 有

[dʌn] [aɪ 'ti:] [ɪn] [koʊld] [blʌd] ,
done it in cold blood ,
完毕 它 在 寒冷的 血 ,

通过对我的身体做出反应并伪装睡眠，我比冷血地做到这一点要好得多。

[seɪvd] [em 'i:] , [aɪ] ['fænsi] , [frʌm; frəm] [deθ] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] ['prɪzn] .
saved me , I fancy , from death or a northern prison .
已保存 我 , 我 想要 , 从 死亡 或者 一个 北方 监狱 .

我想，是他救了我，让我免于一死或被关进北方的监狱。

[wen] [aɪ] [gest] [maɪ] [θri:] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [aɪ] [stɜ:rd] , [æz; əz] [ɪn] ['slʌmbər] ,
When I guessed my three visitors were gone I stirred , as in slumber ,
什么时候 我 猜对了 我的 三 访客 是 已消失 我 搅拌 , 作为 在 睡眠 ,

我以为三个访客都走了，便像睡梦中一样翻了个身。

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)] ['nɪrər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
a trifle nearer the window ,
一个 琐事 更近 这 窗户 ,

稍微靠近窗户一点，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [feɪs] [hæf] ['berɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .
and for some minutes lay with my face half buried in the pillow .
和 为了 一些 分钟 躺 和 我的 脸 一半 埋葬 在 这 枕头 .

我脸埋在枕头里，躺了好几分钟。

[soʊ] [ˈlaɪɪŋ] , [ðer; ðər] [stoʊl] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ə; eɪ] [ˈfʊtfɔːl] .
So lying , there stole to my ear a footfall .
所以 说谎 , 那里 偷窃 到 我的 耳朵 一个 人流量 .

于是，我躺着的时候，耳朵边突然传来一声脚步声。

[maɪ] [ˈfɪŋɡər] [felt] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] , [maɪ] [lɪdz] [ˈlɪftɪd] [əˈlɜːrtli] , [ænd; ənd][æz; əz] [əˈlɜːrtli] [rɪˈkloʊzd] .
My finger felt the trigger , my lids lifted alertly , and as alertly reclosed .
我的 手指 毛毡 这 扳机 , 我的 盖子 抬起 警觉地 , 和 作为 警觉地 重新关闭 .

我的手指感觉到了扳机，我的眼皮警觉地抬起，又警觉地重新闭上。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] , [ˈraɪzɪŋ] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈslendər] [ˈfʊθhəʊld] ,
Outside the window one of the officers , rising by some slender foothold ,
外部 这 窗户 一 的 这 警官 , 上升 经过 一些 苗条 立足点 ,
窗外，一名警官借着某个细小的立足点站了起来。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][em ˈiː] ,
had been looking in upon me ,
有 到过 寻找 在 之上 我 ,
一直都在注视着我，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [hæd; həd] [snæpt] [ə; eɪ] [twɪɡ] .
and in sinking down again and turning away had snapped a twig .
和 在 下沉 向下 再次 和 转弯 离开 有 啪啪 一个 枝条 .
他再次跌倒在地，转身离开时，折断了一根树枝。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
He glanced back just as I opened my eyes ,
他 瞥了一眼 后退 只是 作为 我 打开 我的 眼睛 ,
我睁开眼睛的那一刻，他回头看了我一眼。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
but once more my head was in shadow and the moonlight between us .
但 一次 更多的 我的 头 曾是 在 阴影 和 这 月光 之间 我们 .
但我的头又一次陷入了阴影中，月光只照在我们之间。

[wen] [aɪ] [piːpt] [əˈɡen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] .
When I peeped again he was moving away .
什么时候 我 偷窥 再次 他 曾是 移动 离开 .
当我再次偷看时，他正走开。

[faɪv] , [ten] , [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈdræɡd] [baɪ] .
Five , ten , fifteen minutes dragged by .
五 , 十 , 十五 分钟 拖拽 经过 .
五分钟、十分钟、十五分钟，时间就这样一分一秒地过去了。

[kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [helpt] [em ˈiː][tuː; tə][laɪ] [stɪl] .
Counting them helped me to lie still .
计数 他们 帮助 我 到 说谎 仍然 .
数着它们让我能保持静止不动。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [əˈhʌðər] [ˈpregnənt] [saʊnd] , [ə; eɪ] [ˈmʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [meɪl] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
Then I caught another pregnant sound , a mumbling of male voices in the adjoining
然后 我 捕捉 其他 孕 声音 , 一个 喃喃自语 的 男性 声音 在 这 相邻的
[frʌnt] [ruːm] .
front room .
正面 房间 .

然后我听到了另一个熟悉的声音，是隔壁前厅里传来的男声低语。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt] , ['hɑ:kənɪŋ] [lə'bo:riəsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['evər][soʊ] ['grædʒuəli] [aɪ][slɪd][frʌm; frəm]
I waited a bit , hearkening laboriously , and then ever so gradually I slid from
我 等待 一个 少量 , 倾听 费力地 , 和 然后 曾经 所以 逐步地 我 滑行 从
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

我等了一会儿，费力地侧耳倾听，然后缓缓地 from 床上滑了下来。

[pʊt][ɑ:n] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ] [bu:ts] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [baɪ] [ɪntʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n]
put on everything except my boots , and moved by inches to the door between
放 在 一切 除了 我的 靴子 , 和 已搬 经过 英寸 到 这 门 之间
[ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz] .
the two rooms .
这 二 房间

除了靴子以外，我把所有衣服都穿好了，然后小心翼翼地挪到两间房之间的门口。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] ; " [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊndɪŋ] - [bɔ:rd] ,
It was very thin ; " a good sounding - board ,
它 曾是 非常 薄的 ; " 一个 好的 听起来 - 木板 ,
[wɒn] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
one against it .
一 反对 它 .

它很薄；“一块很好的共鸣板，

" [θɔ:t] [aɪ][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r] [deθ] [ænd; ənd] [hoʊpt] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
" thought I as I listened for life or death and hoped my ear was the only
" 想法 我 作为 我 听着 为了 生活 或者 死亡 和 希望 我的 耳朵 曾是 这 仅有的
[wʌn] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
one against it .
一 反对 它 .

我一边侧耳倾听生死攸关的时刻，一边心想，希望只有我的耳朵听到了不祥之兆。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɔ:md] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [kætʃ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['mi:nɪŋz] .
The discussion warmed and I began to catch words and meanings .
这 讨论 温暖 和 我 开始 到 抓住 字 和 含义 .

讨论气氛逐渐升温，我开始听懂一些词语和含义。

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld] ['lu:fəs] ['ɑ:lɪvəz] , [hu:z] [bæd] ['tempər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɔ:ʃəs] .
Oftenest they were old Lucius Oliver's , whose bad temper made him incautious .
最常 他们 是 老的 卢修斯 奥利弗的 , 谁 坏的 脾气 制成 他 不谨慎 .

最常被误认为是老卢修斯·奥利弗的，他脾气暴躁，行事鲁莽。

[waɪ] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['dʒeɪ,hɔ:kərz] ['ɑ:bstɪnətli] [prest] [ðer; ðər] [ski:m] [hi:; hi]
While his son and the other two jayhawkers obstinately pressed their scheme he
尽管 他的 儿子 和 这 其他 二 杰伊霍克人 顽固地 按下 他们的 方案 他
[kept] ['seɪɪŋ] ,
kept saying ,
保留 说 ,

当他的儿子和其他两名劫匪固执地推行他们的计划时，他却一直说：

['saʊərli] , " [ðæts] - - [nɑ:t] - - ['aʊər; ɑ:r] - - ['wa:] - [eɪ] !
sourly , " That's - - not - - our - - wa - ay !
酸涩地 , " 那就是 - - 不是 - - 我们的 - - 哇 - 哎 !

酸溜溜地说：“那不是我们的路！ ”

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [bɔ:st] [ɔ:l] ['pru:d(ə)ns] .
" At length he lost all prudence .
" 在 长度 他 丢失的全部 谨慎 .

“最终他完全丧失了谨慎。”

" [ɛn'en] - - [oʊ] ! - - - - - [oʊ] , [sɜ:r] !
" Nn - - o ! - - Nnno - - o , sir !
" nn - - o ! - - - - - o , 先生 !

“不——哦！——不——哦，先生！ ”

[nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ju:; jʊ][dəʊnt] ; [ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [pleɪs] ！
Not in this house you don't ; and not on this place ！
不是 在 这 房子 你 不 ； 和 不是 在 这 地方 ！

在这所房子里不行；在这个地方也不行！

[weɪt] [tɪl] ['hi:z] [ɔ:f] [maɪ][lənd] ；
Wait till he's off my land ；
等待 直到 他是 离开 我的 土地 ；

等他离开我的地盘再说；

[aɪm][nɑ:t]['gɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['reblz; rɪ'bel][ə; eɪ] - - [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
I'm not goin ' to have the infernal rebels a - turpentinin ' my house and
我是 不是 去 - 到 有 这 地狱 叛军 一个 - - 我的 房子 和
[ə; eɪ] - ['bɜ:rnɪn] - [aɪ 'ti:]['oʊvər][maɪ] [hed] .
a - burnin ' it over my head .
一个 - 燃烧 - 它 超过 我的 头 .

我绝不会允许那些该死的叛军往我家泼松节油，然后一把火烧了我。

[wʌt] [er] [ju:; jʊ] [θri:] [skʌŋks] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swet] [tu:; tə][gɪt] [faʊnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] ,
What air you three skunks in such a sweat to git found out for ,
什么 空气 你 三 臭鼬 在 这样的 一个 汗 到 git 成立 出去 为了 ,
你们三个臭鼬浑身是汗，到底在干什么？竟然被发现了？

[laɪk][ə; eɪ] [pæk] [oʊ] - [deɪm] - [fu:lz] ！
like a pack o ' daymn ' fools ！
喜欢 一个 盒 o - 白天 - 傻瓜 ！

简直像一群傻瓜！

[aɪv] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [tu:; tə][gɪt]['i:v(ə)n][i:'ɛf] [rɪ'vendʒ] [kæn; kən]['evər] [gɪt][,em 'i:]
I've swone to heaven and hell to git even ef revenge can ever git me
我已经 斯沃恩 到 天堂 和 地狱 到 git 甚至 ef 复仇 能 曾经 git 我
['i:v(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

我发誓，无论上天堂还是下地狱，都要报复，哪怕复仇永远无法让我付出代价。

[ænd; ənd] [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][gɪt]['i:v(ə)n] .
and this ain't the way to git even .
和 这 不是 这 方式 到 git 甚至 .

这不是讨价还价的正确方法。

[ɪts] [nɑ:t] - - ['aʊər; ɑ:r] - - ['wa:] - [eɪ] ！
It's not - - our - - wa - ay ！
它是 不是 - - 我们的 - - 哇 - 哎 ！

这不是——我们的——方式！

" [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ætɪtu:d] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .
" **His son's attitude exasperated him .**
" 他的 儿子的 态度 恼怒 他 .

“儿子的态度让他非常恼火。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [eɪnt] ['evər] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ； [ju:d] [seɪ] [soʊ] , [jɔ:r'self] , [i:'ɛf]
" **You know this ain't ever been our way ; you'd say so , yourself , ef**
" 你 知道 这 不是 曾经 到过 我们的 方式 ； 你会 说 所以 , 你自己 , ef

“你知道我们从来就不是这么做的；你自己也会这么说，ef

[ju:; jʊ] [-] [skɪn] [fʊl] [oʊ] - ['tʃaɪnə] - [bɔ:l] ['wɪski] ！
you wa'n't skin full o ' china - ball whiskey ！
你 想 皮肤 满的 o - 中国 - 球 威士忌酒 ！

你皮肤里可没装满中国球威士忌！

[wʌt] [ɪn][ɔ:l] [hel] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wi;; wi] [kɑ:nt] [du:][him; ɪm][æz; əz] [wi:v] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] [ðə; ði] [ˈlðər] ?
What in all hell is the reason we can't do him as we've always done the others ?
什么 在 全部 地狱 是 这 原因 我们 不能 做 他 作为 我们已经 总是 完毕 这 其他的 ?
"
"
"

究竟是什么原因导致我们不能像对待其他人一样对待他？

" [oʊ] , [ʌt] [jər; jər] [ˈdɜ:rti] [feɪs] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sʌn] ,
" **Oh , shut your dirty face !** " **replied the son ,**
" 哦 , 关闭 你的 肮脏的 脸 ! " 回复 这 儿子 ,

“闭上你那张脏脸！”儿子回答道。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkrəʊni:z] [wɔ:rnd] [bəuθ] [əˈgenst] [ˈbi:ɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] .
while one of his cronies warned both against being overheard .
尽管 一 的 他的 亲信 警告 两个都 反对 存在 无意中听到 .

他的一名同伙警告他们两人不要被人听到。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [wʌn] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ðə; ði][oʊld][mən] [ˈsna:rlɪd] :
But when this one added something further the old man snarled :
但 什么时候 这 一 额外 某物 更远 这 老的 男人 纠缠 :

但当这个人又补充了一些内容时，老人咆哮道：

" [wɒts] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔ:rs] ? - - [ðə; ði] [hɔ:rs] [maɪt] [ɡɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈeɪvɪdəns]
" **What's that about the horse ? - - The horse might git away and be evidence**
" 是什么 那 关于 这 马 ? - - 这 马 可能 git 离开 和 是 证据
- [ju:ˈes] ?
ag'inst us ?
- 我们 ?

“那匹马是怎么回事？——那匹马可能会逃跑，成为对我们不利的证据？”

- - [wʌt] ? - - [oʊ] , [naʊ] [ɡɪv] [ðə; ði] [tru:] [ˈri:z(ə)n] ; [ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ðæts] [ɔ:l] !
- - **What ? - - Oh , now give the true reason ; you want the horse , that's all !**
- - 什么 ? - - 哦 , 现在 给 这 真的 原因 ; 你 想 这 马 , 那就是 全部 !

——什么？——哦，现在说出真正的原因；你想要那匹马，仅此而已！

[ju:; jʊ] [tu:] - [er] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
You two lickskillets air in this thing pyo'ly for the stealin's .
你 二 - 空气 在 这 事物 - 为了 这 - .

你们两个舔锅，在这东西里偷东西真是太可恶了。

[emˈi:][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [eɪnt] [ˈbʊʃwækər] , [wɪə(r)][ˈdʒent(ə)lmən] !
Me and my son ain't bushwhackers , we're gentlemen !
我 和 我的 儿子 不是 伏击者 , 是 先生们 !

我和我儿子可不是野蛮人，我们是绅士！

[æt; ət] [li:st] [aɪm][wʌn] .
At least I'm one .
在 至少 我是 一 .

至少我是其中之一。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgeɪmz] [rɪˈvendʒ] !
Our game's revenge !
我们的 游戏的 复仇 !

我们游戏的复仇！

" [nɑ:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈrʌbɪŋ] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -
" **Not because of this speech , but of a soft rubbing sound on the window -**
" 不是 因为 的 这 演讲 , 但 的 一个 柔软的 擦 声音 在 这 窗户 -

[sɪl] [brɪˈhaɪnd][emˈi:] ,
sill behind me ,
窗台 在后面 我 ,

“不是因为这段话，而是因为我身后窗台上传来轻微的摩擦声。”

[maɪ] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [koʊld] .
my heart turned cold .
我的 心 转向 寒冷的 :

我的心变得冰冷。

[jet] [ðer; ðər][aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][moʊst] ['welkəm] [saɪt] .
Yet there I saw a most welcome sight .
然而 那里 我 锯 一个 最多 欢迎 视线 :

然而，在那里我看到了令人欣喜的一幕。

[ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl] [æŋ; ən] [ʌn'si:n] [hænd][wʌz; wəz] ['mu:viŋ] [ə; eɪ] [fɔ:rkt] [stɪk]
Against the outer edge of the sill an unseen hand was moving a forked stick
反对 这 外 边缘 的 这 窗台 一个 看不见 手 曾是 移动 一个 分叉 戳
[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
to and fro .
到 和 弗 :

在窗台外缘，一只看不见的手正来回挥动着一根分叉的木棍。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ɪts] [taɪnz] [wʌz; wəz][slɪt] , [ɪn][ðə; ði][slɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['peɪpər] ,
The tip of one of its tines was slit , in the slit was a white paper ,
这 提示 的 一 的 它是 齿 曾是 缝隙 , 在 这 缝隙 曾是 一个 白色的 纸 ,
它的一根叉尖被划了一道口子，口子里有一张白纸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔ:rkt] [hʌŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)][ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] .
and in the fork hung the bridle of my horse .
和 在 这 叉 悬挂 这 轡 的 我的 马 :

我的马的笼头挂在叉子上。

[aɪ][glaidɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I glided to the window .
我 滑翔 到 这 窗户 :

我滑行到窗边。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [bi'θɪŋkɪŋ] [em 'i:][haʊ] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][æt; ət][dʒʌst]
But there bethinking me how many a man had put his head out at just
但 那里 思考 我 如何 许多 一个 男人 有 放 他的 头 出去 在 只是
[sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['nevər][gɔ:t][aɪ 'ti:] [bæk] ,
such a place and never got it back ,
这样的 一个 地方 和 绝不 得到 它 后退 ,

但想到有多少人曾把头伸出这样的地方，却再也回不来了，我就觉得不可思议。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪd,wɑɪz] [ri:tʃ] , [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
I made a long sidewise reach , secured the paper , and read it .
我 制成 一个 长的 横向 抵达 , 安全 这 纸 , 和 读 它 :

我侧身伸长手臂，拿到了那张纸，然后读了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['kɒrəli] - [pæs] .
It was the envelope which had contained Coralie Rothvelt's pass .
它 曾是 这 信封 哪个 有 包含 科拉莉 罗斯维尔特 经过 :

信封里装着科拉莉·罗斯维尔特的通行证。

[ɪts] [fɔ:r] [flæps][wɜ:r; wər] [sprɛd] ['oʊpən] ,
Its four flaps were spread open ,
它是 四 襟翼 是 传播 打开 ,

它的四个襟翼都张开了，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd][wʌz; wəz] [skrɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] :
and on the inside was scrawled in a large black writing the following :
和 在 这 里面 曾是 潦草的 在 一个 大的 黑色的 写作 这 下列的 :

内页上用黑色大字潦草地写着以下内容：

[ˈjæŋkiːz] [gɔːn] , [kəmˈpliːtli] [fuːld] .
Yankees gone , completely fooled .
洋基队 已消失 , 完全地 被骗了 .

洋基队出局了，彻底被骗了。

[duː][nɑːt][stɜːr] [tɪl] [deɪ] , [ðen] [raɪd][fɔːr; fər][jɔːr; jər][laɪf] .
Do not stir till day , then ride for your life .
做 不是 搅拌 直到 天 , 然后 骑 为了 你的 生活 .

不要动弹，直到天亮，然后拼命逃命。

[wɪə(r)] [nɑːt] [ˈθwɔːrtɪŋ] [luːˈtenənt] [ˈfɛriːz] [plæn] , [wɪə(r)] [ˈoʊnli] [ɪmˈpruːvɪŋ] [əˈpɑːn][,aɪˈtiː] .
We're not thwarting Lieutenant Ferry's plan , we're only improving upon it .
是 不是 挫败 中尉 渡轮的 计划 , 是 仅有的 改善 之上 它 .

我们不是要破坏费里中尉的计划，而是要在此基础上进行改进。

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dəʊnt][let] [bleɪm] [fɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [huːz]
When you report to him don't let blame fall upon the father and son whose
什么时候 你 报告 到 他 不 让 责备 落下 之上 这 父亲 和 儿子 谁
[ruːf] [ðɪs] [naɪt] [seɪvz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [deθ] .
roof this night saves you from a bloody death .
屋顶 这 夜晚 保存 你 从 一个 血腥 死亡 .

当你向他汇报时，不要让罪责落在今晚救你免于血腥死亡的父子身上。

[duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [ɪz] [ˈrɪskɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [jɔːrz] .
Do this for the sake of her who is risking her life to save yours .
做 这 为了 这 清酒 的 她 WHO 是 冒险 她 生活 到 节省 你的 .

为了她，请你这样做，她正在冒着生命危险救你。

[wiː; wi] [sɜːrv] [wʌn] [kɔːz] ; [biː; bi] [ˈwerɪ] - - [biː; bi] [breɪv] - - [biː; bi] [truː] .
We serve one cause ; be wary - - be brave - - be true .
我们 服务 一 原因 ; 是 警惕 - - 是 勇敢的 - - 是 真的 .

我们服务于一个目标：保持警惕——勇敢真诚。

[aɪ] [stʊd] [ˈiːkwəli] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] .
I stood equally amazed and alert .
我 站立 同样地 惊叹 和 警报 .

我既震惊又警觉地站在那里。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [stɪl] [graʊld] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhɔːsəz] [ˈbraɪd(ə)l] [stɪl] [hʌŋ] [bɪˈfɔːr]
The voices still growled in the next room , and my horse's bridle still hung before
这 声音 仍然 咆哮 在 这 下一个 房间 , 和 我的 马匹 轡 仍然 悬挂 前

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

隔壁房间依然传来低沉的咆哮声，我的马的缰绳仍然挂在窗前。

[aɪ] [piəd] [aʊt] ; [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [biːst] .
I peered out ; there stood the priceless beast .
我 窥视 出去 ; 那里 站立 这 无价 兽 .

我向外望去，只见那头价值连城的野兽站在那里。

[aɪ] [keɪm] [ə; eɪ][slai] [step] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][loʊ] !
I came a sly step nearer , and lo !
我 来了 一个 狡猾 步 更近 , 和 洛 !

我偷偷地走近了一步，瞧！

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjædəʊ] , [ˈflætnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [haʊs] , [feɪs] [ˈaʊtwərd] ,
in his shadow , flattened against the house , face outward ,
在 他的 阴影 , 扁平的 反对 这 房子 , 脸 向外 ,

在他的阴影下，紧贴着房子，脸朝外，

[wʌz; wəz] ['kɒrəli] - ['kɑ:mikli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rkt] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [ɑ:rmz] .
was Coralie Rothvelt comically holding the forked stick at a present - arms .
曾是 科拉莉 - 滑稽地 保持 这 分叉 戳 在 一个 展示 - 武器 .

科拉莉·罗斯维尔特滑稽地拿着分叉的棍子进行献枪仪式。

[θɹɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)] , ['kreɪvɪŋ] [ə'li:dʒəns] , [aɪ] [si:zd] [ðə; ði][reɪn] .
Throbbing with a grateful , craving allegiance , I seized the rein .
悸动 和 一个 感激的 , 渴望 忠诚 , 我 查获 这 缰绳 .

我心中涌起感激和渴望效忠的情绪，一把抓住了缰绳。

[ðen] [aɪ] [bent] [loʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [fri:] [hænd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz]
Then I bent low out the window and with my free hand touched her face as

[,aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ʌpwərd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] .
it turned upward into a beam of moonlight .
它 转向 向上 进入 一个 光束 的 月光 .

然后我弯下腰，探出窗外，用空着的那只手抚摸着她的脸，她的脸庞变成了一束月光。

[ʃi; ji] [prest] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tu; ; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] ,
She pressed my fingers to her lips ,
她 按下 我的 手指 到 她 嘴唇 ,

她把我的手指按在她的嘴唇上，

[ænd; ænd] [ðen] [let][em 'i:] [drɔ:] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][,aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [klʌm] [ænd; ænd] ['klʌvər]
and then let me draw her hand as far as it could come and cover

[,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
it with kisses .
它 和 吻 .

然后让我把她的手拉到最远的地方，用吻覆盖它。

[ðen] [ʃi; ji] [dru:] [em 'i:] [daʊn] [ænd; ænd] ['wɪspəd] " [ju:l] [du:] [wʌt] [aɪv] [æskt] ?
Then she drew me down and whispered " You'll do what I've asked ?

然后她把我拉下来，低声说：“你会照我说的做吗？ ”

" [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ʃi; ji] [lʊkt] [dɪ'stresfəli] [,ʌnə'ʃuəd]
" When I said I would try she looked distressfully unassured
" 什么时候 我 说 我 会 尝试 她 看起来 令人痛心 地 不确定

当我说我会试试时，她显得很焦虑，很没底气。

[ænd; ænd][aɪ] ['ædɪd] " [aɪl] [du:] [wət'evər] [rɪks] [noʊ][laɪf] [bʌt; bət] [maɪn] .
and I added " I'll do whatever risks no life but mine .
和 我 额外 " 患病的 做 任何 风险 不 生活 但 矿 .

我补充道：“我会做任何危及他人生命的事情，除了我自己的生命。”

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [spʊk] ['pæʃənət] [θæŋks] .
" Her face spoke passionate thanks .
" 她 脸 辐 热情的 谢谢 .

她脸上洋溢着由衷的感谢。

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][æsk] !
" That's all I can ask !
" 那就是 全部 我 能 问 !

“这就是我所能要求的全部了！ ”

" [ʃi; ji] [sed] , ['wɪspəd] " [wen] [ju; ; jʊ][goʊ] - - [ki:p] [ðə; ði] [pleɪn] [roʊd] , " - - [ænd; ænd] ['vænɪʃt] .
" she said , whispered " When you go - - keep the plain road , " - - and vanished .
" 她 说 , 低声说道 " 什么时候 你 去 - - 保持 这 清楚的 路 , " - - 和 消失了 .

她低声说道：“当你离开时，要走平坦的路。”然后就消失了。

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kæpt] , ['bu:tɪd] , ['belɪd] , [maɪ]['braɪd(ə)lɪn][wʌn][hænd] , [rɪ'vɑ:lʋər] [ɪn]
I sat by the window , capped , booted , belted , my bridle in one hand , revolver in
我 卫星 经过 这 窗户 , 封顶 , 已启动 , 系带 , 我的 辔 在 一 手 , 左轮手枪 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

我坐在窗边，戴着帽子，穿着靴子，系着皮带，一手拿着缰绳，一手拿着左轮手枪。

[ɪn][ɔ:lɪ][ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ,
In all the house , now , there was no sound ,
在 全部 这 房子 , 现在 , 那里 曾是 不 声音 ,
整栋房子里，此刻一片寂静。
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['oʊnli] [mɔ:r] [væst] .
and without there was a stillness only more vast .
和 没有 那里 曾是 一个 寂静 仅有的 更多的 广阔的 .

没有它，只有一片更加浩瀚的寂静。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] ['sɜ:rt(ə)n] [sen'seɪʃənz] [ɪn][maɪ] [ɪr] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][baɪ] ['ɪnsektz] [ɪn][ðə; ði]
I could not tell whether certain sensations in my ear were given by insects in the
我 可以 不是 告诉 无论 肯定 感觉 在 我的 耳朵 是 给定 经过 昆虫 在 这
[græs] [ænd; ənd] [tri:z] [ɔ:r] ['mɪrli] [baɪ][maɪ] [oʊvər'roʊt] [nə:vs] [ænd; ənd]['taɪərd] [nek] .
grass and trees or merely by my overwrought nerves and tired neck .
草 和 树木 或者 仅仅 经过 我的 雕饰 神经 和 疲劳的 脖子 .

我无法分辨耳朵里的某些感觉是草丛和树上的昆虫引起的，还是仅仅是我过度紧张的神经和疲劳的脖子造成的。

[ðə; ði] [mu:n] [seɪld] [haɪ] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [ku:l] , [maɪ] [hɔ:rs] [stʊd]
The moon sailed high , the air was at last comfortably cool , my horse stood
这 月亮 航行 高的 , 这 空气 曾是 在 最后的 舒适地 凉爽的 , 我的 马 站立
[ænd; ənd] [slept] .
and slept .
和 睡着了 .

月亮高悬空中，空气终于凉爽宜人，我的马站着睡着了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [hæf] - [pæst] [tu:] .
I thought it must be half - past two .
我 想法 它 必须 是 一半 - 过去的 二 .
我当时想，现在应该是两点半了。

" [naʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [θri:] .
" **Now it must be three .**
" 现在 它 必须 是 三 .
现在肯定是三个了。

" [mɪs] - ['raɪtɪŋ] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [bɪ'saɪd] [maɪ] [dɪ'spætʃ] .
" **Miss Rothvelt's writing lay in my bosom beside my despatch .**
" 错过 - 写作 躺 在 我的 怀 旁 我的 调度 .
“罗思维尔特小姐的信件就放在我的信笺旁边，紧紧地贴在我的胸口。”

[æt; ət] [i:tʃ] [hæf] - ['aʊər][aɪ][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [aɪ 'ti:] .
At each half - hour I re - read it .
在 每个 一半 - 小时 我 关于 - 读 它 .
我每隔半小时就重读一遍。

[æt; ət] [θri:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)]
At three - and - a - half I happened to glance at the original
在 三 - 和 - 一个 - 一半 我 发生 到 瞥一眼 在 这 原来的
['sʊpər'skrɪpʃən] .
superscription .
上标 .
三岁半的时候，我偶然瞥见了原有的题词。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
A thought flashed upon me .
一个想法闪光灯之上我：

我脑海中突然闪过一个念头。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] [neɪm] ,
I stared at her name ,
我凝视在她姓名，

我盯着她的名字，

[ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə][mɑ:rk] [ɔ:f] [ɪts] ['letərz] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ][ænd; ənd][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
and began to mark off its letters one by one and to arrange them in a
和开始到标记离开它是信件一经过一和到安排他们在 一个
[nu:] ['ɔ:rdər] .
new order .
新的命令：

然后开始逐个标记字母，并将它们重新排列成新的顺序。

[aɪ] [tʊk] [si:] [frʌm; frəm] ['kɔrəli] [ænd; ənd][eɪt][frʌm; frəm] - ;
I took C from Coralie and h from Rothvelt ;
我采取 C 从科拉莉和 h 从 - ；

我从 Coralie 那里取了 C，从 Rothvelt 那里取了 h；

[æftər][ðem; ðəm][aɪ] [ru:t] [ə; eɪ][frʌm; frəm] ['kɔrəli] [ænd; ənd][ɑ:r][frʌm; frəm] - ,
after them I wrote a from Coralie and r from Rothvelt ,
后他们我写道一个从科拉莉和 r 从 - ,

之后我写了一封来自 Coralie 的信和一封来自 Rothvelt 的信，

[el][ænd; ənd][oʊ][frʌm; frəm] ['kɔrəli] [ænd; ənd] [tu:] [ti:] [ænd; ənd][æn; ən][i:] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd]
I and o from Coralie and two t's and an e from Rothvelt , and
我和 o 从科拉莉和 二 是的和 一个 e 从 - , 和
[br'hoʊld] , [ʃɑ:rlət] !
behold , Charlotte !
看哪 , 夏洛特 !

从 Coralie 中取 I 和 o，从 Rothvelt 中取两个 t 和一个 e，瞧，夏洛特！

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['letərz] [geɪv] [em 'i:][ɪ'ɑ:lɪvər] .
while the remaining letters gave me Oliver .
尽管这其余的信件给予我奥利弗：

剩下的字母让我找到了奥利弗。

[ɑ:] ! [wer] [hæd; həd][maɪ] [wɪts] [bɪn] ?
Ah ! where had my wits been ?
啊 ! 在哪里 有 我的 智慧 到过 ？

啊！我刚才都去哪儿了？

[jet] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:rlət] [ɪ'ɑ:lɪvər][wʌŋ] [maɪt] [hæv; həv][let][ðə; ði]
Yet without a suspicion that she was Charlotte Oliver one might have let the
然而没有 一个 怀疑 那 她 曾是 夏洛特 奥利弗 一 可能 有 让 这
[ˈænəgræm][gʊʊ] [ˌʌnsə'spektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
anagram go unsuspected for a lifetime .
字谜 去 意想不到的 为了 一个 寿命：

然而，如果没有人怀疑她是夏洛特·奥利弗，那么这个字谜可能一辈子都不会被人发现。

['eɪvɪdəntli] [aɪ 'ti:] [kən'si:ld] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ɪ'dʒen(ə)rəl] [ɔ:stən] [ɔ:r] [ned] ['ferɪ] ;
Evidently it concealed nothing from General Austin or Ned Ferry ;
显然 它 暗 没有什么 从 一般的 奥斯汀 或者 内德 渡船 ；

显然，奥斯汀将军和内德·费里并没有发现任何蛛丝马迹；

[moʊst] ['laɪkli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'ounli][ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] .
most likely it was only the name she used in passing through the lines .
最多 可能 它 曾是 仅有的 这 姓名 她 用过的 在 通过 通过 这 线条：

很可能那只是她排队时使用的名字。

内德·贺兰深爱着夏洛特·奥利弗，却又被丰人的职责感所驱使。

[hæd; həd][pʊt] [ˈpæʃənz] [dɪk'teɪts] [ˈhoʊli] [ə'saɪd][ænd; ənd][hæd; həd][set] [ə'baʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪ:z]
had put passion's dictates wholly aside and had set about to bring these
有 放 激情 规定 完全 旁边 和 有 放 关于 到 带来 这些
[ˈmɜːdəəz] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪs] ;
murderers to justice ;
杀人犯 到 正义 ;

他完全抛开了激情，决心将这些凶手绳之以法；

[ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ðəʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nər] [ɔ:r] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [ˈi:ðər]
doing this though he knew that she could never with honor or happiness to either
正在做 这 尽管 他 知道 那 她 可以 绝不 和 荣誉 或者 幸福 到 任何一个
[ʌ; əv][ðəm; ðəm] [brɪˈklʌm] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] ,
of them become the wife of a man who had made her a widow ,
的 他们 变得 这 妻子 的 一个 男人 WHO 有 制成 她 一个 寡妇 ,
尽管他知道这样做，她永远无法带着荣誉和幸福嫁给一个让她成为寡妇的男人，这对他们两人来说都是不可能实现的。

[waɪ] [ʃi:; ʃɪ] , [ə'wer] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
while she , aware of his love ,
尽管 她 , 意识到的 的 他的 爱 ,

她虽然感受到他的爱，

[ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bri:ð] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪ] [ðɪs] [ˈhɪdiəs]
a love so true that he would not breathe it to her while this hideous
一个 爱 所以 真的 那 他 会 不是 呼吸 它 到 她 尽管 这 可怕
[ˈmæɪrɪdʒ] [held][hɜ:r; hər] ,
marriage held her ,
婚姻 握住 她 ,

那份爱如此真挚，以至于在她身陷这段可怕的婚姻期间，他都不愿向她吐露。

[hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈperələsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ʌ; əv] [naɪt] [tu:; tə][sɜ:rkəm'vent][hɪz; ɪz][plænz] [ɪf] ,
had ridden perilously in the dead of night to circumvent his plans if ,
有 骑 危险地 在 这 死的 的 夜晚 到 规避 他的 计划 如果 ,
如果.....的话，他曾在深夜冒着生命危险骑马绕过他的计划。

[wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][bəʊθ][ʌ; əv][ðəm; ðəm] , [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .
with honor to both of them , it could be done .
和 荣誉 到 两个都 的 他们 , 它 可以 是 完毕 .

出于对他们两人的尊重，这是可以做到的。

[ðə; ðɪ][hæf] - [ˈaʊər] [ˈdrægd] [raʊnd] [tu:; tə] [fɔ:r] .
The half - hour dragged round to four .
这 一半 - 小时 拖拽 圆形的 到 四 .

半小时就这样拖到了四点。

[maɪ] [hɔ:rs] [raʊzd] [ʌp][bʌt; bət] [kept] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈklevər] [dɔ:g] .
My horse roused up but kept as quiet as a clever dog .
我的 马 唤醒 向上 但 保留 作为 安静的 作为 一个 聪明的 狗 .

我的马被激起了怒气，但却像聪明的狗一样保持安静。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laɪt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] ; [fɜ:rst][ə; eɪ][step][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [slaid] ,
I heard a light sound in the hall ; first a step and then a slide ,
我 听到 一个 光 声音 在 这 大厅 ; 第一的 一个 步 和 然后 一个 滑动 ,

我听到走廊里传来轻微的声音；先是脚步声，然后是滑行声。

[ðen] [ə; eɪ][step] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [slaid] ; [ˈlu:ʃəs] [ˈɑ:lɪvər][wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [tɔ:rd] [maɪ] [dɔ:r] .
then a step again and then a slide ; Lucius Oliver was coming toward my door .
然后 一个 步 再次 和 然后 一个 滑动 ; 卢修斯 奥利弗 曾是 未来 朝向 我的 门 .

然后他又迈了一步，然后滑了一步；卢修斯·奥利弗正朝我的门走来。

[ðə; ðɪ][kɔ:rdz] [ˈgæðərd] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɪŋgər] [stoʊl] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈtrɪɡər] ;
The cords gathered in my throat and my finger stole to the trigger ;
这 绳索 聚集 在 我的 喉 和 我的 手指 偷窃 到 这 扳机 ;

喉咙像被绳子勒住一样，手指不由自主地扣动了扳机；

[ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [nu:] [wʌt] [ˈnɔɪzləs] [fi:t] [maɪt] [bi:; bi] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈloʊðsəm] [ˈʃʌf(ə)l] .
Heaven only knew what noiseless feet might be following behind that loathsome shuffle .
天堂 仅有的 知道 什么 无声 脚 可能 是 下列的 在后面 那 令人厌恶的 洗牌 .

只有老天才知道，在那令人厌恶的脚步声后面，究竟是怎样无声的脚步声。

[aɪˈti:] [ri:tft] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .
It reached the door and was still .
它 达到 这 门 和 曾是 仍然 .

它到达门口后就静止不动了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ˈsɔ:ftli] , [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpærəˈlɪtɪk] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] .
And now the door opened , softly , slowly , and the paralytic stood looking in .
和 现在 这 门 打开 , 轻轻 , 缓慢地 , 和 这 麻痹 站立 寻找 在 .

这时，门轻轻地、缓缓地开了，瘫痪者站在那里向里张望。

[ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [hæd; həd] [swʌŋ] [ˈɔ:lmʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
The moonlight had swung almost out of the room ,
这 月光 有 摇摆 几乎 出去 的 这 房间 ,

月光几乎已经飘出了房间。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][aɪˈti:] [fel] [ˈɡlɪtərɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][maɪ][ləp][wɪð; wɪθ][maɪ]
but a band of it fell glittering upon the revolver lying in my lap with my
但 一个 乐队 的 它 跌倒 闪闪发光 之上 这 左轮手枪 说谎 在 我的 膝 和 我的
[ˈfɪŋɡərz] [ɑ:n][aɪˈti:] ,
fingers on it ,
手指 在 它 ,

但有一小块闪闪发光的粉末落在了我放在腿上的左轮手枪上，我的手指就放在手枪上。

[i:tʃ] [ɪɡˈzæktli][ɪn] [pleɪs] .
each exactly in place .
每个 确切地 在 地方 .

每个都摆放得恰到好处。

[ˈɔ:lsʊʊ][aɪˈti:] [ˈlaɪtɪd] [maɪ] [ˈʌðər] [hænd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndʊʊ] - [sɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ɪn][aɪˈti:] .
Also it lighted my other hand , on the window - sill , with the bridle in it .
还 它 照明 我的 其他 手 , 在 这 窗户 - 窗台 , 和 这 轡 在 它 .

它还照亮了我放在窗台上、手里拿着缰绳的另一只手。

[oʊld] [ˈlu:ʃəs] [wʌz; wəz][əˈloʊn] .
Old Lucius was alone .
老的 卢修斯 曾是 独自的 .

老卢修斯独自一人。

[ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈvenəm] [ˈɡæðərɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst] [smel]
In the gloom I could not see his venom gathering , but I could almost smell
在 这 愁云 我 可以 不是 看 他的 毒液 采集 , 但 我 可以 几乎 闻
[aɪˈti:] .
it .
它 .

在昏暗的光线下，我看不见他积聚的毒液，但我几乎能闻到它的味道。

[ɛksˈeksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] [fɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ]
THE FIGHT ON THE BRIDGE
这 斗争 在 这 桥

桥上的战斗

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] ['mɜ:mɜ:d] .
" **Good - morning** , " **I murmured** .
" 好的 - 早晨 , " 我 低声说道 .

“早上好,”我低声说道。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] , ['tɑ:rdɪli] [ænd; ənd] ['grɪmli] .
" **Good - morning** , " **he responded , tardily and grimly** .
" 好的 - 早晨 , " 他 回应 , 迟缓地 和 阴沉地 .

“早上好,”他迟缓而严肃地回答道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [er] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
" **Well , you air in a hurry** . "
" 出色地 , 你 空气 在 一个 匆忙 . "

“嗯, 你很快就能呼吸到空气了。”

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , [sɜ:r] .
" **Not at all , sir** .
" 不是 在 全部 , 先生 .

“完全不是, 先生。”

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:m] [soʊ] ; [ɪts] [nɑ:t] [ðə; ði] [tɪp] - [tɑ:p] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] , - - "
I'm sorry to seem so ; it's not the tip - top of courtesy , - - "
我是 对不起 到 似乎 所以 ; 它是 不是 这 提示 - 顶部 的 礼貌 , - - "

很抱歉显得如此, 这确实不够礼貌。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [tu:] ['stɪŋkɪn] - [pə'laɪt] . "
" **No , it ain't too stinkin ' polite** . "
" 不 , 它 不是 也 臭气熏天 - 有礼貌的 . "

“不, 这可一点也不礼貌。”

" [tru:] ; [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɜ:rlɪ] ['raɪzəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **True ; but neither are the enemy , and they're early risers , you know** . "
" 真的 ; 但 两者都不 是 这 敌人 , 和 它们是 早期的 立管 , 你 知道 . "

“没错; 但敌人也不是, 而且他们都是早起的人, 你知道的。”

" [wel] , [gʊd] [bɔ:rd] !
" **Well , good Lord !**
" 出色地 , 好的 主 !

“我的天哪! ”

[dəʊnt] [hæŋ] [bæk] [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] !
don't hang back for my sake !
不 悬挂 后退 为了 我的 清酒 !

别为了我而犹豫!

" [aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [æn; ən] [ə'fendɪd] ['ɪsti:m] .
" **I put on an offended esteem** .
" 我 放 在 一个 被冒犯了 尊重 .

我装出一副受辱的姿态。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ju:v] [noʊ] [kɔ:l] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] [em 'i:] .
" **My dear sir , you've no call to take offence at me** .
" 我的 亲爱的 先生 , 你已经 不 称呼 到 拿 罪行 在 我 .

“亲爱的先生, 您没有理由对我生气。”

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [tu:] - - [wel] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] ,
I'm waiting because my business is too - - well , if I must explain ,
我是 等待 因为 我的 商业 是 也 - - 出色地 , 如果 我 必须 解释 ,

我还在等, 因为我的生意也——嗯, 如果非要解释的话——

[ɪts] - - [ɪts] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rɪskt] [ɪk'sept] [baɪ] [gʊd] [seɪf] ['deɪlaɪt] ; [ðæts] [ɔ:l] .
it's - - it's too important to be risked except by good safe daylight ; that's all .
它是 - - 它是 也 重要的 到 是 冒险 除了 经过 好的 安全的 日光 ; 那就是 全部 .

这事太重要了, 除了在安全良好的日光下, 不能冒险; 仅此而已。

" [ʊʊ] , [hi:; hi] ['wɒznt] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] .
" **Oh , he wasn't taking offence .**
" 哦 , 他 不是 采取 罪行 .

“哦，他并没有生气。”

[hɪz; ɪz] ['reptail] ['tempər] [krɔ:ld] ['ɪntu:] ['haɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
His reptile temper crawled into hiding , and when I said day was breaking ,
他的 爬虫 脾气 爬行 进入 隐藏 , 和 什么时候 我 说 天 曾是 打破 ,
他那爬行动物般的暴脾气躲了起来，当我说天亮了的时候，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [[ʊʊ] [em 'i:][maɪ] [wei] .
he said he would show me my way .
他 说 他 会 展示 我 我的 方式 .

他说他会为我指路。

" [waɪ] , [aɪ] [ki:p] [ðə; ði] [pleɪn] [roʊd] , [dəʊnt][aɪ] ?
" **Why , I keep the plain road , don't I ?**
" 为什么 , 我 保持 这 清楚的 路 , 不 我 ?

“为什么，我不走平坦的道路吗？ ”

" [noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ; ['oʊnli] ['wægənz] [went] [ðæt] [wei] , [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [kri:k] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l]
" **No , he would not ; only wagons went that way , to cross the creek by a small**
" 不 , 他 会 不是 ; 仅有的 马车 去 那 方式 , 到 叉 这 溪 经过 一个 小的
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

“不，他不会；只有马车才会走那条路，通过一座小桥过河。”

[aɪ][kʊd; kəd] [kʌt] [ɔ:f] ['hɪrli] [tu:] [maɪlz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] [ðæt] [tɜ:rnd] ['ɑ:rpli] [daʊn]
I could cut off nearly two miles by taking the bridle - path that turned sharply down
我 可以 切 离开 几乎 二 英里 经过 采取 这 辔 - 小路 那 转向 尖锐地 向下
['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] - ['bɔ:təm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]
into the thick woods of the creek - bottom about a quarter of a mile from
进入 这 厚的 树林 的 这 溪 - 底部 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:m] [æt; ət][ə; eɪ] ['sændi] [fɔ:rd] .
the house and crossed the stream at a sandy ford .
这 房子 和 交叉 这 溪流 在 一个 沙 福特 .

我可以沿着马道走，这条马道在离房子大约四分之一英里处急转弯，进入溪谷底部的茂密树林，然后通过一个沙质浅滩
穿过溪流，这样可以节省近两英里的路程。

" [raɪd] [raʊnd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [[ʊʊ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
" **Ride round , " he said , " and I'll show you from the front of the house**
" 骑 圆形的 , " 他 说 , " 和 患病的 展示 你 从 这 正面 的 这 房子
.
:
.

“绕着房子转一圈，”他说，“我从房子前面给你指路。”

" [ðens] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪkəmə:r] ['lu:mɪŋ] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [sɔ:ft] [da:n] .
" **Thence he pointed out a distant sycamore looming high against the soft dawn .**
" 因此 他 尖 出去 一个 遥远 梧桐树 迫在眉睫 高的 反对 这 柔软的 黎明 .

“然后他指着远处一棵高耸入云的梧桐树，在柔和的晨曦中显得格外醒目。”

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ðə; ði] [fens] - ['kɔ:rnər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] [left] [ðə; ði] [roʊd] .
There was the fence - corner at which the bridle - path left the road .
那里 曾是 这 栅栏 - 角落 在 哪个 这 辔 - 小路 左边 这 路 .

马道与公路交汇处是栅栏拐角处。

[hi:; hi] ['aɪsɪli] [dɪ'klaɪnd] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] .
He icily declined pay for my lodging .
他 冰冷地 拒绝 支付 为了 我的 住宿 .

他冷冷地拒绝支付我的住宿费。

" [wiː; wi] ['hevər] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [kən'fedərət] ['soʊldʒər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [ðæts] [nɑːt][ʼəʊər; ɑːr] [wei] .
" **We never charge a Confederate soldier for anything ; that's not our way .**
" 我们 绝不 收费 一个 南方邦联 士兵 为了 任何事物 ; 那就是 不是 我们的 方式 :
“我们从来不向南方邦联士兵收取任何费用；这不是我们的行事方式。”

" [deɪ] [keɪm] ['swɪftli] .
" **Day came swiftly .**
" 天 来了 迅速地 :
“日子很快就到了。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][traʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkəmə:r] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [laɪt] ['iːv(ə)n][ɪn]
By the time I could trot down to the sycamore it was perfectly light even in
经过 这 时间 我 可以 小跑 向下 到 这 梧桐树 它 曾是 完美 光 甚至 在
[ðə; ði] [jeɪd] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld][ˈkɑːt(ə)n] - [dʒɪn] [haʊs] [kloʊz] [ɪn'saɪd][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]
the shade of an old cotton - gin house close inside the corner of the small
这 阴影 的 一个 老的 棉布 - 杜松子酒 房子 关闭 里面 这 角落 的 这 小的
[fiːld] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] .
field around which I was to turn .
场地 大约 哪个 我 曾是 到 转动 :
等我小跑到梧桐树下时，天已经亮得像白昼了，即使在我要转弯的小田地角落里一座旧轧棉厂的阴凉处也是如此。

[ðə; ði][væst][ɑːrmz][ʌv; əv][ɪts] [hɔːrs] - [ˈpaʊər] [pres] , [ˈspredɪŋ] [ˈrɪdʒɪdli] [ˈdaʊnwərd] ,
The vast arms of its horse - power press , spreading rigidly downward ,
这 广阔的 武器 的 它是 马 - 力量 按 , 传播 严格地 向下 ,
它那巨大的马力压机臂膀，笔直地向下伸展，

[ˈɔːfərd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wɪrd] [ˈæspekt] [ðæt] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
offered the only weird aspect that lingered in the lovely morning .
提供 这 仅有的 诡异的 方面 那 徘徊不去 在 这 迷人的 早晨 :
这是这个美好早晨唯一留下的奇怪之处。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈleɪtər][ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
I have a later and shuddering memory of it ,
我 有 一个 之后 和 颤抖 记忆 的 它 ,
后来我对那件事还有一段不寒而栗的记忆。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['duːi] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈəʊdəz] , [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [bɑːrkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but now the dewy air was full of sweet odors , the squirrel barked from the
但 现在 这 露水 空气 曾是 满的 的 甜的 气味 , 这 松鼠 吠叫 从 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,
但现在，空气中弥漫着甜美的香气，松鼠从树林里吠叫起来。

[ðə; ði] [ˈwʊdpekər] [tæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] , [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] - [bɜːrd]
the woodpecker tapped , and the lark , the cardinal and the mocking - bird
这 啄木鸟 轻敲 , 和 这 云雀 , 这 红衣主教 和 这 嘲讽 - 鸟
[wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
were singing all around .
是 歌唱 全部 大约 :
啄木鸟啄木，云雀、红雀和嘲鸫在周围鸣唱。

[ðə; ði] [lɪnt] - [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈkɑːt(ə)n] - [pres] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wet] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈɡlɔːrɪz]
The lint - box of the old cotton - press was covered with wet morning - glories
这 皮棉 - 盒子 的 这 老的 棉布 - 按 曾是 涵盖 和 湿的 早晨 - 荣耀
:
:
:
旧式棉花压榨机的绒毛箱上爬满了湿漉漉的牵牛花。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] - [pæθ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [ˈveri] [su:n]
I took the bridle - path between the woods and the field and very soon
我 采取 这 辮 - 小路 之间 这 树林 和 这 场地 和 非常 很快
[wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dens] [ˈfɔ:rist] [bɪˈjɑ:nd] [ðem; ðəm] .
was down in the dense forest beyond them .
曾是 向下 在 这 稠密 森林 超过 他们 .

我沿着树林和田野之间的马道走，很快就进入了树林和田野之间茂密的森林。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][hɪd][frʌm; frəm] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈklɪrɪŋ] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hɔ:rs]
But the moment I was hid from house and clearing I turned my horse
但 这 片刻 我 曾是 隐藏 从 房子 和 清理 我 转向 我的 马
[skwer] [tu;; tə][ðə; ði] [left] ,
square to the left ,
正方形 到 这 左边 ,

但我一躲开房子和空地，就立刻调转马头向左跑去。

[stu:pt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈpæθlɪs] [ˈtæŋg(ə)] .
stooped to his neck , and made straight through the pathless tangle .
弯腰 到 他的 脖子 , 和 制成 直的 通过 这 无路 纠纷 .

他弯下腰，伸长脖子，径直穿过那片没有路的灌木丛。

[ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈsɪlvər] [ðɪs] [taɪm] , [spi:d] [wʌz; wəz][ˈɡoʊldən] .
Silence was silver this time , speed was golden .
沉默 曾是 银 这 时间 , 速度 曾是 金的 .

这一次，沉默是银，速度是金。

[bʌt; bət] [ˈevri] [step] [met] [ɪts][ˈɑ:bstək(ə)] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [loʊ] [baʊz] , [fesˈtu:nz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [mɔ:s]
But every step met its obstacle ; there were low boughs , festoons of long - moss
但 每一个 步 遇见 它是 障碍 ; 那里 是 低的 树枝 , 花环 的 长的 - 苔藓
, [bʊʃɪz] , [ˈbraɪər] ,
, bushes , briers ,
, 灌木丛 , 荆棘 ,

但每一步都遇到了障碍；有低矮的树枝、长长的苔藓、灌木丛和荆棘。

[breɪk] - [keɪn] , [ˈmɔ:si] [lɔ:gz] , [ˈsneɪki] [pu:lz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæf] [ˈfɔ:lən][ænd; ənd][held] [ded] .
brake - cane , mossy logs , snaky pools , and things half fallen and held dead .
制动 - 甘蔗 , 苔藓 日志 , 蛇形 游泳池 , 和 事物 一半 倒下 和 握住 死的 .

刹车芦苇、长满青苔的圆木、蜿蜒的水潭，以及半倒半死的东西。

[ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] - [pæθ] , [nɪr] [ðə; ði] [stri:m] , [sʌm; səm] [ˈkaʊ.pæθ] , [ˈfʊtpæθ] ,
If at any point on the bridle - path , near the stream , some cowpath , footpath ,
如果 在 任何 观点 在 这 辮 - 小路 , 靠近 这 溪流 , 一些 牛径 , 人行道 ,
[ˈeni] [treɪl] [wətˈevər] ,
any trail whatever ,
任何 踪迹 任何 ,

如果在马路上的任何一点，靠近溪流，或者任何牛道、人行道、小径，

[led] [əˈkrɔ:s] [tu;; tə][ðə; ði][roʊd] ,
led across to the road ,
引领 穿过 到 这 路 ,

穿过马路，

[maɪ][ˈlaɪər] - [ɪn] - [weɪt] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈga:diŋ] [aɪˈti:][ænd; ənd] [wʊd] [rʌʃ] [tu;; tə][ðə; ði][roʊd][baɪ]
my liars - in - wait were certainly guarding it and would rush to the road by
我的 说谎者 - 在 - 等待 是 当然 守护 它 和 会 匆忙 到 这 路 经过
[ðæt] [wei] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈflæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] .
that way as soon as they found I was flanking them .
那 方式 作为 很快 作为 他们 成立 我 曾是 侧翼 他们 .

我的埋伏人员肯定会守卫那里，一旦发现我从侧翼包抄他们，他们就会立刻冲到那条路上。

[ænd; ənd][sɒʊ][aɪ] [stroʊv] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [best] [spi:d] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ,
And so I strove on at the best speed I could make ,
和 所以 我 努力 在 在 这 最好的 速度 我 可以 制作 ,
于是我便以我能达到的最快速度奋力前行。

[ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrækɪ] [ænd; ənd] [kræʃ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
and burst into the road with a crackle and crash that might have been
和 爆裂 进入 这 路 和 一个 裂纹 和 碰撞 那 可能 有 到过
[hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [əˈweɪ] .
heard a hundred yards away .
听到 一个 百 码 离开 .
随后，它猛地冲上马路，发出噼啪作响的巨响，百米之外都可能听到。

[wʌn] [glæns] [ʌp][ðə; ði] [ɪmˈbaʊərd] [ˈæli] , [wʌn] [glæns] [daʊn] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɜ:rl] [tu:; tə][ðə; ði]
One glance up the embowered alley , one glance down it , and I whirled to the
— 瞥一眼 向上 这 弓形 胡同 , — 瞥一眼 向下 它 , 和 我 旋转 到 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
我抬头看了一眼绿树环绕的小巷，又低头看了一眼，然后猛地向右转了过去。

[droʊv] [ɪn][ðə; ði][spɜ:r] , [ænd; ənd] [flu:; fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] .
drove in the spur , and flew for the bridge .
驾驶 在 这 刺 , 和 飞翔 为了 这 桥 .
沿着支路行驶，飞奔向桥梁。

[ə; eɪ][waɪld] [ˈmɪnɪt] [sɒʊ] - - [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd] - - [noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] !
A wild minute so - - a turn in the road - - no one in sight !
一个 荒野 分钟 所以 - - 一个 转动 在 这 路 - - 不 一 在 视线 !
刚才真是惊险的一分钟——路拐了个弯——周围一个人影都没有！

[tu:] [ˈmɪnɪts] - - [əˈhʌðər] [tɜ:rn] - - [noʊ][wʌn] [jet] !
Two minutes - - another turn - - no one yet !
二 分钟 - - 其他 转动 - - 不 一 然而 !
两分钟——又一轮——还没人！

[θri:] - - [θri:] - - [əˈhʌðər] [tɜ:rn] - - [noʊ][wʌn][ɪn] [frʌnt] , [noʊ][wʌn][bɪˈhaɪnd] - -
Three - - three - - another turn - - no one in front , no one behind - -
三 - - 三 - - 其他 转动 - - 不 一 在 正面 , 不 一 在后面 - -
三——三——再转一圈——前面没人，后面也没人——

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [hu:f] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [saʊnd] [wi:; wi] [hɜ:rd] .
The thunder of our own hoofs Was all the sound we heard .
这 雷 的 我们的 自己的 蹄子 曾是 全部 这 声音 我们 听到 .
我们耳边只有自己马蹄的隆隆声。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [tɜ:rn][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [jet] !
A fourth turn and no one yet !
一个 第四 转动 和 不 一 然而 !
第四轮了，还是没人！

[ə; eɪ] [fɪfθ] - - [mɔ:r] [əˈbrʌpt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] - - [ænd; ənd][ðər; ðər] - - [hɪr] - - [ˈjɑ:ndər] [naʊ]
A fifth - - more abrupt than the others - - and there - - here - - yonder now
一个 第五 - - 更多的 突然 比 这 其他的 - - 和 那里 - - 这里 - - 远处 现在
[bɪˈhaɪnd] - - [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] ,
behind - - was the path I had feared ,
在后面 - - 曾是 这 小路 我 有 害怕 ,
第五个路——比其他路更急促——就在那里——在这里——远处，现在已在身后——正是我一直害怕的那条路。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [flæʃt] [ˈɪntu:; ɪvju:] .
but no one was in it , and the next instant the bridge flashed into view .
但 不 一 曾是 在 它 , 和 这 下一个 立即的 这 桥 闪光灯 进入 看法 .
但桥上空无一人，下一刻，桥就闪现在眼前。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] [aɪ][bɜ:rst][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [glɑ:nst] [bæk] ,
With a great clatter I burst upon it , reached the middle , glanced back ,
和 一个 伟大的 哒 我 爆裂 之上 它 , 达到 这 中间 , 瞥了一眼 后退 ,
我嗖地一声冲了上去, 到达中间, 回头看了一眼,

[ænd; ənd] [dra:pt] [kəm'pleɪsntli] ['ɪntu:][ə; eɪ][trɔ:t] .
and dropped complacently into a trot .
和 掉落 自满地 进入 一个 小跑 .
然后心满意足地小跑起来。

[teɪm] ['endɪŋ] [ɪf] - - [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [si:] ?
Tame ending if - - but as I looked forward again , what did I see ?
驯服 结束 如果 - - 但 作为 我 看起来 向前 再次 , 什么 做过 我 看 ?
如果结局平淡无奇——但当我再次展望未来时, 我看到了什么?

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn] .
A mounted man .
一个 安装 男人 .
一名骑马的男子。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [tri:z] , [hi;; hi] [mu:vd]
At the other end of the bridge , in the shade of overhanging trees , he moved
在 这 其他 结尾 的 这 桥 , 在 这 阴影 的 悬垂 树木 , 他 已搬
[ɪntu:] [vju:] ,
into view ,
进入 看法 ,
在桥的另一端, 在枝繁叶茂的树荫下, 他出现在人们的视线中。

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ni:t] [fɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['bʌtərnʌt] ['hoʊmspʌn] .
and well I knew the neat fit of that butternut homespun .
和 出色地 我 知道 这 整洁的 合身 的 那 胡桃 质朴的 .
而且我一眼就看出了那件奶油南瓜色家纺布有多合适。

[hi;; hi] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [vɔɪs] [beɪd] [em 'i:][hɔ:lt]
He flourished a revolver above his head and in a drunken voice bade me halt
他 繁荣 一个 左轮手枪 多于 他的 头 和 在 一个 醉 嗓音 巴德 我 停止
.
:
.

他挥舞着头顶上的左轮手枪, 醉醺醺地命令我停下。
[aɪ] ['hɔ:ltɪd] ; [nɔ:t] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['vælər][ɔ:r] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi;; hi][wʌz; wəz]
I halted ; not making a point of valor or discretion , but because he was
我 停止 ; 不是 制作 一个 观点 的 勇气 或者 审慎 , 但 因为 他 曾是
['ʃɑ:rlət] ['ɑ:lɪvɜ:z] ['hʌzbənd] .
Charlotte Oliver's husband .
夏洛特 奥利弗的 丈夫 .
我停了下来; 并非出于勇敢或谨慎, 而是因为他是夏洛特·奥利弗的丈夫。

[aɪ] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [brɪ'haɪnd][em 'i:][æz; əz][wi;; wi] ['pɑ:lɪ] .
I read his purpose and listened behind me as we parleyed .
我 读 他的 目的 和 听着 在后面 我 作为 我们 谈判 .
我明白了他的意图, 在我们谈判的时候, 我侧耳倾听。

" [dəʊnt][hɔ:lt][em 'i:] , [sɜ:r] , [aɪm][ə; eɪ] ['kəriər] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
" **Don't halt me , sir , I'm a courier and in a hurry .**
" 不 停止 我 , 先生 , 我是 一个 导游 和 在 一个 匆忙 .
“先生, 请不要拦住我, 我是个快递员, 赶时间。”

" [hi;; hi] ['hɪkʌp] .
" **He hiccoughed .**
" 他 打嗝 .
他打了个嗝。

" [lets] - - [es] - - - [si:] [waɪ] - ['ɔ:rdərz] .
" **Let's - - s ' - - see y ' orders .**
" 我们来吧 - - s - - - 看 是 - 订单 - .

“让我们看看你的订单。”

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['wepən] ['ɪntu:] [maɪ] ['braɪd(ə)] - [hænd] [baɪ] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu;; tə] [drɔ:]
" **I took my weapon into my bridle - hand by the barrel and began to draw**
" 我 采取 我的 武器 进入 我的 辔 - 手 经过 这 桶 和 开始 到 画
[frʌm; frəm] [maɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['empti] ['enveləʊp] [ə'drest] ['kɔrəli] - .
from my bosom the empty envelope addressed Coralie Rothvelt .
从 我的 怀 这 空的 信封 已解决 科拉莉 - .

“我用握着枪管的那只手抓住武器，开始从胸前掏出写着 Coralie Rothvelt 的空信封。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [let] [maɪ] [hɔ:rs] [mu:v] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] ,
At the same time I let my horse move forward again ,
在 这 相同的 时间 我 让 我的 马 移动 向前 再次 ,

与此同时，我让我的马再次向前走去。

[waɪl] [aɪ] [sti:l] ['lɪsnd] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [breɪn] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪl] .
while I still listened backward with my brain as busy as a mill .
尽管 我 仍然 听着 落后 和 我的 脑 作为 忙碌的 作为 一个 磨 - .

我一边倒着听，一边脑子里像机器一样飞速运转。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [hɪr] [noʊ] ['hɪd(ə)n] ['sʌkər] ?
Was there here no hidden succor ?
曾是 那里 这里 不 隐 救助 ?

难道这里就没有隐藏的援助吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] [pa:rt] [ʌv; əv] [ned] ['fɛri:z] [plæn] - - [ɪf] [ðə; ði] [plæn] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ?
Was that no part of Ned Ferry's plan - - if the plan was his ?
曾是 那 不 部分 的 内德 渡轮的 计划 - - 如果 这 计划 曾是 他的 ?

如果内德·费里真的有这个计划，那难道不在他的计划之内吗？

[wɜ:ɹ; wər] [ðoʊz] ['vɪlənz] ['weɪtɪŋ] [jet] , [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:rd] ?
Were those villains waiting yet , up at the ford ?
是 那些 反派 等待 然而 , 向上 在 这 福特 ?

那些恶棍是不是已经在渡口等着了？

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [bæk] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [bɜ:rdz] .
I could hear nothing at my back but the singing of innumerable birds .
我 可以 听到 没有什么 在 我的 后退 但 这 歌唱 的 无数 鸟类 - .

我身后除了无数鸟儿的鸣叫声外，什么也听不到。

" [hɔ:lt] !
" **Halt !**
" 停止 !

“停止！

" [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [graʊld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['hɔ:ltɪd] , ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tɪmɪd] [ɔ:]
" **the drunkard growled again , and again I halted , wearing a look of timid awe**
" 这 酒鬼 咆哮 再次 , 和 再次 我 停止 , 穿着 一个 看 的 胆小 敬畏
,
,
,
,

“醉汉又咆哮了一声，我又一次停了下来，脸上带着敬畏和恐惧的神情。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [gaɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wi:zl] .
but as full of guile as a weasel .
但 作为 满的 的 诡计 作为 一个 黄鼠狼 - .

但却像黄鼠狼一样狡猾。

[aɪ] [reɪnd] [ɪn] [ə'brʌptli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ri:tʃ] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ðə; ði] ['fɒlɪst] [lenkθ; lenθ]
I reined in abruptly so as to make the reach between us the fullest length
我 勒住 在 突然 所以 作为 到 制作 这 抵达 之间 我们 这 最 长度
[ʌv; əv][maɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [tuː] ['fɪŋgərz] [æz; əz][aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]
of my outstretched arm with the paper in two fingers as I leaned over the
的 我的 伸展 手臂 和 这 纸 在 二 手指 作为 我 倾斜 超过 这
[ˈsæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .
saddle - bow .
鞍 - 弓 .

我猛地勒住缰绳，使我伸出的手臂，用两根手指夹着纸，身体前倾，越过马鞍弓，我们之间的距离达到我手臂的最长处。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] ;
He bent and reached unsteadily , and took the envelope ;
他 弯曲 和 达到 不稳定地 , 和 采取 这 信封 ;
他弯下腰，摇摇晃晃地伸手，拿起了信封；

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] ['mʌzl]
but hardly could his eye light upon the superscription before it met the muzzle
但 几乎 可以 他的 眼睛 光 之上 这 上标 前 它 遇见 这 枪口
[ʌv; əv][maɪ] ['wepən] .
of my weapon .
的 我的 武器 .

但他的目光还没来得及落在题词上，就被我的枪口击中了。
" [dəʊnt] [muːv] .
" **Don't move** .
" 不 移动 .
不要动。

" [maɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] .
" **My tone was affectionate** .
" 我的 语气 曾是 亲热 .
我的语气很亲切。

" [dəʊnt] ['hɑːlə; hə'lɑː] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [krəʊz] .
" **Don't holla , or I'll give you to the crows** .
" 不 霍拉 , 或者患病的 给 你 到 这 乌鸦 .
“别大声喧哗，否则我就把你喂乌鸦。”

[bæk] .
Back .
后退 .
后退。

[bæk] [ɔːf] [ðɪs] [brɪdʒ] - - [kwɪk] ! [ɔːr] [aɪl] - - " [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] ['nɪrər] ;
Back off this bridge - - quick ! or I'll - - " I pushed the pistol nearer ;
后退 离开 这 桥 - - 快的 ! 或者患病的 - - " 我 推动 这 手枪 更近 ;
“快，退下这座桥！否则我就——”我把手枪推得更近了；

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][noʊ] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] .
the danger was no less to him because I was thoroughly frightened .
这 危险 曾是 不 较少的 到 他 因为 我 曾是 彻底 害怕 .
虽然我吓坏了，但对他来说危险丝毫没有减轻。

[hiː; hi] [bækt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [glɛəd] [ə; eɪ] ['devəlɪŋ] [ɪ'leɪŋ] ,
He backed ; but he glared a devilish elation ,
他 支持的 ; 但 他 怒目而视 一个 恶魔般的 欣喜 ,
他后退了一步；但他眼中却闪过一丝邪恶的得意。

[fɔːr; fəɹ][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] [biːt] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsmən] .
for behind me beat the hoofs of both his horsemen .
为了 在后面 我 打 这 蹄子 的 两个都 他的 骑兵 .
因为我身后传来他两名骑兵的蹄声。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˈtæktɪks] .
I had to change my tactics .
我 有 到 改变 我的 策略 .
我不得不改变策略。

" [hɔːlt] !
" Halt !
" 停止 !
“停止!

[tɜːrn][æz; əz][aɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊɹ; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] .
Turn as I turn , and keep your eye on this .
转动 作为 我 转动 , 和 保持 你的 眼睛 在 这 .
跟着我转，注意这个。

" [glæd][wʌz; wəz][aɪ] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [truː] [kævəlɪriːmənʒ] [hɔːrs] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði]
" Glad was I then to be on a true cavalryman's horse that answered the
" 高兴的 曾是 我 然后 到 是 在 一个 真的 骑兵的 马 那 回答 这
[kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [left] [leg][ænd; ənd] [muːvd] ['stedəli] [əˈraʊnd] [tɪl] [aɪ][kəd; kəd] [siː] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ]
closing of my left leg and moved steadily around till I could see down the bridge
结束 的 我的 左边 腿 和 已搬 稳步 大约 直到 我 可以 看 向下 这 桥
.
.
.
“我当时很高兴自己骑着一匹真正的骑兵马，它能响应我左腿的合拢而稳定地向前走，直到我能看到桥下。

[ˈɑːlɪvər] , [ˈæftər][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] , [staːpt] .
Oliver , after a step or two , stopped .
奥利弗 , 后 一个 步 或者 二 , 停止 .
奥利弗走了一两步后停了下来。

" [tɜːrn] !
" Turn !
" 转动 !
“转动!

" [aɪ] [jeld] , [ænd; ənd] [sweld] .
" I yelled , and swelled .
" 我 大喊 , 和 肿胀 .
我大喊大叫，然后肿胀起来。

" [wʌn] , [tuː] , - -
" One , two , - -
" 一 , 二 , - -
“一，二，——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .
" He turned .
" 他 转向 .
他转过身去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [spər] .
There was not a second to spare .
那里 曾是 不是 一个 第二 到 空闲的 .
一秒钟都没有了。

[ðə; ði] [tu:] [b:ŋ] - ['herd] ['feləʊz] [keɪm] [nɪp][ænd; ənd] [tʌk] .
The two long - haired fellows came nip and tuck .
这 二 长的 - 头发 伙伴们 来了 掐 和 塞进 .

两个长发小伙子来了，做了个简单的整形手术。

[aɪ] [si:] [jet] [ðer; ðər] [b:ŋ] [dɪr] - ['hʌntərz] - ['raɪfəlz] .
I see yet their long deer - hunters ' rifles .
我 看 然而 他们的 长的 鹿 - 猎人 - 步枪 .

我还看到他们手里拿着长长的猎鹿步枪。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [pledʒ] [tu:; tə] [ðɪs] ['mænz] [waɪf] ,
But I remembered my pledge to this man's wife ,

但我记得我对这位男士妻子的承诺，

[ænd; ənd] ['praʊdli] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['trɪgər] [stɪl] [ʌn'prest] [wen]
and proudly found I had the nerve to hold the trigger still unpressed when
和 自豪地 成立 我 有 这 神经 到 抓住 这 扳机 仍然 未压 什么时候
[æt; ət][ðə; ði]['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði]['ræskəlz] [kɔ:t] [ðer; ðər][fɜ:rst] [fɒl] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es]
at the apron of the bridge the rascals caught their first full sight of us
在 这 围裙 的 这 桥 这 无赖 捕捉 他们的 第一的 满的 视线 的 我们
[æz; əz][wi:; wi][sæt] - ,
as we sat humpshouldered ,
作为 我们 卫星 - ,

我自豪地发现，当那些恶棍在桥墩边第一次完整地看到我们弓着背坐在那里时，我竟然有胆量扣住扳机不扣。

[aɪ] [tu:; tə] [aɪ] , [laɪk] [wʌn] [greɪ] ['tɑ:mkæt][ænd; ənd][wʌn] ['jeləʊ] [wʌn] .
eye to eye , like one gray tomcat and one yellow one .
眼睛 到 眼睛 , 喜欢 一 灰色的 汤姆猫 和 一 黄色的 一 .

目光交汇，就像一只灰色公猫和一只黄色公猫。

[ðeɪ] ['drægd] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [hɔ:ntɪ] .
They dragged their horses back upon their haunches .
他们 拖拽 他们的 马匹 后退 之上 他们的 臀部 .

他们拖着马，用后腿支撑着马匹往回走。

[wʌn] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [eɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;
One leaped to the ground , the other aimed from the saddle ;

一人跳到地上，另一人从马鞍上瞄准；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:t] [ðæt] [wʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðerz] [nɔ:r] [maɪn] , [bʌt; bət]
but the first shot that woke the echoes was neither theirs nor mine , but
但 这 第一的 射击 那 觉醒 这 回声 曾是 两者都不 他们的 也不 矿 , 但
['sɑ:rdʒənt] ['dʒɪm] ['læŋlɪz] ,
Sergeant Jim Langley's ,
军士 吉姆 兰利的 ,

但第一声惊醒众人的枪声既不是他们的，也不是我的，而是吉姆·兰利中士的。

[ðəʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [nəʊ] .
though that , of course , I did not know .
尽管 那 , 的 课程 , 我 做过 不是 知道 .

当然，这一点我当时并不知道。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [sʌm; səm] ['fɔ:rti] [jɑ:dz]
It came from a tree on our side of the water , some forty yards
它 来了 从 一个 树 在 我们的 边 的 这 水 , 一些 四十 码
[daʊn'stri:m] .
downstream .
下游 .

它来自我们这边水边的一棵树上，大约在下游四十码处。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]['faɪərɪd][waɪld] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wi:ld] [ænd; ənd][ræn] ,
The man in the saddle fired wild , and as his horse wheeled and ran ,
这 男人 在 这 鞍 被解雇 荒野 , 和 作为 他的 马 带轮子的 和 跑 ,
马背上的男人胡乱开枪, 他的马儿转身狂奔,

[ðə; ði]['raɪdər] ['sləʊli] ['tɒpld] ['oʊvər] ['bækwərd] [aʊt][ʌv; əv]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [went]
the rider slowly toppled over backward out of saddle and stirrups and went
这 骑士 缓慢地 倾覆 超过 落后 出去 的 鞍 和 马镫 和 去
[slæmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
slamming to the ground .
猛击 到 这 地面 .
骑手慢慢向后翻倒, 从马鞍和马镫上摔了下来, 重重地摔在了地上。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə]['faɪər] .
His companion had no time to fire .
他的 伴侣 有 不 时间 到 火 .
他的同伴来不及开火。

[ɪnstəntli] ['æftər] [ði:z] [tu:] [[ɑ:ts] [keɪm] [ə; eɪ][θɜ:rd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪləʊz] [ʌp'stri:m] [fɪld]
Instantly after these two shots came a third , and some willows upstream filled
即刻 后 这些 二 镜头 来了 一个 第三 , 和 一些 柳树 上游 已填
[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [smoʊk] .
with its white smoke .
和 它是 白色的 抽烟 .
紧接着这两声枪响之后, 又响起了第三声, 上游的一些柳树上弥漫着白色的烟雾。

[ðə; ði] ['sekənd] [lɔ:ŋ] ['raɪf(ə)l] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [sæŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z]
The second long rifle fell upon the bridge and its owner sank to his knees
这 第二 长的 步枪 跌倒 之上 这 桥 和 它是 所有者 沉没 到 他的 膝盖
[hi:vɪŋ] [aʊt] [lɔ:ŋ] [kraɪz][ʌv; əv]['ægəni] [ðæt] [sweld] [ɪn][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] ['ekəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
heaving out long cries of agony that swelled in a tremor of echoes up and down
起伏 出去 长的 哭泣 的 痛苦 那 肿胀 在 一个 震颤 的 回声 向上 和 向下
[ðə; ði] [stri:m] .
the stream .
这 溪流 .
第二支长枪落在桥上, 枪的主人跪倒在地, 发出长长的痛苦呻吟, 呻吟声在溪流上回荡, 震耳欲聋。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] , ['stɔ:lwɔ:rt] , [ɪ'leɪtɪd] , [kʌt] [θru:] [aɪ'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rd] .
Another voice , stalwart , elated , cut through it like a sword .
其他 嗓音 , 坚定的 , 欣喜若狂 , 切 通过 它 喜欢 一个 剑 .
另一个声音, 坚定而欢快, 像利剑一样划破了寂静。

" [dəʊnt] [ʃu:t] , [smɪθ] , [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [seɪv] [ðæt] [haʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɔ:ltər] !
" **Don't shoot , Smith , we're coming ; save that hound for the halter !**
" 不 射击 , 史密斯 , 是 未来 ; 节省 那 猎犬 为了 这 缰绳 !
“史密斯, 别开枪, 我们来了; 留着那条猎犬做笼头吧! ”

" [ðə; ði] [grəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [kloʊzd] [ɪn][bɪ'haɪnd][aɪ'ti:] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['ægəni] ,
" **The groans of the wounded man closed in behind it , a flood of agony ,**
" 这 呻吟 的 这 受伤 男人 关闭 在 在后面 它 , 一个 洪水 的 痛苦 ,
受伤男子的呻吟声紧随其后, 如同汹涌的痛苦洪流。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['aʊtkraɪ] [ɪn'kri:st] [ðə; ði][dɪn][æz; əz][aɪ] [kɔ:ld] " [kʌm] [kwɪk] , [kʌm] [kwɪk] !
and my own outcry increased the din as I called " Come quick , come quick !
和 我的 自己的 强烈抗议 增加 这 din 作为 我 称为 " 来 快的 , 来 快的 !
我的喊声也加剧了喧闹声, 我喊道: “快来, 快来! ”

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['feləʊz] ['ri:'maʊntɪŋ] !
the wounded fellow's remounting !
这 受伤 同伴们 重新安装 !
受伤的家伙重新上马了!

" [ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪm'self] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstɪrəp] .
" **The wretch had lifted himself to his feet by a stirrup** .
" 这 可怜虫 有 抬起 他自己 到 他的 脚 经过 一个 镫 ；

“那可怜的人是靠着马镫把自己撑起来的。”

[ðen] , [ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] , [hi;; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [prəʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [stiɪl] [ˈtɔ:tʃəriŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]
Then , giving out , he had sunk prone , and now , still torturing the air with
然后 , 给予 出去 , 他 有 沉没 易于 , 和 现在 , 仍然 酷刑 这 空气 和
[hɪz; ɪz] [ˈhɒrɪd] [kraɪz] ,
his horrid cries ,
他的 可怕的 哭泣 ,

然后，他精疲力竭，瘫倒在地，现在，仍然发出凄厉的惨叫声，折磨着空气。

[wʌz; wəz] [ˈkrɔ:liŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] .
" **was crawling for his rifle** .
曾是 爬行 为了 他的 步枪 ；

他正爬去拿他的步枪。

[ˈɑ:lvər] [sɔ:] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Oliver saw I had a new inspiration .
奥利弗 锯 我 有 一个 新的 灵感 ；

奥利弗看出我有了新的灵感。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkənnəs] [left] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] ,
All the drunkenness left his eyes and they became the eyes of a snake ,
全部 这 酒醉 左边 他的 眼睛 和 他们 成为 这 眼睛 的 一个 蛇 ,
他眼中的醉意全然消失，取而代之的是蛇的眼睛。

[bʌt; bət] [tu:] [ˈkwɪkli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə] [ges] [maɪ] [ˈpɜ:rpəs] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [ˈwepən] [frʌm; frəm]
but too quickly for him to guess my purpose I turned my weapon from
但 也 迅速地 为了 他 到 猜测 我的 目的 我 转向 我的 武器 从
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] .
his face and fired .
他的 脸 和 被解雇 ；

但我的速度太快，他还没来得及猜到我的意图，我就把武器从他脸上移开，开枪射击了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɔ:lvər] [flu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbli:dɪŋ] [hænd] , [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [kɜ:rs] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm]
His revolver flew from his bleeding hand , a stream of curses started from
他的 左轮手枪 飞翔 从 他的 出血 手 , 一个 溪流 的 诅咒 开始 从
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

他的左轮手枪从流血的手中飞了出去，一连串的咒骂从他口中涌出。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θrʌst] [maɪ][ˈpɪst(ə)] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [snætʃt] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] [hi;; hi]
and as I thrust my pistol into his face again and snatched his bridle he
和 作为 我 推力 我的 手枪 进入 他的 脸 再次 和 抢夺 他的 辔 他
[skri:md] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkrɔ:liŋ] [ˈwɒdmən] " [ʃu:t] !
screamed to the crawling woodman " Shoot !
尖叫 到 这 爬行 樵夫 " 射击 ！

当我再次把手枪抵在他的脸上，并抓住他的缰绳时，他向爬行的樵夫尖叫道：“开枪！ ”

[ʃu:t] !
shoot !
射击 ！

射击！

[kɪl] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv][ju: 'es] !
Kill one or the other of us !
杀 一 或者 这 其他 的 我们 ！

杀了我们俩中的一个！

[oʊ] ！ [ʃu:t] ！ [ʃu:t] ！
Oh ！ shoot ！ shoot ！
哦 ！ 射击 ！ 射击 ！

哦！枪！枪！

" [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [krækt] , [bʌt; bət][ɪts][bɔ:l] [sæŋ] [ˈoʊvər][ju: 'es] ; [ə; eɪ] [ɑ:t] [ˈænsər] [aɪ 'ti:][bɪ'haɪnd]
" The rifle cracked , but its ball sang over us ; a shot answered it behind
" 这 步枪 裂纹 , 但 它是 球 唱 超过 我们 ; 一个 射击 回答 它 在后面
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

“步枪发出咔嚓声，子弹在我们头顶呼啸而过；我身后传来一声回应；

[ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈmænz] [vɔɪs] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɜ:rgl] , [ænd; ənd][ˈsɑ:rdʒənt][ˈdʒɪm][ræn][baɪ][em 'i:] ,
the howling man's voice died in a gurgle , and Sergeant Jim ran by me ,
这 嚎叫 男人的 嗓音 死亡 在 一个 咕噜声 , 和 军士 吉姆 跑 经过 我 ,
那嚎叫的男人的声音渐渐变成咕噜声，吉姆中士从我身边跑过。

[li:pt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd] [steɪd] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:lən] [ˈraɪdər] ,
leaped upon the horse that had stayed beside his fallen rider ,
跳跃 之上 这 马 那 有 入住 旁 他的 倒下 骑士 ,
他跃上那匹留在倒地骑手身边的马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f] [hɑ:t] - [ˈfʊtɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and was off hot - footed after the other .
和 曾是 离开 热的 - 有脚的 后 这 其他 .
然后紧随其后，飞快地跑开了。

" [tɜ:rn] [jɔr; jər][ˈprɪz(ə)nər][ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈkendəl] , [smɪθ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [laɪk] [hel]
" Turn your prisoner over to Kendall , Smith , " he cried , " and put out like hell
" 转动 你的 囚犯 超过 到 肯德尔 , 史密斯 , " 他 哭 , " 和 放 出去 喜欢 地狱
[fɔ:r; fər] [ˈklɪftən] ！
for Clifton ！
为了 克利夫顿 ！

“把你们的俘虏交给肯德尔，史密斯，”他喊道，“拼死为克利夫顿而战！ ”

" [aɪ] [geɪv] [noʊ] [ə'sent] , [ænd; ənd][aɪ] [br'li:v] [ˈɑ:lɪvər] [gest] [maɪ] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
" I gave no assent , and I believe Oliver guessed my purpose to save him ,
" 我 给予 不 同意 , 和 我 相信 奥利弗 猜对了 我的 目的 到 节省 他 ,
“我没有同意，而且我相信奥利弗猜到了我救他的目的。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈvenəməs] [æz; əz][ˈevər] .
though his eyes were as venomous as ever .
尽管 他的 眼睛 是 作为 有毒 作为 曾经 .
虽然他的眼神依然充满敌意。

[aɪ] [flə:tɪd] [ðə; ði][reɪn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsəz] [nek] [ænd; ənd] [sed] , [ˈsævɪdʒli] " [kʌm] ！
I flirted the rein off his horse's neck and said , savagely " Come ！
我 调情 这 缰绳 离开 他的 马匹 脖子 和 说 , 野蛮地 " 来 ！
我一把扯下他马脖子上的缰绳，恶狠狠地说：“来吧！ ”

[kwɪk] ！
quick ！
快的 ！
快的！

[tra:t] ！
trot ！
小跑 ！
小跑！

[ˈgæləp] ！
gallop ！
驰骋 ！

驰骋！

" [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənts] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [dæft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz]
" The sergeant's young companion of the morning before dashed out of the bushes
" 这 中士的 年轻的 伴侣 的 这 早晨 前 虚线 出去 的 这 灌木丛
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪmz] [hɔ:rs] [ɪn] [li:d] .
on his horse with Jim's horse in lead .
在 他的 马 和 吉姆的 马 在 带领 。

“早上和中士一起玩耍的年轻同伴骑着马从灌木丛中冲了出来，吉姆的马走在前面。”

" [aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [seɪf] , ['kendəl] , " [aɪ][kraɪd] ,
" I've got him safe , Kendall , I cried ,
" 我已经 得到 他 安全的 , 肯德尔 , " 我 哭 ,
“我把他安全救下来了，肯德尔，”我喊道。

[ænd; ənd][maɪ] ['kæptɪv] [ænd; ənd][aɪ][sped] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈgæləp] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [ned]
and my captive and I sped by him at a gallop on our way to Ned
和 我的 俘虏 和 我 加速 经过 他 在 一个 驰骋 在 我们的 方式 到 内德
[ˈferi:z] [kəˈmænd] .
Ferry's command .
渡轮的 命令 。

我和我的俘虏策马飞奔而过，赶往内德·费里指挥部。

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二
二十二

[wi:; wi] [spi:d] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [gest]
WE SPEED A PARTING GUEST
我们 速度 一个 离别 客人
我们加快离店客人的速度

[ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [ˈhaɪər] [graʊnd] , [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnætʃɪz] ,
Rising to higher ground , we turned into the Natchez ,
崛起 到 更高 地面 , 我们 转向 进入 这 纳奇兹 ,
我们爬上地势更高的地方，变成了纳奇兹人。

[ænd; ənd][pɔ:rt] [ˈɡɪbsən] [roʊd] [wer] [ə; eɪ][fɑ:rm] - [haʊs] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] " [stɔ:r] " [ˈkɒstitju:tɪd]
and Port Gibson road where a farm - house and country " store " constituted
和 港口 吉布森 路 在哪里 一个 农场 - 房子 和 国家 " 店铺 " 构成
[ˈklɪftən] .
Clifton .
克利夫顿 。

还有波特吉布森路，那里有一座农舍和一家乡村“商店”，这就是克利夫顿。

[stɪl] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgæləp][wi:; wi] [left] [ðɪ:z] [brɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [ˈentəd] [ə; eɪ] [brɔ:d] [leɪn] [brɪˈtwi:n] [fi:ldz]
Still at a gallop we left these behind and entered a broad lane between fields
仍然 在 一个 驰骋 我们 左边 这些 在后面 和 进入 一个 广阔 车道 之间 字段
[ʌv; əv] [ˈtæs(ə)l] [kɔ:rn] ,
of tasselling corn ,
的 流苏 玉米 ,
我们依然策马疾驰，将这些抛在身后，进入了一片宽阔的小路，路两旁是正在抽穗的玉米田。

[wer] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈgælənt] [saɪt] .
where we saw a gallant sight .
在哪里 我们 锯 一个 英勇 视线 .
我们在那里看到了英勇的景象。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['sʌnlʌɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] [dʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fi:t] ,
In the early sunlight and in the pink dust of their own feet ,
在这 早期的 阳光 和 在这 粉色的 灰尘 的 他们的 自己的 脚 ,
在清晨的阳光下, 在他们自己脚下粉红色的尘土中,

[daʊn] [ðə; ði] [red] [kleɪ] [roʊd][æt; ət][æn; ən] ['i:zi] [trɑ:t][ɪn] ['kɑ:ləm] [baɪ] [fɔ:z] ,
down the red clay road at an easy trot in column by fours ,
向下 这 红色的 黏土 路 在 一个 简单的 小跑 在 柱子 经过 四 ,
沿着红土路轻松地小跑, 四匹马排成一列。

[ðə; ði] [blu:] - [greɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dres] ['flæɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rbain] [æt; ət]
the blue - gray of their dress flashing with the glint of the carbines at
这 蓝色的 - 灰色的 的 他们的 裙子 闪烁 和 这 闪烁 的 这 卡宾枪 在
[ðer; ðər] [bæks] ,
their backs ,
他们的 背部 ,
他们蓝灰色的长袍在背后卡宾枪的闪光映衬下闪闪发光。

[kerm] ['feri:z] [skaʊts] [wɪð; wɪθ] [ned] ['feri] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
came Ferry's scouts with Ned Ferry at their head .
来了 渡轮的 侦察兵 和 内德 渡船 在 他们的 头 .
费里的侦察兵来了, 内德·费里亲自率领。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [braʊn] [hɔ:rs] [ʌndər] [hɪm; ɪm] , [tu:] .
There was his beautiful brown horse under him , too .
那里 曾是 他的 美丽的 棕色的 马 在下面 他 , 也 .
他身下还有他那匹漂亮的棕色骏马。

[maɪ] ['kæptɪv] [ænd; ənd][aɪ] [drɑ:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['feri]
My captive and I dropped to a walk , the column did the same , and Ferry
我的 俘虏 和 我 掉落 到 一个 走 , 这 柱子 做过 这 相同的 , 和 渡船
[trɒtɪd] ['fɔ:rwərd] ,
trotted forward ,
小跑 向前 ,
我和俘虏放慢脚步, 队伍也跟着走, 而费里则小跑着向前走。

['bekəniŋ] [ju: 'es][tu:; tə][hɔ:lt] .
beckoning us to halt .
招手 我们 到 停止 .
示意我们停下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [kɑ:men'deɪʃn] , [bʌt; bət][noʊ][dʒɔɪ] .
His face showed triumph and commendation , but no joy .
他的 脸 显示 胜利 和 表彰 , 但 不 喜悦 .
他脸上露出胜利和赞扬的表情, 但没有一丝喜悦。

[ˈɑ:lɪvər] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['skru:təni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
Oliver answered his scrutiny with a blaze of defiance .
奥利弗 回答 他的 审查 和 一个 火焰 的 蔑视 .
奥利弗以桀骜不驯的姿态回应了他的审视。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [smɪθ] , [hu:] [ɪz][jɔ:; jər]['prɪz(ə)nər] ? "
" **Good - morning , Smith , who is your prisoner ?** "
" 好的 - 早晨 , 史密斯 , WHO 是 你的 囚犯 ? "
“早上好, 史密斯, 你的囚犯是谁? ”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]ˈɑ:lɪvər] .
" **His name is Oliver .**
" 他的 姓名 是 奥利弗 .
他的名字叫奥利弗。

" ['feri] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləm] .
" **Ferry looked behind to the halted column .**
" 渡船 看起来 在后面 到 这 停止 柱子 .

费里回头看了看停下的队伍。

" [lu:'tenənt] ['kwɪn] , [send] [tu:] [men][tu:; tə] [gɑ:rd] [ðɪs] [wʌn] .
" **Lieutenant Quinn , send two men to guard this one .**
" 中尉 奎因 , 发送 二 男人 到 警卫 这 一 .

“奎因中尉，派两个人去守卫这里。”

[smɪθ] , [wɜ:z, 'hwɜ:z] ['sɑ:rdʒənt] ['læŋli] ; [wɜ:z, 'hwɜ:z] ['kendəl] ? ['kendəl] ?
Smith , where's Sergeant Langley ; where's Kendall ? Kendall ?
史密斯 , 在哪里? 军士 兰利 ; 在哪里? 肯德尔 ? 肯德尔 ?

史密斯，兰利中士在哪儿？肯德尔在哪儿？肯德尔？

" [waɪl] [aɪ][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [gɑ:rd] [rɪ'li:vɪd] [em 'i:][ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] , [ænd; ənd][æz; əz]
" **While I told of the scrimmage , the guard relieved me of Oliver , and as**
" 尽管 我 讲述 的 这 对抗赛 , 这 警卫 松了口气 我 的 奥利弗 , 和 作为
[aɪ] ['fɪnɪʃt] ,
I finished ,
我 完成的 ,

“我讲述这场混战时，卫兵把我从奥利弗身边带走，我讲完后，

[θri:] [men] ['gæləpt] [ʌp][ænd; ənd] [reɪnd] [ɪn] .
three men galloped up and reined in .
三 男人 疾驰 向上 和 勒住 在 .

三个男人策马疾驰而来，勒住了缰绳。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [wʌn] , [sə'lu:tɪŋ] .
" **All right , " said one , saluting .**
" 全部 正确的 , " 说 一 , 敬礼 .

“好的,”其中一人敬了个礼说道。

" [saʊθ] ? " [æskt] [ʼaʊər; ɑ:r] ['li:dər] .
" **South ? " asked our leader .**
" 南 ? " 问 我们的 领导者 .

“南方？”我们的领队问道。

" [bɪ'fɔ:r] [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] , ['gləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] ,
" **Before day , " replied the new - comer , glowing with elation ,**
" 前 天 , " 回复 这 新的 - 角 , 发光 和 欣喜 ,

“天亮之前,”新来者回答道，脸上洋溢着兴奋的光芒。

[ænd; ənd][aɪ] [grɑ:spt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][teɪkən][ʼaʊər; ɑ:r] [beɪt][ænd; ənd][aɪ]
and I grasped the fact that the enemy had taken our bait and I
和 我 抓住 这 事实 那 这 敌人 有 已采取 我们的 饵 和 我
[hæd; həd][nɔ:t] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['kʌntri] .
had not betrayed my country .
有 不是 背叛 我的 国家 .

我意识到敌人已经上钩了，而我并没有背叛我的国家。

[ðə; ði] [θri:] [men] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləm] , [ænd; ənd] ['feri] ,
The three men went to the column , and Ferry ,
这 三 男人 去 到 这 柱子 , 和 渡船 ,

三人走向队伍，费里

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sed] - -
looking up from the despatch which I had delivered to him , said - -
寻找 向上 从 这 调度 哪个 我 有 发表 到 他 , 说 - -

我抬起头，放下递给他的文件，说道——

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɒʊ][wʌn][hæz; həz] [si:n] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] , [eɪ] ? - - [oʊ] ! " - - [ə; eɪ] [smaɪl] - - " [jes] ?
" Of course no one has seen this despatch , eh ? - - Oh ! " - - a smile - - " yes ?
" 的 课程 不 一 有 已见 这 调度 , 嗯 ? - - 哦 ! " - - 一个 微笑 - - " 是的 ?
"当然没人看到这份电报, 是吧? ——哦! "——微笑——“是吗? "

[hu:] ? "
who ? "
WHO ? "
WHO? "

" [tu:] ['fedərəl] ['ɑ:fəsərz] . "
" Two Federal officers . "
" 二 联邦 警官 . "
"两名联邦官员。"

" [tu:] - - [wʌt] ?
" Two - - what ?
" 二 - - 什么 ?
"两个——什么? "

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['brɔ:dnd] .
" His smile broadened .
" 他的 微笑 扩大 .
他的笑容更灿烂了。

" [ju:; jʊ] [nɒʊ] [ðæt] ? "
" You know that ? "
" 你 知道 那 ? "
你知道吗?

" [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [lu:'tenənt] ,
" I saw them , Lieutenant ,
" 我 锯 他们 , 中尉 ,
“我看到他们了, 中尉,

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [pʊt] [bæk] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈpɪləʊ] .
looking in at the door to see the despatch put back under my pillow .
寻找 在 在 这 门 到 看 这 调度 放 后退 在下面 我的 枕头 .
我往门口看了一眼, 发现快递单又被放回了我的枕头底下。

[jes] , [sɜ:r] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈoʊn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] . "
Yes , sir , by the same hand that had shown it to them . "
是的 , 先生 , 经过 这 相同的 手 那 有 所示 它 到 他们 . "
是的, 先生, 正是那只手把它展示给他们的。

" [hu:z] [hænd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:;] [ðæt] ['feləʊz] , [ˈjʌ:ndər] ?
" Whose hand was it ; that fellow's , yonder ?
" 谁 手 曾是 它 ; 那 同伴们 , 远处 ?
“那是谁的手? 是那边那个家伙的手吗? "

" [ˈɑ:lɪvər][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .
" Oliver was several paces away .
" 奥利弗 曾是 一些 步幅 离开 .
奥利弗当时离他好几步远。

" [nɒʊ] , [lu:'tenənt] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:;] [ænd; ænd]
" No , Lieutenant , I don't believe he had anything to do with it ; and
" 不 , 中尉 , 我 不 相信 他 有 任何事物 到 做 和 它 ; 和
[aɪv] [nɒʊ] [ˈæbsəlu:t] [pru:f] ,
I've no absolute proof ,
我已经 不 绝对 证明 ,
“不, 中尉, 我不认为他与此事有关; 而且我也没有确凿的证据。”

[ˈiːðər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][rɑːb][ɔːr] [kɪl] [em ˈiː] .
either , that he was at the bridge to rob or kill me .
任何一个 , 那 他 曾是 在 这 桥 到 抢 或者 杀 我 .
要么他到桥上是为了抢劫我或者杀我。

[aɪ] [ˈθretnd] [hɪz; ɪz][laɪf][fɜːrst] , [sɜːr] .
I threatened his life first , sir .
我 威胁 他的 生活 第一的 , 先生 .
先生, 是我先威胁他的生命。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðæt] [hænd] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈpɪləʊ] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz][nɔːr][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] . "
At any rate that hand under my pillow was neither his nor his father's . "
在 任何 速度 那 手 在下面 我的 枕头 曾是 两者都不 他的 也不 他的 父亲的 . "
总之, 枕头底下那手既不是他的, 也不是他父亲的。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] , [eɪ] ? "
" But they were present , eh ? "
" 但 他们 是 展示 , 嗯 ? "
但他们当时确实在场, 是吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ʌ; əv][ðem; ðəm][ˈprez(ə)nt] , [luːˈtenənt] ; [ðæt] [hænd][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈkɔrəli]
" They were neither of them present , Lieutenant ; that hand was Miss Coralie Rothvelt's . "
" 他们 是 两者都不 的 他们 展示 , 中尉 ; 那 手 曾是 错过 科拉莉 罗斯维尔特小姐的 . "
“他们俩当时都不在场, 中尉; 那手是科拉莉·罗斯维尔特小姐的。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no ! "
" 哦 , 不 ! "
“哦, 不! ”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , " [ðæt] [ˈkænə:t] [biː; bi] ! "
" he murmured , " that cannot be ! "
" 他 低声说道 , " 那 不能 是 ! "
他喃喃自语道: “那不可能! ”

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [luːˈtenənt] , [ˈnɪrər] [tuː; tə][maɪn][ðæn; ðən] [jɔːr] [ɪz] [naʊ] .
" I saw her face , Lieutenant , nearer to mine than yours is now . "
" 我 锯 她 脸 , 中尉 , 更近 到 矿 比 你的 是 现在 . "
“我看到她的脸, 中尉, 比你现在看到的更靠近我的脸。”

[bʌt; bət][ʃiː; ji][dɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][help][juː ˈes] - - [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sɜːr] !
But she did it to help us - - oh , but I know that , sir !
但 她 做过 它 到 帮助 我们 - - 哦 , 但 我 知道 那 , 先生 !
但她这样做是为了帮助我们——哦, 我知道, 先生!

[ʃiː; ji] [keɪm] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][tuʊld][em ˈiː][ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] !
She came under my window and told me she had done it !
她 来了 在下面 我的 窗户 和 讲述 我 她 有 完毕 它 !
她从我窗户底下钻过来, 告诉我她已经做到了!

[ʃiː; ji][tuʊld][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ji] [ˈhædnt] [ˈθwɔːrtɪd] [jɔːr; jər][plæn] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ɪmˈpruːvd] [ɑːn]
She told me to tell you she hadn't thwarted your plan , but only improved on
她 讲述 我 到 告诉 你 她 之前没有 受挫 你的 计划 , 但 仅有的 改进 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
她让我转告你, 她不仅没有破坏你的计划, 反而让它变得更好了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [brɪli:v] - - [lu:'tenənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [em 'i:] ['peɪʃntli] [θru:] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n]

and I believe - - Lieutenant , if you will hear me patiently through a confession

和 我 相信 - - 中尉 , 如果 你 将要 听到 我 耐心 通过 一个 忏悔

[wɪtʃ] - - " [aɪ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

which - - " I choked with emotion .

哪个 - - " 我 窒息 和 情感 .

“我相信——中尉，如果您能耐心听我坦白——”我哽咽着，激动不已。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [rɪ'li:f] .

He lighted up with happy relief .

他 照明 向上 和 快乐的 宽慰 .

他如释重负，脸上露出了欣喜的笑容。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] .

" No , you need not make it .

" 不 , 你 需要 不是 制作 它 .

“不，你不必做。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][tɜ:rn][soʊ] [peɪl] .

And you need not turn so pale .

和 你 需要 不是 转动 所以 苍白 .

你不必脸色那么苍白。

" [hwer'æt] [aɪ] [tɜ:rnd] [red] .

" Whereat I turned red .

" 哪里 我 转向 红色的 .

“我当时脸都红了。”

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jæŋki:z] , [ænd; ʌnd] [ju:st] [aɪ 'ti:][soʊ] ,

" She saw the despatch was a trap for the Yankees , and used it so ,

" 她 锯 这 调度 曾是 一个 陷阱 为了 这 洋基队 , 和 用过的 它 所以 ,

[ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

you think ?

你 思考 ?

“她看出这份电报是给北方佬设的陷阱，所以就利用了它，你觉得呢？”

[ɑ:] , [jes] , [smɪθ] , [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [nəʊ] ; [ʃi:; ʃi] [pʌmpt] [ju:; jʊ][draɪ] .

Ah , yes , Smith , I see it all , now ; she pumped you dry .

啊 , 是的 , 史密斯 , 我 看 它 全部 , 现在 ; 她 泵 你 干燥 .

啊，是的，史密斯，我现在都明白了；她把你榨干了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,

" I could not speak , I shook my head ,

" 我 可以 不是 说话 , 我 摇晃 我的 头 ,

“我无法说话，只是摇了摇头。”

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] ['eɪvɪdəns] [ɪn] [rɪ'bʌt(ə)] [aɪ] [ʃoʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [tu:] ['fauntɪnz] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [terz]

and for evidence in rebuttal I showed in my eyes two fountains of standing tears

和 为了 证据 在 反驳 我 显示 在 我的 眼睛 二 喷泉 的 常设 眼泪

.

:

.

为了反驳，我眼中涌出了两道泪珠。

" [haʊ] , [ðen] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] ? "

" How , then , did she know ? "

" 如何 , 然后 , 做过 她 知道 ? "

那么，她又是如何知道的呢？

" [lu:'tenənt] , [ʃi:; ʃi] [gest] !

" Lieutenant , she guessed !

" 中尉 , 她 猜对了 !

“中尉，”她猜道！

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [gest] ！
She must have just put two and two together and guessed ！
她 必须 有 只是 放 二 和 二 一起 和 猜对了 ！
她一定是把两件事联系起来猜出来的！

[ɔːr] [els] , [luː'tenənt] , - - "
Or else , Lieutenant , - - "
或者 别的 , 中尉 , - - "
否则，中尉——”

" [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pʌmpt] [ʌðər] [brɪ'fɔːr] [ʃiː, ʃi] [pʌmpt] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
" She must have pumped others before she pumped you , eh ?
" 她 必须 有 泵 其他的 前 她 泵 你 , 嗯 ?
“她肯定在给你注射之前给其他人注射过，是吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'fe(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mər] .
" There was confession in his good humor .
" 那里 曾是 忏悔 在 他的 好的 幽默 .
他带着好心情坦白了一切。

" [bʌt; bət] [tel] [em 'iː] ; [dɪd][ʃiː, ʃi][nɑːt] [siː] [ˈɔːlsʊʊ] [ðɪs] [ʌðər] [træp] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" But tell me ; did she not see also this other trap , for this man and his
" 但 告诉 我 ; 做过 她 不是 看 还 这 其他 陷阱 , 为了 这 男人 和 他的
[faːðər] ,
father ,
父亲 ,
“但是告诉我，她难道没有看到针对这个人及其父亲的另一个陷阱吗？ ”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [serv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? - - [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][waːnt] - - ['nevər] [maɪnd] .
and try to save them out of it ? - - oh , if you don't want - - never mind .
和 尝试 到 节省 他们 出去 的 它 ? - - 哦 , 如果 你 不 想 - - 绝不 头脑 .
想办法把他们从困境中解救出来？ ——哦，如果你不想的话——算了。

" [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][leg][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd][sæt] ['θɪŋkɪŋ] .
" He laid a leg over the front of his saddle and sat thinking .
" 他 铺设 一个 腿 超过 这 正面 的 他的 鞍 和 卫星 思维 .
他把一条腿搭在马鞍前面，坐着沉思。

[soʊ][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] : [hɪz; ɪz] [tʃesnʌt] ['lɑːks] , [hɪz; ɪz] ['gʊdli] [lɪmz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ,
So I see him to - day : his chestnut locks , his goodly limbs and shoulders ,
所以 我 看 他 到 - 天 : 他的 板栗 锁 , 他的 很好 四肢 和 肩膀 ,
[ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [buːts] ,
the graceful boots ,
这 优美 靴子 ,
今天我又见到他了：他栗色的头发，他健壮的四肢和肩膀，还有那双优雅的靴子。

[kʌt] - [ə'weɪ] ['dʒækɪt] , ['ferdɪd] [sæʃ] , [streɪt] [sɔːrd] ,
cut - away jacket , faded sash , straight sword ,
切 - 离开 夹克 , 褪色 窗扇 , 直的 剑 ,
敞领外套、褪色腰带、直剑

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and that look of care on his features which intensified the charm of their
和 那 看 的 关心 在 他的 特征 哪个 加强 这 魅力 的 他们的
['spɪrɪtʃuəl] ['kliːnnɪs] ;
spiritual cleanness ;
精神 清洁 ;
他脸上流露出的关切神情，更增添了他们精神纯洁的魅力；

[brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][bənd][ʌv; əv] [pɪkt] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['bækgraʊnd] [ðə; ði][dʒuːn][skaɪ] .
behind him his band of picked heroes , and for background the June sky .
在后面 他 他的 乐队 的 挑选 英雄 , 和 为了 背景 这 六月 天空 .
在他身后是他精心挑选的英雄们，背景是六月的天空。

[wen'evər] [aɪ] [smel] ['du:ɪ] [kɔ:rn] - [fi:ldz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sʌn] [ðæt] ['pɪktʃər] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə]
Whenever I smell dewy corn - fields smitten with the sun that picture comes back to
每当 我 闻 露水 玉米 - 字段 迷恋 和 这 太阳 那 图片 来 后退 到
[em 'i:] .
me .
我 .

每当我闻到阳光下沾满露水的玉米田的香味时，那幅画面就会浮现在我的脑海中。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] .
" No , " he said again , " you need not tell me .
" 不 , " 他 说 再次 , " 你 需要 不是 告诉 我 .

“不,”他又说,“你不必告诉我。”

" [baɪ][ə; eɪ][ˈplæsaɪd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
" By a placid light in his face I saw he understood .
" 经过 一个 平静 光 在 他的 脸 我 锯 他 理解 .

从他平静的脸上，我看出他明白了。

[hi:; hi] [dru:ɪ] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [pʊt][aɪ 'ti:] [bæk] , [θɔ:t] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][maɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] .
He drew his watch , put it back , thought on , and smiled at my uniform .
他 画 他的 手表 , 放 它 后退 , 想法 在 , 和 微笑 在 我的 制服 .

他掏出手表，又放回去，若有所思，然后看着我的制服笑了笑。

" [aɪ 'ti:][hæz; hæz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [blu:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlðər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It has not the blue of the others , " he said ,
" 它 有 不是 这 蓝色的 的 这 其他的 , " 他 说 ,

“它没有其他颜色的蓝色,”他说。

" [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [ə'laɪk] ,
" but indeed they are not all alike ,
" 但 的确 他们 是 不是 全部 同样 ,

但事实上，它们并不都一样。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [mætʃ] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] - - ['æftər][ə; eɪ][reɪn][ɔ:r] [tu:] - - [ænd; ənd]
and it will match the most of them - - after a rain or two - - and
和 它 将要 匹配 这 最多 的 他们 - - 后 一个 雨 或者 二 - - 和

[sʌm; səm] [dʌst] .
some dust .
一些 灰尘 .

经过一两场雨和一些灰尘之后，它就能和大多数颜色相配了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第6/16页

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['treɪdɪŋ] ['hɔːrsɪz] ?
You have been trading horses ?
你 有 到过 贸易 马匹 ？

你一直在进行马匹交易吗？

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I explained .
" 我 解释 。

我解释道。

[waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [riːtɪŋ] [ðə; ði]['prɪzənɜːz, 'prɪznɜːz]['braɪd(ə)l][tuː; tə]
While doing so I saw one of the guard reaching the prisoner's bridle to
尽管 正在做 所以 我 锯 一 的 这 警卫 到达 这 囚犯的 轡 到
[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 。

这时，我看到一名守卫将囚犯的缰绳递给了另一名守卫。

[hɑː] !
Hah !
哈哈 ！

哈哈！

['ɑːlɪvər][hæd; həd] [slæpt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [friː] .
Oliver had slapped the bridle free .
奥利弗 有 被掌掴 这 轡 自由的 。

奥利弗一把扯掉了缰绳。

[ɪn] [went] [hɪz; ɪz][spɜːrɪz] !
In went his spurs !
在 去 他的 马刺 ！

他的马刺插了进去！

[baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bə'feɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsəz] [nek] [hiː; hi] [wiːld] [hɪm; ɪm] ,
By a great buffet on the horse's neck he wheeled him ,
经过 一个 伟大的 自助餐 在 这 马匹 脖子 他 带轮子的 他 ；

他猛地一击马颈，使马转了个弯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] ['dæŋɡlɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði]['bɪts] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] .
and with the rein dangling under the bits went over the fence like a deer .
和 和 这 缰绳 悬挂 在下面 这 比特 去 超过 这 栅栏 喜欢 一个 鹿 。

缰绳垂在马嚼子下面，马像鹿一样翻过了栅栏。

" [bæŋ] ! [bæŋ] ! [bæŋ] !
" Bang ! bang ! bang !
" 砰 ！ 砰 ！ 砰 ！

“砰！砰！砰！”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] ; [ə; eɪ]['mædʒɪk] [siːmz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ə; eɪ] ['kæptɪvz] [liːp] [fɔːr; fər][laɪf] .
" It was idle ; a magic seems to shield a captive's leap for life .
" 它 曾是 闲置的 ； 一个 魔法 似乎 到 盾 一个 俘虏的 飞跃 为了 生活 。

“它静悄悄的；仿佛有一种魔力，保护着俘虏的求生之跃。”

[ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kɔːrn][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæŋɡ(ə)ld] [wɒd] ,
Away across the corn he went to the edge of a tangled wood ,
离开 穿过 这 玉米 他 去 到 这 边缘 的 一个 纠缠不清 木头 ；

他穿过玉米地，走到一片茂密树林的边缘。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] [ðer; ðər] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] .
" over the fence there again , and into the brush .
超过 这 栅栏 那里 再次 , 和 进入 这 刷子 .

再次翻过那里的栅栏，钻进灌木丛里。

" [hɔːlt] ! [bæŋ] !
" Halt ! bang !
" 停止 ! 砰 !

“停！砰！”

" [ænd; ənd] " [hɔːlt] ! [bæŋ] !
" and " Halt ! bang !
" 和 " 停止 ! 砰 !

“还有“停！砰！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ˈevri] [baʊnd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [pəˈsjʊːəz] [kɜrm] [bæk] [ˈempti] - [ˈhændɪd] ,
" it was , at every bound , but now the pursuers came back empty - handed ,
" 它 曾是 , 在 每一个 边界 , 但 现在 这 追击者 来了 后退 空的 - 递交 ,
[sʌm; səm] [kənˈtemptʃuəsli] [ˈsaɪlənt] , [sʌm; səm] [ˈlæfɪŋ] .
some contemptuously silent , some laughing .
一些 轻蔑地 沉默的 , 一些 笑 .

“一路上都是如此，但现在追赶者空手而归，有些人轻蔑地沉默不语，有些人则哈哈大笑。”

[ˈferi] [glɑːnst] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Ferry glanced again at the time ,
渡船 瞥了一眼 再次 在 这 时间 ,

费里又看了一眼时间，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns]
and I was having within me a quarrel with him for his indifference
和 我 曾是 拥有 之内 我 一个 争吵 和 他 为了 他的 漠不关心
[æt; ət][ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [ɪˈskeɪp] ,
at the prisoner's escape ,
在 这 囚犯的 逃脱 ,

我内心对他漠不关心囚犯越狱一事感到愤慨。

[wen] [wɪð; wɪθ][koʊld] [sɪˈverəti] [hiː; hi] [æskt] - -
when with cold severity he asked - -
什么时候 和 寒冷的 严重性 他 问 - -

他语气冷峻地问道——

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ˈfaɪər] ?
" Why did you not fire ?
" 为什么 做过 你 不是 火 ?

你为什么不开枪？

" [aɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli]
" I flushed with indignation , and my eye retorted to his that I had only
" 我 配 和 愤慨 , 和 我的 眼睛 反驳 到 他的 那 我 有 仅有的
[ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)] .
followed his example .
随后 他的 例子 .

我气得满脸通红，怒视着他，仿佛在说我只是效仿他而已。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] .
His answer was a smile .
他的 回答 曾是 一个 微笑 .

他微笑着回答。

" [ju:; jʊ] , [ˈɔ:lsoʊ] , [hæv; həv] [brɪn] ['gesɪŋ] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gləʊd] [wɪð; wɪθ]
" **You** , **also** , **have** **been** **guessing** , **eh** ? " **he** **said** , **and** **when I** **glowed** **with**
" 你 , 还 , 有 到过 猜测 , 嗯 ? " 他 说 , 和 什么时候 我 发光 和
[ˈgrætɪtu:d] [hi:; hi] ['ædɪd] ,
gratitude **he** **added** ,
感激 他 额外 ,

“你也一直在猜，是吗？”他说道，当我感激涕零时，他又补充道：

" ['nevər] [maɪnd] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [tɔ:k] .
" **Never** **mind** , **we** **must** **have** **a** **long** **talk** .
" 绝不 头脑 , 我们 必须 有 一个 长的 讲话 .

没关系，我们得好好谈谈。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈvɜ:rb(ə)l] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:]; [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
At **present** **there** **is** **a** **verbal** **message** **for** **me** ; **what** **is** **it** ? "

目前有人给我捎个口信，是什么呢？

" ['vɜ:rb(ə)l] ['mesɪdʒ] ?
" **Verbal** **message** ?
" 口头 信息 ?

口头信息？

[noʊ] , [lu:'tenənt] , [ʃi:; ji] ['dɪdnt] - - [oʊ] ! - - [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] !
No , **Lieutenant** , **she** **didn't** - - **oh** ! - - **from** **the** **General** !
不 , 中尉 , 她 没有 - - 哦 ! - - 从 这 一般的 !

不，中尉，她没有——哦！——来自将军！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sez] - - - ['rɒdni] . -
the **General** **says** - - ' **Rodney** . '
这 一般的 说道 - - - 罗德尼 . -

将军说——“罗德尼。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] .
" **He** **turned** **and** **moved** **to** **the** **head** **of** **the** **column** .
" 他 转向 和 已搬 到 这 头 的 这 柱子 .

他转身走到队伍的最前面。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] .
I **followed** .
我 随后 .

我跟着做了。

[ðər; ðər] , " [left] ['ɪntu:] [laɪn] [wi:l] - - [mɑ:rtʃ] !
There , " **Left** **into** **line** **wheel** - - **march** !
那里 , " 左边 进入 线 车轮 - - 行进 !

那里，“向左进入队列轮——行进！

" [tʃɑ:ntɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] .
" **chanted** **our** **second** **in** **command** .
" 吟诵 我们的 第二 在 命令 .

“我们的二把手齐声喊道。”

" ['bækwərdz] - - [mɑ:rtʃ] !
" **Backwards** - - **march** !
" 向后 - - 行进 !

“倒退着——前进！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] " [raɪt] [dres] !
" **and then " Right dress !**
" 和 然后 " 正确的 裙子 !

然后是“合适的裙子！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] ,
" **and the line , that had been a column ,**
" 和 这 线 , 那 有 到过 一个 柱子 ,

“还有那条线，它曾经是一根柱子，

[drest] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['westərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
dressed along the western edge of the road with the morning sun in their faces .
穿着 沿着 这 西 边缘 的 这 路 和 这 早晨 太阳 在 他们的 面孔 .

他们身着盛装，沿着道路西侧站着，沐浴着晨曦。

[ðen] ['feri] [kɔ:ld] " [fɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [tu:; tə] [mɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [left] - - [mɑ:rt] !
Then Ferry called " Fours from the right , to march to the left - - march !
然后 渡船 称为 " 四 从 这 正确的 , 到 行进 到 这 左边 - - 行进 !

然后费里喊道：“右边四人，向左边行进——行进！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['kwɪn] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
" **and he and Quinn passed up the middle of the road along the front of**
" 和 他 和 奎因 通过了 向上 这 中间 的 这 路 沿着 这 正面 的
[ðə; ði] [laɪn] ,
the line ,
这 线 ,

“然后他和奎因沿着队伍最前面的路中间走过去。”

[wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] ['tru:li] [kloʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] ,
with yours truly close at their heels ,
和 你的 真的 关闭 在 他们的 高跟鞋 ,

我紧随其后，

[waɪl] [brɪ'haɪnd][ju: 'es][ðə; ði] [kə'mænd] [broʊk] ['ɪntu:] ['kɑ:ləm] [ə'gen] [baɪ] [fɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt]
while behind us the command broke into column again by fours from the right
尽管 在后面 我们 这 命令 打破 进入 柱子 再次 经过 四 从 这 正确的
[ænd; ənd][set][ðə; ði] [pɪŋk] [dʌst] [ə'floʊt] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑ:ləʊd] [bæk] ['nɔ:rθwərd] ['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn]
and set the pink dust afloat as they followed back northward over their own
和 放 这 粉色的 灰尘 漂浮 作为 他们 随后 后退 向北 超过 他们的 自己的
[træks] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:rdʒənt] ['dʒɪm] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] [æz; əz]['skwɑ:drən] [raɪt] [gaɪd] .
tracks with Sergeant Jim beside the first four as squadron right guide .
轨道 和 军士 吉姆 旁 这 第一的 四 作为 中队 正确的 指导 .

在我们身后，部队再次从右侧四人一组组成纵队，扬起粉红色的尘土，沿着自己的路线向北返回，吉姆中士站在最前面
的四人旁边，担任中队右翼的引导员。

[aɪ][hæd; həd][gɑ:t] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] [mis'teɪk] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]
I had got where I was by some mistake which I did not know how to
我 有 得到 在哪里 我 曾是 经过 一些 错误 哪个 我 做过 不是 知道 如何 到
[kə'rekt] ,
correct ,
正确的 ,

我之所以会走到今天这一步，是因为犯了一些我不知道如何纠正的错误。

- - [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [drɪl] - ['mæstɜ:z] [praɪd] ,
- - **I was no drill - master's pride ,**
- - 我 曾是 不 钻头 - 硕士学位 自豪 ,

——我可不是训练教官的骄傲，

- - [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sə'prest] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [frʌnt]
- - **and there was much suppressed amusement at my expense along the front**
- - 和 那里 曾是 很多 被抑制 娱乐 在 我的 费用 沿着 这 正面
[æz; əz][wi:; wi][roʊd] [daʊn] [aɪ'ti:] .
as we rode down it .
作为 我们 骑 向下 它 .
——当我们骑马沿着这条路行进时，前面的人都强忍着笑意，嘲笑我。

[æt; ət] ['evri] [fju:] [steps] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ned] ['feri] [dra:pt] [sʌm; səm]
At every few steps until the whole line was a column Ned Ferry dropped some
在 每一个 很少 步骤 直到 这 所有的 线 曾是 一个 柱子 内德 渡船 掉落 一些
[wɜ:rd][ʌv; əv] [tʃɪr] ,
word of cheer ,
单词 的 欢呼 ,
每隔几步，内德·费里就会说几句鼓励的话，直到整队人排成一列。

[ænd; ʌnd] [i:tʃ] [taɪm][ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [bæk] [æn; ən] [i:kwəli] ['kwaɪət][ænd; ʌnd] ['hɑ:rti] [rɪ'plai] .
and each time there would come back an equally quiet and hearty reply .
和 每个 时间 那里 会 来 后退 一个 同样地 安静的 和 爽朗 回复 .
而每一次都会得到同样平静而热烈的回应。

[nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [hi:; hi] [sed] " [brɪsk] [wɜ:rk] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] , [bɔɪz] ,
Near the middle he said " Brisk work ahead of us to - day , boys ,
靠近 这 中间 他 说 " 轻快 工作 前方 的 我们 到 - 天 , 男孩们 ,
说到中间部分，他说：“伙计们，今天我们有的忙了。”

" [ænd; ʌnd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ,ɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [rʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋks] .
" **and I heard the reiteration of his words run among the ranks** .
" 和 我 听到 这 重申 的 他的 字 跑步 之中 这 排名 .
我听到他的话在队伍中不断重复。

[aɪ]['ɔ:lsəʊ] [hɜ:rd] [wʌn][mæn][bɪd] [ə'nʌðər] [wɔ:rm][sʌm; səm] [mɪlk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] .
I also heard one man bid another warm some milk for the baby .
我 还 听到 一 男人 出价 其他 温暖的 一些 牛奶 为了 这 婴儿 .
我还听到一个男人吩咐另一个男人帮婴儿温点牛奶。

[trɒtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][groʊv] [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ,
Trotting by a grove where the company had passed the night ,
小跑 经过 一个 树林 在哪里 这 公司 有 通过了 这 夜晚 ,
他们小跑经过一行人昨晚过夜的小树林，

[wi:; wi] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə] [breɪk] [baɪ] [tu:z] ,
we presently took the walk to break by twos ,
我们 目前 采取 这 走 到 休息 经过 二 ,
我们随后两人一组散步休息。

[ænd; ʌnd][æz; əz][wi:; wi] [rɪ'zju:md] [ðə; ði][tra:t][ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] ['westwərd] ['ɪntu:][ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] ,
and as we resumed the trot and turned westward into a by - road ,
和 作为 我们 恢复 这 小跑 和 转向 向西 进入 一个 经过 - 路 ,
我们恢复了小跑，转向西边，拐进了一条小路。

[lu:'tenənt] ['kwɪn] [dra:pt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ænd; ʌnd] [sent] [em 'i:] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði]
Lieutenant Quinn dropped back to the column and sent me forward to the
中尉 奎因 掉落 后退 到 这 柱子 和 发送 我 向前 到 这
[saɪd][ʌv; əv] [ned] ['feri] .
side of Ned Ferry .
边 的 内德 渡船 .
奎因中尉退回到队伍中，派我到内德渡口旁边。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][kəʊld] ['fɪvəz] .
I went with cold shivers .
我 去 和 寒冷的 颤抖 .
我冷得直打哆嗦。

[ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑːi]

XXIII
二十三

二十三

[ˈferi] [tɔːks] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrlət]
FERRY TALKS OF CHARLOTTE
渡船 会谈 的 夏洛特

费里谈夏洛特

" [juː; jɔ][hæv; həv][noʊ][ˈkɑːrbain] , " [sed] [maɪ] [kəˈmændər] .
" **You have no carbine** , " **said my commander** .
" 你 有 不 马枪 , " 说 我的 指挥官 .

“你没有卡宾枪，”我的指挥官说。

" [ænd; ʌnd][juː; jɔ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [rɪˈvɑːlvər] ; [hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] .
" **And you have but one revolver ; here is another** .
" 和 你 有 但 一 左轮手枪 ; 这里 是 其他 .

“你只有一把左轮手枪；这是另一把。”

" [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
" **I knew it at a glance** .
" 我 知道 它 在 一个 瞥一眼 .

我一眼就认出来了。

" [ɪts] [ˈɑːlɪvṣ-z] , " [aɪ] [sed] .
" **It's Oliver's** , " **I said** .
" 它是 奥利弗的 , " 我 说 .

“是奥利弗的，”我说。

" [wiːl] [kɔːl][aɪ ˈtiː] [jɔːrɪz] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **We'll call it yours now** , " **he replied** .
" 出色地 称呼 它 你的 现在 , " 他 回复 .

“我们就把它归你了，”他回答说。

" [ˈkendəl] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **Kendall picked it up** , **but he has no need of it** .
" 肯德尔 挑选 它 向上 , 但 他 有 不 需要 的 它 .

“肯德尔捡到了它，但他并不需要它。”

" [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [ɪˈreləvəntli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [wen] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈdʒɪm][ænd; ʌnd] [ˈkendəl]
" **I remarked irrelevantly that I had not noticed when Sergeant Jim and Kendall**
[rɪˈdʒɔɪnd] [juː ˈes] ,
rejoined us ,
重新加入 我们 ,

我随口说道，我注意到吉姆中士和肯德尔是什么时候回到我们这里的。

[bʌt; bət] [ˈferi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃəd] [ˈwepən] .
but Ferry stuck to the subject of the captured weapon .
但 渡船 卡住 到 这 主题 的 这 捕获 武器 .

但费里仍然坚持谈论缴获的武器。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] ;
" **Take it** , " **he insisted** ;
" 拿 它 , " 他 坚持 ;

“拿着吧，”他坚持道；

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈfʊli] [ɑːrmd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [ˈevri] [taɪm] [wiː; wi]
" if you are not fully armed you will find yourself holding horses every time we
 " 如果 你 是 不是 完全 武装 你 将要 寻找 你自己 保持 马匹 每一个 时间 我们
 [dɪs'maʊnt] [tuː; tə] [faɪt] .
dismount to fight .
 下马 到 斗争 .

“如果你没有全副武装，每次下马作战时，你都会发现自己在牵着马。”

[ænd; ɛnd] [naʊ] , [smɪθ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:lɪvər]
And now , Smith , I shall not report to the General this matter of the Olivers
 和 现在 , 史密斯 , 我 将 不是 报告 到 这 一般的 这 事情 的 这 奥利弗斯
 ;
 .
 ;
 ;

史密斯，现在我不会向将军报告奥利弗家族的这件事；

[jʊː; jʊ][fæl; əl] [tɛl] [hɪm; ɪm][dʌ; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ'tiː] , [jɔːr'sɛlf] ; [jʊː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [skaʊt] ,
you shall tell him the whole of it , yourself ; you are my scout ,
你 将 告诉 他 这 所有的 的 它 , 你自己 ; 你 是 我的 侦察 ,
你要亲自把所有事情都告诉他；你是我的侦察兵。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['kəriər] . "

<u>but</u>	<u>you</u>	<u>are</u>	<u>his</u>	<u>courier</u>	. "
但	你	是	他的	导游	.

但你是他的信使。

" [lu:'tenənt] , [aɪ] - - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

" **Lieutenant** , **I** - - **I wish I knew the whole of it** . "

" 中尉 , 我 - - 我 希望 我 知道 这 所有 的 它 . "

"中尉，我——我真希望我知道全部真相。"

" [tel] [him; ɪm] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" **Tell** **him** **all** **you** **know** . "

" 告诉 他 全部 你 知道 . "

“把你所知道的一切都告诉他。”

" ['i:v(ə)n] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][təʊld] ? "

" Even things she doesn't want told ? "

" 甚至 事物 她 不 想 讲述 ? "

“就连她不想让别人知道的事？”

"[ɑ:] ! " - - [hi; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kri:ʊəl] [ʃrʌŋ] - - "[ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:nər]
" Ah ! " - - he gave a Creole shrug - - " that you must decide , on the honor
 " 啊 ! " - - 他 给予 一个 克里奥尔语 耸肩 - - " 那 你 必须 决定 , 在 这 荣誉
 [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] .
of a good soldier .
 的 一个 好的 士兵 .

“啊！”——他耸了耸肩，用克里奥尔语说道——“这必须由你来决定，为了好士兵的荣誉。”

[[iː, jɪ][hæz; həz][ˈteɪkən][juː, jʊ][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəns] ? "
 She has taken you into her confidence ? "
 她 有 已采取 你 进入 她 信心 ？ "
 她把你当成知己了？

" ['oʊnli] ['Intu:] [hɜ:r; hər] ['sɜ:vɪs] , " [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
 " **Only into her service** , " **I said** , **but he raised his brows** .
 " 仅有的 进入 她 服务 , " 我 说 , 但 他 提高 他的 眉毛 .
 “只为她效力,”我说,但他挑了挑眉。

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ; ['sɜːrt(ə)nli] [juː jʊ] [ɑːr; ər] ['ɑːnərd] .
" That is more ; certainly you are honored .
 " 那 是 更多的 ; 当然 你 是 荣幸 .
 "那真是太好了；您当然感到非常荣幸。"

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] ;
What is it you would rather not tell the General and yet you must ;
什么 是 它 你 会 相当 不是 告诉 这 一般的 和 然而 你 必须 ;
你最不想告诉将军，但又不得不告诉将军的是什么事？

[duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:'redi] ? "
do I know that already ? "
做 我 知道 那 已经 ? "

我之前就知道吗？

" [jes] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
" **Yes , for one thing ,**
" 是的 , 为了 一 事物 ,

“是的，首先，

[aɪv] [gɔ:t][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊld] ['luːʃəs] ['ɑ:lɪvər] [kɑ:nt] [biː; bi] [hʌŋ] [tuː] [haɪ] [ɔ:r] [tuː] [su:n] .
I've got to tell him that old Lucius Oliver can't be hung too high or too soon .
我已经 得到 到 告诉 他 那 老的 卢修斯 奥利弗 不能 是 悬挂 也 高的 或者 也 很快 .
我必须告诉他，老卢修斯·奥利弗的死刑不能下得太高也不能下得太早。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] - -
For months he has been - -
为了 几个月 他 有 到过 - -

几个月来，他一直——

" ['feri] [ʃoʊd] [peɪn] .
" **Ferry showed pain .**
" 渡船 显示 疼痛 .

费里表现出痛苦。

" [aɪ] [noʊ] ; [seɪv] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" **I know ; save that for the General .**
" 我 知道 ; 节省 那 为了 这 一般的 .

我知道；把这话留给将军吧。

[ænd; ənd] [wʌt] [els] ? "
And what else ? "
和 什么 别的 ? "

还有什么？

" [waɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] - - [ðə; ði] [sʌn] .
" **Why , the other one - - the son .**
" 为什么 , 这 其他 一 - - 这 儿子 .

“为什么，是另一个——儿子。”

[lu:'tenənt] , [ɪz][fiː; ji] [ðæt] ['mɑ:nstərz] [waɪf] ?
Lieutenant , is she that monster's wife ?
中尉 , 是 她 那 怪物的 妻子 ?

中尉，她是那个怪物的妻子吗？

" ['feri] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['sɔ:ftli] , " [fiː; ji][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Ferry stroked his horse's neck and said very softly , " She is his wife .**
" 渡船 抚摸 他的 马匹 脖子 和 说 非常 轻轻 , " 她 是 他的 妻子 .

费里抚摸着马的脖子，轻声说道：“她是他的妻子。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [lɔ:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [mɔ:r] , [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **I had to wait long for him to say more , but at length ,**
" 我 有 到 等待 长的 为了 他 到 说 更多的 , 但 在 长度 ,

我等了很久他才继续说下去，但最终，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['meɪərd] ['maɪldnəs] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɑ:n] .
with the same measured mildness , he spoke on .
和 这 相同的 测量 温和 , 他 辐 在 .

他语气依旧温和，继续说道。

[ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈʃɑːrlət] , [bɪˈreft] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] , [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] -
This amazing Charlotte , bereft of father , brother and mother , ward of a light -
这 惊人的 夏洛特 , 失去 的 父亲 , 兄弟 和 母亲 , 病房 的 一个 光 -
[ˈhedɪd] [ˈmæɪrɪd] [ˈsɪstər] ,
headed married sister ,
标题 已婚 姐姐 ,
这位令人惊奇的夏洛特, 失去了父亲、兄弟和母亲, 由一位轻浮的已婚姐姐抚养长大。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪːz] [dɪˈstræktɪd] [taɪmz] [ˈlækɪŋ] [ˈeni] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
and in these distracted times lacking any friend with the courage ,
和 在 这些 愣 时代 缺乏 任何 朋友 和 这 勇气 ,
在这个令人分心的时代, 我身边又没有一个有勇气的朋友,
[ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][kaɪnd][ækˈtɪvəti][tuː; tə][prəʊb][ðə; ði] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsuːtər] ,
wisdom and kind activity to probe the pretensions of her suitor ,
智慧 和 种类 活动 到 探测 这 虚荣心 的 她 求婚者 ,
她运用智慧和善意去探究追求者的虚伪,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪtərəli] [snerd] [ˈɪntuː] [ˈmæɪrɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [ˈhjuːmən][ˈspaɪdər] , [ðɪs] [ˈɑːlɪvər] ,
had been literally snared into marriage by this human spider , this Oliver ,
有 到过 字面上地 被困 进入 婚姻 经过 这 人类 蜘蛛 , 这 奥利弗 ,
她简直是被这个人类蜘蛛——奥利弗——诱骗着结了婚。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [ˈmeʒər] [tuː; tə] [ˈsɪmjuleɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt][ˈleɪbər][ðə; ði]
a man of just the measure to simulate with cunning and patient labor the
一个 男人 的 只是 这 措施 到 模拟 和 狡猾 和 病人 劳动 这
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,
一个恰好具备这种能力的人, 他凭借狡猾和耐心, 成功地扮演了这个角色。

[ˈberɪŋ] [ænd; ənd][ˌæntɪˈsiːdənts, ænˈtɛsədənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər]
bearing and antecedents of a true and exceptional gentleman for
轴承 和 来路 的 一个 真的 和 非凡的 绅士 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈwʊmən] .
the sake of devouring a glorious woman .
这 清酒 的 吞噬 一个 辉煌 女士 .
为了赢得一位绝世佳人的芳心, 他展现出一位真正杰出绅士的风度和出身。

" [bʌt; bət] , [eɪ] !
" **But , eh !**
" 但 , 嗯 !
但是, 哎!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [haʊ] [kʊd; kəd][ˈevər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɪsˈteɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] - - "
" **I exclaimed , " how could ever such as she mistake him for - - "**
" 我 惊呼 , " 如何 可以 曾经 这样的 作为 她 错误 他 为了 - - "
我惊呼道: “像她那样的人怎么会把他错认成——”

" [ɑː] , [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [daʊt] [naːt] ,
" **Ah , he is , I doubt not ,**
" 啊 , 他 是 , 我 怀疑 不是 ,
“啊, 他当然是, 我毫不怀疑。”

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrnt] - [aʊt][ˈruːɪn][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] .
but the burnt - out ruin of what he was half a year ago .
但 这 烧焦的 - 出去 废墟 的 什么 他 曾是 一半 一个 年 前 .
但如今的他, 已是半年前那个光鲜亮丽的他, 如今的模样已荡然无存。

[juː; jʊ] [pərˈsiːv] , [hiː; hi][hæz; həz][naːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ; [hiː; hi][hæz; həz][naːt] [dɪˈvaʊəd] [hɜːr; həɹ] ;
You perceive , he has not succeeded ; he has not devoured her ;
你 感知 , 他 有 不是 成功了 ; 他 有 不是 吞噬 她 ;
你看, 他并没有成功; 他并没有吞噬她;

[ˈæktʃuəli] [ʃiː ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [əˈpɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zainz]
actually she has turned his fangs upon himself and has defeated his designs
实际上 她 有 转向 他的 獠牙 之上 他自己 和 有 战败 他的 设计
[tɜːrd] [hɜːr; hær][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] .
toward her as if by magic .
朝向 她 作为 如果 经过 魔法 .

事实上，她已经让他的恶牙反噬自身，并像施了魔法一样挫败了他对她的阴谋。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmædʒɪk][hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hær] [ˈvɪdʒɪləns] , [hɜːr; hær] [ˈkɜːrɪdʒ] , [hɜːr; hær]
And yet the only magic has been her vigilance , her courage , her
和 然而 这 仅有的 魔法 有 到过 她 警觉 , 她 勇气 , 她
[sə'gæsəti] .
sagacity .
睿智 .

然而，她身上唯一的魔力就是她的警惕、勇气和智慧。

[smɪθ] , " - - [ə'gen] [hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtʃɑːrdʒər] - - " [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - -
Smith , " - - again he stroked the mane of his charger - - " if I tell you - -
史密斯 , " - - 再次 他 抚摸 这 鬃毛 的 他的 充电器 - - " 如果 我 告诉 你 - -
史密斯说：“——他又抚摸了一下战马的鬃毛——”如果我告诉你——

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [pledʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] .
" I gave him no pledge but a look .
" 我 给予 他 不 保证 但 一个 看 .

我没有给他任何承诺，只是看了他一眼。

" [sɪns] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʃiː ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] [ˈtʃeɪmbər]
" Since the hour of her marriage she has never gone into her chamber
" 自从 这 小时 的 她 婚姻 她 有 绝不 已消失 进入 她 房间
[wɪˈðəʊt] [ˈlɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ;
without locking the door ;
没有 锁定 这 门 ;

“自从结婚以来，她进房间时从来没有不锁门的；

[ʃiː ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ʌnˈɑːrmd] .
she has never come out of it unarmed .
她 有 绝不 来 出去 的 它 徒手 .

她从未毫无防备地全身而退。

" [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hær] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈiːðər] [hæv; həv] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" I remarked that had I been in her place I should either have sunk into the
" 我 评论 那 有 我 到过 在 她 地方 我 应该 任何一个 有 沉没 进入 这
[ˈmaɪər] ,
mire ,
沼泽 ,

我说道，如果我处在她的位置，我可能早就陷进泥潭里了，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɔːr] [θroʊn] [maɪ'self] , [ˈlɪtərəli] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] .
so to speak , or thrown myself , literally , into the river .
所以 到 说话 , 或者 抛掷 我 , 字面上地 , 进入 这 河 .

可以说，或者说，我把自己纵身跃入了河中。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] , " [bʌt; bət][nɑːt][ʃiː ʃi] !
" Yes , " he responded , " but not she !
" 是的 , " 他 回应 , " 但 不是 她 !

“是的,”他回答说,“但她不是！ ”

[hɜːr; hær] [laɪf] [ɪz] [stiɪ] [hɜːrz] ; [ʃiː ʃi] [wɪl] [ˈniːðər] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [nɔːr] [θroʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
Her life is still hers ; she will neither give it away nor throw it away .
她 生活 是 仍然 她的 ; 她 将要 两者都不 给 它 离开 也不 扔 它 离开 .

她的生命依然属于她自己；她既不会放弃，也不会浪费。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] [hʊəl] . "

She wants it , and she wants it whole . "
她 想要 它 , 和 她 想要 它 所有的 . "

她想要它，而且要完整的。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

" Did she say that to you ?

" 做过 她 说 那 到 你 ?

她跟你说过这话吗？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ɪn] [waɪd] [səpˈpraɪz] .

" He looked at me in wide surprise .

" 他 看起来 在 我 在 宽的 惊喜 .

他一脸惊讶地看着我。

" [ɑː] ! [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [waɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ?

" Ah ! could you think she would speak with me on that subject ?

" 啊 ! 可以 你 思考 她 会 说话 和 我 在 那 主题 ?

“啊！你能想象她会和我谈论这个话题吗？ ”

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] ;

No , I have learned what I know from a man we shall meet to - day ;
不 , 我 有 学习 什么 我 知道 从 一个 男人 我们 将 见面 到 - 天 ;

不，我所知道的一切都来自我们今天将要见到的那个人；

[ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər][ˈhɑːrpər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

the brother of Major Harper ; and he ,

这 兄弟 的 主要的 哈珀 ; 和 他 ,

哈珀少校的兄弟；还有他，

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] - - " [maɪ] [kəmˈpænjən] [smaɪld] - - " [ˈsʌmbɑːdi] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn]

he has it from - - " my companion smiled - - " somebody you have known

他 有 它 从 - - " 我的 伴侣 微笑 - - " 某人 你 有 已知

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,

a pretty long time , I think ,

一个 漂亮的 长的 时间 , 我 思考 ,

“他是从——”我的同伴笑了笑，“我想，是从你认识很久的人那里得到的。”

[eɪ] ? "

eh ? "

嗯 ? "

嗯？

" [aɪ] [siː] ; [aɪ] [siː] ; [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [ˈmʌðər] !

" I see ; I see ; you mean my mother !

" 我 看 ; 我 看 ; 你 意思是 我的 母亲 !

“我明白了；我明白了；你指的是我妈妈！ ”

" [hiː; hi][let][em ˈiː][ˈpɑːndər][ðə; ði][fækt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

" He let me ponder the fact a long time .

" 他 让 我 思考 这 事实 一个 长的 时间 .

他让我仔细思考了很久。

" [luːˈtenənt] , " [aɪ] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,

" Lieutenant , " I asked at length ,

" 中尉 , " 我 问 在 长度 ,

“中尉，”我久久地问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][plɑːt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːlɪvər] [wʊd] [krɔːs] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ? "

" did you know your plot against the two Olivers would cross her wishes ? "

" 做过 你 知道 你的 阴谋 反对 这 二 奥利弗斯 会 又 她 愿望 ? "

“你难道不知道你针对奥利弗兄弟俩的阴谋会违背她的意愿吗？ ”

" [ɑ:] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪ'spɑ:ns] , " [aɪ 'ti:] [krɔ:st] [maɪn] , [laɪk] - [waɪz] .

" **Ah !** " **was** **his** **quick response** , " **it** **crossed mine** , **like - wise** .
" 啊 ！ " 曾是 他的 快的 回复 , " 它 交叉 矿 , 喜欢 - 明智的 .

“啊！”他迅速回应道，“我也一样。”

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [laɪf][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] [fɔ:r; fər] [tu:] ['pi:p(ə)]
But , **you** **know** , **this** **life** **we** **have** **to** **live** , **it** **is** **never** **for** **two** **people**
但 , 你 知道 , 这 生活 我们 有 到 居住 , 它 是 绝不 为了 二 人们

['oʊnli] . " **only** . "
仅有的 . "

但是，你知道，我们所过的这种生活，从来都不是只属于两个人的。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['i:gərnəs] [tu:; tə]['mɔ:rəlaɪz] , " [noʊ] [tu:] ['pɜ:sənz] ,
" **No** , " **I** **replied** , **with** **my** **eagerness** **to** **moralize** , " **no** **two** **persons** ,

" 不 , " 我 回复 , 和 我的 渴望 到 道德说教 , " 不 二 人 ,
“不，”我急于说教地回答道，“没有两个人……”

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][noʊ][wʌn][mən][ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] , [kæn; kən]['evər][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **above** **all** **no** **one** **man** **and** **one** **woman** , **can** **ever** **be** **sure** **of** **their**
和 多于 全部 不 一 男人 和 一 女士 , 能 曾经 是 当然 的 他们的

['du:ti] ,
duty ,
责任 ,
最重要的是，没有任何一个人，无论是男人还是女人，能够完全确定自己的职责。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] , [tɪl] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [æt; ət] [li:st] [wʌn][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] , - - "
or **even** **of** **their** **happiness** , **till** **they** **consider** **at** **least** **one** **third** **person** , - - "
或者 甚至 的 他们的 幸福 , 直到 他们 考虑 在 至少 一 第三 人 , - - "

甚至他们的幸福，直到他们至少考虑到三分之一的人——”

" ['hoʊ] ! " [ɪntə'rʌptɪd] ['ferɪ] ,
" **Hoh !** " **interrupted** **Ferry** ,
" 霍 ！ " 中断 渡船 ,

“嚯！”费里打断道。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
in **the** **manner** **of** **one** **to** **whom** **the** **fact** **was** **somehow** **of** **the** **most**
在 这 方式 的 一 到 谁 这 事实 曾是 不知何故 的 这 最多

['ɪmi:diət] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['præktɪk(ə)] ['ɪntrəst] ,
immediate **and** **lively** **practical** **interest** ,
即时 和 热闹 实际的 兴趣 ,
仿佛这件事对他而言具有某种直接而鲜活的实际意义似的，

" [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz] ['betər] .
" **and** **to** **consider** **a** **thousand** **is** **better** .
" 和 到 考虑 一个 千 是 更好的 .

“考虑一千个人更好。”

" [ðen] , [æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] [mu:v] ,
" **Then** , **after** **a** **pause** , " **Yes** , " **he** **said** , " **I** **know** **she** **could** **not** **like** **that** **move** ,
" 然后 , 后 一个 暂停 , " 是的 , " 他 说 , " 我 知道 她 可以 不是 喜欢 那 移动 ,
“然后，他停顿了一下，说道：‘是的，我知道她不喜欢那样的举动。’”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ʼaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ʃestərdeɪ] , [wer] [wi:; wi][fɜ:rst] [met] ?
but **you** **remember** **our** **talk** **of** **yesterday** , **where** **we** **first** **met** ?
但 你 记住 我们的 讲话 的 昨天 , 在哪里 我们 第一的 遇见 ?

你还记得我们昨天的谈话吗？我们第一次见面的地方？

" [ɪn'di:d] [aɪ][dɪd] .
" **Indeed** **I** **did** .
" 的确 我 做过 .

“确实如此。”

[brɪ'twi:n] [jʌŋ] [men] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ʌn'pru:vɪd]
Between young men , to whom the principles of living were still unproved
之间 年轻的 男人 , 到 谁 这 原则 的 活的 是 仍然 未经证实
[ˈwɛpənɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
weapons , there was ,
武器 , 那里 曾是 ,
在那些生活准则尚未被充分检验的年轻男子之间, 存在着.....

[tu:; tə][maɪ] [teɪst] , [dʒʌst][wʌn][sɔ:rt][ʌv; əv] [tɔ:k] ['betər] [ðæn; ðən] ['teɪbl] - [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
to my taste , just one sort of talk better than table - talk , and that was
到 我的 品尝 , 只是 一 种类 的 讲话 更好的 比 桌子 - 讲话 , 和 那 曾是
[ˈsæd(ə)l] - [tɔ:k] ;
saddle - talk ;
鞍 - 讲话 ;
依我之见, 只有一种谈话比餐桌谈话更好, 那就是马鞍上的谈话;

[aɪ] [rɪ'membər] ['vɪvɪdli] .
I remembered vividly .
我 记得 生动地 .
我记忆犹新。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɑ:n] [wət'evər] [roʊd][ə; eɪ]['mænz] ['dʒɜ:rni] [laɪz] , [ɪf]
" **You mean when we were saying that on whatever road a man's journey lies , if**
" 你 意思是 什么时候 我们 是 说 那 在 任何 路 一个 男人的 旅行 谎言 , 如果
[hi:; hi] [wɪl] ,
he will ,
他 将要 ,
“你的意思是, 当我们说无论一个人的人生旅程走向何方, 只要他愿意,

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [stɪk] [tu:; tə] [ðæt] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [taɪm] [aɪ 'ti:] [dɪ'vaɪdɪz] [teɪk] [ðə; ði] - - [aɪ]
first of all , stick to that road , and then every time it divides take the - - I
第一的 的 全部 , 戳 到 那 路 , 和 然后 每一个 时间 它 分割 拿 这 - - 我
[si:] !
see !
看 !
首先, 沿着那条路走, 然后每次遇到岔路就走——我明白了!

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][roʊd][dɪ'vaɪdɪd] ! "
you came to where the road divided ! "
你 来了 到 在哪里 这 路 分割 ! "
你来到了岔路口!

" [jes] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] [fɔ:rk] .
" **Yes , and of course I had to take the upper fork .**
" 是的 , 和 的 课程 我 有 到 拿 这 上 叉 .
“是的, 我当然要走上面的岔路。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] ,
I am glad you said that yesterday morning ; it came as sometimes the artillery ,
我 是 高兴的 你 说 那 昨天 早晨 ; 它 来了 作为 有时 这 炮兵 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?
很高兴你昨天早上这么说; 有时候就像炮火轰鸣一样, 是吧?

- - [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] . "
- - **just at the right moment . "**
- - 只是 在 这 正确的 片刻 . "
——恰逢其时。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [lu:'tenənt] ; [ju:; jə] [sed] [aɪ 'ti:] . "

" **I didn't say it , Lieutenant ; you said it .** "

" 我 没有 说 它 , 中尉 ; 你 说 它 . "

" 我没说，中尉；是你说的。 "

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə] [sed] [aɪ 'ti:] ; - - [saʊndz] [laɪk] [ju:; jə] . "

" **No , I think you said it ; - - sounds like you .** "

" 不 , 我 思考 你 说 它 ; - - 声音 喜欢 你 . "

" 不，我觉得是你说的；——听起来像你说的话。 "

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jə] [hu:] [sed] [aɪ 'ti:] !

" **It was you who said it !** "

" 它 曾是 你 WHO 说 它 !

" 是你说的！ "

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jə] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] !

and anyhow , it was you who had the strength to do it !

和 无论如何 , 它 曾是 你 WHO 有 这 力量 到 做 它 !

无论如何，最终有勇气去做这件事的是你！

" [hi:; hi] [læft] .

" **He laughed .** "

" 他 笑了 .

" 他笑了。 "

" [oʊ] ! - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈvænəti] ,

" **Oh ! - - a little strength , a little vanity ,** "

" 哦 ! - - 一个 小的 力量 , 一个 小的 虚荣 ,

" 哦！——一点点力量，一点点虚荣心，

- - [praɪd] - - [self] - [lʌv] - - [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][ju:z][ðəm; ðəm][ɔ:l] - - [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌpɑ:ləˈtɪʃ(ə)n]

- - **pride - - self - love - - we have to use them all - - as a good politician**

- - 自豪 - - 自己 - 爱 - - 我们 有 到 使用 他们 全部 - - 作为 一个 好的 政治家

[ˈju:zɪz][men] .

uses men .

用途 男人 .

——骄傲——自爱——我们必须把它们都利用起来——就像一个优秀的政治家利用男人一样。

" [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə][bɜ:rn] .

" **I looked him squarely in the eyes and began to burn .** "

" 我 看起来 他 完全 在 这 眼睛 和 开始 到 烧伤 .

我直视着他的眼睛，顿时感到一阵灼热。

[æt; ət] ['evri] [nu:] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [aɪ][hæd; həd][let][maɪ] [oʊn] [ˈvænəti] , [praɪd] ,

At every new unfolding of his confidence I had let my own vanity , pride ,

在 每一个 新的 展开 的 他的 信心 我 有 让 我的 自己的 虚荣 , 自豪 ,

每当他展现出新的自信时，我都让自己的虚荣心和骄傲占据了上风。

[self] - [lʌv] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈflætərd] ,

self - love be more and more flattered ,

自己 - 爱 是 更多的 和 更多的 受宠若惊 ,

自爱会越来越受宠若惊，

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə] [ɪˈsti:m] [hɪm; ɪm] [les] [fɔ:ɹ; fər] [ˈʃoʊɪŋ]

and here at length was getting ready to esteem him less for showing

和 这里 在 长度 曾是 获得 准备好 到 尊重 他 较少的 为了 显示

[sʌtʃ] [læk] [ʌv; əv] [rɪˈzɜ:rv] [æz; əz][tu:; tə][ju:z][em ˈi:][æz; əz][æən; ən] [ɪˈskeɪp] - [vælv] [fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [pent] -

such lack of reserve as to use me as an escape - valve for his pent -

这样的 缺少 的 预订 作为 到 使用 我 作为 一个 逃脱 - 阀门 为了 他的 五角星 -

[ʌp] [θɔ:ts] ,

up thoughts ,

向上 想法 ,

而现在，我终于开始对他失去一些尊重，因为他如此缺乏底线，竟然把我当作他压抑情绪的宣泄口。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][du:] .
when all at once I fancied I saw what he was trying to do .
什么时候全部 在 一次 我 幻想 我 锯 什么 他 曾是 尝试 到 做 .

突然间，我好像明白了他想做什么。

[aɪ] [biˈli:vɔd] [hi:; hi][hæd; həd] [gest] [maɪ] [temptˈteɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
I believed he had guessed my temptations of the night and was making
我 相信 他 有 猜对了 我的 诱惑 的 这 夜晚 和 曾是 制作
[ju:z][ʌv; əv] [hɪmˈself] [tu:; tə][wɔ:rn][em ˈi:] [haʊ] [tu:; tə] [faɪt] [ðəm; ðəm] .
use of himself to warn me how to fight them .
使用 的 他自己 到 警告 我 如何 到 斗争 他们 .

我相信他已经猜到了我当晚的诱惑，并且正在利用自己的经历来警告我如何克服这些诱惑。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [sed] [aɪ] , [ˈhʌmbli] .
" I understand , " said I , humbly .
" 我 理解 , " 说 我 , 谦卑地 .

“我明白了，”我谦卑地说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ˈplezntli] [ˈmɪstəˌfaɪd] [hɪm; ɪm] .
But this only pleasantly mystified him .
但 这 仅有的 愉快 困惑 他 .

但这反而让他感到既惊喜又困惑。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ɔ:l][ˈoʊvər][em ˈi:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] ,
He glanced all over me with a playful eye and said ,
他 瞥了一眼 全部 超过 我 和 一个 顽皮的 眼睛 和 说 ,

他带着玩味的眼神上下打量了我一番，然后说道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑ:rbain][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɔ:rdnəns] - [ˈwægən][ˈfaɪndz][ju: ˈes] .
" You must have a carbine the first time our ordnance - wagon finds us .
" 你 必须 有 一个 马枪 这 第一的 时间 我们的 军械 - 车皮 发现 我们 .

“我们的军火车第一次找到我们时，你必须有一支卡宾枪。”

[dra:p] [bæk] , [naʊ] , [ˈɪntu:][ðə; ði][ræŋks] .
Drop back , now , into the ranks .
降低 后退 , 现在 , 进入 这 排名 .

现在，退回队伍中去。

" [aɪ][dɪd][soʊ] ;
" I did so ;
" 我 做过 所以 ;

我照做了；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [fʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk]
but I felt sure I should ride beside him again as soon as he could make
但 我 毛毡 当然 我 应该 骑 旁 他 再次 作为 很快 作为 他 可以 制作
[æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] ;
an opportunity ;
一个 机会 ;

但我确信，只要他有机会，我就要再次和他并肩骑行；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈʌŋkənˈfest] [əˈkɔ:rd] [hi:; hi]
for it was plain that by a subtle unconfessed accord he
为了 它 曾是 清楚的 那 经过 一个 微妙的 未坦白的 符合 他

因为很明显，他通过一种微妙的、未公开的默契达成了协议。

[ænd; ənd][ji:; ji][hæd; həd] [ˈtʃʊzn] [em ˈi:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [ˈfrend] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] .
and she had chosen me to be a true friend between them .
和 她 有 选定 我 到 是 一个 真的 朋友 之间 他们 .

她选择我作为她们之间的真朋友。

[ə'baʊt] [nu:n] , [waɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] [rest] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼhɔ:rsɪz] [ə; eɪ] [baɪt] ,
About noon , while taking a brief rest to give our horses a bite ,
关于 中午 , 尽管 采取 一个 简短的 休息 到 给 我们的 马匹 一个 咬 ,
大约中午时分, 我们稍作休息, 给马儿喂食。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [æŋ; ən] ['æmbjələns] ['kæriŋ] ['meɪdʒər] [ʼhɑ:rpə:z] ['brʌðər] [ænd; ənd] [sʌm; səm]
we were joined by an ambulance carrying Major Harper's brother and some
我们 是 加入 经过 一个 救护车 携带 主要的 哈珀斯 兄弟 和 一些
[freɪt] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʼhɑ:spɪt(ə)l] ['stɔ:rz] .
freight which certainly was not hospital stores .
货运 哪个 当然 曾是 不是 医院 商店 .

随后, 一辆救护车载着哈珀少校的兄弟和一些货物加入了我们, 这些货物肯定不是医院的物资。
[wen] [wi:; wi] ['ri:'mauntɪd] , [ðɪs] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [mu:vd] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
When we remounted , this vehicle moved on with us , in the middle of the
什么时候 我们 重新安装 , 这 车辆 已搬 在 和 我们 , 在 这 中间 的 这
[ˈkɑ:ləm] ,
column ,
柱子 ,

我们重新上车后, 这辆车和我们一起继续前进, 位于车队的中间。
[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [raɪd] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [tel] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [mɪs]
and I was called to ride beside it and tell all about the arrival of Miss
和 我 曾是 称为 到 骑 旁 它 和 告诉 全部 关于 这 到达 的 错过
[ʼhɑ:rpər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ni:sɪz] [æt; ət] [ʼheɪzəl,hɜ:rst] ,
Harper and her nieces at Hazlehurst ,
哈珀 和 她 侄女 在 黑兹尔赫斯特 ,
于是我被叫到马车旁, 向众人讲述哈珀小姐和她的侄女们抵达黑兹尔赫斯特的情况。

[ænd; ənd] [ðər; ðər] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [brʊk'heɪvən] [tu:; tə] [kæmp] .
and their journey from Brookhaven to camp .
和 他们的 旅行 从 布鲁克海文 到 营 .
以及他们从布鲁克海文到营地的旅程。

[ned] ['ferɪ] [roʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʼɑ:pəzɪt] [em 'i:] [ænd; ənd] [aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['feləʊz] ['nɪrəst]
Ned Ferry rode on the side opposite me and I noticed that all the fellows nearest
内德 渡船 骑 在 这 边 对面的 我 和 我 注意到 那 全部 这 伙伴们 最近的
[ðə; ði] ['æmbjələns] [wɜ:r; wər] [tʃɔɪs] [men] ;
the ambulance were choice men ;
这 救护车 是 选择 男人 ;
内德·费里骑在我对面的一侧, 我注意到所有离救护车最近的人都是精锐;

[ʼsɑ:rdʒənt] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðər; ðər] , [bʌt; bət] ['kendəl] [wʌz; wəz] [wʌn] ,
Sergeant Jim was not there , but Kendall was one ,
军士 吉姆 曾是 不是 那里 , 但 肯德尔 曾是 一 ,
吉姆中士不在场, 但肯德尔在。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tjæp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [waɪt] - ['fʊtɪd] ['peɪsər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .
and a young chap on a large white - footed pacer was another .
和 一个 年轻的 小伙子 在 一个 大的 白色的 - 有脚的 领跑员 曾是 其他 .
还有一位骑着高大白蹄马的年轻人。

[ˈhævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [tæsk] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət]
Having finished my task I had gathered my horse to fall back to my place at
拥有 完成的 我的 任务 我 有 聚集 我的 马 到 落下 后退 到 我的 地方 在
[ðə; ði] [rɪr] ,
the rear ,
这 后部 ,
完成任务后, 我牵着马回到了队伍后方。

[wen] [maɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ˈɔːdɪtər] [sed] , " [aɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
when my distinguished auditor said , " I'm acquainted with your mother , you know .
什么时候 我的 杰出的 审计员 说 , " 我是 熟人 和 你的 母亲 , 你 知道 .

当我的尊敬的审计员说：“你知道，我认识你的母亲。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðoʊ] ['jʌŋɡər] .
" He was not so handsome as his brother , though younger .
" 他 曾是 不是 所以 英俊的 作为 他的 兄弟 , 尽管 年轻 .

“他虽然比哥哥年轻，但长得不如哥哥英俊。”

[hɪz; ɪz] [æfə'bɪləti] [keɪm] [baɪ] [ɡliːmz] .
His affability came by gleams .
他的 亲切 来了 经过 闪光 .

他的和蔼可亲之气源于他眼中的光芒。

[aɪ] [æskt] [haʊ] [ðæt] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
I asked how that good fortune had come to my mother ,
我 问 如何 那 好的 财富 有 来 到 我的 母亲 ,

我问母亲，这份好运是怎么来的。

[ænd; ænd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['stoːri] ;
and he replied that there was hardly time now for another story ;
和 他 回复 那 那里 曾是 几乎 时间 现在 为了 其他 故事 ;

他回答说，现在几乎没有时间再讲另一个故事了；

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɪntə'rʌptɪd] - - [baɪ][ðə; ði] ['jæŋkiːz] .
we might be interrupted - - by the Yankees .
我们 可能 是 中断 - - 经过 这 洋基队 .

我们可能会被打断——被洋基队打断。

" [æsk][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ][met] ['jestərdeɪ] ['iːvniŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ]
" Ask the young lady you met yesterday evening , " he added , with a knowing
" 问 这 年轻的 女士 你 遇见 昨天 晚上 , " 他 额外 , 和 一个 会心
[ɡliːm] ,
gleam ,
闪耀 ,

“去问问你昨晚遇到的那位年轻女士吧，”他补充道，眼中闪过一丝意味深长的光芒。

[ænd; ænd] [smaɪld] [em 'iː] [ə'weɪ] ; [ænd; ænd] [wen] [baɪ][ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [dɪd] [ɪntə'rʌpt] , [aɪ]
and smiled me away ; and when by and by the enemy did interrupt , I
和 微笑 我 离开 ; 和 什么时候 经过 和 经过 这 敌人 做过 打断 , 我
[hæd; həd] [fə'ɡɪvn] [hɪm; ɪm] .
had forgiven him .
有 已原谅 他 .

他笑着送我离开；过了一会儿，当敌人再次打断我们时，我已经原谅了他。

[huː'evər] [feɪld] [tuː; tə] [ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɪn'kɜːrd] [maɪ] [fər'ɡɪvnəs] .
Whoever failed to answer my questions , in those days , incurred my forgiveness .
谁 失败的 到 回答 我的 问题 , 在 那些 天 , 已发生 我的 饶恕 .

那时，凡是未能回答我问题的人，我都会原谅他们。

[ɛks'eks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ænd][ə; eɪ] [hæf]
A MILLION AND A HALF
一个 百万 和 一个 一半

一百五十万

[ə'baʊt] [mɪd] - [.æftər'nuːn] [aɪ] [ə'wʊk] [frʌm; frəm] [diːp] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][sænd][ɪn][ðə; ði] ['rəʊstɪŋ]
About mid - afternoon I awoke from deep sleep on a bed of sand in the roasting
关于 中 - 下午 我 醒来 从 深的 睡觉 在 一个 床 的 沙 在 这 烘焙
[ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtnwʊd] ['dʒʌŋg(ə)l] .
shade of a cottonwood jungle .
阴影 的 一个 棉白杨 丛林 .

大约下午时分，我从睡梦中醒来，发现自己躺在白杨树林荫下的沙床上，烈日当空。

[ə; eɪ][kɔːrpərəl][wʌz; wəz] [ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] " [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ; [maʊnt] [ænd; ənd]
A corporal was shaking me and whispering " Make no noise ; mount and
一个 下士 曾是 摇晃 我 和 耳语 " 制作 不 噪音 ; 山 和
[fɔːl] [ɪn] .
fall in .
落下 在 .

一名下士摇晃着我，低声说道：“不要出声；上车，冲进去。”

" [raʊnd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['θɪkɪt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [soʊ] .
" Round about in the stifling thicket a score of men were doing so .
" 圆形的 关于 在 这 令人窒息 灌木丛 一个 分数 的 男人 是 正在做 所以 .
"在周围闷热的灌木丛中，有二十来个人正在这样做。”

[luː'tenənt] ['kwɪn] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['sɑːrdʒənt] ['dʒɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
Lieutenant Quinn stood by , and at his side Sergeant Jim seemed to have
中尉 奎因 站立 经过 , 和 在 他的 边 军士 吉姆 似乎 到 有
[dʒʌst] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .
just come among us .
只是 来 之中 我们 .

奎因中尉站在一旁，而他身旁的吉姆中士看起来像是刚从我们中间走出来一样。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['pæθlɪs] ; ['oʊnli][ɪn] [tuː] [də'rek](ə)nɪz][kʊd; kəd][wʌn] [siː] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]
The place was pathless ; only in two directions could one see farther than a few
这 地方 曾是 无路 ; 仅有的 在 二 方向 可以 一 看 更远 比 一个 很少
[jaːdz] .
yards .
码 .

这里没有路；只有两个方向的视野能超过几码远。

[θruː] [wʌn] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] [keɪm] [æn; ən][ɪn'tɑːləɾəb(ə)l] [glər] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd]
Through one narrow opening came an intolerable glare of sunlight from a broad
通过 一 狭窄的 开幕 来了 一个 无法容忍 强光 的 阳光 从 一个 广阔
[ʃiːt] [ʌv; əv] ['glɑɪdɪŋ] ['wɔːtər] ,
sheet of gliding water ,
床单 的 滑翔 水 ,

透过一道狭窄的缝隙，刺眼的阳光从宽阔的流水面上照射进来。

[waɪl] [baɪ] [ə'hʌðər] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['foʊlɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn]['maɪldər] [laɪt] ,
while by another break in the motionless foliage could be seen in milder light ,
尽管 经过 其他 休息 在 这 静止不动 叶子 可以 是 已见 在 较温和 光 ,
而透过另一片静止的树叶缝隙，可以看到光线较为柔和的地方。

['fɪlɪŋ] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['nɔːrðərn] [vjuː] , [ðə; ði] ['tɔːni] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
filling nearly the whole northern view , the tawny flood of the Mississippi .
填充 几乎 这 所有的 北方 看法 , 这 黄褐色 洪水 的 这 密西西比州 .

密西西比河的褐色河水几乎占据了整个北部视野。

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ˌɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [fiːldz] ['laɪnɪŋ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [baɪ]
A stretch of the farther shore was open fields lying very low and hidden by
一个 拉紧 的 这 更远 支撑 曾是 打开 字段 说谎 非常 低的 和 隐 经过
[ə; eɪ] ['levi] .
a levee .
一个 堤坝 .

远处的海岸线是一片开阔的田野，地势低洼，被堤坝遮蔽着。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈnɔɪzləsli] [fel] [ˈɪntuː][ˈlaɪn] ,
As we noiselessly fell into line ,
作为 我们 无声 跌倒 进入 线 ,

我们静静地排好队，

[ˈkaʊntɪŋ] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [frʌm; frəm] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɔːrtʃərd]
counting off in a whisper and rubbing from ourselves and our tortured
计数 离开 在 一个 耳语 和 擦 从 我们自己 和 我们的 受折磨
[ˈhɔːrsɪz][ðə; ði] [flaɪz][wiː; wi][wɜːr; wər] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][slæp] ,
horses the flies we were forbidden to slap ,
马匹 这 苍蝇 我们 是 禁止 到 拍击 ,

我们低声数着数，一边从自己和我们饱受折磨的马身上擦去那些我们被禁止拍打的苍蝇。

[aɪ] [ˈnɒʊtɪst] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈfɑːrðər] [ˈlevi] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] [maɪlz]
I noticed rising from close under that farther levee and some two miles
我 注意到 上升 从 关闭 在下面 那 更远 堤坝 和 一些 二 英里
[ʌpˈstri:m] ,
upstream ,
上游 ,

我注意到从更远处的堤坝下方，大约两英里上游的地方，有东西正在上升。

[ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈlevi] [roʊd] .
a small cloud of dust coming rapidly down the hidden levee road .
一个 小的 云 的 灰尘 未来 快速 向下 这 隐 堤坝 路 .

一小团尘土迅速沿着隐蔽的堤坝道路向下飘落。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈviːək(ə)lz] .
It seemed to be raised entirely by one or two vehicles .
它 似乎 到 是 提高 完全 经过 一 或者 二 车辆 .

它似乎完全是由一两辆车抬升起来的。

[brˈhaɪnd][juː ˈes][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [meɪn] [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [kənˈsiːld] [baɪ] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv]
Behind us our own main shore was wholly concealed by this mass of
在后面 我们 我们的 自己的 主要的 支撑 曾是 完全 暗 经过 这 大量的 的
[ˈkɑːtnwɒd] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [brɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] ,
cottonwoods on the sands between it and the stream ,
白杨树 在 这 沙子 之间 它 和 这 溪流 ,

在我们身后，我们自己的主岸完全被河岸和小溪之间沙滩上的这片白杨树林遮蔽了。

[ɑːn][ə; eɪ] [spɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stɒd] [ˈæmbʊʃt] .
on a spit of which we stood ambushed .
在 一个 吐 的 哪个 我们 站立 遭到伏击 .

我们站在一块沙洲上，遭到伏击。

[ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˌjɑːdz] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] ,
On the water , a hundred and fifty yards or so from the jungle ,
在 这 水 , 一个 百 和 五十 码 或者 所以 从 这 丛林 ,

在距离丛林大约一百五十码的水面上，

[ˈpɔɪntɪd] [əˈbliːkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][væst] [ˈkɜːrənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [skɪf] [wɪð; wɪθ][sɪks][men] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
pointed obliquely across the vast current , was a large skiff with six men in it .
尖 斜向 穿过 这 广阔的 当前的 , 曾是 一个 大的 小艇 和 六 男人 在 它 .

一艘大船斜斜地指向浩瀚的水流，船上有六个人。

[fɔːr] [wɜːr; wər] [ˈroʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðər; ðər] [ˈpaʊər] ,
Four were rowing with all their power ,
四 是 划船 和 全部 他们的 力量 ,

四人正拼尽全力划桨。

[ə; eɪ] [ˈfɪfθ] [sæt][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
a fifth sat in the bow and the other in the stern .
一个 第五 卫星 在 这 弓 和 这 其他 在 这 船尾 .

第五个人坐在船头，另一个坐在船尾。

[ˈkwɪn] , [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
Quinn , in the saddle ,
奎因 , 在 这 鞍 ,

奎因骑在马鞍上，

[wɑ:tʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [glæs] [ðə; ði] [ˈkɑ:tnwʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skɪf] [hæd; həd] [ɪˈmɜ:rdʒd]
watched through his glass the cottonwoods from which the skiff had emerged
观看 通过 他的 玻璃 这 白杨树 从 哪个 这 小艇 有 出现
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeltərd] [beɪ] .
at the bottom of a sheltered bay .
在 这 底部 的 一个 避难所 湾 .

他透过望远镜看着小艇从隐蔽海湾底部的白杨树丛中驶出。

[naʊ] [hi; hi] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu; ; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [dʌst] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Now he shifted his gaze to the little whirl of dust across the river ,
现在 他 转移 他的 目光 到 这 小的 旋转 的 灰尘 穿过 这 河 ,
现在，他的目光转向了河对岸扬起的那小团尘土。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi] [tɜ:rnd] [tu; ; tə] [smʌɪl] [æt; ət][ˈdʒɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [ɑ:n][em ˈi:] [ɪnˈsted] .
and now he turned to smile at Jim , but his eye lighted on me instead .
和 现在 他 转向 到 微笑 在 吉姆 , 但 他的 眼睛 照明 在 我 反而 .
他转过身想对吉姆微笑，但他的目光却落在了我身上。

[aɪ] [ˈrɪskt] [ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmoʊənd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪps] , " [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ! "
I risked a knowing look and motioned with my lips , " Just in time ! "
我 冒险 一个 会心 看 和 示意 和 我的 嘴唇 , " 只是 在 时间 ! "

我冒险露出一个心照不宣的眼神，用嘴唇示意了一下：“真是及时！”

" [noʊ] , " [hi; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , " [ðeə(r)] [leɪt] ; [wi:v] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
" **No , " he murmured , " they're late ; we've been waiting for them .**
" 不 , " 他 低声说道 , " 它们是 晚的 ; 我们已经 到过 等待 为了 他们 .
“不,”他低声说,“他们迟到了; 我们一直在等他们。”

" [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənts] [loʊ] [ˈɔ:rdər] [brʊk] [ðə; ði] [pləˈtu:n] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:ləm] [baɪ][faɪl] ,
" **The sergeant's low order broke the platoon into column by file ,**
" 这 中士的 低的 命令 打破 这 排 进入 柱子 经过 文件 ,
“中士的低级命令将排分成纵队，一列纵队排列，

[ˈkwɪn] [roʊd] [tɔ:rd] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bleɪd] [drɔ:n] ,
Quinn rode toward its head with his blade drawn ,
奎因 骑 朝向 它是 头 和 他的 刀刃 绘制 ,

奎因拔出剑，策马冲向它的头部。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [pæst] [em ˈi:][hi; hi] [ˈhændɪd] [em ˈi:][hɪz; ɪz] [glæs] .
and as he passed me he handed me his glass .
和 作为 他 通过了 我 他 递交 我 他的 玻璃 .

他经过我身边时，把酒杯递给了我。

" [hɪr] , [ju; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈkɑ:rbəɪn] , [steɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðæt] [boʊt] [tɪl] [aɪ][send] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] .
" **Here , you with no carbine , stay and watch that boat till I send for you .**
" 这里 , 你 和 不 马枪 , 停留 和 手表 那 船 直到 我 发送 为了 你 .

“你，没有卡宾枪的，就待在这里看着那艘船，等我派人来叫你。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈfaɪərɪŋ] , [lʊk] [[ɑ:rp] [tu; ; tə] [si:] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][ðer; ðər][ɪz][hɪt] , [ænd; ənd] [hu:] ,
If there's firing , look sharp to see if any one there is hit , and who ,
如果 有 射击 , 看 锋利的 到 看 如果 任何 一 那里 是 打 , 和 who ,
如果有枪声，仔细观察是否有人中弹，以及是谁中弹。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑ:rd] .
and how hard .
和 如何 难的 .

有多难。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [boʊt] , [ˈnʌθɪŋ] [els] .
Watch the boat , nothing else .
手表 这 船 , 没有什么 别的 .

只管看船，别的什么都别做。

" [hiː; hi] [muːvd] [streɪt] [ˈlændwərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːtnwʊd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][men][ɪn]
" He moved straight landward through the cottonwoods , followed by the men in
" 他 已搬 直的 陆向 通过 这 白杨树 , 随后 经过 这 男人 在
[ˈsɪŋg(ə)] [faɪl] ,
single file ,
单身的 文件 ,

他径直穿过白杨树林向陆地方向走去，后面跟着一排排的人。

[bʌt; bət] [ˈhɔːltɪd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz] [stiːl] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈtæŋɡ(ə)] .
but halted them while the rear was still discernible in the green tangle .
但 停止 他们 尽管 这 后部 曾是 仍然 可辨别的 在 这 绿色的 纠纷 .

但当他们的身影仍然在绿色的草丛中清晰可见时，他们就被拦住了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ˈʌnˈslʌŋ] [ˈkɑːrbain] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ˈɡæləpɪŋ] .
Presently they unslung carbines , and I distinctly heard galloping .
目前 他们 解开 卡宾枪 , 和 我 明显地 听到 疾驰 .

随后他们卸下了卡宾枪，我清楚地听到了马蹄声。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [faɪr] [brɪˈdʌːnd] [ðə; ði] [ˈkɑːtnwʊd] .
It was not far beyond the cottonwoods .
它 曾是 不是 远的 超过 这 白杨树 .

就在白杨树林不远处。

[ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] [wɜːr; wər] [ˈæftər] [juː ˈes] .
The Yankees were after us .
这 洋基队 是 后 我们 .

洋基队一直追着我们打。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːst] .
Suddenly it ceased .
突然 它 停止 .

突然，它停止了。

[ˈoʊvər] [ˈdʌːndər] , [ˈɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [kəˈmænd] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
Over yonder , shoreward in the thicket , came a sharp command and then a
超过 远处 , 向岸边 在 这 灌木丛 , 来了 一个 锋利的 命令 和 然后 一个
[ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
second , and then ,
第二 , 和 然后 ,

远处，岸边灌木丛中传来一声尖锐的命令，接着是第二声，然后，

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːtə-z] [edʒ] ,
right on the front of the jungle , at the water's edge ,
正确的 在 这 正面 的 这 丛林 , 在 这 水的 边缘 ,

就在丛林前沿，水边，

[ðə; ði] [ˈɑːts] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [pʌf] [ænd; ənd] [kræk] ,
the shots began to puff and crack ,
这 镜头 开始 到 噗 和 裂缝 ,

子弹开始冒烟爆裂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈrɪvər] [aʊt] [hɪr] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [spɪt] ! - - [spɪt] ! - - [ɪn] [ˈwɪkɪd]
and the yellow river out here around the boat to spit ! - - spit ! - - in wicked
和 这 黄色的 河 出去 这里 大约 这 船 到 吐 ! - - 吐 ! - - 在 邪恶
[waɪt] [ˈsplæʃɪz] .
white splashes .
白色的 水花 .

还有船周围的黄色河水，可以吐口水！——吐口水！——溅起邪恶的白色水花。

[ˈevri] [ˈsekənd] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [gru:] .
Every second their number grew .
每一个 第二 他们的 数字 生长 .

他们的数量每秒都在增加。

[bɪˈhaɪnd][em ˈi:] [ˈkwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [stoʊl] [əˈwei] .
Behind me Quinn and his men stole away .
在后面 我 奎因 和 他的 男人 偷窃 离开 .

奎因和他的手下悄悄地从我身后溜走了。

[bʌt; bət][ˈɔ:rdərz][ɑ:r; ər] [ˈɔ:rdərz][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [boʊt] .
But orders are orders and I had no choice but to watch the boat .
但 订单 是 订单 和 我 有 不 选择 但 到 手表 这 船 .

但命令就是命令，我别无选择，只能看着那艘船。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] ,
The man in the stern had his back to me ,
这 男人 在 这 船尾 有 他的 后退 到 我 ,

船尾的那个人背对着我。

[ænd; ənd][noʊ] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [faɪv] [dɪd][aɪ] [noʊ] .
and no face among the other five did I know .
和 不 脸 之中 这 其他 五 做过 我 知道 .

其他五个人我一个也不认识。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fæst] [ˈgetɪŋ] [əˈwei] ,
They were fast getting away ,
他们 是 快速地 获得 离开 ,

他们迅速逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsplæʃɪz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][kloʊz][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wʌn] [bɔ:l] [faʊnd] [ɪts][mɑ:rk] .
but the splashes came thick and close and presently one ball found its mark .
但 这 水花 来了 厚的 和 关闭 和 目前 一 球 成立 它是 标记 .

但水花四溅，很快就落到了一起，很快，一颗球就击中了目标。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] [ˈhɜ:ɾɪdli] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:ɾzmən] ;
The man at the stern hurriedly changed places with an oarsman ;
这 男人 在 这 船尾 匆匆 已更改 地方 和 一个 划桨手 ;

船尾的男子匆忙与一名划桨手交换了位置；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈli:vɪd] [ˈroʊər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nu:] [si:t] [hi; hi] [tɜ:rnd] [ˈsloʊli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
and as the relieved rower took his new seat he turned slowly upon his face
和 作为 这 松了口气 划船运动员 采取 他的 新的 座位 他 转向 缓慢地 之上 他的 脸

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l][peɪn] ,
as if in mortal pain ,
作为 如果 在 凡人 疼痛 ,

而当如释重负的划桨手坐到新的座位上时，他缓缓地转过身来，脸上露出痛苦的神情。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [freɪ] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [ɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər]
and I saw that the fresh hand at the oar was the brother of Major
和 我 锯 那 这 新鲜的 手 在 这 桨 曾是 这 兄弟 的 主要的

[ˈhɑ:rpər] .
Harper .
哈珀 .

我看到划桨的那位新人是哈珀少校的兄弟。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] " [bu:m] ! " [sed] [maɪ] [smɔ:l] [dʌst] - [klaʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Just as I made the discovery " Boom ! " said my small dust - cloud across the river ,
只是 作为 我 制成 这 发现 " 繁荣 ! " 说 我的 小的 灰尘 - 云 穿过 这 河 ,

就在我发现的时候，“轰！”河对岸我扬起的一小团尘土说道。

[ænd; ənd] " ['hʒ:ri] - ['hʒ:ri] - ['hʒ:ri] - ['hʒ:ri] - ['hʒ:ri] - ['hʒ:ri] - ['hʒ:ri] - - " [laɪk][ə; eɪ][treɪn][ɑ:n][ə; eɪ]
and " hurry - hurry - hurry - hurry - hurry - hurry - hurry - hurry - - " like a train on a
和 " 匆忙 - 匆忙 - 匆忙 - 匆忙 - 匆忙 - 匆忙 - 匆忙 - 匆忙 - - " 喜欢 一个 火车 在 一个
[ˈtres(ə)l] - [wɜ:rk] - - " [bu:m] !
trestle - work - - " boom !
支架 - 工作 - - " 繁荣 !
“快快快快快快快——”就像火车在栈桥上一样——“轰! ”

" - - [ə; eɪ] [fel] [left] [ɪts] [greɪ] [træk] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] [ˈoʊvər][ðə; ði] [skɪf] [ænd; ənd][bɜ:rst][ɪn][ðə; ði][ta:ps]
" - - a shell left its gray track in the still air over the skiff and burst in the tops
" - - 一个 壳 左边 它是 灰色的 追踪 在 这 仍然 空气 超过 这 小艇 和 爆裂 在 这 最高额
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tnwɒd] .
of the cottonwoods .
的 这 白杨树 .
“——一枚炮弹在小艇上方的静谧空气中留下灰色的轨迹，并在白杨树顶上炸开。

[ðə; ði] [gri:n] ['θɪkɪt] [gru:] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:mz] [waɪt] [smoʊk] , [jet] " [kræk] ! [kræk] !
The green thicket grew pale with the bomb's white smoke , yet " crack ! crack !
这 绿色的 灌木丛 生长 苍白 和 这 炸弹的 白色的 抽烟 , 然而 " 裂缝 ! 裂缝 !
“炸弹的白色烟雾让绿色的灌木丛变得苍白，然而“咔嚓! 咔嚓! ”

" [ænd; ənd] " [spɪt] !
" and " spit !
" 和 " 吐 !
“还有“吐!

[spɪt] ! " [pə'sistɪd] [ðə; ði] [blu:] - [kooʊts] - ['raɪfəlz] .
spit ! " persisted the blue - coats ' rifles .
吐 ! " 持续 这 蓝色的 - 外套 - 步枪 .
“呸! ”蓝衣士兵的步枪声持续响起。

" [bu:m] ! " [sed] [ə'gen] [ðə; ði] [fi:ld] - [pi:s] [ɑ:n][jɑ:ndər] [saɪd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
" Boom ! " said again the field - piece on yonder side the water .
" 繁荣 ! " 说 再次 这 场地 - 片 在 远处 边 这 水 .
“轰! ”水对岸的野战炮再次响起。

[ɪts] [fel] [keɪm] ['rætəlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [tu:; tə][bɜ:rst][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ,
Its shell came rattling through the air to burst on this side ,
它是 壳 来了 嘎嘎作响 通过 这 空气 到 爆裂 在 这 边 ,
它的外壳在空中发出嘎嘎的响声，然后在这边爆裂开来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ˈraɪfəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlfərəs] [bə:m] [smoʊk]
out of the flashing and cracking of rifles and the sulphurous bomb smoke
出去 的 这 闪烁 和 裂纹 的 步枪 和 这 硫磺 炸弹 抽烟
[ə'rouz] [kraɪz] [ʌv; əv][men] ['getɪŋ] ['mæŋɡld] ,
arose cries of men getting mangled ,
出现 哭泣 的 男人 获得 残缺不全 ,
在步枪的闪光和枪声以及硫磺炸弹的硝烟中，传来人们被炸得血肉模糊的喊叫声。

[ænd; ənd][aɪ] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] [na:d] [maɪ][lɪps][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][boʊt] ,
and I whimpered and gnawed my lips for joy , and I watched the boat ,
和 我 呜咽 和 被啃咬 我的 嘴唇 为了 喜悦 , 和 我 观看 这 船 ,
我喜极而泣，咬着嘴唇，望着那艘船。

[bʌt; bət][noʊ] ['sekənd] [ɑ:t] [keɪm] [ə'bo:rd] , [ænd; ənd] - - " [bu:m] ! - - ['hʒ:ri] - ['hʒ:ri] - ['hʒ:ri] - ['hʒ:ri]
but no second shot came aboard , and - - " Boom ! - - hurry - hurry - hurry - hurry
但 不 第二 射击 来了 船上 , 和 - - " 繁荣 ! - - 匆忙 - 匆忙 - 匆忙 - 匆忙
" - - [ɑ:] !
" - - ah !
" - - 啊 !
但是没有第二发子弹上来，然后——“砰! ——快快快——啊!

[ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] [skɪl] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
the frightful skill of it !
这 可怕 技能 的 它 ！

它那可怕的技巧！

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ʃel] [tɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:tnwʊd] , [ɪts] [smoʊk] ['sləʊli] ['brɔ:dnd] [aʊt] ,
A third shell tore the cottonwoods , its smoke slowly broadened out ,
一个 第三 壳 撕裂 这 白杨树 , 它是 抽烟 缓慢地 扩大 出去 ,
第三枚炮弹撕裂了白杨树, 烟雾缓缓扩散开来。

[ə; eɪ] ['fedərəl] ['bjʊ:gl] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ræli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv]
a Federal bugle beyond the thicket sounded the Rally , and the cracking of
一个 联邦 号角 超过 这 灌木丛 听起来 这 集会 , 和 这 裂纹 的
[kɑ:rbəɪn] ['si:st] .
carbines ceased .
卡宾枪 停止 .

灌木丛外传来联邦军号声, 宣告集结开始, 卡宾枪的噼啪声也随之停止。

[naʊ] ['meɪdʒər] ['hɑ:rpəz] ['brʌðər] ['pa:sɪz] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['bəʊts] [bəʊ; boʊ] ,
Now Major Harper's brother passes a word to the man at the boat's bow ,
现在 主要的 哈珀斯 兄弟 通过 一个 单词 到 这 男人 在 这 船的 弓 ,
现在, 哈珀少校的兄弟把一句话传递给了船头的那个人。

[,werə'pa:n] [ðɪs] [mæn] [sprɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fedərət] ['ɔfɪsəz] [breɪdz] [flæʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
whereupon this man springs up and a Confederate officer's braids flash on his
于是 这 男人 弹簧 向上 和 一个 南方邦联 警官们 辫子 闪光 在 他的
[sli:v] [æz; əz][hi; hi] [weɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [si:s] ['faɪərɪŋ] .
sleeve as he waves to the western shore to cease firing .
袖子 作为 他 波浪 到 这 西 支撑 到 停止 射击 .

于是, 这名男子跳了起来, 他向西岸挥手示意停止射击, 他袖子上露出了南方邦联军官的辫子。

[aɪ] [stɪl] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [bəʊt] , [bʌt; bət][aɪ]['lɪs(ə)n][brɪ'haɪnd][,em 'i:] .
I still watch the boat , but I listen behind me .
我 仍然 手表 这 船 , 但 我 听 在后面 我 .
我仍然注视着那艘船, 但同时我也在倾听身后的声音。

[aɪ] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
I hear voices of command ,
我 听到 声音 的 命令 ,

我听到命令的声音,

[ðə; ði] ['fedərəl] ['sɑ:dʒənts] ['hʌrɪŋ] [ðə; ði] [tru:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋɡ(ə)][ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə]
the Federal sergeants hurrying the troop out of the jungle and back to
这 联邦 中士 匆忙 这 部队 出去 的 这 丛林 和 后退 到
[ðər; ðər] ['hɔ:rsɪz] .
their horses .
他们的 马匹 .

联邦军士们催促部队尽快离开丛林, 回到他们的马匹身边。

[ðen] [ðər; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [vɔɪs] , [ðə; ði] [kə'mændəz] ['eɪvɪdəntli] ;
Then there comes a single voice , the commander's evidently ;
然后 那里 来 一个 单身的 嗓音 , 这 指挥官的 显然 ;
然后传来一个声音, 显然是指挥官的声音;

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [siːs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [huːf]
but before it can cease it is swallowed up in a low thunder of hoofs
但 前 它 能 停止 它 是 吞咽 向上 在 一个 低的 雷 的 蹄子
[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][kraɪz][ænd; ənd] [tʃɪrɪz] [wɪtʃ] [ðəmˈselvz] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt]
and then in a burst of cries and cheers which themselves the next moment
和 然后 在 一个 爆裂 的 哭泣 和 干杯 哪个 他们自己 这 下一个 片刻
[ɑːr; ər] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ˈkɑːrbain][ænd; ənd][ˈpɪst(ə)l] [[ɑːts] - - [ˈferi] ɪz] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm]
are drowned in a rattle of carbine and pistol shots - - Ferry is down on them
是 溺水 在 一个 嘎嘎作响 的 马枪 和 手枪 镜头 - - 渡船 是 向下 在 他们
[aʊt][ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ] .
out of hiding .
出去 的 隐藏 .

但还没等它停歇，就被一阵低沉的马蹄声淹没，然后又被一阵叫喊和欢呼声淹没，而下一刻，这些叫喊和欢呼声又被卡宾枪和手枪的噼啪声淹没——费里从藏身之处冲了出来。

[θɪk] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn][ˈraɪzɪz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] ,
Thick and silent above the din rises the dust of the turmoil ,
厚的 和 沉默的 多于 这 din 上升 这 灰尘 的 这 动荡 ,
在喧嚣之上，弥漫着动荡尘埃的厚重而寂静。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][aɪ][kæn; kən][ˈsɪŋg(ə)l] [aʊt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and out of all the hubbub under it I can single out the voice of the
和 出去 的 全部 这 尘嚣 在下面 它 我 能 单身的 出去 这 嗓音 的 这
[ˈfedərəl] [ˈkæptɪn] [ˌjelɪŋ] [kɜːrs] [ænd; ənd][ɔːrdərz][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpænik] - [ˈstrɪkən] [men] .
Federal captain yelling curses and orders at his panic - stricken men .
联邦 队长 大喊 诅咒 和 订单 在 他的 恐慌 - 受打击的 男人 :
在一片喧闹声中，我能分辨出联邦上尉对着惊慌失措的士兵们大声咒骂和下达命令的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈmeɪleɪ][roʊlz] [ˈsaʊθwərd] , [ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [[ɑːts] [grəʊz] [les] [ænd; ənd] [ðen]
And now the mêlée rolls southward , the crackle of shots grows less and then
和 现在 这 混战 卷 向南 , 这 裂纹 的 镜头 生长 较少的 和 然后
[mɔːr] [əˈgen] ,
more again ,
更多的 再次 ,
现在混战向南蔓延，枪声时而减弱，时而再次增强。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [kʌmz] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈkwɪnz] [pləˈtuːn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈæmbʊʃ] ,
and then all at once comes the crash of Quinn's platoon out of ambush ,
和 然后 全部 在 一次 来 这 碰撞 的 奎因的 排 出去 的 伏击 ,
[ðer; ðər] [tʃɪr] ,
their cheer ,
他们的 欢呼 ,
突然间，奎因的排从埋伏处冲了出来，他们欢呼起来。

[ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [ˈpɪstlɪz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [tʃɪr] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ]
their charge , the crackle of pistols again , and then another cheer and charge
他们的 收费 , 这 裂纹 的 手枪 再次 , 和 然后 其他 欢呼 和 收费
- - [wʌt] ɪz] [ðæt] !
- - **what is that !**
- - 什么 是 那 !
他们的冲锋，枪声再次响起，然后又是一阵欢呼和冲锋——那是什么！

[ˈferi] [ɑːr ˈiː] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] [əˈfreʃ] ?
Ferry re - formed and down on them afresh ?
渡船 关于 - 形成 和 向下 在 他们 重新 ?
费里重组后又对他们进行了打击？

[nʊʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑ:rd] - [ju:st] [bʌt; bət] ['gælənt] [fʊʊ] ['kʌtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ænd; ənd]
No , it was the hard - used but gallant foe cutting their way out and
不 , 它 曾是 这 难的 - 用过的 但 英勇 敌人 切割 他们的 方式 出去 和
['getɪŋ] [ɔ:f] ['æftər] [ɔ:l] .
getting off after all .
获得 离开 后 全部 .

不，是饱经战火但英勇的敌人最终杀出一条血路并逃脱了。

[ðə; ði] [skɪf] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [[ɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['ɔ:zmən, 'əu-] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər]
The skiff was touching the farther shore and the three oarsmen lifting their
这 小艇 曾是 接触 这 更远 支撑 和 这 三 划桨手 举重 他们的
['strɪkən] ['kɑ:mræd] [aʊt] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ta:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['levi] ,
stricken comrade out and bearing him to the top of the levee ,
受打击的 同志 出去 和 轴承 他 到 这 顶部 的 这 堤坝 ,
小艇已经靠岸，三名划桨手将受伤的同伴抬出船外，抬到堤坝顶上。

[wen] ['kendəl] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [em 'i:] .
when Kendall came to recall me .
什么时候 肯德尔 来了 到 记起 我 .

肯德尔来召回我的时候。

[ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [hi:; hi] [tu:ld] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] , [brɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] :
On our way back he told me of the fight , beginning with the results :
在 我们的 方式 后退 他 讲述 我 的 这 斗争 , 开始 和 这 结果 :
回来的路上，他跟我讲了那场打架的事，先说了结果：

[nʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [men] [kɪld] ['aʊtraɪt] ,
none of our own men killed outright ,
没有任何 的 我们的 自己的 男人 被杀 直接 ,

我方无人当场阵亡。

[bʌt; bət] [fɔ:r] ['bædli] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] ['i:stwərd] [ɪn] [ðə; ði] ['æmbjələns] [left] [ju: 'es]
but four badly wounded and already started eastward in the ambulance left us
但 四 糟糕 受伤 和 已经 开始 向东 在 这 救护车 左边 我们
[baɪ] [ðə; ði] ['meɪdʒə-z] ['brʌðər] ;
by the Major's brother ;
经过 这 专业的 兄弟 ;

但有四名重伤员已经乘坐少校的兄弟留下的救护车向东出发了；

[sʌm; səm] ['ʌðər] [mɔ:r] ['slɑ:tlɪ] [hɜ:rt] .
some others more slightly hurt .
一些 其他的 更多的 轻微地 伤害 .

有些人伤势较轻。

[maɪ] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] ['hedbɔ:ŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ['kwaiət] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊ] -
My questions were headlong and his answers quiet ; he was a slow -
我的 问题 是 一头扎 和 他的 答案 安静的 ; 他 曾是 一个 慢的 -
['spʊʊkən] ['derdev(ə)] ;
spoken daredevil ;
说 胆大妄为者 ;

我的问题咄咄逼人，他的回答却很平静；他是一个说话慢条斯理的冒险家；

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [keɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [dʌz] ['ɪntu:] [ðɪs] ['stɔ:ri] .
I wish he came more than he does into this story .
我 希望 他 来了 更多的 比 他 做 进入 这 故事 .

我希望他在这个故事中的戏份能更多一些。

[nɑ:t] [sloʊ] - ['spʊkən][dɪd][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [kə'mænd] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][roʊd] [wer] [ðeɪ]
Not slow - spoken did we find the command when we reached the road where they
不是 慢的 - 说 做过 我们 寻找 这 命令 什么时候 我们 达到 这 路 在哪里 他们
[wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][laɪn] .
were falling into line .
是 坠落 进入 线 .

我们到达路边时，发现他们正在列队，我们很快就找到了指挥部。

[ˈæftər][ə; eɪ] [brɪ:f] [bʌt; bət][veɪn] [pər'su:t] , [hɪr] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊst][ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd][ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv]
After a brief but vain pursuit , here were almost the haste and tumult of
后 一个 简短的 但 徒劳 追逐 , 这里 是 几乎 这 匆忙 和 骚乱 的
[ðə; ði][ˈɑ:nset] ;
the onset ;
这 发病 ;

经过短暂但徒劳的追逐，这里几乎就是开战时的匆忙和喧嚣；

[ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [stɪl] [ri:kt] [ɑ:n] ['evrɪwʌn] ;
the sweat of it still reeked on everyone ;
这 汗 的 它 仍然 臭气熏天 在 每个人 ;
每个人身上仍然散发着汗臭味；

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [bru:t] [ænd; ənd][ˈhju:mən] [ded] ,
the ground was strewn with its wreckage and its brute and human dead ,
这 地面 曾是 散落的 和 它是 残骸 和 它是 蛮力 和 人类 死的 ,
地面上散落着残骸以及动物和人类的尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pu:lz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] [wɜ:r; wər] [stɪl] [wɔ:rm] .
and the pools of their blood were still warm .
和 这 游泳池 的 他们的 血 是 仍然 温暖的 .
他们的血泊依然温热。

['skwerli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [br'graɪmd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
Squarely across the middle of the road , begrimed with dust ,
完全 穿过 这 中间 的 这 路 , 肮脏的 和 灰尘 ,
横亘在路中央，满是灰尘，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['fedərəl] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ta:p] , [leɪ] [ðə; ði][bɪɡ] [waɪt]
and with a dead Federal under him and another on top , lay the big white
和 和 一个 死的 联邦 在下面 他 和 其他 在 顶部 , 躺 这 大的 白色的
- ['fʊtɪd] ['peɪsər] .
- footed pacer .
- 有脚的 领跑员 .

一具联邦士兵的尸体压在他身下，另一具联邦士兵的尸体压在他身上，这匹高大的白蹄步马倒下了。

[æt; ət][wʌn] [saɪd][ðə; ði] ['enəmi:z] ['fɔ:lən] ['wu:ndɪd] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [eɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [left]
At one side the enemy's fallen wounded were being laid in the shade to be left
在 一 边 这 敌人的 倒下 受伤 是 存在 铺设 在 这 阴影 到 是 左边
[br'haɪnd] .
behind .
在后面 .

一边，敌军倒下的伤员被放置在阴凉处，准备被遗弃。

[ɪn]['ʌʊər; ɑ:r][ræŋks] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] ['hæŋkərtʃɪf] ,
In our ranks , here was a man with an arm in a bloody handkerchief ,
在 我们的 排名 , 这里 曾是 一个 男人 和 一个 手臂 在 一个 血腥 手帕 ,
我们队伍里，竟然有个男人胳膊上包着血淋淋的手帕。

[ðer; ðər][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [baʊnd] ,
there one with his head so bound ,
那里 一 和 他的 头 所以 边界 ,
有一个人的头被绑住了，

[ænd; ænd][ˈjɑːndər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈdʒestɪŋ][ˈwaɪldli][waɪl] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][ˈgɑːrmənts][biː; bi][kʌt]
and yonder a young fellow jesting wildly while he let his garments be cut
和 远处 一个 年轻的 同伴 开玩笑 疯狂地 尽管 他 让 他的 服装 是 切
[ænd; ænd][ə; eɪ] [fleʃ] - [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][biː; bi] ˈruːdli] [stɔːntʃt] .
and a flesh - wound in his side be rudely stanced .
和 一个 肉 - 伤口 在 他的 边 是 粗鲁地 止血 .
远处，一个年轻人一边疯狂地开玩笑，一边任人割破他的衣服，粗暴地包扎他肋部的伤口。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlæftər] [æt; ət][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][belt] - [ˈbʌk(ə)l] ,
Here there was laughter at one who had been saved by his belt - buckle ,
这里 那里 曾是 笑声 在 一 WHO 有 到过 已保存 经过 他的 腰带 - 扣上 ,
这里有人笑了，因为他靠皮带扣救了自己一命。

[ænd; ænd] [hɪr] [æt; ət][wʌn] [huː] [hæd; həd] [drɔːpt] [laɪk] [ded] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
and here at one who had dropped like dead from his horse ,
和 这里 在 一 WHO 有 掉落 喜欢 死的 从 他的 马 ,
而眼前这个人，却像死了一样从马上摔了下来。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kɔːt] [əˈnʌðər] [hɔːrs] [ænd; ænd] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn] .
but had caught another horse and charged on .
但 有 捕捉 其他 马 和 带电 在 .
但他又抓住了另一匹马，继续向前冲去。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈdiːteɪlz][ɪmˈplɑɪ][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [wer] [ɪn][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ;
But these details imply a delay where in fact there was none ;
但 这些 细节 意味着 一个 延迟 在哪里 在 事实 那里 曾是 没有任何 ;
但这些细节暗示存在延误，而实际上并没有延误；

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ˈferɪ] [spaɪd][em ˈiː][hiː; hi] [æskt] " [dɪd][hiː; hi][get] [əˈkrɔːs] ?
the moment Ferry spied me he asked " Did he get across ?
这 片刻 渡船 间谍 我 他 问 " 做过 他 得到 穿过 ?
费里一看到我就问：“他过去了吗？ ”

" [ænd; ænd] [waɪl] [aɪ] [ˈænsər] [hiː; hi] [ˈmoʊənd] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][laɪn] .
" and while I answered he motioned me into the line .
" 和 尽管 我 回答 他 示意 我 进入 这 线 .
我回答的时候，他示意我排队。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] , [kəˈmɑːndɪd] [ˈsaɪləns] , [ænd; ænd][led][juː ˈes] [əˈkrɔːs]
Then he changed it into a column , commanded silence , and led us across
然后 他 已更改 它 进入 一个 柱子 , 命令 沉默 , 和 引领 我们 穿过
[ˈkʌntri] [ˈiːstwərd] .
country eastward .
国家 向东 .
然后他把它变成了一根柱子，命令大家保持安静，并带领我们穿越乡村向东行进。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] [ˈwuːndɪd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ræŋks][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
For those few wounded who would not give up their places in the ranks it was
为了 那些 很少 受伤 WHO 会 不是 给 向上 他们的 地方 在 这 排名 它 曾是
[ə; eɪ] [ˈwɪri] [ten] [maɪlz] [ðæt] [brɔːt] [juː ˈes] [ˈswɪftli] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪˈðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv]
a weary ten miles that brought us swiftly back to a point within five miles of
一个 厌倦 十 英里 那 带来 我们 迅速地 后退 到 一个 观点 之内 五 英里 的
[ðæt] [ˈklɪftən] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
that Clifton which we had left in the morning .
那 克利夫顿 哪个 我们 有 左边 在 这 早晨 .

对于那些不愿放弃队伍位置的少数伤员来说，这十英里的疲惫路程迅速将我们带回了距离我们早上离开的克利夫顿不到五英里的地方。

[ænd; ænd] [jet] [ə; eɪ] [ˈʌvli] [ten] [maɪlz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
And yet a lovely ten miles it was , withal .
和 然而 一个 迷人的 十 英里 它 曾是 , 此外 .
然而，这十英里的路程确实很美好。

[juː; jʊ] [wɒd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] ['taʊzld] [kraʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['dændi] [kruː] [ðæt]
You would hardly have known this tousled crowd for the same dandy crew that
你 会 几乎 有 已知 这 蓬乱的 人群 为了 这 相同的 花花公子 全体人员 那
[hæd; həd] [smaɪld] [soʊ] ['flɪpəntli] [ə'pɑːn][em 'iː][æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
had smiled so flippantly upon me at sunrise ,
有 微笑 所以 轻率地 之上 我 在 日出 ,
你很难把眼前这群衣衫褴褛的人认出来，他们就是日出时分对我报以轻佻微笑的那群衣冠楚楚的绅士淑女。

[ðoʊ] [ðeɪ] [smaɪld] [æz; əz] ['flɪpəntli] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] ['paʊdər] - ['blækənd] ,
though they smiled as flippantly now with faces powder - blackened ,
尽管 他们 微笑 作为 轻率地 现在 和 面孔 粉末 - 变黑 ,
尽管他们脸上涂着厚厚的粉，却依然露出轻佻的笑容。

[her] [ænd; ænd] ['aɪləʒɪz] ['mæɪɪd] [ænd; ænd] [gʌmd] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ænd] [dʌst] , [ænd; ænd]
hair and eyelashes matted and gummed with sweat and dust , and
头发 和 睫毛 哑光 和 胶水 和 汗 和 灰尘 , 和
['jəʊldəz] [ænd; ænd] [θaɪz] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [graɪm] .
shoulders and thighs caked with grime .
肩膀 和 大腿 蛋糕 和 污垢 .
头发和睫毛被汗水和灰尘黏在一起，肩膀和大腿上沾满了污垢。

[jet] [tuː; tə] [ned] ['ferɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][em 'iː] - - [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['evrɪ] [taɪm] [hiː; hi]
Yet to Ned Ferry as well as to me - - I saw it in his eye every time he
然而 到 内德 渡船 作为 出色地 作为 到 我 - - 我 锯 它 在 他的 眼睛 每一个 时间 他
[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] - - [ðiːz] ['graɪmi] ['feləʊz] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðoʊz] [ten] [maɪlz]
looked at them - - these grimy fellows did more to beautify those ten miles
看起来 在 他们 - - 这些 肮脏的 伙伴们 做过 更多的 到 美化 那些 十 英里
[ðæn; ðən][dɪd][dʒuːn] [wʊdz] [bi'flaʊəd] [ænd; ænd] [ˈpɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ][mæg'nɒʊliə] ,
than did June woods beflowered and perfumed with magnolia ,
比 做过 六月 树林 开花 和 香 和 木兰 ,

然而，对于内德 费里和我来说——每次他看着他们，我都能从他的眼神中看出——这些脏兮兮的家伙比六月里盛开着木
兰花、香气扑鼻的树林更能美化这十英里的路程。

[beɪ] [ænd; ænd] ['mʌskədɪn] , [ɔːr][ðæn; ðən][slænt] ['sʌnlɑɪt] [ɪn] [gleɪd] [ɔːr] [groʊv] .
bay and muscadine , or than slant sunlight in glade or grove .
湾 和 麝香葡萄 , 或者 比 倾斜 阳光 在 林间空地或者 树林 .
月桂树和麝香葡萄，或者林间空地或树林中斜射的阳光。

[ɪn][ə; eɪ] [stretʃ] [lʌ; əv] ['tɪmbər] [wer] [wiː; wi] [broʊk] [ræŋks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] , [ʌn'bitɪŋ] [bʌt; bət]
In a stretch of timber where we broke ranks for a short rest , unbitting but
在 一个 拉紧 的 木材 在哪里 我们 打破 排名 为了 一个 短的 休息 , 解咬 但
[nɔːt] ['ʌn'sædɪŋ] ,
not unsaddling ,
不是 卸鞍 ,
在一片树林里，我们散开队伍稍作休息，解开了马嚼子但没有卸下马鞍。

[ə; eɪ][lɑːt][lʌ; əv] ['feləʊz] [prest] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] .
a lot of fellows pressed me to tell them about the boat on the river .
一个 很多 的 伙伴们 按下 我 到 告诉 他们 关于 这 船 在 这 河 .
很多朋友都缠着我，让我跟他们讲讲河上的那艘船。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [wʌn] ['hɪrli] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] .
" **You heard what was in it , didn't you ?** " **asked one nearly as young as I .**
" 你 听到 什么 曾是 在 它 , 没有 你 ? " 问 一 几乎 作为 年轻的 作为 我 .
“你听到了里面的内容，对吧？”一个和我年纪相仿的人问道。

" [br'saɪdz] [ðə; ði] [men] ?
" **Besides the men ?**
" 除了 这 男人 ?
除了男人之外？

[nɒʊ] .

No .
不 .

不。

[seɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? " **Same that was in the ambulance , I suppose ; what was it ?** "
相同的 那 曾是 在 这 救护车 , 我 认为 ; 什么 曾是 它 ? "

我想，救护车上的东西应该也一样；到底是什么呢？

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [nɒʊ] ?
" **Don't you know ?** "
" 不 你 知道 ? "

你不知道吗？

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membə] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [wen] ['kwɪn] [təʊld][ju: 'es] .
Oh , I remember , you were asleep when Quinn told us .
哦 , 我 记住 , 你 是 睡着了 什么时候 奎因 讲述 我们 .

哦，我记得，奎因告诉我们的时候，你正在睡觉。

[wel] , [sɜ:r] ,
Well , sir ,
出色地 , 先生 ,

先生，好的。

" - - [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli] [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r][ɪk'sploʊd] - -
" - - **he tried to speak calmly but he had to speak somehow or explode** - -
" - - 他 尝试 到 说话 平静地 但 他 有 到 说话 不知何故 或者 爆炸 - -

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['səʊldʒərz] - [peɪ] - - [fɔ:r; fər] [dɪk] ['teɪlɜ:z] ['ɑ:rmɪ] ,
" **it was soldiers ' pay - - for Dick Taylor's army** ,
" 它 曾是 士兵 - 支付 - - 为了 迪克 泰勒的 军队 ,

“——他试图平静地说话，但他必须开口，否则就会爆发——“这是士兵的报酬——对于迪克·泰勒的军队来说，

['oʊvər][ɪn][ðə; ði][trænz] - [mɪsɪ'sɪpi] ; [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] !
over in the Trans - Mississippi ; a million and a half dollars ! !
超过 在 这 翻译 - 密西西比州 ; 一个 百万 和 一个 一半 美元 !

在密西西比河以西地区；一百五十万美元！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [nu:z] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [oʊn]
" **He was as proud to tell the news as he would have been to own**
" 他 曾是 作为 自豪的 到 告诉 这 消息 作为 他 会 有 到过 到 自己的

[ðə; ði] ['mʌni] .
the money .
这 钱 .

“他为宣布这个消息感到自豪，就像他拥有这笔钱一样。”

[ˌɛks'ɛks'vi:]

XXV
25

二十五

[ə; eɪ]['kwaɪət] [raɪd]
A QUIET RIDE
一个 安静的 骑

一段安静的旅程

[wer] ['fɛrɪ:z] [skaʊts] [kæmpt] [ðæt] [naɪt] [aɪ][du:][nɔ:t] [nəʊ] ,
Where Ferry's scouts camped that night I do not know ,
在哪里 渡轮的 侦察兵 露营 那 夜晚 我 做 不是 知道 ,

我不知道费里的侦察兵当晚在哪里扎营。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [brɪˈdʌːnd] [ˈʌvər; ɑːr][fɜːrst] ['moʊməntəri] ['hɔːltɪŋ] -
for we had gone only two or three miles beyond our first momentary halting -
为了 我们 有 已消失 仅有的 二 或者 三 英里 超过 我们的 第一的 瞬间 停止 -
[pleɪs] [wen] [ðer; ðər] ['liːdər] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kwɪn] [ænd; ɐnd] [spræŋ] [əˈweɪ] ['saʊθwərd] ['oʊvər]
place when their leader left them to Quinn and sprang away southward over
地方 什么时候 他们的 领导者 左边 他们 到 奎因 和 弹簧 离开 向南 超过
[fens] ,
fence ,
栅栏 ,

因为我们才走了两三英里，离开了第一个短暂的停留点，他们的头领就把他们留给了奎因，然后翻过栅栏向南逃走了。

[hedʒ] , [roʊd] , [dɪtʃ] - - [wətˈevər] [leɪ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [biː] - [laɪn] , [ænd; ɐnd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈɔːrdər][aɪ]
hedge , road , ditch - - whatever lay across his bee - line , and by his order I
对冲 , 路 , 沟 - - 任何 躺 穿过 他的 蜜蜂 - 线 , 和 经过 他的 命令 我
[ˈfaːloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
followed at his heels .
随后 在 他的 高跟鞋 .

篱笆、道路、沟渠——任何挡在他面前的东西，我都奉命紧随其后。

[ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [nɔːrθ] - [ænd; ɐnd] - [saʊθ] [roʊd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ɐnd] ['bekənd] [em ˈiː][tuː; tə]
In a secluded north - and - south road he looked back and beckoned me to
在 一个 僻 北 - 和 - 南 路 他 看起来 后退 和 招手 我 到
[hɪz; ɪz][saɪd] :
his side :
他的 边 :

在一条僻静的南北向道路上，他回头向我招手，示意我到他身边：

" [juː; jʊ] [sɔː] ['meɪdʒər] ['hɑːrpəːz] ['brʌðər] [lənd] [seɪf] [ænd; ɐnd] [saʊnd] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" **You saw Major Harper's brother land safe and sound , you say ?**
" 你 锯 主要的 哈珀斯 兄弟 土地 安全的 和 声音 , 你 说 ?
“你说你亲眼看到哈珀少校的兄弟平安着陆了？ ”

[hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [eɪ] ; [bʌt; bət][nɔːt] [haʊ]
He told you this morning he is acquainted with your mother , eh ; but not how
他 讲述 你 这 早晨 他 是 熟人 和 你的 母亲 , 嗯 ; 但 不是 如何
? "
? "
? "

他今天早上跟你说他认识你母亲，是吗？ 但没说是怎么认识的？

" [noʊ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] - - "
" **No , except that it was through** - - "
" 不 , 除了 那 它 曾是 通过 - - "
“不，只不过是——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , I know** :
" 是的 , 我 知道 .
“是的，我知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [haʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
But you don't know even how your mother is acquainted with her . "
但 你 不 知道 甚至 如何 你的 母亲 是 熟人 和 她 . "
但你甚至不知道你母亲是怎么认识她的。

" [noʊ] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['kɑːmən] ['sɪmpəθiːz] [maɪt] ['iːzəli]
" **No , though of course if she lived in the city , common sympathies might easily**
" 不 , 尽管 的 课程 如果 她 居住地 在 这 城市 , 常见的 同情 可能 容易地
[brɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] . "
bring them together . "
带来 他们 一起 . "

“不，当然，如果她住在城里，共同的同情心很容易让他们走到一起。”

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ; [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] . -
" **She did not live in the city ; she lived across the river from the city .** '
" 她 做过 不是 居住 在 这 城市 ； 她 居住地 穿过 这 河 从 这 城市 . -
" 她不住在城里，而是住在河对岸。"

[tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] .
Tis but a year ago her father died .
的 但 一个 年 前 她 父亲 死亡 .
她父亲去世才一年。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['stiːmbəʊt] .
He was an owner of steamboats .
他 曾是 一个 所有者 的 汽船 .
他拥有一艘汽船。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] ['meni] ['rɪvər] [trɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
She made many river trips with him .
她 制成 许多 河 旅行 和 他 ,
她曾多次陪他乘船游览河流。

[ænd; ænd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [bə'tɑːn] [ruːʒ] , ['nætʃɪz]
and I suppose that explains how she knows the country about Baton Rouge , Natchez
和 我 认为 那 解释 如何 她 知道 这 国家 关于 指挥棒 胭脂 , 纳奇兹
, [grænd] [ɡʌlf] ,
, **Grand Gulf** ,
, 盛大 海湾 ,
我想这就能解释她为什么对巴吞鲁日、纳奇兹、格兰德格尔夫这些地方如此了解了。

['rɒdni] , ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðə; ði] ['sɪti] .
Rodney , better than she knows the city .
罗德尼 , 更好的 比 她 知道 这 城市 .
罗德尼比她更了解这座城市。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bəʊts] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] [naʊ] ; [sʌm; səm] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['ɡʌnbəʊt] , [wʌn] [bɜːrnt] [wen] [ðə; ði]
But the boats are gone now ; some turned into gunboats , one burnt when the
但 这 船 是 已消失 现在 ; 一些 转向 进入 炮艇 , 一 烧焦的 什么时候 这
['sɪti] [fel] ,
city fell ,
城市 跌倒 ,
但现在这些船都不在了；有些被改造成了炮艇，有一艘在城市陷落后被烧毁了。

[ə'nʌðər] ['kɒnfiskeɪtɪd] .
another confiscated .
其他 没收 .
另一件被没收。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] ['veri] [wel] . "
I think they didn't manage her bringing - up very well . "
我 思考 他们 没有 管理 她 带来 - 向上 非常 出色地 . "
我认为他们没能把她抚养成人。

" ['meɪbi] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [dɪspjuː'teɪʃəs] ,
" **Maybe not , I replied , being nothing if not disputatious ,**
" 或许 不是 , " 我 回复 , 存在 没有什么 如果 不是 有争议的 ,
"也许不是,"我回答道，我这个人向来爱争辩。

" [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [straɪk] [lem 'iː] [æz; əz] [wʌn] [θroʊn] [ə'paːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪntuːɪ] (ə)n [fɔːr; fər]
" **and she does strike me as one thrown upon her own intuitions for**
" 和 她 做 罢工 我 作为 一 抛掷 之上 她 自己的 直觉 为了
['evriθɪŋ] ;
everything ;
一切 ;
“而且我觉得她事事都凭直觉行事；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:z] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [hɜ:r; hə] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)] ['kwɑ:ləti] , [lu:'tenənt] , [ʃi:z]
but if she's the lady she is entirely by her own personal quality , Lieutenant , she's
但 如果 她是 这 女士 她 是 完全 经过 她 自己的 个人的 质量 , 中尉 , 她是
[ə; eɪ] ['wʌndər] ! "
a wonder ! "
一个 想知道 ! "

但如果她真是凭借自身魅力成为现在的这位女士，中尉，那她真是个奇迹！

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] .
" **Ah , but she is a wonder .**
" 啊 , 但 她 是 一个 想知道 .

“啊，她真是个奇迹。”

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [mɔ:r] ['fɪnɪʃt] - - "
In a state of society more finished - - "
在 一个 状态 的 社会 更多的 完成的 - - "

在一个更加完善的社会状态下——

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'kredəb(ə)] , " [aɪ] [sed] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [klɔ:z]
" **She would be incredible , I said for him , and he accepted the clause**
" 她 会 是 极好的 , " 我 说 为了 他 , 和 他 公认 这 条款
[baɪ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,
by a gesture ,
经过 一个 手势 ,

“她会非常棒，”我替他说，他用手势表示接受了这个条件。

[ænd; ænd] ['æftər] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [pɔ:z] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
and after a meditative pause went on with her history .
和 后 一个 冥想 暂停 去 在 和 她 历史 .

她沉思片刻后，继续讲述她的故事。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɜ:rst] [met] [ɑ:lɪvər] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
The subject of our conversation had first met Oliver , it seemed ,
这 主题 的 我们的 对话 有 第一的 遇见 奥利弗 , 它 似乎 ,

我们谈话的主人公似乎是先认识了奥利弗。

[wen] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['derɪŋ] [pər'fɔ:rməns] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪləteri] [fi:ld] - - [nɪr] ['mɪlɪkənz]
when by reason of some daring performance in the military field - - near Milliken's
什么时候 经过 原因 的 一些 大胆 表现 在 这 军队 场地 - - 靠近 米利肯
[bend] ,
Bend ,
弯曲 ,

由于在米利肯弯附近的军事战场上表现出的英勇行为，

[ɪn] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['ɔ:təm] - - [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪrəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
in the previous autumn - - he was the hero of the moment .
在 这 以前的 秋天 - - 他 曾是 这 英雄 的 这 片刻 .

在前一年的秋天——他是当时的英雄。

['i:v(ə)n] [soʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; əd] ['kæptʃər] [hɜ:r; hə] ;
Even so it was strange enough that he should capture her ;
甚至 所以 它 曾是 奇怪的 足够的 那 他 应该 捕获 她 ;

即便如此，他竟然能抓到她，这本身就够奇怪的了；

[wʌn] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [lʊk] [tu:; tə] [si:] ['vɪksbɜ:g] [fɔ:l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn]
one would as soon look to see Vicksburg fall ; but the world was upside down
一 会 作为 很快 看 到 看 维克斯堡 落下 ; 但 这 世界 曾是 上行 向下
,
.
,

人们宁愿看到维克斯堡陷落；但世界已经颠倒了。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][tɔːrˈneɪdʊʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz][net][ʌv; əv]
everything was happening as if in a tornado , and he cast his net of
一切 曾是 发生 作为 如果 在 一个 龙卷风 , 和 他 投掷 他的 网 的
[laɪz] ;
lies ;
谎言 ;

一切都像龙卷风一样席卷而来，他撒下了谎言之网；

[laɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , [ænd; ənd][laɪz][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θɪriː] [mætʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] [frendz] [huː] [tʃoʊz]
lies of his own , and lies of two or three match - making friends who chose
谎言 的 他的 自己的 , 和 谎言 的 二 或者 三 匹配 - 制作 朋友们 WHO 选择
[tuː; tə] [brˈliːv] ,
to believe ,
到 相信 ,

他自己编造的谎言，以及两三个热衷于牵线搭桥的朋友选择相信的谎言。

[æt; ət][noʊ][kɔːst][tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [ðæt] [wɔːr] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [pʌf] [ʌv; əv][ɪts] [breθ] ,
at no cost to themselves , that war , with one puff of its breath ,
在 不 成本 到 他们自己 , 那 战争 , 和 一 噗 的 它是 气息 ,
这场战争，对自身而言毫无代价，却只用一口气就结束了。

[hæd; həd] [klenzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʊd] [kəmˈpliːt] [ðə; ðɪ]
had cleansed him of his vices and that marriage would complete the
有 已清洗 他 的 他的 恶习 和 那 婚姻 会 完全的 这
[ˈhæpi] [tʃeɪndʒ] .
happy change .
快乐的 改变 .

已经让他摆脱了恶习，而那场婚姻将使他彻底改过自新。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈnætʃɪz] , [ˈferi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] .
This was in Natchez , Ferry went on to say .
这 曾是 在 纳奇兹 , 渡船 去 在 到 说 .
费里接着说，这件事发生在纳奇兹。

[moʊst] [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][braɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbraɪd,gruːmz] [ˈwedɪŋ] [ɡɪfts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Most fortunately for the bride one of the bridegroom's wedding gifts was a
最多 幸运的是 为了 这 新娘 一 的 这 新郎的 婚礼 礼物 曾是 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [sleɪv] [ɡɜːrl] ;
certain young slave girl ;
肯定 年轻的 奴隶 女孩 ;

对新娘来说最幸运的是，新郎的结婚礼物中有一位年轻的奴隶女孩；

[brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈaʊər][pæst] - - [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈblɒsəmz] [wɜːr; wər][aʊt]
before the wedding was an hour past - - before the orange - blossoms were out
前 这 婚礼 曾是 一个 小时 过去的 - - 前 这 橙子 - 花朵 是 出去
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbraɪdz] [her] - - [ðɪs] [sleɪv] [meɪd] [hæd; həd][tʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
of the bride's hair - - this slave maid had told her what he was ,
的 这 新娘的 头发 - - 这 奴隶 女佣 有 讲述 她 什么 他 曾是 ,
婚礼开始不到一个小时——新娘头发上的橙花还没摘下来——这个女奴就告诉了她他的身份。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .
" **And you know what that is .**
" 和 你 知道 什么 那 是 .
“你知道那是什么。”

" [wiː; wi][roʊd][ɪn] [ˈsaɪləns] [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
" **We rode in silence while I tried to think what it must be to a woman**
" 我们 骑 在 沉默 尽管 我 尝试 到 思考 什么 它 必须 是 到 一个 女士
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːrmθ] - - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈenədʒɪz] - - [tuː; tə][biː; bi] ,
of her warmth - - of her impulsive energies - - to be ,
的 她 温暖 - - 的 她 冲动 能量 - - 到 是 ,
“我们一路沉默，我努力思考，对于像她这样热情奔放、充满活力的女人来说，成为那样的人究竟意味着什么。”

[wi:k] [ɪn] , [wi:k] [aʊt] , [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] , [bi'sɪdʒd] [baɪ] [ðæt] ['mænz] [lɔ:] - [prə'tektɪd]
week in , week out , month after month , besieged by that man's law - protected
星期 在 , 星期 出去 , 月 后 月 , 被围困 经过 那 男人的 法律 - 受保护
['blændɪʃmənts] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] .
blandishments and stratagems .
奉承 和 策略 .

一周又一周，一个月又一个月，我都被那个人受法律保护的甜言蜜语和诡计所包围。

" [aɪ] [waɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ju:z][em 'i:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvis] ['evri] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] ,
" **I wish you would use me in her service every time there is a chance ,**
" 我 希望 你 会 使用 我 在 她 服务 每一个 时间 那里 是 一个 机会 ,
“我希望你每次有机会都能让我为她效力。”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [fju:] , " [hi:; hi] ['ænsər] ;
" **The chances are few , " he answered ;**
" 这 机会 是 很少 , " 他 回答 ;

“这种可能性很小，”他回答说；

" [i:v(ə)n][tu:; tə] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔ:stən] [ʃi:; ji] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [sez] [wi:; wi][mʌst; məst][let][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɜ:rk]
" **even to General Austin she laughs and says we must let the story work**
" 甚至 到 一般的 奥斯汀 她 笑声 和 说道 我们 必须 让 这 故事 工作
[ɪt'self] [aʊt] ;
itself out ;
本身 出去 ;

“她甚至对奥斯汀将军笑着说，我们必须让事情顺其自然；

[ðæt] [ʃi:; ji][ɪz][ðə; ði] [fu:l] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,
that she is the fool in it ,
那 她 是 这 傻子 在 它 ,

她是其中的傻瓜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:l] [tu:; tə][wɪn] [ɪf] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ]
but there is a chance for the fool to win if not too much burdened with
但 那里 是 一个 机会 为了 这 傻子 到 赢 如果 不是 也 很多 负担 和
[help] . "
help . "
帮助 . "

但如果帮手不多，傻瓜也有机会赢。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] ?
" **How did you make her acquaintance ?**
" 如何 做过 你 制作 她 熟人 ?

你是怎么认识她的？

" [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə][æsk] .
" **I ventured to ask .**
" 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['kʌntri] ? " [hi:; hi]
" **You remember the last time the brigade was in this piece of country ? " he**
" 你 记住 这 最后的时间 这 旅 曾是 在 这 片 的 国家 ? " 他
[rɪ'dʒɔɪnd] .
rejoined .
重新加入 .

“你还记得上次旅部来到这片地区是什么时候吗？”他接着问道。

[aɪ][dɪd] ； [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][sʌm; səm][faɪv] [wi:kʰs] ['ɜ:rlɪər] ； [grænt][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ju: 'es]
I did ； it had been only some five weeks earlier ； Grant had driven us
我 做过 ； 它 有 到过 仅有的 一些 五 周 早些时候 ； 授予 有 驱动 我们
[θru:] [pɔ:rt] ['gɪbsən] ,
through Port Gibson ,
通过 港口 吉布森 ；

是的，那是大约五个星期前的事了；格兰特开车带我们穿过了波特吉布森。

['dʒen(ə)rəl] ['boʊən] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [ə'krɔ:ʰs] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [fɔ:rk][ʌv; əv] ['baɪu:] [pi(:)'εə] ,
General Bowen had retired across the north fork of Bayou Pierre ,
一般的 鲍文 有 退休 穿过 这 北 叉 的 河口 皮埃尔 ；
[ənd; ænd][wɪz; wi:] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ænd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
and we had been cut off and forced to come down here .
和 我们 有 到过 切 离开 和 强制 到 来 向下 这里 ；
[ənd; ænd][wɪz; wi:] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ænd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
我们被切断了联系，被迫来到这里。

" [jes] ； [wel] ， [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] [ðæt] [naɪt] ， [raʊnd] [ðə; ði] ['enəmi:z] [raɪt] ，
" **Yes ； well , she came to us that night , round the enemy's right ,**
" 是的 ；出色地 ； 她 来了 到 我们 那 夜晚 ； 圆形的 这 敌人的 正确的 ；
[ənd; ænd][wɪz; wi:] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ænd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
“是的；那天晚上，她绕到敌人的右翼来找我们了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][meɪdʒər] ['hɑ:rpɜ:z] ['brʌðər] - - [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] - -
with a letter from Major Harper's brother - - he was then in New Orleans - -
和 一个 信 从 主要的 哈珀斯 兄弟 - - 他 曾是 然后 在 新的 奥尔良 - -
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] .
and with information of her own that saved the brigade .
和 和 信息 的 她 自己的 那 已保存 这 旅 ；
[ənd; ænd][wɪz; wi:] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ænd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
她带着哈珀少校的兄弟（当时他在新奥尔良）的一封信，以及她自己掌握的信息，拯救了这支旅。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t][maɪ] ['kʌmpəni] .
I had just got my company .
我 有 只是 得到 我的 公司 ；
[ənd; ænd][wɪz; wi:] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ænd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
我刚接手这家公司。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][maɪ][fɜ:rst] [skaʊt] ， [waɪlst] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [went] [tu:; tə] ['reɪmənd]
I took it off next morning on my first scout , whilst the brigade went to Raymond
我 采取 它 离开 下一个 早晨 在 我的 第一的 侦察 ； 而 这 旅 去 到 雷蒙德
[ənd; ænd][wɪz; wi:] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ænd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
第二天早上，我在第一次侦察行动中把它摘了下来，而旅部则前往雷蒙德。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [gaɪd] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ；
She was my guide all that day ；
她 曾是 我的 指导 全部 那 天 ；
[ənd; ænd][wɪz; wi:] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ænd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
那天她一直担任我的向导；

[sɪks] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [gaɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] .
six times she was my guide before the end of May .
六 时代 她 曾是 我的 指导 前 这 结尾 的 可能 ；
[ənd; ænd][wɪz; wi:] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ænd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
五月底之前，她六次担任我的向导。

[jet] [ðə; ði][moʊst][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn][ðə; ði][læst] [fju:]
Yet the most I have learned about her has come to me in the last few
然而 这 最多 我 有 学习 关于 她 有 来 到 我 在 这 最后的 很少
[deɪz] . " **days . "**
天 ； "

然而，我对她的了解大多是在最近几天才获得的。

" [ʃiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] . "

" She has a fearful game to play . "

" 她 有 一个 可怕 游戏 到 玩 . "

“她要玩一场可怕的游戏。”

" [oʊ] ! - - [jes] , [ðæt][ɪz] [wʌt] [ʃiː; ji] [wʊd] [kɔːl][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][em ˈiː] ,

" Oh ! - - yes , that is what she would call it ; but me ,

" 哦 ! - - 是的 , 那 是 什么 她 会 称呼 它 ; 但 我 ,

“哦! ——是的, 她会这么称呼它; 但是我,

[aɪ] [seɪ] - - [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [ˈɡoʊlsən] [wʊd] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , - - [ʃiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [soul]

I say - - though not as Gholson would mean it , you know , - - she has a soul

我 说 - - 尽管 不是 作为 戈尔森 会 意思是 它 , 你 知道 , - - 她 有 一个 灵魂

[tuː; tə] [seɪv] .

to save .

到 节省 .

我说——虽然这话可能不像戈尔森说的那样——她还有灵魂需要拯救。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [wʌn] ;

If it is a game , it is a very delicate one ;

如果 它 是 一个 游戏 , 它 是 一个 非常 精美的 一 ;

如果这是一场游戏, 那也是一场非常微妙的游戏;

[let][hɜːr; hər] [pleɪ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈnɪrli] [əˈloʊn][æz; əz][ʃiː; ji][kæn; kən] . "

let her play it as nearly alone as she can . "

让 她 玩 它 作为 几乎 独自的 作为 她 能 . "

让她尽量独自一人玩。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ][ˈmænz][hænd][ɪn][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] ;

" Yes , " said I , " a man's hand in it would be only his foot in it ;

" 是的 , " 说 我 , " 一个 男人的 手 在 它 会 是 仅有的 他的 脚 在 它 ;

“是的,”我说, “一个人的手伸进去, 就如同他的脚伸进去一样;

" [ænd; ənd] [ˈferi] [wʌz; wəz] [pliːzd] .

" and Ferry was pleased .

" 和 渡船 曾是 高兴 .

费里很高兴。

[hiː; hi] [skænd] [em ˈiː][ɔːl][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]

He scanned me all over in the same bright way he had done it in the

他 扫描 我 全部 超过 在 这 相同的 明亮的 方式 他 有 完毕 它 在 这

[ˈmɔːrniŋ] ,

morning ,

早晨 ,

他像早上那样, 目光锐利地扫视了我全身。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] " [ðɪs] [taɪm][aɪ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkɑːrbain] .

and remarked " This time I see they have given you a carbine .

和 评论 " 这 时间 我 看 他们 有 给定 你 一个 马枪 .

他说道: “这次我看到他们给了你一支卡宾枪。”

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [loʊ] [lændz] , [krɔːst] [ə; eɪ] [kriːk] [ɔːr] [tuː] ,

" We went down into some low lands , crossed a creek or two ,

" 我们 去 向下 进入 一些 低的 土地 , 交叉 一个 溪 或者 二 ,

我们下到了一些低洼地带, 渡过了一两条小溪,

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈskrʌbiŋ] .

and in one of them gave our horses and ourselves a good scrubbing .

和 在 一 的 他们 给予 我们的 马匹 和 我们自己 一个 好的 擦洗 .

其中一辆车给我们的马和我们自己都好好地洗了个澡。

[ɑːn][ə; eɪ][dɪm][pæθ][ɪn][θɪk][wɒdz][wiː; wi][pɔːzd][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrm][fens][ˈlaɪn][ˈskwerli][əˈkrɔːs]
On a dim path in thick woods we paused at a worm fence lying squarely across
在一个暗淡小路在厚的树林我们暂停在一个蠕虫栅栏说谎完全穿过
[ˈaʊər; ɑːr][wei] .
our way .
我们的方式 .

在茂密树林中一条昏暗的小路上，我们被一道横亘在路上的蚯蚓篱笆挡住了去路，便停了下来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][steɪkt][ænd; ənd][ˈraɪdərɪd][ænd; ənd][ɪts][zɪɡ]-[ˈzægz][wɜːr; wər][ˈkraʊdɪd][wɪð; wɪθ]
It was staked and ridered and its zig - zags were crowded with
它曾是已抵押和骑手和它是之字形 - 之字形是挤和
[bˈræmblz][ænd; ənd][waɪld]-[plʌm] .
brambles and wild - plum .
荆棘和荒野 - 李子 .

它被钉上了木桩，有人骑着它，蜿蜒曲折的小路上长满了荆棘和野李子。

[ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˌjɑːdz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][left][stɪl][ˌoʊvərˈhʌŋ][baɪ][ðə; ði][wɒdz][aɪˈtiː][tɜːrnd][saʊθ] .
A hundred yards to our left , still overhung by the woods , it turned south .
一个百码到我们的左边，仍然悬垂经过这树林，它转向南 .

在我们左侧一百码处，仍然被树林遮蔽的地方，它转向南方。

[bɪˈjɑːnd][aɪˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][frʌnt][leɪ][ə; eɪ][ˈsɪriːz][ʌv; əv][ˈoʊpən][fiːldz][ɪn][wɪt] ,
Beyond it in our front lay a series of open fields , in which ,
超过它在我们的正面躺一个系列的打开字段，在哪个，
在我们前方不远处是一片开阔的田野，其中，

[ɪkˈsept][ðɪs][wʌn][dʒʌst][æt; ət][hænd][ðə; ði][kraːps][wɜːr; wər][ˈstændɪŋ][haɪ] .
except this one just at hand , the crops were standing high .
除了这一只是在手，这农作物是常设高的 .

除了眼前这棵之外，其他庄稼都长得很高。

[ðə; ði][ˈnɪrər][hæf][ʌv; əv][ðɪs][wʌn][ə; eɪ][bredθ][ʌv; əv][ˈmeɪbi][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˌjɑːdz][ðʊ]
The nearer half of this one , a breadth of maybe a hundred yards , though
这更近一半的这—，一个宽度的或许一个百码，尽管
[plɑːntɪd][ɪn][kɔːrn] ,
planted in corn ,
已种植在玉米，

这块地靠近地面的那一半，大约一百码宽，虽然种的是玉米，

[wʌz; wəz][naʊ][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][græs][ænd; ənd][lɪv; laɪv]-[stɑːk][ˈgetɪŋ][ˈɪntuː][aɪˈtiː][æt; ət][sʌm; səm]
was now given up to grass , and live - stock , getting into it at some
曾是现在给定向上到草，和居住 - 库存，获得进入它在一些
[ʌnˈsiːn][pɔɪnt] ,
unseen point ,
看不见观点，

现在这片土地已经变成了草地，牲畜不知何时混入其中。

[hæd; həd][ˈiːtn][ænd; ənd][ˈtræmpld][ˈevriwɜː] .
had eaten and trampled everywhere .
有吃和践踏到处 .

到处都是吃光吃光和踩踏的痕迹。

[ðə; ði][ˈfɑːrðər][hæf][wʌz; wəz][ˈθɪnli][ˈklʌvəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pʊr][stænd][ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] ,
The farther half was thinly covered with a poor stand of cotton ,
这更远一半曾是薄薄的涵盖和一个贫穷的站立 of 的棉布，
后半部分稀疏地覆盖着一层稀疏的棉花。

[ænd; ənd][bɪˈtwiːn][ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n][ə; eɪ][smɔːl] ,
and between the corn and the cotton a small ,
和之间这玉米和这棉布一个小的，
在玉米和棉花之间，有一小块.....

[ˈtrentʃ] - [laɪk] [ˈwɔːtərkoʊrs] [ˈkrɔːst] [ˈaʊər; ɑːr][laɪn][ˈʌv; əv] [vjuː] [æ; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt]
trench - like watercourse crossed our line of view at right angles and vanished
沟 - 喜欢 河道 交叉 我们的 线 的 看法 在 正确的 角度 和 消失了
[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æ; ət][ðə; ði] [ˈfiːldz] [ˈiːstərn] [edʒ] .
in the woods at the field's eastern edge .
在 这 树林 在 这 领域的 东 边缘 .
沟壑状的水道与我们的视线垂直相交，消失在田野东侧边缘的树林中。

[ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈbɔːrdər][ˈʌv; əv] [ðɪs] [rʌn] [wʌz; wəz] [ˈdensli] [mæskt] [baɪ][ə; eɪ] [groʊθ] [ˈʌv; əv] [breɪk] - [keɪn]
The farther border of this run was densely masked by a growth of brake - cane
这 更远 边界 的 这 跑步 曾是 密集地 戴面具 经过 一个 生长 的 制动 - 甘蔗
[ɪnˈtaɪərli] [ˈlækɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ˈnekst][juːˈes] .
entirely lacking on the side next us .
完全 缺乏 在 这 边 下一个 我们 .
这条跑道的更远处被茂密的防风草覆盖，而我们旁边的一侧却完全没有这种植物。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈnekst] [fiːld] [brɪˈɑːnd] ,
Between the cotton and the next field beyond ,
之间 这 棉布 和 这 下一个 场地 超过 ,
在棉花地和隔壁田地之间，

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪn][ˈʌv; əv][reɪl] [fens] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈferɪt] [ænd; ənd][ˈjuːniən] [tʃɜːrtʃ] [roʊd] .
a double line of rail fence indicated the Fayette and Union Church road .
一个 双倍的 线 的 轨 栅栏 表明的 这 费耶特 和 联盟 教会 路 .
双排铁轨围栏标示着费耶特和联合教堂路。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈferi] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [ˈɡlæsɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [ɡlæns] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði]
Suddenly Ferry looked through his field - glasses , and my glance followed the
突然 渡船 看起来 通过 他的 场地 - 眼镜 , 和 我的 瞥一眼 随后 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪntɪd] .
direction in which they were pointed .
方向 在 哪个 他们 是 尖 .
突然，费里透过望远镜向外看去，我的目光也顺着望远镜指向的方向望去。

[dʌst] [əˈɡen] ; [wʌn][kæn; kən][ɡet][ˈtaɪərd][ˈʌv; əv] [dʌst] !
Dust again ; one can get tired of dust !
灰尘 再次 ; 一 能 得到 疲劳的 的 灰尘 !
又是灰尘；灰尘真是让人厌烦！

[sʌm; səm] [tuː] [maɪlɪz] [ɔːf] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaʊθwərd] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
Some two miles off , a little southward of the setting sun ,
一些 二 英里 离开 , 一个 小的 向南 的 这 环境 太阳 ,
大约两英里外，在落日稍南边，

[ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [heɪz] [ˈʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈbækɡraʊnd] [ˈʌv; əv] [triːz] .
a golden haze of it floated across a low background of trees .
一个 金的 阴霾 的 它 漂浮 穿过 一个 低的 背景 的 树木 .
金色的薄雾飘荡在低矮的树木背景上。

" - [tɪz][ðə; ði] [ˈenəmi] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈskaʊts] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" ' **Tis the enemy , I think , " he said , " but only scouts , I suppose .**
" - 的 这 敌人 , 我 思考 , " 他 说 , " 但 仅有的 侦察兵 , 我 认为 .
“我想是敌人,”他说,“但我想应该只是侦察兵吧。”

" [ɛksˈeksˈviːˈaɪ]
" **XXVI**
" 26
“XXVI

[ə; eɪ] [səˈluːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ded] - [laɪn]
A SALUTE ACROSS THE DEAD - LINE
一个 礼炮 穿过 这 死的 - 线
跨越死亡线的敬礼

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsi:kɪŋ] [ˈenəmi] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] .
I was not seeking enemies just then and was not pleased .
我 曾是 不是 寻求 敌人 只是 然后 和 曾是 不是 高兴 .

我当时并不想树敌，所以很不高兴。

" [ˈdɪdnt] [ðə; ði] [ˈjæŋki:z] [fɔ:l] [bæk] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [brɪfɔ:r] [deɪ][ænd; ənd] [mu:v] [ˈsaʊθwərd] ? " [aɪ]
" Didn't the Yankees fall back this morning before day and move southward ? " I
" 没有 这 洋基队 落下 后退 这 早晨 前 天 和 移动 向南 ? " 我
[æskt] .
asked .
问 .

“洋基队今天早上天还没亮就撤退到南方去了，不是吗？”我问道。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:] [ðæt] ? " [ɪnˈkwaiəd] [maɪ] [ˈli:dər] , [stɪl] [ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [glæs] ,
" For what would they do that ? " inquired my leader , still using the glass ,
" 为了 什么 会 他们 做 那 ? " 询问 我的 领导者 , 仍然 使用 这 玻璃 ,
“他们为什么要这么做？”我的领队一边问，一边仍然拿着玻璃杯。

[bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:ft] [hɪs] , [drɔ:pt] [ðə; ði] [glæs] ,
but before I could reply he gave a soft hiss , dropped the glass ,
但 前 我 可以 回复 他 给予 一个 柔软的 嘶 , 掉落 这 玻璃 ,
但我还没来得及回答，他就轻轻地嘶了一声，把玻璃杯掉在了地上。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈeɪdɪd] [aɪ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kloʊz] [brɪˈɑ:nd] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:ld] , [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
and turned his unaided eye upon a point close beyond our field , in the road .
和 转向 他的 未受帮助 眼睛 之上 一个 观点 关闭 超过 我们的 场地 , 在 这 路 .
他用肉眼望去，看到了不远处田野外路上的一个点。

[naʊ] [əˈgen] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [tu:] [smɔ:l] , [blæk] , [ˈmu:vɪŋ]
Now again he lifted the glass , and I saw over there two small , black , moving
现在 再次 他 抬起 这 玻璃 , 和 我 锯 超过 那里 二 小的 , 黑色的 , 移动
[ˈɑ:bdʒekts] .
objects .
对象 .

他又一次举起玻璃杯，我看到那边有两个黑色的小物体在移动。

[ðeɪ] [pæst] [brɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [fens] - [roʊ] [ˈfoʊliɪdʒ] , [ri:ˈəpiəd] [ˈnɪrər] ,
They passed behind some fence - row foliage , reappeared nearer ,
他们 通过了 在后面 一些 栅栏 - 排 叶子 , 再次出现 更近 ,
它们从篱笆边的树叶后面穿过，然后又出现在更近的地方。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɑ:bd] [ˈsmɑ:rtli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [fens] - - [ðə; ði] [ˈdʌsti] [hæts][ʌv; əv] [tu:]
and suddenly bobbed smartly up to the roadside fence - - the dusty hats of two
和 突然 波波德 聪明地 向上 到 这 路边 栅栏 - - 这 尘土飞扬 帽子 的 二
[ˈfedərəl] [ˈhɔ:smən] .
Federal horsemen .
联邦 骑兵 .

突然，路边栅栏上出现了两个联邦骑兵沾满灰尘的帽子。

[ðə; ði] [ˈwɛrɜ:z] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ˈɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ju:ˈes] .
The wearers sat looking over into the field between them and us .
这 穿着者 卫星 寻找 超过 进入 这 场地 之间 他们 和 我们 .
穿着这些衣服的人坐着，目光越过他们和我们之间的田野。

[aɪ] [æskt] [ˈferi] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [ju:ˈes] .
I asked Ferry if he wasn't afraid they would see us .
我 问 渡船 如果 他 不是 害怕的 他们 会 看 我们 .
我问费里，他是不是怕他们看到我们。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] ; " ['oʊnli] , [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][noʊ] [wiː; wi]
" That is what we want , " was his reply ; " only , they must not know we
" 那 是 什么 我们 想 , " 曾是 他的 回复 ; " 仅有的 , 他们 必须 不是 知道 我们
[wɑːnt][aɪˈtiː] .
want it .
想 它 .

“这正是我们想要的,”他回答说; “只是, 他们不能知道我们想要的是什么。”

[kiːp] ['veri] [stɪl] ; [dəʊnt] [muːv] .
Keep very still ; don't move .
保持 非常 仍然 ; 不 移动 .

保持静止, 不要动。

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [ðeɪ] [ɪˈspaɪd] [juːˈes][ænd; ænd] ['gæləpt] [bæk] .
" At that word they espied us and galloped back .
" 在 那 单词 他们 窥视 我们 和 疾驰 后退 .

“听到这话, 他们发现了我们, 便策马飞奔而来。”

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][left] [ænd; ænd] ['hɜːrɪd] [əˈbɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr][oʊn] [fens] - [laɪn] , [fɜːrst]
We turned to our left and hurried along our own fence - line , first
我们 转向 到 我们的 左边 和 慌忙 沿着 我们的 自己的 栅栏 - 线 , 第一的
[ɪˈstwərd] , [ðen] [saʊθ] ,
eastward , then south ,
向东 , 然后 南 ,

我们向左转, 沿着自家的围栏匆匆走去, 先向东, 然后向南。

[ænd; ænd] [reɪnd] [ʌp][bɪˈhaɪnd][sʌm; səm][lɪv; laɪv] [brʌʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [roʊd] .
and reined up behind some live brush at the edge of the public road .
和 勒住 向上 在后面 一些 居住 刷子 在 这 边缘 的 这 民众 路 .

然后勒住缰绳, 躲到公路边的一些活灌木丛后面。

" [suːn] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][emˈiː] .
" Soon know how many they are , now , " he said , smiling back at me .
" 很快 知道 如何 许多 他们 是 , 现在 , " 他 说 , 微笑 后退 在 我 .

“很快就会知道他们有多少人了,”他笑着对我说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kaʊnt] [ðəm; ðəm] ?
" Are you going to count them ?
" 是 你 去 到 数数 他们 ?

你要数一数吗?

" [aɪˈtiː] [siːmd] [soʊ] [mʌt] [ˈɪziə] [tuː; tə] [let] [ðəm; ðəm] [kaʊnt] [juːˈes] .
" It seemed so much easier to let them count us .
" 它 似乎 所以 很多 更轻松 到 让 他们 数数 我们 .

“让他们来清点我们的人数似乎容易得多。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Yes , " he replied .
" 是的 , " 他 回复 .

“是的,”他回答道。

" [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" Wish we had our boys here , " he added ,
" 希望 我们 有 我们的 男孩们 这里 , " 他 额外 ,

“真希望我们的队员们能在这里,”他补充道。

[ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [emˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈpoʊstɪd][ðəm; ðəm] ;
and did not need to tell me how he would have posted them ;
和 做过 不是 需要 到 告诉 我 如何 他 会 有 发布 他们 ;

他无需告诉我他会如何发布这些照片;

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfeɪvərəbəl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈæmbʊʃ] [ðæt] [ðoʊz] [ˈjæŋkiːz] [hæd; həd][noʊ] [daʊt]
the place was so favorable for an ambush that those Yankees had no doubt
这 地方 曾是 所以 有利 为了 一个 伏击 那 那些 洋基队 有 不 怀疑
[bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [juː ˈes] .
been looking for us before they saw us .
到过 寻找 为了 我们 前 他们 锯 我们 :

这个地点非常适合设伏，毫无疑问，那些北方佬在发现我们之前就已经在寻找我们了。

[hæf] [ʌv; əv][juː ˈes] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhaɪroʊd] [fensɪz] [tuː; tə] [lɔr] [ðem; ðəm][ɑːn]
Half of us would be in the locks of these highroad fences to lure them on
一半 的 我们 会 是 在 这 锁 的 这些 大路 栅栏 到 饵 他们 在
,
,
,

我们当中有一半人会被锁在这些公路围栏里，引诱他们上去。

[ænd; ənd][hæf] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡʌli] [mæskt] [wɪð; wɪθ] [keɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [flæŋk] .
and half in the little gully masked with canes to take them in the flank .
和 一半 在 这 小的 沟壑 戴面具 和 拐杖 到 拿 他们 在 这 侧翼 :
一半躲在用拐杖掩护的小沟里，从侧翼攻击他们。

" [wiː; wi] [wʊd] [kaʊnt] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈnʌmbər] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] , " [hiː; hi]
" We would count many times our own number before they should pass , " he
" 我们 会 数数 许多 时代 我们的 自己的 数字 前 他们 应该 经过 , " 他
[ædɪd] .
added .
额外 :

“我们估计自己的人数会比他们多很多倍，他们才会通过。”他补充道。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [men] [ɑːr; ər] [hɪr] ? " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" Can't we make them think our men are here ? " I suggested .
" 不能 我们 制作 他们 思考 我们的 男人 是 这里 ? " 我 建议 :
“我们能不能让他们以为我们的人在这里？”我建议道。

" [ˈkʊdnt] [aɪ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] [fens] [krɒsɪz] [ðə; ði] [ˈɡʌli] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [siː]
" Couldn't I go back to where this fence crosses the gully and let them see
" 不能 我 去 后退 到 在哪里 这 栅栏 十字架 这 沟壑 和 让 他们 看
[em ˈiː] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][ɡæp][ɪn][aɪ ˈtiː] ?
me opening a gap in it ?
我 开幕 一个 差距 在 它 ?

“我能不能回到这道栅栏穿过沟壑的地方，让他们看到我把栅栏打开一个缺口？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] .
" He was amused .
" 他 曾是 觉得好笑 :
他觉得很有趣。

" [ɡoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][waɪnt] ; [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] ; [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [ɔːˈredi] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
" Go if you want ; but be quick ; here they come already , a small bunch of
" 去 如果 你 想 ; 但 是 快的 ; 这里 他们 来 已经 , 一个 小的 束 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“想走就走吧；但要快点；他们已经来了，一小群人。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [pleɪn] [vjuː] , [sɪks] [men] [ænd; ənd][æn; ən]
" By the time I reached the spot they were in plain view , six men and an
" 经过 这 时间 我 达到 这 点 他们 是 在 清楚的 看法 , 六 男人 和 一个
[ɑːfɪsər] .
officer .
官 :

“当我到达那里时，他们已经完全出现在我的视线中，六个男人和一个军官。”

[aɪ] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [tʌgd] [æt; ət][ə; eɪ][reɪl][ænd; ənd] [θru:] [wʌn][end] [ɔ:f] .
I leaped to the ground , tugged at a rail and threw one end off .
我 跳跃 到 这 地面 , 拉扯 在 一个 轨 和 扔 一 结尾 离开 .
我跳到地上, 拽住一根栏杆, 把一端扔了下来。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['hændəld] [reɪlz][soʊ] ['hevi] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I thought I had never handled rails so heavy and slippery in my life .
我 想法 我 有 绝不 处理 铁轨 所以 重的 和 滑 在 我的 生活 .
我以为我这辈子都没摸过这么重、这么滑的铁轨。

[æz; əz][aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] [daʊn] [aɪ] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] .
As I got a second one down I looked across to the road .
作为 我 得到 一个 第二 一 向下 我 看起来 穿过 到 这 路 .
当我放下第二个球时, 我看向了马路对面。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [di'stribju:tiŋ] [hɪz; ɪz] [men] .
The officer was distributing his men .
这 官 曾是 分发 他的 男人 .
军官正在分配手下。

['berli] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:ləm] .
Barely a mile behind was the dust of their column .
仅仅 一个 英里 在后面 曾是 这 灰尘 的 他们的 柱子 .
不到一英里之外, 便是他们队伍扬起的尘土。

[ðə; ði][θɜ:rd] [reɪl] [stʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [bɪ'gæən][tu:; tə] [pɔ:r] [daʊn] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd]
The third rail stuck and the sweat began to pour down into my eyes and
这 第三 轨 卡住 和 这 汗 开始 到 倒 向下 进入 我的 眼睛 和
['kɑ:lər] .
collar .
衣领 .
第三根铁轨卡住了, 汗水开始顺着我的眼睛和衣领流下来。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] - [kəʊts] ['i:zəli] [let] [daʊn] [ə; eɪ][pæn(ə)l][ʌv; əv] [fens] [ɑ:n][ðə; ði][fa:r][saɪd][ʌv; əv]
Two of the blue - coats easily let down a panel of fence on the far side of
二 的 这 蓝色的 - 外套 容易地 让 向下 一个 控制板 的 栅栏 在 这 远的 边 的
[ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [pʊʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][tɔ:l][kɔ:rn] ;
the road and pushed into the tall corn ;
这 路 和 推动 进入 这 高的 玉米 ;
两名蓝衣士兵轻松地放下路对面的一块栅栏板, 推入高高的玉米地里;

[θri:] [ʌðər] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [θɪn] ['kɑ:t(ə)n][tu:; tə][rekə'nɔɪtər; ɪ:kə'nɔɪtər][ðə; ði] [frɪndʒ]
three others came galloping across the thin cotton to reconnoitre the fringe
三 其他的 来了 疾驰 穿过 这 薄的 棉布 到 侦察 这 边缘
[ʌv; əv] [keɪnz] ;
of canes ;
的 拐杖 ;
另外三匹马飞奔过稀疏的棉布, 去侦察藤蔓边缘的情况;

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [mæn] ['kæntəd] [ɑ:n][ʌp][ðə; ði][roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði][spa:t] [wer]
the officer and the remaining man cantered on up the road toward the spot where
这 官 和 这 其余的 男人 慢跑 在 向上 这 路 朝向 这 点 在哪里
[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['feri] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv]
I could see Ferry observing everything from the saddle behind his mask of
我 可以 看 渡船 观察 一切 从 这 鞍 在后面 他的 面具 的
[li:vz] .
leaves .
树叶 .
那名警官和剩下的那名男子沿着道路小跑着, 朝着我能看到费里的地方走去, 费里正坐在马鞍上, 透过树叶掩映的面纱观察着一切。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['fedərəl] [kə'mændər] [dɪ'skraɪd] [em 'i:]['waɪldli][æt; ət][wɜ:rk] .
Of a sudden the Federal commander descried me wildly at work .
的 一个 突然 这 联邦 指挥官 描述 我 疯狂地 在 工作 .

联邦指挥官突然大声描述我工作时的样子。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [pɔɪntɪd] [em 'i:][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He paused and pointed me out to the man at his back ,
他 暂停 和 尖 我 出去 到 这 男人 在 他的 后退 ,
他停顿了一下, 指着我和他身后的那个人。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [glæs] [ænd; ənd] [si:mɪd] ['pʌz(ə)ld] .
but had no glass and seemed puzzled .
但 有 不 玻璃 和 似乎 困惑 .

但他没有玻璃杯, 看起来很困惑。

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ðə; ði][mæn] [prɪkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fens] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
At his word the man pricked up to the fence to come over it ,
在 他的 单词 这 男人 刺痛 向上 到 这 栅栏 到 来 超过 它 ,
他一开口, 那人就蹑手蹑脚地走到栅栏边, 翻了过来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt] ['ɑ:fɪsər] , ['kraʊdɪŋ]
but his horse was of another mind , and the impatient officer , crowding
但 他的 马 曾是 的 其他 头脑 , 和 这 不耐烦 官 , 拥挤

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
him away ,
他 离开 ,

但他的马却不听话, 而那不耐烦的军官则把他挤开。

[klɪrd] [ðə; ði] [fens] [hɪm'self] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [æt; ət][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l][tra:t] .
cleared the fence himself and came across the furrows at a nimble trot .
已清除 这 栅栏 他自己 和 来了 穿过 这 沟壑 在 一个 灵活 小跑 .

他自己越过栅栏, 轻快地小跑着穿过田垄。

[sti:l] [aɪ] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪlz] , [ænd; ənd] [gru:] ['pi:vɪ] .
Still I tussled with the rails , and grew peevish .
仍然 我 争执 和 这 铁轨 , 和 生长 易怒的 .

我仍然和铁轨较劲, 越来越烦躁。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] , ['kloʊsli] [ɪ'hʌf] !
The enemy was counted , closely enough !
这 敌人 曾是 计数 , 密切 足够的 !

敌人的数量已经统计完毕, 相当接近了!

[wʌŋ] [tru:p] .
one troop .
一 部队 .

一个部队。

[ðer; ðər] [dʌst] [[ʊʊd] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [smɔ:l] [æd'væns] [gɑ:rd] [pru:vd] [aɪ 'ti:] .
Their dust showed it , the small advance guard proved it .
他们的 灰尘 显示 它 , 这 小的 进步 警卫 已证实 它 .

扬起的尘土证明了这一点, 那支小型先遣队也证明了这一点。

" [hə'loʊ] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑ:fɪsər] , " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['oʊvər][ðer; ðər] ?
" **Hello !** " **called the Federal officer ,** " **who are you , over there ?**
" 你好 ! " 称为 这 联邦 官 , " WHO 是 你 , 超过 那里 ?

“喂!”联邦官员喊道, “那边那位是谁?”

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [mɔ:ɾ] ['næroʊli] ; [aɪ] [sɔ:] ['pleɪnli] ,
" He might have known by looking a trifle more narrowly ; I saw plainly ,
" 他 可能 有 已知 经过 寻找 一个 琐事 更多的 勉强 ; 我 锯 显然 ,
['θrɪlɪŋli] , [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;
thrillingly , who he was ;
激动人心 , WHO 他 曾是 ;
"他或许只要稍微仔细观察一下就能知道；而我却看得清清楚楚，激动不已，一眼就认出了他是谁；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][sʌm; səm] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [hi:; hi][hæd; həd]
but his attention was diverted by some signal from the men he had
但 他的 注意力 曾是 改道 经过 一些 信号 从 这 男人 他 有
[sent][tu:; tə][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [keɪn] ;
sent to the fringe of cane ;
发送 到 这 边缘 的 甘蔗 ;
但他的注意力被派往甘蔗边缘的人发出的某个信号转移了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [keɪnz] ['ɪntu:][ðə; ði][kɔ:rn] .
they had found the tracks of horses leading through the canes into the corn .
他们 有 成立 这 轨道 的 马匹 领导 通过 这 拐杖 进入 这 玉米 .
他们发现了马蹄印穿过甘蔗地延伸到玉米地里。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [heɪld] [em 'i:] [ə'gen] .
But now he hailed me again .
但 现在 他 赞誉 我 再次 .
但现在他又向我打招呼了。

" [hɪr] , [ju:; jʊ] !
" Here , you !
" 这里 , 你 !
"给你！ "

[wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [fens] ?
what are you doing at that fence ?
什么 是 你 正在做 在 那 栅栏 ?
你在那道栅栏边做什么？

[hu:] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?
你是谁？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [reɪndʒ][ænd; ænd][wʌz; wəz] [stɪl] [trɒtɪŋ] ['nɪrər] .
" He was within easy range and was still trotting nearer .
" 他 曾是 之内 简单的 范围 和 曾是 仍然 小跑 更近 .
“他已经进入了轻松的射程，而且还在小跑着靠近。”

[aɪ] [snæp[t] [ʌp][maɪ][ˈkɑ:rbəɪn] , [eɪmd] , [ænd; ænd] [ðen] [rɪ'kʌvərd] ,
I snatched up my carbine , aimed , and then recovered ,
我 抢夺 向上 我的 马枪 , 旨在 , 和 然后 恢复 ,
我抓起卡宾枪，瞄准，然后稳住身形。

['lʊkɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][maɪ][left][æz; əz] [ɪf] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]
looking sharply to my left as if restrained by the command of some one
寻找 尖锐地 到 我的 左边 作为 如果 克制 经过 这 命令 的 一些 一
[bɪ'hænd][ðə; ði] [keɪnz] .
behind the canes .
在后面 这 拐杖 .
我的目光锐利地向左侧望去，仿佛受到手杖后面某人的命令所约束。

[ðə; ði][ˈfedʒ-əlz, 'fedrəlz] [ku:l] ['derɪŋ] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ](ə)n] .
The Federal's cool daring filled me with admiration .
这 联邦政府的 凉爽的 大胆 已填 我 和 钦佩 .
联邦特工的冷静果敢让我钦佩不已。

[hæd; həd][ðə; ði][foʊz][hi;; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][bɪn] ['æktʃuəli][ɪn]['haɪdɪŋ] [hɪr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
Had the foes he was looking for been actually in hiding here they could
有 这 敌人 他 曾是 寻找 为了 到过 实际上 在 隐藏 这里 他们 可以
[hæv; həv] [pɪkt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][laɪk][ə; eɪ][bʌ:rd][ɔ:f][ə; eɪ] [bʊʃ] .
have picked him out of his saddle like a bird off a bush .
有 挑选 他 出去 的 他的 鞍 喜欢 一个 鸟 离开 一个 衬套 .

如果他要找的敌人真的藏在这里，他们就能像从灌木丛中捉鸟一样，把他从马鞍上揪下来。
[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tjæns] [wʌz; wəz][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][let] [ðəm'selvz] [bi;; bi] [ti:zd] ['ɪntu:]['faɪərɪŋ]
His only chance was that they would not let themselves be teased into firing
他的 仅有的 机会 曾是 那 他们 会 不是 让 他们自己 是 戏弄 进入 射击
[,pri:mə'tʃʊrli; ,pri:mə'tɔrli][ɑ:n] ['eni] [wʌn][mæn][ɔ:r][sɪks] .
prematurely on any one man or six .
过早 在 任何 一 男人 或者 六 .

他唯一的希望就是他们不会轻易被引诱，过早地向任何一个人或六个人开火。
['feri] ['bekənd] [em 'i:] .
Ferry beckoned me .
渡船 招手 我 .
渡轮向我招手。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [daʊn][ðə; ði] [wʊdz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,
I mounted and trotted down the woods side of the fence ,
我 安装 和 小跑 向下 这 树林 边 的 这 栅栏 ,
我翻身上马，沿着栅栏的树林一侧小跑过去。
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði]['fedʒəlz, 'fedrəlz][sɪks][men] [ə'prəʊtʃt] [frʌm; frəm] [θri:] [də'rek](ə)nz] ,
at the same time the Federal's six men approached from three directions ,
在 这 相同的 时间 这 联邦政府的 六 男人 接近 从 三 方向 ,
与此同时，联邦警察的六名队员从三个方向逼近。

[ænd; ənd] [daʊn][ðə; ði][roʊd][ðə; ði][meɪn] ['kɑ:ləm] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
and down the road the main column entered upon the scene .
和 向下 这 路 这 主要的 柱子 进入 之上 这 场景 .
沿着道路，主力部队进入了战场。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ['hɔ:lɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɔ:lvr] [drɔ:n] [ænd; ənd] [sent][ə; eɪ][mæn] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɔ:rdər]
The officer halted with revolver drawn and sent a man back with some order
这 官 停止 和 左轮手枪 绘制 和 发送 一个 男人 后退 和 一些 命令
[tu;; tə][ðə; ði][meɪn] ['bɑ:di] .
to the main body .
到 这 主要的 身体 .
警官拔出左轮手枪停了下来，并派人去向主力部队传达一些秩序。

[ænd; ənd] [ðen] ['feri:z] ['bjʊ:tɪf(ə)] [braʊn] [hɔ:rs] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] ,
And then Ferry's beautiful brown horse , as though of his own choice ,
和 然后 渡轮的 美丽的 棕色的 马 , 作为 尽管 的 他的 自己的 选择 ,
然后是费里那匹漂亮的棕色骏马，仿佛是他自己挑选的一样。

[riəd] [streɪt] [ʌp] [wer] [hi;; hi] [stʊd] , [dra:pt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rleg] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [roʊz] ,
reared straight up where he stood , dropped his forelegs upon his breast , rose ,
饲养 直的 向上 在哪里 他 站立 , 掉落 他的 前腿 之上 他的 胸部 , 玫瑰 ,
[oʊvər][ðə; ði] [fens] ,
over the fence ,
超过 这 栅栏 ,
它直立起来，前腿搭在胸前，然后跃过栅栏，

['mæstər][ænd; ənd][ɔ:l] , [æz; əz] [ʌŋ,lə'bɔ:riəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [kaɪt] ,
master and all , as unlaboriously as a kite ,
掌握 和 全部 , 作为 毫不费力地 作为 一个 风筝 ,
主人和所有人，都毫不费力地像风筝一样飞翔。

[trɒtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [fi:ld] .
trotted out from the brush and halted in the open field .

小跑 出去 从 这 刷子 和 停止 在 这 打开 场地 .

它从灌木丛中小跑出来，停在了开阔的田野里。

[hɪz; ɪz] [ˈraɪdɜ:z] [ˌaʊtˈdrɔ:n] [sɔ:rd] [flæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
His rider's outdrawn sword flashed to the setting sun .

他的 骑手的 被淘汰 剑 闪光灯 到 这 环境 太阳 .

他骑手的剑拔出，在落日余晖中闪过一道光芒。

[ðə; ði] [ˈfedərəl] ,
The Federal ,

这 联邦 ,

联邦政府

[ˈpɔɪntɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪˈplɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [faɪv] [men] [tɔ:rd] [ðə; ði][spɑ:t] **pointing here and there was deploying his remaining five men toward the spot**

指向 这里 和 那里 曾是 部署 他的 其余的 五 男人 朝向 这 点

[aɪ][hæd; həd] [left] ,
I had left ,

我 有 左边 ,

我一边指点着周围，一边调动剩下的五个人朝我离开的地方走去。

[bʌt; bət] [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ˈferi] [hi:; hi] [trɒtɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
but glancing round and seeing Ferry he trotted toward him .

但 瞥了一眼 圆形的 和 看到 渡船 他 小跑 朝向 他 .

但他环顾四周，看到费里，便小跑着朝他走去。

[ˌðerəˈpɑ:n] [ˈferi] [ədˈvænst] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] ,
Thereupon Ferry advanced at a walk ,

于是 渡船 先进的 在 一个 走 ,

于是，费里迈着小步向前走去。

[ænd; ənd][aɪ] - - [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm] - - [mu:vd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [geɪt][ə; eɪ] [fju:]
and I - - for I had followed him - - moved at the same gait a few

和 我 - - 为了 我 有 随后 他 - - 已搬 在 这 相同的 步态 一个 很少

[ˈpersɪz][bɪˈhaɪnd] .
paces behind .

步幅 在后面 .

而我——因为我一直跟着他——以同样的步伐落后他几步远。

" [hɔ:lt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [maɪ] [ˈli:dər] .
" Halt him , " said my leader .

" 停止 他 , " 说 我的 领导者 .

“拦住他！”我的领导说道。

" [hɔ:lt] !
" Halt !

" 停止 !

“停止！

" [aɪ] [jeld] [wɪð; wɪθ][ˈkɑ:rbəɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈredi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈhɔ:ltɪd] .
" I yelled with carbine at a ready , and the Federal halted .

" 我 大喊 和 马枪 在 一个 准备好 , 和 这 联邦 停止 .

“我举起卡宾枪大声喊叫，联邦军立刻停了下来。”

[ɪn][fækt][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈhɑ:loʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪpvəɪn]
In fact he had come to a small hollow full of bushes and grapevines

在 事实 他 有 来 到 一个 小的 空洞的 满的 的 灌木丛 和 葡萄藤

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə][hɔ:lt][ɔ:r] [ɡoʊ] [raʊnd] [aɪˈti:] .
and had no choice but to halt or go round it .

和 有 不 选择 但 到 停止 或者 去 圆形的 它 .

事实上，他来到了一个长满灌木和葡萄藤的小洼地，别无选择，只能停下来或绕道而行。

" [dəʊnt] ['swɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['feri] , ['smɑɪlɪŋli] , " [ðɪs] ['ɪznt] [jɔː; jər] ['praɪvət] [wɔːr] . "

" Don't swallow him , " said Ferry , smilingly , " this isn't your private war . "

" 不 吞 他 , " 说 渡船 , 微笑着 , " 这 不是 你的 私人的 战争 . "

"别把他吞下去,"费里笑着说, "这不是你的私人战争。"

" ['hiːz] [ɑːn][maɪ] ['praɪvət] [hɔːrs] !

" He's on my private horse !

" 他是 在 我的 私人的 马 !

"他骑的是我的私人马! "

" [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] .

" I retorted .

" 我 反驳 .

我反驳道。

" [wel] , [jʊə(r)] [ɑːn][hɪz; ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [kə'mændər] .

" Well , you're on his , " replied my commander .

" 出色地 , 你是 在 他的 , " 回复 我的 指挥官 .

"嗯, 你跟他有关系,"我的指挥官回答道。

[ðə; ði][dʒaɪənt] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , ['maʊntɪd] [ɑːn] ['krɪkɪt] , [wʌz; wəz][maɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

The giant before us , mounted on Cricket , was my prisoner of the previous

这 巨大的 前 我们 , 安装 在 蟋蟀 , 曾是 我的 囚犯 的 这 以前的

[der] .

day .

天 .

眼前这个骑着蟋蟀的巨人, 是我前一天抓获的囚犯。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

" Who are you ?

" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] .

" he was calling imperiously .

" 他 曾是 呼叫 专横跋扈 .

他打电话的语气盛气凌人。

" ['kæptɪn] ['dʒuːɪt] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " ['feri] [kɔːld] [bæk] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɛstʃənər]

" Captain Jewett ought to know , " Ferry called back , and on that the questioner

" 队长 朱厄特 应该 到 知道 , " 渡船 称为 后退 , 和 在 那 这 提问者

[ˈrekəɡnaɪzd] [juː 'es][bəʊθ] .

recognized us both .

认可 我们 两个都 .

"朱厄特船长应该知道,"费里回应道, 于是提问者认出了我们俩。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['stɛrtli] .

He became very stately .

他 成为 非常 庄严 .

他变得非常端庄。

" [luː'tenənt] [dʊ'rɑːnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

" Lieutenant Durand , I believe . "

" 中尉 杜兰德 , 我 相信 . "

"我想应该是杜兰德中尉。"

" [æt; ət] [taɪmz] , " [sed] [luː'tenənt] [dʊ'rɑːnd] .

" At times , " said Lieutenant Durand .

" 在 时代 , " 说 中尉 杜兰德 .

"有时候,"杜兰德中尉说。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] - - ? "

" And at other times - - ? "

" 和 在 其他 时代 - - ? "

“其他时候呢？”

" [lu:'tenənt] ['feri] - - ['fɛri:z] [skaʊts] .

" Lieutenant Ferry - - Ferry's scouts .

" 中尉 渡船 - - 渡轮的 侦察兵 .

“费里中尉——费里的侦察兵。”

" [ðə; ði] ['fɛdərəl] [ɪk'spændɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ɔ:'stɪr] ['plezər] .

" The Federal expanded with surprise and then with austere pleasure .

" 这 联邦 扩展 和 惊喜 和 然后 和 简朴 乐趣 .

“联邦军先是惊讶地扩张，然后又带着一种冷峻的喜悦扩张。”

[hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [faɪv] [men] ['gæləpɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [faʊnd] [noʊ] ['enəmi] ,

He glanced toward his five men galloping back to him having found no enemy ,

他 瞥了一眼 朝向 他的 五 男人 疾驰 后退 到 他 拥有 成立 不 敌人 ,

他瞥了一眼正策马返回的五个手下，他们没有发现敌人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第7/16页

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑ:ləm] , [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hɔ:ltɪd] .
and then at his column , which had just halted .

和 然后 在 他的 柱子 , 哪个 有 只是 停止 .

然后他看向了他的队伍，队伍刚刚停了下来。

[ˈfraʊnɪŋ] ,
Frowning ,
皱眉 ,

皱眉，

[hɪ; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [æd'væns] [gɑ:rd] [tu; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [heild] ['feri]
he motioned the advance guard to the road again and once more hailed Ferry

他 示意 这 进步 警卫 到 这 路 再次 和 一次 更多的 赞誉 渡船

[waɪl] [hɪ; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][em 'i:] .
while he pointed at me .

尽管 他 尖 在 我 .

他再次示意先头部队上路，然后一边指着我一边再次向费里打招呼。

[hɪ; hi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [sweld] [stɪl] [mɔ:r] [æz; əz][hɪ; hi][bɪ'gæən][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
He straightened and swelled still more as he began his question ,

他 拉直 和 肿胀 仍然 更多的 作为 他 开始 他的 问题 ,

他挺直了身子，胸膛也更加鼓胀起来，开始提问。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪ; hi] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [smaɪl] [went] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
but as he finished it a smile went all over him .

但 作为 他 完成的 它 一个 微笑 去 全部 超过 他 .

但当他读完时，脸上露出了笑容。

" [ɪz] [ðæt] [jɔr; jər][ɪn'taɪər]['prez(ə)nt] [fɔ:rs] ? "
" Is that your entire present force ? "

" 是 那 你的 全部的 展示 力量 ? "

“这就是你们目前全部的兵力吗？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju; jʊ][wɑ:nt] ?
" Then what the devil do you want ? "

" 然后 什么 这 魔鬼 做 你 想 ? "

“那你到底想要什么？ ”

" [hɪ; hi] ['θʌndəd] .
" he thundered .
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

" [wi; wi][hæv; həv] [wʌt] [wi; wi]['wɑ:ntɪd] , " [sed] ['feri] , " ['oʊnli] [naʊ] [wi; wi][dɪ'zaɪər][tu; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]
" We have what we wanted , " said Ferry , " only now we desire to cross the

" 我们 有 什么 我们 通缉 , " 说 渡船 , " 仅有的 现在 我们 欲望 到 又 这

[roʊd] . "
road . "
路 . "

“我们已经得到了我们想要的，”费里说，“现在我们只想过马路。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['æskɪŋ] [maɪ] [pə'rmiʃ(ə)n] ? "

" **You're not asking my permission ?** "

" 你是 不是 问 我的 允许 ? "

“你没征求我的同意吗？”

" [aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑ:t] . "

" **I am afraid not .** "

" 我 是 害怕的 不是 . "

“恐怕不行。”

" [aɪ][æd'mɪt][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [krɒs] [wɪ'dəʊt] . "

" **I admit you are quite able to cross without .** "

" 我 承认 你 是 相当 有能力的 到 又 没有 . "

“我承认你完全可以不用过河。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['ferɪ] ; " [wɪl] [ju:; jʊ][pɑ:rd(ə)n][,em 'i:][fɔ:r; fər] ['pæsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?

" **Thank you , " said Ferry ; " will you pardon me for passing in front of you ?**

" 感谢 你 , " 说 渡船 ; " 将要 你 赦免 我 为了 通过 在 正面 的 你 ?

“谢谢,”费里说,“请原谅我从你前面经过。”

" [ðə; ði][f'edʒ-əlz, 'fedrəlz][pɪst(ə)] [slɪd] ['ɪntu:][ɪts][h'ouəlstər][ænd; ænd][hɪz; ɪz]['seɪbər] [flæʃt] [aʊt] .

" **The Federal's pistol slid into its holster and his sabre flashed out .**

" 这 联邦政府的 手枪 滑行 进入 它是 枪套 和 他的 军刀 闪光灯 出去 .

联邦军官的手枪滑入枪套, 军刀闪现而出。

[hi:; hi] [θru:] [ɪts] [kɜ:rvd] [pɔɪnt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] [sə'lu:t] .

He threw its curved point up in a splendid salute .

他 扔 它是 弯曲 观点 向上 在 一个 灿烂 礼炮 .

他将弯刀的尖端高高举起, 行了一个漂亮的礼。

['ferɪ] [sə'lu:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪt] [bleɪd] .

Ferry saluted with his straight blade .

渡船 敬礼 和 他的 直的 刀刃 .

费里挥舞着他的直剑行了个礼。

[ðen] [bəuθ] [swɔ:dz] [ræŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['skæbərd] , [ænd; ænd] ['dʒu:ɪt] [wɜ:rl] [ə'wei] [tɔ:rd]

Then both swords rang back into their scabbards , and Jewett whirled away toward

然后 两个都 剑 响铃 后退 进入 他们的 剑鞘 , 和 朱厄特 旋转 离开 朝向

[hɪz; ɪz] ['kɑ:ləm] .

his column .

他的 柱子 .

然后两把剑都缩回了剑鞘, 朱厄特转身朝他的队伍走去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi] ['lɪŋə] , [ðen] [feɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [trɒtɪd] , [gæləpt] .

For a moment we lingered , then faced to the left , trotted , galloped .

为了 一个 片刻 我们 徘徊不去 , 然后 面对 到 这 左边 , 小跑 , 疾驰 .

我们停留了一会儿, 然后转向左边, 小跑, 疾驰。

['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ænd]['ɪntu:][ðə; ði] [rouəd] [went] [hi:; hi] - - [went] [aɪ] . [daʊn] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][wi:; wi]

Over the fence and into the road went he - - went I . Down it , as we

超过 这 栅栏 和 进入 这 路 去 他 - - 去 我 . 向下 它 , 作为 我们

[krɒ:st] ,

crossed ,

交叉 ,

他翻过栅栏, 跑到路上——我也跟着跑了下去。我们穿过马路时,

[ðə; ði] [blu:] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['mu:vɪŋ] [ə'gen] .

the blue column was just moving again .

这 蓝色的 柱子 曾是 只是 移动 再次 .

蓝色的柱子又开始移动了。

[ðen] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] ['swɑ:ləʊd] [ju:'es][ʌp] .
Then the woods on the south swallowed us up .
然后 这 树林 在 这 南 吞咽 我们 向上 .

然后，南边的树林就把我们吞没了。

" [ɪf] ['kæptɪn] ['dʒu:ɪt] [wɪl] ['oʊnli][gʊʊ][ɑ:n][tu:; tə][ju:nɪən] [tʃɜ:rtʃ] , " [sed] ['feri] ,
" If Captain Jewett will only go on to Union Church , " said Ferry ,
" 如果 队长 朱厄特 将要 仅有的 去 在 到 联盟 教会 , " 说 渡船 ,
"如果朱厄特船长只愿意去联合教堂的话,"费里说,

" ['kwɪn] [wɪl] [si:] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [gets] [bæk] . "
" Quinn will see that he never gets back . "
" 奎因 将要 看 那 他 绝不 获得 后退 . "

“奎因会让他永远也回不来了。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][gʊʊ][ɑ:n] ? "
" But you think he will not go on ? "
" 但 你 思考 他 将要 不是 去 在 ? "

但你认为他不会继续下去吗？

" [ɑ:] , [nəʊ] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'skʌvəd] , ['ʃʊrli] [nɑ:t] .
" Ah , now he is discovered , surely not .
" 啊 , 现在 他 是 发现 , 一定 不是 .
“啊，现在 he 被发现了，肯定不是。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [tɜ:rn] [bæk] [æt; ət] ['wɪɡɪnz] . "
I think he will turn back at Wiggins . "
我 思考 他 将要 转动 后退 在 维金斯 . "

我认为他会在对阵维金斯的比赛中退缩。

" [waɪ] ['wɪɡɪnz] ? [dʌz] [hi:; hi] [nʊʊ] ['kɒrəli] - ? "
" Why Wiggins ? does he know Coralie Rothvelt ? "
" 为什么 维金斯 ? 做 他 知道 科拉莉 - ? "
“为什么是维金斯？他认识科拉莉·罗斯维尔特吗？”

" [jes] , [hi:; hi] [dʌz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [sɪns] [læst] [naɪt] [hi:; hi][hæz; həz] ['meɪbi] [faʊnd] [aʊt] [ʃi:; ʃi][ɪz]
" Yes , he does ; and if since last night he has maybe found out she is
" 是的 , 他 做 ; 和 如果 自从 最后的 夜晚 他 有 或许 成立 出去 她 是
['ʃɑ:rlət] ['ɑ:lɪvər] , - - "
Charlotte Oliver , - - "
夏洛特 奥利弗 , - - "

“是的，他确实知道；而且如果他从昨晚到现在可能已经发现她是夏洛特·奥利弗——”

" [oʊ] ! [lu:'tenənt] ['feri] , [oʊ] !
" Oh ! Lieutenant Ferry , oh !
" 哦 ! 中尉 渡船 , 哦 !

“哦！费里中尉，哦！

[wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] [kʌm] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]
would such a man as that come hunting down a woman , with a troop of
会 这样的 一个 男人 作为 那 来 打猎 向下 一个 女士 , 和 一个 部队 的
['kæv(ə)lɪ] ? "
cavalry ? "
骑兵 ? "

像他那样的人会带着一队骑兵来追杀女人吗？

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['hʌntɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [jet] , [ʊd; əd] [hi:; hi][faɪnd][hɜ:r; hər] ,
" He is not hunting her ; yet , should he find her ,
" 他 是 不是 打猎 她 ; 然而 , 应该 他 寻找 她 ,
“他并非在追捕她；然而，如果他找到了她，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [fɪr] [hi:; hi] [wəd] [du:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ˈenihaʊ] .
" **I have the fear he would do his duty as a soldier , anyhow .**
" 我 有 这 害怕 他 会 做 他的 责任 作为 一个 士兵 , 无论如何 .

我担心他无论如何都会履行军人的职责。

[noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:ɪ; fər] [ˈferi:z] [skaʊts] . " **No , he was looking , I think , for Ferry's scouts .** "
" 不 , 他 曾是 寻找 , 我 思考 , 为了 渡轮的 侦察兵 . "

不，我想他是在寻找费里的侦察兵。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət] [ˈwɪɡɪnz] - -
" **But if she should be at Wiggins** - -
" 但 如果 她 应该 是 在 维金斯 - -

但如果她应该在维金斯队——

" [maɪ] [ˈli:dər] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [sɪmˈplɪsəti] .
" **My leader smiled at my simplicity .**
" 我的 领导者 微笑 在 我的 简单 .

我的领导对我的朴素感到欣慰。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][æt; ət] [ˈwɪɡɪnz] . "
" **She is not at Wiggins .** "
" 她 是 不是 在 维金斯 . "

她不在维金斯队。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? "
" **Where is she ?** "
" 在哪里 是 她 ? "

她在哪儿？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
" **I do not know .**
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

" [ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ]
" **XXVII**
" xxvii

“XXVII

[sʌm; səm] [fɔ:l] , [sʌm; səm] [plʌndʒ]
SOME FALL , SOME PLUNGE
一些 落下 , 一些 暴跌

有些人跌倒，有些人坠落

[æt; ət][ə; eɪ][fɑ:rm] - [haʊs] [wel] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri:k] [wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] [breɪv]
At a farm - house well hidden in the woods of a creek we got a brave
在 一个 农场 - 房子 出色地 隐 在 这 树林 的 一个 溪 我们 得到 一个 勇敢的
[ˈsʌpər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:nɪfɔ:rmz] [ˈwʌndərfəli] [kli:nd] [ænd; ənd]
supper for the asking and had our uniforms wonderfully cleaned and
晚餐 为了 这 问 和 有 我们的 制服 太棒了 已清洗 和
[prest] ,
pressed ,
按下 ,

在溪边树林深处一处隐蔽的农舍里，我们点了份丰盛的晚餐，制服也被洗得干干净净、熨烫得笔挺。

[ænd; ənd][æt; ət][ten] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [wi:; wi] [disˈmaʊntɪd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [θri:] [ˈbraɪtli] [ɪˈljʊ:mɪnd] [tents]
and at ten that evening we dismounted before the three brightly illumined tents
和 在 十 那 晚上 我们 下马 前 这 三 明亮地 照明 帐篷

[ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔ:stən] ,
of General Austin ,
的 一般的 奥斯汀 ,

当晚十点，我们在奥斯汀将军三顶灯火通明的帐篷前下了马。

[ˈmeɪdʒər][ˈhɑːrpər][ænd; ənd] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈsaɪfər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈædʒʊtənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] .

Major Harper and that amiable cipher our Adjutant - general .
主要的 哈珀 和 那 可亲 密码 我们的 副官 - 一般的 .

哈珀少校和我们那位和蔼可亲的副官长。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːpli] [əbˈzɔːrbd] [ˈraɪtər] [[ʃoʊd] [θruː]
On the front of the last the shadow of a deeply absorbed writer showed through
在 这 正面 的 这 最后的 这 阴影 的 一个 深 吸收 作家 显示 通过

[ðə; ði][ˈkænvəs] ,
the canvas ,
这 帆布 ,

在最后一幅画的正面，画布上隐约可见一位全神贯注的作家的身影。

[ænd; ənd] [ˈferi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə][em ˈiː] " [ðə; ði][ˈevər] [ˈtɔɪlɪŋ] .
and Ferry murmured to me " The ever toiling .
和 渡船 低声说道 到 我 " 这 曾经 辛勤劳作 .

费里低声对我说：“永远辛勤劳作。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [skɒt] [ˈɡoʊlsən] .
" It was Scott Gholson .
" 它 曾是 斯科特 戈尔森 .

是斯科特·戈尔森。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [bɪˈfɔːr] ,
I had heard the same name for him the evening before ,
我 有 听到 这 相同的 姓名 为了 他 这 晚上 前 ,

前一天晚上我也听到过人们对他的这个称呼。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [huːz] [oʊn] [ˈlʌvli] [ˈʃædoʊ] [fel] [soʊ] [ˈvɪzəbli] [ænd; ənd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði]
from her whose own lovely shadow fell so visibly and so often upon the
从 她 谁 自己的 迷人的 阴影 跌倒 所以 明显地 和 所以 经常 之上 这

[braɪt] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ned] [ˈferiːz] [θɔːt] .
bright curtain of Ned Ferry's thought .
明亮的 窗帘 的 内德 渡轮的 想法 .

她那美丽的影子如此清晰、如此频繁地落在内德·费里思想的明亮帷幕上。

[maɪ] [ˈliːdər] [went] [ɪn] [waɪl] [aɪ][held] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] .
My leader went in while I held our horses .
我的 领导者 去 在 尽管 我 握住 我们的 马匹 .

我牵着马的时候，我的领队进去了。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈɡoʊlsən] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdʒenɜːlz, ˈdʒenrəlz] [tent] ;
Then he and Gholson came out and entered the General's tent ;
然后 他 和 戈尔森 来了 出去 和 进入 这 将军的 帐篷 ;

然后他和戈尔森出来，进了将军的帐篷；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈɡoʊlsən] [suːn] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈgen] [ænd; ənd] [sent] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
from which Gholson soon emerged again and sent an orderly away into the
从 哪个 戈尔森 很快 出现 再次 和 发送 一个 秩序 离开 进入 这

[ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [kæmp] ,
gloom of the sleeping camp ,
愁云 的 这 睡眠 营 ,

随后戈尔森再次出现，并打发一名勤务兵进入了昏暗的营地。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɔːdi][ʌv; əv] [men] [maʊnt] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ˈnɔːrθwərd] .
and I heard a small body of men mount and set off northward .
和 我 听到 一个 小的 身体 的 男人 山 和 放 离开 向北 .

我听见一小队人上马，向北出发了。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈferi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sent] [em ˈiː][ɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [dɪˈlaɪt] [aɪ] [faʊnd] ,
Presently Ferry came out and sent me in , and to my delight I found ,
目前 渡船 来了 出去 和 发送 我 在 , 和 到 我的 喜 我 成立 ,

这时，费里出来让我进去，令我欣喜的是，我发现：

[ɑ:n] [ˈstændɪŋ] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
on standing before the General ,
在 常设 前 这 一般的 ,

站在将军面前时，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [ˈʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] [ˈwɑ:ntɪd] [kept] [bæk] .
that I did not need to tell what Charlotte Oliver wanted kept back .
那 我 做过 不是 需要 到 告诉 什么 夏洛特 奥利弗 通缉 保留 后退 .

我不需要告诉夏洛特·奥利弗她想隐瞒什么。

" [noʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [mɪs] - [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [so:ɪ] [em ˈi:] [ðɪs]
" No , never mind that , " he said , " Miss Rothvelt was here and saw me this
" 不 , 绝不 头脑 那 ; " 他 说 , " 错过 - 曾是 这里 和 锯 我 这
[æftərˈnu:n] , [hɜ:rˈself] .
afternoon , herself .
下午 , 她自己 .

“不，别在意，”他说，“罗斯维尔特小姐今天下午亲自来过这里，见过我。”

" [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [ˈmɪrli] [tu:; tə][ˈflʌmb(ə)] [maɪ]
" Up to the point of my arrival at the bridge I had merely to fumble my
" 向上 到 这 观点 的 我的 到达 在 这 桥 我 有 仅仅 到 摸索 我的
[kæp][ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [krɪsp] [ˈkwestʃənz] .
cap and answer his crisp questions .
帽 和 回答 他的 脆 问题 .

“直到我到达桥边，我只需要笨拙地戴上帽子，回答他简洁明了的问题。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈɡɑ:r][ænd; ənd] [sed] " [naʊ] , [goʊ][ɑ:n] .
But there he lighted a fresh cigar and said " Now , go on :
但 那里 他 照明 一个 新鲜的 雪茄 和 说 " 现在 , 去 在 .

但他却点燃了一支新的雪茄，说道：“现在，继续吧。”

" [ˈɡoʊlsən] [dra:pt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [saɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [weɪvd]
" Gholson dropped in with something to be signed , and the General waved
" 戈尔森 掉落 在 和 某物 到 是 签名 , 和 这 一般的 挥手
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [hɪr] .
him to wait and hear .
他 到 等待 和 听到 .

“戈尔森带着一份需要签字的文件进来，将军挥手示意他稍等片刻。

[fɔ:r; fər] [ˈɡoʊlsən] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈsæpi] [ˈfi:tə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈtemprəmənt] ,
For Gholson , despite the sappy fetor of his mental temperament ,
为了 戈尔森 , 尽管 这 感伤的 臭味 的 他的 精神的 气质 ,

尽管戈尔森的精神气质中透着一股矫揉造作的气息，

[hæd; həd] [əˈbɪlətɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:ɪmoʊst][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
had abilities that made him almost a private secretary to the General .
有 能力 那 制成 他 几乎 一个 私人的 秘书 到 这 一般的 .

他的能力使他几乎可以胜任将军的私人秘书一职。

[hu:] , [ˈnevərðəˈles] , [nu:] [hɪm; ɪm] [ˈθɜ:rəli] .
Who , nevertheless , knew him thoroughly .
WHO , 尽管如此 , 知道 他 彻底 .

然而，谁又能真正了解他呢？

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ˈɑ:lɪvəz] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n][tu:; tə][ˈleɪtər]
When I had described Oliver's escape and would have hurried on to later
什么时候 我 有 描述 奥利弗的 逃脱 和 会 有 慌忙 在 到 之后
[ˈdi:teɪlz] ,
details ,
细节 ,

当我描述完奥利弗的逃脱过程，并打算匆匆略过后面的细节时，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːstən] [ˈreɪzd] [ə; eɪ][hænd] .
General Austin raised a hand .
一般的 奥斯汀 提高 一个 手 .

奥斯汀将军举起了一只手。

" [hoʊld][ɑːn] ; [juː; jʊ] [seɪ] [ˈnɪrli] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi][ˈfaɪərd][æ; ət][ˈɑːlɪvər] ; [huː] [dɪd][nɑːt] ? "
" Hold on ; you say nearly everybody fired at Oliver ; who did not ? "
" 抓住 在 ; 你 说 几乎 大家 被解雇 在 奥利弗 ; WHO 做过 不是 ? "
"等等；你说几乎所有人都向奥利弗开枪了；那谁没有呢？ "

" [aɪ][dɪd][nɑːt] , [ˈdʒen(ə)rəl] . "
" I did not , General . "
" 我 做过 不是 , 一般的 . "

“我没有，将军。”

" [dɪd] [luːˈtenənt] [ˈferi] [ˈfaɪər] ?
" Did Lieutenant Ferry fire ?
" 做过 中尉 渡船 火 ?

“费里中尉开枪了吗？ ”

" [aɪ] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
" I said he did not .
" 我 说 他 做过 不是 .

我说他没有。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [aɪz] [tuː; tə] - [ænd; ænd] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [waɪl]
The General turned his strong eyes to Gholson's and kept them there while
这 一般的 转向 他的 强的 眼睛 到 - 和 保留 他们 那里 尽管
[hiː; hi] [tʊk] [θriː] [lʌgʒʊəriəs] [pʌfs] [æ; ət][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
he took three luxurious puffs at his cigar .
他 采取 三 豪华 泡芙 在 他的 雪茄 .

将军将他锐利的目光转向戈尔森，目光始终停留在那里，同时悠闲地吸了三口雪茄。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪpər] , [ænd; ænd][æ; əz][hiː; hi] [ruːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][aɪ ˈtiː][hiː; hi]
Then he took the waiting paper , and as he wrote his name on it he
然后 他 采取 这 等待 纸 , 和 作为 他 写道 他的 姓名 在 它 他
[sed] ,
said ,
说 ,

然后他拿起等候单，一边在上面写下自己的名字一边说道：

[ˈsmaɪlɪŋ] , " [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [luːˈtenənt] [ˈferiːz] [pleɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈɡoʊlsən] ;
smiling , " I wish you had been in Lieutenant Ferry's place , Mr . Gholson ;
微笑 , " 我 希望 你 有 到过 在 中尉 渡轮的 地方 , 先生 . 戈尔森 ;
戈尔森先生笑着说：“我真希望你当时是费里中尉。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jʊ; jər][ˈduːti] .
you would have done your duty .
你 会 有 完毕 你的 责任 .

你已经尽到了你的职责。

" [ðə; ði] [ˈflætərd] [ˈɡoʊlsən] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [saɪnd] [ˈpeɪpər][ænd; ænd] [pæst] [aʊt] , [ænd; ænd][ðə; ði]
" The flattered Gholson received the signed paper and passed out , and the
" 这 受宠若惊 戈尔森 已收到 这 签名 纸 和 通过了 出去 , 和 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsmaɪld] [əˈɡen] ,
General smiled again ,
一般的 微笑 再次 ,

“受宠若惊的戈尔森接过签字的文件，晕了过去，将军又笑了。”

[æ; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
at his back .
在 他的 后退 .

在他身后。

[aɪ][hoʊp][noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər][smaɪld][ðə; ði][seɪm][wei][æt; ət][maɪn] .
I hope no one has ever smiled the same way at mine .
我 希望 不 一 有 曾经 微笑 这 相同的 方式 在 矿 ；

我希望从来没有人对我的笑容露出过同样的表情。

[ˈferi][ænd; ænd][aɪ][slept][saɪd][baɪ][saɪd][ðæt][naɪt] ,
Ferry and I slept side by side that night ,
渡船 和 我 睡着了 边 经过 边 那 夜晚 ；

那天晚上，我和费里并排睡着了。

[ænd; ænd][hi; hi][təʊld][em ˈi:] [tu:] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [luːiːziˈæniən] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [tu; tə] [kʌt] [ɔːf]
and he told me two companies of our Louisianians were gone to cut off
和 他 讲述 我 二 公司 的 我们的 路易斯安那人 是 已消失 到 切 离开

[ˈdʒuːɪt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][bənd] .
Jewett and his band .
朱厄特 和 他的 乐队 ；

他还告诉我，我们路易斯安那州的两家公司已经撤离，去切断朱厄特和他的团伙的联系。

" [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl][biː; bi] [mʌtʃ] [tu:] [leɪt] , " [hi; hi] [sed] ,
" **Still , I think they will be much too late , " he said ,**
" 仍然 ； 我 思考 他们 将要 是 很多 也 晚的 ； " 他 说 ；

“不过，我认为他们为时已晚，”他说。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][ˈræðər] [ˈvaɪələntli] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɔːnvərˈseɪ](ə)n[əˈsaɪd][tu; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
and when I rather violently turned the conversation aside to the subject of
和 什么时候 我 相当 暴力 转向 这 对话 旁边 到 这 主题 的

[skɒt] [ˈɡoʊlsən] ,
Scott Gholson ,
斯科特 戈尔森 ；

当我相当粗暴地将话题转移到斯科特·戈尔森身上时，

[ˈseɪɪŋ] , [tu; tə] [brɪˈɡɪn][wɪð; wɪθ] , [ðæt] [ˈɡoʊlsən] [hæd; həd][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpaʊəz] , [hi; hi] [rɪˈplaɪd]
saying , to begin with , that Gholson had wonderful working powers , he replied
说 ； 到 开始 和 ； 那 戈尔森 有 精彩的 在职的 权力 ； 他 回复

， " - [tɪz] [truː] .
， " ' **Tis true .**
， " - 的 真的 ；

首先，他说戈尔森拥有出色的工作能力，然后回答说：“这是真的。”

[jet] [hi; hi] [sez] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ˈsɜːrdʒən][təʊld][hɪm; ɪm][tu; tə] - [deɪ] [hi; hi] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Yet he says the brigade surgeon told him to - day he is on the verge of a
然而 他 说道 这 旅 外科医生 讲述 他 到 - 天 他 是 在 这 边缘 的 一个

[ˈnɜːrvəs] [breɪk] - [daʊn] .
nervous break - down .
紧张的 休息 - 向下 ；

但他表示，旅级军医今天告诉他，他正处于精神崩溃的边缘。

" [bʌt; bət][ɑːn][maɪ][ɪnˈkwaɪərɪŋ][æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [kənˈdɪ](ə)n] ,
" **But on my inquiring as to the cause of our friend's condition ,**
" 但 在 我的 查询 作为 到 这 原因 的 我们的 朋友们 状况 ；

“但是当我询问我们朋友的病情原因时，

[maɪ] [ˈbedˌmet] [prɪˈtendɪd] [tu; tə][bi; bi] [əˈsliːp] .
my bedmate pretended to be asleep .
我的 床伴 假装 到 是 睡着了 ；

我的同床伴侣假装睡着了。

[wiː; wi] [roʊz] [æt; ət] [da:n] [ænd; ənd] [roʊd] [ˈiːstwərd] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [əˈloʊn] , [səm; səm] [fɔːrˈtiːn]
We rose at dawn and rode eastward , he and I alone , some fourteen
我们 玫瑰 在 黎明 和 骑 向东 , 他 和 我 独自的 , 一些 十四
[maɪlz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈseʃənzɪz] ,
miles , to the Sessions's ,
英里 , 到 这 会议的 ,

我们黎明即起，骑马向东，只有我和他两个人，走了大约十四英里，到达塞申斯家。

[wer] [ðə; ði] [dæns] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [naɪts] [ˈɜːrliər] .
where the dance had been two nights earlier .
在哪里 这 舞蹈 有 到过 二 夜晚 早些时候 .
舞会举办地就在两天前。

[ɑːn] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [wiː; wi] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər]
On entering the stable to put up our horses we suddenly looked at each other
在 进入 这 稳定的 到 放 向上 我们的 马匹 我们 突然 看起来 在 每个 其他
[veri] [streɪt] ,
very straight ,
非常 直的 ,
走进马厩准备拴马时，我们突然目光交汇，彼此直视着。

[waɪl] [ˈferiːz] [ˈkaʊntənəns] [kənˈfest] [mɔːr] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən] [sərˈpraɪz] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
while Ferry's countenance confessed more pleasure than surprise , though a touch
尽管 渡轮的 面容 坦白 更多的 乐趣 比 惊喜 , 尽管 一个 触碰
[ʌv; əv] [ker] [[ʊəd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
of care showed with it .
的 关心 显示 和 它 .
费里的脸上流露出的更多是喜悦而非惊讶，但也夹杂着一丝担忧。

" [aɪ] [dɪd] [naːt] [noʊ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [naːt] [ɪkˈspekt] [aɪ ˈtiː] .
" **I did not know this , " he said , " and I did not expect it .**
" 我 做过 不是 知道 这 , " 他 说 , " 和 我 做过 不是 预计 它 .
“我不知道这件事，”他说，“我没想到会这样。”

" [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈleðər] - [ˈkɜːtənd] [sprɪŋ] - [ˈwægən] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [straɪpt] -
" **What we saw was the leather - curtained spring - wagon and its little striped -**
" 什么 我们 锯 曾是 这 皮革 - 帘幕 春天 - 车皮 和 它是 小的 有条纹的 -
[legd] [mjuːlz] .
legged mules .
腿 骡子 .
我们看到的是一辆皮帘弹簧马车和它的条纹腿小骡子。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈniːgroʊ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [boʊd] [ˈɡreɪvli] [tuː; tə] [em ˈliː] [ænd; ənd] [smaɪld]
The old negro in charge of them bowed gravely to me and smiled
这 老的 黑人 在 收费 的 他们 鞠躬 严重地 到 我 和 微笑
[əˈfekʃənətli] [əˈpaːn] [ˈferi] .
affectionately upon Ferry .
亲切地 之上 渡船 .
负责看管他们的老黑人郑重地向我鞠了一躬，然后亲切地对费里笑了笑。

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ˈɡoʊlsən] [əˈpɪrd] .
About an hour later Gholson appeared .
关于 一个 小时 之后 戈尔森 出现 .
大约一小时后，戈尔森出现了。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [ˈhɜːrɪd] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [hɪz; ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [fuːl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn]
He took such hurried pains to explain his coming that any fool could have seen
他 采取 这样的 慌忙 疼痛 到 解释 他的 未来 那 任何 傻子 可以 有 已见
[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] .
the real reason .
这 真实的 原因 .
他如此急切地解释自己此行的目的，以至于任何傻子都能看出真正的原因。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] - - [oʊ] ! [hæd; həd][aɪ] [hɜ:rd] ? - - [oʊ] ! [frʌm; frəm]
The brigade surgeon had warned him - - Oh ! had I heard ? - - Oh ! from
这 旅 外科医生 有 警告 他 - - 哦 ! 有 我 听到 ? - - 哦 ! 从
[ned] ['feri] , [jes] .
Ned Ferry , yes .
内德 渡船 , 是的 .

旅级军医曾警告过他——哦！我听说过吗？——哦！是内德·费里说的。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θretnd] ['breɪkdʌʊn] , [hi:; hi] [sed] ,
The cause of his threatened breakdown , he said ,
这 原因 的 他的 威胁 分解 , 他 说 ,
他说，导致他精神崩溃的原因是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)] [graɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [hi:; hi][hæd; həd] -
was the perpetual and fearful grind of work into which of late he had -
曾是 这 永久 和 可怕 研磨 的 工作 进入 哪个 的 晚的 他 有 -
- ['fɔ:lən] .
- fallen .
- 倒下 .

他最近陷入了永无止境、令人恐惧的繁重工作中。

" [dɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [seɪ] - ['fɔ:lən] - ?
" Did the doctor say ' fallen ' ?
" 做过 这 医生 说 - 倒下 - ?

医生说的是“跌倒”吗？

" [aɪ] ['fru:dli] [æskt] .
" I shrewdly asked .
" 我 精明地 问 .

我机智地问道。

" [noʊ] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] - [plʌndʒd] , - [bʌt; bət] - - [dɪd] [ned] ['fɜ:, 'fer] - - - [hu:] [pʊt] [ðæt] ['ɪntu:][jɔ:; jər]
" No , the doctor said ' plunged , ' but - - did Ned Fer ' - - who put that into your
不 , 这 医生 说 - 暴跌 , - 但 - - 做过 内德 fer - - - WHO 放 那 进入 你的
[hed] ? "
head ? "
头 ? "

“不，医生说的是‘骤降’，但是——是内德·费尔——是谁灌输给你的这种想法？”

" ['noʊbə:di] ; [sʌm; səm] [fɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sʌm; səm] [plʌndʒ] .
" Nobody ; some fall , you know , some plunge .
" 无人 ; 一些 落下 , 你 知道 , 一些 暴跌 .

“没有人；有些人会跌倒，你知道，有些人会坠落。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌndʒ] ; [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)] [mju:lz] [toʊld][em 'i:] [ðæt] .
" I did not ask the cause of the plunge ; the two little mules told me that .
" 我 做过 不是 问 这 原因 的 这 暴跌 ; 这 二 小的 骡子 讲述 我 那 .

“我没有问它为什么会摔倒；那两头小骡子告诉我了。”

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] , ['gəʊlsən] ['hɜ:rid] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] ,
He would never have come , Gholson hurried on to say ,
他 会 绝不 有 来 , 戈尔森 慌忙 在 到 说 ,
“他根本不会来，”戈尔森赶紧补充道。

[hæd; həd][nɑ:t]['meɪdʒər]['hɑ:rpər]['kaɪndli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [spent] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [fɔ:r]
had not Major Harper kindly suggested that a Sabbath spent with certain four
有 不是 主要的 哈珀 亲切地 建议 那 一个 安息日 花费 和 肯定 四
['leɪdɪz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['taɪmli] [prɪ'ventɪv] .
ladies would be a timely preventive .
女士们 会 是 一个 及时 预防 .

如果不是哈珀少校好心建议，与四位女士共度一个安息日不失为一种及时的预防措施。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

" [aɪ][kraɪd] ， " [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] [tiː] - - - [tuː] ？
" **I cried** ， " **are they here** **t** ' - - **too** ？
" 我 哭 ， " 是 他们 这里 t - - - 也 ？

我喊道：“他们也在这里吗？”

[waɪ] ， - - ['wɜːr; 'hwɜːr;][ðer; ðər] ['kæriɔːl] ？
Why ， - - **where's** **their** **carryall** ？
为什么 ， - - 在哪里？ 他们的 手提包 ？

为什么？——他们的手提袋呢？

- ['tɪzənt][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ； [aɪv] [lʊkt] ！ "
" **Tisn't in the stable** ； **I've looked** ！ "
- 不是 在 这 稳定的 ；我已经 看起来 ！ "

“不在马厩里；我找过了！”

" [noʊ] ， [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ， [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ， [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['θreɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
" **No** ， **it** **was** **here** ， **but** **yesterday** ， **when** **the** **fighting** **threatened** **to** **be**
" 不 ， 它 曾是 这里 ， 但 昨天 ， 什么时候 这 斗争 威胁 到 是
[ˈhevi] ，
heavy ，
重的 ，

“不，它就在这里，但那是昨天，当时战斗似乎会很激烈的时候，”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ．
it **was** **sent** **to** **the** **front** ．
它 曾是 发送 到 这 正面 ．

它被送往了前线。

[smɪθ] ， [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['tʃɑːrli] ['toʊlɪvɜː] [wʌz; wəz] [hɪr] ！
Smith ， **I** **didn't** **know** **Charlie** **Tolliver** **was** **here** ！
史密斯 ， 我 没有 知道 查理 托利弗 曾是 这里 ！

史密斯，我不知道查理·托利弗在这里！

" [aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] ．
" **I** **believed** **him** ．
" 我 相信 他 ．

我相信他。

[bʌt; bət][aɪ] [soː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] ．
But **I** **saw** **he** **was** **not in** **search** **of** **a** **preventive** ．
但 我 锯 他 曾是 不是 在 搜索 的 一个 预防 ．

但我发现他并不是在寻求预防措施。

[ɑː] ， [noʊ] ！ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ，
Ah ， **no** ！ **he** **was** **ill** **of** **that** **old** ，
啊 ， 不 ！ 他 曾是 患病的 的 那 老的 ，

啊，不！他得了那种老病。

[oʊld] [ˈmælədi] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [æbˈhɔːz] [ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] ．
old **malady** **which** **more** **than** **any** **other** **abhors** **a** **preventive** ．
老的 弊病 哪个 更多的 比 任何 其他 厌恶 一个 预防 ．

古老的疾病，比其他任何疾病都更厌恶预防措施。

[ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [dɔːn] [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [hed] [ˈferi] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [ˈhɪðərwəd]
Waking in the summer dawn and finding Ned Ferry risen and vanished hitherward
醒来 在 这 夏天 黎明 和 寻找 内德 渡船 升起 和 消失了 迄今为止
，
，
，
，

夏日黎明醒来，发现内德·费里已经起身，消失在了这里。

[ə; eɪ] [ˈraɪvəlz] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːkə] [fɔːr; fər][waɪld]
a rival's instinct had moved him to follow , as the seeker for wild
一个 竞争对手的 本能 有 已搬 他 到 跟随 , 作为 这 寻求者 为了 荒野
[ˈhʌni] [ˈfɑːləʊz] [ðə; ði] [biː] .
honey follows the bee .
蜂蜜 跟随 这 蜜蜂 .

竞争对手的本能驱使他跟随，就像寻找野生蜂蜜的人跟随蜜蜂一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌni] - [ˈsɪknəs] ,
He had come not for the cure of his honey - sickness ,
他 有 来 不是 为了 这 治愈 的 他的 蜂蜜 - 疾病 ,
他来此并非为了治疗他的蜂蜜病，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɔːr] - - [mɔːr] - - [mɔːr] - - [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌni] .
but for more - - more - - more - - all he could find - - of the honey .
但 为了 更多的 - - 更多的 - - 更多的 - - 全部 他 可以 寻找 - - 的 这 蜂蜜 .
但他却想要更多——更多——更多——他能找到的一切——蜂蜜。

" [smɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [skruː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , " [aɪm] [ˈmaɪtɪli]
" Smith , " he said , with a painful screw of his features , " I'm mightily
" 史密斯 , " 他 说 , 和 一个 痛苦 拧紧 的 他的 特征 , " 我是 非常
[ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ned] [ˈferi] ! "
troubled about Ned Ferry ! "
麻烦 关于 内德 渡船 ! "

“史密斯,”他痛苦地皱起眉头说,“我非常担心内德·费里!”

" [jes] , " [aɪ] [dɪsˈɑːnɪstli] [rɪˈspɒndɪd] , " [hɪz; ɪz] [ˈpɔːlɪʃt] [ɪrɪˈlɪdʒən] - - "
" Yes , " I dishonestly responded , " his polished irreligion - - "
" 是的 , " 我 不诚实地 回应 , " 他的 抛光 无神论 - - "
“是的,”我虚伪地回答道,“他那精心包装的无神论——”

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] , " [hiː; hi] [groʊn] , " [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [dʒʌst] [naʊ] ,
" Oh , no ! No , " he groaned , " it isn't that so much just now ,
" 哦 , 不 ! 不 , " 他 呻吟 , " 它 不是 那 所以 很多 只是 现在 ,
“哦, 不! 不,”他呻吟道,“现在还不至于那么严重。”

[ðooʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [rɪˈlɪdʒənɪst] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr]
though I know that to a true religionist like you the society of such a mere
尽管 我 知道 那 到 一个 真的 宗教人士 喜欢 你 这 社会 的 这样的 一个 仅仅
[rouˈmæntəɪsɪst] - -
romanticist - -
浪漫主义者 - -

虽然我知道,对于像你这样真正的宗教信徒来说,像你这样纯粹的浪漫主义者的圈子——

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" We were interrupted .
" 我们 是 中断 .
我们被打断了。

[ɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑːr]
XXVIII
二十八

[ˈoʊldɪst] [ˈɡeɪm] [ɑːn] [ɜːrθ]
OLDEST GAME ON EARTH
最老 游戏 在 地球

地球上最古老的游戏

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [wʌz; wəz] [kəˈmiːl] [ˈhɑːrpər] .
The cause of our interruption was Camille Harper .
这 原因 的 我们的 中断 曾是 卡米尔 哈珀 .

导致我们被打断的原因是卡米尔·哈珀。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][saɪd] [vəˈrændə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]
We had been pacing the side veranda and she came out upon it with an
我们 有 到过 踱步 这 边 阳台 和 她 来了 出去 之上 它 和 一个
[ʌnˈkɑːnəs] [sɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈlɪps] ,
unconscious song on her lips ,
无意识 歌曲 在 她 嘴唇 ,

我们当时正在侧廊踱步，她走了出来，嘴里不自觉地哼着歌。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ˈfɪŋɡər] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈbæskɪt] .
and on one finger a tiny basket .
和 在 一 手指 一个 微小的 篮子 .

其中一根手指上戴着一个 小篮子。

[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˈrʌp(ə)n] [faʊnd] [emˈiː] [ˈstændɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Her gentle irruption found me standing almost on the spot where she had
她 温和的 爆发 成立 我 常设 几乎 在 这 点 在哪里 她 有
[stəd] [tuː] [ˈiːvənɪŋz] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][emˈiː] .
stood two evenings before and said good - bye to me .
站立 二 晚上 前 和 说 好的 - 再见 到 我 .

她温柔地闯入，发现我几乎就站在两天前她和我道别的地方。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [pæθ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
From this point a path led to the rear of the house ,
从 这 观点 一个 小路 引领 到 这 后部 的 这 房子 ,

从这里出发，有一条小路通往房子后面。

[wer] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈpeɪlɪŋ] [fens] [bluːmd] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] .
where within a light paling fence bloomed a garden .
在哪里 之内 一个 光 苍白 栅栏 盛开 一个 花园 .

在一道浅色栅栏内，花园里繁花盛开。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ˌjuːˈes][ə; eɪ] [blaɪð] [ɡʊd] - [ˈmɔːrniŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː]
She gave us a blithe good - morning as she passed , descended the two or three
她 给予 我们 一个 快乐的 好的 - 早晨 作为 她 通过了 , 下降 这 二 或者 三
[saɪd] [steps] ,
side steps ,
边 步骤 ,

她经过我们身边时，愉快地向我们道了声早安，然后走下旁边的两三级台阶。

[ænd; ənd] [ˌtrɪpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɡeɪt] ,
and tripped toward the garden gate ,
和 绊倒了 朝向 这 花园 门 ,

然后跌跌撞撞地朝花园门口走去，

[ə; eɪ] [wiː] [əˈfer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ɔːf] [ɪts] [ˈhɪndʒɪz][wɪð; wɪθ][wʌn] [θʌm] .
a wee affair which she might have lifted off its hinges with one thumb .
一个 哇 事务 哪个 她 可能 有 抬起 离开它是 铰链 和 一 拇指 .

一件小事，她可能用一个拇指就能把它从铰链上取下来。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][traɪ][ɪts] [lætʃ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tʌmz] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn] [bæk] [dɪs'kʌmfɪtɪd]
I saw her try its latch two or three times and then turn back discomfited
我 锯 她 尝试 它是 门锁 二 或者 三 时代 和 然后 转动 后退 不安
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [lu:s] [freɪm] [hæd; həd] [sægd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [reɪzɪd]
because the loose frame had sagged a trifle and needed to be raised
因为 这 松动的 框架 有 下垂 一个 琐事 和 需要 到 是 提高
[hæf][æn; ən] [ɪntʃ] .
half an inch .
一半 一个 英寸 .

我看到她试了两三次门闩，然后不情愿地转身离开，因为松动的门框有点下垂，需要抬高半英寸。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['helpləs'nəs] [ʌ; əv][gɜ:lz][æz; əz] [wel] [ðen] [æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] ;
I did not understand the helplessness of girls as well then as I do now ;
我 做过 不是 理解 这 无助 的 女孩们 作为 出色地 然后 作为 我 做 现在 ;
当时我并不像现在这样了解女孩们的无助；

[aɪ][ræn][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ʌt] [aɪ'ti:] [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ]
I ran and opened the gate ; and when I shut it again she
我 跑 和 打开 这 门 ; 和 什么时候 我 关闭 它 再次 她
我跑过去打开大门；当我再次关上大门时，她

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ə'ləʊn] [ɪn'saɪd] .
and I were alone inside .
和 我 是 独自的 里面 .
我独自一人待在里面。

[ʃi:; ʃɪ] [let] [em 'i:] [kʌt] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
She let me cut the flowers .
她 让 我 切 这 花朵 .
她让我剪花。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:z] [hɪr] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" You know who's here ? " she asked .
" 你 知道 谁是 这里 ? " 她 问 .
“你知道谁在这里吗？”她问道。

" [jes] , " [aɪ] ['gaɪlfəli] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" Yes , " I guilefully replied , " I came with him . "
" 是的 , " 我 狡猾地 回复 , " 我 来了 和 他 . "
“是的,”我狡黠地回答道, “我是和他一起来的。”

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [lu:'tenənt] ['ferɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'spɒndɪd] , " [nɔ:r] ['enɪbɑ:di] [ju:d] ['evər] [ges] [ɪf]
" I don't mean Lieutenant Ferry , " she responded , " nor anybody you'd ever guess if
" 我 不 意思是 中尉 渡船 , " 她 回应 , " 也不 任何人 你会 曾经 猜测 如果
[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ;
you don't know ;
你 不 知道 ;
“我指的不是费里中尉,”她回答说, “也不是任何你不知道的人, 你绝对猜不到是谁;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
but you do , don't you ?
但 你 做 , 不 你 ?
但你确实这么做了, 对吧?

" [aɪ] [sed] [aɪ] [nu:] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['gæðərɪŋ] [swi:t] - [pi:] ['blɒsəmz] .
" I said I knew and went on gathering sweet - pea blossoms .
" 我 说 我 知道 和 去 在 采集 甜的 - 豌豆 花朵 .
我说我知道, 然后继续采摘香豌豆花。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [hɜ:r; hər] ? " "
" Did you ever see her ? "
" 做过 你 曾经 看 她 ? " "
你见过她吗?

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈstepɪŋ] [əˈwei] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈroʊzɪz] ,
" **Yes** , " **I replied** , **stepping away for some roses** ,
" 是的 , " 我 回复 , 步进 离开 为了 一些 玫瑰 ,
" 是的,"我回答道, 然后走开去拿玫瑰花。

" [aɪ] - - [sɔ:] [hɜːr; hər] - - [baɪ] [tʃæns] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈwæɡən] [ʃiːz]
" **I - - saw her - - by chance - - for a moment - - she was in the wagon she's**
" 我 - - 锯 她 - - 经过 机会 - - 为了 一个 片刻 - - 她 曾是 在 这 车皮 她是
[ɡɔːt] [hɪr] - - [læst] - - [eɪ] ,
got here - - last - - eh ,
得到 这里 - - 最后的 - - 嗯 ,
"我——偶然——看到了她——就那么一瞬间——她当时在她这辆马车里——上次——呃,

- - [ˈθɜːrzdɪ] - - [mɔːrn] - - - " [aɪ] [keɪm] [bæk] [ˈtrɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃt]
- - **Thursday - - morn ' - - " I came back trimming the roses , and as she reached**
- - 周四 - - 早晨 - - - " 我 来了 后退 修剪 这 玫瑰 , 和 作为 她 达到
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ɡlɑːnsɪz] [met] ,
for them and our glances met ,
为了 他们 和 我们的 眼神 遇见 ,
——星期四——早上——"我回来修剪玫瑰花, 当她伸手去摘玫瑰花时, 我们的目光相遇了,

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈroʊɡɪ] [dru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - -
she laughed and replied , with a roguish droop of the head - -
她 笑了 和 回复 , 和 一个 调皮 下垂 的 这 头 - -
她笑着回答, 带着一丝顽皮的神情, 微微低下了头——

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ʃuː 'es] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] .
" **She told us about it** .
" 她 讲述 我们 关于 它 .

她把这件事告诉了我们。

[ænd; ənd][ʃuː; ʃʊ] [ˈniːdnt] [lʊk] [soʊ] [dɪˈstɜːrbd] ; [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [preɪzd] [ʃuː; ʃʊ] .
And you needn't look so disturbed ; she only praised you .
和 你 不必 看 所以 不安 ; 她 仅有的 赞扬 你 .

你不必显得那么不安; 她只是夸奖了你。

" [stiːl] [aɪ] [fraʊnd] .
" **Still I frowned** .
" 仍然 我 皱眉 .

我仍然皱着眉头。

" [haʊ] [dʌz] [aɪ 'tiː] [kʌm] [ðæt] [ʃiːz] [hɪr] , [ˈenihaʊ] ? "
" **How does it come that she's here , anyhow ? "**
" 如何 做 它 来 那 她是 这里 , 无论如何 ? "
"她怎么会在这里呢? "

" [waɪ] !
" **Why !**
" 为什么 !

“为什么!

[ʃiːz] [ɡɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈevriweɪ] !
she's got to be everywhere !
她是 得到 到 是 到处 !

她必须无处不在!

[ʃiːz] [ə; eɪ][wɔːr] - [kɔːrəˈspɔːndənt] !
She's a war - correspondent !
她是 一个 战争 - 通讯员 !

她是一名战地记者!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][frʌnt] [ˈjestədeɪ] [ˈhɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,
She was at the front yesterday nearly the whole time ,
她 曾是 在 这 正面 昨天 几乎 这 所有的 时间 ,
她昨天几乎一直都在前线。

[nɪr] [ˈhʌf] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
near enough to see some of the fighting , and to hear it all !
靠近 足够的 到 看 一些 的 这 斗争 , 和 到 听到 它 全部 !
距离足够近, 可以看到一些战斗场面, 也能听到所有的战斗声!

[ʃiː; ʃi][kɔːlz] [aɪ ˈtiː] - [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈskɜːrmɪʃ] - ! "
she calls it ' only a skirmish ' ! "
她 呼叫 它 - 仅有的 一个 小规模冲突 - ! "
她称之为“一场小规模冲突”!

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][get] [hɪr] ? "
" When did she get here ? "
" 什么时候 做过 她 得到 这里 ? "
她什么时候到的?

" [əˈbaʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" About five in the morning .
" 关于 五 在 这 早晨 .
“大约早上五点。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [ðen] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːrˈself] [ʌp][ænd; ənd] [roʊt] [ænd; ənd] [roʊt]
But we didn't see her then ; she shut herself up and wrote and wrote
但 我们 没有 看 她 然后 ; 她 关闭 她自己 向上 和 写道 和 写道
[ænd; ənd] [roʊt] !
and wrote !
和 写道 !
但我们当时没见到她; 她把自己关起来, 不停地写啊写啊写!

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ðə; ði][moʊst] [ˈderɪŋ] [rɪskz] !
They say she runs the most daring risks !
他们 说 她 跑步 这 最多 大胆 风险 !
他们说她敢于冒险!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [soʊ] [waɪz] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː]
And they say she's so wise in finding out what the Yankees are going to do
和 他们 说 她是 所以 明智的 在 寻找 出去 什么 这 洋基队 是 去 到 做
[ænd; ənd] [waɪ] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ,
and why they're going to do it ,
和 为什么 它们是 去 到 做 它 ,
他们说她非常聪明, 总能弄清楚洋基队要做什么以及为什么要这样做。

[ðæt] [ðeɪd] [biː; bi] [ˈhɪrli] [æz; əz][glæd][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [luːˈtenənt] [ˈferi] !
that they'd be nearly as glad to catch her as to catch Lieutenant Ferry !
那 他们会 是 几乎 作为 高兴的 到 抓住 她 作为 到 抓住 中尉 渡船 !
他们抓到她几乎和抓到费里中尉一样高兴!

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Didn't you know ?
没有 你 知道 ?
你不知道吗?

[ɑː] , [juː; jʊ] [nuː] !
Ah , you knew !
啊 , 你 知道 !
啊, 你早就知道了!

" [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [rɪ'prɒʊtʃl] [glæns] , [bʌt; bət][eks'heɪld] ['hæpɪnəs] [laɪk][ə; eɪ] ['freɪgrəns] .
" **She attempted a reproachful glance , but exhaled happiness like a fragrance .**
" 她 尝试过 一个 责备的 瞥一眼 , 但 呼气 幸福 喜欢 一个 香味 .
她试图露出责备的神色, 但却像散发香气一样, 吐出了幸福的气息。

[aɪ] [æskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪːz] [θɪŋz] .
I asked how she had heard these things .
我 问 如何 她 有 听到 这些 事物 .
我问她是怎么听到这些事的。

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
" **How did I hear them ?**
" 如何 做过 我 听到 他们 ?
我是怎么听到这些声音的?

[let] [em 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .
让我看看。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !
哦是的!

[frʌm; frəm] - - [frʌm; frəm] ['hæri] .
from - - from Harry .
从 - - 从 哈里 .
来自——来自哈利。

" [aɪ] [flɪntʃt] ['æŋgrəli] .
" **I flinched angrily .**
" 我 畏缩 愤怒地 .
我愤怒地畏缩了一下。

" [frʌm; frəm] [wʌt] ?
" **From what ?**
" 从 什么 ?
“从什么中? ”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː;][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ɪts] ['flaʊərz] .
" **She looked into her basket and fingered its flowers .**
" 她 看起来 进入 她 篮子 和 用手指 它是 花朵 .
她看着篮子, 抚摸着里面的花朵。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .
" **That's what he asked me to call him .**
" 那就是 什么 他 问 我 到 称呼 他 .
“他让我这么称呼他。”

" [aɪ] ['stɪfnd] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪːf] ['pɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][maɪ] ['bːfl] ['treʒər]
" **I stiffened up as though I heard a thief picking the lock of my lawful treasure .**
" 我 僵硬 向上 作为 尽管 我 听到 一个 贼 挑选 这 锁 的 我的 合法的 宝藏 .
“我浑身僵硬, 仿佛听到了窃贼正在撬开我合法财产的锁。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [em 'iː] , [saɪd] [waɪz] , [ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mɔːr] ['wɪnsəm] [glæns] ,
She threw me , side wise , a bantering smile and then a more winsome glance ,
她 扔 我 , 边 明智的 , 一个 玩笑 微笑 和 然后 一个 更多的 迷人的 瞥一眼 ,
她侧过头来, 朝我抛了个媚眼, 带着几分戏谑, 然后又给了我一个更加迷人的眼神。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] ['i:ðər] .

but I refused to see either .
但 我 拒绝 到 看 任何一个 .

但我拒绝去看他们俩。

[aɪ] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['fi:lɪŋz] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv][təʊld]

I burned with so many feelings at once that I could no more have told
我 烧伤 和 所以 许多 情怀 在 一次 那 我 可以 不 更多的 有 讲述

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [tu:n] .

them than I could have raised a tune .
他们 比 我 可以 有 提高 一个 调 .

我当时百感交集，既无法表达，也无法歌唱。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

" Don't you like him ?
" 不 你 喜欢 他 ?

你不喜欢他吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɑ:rtʃ] .

" she asked , and tried to be very arch .
" 她 问 , 和 尝试 到 是 非常 拱 .

她问道，语气故作高傲。

" [laɪk] [hu:m] ? "

" Like whom ? "
" 喜欢 谁 ? "

“比如谁？ ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" You know perfectly well , " she replied .
" 你 知道 完美 出色地 , " 她 回复 .

“你很清楚，”她回答道。

" [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

" No , I do not like him .
" 不 , 我 做 不是 喜欢 他 .

不，我不喜欢他。

[du:][ju:; jʊ] ? "

Do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [waɪ] , - - [jes] , - - [aɪ][du:] .

" Why , - - yes , - - I do .
" 为什么 , - - 是的 , - - 我 做 .

“是的，我愿意。”

[aɪ] - - [aɪ] [θɔ:t] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][dɪd] .

I - - I thought everybody did .
我 - - 我 想法 大家 做过 .

我——我以为大家都这么想。

" [ʃi:; ʃi] [ə'vɜ:tɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swi:t] - [pi:] [vaɪnz] .

" She averted her face and toyed with the sweet - pea vines .
" 她 避免了 她 脸 和 玩弄 和 这 甜的 - 豌豆 藤蔓 .

她别过脸去，摆弄着香豌豆藤蔓。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɡʌlpt] , [ˈfeɪst] [em ˈiː] , [ˈblɪŋkt] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [sed] " [ɪf] [aɪ] [ˈɔntnt] [tuː; tə] [kɔːl]
Suddenly she gulped , faced me , blinked rapidly , and said " If I oughtn't to call
突然 她 吞咽 , 面对 我 , 眨眼 快速 , 和 说 " 如果 我 不应该 到 称呼

[hɪm; ɪm] - - [ðæt] ,
him - - that ,
他 - - 那 ,

她突然咽了口唾沫，转过身面对我，快速眨了眨眼，说道：“如果我不该给他打电话——”

- - [ðen] [aɪ] [ˈɔntnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːld] - - " [ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪt] [hɜːr; hər]
- - then I oughtn't to have called - - " she dropped her eyes and bit her
- - 然后 我 不应该 到 有 称为 - - " 她 掉落 她 眼睛 和 少量 她

[lɪp] .
lip .
唇 .

“那我就不该打电话的——”她垂下眼帘，咬着嘴唇。

" [ðæt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] !
" That , " I replied , " is a very different matter !
" 那 , " 我 回复 , " 是 一个 非常 不同的 事情 !

“那,”我回答说,“是完全不同的另一回事! ”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] !
At least I had hoped it was !
在 至少 我 有 希望 它 曾是 !

至少我希望如此!

" [hɜːr; hər] [rɪˈdʒɔɪndər] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈɡriːvd] [ˈmɑːnətoʊn] : " [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] ?
" Her rejoinder came in a low , grieved monotone : " Did you say had hoped ?
" 她 回复 来了 在 一个 低的 , 伤心 单调 : " 做过 你 说 有 希望 ?

她的回答低沉而悲伤，语气单调：“你说你曾希望过？”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈkwɛstʃən] [maɪ] [ɪr] [hæd; həd] [ˈevər] [kɔːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [æskt]
" It was the sweetest question my ear had ever caught , and I asked
" 它 曾是 这 最甜美的 问题 我的 耳朵 有 曾经 捕捉 , 和 我 问

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“这是我听过最甜蜜的问题，于是我问她:”

[aɪ] [ˈskɜːs] [noʊ] [haʊ] , [ɪf] [aɪ] [maɪ] [stiɪ] [seɪ] " [duː] [hoʊp] " .
I scarce know how , if I might still say " do hope " .
我 稀少 知道 如何 , 如果 我 可能 仍然 说 " 做 希望 " .

我几乎不知道该如何表达，是否还能说“抱有希望”。

" [waɪ] , [aɪ] - - [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈevər] [dɪd] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
" Why , I - - I didn't know you ever did say it .
" 为什么 , 我 - - 我 没有 知道 你 曾经 做过 说 它 .

“哎呀，我——我不知道你曾经说过这话。”

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [fərˈbɪd] [juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] - - [tuː; tə] - - [tuː; tə]
I don't see that I have any right to forbid you saying things - - to - - to
我 不 看 那 我 有 任何 正确的 到 禁止 你 说 事物 - - 到 - - 到

[jɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .

我不认为我有权利禁止你對自己說某些話。

" [soʊ] [wiː; wi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] - - [ˈoʊldɪst] [geɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] - - [ænd; ənd] [ˈlʌvliɪst] .
" So we played the game - - oldest game on earth - - and loveliest .
" 所以 我们 玩 这 游戏 - - 最老 游戏 在 地球 - - 和 最可爱的 .

于是我们玩了这款游戏——地球上最古老的游戏——也是最美好的游戏。

[ˈbʌŋɡlɪŋ] [mu:vz] [wi:; wi] [meɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd][nɑ:t] [nʊ] [hu:z]
Bungling moves we made , as you see , and sometimes did not know whose
笨拙 移动 我们 制成 , 作为 你 看 , 和 有时 做过 不是 知道 谁
[mu:v] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
move it was .
移动 它 曾是 .

正如你所看到的，我们采取了一些笨拙的行动，有时甚至不知道是谁采取的行动。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][fi:; fi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈseɪf] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd]
At length she admitted that this is a very unsafe world in which to be kind
在 长度 她 承认 那 这 是 一个 非常 不安全 世界 在 哪个 到 是 种类
[tu:; tə][ˈsoʊldʒərz] .
to soldiers .
到 士兵 .

她最终承认，在这个非常不安全的世界里，善待士兵是很危险的。

[aɪ][toʊld] [haʊ] [ˈfɪk(ə)] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] .
I told how fickle some of them were .
我 讲述 如何 反复无常 一些 的 他们 是 .

我告诉他们有些人有多么反复无常。

[fi:; fi] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [fi:; fi] [wʊd] - - [ɔ:r] [ˈwʊdnt] - - [merk] [maɪ] [keɪs] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənt] [ɪkˈsepʃn] [ɔ:r]
She would not say she would - - or wouldn't - - make my case a permanent exception or
她 会 不是 说 她 会 - - 或者 不会 - - 制作 我的 案件 一个 永恒的 例外 或者
[ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [wʌn] ;
a solitary one ;
一个 孤 一 ;

她既不肯说她会也不会说她会把我的情况当作永久例外或个例；

[jet] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][fi:; fi] [ˈblɪsfəli] [pu:] - [pu:d] [ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz]
yet with me she blissfully pooh - poohed the idea that our acquaintance was
然而 和 我 她 幸福地 呸 - 嘲笑 这 主意 那 我们的 熟人 曾是
[nu:] ,
new ,
新的 ,

然而，她却兴高采烈地否认我们相识不久。

[fi:; fi] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [laɪk] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˈdɪtoʊ] , [ˈdɪtoʊ] .
she being so wonderfully like my mother , and I being so wonderfully ditto , ditto .
她 存在 所以 太棒了 喜欢 我的 母亲 , 和 我 存在 所以 太棒了 同上 , 同上 .

她和我妈妈如此相似，而我也和她如此相似，如此相似。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈju:lədʒɪ][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] ,
And when I burst into a blazing eulogy of my mother ,
和 什么时候 我 爆裂 进入 一个 炽烈 颂 的 我的 母亲 ,

当我情不自禁地开始慷慨激昂地悼念我的母亲时，

[maɪ] [ˈlɪsənər] [geɪv] [em ˈi:] [ˈkɪndər] [lʊks] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [dɪˈzɜ:rvd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] [əˈlaɪv] .
my listener gave me kinder looks than I ever deserved of any woman alive .
我的 听众 给予 我 幼儿园 看起来 比 我 曾经 应得的 的 任何 女士 活 .

我的听众给了我比任何一位在世女性给予我的都更温柔的眼神。

[ɑ:n][maɪ] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] ,
On my trying to reciprocate ,
在 我的 尝试 到 往复 ,

当我试图回应时，

[fi:; fi] [æskt] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈhɜ:ɪd] [bæk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɜ:ɪliər] [θi:m] .
she asked me for more flowers and hurried back to our earlier theme .
她 问 我 为了 更多的 花朵 和 慌忙 后退 到 我们的 早些时候 主题 .

她又向我要了一些花，然后匆匆回到了我们之前的话题。

" [ænd; ənd] [ˈri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðei] [sei] [ʃi:z] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ˈtru:li][ə; eɪ] [skaʊt] [æz; əz] [ned] [ˈfɜ:, ˈfer]
" **And really , you know , they say she's almost as truly a scout as Ned Fer**
" 和 真的 , 你 知道 , 他们 说 她是 几乎 作为 真的 一个 侦察 作为 内德 fer
- - - [æz; əz] [lu:ˈtenənt] [ˈferi] - [dʊˈrɑ:nd] .
' - - **as Lieutenant Ferry - Durand .**
- - - 作为 中尉 渡船 - 杜兰德 .

“而且，你知道，他们说她几乎和内德·费尔一样是一位真正的侦察兵——就像费里·杜兰中尉一样。”
[ʃi:z] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:ˈliənz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [laɪk][ju: ˈes] , [hæf] - [ˈkri:əʊl] ;
She's from New Orleans , you know , and she's like us , half - Creole ;
她是 从 新的 奥尔良 , 你 知道 , 和 她是 喜欢 我们 , 一半 - 克里奥尔语 ;
你知道，她来自新奥尔良，而且她和我们一样，有一半克里奥尔血统；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [hæf][ɪz] [ˈhaɪlənd] [ska:tʃ] - - [ˈɪznt] [ðæt] [roʊˈmæntɪk] !
but her other half is Highland Scotch - - isn't that romantic !
但 她 其他 一半 是 高地 苏格兰威士忌 - - 不是 那 浪漫的 !
但她的另一半是苏格兰高地威士忌——这难道不浪漫吗！

[wen] [ʃi:; ʃɪ][toʊld][ju: ˈes] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ʃi:; ʃɪ] [læft] [ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈti:] [ɪkˈspleɪnd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn]
When she told us about it she laughed and said it explained some things in
什么时候 她 讲述 我们 关于 它 她 笑了 和 说 它 解释 一些 事物 在
[hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][ɪkˈskju:s] !
her which nothing else could excuse !
她 哪个 没有什么 别的 可以 原谅 !
她把这件事告诉我们时，笑着说这解释了她身上一些其他任何解释都无法解释的事情！

[ˈwɒznt] [ðæt] [ˈfʌni] ! - - [oʊ] , [ɔ:] !
Wasn't that funny ! - - oh , pshaw !
不是 那 有趣的 ! - - 哦 , 呸 !
真好笑！——呸！

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [saʊnd] [ə; eɪ][bɪt] [ˈfʌni] [æz; əz][aɪ] [tel] [aɪ ˈti:] ,
it doesn't sound a bit funny as I tell it ,
它 不 声音 一个 少量 有趣的 作为 我 告诉 它 ,
我讲出来，听起来一点也不好笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][droul] [wei] !
but she said it in such a droll way !
但 她 说 它 在 这样的 一个 滑稽 方式 !
但她说这话的方式真是滑稽可笑！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][ˈfrɑ:lɪk] [ðæt] [deɪ] !
She was so full of fun and frolic that day !
她 曾是 所以 满的 的 乐趣 和 嬉戏 那 天 !
她那天真是玩得不亦乐乎！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kənˈsi:v] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃi:; ʃɪ][ɪz] - - [ˈsʌmtaɪmz] ; [haʊ] [ˈsoʊbərlɪ][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən]
You can't conceive how full of them she is - - sometimes ; how soberly she can
你 不能 构想 如何 满的 的 他们 她 是 - - 有时 ; 如何 清醒地 她 能
[sei] [ðə; ði] [ˈfʌni:əst] [θɪŋz] ,
say the funniest things ,
说 这 最搞笑 事物 ,
你无法想象她有时有多么幽默；也无法想象她能多么冷静地说出最搞笑的话。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈfʌnəli] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [sei] [ðə; ði][ˈsoʊbəɪst] [θɪŋz] ! "
and how funnily she can say the soberest things ! "
和 如何 有趣的是 她 能 说 这 最清醒 事物 ! "
她说话总是那么一本正经，真是太有趣了！

" [ju:; jʊ] [sei] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ðæt] [deɪ] ; [wʌt] [deɪ] ?
" **You say she was so full of fun that day ; what day ?**
" 你 说 她 曾是 所以 满的 的 乐趣 那 天 ; 什么 天 ?
“你说她那天玩得很开心；哪一天？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋ] [geɪpt] [æ; ət][em 'i:] , [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [meltɪd] [hæf][tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] : "
" The young thing gaped at me , gasped , and melted half to the ground : "
" 这 年轻的 事物 张开的 在 我 , 倒吸一口气 , 和 融化 一半 到 这 地面 : "
[oʊ] - - [oʊ] - - [aɪv] [let][aɪ 'ti:] [aʊt] ! "
O - - oh - - I've let it out ! "
哦 - - 哦 - - 我已经 让 它 出去 ! "
"那小家伙目瞪口呆地看着我，倒吸一口凉气，然后瘫倒在地：‘哦——哦——我把它放出来了！’"

" [jes] , [ju;; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [raɪt] [ɑ:n] , [naʊ] .
" Yes , you may as well go right on , now .
" 是的 , 你 可能 作为 出色地 去 正确的 在 , 现在 :
"是的，你现在就可以继续前进了。"

" [ʃi;; ʃi] ['streɪtnd] [tu;; tə][hɜ:r; hə] [toʊz] , ['kʌvəd] [hɜ:r; hə][ʻoʊpən] [maʊθ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd]
" She straightened to her toes , covered her open mouth an instant , and
" 她 拉直 到 她 脚趾 , 涵盖 她 打开 嘴 一个 立即的 , 和
[ðen] [sed] " [jes] ,
then said " Yes ,
然后 说 " 是的 ,

她直起身子，瞬间捂住张开的嘴，然后说道：“是的，
[wi;; wi] [nu:] [hɜ:r; hə] - - [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] - - [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] - - [pʊr] [nu:] [ɔ:'liənz] !
we knew her - - at our house - - in New Orleans - - poor New Orleans !
我们 知道 她 - - 在 我们的 房子 - - 在 新的 奥尔良 - - 贫穷的 新的 奥尔良 !
我们认识她——在我们位于新奥尔良的家中——可怜的新奥尔良！

[jʊr; jər] ['mʌðər] - - [oʊ] , [jʊr; jər] ['splendɪd] , ['lʌvli] [ˈlɪt(ə)l] ['mʌðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [kən'fedəreɪt] ! "
Your mother - - oh , your splendid , lovely little mother is such a brave Confederate ! "
你的 母亲 - - 哦 , 你的 灿烂 , 迷人的 小的 母亲 是 这样的 一个 勇敢的 南方邦联 ! "
你母亲——哦，你那位出色、可爱的小母亲是一位多么勇敢的南方邦联战士啊！

" [maɪ] ['mʌðər] [brɔ:t] [hɜ:r; hə][tu;; tə][jʊr; jər] [haʊs] ? "
" My mother brought her to your house ? "
" 我的 母亲 带来 她 到 你的 房子 ? "
“我妈妈把她带到你家来了？ ”

" [jes] , [oʊ] , [jes] !
" Yes , oh , yes !
" 是的 , 哦 , 是的 !
“是的，哦，是的！ ”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [rɔ:ŋ] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] .
and that's why it isn't wrong to tell you .
和 那就是 为什么 它 不是 错误的 到 告诉 你 .
所以告诉你这件事并没有错。

[ˈɑ:rləts] [bɪn] [θri:] [taɪmz] [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] , [tu;; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ;
Charlotte's been three times through the lines , to and from the city ;
夏洛特的 到过 三 时代 通过 这 线条 , 到 和 从 这 城市 ;
夏洛特已经三次往返于城市 and 市区之间；

[wʌnz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈnætʃɪz] [ænd; ənd] [twais] [θru:] [bə'tɑ:n] [ru:ʒ] .
once by way of Natchez and twice through Baton Rouge .
一次 经过 方式 的 纳奇兹 和 两次 通过 指挥棒 胭脂 :
一次途经纳奇兹，两次途经巴吞鲁日。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:z] [brɔ:t] [aʊt][tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] ! "
And oh , the things she's brought out to our poor boys in the hospitals ! "
和 哦 , 这 事物 她是 带来 出去 到 我们的 贫穷的 男孩们 在 这 医院 ! "
哦，她给医院里那些可怜给孩子们带来了多少好东西啊！

" ['dʒenrəlz] - ['ju:nɪfɔ:rmz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ? "
" **Generals** ' **uniforms** , **for** **example** ? "
" 将军们 - 制服 , 为了 例子 ? "
" 比如说, 将军们的制服? "

" [oʊ] , [naʊ] [jʊə(r)] ['ri:əl] [mi:n] !
" **Oh** , **now** **you're** **real** **mean** !
" 哦 , 现在 你是 真实的 意思是 !
" 哦, 你现在真坏! "

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[wʌt] [ʃi:z] [brɔ:t] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɪz] - - [ges] !
what **she's** **brought** **the** **most** **of** **is** - - **guess** !
什么 她是 带来 这 最多 的 是 - - 猜测 !
她带来最多的东西是——猜猜看!

[ju:l] ['nevər] [ges] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ! "
You'll **never** **guess** **it** **in** **the** **world** ! "
你会 绝不 猜测 它 在 这 世界 ! "
你绝对猜不到!

" [,hɪn'du:; 'hindu:] ['græməɹ] ! - - [noʊ] ?
" **Hindoo** **grammars** ! - - **No** ?
" 印度教 语法 ! - - 不 ?
" 印度教语法! ——不是吗? "

[wel] , [ðen] , - - [pər'fju:məri] ! "
Well , **then** , - - **perfumery** ! "
出色地 , 然后 , - - 香水 ! "
那么, 那就是——香水!

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] !
" **Ah** , **you** !
" 啊 , 你 !
" 啊, 是你! "

[noʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
No , **I'll** **tell** **you** .
不 , 患病的 告诉 你 .
不, 我会告诉你。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['pru:dntli] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][baʊ; boʊ][maɪ] [ɪr] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['tɪŋɡld] : " ['dɔ:lz]
" **She** **spoke** **prudently** ; **I** **had** **to** **bow** **my** **ear** **so** **close** **that** **it** **tingled** : " **Dolls**
" 她 辐 谨慎地 ; 我 有 到 弓 我的 耳朵 所以 关闭 那 它 刺痛 : " 娃娃
!
!
!
她说话很谨慎; 我不得不把耳朵贴得很近, 耳朵都麻了: “娃娃们!

" [maɪ] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz][dʒenjuɪn] .
" **My** **amazement** **was** **genuine** .
" 我的 惊愕 曾是 真的 .
我的惊讶是发自内心的。

" [fɔ:r; fər][aʊər; ɑ:r] [sɪk] ['soʊldʒərz] ! " [aɪ] [saɪd] .
" **For** **our** **sick** **soldiers** ! " **I** **sighed** .
" 为了 我们的 生病的 士兵 ! " 我 叹了口气 .
“为了我们生病的士兵!”我叹了口气。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] ; [ʃiː; ji] [liːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Her eyes danced ; she leaned away and nodded .
她 眼睛 跳舞 ; 她 倾斜 离开 和 点头 :

她眼神闪烁，向后倾身点了点头。

[ðen] [ʃiː; ji] [druː] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] : " [ˈdɑːlz] !

Then she drew nearer than before : " Dolls !
然后 她 画 更近 比 前 : " 娃娃 !

然后她比之前走得更近了：“娃娃们！

" [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] [əˈgen] ; - - " [ænd; ənd] [ˈpɪŋkʊʃn] ! - - [ænd; ənd] [ˈeməri] ! - - [ænd; ənd] - [ræts] -
" **she murmured again ; - - " and pincushions ! - - and emeries ! - - and ' rats ' -**
" 她 低声说道 再次 ; - - " 和 针垫 ! - - 和 埃默里斯 ! - - 和 老鼠 -
!
!
!

她又低声说道：“还有针垫！还有金刚砂！还有老鼠！”

[juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [ˈleɪdɪz] - [her] - - [ænd; ənd] [ʃiːnjɑːn] - [ˈkuʃənz] ! "

you know , for ladies ' hair - - and chignon - cushions ! "
你 知道 , 为了 女士们 - 头发 - - 和 发髻 - 靠垫 ! "

你知道，就是那种给女士做头发用的——还有发髻垫！

" [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [sɪk] [ˈsoʊldʒərz] ! "

" For our sick soldiers ! "
" 为了 我们的 生病的 士兵 ! "

“为了我们生病的士兵！ ”

" [jes] ! - - [stʌft] [wɪð; wɪθ][ˈkwainəɪn] !

" Yes ! - - stuffed with quinine !
" 是的 ! - - 填充 和 奎宁 !

“是的！——里面充满了奎宁！ ”

" [ʃiː; ji] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tɪl] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] - [ˈpiːz] [wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn]

" She laughed in her handkerchief till the smell of the sweet - peas was lost in
" 她 笑了 在 她 手帕 直到 这 闻 的 这 甜的 - 豌豆 曾是 丢失的 在

[ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][ˈfrændʒɪˈpæni; ˈfrændʒɪˈpɑːni] ,

the odor of frangipani ,
这 气味的 鸡蛋花 ,

她捂着手帕笑个不停，直到香豌豆的香味被鸡蛋花的香气掩盖了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈstæɡərd] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .

and she staggered almost into my arms .
和 她 交错 几乎 进入 我的 武器 .

她踉跄着几乎扑进了我的怀里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsəʊbəd] [hɜːr; hər] .

But that sobered her .
但 那 清醒 她 .

但这让她清醒了不少。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [ʃiː; ji] [rʌnz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [ʃɪp] [ˈaɪlənd] [ʃiː; ji]

" And when we speak of the risk she runs of being sent to Ship Island she
" 和 什么时候 我们 说话 的 这 风险 她 跑步 的 存在 发送 到 船 岛 她

[lɑːfs] [ænd; ənd] [sez] ,

laughs and says ,
笑声 和 说道 ,

“当我们谈到她可能被送往希普岛的风险时，她笑着说，

- [laɪf] [ɪz] [straɪf] . -

' Life is strife . '
- 生活 是 冲突 . -

“人生充满纷争。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːd] [laɪk] [aɪ 'tiː] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɡɑːt][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [brɔːd] . "
She says she'd like it long , but she's got to have it broad ."
她 说道 棚 喜欢 它 长的 , 但 她是 得到 到 有 它 广阔 . "

她说她想要长一点的, 但也要宽一点。

" [laɪf] [ɪz] [straɪf] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .
" Life is strife indeed to her , " I said .
" 生活 是 冲突 的确 到 她 , " 我 说 .
“对她来说, 生活确实充满艰辛,”我说。

" [oʊ] ! [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː] ?
" Oh ! do you know that too ?
" 哦 ! 做 你 知道 那 也 ?
“哦! 你也知道吗? ”

- - [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvz] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)l] [rɪks] [ɪz] [ðæt] - [ɪts] [ðə; ði] [best]
- - and another reason she gives for taking those awful risks is that ' it's the best
- - 和 其他 原因 她 给予 为了 采取 那些 可怕 风险 是 那 - 它是 这 最好的
[juːz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɪl] [striːk] - - - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! "
use she can make of her silly streak ' - - as if she had any such thing ! "
使用 她 能 制作 的 她 愚蠢的 条纹 - - - 作为 如果 她 有 任何 这样的 事物 ! "
——她为承担这些可怕的风险给出的另一个理由是, “这是她能最好地发挥自己傻气的地方”——好像她真有什么傻气似的!

" [waɪ] [dɪd][maɪ] [ˈmʌðər] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Why did my mother bring her to you ? "
" 为什么 做过 我的 母亲 带来 她 到 你 ? "
我母亲为什么带她来找你?

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ænt] [ˈmɑːrθə] !
" Oh ! she had letters from uncle to aunt Martha !
" 哦 ! 她 有 信件 从 叔叔 到 阿姨 玛莎 !
“哦! 她有叔叔写给玛莎阿姨的信! ”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiːz] [ˈwʌndərf(ə)l] ! "
He thinks she's wonderful ! "
他 思考 她是 精彩的 ! "
他觉得她很棒!

" [dʌz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] ? "
" Does your father think so , too ? "
" 做 你的 父亲 思考 所以 , 也 ? "
你父亲也这么认为吗?

" [maɪ] [ˈfɑːðər] ?
" My father ?
" 我的 父亲 ?
“我的父亲?”

[noʊ] ; [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈpredʒədɪst] !
no ; but he's prejudiced !
不 ; 但 他是 有偏见的 !
不, 但他有偏见!

[ðæts] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [ˌʌndər'stænd] - - [waɪ] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz]
That's one of the things I can never understand - - why nearly all the girls
那就是 一 的 这 事物 我 能 绝不 理解 - - 为什么 几乎 全部 这 女孩们
这是我始终无法理解的事情之一——为什么几乎所有的女孩

[aɪ] [noʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈpredʒədɪst] [ˈfɑːðəz] .
I know have such prejudiced fathers .
我 知道 有 这样的 有偏见的 父亲们 .
我知道我的父亲们都抱有偏见。

" [ˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
" **XXIX**
" 二十九

“XXIX

[ə; eɪ] [ˈnɔːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk]
A GNAWING IN THE DARK
一个 啃咬 在 这 黑暗的

黑暗中的啃噬

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] , [kəˈmiːl] [ænd; ənd][aɪ] ,
On our return to the veranda , Camille and I ,
在 我们的 返回 到 这 阳台 , 卡米尔 和 我 ,
回到阳台上，我和卡米尔，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn][ɪts] [frʌnt] [ðə; ði] [ˈhaʊsɪz] [ɪnˈtaɪər] [ˈkʌmpəni] [ɪkˈsept] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
we found on its front the house's entire company except only the children of the
我们 成立 在 它是 正面 这 房屋 全部的 公司 除了 仅有的 这 孩子们 的 这
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

我们发现房子前面除了这家的孩子们之外，全家人都在那里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈseɪnz] , [esˈtel] [ænd; ənd] [seˈsiːl] [fɔːrmd] [wʌn] [gruːp] , [ˈskwaɪər] [ˈseɪnz] [ænd; ənd]
Mrs . Sessions , Estelle and Cécile formed one group , Squire Sessions and
太太 . 会议 , 艾丝黛尔 和 塞西尔 形成 一 团体 , 乡绅 会议 和
[ˈʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvər] [meɪd] [ə; eɪ] [per] ,
Charlotte Oliver made a pair ,
夏洛特 奥利弗 制成 一个 一对 ,
塞申斯夫人、埃斯特尔和塞西尔组成一组，塞申斯先生和夏洛特·奥利弗组成一组。

[ænd; ənd] [ˈferi] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɑːrpər] [əˈnʌðər] .
and Ferry and Miss Harper another .
和 渡船 和 错过 哈珀 其他 .

还有费里和哈珀小姐。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈpəʊziːz] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] ; [kəˈmiːl] [ˈjiːldɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [esˈtel] ,
Our posies created a lively demonstration ; Camille yielded them to Estelle ,
我们的 花束 创建 一个 热闹 示范 ; 卡米尔 产生 他们 到 艾丝黛尔 ,
我们的花束引起了热烈的反响；卡米尔把它们送给了艾丝黛尔。

[ænd; ənd] [esˈtel] [tʊk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː;][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ˈwɔːtər] .
and Estelle took them into the house to arrange them in water .
和 艾丝黛尔 采取 他们 进入 这 房子 到 安排 他们 在 水 .
埃斯特尔把它们带进屋里，放在水里摆放。

[ˈɡoʊlsən] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [zest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Gholson went with her ; it was painful to see her zest for his
戈尔森 去 和 她 ; 它 曾是 痛苦 到 看 她 热情 为了 他的
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

戈尔森陪她去了；看到她如此热衷于与他交往，他感到很痛苦。

[mɪs] [ˈhɑːrpər] " [nɑːkt] [em ˈiː] [daʊn] , " [æz; əz][wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [ˈʃɑːrlət]
Miss Harper " knocked me down , " as we boys used to say , to Charlotte
错过 哈珀 " 敲门 我 向下 , " 作为 我们 男孩们 用过的 到 说 , 到 夏洛特
[ˈɑːlɪvər] ;
Oliver ;
奥利弗 ;

正如我们男孩常说的，哈珀小姐“让我跌倒了”，夏洛特·奥利弗说道；

" [ˈʃɑːrlət] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] ['mɪstər] . [smɪθ] , [aɪ] [brɪ'liːv] ?
" **Charlotte , my dear , you already know Mr . Smith , I believe ?**
" 夏洛特 , 我的 亲爱的 , 你 已经 知道 先生 : 史密斯 , 我 相信 ?
"夏洛特, 亲爱的, 我相信你已经认识史密斯先生了吧? "

" [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [ænd; ɐnd][tuː; tə] [fiːl] , [æz; əz] [wel] , [ðə; ði] ['stɑːri] [tʃɑːrmz]
" **I had expected to see again , and to feel , as well , the starry charms**
" 我 有 预期的 到 看 再次 , 和 到 感觉 , 作为 出色地 , 这 繁星 魅力
[ʌv; əv] ['kɒrəli] - ;
of Coralie Rothvelt ;
的 科拉莉 - ;
"我原本期待再次见到科拉莉·罗斯维尔特, 并再次感受到她如星光般迷人的魅力;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kən'frʌntɪd] [wʌz; wəz][fɑːr] ['dɪfrənt] .
but what I confronted was far different .
但 什么 我 面对 曾是 远的 不同的 .
但我所遇到的情况却截然不同。

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ʌn'kwentʃt] [baɪ] [ðɪs] [ster] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,
The charms were here , unquenched by this stare of daylight ,
这 魅力 是 这里 , 未熄灭的 经过 这 盯 的 日光 ,
这里曾充满魅力, 即使沐浴在阳光下也丝毫未减。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['wʊmənlinəs] ['hoʊlli] [nuː] .
but from them shone a lustre of womanliness wholly new .
但 从 他们 闪耀 一个 光泽 的 女性气质 完全 新的 .
但她们身上却闪耀着一种全新的女性光辉。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɑːn][iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['trɪksi] [gliːm] [ʃɑːt] [θruː] [aɪ 'tiː][æz; əz][fiː; ji]
It seemed to grow on even when a tricksy gleam shot through it as she
它 似乎 到 生长 在 甚至 什么时候 一个 调皮 闪耀 射击 通过 它 作为 她
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,
即使在她回答时, 眼中闪过一丝狡黠的光芒, 那光芒似乎依然在增长。

" [jes] , [ˈaʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [deɪts] [frʌm; frəm] ['gælətɪn] .
" **Yes , our acquaintance dates from Gallatin .**
" 是的 , 我们的 熟人 日期 从 加拉廷 .
"是的, 我们的相识可以追溯到加拉廷时期。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['iːgərnəs] [aɪ] [sed] [aɪ 'tiː][dɪd] :
" **With a spasm of eagerness I said it did :**
" 和 一个 痉挛 的 渴望 我 说 它 做过 :
我迫不及待地回答说: 确实如此。

" [ˈaʊər; ɑːr] - - - [eɪtʃ'eɪt] - - ['gælətɪn] - - [eɪtʃ'eɪt] - - " [bʌt; bət][maɪ] [soʊl] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] ,
" **Our acquai ' - - hh - - Gallatin - - hh - - " But my soul cried like a culprit ,**
" 我们的 - - - 嗯 - - 加拉廷 - - 嗯 - - " 但 我的 灵魂 哭 喜欢 一个 罪魁祸首 ,
" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ 'tiː] [brɪ'ɡɪnz] ['oʊnli] [naʊ] !
" **No , no , it begins only now !**
" 不 , 不 , 它 开始 仅有的 现在 !
"我们的熟人——啊——加拉廷——啊——"但我的灵魂像个罪犯一样哭喊着, "不, 不, 它才刚刚开始! "

" [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [stʊd] [ˈʌndər] [ə'rest] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [truːθ] [ðæt] [frʌm; frəm]
" and my whole being stood under arrest before the accusing truth that from
" 和 我的 所有的 存在 站立 在下面 逮捕 前 这 指控 真相 那 从
[ˈgælətɪn] [tɪl] [naʊ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsoʊli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːls] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Gallatin till now my acquaintance had been solely with that false phase of her
加拉廷 直到 现在 我的 熟人 有 到过 仅 和 那 错误的 阶段 的 她
[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [æz; əz] [ˈkɒrəli] -
which I knew as Coralie Rothvelt .
哪个 我 知道 作为 科拉莉 -

“我的整个身心都受到了谴责，因为从加拉廷到现在，我所认识的她，仅仅是她虚假的一面，我所认识的科拉莉·罗斯维尔特。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] [ˈswɪːtli] [ˈgræntɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] - [ə'kwɪt(ə)] - -
At the same her kind eyes sweetly granted me a stripling's acquittal - -
在 这 相同的 她 种类 眼睛 甜蜜地 的确 我 一个 - 开释 - -
与此同时，她那双温柔的眼睛仿佛在轻声赦免我这个毛头小子——

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦！

[waɪ] [dɪd][aɪ ˈtiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ?
why did it have to be a stripling's ?
为什么 做过 它 有 到 是 一个 - ?
为什么非得是一个年轻人的？

[ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [diːp] [bluː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn] [ˈkʌlər] ; [blæk] , [ɪn] [ˈspɪrɪt] ;
Wonderful eyes she had ; deep blue , as I have said , in color ; black , in spirit ;
精彩的 眼睛 她 有 ; 深的 蓝色的 , 作为 我 有 说 , 在 颜色 ; 黑色的 , 在 精神 ;
她有一双美丽的眼睛；正如我所说，颜色是深蓝色；眼神是黑色；

[ˈnevər] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [æz; əz] [wen] [ˈhævɪŋ] [ˈspɑːkld] [blæk] [ðeɪ] [ˈkwaɪətid][tuː; tə] [bluː] [ə'gen] .
never so wonderful as when having sparkled black they quieted to blue again .
绝不 所以 精彩的 作为 什么时候 拥有 闪闪发光 黑色的 他们 安静 到 蓝色的 再次 .
当它们从闪亮的黑色恢复成平静的蓝色时，那种感觉真是妙不可言。

[ˈɔːlweɪz] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ʌv; əv] [kən'trækʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv]
Always then there came the slightest of contractions at the outer corners of
总是 然后 那里 来了 这 丝毫 的 收缩 在 这 外 角落 的
[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [lɪdz] ,
the delicate lids ,
这 精美的 盖子 ,
这时，纤细的眼睑外侧总会传来轻微的收缩感。

[ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrfəʊld] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ˈpæ(ə)n] , [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ɪntrə'pɪdəti] .
that gave a fourfold expression of thought , passion , tenderness and intrepidity .
那 给予 一个 四重 表达 的 想法 , 热情 , 压痛 和 勇敢 .
这从四个方面表达了思想、激情、温柔和勇敢。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][bʌt; bət] [wʌn] [ˈʌðər] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] ;
I never saw that silent meaning in but one other pair of eyes ;
我 绝不 锯 那 沉默的 意义 在 但 一 其他 一对 的 眼睛 ;
我只在另一双眼睛里看到过那种无声的含义；

[wer'evər] [aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [sed] - - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈseɪɪŋ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [bʌt; bət]
wherever it turned it said - - at the same time saying many other things but
无论 它 转向 它 说 - - 在 这 相同的 时间 说 许多 其他 事物 但
[ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [ˈɔːlweɪz] [ˈpleɪnɪst] - - " [aɪ] [siː] [bəʊθ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] ;
saying this always plainest - - " I see both out and in ;
说 这 总是 最朴素的 - - " 我 看 两个都 出去 和 在 ;
无论它转向何方，它都说——同时还说了许多其他的话，但总是说这句最直白的话——“我既能看到外面，也能看到里面；

[aɪ] [noʊ] [maɪ'self] - - [ænd; ənd] [ði:] .
" **I know myself - - and thee .**
" 我 知道 我 - - 和 你 .

我了解我自己——也了解你。

" [ˈnevər] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [ˈʌðər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ?
" **Never but in one other pair of eyes ?**
" 绝不 但 在 一 其他 一对 的 眼睛 ?

“唯独在另一双眼睛里？”

[noʊ] ; [ænd; ənd] [hu:z] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] ?
no ; and whose were those ?
不 ; 和 谁 是 那些 ?

不；那些人是谁？

[ned] [ˈfɛri:z] .
Ned Ferry's .
内德 渡轮的 .

内德·费里。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ˈʃɑ:rlət] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðæt] [ˈstedi]
" **Don't you love to see Charlotte and him look at each other in that steady**
" 不 你 爱 到 看 夏洛特 和 他 看 在 每个 其他 在 那 稳定的

[wei] [wen] [ðeə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] ?
way when they're talking together ?
方式 什么时候 它们是 说 一起 ?

“你不觉得看到夏洛特和他交谈时那种专注的眼神很可爱吗？”

" [kə'mi:l] [æskt] [em 'i:][ˈleɪtər] .
" **Camille asked me later .**
" 卡米尔 问 我 之后 .

卡米尔后来问我。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈkəʊldli][aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ; [aɪ] [felt] [əˈkju:tlɪ] [ˈɪnʌf] [wɪˈðaʊt]
But rather coldly I inquired why I should ; I felt acutely enough without
但 相当 冷冷地 我 询问 为什么 我 应该 ; 我 毛毡 急性 足够的 没有

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][aɪ 'ti:][tu:; tə] [kə'mi:l] ,
admitting it to Camille ,
承认 它 到 卡米尔 ,

但我语气冷淡地问她我为什么要这样做；我内心其实很痛苦，只是没有向卡米尔承认。

[ðæt] [ˈʃɑ:rlət] [ænd; ənd] [ˈfɛri] [wɜ:r; wər] [ˈmi:tɪŋ] [ɑ:n] [graʊnd] [fa:r] [əˈbʌv] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [wen]
that Charlotte and Ferry were meeting on ground far above me ; and when
那 夏洛特 和 渡船 是 会议 在 地面 远的 多于 我 ; 和 什么时候

[ˈgəʊlsən] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
Gholson , in his turn ,
戈尔森 , 在 他的 转动 ,

夏洛特和费里在高处相遇；而当戈尔森轮到他时，

[kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ][ˈnoʊtɪs] , [ɪn] [ˈʃɑ:rləts] [keɪs] , [ðɪs] [juˈni:k] [geɪz] ,
called to my notice , in Charlotte's case , this unique gaze ,
称为 到 我的 注意 , 在 夏洛特的 案件 , 这 独特的 目光 ,

夏洛特的这种独特眼神引起了我的注意。

[ænd; ənd] [ˈkɒntræstɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)] [jet] [ˈstreɪndʒli] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maʊθ] ,
and contrasted it with her beautiful yet strangely childish mouth ,
和 对比 它 和 她 美丽的 然而 奇怪的 幼稚 嘴 ,

并与她美丽却又带着奇异稚气的嘴唇形成了鲜明的对比。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [waɪ] [ˈi:; ji][wʌz; wəz] [hɪr] , [ˈenihaʊ] .
I asked a second time why she was here , anyhow .
我 问 一个 第二 时间 为什么 她 曾是 这里 , 无论如何 .

我第二次问她为什么会在这里。

" [ʃi:z] [hɪr] , " ['mɜ:mɜ:d] ['gəʊlsən] , " [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə][lɪv; laɪv] !
" She's here , " murmured Gholson , " because she has to live !
" 她是 这里 , " 低声说道 戈尔森 , " 因为 她 有 到 居住 !
" "她在这里,"戈尔森低声说, "因为她必须活下去! "

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [mi:nz] , [smɪθ] ,
To live she must have means , Smith ,
到 居住 她 必须 有 方法 , 史密斯 ,
史密斯, 要想活下去, 她必须要有收入。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [mi:nz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['i:ðər] [get][ðem; ðəm][hɜ:r'self][ɔ:r][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] - - "
and to have means she must either get them herself or she must - - "
和 到 有 方法 她 必须 任何一个 得到 他们 她自己 或者 她 必须 - - "
[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [hɔ:ri'zɑ:ntəli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] - -
and again he poised his hand horizontally across his mouth and whispered - -
和 再次 他 准备 他的 手 水平方向 穿过 他的 嘴 和 低声说道 - -
" [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hʌs] - - -
" live with her hus ' - - -
" 居住 和 她 胡斯 - - -
而要拥有这些手段, 她要么自己去争取, 要么就得——"他又一次用手横放在嘴边, 低声说道——"和她丈夫一起生活"

" [aɪ] [dʒɜ:rk] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] - - " [jes] , [jes] .
" I jerked my head away - - " Yes , yes .
" 我 猛地一抖 我的 头 离开 - - " 是的 , 是的 .
" "我猛地把头扭开——"是的, 是的。

" [skɒt] ['gəʊlsən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] [hu:ɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðæt] [retʃ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
" Scott Gholson was the only one of us who could give that wretch that title .
" 斯科特 戈尔森 曾是 这 仅有的 一 的 我们 WHO 可以 给 那 可怜虫 那 标题 .
" "只有斯科特·戈尔森才能给那个恶棍冠以这样的称号。"

" ['gəʊlsən] , " [aɪ] [sed] , [fɔ:r; fər][aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]
" Gholson , " I said , for I kept him plied with questions to prevent his
" 戈尔森 , " 我 说 , 为了 我 保留 他 合拢 和 问题 到 防止 他的
['kwestʃənɪŋ] [em 'i:] ,
questioning me ,
提问 我 ,
" "戈尔森,"我说, 因为我一直问他问题, 以免他反过来问我。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [mæn]['evər] [get][hɜ:r; hər] ?
" how did that man ever get her ?
" 如何 做过 那 男人 曾经 得到 她 ?
" "那个男人是怎么追到她的? "

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ;
" The rest of the company were going into the house ;
" 这 休息 的 这 公司 是 去 进入 这 房子 ;
公司其他员工都进了屋;

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['fɜ:rtɪvli] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [græbd] [maɪ][ɑ:rm] ;
he glanced furtively after them and grabbed my arm ;
他 瞥了一眼 偷偷摸摸 后 他们 和 抓住 我的 手臂 ;
他偷偷地瞥了一眼他们, 然后抓住了我的胳膊;

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [leɪ] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] ['trædzədi][ɪn] [faɪv]
you would have thought he was about to lay bare the whole tragedy in five
你 会 有 想法 他 曾是 关于 到 躺 裸 这 所有的 悲剧 在 五
[wɜ:rdz] ;
words ;
字 ;
你可能会以为他要用五个字把整个悲剧揭露出来;

" [smɪθ] , - - ['noʊbə:di] [noʊz] ! "

" **Smith** , - - **nobody knows** ! "

" 史密斯 , - - 无人 知道 ！ "

“史密斯，——没人知道！ ”

" [du:][ju:; jə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld] [ned] ['feri] ['eniθɪŋ] ? "

" **Do you believe she has told Ned Ferry anything ?** "

" 做 你 相信 她 有 讲述 内德 渡船 任何事物 ？ "

你认为她跟内德·费里说过什么吗？

" ['nevər] !

" **Never** !

" 绝不 ！

“绝不！

[ə'baʊt] [hɜ:r'self] ?

About herself ?

关于 她自己 ？

关于她自己？

[noʊ] , [sɜ:r] !

no , **sir** !

不 , 先生 ！

不，先生！

" [hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

" **He bent and whispered : " She despises him ; she keeps in with him ,**

" 他 弯曲 和 低声说道 : " 她 鄙视 他 ; 她 保持 在 和 他 ,

他弯下腰低声说：“她鄙视他；她却和他住在一起。”

[bʌt; bət] [ɪts] [tu:; tə][get][ðə; ði] [nu:z] , [ðæts] [ɔ:l] ; [ðæts] ['pɑ:zətɪvli] [ɔ:l] .

but it's to get the news , that's all ; that's positively all .

但 它是 到 得到 这 消息 , 那就是 全部 ; 那就是 积极地 全部 .

但目的只是为了获取新闻，仅此而已；绝对仅此而已。

" [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tu:; tə]['sæd(ə)l][ʌp] - - [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]

" **On our way to the stable to saddle up - - for we were all going to**

" 在 我们的 方式 到 这 稳定的 到 鞍 向上 - - 为了 我们 是 全部 去 到

[tʃɜ:rtʃ] - - [hi:; hi][toʊld][em 'i:] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['sto:ri] .

church - - he told me what he knew of her story .

教会 - - 他 讲述 我 什么 他 知道 的 她 故事 .

“在我们去马厩备鞍的路上——因为我们都要去教堂——他告诉我他所知道的关于她的故事。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd] [mɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] ,

I had heard it all and more , but I listened with unfeigned interest ,

我 有 听到 它 全部 和 更多的 , 但 我 听着 和 慥 兴趣 ,

我什么都听过，甚至更多，但我还是饶有兴致地听着。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɪ'saɪtɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌ; əv] [hi:t] [ænd; ənd]['ræŋkər] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['kru:əl]

for he recited it with flashes of heat and rancor that betrayed a cruel

为了 他 背诵 它 和 闪光灯 的 热 和 冤仇 那 背叛 一个 残忍的

[ɪn'fætʃu'eɪʃn] ['i:tn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['veri] [boʊn][ænd; ənd][breɪn] ,

infatuation eating into his very bone and brain ,

痴情 吃 进入 他的 非常 骨 和 脑 ,

因为他背诵这段话时，语气中夹杂着炽热和怨恨，透露出一种残酷的迷恋正在侵蚀他的骨头和大脑。

[ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['saʊər] [lɪ'ɡæləti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] [sens]

the guilt of which was only intensified by the sour legality of his moral sense

这 有罪 的 哪个 曾是 仅有的 加强 经过 这 酸的 合法性 的 他的 道德 感觉

：

：

：

他道德观念中那种令人作呕的法律感，只会加剧他的罪恶感。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][wʌz; wəz][ɪn] [ˈfræŋklin] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
The church we went to was in Franklin , but the preacher was a man
这 教会 我们 去 到 曾是 在 富兰克林 , 但 这 牧师 曾是 一个 男人
[ʌv; əv][noʊt] ,
of note ,
的 笔记 ,

我们去的教堂在富兰克林，但牧师是一位知名人士。

[ə; eɪ] [ˈvɪksbɜ:g] [ˌrefjuˈdʒi:] .
a Vicksburg refugee .
一个 维克斯堡 难民 .

一名来自维克斯堡的难民。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [ˈɡoʊlsən] [ænd; ənd][aɪ][roʊd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈskwaɪər]
On the way back Gholson and I rode for a time near enough to Squire
在 这 方式 后退 戈尔森 和 我 骑 为了 一个 时间 靠近 足够的 到 乡绅
[ˈseɪnz] [ænd; ənd][ned] [ˈferi] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈsɜ:rmən][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌst] [baɪ][ðəm; ðəm] ,
Sessions and Ned Ferry to know the sermon was being discussed by them ,
会议 和 内德 渡船 到 知道 这 讲道 曾是 存在 讨论 经过 他们 ,

回程途中，我和戈尔森骑马经过了离塞申斯乡绅和内德·费里很近的地方，知道他们正在讨论那篇布道词。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [sed] [geɪv] [maɪ] [kəmˈpænjən] [əˈkeɪzən] [tu:; tə] [ˈmɜ:rmər] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ]
and something they said gave my companion occasion to murmur to me in a
和 某物 他们 说 给予 我的 伴侣 场合 到 低语 到 我 在 一个
[toʊn][ʌv; əv] [ˈi:ɡər] [ˈsenʃər] [ðæt] [ned] [ˈferi:z] [ˈmɔ:rəlz] [wɜ:r; wər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] .
tone of eager censure that Ned Ferry's morals were better than his religion .
语气 的 渴望的 谴责 那 内德 渡轮的 德 是 更好的 比 他的 宗教 .

他们说的某些话让我的同伴有机会用急切的谴责语气低声对我说，内德·费里的道德比他的宗教信仰要好。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wɪʃt] [maɪn] [wɜ:r; wər] .
I said I wished mine were .
我 说 我 希望 矿 是 .

我说我希望我的也是。

" [ɑ:ɪ] , [smaɪθ] , [bi:; bi][na:t] [dɪˈsi:vd] !
" Ah , Smith , be not deceived !
" 啊 , 史密斯 , 是 不是 受骗 !

“啊，史密斯，不要自欺欺人！”

[wenˈevər] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][mæn] [ˈbrɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [waɪl] [hi:; hi] [niˈglekts]
Whenever you see a man bringing forth the fruits of the Spirit while he neglects
每当 你 看 一个 男人 带来 前进 这 水果 的 这 精神 尽管 他 疏忽
[ðə; ði] [ˈregjələrli] [əˈpɔɪntɪd] [mi:nz] [ʌv; əv] [greɪs] ,
the regularly appointed means of grace ,
这 经常 任命 方法 的 优雅 ,

当你看到一个人结出圣灵的果子，却忽略了正常设立的恩典途径时，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
you know there's something wrong , don't you ?
你 知道 有 某物 错误的 , 不 你 ?

你知道肯定出了什么问题，对吧？

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] - - [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [dʌz] [hi:; hi][ɡoʊ] ?
He went to church this morning - - of course ; but how often does he go ?
他 去 到 教会 这 早晨 - - 的 课程 ; 但 如何 经常 做 他 去 ?

他今天早上去了教堂——当然；但他多久去一次呢？

[wɒts] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [frend] - - [aɪ][dəʊnt][laɪk][tu:; tə][seɪ][aɪˈti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][ədˈmaɪər]
What's wrong with our dear friend - - I don't like to say it , for I admire
是什么 错误的 和 我们的 亲爱的 朋友 - - 我 不 喜欢 到 说 它 , 为了 我 钦佩
[hɪm; ɪm][soʊ] ;
him so ;
他 所以 ;

我亲爱的朋友到底怎么了？——我不愿说出口，因为我非常敬佩他。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][tu:; tə][seɪ][aɪˈti:] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər][hæv; həv][sed][aɪˈti:] , [bʌt; bət] , [smɪθ] ,
I don't like to say it , and I never have said it , but , Smith ,
我 不 喜欢 到 说 它 , 和 我 绝不 有 说 它 , 但 , 史密斯 ,
我不喜欢说这话，也从来没说过，但是，史密斯，

- - [ned] [ˈfɛri:z] [ə; eɪ][roʊˈmæntəsɪst] .
- - **Ned Ferry's a romanticist .**
- - 内德 渡轮的 一个 浪漫主义者 .

——内德·费里是个浪漫主义者。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][reˈlɪg] - - - [wʌt] ? "
We are relig ' - - what ? "
我们 是 宗教 - - - 什么 ? "

我们是宗教人士——什么？

" [oʊ] - - [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] !
" **O - - oh , nothing !**
" 哦 - - 哦 , 没有什么 !

“哦——哦，没什么！ ”

" [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ˈaʊər; ɑ:r] [weɪ] [sloʊpt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ðæt]
" **At one point our way sloped down to a ramshackle wooden bridge that**
" 在 一 观点 我们的 方式 倾斜的 向下 到 一个 摇摇欲坠的 木制的 桥 那
[spænd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .
spanned a narrow bit of running water at the edge of a wood .
跨越 一个 狭窄的 少量 的 跑步 水 在 这 边缘 的 一个 木头 .

“有一段路向下倾斜，通往一座摇摇欲坠的木桥，桥下是树林边缘一条狭窄的溪流。

[brɪˈɑ:nd] [aɪˈti:][ðə; ði][roʊd] [led] [aʊt] [brɪˈtwi:n] [tu:] [fi:ldz] [hu:z] [haɪ] [wɜ:rm] - [fensɪz] [meɪd] [aɪˈti:][ə; eɪ]
Beyond it the road led out between two fields whose high worm - fences made it a
超过 它 这 路 引领 出去 之间 二 字段 谁 高的 蠕虫 - 栅栏 制成 它 一个
[brɔ:d] [leɪn] .
broad lane .
广阔 车道 .

再往前走，道路通向两块田地之间，高高的防虫篱笆使道路变成了一条宽阔的小路。

[ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [si:] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [groʊv] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [ˈseɪnz]
The farther limit of this sea of sunlight was the grove that hid the Sessions
这 更远 限制 的 这 海 的 阳光 曾是 这 树林 那 隐藏 这 会议
[haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ;
house on the left ;
房子 在 这 左边 ;

这片阳光海洋的更远处，是左侧隐藏着塞申斯住宅的小树林；

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊdz] - [ˈpæstʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [kənˈsi:ld] [ə; eɪ] [ˈlɪlɪ] - [pɑ:nd] .
on the right it was the woods - pasture in which lay concealed a lily - pond .
在 这 正确的 它 曾是 这 树林 - 牧场 在 哪个 躺 暗 一个 百合 - 池塘 .
右边是树林牧场，其中隐藏着一个睡莲池。

[æz; əz] ['gʊʊlsən] [ænd; ənd][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wi;; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][moʊst] [en'laɪvənɪŋ] [vju:]
As Gholson and I crossed the bridge we came upon a most enlivening view
作为 戈尔森 和 我 交叉 这 桥 我们 来了 之上 一个 最多 活跃 看法
[ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [prə'seɪ(ə)n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [bleɪz] [br'fɔ:r] [ju: 'es] ;
of our own procession out in the noonday blaze before us ;
的 我们的 自己的 游行 出去 在 这 午 火焰 前 我们 ;

我和戈尔森过桥时，眼前出现了一幅令人振奋的景象：我们自己的队伍在正午的烈日下行进；
[ðə; ði] ['seɪnz] ['bʌgi] ; [ðen] ['ɑ:rlət - ['lɪt(ə)]['wægən] ; [nekst][ðə; ði] ['seɪnz] ['fæməli] ['kæɪɪdʒ] [fʊl]
the Sessions buggy ; then Charlotte ' little wagon ; next the Sessions family carriage full
这 会议 有缺陷的 ; 然后 夏洛特 - 小的 车皮 ; 下一个 这 会议 家庭 运输 满的
[ʌv; əv] ['jʌŋstəz] ;
of youngsters ;
的 年轻人 ;

塞申斯家的婴儿车；然后是夏洛特的小推车；接着是塞申斯一家满载孩子的马车；
[ænd; ənd] ['læstli] , [ɑ:n][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , ['skwaɪər] ['seɪnz] - - [tɔ:l] , ['fleʃi] , [kli:n] - ['feɪvn] , ['sɪlvər] -
and lastly , on their horses , Squire Sessions - - tall , fleshy , clean - shaven , silver -
和 最后 , 在 他们的 马匹 , 乡绅 会议 - - 高的 , 肉质的 , 干净的 - 剃光 , 银 -
['herd] - - [ænd; ənd] [ned] ['ferɪ] .
haired - - and Ned Ferry .
头发 - - 和 内德 渡船 .

最后，骑在马上的是斯奎尔·塞申斯（身材高大、体格健壮、刮了胡子、头发花白）和内德·费里。
['mɪsɪz] . ['seɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑ:rpər] , [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] ,
Mrs . Sessions and Miss Harper , in the buggy ,
太太 . 会议 和 错过 哈珀 , 在 这 有缺陷的 ,
塞申斯夫人和哈珀小姐坐在马车里，

[wɜ:r; wər][dʒʌst]['gʊʊɪŋ][baɪ][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [fens] ,
were just going by a big white gate in the right - hand fence ,
是 只是 去 经过 一个 大的 白色的 门 在 这 正确的 - 手 栅栏 ,
我们正经过右侧围栏上的一个白色大门，
[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wei] [led] ['i:stwərd] [tu;; tə][ðə; ði] ['lɪli] - [pɑ:nd] .
through which a private way led eastward to the lily - pond .
通过 哪个 一个 私人的 方式 引领 向东 到 这 百合 - 池塘 .
一条私人小路由此向东通往睡莲池。

[ə; eɪ] ['hæpi] [saɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['weɪvɪŋ]
A happy sight they were , the children in the rear vehicle waving
一个 快乐的 视线 他们 是 , 这 孩子们 在 这 后部 车辆 挥手
['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃɪ:fs] [bæk] [æt; ət][ju: 'es] ,
handkerchiefs back at us ;
手帕 后退 在 我们 ,
看到他们真是令人高兴，后车里的孩子们挥舞着手帕向我们致意。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'feɪ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [pet] [sɔ:ŋ] ,
and nothing in the scene made the faintest confession that my pet song ,
和 没有什么 在 这 场景 制成 这 最微弱 忏悔 那 我的 宠物 歌曲 ,
而场景中没有任何迹象表明，我最喜欢的歌，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['hʌmɪŋ] , [wʌz; wəz][pæt][tu;; tə][ðə; ði] ['aʊər] :
which I was again humming , was pat to the hour :
哪个 我 曾是 再次 哼唱 , 曾是 拍 到 这 小时 :
我又开始哼唱起来，歌名一字不差：

" [tu;; tə][ðə; ði] [lerd] [oʊ] - [kən'ven(ə)n] - [twʌz] ['klævər,haʊs] [spoʊk] ,
" **To the lairds o ' Convention ' twas Claverhouse spoke ,**
" 到 这 地主们 o - 习俗 - 那是 克拉弗豪斯 辐 ,
“克拉弗豪斯向大会领主们讲话，

太阳落山之前，还有很多人要被打断。

“戈尔森，如果你现在担心的不是内德·费里的宗教信仰，那又是什么呢？”

我的同伴看着我，仿佛他有话要说，却又难以启齿。

“——戈尔森的‘哦’几乎全是呻吟——“他为什么在这里？”

侦察兵是“军队的眼睛”!

一个始终保持最前线警惕的人——

“为什么？你是什么意思？”

你们知道，我们今晚要和从联合教堂下来在这里露营的队伍会合。

这就是我们在这里的目的。

“是的，——是的，——但是，哦，史密斯，你难道看不出来吗？”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [juːv] [gɔːt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪm]
For you , yourself , that's all right ; you've got to stay with him , and I'm
为了 你 , 你自己 , 那就是 全部 正确的 ; 你已经 得到 到 停留 和 他 , 和 我是
[glæd][juː; jʊ][hæv; həv] .
glad you have .
高兴的 你 有 .

对你自己来说，这样没关系；你必须和他在一起，我很高兴你这么做了。

[bʌt; bət][hiː; hi] - -

But he - -
但 他 - -

但他——

[oʊ] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][gou] [ɑːn] ['aʊərz] [ə'gou] , [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ? "

oh why did he not go on hours ago , to meet them ? "
哦 为什么 做过 他 不是 去 在 小时 前 , 到 见面 他们 ? "

“哦，他为什么几个小时前不去见他们呢？”

" [waɪ] [ʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

" Why should he ?
" 为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做？

['iznt] [aɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] [wʌnz] [luː'tenənt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [kə'mænd] ; ['iznt] [aɪ 'tiː][bæd][nɑːt]
Isn't it good to leave one's lieutenant sometimes in command ; isn't it bad not
不是 它 好的 到 离开 一个人的 中尉 有时 在 命令 ; 不是 它 坏的 不是

[tuː; tə] ?

to ?
到 ?

偶尔让副手指挥部队是不是好事？不这么做是不是坏事？

" - [aɪz] [tɜːrnd] [griːn] .

" Gholson's eyes turned green .
" - 眼睛 转向 绿色的 .

戈尔森的眼睛变成了绿色。

" [dʌz] [ned] ['feri] [gɪv] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ? "

" Does Ned Ferry give that as his reason ? "
" 做 内德 渡船 给 那 作为 他的 原因 ? "

“内德·费里是这么解释的吗？”

" [aɪ] ['hævnt] [æskt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ; [aɪv] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] . "

" I haven't asked his reason ; I've asked you a question . "
" 我 还没有 问 他的 原因 ; 我已经 问 你 一个 问题 . "

“我没有问他理由，我问的是问题。”

" [wel] , [aɪl] ['ænsər] [aɪ 'tiː] .

" Well , I'll answer it .
" 出色地 , 患病的 回答 它 .

“好吧，我会回答这个问题。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒuːɪt] [hæz; həz] [rʌn] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz] ? "

Do you think Jewett has run back into his own lines ? "
做 你 思考 朱厄特 有 跑步 后退 进入 他的 自己的 线条 ? "

你认为朱厄特是不是又走回了自己的老路？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [ned] ['feri] [dʌz] ; [dəunt][juː; jʊ] ? "

" Of course I do , and Ned Ferry does ; don't you ? "
" 的 课程 我 做 , 和 内德 渡船 做 ; 不 你 ? "

“我当然这么认为，内德·费里也这么认为；难道你不这么认为吗？”

" [noʊ] ! [smɪθ] ,
" **No ! Smith** ,
" 不 ! 史密斯 ,

“不！史密斯，

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈbreɪvər][mæn][ɪn] [ˈgrænts] [ˈɑːrmi][ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] [raɪt] [naʊ] [ə; eɪ] - [ˈstrædl] [ʌv; əv]
there ain't a braver man in Grant's army than that one right now a - straddle of
那里 不是 一个 更勇敢 男人 在 格兰特 军队 比 那 一 正确的 现在 一个 - 跨骑 的
[jʊr; jər] [hɔːrs] .
your horse .
你的 马 .

格兰特军队里没有比你现在骑在马上的人更勇敢的人了。

[waɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][gɔːt][jʊr; jər] [hɔːrs] [naɪt] [bɪˈfɔːr] - - "
Why , just the way he got your horse night before - - "
为什么 , 只是 这 方式 他 得到 你的 马 夜晚 前 - - "

“为什么？就像他昨晚抓走你的马那样——”

" [oʊ] , [hæŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] !
" **Oh , hang him and the horse !**
" 哦 , 悬挂 他 和 这 马 !

“哦，把他和那匹马一起吊死！ ”

[juːv] [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [θriː] [taɪmz] ; [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
you've told me that three times ; what of it ? "
你已经 讲述 我 那 三 时代 ; 什么 的 它 ? "

你已经跟我说过三次了，那又怎样？

" [smɪθ] , [ˈhiːz] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [æt; ət] [wətˈevər] [kɔːst]
" **Smith , he's out here to make a new record for himself , at whatever cost**
" 史密斯 , 他是 出去 这里 到 制作 一个 新的 记录 为了 他自己 , 在 任何 成本
! "
! "
! "

“史密斯来这里就是为了创造属于他自己的新纪录，不惜一切代价！ ”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ned] [ˈferi] [ˈhæznt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" **And do you imagine Ned Ferry hasn't thought of that ? "**
" 和 做 你 想象 内德 渡船 还没有 想法 的 那 ? "

“你觉得内德·费里就没想过这一点吗？ ”

" [ɑː] - [eɪt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈhæznt] [gɔːt][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpaʊəz] ; [juː; jʊ]
" **Ah - h , there are times when a man hasn't got his thinking powers ; you**
" 啊 - h , 那里 是 时代 什么时候 一个 男人 还没有 得到 他的 思维 权力 ; 你
[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,
ought to know that ,
应该 到 知道 那 ,

“啊，有时候人也会失去思考能力；你应该明白这一点。”

[smɪθ] , - - "
Smith , - - "
史密斯 , - - "

史密斯——

" [ˈmɪstər] . [ˈɡoʊlsən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" **Mr . Gholson , what do you mean by that ? "**
" 先生 . 戈尔森 , 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

“戈尔森先生，您这话是什么意思？ ”

" [oʊ] ! [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , [smɪθ] .
" **Oh ! I certainly didn't mean anything against you , Smith .**
" 哦 ! 我 当然 没有 意思是 任何事物 反对 你 , 史密斯 .

“哦！我当然没有针对你的任何恶意，史密斯。”

[waɪ] [ɪz][jɔː; jə] [ˈmænər] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ？

Why is your manner so strange to me to - day ？
为什么 是 你的 方式 所以 奇怪的 到 我 到 - 天 ？

你今天的态度为什么让我觉得这么奇怪？

[oʊ] , [smɪθ] ,

Oh , Smith ,
哦 , 史密斯 ,

哦，史密斯，

[ɪf] [juː; jə] [nuː] [wʌt] - - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə][ɪn][ˈseɪkrɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] - - [aɪ] - - [aɪ]

if you knew what - - if I could speak to you in sacred confidence - - I - - I
如果 你 知道 什么 - - 如果 我 可以 说话 到 你 在 神圣 信心 - - 我 - - 我

[ˈwʊdnt] [ˈɪndʒər] [ned] [ˈferi] [ɪn][jɔː; jə] [aɪz] ,

wouldn't injure Ned Ferry in your eyes ,
不会 损伤 内德 渡船 在 你的 眼睛 ,

如果你知道——如果我能和你坦诚相待——我——我不会在你面前伤害内德·费里，

[nɔːr][ɪn] [ˈeniːbədiːz] ；

nor in anybody's ;
也不 在 任何人的 ；

也不在任何人的心中；

[aɪ][ˈoʊnli] [tel] [juː; jə] [wʌt] [aɪ][duː] [tel] [soʊ][juː; jə] [meɪ] [help][em ˈiː][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

I only tell you what I do tell so you may help me to help him .
我 仅有的 告诉 你 什么 我 做 告诉 所以 你 可能 帮助 我 到 帮助 他 .

我之所以告诉你这些，是希望你能帮我一起帮助他。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] , [smɪθ] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jə] [hɪr] ,

But he's staying here , Smith , and keeping you here ,
但 他是 入住 这里 , 史密斯 , 和 保持 你 这里 ,

但他会留在这里，史密斯，也会把你留在这里。

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [wʌn] [huːz] [neɪm] - - [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] - - [ɪz] [ɔːl'redi]

to be near one whose name - - without her a - dreaming of it - - is already
到 是 靠近 一 谁 姓名 - - 没有 她 一个 - 做梦 的 它 - - 是 已经

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] - - [waɪ] , - - [waɪ] ,

coupled with - - why , - - why ,
耦合 和 - - 为什么 , - - 为什么 ,

靠近一个名字——即使她没有梦到——也已经与.....联系在一起的人，为什么，为什么，

[wʌt] [meɪd] [juː; jə][stɑːrt] [ðæt] [ə; eɪ] - [wei] [ə'gen] , [smɪθ] ？ "

what made you start that a - way again , Smith ？ "
什么 制成 你 开始 那 一个 - 方式 再次 , 史密斯 ？ "

是什么让你再次走上这条路，史密斯？

" [ˈnʌθɪŋ] ； [aɪ] [ˈdɪdnt] [stɑːrt] .

" Nothing ; I didn't start .
" 没有什么 ； 我 没有 开始 .

“什么也没有；我没开始。”

- [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [neɪm] , - [juː; jə] [seɪ] .

' Coupled with somebody's name , ' you say .
- 耦合 和 某人的 姓名 , - 你 说 .

“再加上某人的名字，”你说。

[wɪð; wɪθ] [huːz] ？

With whose ？
和 谁 ？

和谁？

[gəʊ][ɑ:n] . "

Go on .

去 在 . "

继续。”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [smɪθ] , [ænd; ənd][moʊst][in'dʒuəriəsli] .

With his , Smith , and most injuriously .

和 他的 , 史密斯 , 和 最多 有害地 .

“与他、史密斯，以及最具破坏性的。

[hi:z] [hɪr] [tu:; tə] [tempt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fər'get] [ʃi:z] [nɑ:t] - -

He's here to tempt her to forget she's not - -

他是 这里 到 诱惑 她 到 忘记 她是 不是 - -

他来这里是为了诱惑她忘记她并非——

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .

He faltered .

他 犹豫不决 .

他犹豫了。

" [fri:] ? " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ][trædʒɪk] [sə'lemnəti] .

Free ? " said I , and he nodded with tragic solemnity .

自由的 ? " 说 我 , 和 他 点头 和 悲惨 严肃 .

“自由？”我问道，他带着悲伤的严肃点了点头。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "

You know who I mean , of course ? "

你 知道 WHO 我 意思是 , 的 课程 ? "

“你当然知道我指的是谁。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ju:; jʊ] [mi:n] ['mɪsɪz] . [sefnz] .

Certainly ; you mean Mrs . Sessions .

当然 ; 你 意思是 太太 . 会议 .

“当然；你指的是塞申斯夫人。”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bɪtərli] .

He shook his head bitterly .

他 摇晃 他的 头 苦涩地 .

他痛苦地摇了摇头。

" [oʊ] , [wel] , [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] .

Oh , well , then , of course I know .

哦 , 出色地 , 然后 , 的 课程 我 知道 .

“哦，那当然，我当然知道。”

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ; [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [du:] [wʌt] ? "

How am I to help you to help him ; help him to do what ? "

如何 是 我 到 帮助 你 到 帮助 他 ; 帮助 他 到 做 什么 ? "

我该如何帮助你去帮助他？帮他做什么？

" [oʊ] - - [oʊ] ! [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [smɪθ] .

O - - oh ! to tear himself away from her , Smith .

哦 - - 哦 ! 到 撕 他自己 离开 从 她 , 史密斯 .

“哦——哦！史密斯，他多么想从她身边挣脱出来。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

I want you to appeal to him .

我 想 你 到 上诉 到 他 .

我希望你向他申诉。

[hi:z] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

He's taken a great shine to you .

他是 已采取 一个 伟大的 闪耀 到 你 .

他非常喜欢你。

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [ə'pi:l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔːr; fər]['ru:mæns] - - ['pʊətri] - - [wət'evər] [hiː; hi][kɔ:lz]
You can appeal to his feeling for romance - - poetry - - whatever he calls
你 能 上诉 到 他的 感觉 为了 浪漫 - - 诗 - - 任何 他 呼叫
[hɪz; ɪz] [hel] - ['faɪərd] - - [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪm'paɪəti] .
his hell - fired - - I mean his unfortunate impiety .
他的 地狱 - 被解雇 - - 我 意思是 他的 不幸 不敬神 .
你可以唤起他对浪漫、诗歌——或者他称之为他那地狱般的——我是说他那不幸的不敬之心的感情。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] .
You know how , and I don't .
你 知道 如何 , 和 我 不 .
你知道方法，但我不知道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ɪts] [gɑ:t]
And there you reach the foundations of his character , as far as it's got
和 那里 你 抵达 这 基础 的 他的 特点 , 作为 远的 作为 它是 得到
[eni] ;
any ;
任何 ;
而这便触及了他性格的根基，如果说他性格还有什么根基的话；

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [ɪf] [ɪts] ['eniwɛr] !
there's his conscience if it's anywhere !
有 他的 良心 如果 它是 任何地方 !
如果他的良心还存在的话，那大概就在这里了！

" [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] ['gəʊlsən] [spəʊk]
" **I find myself giving but a faint impression of the spirit in which Gholson spoke**
" 我 寻找 我 给予 但 一个 头晕的 印象 的 这 精神 在 哪个 戈尔森 辐
;
;
;
;
“我发现自己只能勉强传达出戈尔森讲话时的精神；

[aɪ'ti:] [went] [ə'weɪ] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [mɪr] ['bækbaɪtɪŋ] [mu:d] [ænd; ənd] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tempər] [soʊ]
it went away beyond a mere backbiting mood and became a temper so
它 去 离开 超过 一个 仅仅 诽谤 情绪 和 成为 一个 脾气 所以
[vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd][soʊ] ['venəməsli] ['pɜ:rpəs(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] ;
vindictive and so venomously purposeful that I was startled ;
报复心强的 和 所以 恶毒地 有目的的 那 我 曾是 惊慌 ;
它不再仅仅是背后议论，而是变成了一种充满报复心和恶意、蓄意而为的脾气，这让我感到震惊；

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [si:md] [soʊ] ['fɪrfəli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌpærə'lɪtɪk] [wen] [hiː; hi] [hwaɪnd] " "
his condition seemed so fearfully like that of the old paralytic when he whined " "
他的 状况 似乎 所以 恐惧地 喜欢 那 的 这 老的 麻痹 什么时候 他 抱怨 " "
[ðæts] [nɑ:tʃ][əʊər; ɑ:r] [wei] . " "
That's not our way . " "
那就是 不是 我们的 方式 . " "
他的状况看起来和那个瘫痪的老病人非常相似，他哀叹道：“这不是我们的方式。”

" [smɪθ] , " [maɪ] [kəm'pænjən] [went] [ɑ:n] , " [wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə] [prə'tekt] [ned] ['feri] [frʌm; frəm] [hɪm'self]
" **Smith , " my companion went on , " we ought to protect Ned Ferry from himself**
" 史密斯 , " 我的 伴侣 去 在 , " 我们 应该 到 保护 内德 渡船 从 他自己
!
!
!
“史密斯,”我的同伴继续说道，“我们应该保护内德·费里免受他自己的伤害！”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] .
" **The words came through his clenched teeth .**
" 这 字 来了 通过 他的 紧握 牙齿 .
“这些话是从他紧咬的牙关中说出来的。”

" [ænd; ənd][i:v(ə)n] [mɔ:r] [wi;; wi] [ɔ:t] [tu;; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] .

" **And even more we ought to protect her** .
" 和 甚至 更多的 我们 应该 到 保护 她 .

我们更应该保护她。

[hu:z] [tu;; tə][du:][aɪ 'ti:] [ɪf] [wi;; wi][dəunt] ?

Who's to do it if we don't ?
谁是 到 做 它 如果 我们 不 ?

如果我们不做，谁来做？

[smɪθ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - [prɪ'peərɪŋ] [ju;; jʊ][tu;; tə][du:] [ðɪs] ,

Smith , I believe Providence has been a - preparing you to do this ,
史密斯 , 我 相信 普罗维登斯 有 到过 一个 - 准备 你 到 做 这 ,

史密斯，我相信上帝一直在让你为此做准备。

[ɔ:l] [θru:] [ði:z] [læst] [θri:] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] !

all through these last three nights and days !
全部 通过 这些 最后的 三 夜晚 和 天 !

过去这三天三夜里，一直如此！

" [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['fraɪ(ə)nd] .

" **He looked at me for an answer until I became frightened** .
" 他 看起来 在 我 为了 一个 回答 直到 我 成为 害怕 .

他看着我，似乎在等待我的回答，直到我感到害怕。

[wʌz; wəz][maɪ] [leɪt] ['fɔ:li] [noʊn] [tu;; tə] [ðɪs] ['krɔ:lɪŋ] [mə'lɑɪnər] ['æftər][ɔ:l] ?

Was my late folly known to this crawling maligner after all ?
曾是 我的 晚的 蠢事 已知 到 这 爬行 诽谤者 后 全部 ?

难道我这迟来的愚蠢之举最终还是被这个卑鄙的恶人所知晓了吗？

[ə; eɪ] [swi:t] - ['sentɪd] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [aɪv] [hæd; həd] , [θɔ:t] [aɪ] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [aɪ] [sed] ['oʊnli] , " [ɪf]

A sweet - scented preparation I've had , thought I , but aloud I said only , " If
一个 甜的 - 香味 准备 我已经 有 , 想法 我 , 但 大声 我 说 仅有的 , " 如果

[ned] ['ferɪ] [kliəz] [aʊt] ,

Ned Ferry clears out ,
内德 渡船 清除 出去 ,

我心想，我喝了一杯香气扑鼻的酒，但我只是脱口而出：“如果内德·费里离开，

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi;; wi][mʌst; məst] [klɪr] [aʊt] , [tu:] . "

I suppose we must clear out , too . "
我 认为 我们 必须 清除 出去 , 也 . "

我想我们也得离开了。

" [waɪ] , [eɪ] , - - [aɪ] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mu:vmənts] [ni:d] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu;; tə][du:]

" Why , eh , - - I - - I don't know that my movements need have anything to do
" 为什么 , 嗯 , - - 我 - - 我 不 知道 那 我的 移动 需要 有 任何事物 到 做

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

with his .
和 他的 .

“嗯，呃，——我——我不知道我的举动是否与他有任何关系。”

[jɔ:rz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - - "

Yours , of course , - - "
此致 , 的 课程 , - - "

当然，是你的——”

" [jes] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [bɔɪl] .

" Yes , " I interrupted , beginning to boil .
" 是的 , " 我 中断 , 开始 到 熬 .

“是的，”我打断道，开始怒火中烧。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [kʌmz] [hɑːrd] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [jɔːr'self] [ə'wei] - -
" I know , " he said , " that comes hard ; you'll have to tear yourself away - -
" 我 知道 , " 他 说 , " 那 来 难的 ; 你会 有 到 撕 你自己 离开 - -
" 我知道,"他说,"这很难;你必须让自己抽身出来——"

" [hiː; hi][stɛəd][æt; ət][em 'iː][ænd; ənd] [hʌt] .
" He stared at me and hushed .
" 他 凝视 在 我 和 静静地 .
他盯着我,然后安静了下来。

[ə; eɪ][ˈpænɪk][wʌz; wəz] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [θruː] [em 'iː] ; [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk] [baɪ] [sʌt]
A panic was surging through me ; must I be brought to book by such
一个 恐慌 曾是 滔滔 通过 我 ; 必须 我 是 带来 到 书 经过 这样的
[æz; əz][hiː; hi] ?
as he ?
作为 他 ?
我顿时感到一阵恐慌;难道我要被这样的人绳之以法吗?

" [ˈmɪstər] . [ˈgoʊlsən] , " [aɪ][kraɪd] , [ɔːl][skɔːrn] [wɪ'ðəʊt] , [ɔːl] [ˈterər] [wɪ'ðɪn] ; " [ˈmɪstər] . [ˈgoʊlsən] , [aɪ] -
" Mr . Gholson , " I cried , all scorn without , all terror within ; " Mr . Gholson , I -
" 先生 . 戈尔森 , " 我 哭 , 全部 轻蔑 没有 , 全部 恐怖 之内 ; " 先生 . 戈尔森 , 我 -
- [ˈmɪstər] . [ˈgoʊlsən] ,
- Mr . Gholson ,
- 先生 . 戈尔森 ,
"戈尔森先生,"我喊道,外表充满蔑视,内心充满恐惧;"戈尔森先生,我——戈尔森先生,

[sɜːr] ! - - " [ænd; ənd][set][maɪ][dʒɔːz][ænd; ənd] [hiːvd] [fɔːr; fər] [breθ] .
sir ! - - " and set my jaws and heaved for breath .
先生 ! - - " 和 放 我的 下颚 和 喘息 为了 气息 .
先生! ——"我咬紧牙关,大口喘着气。

" [waɪ] , [smɪθ] , - - " [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [hænd] .
" Why , Smith , - - " He extended a soothing hand .
" 为什么 , 史密斯 , - - " 他 扩展 一个 舒缓 手 .
"为什么,史密斯——"他伸出手安慰道。

" [noʊ][eksplə'nei(ə)n] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" No explanation , sir , if you please !
" 不 解释 , 先生 , 如果 你 请 !
"先生,请不要解释! "

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] [ˈterɪŋ] [maɪ'self] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
I can get away from here without tearing myself , which is more than you
我 能 得到 离开 从 这里 没有 撕裂 我 , 哪个 是 更多的 比 你
[kæn; kən] [boʊst] .
can boast .
能 夸 .
我可以毫发无损地离开这里,这可比你强多了。

[ˈeni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
Any fool can see why you are here .
任何 傻子 能 看 为什么 你 是 这里 .
任何傻子都能看出你为什么会在哪里。

[stɔːp] , [aɪ] [teɪk] [ðæt] [bæk] , [sɜːr] !
Stop , I take that back , sir !
停止 , 我 拿 那 后退 , 先生 !
等等,我收回刚才的话,先生!

[aɪ][dəʊnt] [pleɪ] [tɪt] - [fɔːr; fər] - [tæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] .
I don't play tit - for - tat with my tongue .
我 不 玩 山雀 - 为了 - 塔特 和 我的 舌头 .
我不会用舌头以牙还牙。

" [ˈɡoʊlsən] [tɜːrnd] [red] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][ˈæʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][lɪps] .
" **Gholson turned red on the brow and ashen about the lips .**
" 戈尔森 转向 红色的 在 这 眉头 和 铁青 关于 这 嘴唇 :
“戈尔森的眉毛涨得通红，嘴唇却变得苍白。”

" [aɪ][dəʊnt][kɔːl] [ðæt] [tɪt] - [fɔːr; fər] - [tæt] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] .
" **I don't call that tit - for - tat , Mr . Smith .**
" 我 不 称呼 那 山雀 - 为了 - 塔特 , 先生 . 史密斯 :
史密斯先生，我不认为这是以牙还牙。

[aɪ][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈtætʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ;
I remind you of an innocent attachment for a young girl ;
我 提醒 你 的 一个 清白的 依恋 为了 一个 年轻的 女孩 ;
这让我想起小女孩心中那份纯真的依恋；

[juː; jʊ] [əˈkjuːz] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈhɑːrbɜːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - - " [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ˈsiːst]
you accuse me of harboring a guilty passion for - - " All at once he ceased
你 控 我 的 窝藏 一个 有罪的 热情 为了 - - " 全部 在 一次 他 停止
[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][lɪps] ,
with open lips ,
和 打开 嘴唇 ,
你指责我怀有罪恶的欲望——”他突然张着嘴，戛然而止。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , " [smɪθ] , [aɪ][beg][jɔːr; jər]
and then said as he drew a long breath of relief , " Smith , I beg your
和 然后 说 作为 他 画 一个 长的 气息 的 宽慰 , " 史密斯 , 我 求 你的
[ˈpɑːrd(ə)n] !
pardon !
赦免 !

然后他长长地舒了一口气，说道：“史密斯，请原谅我！”
[wiːv] [iːtʃ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈlðər] ; [aɪ] [siː] , [naʊ] , [huː] [juː; jʊ] [ment] ; [juː; jʊ] [ment] [mɪs]
We've each misunderstood the other ; I see , now , who you meant ; you meant Miss
我们已经 每个 被误解 这 其他 ; 我 看 , 现在 , WHO 你 意思是 ; 你 意思是 错过
[esˈtel] [ˈhɑːrpər] ! "
Estelle Harper ! "
艾丝黛尔 哈珀 ! "

我们彼此都误会了；我现在明白了，你指的是谁；你指的是埃斯特尔·哈珀小姐！

" [huːm] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [miːn] ?
" **Whom else could I mean ?**
" 谁 别的 可以 我 意思是 ?

我还能指谁呢？

" [dɪsˈdeɪn] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈfɔːlʃhʊd] [ɪn][maɪ]
" **Disdain was in my voice , but he ought to have seen the falsehood in my**
" 蔑视 曾是 在 我的 嗓音 , 但 他 应该 到 有 已见 这 谬误 在 我的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

“我的语气里充满了轻蔑，但他应该能从我的眼神中看出虚伪。”

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] .
for I could feel it there .
为了 我 可以 感觉 它 那里 :

因为我能感觉到它在那里。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Of course !**
" 的 课程 !

“当然！

" [hi:; hi] [sed] ; " [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" he said ; " of course !
" 他 说 ; " 的 课程 !

他说：“当然！”

[bʌt; bət] , [smɪθ] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fɒl] - - [dʒʌst][fɔ:; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
But , Smith , my mind was so full - - just for the moment , you know ,
但 , 史密斯 , 我的 头脑 曾是 所以 满的 - - 只是 为了 这 片刻 , 你 知道 ,
但是, 史密斯, 那一刻我的脑子里全是这些事——你知道, 只是那一刻而已。

- - [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ned] [ˈferi] - - [du:;][ju:; jʊ]
- - of her we were speaking of in connection with Ned Ferry - - Do you
- - 的 她 我们 是 请讲 的 在 联系 和 内德 渡船 - - 做 你
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

——我们之前谈到她时, 她和内德·费里有关——你知道吗?

[ʃi:z] [soʊ] [ʌnpɹəˈtektɪd] [ænd; ənd] [tægd] [ˈæftər][ænd; ənd] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ðæt][aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:]
she's so unprotected and tagged after and talked about that it seems to me
她是 所以 未受保护 和 标签 后 和 谈话 关于 那 它 似乎 到 我
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

她如此缺乏保护, 总是被人跟踪、议论, 以至于有时我觉得,

[ɪn] [ðɪs] [ˈnɜ:rvəs] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] ,
in this nervous condition of mine ,
在 这 紧张的 状况 的 矿 ,

在我这种神经紧张的状态下,

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [gæŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pəˈsjʊ:əz] [ɪn][wʌn] [hoʊl][aɪˈd] - - [aɪˈd][end] -
that if I could catch the entire gang of her pursuers in one hole I'd - - I'd end '
那 如果 我 可以 抓住 这 全部的 帮派 的 她 追击者 在 一 洞 ID - - ID 结尾 -
[ɪm] [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ræts] .
em like so many rats .
呃 喜欢 所以 许多 老鼠 .

如果我能把追捕她的所有歹徒都抓到一个洞里, 我就会——我会像消灭老鼠一样消灭他们。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ɪz] [mɪr] [ˈɪmpʌls] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
That sort of feeling is mere impulse , of course , " he went on ,
那 种类 的 感觉 是 仅仅 冲动 , 的 课程 , " 他 去 在 ,
“那种感觉当然只是一时的冲动,”他继续说道。

" [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈjoʊz] [haʊ] [nɪr] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə] [ðæt] [ˈnɜ:rvəs] [ˈbreɪkdaʊn] .
" and only shows how near I am to that nervous breakdown .
" 和 仅有的 演出 如何 靠近 我 是 到 那 紧张的 分解 .
“这只能说明我离精神崩溃有多近。”

[jes] , [ðə; ði][ˈhɑ:rpər] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər] [ˈmɑ:ti] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][hɑ:rd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [li:v] ,
Yes , the Harper ladies are mighty lovely and hard enough to leave ,
是的 , 这 哈珀 女士们 是 强大的 迷人的 和 难的 足够的 到 离开 ,
是的, 哈珀家的女士们都非常可爱, 离开她们真的很难。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [ment] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɔ:ri] [aɪ] [tʌtʃt] [jɔ:r; jər] [ˈfi:lɪŋz] .
but that's all I meant to you , and I'm sorry I touched your feelings .
但 那就是 全部 我 意思是 到 你 , 和 我是 对不起 我 感动 你的 情怀 .
但这就是我对你的全部意义, 我很抱歉触动了你的心。

[aɪm] - .
I'm tchagrined .
我是 - .

我感到懊恼。

[ˈenihaʊ] , [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [brɪtwi:n] [ju:ˈes] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Anyway , all this is between us , you know .
无论如何 , 全部 这 是 之间 我们 , 你 知道 .

总之, 这些都是我们之间的事, 你知道的。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈevər][hæv; həv] [kənˈfest] [sʌtʃ] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz][aɪ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] [ɪkˈsept] [tu:; tə][ə; eɪ]

I wouldn't ever have confessed such feelings as I did just now except to a
我 不会 曾经 有 坦白 这样的 情怀 作为 我 做过 只是 现在 除了 到 一个

[frend] [hu:] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l]

friend who knows as well as you do that if I ever should do a man a mortal
朋友 WHO 知道 作为 出色地 作为 你 做 那 如果 我 曾经 应该 做 一个 男人 一个 凡人

[ˈɪndʒəri][aɪ] [ˈwʊdnt] [du:][aɪˈti:] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] .

injury I wouldn't do it in a spirit of resentment .
受伤 我 不会 做 它 在 一个 精神 的 怨恨 .

如果不是向一位像你一样了解我的朋友, 我绝不会像刚才那样坦白我的感受。你知道, 如果我真的要对一个人造成致命的伤害, 我绝不会出于怨恨而这样做。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?

You know that , don't you ?
你 知道 那 , 不 你 ?

你知道这一点, 对吧?

[noʊ] , [ðæts] [nɑ:t][maɪ] [wei] - - [waɪ] , [smɪθ] , [wʌt] [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ] [ðoʊz] [ˈsta:rts] ?

No , that's not my way - - Why , Smith , what gives you those starts ?
不 , 那就是 不是 我的 方式 - - 为什么 , 史密斯 , 什么 给予 你 那些 开始 ?

不, 我不是那种人——史密斯, 你凭什么能取得那些开局?

[ðæts] [ðə; ðɪ] [θɜ:rd] [taɪm] [ju:v] [dʌn] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

That's the third time you've done that this morning .
那就是 这 第三 时间 你已经 完毕 那 这 早晨 .

这是你今天早上第三次这么做了。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ku:l] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈseɪnz] [groʊv] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [hi:t]

" I said that entering the cool shade of the Sessions grove after the blazing heat
" 我 说 那 进入 这 凉爽的 阴影 的 这 会议 树林 后 这 炽烈 热

[ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:ŋ] [leɪn] [geɪv] [ˈeni] [wʌn][ðə; ðɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdər] ,

of that long lane gave any one the right to a little shudder ,
的 那 长的 车道 给予 任何 一 这 正确的 到 一个 小的 不寒而栗 ,

“我说过, 在经历了那条长巷的烈日炙烤之后, 走进塞申斯树林的凉爽阴凉处, 任何人都会不由自主地感到一丝寒意。”

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈɡoʊlsən] [ˈmɜ:mɜ-d] " [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:l]

and as we turned toward the house Gholson murmured " If you say you'll
和 作为 我们 转向 朝向 这 房子 戈尔森 低声说道 " 如果 你 说 你会

[spi:k] [tu:; tə] [ned] [æz; əz] [aɪv] [æskt] [ju:; jʊ] ,

speak to Ned as I've asked you ,
说话 到 内德 作为 我已经 问 你 ,

当我们转身走向房子时, 戈尔森低声说道: “如果你答应我, 你会和内德谈谈,

[aɪl] [sɔ:rt][oʊ] - [toʊl][ˈskwaɪər] [ˈseɪnz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][em ˈi:]

I'll sort o ' toll Squire Sessions off with me
患病的 种类 o - 收费 乡绅 会议 离开 和 我

我会把过路费的塞申斯先生和我一起处理掉。

[ˈsoʊz] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tʃæns] .

so's to give you the chance .
所以也是 到 给 你 这 机会 .

所以, 给你这个机会。

[ɪts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn][kæn; kən][du:][aɪˈti:] .

It's for his own sake , you know , and you're the only one can do it .
它是 为了 他的 自己的 清酒 , 你 知道 , 和 你是 这 仅有的 一 能 做 它 .

你知道, 这都是为了他好, 而且只有你能做到。

" [ɛ.kʰɛ.kʰɛks]
" XXX
" XXX

XXX

[ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈɪmpjədəns]
DIGNITY AND IMPUDENCE
尊严 和 厚颜无耻

尊严与厚颜无耻

[aɪ] [nu:] [ned] [ˈferi] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [ˈɪnər] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tuː; tə]
I knew Ned Ferry was having that inner strife with which we ought always to
我 知道 内德 渡船 曾是 拥有 那 内 冲突 和 哪个 我们 应该 总是 到
[ˈkredit] [ˈi:v(ə)n] - [sɔ:rt] ,
credit even Gholson's sort ,
信用 甚至 - 种类 ,

我知道内德·费里内心正经历着那种我们即使是像戈尔森那样的人也应该经历的内心挣扎。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] " [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌpər] [fɔ:rk] .
and I had a loving ambition to help him " take the upper fork .
和 我 有 一个 爱 志向 到 帮助 他 " 拿 这 上 叉 .
我怀着美好的愿望，想帮助他“走上岔路”。

" [soʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [aɪ] [maɪt] [help] [ˈʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [wɪn][ðə; ði] [seɪm]
" So doing , I might help Charlotte Oliver fulfil the same principle , win the same
" 所以 正在做 , 我 可能 帮助 夏洛特 奥利弗 实现 这 相同的 原则 , 赢 这 相同的
[ˈvɪktəri] .
victory .
胜利 .

“这样做，或许能帮助夏洛特·奥利弗实现同样的原则，赢得同样的胜利。”

[wen] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈɡoʊlsən] [pʊt][ðə; ði] [ˈkwɛstən] [tuː; tə][em ˈi:] [ˈskwerli] , [wʊd] [aɪ] [spi:k] [tuː; tə]
When , therefore , Gholson put the question to me squarely , Would I speak to
什么时候 , 所以 , 戈尔森 放 这 问题 到 我 完全 , 会 我 说话 到
[ˈferi] ?
Ferry ?
渡船 ?

因此，戈尔森直接问我：“我是否愿意与费里交谈？ ”

[aɪ] [kənˈsentɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: ˈes] , [ˈhɔ:smən] , [left] [ˈaʊər; ɑ:r] [bi:sts] [ɪn][ðə; ði]
I consented , and as the four of us , horsemen , left our beasts in the
我 同意 , 和 作为 这 四 的 我们 , 骑兵 , 左边 我们的 野兽 在 这
[ˈsteɪb(ə)l] [mʌntʃɪŋ] [kɔ:rn] ,
stable munching corn ,
稳定的 咀嚼 玉米 ,

我同意了，于是我们四个骑兵把牲畜留在马厩里啃玉米。

[ˈɡoʊlsən] [brɪˈɡæən][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈænɪmeɪtɪd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst] , [ænd; ənd] [ˈferi] , [wɪð; wɪθ]
Gholson began a surprisingly animated talk with our host , and Ferry , with
戈尔森 开始 一个 出奇 动画 讲话 和 我们的 主持人 , 和 渡船 , 和
[ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] ,
a quizzical smile ,
一个 疑惑的 微笑 ,

戈尔森与我们的主持人展开了一场出人意料地热烈的谈话，而费里则带着疑惑的微笑看着他。

[sed] [tuː; tə][em ˈi:] " [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? - - [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] ;
said to me " Talk with you ? - - shall be happy to ;
说 到 我 " 讲话 和 你 ? - - 将 是 快乐的 到 ;
他对我说：“和你谈谈吗？——我很乐意；

[wi:l] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] - [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] [wʊdz] - [ˈpæstʃər] , [eɪ] ?
we'll just make a slight détour on this side the grove and woods - pasture , eh ?
出色地 只是 制作 一个 轻微 - 在 这 边 这 树林 和 树林 - 牧场 , 嗯 ?

我们稍微绕一下路，从树林和林地牧场这边过去看看，好吗？

" [hi:; hi] [ment] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] , [ˈɑ:pəzɪt] [ðæt] [wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]
" He meant the north side , opposite that one by which we had come from
" 他 意思是 这 北 边 , 对面的 那 一 经过 哪个 我们 有 来 从
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .

“他指的是北面，也就是我们从教堂出来时经过的那一面的对面。”

[hɪr] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðer; ðər] ;
Here the landscape was much the same as there ;
这里 这 景观 曾是 很多 这 相同的 作为 那里 ;

这里的景色和那里大致相同；

[waɪd] [fi:ldz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ðə; ði] [fenst] [ˈhaɪweɪ] [ðæt] [stɪl] [ræn] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
wide fields on each side the fenced highway that still ran north and south ,
宽的 字段 在 每个 边 这 围栏 公路 那 仍然 跑 北 和 南 ,

围栏公路两侧是宽阔的田野，公路仍然南北走向。

[ænd; ənd] [wʊdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [ˈevriwɛr] .
and woods for the sky - line everywhere .
和 树林 为了 这 天空 - 线 到处 .

到处都是树林，构成了天际线。

[wi:; wi] [tʃoʊz] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈfʊtpæθ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , [krɒ:st] [ðə; ði]
We chose an easy footpath along the northern fence of the grove , crossed the
我们 选择 一个 简单的 人行道 沿着 这 北方 栅栏 的 这 树林 , 交叉 这
[ˈhaɪweɪ] ,
highway ,
公路 ,

我们选择了一条沿着树林北侧围栏的简易小路，穿过了公路，

[ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [steps] [əˌbɔ:n'saɪd] [ðə; ði] [wʊdz] - [ˈpæstʃər] [fens] .
and passed on a few steps alongside the woods - pasture fence .
和 通过了 在 一个 很少 步骤 旁边 这 树林 - 牧场 栅栏 .

然后沿着树林牧场围栏走了几步。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [æz; əz][wi:; wi] [went] ,
We talked as we went ,
我们 谈话 作为 我们 去 ,

我们边走边聊，

[hi:; hi] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [hi:d] [tu:; tə][maɪ] [ˈevri] [wɜ:rd] [ðu:] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ,
he giving the kindest heed to my every word though I could see that ,
他 给予 这 最善良的 注意 到 我的 每一个 单词 尽管 我 可以 看 那 ,

尽管我能看出他很认真地听我说每一句话，但他依然非常友善。

[laɪk] [ˈeni] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈskæniŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈvælju:z] ,
like any good soldier , he was scanning all the ground for its fighting values ,
喜欢 任何 好的 士兵 , 他 曾是 扫描 全部 这 地面 为了 它是 斗争 值 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

像任何一个优秀的士兵一样，他环顾四周，寻找有利的作战地点，然后，

[nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aʊtˈdʌn] , [aɪ] , [maɪˈself] , [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [roʊd] ,
not to be outdone , I , myself , pointed out , a short way up the public road ,
不是 到 是 胜过 , 我 , 我 , 尖 出去 , 一个 短的 方式 向上 这 民众 路 ,

为了不甘示弱，我亲自指出，沿着公路往前走一小段路，

[ə; ei] [fens] - [gæp][ɑ:n][ðə; ði] [left] , [meɪd] [baɪ][ʼʌvə; ɑ:r] [ˈkæmpɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] [tu:] [naɪts] [brɪfɔ:r] .
a fence - gap on the left , made by our camping soldiers two nights before .
一个 栅栏 - 差距 在 这 左边 , 制成 经过 我们的 野营 士兵 二 夜晚 前 .

左侧的栅栏上有一个缺口，是我们的驻扎士兵两天前晚上弄出来的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [əˈhʌðər] [sʌt] [gæp] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] - [ˈpæstʃər] [fens] ,
It was at another such gap , in the woods - pasture fence ,
它 曾是 在 其他 这样的 差距 , 在 这 树林 - 牧场 栅栏 ,

那是在树林牧场围栏的另一个缺口处，

[ðæt] [wi;; wi] [tɜ:rnd] [bæk] [baɪ][ə; ei] [pæθ] [θru:] [aɪ ˈti:] [wɪtʃ] [led][ˈɪntu:] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ʌnd][soʊ]
that we turned back by a path through it which led into the wood and so
那 我们 转向 后退 经过 一个 小路 通过 它 哪个 引领 进入 这 木头 和 所以

[əˈgen] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [haʊs] - [groʊv] .
again toward the highway and the house - grove .
再次 朝向 这 公路 和 这 房子 - 树林 .

我们沿着一条穿过树林的小路折返，然后又回到了公路和房屋所在的树林。

[ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔ:stən] [sent][em ˈi:][tu;; tə] [ˈwɪɡɪnz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [gæp] [ðæt] [aɪ]
The evening General Austin sent me to Wiggins it was at this gap that I
这 晚上 一般的 奥斯汀 发送 我 到 维金斯 它 曾是 在 这 差距 那 我

[sɔ:] [oʊld] [ˈdɪsmju:ks] [ˈsɪtɪŋ] [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
saw old Dismukes sitting cross - legged on the ground ,
锯 老的 迪斯穆克斯 坐着 叉 - 腿 在 这 地面 ,

奥斯汀将军派我去威金斯的那天晚上，正是在这个山口，我看到老迪斯穆克斯盘腿坐在地上。

[ˈpleɪɪŋ] [ˈpoʊkər] ; [ænd; ʌnd] [hɪr] , [naʊ] , [aɪ] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [tu;; tə] [spi:k]
playing poker ; and here , now , I summoned the desperation to speak
玩耍 扑克 ; 和 这里 , 现在 , 我 被召唤 这 绝望 到 说话

[dəˈrektli; daɪˈrektli][tu;; tə][maɪ] [pɔɪnt] .
directly to my point .
直接地 到 我的 观点 .

玩扑克牌；而现在，我鼓起勇气，直截了当地表达我的观点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第8/16页

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [sed] ,
I had already tried hard to get something said ,
我 有 已经 尝试 难的 到 得到 某物 说 ,

我之前已经努力尝试过想说点什么了，

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][dʒenə'ræli:tɪz] .
but had found myself at every turn entangled in generalities .
但 有 成立 我 在 每一个 转动 纠缠 在 一般性 .

但我却发现自己处处陷入了泛泛而谈之中。

[naʊ] , ['stæməɪŋ] [ænd; ənd] ['gæɡɪŋ] [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
Now , stammering and gagging I remarked that our experiences of the morning
现在 , 结巴 和 作呕 我 评论 那 我们的 经历 的 这 早晨
, [bəʊθ][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][aʊt] ,
, both in church and out ,
, 两个都 在 教会 和 出去 ,

现在，我结结巴巴、作呕地说道，我们今天早上在教堂内外的经历，

[hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rlɪər] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə][em 'i:] ,
had in some way combined with an earlier word of his own to me ,
有 在 一些 方式 合并 和 一个 早些时候 单词 的 他的 自己的 到 我 ,

以某种方式与他之前对我说的话结合起来了，

[ænd; ənd][gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [θɔ:t] .
and given me a valuable thought .
和 给定 我 一个 有价值的 想法 .

并给了我一个宝贵的思考。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðæt] ['jæŋki] [ɔ:f] [maɪ] [hɔ:rs] ? "
" You remember , when I wanted to shoot that Yankee off my horse ? "
" 你 记住 , 什么时候 我 通缉 到 射击 那 扬基 离开 我的 马 ? "

你还记得吗？我当时真想把那个北方佬从马上打下来。

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] - - [wʌt] ? "
" Yes ; and I said - - what ? "
" 是的 ; 和 我 说 - - 什么 ? "

“是的；然后我说——什么？”

" [ju:; jʊ] [sed] - [ðɪs] ['ɪznt] [jʊr; jər] ['praɪvət] [wɔ:r] . -
" You said ' This isn't your private war . '
" 你 说 - 这 不是 你的 私人的 战争 : -

你说过“这不是你的私人战争”。

[lu:'tenənt] ,
Lieutenant ,
中尉 ,

中尉，

[aɪ][hoʊp] [ðooz] [wɜ:rdz] [meɪ] [læst][ɪn][maɪ] ['meməri] [fə'rɛvər] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['evri]
I hope those words may last in my memory forever and come to me in every
我 希望 那些 字 可能 最后的 在 我的 记忆 永远 和 来 到 我 在 每一个
['mɔ:rəl][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self] . "
moral situation in which I may find myself . "
道德 情况 在 哪个 我 可能 寻找 我 : "

我希望这些话能永远铭刻在我的记忆中，并在我遇到的每一个道德困境中都能提醒我。

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的？”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [gʊd] . "
Well , I think that's good ."
出色地 , 我 思考 那就是 好的 . "

我觉得这很好。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [lu:'tenənt] ['feri] ,
" **It seems to me , Lieutenant Ferry ,**
" 它 似乎 到 我 , 中尉 渡船 ,

“依我看，费里中尉，

[ðæt] [ɪn] ['evri] ['prɑ:bləm][ʌv; əv]['mɔ:rəl] [kən'dʌkt] [wi:; wi] [kən'frʌnt] [wi:; wi] ['ri:əli] [hoʊld][ɪn] [trʌst] [æn; ən]
that in every problem of moral conduct we confront we really hold in trust an
那 在 每一个 问题 的 道德 执行 我们 面对 我们 真的 抓住 在 相信 一个
[ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd] .
interest of all mankind .
兴趣 的 全部 人类 .

在我们面临的每一个道德行为问题中，我们实际上都肩负着全人类的利益。

[tu:; tə] [sɑ:lv] [ðæt] ['prɑ:bləm] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [laɪf][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪziə]
To solve that problem bravely and faithfully is to make life just so much easier
到 解决 那 问题 勇敢地 和 忠实 是 到 制作 生活 只是 所以 很多 更轻松
[fɔ:r; fər][ɪ'evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] ;
for everybody ;
为了 大家 ;

勇敢而忠实地解决这个问题，会让每个人的生活都轻松许多；

[ænd; ənd][tu:; tə][feɪl][tu:; tə][du:][soʊ][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər][tu:; tə] [sɑ:lv] [baɪ]
and to fail to do so is to make it just so much harder to solve by
和 到 失败 到 做 所以 是 到 制作 它 只是 所以 很多 更难 到 解决 经过
[hu:'evər] [hæz; həz][nekst][tu:; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:] .
whoever has next to face it .
谁 有 下一个 到 脸 它 .

如果不这样做，就会让下一个要面对这个问题的人更难解决。

" - !
" **Whurroo !**
" - !

“呜呜！ ”

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] , [let][hɪm; ɪm] [lʊk] [tu:; tə] [hɪm'self] !
my blood was up now , let him look to himself !
我的 血 曾是 向上 现在 , 让 他 看 到 他自己 !

我当时怒火中烧，让他自己看着办吧！

" [jes] ? " [sed] ['feri] , ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [æz; əz][wi:; wi] ['sɔ:ntəd] ,
" **Yes ?** " **said Ferry , picking at the underbrush as we sauntered ,**
" 是的 ? " 说 渡船 , 挑选 在 这 草丛 作为 我们 漫步 ,

“是吗？”费里一边说着，一边拨弄着路边的灌木丛，我们则悠闲地漫步着。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
and for some time he said no more .
和 为了 一些 时间 他 说 不 更多的 .

他沉默了一段时间。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] , " [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [ə'plai] [ðæt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn] - - [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Then he asked , " You want me to apply that to myself , in - - in the present
然后 他 问 , " 你 想 我 到 申请 那 到 我 , 在 - - 在 这 展示
[keɪs] ?
case ?
案件 ?

然后他问道：“你想让我把这个应用到我自己身上，在——在目前的情况下？”

" [ænd; ʌnd][tuː; tə][maɪ] ['tendər] [ə'meɪzmənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz]
" and to my tender amazement , while his eyes seemed to count his
" 和 到 我的 投标 惊愕 , 尽管 他的 眼睛 似乎 到 数数 他的
[ˈslækənɪŋ] [steps] ,
slackening steps ,
松弛 步骤 ,

令我无比惊讶的是，当他的目光似乎在数着他越来越慢的步伐时，

[hiː; hi][leɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .
he laid his arm across my shoulders .
他 铺设 他的 手臂 穿过 我的 肩膀 .

他把胳膊搭在我的肩膀上。

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ə'vaʊəl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][təʊld][em 'iː] [mɔːr] ;
An hour of avowal could not have told me more ;
一个 小时 的 承认 可以 不是 有 讲述 我 更多的 ;

一个小时的坦白也无法告诉我更多；

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fɪld] [em 'iː][hæf][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ʌnd] [ʌv] ,
could not have filled me half so full of sympathy , admiration and love ,
可以 不是 有 已填 我 一半 所以 满的 的 同情 , 钦佩 和 爱 ,

我无法想象自己会如何被同情、钦佩和爱所填满。

[æz; əz][dɪd] [ðæt] [wʌn] [slɑɪt] ['moʊ(ə)n] .
as did that one slight motion .
作为 做过 那 一 轻微 运动 .

就像那一个轻微的动作一样。

[aɪ 'tiː] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] ['aʊtwərdli] [soʊ] [kwɪ'es(ə)nt] , [jet] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]
It befitted the day , a day outwardly so quiescent , yet in which so much was
它 合适的 这 天 , 一个 天 向外 所以 静止的 , 然而 在 哪个 所以 很多 曾是

[ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .

这很符合当天的氛围，表面上平静祥和，但实际上却发生了很多事情。

[ə; eɪ][riːələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [æk'tɪvəti] [kept] [juː 'es]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [θruː]
A realization of this quiet activity kept us silent until we had come through
一个 实现 的 这 安静的 活动 保留 我们 沉默的 直到 我们 有 来 通过

[ðə; ði] [wʊdz] - ['pæstʃər] [tuː; tə][ɪts] ['sʌðərn] ['bɔːrdər] ,
the woods - pasture to its southern border ,
这 树林 - 牧场 到 它是 南部 边界 ,

意识到这种静悄悄的活动，我们便保持沉默，直到穿过林地牧场到达其南边界。

[ænd; ʌnd][soʊ] [θruː] [ðə; ði][bɪɡ] [waɪt] [fiːld] - [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] ;
and so through the big white field - gate into the public road ;
和 所以 通过 这 大的 白色的 场地 - 门 进入 这 民众 路 ;

于是，穿过白色的大田野大门，进入了公共道路；

[naʊ] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [groʊv] - [geɪt] , [ænd; ʌnd] [hɪr] [aɪ] [spoʊk] [ə'gen] .
now we turned up toward the grove - gate , and here I spoke again .
现在 我们 转向 向上 朝向 这 树林 - 门 , 和 这里 我 辐 再次 .

现在我们转向树林大门，我又开始说话了。

" [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mænd] ?
" Do you still think we ought to wait here for the command ?
" 做 你 仍然 思考 我们 应该 到 等待 这里 为了 这 命令 ？ "

你仍然认为我们应该在这里等待命令吗？

" [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] !
" That from a private soldier to his captain !
" 那 从 一个 私人的 士兵 到 他的 队长 ！ "

“这是普通士兵对他的上尉说的话！ ”

[jet] [ɔ:l][maɪ] ['li:dər] ['ænsər] [wʌz; wəz] " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [kɔ:z] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r][maɪnd] ?
Yet all my leader answered was " You think there's cause to change our mind ?
然而 全部 我的 领导者 回答 曾是 " 你 思考 有 原因 到 改变 我们的 头脑 ？ "

"
"

然而，我的领导却回答说：“你认为我们有理由改变主意吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [lu:'tenənt] ; [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['dʒu:ɪt] [hæz; həz] [rʌn] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz] ?
" I don't know , Lieutenant ; do you think Jewett has run back into his own lines ?
" 我 不 知道 ， 中尉 ； 做 你 思考 朱厄特 有 跑步 后退 进入 他的 自己的 线条 ？ "

"
"

“我不知道，中尉；你认为朱厄特是不是退回到他自己的防线里了？ ”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "
" Yes , I think so ; and you ? "
" 是的 ， 我 思考 所以 ； 和 你 ？ "

“是的，我也这么认为；你呢？ ”

" [waɪ] , [eɪ] , - - [lu:'tenənt] ,
" Why , eh , - - Lieutenant ,
" 为什么 ， 嗯 ， - - 中尉 ，

“为什么，呃，——中尉，

[aɪ][dəʊnt] [br'i:v] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['breɪvər][mæn][ɪn] ['grænts] ['ɑ:rmɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ] - ['strædl]
I don't believe there's a braver man in Grant's army than that one a - straddle
我 不 相信 有 一个 更勇敢 男人 在 格兰特 军队 比 那 一 一个 - 跨骑

[ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] - [deɪ] !
of my horse to - day !
的 我的 马 到 - 天 ！

我不认为格兰特军队里有比今天骑在我马上的这位更勇敢的人！

[waɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][gɔ:t][hɪm; ɪm] , [naɪt] [br'fɔ:r] [læst] , - - [ju:v] [hɜ:rd] [ðæt] , ['hævnt]
Why , just the way he got him , night before last , - - you've heard that , haven't
为什么 ， 只是 这 方式 他 得到 他 ， 夜晚 前 最后的 ， - - 你已经 听到 那 ， 还没有

[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ？ "

“哎呀，就像前天晚上他那样——你听说了吧？ ”

" [jes] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][təʊld][em 'i:] .
" Yes , the General told me .
" 是的 ， 这 一般的 讲述 我 ；

“是的，将军告诉我的。”

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] - - "
And so you think - - "
和 所以 你 思考 - - "

所以你认为——”

" [lu:'tenənt] , [aɪ][kɑ:nt] [help] [bɪ'li:vɪŋ] ['hi:z] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:r; fər]
" **Lieutenant** , **I can't help believing he's out here to make a new record for**
" 中尉 , 我 不能 帮助 相信 他是 出去 这里 到 制作 一个 新的 记录 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“中尉，我总觉得他是来给自己创造新纪录的。”

[æt; ət] [wət'evə] [kɔ:st] !
at whatever cost !
在 任何 成本 !

不惜一切代价！

" [wi:; wi] [went] [ɑ:n][sʌm; səm] [steps] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ɐnd] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] -
" **We went on some steps in silence and entered the gate of the house -**
" 我们 去 在 一些 步骤 在 沉默 和 进入 这 门 的 这 房子 -
[groʊv] ;
grove ;
树林 ;

我们默默地走上几级台阶，进入了宅邸的大门；

[ænd; ɐnd][dʒʌst][æz; əz] ['ferɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði]
and just as Ferry would have replied we discovered before us in the
和 只是 作为 渡船 会 有 回复 我们 发现 前 我们 在 这
['mɑ:t(ə)ld] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,
mottled shade of the driveway ,
斑驳 阴影 的 这 车道 ,

正如费里会回答的那样，我们在车道斑驳的树荫下发现了眼前的一切。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɑ:n] - ['ʃəʊldəz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [leɪ] [ɑ:n] [maɪn] ,
with her arm on Cécile's shoulders as his lay on mine ,
和 她 手臂 在 肩膀 作为 他的 躺 在 矿 ,

她一只胳膊搭在塞西尔的肩膀上，而他的胳膊则搭在我的胳膊上。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [kaʊntɪŋ] [hɜ:r; hər] ['slækənɪŋ] [steps] , ['ʃɑ:rlət] ['ɑ:lɪvər] .
and with her eyes counting her slackening steps , Charlotte Oliver .
和 和 她 眼睛 计数 她 松弛 步骤 , 夏洛特 奥利弗 .

夏洛特·奥利弗一边数着自己越来越慢的步伐，一边说道。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'spaɪd] [ju: 'es] [ɔ:l'reɪdɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
They must have espied us already out in the highway ,
他们 必须 有 窥视 我们 已经 出去 在 这 公路 ,

他们肯定已经在高速公路上发现我们了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɔ:l'səʊ][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ,
for they also were turned toward the house ,
为了 他们 还 是 转向 朝向 这 房子 ,

因为他们也转向了那所房子，

[ænd; ɐnd][æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðem; ðəm] ['ʃɑ:rlət] [feɪst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪrɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv]
and as we neared them Charlotte faced round with a cheery absence of
和 作为 我们 接近 他们 夏洛特 面对 圆形的 和 一个 欢快的 缺席 的
[səp'praɪz] [ænd; ɐnd] [sed] " ['mɪstər] . [smɪθ] ,
surprise and said " Mr . Smith ,
惊喜 和 说 " 先生 . 史密斯 ,

当我们走近他们时，夏洛特面带笑容，毫无惊讶地转过身来，说道：“史密斯先生，

[dəʊnt][wi:; wi] [oʊ] [i:tɪ] [ʌðər] [ə; eɪ] ['betər] [ə'kweɪntəns] ?
don't we owe each other a better acquaintance ?
不 我们 欠 每个 其他 一个 更好的 熟人 ?

我们难道不应该增进彼此的了解吗？

[sə'pəʊz] [wi:; wi] ['set(ə)l] [ʌp] .
Suppose we settle up .
认为 我们 定居 向上 .

假设我们达成和解。

" [ɛks'eks'aɪ]
" **XXXI**
" xxxi

“XXXI

[ðə; ði] [red] ['stɑ:rz] ['wɔ:rnɪŋ]
THE RED STAR'S WARNING
这 红色的 明星的 警告

红星的警告

[aɪ 'ti:] [si:md] [kwɔ:t] [æz; əz] [ʌndɪ'naɪəbl] , [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðæt] [ned] ['feri] [oʊd] [se'si:l]
It seemed quite as undeniable , as we stood there , that Ned Ferry owed Cécile
它 似乎 相当 作为 无可否认 , 作为 我们 站立 那里 , 那 内德 渡船 欠款 塞西尔
[ə; eɪ] ['betər] [ə'kweɪntəns] .
a better acquaintance .
一个 更好的 熟人 .

当我们站在那里时，似乎无可否认的是，内德·费里应该更好地了解塞西尔。

[ˈevri] [nu:] [ˈaʊər] [ɪn'hænst] [hɜ:r; hər] [ˈgreɪsɪz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ] , [hɪr] , [les] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ]
Every new hour enhanced her graces , and were I , here , less engrossed with
每一个 新的 小时 增强型 她 恩典 , 和 是 我 , 这里 , 较少的 全神贯注 和
[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,
her companion ,
她 伴侣 ,

每一刻都让她更加优雅动人，如果我当时没有那么专注于她的同伴，

[aɪ][kʊd; kəd] [pɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv] [se'si:l] [ə'pɑ:n] [ˈɒlməʊst][æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈbrɪljənt] [ə; eɪ] [ki:] -
I could pitch the praises of Cécile upon almost as high and brilliant a key -
我 可以 沥青 这 赞扬 的 塞西尔 之上 几乎 作为 高的 和 杰出的 一个 钥匙 -
- [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðæt] [jet] .
- there may be room for that yet .
- 那里 可能 是 房间 为了 那 然而 .

我可以用几乎同样高亢而辉煌的语调来赞美塞西尔——或许还有机会。

[ˈferi] [mu:vɪd] [ɑ:n][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
Ferry moved on at her side .
渡船 已搬 在 在 她 边 .

费里跟在她身边继续前进。

[ˈʃɑ:rlət] [steɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [læf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈskwɜ:rəl] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
Charlotte stayed a moment to laugh at a squirrel , and then turned to
夏洛特 入住 一个 片刻 到 笑 在 一个 松鼠 , 和 然后 转向 到
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,

夏洛特停下来笑了一会儿松鼠，然后转身继续往前走。

[ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] - -
saying with eyes on the earth - -
说 和 眼睛 在 这 地球 - -

目光投向大地——

" [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [tel] ?
" **If I tell you something , will you never tell ?**
" 如果 我 告诉 你 某物 , 将要 你 绝不 告诉 ?

如果我告诉你一些事情，你永远不会说出去吗？

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [tu:] .
" **I looked down too** .
" 我 看起来 向下 也 ；

我也往下看了看。

" [sə'pəʊz] [aɪ][fʊd; fəd] [fi:l] [fɔr] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi][tuʊld] . "
" **Suppose I should feel sure it ought to be told** . "
" 认为 我 应该 感觉 当然 它 应该 到 是 讲述 ； "

“假设我确信这件事应该说出来。”

" [ɪf] [ju;; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ju;; jʊ][du:;][ju;; jʊ] [meɪ] [tel] [aɪ 'ti:] ; [ðæt] [wɪl] [su:t][em 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] . "
" **If you wait till you do you may tell it ; that will suit me well enough** . "
" 如果 你 等待 直到 你 做 你 可能 告诉 它 ； 那 将要 套装 我 出色地 足够的 ； "

“如果你等到时机成熟再说，我很乐意接受。”

" [aɪ] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [su:t][ju;; jʊ][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] . "
" **I will always suit you the best I can** . "
" 我 将要 总是 套装 你 这 最好的 我 能 ； "

“我会尽我所能，做到最适合你。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ju;; jʊ][fʊd; fəd] , " [ʃi;; ʃi] [sed] . "
" **I don't know why you should , " she said** .
" 我 不 知道 为什么 你 应该 , " 她 说 ；

“我不知道你为什么要这么做，”她说。

" [ju;; jʊ] ['rɪskt] [jɔr; jər][laɪf][tu;; tə] [seɪv] [maɪn] ;
" **You risked your life to save mine ;**
" 你 冒险 你的 生活 到 节省 矿 ；

你冒着生命危险救了我的命；

[ænd; ʌnd][ju;; jʊ] ['rɪskt] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔr; jər] [rɪ'spekt] . "
and you risked it when I did not deserve so much as your respect . "
和 你 冒险 它 什么时候 我 做过 不是 应得 所以 很多 作为 你的 尊重 ； "

你冒着风险，而我根本不配得到你的尊重。

" [oʊ] ! - - [wi;; wi][mʌst; məst] ['nevər] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'gen] , ['rɪtʃəd] ;
" **Oh ! - - we must never talk about that again , Richard ;**
" 哦 ! - - 我们 必须 绝不 讲话 关于 那 再次 , 理查德 ；

“哦！——我们绝对不能再谈这件事了，理查德；

[ju;; jʊ] [sɔ:] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['i:vələst] [gaɪz] [aɪ] ['evər] [wɔ:r] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] . "
you saw me in the evilest guise I ever wore , and that is saying much . "
你 锯 我 在 这 最邪恶的 伪装 我 曾经 穿着 , 和 那 是 说 很多 ； "

你看到了我最邪恶的一面，这足以说明一切了。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] ,
" **But , " I responded** ,
" 但 , " 我 回应 ；

“但是，”我回答道， “

" [ju;; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][ju;; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] [ðen] [ɔ:r][kæn; kən]
" **you put it on for a better reason than you could tell me then or can**
" 你 放 它 在 为了 一个 更好的 原因 比 你 可以 告诉 我 然后 或者 能

[tel] [em 'i:] [naʊ] ,
tell me now ,
告诉 我 现在 ；

“你当时这么做肯定有比你现在能告诉我的更好的理由，或者说，你现在也说不出来。”

[ðəʊ] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] ['stɔ:ri] . "
though now I know your story . "
尽管 现在 我 知道 你的 故事 ； "

虽然我现在知道了你的故事。

" [pli:z] [dəʊnt] [fə'get] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:; mɜ-d] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [tu:] [mʌt]] . "

" **Please don't forget** , " **she murmured** , " **that you know too much** . "

" 请 不 忘记 , " 她 低声说道 , " 那 你 知道 也 很多 . "

“请不要忘记,”她低声说, “你知道的太多了。”

" [noʊ] , [noʊ] !

" **No** , **no** !

" 不 , 不 !

不, 不!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hæf] [i'naʃ] ; [aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [wʌt] [mis] [kə'milə] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - ['gəʊlsən]

I don't know half enough ; I know only what Miss Camilla and - - and - - Gholson

我 不 知道 一半 足够的 ; 我 知道 仅有的 什么 错过 卡米拉 和 - - 和 - - 戈尔森

[kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] ,

could tell me ,

可以 告诉 我 ,

我知道的还不够多; 我只知道卡米拉小姐和——还有——戈尔森能告诉我的那些。

" [wʌz; wəz][maɪ] ['trɪki] [rɪ'plai] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [streɪt] ['ɪntu:;][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,

" **was my tricky reply , and I tried to look straight into her eyes** ,

" 曾是 我的 棘手 回复 , 和 我 尝试 到 看 直的 进入 她 眼睛 ,

我狡黠地回答道, 并试图直视她的眼睛。

[bʌt; bət] [ðei] [tʊk] [ðæt] [feɪnt] [ɪntrə'spektɪv] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spʊʊkən] ,

but they took that faint introspective contraction of which I have spoken ,

但 他们 采取 那 头晕的 内省 收缩 的 哪个 我 有 说 ,

但他们却表现出了我刚才所说的那种淡淡的内省式的收缩,

[ænd; ənd] [geɪzd] [θru:] [em 'i:][laɪk] ['sʌnlaɪt] [θru:] [glæs] .

and gazed through me like sunlight through glass .

和 凝视 通过 我 喜欢 阳光 通过 玻璃 .

他凝视着我, 就像阳光透过玻璃一样。

[ðen] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; həɹ] [glæns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [steps] , ['seɪɪŋ] - -

Then again she bent her glance upon her steps , saying - -

然后 再次 她 弯曲 她 瞥一眼 之上 她 步骤 , 说 - -

然后她又低头看着自己的脚步, 说道——

" [ɑ:] , ['rɪtʃəd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

" **Ah , Richard , you have found out all you could , and I am glad of it** ,

" 啊 , 理查德 , 你 有 成立 出去 全部 你 可以 , 和 我 是 高兴的 的 它 ,

“啊, 理查德, 你已经尽力查明一切了, 我很高兴。”

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] , [maɪ'self] , [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

except of what I , myself , have had to betray to you ;

除了 的 什么 我 , 我 , 有 有 到 背叛 到 你 ;

除了我本人不得不向你透露的那些事;

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [twɪn] ['brʌðər] .

for that was more than one would want to tell her twin brother .

为了 那 曾是 更多的 比 一 会 想 到 告诉 她 双 兄弟 .

因为这件事太过复杂, 她不愿告诉她的双胞胎哥哥。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kri'eɪt] [ju:; jʊ][maɪ] [skaʊt] ,

But I had to create you my scout ,

但 我 有 到 创造 你 我的 侦察 ,

但我必须把你培养成我的侦察兵,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [fɔ:r; fər][maɪ] [hoʊl] [wɜ:rk][ʌv; əv] [kri'eɪf(ə)n] . "

and I had only two or three hours for my whole work of creation . "

和 我 有 仅有的 二 或者 三 小时 为了 我的 所有的 工作 的 创建 . "

我只有两三个小时的时间来完成我的整个创作工作。

" [wel] , [ju:; jʊ] [kəm'pli:tɪd] [aɪ 'ti:] .
" **Well , you completed it** .
" 出色地 , 你 完全的 它 :

“嗯，你完成了。”

" [wi:; wi] [went] [ɑ:n][sʌm; səm] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] - -
" **We went on some steps , and then she said** - -
" 我们 去 在 一些 步骤 , 和 然后 她 说 - -

我们走了几级台阶，然后她说——

" [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [aɪ] ['rɪskt] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:rz] ; [aɪ] ['rɪskt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][laɪf] ,
" **You tell me I risked my life to save yours ; I risked more than life** ,
" 你 告诉 我 我 冒险 我的 生活 到 节省 你的 ; 我 冒险 更多的 比 生活 ,

你说我冒着生命危险救了你；我冒的危险远不止生命，

[ænd; ənd][aɪ] ['rɪskt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:rz] .
and I risked it for more than to save yours .
和 我 冒险 它 为了 更多的 比 到 节省 你的 :

我冒这个险不仅仅是为了救你。

[jet] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [seɪv] [jɔr; jər][laɪf] ; [ju:; jʊ] [seɪvd] [aɪ 'ti:] , [jɔ:r'self] ,
Yet I did not save your life ; you saved it , yourself ,
然而 我 做过 不是 节省 你的 生活 ; 你 已保存 它 , 你自己 ,

然而，救你性命的不是我，而是你自己。

[ænd; ənd] - - " [hɪr] [hɜ:r; hər] [loʊ] [toʊn] [θrɪld] [laɪk][ə; ei][hɑ:rp] - [strɪŋ] - - " [ju:; jʊ] ['rɪskt] [aɪ 'ti:] - -
and - - " here her low tone thrilled like a harp - string - - " you risked it - -
和 - - " 这里 她 低的 语气 激动不已 喜欢 一个 竖琴 - 细绳 - - " 你 冒险 它 - -
[ˈfraɪtʃəli] - - [æt; ət] [ðæt] [brɪdʒ] - - [ˈmɪrli] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ]
frightfully - - at that bridge - - merely to save the promise you made me that you
可怕地 - - 在 那 桥 - - 仅仅 到 节省 这 承诺 你 制成 我 那 你
[ni:d] [nɔ:t][hæv; həv] [meɪd] [æt; ət][ɔ:l] - -
need not have made at all - -
需要 不是 有 制成 在 全部 - -

“而且——”她低沉的声音像竖琴弦一样颤动着——“你在那座桥上冒了险——真是可怕——仅仅是为了保住你对我许下的承诺，而你根本就不必许下那个承诺——”

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [[eɪk] [jɔr; jər] [hed] ; [aɪ] [noʊ] . "
oh , you needn't shake your head ; I know . "
哦 , 你 不必 摇 你的 头 ; 我 知道 :

哦，你不用摇头，我知道。

" [ɑ:] , [haʊ] [ju:; jʊ][ɡɪld][maɪ] [beɪs] ['met(ə)l] ! "
" **Ah , how you gild my base metal !** "
" 啊 , 如何 你 镀金 我的 根据 金属 ! "

“啊，你竟能把我的贱金属镀上金！ ”

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['sto:ri] [ɪɡ'zæktli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ][maɪnd]
" **No , no , I have the story exactly , and from one who has no mind**
" 不 , 不 , 我 有 这 故事 确切地 , 和 从 一 WHO 有 不 头脑

[tu:; tə] [preɪz] [ju:; jʊ] . "
to praise you . "
到 称赞 你 :

“不，不，我听到的版本和你完全一样，而且是从一个根本不想夸你的人那里听到的。”

" [frʌm; frəm] ['ɡoʊlsən] ? "
" **From Gholson ?** "
" 从 戈尔森 ? "

“来自戈尔森？ ”

" ['gɒlsən] ！
" **Gholson** ！
" 戈尔森 ！

“戈尔森！”

[noʊ] ！
no ！
不 ！

不！

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['luːjəs] ['ɑːlɪvər] , [huː] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] .
I have it from Lucius Oliver , who had it from his son .
我 有 它 从 卢修斯 奥利弗 , who 有 它 从 他的 儿子 .

我从卢修斯·奥利弗那里得到它，而他又是从他儿子那里得到的。

[hiː; hi][tuːld][em 'iː] ['kerfəli] , ['kwaiətli][ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] , [ɪn] [pjɔr] [spliːn] ,
He told me carefully , quietly and entirely , in pure spleen ,
他 讲述 我 小心 , 悄悄 和 完全 , 在 纯的 脾 ,

他小心翼翼、平静而完整地，带着纯粹的愤懑，告诉我：

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] - - [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] , [ðæt] [ɪz] ,
so that I might know that they know - - think they know , that is ,
所以 那 我 可能 知道 那 他们 知道 - - 思考 他们 知道 , 那 是 ,

这样我就可以知道他们其实知道——或者说，他们自以为知道。

- - [waɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] - - [hiː; hi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] ['jɑːndər] - - [wʊd] [nɑːt] [juːt] [hɪz; ɪz] [sʌn]
- - **why you and - - he in front of us yonder - - would not shoot his son**
- - 为什么 你 和 - - 他 在 正面 的 我们 远处 - - 会 不是 射击 他的 儿子

[wen] - - "
when - - "
什么时候 - - "

——为什么你和——他，就站在我们前面——当——的时候，却不肯射杀他的儿子？

" [wen] [æz; əz]['soʊldʒərz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l][diː'ju] - - - "
" **When as soldiers it was our simple du ' - - "**
" 什么时候 作为 士兵 它 曾是 我们的 简单的 杜 - - - "

“当我们还是士兵的时候，我们只是做一件简单的事——”

" [jes] ；
" **Yes** ；
" 是的 ；

“是的；

[ænd; ənd][ˈbːlsəʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] - - [ðə; ði] [sʌn] - - [hæz; həz] [swɔːrn] [baɪ] [ðæt] [raɪt]
and also that I may understand that he - - the son - - has sworn by that right
和 还 那 我 可能 理解 那 他 - - 这 儿子 - - 有 宣誓 经过 那 正确的

[hænd][juː; jʊ][m'juːtɪleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [pər] [ʌv; əv][juː; jʊ] - [jæl; jəl][daɪ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʌz] . "
hand you mutilated that the ' pair of you ' shall die before he does . "
手 你 残缺 那 这 - 一对 的 你 - 将 死 前 他 做 . "

而且，我还能明白，他——他的儿子——已经用你砍伤的那只右手发誓，你们两个都要先死在他之前。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['envəloʊp] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **I ought not to have shown him that envelope addressed to you . "**
" 我 应该 不是 到 有 所示 他 那 信封 已解决 到 你 . "

“我不该给他看那个寄给你的信封。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [seɪvd] [jɔr; jər] [laɪf] ！ "
" **Ah , but if it saved your life ! "**
" 啊 , 但 如果 它 已保存 你的 生活 ！ "

“啊，但如果它救了你的命呢！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [tel] ？
" And this is what you don't want me to tell ？
" 和 这 是 什么 你 不 想 我 到 告诉 ？
“这就是你不想让我说的吗？”

[ɑː] , [aɪ] [siː] ； [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ；
Ah , I see ； for me to know it is enough ；
啊 ， 我 看 ； 为了 我 到 知道 它 是 足够的 ；
啊，我明白了；对我来说，知道这一点就足够了；

[aɪ][kæn; kən][pʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['θiːəri] ．
I can put it to him as a theory ．
我 能 放 它 到 他 作为 一个 理论 ．
我可以把它当作一种理论提出来跟他讨论。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['ɑːlɪvər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ，
I can say Oliver is not a man to be put upon the defensive ．
我 能 说 奥利弗 是 不是 一个 男人 到 是 放 之上 这 防守 ；
我可以肯定地说，奥利弗不是一个容易被逼入防守状态的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪŋ] - [ðə; ði] [pər] [ʌv; əv][juː 'es] - - - " [ɔːl]
and that he is more than likely to be hunting ' the pair of us ' - - - " All
和 那 他 是 更多的 比 可能 到 是 打猎 - 这 一对 的 我们 - - - " 全部
[æt; ət][wʌnz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ．
at once I thought of something ．
在 一次 我 想法 的 某物 ．
而且他极有可能是在追捕“我们俩”——“我突然想到了一件事。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] ？
" What made you give that sudden start ？
" 什么 制成 你 给 那 突然 开始 ？
你为什么突然启动？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][wiː; wi] [feɪst] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['draɪwei] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ə; eɪ]['moʊmənt]
" she asked as we faced about in the driveway to make our walk a moment
" 她 问 作为 我们 面对 关于 在 这 车道 到 制作 我们的 走 一个 片刻
[lɔːŋɡər] ；
longer ；
更长 ；
“当我们在车道上面对面时，她问道，让我们再多走一会儿；

" [ðæts] [ə; eɪ][bəəd]['hæbɪt] [juːv] [ɡɑːt] ； [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ？
" that's a bad habit you've got ； why do you do it ？
" 那就是 一个 坏的 习惯 你已经 得到 ； 为什么 做 你 做 它 ？
“你这是个坏习惯；你为什么还要这样做呢？”

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['freɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstən] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][pʊt] [wʊd]
" I fancied the thrilling freshness of the question I was about to put would
" 我 幻想 这 惊险 新鲜 的 这 问题 我 曾是 关于 到 放 会
[biː; bi][ˌeksplə'nei(ə)n] [ɪ'nʌf] ．
be explanation enough ．
是 解释 足够的 ．
“我当时觉得，我即将提出的这个问题本身就足够令人兴奋和新鲜了。”

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['dʒuːɪt] [hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz] ？ "
" Do you believe Jewett has gone back into his own lines ？ "
" 做 你 相信 朱厄特 有 已消失 后退 进入 他的 自己的 线条 ？ "
你认为朱厄特已经回归他自己的风格了吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ； ['hæznt] [hiː; hi] ？ "
" I don't know ； hasn't he ？ "
" 我 不 知道 ； 还没有 他 ？ "
我不知道，难道他不是吗？

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [iːðər] , [bʌt; bət] - - [wel] ,
" **Oh** , **I don't know** , **either** , **but** - - **well** ,
" 哦 , 我 不 知道 , 任何一个 , 但 - - 出色地 ,
"哦, 我也不知道, 但是——嗯,

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][breɪvər][mæn][ɪn] [ˈgrænts] [ˈɑ:rmɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ] - [ˈstrædl]
I don't believe there's a braver man in Grant's army than that one a - straddle
我 不 相信 有 一个 更勇敢 男人 在 格兰特 军队 比 那 一 一个 - 跨骑
[ʌ; əv][maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] - [deɪ] !
of my horse to - day !
的 我的 马 到 - 天 !

我不认为格兰特军队里有比今天骑在我马上的这位更勇敢的人！

[waɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][gɔ:t][hɪm; ɪm] , [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [læst] , - - [ju:v] [hɜ:rd] [ðæt] , [hæv; həv]
Why , just the way he got him , night before last , - - you've heard that , have
为什么 , 只是 这 方式 他 得到 他 , 夜晚 前 最后的 , - - 你已经 听到 那 , 有
[ju:; jʊ][na:t] ? "
you not ? "
你 不是 ? "

“哎呀, 就像前天晚上他那样——你听说了吧? ”

" [jes] , [aɪv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:]; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['derɪŋ] [mæn] ; [wʌt] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] ? "
" **Yes , I've heard it ; he is a very daring man ; what of it ? "**
" 是的 , 我已经 听到 它 ; 他 是 一个 非常 大胆 男人 ; 什么 的 它 ? "
"是的, 我听说了; 他是个非常大胆的人; 那又怎样呢? "

" [waɪ] , [aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['hi:z] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
" **Why , I can't help thinking he's out here to make a new record for himself ,**
" 为什么 , 我 不能 帮助 思维 他是 出去 这里 到 制作 一个 新的 记录 为了 他自己 ,
"为什么? 我总觉得他是来给自己创造新纪录的。"

[æt; ət] [wət'evər] [kɔ:st] !
at whatever cost !
在 任何 成本 !

不惜一切代价！

" [ə; eɪ][noʊt] [ʌ; əv] [dɪ'stres] [hʌŋ] [ɑ:n][maɪ] [-] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] ;
" **A note of distress hung on my hearer's stifled voice ;**
" 一个 笔记 的 痛苦 悬挂 在 我的 听众的 窒息 嗓音 ;
"听者压抑的声音中带着一丝痛苦;

[hɜ:r; hər] [hed] [went] ['loʊər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [leɪd][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['pensɪvli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] .
her head went lower and she laid her fingers pensively to her lips .
她 头 去 降低 和 她 铺设 她 手指 若有所思地 到 她 嘴唇 .
她低下头, 若有所思地将手指放在嘴唇上。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mɜ:rmər] ,
" **It would be like him , " I heard her murmur ,**
" 它 会 是 喜欢 他 , " 我 听到 她 低语 ,
"那会很像他,"我听到她低声说道。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ment] ['dʒu:ɪt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
and when I asked if she meant Jewett she shook her head .
和 什么时候 我 问 如果 她 意思是 朱厄特 她 摇晃 她 头 .
当我问她是不是指Jewett时, 她摇了摇头。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ˈɑ:lɪvər][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,
" **No , " I said , " you mean it would be like Oliver to join him ,**
" 不 , " 我 说 , " 你 意思是 它 会 是 喜欢 奥利弗 到 加入 他 ,
"不,"我说, "你的意思是说, 奥利弗加入他就像他的作风一样吗? "

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt][wʌz; wəz][hɜ:rz] .
" and with that the sudden start was hers .
" 和 和 那 这 突然 开始 曾是 她的 :
就这样，她突然出发了。

" [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [tʌt] [ned] ['feri] [ɔ:r][em 'i:], " [aɪ] [went] [ɑ:n] , [ˈhɑ:rtləsli] ,
" He wouldn't have to touch Ned Ferry or me , " I went on , heartlessly ,
" 他 不会 有 到 触碰 内德 渡船 或者 我 , " 我 去 在 , 冷酷无情 ,
“他不必碰内德·费里，也不必碰我，”我冷酷无情地继续说道。

" [nɔ:r][tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [ju: 'es] ,
" nor to come near us ,
" 也不 到 来 靠近 我们 ;
“也不要靠近我们，

[tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [ru:] [ðə; ði] ['aʊər] [wi:; wi] [let] [ɑ:r'selvz] [fər'get] [ðɪs] ['wɔznt] ['aʊər; ɑ:r] ['praɪvət] [wɔ:r] .
to make us rue the hour we let ourselves forget this wasn't our private war .
到 制作 我们 后悔 这 小时 我们 让 我们自己 忘记 这 不是 我们的 私人的 战争 :
让我们后悔当初忘记了这不是我们自己的战争。

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ɪn] ['hɔ:rɪfaɪd] [dɪs'meɪ] ;
" She whispered something to herself in horrified dismay ;
" 她 低声说道 某物 到 她自己 在 惊恐万分 沮丧 ;
她惊恐万分，低声自语道；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ['veri] [blu:] [ænd; ənd] [sed] " [ju:l] [si:]
but then she looked at me with her eyes very blue and said " You'll see
但 然后 她 看起来 在 我 和 她 眼睛 非常 蓝色的 和 说 " 你会 看
[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
him about it ,
他 关于 它 ,
但她随后用她那双湛蓝的眼睛看着我说：“你会就此事和他谈谈的。”

[wəʊnt][ju:; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?
难道你不想吗？

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [help] [ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] ['tæŋɡ(ə)l] , ['rɪtʃəd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [aɪl] - - [aɪl] [dæns]
You must help unravel this tangle , Richard ; and if you do I'll - - I'll dance
你 必须 帮助 绎 这 纠纷 , 理查德 ; 和 如果 你 做 患病的 - - 患病的 舞蹈
[æt; ət][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ;
at your wedding ;
在 你的 婚礼 ;
理查德，你必须帮忙解开这个谜团；如果你做到了，我——我会在你的婚礼上跳舞；

[jɔ:rz] [ænd; ənd] - - ['sʌm,bɑ:di:z] [wi:; wi] [noʊ] !
yours and - - somebody's we know !
你的 和 - - 某人的 我们 知道 !
你的，还有——我们认识的某个人的！

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [brɪ'ɡæn] - .
" Her eyes began forewith .
" 她 眼睛 开始 - :
“她的目光首先落在了前面。”

[ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtɫɔ:l] ['saʊndɪd] [brɪ'haɪnd][ju: 'es] , [ænd; ənd] [kə'mi:l] [geɪv] [bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][maɪ]
A light footfall sounded behind us , and Camille gave both her hands to my
一个 光 人流量 听起来 在后面 我们 , 和 卡米尔 给予 两个都 她 双手 到 我的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 :

身后传来轻微的脚步声，卡米尔将双手递给了我同伴。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:ɪ] , " [ʃi:; ʃi][sed] ,
" **I was in the hall , " she said ,**
" 我 曾是 在 这 大厅 , " 她 说 ,
"我当时在走廊里,"她说。

" ['telɪŋ] [se'si:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [stɑ:r] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][baɪ][deɪ] ,
" **telling Cécile she was like a white star that had come out by day ,**
" 讲述 塞西尔 她 曾是 喜欢 一个 白色的 星星 那 有 来 出去 经过 天 ,
"告诉塞西尔,她就像一颗白天升起的白色星星,

[wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [red] [wʌn] ;
when I saw you here looking like a great red one ;
什么时候 我 锯 你 这里 寻找 喜欢 一个 伟大的 红色的 一 ;
当我看到你在这里时,你看起来像一头漂亮的红发;

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [stiɪl] [mɔ:ɪr] [laɪk][ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz] ,
and you're still more like a red , red rose ,
和 你是 仍然 更多的 喜欢 一个 红色的 , 红色的 玫瑰 ,
而你,更像一朵红红的玫瑰。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔr; jər] ['freɪgrəns] . "
and I've come to get some of your fragrance . "
和 我已经 来 到 得到 一些 的 你的 香味 . "
我来买些你的香水。

" [aɪ'd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:ɪr; fər] [jɔ:ɪr] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [daɪr] , " [rɪ'spɒndɪd] ['ʃɑ:rlət] ;
" **I'd exchange for yours any day , and thank you , dear , " responded Charlotte ;**
" ID 交换 为了 你的 任何 天 , 和 感谢 你 , 亲爱的 , " 回应 夏洛特 ;
"我随时都愿意和你交换,谢谢你,亲爱的,"夏洛特回答道;

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [swi:t] - ['pi:z] .
" **you're a bunch of sweet - peas .**
" 你是 一个 束 的 甜的 - 豌豆 .
你们真是一群可爱的人。

['ɪznt] [ʃi:; ʃi] , ['mɪstər] . [smɪθ] ?
Isn't she , Mr . Smith ?
不是 她 , 先生 . 史密斯 ?
史密斯先生,难道不是吗?

" [ðə; ði] [bʌntʃ] [bi:md] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [blɪs] .
" **The bunch beamed an ecstatic bliss .**
" 这 束 光束 一个 欣喜若狂 极乐 .
"这群人脸上洋溢着欣喜若狂的笑容。"

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪksplə'neɪf(ə)n] ; [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə'raɪvd] , [ɔ:r] - - [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [els] ?
What was the explanation ; had her father arrived , or - - or somebody else ?
什么 曾是 这 解释 ; 有 她 父亲 到达的 , 或者 - - 或者 某人 别的 ?
原因是什么? 是她父亲来了, 还是——还是其他人?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [went] [θru:] [em 'i:] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] .
The question went through me like an arrow .
这 问题 去 通过 我 喜欢 一个 箭 .
这个问题像箭一样刺穿了我。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] ['sʌmbɑ:di] [els] ? - - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɑ:rb] ;
Was the cause of this heavenly radiance somebody else ? - - that was the barb ;
曾是 这 原因 的 这 天上 辐射 某人 别的 ? - - 那 曾是 这 倒钩 ;
[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][aɪ] ?
or was it I ?
或者 曾是 它 我 ?
这道天光的来源是别人吗? ——这是讽刺; 还是我?

- - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ˈfeðər] .
- - **that was the soothing feather** .
- - 那 曾是 这 舒缓 羽毛 .

那是抚慰人心的羽毛。

[ɪn] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ˈɑːrləts] [wɜːrd][jiː; ji][sæŋk] [ˈbækwərd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [oʊˈbiːs(ə)ns] .
In gratitude for Charlotte's word she sank backward in a long obeisance .
在 感激 为了 夏洛特的 单词 她 沉没 落后 在 一个 长的 服从 .

为了感谢夏洛特的话，她向后仰去，行了个长长的鞠躬礼。

" [meɪ] [aɪˈtiː] [pliːz] [jɜːr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈdɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] .
" **May it please your ladyship , dinner is served** .
" 可能 它 请 你的 夫人 , 晚餐 是 服务 .

“夫人，晚餐已备好。”

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] , [aɪv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡoʊlsən] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈmɑːrθə]
Oh , Mr . Smith , I've been listening to Mr . Gholson talking with aunt Martha
哦 , 先生 . 史密斯 , 我已经 到过 聆听 到 先生 . 戈尔森 说 和 阿姨 玛莎
[ænd; ənd] [esˈtel] ;
and Estelle ;
和 艾丝黛尔 ;

哦，史密斯先生，我一直在听戈尔森先生和玛莎阿姨和埃斯特尔说话；

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] [ˈfrendz] ; [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɑːr; ər]
I don't wonder you and he are friends ; I think his ideas of religion are
我 不 想知道 你 和 他 是 朋友们 ; 我 思考 他的 想法 的 宗教 是
[ˈpɜːrfɪktli] [ˈbjʊːtɪf(ə)] !
perfectly beautiful !
完美 美丽的 !

我一点也不奇怪你和他是朋友；我认为他对宗教的看法非常美好！

" [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] - [əˈklɒk, əu-] [ˈdɪnər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn]
" **At our two - o'clock dinner I found that our company had been**
" 在 我们的 二 - 点钟 晚餐 我 成立 那 我们的 公司 有 到过
[riːɪnˈfɔːrst] .
reinforced .
加强型 .

“在下午两点的晚餐上，我发现我们公司得到了增援。”

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [kəˈmiːl] [sæt][aɪ] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][sæt] " [ˈhæri] .
On one side of Camille sat I ; but on the other side sat " Harry .
在 一 边 的 卡米尔 卫星 我 ; 但 在 这 其他 边 卫星 " 哈里 .

我坐在卡米尔的一边；而哈里坐在另一边。

" [ˌeksˈeksˈtuː]
" **XXXII**
" xxxii

“XXXII

[ə; eɪ] [ˈmɑːrtərz] [ræθ]
A MARTYR'S WRATH
一个 殉道者的 愤怒

殉道者的愤怒

[ɡreɪt] [nuːz] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [brɔːt] [juːˈes] ; [frʌm; frəm] [liː] , [frʌm; frəm] [ˈlɒŋstriːt] , [bræɡ]
Great news the aide - de - camp brought us ; from Lee , from Longstreet , Bragg
伟大的 消息 这 助手 - 德 - 营 带来 我们 ; 从 李 , 从 朗斯特里特 , 布拉格
[ænd; ənd][ˈdʒɒnstən] .
and Johnston .
和 约翰斯顿 .

副官给我们带来了好消息；来自李、朗斯特里特、布拉格和约翰斯顿。

[ˈdʒɒnstən][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn][ˈgrænts][rɪr] .
Johnston was about to fall upon Grant's rear .
约翰斯顿 曾是 关于 到 落下 之上 格兰特 后部 .

约翰斯顿差点扑到格兰特的背上。

[əˈkrɔːs][ðə; ði][ˌmɪsɪˈsɪpi][dɪk][ˈteɪlə][wʌz; wəz][ɪkˈspektɪd][ðɪs][ˈveri][deɪ][tuː; tə][diːl][ðə; ði][seɪm]
Across the Mississippi Dick Taylor was expected this very day to deal the same
穿过 这 密西西比州 迪克 泰勒 曾是 预期的 这 非常 天 到 交易 这 相同的
[ˈædvərseri][ə; eɪ][ˈkrɪplɪŋ][blɒʊ] ,
adversary a crippling blow ,
对手 一个 致残 吹 ,

在密西西比河对岸，人们期待迪克·泰勒今天能给同一个对手沉重打击。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli][tuː; tə][mæsk][ðɪs][ˈmuːvmənt][ðæt][wiː; wi][hæd; həd][meɪd][ˈaʊər; ɑːr]
and it was partly to mask this movement that we had made our
和 它 曾是 部分 到 面具 这 移动 那 我们 有 制成 我们的
[feɪnt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfedərəlz][nɪr][ˈnætʃɪz] .
feint upon the Federals near Natchez .
佯攻 之上 这 联邦 靠近 纳奇兹 .

我们之所以在纳奇兹附近佯攻联邦军，部分原因就是为了让掩盖这一行动。

[naʊ][ðiːz][hæd; həd][ˈfɔːlən][bæk] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][fɔːrs][hæd; həd][ˈkʌnɪŋli][slɪpt][əˈweɪ]
Now these had fallen back , and our force had cunningly slipped away
现在 这些 有 倒下 后退 , 和 我们的 力量 有 狡猾地 滑倒了 离开
[ˈsaʊθwərd] .
southward .
向南 .

现在他们已经撤退了，而我们的部队则巧妙地向南撤退了。

[ˈoʊnli][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːf][hæd; həd][nɑːt][ɡɔːn][wen][luːˈtenənt][helm][left][ðə; ði]
Only General Austin and his staff had not gone when Lieutenant Helm left the
仅有的 一般的 奥斯汀 和 他的 职员 有 不是 已消失 什么时候 中尉 舵 左边 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

当赫尔姆中尉离开前线时，只有奥斯汀将军和他的参谋人员没有随行。

[ænd; ənd][ðeɪ][wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə][ɡoʊ] .
and they were about to go .
和 他们 是 关于 到 去 .

他们正准备离开。

[tɔːrd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][miːl][ˈmɪsɪz] . [ˈseʃnz] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)l][plænˈteɪ(ə)n][drɔːl] ,
Toward the end of the meal Mrs . Sessions , in her amiable plantation drawl ,
朝向 这 结尾 的 这 一顿饭 太太 . 会议 , 在 她 可亲 种植园 拖长音 ,

临近用餐结束时，塞申斯夫人用她那和蔼可亲的种植园口音说道：

[sed][ʃiː; ʃi][hoʊpt][ðə; ði][ˈberər][ʌv; əv][soʊ][mʌtʃ][ɡʊd][ˈtaɪdɪŋz][hæd; həd][nɑːt][kʌm][tuː; tə][teɪk][əˈweɪ]
said she hoped the bearer of so much good tidings had not come to take away
说 她 希望 这 持有人 的 所以 很多 好的 消息 有 不是 来 到 拿 离开
[luːˈtenənt][ˈferi] ;
Lieutenant Ferry ;
中尉 渡船 ;

她表示，希望带来这么多好消息的人不是来带走费里中尉的；

[ænd; ənd][wen][ˈhæəri] , [ˈflʌʃɪŋ] , [æskt][wʌt][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌtʃ][ə; eɪ][θɔːt]
and when Harry , flushing , asked what had given her such a thought ,
和 什么时候 哈里 , 冲洗 , 问 什么 有 给定 她 这样的 一个 想法 ,

哈利脸红了，问她为什么会有这样的想法。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊl] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɡoʊlsən] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] " [səˈspɪ(ə)n] [æz; əz]
the simple soul replied that Mr . Gholson had told her he " suspicioned as
这 简单的 灵魂 回复 那 先生 : 戈尔森 有 讲述 她 他 " 怀疑 作为
[mʌt]] .
much .
很多 :

这位淳朴的姑娘回答说，戈尔森先生告诉她，他“也怀疑是这样”。

" [æt; ət][wʌns][ðer; ðər][əˈrouz][ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [ˈklæməɹ][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
" **At once there arose the prettiest clamor all round the board ,**
" 在 一次 那里 出现 这 最漂亮的 叫嚣 全部 圆形的 这 木板 ,
“棋盘周围立刻响起了一阵悦耳动听的欢呼声，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈʃɑːrlət] [ænd; ənd] [seˈsi:l] [dʒɔɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [kənˈfjuːz(ə)n]
in which Charlotte and Cécile joined for the obvious purpose of making confusion
在 哪个 夏洛特 和 塞西尔 加入 为了 这 明显的 目的 的 制作 困惑
.
:
.

夏洛特和塞西尔也加入了进来，其目的显然是为了制造混乱。

[ˈɡoʊlsən] [tɜːrnd] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [spəʊk] [θɪŋz] [ˈnoʊbəːdi] [hɜːrd] ,
Gholson turned yellow and spoke things nobody heard ,
戈尔森 转向 黄色的 和 辐 事物 无人 听到 ,
戈尔森脸色发黄，喃喃自语，但没人听见。

[ænd; ənd] [ˈferi] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ˈhəriːz] [ləʊd] [,dekləˈreɪjənz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]
and Ferry tried to drown Harry's loud declarations that the word he had
和 渡船 尝试 到 溺水 哈利的 大声 声明 那 这 单词 他 有
[brɔːt] [tuː; tə] [ˈferi] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ,
brought to Ferry was for him to stay ,
带来 到 渡船 曾是 为了 他 到 停留 ,

费里试图盖过哈里大声宣称他给费里带来的消息——让他留下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsædlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni]
and that he had found him saddling up to go in search of his company
和 那 他 有 成立 他 鞍具 向上 到 去 在 搜索 的 他的 公司
.
:
.

他发现他正准备骑马去找他的同伴。

" [ɪznt] [ðæt] [soʊ] , [ned] ? - - [naʊ] , - - [naʊ] , - - [ɪznt] [ðæt] [soʊ] ?
" **Isn't that so , Ned ? - - Now , - - now , - - isn't that so ?**
" 不是 那 所以 , 内德 ? - - 现在 , - - 现在 , - - 不是 那 所以 ?
“难道不是这样吗，内德？——现在，——现在，——难道不是这样吗？”

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɔːl] [ˈlæfɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɡoʊlsən] .
" **We left the table all laughing but Gholson .**
" 我们 左边 这 桌子 全部 笑 但 戈尔森 :
“我们离开餐桌时都笑个不停，只有戈尔森例外。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhəri] ,
He tried to say something to Harry ,
他 尝试 到 说 某物 到 哈里 ,
他试图跟哈利说些什么，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [weɪvd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ma:k] [ˈgeɪti] [ʌnˈtɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [vəˈrændə][wi:; wi][gɑ:t]
which the latter waved away with mock gaiety until on the side veranda we got
哪个 这 后者 挥手 离开 和 嘲笑 欢乐 直到 在 这 边 阳台 我们 得到
[brɪˈɑ:nd] [vju:ː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
beyond view of the ladies ,
超过 看法 的 这 女士们 ,
后者故作轻松地挥手示意我们离开, 直到我们走到侧廊, 远离了女士们的视线。

[wen] [ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [ˈrednd] [ˈæŋgrəli][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
when the aide - de - camp reddened angrily and turned his back .
什么时候 这 助手 - 德 - 营 发红 愤怒地 和 转向 他的 后退 .
这时, 副官气得满脸通红, 转身背对着他。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:ː] [ˈleftənənts] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪŋ] [sɪgəˈrets] [təˈgeðər] , [ˈhæri] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈgəʊlsən]
As the two lieutenants were lighting cigarettes together , Harry , thinking Gholson
作为 这 二 中尉 是 灯光 香烟 一起 , 哈里 , 思维 戈尔森
[hæd; həd] [left] [ju: ˈes] , [bləːtɪd] [aʊt] ,
had left us , blurted out ,
有 左边 我们 , 脱口而出 出去 ,
两名中尉正一起点烟时, 哈里以为戈尔森已经离开了, 便脱口而出:

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɜ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , [ned] , [bʌt; bət] , [dæm] [hɪm; ɪm] ,
" **Oh , that's all very well for you to say , Ned , but , damn him ,**
" 哦 , 那就是 全部 非常 出色地 为了 你 到 说 , 内德 , 但 , 该死 他 ,
“哦, 你说这话当然很好, 内德, 但是, 该死的,

[ˈhi:z] [nɑ:t][ðə; ði] [sɔ:rt][ʌv; əv] [mæn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] - [səˈspɪ(ə)n] - [em ˈi:][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ;
he's not the sort of man that has the right to ' suspicion ' me of anything ;
他是 不是 这 种类 的 男人 那 有 这 正确的 到 - 怀疑 - 我 的 任何事物 ;
他没有资格“怀疑”我做任何事;

[slæŋ] - [ˈwæŋɪŋ] , [ˈbækbɑɪtɪŋ] [sni:k] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈhi:z] [hɪr] [fɜ:r; fər] .
slang - whanging , backbiting sneak , I know what he's here for .
俚语 - 鞭打 , 诽谤 潜行 , 我 知道 什么 他是 这里 为了 .
满嘴脏话、背后嚼舌根的卑鄙小人, 我知道他来这里干什么。

" [ɑ:n] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ˈsɜ:dʒd] [tu:; tə] [ˈferi:z] [braʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈfɜ:rmli] ,
" **On that the blood surged to Ferry's brow , but he set his mouth firmly ,**
" 在 那 这 血 激增 到 渡轮的 眉头 , 但 他 放 他的 嘴 牢牢 ,
“那一刻, 费里的额头涌起了一股热血, 但他紧紧地抿住了嘴唇。”

[ɒkt] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspi:kər] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [vəˈrændə] .
locked arms with the speaker and led him down the veranda .
已锁定 武器 和 这 扬声器 和 引领 他 向下 这 阳台 .
与演讲者挽着胳膊, 领着他下了走廊。

[ˈgəʊlsən] [tʊk] [ɑ:n][æn; ən] [ˈʌgli:ʒ] [ˈpælər][ðæn; ðən] [brɪˈfɜ:r] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
Gholson took on an uglier pallor than before and went back into the house .
戈尔森 采取 在 一个 更丑 苍白 比 前 和 去 后退 进入 这 房子 .
戈尔森脸色比之前更加苍白难看, 然后回到了屋里。

[aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .
I followed him .
我 随后 他 .
我跟着他。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [tu:ː] [ˈflaɪts] [ʌv; əv][hɔ:l] [ˈsterz] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [klaʊz] [ˈʌndər]
He moved slowly up the two flights of hall stairs and into a room close under
他 已搬 缓慢地 向上 这 二 航班 的 大厅 楼梯 和 进入 一个 房间 关闭 在下面
[ðə; ði] [ru:f] ,
the roof ,
这 屋顶 ,
他缓缓走上两段楼梯, 进入屋檐下的一间房间。

[kɔ:lɪd] [ðə; ði] " ['soʊldʒərz] - [ru:m] " .
called the " soldiers ' room " .
称为 这 " 士兵 - 房间 " .

被称为“士兵房间”。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [θri:] ['dʌb(ə)l] [bedz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['aʊərz] .
It had three double beds , one of them ours .
它 有 三 双倍的 床 , 一 的 他们 我们的 .

房间里有三张双人床，其中一张是我们的。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪri] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['məʊʃənz] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedpəʊst]
Without a fault in the dreary rhythm of his motions he went to the bedpost
没有 一个 过错 在 这 凄凉 韵律 的 他的 运动 他 去 到 这 床柱
[wer] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr] ,
where hung his revolver ,
在哪里 悬挂 他的 左轮手枪 ,

他动作依旧沉闷而有节奏，一丝不苟地走到床柱旁，那里挂着他的左轮手枪。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] ['bʌklɪd] [ðə; ði] ['wepən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ðæt] [kept]
and turning to me buckled the weapon at his waist with hands that kept
和 转弯 到 我 弯曲 这 武器 在 他的 腰部 和 双手 那 保留
[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'brəʊkən] ['meʒər] [ðəʊ] [ðeɪ] ['tremblɪd] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['pællɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
the same unbroken measure though they trembled and were as pallid as his
这 相同的 未破 措施 尽管 他们 颤抖 和 是 作为 苍白 作为 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他转过身来，将武器系在腰间，双手虽然颤抖，但动作却始终保持着同样的节奏，尽管他的手像他的脸一样苍白。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] [bi:t] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
In the same slow beat he shook his head .
在 这 相同的 慢的 打 他 摇晃 他的 头 .

他以同样的缓慢节奏摇了摇头。

" [smɪθ] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] !
" **Smith , I rejoice !**
" 史密斯 , 我 麾 !

“史密斯，我高兴！ ”

[oʊ] - -
O - -
哦 - -

O--

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [eɪ 'em] [glæd] [wen] [aɪm] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv] [hel]
I rejoice and am glad when I'm reviled and persecuted by the hounds of hell
我 麾 和 是 高兴的 什么时候 我是 被唾弃 和 受迫害 经过 这 猎犬 的 地狱
,
:
,

当我被地狱恶犬辱骂和迫害时，我感到欢喜快乐。

[ænd; ənd] ['spəʊkən] ['i:v(ə)l] [ə'genst] ['fɔ:lsli] [fɔ:r; fər] [maɪ] [rɪ'lɪdʒənz] [seɪk] . "
and spoken evil against falsely for my religion's sake . "
和 说 邪恶的 反对 错误地 为了 我的 宗教的 清酒 . "

我为了我的宗教信仰，捏造事实，恶意诽谤他人。

" [naʊ] , ['gəʊlsən] , [ðæts] ['nɑ:nsens] ! "
" **Now** , **Gholson** , **that's nonsense** ! "
" 现在 , 戈尔森 , 那就是 废话 ! "

“戈尔森，你这简直是胡说八道！”

" [oʊ] - - [oʊ] !
" **O** - - **oh** !
" 哦 - - 哦 !

“哦——哦！”

[ðæts] [wʌt] [its] [fɔ:r; fər] !
that's what it's for !
那就是 什么 它是 为了 !

这就是它的用途！

[ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [baɪ] - [slæŋ] - ['wæŋɪŋ] . -
that's what he meant by ' slang - whanging . '
那就是 什么 他 意思是 经过 - 俚语 - 鞭打 . -

这就是他所说的“俚语混用”。

[ðæts] [wʌt] [its] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][ləst] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [its] [fɔ:r; fər][ɪn] [bɪ'twi:n] ;
That's what it's for from first to last , no matter what it's for in between ;
那就是 什么 它是 为了 从 第一的 到 最后的 , 不 事情 什么 它是 为了 在 之间 ;

从始至终，它的目的都是为了这个，无论中间的用途是什么；

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [its] [fɔ:r; fər][ɪn] [bɪ'twi:n] , [tu:] , [ænd; ʌnd] [ned] ['feri] [noʊz] .
and I know what it's for in between , too , and Ned Ferry knows .
和 我 知道 什么 它是 为了 在 之间 , 也 , 和 内德 渡船 知道 .

我也知道它中间的用途，内德·费里也知道。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ned] ['feri] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ?
Did you see Ned Ferry take him under his protection ?
做过 你 看 内德 渡船 拿 他 在下面 他的 保护 ?

你看到内德·费里保护他了吗？

[oʊ] - -
O - -
哦 - -

O--

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ðeə(r)] [tu:] [ʌv; ʌv][wʌn] [hel] - [skɔ:rtʃt] [kaɪnd] !
they're two of one hell - scorched kind !
它们是 二 的 一 地狱 - 烧焦的 种类 !

他们是两个同类型的、被地狱烈火焚烧过的人！

" [maɪ] [kəm'pænjən] [stʊd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['bedpəʊst][ænd; ʌnd] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['həʊlstər] .
" **My companion stood gripping the bedpost and fumbling at his holster** .
" 我的 伴侣 站立 扣人心弦 这 床柱 和 笨拙 在 他的 枪套 .

我的同伴紧紧抓住床柱，笨拙地摸索着他的枪套。

[aɪ][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði][bed] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][tu:; tə][bɜ:rn] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [wɜ:rdz] ,
I sank to the bed , facing him , expecting his rage to burn itself out in words ,
我 沉没 到 这 床 , 面向 他 , 期待 他的 愤怒 到 烧伤 本身 出去 在 字 ,

我瘫坐在床上，面对着他，等着他的怒火用言语消散。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][br'gæən] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [klentʃt] .
but when he began again his teeth were clenched .
但 什么时候 他 开始 再次 他的 牙齿 是 紧握 .

但当他再次开口时，他咬紧了牙关。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] [ned] ['feri] [hi:; hi] [noʊz] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
" **You heard him tell Ned Ferry he knows why I'm here** .
" 你 听到 他 告诉 内德 渡船 他 知道 为什么 我是 这里 ；

“你听到他跟内德·费里说他知道我为什么在这里了。”

[ɪts] [tru:] !
It's true !
它是 真的 ！

是真的！

[hi:; hi] [dʌz] [noʊ] !
he does know !
他 做 知道 ！

他当然知道！

[hi:; hi] [noʊz] [aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - - "
he knows I'm here to protect a certain person from him and - - "
他 知道 我是 这里 到 保护 一个 肯定 人 从 他 和 - - "

他知道我来这里是为了保护某个人不受他的伤害，而且——”

" [frʌm; frəm] [hu:m] ?
" **From whom** ?
" 从 谁 ？

“来自谁？ ”

[frʌm; frəm] ['hæri] [helm] ?
from Harry Helm ?
从 哈里 舵 ？

来自哈里·赫尔姆？

[oʊ] , [ˈgoʊlsən] , [ðæts] [tu:] [fæn'tæstɪkəl] ! "
Oh , Gholson , that's too fantastical ! "
哦 , 戈尔森 , 那就是 也 奇幻 ！ "

哦，戈尔森，这太离奇了！

" [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" **From him and the likes of him** !
" 从 他 和 这 点赞 的 他 ！

“来自他以及像他一样的人！ ”

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:r; hər] ; [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tu:] ['kɑ:t(ə)n] - [maʊθ]
Not that he loves her ; that's the difference between them two cotton - mouth
不是 那 他 爱 她 ； 那就是 这 不同之处 之间 他们 二 棉布 - 嘴

[ˈmɒkəsɪnz] ; [ned] ['feri] ,
moccasins ; Ned Ferry ,
鹿皮鞋 ； 内德 渡船 ,

并非他爱她；这就是他们两个傻瓜之间的区别；内德·费里，

[hel] [graɪnd][hɪm; ɪm] !
hell grind him !
地狱 研磨 他 ！

让他尝尝苦头！

[dʌz] - - [ɔ:r] [θɪŋks] [hi:; hi] [dʌz] ; [ðæt] [ˈʌðər] [welp] [dəunt] , [ænd; ənd] [noʊz] [hi:; hi][dəunt] ; ['hi:z] ['oʊnli]
does - - or thinks he does ; that other whelp don't , and knows he don't ; he's only
做 - - 或者 思考 他 做 ； 那 其他 仔 不 , 和 知道 他 不 ； 他是 仅有的

[ɪ'næm] - - - "
enam ' - - "
埃纳姆 - - - "

他确实会——或者他自以为会；另一个小崽子不会，而且他也知道自己不会；他只是个冒牌货——”

- [ðə; ði] ['kɑ:rn(ə)] [maɪnd] , ['bi:ɪŋ] ['enməti] [ə'genst] [gɑ:d] , [ɪz] ['enməti] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ðæt] [sɜ:rv] [gɑ:d]
' **The carnal mind , being enmity against God , is enmity against them that serve God**
- 这 肉体 头脑 , 存在 敌意 反对 上帝 , 是 敌意 反对 他们 那 服务 上帝
.
:
-
:

“属肉体的心思与神为敌，就是与事奉神的人为敌。”

[oʊ] - - [oʊ] , [aɪ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['enməti] !
O - - oh , I accept his enmity !
哦 - - 哦 , 我 接受 他的 敌意 !

哦——我接受他的敌意！

[,aɪ 'ti:] [pru:vz] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪznt] [veɪn] !
it proves my religion isn't vain !
它 证明 我的 宗教 不是 徒劳 !

这证明我的信仰并非虚妄！

[aɪm][glæd][tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] !
I'm glad to get it !
我是 高兴的 到 得到 它 !

我很高兴收到它！

" [ɔ:l] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑ:sɪleɪtɪŋ] [hed] , [θru:] [hɪz; ɪz][set] [ti:θ] , [ɪn][wʌn] [mə'laɪn] ['mɑ:nətoʊn]
" **All this from his oscillating head , through his set teeth , in one malign monotone**
" 全部 这 从 他的 振荡 头 , 通过 他的 放 牙齿 , 在 一 诽谤 单调
.
:
:

“这一切都从他摇晃的脑袋里，通过他紧咬的牙齿，以一种恶毒的单调语气说出来。”

[æz; əz][hi:; hi] ['kwəʊtɪd][ðə; ði] ['pri:tʃər] [hi:; hi] [mə'kænikli] [dru:] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] .
As he quoted the preacher he mechanically drew his revolver .
作为 他 引 这 牧师 他 机械地 画 他的 左轮手枪 .

他一边引用牧师的话，一边机械地拔出了左轮手枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][brə'vɑ:doʊ][ɪn] [ðɪs] ; [hi:; hi] [maɪt] [laɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]
There was no bravado in this ; he might lie , but he did not know how to
那里 曾是 不 虚张声势 在 这 ; 他 可能 说谎 , 但 他 做过 不是 知道 如何 到
[ʃæm] ;
sham ;
假 ;

他没有丝毫虚张声势；他或许会说谎，但他不会虚伪；

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [naʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
did not know , now , that his face was drawn with pain .
做过 不是 知道 , 现在 , 那 他的 脸 曾是 绘制 和 疼痛 .

他当时并不知道，他的脸上写满了痛苦。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][wʌn][hænd] ,
Holding the weapon in one hand ,
保持 这 武器 在 一 手 ,

单手持枪，

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['æbsənt] [geɪz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði]
under his absent gaze he turned it from side to side on the palm of the
在下面 他的 缺席的 目光 他 转向 它 从 边 到 边 在 这 棕榈 的 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

在他心不在焉的目光下，他用另一只手掌将它左右转动。

[aɪ][pʊt][aʊt][maɪ][hænd][fɔːr; fər][aɪ'tiː] ,
" **I put out my hand for it** ,
" 我 放 出去 我的 手 为了 它 ；

我伸出手去拿，

[bʌt; bət][hiː; hi] [drɑːpt] [aɪ'tiː][ɪntuː][ðə; ðɪ][ˈhoʊlstər][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][rɪ'tʃːrən][maɪ][smaɪl] .
" **but he dropped it into the holster and tried to return my smile** .
" 但 他 掉落 它 进入 这 枪套 和 尝试 到 返回 我的 微笑 ；

但他把枪放回枪套，并试图回应我的微笑。

" [duː][juː; jʊ][prə'pəʊz][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][aʊt] ?
" **Do you propose to call him out ?**
" 做 你 提出 到 称呼 他 出去 ？

你打算公开指责他吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 ；

我问了。

" [juː; jʊ][kɑːnt][kɔːl][aʊt][æn; ən][ˈɑːfɪsər] ; [juːl] [biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] - ['bætərɪz] [æt; ət]
" **You can't call out an officer ; you'll be sent to the water - batteries at**
" 你 不能 称呼 出去 一个 官 ； 你会 是 发送 到 这 水 - 电池 在

[ˈmoʊbəl] . "
Mobile . "
移动的 ； "

“你不能叫军官出来；你将被派往莫比尔的水炮兵部队。”

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi][drəʊnd] .
" **I've thought of all that , " he droned** .
" 我已经 想法 的 全部 那 ； " 他 无人机 ；

“这些我都想过了，”他单调地说。

" [ðen] [waɪ][duː][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ɑːn] ? "
" **Then why do you put that thing on ?** "
" 然后 为什么 做 你 放 那 事物 在 ？ "

“那你为什么还要戴着那玩意儿？ ”

" [waɪ][duː][aɪ][pʊt][aɪ'tiː][ɑːn] ?
" **Why do I put it on ?**
" 为什么 做 我 放 它 在 ？

我为什么要穿上它？

[waɪ] , [aɪ] - - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] ['jæŋki] - - "
Why , I - - you know what I told you about that Yankee - - "
为什么 , 我 - - 你 知道 什么 我 讲述 你 关于 那 扬基 - - "

“哎呀，我——你知道我跟你说过那个北方佬的事——”

" ['gəʊlsən] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɜːrdər] , ['iːv(ə)n] ['dʌb(ə)l] ['mɜːrdər] , [wʌz; wəz]
" **Gholson , " I exclaimed , for I saw that murder , even double murder , was**
" 戈尔森 , " 我 惊呼 , 为了 我 锯 那 谋杀 , 甚至 双倍的 谋杀 , 曾是
['hætʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
hatching in his heart ,
孵化 在 他的 心 ,

“戈尔森！”我惊呼道，因为我看到谋杀，甚至是双重谋杀，正在他的心中酝酿。

[wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] [ɑːlɪvər][fɔːr; fər][ɪts] [kɔːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)l] [aɪz] [ʌn'tɪl]
" **with Charlotte Oliver for its cause , and looked hard into his evil eyes until**
" 和 夏洛特 奥利弗 为了 它是 原因 , 和 看起来 难的 进入 他的 邪恶的 眼睛 直到
[ðeɪ] [əʊvə'mætʃt] [maɪn] ;
they overmatched mine ;
他们 实力悬殊 矿 ；

与夏洛特·奥利弗一起为之奋斗，并紧紧盯着他邪恶的眼睛，直到它们压倒了我的目光；

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈvɪnst] .
whereupon I made as if suddenly convinced .

于是 我 制成 作为 如果 突然 确信 .

于是我装作突然被说服的样子。

" [jʊə(r)] [raɪt] !
You're right !
" 你是 正确的 !

“你说得对！

" [aɪ] [tɜːrnd] , [wɪpt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [belt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] " [pərˈsweɪdərz] , " [ænd; ənd] [ˈblændli]
I turned , whipped on my own belt with its two " persuaders , " and blandly
" 我 转向 , 鞭打 在 我的 自己的 腰带 和 它是 二 " 说服者 , " 和 平淡地
[ˈsmuːðɪŋ] [maɪ][ˈrɪbz] ,
smoothing my ribs ,
平滑 我的 肋骨 ,

我转过身，被自己腰带上的两个“鞭子”抽打着，平静地抚平着肋骨。

[ˈædɪd] " [naʊ] !
added " Now !
额外 " 现在 !

添加了“现在！ ”

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈredi] , [ˈjæŋkiːz] [ɔːr][noʊ] [ˈjæŋkiːz] .
here are two ready , Yankees or no Yankees .
这里 是 二 准备好 , 洋基队 或者 不 洋基队 .

不管有没有洋基队，这里都有两个人准备好了。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ʌnˈkɑːnjəsli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] [æz; əz] - [wʌz; wəz]
I never saw a face so unconsciously marked with misery as Gholson's was
" 我 绝不 锯 一个 脸 所以 不知不觉 标记 和 苦难 作为 - 曾是
[wen] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ˌdaʊnˈsterz] .
when we started downstairs .
什么时候 我们 开始 楼下 .

“我从未见过像戈尔森那样脸上无意识地流露出痛苦的表情，当我们开始下楼时，他的脸上就是这种痛苦的表情。”

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] .
I stopped him on a landing .
我 停止 他 在 一个 降落 .

我在楼梯平台上拦住了他。

" [ʌndərˈstænd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈfrendz] , - - [m] ?
Understand , you and I are friends , - - hmm ?
" 理解 , 你 和 我 是 朋友们 , - - 唔 ?

“明白吗，你我都是朋友，——嗯？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [luːˈtenənt] [helm] [oʊz] [juː; jʊ][æn; ən][əˈpɑːlədʒi] ,
I think Lieutenant Helm owes you an apology ,
我 思考 中尉 舵 欠款 你 一个 道歉 ,

我认为赫尔姆中尉应该向你道歉。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [kiːp] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
and if you'll keep away from him I'll try to bring it to you .
和 如果 你会 保持 离开 从 他 患病的 尝试 到 带来 它 到 你 .

如果你远离他，我会想办法把它带给你。

" [ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] [brɪˈgæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ɡliːm] .
The reply began with a vindictive gleam .
" 这 回复 开始 和 一个 报复心强的 闪耀 .

回复的开头闪过一丝报复的光芒。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ; [aɪ] [eɪnt] [ɡɑ:t] ['eni] [mɔ:r] [ju:z][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" You needn't ; I ain't got any more use for it than for him .
" 你 不必 ; 我 不是 得到 任何 更多的 使用 为了 它 比 为了 他 .

“你不必了；我不需要它，就像不需要他一样。”

[aɪ] ['nevər] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [laɪf] , [smɪθ] ,
I never apologized to a man in my life , Smith ,
我 绝不 道歉 到 一个 男人 在 我的 生活 , 史密斯 ,

史密斯，我这辈子从未向任何男人道过歉。

[nɔ:r][aɪ] ['nevər] [ək'septɪd] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][frʌm; frəm][wʌn] ; [ðæts] [nɔ:t][maɪ] [wei] .
nor I never accepted an apology from one ; that's not my way .
也不 我 绝不 公认 一个 道歉 从 一 ; 那就是 不是 我的 方式 .

我也从未接受过任何人的道歉；这不是我的行事风格。

" [nɪr] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [wi:; wi][met] [ʃɑ:rlət] , [hu:] , [tu:; tə] [meɪk] [bæd]
" Near the bottom of the second flight we met Charlotte , who , to make bad

worse ,
靠近 这 底部 的 这 第二 航班 我们 遇见 夏洛特 , who , 到 制作 坏的
[wɜ:rs] ,
更糟 ,

“在第二层楼的底部附近，我们遇到了夏洛特，更糟糕的是，

[wʊd] [hæv; həv] [pæst] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] ,
would have passed with no more than a smile ,
会 有 通过了 和 不 更多的 比 一个 微笑 ,

他会带着微笑通过的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɡoʊlsən] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ji] ['noʊtɪst] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] .
but the look of Gholson startled her and she noticed our arms .
但 这 看 的 戈尔森 惊慌 她 和 她 注意到 我们的 武器 .

但戈尔森的眼神吓了她一跳，她注意到了我们的手臂。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'restɪŋ] [aɪ] [aɪ] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['spraitli] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
With an arresting eye I offered a sprightly comment on the heat of the day ,
和 一个 逮捕 眼睛 我 提供 一个 轻快的 评论 在 这 热 的 这 天 ,

我目光炯炯地对这炎热的天气发表了一番轻快的评论。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ri'pleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['geɪəti] [aɪ] ['wɪspəd] " [teɪk] [hɪm; ɪm]
and while she was replying with the same gaiety I whispered " Take him

with you .
和 尽管 她 曾是 回复 和 这 相同的 欢乐 我 低声说道 " 拿 他
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
和 你 .

当她同样兴高采烈地回答时，我低声说：“带他一起走吧。”

" [haʊ] ['nɪmbli] [hɜ:r; hər][maɪnd] [mu:vd] !
" How nimbly her mind moved !
" 如何 敏捷地 她 头脑 已搬 !

她的思维真敏捷！

" [oʊ] ['mɪstər] . [ˈɡoʊlsən] !
" Oh Mr . Gholson !
" 哦 先生 . 戈尔森 !

“哦，戈尔森先生！ ”

" [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [læft] [tu:; tə][geɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔ:r; fər] [ɪn'ven](ə)n] .
" she said , and laughed to gain an instant for invention .
" 她 说 , 和 笑了 到 获得 一个 立即的 为了 发明 .

“她说，然后笑了，想借此机会想出一个主意。”

" ['mɪstər] . ['gəʊlsən] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [hɪm] [wiː; wi] [sæŋ]
" **Mr** . **Gholson** , **can** **you** **tell** **me** **the** **first** **line** **of** **the** **last** **hymn** **we** **sang**

" 先生 . 戈尔森 , 能 你 告诉 我 这 第一的 线 的 这 最后的 圣歌 我们 唱

[ðɪs] ['mɔːrniŋ] ?
this morning ?

这 早晨 ?

“戈尔森先生，您能告诉我我们今天早上唱的最后一首赞美诗的第一句歌词吗？”

" [hɜːr; hær] [biːm] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ləːrdʒ][ˈpɑːrlər] .
" **Her** **beam** **was** **irresistible** , **and** **they** **went** **to** **the** **large** **parlor** .

" 她 光束 曾是 无法抗拒 , 和 他们 去 到 这 大的 客厅 .

“她的笑容令人无法抗拒，他们去了大客厅。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [wʌn] , [ˈɑːpəzɪt] , [wer] [ˈskwaɪər] [ˈsefnz] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
I **turned** **into** **the** **smaller** **one** , **opposite** , **where** **Squire** **Sessions** **started** **from** **a**

我 转向 进入 这 较小的 一 , 对面的 , 在哪里 乡绅 会议 开始 从 一个

[ˈstoulən][ˌdouz][ænd; ənd] ,
stolen **doze** **and** ,

被盗 瞌睡 和 ,

我拐进了对面那间较小的房间，斯奎尔·塞申斯就是从那里开始偷偷打盹的，

[ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [bʊks] , [θrʌst] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː]
having **heard** **of** **my** **feeling** **for** **books** , **thrust** **into** **my** **hands** , **and** **left** **me**

拥有 听到 的 我的 感觉 为了 图书 , 推力 进入 我的 双手 , 和 左边 我

[wɪð; wɪθ] ,
with ,

和 ,

听说我酷爱读书，便将书籍塞到我手中，留给我.....

[ðə; ði] " ['baɪb(ə)] [dɪˈfens] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] .
the " **Bible** **Defense** **of** **Slavery** .

这 " 圣经 防御 的 奴隶制 .

《圣经为奴隶制辩护》。

" [æz; əz][aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [let] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd] [vəˈrændə][ðə; ði] [tuː]
" **As** **I** **moved** **to** **a** **window** **which** **let** **out** **upon** **the** **side** **veranda** **the** **two**

" 作为 我 已搬 到 一个 窗户 哪个 让 出去 之上 这 边 阳台 这 二

[ˌleftənənts] [keɪm] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈɔːlmoʊst] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] ,
lieutenants **came** **around** **from** **the** **front** **and** **stood** **almost** **against** **it** ,

中尉 来了 大约 从 这 正面 和 站立 几乎 反对 它 ,

“当我走到通往侧廊的窗户前时，两名中尉从前面绕过来，几乎紧贴着窗户站着。”

[aʊtˈsaɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [əˈpɑːn] [ˈhæri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈskwaɪər] [ˈsefnz]
outside ; **and** **as** **I** **intended** **to** **begin** **upon** **Harry** **as** **soon** **as** **Squire** **Sessions**

外部 ; 和 作为 我 故意的 到 开始 之上 哈里 作为 很快 作为 乡绅 会议

[wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ˌʌpˈsterz] ,
was **safely** **upstairs** ,

曾是 安全 楼上 ,

在外面；而且我打算等塞申斯乡绅安全上楼后就对付哈利，

[ðɪs] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] [wel] [ˈɪnʌf] .
this suited **me** **well** **enough** .

这 适合 我 出色地 足够的 .

这很适合我。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][aɪ] [hɜːrd] [ned] [ˈferi] [ˈduːɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [aɪ]
But **the** **moment** **they** **came** **to** **the** **spot** **I** **heard** **Ned** **Ferry** **doing** **precisely** **what** **I**

但 这 片刻 他们 来了 到 这 点 我 听到 内德 渡船 正在做 恰恰 什么 我

[hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][duː] .
had **planned** **to** **do** .

有 计划 到 做 .

但他们刚到那里，我就听到内德·费里正在做我计划要做的事情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时,
[frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃɑ:rləts] [vɔɪs]
from across the hall came the sound of the piano and of Charlotte's voice
从 穿过 这 大厅 来了 这 声音 的 这 钢琴 和 的 夏洛特的 嗓音
,
.
,

从大厅对面传来钢琴声和夏洛特的声音。
[naʊ] [ə; eɪ] [fju:] [ba:z] , [ðen] [æɪn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] ['laɪvli] [spi:tʃ] , [ə'gen] [ə; eɪ] [fju:] [ba:z] , [ðen] [mɔ:r]
now a few bars , then an interval of lively speech , again a few bars , then more
现在 一个 很少 酒吧 , 然后 一个 间隔 的 热闹 演讲 , 再次 一个 很少 酒吧 , 然后 更多的
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

现在几小节, 然后是一段活泼的讲话, 再几小节, 然后又是讲话。
[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sə'steɪnd] ['melədi] [æz; əz][fɪ:; jɪ] [lent] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['flætəri] [ʌv; əv]
and then a sustained melody as she lent herself to the kind flattery of
和 然后 一个 持续 旋律 作为 她 借出的 她自己 到 这 种类 奉承 的
- ['sɑ:ŋlɪs] [soʊl] .
Gholson's songless soul .
- 无歌 灵魂 .

然后, 她唱起了一首悠长的旋律, 仿佛在回应戈尔森那颗没有歌喉的灵魂的温柔奉承。
" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] !
" **But he is !**
" 但 他 是 !

但他确实是!
" [aɪ][oʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [seɪ] ; " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bækbaɪtɪŋ] [sni:k] ,
" **I overheard the aide - de - camp say ; " he is a backbiting sneak** ,
" 我 无意中听到 这 助手 - 德 - 营 说 ; " 他 是 一个 诽谤 潜行 ,
我无意中听到副官说: “他是个背后嚼舌根的卑鄙小人。”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] ['hi:z] [bæk'bitɪŋ] ['noʊbɔ:di] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz][ju:; jʊ] ! "
and I tell you again he's backbitten nobody more than he has you ! "
和 我 告诉 你 再次 他是 背后议论 无人 更多的 比 他 有 你 ! "
我再说一遍, 他背后说人坏话的程度, 没有谁比说你坏话更过分了!

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['hæri] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] . "
" **And I tell you again , Harry , that is my business . "**
" 和 我 告诉 你 再次 , 哈里 , 那 是 我的 商业 . "
“我再说一遍, 哈里, 那是我的事。”

" [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [fart] [em 'i:][hi:; hi][kæn; kən] ; [aɪl] [weɪv] [maɪ][ræŋk] . "
" **If he wants to fight me he can ; I'll waive my rank . "**
" 如果 他 想要 到 斗争 我 他 能 ; 患病的 放弃 我的 秩 . "
“如果他想跟我打, 那就来吧; 我会放弃我的军衔。”

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] ; ['aʊər; ɑ:r] [pɔr] ['lɪt(ə)l][ræŋk] , [aɪ 'ti:z] ['dʌznt] [br'lɔ:ŋ]
" **No , you will not , you have no right ; our poor little rank , it doesn't belong**
" 不 , 你 将要 不是 , 你 有 不 正确的 ; 我们的 贫穷的 小的 秩 , 它 不 属于
[tu:; tə][ju: 'es] ,
to us ,
到 我们 ,
“不, 你不会的, 你没有权利; 我们这可怜的小小军衔, 根本不属于我们。”

[ˈhæri] , - [tɪz][wiː; wi] [brɪˈɔːn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Harry , ' tis we belong to it .
哈里 , - 的 我们 属于 到 它 :

哈利，我们都属于它。

- [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [faɪt] ! - - - [duː][juː; jə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈræbɪt] ?
' If he wants to fight ! ' - - Do you take him for a rabbit ?
- 如果 他 想要 到 斗争 ! - - - 做 你 拿 他 为了 一个 兔子 ?
“如果他想打架! ”——你把他当兔子吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [juː; jə] [naʊ] [ðæt] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
He is a brave man , you know that , old fellow .
他 是 一个 勇敢的 男人 , 你 知道 那 , 老的 同伴 :

你知道，老伙计，他是个勇敢的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [faɪt] .
Of course he wants to fight .
的 课程 他 想要 到 斗争 :

他当然想打架。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkænəʊt] !
But he cannot !
但 他 不能 !

但他做不到!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] - [ˈmɑːrɪ(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [naːt] [ker] [soʊ] [mʌt] ; [aɪ] [wʊd] [naːt] , [juː; jə] [wʊd] [naːt] ;
For the court - martial he would not care so much ; I would not , you would not ;
为了 这 法庭 - 武术 他 会 不是 关心 所以 很多 ; 我 会 不是 , 你 会 不是 ;
对于军事法庭审判，他不会那么在意；我不会，你也不会；

- [tɪz][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [fəˈbɪdʒ] [hɪm; ɪm] . "
' tis his religion forbids him . "
- 的 他的 宗教 禁止 他 . "

“是他的宗教禁止他这样做。”

" [oʊ] - - [oʊ] ! " [groʊn] [ˈhæri] [ɪn] - [ɪgˈzækt] [toʊn] , " - [hɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːmz] - ! "
" O - - oh ! " groaned Harry in Gholson's exact tone , " ' Hark from the tombs ' ! "
" 哦 - - 哦 ! " 呻吟 哈里 在 - 精确的 语气 , " - 听着 从 这 陵墓 - ! "
“哦——哦!”哈利用戈尔森一模一样的语气呻吟道，“听啊，来自坟墓的声音!”

" [ɑː] ! " [sed] [ˈferi] , " [hiː; hi] [dʌz] [naːt][ɪv; laɪv][ʌp] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ?
" Ah ! " said Ferry , " he does not live up to it ?
" 啊 ! " 说 渡船 , " 他 做 不是 居住 向上 到 它 ?
“啊!”费里说，“他没达到预期吗? ”

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Well , of course !
出色地 , 的 课程 !

当然!

[huː] [dʌz] ?
who does ?
WHO 做 ?

谁会这么做?

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ðæt] ; [ðə; ði] [meɪn] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [juː; jə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [rɪˈgret] , [ænd; ənd]
But we will pass that ; the main question is , Will you express the regret , and
但 我们 将要 经过 那 ; 这 主要的 问题 是 , 将要 你 表达 这 后悔 , 和
[soʊ] [fɔːrθ] ,
so forth ,
所以 前进 ,
但我们会把这件事搁置一旁；主要问题是，你会表达遗憾吗，等等。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd][du:] [jɜ:r'self] ['kredit] , ['hæri] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fisə] [ænd; ənd]
as I have suggested , and do yourself credit , Harry , as an officer and
作为 我 有 建议 , 和 做 你自己 信用 , 哈里 , 作为 一个 官 和
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

正如我所建议的, 哈里, 作为一名军官和绅士, 你也应该为此感到自豪。

[ɔ:r] - - [wɪl] [ju:; jʊ] [faɪt] ? "
or - - will you fight ? "
或者 - - 将要 你 斗争 ? "

或者——你会反抗吗？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [soʊ] [kɔ:ld] , [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [faɪt] ! "
" But you say his religion , so called , won't let him fight ! "
" 但 你 说 他的 宗教 , 所以 称为 , 惯于 让 他 斗争 ! "

“但你说他所谓的宗教不允许他参战！”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [fə'bidz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi] [wɪl]
" That's what I think ; but if it forbids him , and if consequently he will
" 那就是 什么 我 思考 ; 但 如果 它 禁止 他 , 和 如果 最后 他 将要
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

“我也是这么想的；但如果法律禁止他这样做, 导致他因此而不愿这样做,

[wel] , - - ['hæri] , - - [aɪ] [wɪl] . "
well , - - Harry , - - I will . "
出色地 , - - 哈里 , - - 我 将要 . "

好吧, 哈利, 我会的。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [wʌt] ! "
" You will what ! "
" 你 将要 什么 ! "

“你会怎样！”

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
" I will have to fight you in his place . "
" 我 将要 有 到 斗争 你 在 他的 地方 . "

“我将代替他与你战斗。”

" [waɪ] , [ned] ! - - [ned] ! - - [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [ə'staʊnd] [em 'i:] !
" Why , Ned ! - - Ned ! - - you - - you astound me ! "
" 为什么 , 内德 ! - - 内德 ! - - 你 - - 你 震惊 我 ! "

“哎呀, 奈德! ——奈德! ——你——你真是让我大吃一惊!”

[wɑ:] - - - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
Wha ' - - what do you mean ? "
世界卫生组织 - - - 什么 做 你 意思是 ? "

什么.....什么意思？

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , ['hæri] .
" That is what I mean , Harry . "
" 那 是 什么 我 意思是 , 哈里 .

“我的意思就是这样, 哈里。”

[ju:; jʊ] [noʊ] - - ['meni] [taɪmz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [em 'i:] [seɪ] - - [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd]
You know - - many times you have heard me say - - I don't believe in that kind
你 知道 - - 许多 时代 你 有 听到 我 说 - - 我 不 相信 在 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] ;
of thing ;
的 事物 ;

你知道——你听我说过很多次——我不相信那种事；

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'ɪdʒən] [ʌv; əv] ['gəʊlsən] ； [jet] [stɪl] ， - - [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] ？
I find that worse than the religion of Gholson ; yet still , - - what shall I say ?
我 寻找 那 更糟 比 这 宗教 的 戈尔森 ； 然而 仍然 ， - - 什么 将 我 说 ？

我觉得这比戈尔森的宗教还要糟糕；然而，——我还能说什么呢？

- - [wi; wi][ɑ:r; əɹ][bʌt; bət]['soʊldʒəɹz] ['enihaʊ] - - [ðɪs] [taɪm][aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][jɔː; jər; jər]['feɪvər] .
- - **we are but soldiers anyhow - - this time I make an exception in your favor .**
- - 我们 是 但 士兵 无论如何 - - 这 时间 我 制作 一个 例外 在 你的 偏爱 .
——反正我们不过是士兵——这次我破例对你有利。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [ɪz][,kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] , [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ； [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [pi:s]
And of course this is confidential , on both sides ; but you must make peace
和 的 课程 这 是 机密的 ， 在 两个都 侧面 ； 但 你 必须 制作 和平
[wɪð; wɪθ] ['gəʊlsən] ,
with Gholson ,
和 戈尔森 ，

当然，这是双方都不得公开的秘密；但你必须与戈尔森和解。

[ɔ:r][ju:; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
or you must fight with me ."
或者 你 必须 斗争 和 我 . "

否则你就得跟我打一架。

" [oʊ] , [gʊd] [bɔ:rd] ! - - [ned] ! - - [gʊd] [bɔ:rd] [-] !
" **Oh , good Lord ! - - Ned ! - - Good Lord A'mighty !**
" 哦 ， 好的 主 ！ - - 内德 ！ - - 好的 主 强大的 ！

“哦，我的天哪！——内德！——我的天哪！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tu:] [əb'sɜ:rd] .
but this is too absurd .
但 这 是 也 荒诞 .

但这太荒谬了。

[waɪ] , [ned] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['ɪznt] - - "
Why , Ned , don't you see that the bottom cause of this trouble isn't - - - "
为什么 ， 内德 ， 不 你 看 那 这 底部 原因 的 这 麻烦 不是 - - - "

“内德，你难道看不出来，这场麻烦的根本原因并非——”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['bɑ:təm] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['veri] [wel] , ['hæri] ；
" **I know what is the bottom cause of this trouble very well , Harry ;**
" 我 知道 什么 是 这 底部 原因 的 这 麻烦 非常 出色地 ， 哈里 ；

“哈里，我很清楚这场麻烦的根本原因是什么；

[ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɜ:r; hər][ɪn] ['jɑ:ndər] , [naʊ] , ['sɪŋɪŋ] .
you can hear her in yonder , now , singing .
你 能 听到 她 在 远处 ， 现在 ， 歌唱 .

你现在就能听到她在远处唱歌了。

[wer'evər] ['gəʊlsən] [ɪz][hi; hi] ['hi:ɹz] [hɜ:r; hər] , [tu:] , [laɪk] - [waɪz] .
Wherever Gholson is he hears her , too , like - wise .
无论 戈尔森 是 他 听到 她 ， 也 ， 喜欢 - 明智的 .

无论戈尔森在哪里，他也能同样地听到她的声音。

[pər'tʃæns] - [tɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
Perchance 'tis to him she is singing .
或许 - 的 到 他 她 是 歌唱 .

或许她是在为他歌唱。

[ɪf] [ʃi; ʃi][kæn; kən] [sɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz] ？ "
If she can sing to him , are you too good to apologise ?"
如果 她 能 唱歌 到 他 ， 是 你 也 好的 到 道歉 ？ "

如果她能唱歌给他听，你难道就高人一等，不肯道歉吗？

" [oʊ] , [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] , [ned] , [dæmd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] !
" **Oh , I'll give him the benefit of the doubt , Ned , damned if I don't !**
" 哦 , 患病的 给 他 这 益处 的 这 怀疑 , 内德 , 该死的 如果 我 不 !
" 哦, 我会相信他, 内德, 我发誓我绝不会不相信他! "

[dʒɔ:rdʒ] !
George !
乔治 !
乔治!

[aɪl] [ə'pɔ:lədʒaɪz] !
I'll apologize !
患病的 道歉 !

我会道歉!
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [lu:z] [jɔr; jər] ['frendʃɪp] [aɪ'd][ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)] !
Rather than lose your friendship I'd apologize to the devil !
相当 比 失去 你的 友谊 ID 道歉 到 这 魔鬼 !
与其失去你的友谊, 我宁愿向魔鬼道歉!

" ['fɛri:z] [θæŋks] [keɪm] ['i:ɡərli] .
" **Ferry's thanks came eagerly .**
" 渡轮的 谢谢 来了 急切地 .
费里热情地表达了谢意。

" [wel] , ['enihaʊ] , [oʊld] [bɔɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **Well , anyhow , old boy , " he added ,**
" 出色地 , 无论如何 , 老的 男生 , " 他 额外 ,
"好吧, 不管怎样, 老伙计,"他补充道。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [tu:; tə] [bæk] [daʊn] [ɪz]['breɪvər][ðæn; ðən][tu:; tə] [faɪt] ;
" **in such a case to back down is braver than to fight ;**
" 在 这样的 一个 案件 到 后退 向下 是 更勇敢 比 到 斗争 ;
"在这种情况下, 退让比战斗更勇敢;

[bʌt; bət][tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)] - - [ðæt] [ɪz][nɑ:t][hɑ:rd] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] ,
but to apologize to the devil - - that is not hard ; on the contrary ,
但 到 道歉 到 这 魔鬼 - - 那 是 不是 难的 ; 在 这 相反 ,
但向魔鬼道歉——这并不难; 相反,

[tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm][ə'pɔ:lədʒaɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)] - - [ɑ:] !
to keep from apologizing to the devil - - ah !
到 保持 从 道歉 到 这 魔鬼 - - 啊 !
为了避免向魔鬼道歉——啊!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [du:] [ðæt] ! - - [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ɪz] [dɪk] [smɪθ] .
I wish I could always do that ! - - I wonder where is Dick Smith .
我 希望 我 可以 总是 做 那 ! - - 我 想知道 在哪里 是 迪克 史密斯 .
我真希望我能一直那样做! ——我想知道迪克·史密斯在哪里。

" [aɪ] ['stelθɪli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] " ['baɪb(ə)] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] " [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ʌp'sterz]
" **I stealthily laid down the " Bible Defense of Slavery " and was going upstairs**
" 我 悄悄地 铺设 向下 这 " 圣经 防御 的 奴隶制 " 和 曾是 去 楼上
[θri:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] ,
three steps at a stride ,
三 步骤 在 一个 步幅 ,
我悄悄地放下那本《圣经为奴隶制辩护》, 一步跨三级台阶, 上了楼。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [kə'mi:l] [ænd; ənd] [es'tel] .
when I came upon Camille and Estelle .
什么时候 我 来了 之上 卡米尔 和 艾丝黛尔 .
当我遇到卡米尔和艾丝黛尔的时候。

[maɪ][eɪm][wʌz; wəz][tu:; tə][get] ['həri:z] [rɪ'vɑ:lʌər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]
My aim was to get Harry's revolver to him before he should have the
我的 目的 曾是 到 得到 哈利的 左轮手枪 到 他 前 他 应该 有 这
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['gəʊlsən] [ɑ:rmɪd] ,
exasperating surprise of finding Gholson armed ,
可气 惊喜 的 寻找 戈尔森 武装 ,
我的目的是在哈利发现戈尔森持有武器之前,把他的左轮手枪送到他手中,以免他因此遭受恼怒的打击。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'traɪv] [ə; eɪ][ˈpri:tekst][fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] ;
and to contrive a pretext for so doing ;
和 到 精心策划 一个 借口 为了 所以 正在做 ;
并为此编造借口;
[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [geɪv] [em 'i:][maɪ][kju:] .
and happily a word from the two sisters gave me my cue .
和 快乐地 一个 单词 从 这 二 姐妹 给予 我 我的 提示 .
幸运的是,两姐妹的一句话给了我灵感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ɑ:rmz][ʌv; əv][bəʊθ] [ˈɑ:fəsərz][aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
With the fire - arms of both officers I came downstairs and out upon the
和 这 火 - 武器 的 两个都 警官 我 来了 楼下 和 出去 之上 这
[və'rændə] [laʊd] - [ˈfʊtɪd] , [ˈhʌmɪŋ] - -
veranda loud - footed , humming - -
阳台 大声 - 有脚的 , 哼唱 - -
我拿着两名军官的枪,走下楼,来到阳台上,脚步声很大,嘴里哼着歌——

" - [tu:; tə][ðə; ði] [lɜrd] [oʊ] - [kən'venʃ(ə)n] - [twʌz] [ˈklævər,haʊs] [spʊk] ,
" ' **To the lairds o ' Convention ' twas Claverhouse spoke ,**
" - 到 这 地主们 o - 习俗 - 那是 克拉弗豪斯 辐 ,
“克拉弗豪斯向大会领主们讲话,
[er] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈhedz] [tu:; tə][bi:; bi] - - -
Ere the sun shall go down there are heads to be - - '
埃雷 这 太阳 将 去 向下 那里 是 头部 到 是 - - -
太阳落山之前,还有人要头颅——

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hoʊp] [aɪm][nɑ:t] [tu:] [ə'fɪʃəs] ;
" **Gentlemen , I hope I'm not too officious ;**
" 先生们 , 我 希望 我是 不是 也 爱管闲事的 ;
各位先生,我希望我没有太过干涉;
[ðeɪ] [seɪ] [wɪə(r)] [ɔ:l] [ˈgəʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪli] - [pɑ:nd] [wɒdz] ,
they say we're all going for a walk in the lily - pond woods ,
他们 说 是 全部 去 为了 一个 走 在 这 百合 - 池塘 树林 ,
他们说我们都要去睡莲池塘边的树林里散步,

[ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [ju:d] [ˈræðər] [nɑ:t] [li:v] [ði:z] [θɪŋz] [br'hænd] .
and I reckon you'd rather not leave these things behind .
和 我 估计 你会 相当 不是 离开 这些 事物 在后面 .
我想你肯定不想把这些东西留下。
" [bəʊθ] [θæŋkt] [em 'i:][ænd; ənd] [ˈbʌkld] [ɑ:n][ðer; ðər] [brɪ'b:ŋɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈferi:z] [lʊk] [wʌz; wəz]
" **Both thanked me and buckled on their belongings , but Ferry's look was**
" 两个都 谢谢 我 和 弯曲 在 他们的 财物 , 但 渡轮的 看 曾是
[pɪ'kju:liərli] [ɪn'telɪdʒənt] ;
peculiarly intelligent ;
奇特地 聪明的 ;
“两人都向我道谢,然后系好行李,但费里的表情却显得格外睿智;

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈpɑ:rlər] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **I was in the small parlor , looking for you , " he said ;**
" 我 曾是 在 这 小的 客厅 , 寻找 为了 你 , " 他 说 ;
“我当时在小客厅里找你,”他说;

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['mju:zɪk] .
" I thought you would be near the music .
" 我 想法 你 会 是 靠近 这 音乐 .

我以为你会在音乐附近。

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['gʊʊlsən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" And so he had seen Gholson with his revolver on him , and
" 和 所以 他 有 已见 戈尔森 和 他的 左轮手枪 在 他 , 和
[mʌst; məst][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] !
must have understood it !
必须 有 理解 它 !

“所以他看到了戈尔森身上带着左轮手枪，肯定明白了！ ”

" [smɪθ] , " [sed] ['hæri] , " [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['gʊʊlsən] - - [oʊ] , [lɔ:rd]
" Smith , said Harry , will you be so kind as to say to Gholson - - oh , Lord
" 史密斯 , 说 哈里 , 将要 你 是 所以 种类 作为 到 说 到 戈尔森 - - 哦 , 主
!
!
!

“史密斯,”哈利说,“你能否好心告诉戈尔森——哦，上帝！

[ned] , [ðɪs] [ɪz] ['hevi] [drægz][ɑ:n][ə; eɪ] ['sændɪ] [roʊd] !
Ned , this is heavy drags on a sandy road !
内德 , 这 是 重的 拖拽 在 一个 沙 路 !

内德，这是在沙路上进行的重型拖拽作业！

[aɪ] - - "
I - - "
我 - - "

我 - "

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['hæri] , [aɪ] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [rɪ'kwest] . "
" That's all right , Harry , I withdraw the request . "
" 那就是 全部 正确的 , 哈里 , 我 提取 这 要求 . "

“没关系，哈利，我撤回请求。”

" [wel] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .
" Well , you needn't ; I was in the wrong .
" 出色地 , 你 不必 ; 我 曾是 在 这 错误的 .

“好吧，你不必这样；是我错了。”

[smɪθ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ['gʊʊlsən] - - " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dra:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['striktli] ['praɪvət]
Smith , will you say to Gholson - - " His voice dropped to a strictly private
史密斯 , 将要 你 说 到 戈尔森 - - " 他的 嗓音 掉落 到 一个 严格 私人的
[ˈrʌmb(ə)l] .
rumble .
隆隆 .

“史密斯，你跟戈尔森说——”他的声音低沉下来，变成了一声低沉的私语。

" [jes] , [lu:'tenənt] , [aɪl] [du:][soʊ][wɪð; wɪθ] ['plezər] ,
" Yes , Lieutenant , I'll do so with pleasure ,
" 是的 , 中尉 , 患病的 做 所以 和 乐趣 ,

“是的，中尉，我很乐意这样做。”

[ænd; ənd][aɪm] [fɔr] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɑ:pər] - - [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
and I'm sure what you say will have the proper - - here are the ladies .
和 我是 当然 什么 你 说 将要 有 这 恰当的 - - 这里 是 这 女士们 .
我相信你所说的话会有合适的——女士们，这就是你们。

" [ɛks'eks'θri:]
" XXXIII
" xxxiii

[tɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [sɔ:rd]
TORCH **AND** **SWORD**
火炬 和 剑

火炬与剑

" [naʊ] [gɪv] [em 'i:] [jɔ:; jər] [hænd] , [mɪs] [kə'mi:l] ; [naʊ] [dʒʌmp] !
" **Now give me your hand , Miss Camille ; now jump !**
" 现在 给 我 你的 手 , 错过 卡米尔 ; 现在 跳 !

“现在把手给我，卡米尔小姐；现在跳！”

" [soʊ] [twais] [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['rɪvjələt] [wʌz; wəz] [pæst] [wɪtʃ] [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪli] -
" **So twice and once again the rivulet was passed which ran from the lily -**
" 所以 两次 和 一次 再次 这 溪流 曾是 通过了 哪个 跑 从 这 百合 -
[pɑ:nd] ,
pond ,
池塘 ,

于是，他们两次又一次地越过了从睡莲池流出的小溪。

[fi:; ji] [ænd; ənd] [aɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [æftər'nu:n]
she and I leading all the others on the return from the woodland afternoon
她 和 我 领导 全部 这 其他的 在 这 返回 从 这 林地 下午
[wɔ:k] .
walk .
走 .

她和我领着其他人从林间午后散步返回。

[wi:; wi] [tʃ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [klɪr] [pu:l]
We turned and faced away from the declining sun and across the clear pool
我们 转向 和 面对 离开 从 这 下降 太阳 和 穿过 这 清除 水池
[tu:; tə] [wer] [ɪts] ['ʌpər] [end] ,
to where its upper end ,
到 在哪里 它是 上 结尾 ,

我们转身背对落日，越过清澈的泳池，看向它的上游尽头。

['dɑ:trɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] - [pædz] , [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] ['ri:ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .
dotted with lily - pads , lay in a deep recess of the woods .
虚线 和 百合 - 垫子 , 躺 在 一个 深的 凹陷处 的 这 树林 .

点缀着睡莲的树荫，静静地躺在树林深处。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [gri:n] [ænd; ənd] ['pɜ:rp(ə)] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] [waɪld] ['pæj(ə)n] - ['flaʊər] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]
There were green and purple garlands of wild passion - flower around her
那里 是 绿色的 和 紫色的 花环 的 荒野 热情 - 花 大约 她
[hæt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] ['fæbrɪks] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [weɪst] .
hat and about the white and blue fabrics at her waist .
帽子 和 关于 这 白色的 和 蓝色的 布料 在 她 腰部 .

她的帽子周围和腰间的白蓝布料上都装饰着绿色和紫色的野生西番莲花环。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:nd] , [wɪð; wɪθ] ['ferɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [stʊd] [blæk] - ['herd] [se'si:l]
At the head of the pond , with Ferry beside her , stood black - haired Cécile
在 这 头 的 这 池塘 , 和 渡船 旁 她 , 站立 黑色的 - 头发 塞西尔
['kænəpɪd] [baɪ] [oʊvər'hæŋɪŋ] [baʊz] ,
canopied by overhanging boughs ,
有顶棚的 经过 悬垂 树枝 ,

在池塘的尽头，黑发的塞西尔站在费里身旁，被垂下的树枝遮蔽着。

[hɜ:r; hər] [hæt] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [spaɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] - [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [wu:nd]
her hat bedecked with the red spikes of the Indian - shot and wound
她 帽子 装饰 和 这 红色的 尖峰 的 这 印度 - 射击 和 伤口
[wɪð; wɪθ] ['ɔ:rɪndʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] - [vaɪn] .
with orange masses of love - vine .
和 橙子 群众 的 爱 - 藤 .

她的帽子上装饰着印第安猎枪射出的红色尖刺，并缠绕着橙色的爱情藤蔓。

[ˈnɪrər] [tuː; tə][juː ˈes] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɔːr] [wʌz; wəz] [esˈtel] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [braʊn] [her] [ænd; ənd]
Nearer to us around the shore was Estelle of the red - brown hair and
更近 到 我们 大约 这 支撑 曾是 艾丝黛尔 的 这 红色的 - 棕色的 头发 和
[red] - [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪz] ,
red - brown eyes and brows and lashes ,
红色的 - 棕色的 眼睛 和 眉毛 和 睫毛 ,

离我们更近的岸边站着埃斯特尔，她有着红棕色的头发、红棕色的眼睛、红棕色的眉毛和睫毛。

[huːz] [tʃiːk] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ˈevər] [ˈraɪzɪŋ] [bʌt; bət] [ˈnevər] [kənˈfest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
whose cheek seemed always to glow with ever rising but never confessed emotion ;
谁 脸颊 似乎 总是 到 辉光 和 曾经 上升 但 绝不 坦白 情感 ;
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɔːkt] [ˈɡoʊlsən] .
and with her walked Gholson .
和 和 她 步行 戈尔森 .
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɔːkt] [ˈɡoʊlsən] .
and with her walked Gholson .
和 和 她 步行 戈尔森 .

戈尔森和她一起走了。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈwɔːtərsaɪd] [ˈɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [ˈfɑːrðɪst] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] , [keɪm] [mɪs] [ˈhɑːrpər][ænd; ənd]
Near the waterside also , but farthest up the path , came Miss Harper and
靠近 这 水边 还 , 但 最远 向上 这 小路 , 来了 错过 哈珀 和
[ˈɑːrlət] [ˈɑːlɪvər] .
Charlotte Oliver .
夏洛特 奥利弗 .

在水边附近，但沿着小路走得最远的地方，是哈珀小姐和夏洛特·奥利弗。

[ˈhæri] [wʌz; wəz][naɪt][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
Harry was not with us .
哈里 曾是 不是 和 我们 .

哈利当时不在我们身边。

[ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈɡoʊlsən] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The settlement of his trouble with Gholson awaited his return out of the
这 沉降 的 他的 麻烦 和 戈尔森 等待中 他的 返回 出去 的 这
[ˈriːdʒən] [nɔːrθ] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
region north of us ,
地区 北 的 我们 ,

他与戈尔森之间的纠纷要等到他离开我们北部地区后才能解决。

[ˈwɪðər] [ˈferi] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˈiːzi] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] .
whither Ferry had suggested his riding on an easy reconnaissance .
往哪里去 渡船 有 建议 他的 骑术 在 一个 简单的 侦察 .

费里曾建议他骑马前往一个轻松的侦察地点。

[kəˈmiːl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈtʃːrɪnɪŋ] [əˈɡen] ,
Camille and I were just turning again ,
卡米尔 和 我 是 只是 转弯 再次 ,

我和卡米尔正要转身，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [siːn] [ðə; ði][læst] [ˈɡælənt] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈmɑːrʃ(ə)l][ˈfaɪnəri]
when there came abruptly into our scene the last gallant show of martial finery
什么时候 那里 来了 突然 进入 我们的 场景 这 最后的 英勇 展示 的 武术 服饰
[eni] [ʌv; əv][juː ˈes][ˈevər] [sɔː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər]
any of us ever saw until the war was over and there was nothing for
任何 的 我们 曾经 锯 直到 这 战争 曾是 超过 和 那里 曾是 没有什么 为了
[ˈaʊər; ɑːr][saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [faɪn] [fɔːr; fər] .
our side to make itself fine for .
我们的 边 到 制作 本身 美好的 为了 .

突然间，我们看到了最后一次英勇的武士盛装表演，这是我们所有人直到战争结束、我们这边再也没有理由盛装打扮之前所见到的最后一次。

[ɑ:n][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][haʊs][wi:; wi][hɜ:rd][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv][ˈgæləpɪŋ] ,
On the road from the house we heard a sound of galloping ,
在这路从这房子我们听到一个声音的疾驰 ,
从家出发的路上,我们听到一阵马蹄声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔ:stən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][stɑ:f] ([les][ˈoʊnli][ˈhæri])
and the next moment General Austin and his entire staff (less only Harry)
和这下一个片刻一般的奥斯汀和他的全部的职员 (较少的仅有的哈里)
[reɪnd][ʌp][æt; ət][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd] ,
reined up at the edge of the pond ,
勒住向上在这边缘的这池塘 ,
下一刻,奥斯汀将军和他的全体参谋人员(除了哈里)在池塘边勒住了缰绳。

[əˈbleɪz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][gʊd][kloʊðz][ðeɪ][kʊd; kəd][ˈmʌstər][ænd; ənd][bɪˈtreɪŋ][dʒʌst][ɪˈnʌf]
ablaze with all the good clothes they could muster and betraying just enough
燃烧和全部这好的衣服他们可以鼓起和背叛只是足够的
[hɑ:rd][ˈju:sɪdʒ][tu:; tə][gɪv][ə; eɪ][ˈstɜ:rɪŋ][joʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔrz][həˈroʊɪk][riˈæləti] .
hard usage to give a stirring show of the war's heroic reality .
难的用法到给一个搅拌展示的这战争的英勇现实 .
他们穿上了所有能找到的漂亮衣服,衣服上也带着些许岁月的痕迹,生动地展现了战争的英雄气概。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈbju:tɪf(ə)l][kri:m] - [ˈkʌlərd][hɔ:rs] , [wɔ:r][b:ŋ][ˈjeləʊ][ˈgɔ:ntlɪts][ænd; ənd]
The General , on a beautiful cream - colored horse , wore long yellow gauntlets and
这一般的 , 在一个美丽的奶油 - 有色马 , 穿着长的黄色的护手和
[ə; eɪ][ˈjeləʊ][sæʃ] ;
a yellow sash ;
一个黄色的窗扇 ;
将军骑着一匹漂亮的奶油色骏马,戴着长长的黄色手套和黄色腰带;

[frʌm; frəm][θroʊt][tu:; tə][weɪst][ðə; ði][ˈsʌnlaɪt][ˈglɪsənd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈoʊvər] - [əˈbʌndənt][ɡoʊld][leɪs]
from throat to waist the sunlight glistened upon the over - abundant gold lace
从喉到腰部这阳光闪闪发光之上这超过 - 丰富金子蕾丝
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][nu:] [ˈju:nɪfɔ:rm] ,
of his new uniform ,
的他的新的制服 ,
阳光从他新制服的喉咙到腰间,闪耀着过多的金色蕾丝。

[hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər][ni:] - [di:p][ɪn][ˈfaɪnɪŋ][bu:ts] ,
his legs were knee - deep in shining boots ,
他的腿是膝盖 - 深的在灼灼靴子 ,
他的双腿被锃亮的靴子淹没到膝盖。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔ:ft][greɪ][hæt][wʌz; wəz][lu:pt][ʌp][ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd][plu:md][əˈkɔ:rdɪŋ][tu:; tə]
and his soft gray hat was looped up on one side and plumed according to
和他的柔软的灰色的帽子曾是循环向上在一边和羽毛根据到

[ˌregjʊleɪ(ə)nz][wɪð; wɪθ][wʌn][ˈdru:pɪŋ][ˈɑ:stɪtʃ][ˈfeðər] .
Regulations with one drooping ostrich feather .
法规和一下垂鸵鸟羽毛 .
他那顶柔软的灰色帽子一侧卷起,并按照规定装饰了一根下垂的鸵鸟羽毛。
[brˈhaɪnd][ˈhɔ:ltɪd][ɪn][ˈpli:zɪŋ][kənˈfju:z(ə)n][ˈkæptɪnz][ænd; ənd][ˈkæptɪnz] , [ˈflæɪŋ][wɪð; wɪθ][breɪdz] , [ˈbɑ:z]
Behind halted in pleasing confusion captains and captains , flashing with braids , bars
在后面停止在令人愉悦困惑队长和队长 , 闪烁和辫子 , 酒吧

[ˈbʌklz] , [ˈbʌtnz] , [ˈbændz] ,
buckles , buttons , bands ,
扣环 , 按钮 , 乐队 ,
身后停下脚步,一片令人愉悦的混乱之中,船长们闪闪发光,身上佩戴着辫子、横杠、皮带扣、纽扣和饰带。

[sɔ:rd] - [nɑ:ts] , [swɔ:dz] [ænd; ənd] [breɪv] [aɪz] , [ænd; ənd] ['geɪli] ['lɪftɪŋ] [hæts][ænd; ənd][kæps] ,
sword - knots , swords and brave eyes , and gaily lifting hats and caps ,
剑 - 绳结 , 剑 和 勇敢的 眼睛 , 和 兴高采烈地 举重 帽子 和 帽子 ,
[twɪs] , [ænd; ənd] [twɪs] [ə'gen] ,
twice , and twice again ,
两次 , 和 两次 再次 ,
[ænd; ənd] [wɒns] [mɔ:ɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - - [gɑ:d] [bles] [ðem; ðəm] !
and once more , to the ladies - - God bless them !
和 一次 更多的 , 到 这 女士们 - - 上帝 保佑 他们 !
[ænd; ənd] [wɒns] [mɔ:ɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - - [gɑ:d] [bles] [ðem; ðəm] !
and once more , to the ladies - - God bless them !
和 一次 更多的 , 到 这 女士们 - - 上帝 保佑 他们 !

剑结、宝剑和勇敢的眼神，还有兴高采烈地摘下帽子，两次，又两次，

[ænd; ənd] [wɒns] [mɔ:ɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - - [gɑ:d] [bles] [ðem; ðəm] !
and once more , to the ladies - - God bless them !
和 一次 更多的 , 到 这 女士们 - - 上帝 保佑 他们 !

再次向女士们致敬——愿上帝保佑她们！

[ˈmeɪdʒər][ˈhɑ:rpər] , [ðə; ði][ˈoʊldɪst] , [moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][moʊst][ˈsoʊldʒərli][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
Major Harper , the oldest , most refined and most soldierly of them all ,
主要的 哈珀 , 这 最老 , 最多 精制 和 最多 军人 的 他们 全部 ,
[wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['hæns(ə)m] .
was also the handsomest .
曾是 还 这 最英俊的 .

哈珀少校是他们当中年纪最大、最有风度、最有军人风范的，同时也是最英俊的。

[oʊld] [ˈdɪsmju:ks] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; ['bɜ:ɹli] , ['bʊʃi] , [ˈdɪndʒi] , [ɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] [roʊn] [ˈtʃɑ:rdʒər] .
Old Dismukes was with them ; burly , bushy , dingy , on a huge roan charger .
老的 迪斯穆克斯 曾是 和 他们 ; 魁梧的 , 茂密的 , 昏暗的 , 在 一个 巨大的 杂色 充电器 .

老迪斯穆克斯也和他们在一起；他身材魁梧，毛发浓密，衣衫褴褛，骑着一匹巨大的栗色骏马。

[kə'mɪ:l] [æskt] [em 'i:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Camille asked me who he was ,
卡米尔 问 我 WHO 他 曾是 ,

卡米尔问我他是谁，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdθɜ:rstɪ] [bru:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
and I was about to reply that he was a bloodthirsty brute without a
和 我 曾是 关于 到 回复 那 他 曾是 一个 嗜血 蛮力 没有 一个
[rɪ'di:mɪŋ] [treɪt] ,
redeeming trait ,
赎回 特征 ,

我正要反驳说他是个嗜血残暴、毫无可取之处的恶棍，

[wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fægi] [braʊz] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [smaɪld] ,
when he lifted his shaggy brows at me and smiled ,
什么时候 他 抬起 他的 毛茸茸 眉毛 在 我 和 微笑 ,

当他抬起浓密的眉毛对我微笑时，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [smaɪld] [bæk] [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] ['si:nɪər] ['kɜ:rn(ə)l] , [rʌf]
and as I smiled back I told her he was our senior colonel , rough
和 作为 我 微笑 后退 我 讲述 她 他 曾是 我们的 高级的 上校 , 粗糙的
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

我笑着回应她，告诉她他是我们的高级上校，有时脾气比较严厉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .
but the bravest of the brave .
但 这 最勇敢的 的 这 勇敢的 .

但他是最勇敢的人。

[ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][roʊd] [ˈfɔ:rwərd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [stret] [ʌv; əv] ['æloʊ] ['wɔ:tər] ,
Meantime the General rode forward over a stretch of shallow water ,
与此同时 这 一般的 骑 向前 超过 一个 拉紧 的 浅的 水 ,

与此同时，将军策马向前，越过一片浅水区。

[ned] [ˈferi] [ræn] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːrdʒɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
Ned Ferry ran back along the margin to meet him ,
内德 渡船 跑 后退 沿着 这 利润 到 见面 他 ,
内德·费里沿着岸边跑回去迎接他,

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsædəlˌboʊ] [ðeɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [təˈgeðər] [ˈpraɪvətli] ,
and at the saddlebow they spoke a moment together privately ,
和 在 这 鞍弓 他们 辐 一个 片刻 一起 私下 ,
在马鞍旁, 他们私下交谈了一会儿。

[waɪl] [æt; ət] [mɔːr] [ˈdɪstəns] [bʌt; bət] [ˈoʊpənli] [tuː; tə] [juː ˈes] [ɔːl] [ˈmeɪdʒər] [ˈhɑːrpər] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər]
while at more distance but openly to us all Major Harper informed his sister
尽管 在 更多的 距离 但 公然 到 我们 全部 主要的 哈珀 知情的 他的 姐姐
[ðæt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈnaɪts] [kæmp] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈdeɪz] [dʌst] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn]
that with one night's camp and another day's dust the brigade would be down in
那 和 一 夜晚 营 和 其他 天 灰尘 这 旅 会 是 向下 在
[luːɪːziˈænə] .
Louisiana .
路易斯安那州 .

虽然距离较远, 但哈珀少校公开地告诉我们所有人, 经过一夜的营地驻扎和一天的行军, 该旅将抵达路易斯安那州。
[kəˈmiːl] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [em ˈiː] [ænd; ənd] [həˈrɑː] , [ðə; ði] [ˈɑːrkənsɔː] [ˈkɜːrn(ə)l] [smaɪld] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər]
Camille turned upon me and hurrahed , the Arkansas colonel smiled upon her
卡米尔 转向 之上 我 和 欢呼 , 这 阿肯色州 上校 微笑 之上 她
[əˈpruːvɪŋli] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɔːl] [weɪvd] ,
approvingly , the ladies all waved ,
赞许地 , 这 女士们 全部 挥手 ,
卡米尔转过身来, 对着我欢呼雀跃, 阿肯色州的上校赞许地朝她笑了笑, 女士们都挥了挥手。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] , [feɪst] [əˈbaʊt] ,
the General lifted his plumed hat , faced about ,
这 一般的 抬起 他的 羽毛 帽子 , 面对 关于 ,
将军摘下羽饰帽, 转过身来,

[pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [kævlˈkeɪd, kævɪkeɪd] [ænd; ənd] [druː] [aɪ ˈtiː] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]
passed through his turning cavalcade and drew it after him at a
通过了 通过 他的 转弯 车队 和 画 它 后 他 在 一个
[ˈgæləp] .
gallop .
驰骋 .

他穿过转弯的车队, 并策马疾驰而去。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌprɒməˈneɪdərz] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː] [kloʊz] [ˈɔːrdər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [step] [ænd; ənd] [ˈiːgər]
Our promenaders hurried into close order and with quick step and eager
我们的 漫步者 慌忙 进入 关闭 命令 和 和 快的 步 和 渴望的
[kənˈvɜːrs] [wiː; wi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
converse we moved toward the house .
交谈 我们 已搬 朝向 这 房子 .

我们的散步者们迅速列队, 迈着轻快的步伐, 边走边热切地交谈, 向房子走去。

[ɪn] [ˈræptʃəz] [ˈsɪntələnt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbjuːti] [ðə; ði] [θriː] [ˈhɑːrpər] [ˈgɜːlz] [ɪnˈfleɪtɪd] [iːtʃ] [ˈaɪtəm]
In raptures scintillant with their own beauty the three Harper girls inflated each item
在 狂喜 闪烁体 和 他们的 自己的 美丽 这 三 哈珀 女孩们 膨胀 每个 物品
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [nuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [ˈaʊtlʊk] ,
of the day's news and the morrow's outlook ,
的 这 天 消息 和 这 明天 前景 ,
哈珀家的三个女孩沉浸在自己美丽的光芒中, 对当天的每一条新闻和明天的展望都大加赞赏。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈprɪti] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈhɑːrpəz] [kiːn] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]
and **it** **was** **almost** **as** **pretty** **to** **see** **Miss Harper's keen black eyes** **and**
和 它 曾是 几乎 作为 漂亮的 到 看 错过 哈珀斯 敏锐的 黑色的 眼睛 和
[ˈlʌvɪŋ] - [ˈtɑːlərənt] [smaɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [kəˈmiːl] [tuː; tə] [esˈtel] ,
loving - **tolerant** **smile** **go back** **and** **forth** **from** **Camille** **to** **Estelle** ,
爱 - 宽容 微笑 去 后退 和 前进 从 卡米尔 到 艾丝黛尔 ,
看着哈珀小姐那双锐利的黑眼睛和充满爱意与宽容的笑容在卡米尔和埃斯特尔之间来回移动, 也几乎同样赏心悦目。

[frʌm; frəm] [esˈtel] [tuː; tə] [seˈsiːl] , [ænd; ənd] [raʊnd] [əˈgen] ,
from **Estelle** **to** **Cécile** , **and** **round** **again** ,
从 艾丝黛尔 到 塞西尔 , 和 圆形的 再次 ,
从埃斯特尔到塞西尔, 再绕一圈,

[æz; əz] [iːtʃ] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈædɪd] [sʌm; səm] [nuː] [ɪkˈstrævəɡəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɡlæd] [vɑːntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **each** **maiden** **added** **some** **new** **extravagance** **to** **the** **glad** **vaunting** **of** **the**
作为 每个 少女 额外 一些 新的 奢侈 到 这 高兴的 吹嘘 的 这
[læst] , [ænd; ənd] [lʊkt] ,
last , **and** **looked** ,
最后的 , 和 看起来 ,
每个少女都在前一个少女的得意炫耀基础上增添了一些新的奢华, 然后看着,

[fɔːr; fər][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡælənt] [huː] [ˈtɔɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl]
for **confirmation** , **to** **the** **gallant** **who** **toiled** **to** **keep** **her** **under** **her** **parasol**
为了 确认 , 到 这 英勇 WHO 辛勤劳作 到 保持 她 在下面 她 阳伞
.
:
.

为了确认这一点, 向那位辛勤劳作、为她撑伞的英勇男子致敬。
[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θriː] [ˈgɜːlz] [broʊk] [ˈɪntuː] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ædæpˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] " [oʊ] ,
Suddenly **the** **three** **girls** **broke** **into** **song** **with** **an** **adaptation** **of** " **Oh** ,
突然 这 三 女孩们 打破 进入 歌曲 和 一个 适应 的 " 哦 ,
突然, 三个女孩唱起了改编版的“哦,

[ˈkæri] [em ˈiː] [bæk] " [wɪtʃ] [ˈsʌbstɪtjʊtɪd] " [luːjːziˈænə] " [fɔːr; fər] " [vərˈdʒɪniə] ,
carry **me** **back** " **which** **substituted** " **Louisiana** " **for** " **Virginia** ,
携带 我 后退 " 哪个 替代 " 路易斯安那州 " 为了 " 弗吉尼亚州 ,
“带我回去”, 其中“路易斯安那”代替了“弗吉尼亚州,

" [bʌt; bət] [huːz] [əbˈsɜːrd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [brɪˈtreɪ] [ɪn] [wɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ][dʒenəˈreɪ(ə)n] [ðæt]
" **but** **whose** **absurd** **quaverings** **I** **will** **not** **betray** **in** **words** **to** **a** **generation** **that**
" 但 谁 荒诞 颤抖 我 将要 不是 背叛 在 字 到 一个 一代 那
[ˈnevər] [nuː] [ðə; ði][ˈfræntɪk] [taɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪˈɒːŋd] .
never **knew** **the** **frantic** **times** **to** **which** **they** **belonged** .
绝不 知道 这 疯狂的 时代 到 哪个 他们 属于 .
“但我不会用言语将他们荒谬的颤抖告诉从未经历过他们所处疯狂时代的世代。”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈfeɪmˌfeɪsɪdnɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n] [ðen] , [jet] [wen] [aɪ] [ɡlɑːnst] [brɪˈhaɪnd] ,
I **felt** **a** **shamefacedness** **for** **them** **even** **then** , **yet** **when** **I** **glanced** **behind** ,
我 毛毡 一个 羞愧 为了 他们 甚至 然后 , 然而 什么时候 我 瞥了一眼 在后面 ,
即使在那时, 我也为他们感到羞愧, 然而当我回头望去时,

[mɪs] [ˈhɑːrpər][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪɡˈzɔːltɪd] [ˈɜːrniːst] .
Miss Harper **was** **singing** **with** **us** **in** **the** **most** **exalted** **earnest** .
错过 哈珀 曾是 歌唱 和 我们 在 这 最多 崇高 认真 .
哈珀小姐和我们一起歌唱, 语气无比虔诚。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈhɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [fiːld] - [geɪt] , [ðə; ði][bɪɡ] [waɪt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,
We **had** **nearly** **reached** **the** **field** - **gate** , **the** **big** **white** **one** **on** **the** **highway** ,
我们 有 几乎 达到 这 场地 - 门 , 这 大的 白色的 一 在 这 公路 ,
我们几乎已经到达了田野大门, 就是公路边上那个白色的大大门。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈretənuː] [hæd; həd]
and were noting that the dust of the General and his retinue had
和 是 注意到 那 这 灰尘 的 这 一般的 和 他的 随从 有
[ˈberli] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
barely vanished from the southern stretch of the road ,
仅仅 消失了 从 这 南部 拉紧 的 这 路 ,
他们注意到, 将军及其随从扬起的尘土几乎没有从道路南段消散。

[wen] [wʌn] [ˈfeməni] [vɔɪs] [sed] " [wɒts] [ðæt] ?
when one feminine voice said " What's that ?
什么时候 一 女性 嗓音 说 " 是什么 那 ?

当一个女声问道：“那是什么？”

" [əˈnʌðər] [ɪkˈskleɪmd] " [siː] [ˈjɑːndər] !
" another exclaimed " See yonder !
" 其他 惊呼 " 看 远处 !

另一个人惊喊道：“看那边！”

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɑːrpər] [kraɪd] " [waɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈsʌm,bɑːdiːz] [haʊs] [ɪz] [ˈbɜːrniŋ] !
" and Miss Harper cried " Why , gentlemen , somebody's house is burning !
" 和 错过 哈珀 哭 " 为什么 , 先生们 , 某人的 房子 是 燃烧 !

“哈珀小姐喊道：‘先生们，有人家着火了！’

" [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [ˈfɑːrðər]
" Beyond the grove and the fields north of it , and beyond their farther
" 超过 这 树林 和 这 字段 北 的 它 , 和 超过 他们的 更远

[baʊnd] [ʌv; əv] [triːz] ,
bound of trees ,
边界 的 树木 ,

“越过树林和它北边的田野，越过更远处的树林，

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθˈwest] ,
in the northwest ,
在 这 西北 ,

在西北部，

[wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈsæbəθ] [ˈhevəns] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [blæk]
was rising and unfolding into the peaceful Sabbath heavens a massive black
曾是 上升 和 展开 进入 这 和平 安息日 天 一个 大量的 黑色的

[ˈkɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈhevi] [smoʊk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [ʌv; əv] [beɪl] [ænd; ənd] [stɔːrd]
column of the peculiar heavy smoke made by the burning of baled and stored
柱子 的 这 奇特 重的 抽烟 制成 经过 这 燃烧 的 打包 和 存储

[ˈkɑːt(ə)n] .
cotton .
棉布 .

一股巨大的黑色浓烟柱在宁静的安息日天空中升起，那是燃烧打包储存的棉花所产生的特殊浓烟。

[wiː; wi] [ræn] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd][ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [groʊv] - [geɪt] .
We ran , two and two , into the road and up toward the grove - gate .
我们 跑 , 二 和 二 , 进入 这 路 和 向上 朝向 这 树林 - 门 .

我们两人一组，跑到路上，朝树林大门跑去。

" [dəʊnt] [ˈstʌmb(ə)l] ,
" Don't stumble ,
" 不 绊倒 ,

“别跌倒，

" [aɪ] [wɔːrnd] [kə'mi:l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [bɪ'saɪdz] [em 'iː][wʌz; wəz]
" **I warned Camille as she looked back to see if any one besides me was**
" 我 警告 卡米尔 作为 她 看起来 后退 到 看 如果 任何 一 除了 我 曾是
[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnɜːz] [hænd] .
holding his partner's hand .
保持 他的 合伙人的 手 .

“我警告卡米尔，因为她回头看了看，想看看除了我之外是否还有人牵着他伴侣的手。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi] [pɔːzd] , [wiː; wi] [tuː] , [stɪl] [hænd][ɪn][hænd] .
Inside the gate we paused , we two , still hand in hand .
里面 这 门 我们 暂停 , 我们 二 , 仍然 手 在 手 .

在大门内，我们停了下来，我们俩仍然手牵着手。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [lʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˈtempəlz] [ɪn] [tuː] [və'lʌptʃuəs] ['mæsɪz]
Her brown hair had shaken low upon her temples in two voluptuous masses
她 棕色的 头发 有 摇晃 低的 之上 她 寺庙 在 二 丰满的 群众
[brɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] ,
between which she lifted her eyes to mine ,
之间 哪个 她 抬起 她 眼睛 到 矿 ,

她棕色的头发垂在太阳穴附近，形成两缕丰盈的发丝，她抬起头，目光落在我的脸上。

[maɪ][hænd] [ˈtaɪtnd] [ɑːn][hɜːrz] , [ænd; ənd][hɜːrz] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['spæzəm][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
my hand tightened on hers , and hers gave a little spasm of its own .
我的 手 收紧 在 她的 , 和 她的 给予 一个 小的 痉挛 的 它是自己的 .

我的手紧紧握住她的手，她的手也微微抽搐了一下。

" [oʊ] , [dɪk] !
" **Oh , Dick !**
" 哦 , 迪克 !

“哦，迪克！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ; [bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈræli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɪsf(ə)] [ʃɑːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə]
" **she whispered ; but before I could rally from the blissful shock of it to**
" 她 低声说道 ; 但 前 我 可以 集会 从 这 幸福的 震惊 的 它 到
[rɪ'plai] ,
reply ,
回复 ,

她低声说道；但我还没来得及从幸福的震惊中回过神来回答，

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [dɪ'stɪresfəli] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [brɪ'ɑːnd] [em 'iː] , [ʃiː; ʃi][dræŋk][ə; eɪ] [ɡreɪt]
her face changed distressfully , and pointing beyond me , she drank a great
她 脸 已更改 令人痛心 , 和 指向 超过 我 , 她 喝 一个 伟大的
[breθ] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [lʊk] !
breath , and cried , " Look !
气息 , 和 哭 , " 看 !

她的脸色变得痛苦起来，她指着我身后，深深地吸了一口气，喊道：“看！ ”

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aʊt][ðər; ðər][ɑːn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ðɪs] [taɪm] ,
" **Sure enough , out there on the sky - line , in the north - east this time** ,
" 当然 足够的 , 出去 那里 在 这 天空 - 线 , 在 这 北 - 东方 这 时间 ,

“果然不出所料，这次是在东北方向的天际线上，

[ə'nʌðər] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ɪts][fɜːrst] [ˈbɪləʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .
another column of smoke was lifting its first billow over the tree - tops .
其他 柱子 的 抽烟 曾是 举重 它是第一的 巨浪 超过 这 树 - 最高额 .

另一股浓烟升腾而起，越过树梢。

" [oʊ] , [dɪk] !
" **Oh , Dick !**
" 哦 , 迪克 !

“哦，迪克！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ə'lɑːrm] , " [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] ? "

" she exclaimed , in beautiful alarm , " what does it mean ? "

" 她 惊呼 , 在 美丽的 警报 , " 什么 做 它 意思是 ? "

她惊呼道, 语气中带着美丽的惊恐: “这是什么意思? ”

" [aɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] , - - [lʌv] , " [aɪ] [sed] ,

" It means the Yankees , - - love , " I said ,

" 它 方法 这 洋基队 , - - 爱 , " 我 说 ,

“意思是洋基队, ——爱,”我说。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [hɜːr; hər] [dɪs'mei] [wɪ'dəʊt] ['letɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][ləst]

and when she gasped her dismay without letting on to have heard the last

和 什么时候 她 倒吸一口气 她 沮丧 没有 出租 在 到 有 听到 这 最后的

[wɜːrd] ,

word ,

单词 ,

她倒吸一口凉气, 掩饰住听到最后一个字时的惊愕之情。

[aɪ] [felt] [ðæt] [fairz][wɜːr; wər] [tʃi:p] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

I felt that fires were cheap at any price .

我 毛毡 那 火灾 是 便宜的 在 任何 价格 :

我觉得火无论付出什么代价都很廉价。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlðər] [ðer; ðər] [bɪ'saɪdz] [ˈjæŋkiːz] , " [sed] [ˈɡoʊlsən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['kʌmpəni]

" There are others there besides Yankees , " said Gholson to the general company

" 那里 是 其他的 那里 除了 洋基队 , " 说 戈尔森 到 这 一般的 公司

[æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][juː 'es] ;

as they joined us ;

作为 他们 加入 我们 ;

“除了北方佬, 那里还有其他人,”戈尔森对我们一行人说道;

" [ˈjæŋkiːz] [hæv; həv][gɑːt] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə][stɑːrt][fairz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] .

" Yankees have got more sense than to start fires ahead of their march .

" 洋基队 有 得到 更多的 感觉 比 到 开始 火灾 前方 的 他们的 行进 :

“洋基队比谁都明智, 不会在行军前放火。”

" [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ned] [ˈferi] [aɪ] [spræŋ] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði]

" On the same instant with Ned Ferry I sprang half - way to the top of the

" 在 这 相同的 立即的 和 内德 渡船 我 弹簧 一半 - 方式 到 这 顶部 的 这

[groʊv] [fens] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ə'krɔːs] [roʊd][ænd; ənd] [fiːldz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [pɔɪnt] [ɪn][laɪn]

grove fence and peered out across road and fields upon the farthest point in line

树林 栅栏 和 窥视 出去 穿过 路 和 字段 之上 这 最远 观点 在 线

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] ['faɪər] .

with the second fire .

和 这 第二 火 :

“就在我 and 内德·费里同时跃上树林围栏一半的高度, 向着道路和田野对面, 望向与第二堆篝火连成一线的最远点。

[ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] [tuː] [ˈhɔːsmən] ['rekənɔɪtərɪŋ] , [wʌn][ə; eɪ] ['veri] [kə'mændɪŋ] ['fɪgʃər] , [ðə; ði]

There we saw two horsemen reconnoitring , one a very commanding figure , the

那里 我们 锯 二 骑兵 侦察 , 一 一个 非常 指挥 数字 , 这

[ˈlðər] [miːn] [ɪ'nʌf] .

other mean enough .

其他 意思是 足够的 :

我们看到两名骑马侦察的士兵, 其中一人气势逼人, 另一人则显得凶神恶煞。

[ˈferi] [juːst] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

Ferry used his glass ,

渡船 用过的 他的 玻璃 ,

费里用他的玻璃杯

[bʌt; bət][nʊʊ] [glæs] [wʌz; wəz] ['ni:did] [tu:; tə] [tel] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [ðæt] - ['rekənɪŋ] [wʌz; wəz]
but no glass was needed to tell either of us that Gholson's reckoning was
但 不 玻璃 曾是 需要 到 告诉 任何一个 的 我们 那 - 清算 曾是
[tru:] ;
true ;
真的 ;

但无需借助任何玻璃就能告诉我们，戈尔森的计算是正确的；

[ðoʊz] [tu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['federalz] .
those two were not Federals .
那些 二 是 不是 联邦 .

那两个人不是联邦探员。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
The ladies flew to the house and the rest of us to the stable .
这 女士们 飞翔 到 这 房子 和 这 休息 的 我们 到 这 稳定的 .

女士们飞回了房子，我们其他人则去了马厩。

[ɪn][ɪts] [dɔ:r] ['ferɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] [waɪl] ['gəʊlsən] [ænd; ənd][aɪ]['dɑ:rtɪd]
In its door Ferry stopped to look back upon the road while Gholson and I darted
在 它是 门 渡船 停止 到 看 后退 之上 这 路 尽管 戈尔森 和 我 飞镖

[ɪn] ,
in ,
在 ,

渡轮停在门口，回头望向公路，我和戈尔森则冲了进去。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi; hi] , [tu:] , [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd] .
but now he , too , sprang to his horse's side .
但 现在 他 , 也 , 弹簧 到 他的 马匹 边 .

但现在，他也跳到了马的身边。

" [haʊ] ['meni] , [lu:'tenənt] ?
" How many , Lieutenant ?
" 如何 许多 , 中尉 ?

“多少人，中尉？”

" [aɪ][kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] ['sædəld] [ʌp] .
" I cried , as the three of us saddled up .
" 我 哭 , 作为 这 三 的 我们 鞍 向上 .

“我们三人骑上马鞍时，我哭了。”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [seɪm] [wi:; wi] [sɔ:] ['jestərdeɪ] ; ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ;
" About a hundred ; same we saw yesterday ; captain at the rear ;
" 关于 一个 百 ; 相同的 我们 锯 昨天 ; 队长 在 这 后部 ;

“大约一百人；和我们昨天看到的一样；队长在后方；

[ðæt] [mi:nz] ['aʊər; ɑ:r] ['feləʊz] [ɑ:r; ər][klaʊz][br'haɪnd][ðəm; ðəm] .
that means our fellows are close behind them .
那 方法 我们的 伙伴们 是 关闭 在后面 他们 .

这意味着我们的同伴紧随其后。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['spi:dɪŋ] ['kɑ:ləm] ;
" For a moment more I could hear the thunder of their speeding column ;
" 为了 一个 片刻 更多的 我 可以 听到 这 雷 的 他们的 超速 柱子 ;

“我又听到了他们疾驰而来的车队的隆隆声；

[ðen] [ðə; ði][groʊv] [si:md] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiɪlnəs] [wʌz; wəz] [grɪm] .
then the grove seemed to swallow it up , and the stillness was grim .
然后 这 树林 似乎 到 吞 它 向上 , 和 这 寂静 曾是 严峻 .

然后，树林仿佛将它吞噬，寂静得令人毛骨悚然。

" [kʌm] [ɑ:n] !
" **Come on !**
" 来 在 !

“快点！”

" [kraɪd] ['feri] , ['swɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈæftər][hɪm; ɪm][wi:; wi] [spræŋ] .
" **cried Ferry , swinging up , and after him we sprang .**
" 哭 渡船 , 摇摆 向上 , 和 后 他 我们 弹簧 .

“费里喊了一声，纵身跃起，我们也跟着跳了上去。”

" [ðeɪv] [dɪs'maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,
" **They've dismounted on the far edge of the grove ,**
" 他们有 下马 在 这 远的 边缘 的 这 树林 ,

“他们已在树林远端下了马，

" [sed] ['gəʊlsən] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][wi:; wi] [roʊd] [ə'brest] , [wɪð; wɪθ] ['feri] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ] [ə'hed] ;
" **said Gholson to me as we rode abreast , with Ferry a length ahead ;**
" 说 戈尔森 到 我 作为 我们 骑 并排 , 和 渡船 一个 长度 前方 ;

“戈尔森一边和我并肩骑行，一边对我说，费里领先我一个马身；

" [ðeɪl] [fɔ:rm] [laɪn][ɑ:n] [i:t] [saɪd][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] !
" **they'll form line on each side the road at right angles to it !**
" 他们会 形式 线 在 每个 边 这 路 在 正确的 角度 到 它 !

“他们将在道路两侧排成与道路垂直的队伍！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **and again he was right .**
" 和 再次 他 曾是 正确的 .

“他又一次说对了。”

['feri] [led] [nɔ:rθ'i:stwərd] ,
Ferry led northeastward ,
渡船 引领 向东北方向 ,

渡船向东北方向驶去，

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd][wi:; wi] [meɪd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [li:ps] [wen] [hi:; hi] [weɪvd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]
but hardly had we made half a dozen leaps when he waved me to a
但 几乎 有 我们 制成 一半 一个 打 跳跃 什么时候 他 挥手 我 到 一个

[nɪr] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] [peɪlɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [mɪs] ['hɑ:rpər] ['bekəniŋ]
near corner of the flower - garden palings and I saw Miss Harper beckoning
靠近 角落 的 这 花 - 花园 栅栏 和 我 锯 错过 哈珀 招手

[ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][maɪ]['kɑ:rbain][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
and Charlotte holding up my carbine and his sword .
和 夏洛特 保持 向上 我的 马枪 和 他的 剑 .

但我们刚跳了六七次，他就朝我挥手，示意我到花园栅栏的一个角落，我看到哈珀小姐向我招手，夏洛特举着我的卡宾枪和他的剑。

[mɪs] ['hɑ:rpər][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑ:rt] ,
Miss Harper was drawn up as straight as a dart ,
错过 哈珀 曾是 绘制 向上 作为 直的 作为 一个 镖 ,

哈珀小姐笔直地站着，像一根飞镖。

[hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪps] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈpræktɪk(ə)] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt]
her black eyes flashing and her lips charged with practical information that
她 黑色的 眼睛 闪烁 和 她 嘴唇 带电 和 实际的 信息 那

[brɪ'gæŋ][tu:; tə] [floʊ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdɪd] [vɔɪs] .
began to flow the moment I was near enough to hear her guarded voice .
开始 到 流动 这 片刻 我 曾是 靠近 足够的 到 听到 她 守卫 嗓音 .

她黑色的眼睛闪闪发光，嘴唇上写满了实用信息，当我靠近到能听到她谨慎的声音时，这些信息就开始源源不断地涌出。

" [ðeɪv] [ɔ:l] [pʊt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [fens] ,
" They've all put their horses in the locks of the road fence ,
" 他们有 全部 放 他们的 马匹 在 这 锁 的 这 路 栅栏 ,
" 他们都把马拴在了路边围栏里 ,

[dʒʌst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [brɪg] [waɪt] [geɪt] - - "
just beyond the big white gate - - "
只是 超过 这 天的 白色的 门 - - "
" 穿过那道白色大门——"

" [wi:; wi] [noʊ] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , ['li:nɪŋ] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['weɪpənz] [frʌm; frəm]
" We know , " I interrupted , leaning and snatching the weapons from
" 我们 知道 , " 我 中断 , 倾斜 和 抢夺 这 武器 从
[ʃɑ:rləts] [hændz] .
Charlotte's hands .
夏洛特的 双手 .
" 我们知道 , " 我打断她的话 , 俯身从夏洛特手中夺过武器 .

[ʃi:; ji] [kɪst] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [baɪ] .
She kissed them good - bye .
她 亲吻 他们 好的 - 再见 .
" 她吻别了他们 .

" [ɑ:] , [jes] , [jes] !
" Ah , yes , yes !
" 啊 , 是的 , 是的 !
" 啊 , 是的 , 是的 ! "

" [ʃi:; ji] [sed] , " [ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l] [wi:; wi] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [wi:; wi] [kɑ:nt] !
" she said , " they know all we can tell them and all we can't !
" 她 说 , " 他们 知道 全部 我们 能 告诉 他们 和 全部 我们 不能 !
她说 : " 他们知道我们能告诉他们的一切 , 以及我们不能告诉他们的一切 ! "

" [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'spɑ:ns] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [lu:s] [zɪ:rθ] [θroʊn] [ə'pɑ:n]
" The only response I could give was the shower of loose earth thrown upon
" 这 仅有的 回复 我 可以 给 曾是 这 淋浴 的 松动的 地球 抛掷 之上
[bəʊθ] ['wɪmɪn] [baɪ] [maɪ] ['hɔ:rsəz] [hi:lz] [æz; əz] [aɪ] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [sped] ['æftər] [maɪ] ['li:dər] .
both women by my horse's heels as I whirled and sped after my leader .
两个都 女性 经过 我的 马匹 高跟鞋 作为 我 旋转 和 加速 后 我的 领导者 .
" 我唯一能做的就是 , 当我转身追赶我的领头马时 , 马蹄扬起的泥土像雨点般落在两个女人身上 ."

[hi:; hi] [ænd; ənd] ['ɡoʊlsən] [wɜ:r; wər] [hæf] [ə; eɪ] [brɔ:d] [fi:ld] [ə'hed] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
He and Gholson were half a broad field ahead of me ,
他 和 戈尔森 是 一半 一个 广阔 场地 前方 的 我 ,
他和戈尔森领先我半个大田径的距离 ,

[bʌt; bət] [aɪ] ['fɑ:lʊd] ['oʊnli] [æt; ət] [ðer; ðər] [spi:d] ,
but I followed only at their speed ,
但 我 随后 仅有的 在 他们的 速度 ,
但我只是以他们的速度跟随 .

[dɪ'zainɪŋ] [tu:; tə] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɔ:rd] [soʊ] ['nɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] ['ɪntu:] ['æk(ə)n]
designing to hand over the sword so nearly at the moment of going into action
设计 到 手 超过 这 剑 所以 几乎 在 这 片刻 的 去 进入 行动
[ðæt] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [baɪ] [ɪts] ['oʊnəz] [saɪd] [ʌnrɪ'bju:kt] ;
that I might stay by its owner's side unrebuked ;
那 我 可能 停留 经过 它是 所有者的 边 未受责备 ;
设计在即将投入战斗的瞬间将剑交给主人 , 以便我能留在主人身边而不被责备 ;

[ænd; ənd] [maɪ] [plæn] [wʌz; wəz] [na:t] [ɪn] [veɪn] .
and my plan was not in vain .
和 我的 计划 曾是 不是 在 徒劳 .
我的计划没有白费 .

[ʌp] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['aʊər; ɑːr] [luːiːzi'æniən] [bɜːrst][ˈɪntuː] [vjuː] [ɪn] ['kɑːləm] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ;
Up the highway our Louisianians burst into view in column at full speed ;
向上 这 公路 我们的 路易斯安那人 爆裂 进入 看法 在 柱子 在 满的 速度 ;
沿着高速公路，我们的路易斯安那人列队疾驰而来，出现在眼前；

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['kæptɪn] ,
I knew them by their captain ,
我 知道 他们 经过 他们的 队长 ,
我通过他们的船长认识了他们。

[ə; eɪ][mæn][ˈnoʊtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃoʊinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ; [ænd; ənd]
a man noted throughout the brigade for the showiness of his dress ; and
一个 男人 著名的 自始至终 这 旅 为了 这 炫耀 的 他的 裙子 ; 和
[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ,
the next instant ,
这 下一个 立即的 ,
一个在整个旅里都以穿着华丽而闻名的人；下一刻，

[ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , ['kwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skaʊts] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv]
away across the fields beyond the highroad , Quinn and his scouts broke out of
离开 穿过 这 字段 超过 这 大路 , 奎因 和 他的 侦察兵 打破 出去 的
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,
越过大路，穿过远处的田野，奎因和他的侦察兵从树林里冲了出来。

['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] - ['pæstʃər] [fens] .
heading for the gap in the woods - pasture fence .
标题 为了 这 差距 在 这 树林 - 牧场 栅栏 .
朝着林地牧场围栏的缺口走去。

[æz; əz] [iːtʃ] ['frendli] ['kɑːləm] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
As each friendly column caught sight of the other ,
作为 每个 友好的 柱子 捕捉 视线 的 这 其他 ,
当每支友军纵队看到另一支时，

[lɔːŋ] [tʃɪrɪz] [ræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
long cheers rang across the narrowing interval between them .
长的 干杯 响铃 穿过 这 收窄 间隔 之间 他们 .
长长的欢呼声在他们之间越来越远的距离内回荡。

[θruː] [ðæt] ['ʌðər] [gæp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ɪn][maɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['feri] [hiː; hi][ænd; ənd]
Through that other gap which I had noted in my walk with Ferry he and
通过 那 其他 差距 哪个 我 有 著名的 在 我的 走 和 渡船 他 和
['gəʊlsən] [riːtʃt] [ðə; ði][roʊd] ,
Gholson reached the road ,
戈尔森 达到 这 路 ,
他和戈尔森穿过我与费里散步时注意到的那个缺口，到达了公路。

[sped] ['fɔːrwərd][ɑːn][aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][raɪz] [ðæt] [oʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .
sped forward on it to a rise that overlooked the fields , and halted .
加速 向前 在 它 到 一个 上升 那 被忽视的 这 字段 , 和 停止 .
他加速向前，来到一处可以俯瞰田野的小山坡上，然后停了下来。

['feri] [roʊz][ɑːn][ˈtɪptəʊ][ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn] [er] ,
Ferry rose on tiptoe in the stirrups , lifted his cap in air ,
渡船 玫瑰 在 脚尖 在 这 马镫 , 抬起 他的 帽 在 空气 ,
费里踮起脚尖，从马镫上站了起来，举起帽子向空中致意。

[ˈpɔɪntɪd] [traɪʼʌmfəntli] [ˈbækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][bəuθ]
pointed triumphantly backward to the grove , and was recognized by both
尖 凯旋而归 落后 到 这 树林 , 和 曾是 认可 经过 两个都
[ˈkɑːləmz] [æt; ət][wʌns] .
columns at once .
列 在 一次 .

他得意洋洋地向后指着树林，两队人马立刻认出了他。

[əˈgen] [ðeɪ] [tʃɪrd] ;
Again they cheered ;
再次 他们 欢呼 ;

他们再次欢呼起来；

[æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [rʌn] [aɪ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
at a full run I reached his side and threw his sword into his hand .
在 一个 满的 跑步 我 达到 他的 边 和 扔 他的 剑 进入 他的 手 .

我全速奔跑到他身边，把他的剑扔到他手里。

[bəuθ] [ˈkɑːləmz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [belt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ænd; ənd] [flæʃ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [ðer; ðər] [tʃɪrz] [sweld] [əˈgen]
Both columns saw him belt it on and flash it out , their cheers swelled again
两个都 列 锯 他 腰带 它 在 和 闪光 它 出去 , 他们的 干杯 肿胀 再次
,
.
,

两队人马都看到他火力全开、炫技，欢呼声再次高涨。

[ðə; ði] [luːiːziˈæniən] [ˈhɜːtld] [daʊn] [əˈpaːn][juː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət]
the Louisianians hurtled down upon us , and we turned and were at
这 路易斯安那人 猛烈撞击 向下 之上 我们 , 和 我们 转向 和 是 在

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnset] .
the front of the onset .
这 正面 的 这 发病 .

路易斯安那人向我们猛扑过来，我们转身迎击，冲到了最前面。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn]
THE CHARGE IN THE LANE
这 收费 在 这 车道

车道上的冲锋

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈferɪ] [wiːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈkæptənz] [saɪd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The instant Ferry wheeled at the flaming captain's side you could see he was
这 立即的 渡船 带轮子的 在 这 炽盛 船长的 边 你 可以 看 他 曾是
[ʌnˈwelkəm] .
unwelcome .
不受欢迎 .

费里一转身来到燃烧的船长身边，你就能看出他不受欢迎。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [wʌt] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fʊʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡraʊnd] ;
I heard him tell what we knew of the foe and the ground ;
我 听到 他 告诉 什么 我们 知道 的 这 敌人 和 这 地面 ;

我听他讲述了我们所了解的敌情和地形情况；

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [bloʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['kɑːləm] [ænd; ənd]
I saw him glance back at the blown condition of the speeding column and
我 锯 他 瞥一眼 后退 在 这 吹 状况 的 这 超速 柱子 和
[ðen] [seɪ] " [juːv] [gɑːt][ðem; ðəm] ['enihaʊ] ,
then say " You've got them anyhow ,
然后 说 " 你已经 得到 他们 无论如何 ,
我看到他回头瞥了一眼被撞得稀烂的超速行驶的车队，然后说：“反正你们都搞定了。”

['kæptɪn] ; [juːl] [get] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] , ['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk]
Captain ; you'll get every man of them without a scratch , only if you will take
队长 ; 你会 得到 每一个 男人 的 他们 没有 一个 划痕 , 仅有的 如果 你 将要 拿
[jɔː; jər] [taɪm] .
your time .
你的 时间 .

船长，只要你不着急，就能毫发无损地把他们全部干掉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第9/16页

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ænsər] ['hedɪli] ; " [noʊ] , [sɜ:r] !
" But the Captain answered headily ; " No , sir !
" 但 这 队长 回答 令人陶醉地 ; " 不 , 先生 !

但船长却语气激动地回答道：“不，先生！”

[aɪv] [traɪd] [ðæt] [twɑɪs] [ɔ: 'redi] ;
I've tried that twice already ;
我已经 尝试 那 两次 已经 ;

我已经试过两次了；

[ðɪs] [taɪm] [aɪl] [kʌt][ðəm; ðəm][ɪn] [tu:] [ænd; ənd][bi; bi][ɪn][ðər; ðər] [rɪr] [æt; ət][wʌn] [dæʃ] !
this time I'll cut them in two and be in their rear at one dash !
这 时间 患病的 切 他们 在 二 和 是 在 他们的 后部 在 一 短跑 !

这次我要把他们拦腰斩断，然后一举甩开他们！

[brɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] ['kʌmpəni] [br 'haɪnd][maɪn] , [ɪf] [ju; jʊ] [tʃu:z] .
Bring in your company behind mine , if you choose .
带来 在 你的 公司 在后面 矿 , 如果 你 选择 .

如果你愿意，可以让你的公司加入我的公司。

" ['feri] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [ræŋks][bʌt; bət] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ləm] ;
" Ferry drew back a few ranks but stayed with the column ;
" 渡船 画 后退 一个 很少 排名 但 入住 和 这 柱子 ;

“费里后退了几列，但仍然留在队伍中；

['kwɪn] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔ: 'lsou][ðə; ði] ['glɔ:ri]
Quinn had had the toil of the chase , he should have also the glory
奎因 有 有 这 辛劳 的 这 追赶 , 他 应该 有 还 这 荣耀
[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
of the fight .
的 这 斗争 .

奎因经历了追逐的艰辛，他也应该享受战斗的荣耀。

[sou] ['feri] [sent] ['goulsən] - - [hu:z] ['hɔ:rsmə'nʃɪp] [wʌn] [ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsiŋ]
So Ferry sent Gholson - - whose horsemanship won a cheer from the passing
所以 渡船 发送 戈尔森 - - 谁 马术 韩元 一个 欢呼 从 这 通过
[lu: ,i: zi'æniən] [æz; əz][hi; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['roudsaid] [fens] - - [ə'krɔ:s] [tu; tə] ['kwɪn] ,
Louisianians as he cleared the roadside fence - - across to Quinn ,
路易斯安那人 作为 他 已清除 这 路边 栅栏 - - 穿过 到 奎因 ,

于是，费里派戈尔森——他骑术精湛，跃过路边栅栏，赢得了路过路易斯安那州人的欢呼——前往奎因那里。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [lu: 'tenənt] ['slækən] [spi: d] [ænd; ənd] [kaʊnt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] .
bidding the Lieutenant slacken speed and count himself a reserve .
投标 这 中尉 放松 速度 和 数数 他自己 一个 预订 .

示意中尉放慢速度，并把自己当作预备队员。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ: d] [leɪn] [br 'twi: n] [groʊv] [ænd; ənd] [wʊdz] - ['pæstʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And then into the broad lane between grove and woods - pasture , with the
和 然后 进入 这 广阔 车道 之间 树林 和 树林 - 牧场 , 和 这
['tʃɑ: dʒɪŋ] [jel] , [ðə; ði] [lu: ,i: zi'æniən] ['θʌndəd] .
charging yell , the Louisianians thundered .
收费 叫喊 , 这 路易斯安那人 雷鸣 .

然后，路易斯安那人发出冲锋的呐喊，冲进了树林和林地牧场之间的宽阔小路上。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[bʌt; bət][maɪ] ['kri:ɒs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ，
but my Creole gentleman was a sight ，
但 我的 克里奥尔语 绅士 曾是 一个 视线 ；

但我那位克里奥尔绅士真是令人叹为观止。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪt] [bleɪd] ['lɪftɪd] [ɪn] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [bæk] [ɑ:n][ju: 'es] [ə'gləʊ]
with his straight blade lifted in air and his face turned back on us aglow
和 他的 直的 刀刃 抬起 在 空气 和 他的 脸 转向 后退 在 我们 闪耀

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)] ！
with the joy of battle ！
和 这 喜悦 的 战斗 ！

他高举着直刀，脸上洋溢着战斗的喜悦，转过身来看着我们！

[aɪ][wʌz; wəz] [hə'zɑ:] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wi;; wi][wɜ:r; wər] ['pæsn̩] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [geɪt] [ʌv; əv]
I was huzzaing back at him and we were passing the front gate of
我 曾是 欢呼 后退 在 他 和 我们 是 通过 这 正面 门 的

[ðə; ðɪ][grəʊv] ['ævənu:] ，
the grove avenue ，
这 树林 大街 ；

我朝他欢呼，我们正经过林荫大道的大门。

[wen] [daʊn] [θru:] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] ['ekəʊz] ，
when down through it came from the house , with a tremor of echoes ，
什么时候 向下 通过 它 来了 从 这 房子 ； 和 一个 震颤 的 回声 ；

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʃɑ:t] ；
the first shot ；
这 第一的 射击 ；

从房子里传来一阵回响，第一声枪响；

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skri:m] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bleɪzn̩] [aɪz] [sed] [tu;; tə][em 'i:] ， "
a shot and then a woman's scream ， **and his blazing eyes said to me** ， "

[hi;; hi][ɪz][ðer; ðər] ！
He is there ！
他 是 那里 ！

一声枪响，接着是一个女人的尖叫，他那双燃烧的眼睛对我说：“他就在那里！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:lɪvər] ！
That was Oliver ！
那 曾是 奥利弗 ！

那是奥利弗！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] ．
"**There was no time for speech** ．
" 那里 曾是 不 时间 为了 演讲 ；

“没有时间发言。”

[ðə; ðɪ] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪgnəl] ， [jet] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ɪn]['ʌʊər; ɑ:r] ['veri] [ti:θ] ，
The shot was not a signal , yet on the instant and in our very teeth ，
这 射击 曾是 不是 一个 信号 ； 然而 在 这 立即的 和 在 我们的 非常 牙齿 ；

那一枪并非信号，然而就在那一瞬间，就在我们最需要它的时候，

[ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [raɪt] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r][left] , [ðə; ði] [krɔ:s] - [ʼfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʼhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ʼweɪtɪŋ]
on our right and our left , the cross - fire of the hidden and waiting
在 我们的 正确的 和 我们的 左边 , 这 又 - 火 的 这 隐 和 等待
[fəʊ] [flæʃt] [ænd; ənd] [pi:ld] ,
foe flashed and pealed ,
敌人 闪光灯 和 剥皮 ,
在我们左右两侧, 隐藏的敌人的交叉火力闪烁不定, 呼啸而过。

[ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [ə; eɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪf] , [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼkɑ:rbain] [ʼænsər] [frʌm; frəm]
and left and right , a life for a life , our carbines answered from
和 左边 和 正确的 , 一个 生活 为了 一个 生活 , 我们的 卡宾枪 回答 从
[ðə; ði][ʼsæd(ə)] .
the saddle .
这 鞍 .
左打右打, 以命偿命, 我们的卡宾枪在马鞍上应声而出。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ʼmoʊmənt][ðə; ði] [ɑ:dz] [əʼgenst] [ju: ʼes][wɜ:r; wər] [ʼɔ:f(ə)] .
For a moment the odds against us were awful .
为了 一个 片刻 这 赔率 反对 我们 是 可怕 .
那一刻, 我们处于极其不利的境地。

[ɪn][æn; ən] [ʼɪnstənt] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ʼfɔ:lən] [ʼhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [disʼmaʊntɪd] [men] [ðæt]
In an instant the road was so full of fallen horses and dismounted men that
在 一个 立即的 这 路 曾是 所以 满的 的 倒下 马匹 和 下马 男人 那
[ðə; ði][dʒeɪɪdɪd] [ʼkɑ:ləm] [ʼfɔ:ltəd] [ɪn][kənʼfju:z(ə)n] .
the jaded column faltered in confusion .
这 厌倦 柱子 犹豫不决 在 困惑 .
瞬间, 道路上到处都是倒下的马匹和落马的人, 疲惫不堪的队伍顿时陷入混乱, 步履蹒跚。

[ʼaʊər; ɑ:r] [ʼkʌnɪŋ] [ʼenəmi] , [ʼsi:ɪŋ] [ju: ʼes] [tʼɑ:rdʒ] [ɪn] [ʼkɑ:ləm] ,
Our cunning enemy , seeing us charge in column ,
我们的 狡猾 敌人 , 看到 我们 收费 在 柱子 ,
我们狡猾的敌人, 看到我们列队冲锋,

[hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ði] [tu:] [ɪkʼstri:mz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [laɪn] [ʼfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ʼɪnwərd] .
had swung the two extremes of their line forward and inward .
有 摇摆 这 二 极端情况 的 他们的 线 向前 和 向内 .
他们的阵型两端都向前向内摆动。

[soʊ] , [ʼkraʊtɪŋ] [ænd; ənd][ʼfaɪərɪŋ][əʼpɑ:n][ju: ʼes] [ʼmaʊntɪd] , [i:tʃ] [hæf] [kʊd; kəd][ʼfaɪər] [tɔ:rd] [ðə; ði]
So , crouching and firing upon us mounted , each half could fire toward the
所以 , 蹲伏 和 射击 之上 我们 安装 , 每个 一半 可以 火 朝向 这
[ʼʌðər] [wɪð; wɪθ][ɪmʼpju:nəti] ,
other with impunity ,
其他 和 免责 ,
因此, 敌军骑兵蹲伏着向我们射击, 双方都可以毫无顾忌地向对方射击。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʼbulɪts] [mɪst] [ðər; ðər][mɑ:rk] [bʌzd] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [əʼbaʊt] [ʼaʊər; ɑ:r] [ɪrz]
and what bullets missed their mark buzzed and whined about our ears
和 什么 子弹 错过 他们的 标记 嗡嗡作响 和 抱怨 关于 我们的 耳朵
[ænd; ənd] [pekt] [ðə; ði][tɑ:p] [reɪlz] [ʌv; əv] [ʼi:ðər] [fens] [laɪk] [heɪl][ɑ:n][ə; eɪ] [ʼwɪndəʊ] .
and pecked the top rails of either fence like hail on a window .
和 啄食 这 顶部 铁轨 的 任何一个 栅栏 喜欢 冰雹 在 一个 窗户 .
那些没打中目标的子弹在我们耳边嗡嗡作响, 像冰雹打在窗户上一样啄击着栅栏的顶部横梁。

[ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [hɔːrs] [ˈdroʊv] [ˈmaɪn] [ˈbæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhɔːntʃ] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
A wounded horse drove mine back upon his haunches and caused him to
一个 受伤 马 驾驶 矿 后退 之上 他的 臀部 和 导致 他 到
[plænt][ə; eɪ] [huːf] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbreɪst] [ˈlʌv; əv][wʌn][ˈlʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈluːiːziˈæniən] [ˈstretʃt] [ˈded] [ɑːn]
plant a hoof full on the breast of one of our Louisianians stretched dead on
植物 一个 蹄 满的 在 这 胸部 的 一 的 我们的 路易斯安那人 拉伸 死的 在
[hɪz; ɪz] [ˈbæk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈleɪn][ðər; ðər][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] .
his back as though he had lain there for an hour .
他的 后退 作为 尽管 他 有 莱恩 那里 为了 一个 小时 .

一匹受伤的马把我赶了回来，使它后腿着地，一蹄狠狠地踩在我们一个路易斯安那州人的胸口上，那人仰面躺着，已经死了，好像已经在那里躺了一个小时。

[əˈnʌðər] [ˈmæn] , [ˈpeɪl] , [ˈdeɪzd] , [ˈʌnˈhɜːrt] , [ˈstʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgraʊnd] , [ˈʌnəˈwer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Another man , pale , dazed , unhurt , stood on the ground , unaware that he was
其他 男人 , 苍白 , 茫然 , 毫发无损 , 站立 在 这 地面 , 不知情 那 他 曾是
[ˈʌndər] [ˈpɔɪnt] - [ˈblæŋk][ˈfaɪər] ,
under point - blank fire ,
在下面 观点 - 空白的 火 ,

另一名男子脸色苍白，神情恍惚，但没有受伤，他站在地上，丝毫没有意识到自己正遭受近距离射击。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈbaɪ][ðə; ði][ˈbɪts][hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈhɔːrs] ,
holding by the bits his beautiful horse ,
保持 经过 这 比特 他的 美丽的 马 ,
他紧紧抓住马嚼子，牵着他那匹漂亮的马。

[ðæt] [ˈpɔd] [ðə; ði] [ˈɜːrθ] [ˈmædʒestɪkli] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ˈsekənd] [ɔːr][θɜːrd] [ˈbreθ] [ˈbluː]
that pawed the earth majestically and at every second or third breath blew
那 爪子 这 地球 雄伟地 和 在 每一个 第二 或者 第三 气息 吹
[ˈfrʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈflæpɪŋ] [ˈnɒstrəlz][ə; eɪ] [ˈklaʊd] [ˈlʌv; əv][ˈskaːrlət] [ˈspreɪ] .
from his flapping nostrils a cloud of scarlet spray .
从 他的 扑 鼻孔 一个 云 的 猩红 喷 .

它威严地用爪子刨着大地，每隔两三次呼吸，它扑动的鼻孔就会喷出一团猩红色的雾气。

[ðeɪ] [ˈblɑːkt] [ˈʌp] [ˈhæf][ðə; ði][ˈroʊd] .
They blocked up half the road .
他们 已屏蔽 向上 一半 这 路 .
他们堵住了半条路。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈswəːvd] [ˈraʊnd] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈhɔːrs] [ˈlʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəniːz] [ˈfɜːrst] [ˈluːˈtenənt] [ˈslɪd]
As we swerved round them the horse of the company's first lieutenant slid
作为 我们 急转弯 圆形的 他们 这 马 的 这 公司的 第一的 中尉 滑行
[ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈniːz] [ænd; ənd][ˈnoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌst] ,
forward and downward with knees and nose in the dust ,
向前 和 向下 和 膝盖 和 鼻子 在 这 灰尘 ,

当我们绕过他们时，连队第一副官的马向前滑倒，膝盖和鼻子都陷进了尘土里。

[ˈhɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɔːk] [ˈlʌv; əv][ðə; ði] [ˈfens] ,
hurling his rider into a lock of the fence ,
投掷 他的 骑士 进入 一个 锁 的 这 栅栏 ,
他将骑手甩向围栏的锁扣处，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪdər][ˈroʊz][ænd; ənd] [ˈrʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊd] [əˈgen] [ˈberli] [ɪn] [ˈtaɪm] [tuː; tə] [ˈkætʃ]
and the rider rose and rushed to the road again barely in time to catch
和 这 骑士 玫瑰 和 匆忙 到 这 路 再次 仅仅 在 时间 到 抓住
[ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfɔːrm] [ðæt] [ˈdraːpt] [ˈreɪn][ænd; ənd] [ˈsɔːrd] [ænd; ənd] [ˈriːld] [ˈbækwərd] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði]
a glittering form that dropped rein and sword and reeled backward from the
一个 闪闪发光 形式 那 掉落 缰绳 和 剑 和 卷曲 落后 从 这
[ˈsæd(ə)] .
saddle .
鞍 .

骑手起身，再次冲到路上，险些撞见一个闪闪发光的身影，那身影丢掉了缰绳和剑，从马鞍上踉跄后退。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði][breɪst] .
It was his captain , shot through the breast .
它 曾是 他的 队长 , 射击 通过 这 胸部 .

是他的队长，胸部中弹身亡。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ˈaʊər; ɑːr][ˈtæŋg(ə)ld] ['kɑːləm] ['pɑːrtɪd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
An instant later our tangled column parted to right and left ,
一个 立即的 之后 我们的 纠缠不清 柱子 分手了 到 正确的 和 左边 ,
片刻之后，我们纠缠在一起的队伍向左右两侧分开。

[dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fensɪz] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
dashed into the locks of the two fences , sprang to the ground ,
虚线 进入 这 锁 的 这 二 栅栏 , 弹簧 到 这 地面 ,
撞到两道栅栏的锁扣上，跳到地上，

[ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][kɔɪn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] ['ɪʃuː] .
and began to repay the enemy in the coin of their own issue .
和 开始 到 偿还 这 敌人 在这 硬币 的 他们的 自己的 问题 .
于是开始用自己发行的货币偿还敌人。

['oʊnli][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][dɪd] [ˈʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]
Only a dozen or so did otherwise , and it was my luck to be one of
仅有的 一个 打 或者 所以 做过 否则 , 和 它 曾是 我的 运气 到 是 一 的
[ðiːz] .
these .
这些 .

只有十几个人不这么做，而我很幸运，就是其中之一。

[ɪˈspaɪŋ] [ned] ['ferɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] , [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
Espying Ned Ferry at the very front , in the road ,
间谍活动 内德 渡船 在 这 非常 正面 , 在 这 路 ,
在最前面，在路上，窥视着内德·费里，

['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] ['faʊtɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] ['fɔːləʊəz] [tuː; tə] ['kæəri] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn]
standing in his stirrups and shouting back for followers to carry the charge on
常设 在 他的 马镫 和 喊叫 后退 为了 追随者 到 携带 这 收费 在
[θruː] ,
through ,
通过 ,

他站在马镫上，大声呼喊追随者们继续冲锋陷阵。

[wiː; wi] [spɜːrd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][led] .
we spurred toward him and he turned and led .
我们 受到刺激 朝向 他 和 他 转向 和 引领 .
我们策马向他奔去，他转身带路。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][nekst] ['fɔːrtʃən] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] , [ə'straɪd] [ʌv; əv][maɪ]['stəʊlən] [hɔːrs] ,
Then what was my next fortune but to see , astride of my stolen horse ,
然后 什么 曾是 我的 下一个 财富 但 到 看 , 跨骑 的 我的 被盗 马 ,
然后，我的下一个幸运之处是什么呢？就是骑着我偷来的马，看到.....

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] , ['kæptɪn] ['dʒuːɪt] .
the towering leader of the foe , Captain Jewett .
这 参天 领导者 的 这 敌人 , 队长 朱厄特 .
敌军高大首领，朱厄特上尉。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] [θruː] [ə; eɪ][gæp][hɪz; ɪz] [men]
He came into the road a few rods ahead of us through a gap his men
他 来了 进入 这 路 一个 很少 杆 前方 的 我们 通过 一个 差距 他的 男人
[hæd; həd] ['ɜːrliər] [meɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [geɪt] .
had earlier made opposite the big white gate .
有 早些时候 制成 对面的 这 大的 白色的 门 .
他从他手下先前在白色大门对面凿开的缺口中，从我们前面几杆远的地方来到了路上。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɪrs] [hæˈluː] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] , [baɪ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] - [[ɑːt] [æt; ət] [ˈferi] ,
He answered our fierce halloo , as he crossed , by a pistol - shot at Ferry ,
他 回答 我们的 凶猛的 你好 , 作为 他 交叉 , 经过 一个 手枪 - 射击 在 渡船 ,
他过马路时, 用手枪向费里开了一枪, 回应了我们激烈的呼喊。

[bʌt; bət] [ˈferi] [ˈoʊnli] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
but Ferry only glanced around at me and pointed after him with his
但 渡船 仅有的 瞥了一眼 大约 在 我 和 尖 后 他 和 他的
[sɔːrd] .
sword .
剑 .
但费里只是回头看了我一眼, 然后用剑指了指他身后。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bluː] - [kəʊts] [əˈfʊt] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][gæp][bʌt; bət][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr]
A number of blue - coats afoot followed him to the gap but at our
一个 数字 的 蓝色的 - 外套 步行 随后 他 到 这 差距 但 在 我们的
[ˈɑːnset] [ˈskætəd] [ˈbækwəd] ,
onset scattered backward ,
发病 疏散 落后 ,
一些身穿蓝色制服的士兵步行跟随他来到缺口处, 但我们刚一靠近, 他们就四散奔逃。

[ˈstɜːrdɪli] [rɪˈtʊːrniŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər] .
sturdily returning our fire .
坚固地 返回 我们的 火 .
坚决还击。

[ˈɪntuː][ðə; ði][gæp][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [left] [rɪr] [went] [ˈferi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsmən] ,
Into the gap and into the enemy's left rear went Ferry and his horsemen ,
进入 这 差距 和 进入 这 敌人的 左边 后部 去 渡船 和 他的 骑兵 ,
费里和他的骑兵冲进了缺口, 进入了敌人的左后方。

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [ænd; ənd] [spɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] - [ˈpæstʃər] [ɡert] [ˈæftər]
but I turned the other way and spurred through the woods - pasture gate after
但 我 转向 这 其他 方式 和 受到刺激 通过 这 树林 - 牧场 门 后
[ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈliːdər] ,
the Federal leader ,
这 联邦 领导者 ,
但我转身朝另一个方向跑去, 策马穿过林间牧场的栅栏门, 追赶联邦领导人。

[hiː; hi][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] .
he on my horse and I on his .
他 在 我的 马 和 我 在 他的 .
他骑我的马, 我骑他的马。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈhaɪwei] , [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [breɪv] [menz] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv]
Down the highway , on either side , stood his brave men's horses in the angles of
向下 这 公路 , 在 任何一个 边 , 站立 他的 勇敢的 男士 马匹 在 这 角度 的
[ðə; ði][wɜːrm] - [fens] ,
the worm - fence ,
这 蠕虫 - 栅栏 ,
沿着公路, 两侧是他勇敢的部下的马匹, 它们停在铁丝网的拐角处。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hɔːrs] - [ˈhəʊldɜːz] [tʊk] [ə; eɪ] [[ɑːt] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz][aɪ][sped] [ɪn][ˈæftər][ðə; ði]
and two or three horse - holders took a shot at me as I sped in after the
和 二 或者 三 马 - 持有者 采取 一个 射击 在 我 作为 我 加速 在 后 这
[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [bent][ɑːn] [riːtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvaɪdɪd] [fɔːrs] [brɪˈfɔːr] [ˈkwɪn] [[ʊd; jəd]
man who was bent on reaching the right of his divided force before Quinn should
男人 WHO 曾是 弯曲 在 到达 这 正确的 的 他的 分割 力量 前 奎因 应该
[straɪk] [aɪ ˈtiː] ,
strike it ,
罢工 它 ,
当我加速追赶那个一心想在奎因出击前到达他分兵阵右侧的人时, 两三个马夫向我开了一枪。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bent][ɑ:n] [ˈfɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as I was bent on foiling him .
作为 我 曾是 弯曲 在 箔片 他 .

我一心想挫败他。

[twɑɪs] [aɪ][ˈfaɪərd][æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪpɪli] [bæk] , [ænd; ənd] [twɑɪs] , [waɪl] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [spi:d] [əˈmʌŋ]
Twice I fired at his shapely back , and twice , while he kept his speed among

[ðə; ði] [tri:] - [trʌŋks] ,

the tree - trunks ,
这 树 - 树干 ,

我朝他健壮的背部开了两枪，还有两枪，都是在他穿梭于树干间保持速度的时候开的。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æɪ; əɪ][em ˈi:][æz; əz] [ˈku:lɪ] [æz; əz][æɪ; əɪ][æn; ən] [ɑ:d] [ˈpæsə] - [baɪ][ænd; ənd] [sent]
he looked back at me as coolly as at an odd passer - by and sent

[em ˈi:][ə; eɪ][bɔ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔ:lɪvə]

me a ball from his revolver .
我 一个 球 从 他的 左轮手枪 .

他冷冷地回头看了我一眼，就像看一个陌生的路人一样，然后从左轮手枪里朝我射了一颗子弹。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [baʊndz] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [nɪr] [rɪˈnʌf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [tu:; tə] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz]
A few more bounds carried him near enough to his force to shout his

[kəˈmændz] ,

commands ,
命令 ,

再跳几步，他就到了离部下足够近的地方，可以大声下达命令了。

[bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tʃɪrɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈzʌʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] -
but half a hundred cheers suddenly resounded in the depth of the woods -

[ˈpæstʃər] ,

pasture ,
牧场 ,

但突然间，林间牧场深处响起了五十多人的欢呼声。

[ænd; ənd] [ˈkwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [tʃɑ:rdʒd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [fəʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɪr] .
and Quinn and his men charged upon the foe's right and rear .

奎因和他的部下向敌人的右翼和后方发起冲锋。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊtə] ; [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜ:r; wər] [ˈθroʊɪŋ]
I joined the shout and the shouters ; in a moment the enemy were throwing

[daʊn] [ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

down their arms ,
向下 他们的 武器 ,

我加入了呐喊的行列；片刻之后，敌人便扔掉了武器。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:nd] .
and I turned to regain the road to the pond .

和 我 转向 到 恢复 这 路 到 这 池塘 .

于是我转身重新走上通往池塘的路。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [mɑ:rkt] [ˈdʒu:ɪt] [bɜ:rst] [θru:] [ˈkwɪnz] [laɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]
For I had marked Jewett burst through Quinn's line and with a score of

[ɑ:ts] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈæftə] [hɪm; ɪm] [meɪk] [wʌŋ] [læst] [breɪv] [dæʃ] - - [fɔ:r; fər] [rɪˈskeɪp] .

shots ringing after him make one last brave dash - - for escape .
镜头 铃声 后 他 制作 一 最后的 勇敢的 短跑 - - 为了 逃脱 .

因为我看到朱厄特冲破了奎因的防线，在他身后响起的数十声枪响中，他做出了最后一次勇敢的冲刺——为了逃脱。

[ˈlðər] , [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] , [bent] [ˈnɔːrθwərd] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [hɪz; ɪz][læst]
Others , pursuing him , bent northward , but my instinct was right , his last
其他的 , 追求 他 , 弯曲 向北 , 但 我的 本能 曾是 正确的 , 他的 最后的
[hoʊp][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - ['hoʊldɜːz] ,
hope was for his horse - holders ,
希望 曾是 为了 他的 马 - 持有者 ,
其他人追赶他, 向北逃窜, 但我的直觉是对的, 他最后的希望寄托在马夫身上。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [roʊd] , [wer] [aɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːnd] ,
and at a sharp angle of the by - road , where it reached the pond ,
和 在 一个 锋利的 角度 的 这 经过 - 路 , 在哪里 它 达到 这 池塘 ,
在小路拐了个弯, 到达池塘边的地方,

[ɪg'zæktli] [wer] [kə'miːl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stʊd] [nɑːt][æn; ən]['aʊər] [brɪ'fɔːr] , [aɪ] [keɪm] [ə'brʌptli]
exactly where Camille and I had stood not an hour before , I came abruptly
确切地 在哪里 卡米尔 和 我 有 站立 不是 一个 小时 前 , 我 来了 突然
[ə'pɑːn] ['krɪkɪt] - - ['raɪdərles] .
upon Cricket - - riderless .
之上 蟋蟀 - - 无骑手 .
就在我和卡米尔不到一个小时前站着的地方, 我突然遇到了克里克——他没有骑手。

[aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][reɪn] ,
I seized his rein ,
我 查获 他的 缰绳 ,
我抓住了他的缰绳,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bent] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði][ˈhɔːltər][ʌv; əv][wʌn] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['snæfl] [ʌv; əv]
and as I bent and snapped the halter of one horse on the snaffle of
和 作为 我 弯曲 和 啪啪 这 缰绳 的 一 马 在 这 衔铁 的
[ðə; ði] [ˈlðər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ˈhɔːrsmən] .
the other I saw the missing horseman .
这 其他 我 锯 这 丢失的 骑手 .
当我弯腰将一匹马的缰绳套在另一匹马的衔铁上时, 我看到了失踪的骑手。

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][aɪ][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Leaping from the saddle I ran to him .
跳跃 从 这 鞍 我 跑 到 他 .
我从马鞍上跳下来, 跑向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈwɔːtər] [wer] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was lying on his face in the shallow water where General Austin and his
他 曾是 说谎 在 他的 脸 在 这 浅的 水 在哪里 一般的 奥斯汀 和 他的
[stɑːf] [hæd; həd][soʊ] [ˈgeɪli] [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [waɪl] [brɪ'fɔːr] ,
staff had so gaily halted a short while before ,
职员 有 所以 兴高采烈地 停止 一个 短的 尽管 前 ,
他脸朝下躺在浅水中, 奥斯汀将军和他的参谋人员不久前还兴高采烈地在这里停留过。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [roʊld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
and as I caught sight of him he rolled upon his back and tried to
和 作为 我 捕捉 视线 的 他 他 滚动 之上 他的 后退 和 尝试 到
[lɪft][hɪz; ɪz][brɪ'maɪərd] [hed] .
lift his bemired head .
举起 他的 陷入困境 头 .
当我看到他时, 他翻身仰躺, 试图抬起陷在泥里的头。

[ˈɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

[ˈfɔ:lən] [ˈhɪrəʊz]
FALLEN HEROES
倒下 英雄

陨落的英雄

[aɪ] [drɑ:pt] [tu:; tə][maɪ] [ni:] [ɪn][ðə; ði] ['rednɪŋ] [pu:l] [ænd; ənd] [pæst] [maɪ][ɑ:rm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed]
I dropped to my knee in the reddening pool and passed my arm under his head
我 掉落 到 我的 膝盖 在 这 发红 水池 和 通过了 我的 手臂 在下面 他的 头
.
:
.

我单膝跪在逐渐变红的水洼里，将手臂从他的头下伸过去。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Thank you , " he said ,
" 感谢 你 , " 他 说 ,

“谢谢，”他说。

[ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd][æz; əz][aɪ] [wet] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][ˈmaɪər]
and repeated the word as I wet my handkerchief and wiped the mire
和 重复 这 单词 作为 我 湿的 我的 手帕 和 擦拭 这 沼泽
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
from his face ;
从 他的 脸 ;

我一边用湿手帕擦去他脸上的污垢，一边重复着这句话；

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; - - [noʊ] , [noʊ] , " - - [aɪ][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʒ:rt] - - " [ðæts] ['ju:sləs] ;
" thank you ; - - no , no , " - - I was opening his shirt - - " that's useless ;
" 感谢 你 ; - - 不 , 不 , " - - 我 曾是 开幕 他的 衬衫 - - " 那就是 无用 ;

“谢谢；——不，不，——我正在解开他的衬衫——”“那没用；

[get][em 'i:] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][tɜ:rn][em 'i:][ˈoʊvər] ; [ju:v] [hɪt][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [maɪ] [læd] . "
get me where you can turn me over ; you've hit me in the back , my lad . "
得到 我 在哪里 你 能 转动 我 超过 ; 你已经 打 我 在 这 后退 , 我的 小伙子 . "

把我弄到能把我翻过来的地方；你打到我后背了，小子。

" [aɪ] ? - - [aɪ][hɪt][ju:; jʊ] ?
" I ? - - I hit you ?
" 我 ? - - 我 打 你 ?

“我？——我打你了？”

[oʊ] , ['kæptɪn] ['dʒu:ɪt] , [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɪt][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ! "
Oh , Captain Jewett , thank God , I didn't hit you at all ! "
哦 , 队长 朱厄特 , 感谢 上帝 , 我 没有 打 你 在 全部 ! "

“哦，朱厄特上尉，谢天谢地，我根本没打到你！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [bɔɪ] ; [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [eɪm][tu:; tə] [mɪs] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" What's the difference , boy ; you didn't aim to miss , did you ?
" 是什么 这 不同之处 , 男生 ; 你 没有 目的 到 错过 , 做过 你 ?

“小子，这有什么区别？你又不是故意打偏的，对吧？”

[aɪ] ['dɪdnt] .
I didn't .
我 没有 .

我没有。

[ɪts] [nɑ:t][maɪ][ˈoʊnli][hɜ:rt] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [broʊk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'saɪd] [wen] [aɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæd] -
It's not my only hurt ; I think I broke something inside when I fell from the sad ' -
它是 不是 我的 仅有的 伤害 ; 我 思考 我 打破 某物 里面 什么时候 我 跌倒 从 这 伤心 -
- - [ɑ:] !
- - **ah !**
- - 啊 !

这不是我唯一的伤痛；我想我从悲伤中跌倒时，内心深处也破碎了——啊！

[ðæts] [jɔː; jəɪ] [ˈbjʊ:gl] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
that's your bugle , isn't it ?
那就是 你的 号角 , 不是 它 ?

那是你的号角, 对吧?

[ɪts] [maɪ] [læst] [faɪt] - - [oʊ] , [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] !
It's my last fight - - oh , the devil !
它是 我的 最后的 斗争 - - 哦 , 这 魔鬼 !

这是我的最后一战——哦, 该死的魔鬼!

[maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [dəunt] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kraɪ] [əˈgen] ; [ˈwɔrz] [wɔːr] ; [ɡɪv] [em ˈiː] [sʌm; səm] [ˈwɔːtər]
my good boy , don't begin to cry again ; war's war ; give me some water
我的 好的 男生 , 不 开始 到 哭 再次 ; 战争的 战争 ; 给 我 一些 水

我的乖孩子, 别再哭了; 战争就是战争; 给我点水.....

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

[ænd; ænd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɔːnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] [get] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [slɔːp]
And now , if you don't want me to bleed to death get me out of this slop
和 现在 , 如果 你 不 想 我 到 流血 到 死亡 得到 我 出去 的 这 邋遢

,
!
,

现在, 如果你不想让我流血而死, 就把我从这泥潭里弄出来。

[ænd; ænd] - - [jes] , - - [ˈiːzi] ! - - [ðæts] [aɪ ˈti:] - - [ˈiːzi] - - [oʊ] , [gɔːd] !
and - - yes , - - easy ! - - that's it - - easy - - oh , God !
和 - - 是的 , - - 简单的 ! - - 那就是 它 - - 简单的 - - 哦 , 上帝 !

而且——是的, ——简单! ——就是这样——简单——哦, 天哪!

[oʊ] , [let] [em ˈiː] [daʊn] , [bɔɪ] , [let] [em ˈiː] [daʊn] , [jʊə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [em ˈiː] !
oh , let me down , boy , let me down , you're killing me !
哦 , 让 我 向下 , 男生 , 让 我 向下 , 你是 杀 我 !

哦, 让我失望吧, 孩子, 让我失望吧, 你快把我逼疯了!

[oʊ] ! - - " [hiː; hi] [ˈfeɪntɪd] [əˈwei] .
Oh ! - - " he fainted away .
哦 ! - - " 他 昏厥 离开 .

“哦! ——”他晕了过去。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːnəs] [hed] [stiːl] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [aɪ] [feɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈæftər] - [saʊndz]
With his unconscious head still on my arm I faced toward the hundred after - sounds
和 他的 无意识 头 仍然 在 我的 手臂 我 面对 朝向 这 百 后 - 声音

[ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪ] [ænd; ænd] [həˈluːd] [fɔːr; fər] [help] .
of the fray and hallooed for help .
的 这 磨损 和 神圣的 为了 帮助 .

他昏迷的头还枕在我的胳膊上, 我面向混战后的上百声喧哗, 大声呼救。

[tuː; tə] [maɪ] [səɪˈpraɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈprɑːmptli] [keɪm] .
To my surprise it promptly came .
到 我的 惊喜 它 及时 来了 .

令我惊讶的是, 它很快就到了。

[θriː] [ˈblʌndərɪŋ] [bɔɪz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [huː] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [ænd; ænd] [bɔːr] [hɪm; ɪm]
Three blundering boys we were who lifted him into the saddle and bore him
三 笨拙 男孩们 我们 是 WHO 抬起 他 进入 这 鞍 和 钻孔 他

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ˈriːlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈməʊnɪŋ] [əˈstraɪd] [ʌv; əv] [ˈkrɪkɪt] ,
to the house reeling and moaning astride of Cricket ,
到 这 房子 卷轴 和 呻吟 跨骑 的 蟋蟀 ,

我们三个笨手笨脚的男孩把他抬上马鞍, 驮着他摇摇晃晃、呻吟着骑在蟋蟀背上回到了家。

[ðə; ði] [pʊr] [bi:st] [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd][ˈɡoʊɪŋ] .
the poor beast half dead with hard going .
这 贫穷的 兽 一半 死的 和 难的 去 .

这可怜的牲畜奄奄一息，艰难跋涉。

[ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn][wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][ɑ:k'toʊbər] [wen] [wi;; wi] [ˈɪʃu:d] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈhaɪ'roʊd]
The sinking sun was as red as October when we issued into the highroad
这 下沉 太阳 曾是 作为 红色的 作为 十月 什么时候 我们 发布 进入 这 大路
[ænd; ənd] [mu:vɪd] [ʌp][,aɪ ˈti:] [tu;; tə][ðə; ði] [ɡroʊv] [geɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ]
and moved up it to the grove gate through the bloody wreckage of the fray
和 已搬 向上 它 到 这 树林 门 通过 这 血腥 残骸 的 这 磨损

.
:
:

夕阳西下，如同十月的红霞，我们驶入大路，穿过血腥的战斗残骸，来到树林大门。

[ðə; ði] [lu:,i:zi'æniən] [wɜ:r; wər] [ˈkæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] - [ˈpæstʃər] , [ˈferi:z] [skaʊts] [ɪn][ðə; ði] [ɡroʊv] ,
The Louisianians were camping in the woods - pasture , Ferry's scouts in the grove ,
这 路易斯安那人 是 野营 在 这 树林 - 牧场 , 渡轮的 侦察兵 在 这 树林 ,
路易斯安那州的人们在林间牧场扎营，费里的侦察兵则在小树林里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ˈfedərəlz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twi:n] , [[ʌt] [ɪn][baɪ] [ˈhevi] [ɡɑ:rdz] .
and the captive Federals were in the road between , shut in by heavy guards .
和 这 俘虏 联邦 是 在 这 路 之间 , 关闭 在 经过 重的 守卫 .
被俘的联邦士兵被关在中间的道路上，周围戒备森严。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈpɪrəns] [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [ju: 'es] ,
At our appearance they crowded around us ,
在 我们的 外貌 他们 挤 大约 我们 ,
我们一出现，他们就围了过来。

[ˈɡri:tɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'dʌn] [kə'mændər] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʌv] ,
greeting their undone commander with proud words of sympathy and love ,
问候 他们的 未完成 指挥官 和 自豪的 字 的 同情 和 爱 ,
他们用充满同情和爱意的骄傲话语向阵亡的指挥官致以问候。

[ænd; ənd][hi;; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [ˈʌvɪŋli] , [ðʊʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli]
and he thanked them as proudly and lovingly , though he could scarcely
和 他 谢谢 他们 作为 自豪地 和 深情地 , 尽管 他 可以 几乎
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,
他骄傲而深情地向他们道谢，尽管他几乎说不出话来。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][tu;; tə][æsk] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][ˈwɔ:tər] .
more than to ask every moment for water .
更多的 比 到 问 每一个 片刻 为了 水 .

比每时每刻都要去要水要好得多。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsefnz] [ˈhaʊs] [ɡru:p] [ˈkraʊdɪd] [aʊt][tu;; tə] [mi:t] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði]
A number of our Sessions house group crowded out to meet us at the
一个 数字 的 我们的 会议 房子 团体 挤 出去 到 见面 我们 在 这
[və'rendə] [steps] ;
veranda steps ;
阳台 步骤 ;
我们Sessions小组的许多成员都挤到阳台台阶上来和我们见面；

[kə'mi:l] ； [ˈhæri] [helm] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈbændɪdʒd] ； [se'si:l] ， [ə'tendɪd] [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
Camille ； Harry Helm with his right hand bandaged ； Cécle , attended by two or three
卡米尔 ； 哈里 舵 和 他的 正确的 手 包扎 ； 塞西尔 ， 参加 经过 二 或者 三
[ˈseɪnz] [ˈtʃɪldrən] ；
Sessions children ；
会议 孩子们 ；
卡米尔；哈里·赫尔姆，右手缠着绷带；塞西尔，由两三个塞申斯家的孩子照顾；

[ænd; ənd][br'haɪnd][ɔ:l] [mɪs] [ˈhɑ:rpər] [ɪks'kleɪmɪŋ] " [ɑ:] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [saɪt] - - [oʊ]
and behind all Miss Harper exclaiming " Ah , my boy , you're a welcome sight - - Oh
和 在后面 全部 错过 哈珀 惊呼 " 啊 ， 我的 男生 ， 你是 一个 欢迎 视线 - - 哦
! [ɪz] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈdʒu:ɪt] ！
! is that Captain Jewett ！
！ 是 那 队长 朱厄特 ！
哈珀小姐在众人身后惊呼：“啊，我的孩子，你真是个令人欣喜的身影——哦！那是朱厄特上尉吗！”

" [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈbaɪstændəz] [helpt] [ju: 'es] [ber] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] ， [wer] ， [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Two or three bystanders helped us bear him upstairs , where , turning from the
" 二 或者 三 旁观者 帮助 我们 熊 他 楼上 ， 在哪里 ， 转弯 从 这
[ˈbedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ，
“两三个旁观者帮我们把他抬上楼，然后，他们从床边转过身来，

[aɪ] [prest] [kə'mi:l] [wið; wiθ] [ˈi:gər] [ˈkwestʃənz] 。
I pressed Camille with eager questions .
我 按下 卡米尔 和 渴望的 问题 ；
我迫不及待地向卡米尔抛出一连串问题。
" [lu:'tenənt] [ˈferɪ] ？
" Lieutenant Ferry ？
" 中尉 渡船 ？

“费里中尉？”
[ˈhi:z] [ʌn'hɜ:rt] - - [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈɡoʊlsən] ！
he's unhurt - - and so is Mr . Gholson ！
他是 毫发无损 - - 和 所以 是 先生 ； 戈尔森 ！
他毫发无损——戈尔森先生也安然无恙！
[ˈmɪstər] . - [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ˈfræŋklɪn] [fɔ:r; fər] [ˈdɑ:ktəz] ； [lu:'tenənt] [ˈferɪ] [sent] [hɪm; ɪm] ；
Mr . Gholson's gone to Franklin for doctors ； Lieutenant Ferry sent him ；
先生 ； - 已消失 到 富兰克林 为了 医生 ； 中尉 渡船 发送 他 ；

戈尔森先生去富兰克林找医生了；是费里中尉派他去的；
[ˈhi:z] [bɪn] [ˈsendɪŋ] [ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [ˈevrɪwer] [ˈfæstər][ðæn; ðən] [ˈenɪbɑ:di] [els] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
he's been sending everybody everywhere faster than anybody else could think of
他是 到过 发送 大家 到处 快点 比 任何人 别的 可以 思考 的
[ˈeniθɪŋ] ！
anything ！
任何事物 ！
他派人去各个地方的速度比任何人都快！

" [aɪ] [æskt] [wer] [ˈferɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] 。
" I asked where Ferry was now .
" 我 问 在哪里 渡船 曾是 现在 ；
我问费里现在在哪里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [riː'fɪld] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] [frʌm; frəm] ['ɜːrliər] [dis'tresɪz] - - [ænd; ənd][fɪː; fɪ]
Her eyes refilled - - they were red from earlier distresses - - and she
她 眼睛 已补充 - - 他们 是 红色的 从 早些时候 痛苦 - - 和 她
['mʊʃənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] :
motioned across the hall :
示意 穿过 这 大厅 :

她的眼睛重新盈满了泪水——之前因为难过而红肿——她朝走廊对面做了个手势：

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː;ɪːzi'æniən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "
" The captain of the Louisianians , you know , has sent for him ! "
" 这 队长 的 这 路易斯安那人 , 你 知道 , 有 发送 为了 他 ! "
“路易斯安那队的队长已经派人把他叫来了！”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] ['kæptənz] [hɪt][hɑːrd] .
" Yes , " I said , " the Captain's hit hard .
" 是的 , " 我 说 , " 这 船长的 打 难的 .
“是的,”我说,“船长打得很重。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] . "
I saw him when he was struck . "
我 锯 他 什么时候 他 曾是 击 . " "
我亲眼看到他中枪了。

" [oʊ] , [dɪk] !
" Oh , Dick !
" 哦 , 迪克 !
“哦，迪克！”

[ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] ! "
then you were at the very front ! "
然后 你 是 在 这 非常 正面 ! "
那你当时肯定冲在最前面！

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ?
" Did you think I was at the rear ?
" 做过 你 思考 我 曾是 在 这 后部 ?
你以为我在队伍最后面吗？

" [fɪː; fɪ] [lʊkt] [daʊn] .
" She looked down .
" 她 看起来 向下 .
她低下了头。

" [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['hoʊpɪŋ] [aɪ 'tiː] . "
" I couldn't help hoping it . "
" 我 不能 帮助 希望 它 . "
“我忍不住抱有这样的希望。”

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em 'iː] . "
" Then you were thinking of me . "
" 然后 你 是 思维 的 我 . "
“那你当时肯定在想我。”

" [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I prayed for you .
" 我 祈祷 为了 你 .
我为你祈祷了。

" [sʌtʃ] [nuːz] [siːmd] [bʌt; bət] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz] ,
" Such news seemed but ill - gotten gains ,
" 这样的 消息 似乎 但 患病的 - 获得 收益 ,
“这样的消息似乎只是不义之财，”

[tuː; tə] [kʌm] [brɪfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ˈgæðəd] [ˈkɜːrɪdʒ][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər] [ˈʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvər] .
to come before I had gathered courage to inquire after Charlotte Oliver .
到 来 前 我 有 聚集 勇气 到 查询 后 夏洛特 奥利弗 .

在我鼓起勇气询问夏洛特·奥利弗的情况之前，她就来了。

" [ˌdʌbəlˈjuːˈeɪt] - - [wer] [ɪz] - - [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] ? "
" **Wh ' - - where is - - where are the others ?** "
" 什么 - - - 在哪里 是 - - 在哪里 是 这 其他的 ? "
“其他人呢？他们在哪儿？”

" [ðeə(r)] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈseʃnz] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **They're all about the house , tending the wounded ; Mrs . Sessions is with the**
" 它们是 全部 关于 这 房子 , 倾向于 这 受伤 ; 太太 . 会议 是 和 这
[ˈskwaɪər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Squire , of course ,
乡绅 , 的 课程 ,

“他们都在屋里忙着照顾伤员；当然，塞申斯夫人和乡绅在一起。”

- - [dɪr] , [breɪv] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] !
- - **dear , brave old gentleman !**
- - 亲爱的 , 勇敢的 老的 绅士 !
——亲爱的，勇敢的老先生！

[wɪz; wi] [θɔːt] [hɪz; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , [bʌt; bət] [ˈʃɑːrlət] [faʊnd] [ðə; ði][bɔːl] [hæd; həd] [glɑːnst] .
we thought he was killed , but Charlotte found the ball had glanced .
我们 想法 他 曾是 被杀 , 但 夏洛特 成立 这 球 有 瞥了一眼 .
我们以为他被杀了，但夏洛特发现球擦过了他的身体。

" [aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɑːlɪvər] [huː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **I asked if it was Oliver who shot him , and she nodded .**
" 我 问 如果 它 曾是 奥利弗 WHO 射击 他 , 和 她 点头 .
我问是不是奥利弗开枪打死了他，她点了点头。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ; [ðə; ði][ˈskwaɪər] [sed] [ˈhiːd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; hi] [ʃɑːt]
" **It was down at the front door ; the Squire said he'd shoot him if he shot**
" 它 曾是 向下 在 这 正面 门 ; 这 乡绅 说 他会 射击 他 如果 他 射击
[ˈʃɑːrlət] ,
Charlotte ,
夏洛特 ,

“事情发生在正门外；乡绅说，如果他开枪打死夏洛特，他就会开枪打死他。”

[ænd; ænd] [ˈʃɑːrlət] [dɪˈklerd] [ʃiːd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði][ˈskwaɪər] ,
and Charlotte declared she'd shoot him if he shot the Squire ,
和 夏洛特 声明 棚 射击 他 如果 他 射击 这 乡绅 ,
夏洛特宣称，如果他枪杀了侍从，她也会枪杀他。

[ænd; ænd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; hi] [ʃɑːt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ænd] [strʌk] [hɪm; ɪm] . "
and all at once he shot at her and struck him . "
和 全部 在 一次 他 射击 在 她 和 击 他 . "
他突然向她开枪，击中了她。

" [huː] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [skriːmd] ; [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] ?
" **Who was it that screamed ; was it she ?**
" WHO 曾是 它 那 尖叫 ; 曾是 它 她 ?
“是谁发出的尖叫声？是她吗？”

" [maɪ] [ɪnˈfɔːrmənts] [hed] [druːpt] [loʊ] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] . "
" **My informant's head drooped low and she murmured , " It was I . "**
" 我的 线人的 头 下垂 低的 和 她 低声说道 , " 它 曾是 我 . "
“我的线人低下了头，喃喃道：‘是我。’”

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] . "

" **Then you were at the front .** "

" 然后 你 是 在 这 正面 . "

“那时你就在最前线。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] ?

" **Did you think I was at the rear ?**

" 做过 你 思考 我 曾是 在 这 后部 ?

你以为我在队伍最后面吗？

" [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ˈænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

" **I fear I answered evasively .**

" 我 害怕 我 回答 闪烁其词 .

恐怕我的回答闪烁其词。

[aɪ] [ˈædɪd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] [lu:'tenənt] [ˈferi] , [ænd; ænd] [ˈstɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

I added that I must go to Lieutenant Ferry , and started toward the door ,

我 额外 那 我 必须 去 到 中尉 渡船 , 和 开始 朝向 这 门 ,

我补充说我必须去费里中尉那里, 然后朝门口走去。

[bʌt; bət] [fi:; ji] [tʌt] [t] [maɪ] [ɑ:rm] .

but she touched my arm .

但 她 感动 我的 手臂 .

但她碰了我的胳膊。

" [oʊ] , [dɪk] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [preɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] !

" **Oh , Dick , you should have heard him praise you to her !**

" 哦 , 迪克 , 你 应该 有 听到 他 称赞 你 到 她 !

“哦，迪克，你应该听听他当时是怎么夸你的！”

- - [ænd; ænd] [wen] [hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ˈkæptɪn] [ˈdʒu:ɪt] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ,

- - **and when he said you had chased Captain Jewett and was missing ,**

- - 和 什么时候 他 说 你 有 追逐 队长 朱厄特 和 曾是 丢失的 ,

[fi:; ji] [kraɪd] ;

she cried ;

她 哭 ;

——当他说你追赶朱厄特上尉后失踪了，她哭了；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [tel] [hɜ:r; hər] [jʊə(r)] [hɪr] .

but now I'll tell her you're here .

但 现在 患病的 告诉 她 你是 这里 .

但我现在要告诉她你在这里。

" [fi:; ji] [ˈstɑ:rtɪd] [ə'veɪ] [bʌt; bət] [rɪ'tʊ:rnd] .

" **She started away but returned .**

" 她 开始 离开 但 返回 .

她开始离开，但又回来了。

" [oʊ] , [dɪk] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [wɪə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [vɪk'tɔ:riəs] !

" **Oh , Dick , isn't it wonderful how we're always victorious !**

" 哦 , 迪克 , 不是 它 精彩的 如何 是 总是 胜利者 !

“哦，迪克，我们总是胜利，这难道不令人惊叹吗！”

[waɪ] [dəʊnt] [ðoʊz] [pɔr] [ˈjæŋki:z] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] ?

why don't those poor Yankees give up the struggle ?

为什么 不 那些 贫穷的 洋基队 给 向上 这 斗争 ?

为什么那些可怜的洋基队球员还不放弃斗争？

[ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [ðæt] [ɡɑ:d] [ɪz] [ɑ:n] [ˈʌʊər; ɑ:r] [saɪd] !

they must see that God is on our side !

他们 必须 看 那 上帝 是 在 我们的 边 !

他们必须明白上帝与我们同在！

" [ɛks'ɛks'sɪks]
" **XXXVI**
" xxxvi

“XXXVI

" [sez] [ˈkwɪn] , -
" **SAYS QUINN , S'E**
" 说道 奎因 , -

奎因说，

" [luː'tenənt] [helm] [keɪm] [aʊt][æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] ,
" **Lieutenant Helm came out as I went in ,**
" 中尉 舵 来了 出去 作为 我 去 在 ,

“我进去的时候，赫尔姆中尉出来了。”

[ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ɪn] [fɪrs] [sə'spɪ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
and I paused an instant to ask him in fierce suspicion if he had
和 我 暂停 一个 立即的 到 问 他 在 凶猛的 怀疑 如果 他 有
[ˈbəendɪdʒd] [hɪz; ɪz][hænd] [hɪm'self] .
bandaged his hand himself .
包扎 他的 手 他自己 .

我停顿了一下，带着强烈的怀疑问他，他的手是不是自己包扎的。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [mɪs] [kə'mɪ:l] .
" **No , " he whispered , " Miss Camille .**
" 不 , " 他 低声说道 , " 错过 卡米尔 .

“不,”他低声说,“卡米尔小姐。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [ðæt] [ʌn'tɪl] [mʌnθs] [ˈæftər] .
" **It was a lie , but I did not learn that until months after .**
" 它 曾是 一个 说谎 , 但 我 做过 不是 学习 那 直到 几个月 后 .

“那是个谎言，但我几个月后才知道。”

" [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɑːt]
" **Come downstairs as soon as you can , " he added , " there's a hot**
" 来 楼下 作为 很快 作为 你 能 , " 他 额外 , " 有 一个 热的
[ˈsʌpər] [daʊn] [ðer; ðər] ;
supper down there ;
晚餐 向下 那里 ;

“尽快下楼来,”他补充道,“楼下有热腾腾的晚餐;

[fɜːrst] [kʌm] [fɜːrst] [sɜːrvd] .
first come first served .
第一的 来 第一的 服务 .

先到先得。

" [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] .
" **We parted .**
" 我们 分手了 .

我们分手了。

[aɪ] [faʊnd] [mɪs] [ˈhɑːrpər] [ˈfænɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈdʒaɪənt][ænd; ənd] [ˈbeɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
I found Miss Harper fanning the wounded giant and bathing his brows ,
我 成立 错过 哈珀 扇形 这 受伤 巨大的 和 洗澡 他的 眉毛 ,

我发现哈珀小姐正在给受伤的巨人扇风，并擦拭他的额头。

[ænd; ənd][maɪ] [smaɪlz] [wɜːr; wər][ˈæmp(ə)l][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ækt][æz; əz][aɪ] [hʌŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ʌp] .
and my smiles were ample explanation of my act as I hung the sword up .
和 我的 微笑 是 充足 解释 的 我的 行为 作为 我 悬挂 这 剑 向上 .

我挂起剑时脸上的笑容足以解释我的行为。

[ðen] [aɪ] [brɔ:t] [ɪn][maɪ] ['li:dər] .
Then I brought in my leader .
然后 我 带来 在 我的 领导者 :

然后我把我的领导带了进来。

" [ˈkæptɪn] [ˈdʒu:ɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈnɪrli] [ˈsaɪlənt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [gˈri:tɪŋz] ,
" Captain Jewett , " he said after a nearly silent exchange of greetings ,
" 队长 朱厄特 , " 他 说 后 一个 几乎 沉默的 交换 的 问候 ,
“朱厄特上尉,”在几乎无声的寒暄之后, 他说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ju:; jʊ] [ʌnˈɪndʒəd] . "
" I wish we had you uninjured . "
" 我 希望 我们 有 你 未受伤 : "
“真希望你没受伤。”

" [ɑ:] , [noʊ] , [lu:ˈtenənt] , [ðɪs] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] .
" Ah , no , Lieutenant , this is bad enough .
" 啊 , 不 , 中尉 , 这 是 坏的 足够的 :
“啊, 不, 中尉, 这已经够糟糕的了。”

[lu:ˈtenənt] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈmætər] - - "
Lieutenant , there is one matter - - "
中尉 , 那里 是 一 事情 - - "
中尉, 还有一件事——”

" [jes] , [ˈkæptɪn] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" Yes , Captain , what is that ? "
" 是的 , 队长 , 什么 是 那 ? "
“是的, 船长, 那是什么? ”

" [ðə; ðɪ] [ˈvɪlən] [hu:] [set] [ðoʊz] [fairz] - - [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [hoʊp] . "
" The villain who set those fires - - you know who he is , I hope . "
" 这 恶棍 WHO 放 那些 火灾 - - 你 知道 WHO 他 是 , 我 希望 : "
“放火的凶手——我希望你知道他是谁。”

" [jes] , [ˈkæptɪn] , [aɪ] [noʊ] . "
" Yes , Captain , I know . "
" 是的 , 队长 , 我 知道 : "
“是的, 船长, 我知道。”

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [bɪˈɡɪn] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hi:; hi] [left] [em ˈi:] .
" He didn't begin that until after he left me .
" 他 没有 开始 那 直到 后 他 左边 我 :
“他是在我离开他之后才开始那样做的。”

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]
I had some private reasons for not killing him when I might have done
我 有 一些 私人的 原因 为了 不是 杀 他 什么时候 我 可能 有 完毕
[aɪ ˈti:] . "
it : "
它 :

我有一些私人原因, 让我没有在可能杀他的情况下杀了他。

" [jes] , [ˈkæptɪn] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tu:] . "
" Yes , Captain , I know that , too . "
" 是的 , 队长 , 我 知道 那 , 也 : "
“是的, 船长, 我也知道。”

" [ˈjet] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
" **Yet if I had caught him again I would have strung him up to the first**
" 然而 如果 我 有 捕捉 他 再次 我 会 有 串 他 向上 到 这 第一的
[lɪm] . "
limb . "
肢 . "

“但如果我再次抓住他，我一定会把他吊在第一根树枝上。”

" [aɪ][hæv; həv][sent][sʌm; səm] [pɪkt] [men][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , " [sed] [ˈferi] ,
" **I have sent some picked men to catch him if they can** , " **said Ferry** ,
" 我 有 发送 一些 挑选 男人 到 抓住 他 如果 他们 能 , " 说 渡船 ,
“我已经派了一些精挑细选的人去抓他，如果他们能抓到的话，”费里说。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrækt] [ˈsʌfərə] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][əˈpruːv(ə)l] .
and the racked sufferer lifted a hand in approval .
和 这 架子 患者 抬起 一个 手 在 赞同 .

那位饱受折磨的病人举起一只手表示赞同。

[kəˈmiːl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ænt] [ænd; ʌnd] [ˈwɪspəd] " [ˈmɪstər] . [ˈɡoʊlsən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈdɑːktəz] .
Camille came to her aunt and whispered " Mr . Gholson with two doctors .
卡米尔 来了 到 她 阿姨 和 低声说道 " 先生 . 戈尔森 和 二 医生 .

卡米尔走到她姑妈身边，低声说：“戈尔森先生和两位医生。”

" [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈkæptɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hə] .
" **The wounded captive heard her** .
" 这 受伤 俘虏 听到 她 .

“受伤的俘虏听到了她的话。”

" [luːˈtenənt] , " [hiː; hi] [pæntɪd] , " [aɪ][hoʊp] [juː] - - [duː][em ˈiː][ðə; ði][ˈfeɪvər] - - [tuː; tə][let][maɪ][tɜːrn]
" **Lieutenant** , " **he panted** , " **I hope you'll - - do me the favor - - to let my turn**
" 中尉 , " 他 喘息 , " 我 希望 你会 - - 做 我 这 偏爱 - - 到 让 我的 转动
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)lmən] - - [kʌm] [læst] ,
with those gentlemen - - come last ,
和 那些 先生们 - - 来 最后的 ,

“中尉，”他喘着气说，“我希望您能——帮我个忙——让我和那些先生们——最后再轮到我。”

- - [ˈæftər][maɪ] [bɔɪz] , - - [wɪl] [juː; jʊ] ? "
- - **after my boys** , - - **will you ?** "
- - 后 我的 男孩们 , - - 将要 你 ? "

“——在我儿子们之后，——你愿意吗？ ”

" [ɑː] ! [ˈkæptɪn] , [iːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ˈwʊdnt] [əˈlaʊ] [ðæt] ; [noʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [naʊ] .
" **Ah ! Captain , even our boys wouldn't allow that ; no , here's a doctor , now** .
" 啊 ! 队长 , 甚至 我们的 男孩们 不会 允许 那 ; 不 , 这里是 一个 医生 , 现在 .
“啊！ 船长，就连我们的人都不会允许这种情况发生；不，现在，这里有一位医生。”

" [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] .
" **I went down to the supper - table** .
" 我 去 向下 到 这 晚餐 - 桌子 .

我下楼来到餐桌旁。

[kəˈmiːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [dɪsˈpensɪŋ] [ɪts] [prəˈmɪskjuəs] [hɑːsprɪˈtæləti][tuː; tə][men] [huː] [eɪt] [laɪk] [pɪgz] .
Camille was there , dispensing its promiscuous hospitality to men who ate like pigs .
卡米尔 曾是 那里 , 分发 它是 淫乱 热情好客 到 男人 WHO 吃 喜欢 猪 .

卡米尔就在那里，热情款待着那些像猪一样狼吞虎咽的男人们。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːv] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hə][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [frentʃ] - [ˈmɑːrkɪt] [ˈkɔːfi] - [stænd] .
I would as leave have found her behind a French - market coffee - stand .
我 会 作为 离开 有 成立 她 在后面 一个 法语 - 市场 咖啡 - 站立 .

我感觉就像是在法国市场的一个咖啡摊后面发现了她。

[ˈhæəri] [helm] , [ˈnɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒd] [hænd] ,
Harry Helm , nursing his bandaged hand ,
哈里 舵 , 护理 他的 包扎 手 ,

哈里·赫尔姆，正照看着他缠着绷带的手。

[wʌz; wəz] [lɒlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈkwɪzɪŋ] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:mpləments] [waɪl]
was lolling back from the board and quizzing her with compliments while
曾是 懒散 后退 从 这 木板 和 测验 她 和 赞美 尽管

[ʃi:; ʃɪ] [kʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [fu:d] .
she cut up his food .
她 切 向上 他的 食物 .

他懒洋洋地靠在工作台上，一边赞美她一边看着她切食物。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [nekst][maɪn] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈferɪ] [wen] [wi:; wi]
A fellow in the chair next mine said he had seen me with Ferry when we
一个 同伴 在 这 椅子 下一个 矿 说 他 有 已见 我 和 渡船 什么时候 我们

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [lu:,i:ziˈæniən] - [tʃɑ:rdʒ] .
joined the Louisianians ' charge .
加入 这 路易斯安那人 - 收费 .

坐在我旁边椅子上的一个人说，他看到我和费里一起加入了路易斯安那人的冲锋。

" [jɔ:r; jər] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [frend] [ˈoʊvər] [jɑ:ndəz] [ə; eɪ] - - - [lɑ:ts][oʊ] - - - [wɪð; wɪθ]
" **Your aide - de - camp friend over yonder's a - gitt'n ' lots o ' sweetenin ' with**
" 你的 助手 - 德 - 营 朋友 超过 远处的 一个 - - - 很多 o - - - 和

[hɪz; ɪz] [grʌb] ; [wel] , [hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvz] [ɑɪ ˈti:] .
his grub ; well , he deserves it .
他的 幼虫 ; 出色地 , 他 值得 它 .

“你那边那个副官朋友正在往他的饭菜里加很多糖；嗯，他值得。”

" [aɪ] [æskt] [haʊ] [hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvd] [ɑɪ ˈti:] .
" **I asked how he deserved it .**
" 我 问 如何 他 应得的 它 .

我问他凭什么配得上这一切。

" [waɪ] , [wi:; wi] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] - [gɑ:t] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [ɪf] [hi:; hi] [ˈhædnt] - [ə; eɪ] - [met] - [ʌp][wɪð; wɪθ]
" **Why , we wouldn't ' a ' got here in time if he hadn't ' a ' met - up with**
" 为什么 , 我们 不会 - 一个 - 得到 这里 在 时间 如果 他 之前没有 - 一个 - 遇见 - 向上 和

[ju: ˈes] .
us .
我们 .

“要不是他来和我们碰面，我们根本来不及赶到。”

[ðæt] [mæn] [ˈgoʊlsən] , [ˈhi:z] [əˈnʌðər] [gʊd] [wʌn] .
That man Gholson , he's another good one .
那 男人 戈尔森 , 他是 其他 好的 一 .

那个叫戈尔森的人，他也是个好人。

" [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [rɪˈmɑ:rk] [si:md] [tu:; tə][ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈfi:lər] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪgˈnɔ:rd] [ɑɪ ˈti:] ,
" **The latter remark seemed to me a feeler , and I ignored it ,**
" 这 后者 评论 似乎 到 我 一个 触角 , 和 我 忽略 它 ,

“后一句话我觉得是在试探，所以我没理会。”

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [haʊ] [lu:ˈtenənt] [helm] [hæd; həd][gɑ:t] [ðæt] [ˈfɜ:rləʊ] .
and inquired how Lieutenant Helm had got that furlough .
和 询问 如何 中尉 舵 有 得到 那 休假 .

然后询问赫尔姆中尉是如何获得休假的。

([ˈfɜ:rləʊ] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [slæŋ] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] [wu:nd] .)
(**Furlough was our slang for a light wound .**)
(休假 曾是 我们的 俚语 为了 一个 光 伤口 .)

(“休假”是我们用来指轻微伤口的俚语。)

" [oʊ] , [hiː; hi][gɑ:t][aɪ 'tiː] ['maɪti] [fer] ！
" **Oh , he got it mighty fair !**
" 哦 , 他 得到 它 强大的 公平的 ！
“哦，他得到了非常公平的待遇！ ”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['jæŋki] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['seɪbə] - [kʌt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldə] ？
Did you see that Yankee lieutenant with the big sabre - cut on his shoulder ?
做过 你 看 那 扬基 中尉 和 这 大的 军刀 - 切 在 他的 肩膀 ？
你看到那个肩膀上有大刀疤的北方佬中尉了吗？

[wel] , [jʊr; jər] [frend] ['jɑ:ndər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] - - [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] ['jæŋkiːz] ['pɪst(ə)l] - ['ɑ:t] [ɪn]
Well , your friend yonder gave him that - - and got the Yankee's pistol - shot in
出色地 , 你的 朋友 远处 给予 他 那 - - 和 得到 这 洋基队的 手枪 - 射击 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .
嗯，你那边那个朋友给了他那东西——结果被北方佬的手枪打中了手。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪvd] - [laɪf] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑ:t] [wəz; wəz] [eɪmd] [tuː; tə] [gɪv] ['gəʊlsən] [ə; eɪ]
But that saved Gholson's life , for that shot was aimed to give Gholson a
但 那 已保存 - 生活 , 为了 那 射击 曾是 旨在 到 给 戈尔森 一个
['fɜːrloʊ] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] - [kʌm] .
furlough to kingdom - come .
休假 到 王国 - 来 .
但这救了戈尔森的命，因为那一枪是为了让戈尔森彻底摆脱死亡的威胁。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kɪnfəʊks] ？
Are they kinfolks ?
是 他们 亲属 ？
他们是亲戚吗？

" [aɪ] ['mʌmbld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑ:t]['iːv(ə)n] [frendz] .
" **I mumbled that they were not even friends .**
" 我 喃喃自语 那 他们 是 不是 甚至 朋友们 .
我嘟囔着说他们甚至都不是朋友。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] , - - [wen] [aɪ][fɜːrst] [siː] - [ɪm] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
" **Well , now , I suspicioned that , - - when I first see ' em meet at the head of**
" 出色地 , 现在 , 我 怀疑 那 , - - 什么时候 我 第一的 看 - 呢 见面 在 这 头 的
[ʼaʊər; ɑːr] ['kɑ:ləm] ！
our column !
我们的 柱子 ！
“嗯，现在，当我第一次看到他们在我们队伍的最前面相遇时，我就怀疑了！ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [ðæt] , [θɪŋks] [aɪ] , - -
But the aide - de - camp he took it so good - natured that , thinks I , - -
但 这 助手 - 德 - 营 他 采取 它 所以 好的 - 自然 那 , 思考 我 , - -
但副官对此表现得非常宽容，我想——

" [ə'hʌðər] [ʌv; əv] ['fɛriːz] [men] , ['siːtɪd] ['ɑ:pəzɪt] , ['swɑːləʊd] ['hɜːrɪdli] ,
" **Another of Ferry's men , seated opposite , swallowed hurriedly ,**
" 其他 的 渡轮的 男人 , 坐着 对面的 , 吞咽 匆匆 ,
坐在对面的费里手下另一名男子匆匆咽了口唾沫，

[ænd; ənd]['koʊvɜːrtli][pʊt][ɪn] - - " [waɪ] - [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['kwɪn] [sed] [tuː; tə] ['gəʊlsən] [dʒʌst] [naʊ]
and covertly put in - - " Y ' ought to hear what Quinn said to Gholson just now
和 隐蔽 放 在 - - " 是 - 应该 到 听到 什么 奎因 说 到 戈尔森 只是 现在
[æz; əz] [ðeɪ] [met] - [ʌp] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
as they met - up out here in the hall .
作为 他们 遇见 - 向上 出去 这里 在 这 大厅 .
然后偷偷地插话道：“你应该听听奎因刚才在走廊里和戈尔森碰面时说了些什么。”

[ˈkwɪn] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈləʊn] .
Quinn thought they were alone .

奎因 想法 他们 是 独自的 .

奎因以为只有他们两个人。

[seɪ] [ˈkwɪn] , [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪʃ] , - - - [ˈmɪstər] . [ˈɡoʊlsən] , - - , - [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə; eɪ]
Says Quinn , as cold as a fish , s's'e ' Mr . Gholson , ' s'e , ' you're not a

说道 奎因 , 作为 寒冷的 作为 一个 鱼 , - - - 先生 . 戈尔森 , - - , - 你是 不是 一个

[ˈkaʊəd] ,
coward ,

懦夫 ,

奎因冷冷地说：“戈尔森先生，你不是懦夫。”

[sɜ:r] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['kjəriəs] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , - - .
sir , and that's why I'm curious to ask you a question , ' s'e .

先生 , 和 那就是 为什么 我是 好奇的 到 问 你 一个 问题 , - - .

先生，所以我很想问您一个问题。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˈɡoʊlsən] , [dʒʌst] [æz; əz] [kəʊld] , - - [aɪm] [prɪ'perd] , [lu:'tenənt] [ˈkwɪn] , [tu:; tə]
And says Gholson , just as cold , s'e ' I'm prepared , Lieutenant Quinn , to

和 说道 戈尔森 , 只是 作为 寒冷的 , - - 我是 准备 , 中尉 奎因 , 到

[ˈænsər] [aɪ 'ti:] . -
answer it . ' -

回答 它 . -

戈尔森冷冷地说：“奎因中尉，我已经准备好回答这个问题了。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ˈkwɪn] , - - [waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ,
And says Quinn , s'e ' Why was it ,

和 说道 奎因 , - - 为什么 曾是 它 ,

奎因说：“为什么会这样？ ”

[ðæt] [wen] [ˈhæri] [helm] [strʌk] [ðæt] [bləʊ] [wɪtʃ] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] ,
that when Harry Helm struck that blow which saved your life ,

那 什么时候 哈里 舵 击 那 吹 哪个 已保存 你的 生活 ,

就是哈里·赫尔姆击出那一击，救了你一命的时候

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [seɪv] [aɪ 'ti:] ,
and which you knew was meant to save it ,

和 哪个 你 知道 曾是 意思是 到 节省 它 ,

而你知道那本来是为了拯救它，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [si:n] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [fɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈjæŋki:z]
and you seen his sword shot out of his hand and three or four Yankees

和 你 已见 他的 剑 射击 出去 的 他的 手 和 三 或者 四 洋基队

['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [ded] [set] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
makin ' a dead set to kill him ,

制造 - 一个 死的 放 到 杀 他 ,

你看到他的剑从他手里飞了出去，三四个美国佬铁了心要杀了他。

[ænd; ənd] ['nɑ:θɪn] - [els] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['deɪndʒər] [æt; ət] [ɔ:l] , [waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] .
and nothin ' else in any particular danger at all , why was it , Mr .

和 什么也没有 - 别的 在 任何 特别的 危险 在 全部 , 为什么 曾是 它 , 先生 .

[ˈɡoʊlsən] ,
Gholson ,

戈尔森 ,

除此之外，没有任何其他东西处于特别危险之中，这是为什么呢，戈尔森先生？

[ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [hænd] [nɔ:r] [æŋ; ən] [aɪ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? - "
that you never turned a hand nor an eye to save him ? ' "

那 你 绝不 转向 一个 手 也不 一个 眼睛 到 节省 他 ? - "

你竟然从未伸出援手，甚至连看都没看一眼就救了他？

" [greɪt] [skɒt] ！ [wæd] ['gəʊlsən] [seɪ] ？ "

" **Great Scott ！** **wha'd Gholson say ？** "

" 伟大的 斯科特 ！ 什么？ 戈尔森 说 ？ "

“我的天哪！ 戈尔森说了什么？ ”

" ['gəʊlsən] , - , - [aɪ] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [dʌn] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [oʊ] - ['duːti] .

" **Gholson , s'e , ' I done as I done , sir , from my highest sense o ' duty .**

" 戈尔森 , - , - 我 完毕 作为 我 完毕 , 先生 , 从 我的 最高 感觉 o - 责任 .

“戈尔森先生，我这样做是出于我最高的责任感，先生。”

[ðɪs] [eɪnt] [luː'tenənt] [hɛlmz] [oʊn] ['lɪt(ə)] ['praɪvət] [wɔːr] , [luː'tenənt] ['kwɪn] , [nɔːr] [maɪn] , [nɔːr] [jɔːrɪz]

This ain't Lieutenant Helm's own little private war , Lieutenant Quinn , nor mine , nor yours

这 不是 中尉 舵的 自己的 小的 私人的 战争 , 中尉 奎因 , 也不 矿 , 也不 你的

. - "

. : "

. : "

. : "

“奎因中尉，这既不是赫尔姆中尉的私人战争，也不是我的，更不是你的。”

" [dʒoʊ] - ！ [ðæt] [tuː; tə] ['kwɪn] ！ [wæd] ['kwɪn] ['ænsər] ？ "

" **Jo ' ! that to Quinn ！** **wha'd Quinn answer ？** "

" 乔 - ！ 那 到 奎因 ！ 什么？ 奎因 回答 ？ "

“乔！ 那是奎因说的！ 奎因怎么回答的？ ”

" [waɪ] ,

" **Why** ,

" 为什么 ,

“为什么，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwɪn] [pɑːpt] [ðem; ðəm][bɪg] [glæs] [aɪz] [oʊ] - [hɪzn] [tɪl] [ðə; ði] [waɪts] [ʃoʊd] [klɪr]

with that Quinn popped them big glass eyes o ' his'n till the whites showed clear

和 那 奎因 爆裂 他们 大的 玻璃 眼睛 o - 他的 直到 这 白人 显示 清除

[raʊnd] [ðə; ði] [bluː] ,

round the blue ,

圆形的 这 蓝色的 ,

说完，奎因捏爆了他那双大大的玻璃眼珠，直到蓝色的眼白清晰地露出来。

[ænd; ənd] - - [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ; [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'tiː] ['suːtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

and s'e ' I know it better than you do ; that's just what it suited you to

和 - - 我 知道 它 更好的 比 你 做 ; 那就是 只是 什么 它 适合 你 到

[fər'get] .

forget .

忘记 .

“我知道这件事比你清楚得多；只是你不想忘记而已。”

[oʊ] ！ [aɪ'd] [ɔːl'redi] [siːn] [θruː] [juː; jʊ][ɪn][wʌn] [flæʃ] , [juː; jʊ] [sniːk] .

Oh ！ I'd already seen through you in one flash , you sneak .

哦 ！ ID 已经 已见 通过 你 在 一 闪光 , 你 潜行 .

哦！我一眼就看穿你了，你这个卑鄙小人。

[ɪts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jʊə(r)] [nɔːt][ɪn][maɪ] [kə'mænd] ;

It's good for you you're not in my command ;

它是 好的 为了 你 你是 不是 在 我的 命令 ;

你不受我指挥是件好事；

[aɪ'd][lɪft] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [sens] [ʌv; əv] [huːz] [wɔːr] [ðɪs] [ɪz] , [dæm] [juː; jʊ] ,

I'd lift you to a higher sense of whose war this is , damn you ,

ID 举起 你 到 一个 更高 感觉 的 谁 战争 这 是 , 该死 你 ,

我会让你更深刻地意识到这场战争究竟是谁的，该死的！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] [juː; jʊ][ʌp][baɪ][ðə; ði] [θʌmz] . -

if I had to hang you up by the thumbs . '

如果 我 有 到 悬挂 你 向上 经过 这 拇指 . -

如果我不得不把你倒吊起来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [raɪt] [ɑːn][baɪ] , ['gʊʊlsən] [ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
With that he started right on by , Gholson a - keepin ' his face to him as
和 那 他 开始 正确的 在 经过 , 戈尔森 一个 - 保持 - 他的 脸 到 他 作为
[hiː; hi] [pæst] ,
he passed ,
他 通过了 ,

于是他径直走了过去，戈尔森经过他身边时，脸始终对着他。

[wen] [ned] ['ferɪ] [ænd; ənd] - - [hɜːr; hær] - - [keɪm] [aʊt][oʊ] - [ðə; ðɪ]['pɑːrlər] ,
when Ned Ferry and - - her - - came out o ' the parlor ,
什么时候 内德 渡船 和 - - 她 - - 来了 出去 o - 这 客厅 ,
[ænd; ənd] [ned] [tɜːrnd] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪr] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] ['kwɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][sɔːrt][oʊ] - [smaɪld] [æt; ət]
and Ned turned out on the rear gallery with Quinn while she sort o ' smiled at
和 内德 转向 出去 在 这 后部 画廊 和 奎因 尽管 她 种类 o - 微笑 在
['gʊʊlsən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hær][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɔːr] [ʌðər] .
Gholson to come to her and sent him off on some business or other .
戈尔森 到 来 到 她 和 发送 他 离开 在 一些 商业 或者 其他 .

内德和奎因一起走到后廊，奎因朝戈尔森微微一笑，示意他过来，然后打发他去办什么事。

[dʒɔːrdʒ] !
George !
乔治 !
[dʒɔːrdʒ] !
乔治 !

[aɪ] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hær][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)] .
I never seen her so beautiful .
我 绝不 已见 她 所以 美丽的 .
[aɪ] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hær][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)] .
我从未见过她如此美丽。

" [ðerə'pɑːn] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] [brɪːf] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːments] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə]
" **Thereupon occurred a brief exchange of comments which seemed to me to**
" 于是 发生 一个 简短的 交换 的 评论 哪个 似乎 到 我 到
['kæri] [baɪ][ɪmplɪ'keɪ](ə)n][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [preɪz] [æz; əz][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kʌm] [frʌm; frəm] [tuː] [rʌf]
carry by implication as fine a praise as could possibly come from two rough
携带 经过 含义 作为 美好的 一个 称赞 作为 可以 可能 来 从 二 粗糙的
['felʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] .
fellows of the camp .
伙伴们 的 这 营 .

“随后，他们之间进行了一番简短的评论交流，在我看来，这番交流隐含着营地里两个粗汉所能给出的最高赞誉。

['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ferɪ] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [ɪn] [ʌndə'toʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]
Speaking the names of Ferry and Charlotte in undertone , of course , but
请讲 这 姓名 的 渡船 和 夏洛特 在 底色 , 的 课程 , 但
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌnrɪ'streɪnt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
with the unrestraint of soldiers ,
和 这 放纵 的 士兵 ,

当然，他压低声音念着费里和夏洛特的名字，但语气却像士兵一样肆无忌惮。

[ðeɪ] [sed] [ðer; ðər] [seɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ɪnʃu'endʊʊ][ɪn] [wɜːrd][ɔːr] [smaɪl] .
they said their say without a shadow of inuendo in word or smile .
他们 说 他们的 说 没有 一个 阴影 的 暗示 在 单词 或者 微笑 .
[hɜːr; hær] ['prez(ə)ns] , [ðeɪ] [ə'griːd] ,
Her presence , they agreed ,
她 在场 , 他们 同意 ,
[hɜːr; hær] ['prez(ə)ns] , [ðeɪ] [ə'griːd] ,
他们一致认为，她的出现会起到作用。

[ɔ:lweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [fi:l] [æz; əz] [ðʊʊ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] " [wʌz; wəz] [baʊnd]
always made them feel as though something out of the common " was bound
总是 制成 他们 感觉 作为 尽管 某物 出去 的 这 常见的 " 曾是 边界
[tu:; tə] ['hæpən] ['prɪtɪ] [kwɪk] ,
to happen pretty quick ,
到 发生 漂亮的 快的 ,

总是让他们觉得一些不寻常的事情“很快会发生”，

" [waɪl] [hɪz; ɪz] , [ðeɪ] [sed] , [ə'ʊrd] [ðem; ðəm][ðæt] " [wət'evər] [dɪd] ['hæpən] [wʊd] ['hæpən] [raɪt] .
" while his , they said , assured them that " whatever did happen would happen right .
" 尽管 他的 , 他们 说 , 保证 他们 那 " 任何 做过 发生 会 发生 正确的 :
他们说，而他则向他们保证，“无论发生什么，都会妥善解决。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz] ['hæri] [læft] [ɪ'reləvəntli] ,
" **I turned with a frown as Harry laughed irrelevantly ,**
" 我 转向 和 一个 皱眉 作为 哈里 笑了 无关紧要 ,
“我皱着眉头转过身，哈利却莫名其妙地笑了起来。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [kə'mɪ:l] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪ] ['pleɪflnəs] .
and saw Camille and him smiling at me with childish playfulness .
和 锯 卡米尔 和 他 微笑 在 我 和 幼稚 玩乐 .
我看到卡米尔和他带着孩子般的顽皮笑容看着我。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [smɑɪl] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [went] [bɪ'jɑ:nd] [em 'i:] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] ['sɔ:ftli]
Then suddenly their smile changed and went beyond me , two or three men softly
然后 突然 他们的 微笑 已更改 和 去 超过 我 , 二 或者 三 男人 轻轻
[sed] " [smɪθ] !
said " Smith !
说 " 史密斯 !

然后，他们的笑容突然变了，越过我，两三个男人轻声说道：“史密斯！

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wen] ['ɑ:rlət] ['ɑ:lɪvər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" and I was out of my chair and standing when Charlotte Oliver , in a low
" 和 我 曾是 出去 的 我的 椅子 和 常设 什么时候 夏洛特 奥利弗 , 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“我当时正从椅子上站起来，这时夏洛特·奥利弗低声说道：”

[təndərli] [ə'kɒst] [em 'i:] .
tenderly accosted me .
温柔地 被骚扰 我 .
她温柔地接近我。

" [oʊ] , ['rɪtʃəd] ['θɔrn,dark] [smɪθ] ! - - [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] !
" Oh , Richard Thorndyke Smith ! - - alive and well !
" 哦 , 理查德 桑代克 史密斯 ! - - 活 和 出色地 !
“哦，理查德·桑代克·史密斯！——依然健在！”

[lu:'tenənt] ['ferɪ] ['wɒnts] [ju:; jʊ] ; [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæmp] - ['faɪər] .
Lieutenant Ferry wants you ; he has just gone to his camp - fire .
中尉 渡船 想要 你 ; 他 有 只是 已消失 到 他的 营 - 火 .
费里中尉要见你；他刚去篝火旁。

" [ɛks'ɛks'sevən]
" XXXVII
" xxxvii
“XXXVII

[ə; eɪ] [hɔ:rs] !
A HORSE !
一个 马 !
一匹马！

" [wen] ； [wer] [ɪz][hiː; hi] ？ " [ˈiːgərli] [æskt] [ˈkwɪn] ， [ˈsiːɪŋ] [ˈferi] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] .
" **When ； where is he ？** " **eagerly asked Quinn , seeing Ferry was not going to ask .**
" 什么时候 ； 在哪里 是 他 ？ " 急切地 问 奎因 ， 看到 渡船 曾是 不是 去 到 问 。

“他什么时候？他在哪里？”奎因急切地问道，见费里不打算问。

" [maɪ] [sʌn] ？
" **My son ？**
" 我的 儿子 ？

我的儿子？

[oʊ] ， [ˈhiːz] [ɪn][vərˈdʒɪniə] ， [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [liː] . " **Oh , he's in Virginia , with General Lee .** "
" 哦 ， 他是 在 弗吉尼亚州 ， 和 一般的 李 。

哦，他在弗吉尼亚州，和李将军在一起。

" [hel] ！ " [grʌntɪd] [ˈkwɪn] ， [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈferi] .
" **Hell ！** " **grunted Quinn , but the doctor pretended to listen to Ferry .**
" 地狱 ！ " 哼哼 奎因 ， 但 这 医生 假装 到 听 到 渡船 。

“见鬼！”奎因咕哝道，但医生假装在听费里说话。

" [ɑː] ， [bʌt; bət][wiː; wi] [muːv] [sʌθ] [æt; ət] [deɪ] - [laɪt] ； [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ænd; ænd] [ˈwuːndɪd] [wiː; wi] .
" **Ah , but we move south at day - light ； the prisoners and wounded we**
" 啊 ， 但 我们 移动 南 在 天 - 光 ； 这 囚犯 和 受伤 我们

[send] [iːst] ， [tuː; tə][ˈheɪzəl,hɜːrst] ，
send east , to Hazlehurst ,
发送 东方 ， 到 黑兹尔赫斯特 ，

“啊，但我们会在天亮时分向南行进；我们将俘虏和伤员送往东部的黑兹尔赫斯特，

" [sed] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈliːdər] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd][ɑːn] [ˈkwɪnz] [niː] .
" **said our leader , with a restraining hand on Quinn's knee .**
" 说 我们的 领导者 ， 和 一个 限制 手 在 奎因的 膝盖 。

“我们的领导说着，一只手按住奎因的膝盖。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [luːˈtenənt] [meɪd] [sʌm; səm][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ， [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɑːktər]
The other lieutenant made some inquiry of him , and the doctor
这 其他 中尉 制成 一些 询问 的 他 ， 和 这 医生

[wʌz; wəz] [ɪgˈnɔːrd] ， [bʌt; bət] [steɪd] [ɑːn] ，
was ignored , but stayed on ,
曾是 忽略 ， 但 入住 在 ，

另一名中尉向他询问了一些情况，医生却被置之不理，但他还是留了下来。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnoʊtɪst] [aɪ] [ˈgæðərd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][fæktz] .
and as I stood waiting to be noticed I gathered a number of facts .
和 作为 我 站立 等待 到 是 注意到 我 聚集 一个 数字 的 事实 。

我站在那里等待被人注意到，期间我收集了一些事实。

[ðə; ði] [ˈlaɪtli] [ˈɪndʒərd] [wʊd] [goʊ][ɪn][ə; eɪ][plænˈteɪ(ə)n][ˈwæɡən] ；
The lightly injured would go in a plantation wagon ；
这 轻轻 受伤 会 去 在 一个 种植园 车皮 ；

轻伤者会被安排乘坐种植园马车；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [ˈɡreɪvli] [hɜːrt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɑːrpərz] - [ˈæmbjələns] ，
for the few gravely hurt there was the Harpers ' ambulance ,
为了 这 很少 严重地 伤害 那里 曾是 这 哈珀斯 - 救护车 ，

对于少数重伤者来说，哈珀斯医院的救护车赶到了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [bæk] [tuː; tə][ˈskwaɪər] [ˈwɔːlz] ， [nɪr]
which had just arrived to take the ladies back to Squire Wall's , near
哪个 有 只是 到达的 到 拿 这 女士们 后退 到 乡绅 墙的 ， 靠近

[brʊkˈheɪvən] ， [əˈlæs] ！
Brookhaven , alas ！
布鲁克海文 ， 唉 ！

唉，这辆车刚到，就要把女士们送回布鲁克海文附近的斯奎尔·沃尔家！

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə] [luːɪziˈænə] .
instead of to Louisiana .
反而 的 到 路易斯安那州 .

而不是去路易斯安那州。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈʃɑːrləts] [sprɪŋ] - [ˈwæɡən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈproʊpriːɪtɪd] , [wʌn][ʌv; əv]
For the ladies Charlotte's spring - wagon was to be appropriated , one of
为了 这 女士们 夏洛特的 春天 - 车皮 曾是 到 是 挪用 , 一 的
[ðem; ðəm] [ˈraɪdɪŋ] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
them riding beside it on horseback ,
他们 骑术 旁 它 在 马背 ,

夏洛特的弹簧马车将被征用，其中一位女士将骑马坐在马车旁。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪˈsaɪdʒ] [ˈʃɑːrləts] [oʊld] [blæk]
and there was to be sent with them , besides Charlotte's old black
和 那里 曾是 到 是 发送 和 他们 , 除了 夏洛特的 老的 黑色的
[ˈdraɪvər] ,
driver ,
司机 ,

除了夏洛特的老黑人司机之外，还要派其他人一起去。

" [ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)][mæn] [wel] [ˈmaʊntɪd] .
" **a reliable man well mounted** .
" 一个 可靠的 男人 出色地 安装 .

一位可靠的男士，骑术精湛。

" [huːˈevər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæri] ,
" **Whoever that was to be it was not Harry** ,
" 谁 那 曾是 到 是 它 曾是 不是 哈里 ,
“不管那个人是谁，反正不是哈里。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ɡɑːrd] ,
for he was to go south with a small guard ,
为了 他 曾是 到 去 南 和 一个 小的 警卫 ,
因为他要带着一小队卫兵南下，

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [luːɪziˈænə] [ˈkæptɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈhɑːst(ə)] [laɪnz]
bearing the body of the Louisiana captain to his home between the hostile lines
轴承 这 身体 的 这 路易斯安那州 队长 到 他的 家 之间 这 敌对的 线条
[bɪˈhaɪnd][pɔːrt] [ˈhʌdsn] .
behind Port Hudson .
在后面 港口 哈德逊 .

将路易斯安那州上尉的遗体运送回他在哈德逊港后方敌军防线之间的家乡。

" [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər][æt; ət][læst] .
" **Good - night , gentlemen , said the doctor at last** .
" 好的 - 夜晚 , 先生们 , " 说 这 医生 在 最后的 .
“晚安，先生们。”医生最后说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈkwɪn] [bent][ə; eɪ] [mɑːk] [fraʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
As he passed into the darkness Quinn bent a mock frown upon his young
作为 他 通过了 进入 这 黑暗 奎因 弯曲 一个 嘲笑 皱眉 之上 他的 年轻的
[suːˈpɪriər] .
superior .
优越的 .

奎因走进黑暗中时，假装皱着眉头看着他的年轻上司。

" [luːˈtenənt] [ˈferi] ,
" **Lieutenant Ferry** ,
" 中尉 渡船 ,

“费里中尉，

[ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][hæv; həv][tu;; tə][ɪk'spres][maɪ][dis'gʌst][pli:z][tu;; tə][ki:p][jɔ̃r; jər][hænd][ɔ:f][maɪ]
the next time I have to express my disgust please to keep your hand off my
这 下一个 时间 我 有 到 表达 我的 厌恶 请 到 保持 你的 手 离开 我的
[ni:] ,
knee ,
膝盖 ,

下次如果我要表达我的厌恶之情，请你不要把手放在我的膝盖上。

[wɪl][ju;; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

" [fɛri:z][rɪ'spa:ns][wʌz; wəz][tu;; tə][leɪ][aɪ'ti:] [bæk][ə'gen][ænd; ənd][ðer; ðər][in'sju:d][ə; eɪ][pʃərəl]
Ferry's response was to lay it back again and there ensued a puerile
渡轮的 回复 曾是 到 躺 它 后退 再次 和 那里 随后 一个 幼稚的
[tʌs(ə)] [ðæt][pʊt][em'i:] [ɪn][ə; eɪ][pɹeʃəs][pʌʊt] ,
tussle that put me in a precious pout ,
争执 那 放 我 在 一个 宝贵的 噘 ,

“费里的反应是再次把她放开，然后我们之间发生了一场幼稚的争吵，让我难堪地撅起了嘴。”

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi; bi][kept][ˈwertɪŋ][baɪ][sʌt][θɪŋz] .
that I should be kept waiting by such things .
那 我 应该 是 保留 等待 经过 这样的 事物 .

我竟然要因为这些事而等待。

[bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][θri:] [ˈpɑ:rtɪd][tu;; tə][rɪ'zu:m][ðer; ðər][ˈsevrəl][ˈkɛrz] ,
But presently the three parted to resume their several cares ,
但 目前 这 三 分手了 到 恢复 他们的 一些 关心 ,

但随后三人便各自散去，继续忙于各自的事务。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɛri][tʌt][maɪ][ɑ:rm][tu;; tə][tɜ:rn][em'i:] [bæk][tɔ:rd][ðə; ði][haʊs][aɪ]
and the moment Ferry touched my arm to turn me back toward the house I
和 这 片刻 渡船 感动 我的 手臂 到 转动 我 后退 朝向 这 房子 我
[wʌz; wəz][wʌns][mɔ:r][hɪz; ɪz][ˈwɜ:rʃɪpər] .
was once more his worshipper .
曾是 一次 更多的 他的 崇拜者 .

当费里碰了碰我的胳膊，把我转回房子方向时，我又一次成了他的信徒。

" [wel] !
Well !
出色地 !

“出色地！

" [hi; hi][bɪ'gæn] , " [ju;; jʊ][hæv; həv][naʊ][tu:] [faɪn][ˈhɔ:rsɪz] , [eɪ] ? "
he began , you have now two fine horses , eh ? "
他 开始 , 你 有 现在 二 美好的 马匹 , 嗯 ? "

他开口说道：“你现在有两匹好马了，是吧？ ”

" [oʊ] , [baɪ][ˌregjuˈleɪ(ə)nz] , [aɪ][sə'pəʊz] , [aɪ][ɔ:t][tu;; tə][tɜ:rn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊvər][tu;; tə]
Oh , by Regulations , I suppose , I ought to turn one of them over to
哦 , 经过 法规 , 我 认为 , 我 应该 到 转动 一 的 他们 超过 到
[ˈmeɪdʒər][ˈhɑ:rpər] .
Major Harper .
主要的 哈珀 .

“哦，按照规定，我应该把其中一件交给哈珀少校。”

[aɪ][wɪl][aɪ'ti:][wɜ:r; wər][tu;; tə][ju;; jʊ] , [lu:'tenənt] ;
I wish it were to you , Lieutenant ;
我 希望 它 是 到 你 , 中尉 ;

我希望是你，中尉；

[aɪ'd] [ki:p] [maɪ] [oʊn] - - ['hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] - - [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['kæptɪn]
I'd keep my own - - he'll be all right in a day or two - - and give you Captain
ID 保持 我的 自己的 - - 地狱 是 全部 正确的 在 一个 天 或者 二 - - 和 给 你 队长
- -
" **Jewett's** - - "

我会留着我自己的药——他过一两天就会好——然后把朱厄特船长的药给你。

" [wel] , - - [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , - - [du:] [ðæt] , [waɪl] [aɪ] [lend] [maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ]
" **Well , - - just for a day or two , - - do that , while I lend my horse to a**
" 出色地 , - - 只是 为了 一个 天 或者 二 , - - 做 那 , 尽管 我 借 我的 马 到 一个
[frend] .
friend .
朋友 .

“好吧，就一两天，就做这件事，我把我的马借给朋友。”

" [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [æskt] [maɪ'self] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] [waɪl]
" **I had already asked myself what was to become of Charlotte Oliver while**
" 我 有 已经 问 我 什么 曾是 到 变得 的 夏洛特 奥利弗 尽管
[ðə; ði][ˈhɑ:rpərz][wɜ:r; wər] [pri:'emptɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] ['wægən] ,
the Harpers were preempting her little wagon ,
这 哈珀斯 是 抢占先机 她 小的 车皮 ,

“在哈珀一家抢先准备好夏洛特·奥利弗的小马车时，我已经开始思考夏洛特·奥利弗的未来会怎样了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tʊk] [ki:n] [ə'ɹɑ:rm] .
and now I took keen alarm .
和 现在 我 采取 敏锐的 警报 .

我顿时感到十分警觉。

" [waɪ] , [lu:'tenənt] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][glæd] !
" **Why , Lieutenant , I shall be glad !**
" 为什么 , 中尉 , 我 将 是 高兴的 !

“哦，中尉，我当然乐意！”

[bʌt; bət] [waɪ] [na:t] [lend] ['kæptɪn] - [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ki:p] [jɔ:rz] ?
But why not lend Captain Jewett's horse and keep yours ?
但 为什么 不是 借 队长 - 马 和 保持 你的 ?

但为什么不借用朱厄特船长的马，自己留着自己的马呢？

[jɔ:rz] [ɪz] [raɪt] [naʊ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd] [ˈfreshest] [maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mænd] . "
Yours is right now the finest and freshest mount in the command . "
此致 是 正确的 现在 这 最好的 和 最新鲜的 山 在 这 命令 . "

“你这匹马现在是部队里最好、最崭新的。”

" [jes] , - [tɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [lend] [hɪm; ɪm] .
" **Yes , ' tis for that I lend him** .
" 是的 , - 的 为了 那 我 借 他 .

“是的，正因如此我才借给他。”

" [wi:; wi] [went] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] .
" **We went on in silence** .
" 我们 去 在 在 沉默 .

我们沉默地继续前行。

['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [aɪ] ['pɒndəd] .
Startled and distressed , I pondered .
惊慌 和 苦恼 , 我 沉思 .

我惊愕不已，心绪难平，陷入沉思。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [nu:] ['pɜ:rpəs] , [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ək'sept] ,
What was her new purpose , that she should ask , or even accept ,
什么 曾是 她 新的 目的 , 那 她 应该 问 , 或者 甚至 接受 ,
她的新目标是什么？她应该问，甚至应该接受？

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfeɪvər][æz; əz] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ned] [ˈferi] ；[ə; eɪ][ˈfeɪvər] [wɪtʃ] ， [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər] ，
such a favor as this from Ned Ferry ; a favor which , within an hour ,
这样的 一个 偏爱 作为 这 从 内德 渡船 ； 一个 偏爱 哪个 ， 之内 一个 小时 ；
内德·费里帮了这么大一个忙；这个忙，不到一个小时，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [kəˈmænd] [wʊd] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgræntɪd] ？
the whole command would know he had granted ？
这 所有的 命令 会 知道 他 有 的确 ？
整个指挥部都会知道他已经批准了吗？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ， [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈɡoʊlsən] - [laɪk] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [meɪd]
Was this a trifle , which only the Gholson - like smallness of my soul made
曾是 这 一个 琐事 ， 哪个 仅有的 这 戈尔森 - 喜欢 小 的 我的 灵魂 制成
[ˈspektrəl] ？
spectral ？
光谱 ？
难道这只是一件小事，只有我那像戈尔森一样渺小的灵魂才会将其视作幽灵？

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ˈferi] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ，
The first time I had ever seen Ferry with any of his followers about him ,
这 第一的 时间 我 有 曾经 已见 渡船 和 任何 的 他的 追随者 关于 他 ，
我第一次见到费里身边有他的追随者，

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːtʃ][ɑːn] [ˈʃɑːrləts] [ɡreɪ] ， [naʊ] ， [ʌnˈlʌkɪli] ， [brɪˈdʒɑːnd] [riːtʃ] ， [æt; ət] [ˈwɪɡɪnz] ？
was he not on Charlotte's gray , now , unluckily , beyond reach , at Wiggins ？
曾是 他 不是 在 夏洛特的 灰色的 ， 现在 ， 不幸的是 ， 超过 抵达 ， 在 维金斯 ？
他不是已经骑着夏洛特的灰色马，可惜现在已经无力回天，被维金斯追上了？

[ɑː] ， [jes] ； [bʌt; bət] [ˈbjuːti] [ˈlendiŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [spiːd] [ˈvælər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ；
Ah , yes ; but Beauty lending a horse to speed Valor was one thing ；
啊 ， 是的 ； 但 美丽 贷款 一个 马 到 速度 勇气 曾是 一 事物 ；
啊，是的；但是美女借马给英勇加速是一回事；
[ˈvælər] [ˈʌnˈhɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːd] [ˈbjuːti] - -
Valor unhorsing himself to speed Beauty - -
勇气 下马 他自己 到 速度 美丽 - -
英勇下马加速美丽——

[oʊ] ， [haʊ] [ˈdɪfrənt] ！
oh , how different ！
哦 ， 如何 不同的 ！
哦，真是天壤之别！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɔːl] - [səˈbɔːdɪneɪtɪŋ] [niːd] ？
What was the all - subordinating need ？
什么 曾是 这 全部 - 从属关系 需要 ？
什么才是凌驾于一切之上的需求？

[æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ðɪ][hɔːl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [wɪtʃ] [ˈlaɪtnd] [maɪ] [hɑːrt] ；
As we entered the hall I came to a conviction which lightened my heart ；
作为 我们 进入 这 大厅 我 来了 到 一个 定罪 哪个 轻度 我的 心 ；
进入大厅时，我心中涌起一股莫名的信念，这让我感到无比轻松；

[ðə; ðɪ][ɔːl] - [səˈbɔːdɪneɪtɪŋ] [niːd] [wʌz; wəz] - - [ˈɑːlɪvər] .
the all - subordinating need was - - Oliver .
这 全部 - 从属关系 需要 曾是 - - 奥利弗 .
一切的根本需求是——奥利弗。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] .
I thought I could see why .
我 想法 我 可以 看 为什么 .
我好像明白了原因。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ] [bɪ'heɪvjər] [leɪ] [ɪn] [ðoʊz] [rɪ'leɪʃnz] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [wɪt]
The spring of all his devilish behavior lay in those relations to her for which
这 春天 的 全部 他的 恶魔般的 行为 躺 在 那些 关系 到 她 为了 哪个
[aɪ] [nu:] [ʃi; ji] ['kaʊntɪd] [hɜ:r'self] [t'ɑ:rdʒəbl] [θru:] [hɜ:r; həɹ][pæst] [mɪ'steɪks] .
I knew she counted herself chargeable through her past mistakes .
我 知道 她 计数 她自己 收费 通过 她 过去的 错误 .

他所有邪恶行为的根源在于他与她的那些关系，我知道她认为自己过去的错误应该为此负责。

[ən'les] [aɪ] [gest] [rɔ:ŋ] [hɜ:r; həɹ] ['məʊtɪvz] [hæd; həd] ['rɪzn] .
Unless I guessed wrong her motives had risen .
除非 我 猜对了 错误的 她 动机 有 升起 .

除非我猜错了，否则她的动机已经有所改变。

[aɪ] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:r; həɹ][eɪm][wʌz; wəz] [naʊ] , [æt; ət] [wət'evər] [self] - ['hæzərd] , [tu;; tə][stɑ:p] [ðɪs] ['hɪdiəs]
I believed her aim was now , at whatever self - hazard , to stop this hideous
我 相信 她 目的 曾是 现在 , 在 任何 自己 - 冒险 , 到 停止 这 可怕
[wʌŋ] - ['wʊmənz] [wɔ:r] ,
one - woman's war ,
一 - 女性的 战争 ,

我相信她现在的目标是，无论冒多大的风险，都要阻止这场可怕的、她一个人的战争。

[ænd; ənd][tu;; tə] [spi:d] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['stɔ:ri][tu;; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['aʊtkʌm] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
and to speed her unfinished story to the fairest possible outcome for all
和 到 速度 她 未完成 故事 到 这 最公平 可能的 结果 为了 全部
[ˈgɑ:dz] ['kri:tʃərz] ,
God's creatures ,
神的 生物 ,

并为了让她未竟的故事尽快走向对上帝所有造物最公平的结局，

[haʊ'evər] ['splendɪdli] [ɔ:r] ['mɪzrəbli] [ðə; ði] " [fu:l] [ɪn][aɪ 'ti:] " [ʊd; əd] [wɪn][ɔ:r] [lu:z] .
however splendidly or miserably the " fool in it " should win or lose .
然而 精彩地 或者 惨痛地 这 " 傻子 在 它 " 应该 赢 或者 失去 .

无论“其中的傻瓜”赢得多么辉煌或多么惨痛，或者输得多么惨烈。

[wi; wi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [se'si:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɑ:ktər] , [ʃi; ji][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
We stopped and waited for Cécle and the remaining doctor , she with a
我们 停止 和 等待 为了 塞西尔 和 这 其余的 医生 , 她 和 一个
['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,
lighted candle ,
照明 蜡烛 ,

我们停下来等塞西尔和剩下的那位医生，她手里拿着一支点燃的蜡烛。

[tu;; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
to come down the stairs .
到 来 向下 这 楼梯 .

下楼来。

[frʌm; frəm] [tu:] [ru:mz; rʊmz] [bɪ'loʊ] , [wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [leɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] ['wɪmənz]
From two rooms below , where most of the wounded lay , there came women's
从 二 房间 以下 , 在哪里 最多 的 这 受伤 躺 , 那里 来了 女性的
[ˈvɔɪsɪz] ['sɔ:ftli] ['sɪŋɪŋ] ,
voices softly singing ,
声音 轻轻 歌唱 ,

从楼下两间房间里，也就是大多数伤员躺着的地方，传来女人们轻声的歌声。

[ænd; ənd] ['ʃɑ:rləts] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
and Charlotte's was among them .
和 夏洛特的 曾是 之中 他们 .

夏洛特的也在其中。

[ðər; ðər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][wʌŋ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [bluː] , ['meni] [ə; eɪ] [læd] [ɪn] [ɡreɪ]
Their song was one listening to which many a boy in blue , many a lad in gray
他们的 歌曲 曾是 一 聆听 到 哪个 许多 一个 男生 在 蓝色的 , 许多 一个 小伙子 在 灰色的
,
.
.
.

他们的歌，许多身穿蓝色制服的男孩，许多身穿灰色制服的少年，都曾聆听过。

[hæz; hæz][daɪd] : " [rɔːk] [em 'iː][tuː; tə] [sliːp] , [ˈmʌðər] .

has died : " Rock me to sleep , mother .
有 死亡 : " 岩石 我 到 睡觉 , 母亲 .

去世了：“妈妈，摇我入睡吧。”

" [se'si:l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] ['kæptɪn] ,
" **Cécile and the doctor had come from the bedside of the Union captain ,**
" 塞西尔 和 这 医生 有 来 从 这 床头 的 这 联盟 队长 ,
[wer] [mɪs] ['hɑːrpər] [rɪ'meɪnd] .

where Miss Harper remained .
在哪里 错过 哈珀 剩余 .

“塞西尔和医生是从联邦上尉的病床边过来的，哈珀小姐当时就在那里。”

" [aɪv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['feri] ;

" I've done all I can , " he said to Ferry ;
" 我已经 完毕 全部 我 能 , " 他 说 到 渡船 ;

“我已经尽力了，”他对费里说；

" [wiː; wi][oʊld] [tɪl] - [ænd; ənd] - ['fiːvər] ['dɑːktəz] [-] [meɪd] [fɔːr; fər][wɔːr] - [taɪmz] ; [hiː; hi] [meɪ] [get]
" **we old chill - and - fever doctors wa'n't made for war - times ; he may get**
" 我们 老的 寒意 - 和 - 发烧 医生 想 制成 为了 战争 - 时代 ; 他 可能 得到
[wel] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] . "

well and he may not . "
出色地 和 他 可能 不是 . "

“我们这些以前看感冒发烧的医生不适合战时工作；他可能康复，也可能康复不了。”

" [smɪθ] , " [sed] ['feri] , " [ɡoʊ][ʌp][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] ['fɜːrðər] [ˈɔːrdərz] .

" Smith , " said Ferry , " go up and stay with him till further orders .
" 史密斯 , " 说 渡船 , " 去 向上 和 停留 和 他 直到 更远 订单 .

“史密斯，”费里说，“上去陪着他，直到接到进一步的命令。”

" [ɛks'eks'eɪt]

" XXXVIII
" 38

“XXXVIII

" [ber] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['toʊkən]

" BEAR A MESSAGE AND A TOKEN
" 熊 一个 信息 和 一个 令牌

携带信息和信物

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['ɡoʊlsən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːniən] ['kæptənz] ['bedsaɪd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['hɑːrpər] .
" **Late in the night Gholson came to the Union captain's bedside for Miss Harper .**
" 晚的 在 这 夜晚 戈尔森 来了 到 这 联盟 船长的 床头 为了 错过 哈珀 .

“深夜，戈尔森来到联邦上尉的床边，探望哈珀小姐。”

[ˈʃɑːrlət] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] ;

Charlotte had sent him ;
夏洛特 有 发送 他 ;

是夏洛特派他来的；

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [left] [wɜːrd] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ɪf] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpeɪjənts] [wuːnd] [ʃʊd; ʃəd][ˌɑːr ˈiː] -
the doctor had left word what to do if a certain patient's wound should re -
这 医生 有 左边 单词 什么 到 做 如果 一个 肯定 患者 伤口 应该 关于 -
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

医生留下了指示，如果某个病人的伤口再次裂开该怎么办。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and this had happened .
和 这 有 发生 .

事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [stɔːntʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈʧɑːrlət] [hæd; həd] [priˈveɪld]
The three had succeeded in stanching it , but Charlotte had prevailed
这 三 有 成功了 在 止血 它 , 但 夏洛特 有 最终获胜
[əˈpɑːn] [mɪs] [ˈhɑːrpər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,
upon Miss Harper to lie down ,
之上 错过 哈珀 到 说谎 向下 ,

三人成功止住了火势，但夏洛特劝说哈珀小姐躺下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈleɪdi][hæd; həd] , [əˈɡenst] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃən] , [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .
and the weary lady had , against all her intentions , fallen asleep .
和 这 厌倦 女士 有 , 反对 全部 她 意图 , 倒下 睡着了 .

这位疲惫的女士违背了自己的意愿，睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈkæptɪn] .
I was alone with the wounded captain .
我 曾是 独自的 和 这 受伤 队长 .

我当时独自一人和受伤的上尉待在一起。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [sliːp] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːrˈkɑːtɪks] [draʊzd] ,
He did not really sleep , but under the weight of his narcotics drowsed ,
他 做过 不是 真的 睡觉 , 但 在下面 这 重量 的 他的 毒品 昏昏欲睡 ,
[ˈmʌtəd] , [stɜːrd] ,
muttered , stirred ,
低声说道 , 搅拌 ,

他其实并没有睡着，而是在麻醉剂的作用下昏昏欲睡，喃喃自语，辗转反侧。

[moʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [aʊt] .
moaned , and now and then spoke out .
呻吟 , 和 现在 和 然后 辐 出去 .

他呻吟着，偶尔开口说话。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
Sitting in the open window ,
坐着 在 这 打开 窗户 ,

坐在敞开的窗边，

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [fjuː] [red] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪərlaɪt] [ɡrəʊ] [fjuːər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪvuæk] [ˈʌndər] [ðə; ði]
I marked the few red points of dying firelight grow fewer in the bivouac under the
我 标记 这 很少 红色的 积分 的 垂死 火光 生长 更少 在 这 露营 在下面 这
[ɡroʊv] .
grove .
树林 .

我注意到，树林下的露营地里，几处即将熄灭的火光点点地越来越少。

[aʊt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ɡet] [ned] [ˈferi] [slept] .
Out there by the gate Ned Ferry slept .
出去 那里 经过 这 门 内德 渡船 睡着了 .

内德·费里就睡在大门那边。

[ˈfaɪə,flaɪz] [blɪŋkt] , [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈheɪzɪ] [fiːldz] [roʊz] [ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [muːn] ,
Fireflies blinked , and beyond the hazy fields rose the wasted moon ,
萤火虫 眨眼 , 和 超过 这 朦胧 字段 玫瑰 这 浪费 月亮 ,
萤火虫闪烁着光芒, 朦胧的田野上方, 一轮黯淡的月亮升起。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈriːgl] [ˈsləʊnəs] [ʌv; əv] [huːz] [mɑːrtɪ] [aɪ] [ˈmeɪzərd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] [aɪ]
by the regal slowness of whose march I measured the passage of time as I
经过 这 尊贵 缓慢 的 谁 行进 我 测量 这 通道 的 时间 作为 我
[hæd; həd] [dʌn] [tuː] [naɪts] [brɪˈɔːr] .
had done two nights before .
有 完毕 二 夜晚 前 .

我像两天前那样, 通过他们庄严缓慢的步伐来衡量时间的流逝。

[maɪ] [ˈvɪdʒɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] , [bʌt; bət] , [ɪn] [helθ] , [ɪn] [ʌv] ,
My vigil was a sad one , but , in health , in love ,
我的 守夜 曾是 一个 伤心 一 , 但 , 在 健康 , 在 爱 ,
我的守夜很悲伤, 但愿身体健康, 爱情美满。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [maɪ] [tiːnz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [muːn] ,
in the last of my teens and in the silent company of such a moon ,
在 这 最后的 的 我的 青少年 和 在 这 沉默的 公司 的 这样的 一个 月亮 ,
在我十几岁的尾声, 在这样一轮静谧的明月陪伴下,

[maɪ] [streɪŋ] [θɔːts] [ˈlɪŋɡə] [moʊst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] [huː] [hæd; həd] " [preɪd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
my straying thoughts lingered most about the maiden who had " prayed for me .
我的 迷途 想法 徘徊不去 最多 关于 这 少女 WHO 有 " 祈祷 为了 我 .
我游离的思绪大多停留在那个“为我祈祷”的少女身上。

" [maɪ] [hoʊps] [gruː] [ˈmaɪtɪli] .
" My hopes grew mightily .
" 我的 希望 生长 非常 .
我的希望与日俱增。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [gruː] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [niːd] [tuː; tə] [ˈriːˈdʌbl] [ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [ˈdɪlɪdʒəns] .
Yet with them grew my sense of need to redouble a lover's diligence .
然而 和 他们 生长 我的 感觉 的 需要 到 加倍 一个 恋人的 勤勉 .
然而, 随着他们的出现, 我更加强烈地感受到需要加倍像恋人那样殷勤。

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [ˈnevər] [əˈɡen] [tuː; tə] [liːv] [ɡreɪt] [ɡæps] [ɪn] [maɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [sɜːrklʌmvæˈleɪʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
I resolved never again to leave great gaps in my line of circumvallation about the
我 已解决 绝不 再次 到 离开 伟大的 差距 在 我的 线 的 环绕 关于 这
[ˈsɪti] [ʌv; əv] [maɪ] [siːdʒ] ,
city of my siege ,
城市 的 我的 围城 ,

我决心以后绝不再在围攻城市的包围圈中留下大缺口。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] - - [tuː] [deɪz] .
as I had done in the past - - two days .
作为 我 有 完毕 在 这 过去的 - - 二 天 .
就像我过去做的那样——两天。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈsɔːlt] , [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈfeɪvərəbl] [ˈmoʊmənt] ,
I should move to the final assault , now , at the earliest favorable moment ,
我 应该 移动 到 这 最终的 突击 , 现在 , 在 这 最早 有利 片刻 ,
我应该抓住最早的有利时机, 立即发起最后的进攻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [roʊz] - [red] [flæg] [ʌv; əv] [səˈrendər] [raɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈtempəlz] ;
and the next should see the rose - red flag of surrender rise on her temples ;
和 这 下一个 应该 看 这 玫瑰 - 红色的 旗帜 的 投降 上升 在 她 寺庙 ;
接下来, 她太阳穴上应该会升起投降的玫瑰红色旗帜;

[ɪn][wɔːr][,aɪˈtiː][ɪz] [waɪt] , [bʌt; bət][ɪn] [lʌv] [,aɪˈtiː][ɪz] [red] .
in war it is white , but in love it is red .
在 战争 它 是 白色的 , 但 在 爱 它 是 红色的 .

战争中它是白色的, 爱情中它是红色的。

[fɜːrst] [ˈfeɪvərəbəl] [ˈmoʊmənt] ; [ɑː] !
First favorable moment ; ah !
第一的 有利 片刻 ; 啊 !

第一个有利时刻; 啊!

[bʌt; bət] [wen] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?
but when would that be ?
但 什么时候 会 那 是 ?

但那会是什么时候呢?

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈhɑːrpərz][tuː; tə][ˈheɪzəlˌhɜːrst] ?
Who was to convey the Harpers to Hazlehurst ?
WHO 曾是 到 传达 这 哈珀斯 到 黑兹尔赫斯特 ?

谁负责将哈珀一家送到黑兹尔赫斯特?

[wel] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
Well , thank Heaven !
出色地 , 感谢 天堂 !

谢天谢地!

[nɑːt] [ˈhæri] .
not Harry .
不是 哈里 .

不是哈利。

[skɒt] [ˈɡoʊlsən] ?
Scott Gholson ?
斯科特 戈尔森 ?

斯科特·戈尔森?

[ˈɡoʊlsən] [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] .
Gholson was due at headquarters .
戈尔森 曾是 到期的 在 总部 .

戈尔森应该在总部。

[pʊr] [ˈɡoʊlsən] !
Poor Gholson !
贫穷的 戈尔森 !

可怜的戈尔森!

[mʌt] [rest][fɔːr; fər] [ˈrækt] [nəːvs] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪr] ; [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈferi] , [ænd; ənd]
much rest for racked nerves had he found here ; what with Ferry , and
很多 休息 为了 架子 神经 有 他 成立 这里 ; 什么 和 渡船 , 和

[ˈhæri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] ,
Harry , and the fight ,
哈里 , 和 这 斗争 ,

他在这里得到了充分的休息, 缓解了紧张的情绪; 毕竟, 费里、哈里, 还有那场战斗,

[ænd; ənd] [ˈkwɪn] ,
and Quinn ,
和 奎因 ,

还有奎因,

[aɪ] ['wʌndə-d] [hiː; hi][did][nɑːt][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [ˈʌndə] [ðə; ði] [pɜːr] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] "**I wondered he did not lie down and die under the pure suffocation of his**"
我 想知道 他 做过 不是 说谎 向下 和 死 在下面 这 纯的 窒息 的 他的 "

tchagrin .

我当时就想，他怎么没因为极度懊恼而躺下死去呢？

" [iːv(ə)n][ə; eɪ][ˈkraːkədəɪl] , [aɪ] [bɪˈliːvd] , [kʊd; kəd] [ˈsʌfə] [frʌm; frəm] [ˈəˌɡrɪn] ,
" **Even a crocodile , I believed , could suffer from chagrin ,**
" 甚至 一个 鳄鱼 , 我 相信 , 可以 遭受 从 懊恼 ,
"我相信，即使是鳄鱼也会感到懊恼。"

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈmeni] [ɡʊd] [ˈkɔːzɪz] [æz; əz] [ˈɡoʊlsən] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] .
give him as many good causes as Gholson had accumulated .
给 他 作为 许多 好的 原因 作为 戈尔森 有 积累 .

把戈尔森积累的所有公益事业都给他。

[bʌt; bət][noʊ] ,
But no ,
但 不 ,
不,

[ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] " [ˈtʃɑːrli] [ˈtoʊlɪvəz] " [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [kəˈmændz] - - [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
the heaven of " Charlie Tolliver's " presence and commands - - she seemed to
这 天堂 的 " 查理 托利弗的 " 在场 和 命令 - - 她 似乎 到
[hæv; həv][ˈteɪkən][ɪnˈtaɪər] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði]
have taken entire possession of him - - lifted and sustained him above the
有 已采取 全部的 拥有 的 他 - - 抬起 和 持续 他 多于 这
[klaʊdz] [ʌv; əv][ɔːl] [ʌnˈkaɪndər] [θɪŋz] .
clouds of all unkind things .
云 的 全部 弱者 事物 .

“查理·托利弗”的存在和命令如同天堂一般——她似乎完全占据了他——将他提升并支撑到所有无用之物的云端之上。

[ə; eɪ] [feɪnt] [stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [kɔːt] [maɪ] [ɪr] [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsəːnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ]
A faint stir at the threshold caught my ear and I discerned in the hall a
一个 头晕的 搅拌 在 这 临界点 捕捉 我的 耳朵 和 我 辨别 在 这 大厅 一个
[jʌŋ] [ˈniːɡroʊ] [ˈwʊmən] .
young negro woman .
年轻的 黑人 女士 .

门口传来一阵轻微的动静，我听见大厅里站着一位年轻的黑人女子。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈsiːn] [ˈkænd(ə)l] [meɪd] [hɜːr; hər] [noʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] ;
The light of an unseen candle made her known at a glance ;
这 光 的 一个 看不见 蜡烛 制成 她 已知 在 一个 瞥一眼 ;
一束看不见的烛光让她一眼就被认了出来；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [nuː] ,
she had been here since the previous evening , as I knew ,
她 有 到过 这里 自从 这 以前的 晚上 , 作为 我 知道 ,
据我所知，她从前一天晚上就一直在这里。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ; [ˈɑːlɪvəz] [best] [ˈwedɪŋ] - [ɡɪft] ,
though it chanced that I had not seen her ; Oliver's best wedding - gift ,
尽管 它 偶然 那 我 有 不是 已见 她 ; 奥利弗的 最好的 婚礼 - 礼物 ,
虽然我碰巧没见到她；奥利弗最好的结婚礼物，

[ðə; ði] [sleɪv] [meɪd] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑ:rlət] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜ:tənd] [ˈwægən][æt; ət]
the slave maid whom I had seen with Charlotte in the curtained wagon at
这 奴隶 女佣 谁 我 有 已见 和 夏洛特 在 这 帘幕 车皮 在
[ˈgælətɪn] .
Gallatin .
加拉廷 .

我在加拉廷的篷车里见过和夏洛特在一起的那个女奴。

[aɪ] [stoʊl] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃɪ] [ˈkɜ:tɪsɪ] .
I stole out to her ; she courtesied .
我 偷窃 出去 到 她 ; 她 礼貌 .

我偷偷溜出去见她；她礼节性地接待了我。

" [mɪs] [ˈʃɑ:rlət] [seɪ][ɪˈɛf][ju:; jʊ][wɑ:nt] - [ju:; jʊ] [faɪn] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] - - [ɑ:n][di:] [step] [oʊ] - [di:]
" Miss Charlotte say ef you want he'p you fine me a - sett'n ' on de step o ' de
" 错过 夏洛特 说 ef 你 想 - 你 美好的 我 一个 - - 在 德 步 o - 德
[sterz] - [weɪz] [daʊn] .
stairs hafe - ways down .
楼梯 哈夫 - 方式 向下 .

“夏洛特小姐，如果你想帮我，就让我坐在半路楼梯的台阶上。”

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ju: ˈes] .
" I inquired if she was leaving us .
" 我 询问 如果 她 曾是 离开 我们 .

我问她是不是要离开我们。

" [ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] - - - [ˈredi] , [sə] ; - [ˈgəʊən] [dʌn] [gɔ:n] [tu:; tə][di:] [ˈstʌ, ˈɛstɪˈeɪ] - [ˈeɪb(ə)][tu:; tə]
" She a - gitt'n ' ready , suh ; Misteh Goshen done gone to de sta - able to
" 她 一个 - - 准备好 , 苏 ; - 歌珊 完毕 已消失 到 德 sta - 有能力的 到
[ɡɪt][di:] [hʌsɪz] .
git de hosses .
git 德 软管 .

“她已经准备好了，先生；戈申小姐已经去车站接马了。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈsʌd(ə)nli] [si:md] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] .
" The girl suddenly seemed pleased with herself .
" 这 女孩 突然 似乎 高兴 和 她自己 .

女孩突然显得很得意。

" [ˌem aɪ ˈes] - [ˈʃɑ:rlət] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [dʌn] [gɔ:n] [wen] [di:] - [went] - - [dem] - [ɑ:] [tu:]
" Mis ' Charlotte would ' a ' been done gone when de yethehs went - - dem - ah two
" 误 - 夏洛特 会 - 一个 - 到过 完毕 已消失 什么时候 德 - 去 - - 民主 - 啊 二
[skaʊts] [wʌt] [wʌz; wəz] [sent] - [hɪm; ɪm] - - [ɪˈɛf][aɪ][hædn] - [spoʊk] - [ʌp] [wen] [aɪ][dɪd] . "
scouts what was sent ayfteh him - - ef I hadn ' spoke ' up when I did . "
侦察兵 什么 曾是 发送 - 他 - - ef 我 曾 - 辐 - 向上什么时候 我 做过 . "

“如果我当时没有开口说话，夏洛特小姐就会和那些家伙——也就是他之后派去的两个侦察兵——一起消失了。”

" [ɪnˈdi:d] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
how was that ? "
如何 曾是 那 ? "

感觉怎么样？

" [waɪ] , [aɪ] [sez] , [es] - [aɪ] , - [ˌem aɪ ˈes] - [ˈʃɑ:rlət] ,
" Why , I says , s ' I , ' Mis ' Charlotte ,
" 为什么 , 我 说道 , s - 我 , - 误 - 夏洛特 ,

“为什么,”我说,“是吗,夏洛特小姐? ”

[haʊ] [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][eɪn] - [ˈwaɪn] [ˌɛfoʊ] - [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] - ?
how we know he ain ' gwine fo ' to double on his huntahs ?
如何 我们 知道 他 艾因 - 格温 fo - 到 双倍的 在 他的 - ?

我们怎么知道他不会加倍投入他的猎人队伍？

- [wert] [ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd][den][iːˈɛf][noʊ][wɜːrd] [kʌm] [bæk] [dæt][hiː; hi][ə; eɪ] - [dʌblɪn] - ,
Betteh wait a spell , and den ef no word come back dat he a - doublin ' ,
- 等待 一个 拼写 , 和 丹 ef 不 单词 来 后退 数据 他 一个 - 双倍 - ,

最好等一段时间，如果还没有消息说他要加班，

[juː; jʊ][kɪn][biː; bi] [foʊ] - [hiː; hi] [dʌn] [lɪt] [aʊt] [ˌɛfoʊ] - [tuː; tə][dʒaɪn][diː] [ˈjæŋkiːz] [raʊn] - [ˈpoʊt] - . - "
you kin be sho ' he done lit out fo ' to jine de Yankees roun ' Pote Hudsom . ' "
你 亲属 是 鞋子 - 他 完毕 点燃 出去 fo - 到 吉恩 德 洋基队 圆 - 波特 - . - "

你肯定知道他已经出发去波特·哈德森附近加入洋基队了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ?
" **Why did you tell her that ?**
" 为什么 做过 你 告诉 她 那 ?

你为什么要告诉她这些？

[juː; jʊ][waːnt][hɪm; ɪm] [kɔːt] ; [soʊ][duː][aɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [waːnt][tuː; tə] [kætʃ]
You want him caught ; so do I ; but you know she doesn't want to catch
你 想 他 捕捉 ; 所以 做 我 ; 但 你 知道 她 不 想 到 抓住

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

你想让他被抓住，我也想；但你知道她不想抓住他。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] .
and you don't want her to ;
和 你 不 想 她 到 .

你不想让她那样做。

[ˈniːðər] [duː][aɪ] .
Neither do I .
两者都不 做 我 .

我也不喜欢。

[nɔːr] [ˈniːðər] [duː][wiː; wi][waːnt] [luːˈtenənt] [ˈferi] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . "
Nor neither do we want Lieutenant Ferry to catch him . "
也不 两者都不 做 我们 想 中尉 渡船 到 抓住 他 . "

我们也不希望费里中尉抓住他。

" [noʊ] , [sə] , [dɑːs] [soʊ] .
" **No , suh , dass so** .
" 不 , 苏 , 达斯 所以 .

“不，先生，就是这样。”

[bʌt; bət] [seɪm] [taɪm] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][oʊ] - - - [hɪm; ɪm] [kɑːtʃ] ,
But same time , while she no notion o ' gitt'n ' him cotch ,
但 相同的 时间 , 尽管 她 不 概念 o - - - 他 乡村 ,

但与此同时，尽管她丝毫没有要抓住他的念头，

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ] [des] - - [baʊnd] [tuː; tə] [hed] - [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈdevlɪmənt] .
she believe she dess djuty - bound to head - off his devilment .
她 相信 她 服装 - - 边界 到 头 - 离开 他的 恶作剧 .

她相信自己有义务阻止他的恶作剧。

- [tɪz] [dɛs] [laɪk] [aɪ] [hiə] - ['mɪstər] . ['gəʊʃən] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] - , - [dɪs] [eɪnt] [aʊ] [oʊn] [lɪl]
' **Tis** **dess** **like** **I** **heah** ' **Mr** . **Goshen** **say** **to** **Miss** **Hahpeh** , ' **Dis** **ain't** **ow** **own** **li'l**
- 的 服装 喜欢 我 嘿 - 先生 : 歌珊 说 到 错过 - , - 迪斯 不是 现在 自己的 小
[ˈpraɪ, ˈpriː] - - - -
pri ' - - '
pri - - - -

“我听说,”戈申先生对哈佩小姐说,“这不是我们自己的小宝贝——”

" [aɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [kɔːld] .
" **I** **waved** **her** **away** **and** **went** **back** **into** **the** **room** ; **the** **Captain** **had** **called** .
" 我 挥手 她 离开 和 去 后退 进入 这 房间 ; 这 队长 有 称为 .

“我挥手让她走开,然后回到房间;船长打电话来了。”

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ; [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wel] [ˈæftər] [tuː] ; [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
He **asked** **the** **time** **of** **night** ; **I** **said** **it** **was** **well** **after** **two** ; **he** **murmured** ,
他 问 这 时间 的 夜晚 ; 我 说 它 曾是 出色地 后 二 ; 他 低声说道 ,

他问现在几点了;我说已经过了两点;他低声说道,

[wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [spəʊk] [maɪ] [neɪm] .
was **quiet** , **and** **after** **a** **moment** **spoke** **my** **name** .
曾是 安静的 , 和 后 一个 片刻 辐 我的 姓名 .

他沉默了一会儿,然后叫了我的名字。

[aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] " [ˈkɒrəli] - - - [iːz] [hɪr] ;
I **answered** , **and** **he** **whispered** " **Coralie** **Rothvelt** - - **she's** **here** ;
我 回答 , 和 他 低声说道 " 科拉莉 - - 她是 这里 ;

我回答道,他低声说:“科拉莉·罗斯维尔特——她在这里;

[aɪ] - - [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] - - [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] .
I - - **recognized** **her** **voice** - - **when** **they** **were** **singing** .
我 - - 认可 她 嗓音 - - 什么时候 他们 是 歌唱 .

当他们唱歌时,我认出了她的声音。

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ? "
Did **you** **know** **I** **knew** **her** **?** "
做过 你 知道 我 知道 她 ? "

你知道我认识她吗?

" [jes] , [ˈkæptɪn] . "
" **Yes** , **Captain** . "
" 是的 , 队长 . "

“是的,船长。”

" [ˈderɪŋ] [ɡeɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [let] [hɜːr; hər] [pʊt] [ʌp] [ɑːn] [juː ˈes] [naɪt] [brɪfɔːr] [læst] ,
" **Daring** **game** **that** **was** **you** **fellows** **let** **her** **put** **up** **on** **us** **night** **before** **last** ,
" 大胆 游戏 那 曾是 你 伙伴们 让 她 放 向上 在 我们 夜晚 前 最后的 ,

“你们这些家伙前天晚上让她在我们面前玩的那场游戏真是胆大包天啊!”

[maɪ] [bɔɪ] , - - [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [θred] .
my **boy** , - - **and** **it** **hung** **by** **a** **thread** .
我的 男生 , - - 和 它 悬挂 经过 一个 线 .

我的孩子,——它就这么摇摇欲坠了。

[ɪf] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈɑːfəsərz] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hɪz; ɪz] [neɪm] - - [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]
If **our** **officers** **had** **only** **asked** **the** **old** **man** **his** **name** - - **it** **would** **have**
如果 我们的 警官 有 仅有的 问 这 老的 男人 他的 姓名 - - 它 会 有

[bɪn] - - [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
been - - **a** **flash** **of** **light** .
到过 - - 一个 闪光 的 光 .

如果我们的警官当时问了问那位老人的名字,就会——一道闪电划破夜空。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dri:md] , [wen] [aɪ] [sɔ:] - - [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ned] [ˈferi] - - [ˈjestərdeɪ] , - - [ðæt]
If I had dreamed , when I saw - - you and Ned Ferry - - yesterday , - - that
如果 我 有 梦见 , 什么时候 我 锯 - - 你 和 内德 渡船 - - 昨天 , - - 那
[ˈkɒrəli] - [wʌz; wəz] - - [ˈʃɑ:rlət] [ˈɑ:li:vər] ,
Coralie Rothvelt was - - Charlotte Oliver ,
科拉莉 - 曾是 - - 夏洛特 奥利弗 ,

如果我昨天梦见你和内德·费里时, 梦见科拉莉·罗斯维尔特就是夏洛特·奥利弗,

- - [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] [ðen] - - [æz; əz] [aɪv] - - [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] -
- - **and could have known her then - - as I've - - learned to know her -**
- - 和 可以 有 已知 她 然后 - - 作为 我已经 - - 学习 到 知道 她 -
- [tu:; tə] - [deɪ] - - [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] - - [wɜ:rst] [ˈenəmi] , - - [ju:; jʊ] [noʊ] , - - "
- **to - day - - from her - - worst enemy , - - you know , - -** "
- 到 - 天 - - 从 她 - - 最差 敌人 , - - 你 知道 , - - "
——而且当时我本可以认识她——就像我今天从她最大的敌人那里了解到的她一样——你知道的——”

" [jes] , [ˈkæptɪn] . "
" **Yes , Captain .** "
" 是的 , 队长 . "

“是的, 船长。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - - [hæv; həv] [tɜ:rnd] [bæk] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **I should - - have turned back , my boy .**
" 我 应该 - - 有 转向 后退 , 我的 男生 .

“我本该——回头的, 孩子。”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ] [sed] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][em 'i:] " [ɑ:] ,
" **After a silence the hero said more to himself than to me " Ah ,**
" 后 一个 沉默 这 英雄 说 更多的 到 他自己 比 到 我 " 啊 ,

沉默片刻后, 英雄与其说是对我说, 不如说是自言自语道: “啊,

[ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðər] [wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] - - [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] !
if my brother were here to - night - - I might live !
如果 我的 兄弟 是 这里 到 - 夜晚 - - 我 可能 居住 !

如果我哥哥今晚在这里——我或许还能活下来!

" [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftərwəd] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self] [dʌl] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [gest] [wʌt] [ðæt] [spi:tʃ]
" **Many days afterward I thought myself dull not to have guessed what that speech**
" 许多 天 之后 我 想法 我 乏味的 不是 到 有 猜对了 什么 那 演讲
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

“之后很多天我都觉得自己很迟钝, 竟然没能猜到那番话的意思。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [sɔ:] [ˈklʌmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:]
but now I was too distressed by the change I saw coming over him to do
但 现在 我 曾是 也 苦恼 经过 这 改变 我 锯 未来 超过 他 到 做
[ˈeni] [səˈmaɪzɪŋ] .
any surmising .
任何 推测 .

但现在, 我看到他身上发生的变化, 感到非常不安, 以至于无法进行任何推测。

[hi:; hi][brˈgæn][tu:; tə] [seɪ] [θɪŋz] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
He began to say things entirely to himself .
他 开始 到 说 事物 完全 到 他自己 .

他开始自言自语。

" [hoʊm] !
" **Home !**
" 家 !

“家!

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ; " [swi:t] , [swi:t] [hoʊm] ! - - [maɪ] [hoʊm] !
" **he murmured** ; " **sweet , sweet home ! - - my home !**
" 他 低声说道 ; " 甜的 , 甜的 家 ! - - 我的 家 !

他喃喃自语道：“甜蜜的家！——我的家！”

[maɪ] ['kʌntri] ! - - [maɪ] [gɔ:d] , [maɪ] ['kʌntri] , [maɪ] [hoʊm] ! - - [smiθ] ,
my country ! - - My God , my country , my home ! - - Smith ,
我的 国家 ! - - 我的 上帝 , 我的 国家 , 我的 家 ! - - 史密斯 ,

我的祖国！——我的上帝，我的祖国，我的家！——史密斯

- - [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] [jʊə(r)] - - ['waɪpɪŋ] [ɔ:f] [maɪ] [braʊ] , - - [dəunt][ju:; jʊ] ? "
- - **you know what that is you're - - wiping off my brow , - - don't you ? "**
- - 你 知道 什么 那 是 你是 - - 擦拭 离开 我的 眉头 , - - 不 你 ? "

你知道你在擦我额头上的汗是什么吗？

" [jes] , ['kæptɪn] . "
" **Yes , Captain .** "
" 是的 , 队长 . "

“是的，船长。”

" [aɪ] - - [aɪ] ['dɪdnt] [wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] - - ['teɪkən] [tu:] [ʌn'plezntli] [baɪ] [səɹ'praɪz] - - [dʒʌst][æɪ; ət]
" **I - - I didn't want you to be - - taken too unpleasantly by surprise - - just at**
" 我 - - 我 没有 想 你 到 是 - - 已采取 也 令人不快的 经过 惊喜 - - 只是 在

[ðə; ði] - - [end] .

the - - end .
这 - - 结尾 .

“我——我不想让你——在最后——感到太不愉快的意外。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] - - ['hæpənɪŋ] , - - [dəunt][ju:; jʊ] ? "
You know what's - - happening , - - don't you ? "
你 知道 是什么 - - 发生 , - - 不 你 ? "

你知道发生了什么事，对吧？

" [jes] , ['kæptɪn] . "
" **Yes , Captain .** "
" 是的 , 队长 . "

“是的，船长。”

" [æz; əz][aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] [braʊ] [ə'gen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" **As I wiped the brow again I heard the tread of two horses down in front of**
" 作为 我 擦拭 这 眉头 再次 我 听到 这 踏 的 二 马匹 向下 在 正面 的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the house ;
这 房子 ;

“我再次擦了擦额头时，听到房子前面传来两匹马的脚步声；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] - , [ænd; ənd] [ned] ['fɛrɪ:z] [fɔ:r; fər] ['ʃɑ:rlət] .
they were Gholson's , and Ned Ferry's for Charlotte .
他们 是 - , 和 内德 渡轮的 为了 夏洛特 .

它们是戈尔森的，夏洛特的则是内德·费里的。

" ['kæptɪn] , [meɪ] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] - - [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
" **Captain , may I go and bring her - - tell her what you say , and bring**
" 队长 , 可能 我 去 和 带来 她 - - 告诉 她 什么 你 说 , 和 带来

[hɜ:r; hər] ? "

her ? "
她 ? "

“船长，我可以去把她带来吗？把您说的话告诉她，然后把她带来？”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['i:d] [kʌm] ? "
" **Do you think she'd come ?**
" 做 你 思考 棚 来 ? "

你觉得她会来吗？

[ʃi:d] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [ʃɪp] [ˈaɪlənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] . " **She'd have gone to Ship Island if I had caught her** . "

棚 有 已消失 到 船 岛 如果 我 有 捕捉 她 . "

如果我抓到她，她就会去船岛了。

" [aɪ] [noʊ] [ʃi:l] [kʌm] . " **" I know she'll come** . "

" 我 知道 壳 来 . "

我知道她会来的。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] - [ber] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtʊkən] , - [æz; əz][ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] **" I wish she would ; she could ' bear a message and a token , ' as the song** [sez] . **says** .

我 希望 她 会 ; 她 可以 - 熊 一个 信息 和 一个 令牌 , - 作为 这 歌曲 说道 .

“我希望她能这样做；正如歌里唱的，她可以‘传递信息和信物’。”

" [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] . **" She came** . "

" 她 来了 . "

她来了。

[aɪ][met][hɜ:r; hər][aʊt'saɪd][ðə; ðɪ][dɔ:r] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [fɪrd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] **I met her outside the door , and for a moment I feared she would come** [noʊ] [ˈfɑ:rðər] . **no farther** .

我 遇见 她 外部 这 门 , 和 为了 一个 片刻 我 害怕 她 会 来 不 更远 .

我在门外遇到了她，那一刻我担心她不会再往前走了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [ˈrɪtʃəd] ! **" How can I , Richard !** "

" 如何 能 我 , 理查德 ! "

“我怎么能这样，理查德！

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? **Oh , how can I ?** "

哦 , 如何 能 我 ? "

哦，我怎么能这样做呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] ; " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈdu:ɪŋ] ! **" she whispered ; " this is my doing !** "

" 她 低声说道 ; " 这 是 我的 正在做 ! "

她低声说道：“这是我做的！ ”

" [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbedsaɪd] [kɑ:m][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] , **" But presently she stood at the bedside calm and compassionate** , "

" 但 目前 她 站立 在 这 床头 冷静的 和 富有同情心 , "

但此刻她平静而慈悲地站在床边，

[ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [dres] [ænd; ənd][lɪmp][hæt][ʌv; əv] [tu:] [naɪts] [bɪfɔ:r] . **in the dark dress and limp hat of two nights before** .

在 这 黑暗的 裙子 和 跛行 帽子 的 二 夜晚 前 .

穿着前两晚的黑色连衣裙，戴着软塌塌的帽子。

[ðə; ðɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlʌstrəs] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtu:d] . **The dying man's eyes were lustrous with gratitude** .

这 垂死 男人的 眼睛 是 光泽的 和 感激 .

垂死之人的眼中闪烁着感激的光芒。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔ:r] [tu:]; [θɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] ,
" **I have one or two things** , " **he said** , **after a few words of greeting** ,
" 我 有 一 或者 二 事物 , " 他 说 , 后 一个 很少 字 的 问候 ,
“我有一两件事要办,”他寒暄了几句后说道。

" [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [send] [hoʊm] - - [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] - - [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ; [sʌm; səm]['traɪfəlz] - -
" **that I'd like to send home** - - **to my mother** - - **and my wife** ; **some trifles** - -
" 那 ID 喜欢 到 发送 家 - - 到 我的 母亲 - - 和 我的 妻子 ; 一些 琐事 - -
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔ:r] [tu:];
and a message or two ;
和 一个 信息 或者 二 ;
“我想寄些东西回家——寄给我的母亲和妻子；一些小玩意儿——还有一两条留言；

[ɪf] [aɪ] - - [ɪf] - - [ɪf] [aɪ] - - "
if I - - if - - if I - -
如果 我 - - 如果 - - 如果 我 - - "
如果我——如果我——如果我——”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [teɪk] [ðəm; ðəm] ?
" **Will you let me take them** ?
" 将要 你 让 我 拿 他们 ?
“你愿意让我带走它们吗？”

" ['ʃɑ:rlət] [æskt] .
" **Charlotte asked** .
" 夏洛特 问 .
“夏洛特问道。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:; ɔ:r] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; ['gəʊlsən] ['bekənd] [em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
I did not see or hear what they were ; **Gholson beckoned me into the hall** .
我 做过 不是 看 或者 听到 什么 他们 是 ; 戈尔森 招手 我 进入 这 大厅 .
我既没看到也没听到他们在做什么；戈尔森招手让我进了大厅。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['wɪspər] ; [ðeə; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
He did not whisper ; **there are some people** , **you know** ,
他 做过 不是 耳语 ; 那里 是 一些 人们 , 你 知道 ,
他没有低声细语；你知道，有些人.....

[hu:] [kæn; kən] ['nevər] ['eksərsaɪz] [ɪ'nʌf] [self] - [sə'preʃ(ə)n] [tu:; tə] ['wɪspər] ; [hi:; hi] ['mʌmbld] .
who can never exercise enough self - suppression to whisper ; **he mumbled** .
WHO 能 绝不 锻炼 足够的 自己 - 抑制 到 耳语 ; 他 喃喃自语 .
他永远无法克制住自己的冲动，低声说道。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [raɪts] , [bʌt; bət] - - [hi:; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [maɪt]
He admitted the dying had some rights , **but - - he feared the delay might**
他 承认 这 垂死 有 一些 权利 , 但 - - 他 害怕 这 延迟 可能
[rɪ'zʌlt] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ;
result unfortunately ;
结果 很遗憾 ;
他承认临终之人享有某些权利，但他担心拖延可能会造成不幸；

['wa:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [tel] ['ʃɑ:rlət] [soʊ] ,
wanted me to tell Charlotte so ,
通缉 我 到 告诉 夏洛特 所以 ,
他想让我告诉夏洛特这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʊr] [aɪ][wʌz; wəz] ['evər][soʊ] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][æsk][tu:; tə][hæv; həv] [ned] ['feri] [ə'weɪkənd]
and was sure I was ever so wrong to ask to have Ned Ferry awakened
和 曾是 当然 我 曾是 曾经 所以 错误的 到 问 到 有 内德 渡船 觉醒
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z] [deθ] ;
for the common incident of a prisoner's death ;
为了 这 常见的 事件 的 一个 囚犯的 死亡 ;
我确信自己要求叫醒内德·费里来处理囚犯死亡这种常见事件是多么错误；

[hi:; hi] [wʊd] [let][him; im] [noʊ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [əˈwʊk] .
he would let him know the moment he awoke .
他 会 让 他 知道 这 片刻 他 醒来 .
他一醒来就会告诉他。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [hæd; həd] [æskt] [ˈʃɑ:rlət] [tu:; tə] [preɪ] .
When I came back into the room the captive had asked Charlotte to pray .
什么时候 我 来了 后退 进入 这 房间 这 俘虏 有 问 夏洛特 到 祈祷 .
当我回到房间时，俘虏让夏洛特祷告。

" [ˈtɪzənt] [ðæt] [aɪm] - - [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [əˈfreɪd] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" Tisn't that I'm - - the least bit afraid , " he was saying .
" 不是 那 我是 - - 这 至少 少量 害怕的 , " 他 曾是 说 .
“我一点也不害怕,”他说。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [riˈspɒndɪd] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ?
" Oh , no , " she responded , wiping his brow , " why should you be ?
" 哦 , 不 , " 她 回应 , 擦拭 他的 眉头 , " 为什么 应该 你 是 ?
“哦，不,”她一边擦着他的额头一边回答，“你为什么要这样呢？ ”

[ˈdaɪɪŋ] [ˈɪznt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈlɪvɪŋ] .
Dying isn't nearly so fearful a thing as living .
垂死 不是 几乎 所以 可怕 一个 事物 作为 活的 .
死亡远没有活着那么可怕。

[aɪˈd] [ˈræðər] , [naʊ] , [ju:d] [preɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ; [aɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnbɪˈli:vər] - - [ɪn][ðə; ði] [bɪˈli:fs] , [aɪ] I'd rather , now , you'd pray for me ; I'm such an unbeliever - - in the beliefs , I
ID 相当 , 现在 , 你会 祈祷 为了 我 ; 我是 这样的 一个 不信者 - - 在 这 信仰 , 我
[mi:n] ,
mean ,
意思是 ,

现在，我更希望你能为我祈祷；我是一个十足的无神论者——我是指对信仰本身。

[ðə; ði] [bɪˈli:fs] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] .
the beliefs the church people think we can't get on without .
这 信仰 这 教会 人们 思考 我们 不能 得到 在 没有 .
教会人士认为我们离不开的那些信仰。

[maɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [ˈskersli] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] " - - [ʃi:; ʃi] [ˈsædli] [smaɪld] - -
My religion is scarcely anything but longings and strivings " - - she sadly smiled -
我的 宗教 是 几乎 任何事物 但 渴望 和 奋斗 " - - 她 令人遗憾的是 微笑 - -
- " [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [həʊps] . "
- " longings and strivings and hopes . "
- " 渴望 和 奋斗 和 希望 . "

“我的宗教信仰几乎就是渴望、奋斗和希望。”她悲伤地笑了笑，“渴望、奋斗和希望。”

" [jet] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] - - "
" Yet you wouldn't - - "
" 然而 你 不会 - - "

“但你却不会——”

" [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ?
" Part with it ?
" 部分 和 它 ?

“把它卖掉？ ”

[oʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [bɪˈsaɪd] ! "
Oh , not for the world beside ! "
哦 , 不是 为了 这 世界 旁 ! "
哦，就算是另一个世界也一样！

" ['ni:ðər] [wɒd] [aɪ] - - [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
" **Neither would I - - with mine .**
" 两者都不 会 我 - - 和 矿 .

“我也不会——用我的。”

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .
" **The soldier folded his hands in supplication .**
" 这 士兵 折叠 他的 双手 在 恳求 .

士兵双手合十，做出祈求的姿势。

" ['ni:ðər] [wɒd] [aɪ] - - [ðoʊ] [maɪn] , [oʊ] [ˌɔ:rd] - - [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] - - [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsɔ:rt] - -
" **Neither would I - - though mine , O Lord - - is only the - - old - fashioned sort - -**
" 两者都不 会 我 - - 尽管 矿 , 哦 主 - - 是 仅有的 这 - - 老的 - 造型 种类 - -

[fɔ:r; fər] [hu:z] [bɪˈli:fs] [ˈæʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz] - - [ju:st] [tu:; tə] [kɪl] [wʌn] [əˈnʌðər] ;
for whose beliefs our fathers - - used to kill one another ;
为了 谁 信仰 我们的 父亲们 - - 用过的 到 杀 一 其他 ;

“我也不愿意——虽然我的信仰，哦，主啊——只是那种老式的信仰——我们的父辈曾因为这种信仰而互相残杀；

[gɑ:d][hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] - - [ɑ:n][ðəm; ðəm] - - [ænd; ənd][ju: ˈes] .
God have mercy - - on them - - and us .
上帝 有 怜悯 - - 在 他们 - - 和 我们 .

愿上帝怜悯他们，也怜悯我们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈstɪlnəs] .
" **There was a great stillness .**
" 那里 曾是 一个 伟大的 寂静 .

一片寂静。

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈbedsaɪd] [ˈʃɑ:rlət] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
Against the bedside Charlotte had sunk to her knees ,
反对 这 床头 夏洛特 有 沉没 到 她 膝盖 ,

夏洛特跪倒在床边，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɔ:d] [brɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈleghɔ:rn] [hæt] [li:nd] [hɜ:r; hər] [braʊ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
and under the broad brim of her Leghorn hat leaned her brow upon her
和 在下面 这 广阔 帽檐 的 她 来航鸡 帽子 倾斜 她 眉头 之上 她

[ˈfoʊldɪd][hændz] .
folded hands .
折叠 双手 .

她将额头抵在宽边的莱格霍恩帽下，双手交叠放在胸前。

[ðʌs] , [ˈprez(ə)ntli] , [ʃi:; ji] [spoʊk] [əˈgen] .
Thus , presently , she spoke again .
因此 , 目前 , 她 辐 再次 .

于是，她又开口说话了。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ˈʃɑ:rlət] [sɪŋz]
CHARLOTTE SINGS
夏洛特 唱歌

夏洛特唱歌

" [aɪ] [noʊ] , [ˈkæptɪn] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ˌɔ:ŋɪŋ] , [ˈstraɪvɪŋ] , [ɔ:r] [hoʊps] ,
" **I know , Captain , she said , that we can't have longings , strivings , or hopes ,**
" 我 知道 , 队长 , " 她 说 , " 那 我们 不能 有 渴望 , 奋斗 , 或者 希望 ,

[wɪˈðəʊt] [bɪˈli:fs] ;
without beliefs ;
没有 信仰 ;

“我知道，船长，”她说，“没有信仰，我们就不会有渴望、奋斗或希望；

[bɪ'li:fs] [ɑ:r; ə] [wʌt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑ:n] .
beliefs are what they live on .
信仰 是 什么 他们 居住 在 ；

信仰是他们赖以生存的基础。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd] [tru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pjɜ] [seɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ]
I believe in being strong and sweet and true for the pure sake of being so
我 相信 在 存在 强的 和 甜的 和 真的 为了 这 纯的 清酒 的 存在 所以
;
;
;

我相信坚强、温柔、真诚本身就是一种美德；

[ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:lɪdz] [seɪk] ;
and yet more for the world's sake ;
和 然而 更多的 为了 这 世界的 清酒 ；

而且，这更是为了世界好；

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌt] [mɔ:r] [ə'gen] [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [æz; əz][gɑ:d][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜ:rks]
and as much more again for God's sake as God is greater than his works
和 作为 很多 更多的 再次 为了 神的 清酒 作为 上帝 是 更大的 比 他的 作品
.
:
.

而且，看在上帝的份上，更是如此，因为上帝比他的作品更伟大。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɪn][dʒɔɪ] .
I believe in beauty and in joy .
我 相信 在 美丽 和 在 喜悦 ；

我相信美和快乐。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ə][ðə; ði][gʊð][ʌv; əv][ɔ:l] ['gʊðnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l]['gɑ:dz] [wɜ:rk][ænd; ənd] [wɪʃ]
I believe they are the goal of all goodness and of all God's work and wish
我 相信 他们 是 这 目标 的 全部 善良 和 的 全部 神的 工作 和 希望
.
:
.

我相信它们是所有美好事物以及上帝所有工作和愿望的最终目标。

[æz; əz][tu:; tə] [rezə'rek(ə)n] , ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] ,
As to resurrection , punishment , and reward ,
作为 到 复活 , 惩罚 , 和 报酬 ,

至于复活、惩罚和奖赏，

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [wʌt] [maɪ]['nəʊblɪʃt] [tʃɔɪs] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;
I can't see what my noblest choice has to do with them ;
我 不能 看 什么 我的 最高贵 选择 有 到 做 和 他们 ；

我看不出我最高尚的选择与他们有什么关系；

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['gɑ:dz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;
they seem to me to be God's part of the matter ;
他们 似乎 到 我 到 是 神的 部分 的 这 事情 ；

在我看来，这似乎是上帝参与的事情；

[maɪn][ɪz][tu:; tə] [ʌv] ['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [dʒɔɪ] , [bəʊθ][ɪn][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'jɑ:nd]
mine is to love perfect beauty and perfect joy , both in and infinitely beyond
矿 是 到 爱 完美的 美丽 和 完美的 喜悦 , 两个都 在 和 无限地 超过
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我的追求是热爱完美的美和完美的喜悦，既存在于我之内，也无限超越我之外。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪərɪŋ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈdʒɔɪs][tuː; tə] [brɪˈliːv] [gɑːd] [lʌvz] [ðem; ðəm] ,
with the desiring love with which I rejoice to believe God loves them ,
和 这 渴望 爱 和 哪个 我 麾 到 相信 上帝 爱 他们 ,
我怀着渴望的爱, 欣喜地相信上帝爱他们,

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈpɪti] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɑːd] [ˈpɪtɪz]
and to pity the lack of them with the loving pity with which God pities
和 到 遗憾 这 缺少 的 他们 和 这 爱 遗憾 和 哪个 上帝 可惜
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

并以上帝怜悯的那种慈爱怜悯来怜悯这种缺失。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [noʊ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][noʊ][dʒɔɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈpɜːrɪfɪkt] [əˈpaːrt]
And above all I believe that no beauty and no joy can be perfect apart
和 多于 全部 我 相信 那 不 美丽 和 不 喜悦 能 是 完美的 除
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [lʌvz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɜːldz] [dʒɔɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈseprət] [dʒɔɪ][ʌv; əv]
from a love that loves the whole world's joy better than any separate joy of
从 一个 爱 那 爱 这 所有的 世界的 喜悦 更好的 比 任何 分离 喜悦 的
[ˈeni] [ˈseprət] [soʊl] . "
any separate soul . "
任何 分离 灵魂 . "

而且我坚信, 如果没有一种爱, 任何美和快乐都无法臻于完美; 这种爱超越了对整个世界快乐的爱, 胜过对任何一个灵魂
的单独快乐的爱。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] [ˈmɜːmɜːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
" Thank you , " was murmured from the pillow .
" 感谢 你 , " 曾是 低声说道 从 这 枕头 .
“谢谢,”枕头里传来一声低语。

[ðen] , [æz; əz] [ˈʃɑːrlət] [wʌns] [mɔːr] [waɪpt] [ðə; ði][dæmp] [braʊ] , [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
Then , as Charlotte once more wiped the damp brow , the captive said , with much
然后 , 作为 夏洛特 一次 更多的 擦拭 这 潮湿 眉头 , 这 俘虏 说 , 和 很多
[ˈleɪbər] ,
labor ,
劳动 ,

然后, 当夏洛特再次擦拭她湿润的额头时, 俘虏费力地说道:

" [ˈæftər] [ðæt] - - [wɔːr] [siːmz] - - [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] .
" After that - - war seems - - an awful thing .
" 后 那 - - 战争 似乎 - - 一个 可怕 事物 .
“在那之后——战争似乎——是一件可怕的事情。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] - - [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] - - [ˈpenəlti] - - [fɔːr; fər]
I suppose it isn't half so much a crime - - as it is a - - penalty - - for
我 认为 它 不是 一半 所以 很多 一个 犯罪 - - 作为 它 是 一个 - - 惩罚 - - 为了
[ðə; ði] [kraɪmz] [ðæt] [brɪŋ] [aɪˈtiː][ɑːn] .
the crimes that bring it on .
这 犯罪 那 带来 它 在 .

我觉得与其说是犯罪, 不如说是对导致这种后果的犯罪行为的一种惩罚。

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] - - [juː; jʊ] [noʊ] - - [ˈbiːɪŋ] - - " [ðə; ði][ˈbjuːgl] [ræŋ] [aʊt][ðə; ði] - .
But anyhow - - you know - - being - - The bugle rang out the reveillé .
但 无论如何 - - 你 知道 - - 存在 - - " 这 号角 响铃 出去 这 - .
但不管怎样——你知道——成为——"号角吹响了起床号。

" [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , " [sed] [ˈʃɑːrlət] , " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] [laɪk] [wʌn] ? "
" Being a soldier , " said Charlotte , " you want to die like one ? "
" 存在 一个 士兵 , " 说 夏洛特 , " 你 想 到 死 喜欢 一 ? "
“当兵,”夏洛特说, “你想像个士兵一样死去吗? ”

" [jes] , [oʊ] , [jes] ! - - [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] .

" **Yes** , **oh** , **yes** ! - - **the best I can** .
" 是的 , 哦 , 是的 ! - - 这 最好的 我 能 .

“是的，哦，是的！——尽我所能。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [sɪt] [hæf] [ʌp] - - [ænd; ənd] [hoʊld] [maɪ] [sɔ:rd] - - [ɪf] [ðeəz; ðəz] - - [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

I'd like to sit half up - - and hold my sword - - if there's - - no objection .
ID 喜欢 到 坐 一半 向上 - - 和 抓住 我的 剑 - - 如果 有 - - 不 异议 .

如果没人反对的话，我想半坐起来，握着我的剑。

[aɪv] [lʌvd] [aɪ 'ti:] [soʊ] !

I've loved it so !
我已经 喜爱 它 所以 !

我太喜欢它了！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈɔ:lmʊst] [bi:; bi] [laɪk] ['hoʊldɪŋ] - - [ðə; ði] [hænd] [ðæts] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

It would almost be like holding - - the hand that's far away .
它 会 几乎 是 喜欢 保持 - - 这 手 那就是 远的 离开 .

这就像握着——那只遥远的手。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ri:əli] ['nesəseri] , [bʌt; bət] - - [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [laɪk] - - ['daɪŋ] - -

Of course , it isn't really necessary , but - - it would be more like - - dying - -
的 课程 , 它 不是 真的 必要的 , 但 - - 它 会 是 更多的 喜欢 - - 垂死 - -

[fɔ:ɹ; fər] [maɪ] ['kʌntri] .

for my country .
为了 我的 国家 .

当然，这并非绝对必要，但对我来说，这就像是为国捐躯一样。

" [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['skæbərd] ,

" **He would not have it in the scabbard ,**
" 他 会 不是 有 它 在 这 刀鞘 ,

他不会把剑放在剑鞘里，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [leɪd] [aɪ 'ti:] ['neɪkɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [hɪlt] .

and when I laid it naked in his hand he kissed the hilt .
和 什么时候 我 铺设 它 裸 在 他的 手 他 亲吻 这 剑柄 .

当我把赤裸的剑放在他手中时，他亲吻了剑柄。

[ˈʃɑ:rlət] [sent] ['gəʊlsən] [fɔ:ɹ; fər] [ned] ['feri] .

Charlotte sent Gholson for Ned Ferry .
夏洛特 发送 戈尔森 为了 内德 渡船 .

夏洛特派戈尔森去找内德·费里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第10/16页

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈbetər] [kənˈviːniəns] [ˈaʊər; ɑːr]
Glancing from the window , I noticed that for some better convenience our

瞥了一眼 从 这 窗户 , 我 注意到 那 为了 一些 更好的 方便 我们的
[skaʊts] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɡroʊv] ,
scouts had left the grove ,

侦察兵 有 左边 这 树林 ,
我从窗户往外瞥了一眼, 发现为了方便起见, 我们的侦察兵已经离开了树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑːtɪt] [ɪn][ænd; ənd] [ˈhʌldɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] -
and the prisoners had been marched in and huddled close to the veranda -

和 这 囚犯 有 到过 行军 在 和 蜷缩着 关闭 到 这 阳台 -
[steps] ,
steps ,

步骤 ,
囚犯们被押进来, 挤在走廊台阶附近。

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈhevi] [ˈmɑːtɪŋ] - [ɡɑːrd] [ʌv; əv] [luːiːziˈæniən] .
under their heavy marching - guard of Louisianians .

在下面 他们的 重的 行军 - 警卫 的 路易斯安那人 .
在路易斯安那州庞大的卫队护送下。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [koʊts] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] [ˈsɔːftli] : " [ˈdaɪŋ] - - [ˈriːəli] ?
One of the blue - coats called up to me softly : " Dying - - really ?

一 的 这 蓝色的 - 外套 称为 向上 到 我 轻轻 : " 垂死 - - 真的 ?
一名穿蓝衣的士兵轻声对我喊道: “要死了——真的吗? ”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] - - " [bɔɪz] , [ˈkæptənz] [ˈdaɪŋ] .
" He turned to his fellows - - " Boys , Captain's dying .

" 他 转向 到 他的 伙伴们 - - " 男孩们 , 船长的 垂死 .
他转向他的同伴们——“伙计们, 上尉快不行了。”

" [ˈevri] [ˈnɔːrðərn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
" Every Northern eye was lifted to the window and I turned away .

" 每一个 北方 眼睛 曾是 抬起 到 这 窗户 和 我 转向 离开 .
“北方所有人的目光都转向了窗外, 而我则转过身去。”

" [ˈrɪtʃəd] !
" Richard !

" 理查德 !
“理查德! ”

" [ˈdʒentli] [kɔːld] [ˈʃɑːrlət] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ;
" gently called Charlotte , and I saw the end was at hand ;

" 轻轻地 称为 夏洛特 , 和 我 锯 这 结尾 曾是 在 手 ;
“轻轻地叫着夏洛特, 我知道末日将至;

[ə; eɪ] [nuː] [ˈæŋɡwɪʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ; [jet] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ;
a new anguish was on the brow ; yet the soldier was asking for a song ;

一个 新的 痛苦 曾是 在 这 眉头 ; 然而 这 士兵 曾是 问 为了 一个 歌曲 ;
士兵眉头紧锁, 满脸愁容, 却还想听首歌。

" [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒəz] [sɔːŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" a soldier's song , will you ? "

" 一个 士兵的 歌曲 , 将要 你 ? "
“一首士兵之歌, 好吗? ”

" [waɪ] , ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **Why** , **Captain** , " **she replied** , " **you know** ,
" 为什么 , 队长 , " 她 回复 , " 你 知道 ,
“为什么, 船长,”她回答说, “你知道的,

[wiː; wi][dəʊnt] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrdz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊldʒər] - [ˈsɔŋz] [ðæt] [juː; jʊ][duː] - - [ɪk'sept] [ɪn]
we don't sing the same words to our soldier - songs that you do - - except in
我们 不 唱歌 这 相同的 字 到 我们的 士兵 - 歌曲 那 你 做 - - 除了 在
[ðə; ðɪ] [hɪmz] .
the hymns .
这 赞美诗 .

除了赞美诗之外, 我们唱的军歌歌词和你们唱的不一样。
[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] - [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] ? -
Shall I sing ' Am I a soldier of the cross ? '
将 我 唱歌 - 是 我 一个 士兵 的 这 又 ? -

我该唱《我是十字架上的战士吗? 》
" [hiː; hi][dɪd][naːt] ['ænsər] ['praːmptli] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [sed] " [jes] - - [sɪŋ] [ðæt] .
" **He did not answer promptly ; but when he did he said " Yes - - sing that** .
" 他 做过 不是 回答 及时 ; 但 什么时候 他 做过 他 说 " 是的 - - 唱歌 那 :
他没有立即回答; 但当他回答时, 他说“是的——唱那首歌。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [aɪ 'tiː] .
" **She sang it** .
" 她 唱 它 :
她唱了这首歌。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['stænzə][wʌz; wəz] [bɪ'ɡʌn] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [swel] [ɡroʊ] ['sɔːftli] [tuː; tə]
As the second stanza was begun we heard a responsive swell grow softly to
作为 这 第二 诗节 曾是 开始 我们 听到 一个 响应式设计 膨胀 生长 轻轻 到
[fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] ['vɑːljəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ;
fuller and fuller volume beneath the windows ;
更丰满 和 更丰满 体积 下面 这 视窗 ;
第二节歌词开始时, 我们听到窗下传来一阵回应的声音, 声音渐渐变得越来越饱满;

[ðə; ðɪ] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] .
the prisoners were singing .
这 囚犯 是 歌唱 :
囚犯们在唱歌。

[aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ɔː'stɪr] [vɔɪs] [fər'bɪd][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][roʊz] [streɪt] [ɑːn][frʌm; frəm] [streŋθ]
I heard an austere voice forbid it , but it rose straight on from strength
我 听到 一个 简朴 嗓音 禁止 它 , 但 它 玫瑰 直的 在 从 力量
[tuː; tə] [streŋθ] :
to strength :
到 力量 :

我听到一个严厉的声音禁止它这样做, 但它却越发强劲:
" [ʃʊr] [aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [wɪn] , [ɪn'kriːs] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [bɜːrd] .
" **Sure I must fight if I would win , Increase my courage , Lord** .
" 当然 我 必须 斗争 如果 我 会 赢 , 增加 我的 勇气 , 主 :
“如果我想赢, 就必须战斗。主啊, 请赐予我勇气。”

[aɪl] [ber] [ðə; ðɪ][tɔɪl] , [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ][peɪn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ðəɪ] [wɜːrd] .
I'll bear the toil , endure the pain , Supported by thy word .
患病的 熊 这 辛劳 , 忍受 这 疼痛 , 有 经过 你的 单词 :
我将承受辛劳, 忍受痛苦, 因为你的话语支撑着我。

" [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] ['ɑːrlət] ['siːst] .
" **The dying man lifted a hand and Charlotte ceased** .
" 这 垂死 男人 抬起 一个 手 和 夏洛特 停止 :
垂死之人抬起一只手, 夏洛特便停了下来。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mʌfld] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [bɪ'loʊ] ;
He had not heard the muffled chorus of his followers below ;
他 有 不是 听到 这 闷音 合唱 的 他的 追随者 以下 ;
他没有听到下方追随者们低沉的呼喊声;

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ,
or it may be that he had ,
或者 它 可能 是 那 他 有 ,
或者他可能曾经有过,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm]
and that the degree of liberty they seemed to be enjoying prompted him
和 那 这 程度 的 自由 他们 似乎 到 是 享受 提示 他
[tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [nu:] ['feɪvər][hi:; hi] [naʊ] [æskt] .
to seek the new favor he now asked .
到 寻找 这 新的 偏爱 他 现在 问 .
他们似乎享有的自由程度促使他寻求他现在所要求的这个新帮助。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] ['ʃɑ:rlət] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['tendərli] ,
I did not catch his words , but Charlotte heard , and answered tenderly ,
我 做过 不是 抓住 他的 字 , 但 夏洛特 听到 , 和 回答 温柔地 ,
我没听清他的话, 但夏洛特听到了, 温柔地回答道:

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪl] [ʌv; əv][peɪn][soʊ] [ki:n] [ʃi:; ʃi][kəd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [aɪ 'ti:][i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
yet with a thrill of pain so keen she could not conceal it even from him
然而 和 一个 刺激 的 疼痛 所以 敏锐的 她 可以 不是 隐藏 它 甚至 从 他
.
.
.
然而, 她却感到一阵剧烈的疼痛, 甚至无法向他掩饰。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [æsk][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][tu:; tə] [sɪŋ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [said] , " [wʊd] [ju:; jʊ] ?
" Oh ! you wouldn't ask a rebel to sing that , " she sighed , " would you ?
" 哦 ! 你 不会 问 一个 反叛 到 唱歌 那 , " 她 叹了口气 , " 会 你 ?
"哦! 你不会要求一个叛逆者唱这首歌吧?"她叹了口气说。

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'sɪstənt] .
" He made no rejoinder except that his eyes were insistent .
" 他 制成 不 回复 除了 那 他的 眼睛 是 坚持 .
他没有反驳, 只是眼神坚定。

[ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['tempəlz] .
She wiped his temples .
她 擦拭 他的 寺庙 .
她擦拭了他的太阳穴。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] .
" I hate to refuse you .
" 我 恨 到 拒绝 你 .
“我很不想拒绝你。”

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['greɪtʃ(ə)l] .
" His gaze was grateful .
" 他的 目光 曾是 感激的 .
他的眼神中充满了感激。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] : " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][maɪnd][aɪ 'ti:] .
She spoke again : " I suppose I oughtn't to mind it .
她 辐 再次 : " 我 认为 我 不应该 到 头脑 它 .
她又开口说道: “我想我不应该介意。”

" [mɪs] ['hɑ:rpər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [glæns] ,
" **Miss Harper came in , and Charlotte , taking her hand without a glance ,**
" 错过 哈珀 来了 在 , 和 夏洛特 , 采取 她 手 没有 一个 瞥一眼 ,
" 哈珀小姐走了进来, 夏洛特头也不回地握住了她的手,

[təʊld][ðə; ði] ['kæptənz] [hɑ:rd] [rɪ'kwest] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
told the Captain's hard request under her voice .
讲述 这 船长的 难的 要求 在下面 她 嗓音 .

她用低沉的声音转达了船长的艰难要求。

[mɪs] ['hɑ:rpər] , [tu:] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][tɜ:rn] , [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv][peɪn] ,
Miss Harper , too , in her turn , gave a start of pain ,
错过 哈珀 , 也 , 在 她 转动 , 给予 一个 开始 的 疼痛 ,

哈珀小姐也突然发出了一声痛苦的呻吟。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [smɑɪl] [tɜ:rnd] ['pli:dɪŋli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi] [sed] , " [waɪ]
but when the dying eyes and smile turned pleadingly to her she said , " Why
但 什么时候 这 垂死 眼睛 和 微笑 转向 恳求地 到 她 她 说 , " 为什么
, [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
, if you can ,
, 如果 你 能 ,

但当垂死的眼神和微笑转向她, 带着恳求的神情时, 她说: “为什么, 如果你能.....”

['ʃɑ:rlət] , [dɪr] , [bʌt; bət]
Charlotte , dear , but
夏洛特 , 亲爱的 , 但

亲爱的夏洛特, 但是

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
how can you ?
如何 能 你 ?

你怎么能这样?

" ['ʃɑ:rlət] [ə'drest] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] : " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wɪl] [ðæt] [du:] ?
" **Charlotte addressed the wounded man : " Just a little bit of it , will that do ?**
" 夏洛特 已解决 这 受伤 男人 : " 只是 一个 小的 少量 的 它 , 将要 那 做 ?

夏洛特对受伤的男子说: “就一点点, 可以吗? ”

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['i:ɡərli] [ə'sentɪd] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [tu:; tə] [mɪs] ['hɑ:rpər] , " [ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ,
" **and as he eagerly assented she added , to Miss Harper , " You know , dear ,**
" 和 作为 他 急切地 同意 她 额外 , 到 错过 哈珀 , " 你 知道 , 亲爱的 ,
" 当他欣然同意时, 她又对哈珀小姐说: ‘你知道, 亲爱的,

[ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪts] [noʊ] [mɔ:r] [ðerz] [ðæn; ðən]['aʊərz] . "
in its history it's no more theirs than ours . "
在 它是 历史 它是 不 更多的 他们的 比 我们的 : "

从历史的角度来看, 它既不属于他们, 也不属于我们。

" [noʊ] , [na:t][soʊ] [maɪt] , " [sed] [mɪs] ['hɑ:rpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][praɪd] ;
" **No , not so much , " said Miss Harper , with a gleam of pride ;**
" 不 , 不是 所以 很多 , " 说 错过 哈珀 , 和 一个 闪耀 的 自豪 ;

“不, 没那么夸张,”哈珀小姐带着一丝自豪说道;

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [əˈmeɪzmənt] [tuː; tə] [hɪr] [ˈʃɑːrlət] [brɪˈɡɪn] [ˈɡɑːrdɪdli] [tuː; tə]
and **thereupon** **it** **was** **my** **amazement** **to** **hear** **Charlotte** **begin** **guardedly** **to**
和 于是 它 曾是 我的 惊愕 到 听到 夏洛特 开始 谨慎地 到
[sɪŋ] :
sing :
唱歌 :

令我惊讶的是，我听到夏洛特开始小心翼翼地唱歌：

" [oʊ] [seɪ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] , [baɪ] [ðə; ði] ['dɒnz] ['ɜːrli] [laɪt] ,
" **O say , can you see , by the dawn's early light ,**
" 哦 说 , 能 你 看 , 经过 这 黎明 早期的 光 ,
“哦，你说，你能看见吗，借着黎明的第一缕曙光，

[wʌt] [soʊ] ['praʊdli] [wiː; wi] [heɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['twaiˌlaɪts] [læst] ['gliːmɪŋ] ?
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming ?
什么 所以 自豪地 我们 赞誉 在 这 暮光之城 最后的 闪闪发光 ?
在暮色最后的余晖中，我们究竟骄傲地欢呼的是什么？

" [bʌt; bət] [ˈɡɑːrdɪdli] [æz; əz] [fɪː; fɪ] [brɪˈɡæən] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhʌld] [kraʊd] [brɪˈloʊ] [wʌz; wəz]
" **But guardedly as she began , the effect on the huddled crowd below was**
" 但 谨慎地 作为 她 开始 , 这 影响 在 这 蜷缩着 人群 以下 曾是
[ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ɪˈlektɹɪkl] .
instant and electrical .
立即的 和 电气 .
“但她一开始小心翼翼，却立刻对下方聚集的人群产生了震撼人心的效果。”

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [fɜːrst] [noʊt] ; [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈæŋkəʊsli] ,
They heard almost the first note ; looking down anxiously ,
他们 听到 几乎 这 第一的 笔记 ; 寻找 向下 焦虑地 ,
他们几乎听到了第一个音符；焦急地低下头，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪnˈθuːziæzəm] [pæs] [frʌm; frəm] [mæn] [tuː; tə] [mæn] .
I saw the wonder and enthusiasm pass from man to man .
我 锯 这 想知道 和 热情 经过 从 男人 到 男人 :
我看到惊奇和热情在人与人之间传递。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [laɪnz] [ɪn] [ɔːd] , [ɪkˈstætɪk] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːrd] , ['werəli] ,
They heard the first two lines in awed , ecstatic silence ; but at the third , warily ,
他们 听到 这 第一的 二 线条 在 敬畏 , 欣喜若狂 沉默 ; 但 在 这 第三 , 谨慎地 ,
他们听完前两句歌词时，震惊得鸦雀无声；但听到第三句时，却带着警惕，

[fɜːrst] [wʌn] , [ðen] [θɪriː] , [ðen] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] , [ðen] [ə; eɪ] [skɔːr] , [brɪˈfeɪt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] , ['stændərd] ,
first one , then three , then a dozen , then a score , bereft of arms , standard ,
第一的 一 , 然后 三 , 然后 一个 打 , 然后 一个 分数 , 失去 的 武器 , 标准 ,
[ænd; ənd] ['liːdər] ,
and leader ,
和 领导者 ,
先是一个，然后是三个，然后是十二个，然后是二十个，都失去了武器、旗帜和领队。

['lɪt(ə)l] [kaʊntɪŋ] ['evər] [əˈɡen] [tuː; tə] [siː] ['friːdəm] , [flæɡ] , [ɔːr] [hoʊm] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,
little counting ever again to see freedom , flag , or home , they raised their voices ,
小的 计数 曾经 再次 到 看 自由 , 旗帜 , 或者 家 , 他们 提高 他们的 声音 ,
他们几乎再也见不到自由、国旗或家园，于是他们高声呐喊。

[baɪ] [ðə; ði] ['dɒnz] ['ɜːrli] [laɪt] , [ɪn] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɒŋz] .
by the dawn's early light , in their song of songs .
经过 这 黎明 早期的 光 , 在 他们的 歌曲 的 歌曲 :
在黎明的第一缕曙光中，在他们的歌声里。

[ˈaʊər; ɑːr] [meɪn] ['baːdi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [dʒʌst] ['feɪsɪŋ] ['ɪntuː] ['kɑːləm] ,
Our main body were out in the highway , just facing into column ,
我们的 主要的 身体 是 出去 在 这 公路 , 只是 面向 进入 柱子 ,
我们主力部队当时在高速公路上，面向纵队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
and the effect on them I could not see .

和 这 影响 在 他们 我 可以 不是 看 .

我无法看出这对他们产生了什么影响。

[ðə; ði] ['prɪzənəz] - [gɑ:rdz] , [ðoʊ] ['ɪnstəntli] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡ'neɪ](ə)n] ,
The prisoners ' guards , though instantly ablaze with indignation ,

这 囚犯 - 守卫 , 尽管 即刻 燃烧 和 愤慨 ,

狱警们虽然立刻义愤填膺，

[wɜ:r; wər][soʊ][ˈteɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rbəɪn]
were so taken by surprise that for two or three seconds , with carbines

是 所以 已采取 经过 惊喜 那 为了 二 或者 三 秒 , 和 卡宾枪

[æt; ət][ə; eɪ] ['redi] ,
at a ready ,

在 一个 准备好 ,

他们猝不及防，以至于在两三秒钟内，都已拔出卡宾枪准备射击。

[ðeɪ] - - [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðer; ðər] ['sɑ:rdʒənt] [ɪn] [kə'mænd] - - ['oʊnli] ['dɑ:rtɪd] [fɪrs] [lʊks] [hɪr] [ænd; ənd]
they - - and even their sergeant in command - - only darted fierce looks here and

他们 - - 和 甚至 他们的 军士 在 命令 - - 仅有的 飞镖 凶猛的 看起来 这里 和

[ðer; ðər][ænd; ənd][ʌp][æt; ət][em 'i:] .
there and up at me .

那里 和 向上 在 我 .

他们——甚至包括他们的指挥官——只是不时地恶狠狠地瞥我一眼。

[ðə; ði] ['prɪzənəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ɔ:'rdəd] ['kɔ:rəs] ,
The prisoners must have been used to singing in ordered chorus ,

这 囚犯 必须 有 到过 用过的 到 歌唱 在 订购 合唱 ,

囚犯们一定习惯了整齐划一的合唱。

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stroʊd] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['mɪd(ə)] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['stɜ:rdɪli] [æt; ət][ðə; ði]
for one of them strode into their middle , and smiling sturdily at the

为了 一 的 他们 大步走 进入 他们的 中间 , 和 微笑 坚固地 在 这

[ˈmædənd] [gɑ:rd] [ænd; ənd][em 'i:] ,
maddened guard and me ,

疯狂的 警卫 和 我 ,

其中一人大步走到他们中间，对着我和那个怒气冲冲的守卫露出了坚定的笑容。

[led][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['i:vnlɪ] .
led the song evenly .

引领 这 歌曲 均匀地 .

均匀地领唱。

" [noʊ] , [sɜ:r] !
" No , sir !
" 不 , 先生 !

“不，先生！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['æŋɡri] [saɪn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'zɪst] , " [wʌn] [vɜ:rs]
" he cried , as I made an angry sign for them to desist , " one verse

" 他 哭 , 作为 我 制成 一个 生气的 符号 为了 他们 到 停止 , " 一 诗

[θru:] ,
through ,

通过 ,

“他哭了起来，我愤怒地示意他们住手，”“唱完一节歌词，

[ɪf] [ˈevri] [dæmnd] [fu:l] [ʌv; əv][ju: ˈes][daɪz][fɔ:r; fər][ai ˈti:] - - [let][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪr] [ar ˈti:] [boɪz] - - [sɪŋ]
if every damned fool of us dies for it - - let the Captain hear it boys - - sing
如果 每一个 该死的 傻子 的 我们 死亡 为了 它 - - 让 这 队长 听到 它 男孩们 - - 唱歌
!
!
!

如果我们这些傻瓜都为此而死——让船长听到吧，伙计们——唱起来！

" - [ðə; ði] [ˈra:kəts] - [red] [ɡler] , [ðə; ði] [ba:mz] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ɪn] [er] - -
' The rockets ' red glare , the bombs bursting in air - - '
"- 这 火箭 - 红色的 强光 , 这 炸弹 爆发 在 空气 - - -
“火箭的红光，炸弹在空中爆炸——”

" [ˈɑ:rlət] [hæd; həd] [si:sst] , [ɪn][ka:nstər'nei(ə)n][na:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r]
"**Charlotte had ceased , in consternation not for the conditions without more**
"夏洛特 有 停止 , 在 惊愕 不是 为了 这 状况 没有 更多的
[ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] .
than for those within .
比 为了 那些 之内 :

“夏洛特停了下来，她惊恐万分，与其说是为外部环境，不如说是为内部环境。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [strɔ:ŋ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [so:ŋ] [frəm; frəm] [bi'lou] ,
With the first strong swell of the song from below ,
和 这 第一的 强的 膨胀 的 这 歌曲 从 以下 ,
随着歌曲第一声强劲的低吟从下方响起，

[ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈli:dər] [stroʊv] [tu:: tə][sɪt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][tu:: tə][lɪft] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
the dying leader strove to sit upright and to lift his blade ,
这 垂死 领导者 努力 到 坐 直立 和 到 举起 他的 刀刃 ,
垂死的领袖努力想坐直身子，举起手中的剑。

[bʌt; bət] [feɪld] [ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] [slæmd] [bæk] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [hæd; həd][na:t][fi:, ji]
but failed and would have slammed back upon the pillows had not she
但 失败的 和 会 有 猛烈抨击 后退 之上 这 枕头 有 不是 她
[ænd; ənd] [mis] [ˈha:rpər] [seɪvd] [him; ɪm] .
and Miss Harper saved him .
和 错过 哈珀 已保存 他 :

但失败了，如果不是她和哈珀小姐救了他，他就会重重地摔回枕头上。

[hi:, hi] [leɪ] [ɪn][ðər; ðər][ɑ:rmz] [ˈgæspɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] ,
He lay in their arms gasping his last ,
他 躺在 他们的 武器 喘息 他的 最后的 ,
他躺在他们怀里，奄奄一息。

[jet] [ˈklætɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈseɪbə(r)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvəriŋ] [hænd][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ræpt] [feɪs]
y et clutching his sabre with a quivering hand and listening on with rapt face
然而 紧握 他的 军刀 和 一个 颤抖 手 和 聆听 在 和 欣喜若狂 脸
[ʌn'trʌblɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv] [kraɪz] [ðæt] [braʊk] [ˈɪntu:][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [streɪn] .
untroubled by the fiery tumult of cries that broke into and over the strain .
平静无波 经过 这 火热 骚乱 的 哭泣 那 打破 进入 和 超过 这 拉紧 :
然而，他却用颤抖的手紧紧握着军刀，全神贯注地听着，丝毫不受夹杂在紧张气氛中的喧嚣哭喊声的影响。

" [klʌb] [ðæt] [mə'n][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] ! " [kraɪd] [ðə; ði]'sa:rdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ga:rd] ,
" Club that man over the head !" cried the sergeant of the guard ,
" 俱乐部 那 男人 超过 这 头 !" 哭 这 军士 的 这 警卫 ,
“用棍子打那家伙的脑袋！”卫兵中士喊道。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [swʌŋ] [ə; eɪ][gʌŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['jæŋki] [spræŋ] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ɪts]
and one of his men swung a gun ; but the Yankee sprang inside of its
和 一 的 他的 男人 摇摆 一个 枪 ; 但 这 扬基 弹簧 里面 的 它是
[swi:p] ,
sweep ,
扫 ,

他的一个手下挥舞着枪；但那个北方佬跳进了枪口里。

[ˈkraɪŋ] , " [sɪŋ] [hɜ:r; hər] [θru:ɪ] , [bɔɪz] ! " ['græpəld] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [ænd; ənd] [hə:ld] [hɪm; ɪm]
crying , " Sing her through , boys ! " grappled his opponent , and hurled him
哭泣 , " 唱歌 她 通过 , 男孩们 ! " 缠斗 他的 对手 , 和 投掷 他
[bæk] .
back .
后退 .

他喊着：“伙计们，唱给她听！”然后抓住对手，把他摔了回去。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪnstənt] [ðə; ði] ['sa:rdʒənt] [kɔ:ld] ['stedəli] , " [gɑ:rd] , ['redi] - - [eɪm] - -
In the same instant the sergeant called steadily , " Guard , ready - - aim - -
在 这 相同的 立即的 这 军士 称为 稳步 , " 警卫 , 准备好 - - 目的 - -

就在同一瞬间，中士沉着地喊道：“卫兵，预备——瞄准——”

" [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [slæp][ʌv; əv] ['levld] ['kɑ:rbəɪn] ,
" There sounded a clean slap of levelled carbines ,
" 那里 听起来 一个 干净的 拍击 的 平整 卡宾枪 ,
“一声清脆的枪声，像是两支水平放置的卡宾枪合拢在一起。”

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzənəz] [keɪm] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [sɔ:ŋ] [ɪn][ɪts] ['kloʊzɪŋ] ['kʌplət] :
yet from the prisoners came the continued song in its closing couplet :
然而 从 这 囚犯 来了 这 持续 歌曲 在 它是 结束 对联 :

然而，囚犯们仍然继续唱着这首歌，直到结尾的两句：

" [ðə; ði][stɑ:r] - ['spæŋɡld] ['bænər] !
" The star - spangled banner !
" 这 星星 - 闪闪发光的 横幅 !
“星条旗！ ”

[oʊ] , [lɔ:ŋ] [meɪ] [aɪ 'ti:] [weɪv] ! - -
O , long may it wave ! - -
哦 , 长的 可能 它 海浪 ! - -

愿它永远飘扬！

" [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [swel] [ðə; ði] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt]
" and out of the midst of its swell the oaths and curses and defiant
" 和 出去 的 这 中间 的 它是 膨胀 这 誓言 和 诅咒 和 桀骜不驯
[ˈlæftər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] ['kraɪŋ] ,
laughter of a dozen men crying ,
笑声 的 一个 打 男人 哭泣 ,

“在汹涌的波涛中，传来十几个男人的咒骂、诅咒和挑衅的笑声，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , " [ʃu:t] ! [ʃu:t] !
with tears in their eyes , " Shoot ! shoot !
和 眼泪 在 他们的 眼睛 , " 射击 ! 射击 !

他们眼里含着泪，“开枪！ 开枪！ ”

[waɪ] [daʊnt][ju:; jʊ] [ʃu:t] ?
why don't you shoot ?
为什么 不 你 射击 ?
你为什么不开枪？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə]['faɪər][dɪd][nɑ:t] [kʌm] ； ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌmɪŋ]
" **But the command to fire did not come ; suddenly there was a drumming**
" 但 这 命令 到 火 做过 不是 来 ； 突然 那里 曾是 一个 打鼓
[ʌv; əv] [hu:f] ，
of hoofs ，
的 蹄子 ；

但是开火的命令并没有下达；突然传来一阵马蹄声，

[ðen] [ðer; ðər] [ə'brʌpt] ['stɑ:pɪdʒ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [kə'mændər] [kɔ:ld] ， "
then their abrupt stoppage , and the voice of a vigilant commander called , "
然后 他们的 突然 停止 ， 和 这 嗓音 的 一个 警惕的 指挥官 称为 ， "
[ə'tenʃ(ə)n] ！
Attention !
注意力 ！

然后他们突然停了下来，一个警惕的指挥官的声音喊道：“注意！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tuː; tə][ðə; ði]['sa:rdʒənt] ， [mɔ:r] [bri:f] [ðæn; ðən] [hɑ:rʃ] ，
" **With a few words to the sergeant , more brief than harsh** ，
" 和 一个 很少 字 到 这 军士 ， 更多的 简短的 比 残酷的 ，
“我对警官说了几句话，言简意赅，语气并不严厉。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)] ['sɪŋərz] [prest] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stænzə]
and while the indomitable singers pressed on to the very close of the stanza
和 尽管 这 不屈不挠 歌手 按下 在 到 这 非常 关闭 的 这 诗节
[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ，
without a sign from him to desist ，
没有 一个 符号 从 他 到 停止 ，
而那些不屈不挠的歌手们，在他没有示意停止的情况下，一直唱到这节歌的结尾。

['feri] [beɪd] [ðə; ði] [sə'bɔ:ltərn] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ， [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði]
Ferry bade the subaltern resume his command , and turned toward me at the
渡船 巴德 这 下级军官 恢复 他的 命令 ， 和 转向 朝向 我 在 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 ；

费里命令少尉恢复指挥，然后转向窗边的我。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊɜ:d] [toʊn] ， [ðə; ði] ['sʌlən] [gɑ:rd] [stʊd] [tuː; tə]
He lifted his sword and spoke in a lowered tone , the sullen guard stood to
他 抬起 他的 剑 和 辐 在 一个 降低 语气 ， 这 忧郁 警卫 站立 到
[ðer; ðər][ɑ:rmz] ，
their arms ，
他们的 武器 ；

他举起剑，压低声音说道，阴沉的卫兵站起身来，拿起武器。

[ænd; ənd] ['evri] ['kæptɪv] [lʊkt] [ʌp][fɔ:r; fər][maɪ][rɪ'plaɪ] .
and every captive looked up for my reply .
和 每一个 俘虏 看起来 向上 为了 我的 回复 ；
每个俘虏都抬头看着我，等待我的回答。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] ？
" **Shall I come ?**
" 将 我 来 ？
我可以来吗？

" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] ； [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **he inquired ; but I shook my head** .
" 他 询问 ； 但 我 摇晃 我的 头 ；
他问道；但我摇了摇头。

" [wʌt] ！ - - [gɔ:n] ？ " [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .

" **What ! - - gone ?** " **he asked again , and I nodded** .
" 什么 ！ - - 已消失 ？ " 他 问 再次 ， 和 我 点头 .

“什么！——走了？”他又问了一遍，我点了点头。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [trɒtid] ['lartli] ['æftər][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['kɑ:ləm] .

He turned and trotted lightly after the departing column .
他 转向 和 小跑 轻轻 后 这 离开 柱子 .

他转身，轻快地小跑着跟在离开的队伍后面。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['pensɪv] [mi:n] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [daʊn] [ðə; ði] [groʊv] ,

I remember his pensive mien as he moved down the grove ,
我 记住 他的 沉思的 面容 作为 他 已搬 向下 这 树林 ,

我记得他沿着树林走下去时，神情若有所思。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ][sɔ:ft] [gli:m] [flæft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and how a soft gleam flashed from his sword , above his head ,
和 如何 一个 柔软的 闪耀 闪光灯 从 他的 剑 , 多于 他的 头 ,

他的剑上，在他头顶上方，闪过一道柔和的光芒。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [aɪ 'ti:][hi:; hi] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] ['slendər] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

as with the hand that held it he fingered his slender mustache ,
作为 和 这 手 那 握住 它 他 用手指 他的 苗条 胡子 ,

他用握着手机的那只手摩挲着自己纤细的胡须。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'hʌðər] [gli:m] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][let] [aɪ 'ti:]

and how another gleam followed it as he reversed the blade and let it
和 如何 其他 闪耀 随后 它 作为 他 反转 这 刀刃 和 让 它

[ɪntu:] [ɪts] [ʃi:θ] .

into its sheath .
进入 它是 鞘 .

当他反转刀刃并将其收回刀鞘时，又一道闪光随之闪过。

[ðen] [maɪ] [aɪz] [b:st][hɪm; ɪm] ;

Then my eyes lost him ;
然后 我的 眼睛 丢失的 他 ;

然后我的目光就失去了他的踪影；

[fɔ:r; fər] ['gəʊlsən] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bekənɪŋ]

for Gholson had taken his place under the window and was beckoning
为了 戈尔森 有 已采取 他的 地方 在下面 这 窗户 和 曾是 招手

[fɔ:r; fər][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

for my attention .
为了 我的 注意力 .

戈尔森已经站在窗户下，向我招手示意。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ['kʌmɪŋ] ？

" **Is she coming ?**
" 是 她 未来 ？

她会来吗？

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] , [æt; ət][maɪ][saɪd] , [spu:k] ['daʊnwərd] :

" **he called up , and Charlotte , at my side , spoke downward** :
" 他 称为 向上 , 和 夏洛特 , 在 我的 边 , 辐 向下 :

“他向上喊了一声，而站在我身边的夏洛特则向下说道:”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['mʊʊmənt] .

" **I shall be with you in a moment** .
" 我 将 是 和 你 在 一个 片刻 .

我马上就到。

" [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː; iːziˈæniən] [keɪm] ,
" **While he waited the second lieutenant of the Louisianians came** ,
" 尽管 他 等待 这 第二 中尉 的 这 路易斯安那人 来了 ,
“在他等待的时候，路易斯安那州的二等中尉来了，

[ænd; ənd][æz; əz] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ˈprɪzənəz] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] [iː; ji] [keɪm] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] [steps]
and as guard and prisoners started away she came out upon the veranda steps
和 作为 警卫 和 囚犯 开始 离开 她 来了 出去 之上 这 阳台 步骤
.
:
.

当守卫和囚犯们开始离开时，她走到了阳台台阶上。
[əˈkrɔːs] [hɜːr; hær] [niː] , [æz; əz][jiː; ji][ænd; ənd] [ˈgoulsən] [ˈgæləpt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ][roʊd] [əˈkrɔːs] [fiːldz] ,
Across her knee , as she and Gholson galloped off by a road across fields ,
穿过 她 膝盖 , 作为 她 和 戈尔森 疾驰 离开 经过 一个 路 穿过 字段 ,
她把膝盖放在膝盖上，然后和戈尔森策马沿着田野上的公路飞驰而去。

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræpɪŋ] [ʌv; əv][kɔːrn] - [hʌks] [ðə; ði][hjuːdʒ][ˈseɪbə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈnɔːrðərnər] .
lay in a wrapping of corn - husks the huge sabre of the dead northerner .
躺 在 一个 包装 的 玉米 - 谷壳 这 巨大的 军刀 的 这 死的 北方人 .
死去的北方人的巨型军刀被玉米皮包裹着，静静地躺在那里。

[ˌeks ˈel]
XL
XL

XL

[ˈhæri] [lɑːfs]
HARRY LAUGHS
哈利 笑声

哈里大笑

[ðə; ði][fɜːrst] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [kæmp] - [graʊnd] [wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ]
The first hush of the deserted camp - ground was lost in the songs of returning
这 第一的 嘘 的 这 荒凉的 营 - 地面 曾是 丢失的 在 这 歌曲 的 返回
[bɜːrdz] .
birds .
鸟类 .
空旷营地最初的寂静被归来的鸟儿的鸣叫声所掩盖。

[ˈkæptɪn] [ˈdʒuːɪt] , [hɪz; ɪz][məˈdʒestɪk][lenʃkθ; lenθ] [ˈblæŋkɪt] - [baʊnd] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [hiːl] [æz; əz]
Captain Jewett , his majestic length blanket - bound from brow to heel as
队长 朱厄特 , 他的 雄伟 长度 毯子 - 边界 从 眉头 到 脚跟 作为
[trimli] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪl] ,
trimly as a bale ,
修剪整齐 作为 一个 包 ,
朱厄特船长，他那雄伟的身躯从额头到脚跟都裹着毯子，整齐得像一捆干草。

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ˈʌndər] [graʊnd] ,
had been laid under ground ,
有 到过 铺设 在下面 地面 ,
已埋于地下，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑːrpərz] [stʊd] [ɪn] [ˈprer] [æt; ət][ðə; ði] [greɪvz] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [wɪð; wɪθ][hæts][ɑːn]
and the Harpers stood in prayer at the grave's head and foot with hats on
和 这 哈珀斯 站立 在 祷告 在 这 坟墓的 头 和 脚 和 帽子 在
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] .
for their journey .
为了 他们的 旅行 .
哈珀一家戴着帽子，站在坟墓的头部和尾部祈祷，踏上他们的旅程。

[ðə; ði] ['berɪəl] [skwɑ:d] , [tɜ:rnd] [gɑ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu;; tə][ðə; ði] [ded] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:;i:zi'æniən]
The burial squad , turned guard of honor to the dead captain of the Louisianians
这 葬礼 队 , 转向 警卫 的 荣誉 到 这 死的 队长 的 这 路易斯安那人 ,
.
.

送葬队伍向路易斯安那州阵亡的队长致以仪仗队敬礼。

[wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] [ə'wei] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['wægən] [ðæt] [bɔ:r] [hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l][pɑ:rt] .
were riding away on either side of a light wagon that bore his mortal part .
是 骑术 离开 在 任何一个 边 的 一个 光 车皮 那 钻孔 他的 凡人 部分 .

他们分列一辆载着他凡人部分的轻便马车两侧，扬长而去。

[aɪ] , [æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði]['hɑ:rpərz] - ['gɑ:rdiən] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
I , after all , was to be the Harpers ' guardian on their way .
我 , 后 全部 , 曾是 到 是 这 哈珀斯 - 监护人 在 他们的 方式 .

毕竟，我当时是要担任哈珀一家沿途的监护人。

[deɪ] ['waɪdnɪd] ['ɪntu:][ɪts][fɜ:rst] [pər'fek](ə)n] [æz; əz][wi;; wi] [mu:vd] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪ'rʊəd] [tɔ:rd] [ə; eɪ]
Day widened into its first perfection as we moved down the highroad toward a
天 扩大 进入 它是第一的 完美 作为 我们 已搬 向下 这 大路 朝向 一个
[nɪr] [fɔ:rk] [hu:z] [raɪt] [wʌz; wəz][tu;; tə] [li:d] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] - ['saʊθwərd] ,
near fork whose right was to lead Harry and his solemn cortége southward ,
靠近 叉 谁 正确的 曾是 到 带领 哈里 和 他的 庄严 - 向南 ,

当我们沿着大路向一个岔路口走去时，白昼呈现出它最初的完美状态。右边的路通往南方，哈里和他的庄严送葬队伍将
向南行进。

[waɪl] [ðə; ði] [left] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi]['aʊər; ɑ:r] ['i:stwərd] [kɔ:rs] .
while the left should be our eastward course .
尽管 这 左边 应该 是 我们的 向东 课程 .

而左边应该是我们向东的路线。

[kə'mi:l] [ænd; ənd][aɪ][rʊəd] ['hɔ:rsbæk] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Camille and I rode horseback , side by side ,
卡米尔 和 我 骑 马背 , 边 经过 边 ,
我和卡米尔并肩骑马，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [smaɪl] [æt; ət][maɪ][sentɪ'ment(ə)l] [bɔ:'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
with no one near enough to smile at my sentimental laudations of the
和 不 一 靠近 足够的 到 微笑 在 我的 感伤的 赞扬 的 这
['mɔ:rnɪŋz] ['splendərz] ,
morning's splendors ,
早晨 辉煌 ,

周围没有人能对我充满感伤地赞美清晨美景而露出微笑，

[ɔ:r][æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ri:'peɪŋ] [maɪ] ['eləkwəns] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['wɜ:rʃɪp] ,
or at her for repaying my eloquence with looks so full of tender worship ,
或者 在 她 为了 偿还 我的 口才 和 看起来 所以 满的 的 投标 崇拜 ,
或者责怪她用充满温柔崇拜的眼神回应我的雄辩，

['pɜ:rsən(ə)l] [ək'septəns] [ænd; ənd][self] - [brɪ'stəʊəl] ,
personal acceptance and self - bestowal ,
个人的 验收 和 自己 - 授予 ,
自我接纳和自我奉献

[ðæt] [tu;; tə] [tel] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [hɪr] [wʊd] [meɪk] [æz; əz] [pʊr] [ə; eɪ] [fʊʊ] [æz; əz][tu;; tə][lɪft][ə; eɪ] [si:]
that to tell of them here would make as poor a show as to lift a sea
那 到 告诉 的 他们 这里 会 制作 作为 贫穷的 一个 展示 作为 到 举起 一个 海
- ['flaʊər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;
- **flower out of the sea ;**
- 花 出去 的 这 海 ;

在这里讲述它们就像从海里捞起一朵海花一样徒劳无功；

[ðeɪ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] ['pɪkəlʊʊ] [nʊʊts] [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [nʊʊ] [mju'zɪ](ə)n] .

they call for piccolo notes and I am no musician .
他们 称呼 为了 短笛 笔记 和 我 是 不 音乐家 .

他们要求吹奏短笛音符，但我不是音乐家。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lɪt(ə)] ['leðər] - ['kɜ:tənd] ['wægən][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'hed] [ʌ; əv][ju: 'es] , ['berɪŋ] [ðə; ði]

The familiar little leather - curtained wagon was just ahead of us , bearing the
这 熟悉的 小的 皮革 - 帘幕 车皮 曾是 只是 前方 的 我们 , 轴承 这

['ʌðər] [θɪɪ:] ['hɑ:rpərz] ,

other three Harpers ,
其他 三 哈珀斯 ,

那辆熟悉的、带有皮帘的小型马车就在我们前面，车上载着另外三位哈珀一家。

[ðə; ði][oʊld]['ni:grʊʊ]['draɪvər][ænd; ənd] - - [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ɪts] ['əʊvə'ləʊdɪŋ] - - [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

the old negro driver and - - to complete its overloading - - his daughter ,
这 老的 黑人 司机 和 - - 到 完全的 它是 过载 - - 他的 女儿 ,

['ʃɑ:rləts] [dɑ:rk][meɪd] .

Charlotte's dark maid .
夏洛特的 黑暗的 女佣 .

老黑人司机，以及——为了进一步超载——他的女儿，夏洛特的黑人女佣。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wi:lz] ['æmb(ə)l][ænd; ənd] ['bæbəld] ['hæɪɪ] [helm] .

Beside the wheels ambled and babbled Harry Helm .
旁 这 车轮 漫步 和 胡言乱语 哈里 舵 .

哈里·赫尔姆在车轮旁踱步，喋喋不休。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] [fel] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd] [faʊnd] [ju: 'es] ['tɔ:kɪŋ] [ʌ; əv] ['ʃɑ:rlət] .

At the bridge he fell back to us and found us talking of Charlotte .
在 这 桥 他 跌倒 后退 到 我们 和 成立 我们 说 的 夏洛特 .

在桥上，他跌跌撞撞地回到我们身边，发现我们正在谈论夏洛特。

[kə'mɪ:l] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:] [haʊ] [wel] ['ʃɑ:rlət] [nu:] [ðə; ði]['ri:dʒən] [saʊθ] [ʌ; əv][ju: 'es] ,

Camille was telling me how well Charlotte knew the region south of us ,
卡米尔 曾是 讲述 我 如何 出色地 夏洛特 知道 这 地区 南 的 我们 ,

卡米尔告诉我夏洛特对我们南部的地区非常了解。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; hər][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪn][æt; ət][mɪd] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]

and how her plan was to dine at mid - day with such a friend and
和 如何 她 计划 曾是 到 用餐 在 中 - 天 和 这样的 一个 朋友 和

[tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] ;

to pass the night with such another ;
到 经过 这 夜晚 和 这样的 其他 ;

她的计划是中午和一位朋友共进晚餐，晚上和另一位朋友一起度过夜晚；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʊʊmənt] ['hæɪɪ] [keɪm] [ʌp] [ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] ['melʊʊɪst]

but the moment Harry came up she began to upbraid him in her mellowest
但 这 片刻 哈里 来了 向上 她 开始 到 吒 他 在 她 最温和

[flu:t] - [nʊʊts] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['telɪŋ] [ju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [wu:nd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] - -

flute - notes for not telling us that he had got his wound in saving - -
长笛 - 笔记 为了 不是 讲述 我们 那 他 有 得到 他的 伤口 在 保存 - -

但哈利一上来，她就开始用她最柔和的笛声责备他，责怪他没有告诉我们他是在救人时受的伤——

" [naʊ] , [ju:; jʊ] ['leɪdɪz] - - " [kraɪd] [ðə; ði] [ti:zd] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , " [aɪ] - - [aɪ] ['dɪdnt] [seɪv]

" Now , you ladies - - " cried the teased aide - de - camp , " I - - I didn't save
" 现在 , 你 女士们 - - " 哭 这 戏弄 助手 - 德 - 营 , " 我 - - 我 没有 节省

- [laɪf] !

Gholson's life !
- 生活 !

“现在，你们这些女士——”被戏弄的副官喊道，“我——我并没有救戈尔森的命！”

[aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə] [seɪv] [aɪ 'ti:] !
I didn't try to save it !
我 没有 尝试 到 节省 它 ！

我没尝试去救它！

[aɪ]['oʊnli] [traɪd] [tu:; tə] [splɪt] [ə; eɪ] ['jæŋki:z] [hed] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n][du:] [ðæt] !
I only tried to split a Yankee's head and didn't even do that !
我 仅有的 尝试 到 分裂 一个 洋基队的 头 和 没有 甚至 做 那 ！

我只是想劈开一个洋基队的脑袋，结果连这都没做到！

[dɪk] [smiθ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] ['enɪbɑ:di] [els] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] - -
Dick Smith , if you tell anybody else that I saved - -
迪克 史密斯 , 如果 你 告诉 任何人 别的 那 我 已保存 - -

迪克·史密斯，如果你告诉其他人我救了他们——

[wel] , [hu:] [dɪd] , [ðen] ?
Well , who did , then ?
出色地 , WHO 做过 , 然后 ?

那么，究竟是谁做的呢？

[gʊd] ['lɔ:di] !
Good Lordy !
好的 老天 ！

我的天哪！

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] -
if I'd known that to save a man's life would make all this fuss I wouldn't ' a ' -
如果 ID 已知 那 到 节省 一个 男人的 生活 会 制作 全部 这 大惊小怪 我 不会 - 一个 -
[dʌn] [aɪ 'ti:] !
done it !
完毕 它 ！

如果我知道救人一命会引起这么大的风波，我就不会这么做了！

[waɪ] , ['kwɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ned] ['ferɪ] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd][hæf] -
Why , Quinn and I had to sit and listen to Ned Ferry a solid half -
为什么 , 奎因 和 我 有 到 坐 和 听 到 内德 渡船 一个 坚硬的 一半 -
['aʊər] [læst] [naɪt] ,
hour last night ,
小时 最后的 夜晚 ,

昨晚，我和奎因不得不坐下来听内德·费里讲了整整半个小时的课。

['telɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði] ['di:snt] [θɪŋz] ['hi:d] [noʊn] ['gəʊlsən] [tu:; tə][du:] ,
telling us the decent things he'd known Gholson to do ,
讲述 我们 这 体面的 事物 他会 已知 戈尔森 到 做 ,
他告诉我们他所知道的戈尔森做过的那些好事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lauənsɪz] [wi:d] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] - [sɔ:rt][ʌv; əv]
and the allowances we'd ought to make for a man with Gholson's sort of
和 这 津贴 我们会 应该 到 制作 为了 一个 男人 和 - 种类 的
[ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] !
a conscience !
一个 良心 ！

我们应该对像戈尔森这样有良知的人给予多少宽容呢！

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][kæp] - - [tu:; tə][klæp] - - [tu:; tə][klæp][ðə; ði][ki:] - - - [tu:; tə][kæp] - - [ðə; ði]['klaɪmæks]
And then , to cap - - to clap - - to clap the ki ' - - to cap - - the climax
和 然后 , 到 帽 - - 到 拍 - - 到 拍 这 ki - - - 到 帽 - - 这 高潮
- - [kən'saʊnd] [ðæt] [wɜ:rd] ,
- - **consound that word ,**
- - 声音 那 单词 ,
然后，为了结束——为了拍手——为了拍出高潮——为了结束——高潮——让那个词听起来更响亮，

[aɪ] ['nevə] [dɪd] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] - - [tu:; tə] [klæp] [ðə; ði] ['klaɪmæks] ,
I never did know what it meant - - to clap the climax ,
我 绝不 做过 知道 什么 它 意思是 - - 到 拍 这 高潮 ,
我始终不明白“为高潮鼓掌”是什么意思。

[ned] [sendz] [fɔ:r; fər] ['gəʊlsən] [ænd; ənd] [gets] ['kwɪn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['sɪvəli] - - [ɔ:] , [hɔ:] ,
Ned sends for Gholson and gets Quinn to speak to him civilly - - aw , haw ,
内德 发送 为了 戈尔森 和 获得 奎因 到 说话 到 他 文明地 - - 啊 , 霍 ,
[hɔ:] !
haw !
霍 !

内德派人去叫戈尔森，让奎因礼貌地和他说话——哦，哈哈！
- - ['kwɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [dʒɑ:b] ,
- - **Quinn showing all the time how he hated the job ,**
- - 奎因 显示 全部 这 时间 如何 他 憎恨 这 工作 ,
奎因总是表现出他有多讨厌这份工作。

[laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [wen] [ju:; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dʒʌmp] ['oʊvə] [ə; eɪ] [stɪk] !
like a cat when you make him jump over a stick !
喜欢 一个 猫 什么时候 你 制作 他 跳 超过 一个 戳 !
就像你让猫跳过棍子一样！

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [led] [ju: 'es] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
And then he led us on , with just a word here and there ,
和 然后 他 引领 我们 在 , 和 只是 一个 单词 这里 和 那里 ,
然后他就带着我们，只偶尔说几句话。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ɔ:l] [ə'gri:d] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [glæs] , [ðæt] [ɔ:l] ['kwɪn] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [maɪ]
until we all agreed as smooth as glass , that all Quinn had said was my
直到 我们 全部 同意 作为 光滑的 作为 玻璃 , 那 全部 奎因 有 说 曾是 我的
[fɔ:lt] ,
fault ,
过错 ,
直到我们所有人都毫无保留地达成一致，认为奎因所说的一切都是我的错。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] - [fɔ:lt] ,
and all I had done was Gholson's fault ,
和 全部 我 有 完毕 曾是 - 过错 ,
而我所做的一切都是戈尔森的错。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['gəʊlsən] [hæd; həd] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [ɔ:r] [left] [ʌn'dʌn] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] ,
and all Gholson had said or done or left undone was our fault ,
和 全部 戈尔森 有 说 或者 完毕 或者 左边 未完成 曾是 我们的 过错 ,
而戈尔森所说、所做或未做的一切，都是我们的错。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] ['hedz] [fɔ:lt] , [bʌt; bət] ['moʊstli] ['æksɪdənt] .
and the rest was partly Ned's fault , but mostly accident .
和 这 休息 曾是 部分 内德的 过错 , 但 大多 事故 .
其余部分是内德的错，但主要是意外。

" [kə'mi:l] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ænd; ənd] [wəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [fɔ:lt]
" **Camille declared she did not and would not believe there had been any fault**
" 卡米尔 声明 她 做过 不是 和 会 不是 相信 那里 有 到过 任何 过错
[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,
with any one ,
和 任何 一 ,
卡米尔宣称她过去不相信、将来也不会相信任何人有过错。

[ˈeniwɪr] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wiθ][ˈmɪstər] . [ˈɡoʊlsən] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [luːˈtenənt] [helm]
anywhere , and especially with Mr . Gholson , and I liked Lieutenant Helm
任何地方 , 和 尤其 和 先生 : 戈尔森 , 和 我 喜欢 中尉 舵
[les] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
less than ever ,
较少的 比 曾经 ,

无论在哪里，尤其是和戈尔森先生在一起的时候，我对赫尔姆中尉的厌恶感都达到了前所未有的程度。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [əˈnuː] [ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˈfriːdəm] [wɪð; wiθ] [wɪtʃ] [kəˈmiːl] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːrˈself]
noticing anew the unaccountable freedom with which Camille seemed to think herself
注意到 重新 这 无法解释 自由 和 哪个 卡米尔 似乎 到 思考 她自己
[ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [hɪm; ɪm] .
entitled to rebuke him .
标题 到 训斥 他 .

再次注意到卡米尔似乎认为自己有权以毫无理由的自由来斥责他。

" [oʊ] , [aɪm][ɪn][jɔːr; jər] [ˈpaʊər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **Oh , I'm in your power , " he cried to her ,**
" 哦 , 我是 在 你的 力量 , " 他 哭 到 她 ,
“哦，我完全受你掌控，”他哭着对她说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈspɑːtləs] [dʒəˈræf] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] !
" **and I'll call him a spotless giraffe if you want me to !**
" 和 患病的 称呼 他 一个 一尘不染 长颈鹿 如果 你 想 我 到 !
“如果你愿意，我可以称他为完美无瑕的长颈鹿！ ”

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ; [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] !
that's what he is ; I've always thought so !
那就是 什么 他 是 ; 我已经 总是 想法 所以 !
他就是这样的人；我一直都这么认为！

" [ðə; ði] [sprɪŋ] - [ˈwægən][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [left] [fɔːrk][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkæntəd] [əˈhed] [tuː; tə]
" **The spring - wagon was taking the left fork and he cantered ahead to**
" 这 春天 - 车皮 曾是 采取 这 左边 叉 和 他 慢跑 前方 到
[bɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [baɪz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] .
begin his good - byes there and save her for the last .
开始 他的 好的 - 轮空 那里 和 节省 她 为了 这 最后的 .
“马车正走左边的岔路，他小跑着向前，准备在那里开始告别，把她留到最后。”

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈduː] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [sed] ,
When he made his adieu to her he said ,
什么时候 他 制成 他的 再见 到 她 他 说 ,
他向她告别时说：

" [wəʊnt] [juː; jʊ][let] [ˈmɪstər] . [smɪθ] [hɔːlt] [hɪr] [wɪð; wiθ][em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ?
" **Won't you let Mr . Smith halt here with me a few moments ?**
" 惯于 你 让 先生 : 史密斯 停止 这里 和 我 一个 很少 时刻 ?
“您能不能让史密斯先生在这里和我待一会儿？ ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈmætərz] [ðæt] - -
I want to speak of one or two matters that - -
我 想 到 说话 的 一 或者 二 事情 那 - -
我想谈谈一两件事——

" [fiː; ji] [rɪˈzaɪnd] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wiθ][skɔːrn] ; [wɪtʃ] [ˈpraɪvətli] [əˈmjuːzd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] , [aɪ] [felt]
" **She resigned me almost with scorn ; which privately amused me , and , I felt**
" 她 辞职 我 几乎 和 轻蔑 ; 哪个 私下 觉得好笑 我 , 和 , 我 毛毡
[ʃɔːr] , [ˈhʊdˌwɪŋkt] [ðə; ði] [erd] - [diː] - [kæmp] .
sure , hoodwinked the aide - de - camp .
当然 , 被蒙蔽 这 助手 - 德 - 营 .

“她几乎带着轻蔑的语气辞退了我；这私下里让我觉得很有趣，而且，我确信，这骗过了副官。

" [seɪ] , [dɪk] ！
" **Say , Dick** ！
" 说 , 迪克 ！

“说，迪克！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz][fiː; fi] [muːvd] [ə'weɪ] , " [lʊk] [hɪr] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ;
" **he began , as she moved away , " look here , I'm going to tell you something** ;
" 他 开始 , 作为 她 已搬 离开 , " 看 这里 , 我是 去 到 告诉 你 某物 ;

她走开后，他开口说道：“听着，我要告诉你一件事；

[ned] ['fɛriːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] ['ɑːlɪvər] ！ "
Ned Ferry's in love with Charlotte Oliver ！ "
内德 渡轮的 在 爱 和 夏洛特 奥利弗 ！ "

内德·费里爱上了夏洛特·奥利弗！

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [aɪ 'tiː] ！ "
" **You don't mean it** ！ "
" 你 不 意思是 它 ！ "

你不是认真的吧！

" [jes] , [aɪ][duː] , [miːn] [aɪ 'tiː] ！
" **Yes , I do , mean it** ！
" 是的 , 我 做 , 意思是 它 ！

“是的，我是认真的！”

[smɪθ] , ['nɛdz] [ə; eɪ][grænd] ['feləʊ] .
Smith , Ned's a grand fellow .
史密斯 , 内德的 一个 盛大 同伴 .

史密斯，内德真是了个了不起的人。

[aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] [hɪr] ['jestərdeɪ] . "
I'm glad I came here yesterday . "
我是 高兴的 我 来了 这里 昨天 . "

我很高兴昨天来了这里。

" [jes] , [juːv] [sɪ'kjərd] [ə; eɪ] ['fɜːrləʊ] . "
" **Yes , you've secured a furlough** . "
" 是的 , 你已经 安全 一个 休假 . "

“是的，你已经获得了休假。”

" [oʊ] , [ðɪs] [θɪŋ] , [jes] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ 'tiː] ！
" **Oh , this thing , yes ; don't you wish you had it** ！
" 哦 , 这 事物 , 是的 ; 不 你 希望 你 有 它 ！

“哦，这东西，是啊；你难道不想拥有它吗！”

[noʊ] , [aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪv] ['lɜːrɪd] .
No , I'm glad I came , for what I've learned .
不 , 我是 高兴的 我 来了 , 为了 什么 我已经 学习 .

不，我很庆幸自己来了，因为我学到了很多。

[aɪm][glæd][fɔːr; fər] [wʌt] [ned] ['fɛri] [hæz; həz] [tɔːt] [em 'iː][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] [kiːp]
I'm glad for what Ned Ferry has taught me a man can do , and keep
我是 高兴的 为了 什么 内德 渡船 有 教授 我 一个 男人 能 做 , 和 保持
[frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ,
from doing ,
从 正在做 ,

我很庆幸内德·费里教会了我一个男人可以做什么，以及不该做什么。

[wen] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [hoʊld][ʌv; əv] [hɪm'self] .
when he's got the upper hold of himself .
什么时候 他是 得到 这 上 抓住 的 他自己 .

当他能够掌控自己的情绪时。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] - - [juː; jʊ] [noʊ] [huː] - - [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
And I'm glad for what she - - you know who - - by George !
和 我是 高兴的 为了 什么 她 - - 你 知道 WHO - - 经过 乔治 !

我真为她——你知道是谁——天哪！

[eni] [mæn] [wʊd] [noʊ] [huː] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
any man would know who ever saw her ,
任何 男人 会 知道 WHO 曾经 锯 她 ,

任何见过她的人都会认出她来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [drɔːz] ['evri] [mæn] [huː] [kʌmz] [wɪ'dɪn] [hɜːr; hər][reɪndʒ] ,
for she draws every man who comes within her range ,
为了 她 平局 每一个 男人 WHO 来 之内 她 范围 ,

因为她能吸引所有进入她视线范围内的男人。

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ][roʊz] [drɔːz] [ə; eɪ] [biː] .
as naturally as a rose draws a bee .
作为 自然 作为 一个 玫瑰 平局 一个 蜜蜂 .

就像玫瑰自然而然地吸引蜜蜂一样。

[aɪm][glæd][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [tɔːt] [em 'liː][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][kæn; kən]
I'm glad for what she has taught me a woman can be , and can
我是 高兴的 为了 什么 她 有 教授 我 一个 女士 能 是 , 和 能

[kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ,
keep from being ,
保持 从 存在 ,

我很庆幸她教会了我女人可以成为什么样的人，以及可以避免成为什么样的人。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['riːəl] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [tuː; tə] !
so long as she knows there's one real man to live up to !
所以 长的 作为 她 知道 有 一 真实的 男人 到 居住 向上 到 !

只要她知道，她生命中有一个真正的男人需要她去追赶！

[dʒʌst][ʌp] [tuː; tə] , [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt]['iːv(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
just up to , mind you , I don't even say to live for .
只是 向上 到 , 头脑 你 , 我 不 甚至 说 到 居住 为了 .

只是到此为止，请注意，我甚至都没说是为了活着而活。

" [aɪ][steəd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" I stared with surprise .
" 我 凝视 和 惊喜 .

我惊讶地瞪大了眼睛。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['trɪviəl] ['hæri] ['tɔːkɪŋ] ?
Was this the trivial Harry talking ?
曾是 这 这 琐碎的 哈里 说 ?

这是那个无关紧要的哈利在说话吗？

[fækt][ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ,

事实是，

[ðə; ði] [pə] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hæd; həd][baɪ][sʌm; səm] [ˈsaɪkɪkəl] [ˈmædʒɪk][ˈreərɪfaɪd][ðə; ði]
the pair we were talking about had by some psychical magic rarified the
这 一对 我们 是 说 关于 有 经过 一些 心理 魔法 稀有 这
[ˈætməsfɪr] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes][ʌnˈtɪl] [hæf][ˈʌʊər; ɑːr] [noʊts] [wɜːr; wər] [əˈbʌv] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈnɔːrm(ə)l]
atmosphere for all of us until half our notes were above our normal
气氛 为了 全部 的 我们 直到 一半 我们的 笔记 是 多于 我们的 普通的
[pɪtʃ] .
pitch .
沥青 .

我们谈论的那两个人，用某种神奇的魔法，把我们所有人的空气都稀释了，以至于我们一半的音符都高于我们正常的音调。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ;
" Do you mean she loves him ;
" 做 你 意思是 她 爱 他 ;
你的意思是她爱他吗？

[wʌt] [saɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊ] [ˈjestərdeɪ] [ɔːr][ləst] [ˈiːvniŋ] ? "
what sign of such a thing did she show yesterday or last evening ? "
什么 符号 的 这样的 一个 事物 做过 她 展示 昨天 或者最后的 晚上 ? "
她昨天或昨晚有表现出这种迹象吗？

" [nɔːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn] !
" Not a sign of a sign !
" 不是 一个 符号 的 一个 符号 !
“这不是任何迹象！ ”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [swer] [ˌaɪˈtiː] !
And yet I'll swear it !
和 然而 患病的 发誓 它 !
但我发誓！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiːz] [ɡɔːn] ? "
Do you know where she's gone ? "
做 你 知道 在哪里 她是 已消失 ? "
你知道她去哪儿了吗？

" [tuː; tə] - [deɪ] ?
" To - day ?
" 到 - 天 ?
“今天？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] . "
I think I do . "
我 思考 我 做 . "
我想我的确如此。

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "
“在哪里？ ”

" [wel] , [luːˈtenənt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjæŋki] [laɪnz]
" Well, Lieutenant, if I were she, I should go straight into the Yankee lines
" 出色地 , 中尉 , 如果 我 是 她 , 我 应该 去 直的 进入 这 扬基 线条
[bɪˈhaɪnd][pɔːrt] [ˈhʌdsn] .
behind Port Hudson .
在后面 港口 哈德逊 .
“嗯，中尉，如果我是她，我会直接冲进哈德逊港后面的北方佬防线。”

[ʃi:z] [gɑ:t] - [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
She's got Jewett's messages and his sword ,
她是 得到 - 消息 和 他的 剑 ,
她拿到了朱厄特的讯息和他的剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [wəʊnt] [noʊ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈfedərət] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈevər]
and the Yank's won't know her as a Confederate any better than they ever
和 这 扬克的 惯于 知道 她 作为 一个 南方邦联 任何 更好的 比 他们 曾经
[dɪd] ;
did ;
做过 ;

北方佬对她作为南方邦联成员的了解，不会比以前更多；
[fɔ:r; fər] [ɪts] [ˈoʊnli] [ðɪ:z] [men] [hu:m] [wi:v] [ˈkæptʃərd] [hu:] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ʃi:z] [ˈʃɑ:rlət]
for it's only these men whom we've captured who have found out she's Charlotte
为了 它是 仅有的 这些 男人 谁 我们已经 捕获 WHO 有 成立 出去 她是 夏洛特
[ˈɑ:lɪvər] ,
Oliver ,
奥利弗 ,

因为只有我们抓到的这些人才发现她就是夏洛特·奥利弗。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈnoʊɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔstənz] [ru:z] . "
or that she had any knowing part in General Austin's ruse . "
或者 那 她 有 任何 会心 部分 在 一般的 奥斯汀的 诡计 . "
或者说，她对奥斯汀将军的诡计有任何知情参与。

" [ɪf] [ˈɑ:lɪvər] [ˈdʌznt] [tel] , " [sed] [ˈhæri] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][bæd][hænd][ɪn][peɪn] .
" If Oliver doesn't tell , " said Harry , lifting his bad hand in pain . "
" 如果 奥利弗 不 告诉 , " 说 哈里 , 举重 他的 坏的 手 在 疼痛 .
“如果奥利弗不说的话，”哈利说着，痛苦地举起受伤的手。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [der] !
" He will not dare !
" 他 将要 不是 敢 !

他不敢！

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][ˈoʊnli][get] [hɜ:r; hər][wɜ:rd][ɪn][fɜ:rst][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [hɜ:rˈself] ,
If she can only get her word in first and tell them , herself ,
如果 她 能 仅有的 得到 她 单词 在 第一的 和 告诉 他们 , 她自己 ,
如果她能先开口，亲自告诉他们的话，

[ðæt] [ˈhi:z] [ˈʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvəz] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst][led][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
that he's Charlotte Oliver's husband and has just led the finest company of
那 他是 夏洛特 奥利弗的 丈夫 和 有 只是 引领 这 最好的 公司 的
[ˈfedərəl] [skaʊts] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [steɪts] [tu:; tə] [dɪˈstrʌkʃn] - - "
Federal scouts in the two States to destruction - - "
联邦 侦察兵 在 这 二 各州 到 破坏 - - "

他是夏洛特·奥利弗的丈夫，而且刚刚率领这两个州最优秀的联邦侦察兵连队走向了毁灭——”

" [haɪ] ! [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] [doʊ] ! - - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] - - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] !
" Hi ! that ought to cook his dough ! - - with her face - - and her voice !
" 你好 ! 那 应该 到 厨师 他的 面团 ! - - 和 她 脸 - - 和 她 嗓音 !
"
"

“嗨！这肯定能把他的面团烤熟！——用她的脸——还有她的声音！”

" [jes] , " [aɪ] [riˈspɒndɪd] , " - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] . "
" Yes , " I responded , " - - and his breath . "
" 是的 , " 我 回应 , " - - 和 他的 气息 . "
“是的，”我回答道，“——还有他的呼吸。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fi:; ji] ['wɒnts] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] ? " [æskt] ['hæri] .
" And why do you think she wants to do this ? " asked Harry .
" 和 为什么 做 你 思考 她 想要 到 做 这 ? " 问 哈里 .

“你觉得她为什么要这么做？”哈利问道。

" [fi:; ji] ['dʌznt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:]; [bʌt; bət] [fi:; ji] [fi:lz] [fi:; ji] [mʌst; məst] ,
" She doesn't want to do it ; but she feels she must ,
" 她 不 想 到 做 它 ; 但 她 感觉 她 必须 ,

“她不想这样做；但她觉得她必须这样做。”

['noʊɪŋ] [ðæt] ['evri] [bloʊ] [hi:; hi] [straɪks] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] [ɪz] [strʌk] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] .
knowing that every blow he strikes from now on is struck on her account .
会心 那 每一个 吹 他 罢工 从 现在 在 是 击 在 她 帐户 .

他知道，从今以后他所做的每一件事都是为了她。

[aɪ] [br'i:ɪv] [fi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [wɔ:rn] [ðə; ði] ['jæŋki:z] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æniməs] [ɪz] ['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'vendʒ]
I believe she's gone to warn the Yankees that his whole animus is personal revenge
我 相信 她是 已消失 到 警告 这 洋基队 那 他的 所有的 灵魂 是 个人的 复仇

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['enɪbɑ:di] ,
and that he will sacrifice anything or anybody ,
和 那 他 将要 牺牲 任何事物 或者 任何人 ,

我相信她去警告洋基队，他的所有恶意都源于个人复仇，他会不惜牺牲任何人和任何事。

[eni] ['prɪnsəp(ə)l] [ɔ:r] [pledʒ] [ɔ:r] [kɔ:z] , [æt; ət] [eni] ['moʊmənt] , [tu:; tə] [ri:k] [ðæt] ['praɪvət] ['vendʒəns] ,
any principle or pledge or cause , at any moment , to wreak that private vengeance ,
任何 原则 或者 保证 或者 原因 , 在 任何 片刻 , 到 破坏 那 私人的 复仇 ,

任何原则、承诺或原因，在任何时刻，都可能导致私人复仇。

[ɪn] [hoʊl] [ɔ:r] [ɪn] [pɑ:rt] . "
in whole or in part . "
在 所有的 或者 在 部分 . "

全部或部分。

" [dɪk] [smɪθ] , [jes] !
" Dick Smith , yes !
" 迪克 史密斯 , 是的 !

“迪克·史密斯，没错！”

[bʌt; bət] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] , [br'saɪdʒ] , [wʌt] [fi:; ji] [dʌz] [wɑ:nt] ?
But don't you see , besides , what she does want ?
但 不 你 看 , 除了 , 什么 她 做 想 ?

但你难道看不出，除此之外，她真正想要的是什么吗？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[fi:; ji] ['wɒnts] [tu:; tə] [ki:p] ['ɑ:lɪvər] [ænd; ənd] ['ferɪ] [ə'pɑ:rt] [ʌn'tɪl] ['sʌmbɑ:di] [els] [fɔ:r; fər] [hu:m] [fi:; ji]
she wants to keep Oliver and Ferry apart until somebody else for whom she
她 想要 到 保持 奥利弗 和 渡船 除 直到 某人 别的 为了 谁 她

['dʌznt] [ker] [æz; əz] [fi:; ji] ['kerz] [fɔ:r; fər] [ned] ,
doesn't care as she cares for Ned ,
不 关心 作为 她 关心 为了 内德 ,

她想让奥利弗和费里分开，直到遇到另一个她不像关心奈德那样关心的人。

[seɪ] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [aɪ] , [ɔ:r] - - [ɔ:r] - - "
say you , or I , or - - or - - "
说 你 , 或者 我 , 或者 - - 或者 - - "

你说你，或者我，或者——或者——”

" ['gəʊlsən] ? "

" **Gholson** ? "

" 戈尔森 ? "

“戈尔森？”

" ['gəʊlsən] , [noʊ] !

" **Gholson** , **no** !

" 戈尔森 , 不 !

“戈尔森，不！”

[ʃiː, ʃi] [kɑːnt] [trʌst] ['gəʊlsən] , - ['kɑːnʃəns] [ɪz] [tuː] [vɪn'dɪktɪv] ;

she can't trust Gholson , Gholson's conscience is too vindictive ;

她 不能 相信 戈尔森 , - 良心 是 也 报复心强的 ;

她不能信任戈尔森，戈尔森的良心太记仇了；

[ðæts] [waɪ] [ʃiːz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː, ʃi][kæn; kən] .

that's why she's keeping him with her as long as she can .

那就是 为什么 她是 保持 他 和 她 作为 长的 作为 她 能 .

所以她才会尽可能长时间地把他留在身边。

[noʊ] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [seɪ] ,

No , but until some of us , I say ,

不 , 但 直到 一些 的 我们 , 我 说 ,

不，但直到我们中的一些人，我说，

[kæn; kən] [ɡɪv] ['ɑːlɪvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] ['evər][tuː; tə][get] - - [ɪk'sept]

can give Oliver a thousand times better than he ought ever to get - - except

能 给 奥利弗 一个 千 时代 更好的 比 他 应该 曾经 到 得到 - - 除了

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] - - "

for her sake - - "

为了 她 清酒 - - "

除了为了她自己，她可以给奥利弗比他应该得到的好一千倍——

" [jes] , [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['soʊldʒɜːz] [kliːn] [deθ] ;

" **Yes , you mean a soldier's clean death ;**

" 是的 , 你 意思是 一个 士兵的 干净的 死亡 ;

“是的，你指的是士兵干净利落地死去；

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][em 'iː][ɪz][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

and what you want of me is for me to say that I , for one ,

和 什么 你 想 的 我 是 为了 我 到 说 那 我 , 为了 一 ,

你想让我说的是，首先，

[wɪl] [luːz] [noʊ] ['ɑːnɪst] [tʃæns] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? "

will lose no honest chance to give it to him , isn't it ? "

将要 失去 不 诚实的 机会 到 给 它 到 他 , 不是 它 ? "

我绝不会放过任何把它给他的机会，对吧？

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [smɪθ] , [ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [luːz] [noʊ] [sʌtʃ] [tʃæns] . "

" **What I want of you , Smith , is to tell you that I shall lose no such chance . "**

" 什么 我 想 的 你 , 史密斯 , 是 到 告诉 你 那 我 将 失去 不 这样的 机会 . "

“史密斯，我希望你告诉我，我绝不会放过这样的机会。”

" [wel] , ['niːðər] [jæl; ʃəl][aɪ] . "

" **Well , neither shall I . "**

" 出色地 , 两者都不 将 我 . "

“好吧，我也不行。”

" ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪk] ; ['bʊli] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [aɪ] !

" **Bully for you , Dick ; bully boy with the glass eye !**

" 欺负 为了 你 , 迪克 ; 欺负 男生 和 这 玻璃 眼睛 !

“真可恶，迪克；你这个戴玻璃眼的恶霸！”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ;

你看，

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈɑːlɪvər] [wen] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ;
you're one of only half a dozen or so that know Oliver when they see him ;
你是 一 的 仅有的 一半 一个 打 或者 所以 那 知道 奥利弗 什么时候 他们 看 他 ;
你是少数几个能一眼认出奥利弗的人之一；

[soʊ] [ned] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
so Ned will soon be sending you after him .
所以 内德 将要 很快 是 发送 你 后 他 .
所以内德很快就会派你去追他。

[ˈnɛdz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [ˈskəːmi] [æz; əz] - .
Ned's got a conscience , too , you know , as squirmy as Gholson's .
内德的 得到 一个 良心 , 也 , 你 知道 , 作为 扭来扭去 作为 - .
你知道，内德也有良心，只不过和戈尔森一样，良心不安罢了。

[oʊ] , [bɔːrd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !
我的天哪！

[jes] , [juː; jʊ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n] [siː] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [æz; əz][bɪɡ][ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] -
yes , you don't often see it , but it's as big and hard as a conscript's
是的 , 你 不 经常 看 它 , 但 它是 作为 大的 和 难的 作为 一个 -
[ˈɛrgjuː] - [keɪk] .
ague - cake .
疟疾 - 蛋糕 .
是的，虽然不常见，但它又大又硬，就像新兵的疟疾蛋糕一样。

[ˈðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz][reɪn] ; " [smɪθ] , [aɪ][waːnt] [ned] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [wʌn]
" The Lieutenant gathered his rein ; " Smith , I want Ned and her to get one
" 这 中尉 聚集 他的 缰绳 ; " 史密斯 , 我 想 内德 和 她 到 得到 一
[əˈnʌðər] ;
another ;
其他 ;
“中尉勒紧缰绳；“史密斯，我希望内德和她能在一起；

[ðæts] [em ˈiː] !
that's me !
那就是 我 !
这就是我！

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em ˈiː] , [tuː] ,
" I was tempted to say it was me , too ,
" 我 曾是 受诱惑 到 说 它 曾是 我 , 也 ,
“我当时也很想说是我干的。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɔːrˈbɔːr] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] .
but I forbore and only said it was I .
但 我 前钻孔 和 仅有的 说 它 曾是 我 .
但我忍住了，只说是我。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ˈhæri] , " [aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] ! "
" All the same , " said Harry , " I'm sorry for the little girl ! "
" 全部 这 相同的 , " 说 哈里 , " 我是 对不起 为了 这 小的 女孩 ! "
“尽管如此，”哈利说，“我还是为这个小女孩感到难过！”

" ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ? "

" **Little girl ?** "

" 小的 女孩 ? "

“小女孩？ ”

" [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

" **Oh , come , now , you know !**

" 哦 , 来 , 现在 , 你 知道 !

“哦，拜托，你知道的！ ”

" [hi:; hi] [li:nd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [mɪs] [se'si:l] ! "

" **He leaned to me and whispered , Miss Cécile !** "

" 他 倾斜 到 我 和 低声说道 , " 错过 塞西尔 ! "

他凑近我，低声说：“塞西尔小姐！ ”

" [lu:'tenənt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] ,

" **Lieutenant , I replied , with a flush ,**

" 中尉 , " 我 回复 , 和 一个 冲洗 ,

“中尉，”我脸红着回答道。

[ri:'eɪlaɪzɪŋ] [wʌt] [aɪ] [oʊd] [tu:; tə][ðə; ði][fæməli][æz; əz][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['membə] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

realizing what I owed to the family as a prospective member of it ,

意识到 什么 我 欠款 到 这 家庭 作为 一个 预期 成员 的 它 ,

意识到作为这个家庭的未来成员，我对这个家庭负有责任，

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][peɪtri'a:tɪk][a:rdə] - - "

" **you're mistaking a little patriotic ardor - -** "

" 你是 误会 一个 小的 爱国 热情 - - "

“你把一点点爱国热情误解了——”

" [pæt] [hu:] - - [oʊ] ?

" **Pat who - - oh ?**

" 拍 WHO - - 哦 ?

“帕特是谁——哦？ ”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['kʌvi] , - - [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [aɪ] ['wʊdnt] [bri:ð]

I tell you , my covey , - - and of course , you understand , I wouldn't breathe

我 告诉 你 , 我的 蜂群 , - - 和 的 课程 , 你 理解 , 我 不会 呼吸

[aɪ 'ti:] ['eni] ['fɜ:rðər] - - "

it any further - - "

它 任何 更远 - - "

我告诉你们，我的伙伴们——当然，你们也明白，我不会再多说了——”

" [aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] . "

" **I'd rather you would not .** "

" ID 相当 你 会 不是 . "

“我宁愿你不要这样做。”

" [fju:] - [i:'dʌbəlju:] !

" **Phew - ew !**

" 呼..... - 新 !

“呼——！ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][dev(ə)l] [ju:d] ['ræðər] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [bʌt; bət]

I don't know why in the devil you'd rather I would not , but

我 不 知道 为什么 在 这 魔鬼 你会 相当 我 会 不是 , 但

我不知道你为什么宁愿我不这样做，但是

- - [smɪθ] , - - [ʃi:z] [soʊ] [ded] - [ɡɔ:n] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ned] [ˈferi] , [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [get]
- - **Smith** , - - **she's so dead - gone in love with Ned Ferry , that if she doesn't get**
- - 史密斯 , - - 她是 所以 死的 - 已消失 在 爱 和 内德 渡船 , 那 如果 她 不 得到
[hɪm; ɪm] - - [aɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
him - - I George !
他 - - 我 乔治 !

——史密斯，——她已经彻底爱上了内德 费里，如果她得不到他——我乔治！

[ˈɪtl] [i:n] - [kɪl] [hɜ:r; hər] !
it'll e'en a'most kill her !
它将 e'en - 杀 她 !

它甚至几乎会要了她的命！

" [aɪ] [gəˈfɔ:d] [ɪn] [dɪˈrɪʒn] .
" **I guffawed in derision .**
" 我 哈哈大笑 在 嘲笑 .

我嗤笑起来。

" [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] !
" **And she didn't even have to tell you so !**
" 和 她 没有 甚至 有 到 告诉 你 所以 !

她甚至都不用告诉你！

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [ˈi:v(ə)n] [haɪd] [ɪts] [ˈdedli] [ɪnˈtensəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæʒuəl][ˈbaɪstændər] !
She can't even hide its deadly intensity from the casual bystander !
她 不能 甚至 隐藏 它是 致命 强度 从 这 随意的 旁观者 !

她甚至无法向路人掩饰其致命的威力！

[hɔ:] !
haw !
霍 !

哈！

[hɔ:] !
haw !
霍 !

哈！

[hɔ:] !
haw !
霍 !

哈！

[ænd; ænd] [ɪts] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θri:] - [deɪz] [əˈkweɪntəns] !
And it's all the outcome of a three - days acquaintance !
和 它是全部 这 结果 的 一个 三 - 天 熟人 !

而这一切仅仅是三天相识的结果！

[aɪ ˈti:] [bi:ts] [ˈdɑ:ktər] - [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ɪnˈvɪgər] - - - [ɔ:] , [hɔ:] ! [hɔ:] ! "
It beats Doctor Swiftgrow's Mustache Invigor ' - - aw , haw ! haw ! "
它 节拍 医生 - 胡子 活力 - - - 啊 , 霍 ! 霍 ! "

它比斯威夫特格罗博士的胡须活力剂强多了——哈哈！哈哈！

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Oh , you think so ?**
" 哦 , 你 思考 所以 ?

“哦，你这么认为？”

[ˈpɪti] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [get] [ə; eɪ] [fju:] [ˈbærəlz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] - - [ɔ:] , [hɔ:] ! [hɔ:] !
Pity you couldn't get a few barrels of it - - aw , haw ! haw !
遗憾 你 不能 得到 一个 很少 桶 的 它 - - 啊 , 霍 ! 霍 !

可惜你没能弄到几桶——哎呀，哈哈！

" [sed] [ˈhæri] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈlæftər] [left] [ɔ:f] [wer] [hɪz; ɪz][brɪˈgæn] .
" **said Harry , and my laughter left off where his began .**
" 说 哈里 , 和 我的 笑声 左边 离开 在哪里 他的 开始 .
“哈利说道，我的笑声戛然而止于他开始笑的地方。”

[bʌt; bət] , [sʌm; səm] [wei] [ˈhɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] , [tu:] , [stɔ:pt] [[ɔ:rt] .
But , some way hurting his hand , he , too , stopped short .
但 , 一些 方式 受伤 他的 手 , 他 , 也 , 停止 短的 .
但是，他的手不知何故受了伤，他也突然停了下来。

[aɪ] [dru:] [maɪ] [hɔ:rs] [bæk] .
I drew my horse back .
我 画 我的 马 后退 .
我把马牵了回来。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:v] [ˈnoʊtɪst] ?
" **Is that all you've noticed ?**
" 是 那 全部 你已经 注意到 ?
“你就只注意到这些吗？ ”

" [aɪ] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **I smilingly inquired .**
" 我 微笑着 询问 .
我笑着问道。

" [ˈɪznt] [ˈenɪbɔ:di] [els] [ˈmɔ:rtəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈenɪbɔ:di] [els] ?
" **Isn't anybody else mortally in love with anybody else ?**
" 不是 任何人 别的 致命的 在 爱 和 任何人 别的 ?
难道就没有其他人深深地爱着其他人吗？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [em ˈi:] [brɪˈli:v] [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] ! "
You can't make me believe that's all you know ! "
你 不能 制作 我 相信 那就是 全部 你 知道 ! "
你别想让我相信你只会这些！

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [ˈʃænt] [traɪ] .
" **Well , then , I sha'n't try .**
" 出色地 , 然后 , 我 不会 尝试 .
“好吧，那我就不试了。”

[aɪ][du:] [noʊ] [wʌŋ] [θɪŋ] [mɔ:r] ; [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ˈjestərdeɪ] .
I do know one thing more ; heard it yesterday .
我 做 知道 一 事物 更多的 ; 听到 它 昨天 .
我还知道一件事，是昨天听到的。

[laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] ? "
Like to hear it ? "
喜欢 到 听到 它 ? "
想听听吗？

" [laɪk] !
" **Like !**
" 喜欢 !
“喜欢！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[aɪm][dʒʌst][ðæt] [ded] - [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][kʲʊrɪˈɑ:səti][ðæt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [hɪr] [aɪˈti:] ['ɪtl] [i:n] - [kɪl]
I'm just that dead - gone with curiosity that if I don't hear it it'll e'en a'most kill
我是 只是 那 死的 - 已消失 和 好奇心 那 如果 我 不 听到 它 它将 e'en - 杀
[em 'i:] - - [ɔ:] ,
me - - aw ,
我 - - 啊 ,

我真是好奇心爆棚，要是听不到，简直要了我的命——啊！

[hɔ:] ！
haw ！
霍 ！

哈！

[hɔ:] ！
haw ！
霍 ！

哈！

[hɔ:] ！ "
haw ！ "
霍 ！ "

哈！

" [wel] , [aɪm][ˈtaɪərd] ['seɪvɪŋ] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt] [kaʊnt] [ðɪs] [wʌn] ;
" **Well , I'm tired saving people's lives , but we won't count this one ;**
" 出色地 , 我是 疲劳的 保存 人们的 生活 , 但 我们 惯于 数数 这 一 ;
“唉，我救人救命已经累了，但这次不算在内；

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [aɪˈti:] - - [aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ʌv; əv][aɪˈti:][bʌt; bət][aɪˈti:] [brɪˈɡɪnz] :
you say you want to hear it - - I can't give you all of it but it begins :
你 说 你 想 到 听到 它 - - 我 不能 给 你 全部 的 它 但 它 开始 :
你说你想听——我不能把全部都告诉你，但开头是这样的：

" - [tɜ:rn] [ə'veɪ] [ðəɪn] [aɪz] , ['meɪd(ə)n] ['pæsɪŋ] [fer] ！
" ' **Turn away thine eyes , maiden passing fair ！**
" - 转动 离开 你的 眼睛 , 少女 通过 公平的 ！

“美丽的过路少女，请移开你的目光！ ”

[oʊ][ˈmeɪd(ə)n] ['pæsɪŋ] [fer] , [tɜ:rn] [ə'veɪ] [ðəɪn] [aɪz] ！ - - -
O maiden passing fair , turn away thine eyes ！ ' - -
哦 少女 通过 公平的 , 转动 离开 你的 眼睛 ！ - - -

美丽的过路少女啊，请移开你的目光！

" [hɔ:] ！ [hɔ:] ！
" **Haw ！ haw ！**
" 霍 ！ 霍 ！

“哈哈！哈哈！ ”

[hɔ:] ！
haw ！
霍 ！

哈！

[gʊd] - [baɪ] , [smɪθ] , - - [ɔ:] , [hɔ:] ！
Good - bye , Smith , - - aw , haw ！
好的 - 再见 , 史密斯 , - - 啊 , 霍 ！

再见，史密斯，——啊，哈！

[hɔ:] ！
haw ！
霍 ！

哈！

[hɔ:] ！ - - [ænd; ənd] [its] [ɔ:] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θri:] - [deɪz] [ə'kweɪntəns] ！ - - [hɔ:] ！ [hɔ:] ！
haw ！ - - and it's all the outcome of a three - days acquaintance ！ - - haw ！ haw ！
霍 ！ - - 和 它是全部 这 结果 的 一个 三 - 天 熟人 ！ - - 霍 ！ 霍 ！

哈哈！——这一切都只是三天认识的结果！——哈哈！哈哈！

[hɔ:] ！ - - [oʊ] ， [seɪ] ！ - - [smɪθ] ！ " - - [aɪ] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] - - " [ðæts] [raɪt] ， [goʊ] [bæk]
haw ！ - - Oh , say ！ - - Smith ！ " - - I was leaving him - - " that's right , go back
霍 ！ - - 哦 ， 说 ！ - - 史密斯 ！ " - - 我 曾是 离开 他 - - " 那就是 正确的 ， 去 后退

[ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] ['oʊvər] ！ - - - [rɪ'tʃ:rn] ！
and begin over ！ - - ' Return ！
和 开始 超过 ！ - - - 返回 ！

哈！——哦，说！——史密斯！“——我正要离开他——”没错，回去重新开始！——“回来！”

[rɪ'tʃ:rn] ！ - - - [ɔ:] ， [hɔ:] ！
return ！ ' - - aw , haw ！
返回 ！ - - - 啊 ， 霍 ！

返回！——啊，哈！

[hɔ:] ！
haw ！
霍 ！

哈！

[hɔ:] ！
haw ！
霍 ！

哈！

" ['ɛks'eɪ'aɪ]
" XLI
" xli

“XLI

[ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ænd; ənd] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]
UNIMPORTANT AND CONFIDENTIAL
不重要 和 机密的

不重要且保密

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] ['æftər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˈfræntɪk][mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [æt; ət]
On the second night after that morning of frantic mortification I was riding at
在 这 第二 夜晚 后 那 早晨 的 疯狂的 屈辱 我 曾是 骑术 在

[ned] ['fɛrɪ:z] [saɪd] ，
Ned Ferry's side ,
内德 渡轮的 边 ，

在经历了那天早晨的极度羞愧之后的第二个晚上，我骑马跟在内德·费里身边。

[ɪn] [lʊ,jɪ:zi'ænə] ．
in Louisiana ．
在 路易斯安那州 ．

在路易斯安那州。

[ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [br'hɑ:nd][ju: 'es] ．
The camp of the brigade was a few miles behind us ．
这 营 的 这 旅 曾是 一个 很少 英里 在后面 我们 ．

旅部营地在我们身后几英里处。

['sʌmwɛr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] ， ['faɪrləs] [ænd; ənd] [kloʊz] [hɪd] ， [leɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [skaʊts]
Somewhere in front of us , fireless and close hid , lay our company of scouts
某处 在 正面 的 我们 ， 无火 和 关闭 隐藏 ， 躺 我们的 公司 的 侦察兵
,
,
,

在我们前方某处，没有火光，却又隐蔽得很近的地方，躺着我们的侦察兵小队。

[ə'hed] [ʌv; əv] [hu:z] [mɑ:rtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [deɪ] [brɪʃ:ɹ] [tu:; tə][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
ahead of whose march he had pushed the day before to confer with the
前方 的 谁 行进 他 有 推动 这 天 前 到 授予 和 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,

在将军进军的前一天，他特意赶在将军进军之前与将军商议。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ri:'dʒʊɪn; rɪ'dʒʊɪn][ðəm; ðəm] .
and we were now on our way to rejoin them .
和 我们 是 现在 在 我们的 方式 到 重新加入 他们 .

我们正踏上与他们汇合的路。

[ˈʌndər] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] - [fi:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld][plæŋk] - [roʊd] [wɪtʃ] [ˈevri] " [ˈbʌtərmɪlk] [ˈreɪndʒər] "
Under our horses ' feet was that old Plank - road which every " buttermilk ranger "
在下面 我们的 马匹 - 脚 曾是 那 老的 板 - 路 哪个 每一个 " 酪乳 游侠 "
[mʌst; məst] [rɪ'membər] - - [ˈweðər] [ded] [ɔ:r][nɑ:t] ,
must remember - - whether dead or not ,
必须 记住 - - 无论 死的 或者 不是 ,

我们的马蹄下是那条古老的木板路，每个“酪乳游侠”都应该记得它——无论生死。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [seɪ] , - - [hu:] [roʊd] [ˈʌndər] [i:ðər] [flæg][ɪn][ðə; ði] - [ɪn] - - [ænd; ənd]
I am tempted to say , - - who rode under either flag in the Felicianas in ' 63 and
我 是 受诱惑 到 说 , - - WHO 骑 在下面 任何一个 旗帜 在 这 - 在 - - 和
- - .
' 64 :
- - .

我忍不住想说，——在 1963 年和 1964 年的费利西亚纳斯，谁曾挥舞过这两面旗帜。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][ˈhɑ:rpərz][tu:; tə]
Late in the evening of the day on which I had conducted the Harpers to
晚的 在 这 晚上 的 这 天 在 哪个 我 有 实施 这 哈珀斯 到
[ˈskwaɪər] [ˈwɔlz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [ˈɔ:rdəɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [bɔ:ɹd] [ðə; ði][nekst]
Squire Wall's I had received a despatch ordering me to board the next
乡绅 墙的 我 有 已收到 一个 调度 订购 我 到 木板 这 下一个
[ˈmɔrnɪŋz] [treɪn][æt; ət] [brʊk'heivən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔ:rs] .
morning's train at Brookhaven with my horse .
早晨 火车 在 布鲁克海文 和 我的 马 .

在我带领竖琴手们前往斯奎尔·沃尔家的那天晚上，我收到了一份命令，要求我带着我的马，第二天早上在布鲁克海文登上火车。

[ɑ:n][aɪ 'ti:][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃu:z] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [æt; ət]
On it I should find a number of cases of those shoes I had seen at
在 它 我 应该 寻找 一个 数字 的 案例 的 那些 鞋 我 有 已见 在
[ˈheɪzəl,hɜ:rst] .
Hazlehurst .
黑兹尔赫斯特 .

我应该能在上面找到一些我在黑兹尔赫斯特见过的那种鞋子的箱子。

[æt; ət][ˌtændʒɪ'peɪhoʊə][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][træns'fɜ:r][ðəm; ðəm][tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈɑ:rmɪ] - [ˈwægənz] [wɪtʃ]
At Tangipahoa I was to transfer them to one or two army - wagons which
在 坦吉帕霍亚 我 曾是 到 转移 他们 到 一 或者 二 军队 - 马车 哪个
[wʊd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðər; ðər] ,
would by that time have reached there ,
会 经过 那 时间 有 达到 那里 ,

在坦吉帕霍阿，我的任务是将他们转移到一两辆军用马车上，届时这些马车应该已经到达那里了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ˈklɪntən] ,
and bring them across to Clinton ,
和 带来 他们 穿过 到 克林顿 ,

然后把他们带到克林顿那里。

[wer] [ə; eɪ] [gɑ:rd] [wɒd] [mi:t] [ænd; ənd][dʒɔ:n][em 'i:][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði][wægənz][tu:; tə][kæmp] .
where a guard would meet and join me to conduct the wagons to camp .
在哪里 一个 警卫 会 见面 和 加入 我 到 执行 这 马车 到 营 .
在那里，一名卫兵会与我会合，然后护送篷车前往营地。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
And thus I had done ,
和 因此 我 有 完毕 ,
就这样，我完成了这一切。

[ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ə; eɪ][sæd][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [dɪr] [dɑ:rk] [mɪs] [ˈhɑ:rpər] [ˈflʌtərɪŋ] [hɜ:r; hər]
bearing with me a sad vision of dear dark Miss Harper fluttering her
轴承 和 我 一个 伤心 想象 的 亲爱的 黑暗的 错过 哈珀 飘动 她
[ˈhæŋkətʃɪf] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [θri:] [ni:sɪz] - [ˈhedz] ,
handkerchief above her three nieces ' heads ,
手帕 多于 她 三 侄女 - 头部 ,
脑海中浮现出一幅悲伤的景象：亲爱的黑发哈珀小姐在她三个侄女的头顶上挥舞着手帕。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [rɪˈfreɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [gɔ:n] ,
one of whom refrained until the opportunity had all but gone ,
一 的 谁 克制 直到 这 机会 有 全部 但 已消失 ,
其中一人一直忍着，直到机会几乎消失殆尽才出手。

[tu:; tə] [weɪv] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvɪzəbli] [retʃɪd] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈmeɪd(ə)n] [ˈpæsɪŋ] [fer] , [tɜ:rn]
to wave good - bye to the visibly wretched author of " Maiden passing fair , turn
到 海浪 好的 - 再见 到 这 明显地 可怜 作者 的 " 少女 通过 公平的 , 转动
[ə'weɪ] [ðəɪn] [aɪz] .
away thine eyes .
离开 你的 眼睛 .
向那位明显可怜的“美丽的少女，请移开你的目光”的作者挥手告别。

" [maɪ] [ˈlʌki] [ˈkrɪkɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] [θri:] [naɪts] [ænd; ənd] [tu:] [hoʊl] [deɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈhɑ:rnɪs]
" My lucky Cricket had gone three nights and two whole days with no harness
" 我的 幸运的 蟋蟀 有 已消失 三 夜晚 和 二 所有的 天 和 不 马具
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈhɔ:ltər] ,
but his halter ,
但 他的 缰绳 ,
“我的幸运蟋蟀已经连续三个晚上两天没有挽具，只戴着缰绳，

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] , [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈjæŋki:z] [hɔ:rs] , [ðæt] [stɪl] [bɔ:r] [ned] [ˈferi] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
and to - night , beside the Yankee's horse , that still bore Ned Ferry , he was
和 到 - 夜晚 , 旁 这 洋基队的 马 , 那 仍然 钻孔 内德 渡船 , 他 曾是
[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] .
as good as new .
作为 好的 作为 新的 .
今晚，在北方佬的马旁边，那匹马仍然驮着内德·费里，他看起来精神焕发，就像新的一样。

[maɪ] [ˈli:dər] [ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:rlət] .
My leader and I talked of Charlotte .
我的 领导者 和 我 谈话 的 夏洛特 .
我和我的领导谈到了夏洛特。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdeɪz] [ˈfɔ:rnu:n] [ˈgəʊlsən] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][kæmp] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] [æt; ət]
In the middle of this day's forenoon Gholson had come into camp reporting at
在 这 中间 的 这 天 午前 戈尔森 有 来 进入 营 报道 在
[ðə; ði][ˈdʒenṣəlz, 'dʒenrəlz] [tent] [ðə; ði] [lɔ:n] [raɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n][ˈmʌnder; 'mʌndɪ] ;
the General's tent the long ride she had made on Monday ;
这 将军的 帐篷 这 长的 骑 她 有 制成 在 周一 ;
当天上午，戈尔森来到营地，在将军的帐篷里报告了她星期一长途跋涉的情况；

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈfɪfti] [maɪlz] [æz; əz] [ˈfɛri:z] [oʊn] .
as good a fifty miles as Ferry's own .
作为 好的 一个 五十 英里 作为 渡轮的 自己的 .

和费里自己的五十英里一样好。

[wi:; wi] [kɔ:lɪd] [aɪ ˈti:] , [naʊ] , [ˈfɛri] [ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈklevər] [əˈtʃi:vmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
We called it , now , Ferry and I , a most clever achievement for a woman .
我们 称为 它 , 现在 , 渡船 和 我 , 一个 最多 聪明的 成就 为了 一个 女士 .
.
.
.

现在，我们称之为费里和我，这是女性最聪明的成就。

" [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] .
" **Many women , he said , know how to ride , but she knows how to march .**
" 许多 女性 , " 他 说 , " 知道 如何 到 骑 , 但 她 知道 如何 到 行进 .
"
"
"

他说：“很多女人都会骑马，但她只会行军。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] , " [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] ,
" **I think you must have taught her , I responded ,**
" 我 思考 你 必须 有 教授 她 , " 我 回应 ,
"我想一定是你教过她,"我回答道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] .
and he enjoyed his inability to deny it .
和 他 享受 他的 无力 到 否定 它 .

他很享受自己无法否认这一点的感觉。

[soʊ][aɪ] [ˈventʃərd] [ˈfɑ:rðər] [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈæktʃuəli] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ:tʃt] ,
So I ventured farther and said she seemed to me actually to have reached ,
所以 我 冒险 更远 和 说 她 似乎 到 我 实际上 到 有 达到 ,
于是我更进一步说，我觉得她似乎真的已经达到了目标。

[ɪn][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ][ˈfɑɪnər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈstætʃər] .
in the few days since I had first seen her , a finer spiritual stature .
在 这 很少 天 自从 我 有 第一的 已见 她 , 一个 更精细 精神 身材 .

自从我第一次见到她以来，短短几天内，她的精神境界就提升了不少。

" [ʃi:; ʃi] ? " [hi:; hi] [æskt] ; " [ɑ:] !
" **She ? he asked ; ah !**
" 她 ? " 他 问 ; " 啊 !

“她？”他问道；“啊！”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [mʌst; məst] [grʊv] [ɔ:r] [daɪ] .
she is of the kind that must grow or die .
她 是 的 这 种类 那 必须 生长 或者 死 .

她属于那种要么成长要么消亡的类型。

[jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kept] [em ˈi:][soʊ] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈgrʊvɪŋ]
Yes , you may be right ; but in that time she has kept me so occupied growing
是的 , 你 可能 是 正确的 ; 但 在 那 时间 她 有 保留 我 所以 占领 生长
,
.
.

是的，你说的或许有道理；但那段时间她让我忙于成长，

[maɪˈself] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ˈnoʊtɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
myself , that I did not notice she was doing the same .
我 , 那 我 做过 不是 注意 她 曾是 正在做 这 相同的 .

我自己都没注意到她也在做同样的事情。

[ɪts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˈɑːlɪvər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['juːsf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " **It's to prevent Oliver from making himself useful to the enemy , isn't it ?** "

它是 到 防止 奥利弗 从 制作 他自己 有用 到 这 敌人 , 不是 它 ? "

这是为了防止奥利弗为敌人效力，对吧？

" [wel] - - [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [juː 'es] ; **" Well - - like that ; and she says if she comes out all right she will leave us ;** "

" 出色地 - - 喜欢 那 ; 和 她 说道 如果 她 来 出去 全部 正确的 她 将要 离开 我们 ;

" 嗯——就是这样；她说如果她平安无事出来，她就会离开我们；

[jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] . "**yes , for the hospital service .**"

是的 , 为了 这 医院 服务 . "

是的，是为了医院服务。

" [hɑːsp] - - - [oʊ] - - [oʊ] ! ['gæŋɡriːn] , ['taɪfɔɪd] , [lɑːk] - [dʒɔː] , [ɪtʃ] , [smɔːl] - [paːks] ! **" Hosp ' - - Oh - - oh ! gangrene , typhoid , lock - jaw , itch , small - pox !** "

" 医院 - - - 哦 - - 哦 ! 坏疽 , 伤寒 , 锁 - 颞 , 痒 , 小的 - 天花 !

" 医院——哦——哦！坏疽、伤寒、破伤风、瘙痒、天花！ "

['ɪznt] [ʃiː; ʃi] [diːp] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɔː'lredi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkwəɪnəɪn][ˈdɑːlz] ? "**Isn't she deep enough in the hospital service already , with her quinine dolls ?** "

不是 她 深的 足够的 在 这 医院 服务 已经 , 和 她 奎宁 娃娃 ? "

她难道在医院里待得还不够深吗？光是那些奎宁娃娃就够让她受的了。

" [ɑː] ! **" Ah !** "

" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænəːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pleɪ] ['dɑːlz] [ðæt] [wei] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] . **but she cannot continue to play dolls that way ; she must find something else .** "

但 她 不能 继续 到 玩 娃娃 那 方式 ; 她 必须 寻找 某物 别的 .

但她不能再那样玩娃娃了；她必须找到其他玩法。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [temp'teɪ(ə)n] ; [jes] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈbɔːlweɪz] ['duːɪŋ] **I see you have my temptation ; yes , the desire to see her always doing** [ˈsʌmθɪŋ] ['splendɪd] . **something splendid .** "

我 看 你 有 我的 诱惑 ; 是的 , 这 欲望 到 看 她 总是 正在做 某物 灿烂 .

我看得出你和我一样有这种冲动；是的，就是渴望看到她总是做出一些精彩绝伦的事情。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] - ['riːəl] [laɪf] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [aɪ 'tiː] . **That is not ' real life , ' as you call it .** "

那 是 不是 - 真实的 生活 , - 作为 你 称呼 它 .

那不是你所谓的“真实生活”。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] , **And besides ,** ,

和 除了 ,

而且，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [wʌn] [taɪm] [tuː; tə][em 'iː] - [noʊ] ['splendər] [ʃaɪnz] [æt; ət][læst][soʊ][fɑːr] **was not that you said one time to me ' No splendor shines at last so far** [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] ['splendər] - ? " **as a hidden splendor ' ?** "

作为 一个 隐 辉煌 - ? "

你不是曾经对我说过“没有什么比隐藏的光芒最终更耀眼”吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] !
" **No** , **sir** !
" 不 , 先生 !

“不，先生！”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [tru:] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['splendər] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [pɑ:k] -
I suppose it's true , but I never want to see her splendor shining through pock -
我 认为 它是 真的 , 但 我 绝不 想 到 看 她 辉煌 灼灼 通过 麻子 -
[ma:rkz] .
marks .
标记 .

我想这或许是真的，但我永远不想看到她光彩照人的样子被麻子遮盖。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]
" **The reply won from him a gesture of approval , and this gave me a**
" 这 回复 韩元 从 他 一个 手势 的 赞同 , 和 这 给予 我 一个
[ˈrekləs] [tʌŋ] .
reckless tongue .
鲁莽 舌头 .

“我的回答赢得了他的赞许，这让我口无遮拦。”

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [lu:'tenənt] , [fɪ; fɪ] ['sɪmplɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ] !
" **Why , if I were you , Lieutenant , she simply shouldn't go !**
" 为什么 , 如果 我 是 你 , 中尉 , 她 简单地 不应该 去 !

“如果我是你，中尉，我绝对不会让她去！”

[gʊd] ['hev(ə)n] ! ['ɪznt] [fɪ; fɪ][fɑ:r] [ɪ'hʌf] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ?
Good Heaven ! isn't she far enough away at the nearest ?
好的 天堂 ! 不是 她 远的 足够的 离开 在 这 最近的 ?

我的天哪！她离得还不够远吗？

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['teɪmli] - - [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] ['teɪmli] ,
How can you tamely - - no , I don't mean tamely ,
如何 能 你 温顺地 - - 不 , 我 不 意思是 温顺地 ,

你怎么能温顺地——不，我不是指温顺地，

[bʌt; bət] - - [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɪn'dɔr] [tu:; tə][let] [ðɪs] ['mætər] [drɪft] - - [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɪn'dɔr]
but - - how can you endure to let this matter drift - - how can you endure
但 - - 如何 能 你 忍受 到 让 这 事情 漂移 - - 如何 能 你 忍受
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

但是——你怎么能容忍这件事就此不了了之——你怎么能容忍呢？

" [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃən] [hi:; hi] ['streɪtnd] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n]
" **At the beginning of my question he straightened exactly as I had seen**
" 在 这 开始 的 我的 问题 他 拉直 确切地 作为 我 有 已见
[hɪm; ɪm][du:][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'kɔɪld] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] ;
him do in the middle of the lane when our recoiled column was staggering ;
他 做 在 这 中间 的 这 车道 什么时候 我们的 反冲 柱子 曾是 令人震惊 ;

“在我提问之初，他立刻挺直了身子，就像我之前在小道中央看到他做的那样，当时我们后退的队伍摇摇晃晃；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [ɪk'strævəgəns] [fleɪmd] [ʌp][hi:; hi] ['kwaiətɪd] [rɪ'bju:kɪŋli] ,
but as my extravagance flamed up he quieted rebukingly ,
但 作为 我的 奢侈 火焰 向上 他 安静 责备地 ,

但随着我的挥霍无度愈演愈烈，他却带着责备的语气安静了下来。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwaiətər] [smaɪl] [ðæn; ðən] ['levər] [æskt] " [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['soʊldʒɜ:z] ['kwestʃən] ?
and with a quieter smile than ever asked " Is that a soldier's question ?
和 和 一个 更安静 微笑 比 曾经 问 " 是 那 一个 士兵的 问题 ?

他带着比以往任何时候都更加平静的微笑问道：“这是士兵才会问的问题吗？”

[smɪθ] , [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wiθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ? " **Smith , is there not something wrong with you to - night ?** " 史密斯 , 是 那里 不是 某物 错误的 和 你 到 - 夜晚 ? "

史密斯, 你今晚是不是有什么不对劲?

" [ðer; ðər] [ɔ:lweɪz] [ɪz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] . **" There always is , " I replied .** " 那里 总是 是 , " 我 回复 .

“总是有的,”我回答道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðæt] - ['ləʊər] [fɔ:rk] - [ju:; jʊ] [tɔ:k] **" No , but to - night I think you are taking that ' lower fork ' you talk** [ˈsʌmtaɪmz] [ə'baʊt] . **sometimes about .** " 不 , 但 到 - 夜晚 我 思考 你 是 采取 那 - 降低 叉 - 你 讲话 有时 关于 .

“不, 但今晚我认为你选择了你有时所说的‘较低的那条路’。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] - - " **Of course , if you don't want to tell - -** " 的 课程 , 如果 你 不 想 到 告诉 - - "

当然, 如果你不想说的话——”

" [meɪ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? " **" May I tell you ? "** " 可能 我 告诉 你 ? "

我可以告诉你吗?

" [ɑ:] , ['sɜ:rt(ə)nli] ! **" Ah , certainly !** " 啊 , 当然 !

“啊, 当然! ”

[ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˈhɑ:rpər][gɜ:rl] ? **Is it that little Harper girl ?** 是 它 那 小的 哈珀 女孩 ?

是那个小女孩哈珀吗?

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ɔ:l] [tʃoʊkt] [ʌp] . **" I nodded , all choked up .** " 我 点头 , 全部 窒息 向上 .

我哽咽着点了点头。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][dra:p][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][baɪ][wʌnz][ænd; ənd] [tu:z] , **When I could speak I had to drop the words by ones and twos ,** 什么时候 我 可以 说话 我 有 到 降低 这 字 经过 一个 和 二 ,

当我能说话的时候, 我不得不一个接一个地减少单词的数量。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [seɪ] [ðem; ðəm][æz; əz] [let][ðem; ðəm] [bli:d] [frʌm; frəm][maɪ][ˈlɪps] ; **and did not so much as say them as let them bleed from my lips ;** 和 做过 不是 所以 很多 作为 说 他们 作为 让 他们 流血 从 我的 嘴唇 ;

我没有把这些话说出口, 而是任由它们从我的唇间流淌而出;

[ænd; ənd][ˈnevər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][,æɪ; ,əɪ][aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [swi:t] , [greɪv] , **and never while I live shall I forget the sweet , grave ,** 和 绝不 尽管 我 居住 将 我 忘记 这 甜的 , 严重 ,

我活着的时候, 永远不会忘记那甜蜜而沉重的.....

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd][led][em ˈiː][ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd]
perfect sympathy with which my friend listened and led me on , and listened
完美的 同情 和 哪个 我的 朋友 听着 和 引领 我 在 , 和 听着
[ænd; ənd][led][em ˈiː][ɑːn] .
and led me on .
和 引领 我 在 .

我的朋友以完美的同情心倾听并引导我，倾听并引导我。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌnˈtʃl] [naʊ] [wen] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm]
I said I had never believed in love at first sight until now when it had come
我 说 我 有 绝不 相信 在 爱 在 第一的 视线 直到 现在 什么时候 它 有 来
[əˈpɑːn][em ˈiː][tuː; tə][ˈdɑːrkən][ænd; ənd] [ɪmˈbɪtər] [maɪ][laɪf] [hensˈfɔːrθ] .
upon me to darken and embitter my life henceforth .
之上 我 到 变暗 和 苦涩 我的 生活 今后 .

我说过，我以前从不相信一见钟情，直到现在，它降临到我身上，从此让我的生活变得黑暗而痛苦。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʌv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒɜːməˌneɪtɪd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
He replied that certainly love sometimes germinated at first sight ,
他 回复 那 当然 爱 有时 发芽 在 第一的 视线 ,
[əˈpɑːn] [maɪ] [laɪf] [hensˈfɔːrθ] .
他回答说，爱情当然有时会在在一见钟情时萌芽。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈɡriːdɪli] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [kleɪmd] - - [ɪkˈsept] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd]
and I interrupted greedily that that was all I claimed - - except that love could
和 我 中断 贪婪地 那 那 曾是 全部 我 声称 - - 除了 那 爱 可以
[ɔːlsʊʊ] , [æt; ət] [taɪmz] ,
also , at times ,
还 , 在 时代 ,

我贪婪地打断他，说这就是我所宣称的一切——只不过，爱有时也会.....

[ɡrəʊ] [tuː; tə] [mətˈʃʊrəti] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪʒɪŋ] [spiːd] ,
grow to maturity with amazing speed ,
生长 到 到期 和 惊人的 速度 ,
[ˈɔːlsʊʊ] [maɪ] [laɪf] [hensˈfɔːrθ] .
以惊人的速度成长成熟，

[ə; eɪ] [spiːd] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkredɪtɪd] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðɪːz] [læst] [fɔːr] [deɪz] .
a speed I never could have credited previous to these last four days .
一个 速度 我 绝不 可以 有 已认可 以前的 到 这些 最后的 四 天 .
[əˈpɑːn] [maɪ] [laɪf] [hensˈfɔːrθ] .
在过去的四天里，我从未想过自己能达到这样的速度。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [θɔːt] [taɪm] [ˈoʊnli][kʊd; kəd] [pruːv] [sʌtʃ] [lʌv] ;
And he admitted as much , but thought time only could prove such love ;
和 他 承认 作为 很多 , 但 想法 时间 仅有的 可以 证明 这样的 爱 ;
[əˈpɑːn] [maɪ] [laɪf] [hensˈfɔːrθ] .
他也承认了这一点，但认为只有时间才能证明这种爱；

[hweəˈtuː] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈænsər] .
whereto I rejoined that that was what she had answered .
到哪里 我 重新加入 那 那 曾是 什么 她 有 回答 .
[əˈpɑːn] [maɪ] [laɪf] [hensˈfɔːrθ] .
于是我回应说，她就是这么回答的。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][em ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðen] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [meɪn] , [ænd; ənd] [sed] ,
He glanced at me suddenly , then smoothed his horse's mane , and said ,
他 瞥了一眼 在 我 突然 , 然后 平滑 他的 马匹 鬃毛 , 和 说 ,
[ˈdʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

他突然瞥了我一眼，然后抚平了马鬃，轻声说道：

" [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈklerd] [ɔːrˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" **That means you have declared yourself to her ?**
" 那 方法 你 有 声明 你自己 到 她 ?
[əˈpɑːn] [maɪ] [laɪf] [hensˈfɔːrθ] .
那岂不是说你向她表白了？

" [aɪ] [kən'fest] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə]['skwaɪər]
" **I confessed I had , and told him how , on our journey to Squire**
" 我 坦白 我 有 , 和 讲述 他 如何 , 在 我们的 旅行 到 乡绅
[ˈwɒlz] ,
Wall's ,
墙的 ,

“我承认我确实这么做了，并告诉他我们在去斯奎尔·沃尔家的路上是怎么回事，”

[ˈbi:ɪŋ] [stʌŋ] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] [wei] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dru:lɪd] [aʊt] [tu:; tə]
being stung to desperation by the infantile way in which she had drooled out to
存在 被蜇了 到 绝望 经过 这 婴儿 方式 在 哪个 她 有 流口水 出去 到
[ˈʌðər] [wʌt] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd] ['seɪkrɪdli] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'ləʊn] ,
others what my love had sacredly confided to her alone ,
其他的 什么 我的 爱 有 神圣地 坦白 到 她 独自的 ,
她用幼稚的方式向别人透露了我爱人只对她保守的秘密，这让我痛苦得绝望。

[aɪ][hæd; həd] [ə'brʌptli] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [dɪ'beɪt] ,
I had abruptly confronted her with the fact , and in the ensuing debate ,
我 有 突然 面对 她 和 这 事实 , 和 在 这 随后 辩论 ,
我突然当面指出了这一点，在随后的争论中，

['kæɪɪd] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][maɪ] [i'məʊʃənz] , [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][maɪ] [lʌv] , [fɔ:r; fər]
carried away by the torrent of my emotions , had offered her my love , for
携带 离开 经过 这 激流 的 我的 情绪 , 有 提供 她 我的 爱 , 为了
[laɪf][ænd; ənd][ɔ:l] .
life and all .
生活 和 全部 .
我被汹涌的情感冲昏了头脑，向她许下了我的爱，终生相伴。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - - [ɑ:] , [jes] .
" **And she - - ah , yes .**
" 和 她 - - 啊 , 是的 .

“而她——啊，是的。”

[aɪ] [si:] ; [ænd; ənd][aɪ] [si:] , [tu:] , [ðæt] [ɪn][ɔ:l][ʃi:; ʃi] ['evər] [sed] [ɔ:r][dɪd][ɔ:r] [si:md] , [brɪfɔ:r] ,
I see ; and I see , too , that in all she ever said or did or seemed , before ,
我 看 ; 和 我 看 , 也 , 那 在 全部 她 曾经 说 或者 做过 或者 似乎 , 前 ,
我明白了；我也明白了，在她以前说过、做过或表现出的所有事情中，

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [meɪd] [hɜ:r'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [fɔ:t] [ænd; ənd]
she never made herself such a treasure to be longed for and fought and
她 绝不 制成 她自己 这样的 一个 宝藏 到 是 渴望 为了 和 战斗 和
[lɪvd] [fɔ:r; fər][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi] - - " [hi:; hi] [pɔ:zd] .
lived for as in the way in which she - - " He paused .
居住地 为了 作为 在 这 方式 在 哪个 她 - - " 他 暂停 .

她从未让自己成为人们渴望、争夺和为之奋斗的珍宝，就像她那样——“他停顿了一下。

" [rɪ'fju:zd; 'refju:s][em 'i:] !
" **Refused me !**
" 拒绝 我 !

拒绝了我！

[oʊ] , [ɪts] [soʊ] ; [ɪts] [soʊ] !
Oh , it's so ; it's so !
哦 , 它是 所以 ; 它是 所以 !

哦，真是这样；真是这样！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [hɜːr; hər] [ˈdɪɡnəti] , [hɜːr; hər] [ˈwɪzdəm] , [hɜːr; hər] [ɡreɪs] , [hɜːr; hər]
if you could have witnessed her dignity , her wisdom , her grace , her
如果你 可以 有 目击者 她 尊严 , 她 智慧 , 她 优雅 , 她
[kəmˈpæʃənət] [ɪˈmʊvəbələnəs] ,
compassionate immovableness ,
富有同情心 不动 ,

如果你能亲眼目睹她的尊严、智慧、优雅和充满慈悲的坚定，

[juːd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːrpər] [ɡɜːrl] [əˈɡen] .
you'd never think of her as the little Harper girl again .
你会 绝不 思考 的 她 作为 这 小的 哈珀 女孩 再次 .

你再也不会把她当成当年那个小女孩哈珀了。

[ʃiː; ji] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌnpriːˈmedɪtətɪd] ,
She said that if the unpremeditated ,
她 说 那 如果 这 无预谋的 ,

她说，如果这是非预谋的，

[ˈhedlɔːŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [maɪ] [ˈpæ(ə)n] [wɜːr; wər] [maɪ] [ˈoʊnli] [mɪsˈteɪk] ,
headlong way in which I had told my passion were my only mistake ,
一头扎 方式 在 哪个 我 有 讲述 我的 热情 是 我的 仅有的 错误 ,

我一意孤行地投入到我的激情之中，这是我唯一的错误。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] , [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] , [ˈænsər]
and if it were only for my sake , she would not , if she could , answer
和 如果 它 是 仅有的 为了 我的 清酒 , 她 会 不是 , 如果 她 可以 , 回答

[ˈfeɪvərəbli] ,
favorably ,
有利 ,

如果仅仅是为了我，即使她可以，她也不会轻易答应。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [maɪˈself] , [æt; ət] [læst] ,
and that I , myself , at last ,
和 那 我 , 我 , 在 最后的 ,

而我，最终，

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [ðæt]
would not have a girl who would have a man who would offer his love in that
会 不是 有 一个 女孩 WHO 会 有 一个 男人 WHO 会 提供 他的 爱 在 那

[wei] ,
way ,
方式 ,

不会有一个女孩会接受一个那样表达爱意的男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] [huː] [wʊd]
and that she would not have a man who would have a girl who would
和 那 她 会 不是 有 一个 男人 WHO 会 有 一个 女孩 WHO 会

[hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [ðæt] [wei] .
have a man who should offer his love in that way .
有 一个 男人 WHO 应该 提供 他的 爱 在 那 方式 .

她不会接受一个男人那样表达爱意，也不会接受一个女孩那样表达爱意的男人。

" [aɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈkaɪndnəs] [ˈevər] [dʌn] [em ˈiː] ,
" I call it one of the sweetest kindnesses ever done me ,
" 我 称呼 它 一 的 这 最甜美的 善意 曾经 完毕 我 ,

“我称之为我所受到的最甜蜜的恩惠之一。”

[ðæt] [ned] [ˈferi] [hɜːrd] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] .
that Ned Ferry heard me to the end of that speech and did not smile .
那 内德 渡船 听到 我 到 这 结尾 的 那 演讲 和 做过 不是 微笑 .

内德·费里听完了我的演讲，但他没有笑。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [æskt] " [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] - - - [æz; əz] [ɪf] - - [əˈmjuːzd]? "
Instead he asked " Did she say that as if a ' - - as if - - amused? "
反而 他 问 " 做过 她 说 那 作为 如果 一个 - - - 作为 如果 - - 觉得好笑 ？ "

他反而问道：“她说这话的时候，是不是带着一种——好像——觉得好笑？”

" [noʊ] , [luːˈtenənt] , [ʃiː; ʃi] [ˈnɪrli] [kraɪd] .
" **No , Lieutenant , she nearly cried .**
" 不 , 中尉 , 她 几乎 哭 .

“不，中尉，”她几乎哭了出来。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][sʌm; səm] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈerənd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][dʒʌst]
Oh , I wish we were on some dangerous errand to - night , instead of just
哦 , 我 希望 我们 是 在 一些 危险的 差事 到 - 夜晚 , 反而 的 只是
[kæmp][ænd; ənd][bed] ! "
camp and bed ! "
营 和 床 ! "

哦，我真希望我们今晚是去执行什么危险的任务，而不是只是待在营地里睡觉！

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈrɪtʃəd] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" **Well , that's all right , Richard ; we are .**
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 , 理查德 ; 我们 是 .

“好吧，没关系，理查德；我们是。”

" [eks.ɛlˈaɪ.ərɪ]
" **XLII**
" xlii

“XLII

" [kæn; kən][aɪ] [get] [ðer; ðər][baɪ] [ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ?
" **CAN I GET THERE BY CANDLE - LIGHT ?**
" 能 我 得到 那里 经过 蜡烛 - 光 ？

我可以点着蜡烛走到那里吗？

" [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [wei] [baɪ][æn; ən] [əbˈskjʊr] [pæθ] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **After a few minutes we quitted the public way by an obscure path in the**
" 后 一个 很少 分钟 我们 辞职 这 民众 方式 经过 一个 朦胧 小路 在 这
[wɒdz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] .
woods on our right .
树林 在 我们的 正确的 .

“几分钟后，我们离开了公共道路，沿着右侧树林中的一条隐蔽小路走去。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left]
When we had followed this for two or three miles we turned to the left
什么时候 我们 有 随后 这 为了 二 或者 三 英里 我们 转向 到 这 左边
[əˈgen] [ænd; ənd] [prest] [æz; əz] [ˈsɔːftli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [graʊnd] [wer]
again and pressed as softly as we could into a low tangled ground where
再次 和 按下 作为 轻轻 作为 我们 可以 进入 一个 低的 纠缠不清 地面 在哪里
[ðə; ðɪ] [er] [siːmd] [ˈstæɡnənt] [ænd; ənd] [məˈskiːtoʊz] [stʌŋ] [ˈsævɪdʒli] .
the air seemed stagnant and mosquitoes stung savagely .
这 空气 似乎 停滞不前 和 蚊子 被蜇了 野蛮地 .

沿着这条路走了两三英里后，我们再次向左转，尽可能轻柔地踏入一片低矮茂密的地面，那里空气似乎停滞不前，蚊子疯狂地叮咬着我们。

[wiː; wi] [waɪpt] [əˈwei] [ðə; ðɪ] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ɪn] [striːmz] .
We wiped away the perspiration in streams .
我们 擦拭 离开 这 汗 在 溪流 .

我们在溪流中擦去汗水。

[aɪ] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈfɛriːz] [saɪd][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt][æt; ət][ləst][wiː; wi]
I pushed forward to Ferry's side and whispered my belief that at last we
我 推动 向前 到 渡轮的 边 和 低声说道 我的 信仰 那 在 最后的 我们
[wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [reɪn] .
were to see rain .
是 到 看 雨 .

我走到费里身边，低声告诉他，我相信我们终于要看到下雨了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] ; [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt]
" Yes , " he said , " and with thunder and lightning ; just what we want
" 是的 , " 他 说 , " 和 和 雷 和 闪电 ; 只是 什么 我们 想
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“是的,”他说,“还伴有雷鸣闪电;这正是我们今晚想要的。”

" [aɪ] [æskt] [waɪ] .
" I asked why .
" 我 问 为什么 .

我问为什么。

" [oʊ] , [ðeɪ] [heɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈθʌndər] - [ˈstɔːrmz] , [ðoʊz] [ˈjæŋki] [pəˈtroʊlz] .
" Oh , they hate our thunder - storms , those Yankee patrols .
" 哦 , 他们 恨 我们的 雷 - 暴风雨 , 那些 扬基 巡逻 .

“哦，那些北方佬巡逻队真讨厌我们的雷暴雨。”

" [ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːrk][roʊd] ,
" Presently we were in a very dark road ,
" 目前 我们 是 在 一个 非常 黑暗的 路 ,

“当时我们正处于一条非常黑暗的道路上，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ ˈtiː] [drɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈtwiːn] [stiːp] [saɪdz][wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] [ɪn]
and at a point where it dropped suddenly between steep sides we halted in
和 在 一个 观点 在哪里 它 掉落 突然 之间 陡 侧面 我们 停止 在
[blæk] [ˈʃædɒʊ] .
black shadow .
黑色的 阴影 .

在山体突然下降到两岸陡峭的地方，我们停在了黑暗的阴影中。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [peɪl] [sænd] , [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [diːp] [ˈfloʊɪŋ] [ˈwɔːtərz] ,
A gleam of pale sand , a whisper of deep flowing waters ,
一个 闪耀 的 苍白 沙 , 一个 耳语 的 深的 流动 水 ,

浅色沙滩闪闪发光，深邃流水潺潺低语，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɑːrðər] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [mɔːr] [sændz] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [ædˈvæns] .
and a farther glimmer of more sands beyond them challenged our advance .
和 一个 更远 微光 的 更多的 沙子 超过 他们 挑战 我们的 进步 .

更远处，沙丘的微光阻碍着我们的前进。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] " [ˈgreɪpvain] [ˈferɪ] .
We had come to a " grapevine ferry .
我们 有 来 到 一个 " 葡萄藤 渡船 .

我们来到了“葡萄藤渡口”。

" [ðə; ði] [skaʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [tuː] [ˈjoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə]
" The scow was on the other side , the water too shoal for the horses to
" 这 平底驳船 曾是 在 这 其他 边 , 这 水 也 浅滩 为了 这 马匹 到
[swɪm] ,
swim ,
游泳 ,

“那艘平底船在对岸，水太浅，马游不动。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [moʊst] ['laɪkli] , ['kwɪksænd] .
and the bottom , most likely , quicksand .
和 这 底部 , 最多 可能 , 流沙 .

而底部很可能是流沙。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [haɪ] - [pɪtʃt] ,
Out of the blackness of the opposite shore came a soft , high - pitched ,
出去的 这 黑 的 这 对面的 支撑 来了 一个 柔软的 , 高的 - 投球 ,
[ˈkweɪvərɪŋ] , [lɔ:n] - [drɔ:n] ,
quavering , long - drawn ,
颤抖 , 长的 - 绘制 ,

从对岸的黑暗中来一阵柔和、尖锐、颤抖、悠长的声音，

[ˈsmʌðəd] [moʊn] [ʌv; əv][wɒʊ] , [ðə; ði][kɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] ['snɪvlɪŋ] ['lɪt(ə)] ['sɪnər] [ðə; ði] [skri:tʃ] - [aʊl] .
smothered moan of woe , the call of that snivelling little sinner the screech - owl .
窒息 呻吟 的 悲哀 , 这 称呼 的 那 哭泣 小的 罪人 这 尖叫 - 猫头鹰 .

压抑的哀鸣，那是那只哭哭啼啼的小罪人——猫头鹰的叫声。

[ˈferi] ['mɜ:mɜ:d] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd][aɪ] [sent] [ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] ['hɔ:rər] -
Ferry murmured to me to answer it and I sent the same faint horror -
渡船 低声说道 到 我 到 回答 它 和 我 发送 这 相同的 头晕的 恐怖 -
[ˈstriken] ['tremələʊ] [bæk] .
stricken tremolo back .
受打击的 颤音 后退 .

费里低声示意我回答，我便发出了同样微弱而惊恐的颤抖声作为回应。

[əˈgen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] , [frʌm; frəm][nɑ:t] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [tɔ:s] [hɪz; ɪz][kæp] ,
Again it came to us , from not farther than one might toss his cap ,
再次 它 来了 到 我们 , 从 不是 更远 比 一 可能 折腾 他的 帽 ,
它再次来到我们身边，距离我们不过是抛掷帽子那么远的地方。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['fɑ:ləʊd] ['feri] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ:z] [edʒ] .
and I followed Ferry down to the water's edge .
和 我 随后 渡船 向下 到 这 水的 边缘 .

我跟着费里走到水边。

[ðə; ði] ['greɪpvain] [gai] [swei] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][saɪd] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [skaʊ] [slaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The grapevine guy swayed at our side , we heard the scow slide from the
这 葡萄藤 盖伊 摇摆 在 我们的 边 , 我们 听到 这 平底驳船 滑动 从 这
[sændz] ,
sands ,
沙子 ,

在我们身边，那个兜售葡萄藤的人摇摇晃晃，我们听到驳船从沙滩上滑落的声音。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [mu:vɪd] [baɪ] [tu:] [vɪd'et] , [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:r] .
and in a few moments , moved by two videttes , it touched our shore .
和 在 一个 很少 时刻 , 已搬 经过 二 videttes , 它 感动 我们的 支撑 .

片刻之后，在两名女巡洋舰的推动下，它抵达了我们的海岸。

[su:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈkrɔ:s] , [ðə; ði] [tu:] [vɪd'et] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ʌnd] [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ]
Soon we were across , the two videttes riding with us , and beyond a
很快 我们 是 穿过 , 这 二 videttes 骑术 和 我们 , 和 超过 一个
[ʃɑ:rp] [raɪz] ,
sharp rise ,
锋利的 上升 ,

很快我们就过了河，两个女游客和我们一起乘车，越过一个陡坡，

[ɪn][æn; ən][oʊld] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [swu:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] ,
in an old opening made by the swoop of a hurricane ,
在 一个 老的 开幕 制成 经过 这 俯冲 的 一个 飓风 ,
在飓风席卷而来时形成的古老开口中，

[wiː, wi] ['entərd] [ðə, ði][ˈsaɪlənt] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈbɪvuæk] [ʌv; əv] [ˈferiːz] [ˈskaʊts] .
we entered the silent unlighted bivouac of Ferry's scouts .
我们 进入 这 沉默的 未点亮 露营 的 渡轮的 侦察兵 .

我们进入了费里侦察兵们寂静无声、没有灯光的营地。

[ˈferi] [ɡɑːt] [daʊn] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə, ði] [ɜːrθ] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪn] ,
Ferry got down and sat on the earth talking with Quinn ,
渡船 得到 向下 和 卫星 在 这 地球 说 和 奎因 ,

费里下了车，坐在地上和奎因说话。

[waɪl] [ðə, ði] [ˈsɑːdʒənts] [ˈkwaɪətli] [raʊzd] [ðə, ði] [ˈsliːpəːz] [tuː; tə] [hɔːrs] .
while the sergeants quietly roused the sleepers to horse .
尽管 这 中士 悄悄 唤醒 这 卧铺 到 马 .

士官们悄悄地叫醒了正在睡觉的士兵们，让他们骑马。

[naʊ] [wiː, wi] [ˈmɑːtɪt] , [ænd; ənd] [wen] [wiː, wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [ned] [ˈferi] [tɜːrnd]
Now we marched , and when we had gone a mile or so Ned Ferry turned
现在 我们 行军 , 和 什么时候 我们 有 已消失 一个 英里 或者 所以 内德 渡船 转向
[əˈsaɪd] ,
aside ,
旁边 ,

我们继续行军，走了大约一英里后，内德·费里转向一边。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈdʒɪm] , [ˈkendəl] , [əˈnʌðər] [ˈpraɪvət] , [ænd; ənd][em ˈiː] .
taking with him only Sergeant Jim , Kendall , another private , and me .
采取 和 他 仅有的 军士 吉姆 , 肯德尔 , 其他 私人的 , 和 我 .

他只带走了吉姆中士、肯德尔、另一名列兵和我。

[wiː, wi] [went] [æt; ət][æn; ən][əˈlɜːrt] [wɔːk] [ˈsɪŋ(ə)] - [faɪl] [fɔːr; fər][ðə, ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər]
We went at an alert walk single - file for the better part of an hour
我们 去 在 一个 警报 走 单身的 - 文件 为了 这 更好的 部分 的 一个 小时
[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ʌnˈtɪld] " [ˈdednɪŋ] .
and stopped at length in a narrow untilld " deadening .
和 停止 在 长度 在 一个 狭窄的 直到 " 麻木 .

我们保持警惕，排成一列，走了将近一个小时，最后在一个狭窄的、未耕种的“死角”里停了下来。

" [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [left] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrednəs] [ʃoʊn] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə, ði] [triː] - [tɑːps] .
" Beyond it at our left a faint redness shone just above the tree - tops .
" 超过 它 在 我们的 左边 一个 头晕的 发红 闪耀 只是 多于 这 树 - 最高额 .
“在我们左侧，树梢上方隐约可见一抹红色。”

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] , [ɪn][ðə, ði] [nɔːrθwest] , [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ɡloʊ] [wʌz; wəz] [ˈrʌdiːə] ,
At our right , in the northwest , a similar glow was ruddier ,
在 我们的 正确的 , 在 这 西北 , 一个 相似的 辉光 曾是 鲁迪尔 ,
在我们右侧，也就是西北方向，也有类似的红光，只是颜色更红一些。

[ðə, ði] [ˈhevəns] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɑːrkər][ðər; ðər] [ɪkˈsept] [wen] [wʌns] [ɔːr] [twais] [ðeɪ] [peɪld] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt]
the heavens being darker there except when once or twice they paled with silent
这 天 存在 较暗 那里 除了 什么时候 一次 或者 两次 他们 苍白 和 沉默的
[ˈlaɪtnɪŋ] .
lightnings .
闪电 .

那里的天空比较昏暗，只有偶尔一两次会被无声的闪电照亮。

[ˈsɑːrdʒənt] [ˈdʒɪm] [went] [ˈfɔːrwəd] [əˈloʊn][ænd; ənd][ɑːn] [fət] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] ,
Sergeant Jim went forward alone and on foot , and presently was back again ,
军士 吉姆 去 向前 独自的 和 在 脚 , 和 目前 曾是 后退 再次 ,
吉姆中士独自徒步前进，不久便返回了。

[ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ˈferi] [ænd; ənd] [ˈriːˈmaʊntɪŋ] .
whispering to Ferry and remounting .
耳语 到 渡船 和 重新安装 .

他低声跟费里说了几句，然后重新上马。

[ˈferi] [led] [ˈkendəl] [ænd; ənd][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɒdz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] .
Ferry led Kendall and me into the woods , the other two remaining .
渡船 引领 肯德尔 和 我 进入 这 树林 , 这 其他 二 其余的 .

费里带着肯德尔和我进了树林, 另外两人留在了原地。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] ,
We found rising ground ,
我们 成立 上升 地面 ,

我们发现地势升高,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪdn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wen] [frʌm; frəm][ɪts] [krest] [wiː; wi] [lʊkt] [əˈpaːn]
and had ridden but a few minutes when from its crest we looked upon
和 有 骑 但 一个 很少 分钟 什么时候 从 它是 波峰 我们 看起来 之上

[ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [saɪt] .
a startling sight .
一个 令人震惊 视线 .

我们骑行了几分钟, 就从山顶看到了令人震惊的景象。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː ˈes][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈspeʃəli] [wel] [ˈfɑːrmd] [lænd] .
In front of us was a stretch of specially well farmed land .
在 正面 的 我们 曾是 一个 拉紧 的 特别 出色地 农场 土地 .

我们面前是一片耕作得特别好的土地。

[ˈaʊər; ɑːr] [wɒdz] [swept] [raʊnd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [krɔːst] [ə; eɪ] [ˈhaɪweɪ] ,
Our woods swept round it on both sides , crossed a highway ,
我们的 树林 扫荡 圆形的 它 在 两个都 侧面 , 交叉 一个 公路 ,

我们的树林从两侧环绕着它, 横穿一条公路,

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [kloʊzd] [ɪn] [əˈgen] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈtɜːrmineɪt] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ]
and gradually closed in again so as to terminate the opening about half a
和 逐步地 关闭 在 再次 所以 作为 到 终止 这 开幕 关于 一半 一个

[maɪl] [əˈweɪ] .
mile away .
英里 离开 .

然后逐渐再次闭合, 最终在大约半英里外终止了开口。

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [kraːps] , [ˈbɑːtəm] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] :
Always the same crops , bottom cause of the war :
总是 这 相同的 农作物 , 底部 原因 的 这 战争 :

始终是同样的作物, 战争的根本原因:

[frʌm; frəm][juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈplæntɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] ,
from us to the road an admirable planting of cotton ,
从 我们 到 这 路 一个 令人钦佩的 种植 的 棉布 ,

从我们这里到路边, 棉花种植得非常茂盛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [wɒdz] [æz; əz] [ˈɡʊdli] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [θɪk] [kɔːrn] .
and from there to the farther woods as goodly a show of thick corn .
和 从 那里 到 这 更远 树林 作为 很好 一个 展示 的 厚的 玉米 .

从那里到更远处的树林, 可以看到茂密的玉米地。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈeɪkəɪdʒ] [swept] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈtɜːrɪnəs] ,
The whole acreage swept downward to that terminus ,
这 所有的 面积 扫荡 向下 到 那 终点站 ,

整片土地都向下延伸到那个尽头,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] .
at the same time sinking inward from the two sides .
在 这 相同的 时间 下沉 向内 从 这 二 侧面 .

同时从两侧向内凹陷。

[ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ˈʃoʊn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [rɪr] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] " [stɔ:r] ;
On the highway shone the lighted rear window of a roadside " store ,
在 这 公路 闪耀 这 照明 后部 窗户 的 一个 路边 " 店铺 ,
高速公路上, 路边一家“商店”的后窗灯光照射进来,

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [trækt] [stretʃt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [tent] - [fairz]
" and down the two sides of the whole tract stretched the hundred tent - fires
" 和 向下 这 二 侧面 的 这 所有的 通道 拉伸 这 百 帐篷 - 火灾
[ʌv; əv] [tu:] [brɪ'geɪd] [kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['kæv(ə)lɪrɪ] .
of two brigade camps of the enemy's cavalry .
的 二 旅 营地 的 这 敌人的 骑兵 .
“整个营地的两边, 到处都是敌军骑兵两个旅营的一百个帐篷篝火。”

[ðer; ðər] [nu:] , [waɪt] ['kænvəsɪz] [wɜ:r; wər] [pɪtʃt] [ɪn] [lɔ:ŋ] , ['i:v(ə)n] ['æli:z] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði]['bɔ:rdərz]
Their new , white canvases were pitched in long , even alleys following the borders
他们的 新的 , 白色的 画布 是 投球 在 长的 , 甚至 小巷 下列的 这 边界
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
of the wood ,
的 这 木头 ,
他们崭新的白色画布沿着树林的边缘, 整齐地铺成长长的巷道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [fɑ:r] [ɪ'hʌf] [fɜ:r; fər][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm]
from which the brush had been cut away far enough for half of them
从 哪个 这 刷子 有 到过 切 离开 远的 足够的 为了 一半 的 他们
[tu:; tə][stænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] .
to stand under the trees .
到 站立 在下面 这 树木 .
灌木丛已被清理干净, 以至于他们中的一半人可以站在树下。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['kwaɪətɪd] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] ,
The men had quieted down to sleep ,
这 男人 有 安静 向下 到 睡觉 ,
男人们安静下来, 准备睡觉了。

[bʌt; bət][æ; ət][wʌn] [tent] ['veri] [nɪr] [ju: 'es][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][redʒɪ'ment(ə)] ['ɑ:fəsərz][sæt][ɪn][ðə; ði] [laɪt]
but at one tent very near us a group of regimental officers sat in the light
但 在 一 帐篷 非常 靠近 我们 一个 团体 的 团级 警官 卫星 在 这 光
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] - ['bæskɪt] ,
of a torch - basket ,
的 一个 火炬 - 篮子 ,
但就在离我们很近的一个帐篷里, 一群军官坐在火炬篮的光芒下。

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][pla:ntɪd] [ðer; ðər] ['kʌlɜ:z] .
and by them were planted their colors .
和 经过 他们 是 已种植 他们的 颜色 .
它们播撒了它们的色彩。

[ə; eɪ][kwɔ:r'tet][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ,
A quartet of capital voices were singing , and one who joined the chorus ,
一个 四重奏 的 首都 声音 是 歌唱 , 和 一 WHO 加入 这 合唱 ,
['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][flæg] ,
standing by the flag ,
常设 经过 这 旗帜 ,
四个来自首都的歌手正在歌唱, 其中一个加入了合唱, 站在旗帜旁。

['æbsəntli] [jet] [kə'resɪŋli] [sprɛd] [aɪ'ti:][æt; ət] [sʌtʃ] [bredθ] [ðæt] [wi:; wi] ['i:zəli] [ri:d] [ɑ:n][aɪ'ti:][ðə; ði]
absently yet caressingly spread it at such breadth that we easily read on it the
心不在焉地 然而 温柔地抚摸 传播 它 在 这样的 宽度 那 我们 容易地 读 在 它 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] .
name of the command .
姓名 的 这 命令 .
他漫不经心却又温柔地将它摊开, 展开得如此之大, 以至于我们可以轻易地从上面读出命令的名称。

[let] [em 'i:] [li:v] [ðæt] [aʊt] .
Let me leave that out .
让 我 离开 那 出去 .

我就不提那件事了。

[æz; əz] [ðei] [sæŋ] ,
As they sang ,
作为 他们 唱 ,

他们一边唱着歌，

[ænd; ənd][æz; əz][wi;; wi][sæt][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['sædlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [loʊ] [fens] [ðæt] [ræn] [kwaɪt] [raʊnd] [ðə; ði]
and as we sat in our saddles behind the low fence that ran quite round the
和 作为 我们 卫星 在 我们的 马鞍 在后面 这 低的 栅栏 那 跑 相当 圆形的 这
[ˈoʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

我们坐在马鞍上，站在环绕着开口的低矮栅栏后面，

[ˈferi] [tɜ:rnd] [frəm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd]
Ferry turned from looking across into the lighted window on the road and
渡船 转向 从 寻找 穿过 进入 这 照明 窗户 在 这 路 和
[ˈhændɪd] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [fi:ld] - [glæs] .
handed me his field - glass .
递交 我 他的 场地 - 玻璃 .

费里转过身，不再看向路边亮着灯的窗户，而是把他的望远镜递给了我。

" [haʊ] ['meni] ['kændlz] [du:][ju;; jʊ] [si:] [ɪn][ðer; ðər] ?
" **How many candles do you see in there ?**
" 如何 许多 蜡烛 做 你 看 在 那里 ?

你看到里面有多少根蜡烛？

" [aɪ] [sɔ:] [tu:] .
" **I saw two** .
" 我 锯 二 .

我看到了两个。

" [jes] , " [hi;; hi] [sed] , [dɪs'maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [em 'i:][tu;; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .
" **Yes , he said , dismounting and motioning me to do the same** .
" 是的 , " 他 说 , 下车 和 示意 我 到 做 这 相同的 .

“是的,”他一边说着，一边下了马，并示意我也下马。

['kendəl] [tʊk] [ʼaʊər; ɑ:r] ['braɪdlz] .
Kendall took our bridles .
肯德尔 采取 我们的 缰绳 .

肯德尔拿走了我们的缰绳。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wi;; wi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] , [θru:] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] ,
Leaving him with the animals we went over the fence , through the cotton ,
离开 他 和 这 动物 我们 去 超过 这 栅栏 , 通过 这 棉布 ,
我们把他留给牲畜，翻过栅栏，穿过棉花地。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['terəbli] [nɪr] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [ʃɑ:p] ,
across the road at a point terribly near the lighted and guarded shop ,
穿过 这 路 在 一个 观点 可怕 靠近 这 照明 和 守卫 店铺 ,

马路对面，离那家灯火通明、有保安把守的商店非常近的地方，

[ænd; ənd][ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][kɔ:rn] , [tu;; tə][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪts] ['fɑ:rðɪst] [fens] ; ['stu:pɪŋ] ,
and on down the field of corn , to and over its farthest fence ; stooping ,
和 在 向下 这 场地 的 玉米 , 到 和 超过 它是 最远 栅栏 ; 弯腰 ,
[ˈglɑɪdɪŋ] ,
gliding ,
滑翔 ,

然后沿着玉米地一直走到最远的栅栏；弯腰，滑行，

[ˈhɔːltɪŋ] , [ˈkraʊtʃɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] - [ˈroʊz; ˈraʊz][ænd; ənd][kɔːrn] - [ˈroʊz; ˈraʊz] ; [ˈteɪkɪŋ] [ˈevri]
halting , crouching , in the cotton - rows and corn - rows ; taking every
停止 , 蹲伏 , 在这 棉布 - 行 和 玉米 - 行 ; 采取 每一个
[ˈpɑːstʃər] [tuː] [ˈʌpraɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [teɪk] ;
posture two upright gentlemen would rather not take ;
姿势 二 直立 先生们 会 相当 不是 拿 ;

在棉花地和玉米地里，他们时而蹒跚，时而蹲伏；他们摆出的各种姿势，是两个正直的绅士宁愿不摆的。

[waɪl] [ˌnevərðəˈles] [aɪ] [sweld] [wɪð; wɪθ][praɪd] ,
while nevertheless I swelled with pride ,
尽管 尽管如此 我 肿胀 和 自豪 ,

然而，我却感到无比自豪。

[tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] - - [ɔːr][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] - - [ʌv; əv][wʌn] [huː] ,
to be alone at the side - - or even at the heels - - of one who ,
到 是 独自的 在 这 边 - - 或者 甚至 在 这 高跟鞋 - - 的 一 WHO ,

独自一人待在某人身边——甚至跟在某人身后——

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [əˈpærənt] [skʌlkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrɑːvliŋ] ,
for all this apparent skulking and grovelling ,
为了 全部 这 明显 潜行 和 卑躬屈膝 ,

尽管表面上如此鬼鬼祟祟、卑躬屈膝，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪˈspɑɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈdrɔɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən]
and in despite of all the hidden drawings of his passion for a fair woman
和 在 尽管 的 全部 这 隐 图画 的 他的 热情 为了 一个 公平的 女士

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ˈperəl] ,
at this hour somewhere in peril ,
在 这 小时 某处 在 危险 ,

尽管他内心深处隐藏着对一位身处险境的美丽女子的爱慕之情，

[kept] [hɪz; ɪz] [streɪt] [kɔːrs] [ɪn][ˈlaɪən] - [ˈhɑːtɪd] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] ([æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː])
kept his straight course in lion - hearted pursuit of his duty (as he saw it)
保留 他的 直的 课程 在 狮子 - 心地 追逐 的 他的 责任 (作为 他 锯 它)

[tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] [lʌvz] [ænd; ənd][ˈlʌvəz] ,
to a whole world of loves and lovers ,
到 一个 所有的 世界 的 爱 和 恋人 ,

他始终坚定不移地履行着自己（在他看来）对整个充满爱与恋人的世界的责任。

[ˈmɑːtəz] [ænd; ənd] [ˈfaɪtərz] ,
martyrs and fighters ,
殉道者 和 战士 ,

烈士和战士，

[həʊsts][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər][æz; əz][aɪ][tuː; tə]
hosts of whom had as good a right to their heart's desire as I to
主持人 的 谁 有 作为 好的 一个 正确的 到 他们的 心脏的 欲望 作为 我 到

[maɪn] [ɔːr][hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ;
mine or he to his ;
矿 或者 他 到 他的 ;

他们中的许多人都有权利追求自己的愿望，就像我追求自己的愿望，或者他追求自己的愿望一样；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvər] [ˈseɪɪŋ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
and I remembered Charlotte Oliver saying , on her knees ,
和 我 记得 夏洛特 奥利弗 说 , 在 她 膝盖 ,

我记起夏洛特·奥利弗跪在地上说的话：

" [aɪ] [bɪ'li:v] [noʊ] ['bju:ti] [ænd; ənd][noʊ][dʒɔɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['pɜ:rɪfɪkt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt]
" **I believe no beauty and no joy can be perfect apart from a love that**
" 我 相信 不 美丽 和 不 喜悦 能 是 完美的 除 从 一个 爱 那
[lʌvz] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜ:ldz] [dʒɔɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['seprət] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['eni] ['seprət] [soʊl] .
loves the whole world's joy better than any separate joy of any separate soul .
爱 这 所有的 世界的 喜悦 更好的 比 任何 分离 喜悦 的 任何 分离 灵魂 :
“我相信，如果没有一种爱，任何美和快乐都不可能完美，这种爱胜过爱任何一个灵魂的任何单独的快乐。”

" [eks,ɛl'ar'ar'aɪ]
" **XLIII**
" 四十三

“XLIII

" [jes] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]
" **YES , AND BACK AGAIN**
" 是的 , 和 后退 再次

是的，而且会再次回来

" [wʌn] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] ['prɑ:pərti] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
" **One matter of surprise to me was that this whole property had escaped**
" 一 事情 的 惊喜 到 我 曾是 那 这 所有的 财产 有 逃脱
[moʊle'steɪn] .
molestation .
性骚扰 :

“令我感到惊讶的是，整个房产竟然没有遭到侵扰。”

[aɪ] ['wʌndɜ:d] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi][soʊ] [drɪ'voʊtɪd]
I wondered who could be so favored by the enemy and yet be so devoted
我 想知道 WHO 可以 是 所以 受青睐 经过 这 敌人 和 然而 是 所以 奉献
[tu:; tə][ʼəʊər; ɑ:r] [kɔ:z] [æz; əz][tu:; tə] ['sɪgnəl] [ju: 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['sentənəlz]
to our cause as to signal us from his window with their sentinels
到 我们的 原因 作为 到 信号 我们 从 他的 窗户 和 他们的 哨兵
[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:z] ;
at his doors ;
在 他的 门 ;

我想知道，究竟是谁既受到敌人的青睐，又如此忠于我们的事业，以至于派哨兵守卫门外，从窗户向我们发出信号；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [pæst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['kɔ:rn,fi:ldz] ['fɑ:rðər] [fens] [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə][æsk] ['ferɪ]
and as we passed beyond the cornfield's farther fence I ventured to ask Ferry
和 作为 我们 通过了 超过 这 玉米地 更远 栅栏 我 冒险 到 问 渡船
:
:
:

当我们越过玉米地更远处的栅栏时，我鼓起勇气问费里。

" [erən; 'ærən] ['gould,ʃmɪt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][wi:; wi] [drɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][draɪ] , ['tæŋg(ə)ld]
" **Aaron Goldschmidt , he whispered , as we descended into a dry , tangled**
" 亚伦 戈尔德施密特 , " 他 低声说道 , 作为 我们 下降 进入 一个 干燥 , 纠缠不清
[swɑ:mp] .
swamp .
沼泽 :

“亚伦·戈德施密特，”他低声说道，我们则走入了一片干燥、杂草丛生的沼泽地。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ,
In the depths of this wild ,
在 这 深度 的 这 荒野 ,

在这片荒野深处，

[br'saɪd] [ə; eɪ] [ru:ft] [pen][ʌv; əv][lɔ:gz] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] ,
beside a roofed pen of logs stored with half a dozen bales of cotton ,
旁 一个 有顶棚 笔 的 日志 存储 和 一半 一个 打 捆包 的 棉布 ,

在堆放着六包棉花的带顶棚的木柴棚旁边，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈprez(ə)ntli][ɪn][ðə; ði][ˈkʌmpəni][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈveri][smɔːl][mæn][huː][tɔːst][ə; eɪ][hænd][ɪn]
we were presently in the company of a very small man who tossed a hand in
我们 是 目前 在 这 公司 的 一个 非常 小的 男人 WHO 抛掷 一个 手 在
[ˈtɒskən][ʌv; əv][greɪt][əˈmjuːzmənt]
token of great amusement
令牌 的 伟大的 娱乐

我们当时正和一个身材矮小的男人在一起，他挥了挥手，表示非常开心。

"[hə'loʊ], [ned]!
Hello, Ned!
" 你好 , 内德 !

“你好，内德！”

"[hiː; hi][ˈwɪspəd][ɪn][ˈæntɪk][ˈaɪrəni]; "[wʌt][æn; ən][ˈæksɪdənt][ɪz][dæt], [soʊ]!
he whispered in antic irony; " what an accident is dat , meeding so !
" 他 低声说道 在 滑稽 讽刺 ; " 什么 一个 事故 是 数据 , 需要 所以 !
他用反讽的语气低声说道：“这真是个意外，竟然需要这样！”

[huː'evər][ɪz][ɪk'spektɪŋ]-[laɪk][dɪs]!"
Whoever is expecting someding like dis ! "
谁 是 期待 - 喜欢 迪斯 ! "
谁会期待这样的结果呢！

"[wel], [aɪ][hoʊp][ˈnoʊbəːdi], [ˈɪzɪdɔː(r)]; [aɪ][ˈhɑːrdli][ɪk'spektɪd][aɪˈtiː][maɪ'self],
Well, I hope nobody, Isidore; I hardly expected it myself,
" 出色地 , 我 希望 无人 , 伊西多尔 ; 我 几乎 预期的 它 我 ,
“嗯，我希望没人会这样，伊西多尔；我自己也几乎没料到会这样。”

[jɔːr; jər][ˈfɑːðər][set][ðoʊz][ˈkændlɪz][soʊ][kloʊz][ðə; ði][wʌn][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈʌðər]
your father set those candles so close the one behind the other .
你的 父亲 放 那些 蜡烛 所以 关闭 这 一 在后面 这 其他 .
你父亲把那些蜡烛摆放得那么近，一根挨着一根。

"[ˈɪzɪdɔː(r)][ˈdʌblɪd][wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd][æz; əz][ˈsʌd(ə)nli][ˈstreɪtnd]
Isidore doubled with mirth and as suddenly straightened .
" 伊西多尔 双倍 和 欢笑 和 作为 突然 拉直 .
“伊西多尔高兴得直不起腰，突然站直了身子。”

"[jɔːr; jər][hɔːrs][ɪz][hɪr][sɪns][ˈjestərdeɪ]
Your horse is here since yesterday .
" 你的 马 是 这里 自从 昨天 .
你的马从昨天就在这里了。

[ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm]-[baɪ][maɪ][ˈfɑːðər]
She left him - - by my father .
她 左边 他 - - 经过 我的 父亲 .
她离开了他——我的父亲。

[ʃiː; ʃi][ˈdɪdnt][tɪŋk][-][ˈjæŋkiːz][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊʃ][əˈweɪ][aʊt][hɪr][tuː; tə]-[naɪt]
She didn't t'ink t'e Yankees is going to push away out here to - night .
她 没有 墨水 T'E 洋基队 是 去 到 推 离开 出去 这里 到 - 夜晚 .
她没想到洋基队今晚会在哪里轻松取胜。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpʊʃər], -[ˈɡrɪrsən]!
But he is a pusher, t'at Grierson !
但 他 是 一个 推手 , - 格里尔森 !
但他是个推手，那就是格里尔森！

[juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə]-[naɪt], -[hɔːrs] ?
You want him to - night , t'at horse ?
你 想 他 到 - 夜晚 , - 马 ?
你今晚想要那匹马吗？

[hi:; hi][ɪz] [hɪr] [baɪ][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [tɪŋk] [ju:; jʊ] [best] [nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [m] ?
He is here by me , but I t'ink you best not take him , hmm ?
他 是 这里 经过 我 , 但 我 墨水 你 最好的 不是 拿 他 , 唔 ?
他就在我身边, 但我认为你最好不要带走他, 嗯?

[tu:; tə] [krɔ:s] [-] [kri:k] [ænd; ənd][goʊ] [raʊnd] [-] - [wei] [teɪk] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [æz; əz][ɔ:l] [naɪt] ;
To cross t'e creek and go round t'e ot'er way take you more as all night ;
到 叉 T'E 溪 和 去 圆形的 T'E - 方式 拿 你 更多的 作为 全部 夜晚 ;
过河绕路要花你一整夜的时间;

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [-] [seɪm] [wei] [ju:; jʊ] [kʌm] ,
and to go back t'is same way you come ,
和 到 去 后退 是 相同的 方式 你 来 ,
原路返回,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第11/16页

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ræp] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] [pi:s] [ˈpeɪpər][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] - [ɪn,sart] [ˈpɑ:kɪt] [ju:; jʊ]
even if I wrap him up in piece paper you haven't got a lawch insite pocket you
甚至 如果 我 裹 他 向上 在 片 纸 你 还没有 得到 一个 - 现场 口袋 你
[kæn; kən] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] ?
can carry him ?
能 携带 他 ?

就算我用纸把他包起来，你也没有那种可以把他带走的口袋吗？

" [hi:; hi] [læft] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [ðæn; ðən][ˈevər] .
" **He laughed silently and the next instant was more in earnest than ever .**
" 他 笑了 默默 和 这 下一个 立即的 曾是 更多的 在 认真 比 曾经 .
他无声地笑了笑，下一刻却比以往任何时候都更加认真。

" [fi:; ji][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] !
" **She is in a tight place !**
" 她 是 在 一个 紧的 地方 !

她处境艰难！

[fi:; ji][ˈhaɪəz][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈpʊni][tu:; tə][raɪd][ɪn][tu:; tə] [ˈhedkwɔ:rtərz] .
She hires my mother's pony to ride in to headquarters .
她 招聘 我的 母亲的 小马 到 骑 在 到 总部 .
她租用了我母亲的小马驹骑到总部。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] - , [bʌt; bət][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] .
" **He called them hatekvartuss , but we need not .**
" 他 称为 他们 - , 但 我们 需要 不是 .
“他称他们为仇恨者，但我们不必如此。”

" [aɪ] [tɪŋk] [fi:; ji][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] - - [ən'les] - - [fi:; ji] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
" **I t'ink she is not a prisoner - - unless - - she wants to come back .**
" 我 墨水 她 是 不是 一个 囚犯 - - 除非 - - 她 想要 到 来 后退 .
我认为她不是囚犯——除非——她想回来。

" [hi:; hi] [ˈdʌblɪd] [ə'gen] .
" **He doubled again .**
" 他 双倍 再次 .

他又一次打出了双杀。

" [ˈenihaʊ] , [aɪ] [wiʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] ; [fi:; ji][gɑ:t] [ə'nʌðər] [dɑ:l] - [ˈberbi]
" **Anyhow , I wish you can see her to - night ; she got another doll - baby**
" 无论如何 , 我 希望 你 能 看 她 到 - 夜晚 ; 她 得到 其他 玩具娃娃 - 婴儿
[fɔ:r; fər] [-] - ,
for t'e gildren ,
为了 T'E - ,
“总之，我希望你今晚能见到她；她又给孩子们买了一个洋娃娃。”

[ænd; ənd][fi:; ji] [gɪv] [ju:; jʊ] - [ɪn'fɔr'meɪʃənz] [baɪ][di:] [hætful]
and she give you waluable informations by de hatfull
和 她 给 你 - 信息 经过 德 帽子满
她会通过 de hatfull 给你提供有价值的信息.....

[faɪnd][hɜ:r; hər] ?
Find her ?
寻找 她 ?

找到她了吗？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; həɹ][ɪn] - - [naɪn] ['mɪnɪts] - - ['vedə] [pə'mɪtɪŋ] , - [ɪz] .
I tell you how you find her in finfty - nine minutes - - vedder permitting , t'at is .
我 告诉 你 如何 你 寻找 她 在 - - 九 分钟 - - 维德 允许 , - 是 .

我告诉你如何在五十九分钟内找到她——如果一切顺利的话。

" [ðə; ði][læst] [freɪz] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [poʊz] ,
" **The last phrase was fitted to a listening pose ,**
" 这 最后的 短语 曾是 适配 到 一个 聆听 姿势 ,

“最后这句话是配合着一种聆听的姿势说的，

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst] ['mʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pendɪŋ] ['θʌndər] - [stɔːrm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the first mutter of the pending thunder - storm came out of the
和 这 第一的 低声 的 这 待办的 雷 - 风暴 来了 出去 的 这
[nɔːrθwest] .
northwest .
西北 .

即将到来的雷暴的第一声低语来自西北方向。

[ðen] ['ɪzɪdɔː(r)] ['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði]['præktɪk(ə)] ['dɪːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praːpə'zɪʃ(ə)n] .
Then Isidore hastened through the practical details of his proposition .
然后 伊西多尔 加快 通过 这 实际的 细节 的 他的 主张 .

然后，伊西多尔加快了语速，详细阐述了他的提议的具体细节。

['ferɪ] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ɪn'θuːzɪæzəm] .
Ferry drew a breath of enthusiasm .
渡船 画 一个 气息 的 热情 .

费里兴奋地吸了一口气。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][maɪ] [hɔːrs] , ['braɪld] [ænd; ænd] ['sædəld] , [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] ? "
" **Can I have my horse , bridled and saddled , in three minutes ?** "
" 能 我 有 我的 马 , 勒住 和 鞍 , 在 三 分钟 ? "

“我能在三分钟内把马套好缰绳、鞍好吗？ ”

" [aɪ] ['prɪŋ] [ʌm; əm][ɪn] [tuː] ! " [sed] ['ɪzɪdɔː(r)] , [ænd; ænd] ['vænɪʃt] .
" **I pring um in two !** " **said Isidore , and vanished .**
" 我 普林 嗯 在 二 ! " 说 伊西多尔 , 和 消失了 .

“我把他们弹成两半！ ”伊西多尔说完，就消失了。

['ferɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əʊvə'mɑːstərɪŋ] [dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [ʌtərəns] .
Ferry turned with an overmastering joy in every note of his whispered utterance .
渡船 转向 和 一个 过度掌握 喜悦 在 每一个 笔记 的 他的 低声说道 发声 .

费里转过身，低声细语的每一个音节都充满了难以抑制的喜悦。

" ['æftər][ɔːl] !
" **After all !**
" 后 全部 !

“毕竟！

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said ,**
" 他 说 ,

他说： “

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [pjər] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪr] ['duːtɪ]
and I could have thrown my arms around him in pure delight to hear duty
和 我 可以 有 抛掷 我的 武器 大约 他 在 纯的 喜 到 听到 责任
[ænd; ænd] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ['straɪkɪŋ] [twelv] [tə'geðər] .
and heart's desire striking twelve together .
和 心脏的 欲望 引人注目 十二 一起 .

听到责任与内心的渴望同时奏响十二下，我简直欣喜若狂，恨不得扑进他的怀里拥抱他。

" [smɪθ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [kæn; kən][juː; jʊ][stɑːrt] [bæk] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː] ?
" **Smith** , " **he asked** , " **can you start back without me ?**
" 史密斯 , " 他 问 , " 能 你 开始 后退 没有 我 ?
" 史密斯, "他问道, "你能不等我先回去吗? "

[ðen] [goʊ][æt; ət][wʌns] ; [aɪ][jæl; jəl][ˌoʊvərˈteɪk][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] .
Then go at once ; I shall overtake you on my horse .
然后 去 在 一次 ; 我 将 超过 你 在 我的 马 .
那你立刻走吧, 我骑马会追上你。

" [aɪ][stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrnfiːld] [ˈseɪfli] ;
" **I stole through the cornfield safely ;**
" 我 偷窃 通过 这 玉米地 安全 ;
我安全地穿过了玉米地;
[ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] [wel] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈziːnɪθ] [æz; əz][tuː; tə][haɪd][ˌem ˈiː][ɪn]
the frequent lightnings were still so well below the zenith as to hide me in
这 频繁 闪电 是 仍然 所以 出色地 以下 这 天顶 作为 到 隐藏 我 在
[ə; eɪ] [brɔːd] [kənˈfjuːz(ə)n][ˌʌv; əv] [ˈmɑːnstrəs] [ˈjæˌdoʊz] .
a broad confusion of monstrous shadows .
一个 广阔 困惑 的 滔天 阴影 .
频繁的闪电仍然远低于天顶, 以至于我被笼罩在一片巨大的阴影中。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][roʊd][noʊ] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɔːr] [ˈɡlaɪdɪŋ] [wʊd] [duː] .
But when I came to cross the road no crouching or gliding would do .
但 什么时候 我 来了 到 又 这 路 不 蹲伏 或者 滑翔 会 做 .
但当我过马路时, 蹲着或滑行都行不通。
[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ɪˈrekt] [ænd; ænd][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ˌʌv; əv][sʌm; səm][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈerənd] .
I must go erect and only at the speed of some ordinary official errand .
我 必须 去 直立 和 仅有的 在 这 速度 的 一些 普通的 官方的 差事 .
我必须笔直地前进, 而且只能以执行普通公务的速度进行。

[soʊ][aɪ][dɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈɑːpəzɪt] [fens] - [ɡæps] , [ˈkloʊsli] [ˈæftər][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk]
So I did , at a point between two opposite fence - gaps , closely after an electric
所以 我 做过 , 在 一个 观点 之间 二 对面的 栅栏 - 差距 , 密切 后 一个 电的
[ɡliːm] ,
gleam ,
闪耀 ,
于是, 我照做了, 就在两道相对的栅栏缺口之间, 紧接着一道电光闪过。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
and I was rejoicing in the thick darkness that followed ,
和 我 曾是 欢欣鼓舞 在 这 厚的 黑暗 那 随后 ,
而我则在随之而来的浓重黑暗中感到欣喜。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hoʊl] [ˈləndskeɪp] [ˌfoʊn] [laɪk] [deɪ] [ænd; ænd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
when all at once the whole landscape shone like day and I stood in the middle
什么时候全部 在 一次 这 所有的 景观 闪耀 喜欢 天 和 我 站立 在 这 中间
[ˌʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
of the road ,
的 这 路 ,
突然间, 整个大地像白天一样明亮起来, 而我则站在路中央。

[ɪn] [pɔɪnt] - [blæŋk] [vjuː] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [skwaːd] , [ə; eɪ] " [ˈvɪzɪtɪŋ] [pəˈtroʊl] " .
in point - blank view of a small squad , a " visiting patrol " .
在 观点 - 空白的 看法 的 一个 小的 队 , 一个 " 访问 巡逻 " .
近距离观察一小队人马, 一支“来访巡逻队”。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [trɒtɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɔːf] .
They were trotting toward me in the highway , hardly a hundred yards off .
他们 是 小跑 朝向 我 在 这 公路 , 几乎 一个 百 码 离开 .
它们沿着公路向我小跑过来, 离我不到一百码。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [keɪm] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [kræʃt] [laɪk] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈtɪmbəz-z] ,
As the darkness came again and the thunder crashed like falling timbers ,
作为 这 黑暗 来了 再次 和 这 雷 崩溃了 喜欢 坠落 木材 ,
夜幕再次降临, 雷声如同木头坠落般轰鸣。

[aɪ][ˈstɑːrtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] - [fiːld] [æt; ət][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk] .
I started into the cotton - field at an easy double - quick .
我 开始 进入 这 棉布 - 场地 在 一个 简单的 双倍的 - 快的 .
我以轻松的双倍速度进入了棉花地。

[ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][wʌn] [hɔːrs] [ˈkwɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈgæləp] .
The hoofs of one horse quickened to a gallop .
这 蹄子 的 一 马 加速 到 一个 驰骋 .
其中一匹马的蹄声加快, 奔了起来。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [swept] [ˈoʊvər] , [bɪɡ][reɪn] - [draːps] [tæpt] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃouldər] [ænd; ənd]
A strong wind swept over , big rain - drops tapped me on the shoulder and
一个 强的 风 扫荡 超过 , 大的 雨 - 滴 轻敲 我 在 这 肩膀 和
[ˈpætəd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] - [plænts] ,
pattered on the cotton - plants ,
图案 在 这 棉布 - 植物 ,
狂风呼啸而过, 大雨点敲打着我的肩膀, 噼里啪啦地落在棉花植株上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [ˈgæləpɪŋ] [ˈsiːst] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈæftər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][sɔːft]
the sound of the horse's galloping ceased as he turned after me in the soft
这 声音 的 这 马匹 疾驰 停止 作为 他 转向 后 我 在 这 柔软的
[fiːld] ,
field ,
场地 ,
马儿奔腾的声音渐渐消失, 他转身跟在我身后, 跑进了柔软的田野。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði][ˈkwaɪət][kɔːl] " [hɔːlt] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ][ɑːn] [fʊt] .
and presently came the quiet call " Halt , there , you on foot .
和 目前 来了 这 安静的 称呼 " 停止 , 那里 , 你 在 脚 .
随后传来一声轻柔的呼喊: “站住, 你, 步行的人。”

" [aɪ] [went] [ˈfæstər] .
" I went faster .
" 我 去 快点 .
我开得更快了。

[aɪ] [nuː] [baɪ][maɪ] [pərˈsuːərz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈloʊn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈfedərət]
I knew by my pursuer's coming alone that he did not take me for a Confederate
我 知道 经过 我的 追击者的 未来 独自的 那 他 做过 不是 拿 我 为了 一个 南方邦联
,
,
,
从追捕者独自前来这一点, 我就知道他没有把我当成南方邦联的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrst][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv]
and that the worst I should get , to begin with , would be the flat of
和 那 这 最差 我 应该 得到 , 到 开始 和 , 会 是 这 平坦的 的
[hɪz; ɪz][ˈseɪbər] .
his sabre .
他的 军刀 .
而我最坏的遭遇, 也就是一开始被他的军刀砍一刀。

[ˈfruːdli] [ˈləʊdɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɑːrd] [ˈnɔːrðərn] [ɑːr] [wɪtʃ] [aɪ] [heɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl]
Shrewdly loading my tongue with that hard northern r which I hated more than all
精明地 加载中 我的 舌头 和 那 难的 北方 r 哪个 我 憎恨 更多的 比 全部
[ʌnˈraɪtʃəsniːs] ,
unrighteousness ,
不义 ,

我狡猾地在舌头上装上那种我比憎恨一切不义之举更憎恨的北方口音“r”，

[aɪ] [kɔːld] [bæk] " [oʊ] , [aɪm] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz] !
I called back " Oh , I'm under orders !
我 称为 后退 " 哦 , 我是 在下面 订单 !

我回拨电话说：“哦，我接到命令了！ ”

[goʊ] [hɔːlt] [səm; səm] [fuːl] [huːz] [gɔːt] [taɪm] [tuː; tə] [hɔːlt] !
go halt some fool who's got time to halt !
去 停止 一些 傻子 谁是 得到 时间 到 停止 !

去拦住某个有时间停下来的傻瓜！

" [aɪ] [əˈbliːk] [æz; əz] [ɪf] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ˈfaɪər] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
" I obliqued as if bound for the headquarters fire where we had seen the
" 我 斜向 作为 如果 边界 为了 这 总部 火 在哪里 我们 有 已见 这
[ˈsɪŋərz] ,
singers ,
歌手 ,

“我斜身向前，仿佛要奔向我们之前看到歌手们的总部火灾现场。”

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [bræntʃt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] [laɪk] [triː] - [ruːts] , [ðə; ði] [ˈθʌndər] [kræʃt]
the lightning branched over the black sky like tree - roots , the thunder crashed
这 闪电 分支 超过 这 黑色的 天空 喜欢 树 - 根 , 这 雷 崩溃了
[ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [əˈɡen] ,
and pounded again ,
和 猛击 再次 ,

闪电如同树根般在漆黑的夜空中蔓延，雷声再次轰鸣震耳。

[ðə; ði] [wɪnd] [stɔːpt] [ɪn] [mɪd] - [kəˈrɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [streɪt] [daʊn] [ɪn] [ʃiːts] .
the wind stopped in mid - career , and the rain came straight down in sheets .
这 风 停止 在 中 - 职业 , 和 这 雨 来了 直的 向下 在 纸张 .
[wɪnd] [stɔːpt] [ɪn] [mɪd] - [kəˈrɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [streɪt] [daʊn] [ɪn] [ʃiːts] .
风停了，雨水像瀑布一样倾盆而下。

" [hɔːlt] ! " [jeld] [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] .
" Halt ! " yelled the horseman .
" 停止 ! " 大喊 这 骑手 .

“站住！”骑马的人喊道。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɑːrtɪd] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrl]
He lifted his blade , but I darted aside and doubled , and as he whirled
他 抬起 他的 刀刃 , 但 我 飞镖 旁边 和 双倍 , 和 作为 他 旋转
[əˈraʊnd] [ˈæftər] [em ˈiː] ,
around after me ,
大约 后 我 ,

他举起了刀，但我闪身躲开并弯下腰，当他转身追赶我时，

[əˈnʌðər] [ˈraɪdər] ,
another rider ,
其他 骑士 ,

另一位骑手，

[ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈkloʊz] [ˈkwɔ:rtərz] [ðæt] [ðə; ði] [mʌd] [ˈflu:] [ˈoʊvər][ɔ:l]
meeting him and reining in at such close quarters that the mud flew over all
会议 他 和 缰绳 在 在 这样的 关闭 四分之一 那 这 泥 飞翔 超过 全部
[θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
three of us ,
三 的 我们 ,

我们相遇并近距离拉开距离，结果泥浆溅了我们三个一身。

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] - -
lifted his hand and said - -
抬起 他的 手 和 说 - -

他举起手说——

" [hi:; hi][ɪz] [raɪt] , [ˈsɑ:rdʒənt] , [hi:; hi][ɪz] [ˈkæriŋ] [aʊt][maɪ][ˈɔ:rdərz] .
" **He is right , sergeant , he is carrying out my orders .**
" 他 是 正确的 , 军士 , 他 是 携带 出去 我的 订单 .

“他说得对，中士，他是在执行我的命令。”

" [ˈfəri:z] [blæk] [sɪlk] [ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [kənˈfedəreɪt] [ˈba:z][ʌv; əv][ræŋk]
" **Ferry's black silk handkerchief about his neck covered his Confederate bars of rank**
" 渡轮的 黑色的 丝绸 手帕 关于 他的 脖子 涵盖 他的 南方邦联 酒吧 的 秩
,
,
,

费里脖子上系着的黑色丝绸手帕遮住了他胸前的南方邦联军衔标志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfedərəl] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈʃouldər] - [ˈstræps] ;
and the Federal may or may not have noted the absence of shoulder - straps ;
和 这 联邦 可能 或者 可能 不是 有 著名的 这 缺席 的 肩膀 - 肩带 ;
[aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌnˈdrɔ:n] ;
our arms remained undrawn ;
我们的 武器 剩余 未绘制 ;

联邦政府可能注意到也可能没有注意到肩带缺失；我们的武器仍然没有拔出；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [breθ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ˌdiskənˈsə:ʃən] , [kɔ:t]
and so the sergeant , catching a breath or two of disconcertion , caught
和 所以 这 军士 , 捕捉 一个 气息 或者 二 的 不安 , 捕捉
[ˈnʌθɪŋ] [els] .
nothing else .
没有什么 别的 .

于是，中士喘了口气，从惊慌中回过神来，什么也没听到。

[waɪl] [ˈfəri] [ˈspəʊk][ɑ:n][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt][aɪ] [ˈʃoʊd] [maɪ] [hi:lz] ;
While Ferry spoke on for another instant I showed my heels ;
尽管 渡船 辐 在 为了 其他 立即的 我 显示 我的 高跟鞋 ;

费里又说了一会儿话后，我露出了我的高跟鞋；

[ðen] [hi:; hi][left] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈjæŋki] [ˈmaʊðɪŋ] [æŋ; ən][ˈæŋɡri] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [ləʊpt] [ˈæftər]
then he left the dripping Yankee mouthing an angry question and loped after
然后 他 左边 这 滴落 扬基 嘴巴 一个 生气的 问题 和 斜切 后
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

然后他留下那个浑身湿透的美国佬，嘴里还嘟囔着一句愤怒的问题，就大步跟在我身后。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [fens] [went] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][ˈɔ:lməʊst] [təˈɡeðər] .
and over the low fence went the two of us almost together .
和 超过 这 低的 栅栏 去 这 二 的 我们 几乎 一起 .

于是我们俩几乎一起翻过了矮矮的栅栏。

[ˈkendəl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈfedərəl] [kæmp] - [ˈmeɪkəz] [hæd; həd][ˈtɑ:rdɪli] [rɪˈper] [ðer; ðər]
Kendall was not there , the Federal camp - makers had tardily repaired their
肯德尔 曾是 不是 那里 , 这 联邦 营 - 制造商 有 迟缓地 已修复 他们的
[ˈblʌndər] [baɪ] [ˈpoʊstɪŋ] [gɑ:rdz] ;
blunder by posting guards ;
错误 经过 发帖 守卫 ;

肯德尔不在那里，联邦营地建设者们姗姗来迟地通过部署警卫来弥补他们的错误；

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈenəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
but these were not looking for their enemies from the side of their own
但 这些 是 不是 寻找 为了 他们的 敌人 从 这 边 的 他们的 自己的
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

但他们并没有在己方阵营中寻找敌人。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [fens] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] ,
and as we cleared the fence in the full blaze of a lightning flash ,
和 作为 我们 已清除 这 栅栏 在 这 满的 火焰 的 一个 闪电 闪光 ,
[ˌoʊnli] [tu:; ɔ:r] [θri:] [waɪld] [ʃɑ:ts] [sæŋ] [ˈæftər][ju: ˈes] .
only two or three wild shots sang after us .
仅有的 二 或者 三 荒野 镜头 唱 后 我们 .

我们身后只传来两三声嘹亮的枪声。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈdaʊnpɔ:r] [ˈferi] [ri:tʃt] [em ˈi:][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)][hænd] .
In the black downpour Ferry reached me an invisible hand .
在 这 黑色的 倾盆大雨 渡船 达到 我 一个 无形的 手 .

在倾盆大雨中，费里伸出了一只无形的手。

[aɪ] [lept] [əˈstraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [kru:p] ,
I leapt astride his horse's croup ,
我 跳跃 跨骑 他的 马匹 哮吼 ,

我跃上他的马臀，

[ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [bi:st] [tu:; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [hɪmˈself] , [wi:; wi]
and trusting the good beast to pick his way among the trees himself , we
和 信任 这 好的 兽 到 挑选 他的 方式 之中 这 树木 他自己 , 我们

[sped] [əˈwei] .
sped away .
加速 离开 .

我们相信这头善良的野兽会自己穿过树林，于是便飞快地离开了。

[su:n] [wi:; wi] [keɪm] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [θri:] [men] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,
Soon we came upon our three men waiting with the horses ,
很快 我们 来了 之上 我们的 三 男人 等待 和 这 马匹 ,

很快我们就见到了等候在马匹旁的那三个人。

[ænd; ənd][noʊ] [greɪt] [waɪl] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv][ju: ˈes] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [kəˈmænd] .
and no great while afterward the five of us rejoined our command .
和 不 伟大的 尽管 之后 这 五 的 我们 重新加入 我们的 命令 .

不久之后，我们五个人重新归队。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [ˈlʌld] [tu:; tə][maɪld] [ˈɡlɪməɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈʃaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
The storm lulled to mild glimmerings and a gentle shower , and the whole
这 风暴 昏昏欲睡 到 温和的 微光 和 一个 温和的 淋浴 , 和 这 所有的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

暴风雨渐渐平息，只剩下微弱的闪光和绵绵细雨，整个公司的人，

[ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [ˈsɪŋg(ə)] [faɪl] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [swiːp] [ˈhɜːrɪdli] , [ˈstelθɪli] ,
in one long single file , began to sweep hurriedly , stealthily ,
在 一 长的 单身的 文件 , 开始 到 扫 匆匆 , 悄悄地 ,
排成一长队, 开始匆忙而悄悄地扫荡起来。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv] [əbˈskjʊrɪst] [ˈbaɪweɪ] , [diːpər] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
and on a wide circuit of obscurest byways , deeper than ever into the
和 在 一个 宽的 电路 的 晦涩难懂 小路 , 更深 比 曾经 进入 这
[ˈenəmiːz] [laɪnz] .
enemy's lines .
敌人的 线条 .

沿着一条由最偏僻小路组成的广阔环线, 比以往任何时候都更深入敌军防线。

[ˌeks,ɛlˈɑːviː]
XLIV
xliv

第四十四章

[ˈʃɑːrlət]
CHARLOTTE
夏洛特

夏洛特

[ɪn][ðə; ðɪ] [tents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [foʊ]
IN THE TENTS OF THE FOE
在 这 帐篷 的 这 敌人

在敌人的帐篷里

[frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n][ræŋk] [saɪnz] [ʌv; əv][bæd] [ˈmænɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfedərəl] [kæmp][wʌn][kʊd; kəd] [ˈiːzəli]
From certain rank signs of bad management in the Federal camp one could easily
从 肯定 秩 标志 的 坏的 管理 在 这 联邦 营 一 可以 容易地
[ges] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrkɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː ˈes] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ɪts] [rɪr] .
guess that our circuit was designed to bring us around to its rear .
猜测 那 我们的 电路 曾是 设计 到 带来 我们 大约 到 它是 后部 .

从联邦军营中某些明显的管理不善的迹象来看, 人们很容易猜到, 我们的路线设计是为了把我们带到它的后方。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɜːnəlz] [tent] - - [ðə; ðɪ][wʌn] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈsɪŋərz] [wɜːr; wər] - - [wʌz; wəz][nɑːt] [wer] [ðə; ðɪ]
That a colonel's tent - - the one where the singers were - - was not where the
那 一个 上校的 帐篷 - - 这 一 在哪里 这 歌手 是 - - 曾是 不是 在哪里 这
[ˈkɜːnəlz] [tent] [brɪˈbɔːŋd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ,
colonel's tent belonged was a trifle ,
上校的 帐篷 属于 曾是 一个 琐事 ,

上校的帐篷——也就是歌手们所在的那个帐篷——并没有停放在上校帐篷应该在的地方, 这只是件小事。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈslʌvnliːnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp][wɜːr; wər] [ˈgɑːrdɪd]
but the slovenliness with which the forest borders of the camp were guarded
但 这 邋遢 和 哪个 这 森林 边界 的 这 营 是 守卫
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgreɪvər] [ˈmætər] .
was a graver matter .
曾是 一个 刻刀 事情 .

但是, 营地森林边界的守卫如此马虎, 这才是更严重的问题。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðoʊz] [truːps] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ˌmoʊmənˈterəli][ɪn] [ʌnˈwɜːrði] [hændz] ,
Evidently those troops were at least momentarily in unworthy hands ,
显然 那些 军队 是 在 至少 片刻 在 不配 双手 ,
显然, 这些部队至少一度落入了不称职的指挥官手中。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ri'mɑ:kɪŋ] [tu:; tə] ['kendəl] [wen] [ə; eɪ] ['mɜ:mɜ:d] [kə'mænd] [keɪm] [bæk]
and I was so remarking to Kendall when a murmured command came back
和 我 曾是 所以 评论 到 肯德尔 什么时候 一个 低声说道 命令 来了 后退
[frʌm; frəm] ['feri] ,
from Ferry ,
从 渡船 ,

我正和肯德尔这么说着，这时费里那边传来一声低声的命令。

[tu:; tə] [tel] [dɪk] [smɪθ] [tu:; tə][stɑ:p] [ðæt] ['wɪspərɪŋ] .
to tell Dick Smith to stop that whispering .
到 告诉 迪克 史密斯 到 停止 那 耳语 .

告诉迪克·史密斯别再窃窃私语了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] ,
I was sorry ,
我 曾是 对不起 ,

我很抱歉。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ] [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][kæmp]
for I wanted to add that I knew we were not going to attack the camp
为了 我 通缉 到 添加 那 我 知道 我们 是 不是 去 到 攻击 这 营
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

因为我想补充一点，我知道我们不会攻击营地本身。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['wenzdeɪ] [naɪt] .
That was on Wednesday night .
那 曾是 在 周三 夜晚 .

那是周三晚上发生的事。

['ʃɑ:rlət] [ænd; ʌnd] ['goʊlsən] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][raɪd][ʌv; əv] ['fɪfti] [maɪlz] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Charlotte and Gholson had made their ride of fifty miles on Monday .
夏洛特 和 戈尔森 有 制成 他们的 骑 的 五十 英里 在 周一 .

夏洛特和戈尔森周一完成了五十英里的骑行。

[ðə; ði] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [æt; ət] ['naɪtʃɔ:l] [kən'traɪvd] [tu:; tə][kræm][hɪm; ɪm][ɪntu:]
The friends with whom she stopped at nightfall contrived to cram him into
这 朋友们 和 谁 她 停止 在 黄昏 人为的 到 塞满 他 进入

[ðer; ðər] ['kraʊdɪd] ['soʊldʒərz] - [ru:m] ,
their crowded soldiers ' room ,
他们的 挤 士兵 - 房间 ,

夜幕降临时，她借宿的朋友们想方设法把他塞进了他们拥挤的士兵宿舍里。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] - [meɪts] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]
and he had given the whole company of his room - mates , as they sat
和 他 有 给定 这 所有的 公司 的 他的 房间 - 伙伴们 , 作为 他们 卫星

[ʌp][ɪn][ðer; ðər][bedz] ,
up in their beds ,
向上 在 他们的 床 ,

他把所有室友都陪在身边，他们都坐在床上。

[ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] ['sɛʃənɪz] , ['ʃɑ:rləts] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ʌnd]
a full account of the fight at Sessions's , Charlotte's care of the sick and
一个 满的 帐户 的 这 斗争 在 会议的 , 夏洛特的 关心 的 这 生病的 和
[ˈdaɪŋ] ,
dying ,
垂死 ,

对塞申斯医院斗殴事件的完整描述，以及夏洛特对病人和临终者的照顾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [baɪ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [koʊts] , [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈbæt(ə)] - [sɔːŋ] .
and the singing , by her and the blue - coats , of their battle - song .
和 这 歌唱 , 经过 她 和 这 蓝色的 - 外套 , 的 他们的 战斗 - 歌曲 .
她和蓝衣士兵们一起唱起了他们的战歌。

[nekst] ['mɔːrniŋ] ['ʃɑːrlət] , [wiˈðəʊt] ['gəʊlsən] - - [huː] [tɜːrnd] ɔːf[tuː; tə][kæmp] - - [roʊd][ɑːn][tuː; tə]
Next morning Charlotte , without Gholson - - who turned off to camp - - rode on to
下一个 早晨 夏洛特 , 没有 戈尔森 - - WHO 转向 离开 到 营 - - 骑 在 到
[ˈɡoʊldʒmɪts] [stɔːr] ,
Goldschmidt's store ,
戈德施密特的 店铺 ,
第二天早上, 夏洛特独自一人骑马前往戈德施密特的商店, 戈尔森则拐进了营地。

[dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [stiɪ] [ə; eɪ] [kənˈfedəɹət] ['pɪkɪt] .
just beyond which there was then still a Confederate picket .
只是 超过 哪个 那里 曾是 然后 仍然 一个 南方邦联 纠察 .
再往前走一点, 当时还有南方邦联的哨兵。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][haɪrd] ['mɪsɪz] . [ˈɡoʊldʒmɪts] ['poʊni] , [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪkɪt] , [ænd; ənd] [priˈzentɪd] [ðə; ði]
Here she hired Mrs . Goldschmidt's pony , rode to the picket , and presented the
这里 她 雇用 太太 . 戈德施密特的 小马 , 骑 到 这 纠察 , 和 呈现 这
[ˈkɒrəli] - [pæs] .
Coralie Rothvelt pass .
科拉莉 - 经过 .
在这里, 她租了戈德施密特太太的小马, 骑马来到哨所, 并出示了科拉莉·罗斯维尔特通行证。

" [mɪs] ['kɒrəli] - ; [jes] , ɔːl [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] ,
" **Miss Coralie Rothvelt ; yes , all right , " said the officer ,**
" 错过 科拉莉 - ; 是的 , 全部 正确的 , " 说 这 官 ,
“科拉莉·罗斯维尔特小姐; 是的, 好的,”警官说道。

" [ðə; ði] [men] [ðæt] [roʊd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [təʊld][em 'iː] ɔːl [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
" **the men that rode with you this morning told me all about you .**
" 这 男人 那 骑 和 你 这 早晨 讲述 我 全部 关于 你 .
“今天早上和你一起骑马的那些人跟我讲了你的所有事。”

" [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɪdˈet] ,
" **He went with her as far as his videttes ,**
" 他 去 和 她 作为 远的 作为 他的 videttes ,
“他陪她走到了他的小跟班那里,

[ænd; ənd] [ðens] [ʃiː; ʃi][roʊd] [əˈloʊn][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedəɹəl] [ˈɑːrmi][ænd; ənd][baɪ][hɜːr; həɹ]
and thence she rode alone to a picket of the Federal army and by her
和 因此 她 骑 独自的 到 一个 纠察 的 这 联邦 军队 和 经过 她
[rɪˈkwɛst] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [ˈʌndər] [gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtəɹz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːr] [kəˈmændər]
request was conducted under guard to the headquarters of a corps commander
要求 曾是 实施 在下面 警卫 到 这 总部 的 一个 兵团 指挥官
.
:
.

然后她独自骑马来到联邦军队的一个哨所, 并根据她的要求, 在卫兵的护送下前往军团指挥官的总部。
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] - [ʌv; əv] - [stɑːf] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - [skəʊts]
To him and his chief - of - staff she told the fate of Jewett's scouts
到 他 和 他的 首席 - 的 - 职员 她 讲述 这 命运 的 - 侦察兵
[ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ['liːdəɹ] ;
and delivered the messages of their dying leader ;
和 发表 这 消息 的 他们的 垂死 领导者 ;
她向他和他的参谋长讲述了朱厄特侦察兵的命运, 并传达了他们垂死领袖的信息;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['tendəd] [ðə; ði][ˈhɪroʊz, 'hiːroʊz] [sɔːrd] .

and then she tendered the hero's sword .
和 然后 她 已提交 这 英雄们 剑 .

然后她递上了英雄的剑。

[ðə; ði] [stɑːf] - [ˈɑːfɪsər] [kʌt] [ə'veɪ] [ɪts] [ˈkɔːrnhʌsk] ['ræpɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['oʊnəz] [neɪm]
The staff - officer cut away its cornhusk wrapping and read aloud the owner's name
这 职员 - 官 切 离开 它是 玉米皮 包装 和 读 大声 这 所有者的 姓名

[ɑːn][ðə; ði] [hɪlt] .

on the hilt .
在 这 剑柄 .

参谋军官割开包裹着刀柄的玉米皮，大声念出了刀柄上主人的名字。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][leɪd][ðə; ði] ['mɑːti] ['wepən] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] ['stɜːrnlɪ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
The General laid the mighty weapon across his palm and sternly shut his lips .
这 一般的 铺设 这 强大的 武器 穿过 他的 棕榈 和 严厉地 关闭 他的 嘴唇 .

将军将那片威力巨大的武器横放在掌心，然后严厉地闭上了嘴。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [θruː] [ðə; ði] ['enəmiːz] ['pɪkɪts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? "

" How did you get through the enemy's pickets with this ? "

" 如何 做过 你 得到 通过 这 敌人的 纠察队 和 这 ? "

“你是怎么用这个突破敌人的防线的？ ”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fedərət] [ˈdʒenṣəlz, 'dʒenrəlz] [pæs] . "

" I had a Confederate general's pass . "

" 我 有 一个 南方邦联 将军的 经过 . "

“我曾持有南方邦联将军的通行证。”

" [ɑː] ! [ɪz][ðə; ði] [kən'fedərət] [ˈdʒen(ə)rəl][æz; əz] ['neɪmləs] [æz; əz] [jɔːr'self] ? "

" Ah ! Is the Confederate general as nameless as yourself ? "

" 啊 ! 是 这 南方邦联 一般的 作为 无名 作为 你自己 ? "

“啊！ 那位南方邦联将军也像你一样没有名字吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['neɪmləs] ;

" I am not nameless ;

" 我 是 不是 无名 ;

“我并非无名氏；

[aɪ][ˈoʊnli][æsk] [liːv] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [maɪ] [neɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][təʊld] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [θɪŋz] . "
I only ask leave to withhold my name until I have told one or two other things . "
我 仅有的 问 离开 到 扣压 我的 姓名 直到 我 有 讲述 一 或者 二 其他 事物 . "

我只请求暂时隐瞒我的姓名，直到我说出其他一两件事为止。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [jʊə(r)] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

" But you don't mind confessing you're an out - and - out rebel

" 但 你 不 头脑 坦白 你是 一个 出去 - 和 - 出去 反叛

[ˈsɪmpəθaɪzər] ?

sympathizer ?

同情者 ?

“但你不介意承认自己是彻头彻尾的叛逆者同情者吗？ ”

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][hɜːr; hər] [smaɪl] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈspɑːrk(ə)l] .

" Under the broad - brimmed hat her smile grew to a sparkle .

" 在下面 这 广阔 - 满溢 帽子 她 微笑 生长 到 一个 火花 .

“宽边帽下，她的笑容更加灿烂了。”

" [noʊ] , [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː] .

" No , I enjoy it .

" 不 , 我 享受 它 .

不，我很喜欢。

" [ðə; ði] [tʃi:f] - [ʌv; əv] - [stɑ:f] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈda:kənd] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz]
" **The chief - of - staff smiled , but the General darkened and pressed his**
" 这 首席 - 的 - 职员 微笑 , 但 这 一般的 变暗 和 按下 他的
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

参谋长笑了笑，但将军脸色阴沉下来，追问起来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [sʌmd] [ʌp] .
At length he summed up .
在 长度 他 总结 向上 .

最后他总结道。

" [soʊ] , [ðen] , [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em ˈi:][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][ɔ:l][ju:; jʊ][dɪd] ,
" **So , then , you wish me to believe that you did all you did** ,
" 所以 , 然后 , 你 希望 我 到 相信 那 你 做过全部 你 做过 ,
"所以，你是想让我相信你做了你所做的一切吗？ "

[ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [laɪnz][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ænd; ənd]
and now have come into our lines at a most extraordinary and
和 现在 有 来 进入 我们的 线条 在 一个 最多 非凡的 和
[ɪɡˈzɔ:stɪŋ] [spi:d] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði][ˈʌɡli:əst][kaɪndz][ʌv; əv] [rɪskz] ,
exhausting speed and running the ugliest kinds of risks ,
精疲力竭 速度 和 跑步 这 最丑陋的 种类 的 风险 ,
现在他们以惊人的速度和令人精疲力竭的速度冲进了我们的防线，并且冒着最可怕的风险。

[ɪn] [mɪr] [ˈhju:mən] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈstreɪndʒər] ,
in mere human sympathy for a dying stranger ,
在 仅仅 人类 同情 为了 一个 垂死 陌生人 ,
仅仅出于对一个垂死陌生人的同情，

[hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈju:niən] [ˈɑ:fɪsər][ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɪˈseʃənɪst] [ʌv; əv] " - - [ə; eɪ] [ˈkɔ:rtli] [baʊ; boʊ] -
he being a Union officer and you a secessionist of " - - a courtly bow -
他 存在 一个 联盟 官 和 你 一个 分裂主义者 的 " - - 一个 宫廷式 弓 -
- " [ðə; ði] [ˈveri] [ɪˈlekt] ; [ðæts] [jʊr; jər] [ˈmi:nɪŋ] ,
- "**the very elect ; that's your meaning** ,
- " 这 非常 选 ; 那就是 你的 意义 ,
他是联邦军官，而你是分裂分子——“他恭敬地鞠了一躬——“你这才是真正的精英；这就是你的意思吗？ "

[ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ? "
is it not ? "
是 它 不是 ? "

难道不是吗？

" [noʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] ; [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈeni] [ɪˈlekt] .
" **No , General ; in the first place , I am not one of any elect** .
" 不 , 一般的 ; 在 这 第一的 地方 , 我 是 不是 一 的 任何 选 .
“不，将军；首先，我不是任何被选中的人之一。”

" [ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tu:] [menz] [ˈfeɪsɪz] ,
" **A flattering glimmer of amusement came into the two men's faces** ,
" 一个 奉承 微光 的 娱乐 来了 进入 这 二 男士 面孔 ,
两人脸上都闪过一丝得意的笑意，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈʃɑ:rləts] [ˈmænər] [əˈrestɪd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [brɔ:t] [æn; ən] [ɪnˈhænst]
but some change in Charlotte's manner arrested it and brought an enhanced
但 一些 改变 在 夏洛特的 方式 被捕 它 和 带来 一个 增强型
[ˈdefərəns] .
deference .
尊重 .
但夏洛特的态度发生了一些变化，阻止了这种趋势，并带来了更大的尊重。

" [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [hɪr] [ˈmɪrli] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈerənd] . "

" In the second place , I am not here merely on this errand . "

" 在 这 第二 地方 , 我 是 不是 这里 仅仅 在 这 差事 : "

" 其次, 我来这里不仅仅是为了执行这项任务。"

" [oʊ] ! "

" Oh ! "

" 哦 ! "

" 哦! "

" [noʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] .

" No , General .

" 不 , 一般的 :

" 不, 将军。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] ,

And in the last place ,

和 在 这 最后的 地方 ,

最后,

[maɪ][ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˈerənd] [ɪz][noʊ] [mɪr] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] ;

my motive in this errand is no mere sympathy for any one person ;

我的 动机 在 这 差事 是 不 仅仅 同情 为了 任何 一 人 ;

我此行的目的并非出于对任何个人的同情;

[aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈdu:ti] - - " [ðə; ði] [ˈspi:kər] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli]

I am here from a sense of public duty - - " The speaker seemed suddenly

我 是 这里 从 一个 感觉 的 民众 责任 - - " 这 扬声器 似乎 突然

[,əʊvəˈteɪkən][baɪ][ɪˈməʊʃənz] ,

overtaken by emotions ,

被超越 经过 情绪 ,

我来到这里是由于一种公共责任感——" 说话者似乎突然被情绪所淹没,

[drɑ:pt] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [peɪnd] [ɪˈvənnəs] , [ænd; ənd] [ˈfɪŋgəd] [ðə; ði] [leɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn]

dropped her words with pained evenness , and fingered the lace handkerchief in

掉落 她 字 和 痛苦 均匀度 , 和 用手指 这 蕾丝 手帕 在

[hɜ:r; hər][læp] .

her lap .

她 膝 :

她痛苦地停下说话, 手指摩挲着放在腿上的蕾丝手帕。

" [ˈpɑ:rd(ə)n] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , " [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [əˈnɔɪz] [ju:; jʊ] .

" Pardon , " interrupted the General , " the sunlight annoys you .

" 赦免 , " 中断 这 一般的 , " 这 阳光 令人恼火 你 :

"对不起,"将军打断道, "阳光让你感到不舒服吗? "

[ˈmeɪdʒər] , [wɪl] [ju:; jʊ][drɑ:p] [ðæt] [ˈkɜ:rt(ə)n] ? "

Major , will you drop that curtain ? "

主要的 , 将要 你 降低 那 窗帘 ? "

少校, 请您把幕布拉下来好吗?

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" Thank you .

" 感谢 你 :

" 谢谢。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [fɔ:r; fər] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ,

One thing I am here for , General , is to tell you something ,

一 事物 我 是 这里 为了 , 一般的 , 是 到 告诉 你 某物 ,

将军, 我来这里的目的之一就是要告诉你一件事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [seɪ] [haʊ] [juː; jʊ]
and I have to begin by asking that neither of you will ever say how you
和 我 有 到 开始 经过 问 那 两者都不 的 你 将要 曾经 说 如何 你
[ˈlɜːrnɪd] [aɪ 'tiː] .
learned it .
学习 它 .

首先我必须要求你们俩永远不要透露你们是如何学会的。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [bəʊd] .
" The two men bowed .
" 这 二 男人 鞠躬 .

两人鞠躬。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[pliːz] [ʌndər'stænd] , [ˈɔːlsʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['ʌtəd] [ðɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [frend] , [ə; eɪ] ['leɪdi] .
Please understand , also , I have never uttered this but to one friend , a lady .
请 理解 , 还 , 我 有 绝不 说出 这 但 到 一 朋友 , 一个 女士 .

另外，请理解，我只对一位朋友，一位女士，说过这样的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['wɑːntɪd] [eɪd][ɔːr] ['kaʊns(ə)] , [iːv(ə)n][frʌm; frəm] [frendz] .
There was no need ; I have not wanted aid or counsel , even from friends .
那里 曾是 不 需要 ; 我 有 不是 通缉 援助 或者 法律顾问 , 甚至 从 朋友们 .

没有必要；我不需要任何帮助或建议，即使是朋友的也不行。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['duːti] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [naʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
But I feel duty bound to tell it to you , now , because , for one thing ,
但 我 感觉 责任 边界 到 告诉 它 到 你 , 现在 , 因为 , 为了 一 事物 ,

但我觉得我有义务现在就告诉你，原因有以下几点：

[ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒər] [huː] [wɔːr] [ðæt] [sɔːrd] - - " [hɜːr; hər] [aɪz] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd]
the brave soldier who wore that sword - - " Her eyes rose to the weapon and
这 勇敢的 士兵 WHO 穿着 那 剑 - - " 她 眼睛 玫瑰 到 这 武器 和
[fel] [ə'gen] ;
fell again ;
跌倒 再次 ;

“佩戴那把剑的勇敢士兵——”她的目光抬到武器上，又落了下去；

[ʃiː; ji] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
she bit her lip .
她 少量 她 唇 .

她咬了咬嘴唇。

" [jes] - - [wel] - - [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" Yes - - well - - what of him ? "
" 是的 - - 出色地 - - 什么 的 他 ? "

“是啊——那他呢？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔrd] [tuː; tə][dɪ'zæstər][ænd; ənd] [deθ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [su'pri:m] ['pɜːrpəs]
" He was lured to disaster and death by a man whose supreme purpose
" 他 曾是 诱饵 到 灾难 和 死亡 经过 一个 男人 谁 最高 目的

[wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,
was , and is to - day ,
曾是 , 和 是 到 - 天 ,

“他被一个男人引诱走向灾难和死亡，而这个人过去是、现在仍然是他的最高目的，

[rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][em 'iː] .
revenge upon me .
复仇 之上 我 .

报复我。

[ðæt] [mæn] [dru:] [him; ɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz]['ru:ɪn] ['pjɔ:li] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

That man drew him to his ruin purely in search of my life .
那 男人 画 他 到 他的 废墟 纯粹 在 搜索 的 我的 生活 .

那个人为了救我，不惜将他引向毁灭。

" ['ɑ:rlət] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [streɪndʒ] [ɪn] - ['lʊkɪŋ] ,
" **Charlotte sat with her strange in - looking** ,
" 夏洛特 卫星 和 她 奇怪的 在 - 寻找 ,

夏洛特和她那位眼神古怪的邻居坐在一起，

[aʊt] - ['lʊkɪŋ] [geɪz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kwɛstʃənəɹ] [ʌn'tɪl] [fɔ:r; fəɹ] [rɪ'li:f] [hi;; hi] [spoʊk] .
out - looking gaze holding the gaze of her questioner until for relief he spoke .
出去 - 寻找 目光 保持 这 目光 的 她 提问者 直到 为了 宽慰 他 辐 .

她目光游离，与提问者对视，直到他终于开口说话，才放下心来。

" [waɪ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪts] [hɑ:rd][tu;; tə] [daʊt] ['eniθɪŋ] [ju;; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] ['ri:əli] [ðæt] [saʊndz]
" **Why , young lady , it's hard to doubt anything you say , but really that sounds**
" 为什么 , 年轻的 女士 , 它是 难的 到 怀疑 任何事物 你 说 , 但 真的 那 声音
[ˈræðəɹ] [ˈfænsɪf(ə)]] .

rather fanciful .
相当 奇幻的 .

“哎呀，小姐，你说的话很难让人怀疑，但这听起来确实有点异想天开。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ? " **Why should you think it ?** "
为什么 应该 你 思考 它 ? "

你为什么会这么想？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **I do not think it , I know it** .
" 我 做 不是 思考 它 , 我 知道 它 .

我不是认为它，我是知道它。

[hi;; hi] [sendz] [em 'i:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑ:ðəɹ] ,
He sends me his own assurance of it by his own father ,
他 发送 我 他的 自己的 保证 的 它 经过 他的 自己的 父亲 ,

他派人通过他父亲向我保证过这件事。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [meɪ] [bi;; bi] [fʊləɹ] [baɪ][maɪ] ['noʊɪŋ] ['deɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊəli] [ðæt] [hi;; hi][ɪz][ɑ:n]
so that his revenge may be fuller by my knowing daily and hourly that he is on
所以 那 他的 复仇 可能 是 更丰满 经过 我的 会心 日常的 和 每小时 那 他 是 在

[maɪ] [treɪl] . " **my trail** . "
我的 踪迹 . "

这样，我每天每时每刻都知道他在跟踪我，他的报复会更加彻底。”

" [ænd; ənd][ju;; jʊ] [ə'pi:l] [tu;; tə][em 'i:][fɔ:r; fəɹ] [prə'tekʃn] ?
" **And you appeal to me for protection ?**
" 和 你 上诉 到 我 为了 保护 ?

“你竟然向我寻求庇护？”

" [fi;; ji] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [noʊ] . [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['si:kɪŋ] [tu;; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪz; ɪz] ['fjɔ:ri] [frʌm; frəm][maɪ'self] , [bʌt; bət][tu;; tə] [kən'faɪn]
" **No . I am not seeking to divert his fury from myself , but to confine**
" 不 . 我 是 不是 寻求 到 转移 他的 愤怒 从 我 , 但 到 局限

[aɪ 'ti:][tu;; tə][maɪ'self] .
it to myself .
它 到 我 .

“不，我不是想转移他的怒火，而是想把它控制在自己身上。”

[həʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jə][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] ? "

How are you in any way responsible ? "

如何 是 你 在 任何 方式 负责任的 ? "

你究竟要为此承担什么责任？

[ʊ] - - [ðæt] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['berɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] ? "
oh - - **that** **have** **their** **bearing** **in** **the** **case** , **don't** **you** **see** ? "
 哦 - - 那 有 他们的 轴承 在 这 案件 , 不 你 看 ? "

哦——这些因素对案件都有影响，你难道不明白吗？

" [jes] , [ju:; jɔ] [mɑ:t] , ['i:zəli] , " [sed] ['ʃɑ:rlət] ;
 " **Yes** , **you** **might** , **easily** , " **said** **Charlotte** ;
 " 是的 , 你 可能 , 容易地 , " 说 夏洛特 ;
 "是的, 你很容易就能做到,"夏洛特说;

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tɜːrnl] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] [ʌv; əv] [pəˈpleksəti] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] - [ʌv; əv] - [stɑːf] .
 " The General turned an arch smile of perplexity upon his chief - of - staff .
 " 这 一般的 转向 一个 拱 微笑 的 困惑 之上 他的 首席 - 的 - 职员 .
 将军对他的参谋长露出了一个困惑的微笑。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wɪə(r)] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [pəɹ'petʃuəl] [snəʊ] , ['wɔːltər] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" **I don't think we're quite up to that line of perpetual snow , Walter , are we ?**
" 我 不 思考 是 相当 向上 到 那 线 的 永久 雪 , 沃尔特 , 是 我们 ?
" 沃尔特, 我觉得我们还没到那种终年积雪的程度, 对吧? "

" [ðə; ði] [tʃiːf] - [ʌv; əv] - [stɑːf] " [gest] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
" **The chief - of - staff** " **guessed they were not** .
" 这 首席 - 的 - 职员 " 猜对了 他们 是 不是 .
" 参谋长猜测他们不是。

" [ˈɑːrlət] [ri'zjuːmd] .
" **Charlotte resumed** .
" 夏洛特 恢复 .
" 夏洛特继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] , [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] [ðæt] [mæn] .
" **I have come to you in the common interest , to warn you against that man** .
" 我 有 来 到 你 在 这 常见的 兴趣 , 到 警告 你 反对 那 男人 .
" 我为了大家的利益而来, 警告你们提防那个人。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .
I believe he is on his way here to offer his services as a guide .
我 相信 他 是 在 他的 方式 这里 到 提供 他的 服务 作为 一个 指导 .
" 我相信他正要来这里提供导游服务。

[hiː; hi][ɪz] ['fɪrləs] , [ʌn'taɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊz] [ɔːl] [ðɪs] ['riːdʒən][baɪ] [hɑːrt] . "
He is fearless , untiring , and knows all this region by heart . "
" 他 是 无畏 , 不懈 , 和 知道 全部 这 地区 经过 心 " .
" 他无所畏惧, 不知疲倦, 对这片地区了如指掌。

" [ˈjuːniən][mæn] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? "
" **Union man , I take it , is he not ?** "
" 联盟 男人 , 我 拿 它 , 是 他 不是 ? "
" 我猜他是工会成员, 对吧? "

" [noʊ] , ['hiːz] ['fɛdərəl] , [kən'fɛdərət] [ɔːr] [gə'rɪlə] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [suːt][hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['ɛndz] . "
" **No , he's Federal , Confederate or guerilla as it may suit his bloody ends** . "
" 不 , 他是 联邦 , 南方邦联 或者 游击队 作为 它 可能 套装 他的 血腥 结束 " .
" 不, 他可以是联邦军、邦联军, 也可以是游击队, 一切都取决于他血腥的目的。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" **And you want me not to make use of him** . "
" 和 你 想 我 不是 到 制作 使用 的 他 " .
" 而你却不希望我利用他。"

" [oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [stɑːpt] !
" **Oh , more than that ; I want him stopped !**
" 哦 , 更多的 比 那 ; 我 想 他 停止 !
" 哦, 不仅如此; 我希望阻止他! "

- - [stɑːpt] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ] ['praɪvət] [ə'kaʊnt] .
- - **stopped from killing and burning on his and my private account** .
- - 停止 从 杀 和 燃烧 在 他的 和 我的 私人的 帐户 .
——阻止了他和我的私人账户上的杀戮和纵火行为。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [tuː] .
But I want much more than that , too .
但 我 想 很多 更多的 比 那 , 也 .
但我想要的远不止这些。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['kɑːmənli] [stɑːp] [sʌtʃ] [men] . "
I know how you commonly stop such men . "
我 知道 如何 你 通常 停止 这样的 男人 " .
我知道你们通常是如何阻止这类人的。

" [wiː; wi] [hæŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [triː] . "

" We hang them to the first tree . "

" 我们 悬挂 他们 到 这 第一的 树 . "

“我们把它们吊到第一棵树上。”

" [jes] , [ˈaʊər; ɑːr][saɪd] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .

" Yes , our side does the same .

" 是的 , 我们的 边 做 这 相同的 .

“是的，我们这边也是这样做的。”

[ɪf] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli][hæv; həv][tuː; tə][let] [hɪm; ɪm]

If I wanted such a fate to overtake him I should only have to let him

如果 我 通缉 这样的 一个 命运 到 超过 他 我 应该 仅有的 有 到 让 他

[əˈloʊn] .

alone .

独自的 .

如果我希望他落得这样的下场，我只需要放他走就行了。

[æt; ət] [rɪskz] [tuː] [ˈhɪdiəs] [tuː; tə] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪˈtiː] [twɑɪs] .

At risks too hideous to name I have saved him from it twice .

在 风险 也 可怕 到 姓名 我 有 已保存 他 从 它 两次 .

我冒着难以想象的可怕风险，两次将 he 从那种境地中救了出来。

[aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][sɜːrkəmˈvent][hɪz; ɪz][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ;

I am here to - day chiefly to circumvent his purposes ;

我 是 这里 到 - 天 主要 到 规避 他的 目的 ;

我今天来这里的主要目的就是 为了阻止他的目的；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

but if I may do so in the way I wish to propose to you ,

但 如果 我 可能 做 所以 在 这 方式 我 希望 到 提出 到 你 ,

但如果我能以我希望的方式向您提出这个建议的话，

[aɪ][jæl; ʃəl][ˈɔːlsəʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm][wʌns] [mʊːr] .

I shall also save him once more .

我 将 还 节省 他 一次 更多的 .

我还要再救他一次。

[aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] - - [ɪn] [ðæt] [wei] - - [ɔːlˈðoʊ] [baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [aɪ][jæl; ʃəl] [luːz] - -

I am willing to save him - - in that way - - although by so doing I shall lose - -

我 是 愿意的 到 节省 他 - - 在 那 方式 - - 虽然 经过 所以 正在做 我 将 失去 - -

[ˈfɪrfəli] .

fearfully .

恐惧地 .

我愿意用那种方式拯救他——尽管这样做我会遭受惨重的损失。

" [ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; hər] [glæns] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] .

" She dropped her glance and turned aside .

" 她 掉落 她 瞥一眼 和 转向 旁边 .

她垂下目光，转过身去。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][sɜːrkəmˈvent][ænd; ænd] [jet] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? "

" How do you propose to circumvent and yet save him ? "

" 如何 做 你 提出 到 规避 和 然而 节省 他 ? "

“你打算如何既绕过限制又能救他？ ”

" [baɪ] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][tuː; tə][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈɑːrmiːz] [rɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænəːt]

" By getting you to send him so far to your own army's rear that he cannot

" 经过 获得 你 到 发送 他 所以 远的 到 你的 自己的 军队的 后部 那 他 不能

[get] [bæk] ;

get back ;

得到 后退 ;

“通过让你把他送到你军队的后方很远的地方，让他无法返回；

[tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [jɜ; jər] ['kʌntri] ,
to compel him to leave the country ; to go into your country ,
到 迫使 他 到 离开 这 国家 ; 到 去 进入 你的 国家 ,
强迫他离开这个国家；进入你的国家，

[wer] [bɔ:] [ænd; ʌnd] [ˈɔ:rdər] [reɪn] [æz; əz] [ðei] ['kænɑ:t] [hɪr] [br'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] . "
where law and order reign as they cannot here between the lines . "
在哪里 法律 和 命令 在位 作为 他们 不能 这里 之间 这 线条 . "
法律和秩序在这里得以保障，但在字里行间却无法做到。

" [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)] [rɪ'kwɛst] ? "
" And you consider that a reasonable request ? "
" 和 你 考虑 那 一个 合理的 要求 ? "
你认为这是一个合理的要求吗？

" [oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'ti:] !
" Oh , sir , I must make it !
" 哦 , 先生 , 我 必须 制作 它 !
“哦，先生，我一定要做到！ ”

[aɪ] [kæn; kən] [æsk] [noʊ] [les] ! "
I can ask no less ! "
我 能 问 不 较少的 ! "
我还能要求什么呢！

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ðɪs] [ski:m] [wɜ:rks] [juː; jʊ] [lu:z] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
" But you say if this scheme works you lose by it .
" 但 你 说 如果 这 方案 作品 你 失去 经过 它 .
但你说如果这个计划成功了，你就会因此蒙受损失。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [lu:z] ? "
What will you lose ? "
什么 将要 你 失去 ? "
你会失去什么？

" [aɪ] [meɪ] [lu:z] [træk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
" I may lose track of him !
" 我 可能 失去 追踪 的 他 !
我可能会跟丢他！

[ɪf] [aɪ] [lu:z] [træk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [bɔ:n] [laɪf] [nɑ:t] ['noʊɪŋ]
If I lose track of him I may have to go through a long life not knowing
如果 我 失去 追踪 的 他 我 可能 有 到 去 通过 一个 长的 生活 不是 会心
[weðər] [hiː; hi] [ɪz] [ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] . "
whether he is dead or alive . "
无论 他 是 死的 或者 活 . "
如果我失去了他的消息，我可能要过很长一段时间都不知道他是死是活。

" [ænd; ʌnd] [sə'pəʊz] - - [waɪ] , - - [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] [ʌn'mærid] .
" And suppose - - why , - - young lady , I thought you were unmarried .
" 和 认为 - - 为什么 , - - 年轻的 女士 , 我 想法 你 是 未婚 .
“假设——哎呀，——小姐，我以为你未婚呢。”

[aɪ] - -
I - -
我 - -
我 -

[oʊ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [mi:n] ; [ɪz] [hiː; hi] - - ?
oh , what do you mean ; is he - - ?
哦 , 什么 做 你 意思是 ; 是 他 - - ?
哦，你的意思是？他是——吗？

" [ʃɑ:rləts] [hed] [dru:pt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz] ['tremblɪ] .
" **Charlotte's head drooped and her hands trembled .**
" 夏洛特的头下垂和 她 双手 颤抖 .

夏洛特的头垂了下来，双手颤抖着。

" [jes] , [baɪ] [lɔ:] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] [dɪ'kri:] [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] . "
" **Yes , by law and church decree he is my husband .** "
" 是的 , 经过 法律 和 教会 法令 他 是 我的 丈夫 . "

“是的，根据法律和教会的规定，他是我的丈夫。”

" [gʊd] ['hev(ə)n] ! " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] , [dru:] [ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd][fəʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **Good Heaven ! " murmured the General , drew a breath , and folded his arms .**
" 好的 天堂 ! " 低声说道 这 一般的 , 画 一个 气息 , 和 折叠 他的 武器 .

“我的天哪！”将军低声说道，深吸一口气，抱起了双臂。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] !
" **But , madam !**
" 但 , 女士 !

“但是，夫人！”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ə'bændənz][hɪz; ɪz][waɪf] - - "
if a man abandons his wife - - "
如果 一个 男人 放弃 他的 妻子 - - "

如果一个男人抛弃了他的妻子——

" [aɪ] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] . "
" **I abandoned him .** "
" 我 弃 他 . "

我抛弃了他。

" [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "
" **Good for you !** "
" 好的 为了 你 ! "

“对你有好处！”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **It was vital for me .**
" 它 曾是 必不可少的 为了 我 .

这对我来说至关重要。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n] ['eɪvɪdəns] [wɪtʃ] [ʼaʊər; ɑ:r] [lɔ:z] [ɪg'noʊ:r] , [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [sleɪvz] .
But I did it on evidence which our laws ignore , the testimony of slaves .
但 我 做过 它 在 证据 哪个 我们的 法律 忽略 , 这 见证 的 奴隶 .

但我依据的是法律所忽略的证据，即奴隶的证词。

[oʊ] , [dʒen(ə)rəl] , [dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [ʌn'tæŋɡl] [em 'i:] ; ['oʊnli][stɑ:p][hɪm; ɪm] ! "
Oh , General , don't try to untangle me ; only stop him ! "
哦 , 一般的 , 不 尝试 到 解开 我 ; 仅有的 停止 他 ! "

将军，别想解开我的束缚，只要阻止他就行了！

" [ɑ:] ! ['mædəm] , [aɪl] [du:][ðə; ði][lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən] .
" **Ah ! madam , I'll do the little I can .**
" 啊 ! 女士 , 患病的 做 这 小的 我 能 .

“啊！夫人，我会尽我所能的。”

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
How am I to know him ? "
如何 是 我 到 知道 他 ? "

我该如何认识他呢？

" [baɪ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [gɑ:t][læst] [wi:k] .
" **By a pistol - wound in his right hand , got last week .**
" 经过 一个 手枪 - 伤口 在 他的 正确的 手 , 得到 最后的 星期 .

“上周他右手被手枪击中受伤。”

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][gɑ:t][,ai 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] ['pli:dɪŋ] .
" **He would have got it in his brain but for my pleading** .

" 他 会 有 得到 它 在 他的 脑 但 为了 我的 恳求 .

要不是我苦苦哀求，他早就明白了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['ɑ:lɪvər] . "
" **His name is Oliver** . "

" 他的 姓名 是 奥利弗 . "

他的名字叫奥利弗。

" ['ɑ:lɪvər] ; [m] ! ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['ɑ:rlət] ['ɑ:lɪvər] , [jʊr; jər][soʊ] [kɔ:ld] ['nu:zpeɪpər]
" **Oliver ; hmm ! any relation to Charlotte Oliver , your so called newspaper**

" 奥利弗 ; 唔 ! 任何 关系 到 夏洛特 奥利弗 , 你的 所以 称为 报纸

[,kɔ:rə'spɑ:ndənt] ?
correspondent ?

通讯员 ?

“奥利弗；嗯！你和你们报社那位所谓的通讯员夏洛特·奥利弗有什么关系吗？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər] . - - [həʊ] ? - - [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [hɪr] [juː; jʊ] . "
I'd like to stop her . - - How ? - - I don't quite hear you . "

" ID 喜欢 到 停止 她 . - - 如何 ? - - 我 不 相当 听到 你 . "

我想阻止她。——怎么阻止？——我没听清你的意思。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['ʃɑ:rlət] ['ɑ:lɪvər] .
" **I am Charlotte Oliver** .

" 我 是 夏洛特 奥利弗 .

我是夏洛特·奥利弗。

" [ðə; ðɪ] [tuː] ['ɑ:fəsərz] [glɑ:nst] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət] [i:tʃ] ['lðər] .
" **The two officers glanced sharply at each other** .

" 这 二 警官 瞥了一眼 尖锐地 在 每个 其他 .

两名警官目光锐利地对视了一眼。

[wen] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [tɜ:rnd] [ə'gen] [hiː; hi] [flʌʃt] [rɪ'zentfəli] .
When the General turned again he flushed resentfully .

什么时候 这 一般的 转向 再次 他 酡 怨恨地 .

将军再次转身时，脸上露出愤恨的红晕。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'zju:md] [jʊr; jər][meɪd(ə)n] [neɪm] ? "
" **Have you never resumed your maiden name ?** "

" 有 你 绝不 恢复 你的 少女 姓名 ? "

你从未恢复过你的娘家姓吗？

" ['nevər] . "
" **Never** . "

" 绝不 . "

“绝不。”

" [ðen] , ['mædəm] , [tel] [,em 'i:] [ðɪs] !
" **Then , madam , tell me this !**

" 然后 , 女士 , 告诉 我 这 !

“那么，夫人，请告诉我！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld][,ʌv; əv] ['lðər] ['pi:pəlz] [neɪmz] [tuː; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] , [waɪ] [hæv; həv]
With a whole world of other people's names to choose from , why have

和 一个 所有的 世界 的 其他 人们的 姓名 到 选择 从 , 为什么 有

[juː; jʊ] ['bɔ:roʊd] ['ʃɑ:rlət] ['ɑ:lɪvəz] ?
you borrowed Charlotte Oliver's ?

你 借来的 夏洛特 奥利弗的 ?

世界上有那么多其他人的名字可以选择，你为什么偏偏借用了夏洛特·奥利弗的名字呢？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [dɪ'tʃ:rɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][sent][tu:; tə] ['prɪzn] , [mɪs] ['kɔrəli] - ?
" Have you come here determined to be sent to prison , Miss Coralie Rothvelt ?
" 有 你 来 这里 决定 到 是 发送 到 监狱 , 错过 科拉莉 - ?
科拉莉·罗斯维尔特小姐，你来到这里就是决心要被送进监狱吗？

" [ɛks,el'vi:]
" XLV
" xlv
“XLV

[steɪ] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
STAY TILL TO - MORROW
停留 直到 到 - 明天
留到明天

[ˈʃɑ:rlət] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [æn; ən] ['aɪlæʃ] .
Charlotte did not move an eyelash .
夏洛特 做过 不是 移动 一个 睫毛 .
夏洛特一动不动。

[ˈgrædʒuəli] [ə; ei] ['hæpi] ['kɑ:nfɪdəns] ['laɪtɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
Gradually a happy confidence lighted her face .
逐步地 一个 快乐的 信心 照明 她 脸 .
渐渐地，她脸上露出了自信愉悦的笑容。

" ['fri:dəm] [ɔ:r] ['prɪzn] [ɪz][tu:; tə][em 'i:][ə; ei] ['sekənderi] ['kwestʃən] .
" Freedom or prison is to me a secondary question .
" 自由 或者 监狱 是 到 我 一个 次要 问题 .
对我而言，自由还是监禁是次要的问题。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [dɪ'tʃ:rɪnd] [tu:; tə][ju:z]['oʊnli][ðə; ði] [tru:θ] .
I came here determined to use only the truth .
我 来了 这里 决定 到 使用 仅有的 这 真相 .
我来到这里，决心只说真话。

[noʊ][waɪld] ['kri:tʃər] [lʌvz] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
No wild creature loves to be free more than I do .
不 荒野 生物 爱 到 是 自由的 更多的 比 我 做 .
没有哪种野生动物比我更渴望自由。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntu:]['ʌʊər; ɑ:r] [laɪnz] , [ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] - - [aɪ][ei 'em]
I want to go back into our lines , and to go at once ; but - - I am
我 想 到 去 后退 进入 我们的 线条 , 和 到 去 在 一次 ; 但 - - 我 是
[ˈʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] . "
Charlotte Oliver . "
夏洛特 奥利弗 . "
我想回到我们的队伍里，而且要立刻回去；但是——我是夏洛特·奥利弗。

" [jʌŋ] ['leɪdi] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
" Young lady , listen to me .
" 年轻的 女士 , 听 到 我 .
“小姑娘，听我说。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] [ɪz] ['nɪrli] [ɔ:l] [tru:] .
I know your story is nearly all true .
我 知道 你的 故事 是 几乎 全部 真的 .
我知道你的故事几乎都是真的。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mɔ:dɪstli] [left] [aʊt] ;
I know some good things about you which you have modestly left out ;
我 知道 一些 好的 事物 关于 你 哪个 你 有 谦虚地 左边 出去 ;
我知道你有一些优点，但你谦虚地没有告诉大家；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] [hu:] [stɑ:pt] [wer] [ju:; jʊ][did][læst] [naɪt] [ænd; ənd][roʊd][wið; wiθ][ju:; jʊ]
one of the rebels who stopped where you did last night and rode with you
一 的 这 叛军 WHO 停止 在哪里 你 做过 最后的 夜晚 和 骑 和 你
[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] .
this morning was brought to me a prisoner half an hour ago .
这 早晨 曾是 带来 到 我 一个 囚犯 一半 一个 小时 前 .
昨晚在你所在的地方停下，今天早上和你一起骑马的叛军中，有一名半小时前被押送到我这里当俘虏。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] - .
But he said your name was Rothvelt .
但 他 说 你的 姓名 曾是 - .
但他说你的名字是罗斯维尔特。

[ˈhaʊz] [ðæt] ? " **How's that ?** "
怎么样 那 ? "
怎么样？

" [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] .
" **Unfortunately , General , my name is Charlotte Oliver** .
" 很遗憾 , 一般的 , 我的 姓名 是 夏洛特 奥利弗 .
“很遗憾，将军，我的名字是夏洛特·奥利弗。”

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ju:z][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌt] [kənˈsi:lmənt] [æz; əz][ðer; ðər]
Two or three times I have had use for so much concealment as there
二 或者 三 时代 我 有 有 使用 为了 所以 很多 隐蔽 作为 那里
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [præŋk][ʌv; əv] [tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [neɪm] [rɔ:ŋ] [saɪd] [aʊt] .
was in the childish prank of turning my name wrong side out .
曾是 在 这 幼稚 恶作剧 的 转弯 我的 姓名 错误的 边 出去 .
我曾两三次需要用到像小孩子恶作剧那样巧妙的掩饰手段，比如把我的名字反过来写。

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] - [ʌv; əv] - [stɑ:f] :
" **The speaker made a sign to the chief - of - staff** :
" 这 扬声器 制成 一个 符号 到 这 首席 - 的 - 职员 :
发言人向参谋长做了个手势：

" [raɪt] [ðə; ði] [tu:] [neɪmz] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn] .
" **Write the two names side by side and see if they are not one** .
" 写 这 二 姓名 边 经过 边 和 看 如果 他们 是 不是 一 .
将这两个名字并排写出来，看看它们是不是同一个名字。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈlæfɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [su:ˈpɪriər] .
" **He was already doing so , and nodded laughingly to his superior** .
" 他 曾是 已经 正在做 所以 , 和 点头 笑着 到 他的 优越的 .
“他已经开始这么做了，并笑着向他的上级点了点头。”

[ˈʃɑ:rlət] [spəʊk] [ɑ:n] .
Charlotte spoke on .
夏洛特 辐 在 .
夏洛特继续发言。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [ˈoʊnli] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **I tell you the truth only , gentlemen** ,
" 我 告诉 你 这 真相 仅有的 , 先生们 ,
先生们，我只告诉你们实话。

[ðoʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ðæn; ðən][aɪ][mʌst; məst] .
though I tell you no more of it than I must .
尽管 我 告诉 你 不 更多的 的 它 比 我 必须 .
但我不会透露太多。

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] ['meni] [ə; eɪ][rɪsk][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][get][aɪ 'tiː] ['ɜːrli] .
I have run many a risk to get the truth , and to get it early .
我 有 跑步 许多 一个 风险 到 得到 这 真相 , 和 到 得到 它 早期的 .

为了探寻真相, 为了尽早获得真相, 我冒过很多风险。

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [ʌðər] [wei] ,
If it is your suspicion that by so doing , or in any other way ,
如果 它 是 你的 怀疑 那 经过 所以 正在做 , 或者 在 任何 其他 方式 ,
如果您怀疑这样做, 或以任何其他方式,

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːfɪtɪd] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['lɪbərti] , [let][em 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] ['ænsər] .
I have forfeited a lady's liberty , let me hear and answer .
我 有 丧失 一个 女士的 自由 , 让 我 听到 和 回答 .
我已丧失了女性的自由, 请让我听听并回答。

[ɪf] [nɑːt] - - "
If not - - "
如果 不是 - - "

如果不 - "

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,
“哦,

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɒvɒst] - ['mɑːr(ə)l][æt; ət][bə'tɑːn] [ruːʒ] [ænd; ənd][let]
I'll have to send you to the provost - martial at Baton Rouge and let
患病的 有 到 发送 你 到 这 教务长 - 武术 在 指挥棒 胭脂 和 让
[juː; jʊ]['set(ə)l] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
you settle that with him . "
你 定居 那 和 他 . "

我得把你送到巴吞鲁日的宪兵司令部, 让你跟他解决这个问题。

" [ɑː] , [noʊ] , ['dʒen(ə)rəl] !
" **Ah , no , General !**
" 啊 , 不 , 一般的 !

“啊, 不, 将军! ”

[baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi][juː; jʊ] [lʌv] [best] ,
By the name of the lady you love best ,
经过 这 姓名 的 这 女士 你 爱 最好的 ,
以你最爱的女人的名字

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [niːd] [ænd; ənd][let][em 'iː][goʊ] .
I beg you to see my need and let me go .
我 求 你 到 看 我的 需要 和 让 我 去 .
我恳求你理解我的处境, 放我走吧。

[aɪ] ['prəːmɪs] [juː; jʊ]['nevər] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'fend] [jʊr; jər] [kɔːz] [ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [mɪr] ['wʊmənz]
I promise you never henceforth to offend your cause except in that mere woman's
我 承诺 你 绝不 今后 到 得罪 你的 原因 除了 在 那 仅仅 女性的
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [rɪ'beljən] ,
sympathy with what you call rebellion ,
同情 和 什么 你 称呼 叛乱 ,

我向你保证, 从今以后, 我绝不会再因那位女士对你所谓的反叛行为的同情而损害你的事业。

[fɔːr; fər] [wɪt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌt] [æz; əz] ['bænɪʃt] [baɪ][juː; jʊ] - - [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðen]
for which women are not so much as banished by you - - or if they are , then
为了 哪个 女性 是 不是 所以 很多 作为 被放逐 经过 你 - - 或者如果 他们 是 , 然后
['bænɪʃ] [em 'iː] !
banish me !
放逐 我 !

你们根本不会驱逐女性——如果她们会被驱逐, 那就驱逐我吧!

[ˈtri:t] [ˌem ˈiː][ˈnoʊ] [ˈbetər] , [ænd; ənd][ˈnoʊ] [wɜːrs] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ˈredʒɪstərd] [ˈenəmi] - !
Treat me no better , and no worse , than a ' registered enemy ' !
对待 我 不 更好的 , 和 不 更糟 , 比 一个 - 挂号的 敌人 - !

请把我当成“登记在册的敌人”对待，既不要好也不要坏！

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The General shook his head .**
" 这 一般的 摇晃 他的 头 .

将军摇了摇头。

" [jʊr; jər][ˌredʒɪˈstreɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈækʃ(ə)n] ; [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ]
" **Your registration has been in the open field of military action ; sometimes , I**
" 你的 登记 有 到过 在 这 打开 场地 的 军队 行动 ; 有时 , 我
[fɪr] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈlaɪnz] .
fear , between the lines .
害怕 , 之间 这 线条 .

“你的登记是在公开的军事行动领域进行的；有时，我担心，是在字里行间进行的。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pen] . "
At least it has been with your pen ."
在 至少 它 有 到过 和 你的 笔 . "

至少你的笔是这样写的。

" [ˈdʒen(ə)rəl] , [aɪ][hæv; həv][ˈleɪd] [daʊn] [ðə; ði][pen] . "
" **General , I have laid down the pen .**"
" 一般的 , 我 有 铺设 向下 这 笔 . "

“将军，我已经放下笔了。”

" [ɪnˈdiːd] ! [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wʌt] ? "
" **Indeed ! to take up what ?** "
" 的确 ! 到 拿 向上 什么 ? "

“真的吗？去做什么？”

" [ðə; ði] [spuːn] ! " [sed] [ˈʃɑːrlət] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ˈevər] [ˈhoʊli]
" **The spoon ! " said Charlotte , with that smile which no man ever wholly**
" 这 勺子 ! " 说 夏洛特 , 和 那 微笑 哪个 不 男人 曾经 完全
[rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .

resisted :
抵抗 :

“勺子！”夏洛特说，脸上带着那种任何男人都无法完全抗拒的笑容。

" [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] [mæn] ,
" **I leave the sword and its questions to my brother man ,**
" 我 离开 这 剑 和 它是 问题 到 我的 兄弟 男人 ,

“我把剑以及它所引发的问题留给我的兄弟们。”

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] - - [ɡɑːd] [seɪv] [aɪ ˈtiː] ! - - [ænd; ənd][hæv; həv] [pledʒd] [maɪˈself]
in the blue and in the gray - - God save it ! - - and have pledged myself
在 这 蓝色的 和 在 这 灰色的 - - 上帝 节省 它 ! - - 和 有 承诺 我
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ,
to the gray ,
到 这 灰色的 ,

在蓝色和灰色中——愿上帝保佑！——我已经把自己献给了灰色。

[tuː; tə] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ˈoʊnli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [flæɡ][ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [ænd; ənd] [ˈhiːlɪŋ] . "
to work from now on only under the yellow flag of mercy and healing ."
到 工作 从 现在 在 仅有的 在下面 这 黄色的 旗帜 的 怜悯 和 康复 . "

从今以后，我们只能在仁慈和治愈的黄旗下工作。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ['mɜ:rsɪ] - - [ænd; ənd] ['kʌmfərt] - - [ænd; ənd] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌn'a:rmɪd] [eɪd] - -
" **Yes , of course ; mercy - - and comfort - - and every sort of unarmed aid - -**
" 是的 , 的 课程 ; 怜悯 - - 和 舒适 - - 和 每一个 种类 的 徒手 援助 - -
[tu:; tə][ˈreblz; rɪˈbel] . "
to rebels . "
到 叛军 . "

“是的，当然；要对叛乱分子施以仁慈、安慰以及各种非武装援助。”

" [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [soʊ] , [jes] .
" **To the men you call so , yes .**
" 到 这 男人 你 称呼 所以 , 是的 .

“对于你这样称呼的男人，是的。”

[jet] [aɪ] [pledʒ] [ju:; jʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] ,
Yet I pledge you , General ,
然而 我 保证 你 , 一般的 ,

但我向你保证，将军，

[tu:; tə] [di:l] [æz; əz] [ˈtendərli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ɪn] [blu:] [hu:] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] [ker]
to deal as tenderly with every man in blue who comes within range of my care
到 交易 作为 温柔地 和 每一个 男人 在 蓝色的 WHO 来 之内 范围 的 我的 关心
[æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [ˈdʒu:ɪt] . "
as I did with Captain Jewett . "
作为 我 做过 和 队长 朱厄特 . "

“我会像对待朱厄特上尉一样，温柔地对待每一个进入我照料范围的蓝衣军人。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd][ˈi:v(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ju:v] [təʊld][em 'i:] ,
" **Oh , I know you did even better than you've told me ,**
" 哦 , 我 知道 你 做过 甚至 更好的 比 你已经 讲述 我 ,

“哦，我知道你做得比你告诉我的还要好。”

[bʌt; bət][aɪˈd][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [soʊ] .
but I'd be a fool to send you back on the instant , so .
但 ID 是 一个 傻子 到 发送 你 后退 在 这 立即的 , 所以 .

但如果我立刻把你送回去，那我就太傻了。

[steɪ] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst] [deɪ] .
Stay till to - morrow or next day .
停留 直到 到 - 明天 或者 下一个 天 .

待到明天或后天。

" [ðə; ði][ˈkæptər] [smaɪld] .
" **The captor smiled .**
" 这 俘虏者 微笑 .

绑匪笑了。

" ['meɪdʒər] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [oʊ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt] [mʌtʃ] [hɑ:spɪˈtæləti] .
" **Major , I think we owe the lady that much hospitality .**
" 主要的 , 我 思考 我们 欠 这 女士 那 很多 热情好客 .

“少校，我认为我们应该给予这位女士应有的热情款待。”

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [θɔ:t] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [rest] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" **The Major thought so , and that she must need a day's rest , more than**
" 这 主要的 想法 所以 , 和 那 她 必须 需要 一个 天 休息 , 更多的 比
[ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] .
she realized .
她 已实现 .

少校也这么认为，她肯定比自己意识到的更需要休息一天。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ˈevri] [wei] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - - [ˈʌndər] [gɑːrd] [æt; ət] " ['mɪstər] .
She could be made in every way comfortable - - under guard at " Mr .
她 可以 是 制成 在 每一个 方式 舒服的 - - 在下面 警卫 在 " 先生 .

Gilmer's .

在吉尔默先生的保护下，她可以得到全方位的照顾，过得很舒服。

" [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ˈjuːniənɪst] , [huːz] [faɪn] [ˈkærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [prəˈtekʃn]
" The Gilmers were Unionists , whose fine character had been their only protection
" 这 - 是 工会成员 , 谁 美好的 特点 有 到过 他们的 仅有的 保护
[θruː] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈɑːstrəsɪzəm] ,
through two years of ostracism ,
通过 二 年 的 排斥 ,
“吉尔默一家是联合派，他们高尚的品格是他们度过两年被排斥的唯一保障。”

[jet] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðeɪ] [wʊd] [triːt] [hɜːr; hər] [wel] .
yet he believed they would treat her well .
然而 他 相信 他们 会 对待 她 出色地 .
但他认为他们会善待她。

" [oʊ] ! [naːt][ðer; ðər] , [pliːz] , " [sed] [ˈʃɑːrlət] ;
" Oh ! not there , please , " said Charlotte ;
" 哦 ! 不是 那里 , 请 , " 说 夏洛特 ;
“哦！千万别在那儿，”夏洛特说；

" [aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈɑːfəsərz][ə; eɪ] [dæns] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
" I hear they are to give some of your officers a dance to - morrow
" 我 听到 他们 是 到 给 一些 的 你的 警官 一个 舞蹈 到 - 明天
[ˈiːvniŋ] !
evening !
晚上 !
“我听说他们明天晚上要请你们的一些军官跳舞！ ”

" [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈpɑːrli] [ðæt] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɔːl][hɜːr; hər] [tækt] .
" and there followed a parley that called forth all her playfulest tact .
" 和 那里 随后 一个 谈判 那 称为 前进 全部 她 最顽皮的 策略 .
“接下来的谈判中，她使出了浑身解数，展现了她最顽皮的一面。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][wʌn][ˈkrɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] ,
" Oh , no , " she said , at one critical point ,
" 哦 , 不 , " 她 说 , 在 一 批判的 观点 ,
“哦，不，”她在关键时刻说道。

" [aɪm][naːt][soʊ] [ˈnæroʊ] [ɔːr][ˈsəʊər][bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm] ; [bʌt; bət]
" I'm not so narrow or sour but I could dance with a blue uniform ; but
" 我是 不是 所以 狭窄的 或者 酸的 但 我 可以 舞蹈 和 一个 蓝色的 制服 ; 但
[səˈpoʊz] - - [waɪ] ,
suppose - - why ,
认为 - - 为什么 ,
“我并不那么狭隘或刻薄，但我可以穿着蓝色制服跳舞；但是假设——为什么，

[səˈpoʊz] [wʌnz] [frendz] [ɪn] [greɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [wʌn] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈenəmi] [ɪn] [bluː] .
suppose one's friends in gray should catch one dancing with one's enemies in blue .
认为 一个人的 朋友们 在 灰色的 应该 抓住 一 跳舞 和 一个人的 敌人 在 蓝色的 .
假设你的朋友们穿着灰色衣服，撞见你和你的敌人穿着蓝色衣服跳舞。

[sʌt] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Such things have happened , you know . "
这样的 事物 有 发生 , 你 知道 . "
你知道，这种事确实发生过。

" [aɪ 'ti:] ['fænt] ['hæpən] [tu:; tə] - ['mɔ:rou] [naɪt] , " [læft] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
 " It sha'n't happen to - morrow night , " laughed the General .
 " 它 不会 发生 到 - 明天 夜晚 , " 笑了 这 一般的 .

"明天晚上肯定不会发生这种事,"将军笑着说。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ðə; ði] ['fedərəl] [sɪk] , [ɪn'sted] , [ɪn][ðə; ði] [kə'mændz] [fi:ld] - ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
She offered to nurse the Federal sick , instead , in the command's field - hospital ,
 她 提供 到 护士 这 联邦 生病的 , 反而 , 在 这 命令的 场地 - 医院 ,
 [bʌt; bət][noʊ] ,
but no ,
 但 不 ,

她主动提出在指挥部的野战医院照顾联邦军的病人, 但被拒绝了。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rouz] [tu:; tə] [end] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
the General rose to end the interview .
 这 一般的 玫瑰 到 结尾 这 面试 .

将军起身结束了采访。

" [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
 " **My dear young lady** ,
 " 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

我亲爱的年轻女士，

[ðə; ði] [ˈseɪntliɪst] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][let][juː; jʊ][duː][ɪz][tuː; tə] [dæns] [æt; ət] [ðæt] [ˈmerimeɪkɪŋ] .
the saintliest thing we can let you do is to dance at that merrymaking .
 这 最圣洁的 事物 我们 能 让 你 做 是 到 舞蹈 在 那 欢乐 .

我们能让你做的最圣洁的事，就是在那场欢庆活动中跳舞。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] .
 " She rose .
 " 她 玫瑰 .

她站了起来。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ˈʌndər] [gɑːrd] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [aɪ][kæən; kən] [nɜːrs] [ðə; ði] [sɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt]
 " As a prisoner under guard , General , I can nurse the sick , but I will not
 " 作为 一个 囚犯 在下面 警卫 , 一般的 , 我 能 护士 这 生病的 , 但 我 将要 不是
 [dæns] .
dance .
 舞蹈 .

“将军，作为一名被看守的囚犯，我可以照顾病人，但我不会跳舞。”

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [smaɪld] .
 " The General smiled .
 " 这 一般的 微笑 .

将军笑了。

" [aɪ] [teɪk] [jɔː; jər] [pəˈroʊl] . "
 " I'll take your parole . "
 " 患病的 拿 你的 言语 . "

“我接受你的假释。”

" [ʊ] ! [ɪgˈzækt][ə; eɪ] [pəˈroʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] ? "

" **Oh ! exact a parole from a woman ?** "

" 哦 ! 精确的 一个 言语 从 一个 女士 ? "

“哦！ 向一个女人索要假释？ ”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] !

" **Good gracious , why shouldn't I !**

" 好的 亲切 , 为什么 不应该 我 !

“我的天哪，我为什么不应该呢！ ”

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - - [hɑː] !
As for you , - - ha !
作为 为了 你 , - - 哈 !

至于你嘛，——哈！

- - [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [tɜːrn][ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] [ˈreb(ə)l; rɪ'bel] [ˈɑːfɪsər] [luːs] [ɪn][maɪ][kæmp] [ˌnpəˈroʊld]
- - I'd as soon turn a commissioned rebel officer loose in my camp unparoled
- - ID 作为 很快 转动 一个 委托 反叛 官 松动的 在 我的 营 不得假释
[æz; əz][juː; jʊ] . "
as you . "
作为 你 : "

“我宁愿把一个受过委任的叛军军官放进我的营地里，也不愿让你逍遥法外。”

" [ðen] [teɪk] [maɪ][pəˈroʊl] !
" Then take my parole !
" 然后 拿 我的 言语 !

“那就接受我的假释吧！ ”

[aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] !
I give it !
我 给 它 !

我同意！

[juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] !
you have it !
你 有 它 !

你拥有了！

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] . "
I'll take the chances . "
患病的 拿 这 机会 : "

我愿意冒险。

" [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdænsəz, 'dænsɪz] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" And the dances ? " asked the Major .
" 和 这 舞蹈 ? " 问 这 主要的 .

“那舞会呢？ ”少校问道。

" [ˈveri] [ɡʊd] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn] [pəˈroʊl] .
" Very good , " said the General , " you are now on parole .
" 非常 好的 , " 说 这 一般的 , " 你 是 现在 在 言语 .

“很好，”将军说，“你现在获得假释。”

[siː] [ðə; ði][ˈleɪdi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ˈskwaɪər] - , [ˈmeɪdʒər] .
See the lady conducted to Squire Gilmer's , Major .
看 这 女士 实施 到 乡绅 - , 主要的 .

少校，请看那位女士被引到吉尔默乡绅那里。

[ænd; ænd] [naʊ] , [mɪs] - - [eɪ] ,
And now , Miss - - eh ,
和 现在 , 错过 - - 嗯 ,

现在，小姐——呃，

- - [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][jæl; jəl] [ˈiːðər] [pæs] [juː; jʊ] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [laɪnz] [ɔːr] [els]
- - day after to - morrow morning I shall either pass you beyond my lines or else
- - 天 后 到 - 明天 早晨 我 将 任何一个 经过 你 超过 我的 线条 或者 别的
[send][juː; jʊ][tuː; tə][bəˈtɑːn] [ruːʒ] .
send you to Baton Rouge .
发送 你 到 指挥棒 胭脂 .

后天早上，我要么放你越过我的防线，要么把你送到巴吞鲁日。

[gʊd] - [deɪ] .
Good - day .
好的 - 天 .

再会。

" [wen] [ˈʃɑːrlət] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪlməz] [haʊs] [ʃiː; ji] [leɪ] [daʊn]
" When Charlotte found herself alone in a room of the Gilmer house she lay down
" 什么时候 夏洛特 成立 她自己 独自的 在 一个 房间 的 这 吉尔默 房子 她 躺 向下
[ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ;
upon the bed staring and sighing with dismay ;
之上 这 床 凝视 和 叹息 和 沮丧 ;

“当夏洛特发现自己独自一人待在吉尔默家的房间里时，她躺在床上，茫然地望着前方，沮丧地叹了口气；

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'roʊl] !
she was bound by a parole !
她 曾是 边界 经过 一个 言语 !

她受到假释的约束！

[ɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['lɪmɪt][ʌv; əv][taɪm] ['ɑːlɪvər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] , " [aɪ'tiː] [wɪl] [miːn] [bə'tɑːn] [ruːʒ] [fɔːr; fər]
If within its limit of time Oliver should appear , " It will mean Baton Rouge for
如果 之内 它是 限制 的 时间 奥利弗 应该 出现 , " 它 将要 意思是 指挥棒 胭脂 为了
[em 'iː] !
me !
我 !

如果奥利弗在规定的时间内出现，“那对我来说就意味着巴吞鲁日！ ”

" [ʃiː; ji] [kraɪd] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [breθ] , ['staːtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ə'gen] ; " [bə'tɑːn] [ruːʒ] ,
" she cried under her breath , starting up and falling back again ; " Baton Rouge ,
" 她 哭 在下面 她 气息 , 开始 向上 和 坠落 后退 再次 ; " 指挥棒 胭脂 ,
[nuː] [ɔː'liənz] ,
New Orleans ,
新的 奥尔良 ,

她低声啜泣着，起身又跌倒；“巴吞鲁日，新奥尔良，

[ʃɪp] [ˈaɪlənd] !
Ship Island !
船 岛 !

船岛！

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] ['femənɪn] [ə; eɪ] [fraɪt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [breɪvd] [ə; eɪ]
" She was in as feminine a fright as though she had never braved a
" 她 曾是 在 作为 女性 一个 惊吓 作为 尽管 她 有 绝不 勇敢 一个
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

“她吓得像个女人，好像从未经历过危险似的。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'stres] [oʊvər'welmd] [hɜːr; həɹ] : [ɪf] - - [ɪf] - - [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; həɹ]
Suddenly a new distress overwhelmed her : if - - if - - someone to deliver her
突然 一个 新的 痛苦 不堪重负 她 : 如果 - - 如果 - - 某人 到 递送 她
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] - - " [oʊ] ['hev(ə)n] !
should come - - " Oh Heaven !
应该 来 - - " 哦 天堂 !

突然，一种新的痛苦涌上心头：如果——如果——有人来救她——“哦，天哪！

[aɪ][eɪ 'em] [pə'roʊld] ! - - [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [baɪ][maɪ] [ɪn'seɪn] [pə'roʊl] !
I am paroled ! - - bound hand and foot by my insane parole !
我 是 假释 ! - - 边界 手 和 脚 经过 我的 疯狂的 言语 !

我获得假释了！——却被我那疯狂的假释官绑得手脚乱放！

" ['sɔ:ftli] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **Softly she sprang from the bed , paced the floor , went to the window ,**
" 轻轻 她 弹簧 从 这 床 , 踱步 这 地面 , 去 到 这 窗户 ,
她轻轻地从床上跳起来, 在地板上踱步, 走到窗边。

[si:md] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n]
seemed to look out upon the landscape ; but in truth she was looking in upon
似乎 到 看 出去 之上 这 景观 ; 但 在 真相 她 曾是 寻找 在 之上
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

她似乎在眺望远方的风景; 但实际上, 她是在审视自己。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][mʊst] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] ['tendənsi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt] - - ['æftər][sʌm; səm]
There she saw a most unaccountable tendency for her judgment - - after some
那里 她 锯 一个 最多 无法解释 趋势 为了 她 判断 - - 后 一些
[ɒ:n] [oʊvər'streɪn] - - [mʊməntərɪli] , [bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
long overstrain - - momentarily , but all at once ,
长的 过劳 - - 片刻 , 但 全部 在 一次 ,

在那里, 她发现自己的判断力出现了一种极其无法解释的倾向——在长时间过度劳累之后——虽然只是短暂的, 但却是突然发生的。

[tu:; tə] [swu:n] , [kəlæps] , [tɜ:rn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] [kaɪt] [ænd; ənd][dɑ:rt][tu:; tə] [ɜ:rθ] ;
to swoon , collapse , turn upside down like a boy's kite and dart to earth ;
到 昏厥 , 坍塌 , 转动 上行 向下 喜欢 一个 男孩们 风筝 和 镖 到 地球 ;
昏厥, 倒下, 像风筝一样翻了个底朝天, 猛地坠落到地面;

[æn; ən] ['ɪmpʌls] - - [waɪl] ['fænsɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [su:'pri:mli] [kə'reɪdʒəs] [ɔ:r] ['dʒenərəs]
an impulse - - while fancying she was playing the supremely courageous or generous
一个 冲动 - - 尽管 幻想 她 曾是 玩耍 这 至高无上 勇敢 或者 慷慨的
[ɔ:r] ['klevər] [pɑ:rt] - - ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
or clever part - - suddenly to surrender the key of the situation ,
或者 聪明的 部分 - - 突然 到 投降 这 钥匙 的 这 情况 ,
她一时冲动——尽管她自认为扮演的是非常勇敢、慷慨或聪明的角色——却突然交出了掌握局势关键的信息。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)] [pɔɪnt] [ɪn] [wət'eɪvər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['straɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] .
the vital point in whatever she might be striving for .
这 必不可少的 观点 在 任何 她 可能 是 努力 为了 .
这是她所追求的一切的关键所在。

" [ɑ:] [em 'i:] , [ɑ:] [em 'i:] !
" **Ah me , ah me !**
" 啊 我 , 啊 我 !
“啊, 我, 啊, 我! ”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [gɪv] [maɪ][pə'roul] ?
why did I give my parole ?
为什么 做过 我 给 我的 言语 ?
我为什么同意假释?

" [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] - - " ['wɔ:ltər] ,
" **At the close of the next day - - " Walter ,**
" 在 这 关闭 的 这 下一个 天 - - " 沃尔特 ,
“第二天结束时——”沃尔特,

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] - [ʌv; əv] - [stɑ:f] ['entərd] [hɪz; ɪz] [tent] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [blu:]
" **said the General as the chief - of - staff entered his tent glittering in blue**
" 说 这 一般的 作为 这 首席 - 的 - 职员 进入 他的 帐篷 闪闪发光 在 蓝色的
[ænd; ənd][ɡoʊld] ,
and gold ,
和 金子 ,
“将军说道, 只见参谋长走进他那身蓝金相间、闪闪发光的帐篷。”

- - " [oʊ] , [θʌd] ['dev(ə)l] ! - - [juː; jʊ]['gouɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [dæns] ?
- - " **oh , thud devil ! - - you going to that dance ?**
- - " 哦 , 砰的一声 魔鬼 ! - - 你 去 到 那 舞蹈 ?

“哦，笨蛋！——你要去参加舞会吗？”

" [ɛks.əl'viː'aɪ]
" **XLVI**
" xlvi

“XLVI

[ðə; ði] [dæns] [æt; ət] -
THE DANCE AT GILMER'S
这 舞蹈 在 -

吉尔默的舞会

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kaʊnt] [ðiːz] [siːnz] [ðer; ðər] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][sɔːft] [ɔːrkɪ'streɪŋ] [ʌv; əv]
All the while that I recount these scenes there come to me soft orchestrations of
全部 这 尽管 那 我 叙事 这些 场景 那里 来 到 我 柔软的 管弦乐 的

[ðə; ði][oʊld] [tjuːnz] [ðæt] [bɪ'ləːŋd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
the old tunes that belonged with them .
这 老的 曲调 那 属于 和 他们 .

在我回忆这些场景的时候，耳边总是响起与这些场景相伴的古老旋律的柔和乐声。

[aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌŋ][dʒʌst] [naʊ] ;
I am thinking of one just now ;
我 是 思维 的 一 只是 现在 ;

我刚才就在想一个；

[ə; eɪ] [mɪr] ['pɑːtʃɜːrd] [ʌv; əv][plæn'teɪ(ə)n] - ['fɪdələz, 'fɪdlɜːz][foʊk] - ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [fɜːrst] - -
a mere potsherd of plantation - fiddler's folk - music which I heard first - -
一个 仅仅 陶片 的 种植园 - 小提琴手的 民间 - 音乐 哪个 我 听到 第一的 - -

[ænd; ænd][ləst] - - [ɪn][ðə; ði] [dæns] [æt; ət] - .
and last - - in the dance at Gilmer's .
和 最后的 - - 在 这 舞蹈 在 - .

那是种植园小提琴手的民间音乐的一小段碎片，我在吉尔默家的舞会上第一次听到，也是最后一次听到。

[ɪn'diːd] [noʊ] ['ʌðər] [soʊ] ['waɪdli] [rɪ'kɔːlz] [tuː; tə][em 'iː] [ðoʊz] [hoʊl] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][ænd; ænd]
Indeed no other so widely recalls to me those whole years of disaster and
的确 不 其他 所以 广泛 召回 到 我 那些 所有的 年 的 灾难 和

['keraːs] ;
chaos ;
混乱 ;

事实上，没有哪件事能像这件事一样，让我如此清晰地回忆起那些灾难和混乱的岁月；

[ðə; ði] ['derli] [ɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuːz] , ['kræfɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] ['ɪntuːː][ə; eɪ]
the daily shock of their news , crashing in upon the brain like a shell into a
这 日常的 震惊 的 他们的 消息 , 崩溃 在 之上 这 脑 喜欢 一个 壳 进入 一个

[ruːf] ;
roof ;
屋顶 ;

每天听到这样的消息，都像炮弹撞到屋顶一样，给大脑带来巨大的冲击；

[weɪl][ænd; ænd][hə'zɑː] , [kæmp] - ['faɪər] , ['lɪtər] [ænd; ænd] [greɪv] ; ['bætlfɪːld] [stentʃ] ; ['fɪdl] [ænd; ænd]
wail and huzza , camp - fire , litter and grave ; battlefield stench ; fiddle and
哀号 和 好耶 , 营 - 火 , 垃圾 和 严重 ; 战场 恶臭 ; 小提琴 和

[fleɪm] ;
flame ;
火焰 ;

哀号与欢呼，篝火，垃圾与坟墓；战场的恶臭；小提琴与火焰；

[ænd; ənd][ˈevər][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ði:z] [ɪmˈpra:mptu:] [ˈmerimeɪkɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ju: ˈes][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ]
and ever in the midst these impromptu merrymakings to keep us from going
和 曾经 在 这 中间 这些 即兴 欢乐的 到 保持 我们 从 去
[stɑ:rk][mæd] ,
stark mad ,
斯塔克 疯狂的 ,

而正是在这些即兴的欢乐聚会中，我们才不至于彻底疯掉。

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , - - [æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈlɪtərəli] [dɪd] .
one and all , - - as so many literally did .
一 和 全部 , - - 作为 所以 许多 字面上地 做过 .

所有人，——就像许多人确实做的那样。

[ðə; ði] [ˈgɪlməz] [ˈdɒtəz] [wɜ:r; wər] [fer] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [θri:] ,
The Gilmer daughters were fair , but they were only three ,
这 吉尔默 女儿们 是 公平的 , 但 他们 是 仅有的 三 ,

吉尔默家的女儿们长相俊美，但她们只有三个。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ðə; ði][soʊl] [ˈju:niənɪst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪbərhʊd] .
and the Gilmers were the sole Unionists in their neighborhood .
和 这 - 是 这 唯一 工会成员 在 他们的 邻里 .

吉尔默一家是他们所在社区唯一的联邦主义者。

" [sti:l] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈgɜ:lz] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [ˈʃɑ:rlət] ,
" **Still , a few girls will come , " said Charlotte ,**
" 仍然 , 一个 很少 女孩们 将要 来 , " 说 夏洛特 ,

“不过，还是会有一些女孩来的，”夏洛特说。

[ˈspɑ:rkliŋ] [fɜ:rst] [blu:] [ænd; ənd] [ðen] [blæk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈkæptɪn] [hu:] [sed] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
sparkling first blue and then black at a sparkling captain who said that , after all ,
闪闪发光 第一的 蓝色的 和 然后 黑色的 在 一个 闪闪发光 队长 WHO 说 那 , 后 全部 ,

先是闪耀的蓝色，然后是黑色，一位闪耀的船长说道，毕竟，

[ðə; ði] [tʃi:f] - [ʌv; əv] - [stɑ:f] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [hi:; hi] [ˈkudnt] [əˈtend] .
the chief - of - staff had decided he couldn't attend .
这 首席 - 的 - 职员 有 决定 他 不能 出席 .

参谋长决定他不能出席。

[aɪ] [noʊ] [ji:; ji] [ˈspɑ:kld] [fɜ:rst] [blu:]
I know she sparkled first blue
我 知道 她 闪闪发光 第一的 蓝色的

我知道她最初闪耀着蓝色光芒

[ænd; ənd] [ðen] [blæk] , [fɔ:r; fər][ji:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd][soʊ] [wen] [ji:; ji][təʊld][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪn][ˈleɪtər] [deɪz] .
and then black , for she always did so when she told of it in later days .
和 然后 黑色的 , 为了 她 总是 做过 所以 什么时候 她 讲述 的 它 在 之后 天 .

然后变成黑色，因为后来她每次讲述这件事时，她的语气总是如此。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **They say , " responded the captain ,**
" 他们 说 , " 回应 这 队长 ,

“他们说，”船长回答道。

" [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈhændi] [ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [fju:] [tuː; tə] [hu:m] [ˈpɑ:ləsi][ɪz][ðə; ði] [best]
" **that in this handy little world there are always a few to whom policy is the best**
" 那 在 这 便利 小的 世界 那里 是 总是 一个 很少 到 谁 政策 是 这 最好的

[ˈɑ:nəsti] ;
honesty ;
诚实 ;

在这个便利的小世界里，总有一些人认为政策就是最好的诚实；

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fju:] [hu:] [wɪl] [kʌm] ? "
is that the few who will come ? "
是 那 这 很少 WHO 将要 来 ? "

难道只有这些人会来吗？

" [ju:: jʊ][ɑ:r; ər][ˈsɪnɪk(ə)l] , " [sed] [ˈɑ:rɪlət] ,
" You are cynical , " said Charlotte ,
" 你 是 愤世嫉俗 , " 说 夏洛特 ,

“你太愤世嫉俗了，”夏洛特说。

" [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ðer; ðər] [ʌnˈɑ:rmd] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbrʌðərz]
" this is only their unarmed way of saving house and home for the brothers
" 这 是 仅有的 他们的 徒手 方式 的 保存 房子 和 家 为了 这 兄弟
[tu:: tə] [kʌm] [bæk] [tu:: tə] [wen] [ju:: jʊ][ɑ:r; ər] [pəːdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
to come back to when you are purged out of the land .
到 来 后退 到 什么时候 你 是 已清除 出去 的 这 土地 .

“这只是他们用非武装的方式保全家园，以便兄弟们在被逐出这片土地后能够回来。”

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈpɑ:rtnərz][fɔ:r; fər] [eɪt] [ˈgælən(t)s] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" When the time came there were partners for eight gallants , and the
" 什么时候 这 时间 来了 那里 是 合作伙伴 为了 八 豪侠 , 和 这
[ˈgælən(t)s] [ˈnʌmbərd] [ˌsɪksˈti:n] .
gallants numbered sixteen .
豪侠 编号 十六 .

“时机成熟时，有八位勇士找到了伴侣，而勇士们共有十六位。”

[ðeɪ] [ˈkaʊntɪd] [ɔ:f] [baɪ] [tu:z] ; [ðə; ði] [ˈi:vnz] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ɑ:dz] [dɑ:nst] [ðə; ði][hæf] [ʌv; əv] [i:t]
They counted off by twos ; the evens waited while the odds danced the half of each
他们 计数 离开 经过 二 ; 这 偶数 等待 尽管 这 赔率 跳舞 这 一半 的 每个
[set] ,
set ,
放 ,

他们按二计数；偶数选手等待，而奇数选手则跳完每组前半段。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ku:lɪd] , [traɪd] [tu:: tə] [ku:l] , [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] .
and then the odds waited and cooled , tried to cool , out on the veranda .
和 然后 这 赔率 等待 和 冷却 , 尝试 到 凉爽的 , 出去 在 这 阳台 .

然后赔率就静静地等待着，试图冷却下来，就像在阳台上一样。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ri:l] [wʌz; wəz] [kɔ:lɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [dɑ:nst] [təˈgeðər] ,
But when a reel was called the whole twenty - four danced together ,
但 什么时候 一个 卷轴 曾是 称为 这 所有的 二十 - 四 跳舞 一起 ,

但当有人喊出“里尔舞”时，二十四个人就一起跳舞。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfɪdlər] ([frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:ntrəbənd][kæmp]) [ˈɪmprəvaɪzd] [ɪgˈzʌltənt] [wɜ:rdz] [tu:: tə][hɪz; ɪz]
while the fiddler (from the contraband camp) improvised exultant words to his
尽管 这 小提琴手 (从 这 违禁品 营) 即兴发挥 眉飞色舞 字 到 他的
[ɪˈlektɹɪfaɪɪŋ] [tju:nz] .
electrifying tunes .
令人振奋 曲调 .

而（来自逃亡营地的）小提琴手则即兴为他激动人心的曲调填上了欢快的歌词。

" [oʊ] [ˈleɪdɪz] [ˈræmb(ə)l][ɪn] ,
" O ladies ramble in ,
" 哦 女士们 漫谈 在 ,

“哦，女士们，漫步进来吧，

[waɪlst] [di:] [boʊz] [ˈræmb(ə)l] [aʊt] ,
Whilst de beaux ramble out ,
而 德 美男子 漫谈 出去 ,

当俊男靓女们漫步外出时，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [gaɪl] [[wʌn]] [dæt][ˈɡoʊldən][ˈtɑː] - - [eɪn] .

For to guile [1] dat golden cha - - ain .

为了 到 诡计 [1] 数据 金的 茶 - - 艾因 .

为了欺骗[1]那条金链。

[maɪ] [ˈlɔːdi] !

My Lawdy !

我的 劳迪 !

我的天哪！

[ɪts] [ə; eɪ][sɪn]

it's a sin

它是 一个 罪

这是罪过

[ˌfʊt] - [ə; eɪ] - [nɑːt][tuː; tə] [ʃaʊt] !

Fo ' a fiddleh not to shout !

福 - 一个 - 不是 到 喊 !

不喊叫就对了！

[mɪs] [ˈʃɑːrləts] [ə; eɪ] - [ˈklʌmɪn] - [daʊn] [diː][lɑː] - - [eɪn] !

Miss Charlotte's a - comin ' down de la - - ane !

错过 夏洛特的 一个 - 即将到来 - 向下 德 拉 - - 一个 !

夏洛特小姐要下来了！

" [[wʌn]] [kɔɪl] .

" [1] Coil .

" [1] 线圈 .

[1]线圈。

[naʊ] [ðə; ði] [dæns] [ɪz] [ɔːf] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] .

Now the dance is off , but now it is on again , and again .

现在 这 舞蹈 是 离开 , 但 现在 它 是 在 再次 , 和 再次 .

现在舞会结束了，但现在又开始了，而且一再开始。

[ðə; ði] [ˈfɪdlər] [ˈtɔɪlz] [tuː; tə][ˈfaɪnər][ænd; ənd][ˈfaɪnər] [haɪts] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] ; [ˈslɪpərz] [ˈtwɪŋk(ə)] ,

The fiddler toils to finer and finer heights of enthusiasm ; slippers twinkle ,

这 小提琴手 辛勤劳作 到 更精细 和 更精细 高度 的 热情 ; 拖鞋 闪烁 ,

[tɑːp] - [buːts] [flæʃ] ,

top - boots flash ,

顶部 - 靴子 闪光 ,

提琴手的热情越来越高涨，他卖力演奏；拖鞋闪闪发光，高筒靴熠熠生辉。

[ðə; ði] [ˈiːvnz] [kʌm] [ɪn] ([tuː; tə][ðə; ði][wɔːlts]) [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] , [aʊt][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,

the evens come in (to the waltz) and the odds , out on the veranda ,

这 偶数 来 在 (到 这 华尔兹) 和 这 赔率 , 出去 在 这 阳台 ,

偶数的人进来（跳华尔兹），奇数的人则在阳台上。

[tel] [wʌn] [əˈnʌðər] [kɑːnfɪˈdenʃəli] [haʊ] [dæmp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

tell one another confidentially how damp they are .

告诉 一 其他 保密 如何 潮湿 他们 是 .

互相悄悄告诉对方自己有多潮湿。

[wʌz; wəz][ˈevər][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [soʊ] [ˈsmʌðərɪŋli] [hɑːt] !

Was ever an evening so smotheringly hot !

曾是 曾经 一个 晚上 所以 令人窒息地 热的 !

昨晚的夜晚真是闷热难耐！

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] - [ɡroʊv] ,

Through the house - grove ,

通过 这 房子 - 树林 ,

穿过房屋所在的树林，

[wɜːr] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [grəʊz] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɛpɪd] [ɛr] [mɔːr] [ænd; ənd]
where the darkness grows blacker and blacker and the tepid air more and
在哪里 这 黑暗 生长 更黑 和 更黑 和 这 温热 空气 更多的 和
[mɔːr] ['breθləs] ,
more breathless ,
更多的 喘不过气 ,

夜色越来越浓，空气越来越闷热，令人窒息。

[ðeɪ] [pɪr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [reɪl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] .
they peer toward the hitching - rail crowded with their horses .
他们 同伴 朝向 这 搭便车 - 轨 挤 和 他们的 马匹 .

他们凝视着拴马桩，那里挤满了他们的马匹。

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] ['sædlz] [ɪn] ,
Shall they take their saddles in ,
将 他们 拿 他们的 马鞍 在 ,

他们是否该把马鞍带进去？

[ɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [let][ðem; ðəm][get] [wet] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃaʊər]
or shall they let them get wet for fear the rebels may come with the shower
或者 将 他们 让 他们 得到 湿的 为了 害怕 这 叛军 可能 来 和 这 淋浴
,
.
,

还是他们会因为害怕叛军会带着淋浴来而任由他们淋湿？

[æz; əz] [təʊdz] [duː] ?
as toads do ?
作为 蟾蜍 做 ?

像蟾蜍那样？

[['læftər] . .]
[**Laughter** . .]
[笑声 . .]

[笑声。]

[wʌn][ɔːr] [tuː] , [huː] [grəʊp] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [rɪˈpɔːrt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] : [ðə; ði]
One or two , who grope out to the animals , report only a lovely picture : the
一 或者 二 , WHO 摸索 出去 到 这 动物 , 报告 仅有的 一个 迷人的 图片 : 这
['gləʊɪŋ] ['wɪndəʊz] ;
glowing windows ;
发光 视窗 ;

一两个人摸索着走到动物们跟前，只描述了一幅美丽的景象：闪闪发光的窗户；

[ðə; ði] [wɔːltsərz] ['sɜːrklɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ɪn][ðə; ði]
the waltzers circling by them ; in the dining - room , and across the yard in the
这 华尔兹舞者 盘旋 经过 他们 ; 在 这 用餐 - 房间 , 和 穿过 这 院子 在 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

旋转舞者在他们周围盘旋；在餐厅里，在院子对面的厨房里，

[ðə; ði] [haʊs] - ['sɜːrvənt] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ˌkænənˈhɪrz] ; [ɑːn][ðer; ðər]
the house - servants darting to and fro as busy as cannoneers ; on their
这 房子 - 仆人 飞镖 到 和 弗 作为 忙碌的 作为 炮兵 ; 在 他们的
['elbəʊz] [æt; ət] ['evri] ['wɪndəʊsɪl] ,
elbows at every windowsill ,
肘部 在 每一个 窗台 ,

家仆们像炮兵一样忙碌地来回奔走；他们肘撑着每一扇窗台，

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðer; ðər] [hɔ:nt] [æt; ət] ['evri] [dɔ:r] ,
and on their haunches at every door ,
和 在 他们的 臀部 在 每一个 门 ,
他们蹲伏在每扇门前,

[ðə; ði]['skwɑ:lɪd] [fi:lɪd] - [hændz] ['meɪkɪŋ] [groʊ'tesk] [ˌsɪlu:'ets] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gləʊ] [ðæt]
the squalid field - hands making grotesque silhouettes against the yellow glow that
这 肮脏的 场地 - 双手 制作 怪诞 轮廓 反对 这 黄色的 辉光 那
[ˈstri:mɪd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:z] .
streamed out into the trees .
流媒体 出去 进入 这 树木 .
衣衫褴褛的田间工人，在洒向树林的黄色光芒映衬下，勾勒出怪诞的轮廓。

[naʊ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [si:mz] ['nɪrər] .
Now the lightning seems nearer .
现在 这 闪电 似乎 更近 .
现在闪电似乎更近了。

[hɑ:rk] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['θʌndər] ; [sɔ:ft] , [bʌt; bət] ['ri:əl] .
Hark , that was thunder ; soft , but real .
听着 , 那 曾是 雷 ; 柔软的 , 但 真实的 .
听，那是雷声；虽然轻柔，但却是真实的。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [er] [mu:vz] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bri:z] ,
At last the air moves ; there is a breeze ,
在 最后的 这 空气 移动 ; 那里 是 一个 微风 ,
空气终于流动起来了；有微风吹来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [kʌm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgælən(t)s] - [ɑ:rmz][tu:; tə] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪn] .
and the girls come out on the gallants ' arms to drink it in .
和 这 女孩们 来 出去 在 这 豪侠 - 武器 到 喝 它 在 .
于是，姑娘们挽着绅士的胳膊出来，尽情享受这一切。

[æz; əz] [ðeɪ] [lɪft][ðer; ðər] [braʊz] [ænd; ʌnd] [saɪ] [ðer; ðər] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [grəʊz] [braɪtə] ,
As they lift their brows and sigh their comfort the lightning grows brighter ,
作为 他们 举起 他们的 眉毛 和 叹 他们的 舒适 这 闪电 生长 更亮 ,
当他们扬起眉毛，叹息着表示安慰时，闪电变得更加明亮。

[ðə; ði] ['θʌndər] [kʌmz] [mɔ:r] ['prɑ:mptli] [ænd; ʌnd] ['laʊdər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['meɪdnz] [flɪnt] [ænd; ʌnd]
the thunder comes more promptly and louder , and the maidens flinch and
这 雷 来 更多的 及时 和 更大声 , 和 这 少女们 退缩 和
[hæf] [skri:m] ,
half scream ,
一半 尖叫 ,
雷声来得更快更响，少女们吓得瑟缩了一下，发出半声尖叫。

[jet] ['lɪŋgər][fɔ:r; fər][wʌn] [mɔ:r] [dræft][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ku:lnəs] .
yet linger for one more draft of the blessed coolness .
然而 萦绕 为了 一 更多的 草稿 的 这 蒙福 凉爽 .
但还是忍不住再多享受一下这令人愉悦的清凉。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] [tri:] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] ['bræntʃɪz] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] ,
Suddenly an inverted tree of blinding light branches down the sky ,
突然 一个 倒 树 的 失明 光 分支 向下 这 天空 ,
突然，一道由耀眼光芒构成的倒置树状枝条从天而降，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['θʌndər] ['kræfɪz] [ɪn] [wʌnz] ['veri] [ɪrz] ; [ðə; ði] ['kʌpəlz] [rɪ'kɔɪl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gru:p] [æt; ət]
and the thunder crashes in one's very ears ; the couples recoil into a group at
和 这 雷 崩溃 在 一个人的 非常 耳朵 ; 这 情侣 畏缩 进入 一个 团体 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,
雷声震耳欲聋；情侣们纷纷退缩，挤在门口。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ə'gen] [fɪlz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [z:rθ] ; [aɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [tri:z] [fɑ:r] [ə'fi:ld] ,
the lightning again fills heaven and earth , it shows the bending trees far afield ,
这 闪电 再次 填充 天堂 和 地球 , 它 演出 这 弯曲 树木 远的 田野 ,
闪电再次照亮天地, 远处的树木都被照亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərz] [pi:l] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [hɪr] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['vɪksbɜ:g] [ænd; ənd]
and the thunders peal at each other as if here were all Vicksburg and
和 这 雷声 皮尔 在 每个 其他 作为 如果 这里 是 全部 维克斯堡 和
[pɔ:rt] ['hʌdsn] ,
Port Hudson ,
港口 哈德逊 ,
雷声此起彼伏, 仿佛这里就是维克斯堡和哈德逊港。

[wɪð; wɪθ] ['pɒtər] [ænd; ənd] ['fɛrəgət] ['gouɪŋ][baɪ] .
with Porter and Farragut going by .
和 搬运工 和 法拉格特 去 经过 .
波特和法拉格特从旁边经过。

[soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ; [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [dra:ps][tu:; tə][ə; eɪ] ['zefər] ,
So for a space ; then the wind drops to a zephyr ,
所以 为了 一个 空间 ; 然后 这 风 滴 到 一个 和风 ,
所以, 过了一会儿, 风力就减弱成了微风。

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði][skaɪ] [stɪl] ['bleɪzɪz][ænd; ənd] ['kræɪz] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['rɔ:z] ,
and though the sky still blazes and crashes , and flames and roars ,
和 尽管 这 天空 仍然 火焰 和 崩溃 , 和 火焰 和 咆哮 ,
尽管天空依然燃烧翻滚, 烈焰熊熊, 咆哮震耳,

[ðə; ði] [haʊs] [pɜ:z] [wɪð; wɪθ]['kɑ:ntent] ['ʌndər] [ðə; ði] [swi:t] ['stroʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .
the house purrs with content under the sweet strokings of the rain .
这 房子 呼噜声 和 内容 在下面 这 甜的 抚摸 的 这 雨 .
雨水温柔地轻抚着房子, 房子发出满足的咕噜声。

[let] [aɪ 'ti:] [pɔ:r] !
Let it pour !
让 它 倒 !
倾泻而下吧!

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ;
the dining - room is the centre of all things ;
这 用餐 - 房间 是 这 中心 的 全部 事物 ;
餐厅是整个餐厅的中心;

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [sɪp][ðə; ði] ['kʌstərd] [ænd; ənd] ['nɪb(ə)] [ðə; ði] [keɪk] [ðə; ði]['gælən(t)s][kræm][ðə; ði] [keɪk]
the ladies sip the custards and nibble the cake the gallants cram the cake
这 女士们 啜饮 这 蛋奶冻 和 蚕食 这 蛋糕 这 豪侠 塞满 这 蛋糕
[ænd; ənd] [gʌlp] [ðə; ði] [pʌntʃ] .
and gulp the punch .
和 咕噜 这 冲床 .
女士们啜饮着奶油冻, 小口品尝着蛋糕; 男士们狼吞虎咽地吃着蛋糕, 大口畅饮着潘趣酒。

[ðə; ði] ['fɪdlər] - [ɪm'prɒvɪzeɪtə] [dɪsə'piəz] , [ri:ə'piəz] ,
The fiddler - improvisator disappears , reappears ,
这 小提琴手 - 即兴演奏家 消失 , 再次出现 ,
小提琴即兴演奏者消失, 然后再次出现,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [krʌmz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd][pæn] - ['greɪvɪ][ænd; ənd] [pʌntʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breθ]
and with crumbs on his breast and pan - gravy and punch on his breath
和 和 面包屑 在 他的 胸部 和 平底锅 - 肉汁 和 冲床 在 他的 气息
['ri:'maunts] [hɪz; ɪz] [si:t] ;
remounts his seat ;
重新装车 他的 座位 ;
他胸前沾着面包屑, 嘴里还残留着肉汁和潘趣酒的味道, 重新坐回了座位上;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌpəlz] [ɑ:r; ə] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

and the couples are again on the floor .
和 这 情侣 是 再次 在 这 地面 .

这对情侣又回到了舞池中央。

[ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['θʌndərz] ['grʌmb(ə)] [æz; əz] [ðei] [goʊ] , [ðə; ði] [reɪn] [fɔ:lz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
The departing thunders grumble as they go , the rain falls more and more
这 离开 雷声 叽 作为 他们 去 , 这 雨 瀑布 更多的 和 更多的
[ˈspɛrɪŋli] ,
sparingly ,
少量地 ,

雷声渐渐远去，雨势也越来越小。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɔ:lts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['kwə'drɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ri:l] [ə'gen]
and now it is a waltz , and now a quadrille , and now it's a reel again
和 现在 它 是 一个 华尔兹 , 和 现在 一个 方阵舞 , 和 现在 它是 一个 卷轴 再次
,
!
!

现在是华尔兹，现在是方阵舞，现在又变成里尔舞了。

[wið; wiθ] [mɪs] ['sæli] [ɔ:r] ['lu:ɪs] [ɔ:r] ['lɔ:rə] [ɔ:r] [lu:'si:l] [ɔ:r] [mɪs] ['flɔ:rə] " [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [daʊn] [di:] [leɪn]
with Miss Sallie or Louise or Laura or Lucille or Miss Flora " a - comin ' down de lane
和 错过 萨莉 或者 路易丝 或者 劳拉 或者 露西尔 或者 错过 弗洛拉 " 一个 - 即将到来 - 向下 德 车道
!
!
!

萨莉小姐、路易丝小姐、劳拉小姐、露西尔小姐或弗洛拉小姐“正沿着小路走来！ ”

" [soʊ] [kʌm] [ðə; ði][stɑ:rz] [ə'gen] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
" So come the stars again , one by one .
" 所以 来 这 明星 再次 , 一 经过 一 .

“于是群星再次降临，一颗接一颗。”

[ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [bɪ'twi:n] ['dænsəz, 'dænsɪz] ['ʃɑ:rlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:f] ['kæptɪn] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]
In a pause between dances Charlotte and the staff captain go to the
在 一个 暂停 之间 舞蹈 夏洛特 和 这 职员 队长 去 到 这
[və'rændəz] [fɑ:r][end][ænd; ənd][stænd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] .
veranda's far end and stand against the rail .
阳台的 远的 结尾 和 站立 反对 这 轨 .

舞会间隙，夏洛特和工作人员队长走到阳台的尽头，靠着栏杆站着。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ['veri] [dɑ:rk] , [ðə; ði] [er] ['moʊnləs] .
The night is still very dark , the air motionless .
这 夜晚 是 仍然 非常 黑暗的 , 这 空气 静止不动 .

夜色依旧漆黑，空气静止不动。

['ʃɑ:rlət] [ɪz] [ri'mɑ:kɪŋ] [haʊ] [fɑ:r] [ðei] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,
Charlotte is remarking how far they can hear the dripping of the grove ,
夏洛特 是 评论 如何 远的 他们 能 听到 这 滴落 的 这 树林 ,
夏洛特感叹他们能听到很远的地方传来树林滴水的声音。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['gɪvz] [ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [æn; ən] [ə'mju:zd] [grʌnt] ; [ə; eɪ][sɔ:ft] , [hɑ:rt] -
when she gives a start and the captain an amused grunt ; a soft , heart -
什么时候 她 给予 一个 开始 和 这 队长 一个 觉得好笑 咕啾 ; 一个 柔软的 , 心 -
[ˈbrʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

当她猛地一惊，船长发出了一声好笑的咕啾；一声轻柔的、心碎的，

[ɪr] - [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ˈkweɪvər] [kʌmz] [frʌm; frəm][dʒʌst][ˈoʊvər][ˈjɑ:ndər] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .
ear - searching quaver comes from just over yonder by the horses .
耳朵 - 搜索 颤声 来 从 只是 超过 远处 经过 这 马匹 .

远处马匹那边传来一阵缥缈的颤抖声。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈpeski] [ˈlɪt(ə)l] [skri:tʃ] - [aulz] , " [hi:; hi] [sez] .
" One of those pesky little screech - owls , " he says .
" 一 的 那些 讨厌的 小的 尖叫 - 猫头鹰 , " 他 说道 .

“是那种讨厌的小猫头鹰,”他说。

" [dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] [wʌn] [bɪˈfɔ:r] [ˈʌndər][dʒʌst] [ði:z] [ˈkɑ:ndi:] - - - [həmf] !
" Don't know as I ever heard one before under just these condi ' - - humph !
" 不 知道 作为 我 曾经 听到 一 前 在下面 只是 这些 条件 - - - 哼 !

“我不知道，我以前是否在这样的条件下听过这样的——哼！ ”

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] , [əˈraʊnd] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] . "
there's another , around on this side . "
有 其他 , 大约 在 这 边 . "

这边还有另一个。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] , " [sez] [ˈfɑ:rlæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡər] .
" I think I will go in , " says Charlotte , with a pretence of languor .
" 我 思考 我 将要 去 在 , " 说道 夏洛特 , 和 一个 虚伪 的 倦怠 .

“我想我还是进去吧,”夏洛特装出一副懒洋洋的样子说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [du:][soʊ][ðə; ði] [seɪm] [noʊt] [saʊndz] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] ; [hɜ:r; həɹ] [peɪs] [ˈkwɪkənz] ,
As they do so the same note sounds a third time ; her pace quickens ,
作为 他们 做 所以 这 相同的 笔记 声音 一个 第三 时间 ; 她 步伐 加速 ,

就在这时，同样的音符第三次响起；她的步伐加快了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈwɪndəʊ] ,
and in passing a bright window ,
和 在 通过 一个 明亮的 窗户 ,

路过一扇明亮的窗户时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [prəˈtektɪŋ] [ˈɪmpʌls] [ʃi:; ʃɪ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
with a woman's protecting impulse she changes from his left arm to his
和 一个 女性的 保护 冲动 她 变化 从 他的 左边 手臂 到 他的

[raɪt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [saɪd][nekst][ðə; ði] [aulz] .
right so as to be on the side next the owls .
正确的 所以 作为 到 是 在 这 边 下一个 这 猫头鹰 .

出于女人的保护本能，她从他的左臂换到右臂，以便站在猫头鹰旁边。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
A moment later she is alone in the middle of her room ,
一个 片刻 之后 她 是 独自的 在 这 中间 的 她 房间 ,

片刻之后，她独自一人站在房间中央。

[ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [ˈri:gəli] [drest] [dɑ:ɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
a lighted candle in one hand , a regally dressed doll in the other ,
一个 照明 蜡烛 在 一 手 , 一个 皇家气派 穿着 玩具娃娃 在 这 其他 ,

一手拿着点燃的蜡烛，一手拿着穿着华丽的玩偶。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ðə; ði][kraɪ] , " [oʊ] , [ˈedɡɑ:rd] , [ˈedɡɑ:rd] , [maɪ] [pəˈroʊl] , [maɪ] [pəˈroʊl] !
and in her heart the cry , " Oh , Edgard , Edgard , my parole , my parole !
和 在 她 心 这 哭 , " 哦 , 埃德加 , 埃德加 , 我的 言语 , 我的 言语 !

她心中呐喊：“哦，埃德加，埃德加，我的假释，我的假释！ ”

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌdaʊnˈsterz] , [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
" **Once more she is downstairs , in the lane which the dancers are making for**
" 一次 更多的 她 是 楼下 , 在 这 车道 哪个 这 舞者 是 制作 为了
[ðer; ðər][ləst] [riːl] .
their last reel .
他们的 最后的 卷轴 .

“她又一次来到了楼下，来到了舞者们即将进行最后一支舞的通道里。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgælən(t)s][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [kiːps]
Two of the gallants have gone out to see the horses , and something keeps
二 的 这 豪侠 有 已消失 出去 到 看 这 马匹 , 和 某物 保持
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

两位勇士出去看马了，但有什么东西让他们耽搁了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] .
but there is no need to wait .
但 那里 是 不 需要 到 等待 .

但无需等待。

[ðə; ði] [ˈfɪdl] [rɪŋz] [ə; eɪ] [kɔːrd] !
The fiddle rings a chord !
这 小提琴 戒指 一个 弦 !

小提琴奏响了和弦！

[ðə; ði] [ˈmerɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪn] [ˈstreɪtnz] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [rɪr] , [bæŋ] !
the merry double line straightens down the hall from front door to rear , bang !
这 欢乐 双倍的 线 伸直 向下 这 大厅 从 正面 门 到 后部 , 砰 !

欢快的双人队伍从前门笔直地沿着走廊走到后门，砰！

[sez] [ðə; ði][ˈfɪdələz, ˈfɪdləz] [fʊt] - - " [hændz] [raʊnd] ! " - - [ænd; ənd][hændz] [raʊnd] [aɪˈtiː][ɪz] !
says the fiddler's foot - - " hands round ! " - - and hands round it is !
说道 这 小提琴手的 脚 - - " 双手 圆形的 ! " - - 和 双手 圆形的 它 是 !

提琴手的脚说——“双手合十！ ”——于是就双手合十！

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈfɪdlər] [ðə; ði]
In the first of the evening they had been obliged to tell the fiddler the
在 这 第一的 的 这 晚上 他们 有 到过 有义务 到 告诉 这 小提琴手 这
[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] ,
names of the dancers ,
姓名 的 这 舞者 ,

当晚早些时候，他们不得不告诉提琴手舞者舞者的名字。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [θroʊz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈflætərɪŋ] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] [ænd; ənd]
but now he knows them all and throws off his flattering personalities and
但 现在 他 知道 他们 全部 和 投掷 离开 他的 奉承 个性 和
[hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [raɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpɑːr(ə)l][roʊˈteɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌnˈflæɡɪŋ] [ˈɑːrdər] .
his overworked rhymes with an impartial rotation and unflagging ardor .
他的 过度劳累 韵律 和 一个 公正 旋转 和 不间断 热情 .

但现在他认识了他们所有人，抛开了奉承的姿态和过度雕琢的韵脚，以公正的态度和不懈的热情对待他们。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [ˈpraɪvətli] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ˈnɪkneɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]
Once in a while some one privately gives him a new nickname for the next
一次 在 一个 尽管 一些 一 私下 给予 他 一个 新的 昵称 为了 这 下一个
[mæn] " [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [daʊn] [diː] [leɪn] ,
man " a - comin ' down de lane ,
男人 " 一个 - 即将到来 - 向下 德 车道 ,

偶尔会有人私下里给他起个新绰号，用来形容下一个“沿着小路走来的人”。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [jɔ:p] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [dæns] ['gæðərz] [nu:] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [spi:d] .
" **and as he yawps it out the whole dance gathers new mirth and speed** .
" 和 作为 他 嚎叫 它 出去 这 所有的 舞蹈 聚集 新的 欢笑 和 速度 .
“当他大声喊叫出来时，整个舞蹈就充满了新的欢乐和活力。”

[naʊ] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['kʌp(ə)l] [klæsp][hændz] , [ɑ:rt] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [hoʊl] ['kauntə,mɑ:tʃ]
Now the third couple clasp hands , arch arms , and let the whole countermarching
现在 这 第三 夫妻 搭扣 双手 , 拱 武器 , 和 让 这 所有的 反行军
[treɪn] [swi:p] [θru:] ;
train sweep through ;
火车 扫 通过 ;
现在第三对夫妇手牵着手，拱起手臂，让整个反向行进的队伍浩浩荡荡地通过；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɑ:rt] [ðeɪ] [meɪk] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['kæptɪn] [ænd; ənd]
and a beautiful arch they make , for they are the aforesaid captain and
和 一个 美丽的 拱 他们 制作 , 为了 他们 是 这 上述 队长 和
['ʃɑ:rlət] ['ɑ:lɪvər] .
Charlotte Oliver .
夏洛特 奥利弗 .
他们组成了一个美丽的拱门，因为他们就是前面提到的船长和夏洛特·奥利弗。

" [hændz] [raʊnd] ! " - - [hə'ra:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [r'lɪps] ;
" **Hands round !** " - - **hurrah for the whirling ellipse ;**
" 手 圆形的 ! " - - 欢呼 为了 这 旋转 椭圆 ;
“大家围成一圈！”——为旋转的椭圆欢呼；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] " [raɪt] [ænd; ənd] [left] " [ænd; ənd] [tu:] [r'lɪpsɪz] [ɡlaɪd] ['ɑ:pəzɪt] [weɪz] , " [tu:; tə]
and now it's " right and left " and two ellipses glide opposite ways , " to
和 现在 它是 " 正确的 和 左边 " 和 二 省略号 滑行 对面的 方式 , " 到
[dæt]['ɡoʊldən] [tʃeɪn] .
quile dat golden chain .
奎尔 数据 金的 链 .
现在变成了“左右”，两个椭圆向相反的方向滑动，“去追逐那条金链”。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rl] ,
" **In the midst of the whirl** ,
" 在 这 中间 的 这 旋转 ,
“在漩涡之中，

[wen] ['evri] [hænd][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['tɔ:sɪŋ] [ðər; ðər] ['hedz]
when every hand is in some other and men and girls are tossing their heads
什么时候 每一个 手 是 在 一些 其他 和 男人 和 女孩们 是 抛掷 他们的 头部
[tu:; tə] [get] [ðər; ðər] ['lɑ:ks] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [aɪz] ,
to get their locks out of their eyes ,
到 得到 他们的 锁 出去 的 他们的 眼睛 ,
当所有人的手都牵着别人的手，男男女女都甩着头把头发从眼前拨开时，

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kʌm] [ʌn'hoʊtɪst] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [tu:] [men] ['lɔɪtər] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l]
at the windows come unnoticed changes and two men loiter in by the front hall
在 这 视窗 来 未被察觉 变化 和 二 男人 游荡 在 经过 这 正面 大厅
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
窗户边发生了一些不易察觉的变化，两个男人在前厅门口徘徊。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪdlər] .
close to the fiddler .
关闭 到 这 小提琴手 .
靠近提琴手。

[wʌn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz] ,
One has his sword on , and each his pistols ,
一 有 他的 剑 在 , 和 每个 他的 手枪 ,
其中一人佩剑,两人都佩戴手枪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bu:ts] [ænd; ənd] [mʌd] - [splæft] ['ju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv] ['du:biəs] [blu:] [ɑ:r; ər] [wet]
and their boots and mud - splashed uniforms of dubious blue are wet
和 他们的 靴子 和 泥 - 溅起 制服 的 可疑 蓝色的 是 湿的
[ænd; ənd] ['sti:mi] .
and steamy .
和 蒸汽 .

他们沾满泥浆的蓝色制服,靴子湿漉漉的,热气腾腾。
[ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [sɔ:rd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɪdlər] [ə; eɪ] [freʃ] [neɪm] [tu:; tə] [sɪŋ] [aʊt] [wen] [ðə; ði]
The one without the sword gives the fiddler a fresh name to sing out when the
这 一 没有 这 剑 给予 这 小提琴手 一个 新鲜的 姓名 到 唱歌 出去 什么时候 这
['spɪnɪŋ] [rɪŋ] [jæl; ʃəl] ['streɪtn] ['ɪntu:][ɪts] [tu:] [geɪ] [ræŋks] [ə'geɪn] ,
spinning ring shall straighten into its two gay ranks again ,
旋转 戒指 将 拉直 进入 它是 二 同性恋 排名 再次 ,
没有剑的那个人给了提琴手一个新的名字,让他可以在旋转的圆环再次笔直地排列成两列欢快的队伍时,唱出这个名字。

[ænd; ənd][bɪdz][hɪm; ɪm] - - [kə'mændɪŋli] - - [tu:; tə] [jel] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ]
and bids him - - commandingly - - to yell it ; and with never a
和 出价 他 - - 威严地 - - 到 叫喊 它 ; 和 和 绝不 一个
[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:][stændz][fɔ:r; fər] ,
suspicion of what it stands for ,
怀疑 的 什么 它 站立 为了 ,
并命令他——以命令的口吻——喊出来;而且丝毫没有怀疑它代表什么,

[ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] ['fɪdlər] [ʃaʊts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] " [lʌvz] [ə; eɪ]
the stamping and scraping fiddler shouts the name of a man who " loves a
这 冲压 和 刮擦 小提琴手 喊叫 这 姓名 的 一个 男人 WHO " 爱 一个
[gʊd] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['pæʃ(ə)n] . "
good story with a positive passion . "
好的 故事 和 一个 积极的 热情 : "
跺脚刮擦的提琴手喊着一个“热爱好故事、充满热情”的人的名字。

" [kʌm] [ə; eɪ] - [left] , [kʌm] [ə; eɪ] - [raɪt] ,
" **Come a - left , come a - right ,**
" 来 一个 - 左边 , 来 一个 - 正确的 ,
“向左走,向右走,

[kʌm] [joʊ] - ['lɪli] - [waɪt] [hænd] ,
Come yo ' lily - white hand ,
来 哟 - 百合 - 白色的 手 ,
来吧,你那洁白的手,

[ɛfʊʊ] - [tu:; tə] [dæt][ˈɡoʊldən][ˈtʃɑ:] - - [eɪn] .
Fo ' to quile dat golden cha - - ain .
福 - 到 奎尔 数据 金的 茶 - - 艾因 .
去奎尔那条金链——ain。

[ʊʊ] ['leɪdɪz] ['keɪpər] [laɪt] - -
O ladies caper light - -
哦 女士们 跳跃 光 - -
哦,女士们,轻盈地嬉戏吧——

[swi:təst] ['leɪdɪz] [ɪn][di:][lənd] - -
Sweetest ladies in de land - -
最甜美的 女士们 在 德 土地 - -
全国最甜美的女士们——

[ned] [ˈfɛri:z] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [daʊn] [di:] [lɑ:] - - [eɪn] ！
NED FERRY's a - comin' down de la - - ane ！
荷兰 渡轮的 一个 - 即将到来 - 向下 德 拉 - - 一个 ！

NED FERRY's a-comin' down de la--ane!

" [ˌɛks.ɛlˈvi:ˈaɪˈaɪ]
" **XLVII**
" xlvii

“XLVII

[ˈhi:z] [ded] . - - [ɪz] [ʃi:; ʃi] [əˈlaɪv] ?
HE'S DEAD . - - IS SHE ALIVE ?
他是 死的 . - - 是 她 活 ?

他死了——她还活着吗？

[kraɪz] [ʌv; əv] [ˈmæskjələɪn] [ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈfemənɪn] [əˈfraɪt] [fɪld] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
Cries of masculine anger and feminine affright filled the hall ,
哭泣 的 男性 愤怒 和 女性 恐惧 已填 这 大厅 ,
大厅里充满了男性愤怒的叫喊声和女性惊恐的哭喊声。

[bʌt; bət] [wʌn] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər] [ˈsaɪləns] [hʌʃt] [ɔ:l] ,
but one ringing order for silence hushed all ,
但 一 铃声 命令 为了 沉默 静静地 全部 ,
但一声清剿的命令让所有人都安静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ned] [ˈferi] [ɪn][ɪts] [ˈsentər] .
and the dance stood still with Ned Ferry in its centre .
和 这 舞蹈 站立 仍然 和 内德 渡船 在 它是 中心 .
舞会戛然而止，内德·费里站在舞会的中心。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ˈʃoʊldər] [haɪ] , [hi:; hi] [held] [nɔ:t] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
In his right hand , shoulder high , he held not his sword ,
在 他的 正确的 手 , 肩膀 高的 , 他 握住 不是 他的 剑 ,
他右手高举过肩，却没有握剑。

[bʌt; bət] [ˈʃɑ:rləts] [ˈfɪŋɡəz] [ˈlaɪtli] [pɔɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [əˈrestɪd] [dæns] .
but Charlotte's fingers lightly poised for the turn in the arrested dance .
但 夏洛特的 手指 轻轻 准备 为了 这 转动 在 这 被捕 舞蹈 .
但夏洛特的手指轻轻地摆好姿势，准备在静止的舞蹈中转身。

" [stænd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈevri] [mæn][ɪz] [ˈkʌvəd] [baɪ] [tu:] ; [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] ; [lʊk] [æt; ət]
" **Stand , gentlemen , every man is covered by two ; look at the doors ; look at**
" 站立 , 先生们 , 每一个 男人 是 涵盖 经过 二 ; 看 在 这 门 ; 看 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 .
“先生们，请站起来，每个人都有两人掩护；看看门；看看窗户。”

" [ðə; ði] [sta:f] [ˈkæptɪn] [ˈderɪŋli] [spræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
" **The staff captain daringly sprang for the front door ,**
" 这 职员 队长 大胆地 弹簧 为了 这 正面 门 ,
“队长大胆地冲向了前门，

[bʌt; bət] [ˈfɛri:z] [kwɪk] [bu:t] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɛp] [ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔ:r] [fʊl] [lenkθ; lenθ] .
but Ferry's quick boot caught his instep and he struck the floor full length .
但 渡轮的 快的 启动 捕捉 他的 脚背 和 他 击 这 地面 满的 长度 .
但费里的一记快速踢击中了他的脚背，他重重地摔倒在地。

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈfɛriːz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [swi:p]
Like lightning Ferry's sword was out , but he only gave it a deferential sweep
喜欢 闪电 渡轮的 剑 曾是 出去 , 但 他 仅有的 给予 它 一个 尊重 扫

·

:

·

费里的剑像闪电般拔出，但他只是恭敬地挥了一下。

" [sɜːr] ! [ˈbetər] [lʌk] [nekst] [taɪm] ! - - [luːˈtenənt] [ˈkwɪn] , [pʊt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn][jɔːr; jər] [frʌnt] [ræŋk] .
" **Sir ! better luck next time ! - - Lieutenant Quinn , put the Captain in your front rank .**
" 先生 ! 更好的 运气 下一个 时间 ! - - 中尉 奎因 , 放 这 队长 在 你的 正面 秩 .

“长官！下次好运！——奎因中尉，把上尉放在你最前面。”

" [ˈkwɪn] [ˈhʌsəld] [ðə; ði] [ˈkæptɪvz] " [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] , " [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪdlər] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,
" **Quinn hustled the captives " down a lane , " as the fiddler might have said ,**
" 奎因 匆忙 这 俘虏 " 向下 一个 车道 , " 作为 这 小提琴手 可能 有 说 ,
[ʌv; əv] [ˈfɛriːz] [skaʊts] ,
of Ferry's scouts ,
的 渡轮的 侦察兵 ,

正如提琴手可能会说的那样，奎因催促俘虏们沿着费里侦察兵的小路逃走。

[ˈmaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd] [ˈhɜːrɪd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
mounted them on their own horses at the door , and hurried them away .
安装 他们 在 他们的 自己的 马匹 在 这 门 , 和 慌忙 他们 离开 .

在门口让他们骑上自己的马，然后匆匆离开。

[ˈʃɑːrlət] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn][hæt][ænd; ænd] [ˈraɪdɪŋ] - [skɜːrt] .
Charlotte had vanished but was back again in hat and riding - skirt .
夏洛特 有 消失了 但 曾是 后退 再次 在 帽子 和 骑术 - 裙子 .

夏洛特消失了一段时间，但现在又戴着帽子、穿着骑马裙回来了。

[ˈfɛri] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ænd] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [vəˈrændə] [steps] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
Ferry caught her hand and they ran to the front veranda steps just as the
渡船 捕捉 她 手 和 他们 跑 到 这 正面 阳台 步骤 只是 作为 这
[ˈprɪzənəz] [ænd; ænd] [ɡɑːrd] [roʊd] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
prisoners and guard rode swiftly from them .
囚犯 和 警卫 骑 迅速地 从 他们 .

费里抓住她的手，两人跑到前廊台阶上，这时囚犯和卫兵骑马迅速离开。

['kendəl] [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['stɪrəp] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðə; ði][ˈsæd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænz]
Kendall and I had the stirrup ready for her ; the saddle was a man's
肯德尔 和 我 有 这 镫 准备好 为了 她 ; 这 鞍 曾是 一个 男人的
,
:
,

肯德尔和我都为她准备好了马镫；那马鞍是男士的。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv][ɪts] [ˈpɑːml] ,
but she made a horn of its pommel ,
但 她 制成 一个 喇叭 的 它是 柄头 ,

但她用它的柄头做了一个角。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juːˈles][wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪd] .
and in a flash the four of us were mounted .
和 在 一个 闪光 这 四 的 我们 是 安装 .

转眼间，我们四个人都骑上了马。

[ˌnevərðəˈles] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði] [ɡroʊv] [rɪˈzʌʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːts] , [ænd; ænd] [ˈfɛri] ,
Nevertheless before we could move the grove resounded with shots , and Ferry ,
尽管如此 前 我们 可以 移动 这 树林 回荡着 和 镜头 , 和 渡船 ,

然而，在我们动身之前，树林里枪声大作，费里，

[ˈbɪdɪŋ] [ju: 'es][raɪd][ɑ:n][æftər][ðə; ði] [ˈfli:ɪŋ] [gɑ:rd] ,
bidding us ride on after the fleeing guard ,
投标 我们 骑 在 后 这 逃离 警卫 ,
示意我们骑马追赶逃跑的守卫,

[wi:ld] [ænd; ənd] [ˈgæləpt] [tu:; tə] [wer] [hæf][ˈaʊər; ɑ:r] [tru:p] [wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðer; ðər]
wheeled and galloped to where half our troop were holding back their
带轮子的 和 疾驰 到 在哪里 一半 我们的 部队 是 保持 后退 他们的
[ə'seɪlənts] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
assailants in the dark .
袭击者 在 这 黑暗的 .
我们调转马头， 飞奔到我方一半士兵在黑暗中阻挡敌人的地方。

[bʌt; bət] [ðen] , [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][dɪ'stræk(ə)n] , [ˈʃɑ:rlət] [wʊd] [nɑ:t][flaɪ] .
But then , to our distraction , Charlotte would not fly .
但 然后 , 到 我们的 分心 , 夏洛特 会 不是 飞 .
但令我们分心的是，夏洛特却不肯坐飞机。

" [ˈrɪtʃəd] , [aɪm] [pə'roʊld] ! " - - " [ˈʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] , [jʊə(r)] [maɪ][ˈprɪz(ə)nər] !
" **Richard , I'm paroled !** " - - " **Charlotte Oliver , you're my prisoner !**
" 理查德 , 我是 假释 ! " - - " 夏洛特 奥利弗 , 你是 我的 囚犯 ! "
“理查德，我获得假释了！ ”——“夏洛特·奥利弗，你是我的囚犯！ ”

" [aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈbraɪd(ə)] ,
" **I reached for her bridle** ,
" 我 达到 为了 她 轡 ,
我伸手去抓她的笼头，

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [əˈvɔɪdɪd] [em 'i:][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈrekəˈlekʃ(ə)n] [wi:ld] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
but she avoided me and with a cry of recollection wheeled and was
但 她 避免 我 和 和 一个 哭 的 回忆 带轮子的 和 曾是
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [bæk] .
on her way back .
在 她 方式 后退 .
但她避开了我，突然想起什么，惊叫一声，转身就往回走去了。

" [aɪ][fər'gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] !
" **I forgot something** !
" 我 忘了 某物 !
我忘了什么东西！

[aɪ][kæn; kən][get][aɪ 'ti:] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ˈlaɪtɪd] !
I can get it , I left the room lighted !
我 能 得到 它 , 我 左边 这 房间 照明 !
我能搞定，我离开房间的时候灯还亮着！

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˈvɪvɪdli] [jet] [ðə; ði] [haɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ˈgɜ:rlɪʃ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ðæt] [ræŋ] [tə'geðər]
" **I remember vividly yet the high purpose and girlish propitiation that rang together**
" 我 记住 生动地 然而 这 高的 目的 和 少女 安抚 那 响铃 一起
[ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
in her voice .
在 她 嗓音 .
“我仍然清晰地记得她声音中流露出的崇高目标和少女般的虔诚。

[ˈkendəl] [dæʃt] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [waɪl] [aɪ] [went] [ə'genst] [ə; eɪ] [wet] [baʊ] [ðæt] [ɔ:l][bʌt; bət] [θru:]
Kendall dashed after her while I went against a wet bough that all but threw
肯德尔 虚线 后 她 尽管 我 去 反对 一个 湿的 买 那 全部 但 扔
[em 'i:];
me ;
我 ;
肯德尔追着她跑去，而我撞到了一根湿漉漉的树枝，差点被甩出去；

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [steps] , ['kraɪŋ] " [hoʊld][maɪ] [hɔːrs] !
" **but before he could reach her she flew up the steps , crying " Hold my horse !**
" 但 前 他 可以 抵达 她 她 飞翔 向上 这 步骤 , 哭泣 " 抓住 我的 马 " !
"
"
"

但他还没来得及走到她跟前，她就飞快地跑上台阶，喊道：“等等我！”

" [maɪn] , [tuː] !
" **Mine , too !**
" 矿 , 也 !

我的也是！

" [aɪ][kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][æftər][hɜːr; hər] .
" **I cried , springing up after her .**
" 我 哭 , 弹簧 向上 后 她 .

我哭着跳起来追了上去。

[haʊ] ['kwɪrli] [ðə; ði] ['ɪnər] [haʊs] [stʊd] [ə'laɪt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ɪts] [gests] [ænd; ənd] ['ɪnmeɪts]
How queerly the inner house stood alight and silent , its guests and inmates
如何 奇怪地 这 内 房子 站立 点燃 和 沉默的 , 它是 客人 和 囚犯
[ˈhɪd(ə)n] ,
hidden ,
隐 ,

内屋显得多么怪异，它燃着火却寂静无声，宾客和住户都隐藏了起来。

[waɪl] [aʊt'saɪd] ['pɪstlɪz] [ænd; ənd] ['kɑːrbəɪn] [flæft] [ænd; ənd] [krækt] .
while outside pistols and carbines flashed and cracked .
尽管 外部 手枪 和 卡宾枪 闪光灯 和 裂纹 .

外面传来手枪和卡宾枪的闪光和枪声。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['ʃɑːrlət] , [dʒʌst] [riː'krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] [tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I came upon Charlotte , just recrossing her chamber to leave it , with her
我 来了 之上 夏洛特 , 只是 重新穿越 她 房间 到 离开 它 , 和 她
[dɔːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
doll in her arms .
玩具娃娃 在 她 武器 .

我碰巧遇到了夏洛特，她正抱着娃娃穿过房间准备离开。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

“来！

" [aɪ][kraɪd] , " ['aʊər; ɑːr][laɪn][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] !
" **I cried , " our line is falling back behind the house !**
" 我 哭 , " 我们的 线 是 坠落 后退 在后面 这 房子 !

我哭着说：“我们的线路倒退到房子后面了！”

" [hɜːr; hər] [hed] [flɪntʃt] [ə'saɪd] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] [fluː] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
" **Her head flinched aside , a bit of her hat flew from it ,**
" 她 头 畏缩 旁边 , 一个 少量 的 她 帽子 飞翔 从 它 ,

她的头猛地一甩，帽子的一角飞了出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [bɔːl] ['berɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [streɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
and a pistol - ball buried itself in the ceiling straight over my head .
和 一个 手枪 - 球 埋葬 本身 在 这 天花板 直的 超过 我的 头 .

一颗子弹径直射入我头顶的天花板。

[wiː; wi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] , [ˈpʊlɪŋ] , [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [iːt] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði] [neɪm]
We ran downstairs together , pulling , pushing and imploring each other in the name
我们 跑 楼下 一起 , 拉 , 推动 和 恳求 每个 其他 在 这 姓名
[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
of honor ,
的 荣誉 ,

我们一起跑下楼，为了荣誉，互相拉扯、推搡、哀求。

[ˈduːti][ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] - - [let][hɜːr; hər] - - [goʊ] [aʊt] [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [hɔːl]
duty and heaven to let him - - let her - - go out first through the bright hall
责任 和 天堂 到 让 他 - - 让 她 - - 去 出去 第一的 通过 这 明亮的 大厅
[dɔːr] .
door .
门 .

责任和天意让他——让她——先穿过明亮的门厅出去。

['kendəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [hæf] - [laɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ɔːf] [wiː; wi] [sɔː]
Kendall was not in sight , but in a dim half - light a few yards off we saw
肯德尔 曾是 不是 在 视线 , 但 在 一个 暗淡 一半 - 光 一个 很少 码 离开 我们 锯
['ɑːlɪvər] .
Oliver .
奥利弗 .

肯德尔不在视线范围内，但在几码外昏暗的光线中，我们看到了奥利弗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fʊt] , [ˈbendɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] [ˈɡlaɪdɪŋ] [tɔːrd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlɪvər] [ɪn]
He was afoot , bending low , and gliding toward us with his revolver in
他 曾是 步行 , 弯曲 低的 , 和 滑翔 朝向 我们 和 他的 左轮手枪 在
[hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
his left hand .
他的 左边 手 .

他步行，弯下腰，左手拿着左轮手枪，向我们滑行而来。

[hiː; hi][ˈfaɪərd][æz; əz][aɪ][dɪd] ; [hɜːr; hər] [klatʃ] [spɔɪld] [maɪ][eɪm] ;
He fired as I did ; her clutch spoiled my aim ;
他 被解雇 作为 我 做过 ; 她 离合器 被宠坏了 我的 目的 ;

他和我同时开枪；她的抓握破坏了我的瞄准；

[wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər] [aɪz] [fiː; fi] [ˈstreɪtnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfaɪnɪst] [haɪt] , [kraɪd] " [ˈrɪtʃəd] !
with eager eyes she straightened to her finest height , cried " Richard !
和 渴望的 眼睛 她 拉直 到 她 最好的 高度 , 哭 " 理查德 !

她眼神充满渴望，挺直了身子，喊道：“理查德！ ”

[tel] [luː'tenənt] [ˈferi] [hiː; hi] - - " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [sæŋk][ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .
tell Lieutenant Ferry he - - " and with a long sigh sank into my arms .
告诉 中尉 渡船 他 - - " 和 和 一个 长的 叹 沉没 进入 我的 武器 .

告诉费里中尉他——”然后长叹一声，倒在了我的怀里。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [huːf] [ˈsaʊndɪd] [bɪ'hɑɪnd][ˈɑːlɪvər] , [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ʌp] ,
A rush of hoofs sounded behind Oliver , he glanced up ,
一个 匆忙 的 蹄子 听起来 在后面 奥利弗 , 他 瞥了一眼 向上 ,

奥利弗身后传来一阵急促的马蹄声，他抬起头望去。

[ænd; ənd] [ˈferiːz] [bleɪd] [fel] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]
and Ferry's blade fell across his brow and launched him face upward to the
和 渡轮的 刀刃 跌倒 穿过 他的 眉头 和 发射 他 脸 向上 到 这
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .

费里的刀刃划过他的额头，将他击飞到地上，脸朝上。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [wið; wiθ] [main] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
I saw a bunch of horses , with mine , at the foot of the steps ,
我 锯 一个 束 的 马匹 , 和 矿 , 在 这 脚 的 这 步骤 ,
我看到一群马,其中也包括我的马,就在台阶脚下。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [men] [æt; ət][ðə; ði][ta:p] ;
and a bunch of men at the top ;
和 一个 束 的 男人 在 这 顶部 ;
还有一群高层人士;

[ˈferi] [snæʃt] [ˈɑ:rləts] [lɪmp] [fɔ:rm][frʌm; frəm][,em ˈi:] [ænd; ænd] [sed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æz; əz]
Ferry snatched Charlotte's limp form from me and said over his shoulder as
渡船 抢夺 夏洛特的 跛行 形式 从 我 和 说 超过 他的 肩膀 作为
[hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
he went down the steps ,
他 去 向下 这 步骤 ,
费里一把从我手中抢过夏洛特瘫软的身体,一边走下台阶一边回头说道:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第12/16页

" [gʊʊ][get][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ！

" **Go get him and bring him along , dead or alive !**

" 去 得到 他 和 带来 他 沿着 ， 死的 或者 活 ！

“去把他抓来，不管死活都带上他！”

" [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][maɪ][eɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪn][na:t] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ku:l] - ['hedɪd]

" **I called a man to my aid and was unlucky in not getting the cool - headed**

" 我 称为 一个 男人 到 我的 援助 和 曾是 倒霉 在 不是 获得 这 凉爽的 - 标题

['kendəl] ，

Kendall ；

肯德尔 ；

“我打电话叫人来帮忙，可惜没叫到冷静的肯德尔。”

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [wɪts] [wɜːr; wər] [gɔːn] ．

for my own wits were gone ．

为了 我的 自己的 智慧 是 已消失 ．

我当时神志不清。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ɔːl][hæd; həd] [left] [juː 'es][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['tɔɪlɪŋ]

The next moment all had left us and I was down on the ground toiling

这 下一个 片刻 全部 有 左边 我们 和 我 曾是 向下 在 这 地面 辛勤劳作

['fræntɪkli] ，

frantically ；

疯狂地 ；

下一刻，所有人都离开了，我倒在地上拼命挣扎。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [help] [bʌt; bət] [wʌn][hænd][ʌv; əv][maɪ] ['maʊntɪd] [kəm'pænjən] ，

with no help but one hand of my mounted companion ；

和 不 帮助 但 一 手 的 我的 安装 伴侣 ；

除了我的骑马伙伴的一只手之外，我别无他法。

[tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði] ['stɔːlwɜrt] [freɪm] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər][ʌp][tuː; tə][maɪ]['sæd(ə)] ．

to heave the stalwart frame of Oliver up to my saddle ．

到 举 这 坚定的 框架 的 奥利弗 向上 到 我的 鞍 ．

费力地把奥利弗那结实的身躯抬到我的马鞍上。

" [waɪ] ， ['hiːz] [ded] ！

" **Why , he's dead !**

" 为什么 ， 他是 死的 ！

“哎呀，他死了！”

" [kraɪd][ðə; ði] [læd] ， ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][slaid] [hæf] - [wei] [daʊn] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət][gɔːt]

" **cried the lad , letting him slide half - way down when we had all but got**

" 哭 这 小伙子 ， 出租 他 滑动 一半 - 方式 向下 什么时候 我们 有 全部 但 得到

[hɪm; ɪm][ʌp] ；

him up ；

他 向上 ；

“那孩子哭了起来，我们几乎把他扶起来的时候，他却滑到了半山腰；”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [ded] ？

" **don't you see he's dead ?**

" 不 你 看 他是 死的 ？

你没看到他已经死了吗？

[hɪz; ɪz] ['hedz] [leɪd] [waɪd] ['oʊpən] !
His head's laid wide open !
他的 头部 铺设 宽的 打开 ！

他的头颅大开！

[ˈhiːz] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['mækrəl] ！
He's as dead as a mackerel ！
他是 作为 死的 作为 一个 鲭鱼 ！

他死透了！

[aɪ] [swer] [wiː; wi] [eɪnt] [gɑːt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [get] ['kæptʃəd] ['traɪn] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [ded] ['jæŋki] .
I'll swear we ain't got any right to get captured trying to save a dead Yankee .
患病的 发誓 我们 不是 得到 任何 正确的 到 得到 捕获 尝试 到 节省 一个 死的 扬基 。

我发誓，我们没有任何权利为了救一个死去的北方佬而被俘。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ；
" I was in despair ；
" 我 曾是 在 绝望 ；

我当时感到绝望；

[ˈaʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['frenzi] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æftər]
our horses had caught our frenzy and were plunging to be after
我们的 马匹 有 捕捉 我们的 狂热 和 是 骤降 到 是 后

[ðer; ðər] ['feləʊz] ，
their fellows ，
他们的 伙伴们 ；

我们的马匹也受到了我们狂热情绪的影响，纷纷冲向同伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['hɜːrtl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡroʊv] .
and a fresh body of the enemy were hurtling into the grove .
和 一个 新鲜的 身体 的 这 敌人 是 疾驰 进入 这 树林 。

敌军又有一批新兵冲进了树林。

['drɑːpɪŋ] [maɪ]['bɜːrd(ə)n][aɪ] ['vɔːltɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['skɜːriːd] [ə'weɪ] ,
Dropping my burden I vaulted up , and we scurried away ,
下降 我的 负担 我 拱形 向上 ， 和 我们 匆匆跑过 离开 ，

我放下重物，纵身跃起，我们匆匆逃走。

[seɪvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['enəmiːz] ['helθi] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmbʊʃ] .
saved only by the enemy's healthy fear of an ambush .
已保存 仅有的 经过 这 敌人的 健康 害怕 的 一个 伏击 。

幸亏敌人对伏击心存敬畏，才得以幸免。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][wɒz; wəz] ['kwɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪr] - [ɡɑːrd] .
The first man we came up with was Quinn , with the rear - guard .
这 第一的 男人 我们 来了 向上 和 曾是 奎因 ， 和 这 后部 - 警卫 。

我们第一个想到的人选是奎因，他打后卫。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ？
" Is he dead ？
" 是 他 死的 ？

他死了吗？

" [hiː; hi] [ɡraʊld] .
" he growled .
" 他 咆哮 。

他低吼道。

" [ded] [æz; əz]['ædəm] ！ " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːmræd] [pʊt] [ɪn] " [hed] [leɪd] [waɪd] ['oʊpən] ！ "
" Dead as Adam ！ " said I , and my comrade put in " Head laid wide open ！ "
" 死的 作为 亚当 ！ " 说 我 ， 和 我的 同志 放 在 " 头 铺设 宽的 打开 ！ "

“死透了！”我说，我的同伴插嘴道：“脑袋都摔破了！”

" [dra:p] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ræŋks] , " [sed] [ˈkwɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" Drop back into the ranks , " said Quinn to him .
" 降低 后退 进入 这 排名 , " 说 奎因 到 他 .

“回到队伍里去,”奎因对他说。

" [smɪθ] , [raɪd][ɑ:n][tuː; tə] [luːˈtenənt] [ˈferi] .

" Smith, ride on to Lieutenant Ferry .
" 史密斯 , 骑 在 到 中尉 渡船 .

“史密斯, 继续前往费里中尉处。”

[ˈkɔ:rpərel] , " - - [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [nɪr] [hɪm; ɪm] - - " [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [soʊ] [wel] , [goʊ][wɪð; wɪθ]

Corporal , " - - to a man near him - - " you know the way so well , go with

下士 , " - - 到 一个 男人 靠近 他 - - " 你 知道 这 方式 所以 出色地 , 去 和

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

下士对旁边的一个人说: “你对这条路很熟悉, 跟他一起走吧。”

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd] .

" The two of us sprang forward .
" 这 二 的 我们 弹簧 向前 .

我们两人向前跃去。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɔ:r] [wʌt] [wei] [wiː; wi] [went] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [klɪr] [aɪˈdi:ə] ,

How long or what way we went I have now no clear idea ,
如何 长的 或者 什么 方式 我们 去 我 有 现在 不 清除 主意 ,

我现在完全不知道我们走了多久, 也不知道走了哪条路。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi] [nɪə] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈgreɪpvəɪn] [ˈferi] .

but at length we neared again the grapevine ferry .
但 在 长度 我们 接近 再次 这 葡萄藤 渡船 .

但最终我们又靠近了葡萄藤渡口。

[ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz][ˈswʊlən] , [wiː; wi][swæm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd]

The stream was swollen , we swam our horses , and on the farther side

这 溪流 曾是 肿 , 我们 游泳 我们的 马匹 , 和 在 这 更远 边

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈkendəl] [ˈweɪtɪŋ] .

we found Kendall waiting .
我们 成立 肯德尔 等待 .

溪水暴涨, 我们让马游过河, 在对岸发现了正在等我们的肯德尔。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:rpərelz] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈferi] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ɑ:n] .

To the corporal's inquiry he replied that Ferry had just passed on .
到 这 下士的 询问 他 回复 那 渡船 有 只是 通过了 在 .

对于下士的询问, 他回答说费里刚刚去世了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈrɔɪz] ; [tuː] [maɪlz] [ɔ:f][ðə; ði][plæŋk] [roʊd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [raɪt] ?

" You know Roy's ; two miles off the Plank Road by the first right ?
" 你 知道 罗伊的 ; 二 英里 离开 这 板 路 经过 这 第一的 正确的 ?

“你知道罗伊的店吗? 就在木板路两英里外的第一个右转路口?”

[hiː; hi] [ɪksˈpekts] [tuː; tə][stɑ:p][ðər; ðər] . "

He expects to stop there . "
他 预期 到 停止 那里 . "

他预计就此止步。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [əˈlaɪv] , [ˈkendəl] ?

" Is she alive , Kendall ?
" 是 她 活 , 肯德尔 ?

“肯德尔, 她还活着吗?”

" [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I interrupted** .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ][əˈlaɪv] ? "
" **Is she alive ?** "
" 是 她 活 ？ "

她还活着吗？

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] ;
" **No , " said he , to some further question of the corporal ;**
" 不 , " 说 他 , 到 一些 更远 问题 的 这 下士 ;
" 不 , "他回答下士的进一步提问时说道；

" [aɪm][tuː; tə][weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈmænd] . "
" **I'm to wait here for the command .** "
" 我是 到 等待 这里 为了 这 命令 . "
" 我在这里等命令。 "

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ][əˈlaɪv] , [ˈkendəl] ?
" **Is she alive , Kendall ?**
" 是 她 活 , 肯德尔 ？

“肯德尔，她还活着吗？ ”

" [aɪ] [æskt] [əˈgen] .
" **I asked again** .
" 我 问 再次 .

我又问了一遍。

" [həˈloʊ] , [smɪθ] .
" **Hello , Smith** .
" 你好 , 史密斯 .

“你好，史密斯。”

" [hiː; hi] [skænd] [maɪ] [ˈdriːpɪŋ] [hɔːrs] .
" **He scanned my dripping horse** .
" 他 扫描 我的 滴落 马 .

他扫视了我那匹浑身湿透的马。

" [jɔːr; jər] - [slɪpt] , [smɪθ] .
" **Your saddle's slipped , Smith** .
" 你的 - 滑倒了 , 史密斯 .

“史密斯，你的马鞍滑落了。”

[jes] , [ʃiːz] [əˈlaɪv] .
Yes , she's alive .
是的 , 她是 活 .

是的，她还活着。

" [ɛks.əlˈviː.ərˈɑːrɪ] **XLVIII** .
" xlviiii

“XLVIII

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm]
IN THE HOLLOW OF HIS RIGHT ARM
在 这 空洞的 的 他的 正确的 手臂

在他右臂的凹陷处

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [sed] [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl][ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
" **There they are ! " said the corporal and I at the same moment** ,
" 那里 他们 是 ! " 说 这 下士 和 我 在 这 相同的 片刻 ,
"他们在那儿！ ”我和下士同时说道。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði][plæŋk] - [roʊd] .
when we had been but a few minutes on the Plank - road .
什么时候 我们 有 到过 但 一个 很少 分钟 在 这 板 - 路 .

我们才在木板路上走了几分钟。

[tu:] [men][wɜ:r; wər] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es]['raɪdɪŋ] [ə'brest] ,
Two men were ahead of us riding abreast ,
二 男人 是 前方 的 我们 骑术 并排 ,

我们前面有两个男人并排骑马，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [ra:dz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd] ['hɔ:rsməŋ] , [ə'pærəntli] [ə'loʊn] .
and a few rods in front of them was a third horseman , apparently alone .
和 一个 很少 杆 在 正面 的 他们 曾是 一个 第三 骑手 , 显然 独自的 .

在他们前方几杆远的地方，还有第三名骑手，显然是独自一人。

[tu:] ['ʌðər] [hæd; həd] [pʊʃt] [ɑ:n] , [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər]['sɜ:rdʒɪkl] [eɪd] .
Two others had pushed on , one to the house , the other for surgical aid .
二 其他的 有 推动 在 , 一 到 这 房子 , 这 其他 为了 外科 援助 .

另外两人继续前进，一人去了房子，另一人去寻找外科手术方面的帮助。

[ðə; ði] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [nu:] [ju: 'es][ænd; ʌnd][let][ju: 'es] [kʌm] [ʌp] [ʌn'tʃælɪndʒd] ;
The two in the rear knew us and let us come up unchallenged ;
这 二 在 这 后部 知道 我们 和 让 我们 来 向上 未受挑战 ;

后面的两个人认出了我们，让我们顺利上前；

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [stɛrd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][aɪ][roʊd][ɑ:n][tu:; tə][maɪ] ['li:dɜ:z] [saɪd] .
the corporal stayed with them , and I rode on to my leader's side .
这 下士 入住 和 他们 , 和 我 骑 在 到 我的 领导人的 边 .

下士留了下来，我则骑马回到了长官身边。

['ʃɑ:rlət] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)] [klæsp] ['bælənst] [soʊ] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [krest][æz; əz]['hɑ:rdli]
Charlotte lay in his double clasp balanced so lightly on the horse's crest as hardly
夏洛特 躺 在 他的 双倍的 搭扣 均衡 所以 轻轻 在 这 马匹 波峰 作为 几乎

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] ,
to feel the jar of his motion ,
到 感觉 这 罐 的 他的 运动 ,

夏洛特躺在他的双臂环抱中，身体轻盈地平衡在马背上，几乎感觉不到他动作带来的震动。

[ðoo] [hɜ:r; hər] [hed] [leɪ] [æz; əz] ['nɪrli] ['lev(ə)] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][æz; əz] ['fɛri:z] ['bendɪŋ] ['ʃəʊldəz]
though her head lay as nearly level with it as Ferry's bending shoulders
尽管 她 头 躺 作为 几乎 等级 和 它 作为 渡轮的 弯曲 肩膀

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊɜ:d] [raɪt] [ɑ:rm] [wʊd] [ə'laʊ] ;
and the hollow of his lowered right arm would allow ;
和 这 空洞的 的 他的 降低 正确的 手臂 会 允许 ;

尽管她的头几乎与他的头齐平，但费里弯曲的肩膀和垂下的右臂的凹陷处却不允许她这样做；

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑ:rm][hɜ:r; hər] [rɪ'lækst] ['fɪgjər] , [ɪn][ɪts] [lɔ:ŋ] ['raɪdɪŋ] - [skɜ:rt] ,
from under his other arm her relaxed figure , in its long riding - skirt ,
从 在下面 他的 其他 手臂 她 轻松 数字 , 在 它是 长的 骑术 - 裙子 ,

他另一只胳膊下露出她放松的身影，穿着长长的骑马裙，

[treɪld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ʌnd] ['stɪrəp] ; [hɜ:r; hər] [brɔ:d] [lɪmp] [hæt] ,
trailed down over his knee and stirrup ; her broad limp hat ,
拖着 向下 超过 他的 膝盖 和 镫 ; 她 广阔 跛行 帽子 ,

拖曳在他的膝盖和马镫上；她那顶宽大的软帽，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pleɪst] [ɪn][spɔ:rt] ,
as if it had been so placed in sport ,
作为 如果 它 有 到过 所以 放置 在 运动 ,

仿佛它在体育运动中就是这样被看待的一样，

[hʌŋ] [æʔ; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɪts][taɪ] - ['rɪbənz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
hung at his back with its tie - ribbons round his throat ,
悬挂 在 他的 后退 和 它是领带 - 丝带 圆形的 他的 喉 ,
挂在他背后, 系带绕在他的脖子上。

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [her] [sprɛd] [ɪn] ['rævɪŋ] [ˌdesəˈleɪʃn] ['oʊvər][ænd; ənd]
while the black masses of her hair spread in ravishing desolation over and
尽管 这 黑色的 群众 的 她 头发 传播 在 迷人的 荒凉 超过 和
[ʌndər] [hɪz; ɪz] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ɑ:rm] .
under his supporting arm .
在下面 他的 支持 手臂 .
她乌黑的秀发如瀑布般倾泻而下, 在他支撑的手臂上和下方, 显得格外凄美凄凉。

[hɜ:ɾ; həɾ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [peɪl] , [ðə; ði] [braʊz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs]
Her face was fearfully pale , the brows glistened with the damp of nervous
她 脸 曾是 恐惧地 苍白 , 这 眉毛 闪闪发光 和 这 潮湿 的 紧张的
[ʃɑ:k] ,
shock ,
震惊 ,
她脸色苍白得吓人, 眉间渗出因紧张惊恐而产生的水汽。

[ænd; ənd] ['evri] [fju:] ['moʊmənts][ʃi:; ʃi] ['fi:blɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['hæŋkəɾtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ][lɪps][tu:; tə]
and every few moments she feebly brought a handkerchief to her lips to
和 每一个 很少 时刻 她 虚弱地 带来 一个 手帕 到 她 嘴唇 到
[waɪp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [roʊz][tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪ] .
wipe away the blood that rose to them with every sigh .
擦拭 离开 这 血 那 玫瑰 到 他们 和 每一个 叹 .
每隔一会儿, 她就无力地用手帕捂住嘴唇, 擦去每次叹息时涌上嘴唇的鲜血。

['stedfæstli] , [ɪk'sept] [wen] [hɜ:ɾ; həɾ] [aɪz] [klaʊzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['deθli] [ɪg'zɔ:stʃən] ,
Steadfastly , except when her eyes closed now and then in deathly exhaustion ,
坚定不移 , 除了 什么时候 她 眼睛 关闭 现在 和 然后 在 致命的 疲惫 ,
她始终坚定不移, 只有偶尔因精疲力竭而闭上双眼时才会如此。

[hɜ:ɾ; həɾ] [geɪz] [meltɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [beɪbz] ['ɪntu:][ɪts] ['mʌðəz] .
her gaze melted into his like a suffering babe's into its mother's .
她 目光 融化 进入 他的 喜欢 一个 痛苦 宝贝的 进入 它是 母亲的 .
她的目光与他的目光交汇, 如同受苦的婴儿与母亲的目光融为一体。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [bri:f] [wɜ:ɾd] [pæst] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ,
From time to time a brief word passed between them ,
从 时间 到 时间 一个 简短的 单词 通过了 之间 他们 ,
他们之间偶尔会简短地交谈几句。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [frɛntʃ] ;
and with joy I noticed that it was always in French ;
和 和 喜悦 我 注意到 那 它 曾是 总是 在 法语 ;
我欣喜地发现它总是用法语写的;

[aɪ] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:ɾt] [ænd; ənd][soʊl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [sed] [θɪŋz] ,
I hoped with my whole heart and soul that they had already said things ,
我 希望 和 我的 所有的 心 和 灵魂 那 他们 有 已经 说 事物 ,
我真心希望他们已经说过那些话了。

[ænd; ənd][wɜ:ɾ; wəɾ] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [jet] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɪɾ] .
and were saying things yet , which no one else ought to hear .
和 是 说 事物 然而 , 哪个 不 一 别的 应该 到 听到 .
他们还在说一些不该让别人听到的话。

[aɪ] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:ɾ; fəɾ][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ,
I waited some time for his notice ,
我 等待 一些 时间 为了 他的 注意 ,
我等了一段时间才收到他的通知。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [fəl] [vɔɪs]
and when he gave it it was only by saying to her in a full voice
和 什么时候 他 给予 它 它 曾是 仅有的 经过 说 到 她 在 一个 满的 嗓音
[ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] " [dɪk] [sɪmɪθ] [ɪz] [hɪr] ,
and in English " Dick Smith is here ,
和 在 英语 " 迪克 史密斯 是 这里 ,
当他把东西交给她时, 他只是用洪亮的声音用英语告诉她: “迪克·史密斯在这里。”

[ə,lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
alongside of us .
旁边 的 我们 :
与我们并肩而立。

" [hɜːr; həɹ] [rɪ'spɔːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] : " [ɪz][hiː; hi][hɜːrt] ?
" **Her response was a question , which he repeated : " Is he hurt ?**
" 她 回复 曾是 一个 问题 , 哪个 他 重复 : " 是 他 伤害 ?
她的回答是一个问题, 他重复了一遍: “他受伤了吗? ”

[noʊ] , [ˈrɪtʃəd] [ˈnevər] [ɡets] [hɜːrt] .
no , Richard never gets hurt .
不 , 理查德 绝不 获得 伤害 :
不, 理查德从来不会受伤。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [tel] [ˌjuː 'es] [wət'evər] [hiː; hi] [noʊz] ?
Shall he tell us whatever he knows ?
将 他 告诉 我们 任何 他 知道 ?
他要不要把他知道的一切都告诉我们?

" [hiː; hi] [bent] [loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [hiː; hi] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ]
" **He bent low for the faint reply , and when it came he sparkled with**
" 他 弯曲 低的 为了 这 头晕的 回复 , 和 什么时候 它 来了 他 闪闪发光 和
[praɪd] .
pride .
自豪 :
他弯下腰去听那微弱的回应, 当回应传来时, 他眼中闪烁着自豪的光芒。

" - [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəɹz] [ˈlɪt(ə)] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [naʊ] . -
" ' **It matters little , ' she says , ' to either of us , now . '**
" - 它 事情 小的 , - 她 说道 , - 到 任何一个 的 我们 , 现在 : -
“现在对我们俩来说, 这都无关紧要了,”她说。

[ɡɪv] [jɔːr; jər] [rɪ'pɔːrt] ;
Give your report ;
给 你的 报告 ;
请提交报告;

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] " - - [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈtaɪɡər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - - " [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ]
but I tell you " - - there came a tiger look in his eyes - - " there is now no
但 我 告诉 你 " - - 那里 来了 一个 老虎 看 在 他的 眼睛 - - " 那里 是 现在 不
[ˈtɜːrniŋ] [bæk] ;
turning back ;
转弯 后退 ;
但我告诉你——“他眼中闪过一丝虎视眈眈——“现在已经没有回头路了;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] .
we shall go on .
我们 将 去 在 :
我们将继续前进。

" [aɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [ɪˈleɪʃn] : " [maɪ] [nuːz] [ˈniːdnt] [tɜːrn][juː; jʊ] [bæk] : [ˈɑːlɪvər][ɪz] [ded] .
" **I answered with soft elation : " My news needn't turn you back : Oliver is dead .**
" 我 回答 和 柔软的 欣喜 : " 我的 消息 不必 转动 你 后退 : 奥利弗 是 死的 :
我带着一丝欣喜回答道: “我的消息不必让你回头: 奥利弗死了。”

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [breθ] , [ˈmɜ:mɜ:d] " [maɪ][gɑ:d] ! " [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] " [ju:; jʊ]
" **He drew a long breath** , **murmured** " **My God !** " **and then suddenly asked** " **You**
" 他 画 一个 长的 气息 , 低声说道 " 我的 上帝 ! " 和 然后 突然 问 " 你
[faʊnd] [him; ɪm][soʊ] ,
found him so ,
成立 他 所以 ,
他长长地吸了一口气, 喃喃自语道: “我的天哪! ”然后突然问道: “你竟然找到他了? ”

[ɔ:r] - - ? "
or - - ? "
或者 - - ? "

或者 - ? "

" [wi:; wi] [faʊnd] [him; ɪm][soʊ] ; [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [him; ɪm][soʊ] ; [hed] [leɪd] [waɪd] [ˈoʊpən] ;
" **We found him so ; had to leave him so ; head laid wide open ;**
" 我们 成立 他 所以 ; 有 到 离开 他 所以 ; 头 铺设 宽的 打开 ;
“我们发现他时就是这样; 不得不让他保持原样; 他的头大张着;

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkæptʃəd] - - [θɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
we were about to be captured - - thought the news would be better than
我们 是 关于 到 是 捕获 - - 想法 这 消息 会 是 更好的 比
[ˈnʌθɪŋ] - - "
nothing - - "
没有什么 - - "

我们当时差点被俘虏了——心想总比没有消息强——”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [jes] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly , yes , certainly** .
" 当然 , 是的 , 当然 .

“当然, 是的, 当然。”

[naʊ] [aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][raɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [kæmp][ænd; ənd] [ˈtelɪgræf] [mɪs] [ˈhɑ:rpər] [ðɪs] :
Now I want you to ride to the brigade camp and telegraph Miss Harper this :
现在 我 想 你 到 骑 到 这 旅 营 和 电报 错过 哈珀 这 :
现在我要你骑马去旅部营地, 给哈珀小姐发个电报:

- [i:; ʃi] [ni:dz] [ju:; jʊ] .
' **She needs you** .
- 她 需求 你 .

她需要你。

[kʌm] [ˈɪnstəntli] .
Come instantly .
来 即刻 .

立即过来。

[dʊˈrɑ:nd] . - " - - [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [aɪˈti:] [tu:; tə][him; ɪm] . - - " [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
Durand . ' " - - I repeated it to him . - - " Right , " he said .
杜兰德 : - - " - - 我 重复 它 到 他 : - - " 正确的 , " 他 说 .

“杜兰德。”我重复了一遍给他听。“好的,”他说。

" [send] [ðæt] [fɜ:rst] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] - - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈsi:kret] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel]
" **Send that first ; and after that - - here is a military secret for you to tell**
" 发送 那 第一的 ; 和 后 那 - - 这里 是 一个 军队 秘密 为了 你 到 告诉
[tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔ:stən] ;
to General Austin ;
到 一般的 奥斯汀 ;
“先把那个发过去; 之后——这里有一个军事机密要你告诉奥斯汀将军;

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd] , [eɪ] ?
I think you like that kind , eh ?
我 思考 你 喜欢 那 种类 , 嗯 ?
我想你喜欢那种类型的, 是吗?

[tɛl] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][send][aɪ 'ti:] ['vɜ:rbəli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz] [fri:] .
Tell him I would not send it verbally if I had my hands free .
告诉 他 我 会 不是 发送 它 口头 如果 我 有 我的 双手 自由的 .
告诉他, 如果我有空, 我绝不会口头传达这个信息。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['redʒɪmənt][æt; ət] [hu:z] ['hedkwɔ:rtərz] [wi:; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] ; [wel] ,
You know that regiment at whose headquarters we saw them singing ; well ,
你 知道 那 团 在 谁 总部 我们 锯 他们 歌唱 ; 出色地 ,
你知道我们之前在他们总部看到他们唱歌的那个团吗? 嗯。

[tɛl] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ][bæd] [mis'teɪk] ,
tell him they are to make a move to - day , a bad mistake ,
告诉 他 他们 是 到 制作 一个 移动 到 - 天 , 一个 坏的 错误 ,
告诉他, 他们今天要采取行动, 结果会是个严重的错误。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [steɪ] [raɪt] [ðer; ðər] [wer] [hi:; hi][ɪz] [tɪl] [ðeɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] ,
and I think if he will stay right there where he is till they make it ,
和 我 思考 如果 他 将要 停留 正确的 那里 在哪里 他 是 直到 他们 制作 它 ,
我认为如果他能一直待在原地直到他们成功,

[wi:; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
we can catch the whole lot of them .
我们 能 抓住 这 所有的 很多 的 他们 .
我们可以把他们全部抓住。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:v] [aɪ][jæl; ʃəl] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
As soon as they move I shall report to him .
作为 很快 作为 他们 移动 我 将 报告 到 他 .
他们一旦动身, 我便会向他汇报。

" [tu:] ['gæspɪŋ] [wɜ:rdz][frʌm; frəm] ['ʃɑ:rlət] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] [daʊn] ,
" **Two gasping words from Charlotte brought his ear down ,**
" 二 喘息 字 从 夏洛特 带来 他的 耳朵 向下 ,
夏洛特倒吸一口凉气, 说了两个字, 他的耳朵便垂了下来。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] " [jes] , - - [jes] !
and with a worshipping light in his eyes he said to her " Yes , - - yes !
和 和 一个 崇拜 光 在 他的 眼睛 他 说 到 她 " 是的 , - - 是的 !
他眼中充满崇拜的光芒, 对她说: “是的, ——是的! ”

" [ænd; ʌnd] [ðen] [tu:; tə][em 'i:] , " [jes] , [aɪ][jæl; ʃəl] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .
" **and then to me , " Yes , I shall report to him in person .**
" 和 然后 到 我 , " 是的 , 我 将 报告 到 他 在 人 .
然后他对我说: “是的, 我会亲自向他汇报。”

[naʊ] , [smɪθ] , [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][jʊr; jər] [spi:d] !
Now , Smith , the top of your speed !
现在 , 史密斯 , 这 顶部 的 你的 速度 !
史密斯, 现在, 使出你的最高速度!

" - [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][kæmp] .
" **Reveillé was sounding as I entered the camp .**
" - 曾是 听起来 作为 我 进入 这 营 .
“我进入营地时, 起床号响了。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - - " ['sæd(ə)][maɪ] [hɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]
In the middle of my story to the General - - " Saddle my horse , " he said to
在 这 中间 的 我的 故事 到 这 一般的 - - " 鞍 我的 马 , " 他 说 到

[æn; ən] [ə'tendənt] ,
an attendant ,
一个 服务员 ,
在我向将军讲述故事的过程中——“给我的马备鞍,”他对一个侍从说道,

" [ænd; ənd][send][ˈmɪstər] : [ˈɡoʊlsən] [tuː; tə][em ˈiː] .

" and send Mr : Gholson to me .

和 发送 先生 : 戈尔森 到 我 :

“派戈尔森先生来找我。”

[jes] , [smɪθ] , [wel] , [wʌt] [ðen] ? " - - [aɪ] [riˈzjuːmd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; ei] [ˈmɪnɪt] - - " [ˈmɪstər] .

Yes , Smith , well , what then ? " - - I resumed , but in a minute - - " Mr .

是的 , 史密斯 , 出色地 , 什么 然后 ? " - - 我 恢复 , 但 在 一个 分钟 - - " 先生 :

“是的，史密斯，那么，接下来呢？”我继续说道，“但稍等片刻——”先生

[ˈɡoʊlsən] , [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .

Gholson , good - morning .

戈尔森 , 好的 - 早晨 :

戈尔森，早上好。

[maɪ] [ˈkɑːmpləments] [tuː; tə][ˈmeɪdʒər][ˈhɑːrpər] , [ˈmɪstər] . [ˈɡoʊlsən] ,

My compliments to Major Harper , Mr : Gholson ,

我的 赞美 到 主要的 哈珀 , 先生 : 戈尔森 ,

向哈珀少校和戈尔森先生致以问候。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; ei][raɪd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;

and ask him if he wouldn't like to take a ride with me ;

和 问 他 如果 他 不会 喜欢 到 拿 一个 骑 和 我 ;

问他是否愿意和我一起兜风；

[ænd; ənd][let][em ˈiː][hæv; həv] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈkʊəriːəz] ;

and let me have about four couriers ;

和 让 我 有 关于 四 快递员 ;

给我安排大约四名信使；

[ænd; ənd][send] [wɜːrd][tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdɪsmjuːks] [ðæt] [aɪ][[æɪ; əɪ][kɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtərz] [tuː; tə]

and send word to Colonel Dismukes that I shall call at his headquarters to

和 发送 单词 到 上校 迪斯穆克斯 那 我 将 称呼 在 他的 总部 到

[siː] [hɪm; ɪm][ə; ei][ˈmoʊmənt] ,

see him a moment ,

看 他 一个 片刻 ,

并转告迪斯穆克斯上校，我将前往他的总部拜访他片刻。

[ɑːn][maɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][kæmp] .

on my way out of camp .

在 我的 方式 出去 的 营 .

离开营地的路上。

[naʊ] , [smɪθ] , [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?

Now , Smith , you've given me the gist of the matter , haven't you ?

现在 , 史密斯 , 你已经 给定 我 这 要旨 的 这 事情 , 还没有 你 ?

史密斯，你已经把事情的要害告诉了我了，不是吗？

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .

Oh , I think you have ; good - morning .

哦 , 我 思考 你 有 ; 好的 - 早晨 :

哦，我想你已经有了；早上好。

" [ˈɡoʊlsən] [hæd; həd] [helpt] [em ˈiː][get][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ɔːf][tuː; tə] [mɪs] [ˈhɑːrpər] ,

" Gholson had helped me get the despatch off to Miss Harper ,

" 戈尔森 有 帮助 我 得到 这 调度 离开 到 错过 哈珀 ,

“戈尔森帮我把信寄给了哈珀小姐，

[huːz] [ˈkʌmɪŋ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈiːgər] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] .

whose coming no one could be more eager to hasten .

谁 未来 不 一 可以 是 更多的 渴望的 到 赶 .

谁都比谁更渴望他的到来。

[brʌfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [kæmp][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
Before leaving camp I saw him again .
前 离开 营 我 锯 他 再次 。

离开营地前，我又见到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['retɪs(ə)nt] ; [maɪ] [nuːz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈnʌm] [ænd; ənd] ['sɪkən] [hɪm; ɪm] .
He was strangely reticent ; my news seemed to benumb and sicken him .
他 曾是 奇怪的 沉默寡言 ； 我的 消息 似乎 到 麻痹 和 令人作呕 他 。

他异常沉默寡言；我的消息似乎让他感到麻木和恶心。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['riːˈmaʊntɪd] [hiː; hi][bɪˈɡæən] [wɪˈðəʊt] [kəˈnekʃ(ə)n] - - " [juː; jʊ] [siː] ,
But as I remounted he began without connection - - " You see ,
但 作为 我 重新安装 他 开始 没有 联系 - - " 你 看 ,

但当我重新骑上马时，他却不着边际地开口说道：“你看，

[ʃiːl] [biː; bi] [æbsəˈluːtli] [əˈləʊn] [ʌnˈtɪl] [mɪs] ['hɑːrpər][ɡets][ðer; ðər] ; [nɑːt][ə; eɪ] [frend] [wɪˈðɪn] [kɔːl] !
she'll be absolutely alone until Miss Harper gets there ; not a friend within call !
壳 是 绝对地 独自的 直到 错过 哈珀 获得 那里 ； 不是 一个 朋友 之内 称呼 ！

在哈珀小姐到达之前，她将完全孤身一人；身边没有一个朋友可以求助！

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [let][hɪm; ɪm] [steɪ] ; [ʃiː; ʃi][disˈlaɪks][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ; [aɪ] [noʊ]
He won't be there , she won't let him stay ; she dislikes him too much ; I know
他 惯于 是 那里 , 她 惯于 让 他 停留 ； 她 不喜欢 他 也 很多 ； 我 知道

[ðæt] ,
that ,
那 ,

他不会去，她不会让他留下；她太讨厌他了；我知道。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 。

史密斯。

[waɪ] , [smɪθ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['evər] - [ə; eɪ] - [let][hɪm; ɪm] ['kæəri] [hɜːr; həɹ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [fiːld] [ɪf] [ʃiːd] [biːn]
Why , Smith , she wouldn't ever ' a ' let him carry her off the field if she'd been
为什么 , 史密斯 , 她 不会 曾经 - 一个 - 让 他 携带 她 离开 这 场地 如果 棚 到过

['kɑːnʃəs] ;
conscious ;
有意识的 ；

史密斯，如果她当时意识清醒，她绝不会让他把她抬下球场的；

[ʃiːd] ['suːnər] - [ə; eɪ] - [ɡɔːn] [tuː; tə] [ʃɪp] ['aɪlənd] , [ɔːr][tuː; tə] [deθ] !
she'd sooner ' a ' gone to Ship Island , or to death !
棚 很快 - 一个 - 已消失 到 船 岛 , 或者 到 死亡 ！

她宁愿去船岛，或者去死！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
" **He looked as though he would rather she had** .
" 他 看起来 作为 尽管 他 会 相当 她 有 。

“他看起来好像宁愿她那样做。”

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [naʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , [kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] .
His tongue , now it had started , could not stop .
他的 舌头 , 现在 它 有 开始 , 可以 不是 停止 。

他的舌头一旦开始舔舐，就停不下来了。

" [ned] ['feri] [kɑːnt] [steɪ] [baɪ][hɜːr; həɹ] ; [hiː; hi] ['mʌsnt] !
" **Ned Ferry can't stay by her ; he mustn't !**
" 内德 渡船 不能 停留 经过 她 ； 他 不得 ！

“内德·费里不能留在她身边；他绝对不能！”

[hiː; hi] ['hædnt] [ɔ:t] [tuː; tə] [juːz] [ə'raʊnd] ['eni hwəə] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

he hadn't ought to use around anywheres near her .
他 之前没有 应该 到 使用 大约 任何地方 靠近 她 .

他本不应该在她附近使用任何东西。

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'sent] - - [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɔ:ziə] - - [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tuː; tə][maɪ]

" I gave a sort of assent - - attended with nausea - - and turned to my

" 我 给予 一个 种类 的 同意 - - 参加 和 恶心 - - 和 转向 到 我的

[ˈsæd(ə)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] .

saddle , but he clung .
鞍 , 但 他 紧紧抓住 .

“我勉强表示同意——伴随着恶心——然后转身走向我的马鞍，但他却紧紧抓住不放。”

" [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [wei] , [smɪθ] ,

" Why , how can he hang around that way , Smith ,
" 为什么 , 如何 能 他 悬挂 大约 那 方式 , 史密斯 ,

“为什么，他怎么能那样待下去，史密斯？”

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] ['su:tər] [huːz] [dʒʌst] [kɪld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?

and he a suitor who's just killed her husband ?
和 他 一个 求婚者 谁是 只是 被杀 她 丈夫 ?

他可是刚刚杀了她丈夫的追求者啊？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [naʊ] , ['hi:d] [ɔ:t] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [kɑ:nt] ['evər][biː; bi] [wʌn] [hens'fɔ:rθ] .

Of course , now , he'd ought to know he can't ever be one henceforth .
的 课程 , 现在 , 他会 应该 到 知道 他 不能 曾经 是 一 今后 .

当然，现在他应该明白，他再也不可能成为那样的人了。

[aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - - "

I'm sorry for him , but - - "
我是 对不起 为了 他 , 但 - - "

我很同情他，但是——”

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [kwɑ:t] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒenəʊlz, 'dʒenrəlz] ['mænər] , [ænd; ənd] [meɪd]

" Good - morning , " I interrupted , quite in the General's manner , and made

" 好的 - 早晨 , " 我 中断 , 相当 在 这 将军的 方式 , 和 制成

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['eksɪt] ,

a spirited exit ,
一个 精神抖擞 出口 ,

“早上好,”我打断道，语气颇为像将军，然后精神抖擞地离开了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pruːvd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] ; [wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .

but it proved a false one ; one thing had to be said , and I returned .
但 它 已证实 一个 错误的 一 ; 一 事物 有 到 是 说 , 和 我 返回 .

但事实证明这是个错误的想法；有一件事必须说，所以我回去了。

" ['gəʊlsən] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd][biː; bi] [wɜ:rs] [hɜ:rt][ðæn; ðən] - - "

" Gholson , if she should be worse hurt than - - "
" 戈尔森 , 如果 她 应该 是 更糟 伤害 比 - - "

“如果戈尔森的伤势比——”

" [ɑ:] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] ; [aɪv] [ɔ:l'redi] [sent] [hɪm; ɪm] .

you're thinking of the chaplain ; I've already sent him .
你是 思维 的 这 牧师 ; 我已经 已经 发送 他 .

你想到的是随军牧师；我已经派他去了。

[ˈjɑːndər][hiː; hi][ˈɡoʊz] , [ˈnəʊ] ; [ˈjuː; jʊ][ˈkæn; kən] [ˈfoʊ] [ˈhɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwei] . "
Yonder he goes , now ; you can show him the way . "
远处 他 去 , 现在 ; 你 能 展示 他 这 方式 . "

他现在要去那边了；你可以给他指路。

" [ˌʌndərˈstænd] , " [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [ˈwiːld] , " [aɪ] [ˈfɒli] [ɪkˈspekt][hɜːr; həʀ][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] . "
" Understand , " I said as I wheeled , " I fully expect her to recover . "
" 理解 , " 我 说 作为 我 带轮子的 , " 我 完全 预计 她 到 恢复 . "

“明白吗,”我一边转动方向盘一边说,“我完全相信她会康复。”

" [ˈjes] , [oʊ] , [jes] ! " [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈsiː ˈoʊ] - [rɪˈlɪdʒənɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəriʃ] [ˈzest] ; " [wiː; wi][ˈmʌst; məst]
" Yes , oh , yes ! " replied my co - religionist , with feverish zest ; " we must
" 是的 , 哦 , 是的 ! " 回复 我的 合作 - 宗教人士 , 和 发烧 热情 ; " 我们 必须
[hæv; həv] [ˈfeɪθ] - - [ˈfɔːr; fər][hɜːr; həʀ] [ˈseɪk] !
have faith - - for her sake !
有 信仰 - - 为了 她 清酒 !

“是的, 哦, 是的!”我的教友热情洋溢地回答道;“我们必须有信仰——为了她! ”

[ˈbʌt; bət][oʊ] - - [oʊ] !
But o - - oh !
但 o - - 哦 !

但是——哦!

[ˈsmɪθ] , [ˈwʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ðɪs] [ɪz] [əˈɡenst] [ˈdænsɪŋ] !
Smith , what a chastening judgment this is against dancing !
史密斯 , 什么 一个 惩戒 判断 这 是 反对 跳舞 !

史密斯, 你对跳舞的判决真是太严厉了!

" [aɪ] [muːvd] [əˈweɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈbæk] [æt; ət][ˈhɪm; ɪm] ,
" I moved away , looking back at him ,
" 我 已搬 离开 , 寻找 后退 在 他 ,

我转身离开, 回头看了他一眼。

[ænd; ænd] [ˈsiːɪŋ] [baɪ][ˈhɪz; ɪz] [ˈstɑːrvd] [ˈlʊk] [ˈhaʊ] [hiː; hi][ˈwʌz; wəz] [ˈrækɪŋ] [ˈhɪz; ɪz][ˈdʒeɪdɪd] [ˈbreɪn] [ˈfɔːr; fər]
and seeing by his starved look how he was racking his jaded brain for
和 看到 经过 他的 饥饿 看 如何 他 曾是 货架 他的 厌倦 脑 为了
[ˈsʌm; səm][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ˈɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
some excuse to go with me ,
一些 原谅 到 去 和 我 ,

从他那副饥肠辘辘的神情来看, 他正在绞尽脑汁地想找个借口跟我走。

[aɪ] [ˈɑːnɪstli] [brɪˈliːv] [aɪ][ˈwʌz; wəz] [ˈsaɪrɪ] [ˈfɔːr; fər][ˈhɪm; ɪm] .
I honestly believe I was sorry for him .
我 诚实地 相信 我 曾是 对不起 为了 他 .

说实话, 我当时是真心同情他的。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ˈwʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] - [set] , [ˈkliːn] - [ˈfeɪvn] , [ˈpɑːlətɪk][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ˈhuːz] " [ˈɡʊd] -
The chaplain was a thick - set , clean - shaven , politic little fellow whose " Good -
这 牧师 曾是 一个 厚的 - 放 , 干净的 - 剃光 , 政治 小的 同伴 谁 " 好的 -
[ˌbrɑːθə] ?
mawning , brothah ?
黎明 , 兄弟 ?

这位牧师身材矮壮, 胡子刮得干干净净, 是个精明能干的小伙子, 他总是说: “早上好, 兄弟? ”

" [ˈhæd; həd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈswiːtnəs] [ˈʌv; əv] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈlɑːrd] .
" had the heavy sweetness of perfumed lard .
" 有 这 重的 甜味 的 香 猪油 .

“带有浓郁的香猪油的甜味。”

[ˈwiː; wi] [ˈkənˈvəːst] [ˈfluːəntli] [ɑːn] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmætərz] [ænd; ænd][ˈɔːlsəʊ][ɑːn] [ˈned] [ˈferɪ] .
We conversed fluently on spiritual matters and also on Ned Ferry .
我们 交谈 流利地 在 精神 事情 和 还 在 内德 渡船 .

我们畅谈了精神层面的话题, 也聊到了内德·费里。

[hiː; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [brɪli:vər] . "
He asked me if the Lieutenant was " a believer . "
他 问 我 如果 这 中尉 曾是 " 一个 信徒 . "
他问我，这位中尉是不是“信徒”。

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [lu:'tenənt] ['feri] [brɪli:vz] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [raɪt]
" Why , " said I , " as to that , Lieutenant Ferry believes there's something right
" 为什么 , " 说 我 , " 作为 到 那 , 中尉 渡船 相信 有 某物 正确的
[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,
about everything that's beautiful ,
关于 一切 那就是 美丽的 ,
“为什么呢？”我问道，“至于这个问题，费里中尉认为所有美好的事物都有其正确之处。”

[ænd; ʌnd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['ɪznt] .
and something wrong about everything that isn't .
和 某物 错误的 关于 一切 那 不是 .
凡是不存在的事物，似乎都存在某种问题。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [aɪ'di:ə] , [ænd; ʌnd] [jet] - - " [soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] ; [ɑː]
Now , of course that's a very dangerous idea , and yet - - " So I went on ; ah
现在 , 的 课程 那就是 一个 非常 危险的 主意 , 和 然而 - - " 所以 我 去 在 ; 啊
[em 'i:] !
me !
我 !
当然，这是一个非常危险的想法，然而——”于是我继续说道；啊，我！

[ðə; ði] ['naɪtmər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hæŋz] ['oʊvər][em 'i:] [jet] , " [rɪ'lɪdʒənɪst] " [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] , ['æftər][ə; eɪ]
the nightmare of it hangs over me yet , " religionist " though I am , after a
这 恶梦 的 它 悬挂 超过 我 然而 , " 宗教人士 " 尽管 我 是 , 后 一个
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
虽然我某种程度上算是个“宗教人士”，但那场噩梦仍然萦绕在我心头。

[ʌntə'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .
unto this day .
到 这 天 .
直到今天。

[ɪn] ['feriːz] [dɪ'fens] [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['oʊnli][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] ['fɪtɪd]
In Ferry's defence I maintained that only so much of any man's religion as fitted
在 渡轮的 防御 我 维持 那 仅有的 所以 很多 的 任何 男人的 宗教 作为 适配
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我为费里辩护时坚持认为，任何人的宗教信仰都只能包含适合他的那一部分。

[ænd; ʌnd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][æz; əz][hɪz; ɪz]['sæd(ə)][ɔːr][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs]
and fitted him not as his saddle or his clothes , but as his nervous
和 适配 他 不是 作为 他的 鞍 或者 他的 衣服 , 但 作为 他的 紧张的
['sɪstəm] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
system fitted him ,
系统 适配 他 ,
不是像给马鞍或衣服那样给他穿上合适的衣服，而是像给他的神经系统穿上合适的衣服那样给他穿上合适的衣服。

[wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['riːəli] [rɪ'lɪdʒən] .
was really his , or was really religion .
曾是 真的 他的 , 或者 曾是 真的 宗教 .
那东西要么真的是他的，要么真的是他的宗教信仰。

[aɪ] [sed] [aɪ] [nu:] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['redi] - [meɪd] [rɪ'ɪdʒən] , [smɔ:l] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
I said I knew a man whose ready - made religion , small as it was ,
我 说 我 知道 一个 男人 谁 准备好 - 制成 宗教 , 小的 作为 它 曾是 ,
我说我认识一个人，他现成的宗教信仰虽然很小，

[bægd] [ɔ:l][ʼoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [groʊ'tesk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]
bagged all over him and made him as grotesque as a child in his
袋装 全部 超过 他 和 制成 他 作为 怪诞 作为 一个 孩子 在 他的
[ˈfɑ:ðə-z] ['traʊzəz] .
father's trousers .
父亲的 裤子 .
袋子把他全身都裹住了，让他看起来像个穿着父亲裤子的孩子一样滑稽可笑。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['tɪtəd] [soʊ] [ə'pru:vɪŋli] [ðæt][aɪ] ['streɪtnd] [tu:; tə] [spaʊt] [ə'gen] ,
The chaplain tittered so approvingly that I straightened to spout again ,
这 牧师 窃笑 所以 赞许地 那 我 拉直 到 喷口 再次 ,
牧师赞许地轻笑了一声，我顿时坐直身子，准备再次滔滔不绝地讲下去。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [wi:; wi] [sɔ:] [θri:] ['dɪstənt] ['fɪgjəz] [ðæt][aɪ] [nu:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
but just then we saw three distant figures that I knew at a glance .
但 只是 然后 我们 锯 三 遥远 数据 那 我 知道 在 一个 瞥一眼 .
但就在这时，我们看到了远处三个身影，我一眼就认出了他们。

" [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [naʊ] ! - - [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:r] - - " [aɪ] [klæpt] [ɪn][ðə; ði][spɜ:rz] ,
" **There he is , now ! - - Excuse me , sir - - " I clapped in the spurs ,**
" 那里 他 是 , 现在 ! - - 原谅 我 , 先生 - - " 我 鼓掌 在 这 马刺 ,
“他来了！——打扰一下，先生——”我拍着马刺说道，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['klætərd] ['staʊtli] ['æftər][em 'i:] .
but the chaplain clattered stoutly after me .
但 这 牧师 咔嗒咔嗒地 坚定地 后 我 .
但随军牧师却坚定地跟在我身后。

[ðə; ði] [tu:] ['hɔ:smən] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][ju: 'es][wɜ:r; wər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['meɪdʒər]['hɑ:rpər] ,
The two horsemen moving from us were the General and Major Harper ,
这 二 骑兵 移动 从 我们 是 这 一般的 和 主要的 哈珀 ,
从我们这边走来的两名骑兵是哈珀将军和哈珀少校。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ned] ['feri] .
and the one meeting them was Ned Ferry .
和 这 一 会议 他们 曾是 内德 渡船 .
与他们会面的人是内德·费里。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [θri:] [ænd; ənd][ju: 'es][roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [ðə; ði][skwa:d][ʌv; əv] ['kʊəri:əz] .
Between the three and us rose out of a hollow the squad of couriers .
之间 这 三 和 我们 玫瑰 出去 的 一个 空洞的 这 队 的 快递员 .
在我们三人之间，一队信使从一个凹陷处站了起来。

[ænd; ənd][ˈjɑ:ndər] [keɪm] [ðə; ði][sʌn] .
And yonder came the sun .
和 远处 来了 这 太阳 .
太阳升起来了。

[ˌɛks.ɛl'ɑːɛks]
XLIX
xlix
第四十九

[ə; eɪ] ['kru:əl] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r] [tu:]
A CRUEL BOOK AND A FOOL OR TWO
一个 残忍的 书 和 一个 傻子 或者 二
一本残酷的书和一两个傻瓜

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ] [ˈfɛri:z] [feɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rs] [nu:z] .
I could see by Ferry's face that there was no worse news .
我 可以 看 经过 渡轮的 脸 那 那里 曾是 不 更糟 消息 :

从费里的表情来看, 我知道没有更糟糕的消息了。

[hi:; hi][met][em 'i:] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ˈpraɪvətli] [beɪd] [em 'i:][goʊ][tu:; tə] [ˈrɔɪz] ([wer] [ˈfɑ:rlət] [wʌz; wəz]) .
He met me aside , and privately bade me go to Roy's (where Charlotte was) .
他 遇见 我 旁边 , 和 私下 巴德 我 去 到 罗伊的 (在哪里 夏洛特 曾是) .
) .
) :

他把我叫到一边, 私下嘱咐我去罗伊家 (夏洛特在那里)。

" [ˈkendəl] [ɪz][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
" Kendall is there , " he said ; " I leave you and him in charge .
" 肯德尔 是 那里 , " 他 说 ; " 我 离开 你 和 他 在 收费 :

“肯德尔在那里,”他说; “我把这里交给你和他负责。”

[ðæt] [wɪl] [rest][jʊr; jər] [ˈhɔ:rsɪz] .
That will rest your horses .
那 将要 休息 你的 马匹 :

这样可以让你的马得到休息。

[ˈkendəl] [hæz; həz][jʊr; jər] [ˈjæŋki] [hɔ:rs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz] [sɪk] .
Kendall has your Yankee horse , his own is sick .
肯德尔 有 你的 扬基 马 , 他的 自己的 是 生病的 .

肯德尔有你的洋基马, 他自己的马病了。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈkendəl] [get] [ɔ:l] [ðə; ði] [sli:p] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [nʌn] [tu:; tə] - [naɪt] . "
You and Kendall get all the sleep you can , you may get none to - night . "
你 和 肯德尔 得到 全部 这 睡觉 你 能 , 你 可能 得到 没有任何 到 - 夜晚 . "

你和肯德尔尽量多睡一会儿, 今晚可能一夜都睡不着。

" [lu:'tenənt] , " [aɪ][brɪ'gæən] [ˈi:gərli] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] , " [ɪz] - - ? "
" Lieutenant , " I began eagerly as he was drawing away , " is - - ? "
" 中尉 , " 我 开始 急切地 作为 他 曾是 绘画 离开 , " 是 - - ? "

“中尉,”他正要离开时, 我急切地开口, “是——? ”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[oʊ] , [jes] , [jes] !
oh , yes , yes !
哦 , 是的 , 是的 !

哦, 是的, 是的!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:nst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [læf] [keɪm] , [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .
" His eyes danced , and a soft laugh came , as happy as a child's .
" 他的 眼睛 跳舞 , 和 一个 柔软的 笑 来了 , 作为 快乐的 作为 一个 孩子的 :

“他的眼睛闪闪发光, 发出了一声轻柔的笑声, 像孩子一样快乐。”

" [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [ɪz] [ˈja:ndər] , [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" The surgeon is yonder , he will tell you .
" 这 外科医生 是 远处 , 他 将要 告诉 你 :

“外科医生就在那边, 他会告诉你的。”

" [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈkendəl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔɪz] [ˈbrekfəst] -
" **This person Kendall and I had the luck to meet at the Roy's breakfast** -
" 这 人 肯德尔 和 我 有 这 运气 到 见面 在 这 罗伊的 早餐 -
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“我和肯德尔有幸在罗伊家的早餐桌上遇到了这个人。”

" [jes] , [left] [lʌŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , left lung , " he said** .
" 是的 , 左边 肺 , " 他 说 .

“是的，左肺，”他说。

" [noʊ] , [ˈhɑ:rdli] - [ˈpɜ:rfə,retɪd] , - [bʌt; bət][ðə; ði][ta:p] [ˈdi:pli] [greɪzd] .
" **No , hardly ' perforated , ' but the top deeply grazed** .
" 不 , 几乎 - 穿孔的 , - 但 这 顶部 深 放牧 .

“不，几乎称不上‘穿孔’，但顶部被深深擦伤了。”

" [ðə; ði] [bɔ:ɪ] , [hi:; hi] [sed] , [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ˈɪntu:]
" **The ball , he said , had passed on and out , and he went into**
" 这 球 , 他 说 , 有 通过了 在 和 出去 , 和 他 去 进入
[pəˈtiku:ləz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
particulars with me ,
细节 和 我 ,

“他说，球已经传出去了，然后他就跟我详细解释了情况。”

[waɪl] [aɪ] [ˈwʌndɜ-d] [ɪf] [ˈkendəl] [nu:] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [wʌt] [pa:rts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][ðə; ði] [ˈplʊrə] ,
while I wondered if Kendall knew , as I did , what parts of the body the pleura ,
尽管 我 想知道 如果 肯德尔 知道 , 作为 我 做过 , 什么 部分 的 这 身体 这 胸膜 ,
我当时在想，肯德尔是否像我一样知道胸膜位于身体的哪些部位，

[ðə; ði][ˈθɔ:ræks] , [ðə; ði] [ˈklævɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪˈmɪə] [wɜ:r; wər] .
the thorax , the clavicle and the pyemia were .
这 胸部 , 这 锁骨 和 这 脓毒症 是 .

胸部、锁骨和脓毒症都存在。

[wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈfɑ:dər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ˈɔɪz] [ˈsteɪb(ə)] ,
We lay down to sleep on some fodder in the Widow Roy's stable ,
我们 躺 向下 到 睡觉 在 一些 饲料 在 这 寡妇 罗伊的 稳定的 ,
我们在罗伊寡妇的马厩里，躺在一些饲料上睡觉。

[waɪl] [əˈraʊnd] [θri:] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ˈwʊdɪd] [ˈhɑ:ləʊ] , [ˈkwɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
while around three sides of the place , in a deep wooded hollow , Quinn and the
尽管 大约 三 侧面 的 这 地方 , 在 一个 深的 树木繁茂的 空洞的 , 奎因 和 这
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

奎因和他的同伴们被困在这个地方三面环绕的幽深树林中。

[wel] [ˈgɑ:rdɪd] [baɪ][ˈhɪd(ə)n] [vɪdˈet] , [draʊzd] [ɪn][ˈsi:krət] [ˈbɪvuæk] .
well guarded by hidden videttes , drowsed in secret bivouac .
出色地 守卫 经过 隐 videttes , 昏昏欲睡 在 秘密 露营 .

由隐蔽的守卫严密保护，她们在秘密营地里昏昏欲睡。

[aɪ] [dri:md] .
I dreamed .
我 梦见 .

我做了一个梦。

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
I had feared I should ,
我 有 害怕 我 应该 ,

我曾担心我会这样做，

[ænd; ɐnd][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbɪtə] [ˈhɑ:rts] - [i:z] [tu:; tə] [tel] [ˈkendəl] [ʌv; əv]
and it would have been a sort of bitter heart's - ease to tell Kendall of
和 它 会 有 到过 一个 种类 的 苦的 心脏的 - 舒适 到 告诉 肯德尔 的
[maɪ] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] .
my own particular haunting trouble .
我的 自己的 特别的 令人难忘 麻烦 .

如果能把我的烦恼告诉肯德尔，那将是一种苦涩的安慰。

[fɔ:r; fər] [naʊ] , [ˈperəl][ænd; ɐnd] [ˈdɑ:rknəs] , [stɔ:rm] , [hɑ:rd][ˈraɪdɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [ænd; ɐnd][reɪdʒ][ʌv; əv]
For now , peril and darkness , storm , hard riding , the uproar and rage of
为了 现在 , 危险 和 黑暗 , 风暴 , 难的 骑术 , 这 骚动 和 愤怒 的
[mæn] - [ˈkɪlɪŋ] ,
man - killing ,
男人 - 杀 ,

眼下，危机四伏，黑暗笼罩，暴风雨肆虐，骑行艰辛，杀戮的喧嚣与愤怒笼罩着我们。

[ɔ:l][pæst][ænd; ɐnd] [ɡɔ:n] , [maɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈretʃɪdnəs] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][emˈi:] [bɪɡə(r)]
all past and gone , my special private wretchedness came back to me bigger
全部过去的 和 已消失 , 我的 特别的 私人的 悲惨 来了 后退 到 我 大
[ðæn; ðən][ˈevər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

一切都已过去，我那特殊的、私密的痛苦却比以往任何时候都更加强烈地回来了。

[laɪk][ə; eɪ] [nɪˈɡlektɪd] [wu:nd] [ˈstɪfnd] [ænd; ɐnd][ˈswʊlən][æz; əz][aɪˈti:][hæz; həz] [ɡroʊn] [koʊld] .
like a neglected wound stiffened and swollen as it has grown cold .
喜欢 一个 被忽视的 伤口 僵硬 和 肿 作为 它 有 生长 寒冷的 .
就像被忽视的伤口，随着寒冷而变得僵硬肿胀。

[bʌt; bət] [ˈkendəl] [wʊd] [nɑ:t][tɔ:k] , [ænd; ɐnd] [wen] [aɪ] [dri:md] , [maɪ] [dri:m] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv]
But Kendall would not talk , and when I dreamed , my dream was not of
但 肯德尔 会 不是 讲话 , 和 什么时候 我 梦见 , 我的 梦 曾是 不是 的
[kəˈmi:l] .
Camille .
卡米尔 .

但肯德尔不愿开口说话，而当我做梦时，梦里也没有卡米尔。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][emˈi:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [faɪt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ] ,
It seemed to me there was a hot fight on at the front , and that I ,
它 似乎 到 我 那里 曾是 一个 热的 斗争 在 在 这 正面 , 和 那 我 ,
我觉得前线正在发生激烈的战斗，而我，

[ɪn][ə; eɪ] [swet] [ʌv; əv] [ˈterər] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,
in a sweat of terror , was at the rear ,
在 一个 汗 的 恐怖 , 曾是 在 这 后部 ,
他吓得浑身冷汗，落在了队伍的最后。

[ˈhaɪdɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈwægənz][ænd; ɐnd] [ˈtelɪŋ] [ˈɡoʊlsən] [peɪl] - [feɪst] [laɪz][æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [aɪ]
hiding among the wagons and telling Gholson pale - faced lies as to why I
隐藏 之中 这 马车 和 讲述 戈尔森 苍白 - 面对 谎言 作为 到 为什么 我
[wʌz; wəz][ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .

我躲在马车中间，面色苍白地对戈尔森撒谎，解释我为什么在那里。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ˈɡoʊlsən] [bɪˈkeɪm] [ˈɑ:lɪvər] , [əˈlaɪv] , [ˈblʌdi] - [ˈhændɪd] , [ˈɡleɪɪŋ] [ɑ:n][emˈi:] [ˈspektrəli] ,
All at once Gholson became Oliver , alive , bloody - handed , glaring on me spectrally ,
全部 在 一次 戈尔森 成为 奥利弗 , 活 , 血腥 - 递交 , 刺眼 在 我 光谱 ,
[ˈkə:sɪŋ] , [ˈθreɪnɪŋ] ,
cursing , threatening ,
咒骂 , 威胁 ,

突然间，戈尔森变成了奥利弗，活生生的，双手沾满鲜血，像幽灵一样怒视着我，咒骂着，威胁着我。

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and demanding his wife .
和 要求 他的 妻子 .

并对妻子提出要求。

[hɪz; ɪz] [hed] [si:mɪd] [nɑ:t] " [leɪd] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
His head seemed not " laid wide open ,
他的 头 似乎 不是 " 铺设 宽的 打开 ,

他的头似乎并没有“完全敞开”，

" [bʌt; bət] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] ['berd] [baɪ] ['feri:z] ['glænsɪŋ] [left] - [kʌt]
" but to have only a streak of the skull bared by Ferry's glancing left - cut
" 但 到 有 仅有的 一个 条纹 的 这 颅骨 裸露 经过 渡轮的 瞥了一眼 左边 - 切

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skælp] [tɜ:rnd] [ɪn'saɪd] [aʊt] .
and a strip of the scalp turned inside out .
和 一个 条 的 这 头皮 转向 里面 出去 .

“但费里左撇子的一记擦身而过的左刀只露出了头骨的一小部分，头皮也被掀翻了一条。”

[se'si:l] [dru:] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪn] [ə; eɪ] ['trænsɜ:rt] [ʌv; əv]
Cécile drew his head down and showed it to me , in a transport of
塞西尔 画 他的 头 向下 和 显示 它 到 我 , 在 一个 运输 的
[ri'prəʊtʃɪz] ,
reproaches ,
责备 ,

塞西尔低下头，满怀责备地看着我。

[æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [fɔ:ls] [rɪ'pɜ:rt] [hæd; həd] [rɜ:ŋd] [noʊ] [wʌn] [els] [soʊ] ['ru:ɪnəsli] [æz; əz] [hɜ:r; hər] .
as though my false report had wronged no one else so ruinously as her .
作为 尽管 我的 错误的 报告 有 冤枉 不 一 别的 所以 毁灭性的 作为 她 .

仿佛我的虚假报道没有对其他人造成像对她这样毁灭性的伤害似的。

[aɪ] [ə'wɔ:k] [ə'gæst] .
I awoke aghast .
我 醒来 惊愕 .

我惊恐地醒来。

[ɪf] ['kendəl] [hæd; həd] [sti:l] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [aɪ] [maɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'stres] ,
If Kendall had still been with me I might , in the first flush of my distress ,
如果 肯德尔 有 仍然 到过 和 我 我 可能 , 在 这 第一的 冲洗 的 我的 痛苦 ,

如果肯德尔还在我身边，我或许会在最初的痛苦之中，

[hæv; həv] [təʊld] [maɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['kendəl] [hæd; həd] [leɪn] [leɪ] ['hæri] [helm] .
have told my vision ; but in the place where Kendall had lain lay Harry Helm .
有 讲述 我的 想象 ; 但 在 这 地方 在哪里 肯德尔 有 莱恩 躺 哈里 舵 .

我已经讲述了我的所见所闻；但在肯德尔躺过的地方，躺着的是哈里·赫尔姆。

['kendəl] [wʌz; wəz] [gɜ:n] ;
Kendall was gone ;
肯德尔 曾是 已消失 ;

肯德尔走了；

[ə; eɪ] [lɔ:n] [bi:m] [ʌv; əv] [æftər'nu:n] ['sʌnlʌɪt] [ʃoʊn] [ə'krɜ:s] [maɪ] [ler] [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:g]
a long beam of afternoon sunlight shone across my lair through a chink in the log
一个 长的 光束 的 下午 阳光 闪耀 穿过 我的 巢穴 通过 一个 裂缝 在 这 日志

[ˈsteɪb(ə)] .
stable .
稳定的 .

午后的一束阳光透过木屋马厩的缝隙，照射进我的住所。

[aɪ] [spræŋ] [hæf] [ʌp] [wið; wiθ] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] ['hæri] [ə'wʊk] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs]
I sprang half up with an exclamation , and Harry awoke with a luxurious
我 弹簧 一半 向上 和 一个 感叹 , 和 哈里 醒来 和 一个 豪华
[jɔ:n] [ænd; ənd] [smaɪl] .
yawn and smile .
打哈欠 和 微笑 .

我惊呼一声，猛地半跳了起来，而哈利则打了个哈欠，带着微笑醒了过来。

['kendəl] , [hi:; hi] [sed] , [hæd; həd] [left] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪt] [hæd; həd] ['mɑ:tɪt] .
Kendall , he said , had left with the company , which had marched .
肯德尔 , 他 说 , 有 左边 和 这 公司 , 哪个 有 行军 .

他说，肯德尔和队伍一起离开了，他们参加了游行。

['kwɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [kə'mænd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [təʊld] ['hæri] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]
Quinn was in command and had told Harry that he was only going to
奎因 曾是 在 命令 和 有 讲述 哈里 那 他 曾是 仅有的 去 到
[ʃʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌðər] ['hɑ:st(ə)l] [fɔ:rs] [ɪn] [ðer; ðər] [frʌnt] ,
show the enemy that there was no other hostile force in their front ,
展示 这 敌人 那 那里 曾是 不 其他 敌对的 力量 在 他们的 正面 ,

奎因当时是指挥官，他告诉哈里，他只是想向敌人表明，他们前方没有其他敌军。

[ænd; ənd] [get] [hɪm'self] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [səʊθ'i:stwərd] .
and get himself chased away southeastward .
和 得到 他自己 追逐 离开 东南 .

然后他被赶往东南方向逃窜。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i: [ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:r] [nɑ:t] , " [sed] [helm] ,
" **I don't know whether he was telling me the truth or not , " said Helm ,**
" 我 不 知道 无论 他 曾是 讲述 我 这 真相 或者 不是 , " 说 舵 ,

“我不知道他跟我说的是不是真话，”赫尔姆说道。

[æz; əz] [wi:; wi] [led] ['aʊər; ɑ:r] ['sædəld] ['hɔ:rsɪz] [tə:rd] [ðə; ði] [haʊs] ;
as we led our saddled horses toward the house ;
作为 我们 引领 我们的 鞍 马匹 朝向 这 房子 ;

我们牵着备好鞍的马向房子走去；

" [aɪ] ['rekən] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [em 'i: [ə] ɔ:n] 'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [ðɪs] [ɑ:rm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] .
" **I reckon he didn't want me alongside of him with this arm in a sling .**
" 我 估计 他 没有 想 我 旁边 的 他 和 这 手臂 在 一个 吊索 .

“我猜他是不想让我胳膊吊着绷带跟他待在一起。”

" [ðə; ði] [hænd] [wʌz; wəz] [bæd] ; [laɪnz] [ʌv; əv] [peɪn] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['eɪdz] [feɪs] .
" **The hand was bad ; lines of pain were on the aide's face .**
" 这 手 曾是 坏的 ; 线条 的 疼痛 是 在 这 助手 脸 .

“手伤得很重；助手脸上写满了痛苦的表情。”

[hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [ded] [lu:ʒi:zi'æniən] [hoʊm] , [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [kæmp] ,
He had taken the dead Louisianian home , got back to camp ,
他 有 已采取 这 死的 路易斯安那人 家 , 得到 后退 到 营 ,

他把死去的路易斯安那人带回了家，然后回到了营地。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nu:z] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rlət] .
and ridden down here to get the latest news concerning Charlotte .
和 骑 向下 这里 到 得到 这 最新的 消息 有关 夏洛特 .

我骑车来到这里，是为了了解夏洛特的最新消息。

['kendəl] [hæd; həd] [ɔ:'redi] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ; [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə]
Kendall had already given him our story of the night ; I had to
肯德尔 有 已经 给定 他 我们的 故事 的 这 夜晚 ; 我 有 到
[ænsər] ['oʊnli] [wʌn] ['ɪnkwəri; ɪn'kwæəri] .
answer only one inquiry .
回答 仅有的 一 询问 .

肯德尔已经把当晚的经过告诉了他；我只需要回答一个问题。

" [oʊ] , [jes] , " [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] , " [hed] [leɪd] [waɪd] ['oʊpən] !
" **Oh** , **yes** , " **was** **my** **reply** , " **head** **laid** **wide** **open** !
" 哦 , 是的 , " 曾是 我的 回复 , " 头 铺设 宽的 打开 !

“哦，是的，”我回答说，“脑袋完全敞开了！”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][nekst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ned] ['ferɪ] [ˈɪmoʊst] [meɪd] [em 'iː] [sɪk] .
" **But** **to** **think** **of** **my** **next** **meeting** **with** **Ned** **Ferry** **almost** **made** **me** **sick** .
" 但 到 思考 的 我的 下一个 会议 和 内德 渡船 几乎 制成 我 生病的 .

“但一想到接下来要和内德·费里见面，我就几乎要吐了。”

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
Harry **was** **delighted** .
哈里 曾是 高兴极了 .

哈利欣喜若狂。

" [ðæt] [leɪz] [ðer; ðər] [wei] [waɪd] ['oʊpən] - - ['hedz] [ænd; ənd][hɜːrɪz] !
" **That** **lays** **their** **way** **wide** **open** - - **Ned's** **and** **hers** !
" 那 躺下 他们的 方式 宽的 打开 - - 内德的 和 她的 !

“这为他们——奈德和她——铺平了道路！”

[smɪθ] , [sʌm; səm][gɔːd] - [fər'seɪkən] [fuːl] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃæplɪn] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə]
Smith , **some** **God** - **forsaken** **fool** **brought** **a** **chaplain** **here** **to** **talk** **religion** **to**
史密斯 , 一些 上帝 - 被遗弃的 傻子 带来 一个 牧师 这里 到 讲话 宗教 到

[hɜːr; hər] !
her !
她 !

史密斯，某个该死的傻瓜竟然带了个牧师来跟她谈宗教！

[hiː; hi] ['hæznt] [siːn] [hɜːr; hər] - - ['dɑːktər] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [hɪr] [jet] , [ænd; ənd] - -
He **hasn't** **seen** **her** - - **Doctor** **wouldn't** **let** **him** ; **but** **he's** **here** **yet** , **and** - -
他 还没有 已见 她 - - 医生 不会 让 他 ; 但 他是 这里 然而 , 和 - -

[dʒɔːrdʒ] !
George !
乔治 !

他还没见过她——医生不让他见；但他还是来了，而且——乔治！

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðem; ðəm][aɪ'd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [juːz] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr]
if **I** **was** **them** **I'd** **put** **him** **to** **a** **better** **use** **than** **what** **he** **came** **here**
如果 我 曾是 他们 ID 放 他 到 一个 更好的 使用 比 什么 他 来了 这里

[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

如果我是他们，我会让他去做比他来这里的目的更有意义的事情。

[ænd; ənd][aɪ'd][duː][aɪ 'tiː][soʊ] [kwɪk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [merk] [hɪz; ɪz] [hed] [swɪm] !
and **I'd** **do** **it** **so** **quick** **it** **would** **make** **his** **head** **swim** !
和 ID 做 它 所以 快的 它 会 制作 他的 头 游泳 !

而且我会做得非常快，快到让他头晕目眩！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ˈɪkwərdnəs] [ʌv; əv] ['ʃɑːrləts]
" **He** **went** **on** **into** **all** **the** **arguments** **for** **it** ; **the** **awkwardnesses** **of** **Charlotte's**
" 他 去 在 进入 全部 这 论点 为了 它 ; 这 尴尬 的 夏洛特的

[nuː] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
new **situation** ,
新的 情况 ,

他接着列举了支持这一决定的所有理由；夏洛特新处境的种种尴尬之处，

[hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [mi:nz] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] ['deɪlɪ] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd][soʊ]
her lack of means for even a hand - to - mouth daily existence , and so
她 缺少 的 方法 为了 甚至 一个 手 - 到 - 嘴 日常的 存在 , 和 所以
[ɑ:n] .
on .
在 :

她甚至连维持生计都成问题，等等。

[ˈsiːɪŋ] [æn; ən] [ˈæmbjələns] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,
Seeing an ambulance coming in through the front gate ,
看到 一个 救护车 未来 在 通过 这 正面 门 ,
看到一辆救护车从前门驶入，

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][nɑ:t][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tjæns] [fɔːr; fər][maɪ][rɪˈdʒɔɪndər] , [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
and in order not to lose the chance for my rejoinder , I interrupted .
和 在 命令 不是 到 失去 这 机会 为了 我的 回复 , 我 中断 .

为了不失去反驳的机会，我打断了他。

" [luːˈtenənt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː] !
" Lieutenant , she will not allow it !
" 中尉 , 她 将要 不是 允许 它 !
“中尉，她不会允许的！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [weɪt] [ə; eɪ][ˈprɔːpər] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [meɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈɡɪn] [ə; eɪ]
She will make him wait a proper time before he may as much as begin a
她 将要 制作 他 等待 一个 恰当的 时间 前 他 可能 作为 很多 作为 开始 一个
[ˈkɔːrtʃɪp] ,
courtship ,
求爱 ,

她会让他等上一段时间，之后他才能开始追求她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
and then he will have to begin at the beginning .
和 然后 他 将要 有 到 开始 在 这 开始 .
然后他就得从头开始。

[ʃiːz] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] [ned] ['ferɪ] ['næroʊ] [ɔːr] ['loʊər] [hɜːr; hər][laɪf][ɔːr][hɪz; ɪz] - - [noʊ] ,
She's not going to let Ned Ferry narrow or lower her life or his - - no ,
她是 不是 去 到 让 内德 渡船 狭窄的 或者 降低 她 生活 或者 他的 - - 不 ,
她不会让内德·费里限制或降低她或他的生活——不，

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈʌðər] [duː][aɪ ˈtiː] - - [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
neither of them is going to let the other do it - - because a piece of
两者都不 的 他们 是 去 到 让 这 其他 做 它 - - 因为 一个 片 的
[ʌk] [hæz; həz][leɪd][ðə; ði] [wei] [waɪd] ['oʊpən] !
luck has laid the way wide open !
运气 有 铺设 这 方式 宽的 打开 !

他们谁也不肯让对方得逞——因为一次幸运的机遇已经为他们铺平了道路！

" [aɪ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːmp][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] , [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ned] ['ferɪ] ['seɪɪŋ] [əˈgen] ,
" I ended with a pomp of prophecy , yet I could hear Ned Ferry saying again ,
" 我 结束 和 一个 盛大场面 的 预言 , 然而 我 可以 听到 内德 渡船 说 再次 ,
“我以一段夸张的预言结束了我的发言，但我仿佛又听到了内德·费里在说：”

[wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrləts] [əˈsentɪŋ] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .
with Charlotte's assenting eyes in his , " There is no turning back .
和 夏洛特的 同意 眼睛 在 他的 , " 那里 是 不 转弯 后退 .
他看着夏洛特赞同的眼神，说道：“没有回头路了。”

" [ðə; ði][draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu;; tə]
" The driver of the ambulance did not know why he had been ordered to
" 这 司机 的 这 救护车 做过 不是 知道 为什么 他 有 到过 订购 到
[rɪ'pɔ:rt] [hɪr] ,
report here ,
报告 这里 ,

“救护车司机不知道自己为什么被命令到这里来。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪdʊʃ] [rɔɪ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi;; ʃi] [brɔ:t] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] [ɪ'nʌf] .
but when the Widow Roy came to the door she brought explanation enough .
但 什么时候 这 寡妇 罗伊 来了 到 这 门 她 带来 解释 足够的 .

但当罗伊寡妇来到门口时，她带来了足够的解释。

[ə; eɪ] ['kəriər] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'gen] ,
A courier had come to her and gone again ,
一个 导游 有 来 到 她 和 已消失 再次 ,

一个信使来过她那里，然后又走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [ʌv; əv] ['eni] " ['ɑ:rmɪ][sɔ:rt] "
and the chaplain and the surgeon and every one else of any " army sort "
和 这 牧师 和 这 外科医生 和 每一个 一 别的 的 任何 " 军队 种类 "

[ɪk'sept] [ju: 'es] [tu:] [hæd; həd] " [pʊt] [aʊt] ,
except us two had " put out ,
除了 我们 二 有 " 放 出去 ,

除了我们俩之外，牧师、外科医生以及其他所有“军队里的人”都“停止了”

" [ænd; ənd][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] ['flɜ:ri] .
" and she was in a sad flurry .
" 和 她 曾是 在 一个 伤心 阵雪 .

她当时情绪十分低落，慌乱不已。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ,
" The Lieutenant , " she said ,
" 这 中尉 , " 她 说 ,

“中尉，”她说。

" [raɪts] [ɪn] [ðɪs] - [je] [noʊt] [ðæt] [ðɪs] - [je] [pleɪs] [wəʊnt][bi;; bi] [seɪf] - [ðə; ði] ['jæŋki:z] [mʌt]
" writes in this - yeh note that this - yeh place won't be safe f'om the Yankees much
" 写 在 这 - 是的 笔记 那 这 - 是的 地方 惯于 是 安全的 - 这 洋基队 很多
- [tu;; tə] - [deɪ] ,
longer'n to - day ,
- 到 - 天 ,

“他在这张纸条上写道，这个地方很快就会不再安全，不会再受到洋基队的侵扰了。”

[ænd; ənd][ˌefʊʊ] - [ju: 'es][tu;; tə] [send] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['leɪdɪ] [ɪn][ðə; ði] - .
and fo ' us to send the wounded lady in the avalanch .
和 fo - 我们 到 发送 这 受伤 女士 在 这 - .

而我们却要将被受伤的女士送入雪崩之中。

[wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [sez] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [self] , [ɪtəd][goʊ] [rʌf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu;; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðeɪ] [hændz]
Which she says , her own self , it'd go rough with her to fall into they hands
哪个 她 说道 , 她 自己的 自己 , 它会 去 粗糙的 和 她 到 落下 进入 他们 双手
[ə'gen] .
again .
再次 .

她说，就她自己而言，如果再次落入他们手中，她会非常痛苦。

[maɪ] ['mærid] ['dɔ:tər] [ʃi:z] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ðəd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
My married daughter she's a - goin ' with her , and the'd ought to be a
我的 已婚 女儿 她是 一个 - 去 - 和 她 , 和 那个 应该 到 是 一个
['mɪstər] . [ɛs'ɛm] - - - [oʊ] , [maɪ] ['lɔ:di] !
Mr . Sm ' - - oh , my Lawdy !
先生 . 小 - - - 哦 , 我的 劳迪 !

我已婚的女儿要和她一起去，那人应该是斯姆先生——哦，我的天哪！

[ju:; jʊ] [eɪnt] [redʒ] - - [ɪn][ðə; ði] - , [er] [ju:; jʊ] ?
you ain't reg - lahly in the ahmy , air you ?
你 不是 reg - - 在 这 - , 空气 你 ?

你不是阿米的常客，对吧？

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sleɪv] [men][tu:; tə][help][ju: 'es] ,
" **With some slave men to help us ,**
" 和 一些 奴隶 男人 到 帮助 我们 ,

“我们还有一些奴隶男子来帮助我们，

[ˈhæri] [ænd; ənd][aɪ] [bɔ:r] [ˈʃɑ:rlət] [aʊt][ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈæmbjələns] , [ˈmætrəs]
Harry and I bore Charlotte out and laid her in the ambulance , mattress
哈里 和 我 钻孔 夏洛特 出去 和 铺设 她 在 这 救护车 , 床垫
[ænd; ənd][ɔ:l] ,
and all ,
和 全部 ,

哈里和我把夏洛特抬出来，连同床垫一起放进救护车里。

[ɑ:n][æn; ən] [ˈʌndər] ['bedɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɑ:dər] .
on an under bedding of fodder .
在 一个 在下面 寝具 的 饲料 .

铺在饲料垫料上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ɔ:f][frʌm; frəm] [ˈəʊpi:ɪts] ,
She had begged off from opiates ,
她 有 乞求 离开 从 阿片类药物 ,

她曾拒绝服用鸦片类药物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stɑ:rlaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] , [sti:l] [strɔ:ŋ] , [wɜ:r; wər]
and was as full of the old starlight as if the day , still strong , were
和 曾是 作为 满的 的 这 老的 星光 作为 如果 这 天 , 仍然 强的 , 是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

仿佛白昼已逝，但依然明亮，却依然充满着昔日的星光。

[aɪ] [helpt] [ðə; ði] ['mærid] ['dɔ:tər] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , [ˈhæri] [ænd; ənd][aɪ] ['maʊntɪd] ,
I helped the married daughter up beside the driver , Harry and I mounted ,
我 帮助 这 已婚 女儿 向上 旁 这 司机 , 哈里 和 我 安装 ,

我扶着已婚的女儿上了驾驶座，然后我和哈里也上了车。

[ænd; ənd][wi:; wi][set] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kæmp] .
and we set forth for the brigade camp .
和 我们 放 前进 为了 这 旅 营 .

于是我们启程前往旅部营地。

['mɪsɪz] . [ˈrɔɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [nu:] ['ru:mæns] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Mrs . Roy's daughter had with her a new romance , which she had been
太太 . 罗伊的 女儿 有 和 她 一个 新的 浪漫 , 哪个 她 有 到过
[ˈri:dɪŋ] [tu:; tə] [ˈʃɑ:rlət] .
reading to Charlotte .
阅读 到 夏洛特 .

罗伊太太的女儿带着一本新小说，她一直在给夏洛特读这本书。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] [kənˈsentɪd] .
Now she was eager to resume it , and Charlotte consented .

现在 她 曾是 渴望的 到 恢复 它 , 和 夏洛特 同意 .

现在她很想继续下去，夏洛特也同意了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmerɪt] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈvɔːljəm] [jet] ,
It was a work of some merit ; I have the volume yet ,

它 曾是 一个 工作 的 一些 优点 ; 我 有 这 体积 然而 ,

这是一部颇具价值的作品；我还没有买那本书。

[ɪnˈskrʌɪbd] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn][ðə; ðɪ][flaɪ - [liːf] " [frʌm; frəm][siː] . [oʊ] . , " [æz; əz][aɪ][hæv; həv][wʌns] [ɔːlˈredi]
inscribed to me on the fly - leaf " from C . O . , " as I have once already

铭文 到 我 在 这 飞 - 叶子 " 从 C . 哦 . , " 作为 我 有 一次 已经

[ˈstɜːtɪd] ,
stated ,

声明 ,

正如我之前所说，扉页上题词“来自 CO”，赠予我。

[ɪn][maɪ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] " [ðə; ðɪ][ˈsɔːləteri] .
in my account of my friend " The Solitary .

在 我的 帐户 的 我的 朋友 " 这 孤 .

在我的朋友“孤独者”的叙述中。

" [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
" At the end of a mile we made a change ;

" 在 这 结尾 的 一个 英里 我们 制成 一个 改变 ;

“跑了一英里后，我们做了个改变；

[ˈhæri] [roʊd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃaːdz] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːfɪsər] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][oʊvərˈteɪk][juː ˈes] ,
Harry rode a few yards ahead with an officer who happened to overtake us ,

哈里 骑 一个 很少 码 前方 和 一个 官 WHO 发生 到 超过 我们 ,

哈里骑着马走在我们前面几码远，和一个碰巧超过我们的军官在一起。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][reɪnz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈæmbjələns] [ˈdraɪvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ɑːn][maɪ] [hɔːrs] ;
I took the reins from the ambulance driver , and he followed on my horse ;

我 采取 这 缰绳 从 这 救护车 司机 , 和 他 随后 在 我的 马 ;

我从救护车司机手中接过缰绳，他骑着我的马跟在后面；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [draɪv] [mɔːr] [ˈsmuːðli] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
I thought I could drive more smoothly than he .

我 想法 我 可以 驾驶 更多的 顺利 比 他 .

我以为我开车比他更稳。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [teɪl] .
And so I began to hear the tale .

和 所以 我 开始 到 听到 这 故事 .

于是，我开始听这个故事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ɪts] [strɔːŋ] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv] [ˈʃɑːrləts] [oʊn] [laɪf] ;
I was startled by its strong reminder of Charlotte's own life ;

我 曾是 惊慌 经过 它是 强的 提醒 的 夏洛特的 自己的生活 ;

它让我强烈地联想起夏洛特自己的生活，这让我感到震惊；

[bʌt; bət] [ˈʃɑːrlət] [ˈænsər] [maɪ] [ˈæŋkʃəs] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [soʊ] [ʌnˈfretɪd] [ðæt] [aɪ] [let]
but Charlotte answered my anxious glance with a brow so unfretted that I let

但 夏洛特 回答 我的 焦虑的 瞥一眼 和 一个 眉头 所以 未磨损的 那 我 让

[ðə; ðɪ] [ˈriːdɪŋ] [ɡoʊ][ɑːn] ,
the reading go on ,

这 阅读 去 在 ,

但夏洛特回应了我焦虑的目光，眉头紧锁，毫不慌乱，于是我让她继续读书。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [mɪsˈteɪk] .
and so made a cruel mistake .
和 所以 制成 一个 残忍的 错误 .

于是犯下了一个残酷的错误。

[æɪt; ət] ['evrɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːrɪ] [ɪts] ['riːdər] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [tɔːk] [aɪ 'tiː]
At every turning - point in the story its reader would have paused to talk it
在 每一个 转弯 - 观点 在 这 故事 它是 读者 会 有 暂停 到 讲话 它
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

故事中的每一个转折点，读者都会停下来仔细讨论。

[bʌt; bət] [ˈɑːrlət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedəli] [ˈdɑːrklɪŋ] [braʊ] , ['mɜːmɜːd] [iːtʃ] [taɪm] " [goʊ][ɑːn] , " but Charlotte , with a steadily darkling brow , murmured each time " Go on , "
但 夏洛特 , 和 一个 稳步 黑暗之子 眉头 , 低声说道 每个 时间 " 去 在 , "
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
and I was silent ,
和 我 曾是 沉默的 ,

但夏洛特眉头越皱越深，每次都低声说“继续”，而我则保持沉默。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈfɑːrðər] [əˈbɔːŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] [ɡʊd] .
hoping that farther along there would be a better place to stop for good .
希望 那 更远 沿着 那里 会 是 一个 更好的 地方 到 停止 为了 好的 .
希望再往前走，能找到一个更好的地方永久定居。

[nɑːt][soʊ] ; [ðə; ði] ['stɔːrɪːz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [flʌd] [swept] [juː 'es] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒʌŋktʃər] ['evər]
Not so ; the story's whirling flood swept us forward to a juncture ever
不是 所以 ; 这 故事的 旋转 洪水 扫荡 我们 向前 到 一个 契机 曾经
[ˈdrɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,
drawing nearer and clearer ,
绘画 更近 和 更清晰 ,

并非如此；故事如漩涡般席卷而来，将我们推向一个越来越近、越来越清晰的交汇点。

['klɪrər] [ænd; ənd] ['kruːəl] ,
clearer and crueler ,
更清晰 和 更残酷 ,
更清晰也更残酷，

[wer] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mæn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [brɪtwiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd]
where a certain man would have to choose between the woman he loved
在哪里 一个 肯定 男人 会 有 到 选择 之间 这 女士 他 喜爱
[ænd; ənd][ðæt] [bredθ] [ænd; ənd] ['fruːtflnəs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ɡɪfts]
and that breadth and fruitfulness of life to which his splendid gifts
和 那 宽度 和 丰硕 的 生活 到 哪个 他的 灿烂 礼物
[ɪmˈpɪriəsli] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .
imperiously pointed him .
专横跋扈 尖 他 .

在那里，某个男人必须在他所爱的女人和他卓越的天赋所指向的广阔而丰盛的人生之间做出选择。

[oʊ] , [juː; jə] ['stɔːrɪ] - ['teləz] !
Oh , you story - tellers !
哦 , 你 故事 - 柜员 !
哦，你们这些讲故事的人！

['evrɪ] [nekst][peɪdʒ][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] ['pleɪnər] , [droʊv] [ðə; ði] ['aɪərn] [diːpər] : [mʌst; məst][ə; eɪ][mæn] ,
Every next page put the question plainer , drove the iron deeper : must a man ,
每一个 下一个 页 放 这 问题 更朴素 , 驾驶 这 铁 更深 : 必须 一个 男人 ,
下一页又一页，问题更加清晰，铁锈更深地烙印在人们心中：一个人，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [meɪ] [ə; eɪ][mæn] , [wed][hɪz; ɪz] [lʌv] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][stændz] [brɪtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
or even may a man , wed his love , when she stands between him and his
或者 甚至 可能 一个 男人 , 结婚 他的 爱 , 什么时候 她 站立 之间 他 和 他的
[ˈtruːɪst] [kəˈrɪr] ,
truest career ,
最真实的 职业 ,
甚至一个男人, 如果爱人阻碍了他追求自己真正热爱的事业, 他可能也会娶她为妻。

[ə; eɪ] [ˈdrɔːbæk] [ænd; ənd][dræg][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd] [deɪ] ?
a drawback and drag upon his finest service to his race and day ?
一个 退税 和 拖 之上 他的 最好的 服务 到 他的 种族 和 天 ?
这对他为种族和时代做出的杰出贡献来说, 是一种阻碍和拖累吗?

[ænd; ənd] , [oʊ] , [em ˈiː] !
And , oh , me !
和 , 哦 , 我 !
哦, 还有我!

[huː] [let][maɪ] [aɪ] [kweɪl] [wen] [ˈʃɑːrlət] [səːtʃt] [aɪ ˈtiː] ,
who let my eye quail when Charlotte searched it ,
WHO 让 我的 眼睛 鹌鹑 什么时候 夏洛特 搜索 它 ,
夏洛特搜寻时, 是谁让我的眼睛感到畏缩?

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [ˈevər][wiː; wi]
as though her own case had brought that question to me before ever we
作为 尽管 她 自己的 案件 有 带来 那 问题 到 我 前 曾经 我们
[hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [bʊk] .
had seen this book .
有 已见 这 书 .
仿佛在我看到这本书之前, 她自己的经历就已经让我产生了这个问题。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðæt] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈriːdɪŋ] !
And , oh , that impenetrable woman reading !
和 , 哦 , 那 坚不可摧 女士 阅读 !
哦, 还有那个正在读书的神秘女子!

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈliːz] [ˈɑːrmi] , [aʊt][lʌ; əv] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈboʊstɪd] ,
Her husband was in Lee's army , out of which , she boasted ,
她 丈夫 曾是 在 李氏 军队 , 出去 的 哪个 , 她 吹嘘 ,
她的丈夫在李将军的军队里, 她为此感到自豪。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stiːl] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
she would steal him in a minute if she could .
她 会 偷 他 在 一个 分钟 如果 她 可以 .
如果可以, 她会毫不犹豫地把她偷走。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [naʊ] , [ˈoʊnli][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] , [æ; ət] [wətˈevər] [kɔːst][tuː; tə] [ˈlðər] ,
She was with us , now , only because , at whatever cost to others ,
她 曾是 和 我们 , 现在 , 仅有的 因为 , 在 任何 成本 到 其他的 ,
她现在能和我们在一起, 仅仅是因为, 无论给其他人带来什么代价,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [wer] [noʊ] [ədˈvænsmənt] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [laɪnz][kʊd; kəd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf]
she was going where no advancement of the enemy's lines could shut her off
她 曾是 去 在哪里 不 进步 的 这 敌人的 线条 可以 关闭 她 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
from him ;
从 他 ;
她要去的的地方, 即使敌军推进也无法将她与他隔绝开来;

[ænd; ənd][soʊ][stɔːp] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] ,
and so stop reading a moment she must ,
和 所以 停止 阅读 一个 片刻 她 必须 ,
所以她必须停下来, 稍作休息。

[tu:; tə] [dɪ'kler] [hɜ:r; həɹ] [tʃɔɪs] [fɔ:r; fəɹ] [lʌv] [æz; əz] [ə'ɡenst] [ɔ:l][ðə; ði] [kə'ɪrɪz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
to declare her choice for Love as against all the careers on earth ,
到 宣布 她 选择 为了 爱 作为 反对 全部 这 职业生涯 在 地球 ,
她公开表示, 她选择爱情而不是世上所有的职业。

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt] [ðæt] [tʃɔɪs] [ˈferli] [tu:; tə] [jeɪm] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wɜ:rðɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and to put that choice fairly to shame by the unworthiness of her
和 到 放 那 选择 相当 到 耻辱 经过 这 不配 的 她
[ˈpli:dɪŋz] [ɪn][ɪts] [dɪ'fens] .
pleadings in its defence .
诉讼 在 它是 防御 .

而她为之辩护的辩解之苍白无力, 更使这一选择显得无比耻辱。
[aɪ] [ɪntə'veɪnd] ; [aɪ][pʊt][hɜ:r; həɹ] [ˈɡrɑ:vɪŋ] [ˈɑ:rgju:mənts][ə'saɪd][ænd; ənd] [θɹʌst] [ˈbetər] [wʌnz][ɪn] ,
I intervened ; I put her grovelling arguments aside and thrust better ones in ,
我 介入 ; 我 放 她 卑躬屈膝 论点 旁边 和 推力 更好的 一个 在 ,
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [seɪm] [tʃɔɪs] ,
for the same choice ,
为了 这 相同的 选择 ,
我介入了; 我把她卑躬屈膝的辩解放在一边, 提出了更好的理由, 来支持同样的选择。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][na:t] [ɪ'nʌf] ,
and then , in the fear that they were not enough ,
和 然后 , 在 这 害怕 那 他们 是 不是 足够的 ,
然后, 由于害怕自己做得不够好,

[ˈstʌmbld] [ˈɪntu:] [ˈspeʃ(ə)] [ˈpli:dɪŋ] [ænd; ənd][ˈprəu'testɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]
stumbled into special pleading and protested that the book itself had put the
踉跄 进入 特别的 恳求 和 抗议 那 这 书 本身 有 放 这
[ˈkwestʃən] [ʌn'ferli] .
question unfairly .
问题 不公平 .

他误打误撞地提出了特殊辩护, 并抗议说这本书本身提出的问题不公平。
" [ʌt] [aɪ'ti:] , " [sed] [ˈʃɑ:rlət] ,
" **Shut it , " said Charlotte ,**
" 关闭 它 , " 说 夏洛特 ,
“闭嘴,”夏洛特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [wen] [ðə; ði] [li:d] [fɜ:rst] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] .
with a sigh like that which had risen when the lead first struck her .
和 一个 叹 喜欢 那 哪个 有 升起 什么时候 这 带领 第一的 击 她 .
她叹了口气, 就像铅弹第一次击中她时那样。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [mu:vɪd] [ˈevər][soʊ] [ˈlɪt(ə)] , - - " [ʃi:; ji] [sed] .
" **If I could be moved ever so little , - - " she said .**
" 如果 我 可以 是 已搬 曾经 所以 小的 , - - " 她 说 .
“如果我能稍微被感动一下就好了,”她说。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈdraɪvər][taɪ][maɪ] [hɔ:rs] [br'haɪnd][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [laɪnz] .
I had the driver tie my horse behind the vehicle and resume the lines .
我 有 这 司机 领带 我的 马 在后面 这 车辆 和 恢复 这 线条 .
我让司机把我的马拴在车后, 然后继续赶路。

[ðen] [ðə; ði][ˈsoʊldʒəz] [wɜ:f] [ænd; ənd][aɪ] [mu:vɪd] [ˈʃɑ:rlət] ,
Then the soldier's wife and I moved Charlotte ,
然后 这 士兵的 妻子 和 我 已搬 夏洛特 ,
然后, 我和士兵的妻子搬到了夏洛特。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ri:dər] [br'gæən][tu:; tə][hænd(ə)] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] ['wɪʃfuli] ['aʊər; ɑ:r]['peɪ(ə)nt]
and when the reader began to handle the book again wishfully our patient
和 什么时候 这 读者 开始 到 处理 这 书 再次 如意地 我们的 病人
[sed] ,
said ,
说 ,

当读者再次拿起书本时，我们的病人满怀希望地说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst] [vɔɪs] , " ['ri:d] [ðə; ði][rest] [ʌ; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:r'self] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:]
with the kindest voice , " Read the rest of it to yourself ; I know how it
和 这 最善良的 嗓音 , " 读 这 休息 的 它 到 你自己 ; 我 知道 如何 它
[wɪl] [end] ;
will end ;
将要 结尾 ;

用最温柔的声音说：“剩下的部分你自己读吧；我知道结局会是什么；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [end][tu:; tə] [plɪz] [ju:; jʊ] , [nɑ:t][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɔ:t] ; [nɑ:t][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɔ:t] .
it will end to please you , not as it ought ; not as it ought .
它 将要 结尾 到 请 你 , 不是 作为 它 应该 ; 不是 作为 它 应该 .

结局会让你满意，但并非如你所愿；并非如你所愿。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi] [went] [ɪn] ['saɪləns] ,
" **For a while we went in silence** ,
" 为了 一个 尽管 我们 去 在 沉默 ,
“我们沉默了一会儿，

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
and she must have seen that my heart was in a rage ,
和 她 必须 有 已见 那 我的 心 曾是 在 一个 愤怒 ,
她一定看出了我怒火中烧。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] , [ə'mju:zmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t]
for with suffering on her brow , amusement on her lips , and a sweet
为了 和 痛苦 在 她 眉头 , 娱乐 在 她 嘴唇 , 和 一个 甜的
[despə'reɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
desperation in her eyes ,
绝望 在 她 眼睛 ,
她眉宇间带着痛苦，嘴角带着一丝戏谑，眼中则闪烁着甜蜜的绝望，

[fɪ:; fɪ] ['mɜ:mɜ-d] [maɪ] [neɪm] .
she murmured my name .
她 低声说道 我的 姓名 .
她低声唤着我的名字。

" ['rɪtʃəd] :
" **Richard** :
" 理查德 :
理查德：

- - [wʌt] [fʌn] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðəʊz] [oʊld][dɑ:rk]['eɪdʒɪz] - - [wen] [ɔ:l]
- - **what fun it must have been to live in those old Dark Ages** - - **when all**
- - 什么 乐趣 它 必须 有 到过 到 居住 在 那些 老的 黑暗的 年龄 - - 什么时候全部
[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][du:] - - [wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn] ['eni] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntu:] - - [wʌn] ['splendɪd] ['vɜ:rtʃu:] - -
you had to do - - was to turn any one passion into - - one splendid virtue - -
你 有 到 做 - - 曾是 到 转动 任何 一 热情 进入 - - 一 灿烂 美德 - -
[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] - - [ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
at the expense - - of all the rest .
在 这 费用 - - 的 全部 这 休息 .

生活在那些古老的黑暗时代该是多么有趣啊——那时你所要做的——就是把任何一种激情——转化为一种辉煌的美德——而牺牲其他一切美德。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ˈpliːdɪŋli] [ðæt] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][fɑːr] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə][tɔːk] [naʊ] .
" **I could answer pleadingly that it were far better not to talk now** .
" 我 可以 回答 恳求地 那 它 是 远的 更好的 不是 到 讲话 现在 :
“我可以恳求地回答说，现在最好还是不要说话。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [ɪn][maɪ] [ˈhelpləsnəs] [aɪ] [riˈmɑːkt] [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [deɪ]
But she would go on , until in my helplessness I remarked how beautiful the day
但 她 会 去 在 , 直到 在 我的 无助 我 评论 如何 美丽的 这 天
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 :

但她继续说下去，直到我无奈地感叹今天天气真好。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] [ˈɪnwərd] - [ˈaʊtwərd] [ken] ,
Her eyes changed ; she looked into mine with her calm inward - outward ken ,
她 眼睛 已更改 ; 她 看起来 进入 矿 和 她 冷静的 向内 - 向外 肯 ,
她的眼神变了；她用平静而内省的目光注视着我，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [braʊ] [ˈmɜːmɜːd] , " [jes] .
and once more with smiling lips and suffering brow murmured , " Yes .
和 一次 更多的 和 微笑 嘴唇 和 痛苦 眉头 低声说道 , " 是的 .
然后，他再次面带微笑，眉头紧锁，低声说道：“是的。”

" [aɪ] [ˈmɑːvəld] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [sʌt] [welθ] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [sʌt] [æz; əz][aɪ] ;
" **I marvelled she should betray such wealth of meaning to such as I** ;
" 我 惊叹不已 她 应该 背叛 这样的 财富 的 意义 到 这样的 作为 我 ;
“我惊叹于她竟能将如此丰富的内涵透露给像我这样的人；

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [ˈbreɪvəri] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
yet it was like her splendid bravery to do it .
然而 它 曾是 喜欢 她 灿烂 勇敢 到 做 它 :
但这恰恰体现了她非凡的勇气。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪˈgeɪdz] [ˈpɪkɪt] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] [ðæt] [ˈferi] [dɪd][nɑːt] [miːt] [juːˈes] ,
At the brigade's picket , where I was angry that Ferry did not meet us ,
在 这 旅的 纠察 , 在哪里 我 曾是 生气的 那 渡船 做过 不是 见面 我们 ,
在旅部的哨岗上，我因为费里没有来和我们会合而感到生气。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈsæd(ə)][ænd; ənd] [stretʃt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and had resumed the saddle and stretched all the curtains of the
和 有 恢复 这 鞍 和 拉伸 全部 这 窗帘 的 这
[ˈæmbjələns] ,
ambulance ,
救护车 ,

他重新骑上马鞍，拉开了救护车的所有窗帘。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [bʌt; bət] [skɒt] [ˈɡoʊlsən] .
who should appear but Scott Gholson .
WHO 应该 出现 但 斯科特 戈尔森 :
出场的竟然是斯科特·戈尔森。

[ˈhæri] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ] [əˈbrest] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
Harry and I were riding abreast in advance of the ambulance .
哈里 和 我 是 骑术 并排 在 进步 的 这 救护车 :
我和哈里并排骑在救护车前面。

[ˈɡoʊlsən] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈberli] [sed] [ɡʊd] - [ˈiːvɪnɪŋ] .
Gholson and he barely said good - evening .
戈尔森 和 他 仅仅 说 好的 - 晚上 :
他和戈尔森几乎没说声晚上好。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [wʌz; wəz] [lu:'tenənt] ['feri] , [ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪd][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
I asked him where was Lieutenant Ferry , and scarcely noted his words ,
我 问 他 在哪里 曾是 中尉 渡船 , 和 几乎 著名的 他的 字 ,
我问他费里中尉在哪里, 几乎没听清他说了什么。

[soʊ] ['prɑ:mptli] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ][ðer; ðər] [mɪr] [toʊn] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ]
so promptly convinced was I by their mere tone that he had somehow
所以 及时 确信 曾是 我 经过 他们的 仅仅 语气 那 他 有 不知何故
[kən'traɪvd] [tu:; tə][get] ['feri] [sent][ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['erənd] .
contrived to get Ferry sent on a distant errand .
人为的 到 得到 渡船 发送 在 一个 遥远 差事 .
仅凭他们的语气, 我就立刻确信他一定设法让费里去执行一项远距离的任务。

" [ɪz][fɪ:; ʃɪ] ['betər] ?
" Is she better ?
" 是 她 更好的 ?
她好些了吗?
" [hi:; hi][ɪn'kwaiəd] ; " [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['hemərɪdʒ] [stɑ:pt] ? "
" he inquired ; " has the hemorrhage stopped ? "
" 他 询问 ; " 有 这 出血 停止 ? "
他问道：“出血止住了吗？ ”

" [ɪts] [brɪ'ɡʌn] [ə'gen] , " [graʊld] ['hæri] , [hu:] ['wɑ:ntɪd] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] ['sʌfər] [ɔ:l][wi:; wi]
" It's begun again , " growled Harry , who wanted both of us to suffer all we
" 它是 开始 再次 , " 咆哮 哈里 , WHO 通缉 两个都 的 我们 到 遭受 全部 我们
[kɒd; kəd] .
could .
可以 .
“又开始了,”哈利咆哮道, 他想让我们俩都尝尝痛苦的滋味。

[ˈɡoʊlsən] [led][ju: 'es] [θru:] [ðə; ðɪ][kæmp] .
Gholson led us through the camp .
戈尔森 引领 我们 通过 这 营 .
戈尔森带领我们参观了营地。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] [wen] [æz; əz] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli]
A large proportion of the men were sleeping when as yet it was hardly
一个 大的 部分 的 这 男人 是 睡眠 什么时候 作为 然而 它 曾是 几乎
[naɪt] .
night .
夜晚 .
当夜幕尚未降临时, 大部分男人都已入睡。

" [hæz; həz][ðə; ðɪ] [brɪ'geɪd] [gɑ:t] [mɑ:tʃɪŋ] ['ɔ:rdərz] ?
" Has the brigade got marching orders ?
" 有 这 旅 得到 行军 订单 ?
“该旅收到行军命令了吗？ ”
" [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðə; ðɪ] [θri:] ['redʒɪmənts][hæd; həd] , [ðoo] [nɑ:t][ðə; ðɪ] ['bætəri] .
" I asked , and he said the three regiments had , though not the battery .
" 我 问 , 和 他 说 这 三 军团 有 , 尽管 不是 这 电池 .
我问了, 他说三个团都有, 但炮兵连没有。

[hi:; hi] [pæst] ['oovər][tu:; tə][em 'i:] [tu:] [paɪnt] ['bɒtlz] [fɪld] , [kɔ:rkt] ,
He passed over to me two pint bottles filled , corked ,
他 通过了 超过 到 我 二 品脱 瓶子 已填 , 软木塞 ,
他递给我两瓶装满水、塞好瓶塞的品脱装瓶子,

“是的,”戈尔森回答说,“先用手枪,再用松节油。”

" [hwer'æt] [ˈhæri] [ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] [ə'ɡen] ,
" **Whereat Harry and I exchanged glances again** ,
" 哪里 哈里 和 我 交换 眼神 再次 ,

“我和哈利再次交换了一个眼神,

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [soʊ][pæt] [ðæt] [skɒt] [ˈɡoʊlsən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈspensər] [ʌv; əv] [ɪnfləməbəlz] .
it came so pat that Scott Gholson should be a dispenser of inflammables .
它 来了 所以 拍 那 斯科特 戈尔森 应该 是 一个 自动售货机 的 易燃物 .

事情进展得如此顺利,以至于斯科特·戈尔森应该去当易燃物分发员。

[æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ][maɪl][br'haɪnd][ðə; ði][kæmp][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [stəd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
At a house a mile behind the camp the surgeon stood waiting for us .
在 一个 房子 一个 英里 在后面 这 营 这 外科医生 站立 等待 为了 我们 .
在营地后方一英里处的一所房子里，外科医生站在那里等着我们。

[hi:; hi] [fraʊnd] [æt; ət][em 'i:][ðə; ði] [ɪnstənt] [hi:; hi] [sɔ:] ['ɑ:rlət] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [swɛr] .
He frowned at me the instant he saw Charlotte , and I heard him swear .
他 皱眉 在 我 这 立即的 他 锯 夏洛特 , 和 我 听到 他 发誓 .
他一看到夏洛特就皱着眉头瞪着我，我还听到他骂了一句。

[æz; əz][wi:; wi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][wɪð; wɪθ] ['gəʊlsən] [ænd; ənd][em 'i:][nekst][hɜ:r; hər] [hed] [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d]
As we bore her in with Gholson and me next her head she murmured
作为 我们 钻孔 她 在 和 戈尔森 和 我 下一个 她 头 她 低声说道
[tu:; tə][hɪm; ɪm] :
to him :
到 他 :

我们抬着她，我和戈尔森在她头边，她低声对他说：
" ['mɪstər] . ['gəʊlsən] , [wen] [dʌz] [ðə; ði] [kə'mænd] [mu:v] ? "
" Mr . Gholson , when does the command move ? "
" 先生 . 戈尔森 , 什么时候 做 这 命令 移动 ? "
“戈尔森先生，命令何时生效？”

" [æt; ət] [twelv] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bent] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['ædɪd] " [ðæts] [waɪ] - - "
" At twelve , " he replied , and I bent and softly added " That's why - - "
" 在 十二 , " 他 回复 , 和 我 弯曲 和 轻轻 额外 " 那就是 为什么 - - "
“十二岁,”他回答道，我弯下腰，轻声补充道：“所以——”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʌndər'stændɪŋ] [lʊk] ,
" Yes , " she said , with a quick , understanding look ,
" 是的 , " 她 说 , 和 一个 快的 , 理解 看 ,
“是的,”她说着，眼神中带着一丝理解。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz] ['deɪntɪli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] [waɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and wiped her lips as daintily as if it were with wine they were
和 擦拭 她 嘴唇 作为 轻柔地 作为 如果 它 是 和 葡萄酒 他们 是
['krɪmsənd] .
crimsoned .
深红色 .
她轻柔地擦拭着嘴唇，仿佛是在擦拭酒渍，她的嘴唇已经泛红。

[el]
L
L

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd]
THE BOTTOM OF THE WHIRLWIND
这 底部 的 这 旋风
旋风底部

[ɑ:n][maɪ] [wei] [bæk] [θru:] [kæmp][wɪð; wɪθ] ['gəʊlsən] [aɪ] [sɔ:] [oʊld] ['dɪsmju:ks] .
On my way back through camp with Gholson I saw old Dismukes .
在 我的 方式 后退 通过 营 和 戈尔森 我 锯 老的 迪斯穆克斯 .
我和戈尔森返回营地的路上，看到了老迪斯穆克斯。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kwɪt][hɪz; ɪz][kɑ:rdz] , [ænd; ənd][led][em 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tent] .
He called me to him , quit his cards , and led me into his tent .
他 称为 我 到 他 , 辞职 他的 牌 , 和 引领 我 进入 他的 帐篷 .
他叫我过去，放下手中的牌，领我进了他的帐篷。

[ðer; ðər] , [ˈveri] [brˈgaɪlɪŋli] , [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [em ˈiː][æt; ət] [mʌt] [lenkθ; lenθ] ,
There , very beguilingly , he questioned me at much length ,
那里 , 非常 迷人地 , 他 被质问 我 在 很多 长度 ,
在那里, 他非常狡猾地对我进行了长时间的盘问。

[ˈeɪdəntli] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][web][ʌv; əv][maɪ][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]
evidently seeking to draw from the web of my replies the thread of
显然 寻求 到 画 从 这 网站 的 我的 回复 这 线 的
[ˈferiːz] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrləts] [ˈstɔːri] ;
Ferry's and Charlotte's story ;
渡轮的 和 夏洛特的 故事 ;

显然是想从我的回复中找出费里和夏洛特的故事线索;
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈbruːt(ə)l] [maɪt]
and as I saw that he believed in both of them with all his brutal might
和 作为 我 锯 那 他 相信 在 两个都 的 他们 和 全部 他的 野蛮 可能
,
:
,

当我看到他用尽全力, 用他那残暴的力量, 对他们两人都深信不疑时,
[aɪ][let][hɪm; ɪm][wɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [səkˈses] .
I let him win a certain success .
我 让 他 赢 一个 肯定 成功 .
我让他取得了一定的成功。

" [hed] [leɪd] [waɪd][ˈoʊpən] !
" Head laid wide open !
" 头 铺设 宽的 打开 !
“头颅大开! ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈgliːfəli] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [blæsˈfiːm] .
" he said gleefully , and boiled over with happy blasphemings .
" 他 说 兴高采烈地 , 和 煮沸 超过 和 快乐的 亵渎神明 .
“他兴高采烈地说, 满腔喜怒哀乐, 满口亵渎之语。”

[aɪ][left][hɪm; ɪm] , [faʊnd] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈsliːp] [ˈtɪndər][ə; eɪ] [triː] ,
I left him , found supper , and had been long asleep tinder a tree ,
我 左边 他 , 成立 晚餐 , 和 有 到过 长的 睡着了 火种 一个 树 ,
我离开了他, 找到了晚餐, 然后睡了很久, 就睡在树上, 身上挂着引火物。

[wen] [aɪ] [græbd] [ˈsæɪdʒli] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər][ˈsaɪləntli] [ˈfeɪkɪŋ] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [faʊnd]
when I grabbed savagely at some one for silently shaking me , and found
什么时候 我 抓住 野蛮地 在 一些 一 为了 默默 摇晃 我 , 和 成立
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ned] [ˈferi] .
it was Ned Ferry .
它 曾是 内德 渡船 .

当我猛地抓住一个无声地摇晃我的人时, 发现那人竟然是内德·费里。
[hɪz; ɪz] [ˈhɔːsəz] [ˈbraɪd(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
His horse's bridle was in his hand ;
他的 马匹 辮 曾是 在 他的 手 ;
他手里拿着马的笼头;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][peɪn][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] ;
his face was more filled with the old pain than I had ever seen it ;
他的 脸 曾是 更多的 已填 和 这 老的 疼痛 比 我 有 曾经 已见 它 ;
他脸上的旧伤比我以往见过的任何时候都要更加明显;

[hiː; hi] [spuːk] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] .
he spoke low and hurriedly .
他 辐 低的 和 匆匆 .
他说话声音低沉而急促。

" [kʌm] , [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] .
" **Come , tell me what this means .**
" 来 , 告诉 我 什么 这 方法 .

“来，告诉我这是什么意思。”

" [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [æt; ət]
" **In an envelope addressed to him in the handwriting I had first seen at**
" 在 一个 信封 已解决 到 他 在 这 手写 我 有 第一的 已见 在
[lu:ʃəs] ['ɑ:lɪvəz] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['skriptʃər] - [tekst] ,
Lucius Oliver's I found a scripture - text ,
卢修斯 奥利弗的 我 成立 一个 圣经 - 文本 ,

“我在一个信封里发现了一段经文，信封上的字迹是我第一次在卢修斯·奥利弗那里看到的那种笔迹，信封上写着他的姓名。”

[ə; eɪ] ['hedɪŋ] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ə; eɪ][trækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [ɪn][tu:; tə]
a heading torn from a tract which the chaplain may have sent in to
一个 标题 撕裂 从 一个 通道 哪个 这 牧师 可能 有 发送 在 到
[ʃɑ:rlət] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Charlotte in the morning .
夏洛特 在 这 早晨 .

这是从牧师早上可能寄给夏洛特的一份传单上撕下来的标题。

[aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [maɪ][ˈfaɪər] .
I turned it to the light of my fire .
我 转向 它 到 这 光 的 我的 火 .

我把它转向火光。

[ˈʌndər] [ðɪs] ['prɪntɪd] [laɪn] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['pensɪd] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] .
Under this printed line she had pencilled her name .
在下面 这 打印 线 她 有 铅笔画 她 姓名 .

她用铅笔在这条印刷线下面写下了自己的名字。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] .
I asked if he had seen her .
我 问 如果 他 有 已见 她 .

我问他是否见过她。

" [ɑ:] , [noʊ] !
" **Ah , no !**
" 啊 , 不 !

“啊，不！ ”

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæz; həz] [drʌgd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [sli:p] ;
the Doctor has drugged her to sleep ;
这 医生 有 吸毒 她 到 睡觉 ;

医生给她下了药让她睡觉；

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
but that woman who came with you was still in the parlor , reading a book ,
但 那 女士 WHO 来了 和 你 曾是 仍然 在 这 客厅 , 阅读 一个 书 ,
但和你一起来的那位女士还在客厅里看书。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [geɪv] [em 'i:] [ðɪs] .
and she gave me this .
和 她 给予 我 这 .

她给了我这个。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? "
What does it mean ? "
什么 做 它 意思是 ? "

这是什么意思？ ”

" [lu:'tenənt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [tʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , " [waɪ] [maɪnd][hɜ:r; həɹ] ['mi:nɪŋz] [naʊ] ?
" **Lieutenant** , " **I replied , choking with dismay , " why mind her meanings now ?**
" 中尉 , " 我 回复 , 窒息 和 沮丧 , " 为什么 头脑 她 含义 现在 ?
" "中尉,"我哽咽着回答, 沮丧不已, "现在何必在意她的意思呢? "

[ɔ:t] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ræðər] [tu:; tə] [ɪg'hɔ:r] [ðem; ðəm] ?
Ought you not rather to ignore them ?
应该 你 不是 相当 到 忽略 他们 ?
" 你难道不应该忽略他们吗?"

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['fi:vərd] , [dɪ'dʒektɪd] , [ʊəvər'wɔ:t] .
She is fevered , dejected , overwrought .
她 是 发烧 , 垂头丧气 , 雕饰 .
" 她发烧了, 情绪低落, 精神崩溃。"

[waɪ] , [sɜ:r] ,
Why , sir ,
为什么 , 先生 ,
" 为什么, 先生?"

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] ['wʊmən] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [mi:n] [θɪŋz] [naʊ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [seɪ] [ɔ:r]
she is the very woman to say and mean things now which she would never say or
她 是 这 非常 女士 到 说 和 意思是 事物 现在 哪个 她 会 绝不 说 或者
[mi:n] [æt; ət] ['eni] [ʌðər] [taɪm] !
mean at any other time !
意思是 在 任何 其他 时间 !
" 她现在说出的话, 是她平时绝对不会说或不会有的想法!"

" [bʌt; bət][maɪ] [təʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʻoʊnli] ['groʊpɪŋ] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ['æftər]
" **But my tone must have shown that I was only groping in desperation after**
" 但 我的 语气 必须 有 所示 那 我 曾是 仅有的 摸索 在 绝望 后
[ˈeniθɪŋ] [ˈplɔ:zəb(ə)l] ,
anything plausible ,
任何事物 合情合理 ,
" 但我的语气肯定表明, 我只是在绝望中摸索, 寻找任何可能的理由。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvd] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] [ə'weɪ] .
and he waved my suggestions away .
和 他 挥手 我的 建议 离开 .
" 他挥手打发了我的建议。"

" [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [sez] [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔ:ri] . "
" **The Doctor says that woman has been reading her an exciting story .** "
" 这 医生 说道 那 女士 有 到过 阅读 她 一个 激动人心 故事 . "
" "医生说那个女人一直在给她读一个精彩的故事。"

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] ['helps] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] - - "
" **Yes , and that helps to account - -** "
" 是的 , 和 那 帮助 到 帐户 - - "
" "是的, 这有助于解释——"

" ['rɪtʃəd] , [aɪ 'ti:] ['helps][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [weɪ] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['stɔ:ri] .
" **Richard , it helps the wrong way ; I know that story .**
" 理查德 , 它 帮助 这 错误的 方式 ; 我 知道 那 故事 .
" "理查德, 这样做只会适得其反; 我知道那个故事。"

[ˈæftər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [jes] !
After hearing that story she is , yes !
后 听力 那 故事 她 是 , 是的 !
" 听完这个故事后, 她确实这么认为!"

[ðə; ði][wʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə][send][em ˈi:] [ðɪs] .
the one woman of all women to send me this .
这 一 女士 的 全部 女性 到 发送 我 这 .

竟然是她，一个女人，给我发了这个。

" [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .
" I took it again .
" 我 采取 它 再次 .

我又吃了一次。

[ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [ɪn] [fʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rneɪm] [ˈblækli] [ˈʌndəˌlaɪnd] .
The signature was extended in full , with the surname blackly underlined .
这 签名 曾是 扩展 在 满的 , 和 这 姓 黑 下划线 .

签名完整，姓氏用黑色下划线标出。

[ðə; ði][fɜ:rst] [klɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪnt] , [tu:] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈtri:tɪd] .
The first clause of the print , too , was so treated .
这 第一的 条款 的 这 打印 , 也 , 曾是 所以 治疗 .

印刷文本的第一条也采用了同样的处理方式。

" [ki:p] [ðai] [hɑ:rt] , " [aɪ ˈti:] [ri:d] ; " [ki:p] [ðai] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈdɪlɪdʒəns] ;
" Keep thy heart , " it read ; " Keep thy heart with all diligence ;
" 保持 你的 心 , " 它 读 ; " 保持 你的 心 和 全部 勤勉 ;

经上写道：“你要保守你的心；你要尽心竭力保守你的心；

[fɔ:r; fər][aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈɪju:z] [ʌv; əv][laɪf] . - - [ˈɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] . "
for out of it are the issues of life . - - Charlotte Oliver . "
为了 出去 的 它 是 这 问题 的 生活 . - - 夏洛特 奥利弗 . "

因为人生的种种问题都源于此。——夏洛特·奥利弗

" [waɪ] , [lu:ˈtenənt] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] - - "
" Why , Lieutenant , that is just what you have done - - "
" 为什么 , 中尉 , 那 是 只是 什么 你 有 完毕 - - "

“中尉，你不就是这么做的吗——”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" You think so ?
" 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] .
But I have done .
但 我 有 完毕 .

但我已经做到了。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [aɪ ˈti:][noʊ][b:ŋgər] !
I will keep it no longer !
我 将要 保持 它 不 更长 !

我不会再保留它了！

[ɑ:] , [aɪ] [ˈnevər] [kept] [aɪ ˈti:] ; - [twʌz] [ʃi:; ji] !
Ah , I never kept it ; ' twas she !
啊 , 我 绝不 保留 它 ; - 那是 她 !

啊，我从来没留着它；是她！

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][em ˈi:][ʃi:; ji] [kept] [aɪ ˈti:] - - - [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈdɪlɪdʒəns] - ; [ˈʌðərwaɪz] [aɪ]
Without taking it from me she kept it - - - ' with all diligence ' ; otherwise I
没有 采取 它 从 我 她 保留 它 - - - 和 全部 勤勉 - ; 否则 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [b:st] [aɪ ˈti:] - - [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ,
should have lost it - - and her ,
应该 有 丢失的 它 - - 和 她 ,

她没有从我这里拿走它，而是“尽心尽力地”保管着它；否则我就会失去它——而她，

[tu:] - - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][tu;; tə] [ki:p] - - [lɔ:n] [əˈgoʊ] .
too - - and all that is finest and hardest to keep - - long ago .
也 - - 和 全部 那 是 最好的 和 最难 到 保持 - - 长的 前 .
也——以及所有最美好、最难保存的东西——很久以前就存在了。

[gɪv] [em ˈi:] [ðæt] [ˈpeɪpər] ; [kʌm] ; [ˈsæd(ə)] [ʌp] ; [ju;; jʊ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ɪf] [ju;; jʊ][wɑ:nt] ,
Give me that paper ; come ; saddle up ; you may go with me if you want ,
给 我 那 纸 ; 来 ; 鞍 向上 ; 你 可能 去 和 我 如果 你 想 ,
把那张纸给我；来；骑上马；如果你愿意，可以跟我一起走。

[æz; əz][maɪ] [ˈkæriər] .
as my courier .
作为 我的 导游 .
作为我的快递员。

" [noʊ][ˈbjʊ:ɡl][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] , [jet] [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][wʌz; wəz] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəntli] [əˈstə:] .
" **No bugle had sounded , yet the whole camp was softly and diligently astir .**
" 不 号角 有 听起来 , 然而 这 所有的 营 曾是 轻轻 和 勤勉地 搅拌 .
“虽然没有号角响起，但整个营地都在轻柔而勤奋地活动着。”

[wi;; wi][roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stɑ:f] [tents] ; [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ˈentəpraɪz] [enˈlaɪvənd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r]
We rode toward the staff tents ; the pulse of enterprise enlivened him once more
我们 骑 朝向 这 职员 帐篷 ; 这 脉冲 的 企业 活跃 他 一次 更多的
,
,
,
我们骑马朝员工帐篷走去；工作的脉搏再次让他精神振奋。

[ðoʊ] [hi;; hi] [klʌŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [seɪm] [θi:m] .
though he clung to the same theme .
尽管 他 紧紧抓住 到 这 相同的 主题 .
但他始终坚持同一个主题。

" [aɪ][hæv; həv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [naʊ] , [smɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
" **I have her heart now , Smith , and I will keep that with all diligence ,**
" 我 有 她 心 现在 , 史密斯 , 和 我 将要 保持 那 和 全部 勤勉 ,
“史密斯，她的心现在已经属于我了，我会尽一切努力守护它。”

[fɔ:r; fər][aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈɪʃu:z] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] - - [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] .
for out of that are the issues of my life - - if I live .
为了 出去 的 那 是 这 问题 的 我的 生活 - - 如果 我 居住 .
因为这就是我人生中的问题所在——如果我能活下去的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [sti:l] [hɜ:r; hər][ˈi:v(ə)n]
And if I do live I will have her if I have to steal her even
和 如果 我 做 居住 我 将要 有 她 如果 我 有 到 偷 她 甚至
[frʌm; frəm][hɜ:rˈself] ,
from herself ,
从 她自己 ,
如果我能活下来，我一定要得到她，哪怕是从她自己手中夺走她。

[æz; əz][læst] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjæŋki:z] .
as last night from the Yankees .
作为 最后的 夜晚 从 这 洋基队 .
就像昨晚洋基队的比赛一样。

" [θri:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ðə; ði][stɑ:rz] [sti:l] [gli:md] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈbɑ:mi] [naɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [lɔ:n]
" **Three hours later the stars still gleamed down through the balmy night above the long**
" 三 小时 之后 这 明星 仍然 闪闪发光 向下 通过 这 芳香 夜晚 多于 这 长的
[ˈwestwərd] - [ˈɡæləpɪŋ] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [brɪˈgeɪd] ,
westward - galloping column of our brigade ,
向西 - 疾驰 柱子 的 我们的 旅 ,
三个小时后，繁星依然在温暖的夜空中闪耀，照耀着我们旅向西疾驰的长长纵队。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θri:] [ˈaʊəz] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈslækənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ʌnˈmitɪgeɪd] [spi:d] .
that for those three hours had not slackened from the one unmitigated speed .
那 为了 那些 三 小时 有 不是 松弛 从 这 一 未加缓解的 速度 .

在那三个小时里，速度始终保持着毫不妥协的稳定状态。

[ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [hu:z] [plænz] [ˈɑ:rlət] [hæd; həd] [əˈpraɪzd] [ˈferi] [hæd; həd] [bɪn]
The Federal regiment of whose plans Charlotte had apprised Ferry had been
这 联邦 团 的 谁 计划 夏洛特 有 已获知 渡船 有 到过
[kæmpt] [wel] [tu:; tə] [ˈsaʊθwərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rs] ,
camped well to southward of this course ,
露营 出色地 到 向南 的 这 课程 ,

夏洛特曾将联邦军团的计划告知费里，而该军团的驻扎地点远在这条路线的南边。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst][pæst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
but in the day just past they had marched to the north ,
但 在 这 天 只是 过去的 他们 有 行军 到 这 北 ,

但就在前一天，他们向北进军了。

[ɪnˈtendɪŋ] [ə; eɪ][reɪd] [əˈraʊnd] [ˈaʊə; ɑ:r] [raɪt] [ænd; ənd][ɪntu:][ˈaʊə; ɑ:r] [rɪr] .
intending a raid around our right and into our rear .
意图 一个 袭击 大约 我们的 正确的 和 进入 我们的 后部 .

意图从我方右翼突袭我方后方。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈrestɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈmedoʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
To - night they were resting in a wide natural meadow through the middle of
到 - 夜晚 他们 是 休息 在 一个 宽的 自然的 草地 通过 这 中间 的
[wɪtʃ] [ræn] [ðɪs] [roʊd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n] .
which ran this road we were on .
哪个 跑 这 路 我们 是 在 .

今晚，他们在一片宽阔的天然草地上休息，我们所在的这条路就从草地中央穿过。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [kæmp] - [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [stri:m]
Around the southern edge of this inviting camp - ground by a considerable stream
大约 这 南部 边缘 的 这 邀请 营 - 地面 经过 一个 大量 溪流
[ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ;
of water ;
的 水 ;

在这个迷人的露营地南缘，有一条水量可观的小溪；

[ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [saɪd][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [ænd; ənd][ˈskɜ:rtɪd][baɪ] [wʊdz] ,
the northern side was on rising ground and skirted by woods ,
这 北方 边 曾是 在 上升 地面 和 裙摆 经过 树林 ,

北侧地势较高，周围环绕着树林。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪ:z] [wʊdz] [æz; əz] [deɪ] [brɪˈgæn][tu:; tə] [breɪk] [stʊd] [ˈaʊə; ɑ:r] [brɪˈgeɪd] ,
and in these woods as day began to break stood our brigade ,
和 在 这些 树林 作为 天 开始 到 休息 站立 我们的 旅 ,

当黎明破晓时，我们的旅就驻守在这片树林里。

[ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ˈʌtərli] [ʌnsəˈspektɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈmedoʊ] [ˈhwaɪtnd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [leɪn]
its presence utterly unsuspected in all that beautiful meadow whitened over with lane
它是 在场 完全地 意想不到的 在 全部 那 美丽的 草地 漂白 超过 和 车道
[əˈpɑ:n] [leɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈfedərəl] [ˈkæv(ə)lri] ,
upon lane of the tents of the regiment of Federal cavalry ,
之上 车道 的 这 帐篷 的 这 团 的 联邦 骑兵 ,

它的存在完全没有引起任何人的注意，就在那片美丽的草地上，联邦骑兵团的帐篷一条条排列成行。

[hu:z] [ˈpɪkɪts] [wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈsaɪləntli] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] .
whose pickets we had already silently surprised and captured .
谁 纠察队 我们 有 已经 默默 惊讶 和 捕获 .

我们已经悄无声息地突袭并俘虏了他们的纠察队员。

[ˈnəʊ] , [æz; əz] [ˈwerəli] [æz; əz] [kweɪlz] , [wiː; wi] [muːvd] [əˈbɔːŋ] [æn; ən][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] ,
Now , as warily as quails , we moved along an unused ,
现在 , 作为 谨慎地 作为 鹌鹑 , 我们 已搬 沿着 一个 未使用的 ,
现在, 我们像鹌鹑一样小心翼翼地沿着一条废弃的小路前进,

[ˈwʊdˌkʌtər] - [roʊd] [ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [traːt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [sloʊp] [brɪˈɑːnd] [huːz] [krest] [ðə; ði]
woodcutters ' road and began to trot up a gentle slope beyond whose crest the
伐木工 - 路 和 开始 到 小跑 向上 一个 温和的 坡 超过 谁 波峰 这
[ˈfɔːrɪst] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] .
forest sank to the meadow .
森林 沉没 到 这 草地 .
沿着伐木工人的道路, 开始小跑着上一个缓坡, 坡顶之外, 森林向下延伸到草地。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [krest] ,
We were within a few yards of this crest ,
我们 是 之内 一个 很少 码 的 这 波峰 ,
我们当时离山脊只有几码远,

[wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmaʊntɪd] [pəˈtroʊl] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
when a small mounted patrol came up from the other side ,
什么时候 一个 小的 安装 巡逻 来了 向上 从 这 其他 边 ,
当一小队骑警从对岸赶来时,

[stʊd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈprəʊˌfaɪld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [skaɪ] , [bent] [loʊ] , [geɪzd] , [wiːld] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt]
stood an instant profiled against the sky , bent low , gazed , wheeled and vanished
站立 一个 立即的 简介 反对 这 天空 , 弯曲 低的 , 凝视 , 带轮子的 和 消失了
.
.
.

瞬间, 他侧身凝视着天空, 然后弯下腰, 凝视着, 转身消失了。
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [krest] [wiː; wi] [swept] [ˈæftər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈɡæləp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [hæf] - [wei]
Over the crest we swept after them at a gallop and saw them half - way
超过 这 波峰 我们 扫荡 后 他们 在 一个 驰骋 和 锯 他们 一半 - 方式
[daʊn] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [ɪnˈklaɪn] ,
down an even incline ,
向下 一个 甚至 倾斜 ,
我们飞奔过山脊, 紧随其后, 看到他们正沿着平缓的斜坡向下走。

[ˈɡoʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæd] [rʌn] [ænd; ənd] [ˌjelɪŋ] " [ˈsæd(ə)] [ʌp] !
going at a mad run and yelling " Saddle up !
去 在 一个 疯狂的 跑步 和 大喊 " 鞍 向上!
疯狂奔跑, 大喊“上马! ”

[ˈsæd(ə)] [ʌp] !
saddle up !
鞍 向上!
准备出发!

[ðə; ði] [ˈrebɪz; rɪˈbel] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] !
the rebels are coming !
这 叛军 是 未来 !
叛军来了!

[ˈsæd(ə)] [ʌp] !
saddle up !
鞍 向上!
准备出发!

" [ðə; ði] [ˈbjʊːɡəlz] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ði] - ; [aɪ ˈtiː] [ˈsiːst] ,
" The bugles had begun the reveillé ; it ceased ,
" 这 号角 有 开始 这 - ; 它 停止 ,
号角声响起, 宣告起床号声; 号角声停止了,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] .

and the next instant they were sounding the call To Arms .

和 这 下一个 立即的 他们 是 听起来 这 称呼 到 武器 .

下一刻，他们就拉响了战斗号召。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [deθ] ;

It was only a call to death ;

它 曾是 仅有的 一个 称呼 到 死亡 ;

那只是死亡的召唤；

[ɔːlˈredi] [wiː; wi][wɜːr; wər][hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɔːrt] [dɪˈklaɪn] [ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][tɔːrˈneɪdɔʊ] ;

already we were half across the short decline and coming like a tornado ;

已经 我们 是 一半 穿过 这 短的 衰退 和 未来 喜欢 一个 龙卷风 ;

我们已经走过了短期下跌的一半，而且像龙卷风一样袭来；

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [kæmp][ðə; ði] [ˈbluːkoʊts] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] [def] [tuː; tə][ðə; ði]

in the white camp the bluecoats were running hither and yon deaf to the

在 这 白色的 营 这 蓝衣军人 是 跑步 这里 和 远 聋 到 这

[breɪv] [ˈʃaʊtɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkæptɪnz] ;

brave shoutings of their captains ;

勇敢的 喊叫声 的 他们的 队长 ;

在白军营地，蓝衣士兵们四处奔跑，对他们队长们英勇的呐喊充耳不闻；

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [huːf] [roʊz][ðə; ði][mæd] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːnset] ;

above the swelling thunder of our hoofs rose the mad yell of the onset ;

多于 这 肿胀 雷 的 我们的 蹄子 玫瑰 这 疯狂的 叫喊 的 这 发病 ;

在我们隆隆的马蹄声之上，传来突击队员疯狂的呐喊；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɑːrbəɪn] [piːl] [ænd; ənd] [ˈpɪstlɪz] [kræk] ,

and now carbines peal and pistols crack ,

和 现在 卡宾枪 皮尔 和 手枪 裂缝 ,

现在卡宾枪声响起，手枪枪声四起。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tents] [soʊ] [kloʊz] [juː; jə] [meɪ] [tʌt] [ðem; ðəm] ,

and here are the tents so close you may touch them ,

和 这里 是 这 帐篷 所以 关闭 你 可能 触碰 他们 ,

这里的帐篷离你如此之近，你几乎可以触摸到它们。

[ænd; ənd] [ˈjɑːndər] [ɪz][wʌn] [ɔːlˈredi] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [bleɪz] ,

and yonder is one already in a light blaze ,

和 远处 是 一 已经 在 一个 光 火焰 ,

远处已经有一座燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [hænd][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈevri] [ˈhɔːrsəz] [fʊt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkraʊtɪŋ] , [kweɪlɪŋ] ,

and at every hand and under every horse's foot is the crouching , quailing ,

和 在 每一个 手 和 在下面 每一个 马匹 脚 是 这 蹲伏 , 鹤鹑 ,

[ˈfɔːlɪŋ] [foʊ] ,

falling foe ,

坠落 敌人 ,

敌人无处不在，步履蹒跚，步履蹒跚，倒在每一匹马蹄下。

[ðə; ði] [er] [ɪz][wʌn] [kræʃ] [ʌv; əv] [həˈzɑː] [ænd; ənd] [grəʊnz] , [skriːmz] , [ˈɑːts] [ænd; ənd] [kəˈmændz] ,

the air is one crash of huzzas and groans , screams , shots and commands ,

这 空气 是 一 碰撞 的 太棒了! 和 呻吟 , 尖叫 , 镜头 和 命令 ,

空气中充斥着欢呼声、呻吟声、尖叫声、枪声和命令声。

[ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈraɪdərz][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [wɪˈðəʊt] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [smoʊk]

horses with riders and horses without plunge through the flames and smoke

马匹 和 骑手 和 马匹 没有 暴跌 通过 这 火焰 和 抽烟

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [tents] ,

of the burning tents ,

的 这 燃烧 帐篷 ,

载着骑手的马匹和没有骑手的马匹都冲进了燃烧帐篷的火焰和浓烟中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [si:] [ned] ['feri] [wið; wiθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'steɪnd] [sɔ:rd]
and again and again I see Ned Ferry with the flat of his unstained sword
和 再次 和 再次 我 看 内德 渡船 和 这 平坦的 的 他的 未染色 剑
[straɪk] ['pɪst(ə)l][ɔ:r]['kɑ:rbain][frʌm; frəm][hændz] [tu:] [breɪv] [tu:; tə][kæst][ðəm; ðəm] ['teɪmli] [daʊn] ,
strike pistol or carbine from hands too brave to cast them tamely down ,
罢工 手枪 或者 马枪 从 双手 也 勇敢的 到 投掷 他们 温顺地 向下 ,
我一次又一次地看到内德·费里用他那把未沾染污渍的剑身击打那些勇敢到不敢轻易放下手中的手枪或卡宾枪。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm][kraɪ] " [θroʊ] [daʊn] [jɜr; jər][ɑ:rmz] !
and hear him cry " Throw down your arms !
和 听到 他 哭 " 扔 向下 你的 武器 !
听见他喊道：“放下武器！ ”

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [θroʊ] [daʊn] [jɜr; jər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] !
For God's sake throw down your arms and run to the road !
为了 神的 清酒 扔 向下 你的 武器 和 跑步 到 这 路 !
看在上帝的份上，放下武器，跑到路上去！

[rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] !
run to the public road !
跑步 到 这 民众 路 !
快跑到公路上去！

" [ænd; ənd] [stɪl] ['evri] ['moʊmənt][men] [fel] ,
" **And still every moment men fell ,**
" 和 仍然 每一个 片刻 男人 跌倒 ,
“然而，每一刻仍然有人倒下，

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][wi:; wi][du:][bʌt; bət] [smʌt] [waɪl] [ðə; ði] [foʊz] ['bjʊ:gəlz] [stɪl] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm]
and what could we do but smite while the foe's bugles still rang out from
和 什么 可以 我们 做 但 惩戒 尽管 这 敌人的 号角 仍然 响铃 出去 从
[brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'fə:ld] ['stændərd] .
beside his unfurled standard .
旁 他的 展开 标准 .
我们还能做什么呢？ 只能奋起反击，而敌人的号角仍在他们展开的旗帜旁响起。

['ðɪðərwərd] [spræŋ] [ə; eɪ][swɔ:rm] [ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [breɪv] [gru:p] [mæst] [ɑ:n] [fʊt]
Thitherward sprang a swarm of us and found a brave group massed on foot
向那边 弹簧 一个 蜂群 的 我们 和 成立 一个 勇敢的 团体 大量 在 脚
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌlɜ:z] ,
around the colors ,
大约 这 颜色 ,
我们一行人蜂拥而至，发现有一群勇敢的人聚集在旗帜周围徒步前进。

[men][ænd; ənd]['ɑ:fəsərz] ['ʃʊldə] [tu:; tə] ['ʃʊldə] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪ'kwɑ:ləti] .
men and officers shoulder to shoulder in sudden equality .
男人 和 警官 肩膀 到 肩膀 在 突然 平等 .
士兵和军官们突然间肩并肩，平等相待。

[aɪ] [sɔ:] [ned] ['feri] [meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [kə'mændər] , [hu:] [ə'loʊn][hæd; həd] [aʊt] [hɪz; ɪz]
I saw Ned Ferry make straight for their commander , who alone had out his
我 锯 内德 渡船 制作 直的 为了 他们的 指挥官 , WHO 独自的 有 出去 他的
[sɛɪbər] ;
sabre ;
军刀 ;
我看到内德·费里径直走向他们的指挥官，只有他一个人拔出了军刀；

[ðə; ði][rest] [stʊd] [wið; wiθ] [kɑ:kt] [rɪ'vɒlvəz] , [ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] [ja:dz] ['faɪərd] [loʊ] .
the rest stood with cocked revolvers , and at twenty yards fired low .
这 休息 站立 和 上膛 左轮手枪 , 和 在 二十 码 被解雇 低的 .
其余的人都带着上了膛的左轮手枪，在二十码的距离上低射。

[ˈfɛriːz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][hɪt] ; [hiː; hi] [riəd] , [bʌt; bət][ðə; ði][spɜːr] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɑːn] ;
Ferry's horse was hit ; he reared , but the spur carried him on ;
渡轮的 马 曾是 打 ; 他 饲养 , 但 这 刺 携带 他 在 ;
费里的马被击中了; 它扬蹄而立, 但马刺却带着它继续前进;

[hɪz; ɪz][ˈraɪdɜːz] [sɔːrd] [flæʃt] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] , [ðə; ði][ˈfɛdɜːəlz, ˈfɛdrəlz][ˈseɪbər] [tɜːrnd] [aɪˈtiː] ,
his rider's sword flashed up and then down , the Federal's sabre turned it ,
他的 骑手的 剑 闪光灯 向上 和 然后 向下 , 这 联邦政府的 军刀 转向 它 ,
他的骑兵的剑闪过一道光, 然后落下, 联邦军的军刀扭转了局面。

[ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [krækt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈfeɪsɪz] ,
the pistols cracked in our very faces ,
这 手枪 裂纹 在 我们的 非常 面孔 ,
手枪就在我们眼前响起,

[ænd; ənd] [daʊn] [went] [maɪ] [ˈliːdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] ,
and down went my leader and his horse into the bottom of the whirlwind ,
和 向下 去 我的 领导者 和 他的 马 进入 这 底部 的 这 旋风 ,
我的首领和他的马就此坠入旋风底部。

[raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈstændərd] .
right under the standard .
正确的 在下面 这 标准 .
就在标准下方。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈstændərd] - [ˈberər] [brɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [men] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ˈfɛri] ,
I saw the standard - bearer bring down one of our men on top of Ferry ,
我 锯 这 标准 - 持有人 带来 向下 一 的 我们的 男人 在 顶部 的 渡船 ,
我亲眼看到旗手把我们的一名士兵打倒在费里身上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈfɛri] [hæf] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [ˈfɛdərəl] [eɪmd] [pɔɪnt] - [blæŋk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
and as Ferry half regained his feet the Federal aimed point - blank against his
和 作为 渡船 一半 恢复 他的 脚 这 联邦 旨在 观点 - 空白的 反对 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 .
费里刚站稳脚跟, 联邦军士兵就近距离瞄准了他的胸口。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ˈfaɪərd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɛdərəl] [huː] [fel] .
But it was I who fired and the Federal who fell .
但 它 曾是 我 WHO 被解雇 和 这 联邦 WHO 跌倒 .
但开枪的是我, 倒下的是联邦军士兵。

[æz; əz][hiː; hi] [riːld] [aɪ] [stretʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstændərd] ,
As he reeled I stretched out for the standard ,
作为 他 卷曲 我 拉伸 出去 为了 这 标准 ,
他踉跄后退时, 我伸手去够标准杆。

[ænd; ənd][ɪɡˈzæktli] [təˈɡeðər] [ned] [ˈfɛri] [ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [aɪˈtiː] - - [ðə; ði] [seɪm] [ˈstændərd] [wiː; wi]
and exactly together Ned Ferry and I seized it - - the same standard we
和 确切地 一起 内德 渡船 和 我 查获 它 - - 这 相同的 标准 我们
[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
had seen the night before .
有 已见 这 夜晚 前 .
于是, 我和内德 费里一起抓住了它——和我们前一天晚上看到的一模一样。

[bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] , [ˈɡreɪʃəslɪ] , [hiː; hi] [θrʌst] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
But instantly , graciously , he thrust it from him .
但 即刻 , 亲切地 , 他 推力 它 从 他 .
但他立刻大方地把它从他手里夺了出去。

" [tɪz] [jɔ:rz] !
" **Tis yours !**
" 的 你的 !

“是你的！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [həˈzɑ:] ,
" **he cried in the midst of a general huzza** ,
" 他 哭 在 这 中间 的 一个 一般的 好耶 ,

“他在一片欢呼声中哭了起来，

[ˈsmaɪlɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][aɪ ˈti:] [ænd; ənd][em ˈi:] [æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈtroʊfi] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
smiling up at it and me as I swung the trophy over my head .
微笑 向上 在 它 和 我 作为 我 摇摆 这 杯 超过 我的 头 .

我笑着抬头看着它，也看着我，把奖杯高高举过头顶。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈgæstli] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] [tu:; tə][æɪn; ən] [ʌnˈmiɪnɪŋ] [ster] ,
Then he turned ghastly pale , his smile faded to an unmeaning stare ,
然后 他 转向 阴森 苍白 , 他的 微笑 褪色 到 一个 无意义的 盯 ,

然后他脸色变得惨白，笑容消失，只剩下茫然的眼神。

[tu:;] [ɔ:r] [θri:] [men] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
two or three men leaped to his side ,
二 或者 三 男人 跳跃 到 他的 边 ,

两三个人跳到他身边，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sæŋk] [ˈlaɪflɪsli] [ˈɪntu:][ðər; ðər][ɑ:rmz] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [hɔ:rs] .
and he sank lifelessly into their arms beside his dying horse .
和 他 沉没 无生气地 进入 他们的 武器 旁 他的 垂死 马 .

他无力地倒在他们怀里，陪伴在他奄奄一息的马身旁。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [tu:; tə][maɪ] [ˈli:dəz] [rɪˈli:f] , [wen] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs]
I was swinging from the saddle to my leader's relief , when a familiar voice
我 曾是 摇摆 从 这 鞍 到 我的 领导人的 宽慰 , 什么时候 一个 熟悉的 嗓音

[fərˈbæd,fərˈbeɪd][aɪ ˈti:] ,
forbade it ,
禁止 它 ,

正当我从马鞍上荡下来，让我的首领松了口气时，一个熟悉的声音禁止了我这样做。

[ænd; ənd][oʊld] [ˈdɪsmju:ks] [keɪm] [baɪ][æɪt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [trɔ:t] ,
and old Dismukes came by at a long trot ,
和 老的 迪斯穆克斯 来了 经过 在 一个 长的 小跑 ,

老迪斯穆克斯慢跑着过来，

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɛdɪst] [ˈseɪbər][aɪ][ˈevər] [sɔ:] ,
pointing forward with the reddest sabre I ever saw ,
指向 向前 和 这 最红 军刀 我 曾经 锯 ,

用我见过的最红的军刀指向前方

[ænd; ənd] [beˈləʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] " [fɔ:l] [ɪn] , [ˈevri] [mæn]
and bellowing to right and left with oaths and curses " Fall in , every man
和 咆哮 到 正确的 和 左边 和 誓言 和 诅咒 " 落下 在 , 每一个 男人
, [ɑ:n][jɑ:n] [laɪn] !
, on yon line !
, 在 远 线 !

他们一边大声向左右吼叫，一边咒骂着：“所有人，到那条线上集合！ ”

[raɪd] [tu:; tə][jɑ:n] [laɪn][ænd; ənd] [fɔ:l] [ɪn] , [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ˈjæŋki:z] [ˈkʌmɪŋ] !
Ride to yon line and fall in , there's more Yankees coming !
骑 到 远 线 和 落下 在 , 有 更多的 洋基队 未来 !

骑车到那条线，然后跳进去，还有更多洋基队队员要来了！

[raɪd] [daʊn] [ˈjɑːndə] [ænd; ənd] [faː] - - - [hɪr] , [juː; jɔ] , [legz] , [ðer; ðər] !
Ride down yonder and fa ' - - here , you , Legs , there !
骑 向下 远处 和 法 - - - 这里 , 你 , 腿 , 那里 !
骑着马从那边下来, 然后——你, 腿, 那里!

[ˈfɑːloo] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈjuːt] [daʊn] [ˈevri] [mæn] [ðæt] [ˈstaːps] [tuː; tə] [ˈplʌndə] !
follow me , and shoot down every man that stops to plunder !
跟随 我 , 和 射击 向下 每一个 男人 那 停止 到 掠夺 !
跟我来, 把所有停下来抢劫的人都射杀掉!

" [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [ˈfaɪərɪŋ] - [laɪn] , [aʊt] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [left] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv]
" **Now I saw the new firing - line , out on our left , and as the rattle of**
" 现在 我 锯 这 新的 射击 - 线 , 出去 在 我们的 左边 , 和 作为 这 嘎嘎作响 的
[aɪ ˈtiː] [ˈkwɪkənd] ,
it quickened ,
它 加速 ,
“现在我看到了左侧新的射击线, 随着枪声越来越急促,

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈgæləpt] , [stɪl] [ˈrɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈræliŋ] - [kraɪz] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈriːkɪŋ]
the Colonel galloped , still roaring out his rallying - cries and wiping his reeking
这 上校 疾驰 , 仍然 咆哮 出去 他的 集结 - 哭泣 和 擦拭 他的 臭气熏天
[bleɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒəz] [meɪn] .
blade across his charger's mane .
刀刃 穿过 他的 充电器 鬃毛 .
上校策马疾驰, 一边发出振奋人心的呐喊, 一边用沾满鲜血的刀刃擦拭着战马的鬃毛。

[θrɒŋz] [ˈgæðəd] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪzənəz] [ˈdʌb(ə)] -
Throngs gathered after him ; the high - road swarmed with prisoners double -
人群 聚集 后 他 ; 这 高的 - 路 蜂拥而至 和 囚犯 双倍的 -
[ˈkwɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ˈʌndər] [ˈmaʊntɪd] [gɑːrdz] ;
quicking to the rear under mounted guards ;
快速 到 这 后部 在下面 安装 守卫 ;
人群聚集在他身后; 大路上挤满了囚犯, 在骑兵的押送下快步逃往后方;

[hɪr] , [ˈθɪnli] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [raɪt] - [ˈæŋɡlz] , [wɜːr; wər] [ˈaʊər; ɑːr] [hɔːrs] - [ˈhoʊldəz]
here , thinly stretched across the road at right - angles , were our horse - holders
这里 , 薄薄的 拉伸 穿过 这 路 在 正确的 - 角度 , 是 我们的 马 - 持有者
, [ˈstedəli] , [ˈkuːlli] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] ;
, steadily , coolly falling back ;
, 稳步 , 冷静地 坠落 后退 ;
只见我们的马夫们稀稀拉拉地横跨在道路两旁, 呈直角, 稳步、冷静地向后退去;

[ˈfɑːrðər] [ˈfɔːrwərd] , [jet] [ˈvɪvɪdli] [nɪr] , [wɜːz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈskɜːrɪʃ] - [laɪn] , [ˈkræklɪŋ] [ænd; ənd]
farther forward , yet vividly near , was our skirmish - line , crackling and
更远 向前 , 然而 生动地 靠近 , 曾是 我们的 小规模冲突 - 线 , 噼啪作响 和
[ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] ,
smoking , and beyond it the enemy's ,
吸烟 , 和 超过 它 这 敌人的 ,
更靠前一些, 但又近在咫尺, 是我们的散兵线, 噼啪作响, 浓烟滚滚; 散兵线之外, 是敌人的阵地。

[ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] , [nɑːt] [jet] [kwɑɪt] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɪtˈself] [əˈpɑːn] [juː ˈes] .
in the edge of a wood , not yet quite venturing to fling itself upon us .
在 这 边缘 的 一个 木头 , 不是 然而 相当 冒险 到 一扔 本身 之上 我们 .
在树林边缘, 它还没有完全冒险向我们扑来。
[wiː; wi] [pæst] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːstən] [ˈstændɪŋ] , [ˈmaʊntɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪz] ,
We passed General Austin standing , mounted , at the top of the rise ,
我们 通过了 一般的 奥斯汀 常设 , 安装 , 在 这 顶部 的 这 上升 ,
我们看到奥斯汀将军骑在马上, 站在山坡顶上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

with a number of his staff about him ;
和 一个 数字 的 他的 职员 关于 他 ;

他身边跟着几名工作人员。

[ˌmɪn'i:] [bɔ:lz] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ju: 'es] ,

Minie balls had begun to sing about them and us ,
米妮 球 有 开始 到 唱歌 关于 他们 和 我们 ;

米尼球开始歌唱关于他们和我们的事情了，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['ru:dli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['brɪŋɪŋ] [ðæt]

and some officer was telling me rudely I had no business bringing that
和 一些 官 曾是 讲述 我 粗鲁地 我 有 不 商业 带来 那

[ˈstændərd] - - [wen] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [laɪk][ə; eɪ] [sledʒ] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][maɪ][saɪd] ,

standard - - when something struck like a sledge high up on my side ,
标准 - - 什么时候 某物 击 喜欢 一个 雪橇 高的 向上 在 我的 边 ,

有个军官粗鲁地告诉我，我没资格带那面旗子——这时，有什么东西像大锤一样猛击我的腰部上方。

[ˈɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [pɪt] ;

almost in the arm - pit ;
几乎 在 这 手臂 - 坑 ;

几乎在腋窝里；

[aɪ][toʊld][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [men][aɪ][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['troʊfi] ,

I told one of our men I was wounded and gave him the trophy ,
我 讲述 一 的 我们的 男人 我 曾是 受伤 和 给予 他 这 杯 ,

我告诉我们的一名弟兄我受伤了，然后把奖杯给了他。

['aʊər; ɑ:r] [hɔ:rs] - ['hoʊldɜ:z] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , ['evri] [mæn] [ə'fʊt] [roʊz][ɪn]tu:][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] ,

our horse - holders suddenly came forward , every man afoot rose into his saddle ,
我们的 马 - 持有者 突然 来了 向前 , 每一个 男人 步行 玫瑰 进入 他的 鞍 ,

我们的马夫们突然上前，所有步行的人都跳上了马鞍。

[ænd; ənd][maɪ] [hɔ:rs] [wi:ld] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['rɪrwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə]

and my horse wheeled and hurried rearward at a speed I strove in vain to
和 我的 马 带轮子的 和 慌忙 向后 在 一个 速度 我 努力 在 徒劳 到

[tʃek] .

check .
查看 .

我的马突然转身，飞快地向后奔去，我竭尽全力也无济于事。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['mes,mɛɪt] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] [dʒʌst]

Then the old messmate to whom I had said good - bye at this very hour just
然后 这 老的 同居伴侣 到 谁 我 有 说 好的 - 再见 在 这 非常 小时 只是

[ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] ,

a week before ,
一个 星期 前 ,

然后，就在一周前的这个时候，我刚刚道别的那位老室友，

[keɪm] [ænd; ənd][held][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm] ,

came and held me by the right arm ,
来了 和 握住 我 经过 这 正确的 手臂 ,

走过来抓住我的右臂，

[waɪl] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [drʌŋk] - [ænd; ənd] - [dɪs'ɔ:rdərli] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][ɡoʊ][ænd; ənd][faɪnd]

while I begged him like a drunk - and - disorderly to let me go and find
尽管 我 乞求 他 喜欢 一个 醉 - 和 - 乱 到 让 我 去 和 寻找

[ned] ['ferɪ] .

Ned Ferry .
内德 渡船 .

我像个醉汉一样哀求他放我走，让我去找内德·费里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [luː'tenənt] ['feri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kæptʃəd] ['æmbjələns] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es]
But he said Lieutenant Ferry was in a captured ambulance ahead of us
但 他 说 中尉 渡船 曾是 在 一个 捕获 救护车 前方 的 我们
[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] ,
and of our hundreds of prisoners ,
和 的 我们的 数百 的 囚犯 ,
但他表示, 费里中尉在我们前面一辆缴获的救护车里, 车上还有我们数百名战俘。

[ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [kri:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrɪŋ] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][foʊ] ,
that a full creek and a burning bridge were between us and the foe ,
那 一个 满的 溪 和 一个 燃烧 桥 是 之间 我们 和 这 敌人 ,
我们与敌人之间隔着一条湍急的小溪和一座燃烧的桥梁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
and that the fight was over .
和 那 这 斗争 曾是 超过 .

战斗结束了。

[li]
LI
李

李

[ʌndər] [ðə; ði] [ru:m]
UNDER THE ROOM
在下面 这 房间

房间下面

[wer] ['ʃɑːrlət]
WHERE CHARLOTTE
在哪里 夏洛特

夏洛特在哪里

[leɪ]
LAY
躺

平铺

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər]['oʊnli][ɪn] [dɪ'ɡriː] .
The fight was over only in degree .
这 斗争 曾是 超过 仅有的 在 程度 .

这场战斗只是在程度上结束了。

['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['presɪŋ]
Our brigade was drawing away into the north and the enemy were pressing
我们的 旅 曾是 绘画 离开 进入 这 北 和 这 敌人 是 紧迫
[ri'vendʒfəli] ['æftər][ðəm; ðəm] .
revengefully after them .
报复性地 后 他们 .

我方旅正向北撤退, 敌人紧追不舍, 伺机报复。

['aʊər; ɑːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fjuː] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [bæk]
Our hundreds of prisoners and our few wounded were being taken back
我们的 数百 的 囚犯 和 我们的 很少 受伤 是 存在 已采取 后退
['iːstwərd] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
eastward over the road by which we had come in the night ,
向东 超过 这 路 经过 哪个 我们 有 来 在 这 夜晚 ,
我们的数百名战俘和少数伤员正沿着我们夜间来时的那条路被押往东部去。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][,ai ˈti:][ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈjæŋki] [[el] [ki] [ə; eɪ]
and even after we had turned into it I saw a Yankee shell kill a
和 甚至 后 我们 有 转向 进入 它 我 锯 一个 扬基 壳 杀 一个
[ˈwu:ndɪd] [mæn][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [nɑ:t] [ˈθɜ:rti] [ˌjɑ:dz] [frʌm; frəm][em ˈi:] .
wounded man and his horse not thirty yards from me .
受伤 男人 和 他的 马 不是 三十 码 从 我 .
即使我们拐进了那个地方，我还看到一枚北方佬的炮弹炸死了一个受伤的男人和他的马，距离我不到三十码。

[brɪfɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [əˈnʌðər] [maɪl][ai] [met] [ˈhæri] [helm] .
Before we had gone another mile I met Harry Helm .
前 我们 有 已消失 其他 英里 我 遇见 哈里 舵 .

我们还没走完一英里，就遇到了哈里·赫尔姆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第13/16页

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][kæmp][wið; wiθ] [flæt] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [ri'mein] ,
The General had left him in camp with flat orders to remain ,
这 一般的 有 左边 他 在 营 和 平坦的 订单 到 保持 ,
将军把他留在营地,并下达了明确的命令,让他留在那里。

[bʌt; bət][æt; ət] ['deɪlaɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt][tu:; tə][faɪnd][ju: 'es] .
but at daylight he had ridden out to find us .
但 在 日光 他 有 骑 出去 到 寻找 我们 :
但天亮时,他已经骑马出来找我们了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tu:] [trə'mendəs] [mudz] [æt; ət][wʌnz] ; ['lɪftɪd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv]
He was in two tremendous moods at once ; lifted to heaven on the glory of
他 曾是 在 二 巨大的 情绪 在 一次 ; 抬起 到 天堂 在 这 荣耀 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [di:dz] ,
our deeds ,
我们的 契约 ,

他当时同时处于两种截然不同的情绪之中:一方面,他因我们的功绩而欣喜若狂;另一方面,他又因我们的功绩而欢欣鼓舞,仿佛升入天堂。

[jet] [hɑ:rt] - ['broʊkən][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ned] ['feri] .
yet heart - broken over the fate of Ned Ferry .
然而 心 - 破碎的 超过 这 命运 的 内德 渡船 :
但内德·费里(Ned Ferry)的遭遇令他心碎。

" ['sɜ:dʒənz] [təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][kɑ:nt][lɪv; laɪv] , [dɪk] !
" **Surgeon's told him he can't live , Dick !**
" 外科医生的 讲述 他 他 不能 居住 , 迪克 !
“外科医生告诉他,他活不了了,迪克!”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæts] [hæd; həd] - - - [noʊ] [ˈəʊpi:ɪts] , [ðen] , ['dɑ:ktər] , - - ,
And all the effect that's had - - ' No opiates , then , Doctor , ' s'e ,
和 全部 这 影响 那就是 有 - - - 不 阿片类药物 , 然后 , 医生 , - - ,
而这一切的影响——“那就别用鸦片类药物了,医生,”她说。

- [tɪl] [aɪ] [get] [ɔ:f] [ðɪ:z] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [dɪ'spætʃ] . -
' till I get off these two or three despatches . '
- 直到 我 得到 离开 这些 二 或者 三 电报 : -
“等我把这两三份报告写完再说。”

[soʊ][ðer; ðər][hi:; hi][laɪz][ɪn] [ðæt] ['æmbjələns] [krɔ:s] - ['kwestʃənɪŋ] ['prɪzənəz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
So there he lies in that ambulance cross - questioning prisoners and making
所以 那里 他 谎言 在 那 救护车 叉 - 提问 囚犯 和 制作
['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [skræp][ʌv; əv][ɪnfər'meɪ(ə)n] ,
everybody bring him every scrap of information ,
大家 带来 他 每一个 废料 的 信息 ,
于是他就躺在救护车里,盘问囚犯,逼问每个人提供任何蛛丝马迹。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈdʒen(ə)rəl] [ɔ:stən] [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər][ˈhɑ:rpər] [roʊld] [ɪntu:][wʌn][ænd; ənd] [ðeɪ]
as if he were General Austin and Major Harper rolled into one and they
作为 如果 他 是 一般的 奥斯汀 和 主要的 哈珀 滚动 进入 一 和 他们
[wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
were wounded instead of him - - By George !
是 受伤 反而 的 他 - - 经过 乔治 !
就好像他是奥斯汀将军和哈珀少校的结合体,而受伤的却是他们俩而不是他——我的天哪!

[dɪk] , [hiː; hi] [noʊz] [jʊə(r)] [hɪt][ænd; ənd][dʒʌst] [həʊ] [jʊə(r)] [hɪt] , [ænd; ənd][hæz; həz][sent][em 'iː][tuː; tə]
Dick , he knows you're hit and just how you're hit , and has sent me to
迪克 , 他 知道 你是 打 和 只是 如何 你是 打 , 和 有 发送 我 到
[faɪnd][juː; jʊ] !
find you !
寻找 你 !

迪克，他知道你中弹了，也知道你是怎么中弹的，他派我来找你！

" [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈgæləp] [ɪf] [ˈhæri] [kʊd; kəd] ,
" **I said I thought I could gallop if Harry could ,**
" 我 说 我 想法 我 可以 驰骋 如果 哈里 可以 ,

我说，如果哈利能骑马，我想我也能。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
and in a few minutes we were up with the ambulance .
和 在 一个 很少 分钟 我们 是 向上 和 这 救护车 .

几分钟后，我们就和救护车一起赶到了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [stɔːpt] .
It had stopped .
它 有 停止 .

它停止了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [men] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈsɑːrdʒənt][ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈkendəl] , [wɪt]
There were several men about it , including Sergeant Jim and Kendall , which
那里 是 一些 男人 关于 它 , 包括 军士 吉姆 和 肯德尔 , 哪个
[tuː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈkwɪn] ,
two had come from Quinn ,
二 有 来 从 奎因 ,

周围有几个人，包括吉姆中士和肯德尔，他们俩都来自奎因。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈæmbjələns] , [æt; ət] [ˈfəriːz] [saɪd] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈriːˈmaʊntɪŋ] ,
and having just been in the ambulance , at Ferry's side , were now remounting ,
和 拥有 只是 到过 在 这 救护车 , 在 渡轮的 边 , 是 现在 重新安装 ,
[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊpənli][ɪn] [terz] .
他们刚才还在救护车里，守在费里身边，现在又重新上马了。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊpənli][ɪn] [terz] .
both of them openly in tears .
两个都 的 他们 公然 在 眼泪 .

两人都当场泪流满面。

" [hə'loʊ] , [ˈkendəl] . "
" **Hello , Kendall .** "
" 你好 , 肯德尔 . "

“你好，肯德尔。”

" [hə'loʊ] , [smɪθ] .
" **Hello , Smith .**
" 你好 , 史密斯 .

“你好，史密斯。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈfɑːrpli] [frʌm; frəm][em 'iː] , [hɔːrs] [ænd; ənd][ɔːl] .
" **He turned sharply from me , horse and all .**
" 他 转向 尖锐地 从 我 , 马 和 全部 .

他猛地转身离开我，连人带马一起。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈsɑːrdʒənt] , [ɪz] [luːˈtenənt] [ˈferi] - - [wɜːrs] ?
" **Good - morning , sergeant , is Lieutenant Ferry - - worse ?**
" 好的 - 早晨 , 军士 , 是 中尉 渡船 - - 更糟 ?

“早上好，中士，费里中尉的情况更糟了吗？”

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['oʊnli] [dʒæbd] [ɪn] [ðə; ði] [spɜ:rz] , [ænd; ənd] [lept] [ə'wei] [wið; wiθ] ['kendəl] , ['berɪŋ]
" **The sergeant only jabbed in the spurs , and leapt away with Kendall , bearing**
" 这 军士 仅有的 刺伤 在 这 马刺 , 和 跳跃 离开 和 肯德尔 , 轴承
[di'spætʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] .
despatches to the brigade .
电报 到 这 旅 .

“中士只是用马刺刺了一下，就带着肯德尔跳走了，把文件送往旅部。”

['hæri] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æmbjələns] , [kɔ:ld] ['sɔ:ftli] , " [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ;
Harry , looking back to me from the ambulance , called softly , " All right again ;
哈里 , 寻找 后退 到 我 从 这 救护车 , 称为 轻轻 , " 全部 正确的 再次 ;
哈利从救护车里回头看着我，轻声说道：“我又好了；

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bæd] [swu:n] ! "
it was only a bad swoon ! "
它 曾是 仅有的 一个 坏的 昏厥 ! "

那只是一次严重的晕厥而已！

" [hə'loʊ] , [smɪθ] , " [sed] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:m] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz]
" **Hello , Smith , " said some one whom I was too sick and dizzy to recognize**
" 你好 , 史密斯 , " 说 一些 一 谁 我 曾是 也 生病的 和 晕眩的 到 认出
,
,
,

“你好，史密斯，”一个我因病痛和眩晕而认不出的人说道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪzənəz] [sez] [hi:; hi] [sɔ:] ['ɑ:lɪvər] [ded] .
" **one of those prisoners says he saw Oliver dead .**
" 一 的 那些 囚犯 说道 他 锯 奥利弗 死的 .

“其中一名囚犯说他亲眼看到奥利弗死了。”

" [ðeɪ] [seɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] [spræŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [em 'i:] ,
" **They say two or three men sprang to catch me ,**
" 他们 说 二 或者 三 男人 弹簧 到 抓住 我 ,

“他们说有两三个人跳起来想抓住我，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['æmbjələns] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] [ænd; ənd] [aɪ]
but the first thing I knew was that the ambulance was under way and I
但 这 第一的 事物 我 知道 曾是 那 这 救护车 曾是 在下面 方式 和 我
[ɪn] [,aɪ 'ti:] [ɑ:n] [maɪ] [bæk] [wɪ'ðɪn] ['elboʊ] - [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['feri] ,
in it on my back within elbow - touch of Ferry ,
在 它 在 我的 后退 之内 弯头 - 触碰 的 渡船 ,

但我最先知道的是救护车已经出发，而我仰面躺在车里，离费里只有胳膊肘的距离。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒənz] [feɪs] .
looking up into a surgeon's face .
寻找 向上 进入 一个 外科医生的 脸 .

仰望着外科医生的脸。

" ['haʊz] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ?
" **How's the Lieutenant ?**
" 怎么样 这 中尉 ?

“中尉怎么样了？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] - - ['getɪŋ] [ɑ:n] , ['getɪŋ] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Oh - - getting on , getting on , " he replied .**
" 哦 - - 获得 在 , 获得 在 , " 他 回复 .

“哦——上车，上车，”他回答道。

[ˈdɑːktəz] [θɪŋk] [ˈpeɪjnts] [ɑːr; ər] [fuːlz] .
Doctors think patients are fools .
医生 思考 患者 是 傻瓜 .

医生认为病人都是傻瓜。

[ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːrlər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈʃɑːrlət] [leɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər] [ˈferi] [ænd; ənd]
In a parlor under the room where Charlotte lay they made a bed for Ferry and
在 一个 客厅 在下面 这 房间 在哪里 夏洛特 躺 他们 制成 一个 床 为了 渡船 和
[wʌn][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
one for me ,
一 为了 我 ,

在夏洛特躺着的房间下面的客厅里，他们给费里做了一张床，也给我做了一张床。

[ænd; ənd] [hɪr] , [læpt] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] , [aɪ] [ˈprɑːmptli] [fel] [əˈsliːp] ,
and here , lapped in luxury and distinction , I promptly fell asleep ,
和 这里 , 圈速 在 奢华 和 区别 , 我 及时 跌倒 睡着了 ,
[ˌɪn] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
置身于如此奢华尊贵的环境中，我很快就睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riˈəʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] [æftərˈnuːn] .
and when I reopened my eyes it was again afternoon .
和 什么时候 我 重新开放 我的 眼睛 它 曾是 再次 下午 .

当我再次睁开眼睛时，已经是下午了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [bed] [ˈferi] [wʌz; wəz] [ˈslʌmbɜːɪŋ] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ]
In the other bed Ferry was slumbering , and quite across the room , beside a
在 这 其他 床 渡船 曾是 沉睡 , 和 相当 穿过 这 房间 , 旁 一个
[kloʊzd] [dɔːr] ,
closed door ,
关闭 门 ,

费里睡在另一张床上，在房间的另一边，紧挨着一扇关着的门。

[sæt] [seˈsiːl] [ænd; ənd] [kəˈmiːl] .
sat Cécile and Camille .
卫星 塞西尔 和 卡米尔 .

塞西尔和卡米尔坐着。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈtɪp,təʊd] [tuː; tə][em ˈiː] .
The latter tiptoed to me .
这 后者 踮着脚尖 到 我 .

后者蹑手蹑脚地走到我跟前。

[hɜːr; hər] [ˈhwɪspəz] [wɜːr; wər][æz; əz][sɔːft][æz; əz] [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈænsər] [ɔːr]
Her whispers were as soft as breathing , and when I answered or
她 低语 是 作为 柔软的 作为 呼吸 , 和 什么时候 我 回答 或者
[ˈkwestʃənd] ,
questioned ,
被质问 ,

她的低语轻柔得如同呼吸，当我回答或提问时，

[hɜːr; hər] [ɪr] [sæŋk][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][roʊz][tuː; tə] [smel] [aɪ ˈtiː] .
her ear sank as near as you would put a rose to smell it .
她 耳朵 沉没 作为 靠近 作为 你 会 放 一个 玫瑰 到 闻 它 .
[ˌɪr] [sæŋk] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [roʊz] [tuː; tə] [smel] [aɪ ˈtiː] .
她把耳朵凑近，就像把玫瑰花凑近去闻一样。

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ˈsliːpɪŋ] ?
" **The Lieutenant , sleeping ?**
" 这 中尉 , 睡眠 ?

“中尉，睡着了吗？”

[jes] , [ðɪs] [ˈaʊər] [pæst] ; [ˈsɜːdʒənz] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)l] .
yes , this hour past ; surgeons surprised and more hopeful .
是的 , 这 小时 过去的 ; 外科医生 惊讶 和 更多的 充满希望 .

是的，这一个小时过去了；外科医生们感到惊讶，同时也更加充满希望。

[mɪs] [es'tel] ？
Miss Estelle ？
错过 艾丝黛尔 ？

艾丝黛尔小姐？

[ɪn] [ə'nʌðər] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['wu:ndɪd] ．
in another room with other wounded ．
在 其他 房间 和 其他 受伤 ．

在另一个房间里，还有其他伤员。

[hɜ:r; hər] [ænt] ？
Her aunt ？
她 阿姨 ？

她的姑姑？

[ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑ:rlət] ， [hu:] [wʌz; wəz] - - [oʊ] - - ['getɪŋ] [ɑ:n] ， ['getɪŋ] [ɑ:n] ．
upstairs with Charlotte , who was - - oh - - getting on , getting on ．
楼上 和 夏洛特 ， WHO 曾是 - - 哦 - - 获得 在 ， 获得 在 ．
楼上是夏洛特，她——哦——正在上车，上车。

" [ðæt] [meɪd] [em 'i:] ['æŋkʃəs] ．
" That made me anxious ．
" 那 制成 我 焦虑的 ．

“这让我感到焦虑。”

" [dʌz] ['ʃɑ:rlət] ， " [aɪ] [æskt] ， " [noʊ] - - ['evriθɪŋ] ？
" Does Charlotte , " I asked , " know - - everything ？
" 做 夏洛特 ， " 我 问 ， " 知道 - - 一切 ？

“夏洛特，”我问，“是不是什么都知道？ ”

" [kə'mi:l] [ə'laʊd] [hɜ:r'self] [ɔ:l][ðə; ði] ['məʊfənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] ， [ænd; ənd] [sed] " [noʊ] , [nɑ:t] [kwɑɪt]
" Camille allowed herself all the motions of a laugh , and said " No , not quite
" 卡米尔 允许 她自己 全部 这 运动 的 一个 笑 ， 和 说 " 不 ， 不是 相当
['evriθɪŋ] ；
everything ；
一切 ；

卡米尔做了个大笑的动作，说道：“不，并非全部；

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sɔ:ləm] ['tendərnəs] [ʃi:; ji] ['ædɪd] [ðæt] ['ʃɑ:rlət] [nu:] [ə'baʊt] ['feri] ．
" and then with solemn tenderness she added that Charlotte knew about Ferry ．
" 和 然后 和 庄严 压痛 她 额外 那 夏洛特 知道 关于 渡船 ．

然后她语气庄重而温柔地补充说，夏洛特知道费里的事。

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [noʊz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ， " [ðə; ði] ['wɪspərər] [went] [ɑ:n] ； " [ðei] [ɔ:l] [noʊ] ．
" And she knows about you , " the whisperer went on ; " they all know ．
" 和 她 知道 关于 你 ， " 这 低语者 去 在 ； " 他们 全部 知道 ．

“而且她也知道你的事，”低语者继续说道；“他们都知道。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'ʌl(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] [və:sɪz] ，
" I thought she was alluding to the verses ．
" 我 想法 她 曾是 暗示 到 这 诗句 ，

“我以为她是在引用诗句，

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][reɪdʒ] [brɪfɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ji] [ment] ．
and had an instant of terror and rage before I saw what she meant ．
和 有 一个 立即的 的 恐怖 和 愤怒 前 我 锯 什么 她 意思是 ．

在我明白她的意思之前，我先是感到一阵恐惧和愤怒。

[ʃiː ʃi] [ɡlaɪdɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ][tuː; tə]
She glided back to the door and the two opened it an inch or so to
她 滑翔 后退 到 这 门 和 这 二 打开 它 一个 英寸 或者 所以 到
[ˈænsər] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪərər] [wɪˈðəʊt] .
answer some inquirer without .
回答 一些 询问者 没有 .

她滑步回到门口，两人将门打开一条缝，回答了某个不开门的询问者。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [ˈbedtaɪm] ,
I saw her no more until bedtime ,
我 锯 她 不 更多的 直到 就寝时间 ,

直到睡前我都没再见到她。

[wen] [ʃiː ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈelboʊ] [tuː; tə][hænd][ænd; ənd][hoʊld] [θɪŋz] , [waɪl] [mɪs]
when she stood at her aunt's elbow to hand and hold things , while Miss
什么时候 她 站立 在 她 姑姑的 弯头 到 手 和 抓住 事物 , 尽管 错过
[ˈhɑːrpər] ,
Harper ,
哈珀 ,

当她站在姨妈身边帮忙递东西时，哈珀小姐

[tuː; tə][maɪ][ɔːl][bʌt; bət] [ˈskriːmɪŋ] [ɪmˈbærəsmənt] ,
to my all but screaming embarrassment ,
到 我的 全部 但 尖叫 尴尬 ,

令我几乎要尖叫出声的尴尬，

[ˈberd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈʌpər] [hæf][ʌv; əv][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd] [wɔːʃt] [ænd; ənd] [drest] [maɪ]
bared the whole upper half of one side of me and washed and dressed my
裸露 这 所有的 上 一半 的 一 边 的 我 和 洗过 和 穿着 我的
[wuːnd] [əˈnuː] .
wound anew .
伤口 重新 .

他扒光了我上半身的衣服，重新清洗包扎了我的伤口。

[ˈferi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [tuː; tə][let] [əˈloʊn] ,
Ferry it was imperative to let alone ,
渡船 它 曾是 至关重要的 到 让 独自的 ,

费里必须独自一人待着，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [θruːˈaʊt]
but when I awoke the next morning there was a radiance of joy throughout
但 什么时候 我 醒来 这 下一个 早晨 那里 曾是 一个 辐射 的 喜悦 自始至终
[ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ;
all the house ;
全部 这 房子 ;

但第二天早上醒来时，我发现整个房子里都洋溢着喜悦的气氛；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] .
for he had slept and improved .
为了 他 有 睡着了 和 改进 .

因为他睡了一觉，病情有所好转。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [əˈɡen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋɡər] ,
The next morning again he was ever so much stronger ,
这 下一个 早晨 再次 他 曾是 曾经 所以 很多 更强 ,

第二天早上，他感觉自己比之前强壮多了。

[ænd; ənd] [ˈhæəri] [helm] [roʊd] [ɔːf] [ɪn] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [dɪsˈɡʌst] ,
and Harry Helm rode off in simulated disgust ,
和 哈里 舵 骑 离开 在 模拟 厌恶 ,

哈里·赫尔姆装出一副厌恶的样子骑马走了。

[nɑ:t] ['si:ɪŋ] " ['eni] [fʌŋ] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ˈgɜ:lz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] .
not seeing " any fun in hanging round girls who were hanging round other fellows .
不是 看到 " 任何 乐趣 在 绞刑 圆形的 女孩们 WHO 是 绞刑 圆形的 其他 伙伴们 .

觉得和一群跟别的男人混在一起的女孩子待在一起“没什么乐趣”。

" [əˈnʌðər] [deɪ] [əˈroʊz] .
" Another day arose .
" 其他 天 出现 .

新的一天开始了。

[ə; eɪ] ['kəriər] [brɔ:t] ['pa:sɪz] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈʌðər] ['wu:ndɪd] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm]
A courier brought passes for our three or four other wounded to go home
一个 导游 带来 通过 为了 我们的 三 或者 四 其他 受伤 到 去 家

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪt] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] ,
as soon as they were fit to travel ,
作为 很快 作为 他们 是 合身 到 旅行 ,

一名信使送来了通行证，让我们其他三四名伤员一旦身体康复就能回家。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [gɔ:n] .
and by night they were all gone .
和 经过 夜晚 他们 是 全部 已消失 .

到了晚上，他们全都消失了。

[æt; ət] [ˈɜ:rlɪ] ['bedtaɪm] [keɪm] [tu:] ['sɜ:dʒənz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] [frʌm; frəm] ['dʒɑ:nstənz]
At early bedtime came two surgeons of high rank all the way from Johnston's
在 早期的 就寝时间 来了 二 外科医生 的 高的 秩 全部 这 方式 从 约翰斯顿的

[ˈɑ:rmɪ] [ʌp] [ɪn] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
army up in Mississippi .
军队 向上 在 密西西比州 .

临近就寝时间，两名高级外科医生从密西西比州约翰斯顿军队远道而来。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔ:stən] [hæd; həd] [æskt] [ðɪs] ['feɪvər][baɪ] ['telɪgræf] .
General Austin had asked this favor by telegraph .
一般的 奥斯汀 有 问 这 偏爱 经过 电报 .

奥斯汀将军曾通过电报提出这项请求。

['hæri] [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] ['θɜ:rtɪ] - [sɪks] ['aʊərz] ,
Harry had been gone thirty - six hours ,
哈里 有 到过 已消失 三十 - 六 小时 ,

哈利已经离开三十六个小时了。

[ænd; ənd] ['ferɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['æskɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [gɑ:t] [bæk] ,
and Ferry was just asking if he had not yet got back ,
和 渡船 曾是 只是 问 如果 他 有 不是 然而 得到 后退 ,

费里只是问他是不是还没回来。

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɜ:dʒənz] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:m] .
when the surgeons came in to the room .
什么时候 这 外科医生 来了 在 到 这 房间 .

当外科医生们走进房间时。

[ə; eɪ] ['plezntri] [ɔ:r] [tu:] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
A pleasantry or two consumed a few moments .
一个 玩笑 或者 二 消耗 一个 很少 时刻 .

寒暄了几句就过去了。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rdʒən] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju: 'es][təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɔ:r] [tu:] ,
Then the surgeon in charge of us told of a symptom or two ,
然后 这 外科医生 在 收费 的 我们 讲述 的 一个 症状 或者 二 ,

然后，负责我们的外科医生告诉我们一两个症状。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'spɒndɪd] ['oʊnli] " [m] , " [ænd; ənd][brɪ'gæən][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
to which they responded only " hmm , " and began the examination .
到 哪个 他们 回应 仅有的 " 唔 , " 和 开始 这 考试 .
他们只是“嗯”了一声，然后就开始了检查。

[mɪs] ['hɑːrpər] [sent] [hɜːr; həɹ] [θri:] [niːsɪz] [ə'weɪ] .
Miss Harper sent her three nieces away .
错过 哈珀 发送 她 三 侄女 离开 .
哈珀小姐把她的三个侄女送走了。

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['stiːlnəs] .
I lay and listened in the busy stillness .
我 躺 和 听着 在 这 忙碌的 寂静 .
我躺下，在喧嚣的静谧中倾听。

[ˈprez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] ['mɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɑːzətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
Presently one of the examiners murmured with a certain positiveness to the
目前 一 的 这 考官 低声说道 和 一个 肯定 积极性 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
这时，其中一位考官语气肯定地低声对另一位考官说：

[huː] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ;
who after a moment's silence replied with conviction ;
WHO 后 一个 瞬间 沉默 回复 和 定罪 ;
沉默片刻后，他坚定地回答道；

[mɪs] ['hɑːrpər] [tʌtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] ['sɜːdʒənz] [ɑːrm] [ɪn'kwairɪŋ.li] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]
Miss Harper touched our surgeon's arm inquiringly and he looked back in a
错过 哈珀 感动 我们的 外科医生的 手臂 询问地 和 他 看起来 后退 在 一个
[glæd] [wei] [ænd; ənd]['hɑːdəd, 'hɑːdɪd] .
glad way and nodded .
高兴的 方式 和 点头 .
哈珀小姐好奇地碰了碰我们外科医生的手臂，他高兴地回过头来，点了点头。

[mɪs] ['hɑːrpər]['hɑːdəd, 'hɑːdɪd][tuː; tə][em 'iː] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði][bɔːl] !
Miss Harper nodded to me ; they had located the ball !
错过 哈珀 点头 到 我 ; 他们 有 位于 这 球 !
哈珀小姐向我点了点头；他们找到球了！

[naʊ] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][men][ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [waɪl] [wʌn][ʌv; əv]
Now the conversation turned upon men and events of the day , while one of
现在 这 对话 转向 之上 男人 和 活动 的 这 天 , 尽管 一 的
[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
the visitors ,
这 访客 ,
现在，谈话的话题转向了男人和当天发生的事件，其中一位访客.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [naɪvz] .
with his back to the patient , opened a case of glittering knives .
和 他的 后退 到 这 病人 , 打开 一个 案件 的 闪闪发光 刀具 .
他背对着病人，打开了一盒闪闪发光的刀具。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['hedz] [keɪm] [soʊ][kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz] [kwɪt] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]
Presently the professional heads came so close together as quite to hide the
目前 这 专业的 头部 来了 所以 关闭 一起 作为 相当 到 隐藏 这
['peɪʃ(ə)nt] ;
patient ;
病人 ;
目前，专业负责人靠得非常近，几乎完全遮住了病人；

[ðeɪ] [spəʊk] [wʌnz][ɔːr] [twais] [ɪn][ə; eɪ] ['mænli] ['suːðɪŋ] [toʊn] .

they spoke once or twice in a manly soothing tone .
他们 辐 一次 或者 两次 在 一个 男子气概 舒缓 语气 .

他们用一种沉稳而温和的语气说了一两句话。

[mɪs] ['hɑːrpər] [stroʊkt] [maɪ] ['tɛmpəlz] [tuː; tə] [ki:p] [em 'iː] [daʊn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [wʌnz] [spəʊk]

Miss Harper stroked my temples to keep me down , one of the busy ones spoke
错过 哈珀 抚摸 我的 寺庙 到 保持 我 向下 , 一 的 这 忙碌的 一个 辐

[ə'gen] ,

again ,
再次 ,

哈珀小姐抚摸着我的太阳穴让我安静下来，这时，一个忙碌的人又开口说话了。

[ænd; ænd][loʊ] !

and lo !
和 洛 !

瞧！

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

the thing was done , there was the ball in the basin .
这 事物 曾是 完毕 , 那里 曾是 这 球 在 这 盆地 .

事情已经结束了，球已经落入池中。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [blʌd] [sped] [θruː] [ðer; ðər][kaɪnd]['æftər] - [wɜːrk][ðə; ði] [nuːz] [fluː] [tuː; tə]

As the men of blood sped through their kind after - work the news flew to
作为 这 男人 的 血 加速 通过 他们的 种类 后 - 工作 这 消息 飞翔 到

[ænd; ænd][froʊ] ;

and fro ;
和 弗 ;

当嗜血的人们在下班后飞驰而过时，消息便迅速传开；

[kə'mi:l] [wept] , - - [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [hə'raː] , - - [se'si:l] [toʊld] ['ʃɑːrlət] ,

Camille wept , - - since she could not hurrah , - - Cécile told Charlotte ,
卡米尔 哭泣 , - - 自从 她 可以 不是 欢呼 , - - 塞西尔 讲述 夏洛特 ,

卡米尔哭了起来，——因为她不能欢呼，——塞西尔告诉夏洛特

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] - ['maɪndɪd] [es'tel] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] , [mɪs] ['hɑːrpɜːz] [blæk] [aɪz] ,

the heavenly - minded Estelle was confirmed in her faith , Miss Harper's black eyes ,
这 天上 - 有思想 艾丝黛尔 曾是 确认的 在 她 信仰 , 错过 哈珀斯 黑色的 眼睛 ,

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [oʊvər'floʊ] ,

after a brief overflow ,
后 一个 简短的 溢出 ,

虔诚的埃斯特尔更加坚定了自己的信仰，哈珀小姐的黑眼睛在短暂的泪水涌出后，

[wɜːr; wər] ['kiːnər] [ænd; ænd]['kaɪndlɪə][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [spəʊk] [ðə; ði]

were keener and kindlier than ever , and as the surgeons spoke the
是 更敏锐 和 更友善 比 曾经 , 和 作为 这 外科医生 辐 这

[wɜːrd] " [dʌn] ,

word " done ,
单词 " 完毕 ,

比以往任何时候都更加热情和友善，当外科医生说出“完成”这个词时，

" ['feri] [æskt] [ə'gen] [ɪf] ['hæri] [hæd; həd][naːt][gaːt] [bæk] [jet] .

" Ferry asked again if Harry had not got back yet .
" 渡船 问 再次 如果 哈里 有 不是 得到 后退 然而 .

费里再次询问哈里是否还没有回来。

['prɪti] [suːn] ['hæri] [dɪd] [ə'raɪv] ,

Pretty soon Harry did arrive ,
漂亮的 很快 哈里 做过 到达 ,

不久，哈利就到了。

[wɪð; wɪθ] [nu:z] [ʌv; əv] [greɪt] [fi:ts] [baɪ][ˈʌʊə; ɑ:r][ˈkæv(ə)ri] [əˈgenst] [ˈʌʊə; ɑ:r][ʊʊld] [ˈenəmi] [ˈgrɪrsən] ,
with news of great feats by our cavalry against our old enemy Grierson ,
和 消息 的 伟大的 壮举 经过 我们的 骑兵 反对 我们的 老的 敌人 格里尔森 ,
传来我军骑兵在对抗老对手格里尔森的战斗中取得辉煌战绩的消息,

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈɔstənz] [brɪˈgeɪd] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ˈɡlɔ:ri] ,
in which Austin's brigade had covered themselves with glory ,
在 哪个 奥斯汀的 旅 有 涵盖 他们自己 和 荣耀 ,
奥斯汀的旅队在其中赢得了荣耀。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] ;
and in which he had had his own share ;
和 在 哪个 他 有 有 他的 自己的 分享 ;
而他自己也从中分得了一份;

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [sweld] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his hand was swelled as big as his heart .
他的 手 曾是 肿胀 作为 大的 作为 他的 心 .
他的手肿得像他的心脏一样大。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [noʊ] [ˈhaʊsfʊl] [went][tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [swi:tər] [ˈkɑ:ntent] .
In all the Confederacy no houseful went to sleep that night in sweeter content .
在 全部 这 邦联 不 满屋 去 到 睡觉 那 夜晚 在 更甜 内容 .
整个南方邦联, 当晚没有哪一家人像他们一样睡得如此安心。

[aɪ][sæŋk][ˈɪntu:] [ˈpɜ:rfɪkt] [blɪs] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l] [ˈwedɪŋ] .
I sank into perfect bliss planning a double wedding .
我 沉没 进入 完美的 极乐 规划 一个 双倍的 婚礼 .
我沉浸在筹备双人婚礼的幸福之中。

[li:]
LII
lɪi
LII

[seɪm] [bʊk] [ænd; ənd] [laɪt] - [hed] [ˈhæri]
SAME BOOK AND LIGHT - HEAD HARRY
相同的 书 和 光 - 头 哈利
同一本书和轻浮的哈利

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [ˌem ˈi:][soʊ] [roʊˈbʌstli] [ˈhæpi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [dres] [ænd; ənd]
The next day found me so robustly happy that I was allowed to dress and
这 下一个 天 成立 我 所以 稳健地 快乐的 那 我 曾是 允许 到 裙子 和
[wɔ:k] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
walk out to the front door .
走 出去 到 这 正面 门 .
第二天, 我心情无比愉悦, 被允许穿好衣服走到前门。

[θri:] [deɪz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈsɜ:dʒənz] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] , [ɔ:l] [θri:] ,
Three days later the surgeons were gone , all three ,
三 天 之后 这 外科医生 是 已消失 , 全部 三 ,
三天后, 三位外科医生都离开了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [du:] - [fɔ:l] [seˈsi:l] [ænd; ənd] [ˈhæri] , [kəˈmi:l] [ænd; ənd][aɪ] ,
and at the approach of dew - fall Cécile and Harry , Camille and I ,
和 在 这 方法 的 露 - 落下 塞西尔 和 哈里 , 卡米尔 和 我 ,
[wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] - [pæθ] ,
walked in a field - path ,
步行 在 一个 场地 - 小路 ,
露水快落的时候, 塞西尔和哈里, 卡米尔和我, 沿着田间小路散步。

[ˈgæðərd] [hedʒ] [ˈrəʊzɪz] , [ænd; ənd] [diˈbeɪtɪd] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪz] [ˈdɒtɜːz] [bʊk] ,
gathered hedge roses , and debated the problem of Mrs . Roy's daughter's book ,
聚集 对冲 玫瑰 , 和 辩论 这 问题 的 太太 : 罗伊的 女儿的 书 ,
他们采摘了篱笆玫瑰, 并讨论了罗伊太太女儿的书的问题。

[wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
which all of us were reading and none had finished .
哪个 全部 的 我们 是 阅读 和 没有任何 有 完成的 :
我们所有人都在读这本书, 但没有人读完。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] , " [huː] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə]
" **A woman , I remarked , who , for very love of a man , can say to**
" 一个 女士 , " 我 评论 , " WHO , 为了 非常 爱 的 一个 男人 , , 能 说 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“一个女人,”我说道, “仅仅因为深爱一个男人, 就能对他说,

- [goʊ][ɑːn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] ,
' **Go on up the hill without me** ,
- 去 在 向上 这 爬坡道 没有 我 ,
“你们先上山去, 不用管我。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɑːn][maɪ] [fʊt] [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt] [ˈkæəri] [ðem; ðəm]
I have a ball and chain on my foot and you shall not carry them
我 有 一个 球 和 链 在 我的 脚 和 你 将 不是 携带 他们
[ænd; ənd][em ˈiː] ,
and me ,
和 我 ,
我的脚上戴着镣铐, 你不能帮我扛着它。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [rʌn] , - - - [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]
you have a race to run , ' - - a woman so wonderfully good as to say that
你 有 一个 种族 到 跑步 , - - - 一个 女士 所以 太棒了 好的 作为 到 说 那
- - "
- - "
- - "
- - "
“你还有一场比赛要跑,”——一位如此善良的女士说出这样的话——

" [ɑː] , [noʊ] !
" **Ah , no !**
" 啊 , 不 !
“啊, 不! ”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [seˈsiːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɪlɪŋ] [ˈkriːoʊl] [ˈæksent] , " [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊ] [gʊd]
" **interrupted Cécile , with her killing Creole accent , not a woman so good**
" 中断 塞西尔 , 和 她 杀 克里奥尔语 口音 , " 不是 一个 女士 所以 好的
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
to say that ,
到 说 那 ,
“塞西尔打断道, 她那浓重的克里奥尔口音说: ‘我可不是好到会说这种话的女人。’”

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊ] - [gʊd] - [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
only with the so - good sanse to say it .
仅有的 和 这 所以 - 好的 - 到 说 它 :
只有拥有如此高尚的头脑才能说出这句话。

" [ˈhæəri] [wʌz; wəz][ˈoʊpənli] [vekst] .
" **Harry was openly vexed** .
" 哈里 曾是 公然 烦恼 :
哈利明显很生气。

" [wel] , [i:ðər] [wei] !
" **Well , either way !** !
" 出色地 , 任何一个 方式 !

“好吧，无论如何！ ”

[wʊd] [ˈeni] [tru:] [mæn] [li:v] [ðæt] [ˈwʊmən] [bɪˈhaɪnd] ?
would any true man leave that woman behind ?
会 任何 真的 男人 离开 那 女士 在后面 ?

哪个真正的男人会抛下那样的女人？

" [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ;
" 和 我 尝试 到 放 在 那 那 曾是 什么 我 有 到过 领导 向上 到 ;

“我试图表达的是，这就是我一直以来努力的方向；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [smaɪl] [jet] , [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [haʊ] [ˈdʒɔ:ntɪli] [ʃi:; ʃi] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ju: ˈes][bəʊθ] .
but it makes me smile yet , to recall how jauntily she discomfited us both .
但 它 制作 我 微笑 然而 , 到 记起 如何 轻快地 她 不安 我们 两个都 .

但每当想起她是如何轻快地让我们俩都感到不自在，我还是会忍不住微笑。

[ʃi:; ʃi] [ˈtraɪʌmft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeri] [i:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] - [bɜ:rd] [ˈrʌʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər]
She triumphed with the airy ease of a king - bird routing a crow in the upper
她 胜利 和 这 轻盈的 舒适 的 一个 国王 - 鸟 路由 一个 乌鸦 在 这 上

[blu:] .

blue .
蓝色的 .

她以轻盈的姿态取得了胜利，就像一只王鸟在蔚蓝的天空中轻松击败了一只乌鸦。

[kəˈmi:l] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [seˈsi:l] [wʌz; wəz] [waɪz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [hoʊp]
Camille had more than once told me that Cécale was wise beyond the hope
卡米尔 有 更多的 比 一次 讲述 我 那 塞西尔 曾是 明智的 超过 这 希望

[ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [tu:] [ˈkʌznz] [tu:; tə] [ˈemjʊleɪt] [hɜ:r; həɪ] ;
of her two cousins to emulate her ;
的 她 二 表兄弟姐妹 到 仿真 她 ;

卡米尔曾不止一次告诉我，塞西尔的智慧远超她的两个表姐妹所能企及；

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪnˈkri:st] [maɪ][ædməˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [kəˈmi:l] ;
which had only increased my admiration for Camille ;
哪个 有 仅有的 增加 我的 钦佩 为了 卡米尔 ;

这更加深了我对卡米尔的钦佩之情；

[jet] [naʊ] [aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [keɪm] [baɪ][ðer; ðər] [bɪˈli:f] .
yet now I began to see how the sisters came by their belief .
然而 现在 我 开始 到 看 如何 这 姐妹 来了 经过 他们的 信仰 .

但现在我开始明白姐妹俩的信仰是如何形成的了。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈi:zəli] [fɜ:rst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
In the present discussion she was easily first among the four of us .
在 这 展示 讨论 她 曾是 容易地 第一的 之中 这 四 的 我们 .

在这次讨论中，她轻松地在我们四个人中名列第一。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɜ:r; həɪ] [ˈsenʃʊəs] [ˈgreɪsɪz][ˈɔ:lsoʊ] [tʊk] [ʌnˈkwɛstʃənəb(ə)l] ; [ˈsɪti]
At the same time her sensuous graces also took unquestionable preëminence ; city
在 这 相同的 时间 她 感性的 恩典 还 采取 毋庸置疑 卓越 ; 城市

- [bred] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
- **bred though she was ,**
- 繁殖 尽管 她 曾是 ,

与此同时，她那令人心醉的性感魅力也无可置疑地占据了主导地位；尽管她出身于城市，

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [bɪ'ɫɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [ʌv; əv] [ðə; ði]
she had the guise of belonging to the landscape , or , rather , of the
她 有 这 伪装 的 属于 到 这 景观 , 或者 , 相当 , 的 这
[ˈlænd, skeɪps] [bɪ'ɫɔːŋɪŋ] ,
landscape's belonging ,
景观的 属于 ,

她看起来像是属于这片风景的, 或者更确切地说, 是属于这片风景的。

[baɪ] [sʌm; səm] [ˈferi] [prɪ'raːgətɪv] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
by some fairy prerogative , to her .
经过 一些 仙女 特权 , 到 她 .

出于某种仙女般的特权, 她得到了。

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [dʒʌst] [let] [luːs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
She seemed just let loose into the world ,
她 似乎 只是 让 松动的 进入 这 世界 ,

她似乎刚刚被放逐到这个世界上,

[jet] [æz; əz] [ˈredi] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [meɪk] [raɪt] [juːz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈeni] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrd] [let]
yet as ready and swift to make right use of it as any humming - bird let
然而 作为 准备好 和 迅速 到 制作 正确的 使用 的 它 作为 任何 哼唱 - 鸟 让
[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] ;
into a garden ;
进入 一个 花园 ;

然而, 它却像任何一只被放进花园的蜂鸟一样, 能够迅速而恰当地利用它;

[æz; əz] [ʌnˈtɪmərəs] [æz; əz] [ˈeni] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪˈluːsɪv] .
as untimorous as any such , and as elusive .
作为 胆怯的 作为 任何 这样的 , 和 作为 难以捉摸的 .

和任何同类一样无所畏惧, 而且难以捉摸。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsʌltɹi] [dʒuːn] [er] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [æniˈmeɪ](ə)n] [bəʊθ] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [freɪm]
In this sultry June air she had all the animation both of mind and of frame
在 这 闷热 六月 空气 她 有 全部 这 动画片 两个都 的 头脑 和 的 框架
[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [kiːn] ,
that might have been expected of her on a keen ,
那 可能 有 到过 预期的 的 她 在 一个 敏锐的 ,

在六月闷热的空气中, 她展现出了人们所期待的那种敏锐的思维和姿态。

[klɪr] [ˈwɪntər] [deɪ] .
clear winter day .
清除 冬天 天 .

晴朗的冬日。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈnevər] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspre](ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)] ,
Her face never bore the same expression at the beginning and middle ,
她 脸 绝不 钻孔 这 相同的 表达 在 这 开始 和 中间 ,

她的脸上从头到尾都保持着不同的表情。

[ɔːr] [æt; ət] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊz] , [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈspiːtʃɪz] ,
or at either of these and the close , of any of her speeches ,
或者 在 任何一个 的 这些 和 这 关闭 , 的 任何 的 她 演讲 ,

或者在她任何一次演讲的结尾, 或者在这些演讲的结尾,

[jet] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈʌvli] , [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
yet every change was lovely , the sign of a happy play of feeling ,
然而 每一个 改变 曾是 迷人的 , 这 符号 的 一个 快乐的 玩 的 感觉 ,

然而, 每一次变化都令人愉悦, 是情感快乐流露的标志。

[ænd; ənd] [pruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɜːrˈkjʊəriəl] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
and proof of a mercurial intelligence .
和 证明 的 一个 水银 智力 .

也证明了他拥有变幻莫测的智慧。

[nɒʊ][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðɪs][ʌn'treɪnd][pen][wʊd][fɒli][ber][em'i:][aʊt] ,
No report of them by this untrained pen would fully bear me out ,
不 报告 的 他们 经过 这 未经训练的 笔 会 完全 熊 我 出去 ,
以我这种非专业人士的笔触, 任何报道都无法完全证实我的说法。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][tɪɪbju:t][aɪ][kæn; kən][ɔ:fər][ɪz][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][tæsk] .
and the best tribute I can offer is to avoid the task .
和 这 最好的 贡 我 能 提供 是 到 避免 这 任务 .
我能给予的最好致敬就是回避这项任务。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɪ:t][mɜ:rsɪ][ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə][tʃeɪndʒ][ðə; ði][sʌbdʒekt] ,
It was a sweet mercy in her to change the subject ,
它 曾是 一个 甜的 怜悯 在 她 到 改变 这 主题 ,
她能转移话题, 真是难能可贵。

[ænd; ənd][tæktʃl][tu:; tə][tʃeɪndʒ][aɪ'ti:][tu:; tə][fɑ:rlət] , [æz; əz][ɪf][fɑ:rlət][wɜ:r; wər][kwɑɪt][æn; ən]
and tactful to change it to Charlotte , as if Charlotte were quite an
和 委婉 到 改变 它 到 夏洛特 , 作为 如果 夏洛特 是 相当 一个
[ʌnrɪ'leɪtɪd][θi:m] .
unrelated theme .
无关 主题 .
巧妙地将其改为夏洛特, 仿佛夏洛特是一个完全无关的主题。

[ðə; ði][kʌznz][vaɪd][wɪð; wɪθ][i:tɪŋ][ʌðər][evər][soʊ][pɪtɪli][ɪn][teliŋ][haʊ][bju:tɪf(ə)] [ðə; ði][peɪ](ə)nt]
The cousins vied with each other ever so prettily in telling how beautiful the patient
这 表兄弟姐妹 竞争 和 每个 其他 曾经 所以 漂亮 在 讲述 如何 美丽的 这 病人
[wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər][kaʊtɪŋ][ʌv; əv][ɪn'fɪblmənt][ænd; ənd][peɪn] ,
was on her couch of enfeeblement and pain ,
曾是 在 她 长椅 的 衰弱 和 疼痛 ,
表姐妹们互相攀比, 用极其优美的语言描述躺在病榻上、饱受病痛折磨的病人有多么美丽。

[haʊ][hɜ:r; hər][fɔ:rmər][lʌvliːnəs][hæd; həd][ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][wʌt][nu:] [noʊ'bɪləti][aɪ'ti:][hæd; həd]
how her former loveliness had increased , and what new nobility it had
如何 她 以前的 可爱 有 增加 , 和 什么 新的 贵族 它 有
[teɪkən][ɑ:n] .
taken on .
已采取 在 .
她昔日的美丽与日俱增, 更添了一份高贵的气质。

[ðæt][eni][sʌtɪ][pra:bləm][oʊvər'hʌŋ][hɜ:r; hər][laɪf][æz; əz][ðæt][wɪtɪŋ][wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst][bɪn]
That any such problem overhung her life as that which we had just been
那 任何 这样的 问题 悬垂 她 生活 作为 那 哪个 我们 有 只是 到过
[weɪŋ] ,
weighing ,
称重 ,
任何此类问题都像我们刚才讨论的那样, 如影随形地笼罩着她的生活。

[si:md][nevər][tu:; tə][hæv; həv][entərd][ðer; ðər][θɔ:t] ,
seemed never to have entered their thought ,
似乎 绝不 到 有 进入 他们的 想法 ,
他们似乎从未想过这个问题。

[ænd; ənd][ɪf][ðeɪ][hæd; həd][evər][kən'si:vd][ʌv; əv][ə; eɪ][pæf(ə)n][ɔ:l'redi][kɑ:nʃəs][brɪ'twi:n]
and if they had ever conceived of a passion already conscious between
和 如果 他们 有 曾经 构思 的 一个 热情 已经 有意识的 之间
[fɑ:rlət][ænd; ənd][fəri] ,
Charlotte and Ferry ,
夏洛特 和 渡船 ,
如果他们曾经设想过夏洛特和费里之间已经存在的那种激情,

[ðeɪ] [veɪld] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈfemənɪn] [ɑ:rt] .
they veiled the fact with charming feminine art .
他们 含蓄 这 事实 和 迷人 女性 艺术 .

他们用迷人的女性艺术掩盖了事实。

[wen] [wi:: wi][gɑ:t] [bæk] [tu:: tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈhæri] [dɪ'teɪnd] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] [ə'loʊn] .
When we got back to the house Harry detained me on the veranda alone .
什么时候 我们 得到 后退 到 这 房子 哈里 被拘留 我 在 这 阳台 独自的 .

回到家后，哈利把我单独留在阳台上。

[kə'mi:l] [təʊld][em 'i:] [haʊ] [lɔ:n] [aɪ] [maɪ] [ˈtæri] .
Camille told me how long I might tarry .
卡米尔 讲述 我 如何 长的 我 可能 焦油 .

卡米尔告诉我我可能会逗留多久。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈhev(ə)n] [tu:: tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][bɪt][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
It was heaven to have her bit in my mouth ,
它 曾是 天堂 到 有 她 少量 在 我的 嘴 ,

她咬我一口，简直是天堂般的享受。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:: tə][bi:: bi] [grʌm] [ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈhæri] [bi:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd]
and I found it hard to be grum even when Harry beat with his good hand
和 我 成立 它 难的 到 是 格鲁姆 甚至 什么时候 哈里 打 和 他的 好的 手

[ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] " ['meɪd(ə)n] [ˈpæsiŋ] [fer] ,
the rhythm of " Maiden passing fair ,
这 韵律 的 " 少女 通过 公平的 ,

即使哈利用他那只完好的手打出“少女公平通过”的节奏，我也很难感到沮丧。

[tɜ:rn] [ə'wei] [ðəɪn] [aɪz] . "
turn away thine eyes . "
转动 离开 你的 眼睛 . "

别过脸去。

" [dɪk] , " [hi:: hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [greɪv] [æz; əz][hi:: hi] [wɔ:kt] [em 'i:] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] , " [hɜ:r; hər]
" Dick , " he said , suddenly grave as he walked me down the veranda , " her
" 迪克 , " 他 说 , 突然 严重 作为 他 步行 我 向下 这 阳台 , " 她

[ˈkʌz(ə)n] [se'si:l] !
cousin Cécile !
表哥 塞西尔 !

“迪克,”他一边带我走下走廊，一边突然严肃起来说道，“她的表妹塞西尔！ ”

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:f(ə)l] ?
isn't it awful ?
不是 它 可怕 ?

难道不糟糕吗？

[naʊ] [ðæt] [pʊr] [ˈgɜ:lz] [gɔ:n] [bæk] [tu:: tə] [ˈhedz] [ˈbedsaɪd] ; [bæk] [tu:: tə][hɜ:r; hər] [ˈtɔ:rtʃər] !
Now that poor girl's gone back to Ned's bedside ; back to her torture !
现在 那 贫穷的 女孩们 已消失 后退 到 内德的 床头 ; 后退 到 她 酷刑 !

现在那个可怜的女孩又回到了内德的床边；又要继续遭受折磨了！

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [let][hɜ:r; hər] ?
Why do they let her ?
为什么 做 他们 让 她 ?

他们为什么让她这么做？

[maɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
My George !
我的 乔治 !

我的乔治！

[ɪts] [ˈmɜːrsɪləs] ！
it's merciless ！
它是 无情 ！

太无情了！

[hæz; həz][hɜːr; hər] [ænt] [noʊ] [aɪz] ？ "
Has her aunt no eyes ？ "
有 她 阿姨 不 眼睛 ？ "

她姑姑是不是瞎了？

" [bʌt; bət] , [luːˈtenənt] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [fiː; fi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪnz] , [aɪ][ædˈmɪt] ;
" But , Lieutenant , you don't know she loves him ; there are signs , I admit ;
" 但 , 中尉 , 你 不 知道 她 爱 他 ; 那里 是 标志 , 我 承认 ;
[bʌt; bət] [pruːfs] , [noʊ] .
but proofs , no .
但 证明 , 不 .

“但是，中尉，你并不知道她爱他；我承认有一些迹象；但是没有证据。”

[fiːz] [lɔːst] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɜːvz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈslendər] , [bʌt; bət] , [maɪ] [ˈɡʊdnəs] ！
She's lost color , and her curves are more slender , but , my goodness !
她是 丢失的 颜色 , 和 她 曲线 是 更多的 苗条 , 但 , 我的 善良 ！
她脸色苍白，身材也更加纤细了，但是，我的天哪！

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [θɪŋz] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
a dozen things might account for that . "
一个 打 事物 可能 帐户 为了 那 . "

可能有很多原因导致这种情况。

" [dɪk] [sɪmɪθ] ,
" Dick Smith ,
" 迪克 史密斯 ,

迪克·史密斯，

" - - [maɪ] [ˈkwestʃənər] [wɜːrkt] [hɪmˈself] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][sæt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [elf] [ðæt]
" - - my questioner worked himself up over the rail and sat out on the shelf that
" - - 我的 提问者 工作 他自己 向上 超过 这 轨 和 卫星 出去 在 这 架子 那
[held][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ɪts] [ɡɜːrd] - - " [duː;][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][fiː; fi] [ˈdɪdnt]
held the bucket of drinking - water and its gourd - - " do you imagine she didn't
握住 这 桶 的 喝 - 水 和 它是 葫芦 - - " 做 你 想象 她 没有
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“——提问者翻过栏杆，坐在放着饮水水桶和葫芦的架子上——“你认为她不知道吗，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [bʊk] ,
when we were talking about that book ,
什么时候 我们 是 说 关于 那 书 ,

当我们谈论那本书的时候，

[ðæt] [fiː; fi][wʌz; wəz][ˈɑːrgjuːɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv] [ned] [ˈferi] [ænd; ənd] [ˈɑːrlət] [ˈɑːlɪvər] ?
that she was arguing against the union of Ned Ferry and Charlotte Oliver ?
那 她 曾是 争论 反对 这 联盟 的 内德 渡船 和 夏洛特 奥利弗 ？

她反对内德·费里和夏洛特·奥利弗的婚姻？

[ˈdɪdnt] [fiː; fi][duː;][aɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] ！
Didn't she do it bravely ！
没有 她 做 它 勇敢地 ！

她做得真勇敢！

[ˈrɪtʃəd] , [maɪ] [frend] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdn̩t] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səˈspektɪd] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv]
Richard , my friend , she couldn't have done it if she had suspected us of
理查德 , 我的 朋友 , 她 不能 有 完毕 它 如果 她 有 怀疑 我们 的
[səˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] .
suspecting her :
怀疑 她 :

理查德, 我的朋友, 如果她怀疑我们怀疑她, 她就不可能做出这种事。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbliːdɪŋ] [ˈpɪti] !
It's a bleeding pity !
它是 一个 出血 遗憾 !

真是太可惜了!

[ænd; ænd] [jet] [juː; jʊ] [kɑːnt] [saɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][dʒʌst] [swer] [ˈnɛdz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv]
And yet you can't side with her , for I just swear Ned's got to have
和 然而 你 不能 边 和 她 , 为了 我 只是 发誓 内德的 得到 到 有
[ˈʃɑːrlət] [oʊ] - - - [wʌt] ?
Charlotte Ol ' - - what ?
夏洛特 ol - - - 什么 ?

但你不能站在她那边, 因为我发誓内德一定要得到夏洛特·奥尔——什么?

[noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] [ˌoʊvərˈhɪr] [ə; eɪ][blæŋk][wɜːrd] ; [hɪəz] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [[ʌt] , [raɪt] [hɪr] .
No , he won't overhear a blank word ; here's his window shut , right here .
不 , 他 惯于 无意中听到 一个 空白的 单词 ; 这里是 他的 窗户 关闭 , 正确的 这里 .
不, 他不会听到任何闲言碎语; 他的窗户关上了, 就在这里。

[ˈhiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] , [aɪ] [seɪ] ,
He's got to have her , I say ,
他是 得到 到 有 她 , 我 说 ,

我说, 他一定要得到她。

[ænd; ænd] [ˈhiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [kæn; kən]
and he's got to have her just as soon as the two of 'em can
和 他是 得到 到 有 她 只是 作为 很快 作为 这 二 的 - 呢 能
[stænd][ʌp] [təˈgeðər] [tuː; tə][biː; bi][swɔːrn][ɪn] !
stand up together to be sworn in !
站立 向上 一起 到 是 宣誓 在 !

他一定要在他们俩能够一起站起来宣誓就职的时候就得到她!

[dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
Don't you say so ?
不 你 说 所以 ?

你不这么认为吗?

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
" **I replied that I was not aware of any one who did not say so .**
" 我 回复 那 我 曾是 不是 意识到的 的 任何 一 WHO 做过 不是 说 所以 :

我回答说, 我不知道有谁没有这么说过。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [neɪm] [ˈsevrəl] !
" **Well , I can name several !**
" 出色地 , 我 能 姓名 一些 !

“嗯, 我可以举出好几个例子! ”

[aɪ][dəʊnt][kɔːl] [skɒt] [ˈɡoʊlsən] [ˈenɪbɑːdi] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈmeɪdʒər][ˈhɑːrpər] - - [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ]
I don't call Scott Gholson anybody , but there's Major Harper - - No , I'm not talking
我 不 称呼 斯科特 戈尔森 任何人 , 但 有 主要的 哈珀 - - 不 , 我是 不是 说
[tuː] [laʊd] ,
too loud ,
也 大声 ,

我不会随便称呼斯科特·戈尔森, 但是有哈珀少校——不, 我没大声说话。

[ned] ['iznt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Ned isn't hearing a word .
内德 不是 听力 一个 单词 ；

内德一个字也没听进去。

[ˈmeɪdʒər] [ˈhɑ:rpəz] [soʊ][hɑ:t] [ə'genst] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ʌp] , [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Major Harper's so hot against this thing that he brought it up , with me ,
主要的 哈珀斯 所以 热的 反对 这 事物 那 他 带来 它 向上 , 和 我 ,
哈珀少校对这件事非常反感，他特意跟我提起了这件事。

[ˈjestərdeɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ld] . "
yesterday on the battlefield . "
昨天 在 这 战场 ； "

昨天在战场上。

" [ˈmeɪdʒər][ˈhɑ:rpər] [ˈdʌznt] ['ri:əli] [noʊ] [hɜ:r; hər] , " [aɪ] ['sɔ:ftli] [ri'mɑ:kt] .
" Major Harper doesn't really know her , " I softly remarked .
" 主要的 哈珀 不 真的 知道 她 , " 我 轻轻 评论 ；

“哈珀少校其实并不了解她，”我轻声说道。

[ˈhæri] [swɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] ['enərdʒi] .
Harry swore with military energy .
哈里 发誓 和 军队 活力 ；

哈利用一种近乎军事化的语气咒骂道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ˈdɪdnt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ferli] [snɔ:tɪd] .
" I told him he didn't , and he fairly snorted .
" 我 讲述 他 他 没有 , 和 他 相当 哼了一声 ；

“我告诉他他没有，他嗤之以鼻。”

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [sez] ;
We don't know her , he says ;
我们 不 知道 她 , 他 说道 ；

他说：“我们不认识她。”

[ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][nɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][nɔ:r][hɪz; ɪz] [ni:s] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] , [oʊ] ,
you nor I nor his sister nor his niece nor his daughters , oh ,
你 也不 我 也不 他的 姐姐 也不 他的 侄女 也不 他的 女儿们 , 哦 ,

你、我、他的妹妹、他的侄女、他的女儿们，哦，

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd] ['ni:ðər] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ned] ; [ned] [hæz; həz]
we don't know her at all ; and neither do we know Ned ; Ned has
我们 不 知道 她 在 全部 ; 和 两者都不 做 我们 知道 内德 ; 内德 有

[ˈgreɪsf(ə)l] ['mænərz] ,
graceful manners ,
优美 礼仪 ,

我们根本不认识她；我们也不认识内德；内德举止优雅。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ][bɔ:rn] ['æktɹəs] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['sɪmplɪ] [ɪn'fætʃueɪtɪd][baɪ][ðər; ðər][roʊ'mæntɪk]
and she's a born actress , and we're simply infatuated by their romantic
和 她是 一个 出生 演员 , 和 是 简单地 迷恋 经过 他们的 浪漫的

[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 ；

她天生就是个演员，而我们则完全被他们的浪漫故事所吸引。

[gʊd] ['lɔ:di] !
Good Lordy !
好的 老天 ！

我的天哪！

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rlstən] [praɪd] - [ʌv; əv] - ['fæməli][laɪk][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] - [gɜ:rl][ɑ:n] [stɪltz] ,
he got up on his Charleston pride - of - family like a circus - girl on stilts ,
他 得到 向上 在 他的 查尔斯顿 自豪 - 的 - 家庭 喜欢 一个 马戏团 - 女孩 在 高跷 ,
他像踩着高跷的马戏团女孩一样, 骄傲地站了起来, 仿佛在炫耀他查尔斯顿家族的荣耀。

[ænd; ənd] - ['ɛdgɑ:rd] ['feri] - [dɒ'ra:nd][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , - [es]
and ' Edgard Ferry - Durand has got a great public career before him , ' s's
和 - 埃德加 渡船 - 杜兰德 有 得到 一个 伟大的 民众 职业 前 他 , - s 的
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

“埃德加·费里-杜兰前途无量,”他说。

- [ænd; ənd][noʊ] [tru:] [frend] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] [hu:] [ɪz][ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri]
' and no true friend will let him think of taking a wife who is all history
- 和 不 真的 朋友 将要 让 他 思考 的 采取 一个 妻子 WHO 是 全部 历史
[ænd; ənd][noʊ][,æntɪ'si:dənts, ,æntɪ'esədənts] ,
and no antecedents ,
和 不 来路 ,
“真正的朋友绝不会让他娶一个只有过往经历而没有任何背景的妻子。”

[ə; eɪ] [blɑ:'keɪd] - ['rʌnər] , [ə; eɪ][spaɪ] ,
a blockade - runner , a spy ,
一个 封锁 - 跑步者 , 一个 间谍 ,
一名突破封锁者, 一名间谍,

[ænd; ənd][ðə; ði][brænd] - [nu:] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒeɪ,hɔ:kə] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and the brand - new widow of a blackguard and a jayhawker she had
和 这 品牌 - 新的 寡妇 的 一个 浑蛋 和 一个 杰伊霍克 她 有
[rʌn] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['præktɪkli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] - [naɪt] . -
run away from practically on her wedding - night . '
跑步 离开 从 几乎 在 她 婚礼 - 夜晚 . -
还有那个新婚不久就嫁给一个流氓和飞贼的寡妇, 她几乎是在新婚之夜就逃离了他们。

[haɪ][dʒoʊ] - !
Hy Jo ' !
嗨 乔 - !
嗨 Jo'!

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
the way he went on ,
这 方式 他 去 在 ,
他继续这样做的方式,

[ju:d] - [ə; eɪ] - [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['nɛdz] ['ʌŋk(ə)] - [ɪn] - [el] - - - " [ðə; ði] ['spi:kə-z] [feɪs]
you'd ' a ' thought he was already Ned's uncle - in - I ' - - " The speaker's face
你会 - 一个 - 想法 他 曾是 已经 内德的 叔叔 - 在 - 我 - - - " 这 演讲者的 脸
[tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stres] - - - " [greɪt] ['si:zər] !
took a sudden distress - - " Great Caesar !
采取 一个 突然 痛苦 - - - " 伟大的 凯撒 !
你肯定会以为他已经是奈德的叔叔了——“说话者的脸上突然露出惊恐的神色——“伟大的凯撒! ”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] - ['stɔ:ri] [frʌnt] [ru:m] [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" He pointed up to the second - story front room and slipped down from the
" 他 尖 向上 到 这 第二 - 故事 正面 房间 和 滑倒了 向下 从 这
[ʃelf] [dʒʌst][æz; əz] [es'tel] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][ju: 'es][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɒnts] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:]
shelf just as Estelle came out to us with her aunt's message for me
架子 只是 作为 艾丝黛尔 来了 出去 到 我们 和 她 姑姑的 信息 为了 我
[tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
to come in .
到 来 在 .
“他指着二楼的前厅, 从架子上滑了下来, 这时埃斯特尔拿着她姑妈的口信出来, 让我进去。

" [ˈhaʊz] [ðə; ði] [fer] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ?
" **How's the fair patient ?**
" 怎么样 这 公平的 病人 ？

“这位病人情况如何？ ”

" [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][æsk][æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] [went] .
" **I hurried to ask as the three of us went .**
" 我 慌忙 到 问 作为 这 三 的 我们 去 .

“我们三人离开时，我赶紧上前询问。”

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] ,
" **Why , Mr . Smith ,**
" 为什么 , 先生 . 史密斯 ,

“为什么，史密斯先生，

[ʃiːz] [æktʃuəli] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] - - [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] - - [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] - - [waɪl] [ænt]
she's actually been sitting up - - in the twilight - - at the open window - - while Aunt
她是 实际上 到过 坐着 向上 - - 在 这 暮 - - 在 这 打开 窗户 - - 尽管 阿姨
[ˈmɑːrθə] [ænd; ænd][aɪ] [smuːðd] [ʌp][hɜːr; hær][bed] .
Martha and I smoothed up her bed .
玛莎 和 我 平滑 向上 她 床 .

实际上，在暮色中，她一直坐在敞开的窗边，而我和玛莎阿姨则在整理她的床铺。

" [ˈhæri] [groʊn] .
" **Harry groaned .**
" 哈里 呻吟 .

哈利呻吟了一声。

" [ʃiːz] [stɪl] [ˈveri] [wiːk] , " [sed] [ænt] [ˈmɑːrθə] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hær] ;
" **She's still very weak , " said Aunt Martha when we came to her ;**
" 她是 仍然 非常 虚弱的 , " 说 阿姨 玛莎 什么时候 我们 来了 到 她 ;

“她仍然很虚弱，”我们去看望她时，玛莎阿姨说；

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hær][bed][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʃiː; ji] [æskt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [əˈgen] . "
" **the moment her bed was made up she asked to lie down again . "**
" 这 片刻 她 床 曾是 制成 向上 她 问 到 说谎 向下 再次 . "

“床铺刚铺好，她就要求再躺下。”

" [jes] , " [ˈsɔːftli] [ɪkˈskleɪmd] [kəˈmiːl] , " [bʌt; bət] , [oʊ] , [ænt] [ˈmɑːrθə] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn]
" **Yes , " softly exclaimed Camille , " but , oh , aunt Martha , with such courage in**
" 是的 , " 轻轻 惊呼 卡米尔 , " 但 , 哦 , 阿姨 玛莎 , 和 这样的 勇气 在
[ðoʊz] [aɪz] ! "
those eyes ! "
那些 眼睛 ! "

“是的，”卡米尔轻声说道，“哦，玛莎阿姨，你眼里充满了勇气！ ”

" [smɪθ] , " [ˈpraɪvətli] [æskt] [ðə; ði][ˈægənaɪzd] [ˈhæri] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]
" **Smith , " privately asked the agonized Harry , " what would you do if you were in**
" 史密斯 , " 私下 问 这 痛苦的 哈里 , " 什么 会 你 做 如果 你 是 在
[maɪ] [pleɪs] ;
my place ;
我的 地方 ;

“史密斯，”痛苦万分的哈利私下问，“如果你处在我的位置，你会怎么做？ ”

[goʊ][ænd; ænd] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ? "
go and cut your throat from ear to ear ? "
去 和 切 你的 喉 从 耳朵 到 耳朵 ? "

你去割喉自尽吗？

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz][æn; ən] [eksɪ'kju:ʃənər] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [dʌn] [aɪ 'ti:]
" No , " I said , as black as an executioner , " but I wish you'd done it
" 不 , " 我 说 , 作为 黑色的 作为 一个 刽子手 , " 但 我 希望 你会 完毕 它
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“不,”我脸色铁青地说,“但我希望你昨天就这么做了。”

" [li:]
" LIII
" liii

“LIII

" ['kæptɪn] , [ðeɪv] [gɑ:t] [ju: 'es]
" CAPTAIN , THEY'VE GOT US
" 队长 , 他们有 得到 我们

“船长,他们抓住我们了。”

" [mɔ:r] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] .
" More days slipped by .
" 更多的 天 滑倒了 经过 .

又一天过去了。

[ˈneɪbəz] [prest] [swi:t] [ˈfeɪvərz][ə'pɑ:n][ju: 'es] ; [kɔ:lz] , ['dʒɔɪfl] ['ru:məz] , ['delɪkəsɪz] , ['flaʊərz] .
Neighbors pressed sweet favors upon us ; calls , joyful rumors , delicacies , flowers .
邻居 按下 甜的 恩惠 之上 我们 ; 呼叫 , 快乐 谣言 , 美味佳肴 , 花朵 .

邻居们对我们表达了美好的祝愿: 电话问候、欢声笑语、美味佳肴、鲜花。

[wʌn] [deɪ] ['meɪdʒər][ˈhɑ:rpər] [peɪd] [ju: 'es][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] , [gɑ:t] ['kɪsɪz] [gə'ɒ:r] ,
One day Major Harper paid us a flying visit , got kisses galore ,
一 天 主要的 哈珀 有薪酬的 我们 一个 飞行 访问 , 得到 吻 数不胜数 ,

有一天,哈珀少校突然来访,得到了我们无数的亲吻。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][koʊt] [spʌndʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [ri:'ænimeɪtɪd] .
and had his coat sponged and his buttons reanimated .
和 有 他的 外套 海绵 和 他的 按钮 复活 .

有人把他的外套擦洗干净,还把他的纽扣重新装了起来。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [taʊn] [sʌm; səm] [θri:] [maɪlz] [nɔ:rθ'west] [ʌv; əv][ju: 'es][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kju:mjuleɪt] [ə; eɪ]
In the small town some three miles northwest of us he was accumulating a
在 这 小的 镇 一些 三 英里 西北 的 我们 他 曾是 累积 一个

[greɪt] [lɑ:t][ʌv; əv] ['kæptʃəd] [stʌf] .
great lot of captured stuff .
伟大的 很多 的 捕获 东西 .

在我们西北方向大约三英里的小镇上,他正在收集大量的缴获物品。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [deɪ] [keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔ:stən] [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] .
On another day came General Austin and stayed a whole hour .
在 其他 天 来了 一般的 奥斯汀 和 入住 一个 所有的 小时 .

另一天,奥斯汀将军来了,待了一个小时。

['feri] [tʊk] ['hi:lɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪ:z] ['vɪzɪts] , [ˈæskɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði]
Ferry took healing delight in these visits , asking no end of questions about the
渡船 采取 康复 喜 在 这些 访问 , 问 不 结尾 的 问题 关于 这

['mu:vmənts] [ə'fi:ld] ,
movements afield ,
移动 田野 ,

费里非常享受这些探访,他不停地询问田野里的动向。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈpɜ:sən(ə)] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [hi:; hi] [nu:] .
and about the personal fortunes of everyone he knew .
和 关于 这 个人的 财富 的 每个人 他 知道 .

以及他所认识的每个人的个人境遇。

[wen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tuːld][him; ɪm] [ˈferiːz] [skaʊts] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] [him; ɪm][ðæn; ðən]
When the General told him Ferry's scouts were doing better without him than
什么时候 这 一般的 讲述 他 渡轮的 侦察兵 是 正在做 更好的 没有 他 比
[wɪð; wɪθ][him; ɪm] - - " [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [hɪm'self] [ˈɪntuː] [θriː] [ˈpiːsɪz] ,
with him - - " I thought he would smile himself into three pieces ,
和 他 - - " 我 想法 他 会 微笑 他自己 进入 三 件 件 ,
当将军告诉他, 费里的侦察兵没有他反而比有他时表现得更好——“我想他会笑得合不拢嘴,

" [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] .
" said the General at the supper - table .
" 说 这 一般的 在 这 晚餐 - 桌子 .

将军在餐桌上说道。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [kɔːl][frʌm; frəm][ˈmeɪdʒər][ˈhɑːrpər] , [wen] [ˈhændɪd][ə; eɪ][ˈdɑːkjumənt][tuː; tə][ˈoʊpən]
On a second call from Major Harper , when handed a document to open
在 一个 第二 称呼 从 主要的 哈珀 , 什么时候 递交 一个 文档 到 打开
[ænd; ənd] [riːd] ,
and read ,
和 读 ,

哈珀少校第二次打电话来时, 递给我一份文件让我打开阅读。

[hiː; hi] [went] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [twɑɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdrɑːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvərlet] [æskt]
he went through it carefully twice , and then dropping it on the coverlet asked
他 去 通过 它 小心 两次 , 和 然后 下降 它 在 这 床单 问
- - " [ænd; ənd] [ˈkwɪn] ? "
- - " **and Quinn ? "**
- - " 和 奎因 ? "

他仔细地看了两遍, 然后把纸条扔在被子上问道: “奎因呢? ”

" [oʊ] , [ˈkwɪnz] [tɜːrn] [wɪl] [kʌm] . "
" Oh , Quinn's turn will come . "
" 哦 , 奎因的 转动 将要 来 . "

“哦, 奎因的好事也会发生的。”

" [ɑː] ! [ˈmeɪdʒər] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə] [ˈkwɪn] ! " [sed] [ˈferi] .
" Ah ! Major , that is not fair to Quinn ! " said Ferry .
" 啊 ! 主要的 , 那 是 不是 公平的 到 奎因 ! " 说 渡船 .

“啊! 少校, 这对奎因不公平!”费里说道。

[jet] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər] [əˈgen] [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈgrævəti] ;
Yet when he took up the paper again he gazed on it with a happy gravity ;
然而 什么时候 他 采取 向上 这 纸 再次 他 凝视 在 它 和 一个 快乐的 重力 ;
然而, 当他再次拿起那份文件时, 他带着一种欣喜的严肃神情凝视着它;

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [him; ɪm][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] .
it made him a captain .
它 制成 他 一个 队长 .

这让他当上了队长。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ˈjæŋki] [hɔːrs] [ðæt] [dɪk] [smaɪθ] [ˈkæptʃərd] [æt; ət] [ˈseɪʃənzɪz] ;
" By the by , " he said , " that Yankee horse that Dick Smith captured at Sessions's ;
" 经过 这 经过 , " 他 说 , " 那 扬基 马 那 迪克 史密斯 捕获 在 会议的 ;
“顺便一提,”他说, “迪克·史密斯在塞申斯那里俘获的那匹北方佬的马;

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [hɔːrs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒər] .
I'd like to buy that horse from you , Major .
ID 喜欢 到 买 那 马 从 你 , 主要的 .

少校, 我想从你那里买下那匹马。

" [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪl] .
" They made the sale .
" 他们 制成 这 销售 .

他们完成了这笔交易。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] ['kæptʃəd] ['æmbjələns] [stɪl] [hɪr] , ['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ti:m] ['i:tɪŋ]
" **And there's that captured ambulance still here , Major , with its team eating**
" 和 有 那 捕获 救护车 仍然 这里 , 主要的 , 和 它是 团队 吃
[ðer; ðər] ['hedz] [ɔ:f] . "
their heads off . "
他们的 头部 离开 . "

“还有那辆被缴获的救护车，少校，车上的队员们正在拼命干活呢。”

" [jes] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .
" **Yes , I'm going to take that away with me to - day .**
" 是的 , 我是 去 到 拿 那 离开 和 我 到 - 天 .

“是的，我今天就要把它带走。”

" [ðɪs] [ment] [ðæt] ['ʃɑ:rləts] ['ni:grəʊ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hɜ:r; hər][meɪd] , [hæd; həd]
" **This meant that Charlotte's negro man and his daughter , her maid , had**
" 这 意思是 那 夏洛特的 黑人 男人 和 他的 女儿 , 她 女佣 , 有
[kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sprɪŋ] - ['wæɡən] ,
come with her spring - wagon ,
来 和 她 春天 - 车皮 ,

这意味着夏洛特的黑人仆人和他的女儿，也就是她的女仆，是和她的弹簧马车一起来的。

[ænd; ənd] ['hæəri] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['betər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld]
and Harry and I would have liked the Major better if he had smiled
和 哈里 和 我 会 有 喜欢 这 主要的 更好的 如果 他 有 微笑
[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
at this point ,
在 这 观点 ,

如果少校此时能露出笑容，我和哈利都会更喜欢他。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] .
as he did not .
作为 他 做过 不是 .

因为他没有。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][mʊvst] ['lʌvəbl] ;
Yet he was most lovable ;
然而 他 曾是 最多 可爱的 ;

但他却非常可爱；

[sent][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌp][tu:; tə] ['ʃɑ:rlət] [ðæt] ['hæəri] [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndə-d] ;
sent so kind a message up to Charlotte that Harry and I wondered ;
发送 所以 种类 一个 信息 向上 到 夏洛特 那 哈里 和 我 想知道 ;

他给夏洛特发了一条非常友好的信息，我和哈里都感到很奇怪；

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ][rɪ'plai][soʊ] ['ɡreɪʃəs] [ðæt] - - [sɪns] [wi:; wi][kʊd; kəd]
and received back from her a reply so gracious that - - since we could
和 已收到 后退 从 她 一个 回复 所以 亲切 那 - - 自从 我们 可以
[nɔ:t] ['wʌndər] - - [wi:; wi] ['wə:ʃɪp] .
not wonder - - we worshipped .
不是 想知道 - - 我们 崇拜 .

我们收到了她如此亲切的回信，以至于——我们无法感到惊讶——我们膜拜她。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['ferɪ] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] [wɜ:r; wər] [træns'fə:d] , [ʃi:; ʃɪ]['ɪntu:][ðə; ði]
In the evening of that day Ferry and Charlotte were transferred , she into the
在 这 晚上 的 那 天 渡船 和 夏洛特 是 转移 , 她 进入 这
[ru:m] [br'hænd][hɜ:r; hər] ,
room behind her ,
房间 在后面 她 ,

那天晚上，费里和夏洛特被转移，她被安排到她身后的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌp'sterz] [ˈɪntuː][ðə; ði][wʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈjiː; ji][wʌz; wəz][ˈteɪkən] .

and he upstairs into the one out of which she was taken .

和 他 楼上 进入 这 一 出去 的 哪个 她 曾是 已采取 .

然后他上楼去了她被带走的那间房间。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [brɪ'bɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

That night a slave and his wife , belonging to the place , ran away to the

那 夜晚 一个 奴隶 和 他的 妻子 , 属于 到 这 地方 , 跑 离开 到 这

[ˈenəmi] .

enemy .

敌人 .

当晚，当地一个奴隶和他的妻子逃往了敌人那里。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] [ned] [ˈferi] [wʌz; wəz] [hɪr] - - !

If they should tell the Yankees Ned Ferry was here - - !

如果 他们 应该 告诉 这 洋基队 内德 渡船 曾是 这里 - - !

如果他们告诉洋基队内德·费里来过这里——！

" [baɪ][dʒoʊ] - ! " [sed] [ˈhæri] [helm] , " [aɪm][glæd][aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] ; [aɪ][toʊld] [ðæt] [ˈdɑːki] ,

" By Jo ! ! " said Harry Helm , " I'm glad I didn't cut my throat ; I told that darkey ,

" 经过 乔 - ! " 说 哈里 舵 , " 我是 高兴的 我 没有 切 我的 喉 ; 我 讲述 那 达基 ,

"天哪！"哈里·赫尔姆说道，“我真庆幸自己没割喉自尽；我告诉那个黑鬼，

[ˈjestərdeɪ] , [ˈnedz] [neɪm] [wʌz; wəz][oʊˈbraɪn] !

yesterday , Ned's name was O'Brien !

昨天 , 内德的 姓名 曾是 奥布莱恩 !

昨天，内德的名字还是奥布莱恩！

" [tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [keɪm] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈgeɪdz] [ˈsplendɪd] [wɜːrk][æt; ət][ə; eɪ]

" Toward the close of that day came tidings of the brigade's splendid work at a

" 朝向 这 关闭 的 那 天 来了 消息 的 这 旅的 灿烂 工作 在 一个

[ˈstiːmbəʊt] - [ˈlændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvər] ,

steamboat - landing on the Mississippi River ,

汽船 - 降落 在 这 密西西比州 河 ,

"当天临近结束时，传来消息称，该旅在密西西比河的一个汽船码头表现出色。"

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈstoʊlən][ɪn][baɪ] [naɪt] [brɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,

how they had stolen in by night between two great bodies of the enemy ,

如何 他们 有 被盗 在 经过 夜晚 之间 二 伟大的 身体 的 这 敌人 ,

他们是如何趁着夜色潜入敌军两大部队之间的？

[bəːnd] [ə; eɪ][væst] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [səˈplaɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbrɪliəntli] [kʌt] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] ;

burned a vast store of military supplies , and then brilliantly cut their way out ;

烧伤 一个 广阔的 店铺 的 军队 补给品 , 和 然后 精彩 切 他们的 方式 出去 ;

他们烧毁了大量军需品，然后巧妙地杀出一条血路；

[jet] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ˈɪntuː] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [əˈgen] [æz; əz] [suːn]

yet we were told to be ready to withdraw into Mississippi again as soon

然而 我们 是 讲述 到 是 准备好 到 提取 进入 密西西比州 再次 作为 很快

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnuːli] [meɪd] [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [biː; bi] [muːvd] .

as our newly made captain could safely be moved .

作为 我们的 新 制成 队长 可以 安全 是 已搬 .

但我们被告知，一旦新任上尉能够安全转移，就要做好再次撤退到密西西比州的准备。

[puː] !

Pooh !

呸 !

呸!

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

what of that ?

什么 的 那 ?

那又怎样？

[li:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:] [ˌpensl'veɪniə] ; [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] ['hɪrli] ['oʊvər] , [sæŋ] [ðə; ði]
Lee was on his way into Pennsylvania ; the war was nearly over , sang the
李 曾是 在 他的 方式 进入 宾夕法尼亚州 ; 这 战争 曾是 几乎 超过 , 唱 这
['hɑ:rpər][ˈgɜ:lz] ,
Harper girls ,
哈珀 女孩们 ,

李将军正前往宾夕法尼亚州；战争即将结束，哈珀女子合唱团唱道。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['wɪnərz] !
and we were the winners !
和 我们 是 这 获奖者 !

我们赢了！

[ðeɪ] ['tʃɪrəli] [sɔ:] [helm] [ænd; ənd][em 'i:] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [raɪd] ['saʊθwərd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
They cheerily saw Helm and me , next morning , ride southward in search of
他们 兴高采烈地 锯 舵 和 我 , 下一个 早晨 , 骑 向南 在 搜索 的
['fɜ:rðər] [gʊd] [nu:z] .
further good news .
更远 好的 消息 .

第二天早上，他们兴高采烈地看到我和赫尔姆骑马向南去寻找更多的好消息。

[æt; ət][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊdz] [aɪ] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wi:; wi] ['seprət] ,
At a cross - roads I proposed that we separate ,
在 一个 叉 - 道路 我 建议的 那 我们 分离 ,

在人生的十字路口，我提议我们分开。

[ænd; ənd] [mi:t] [ðer; ðər] [ə'gen] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and meet there again near the end of the day .
和 见面 那里 再次 靠近 这 结尾 的 这 天 .

临近傍晚时分，两人再次在那里碰面。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [west] ; [aɪ] [went] [æŋ; ən] ['aʊəz] [raɪd] ['fɑ:rðər] [saʊθ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [west] [maɪ'self]
He turned west ; I went an hour's ride farther south and then turned west myself
他 转向 西方 ; 我 去 一个 小时 骑 更远 南 和 然后 转向 西方 我
:
:
:

他向西行进；我则向南骑行了一个小时，然后也向西行进。

[wen] [wi:; wi][met] [ə'gen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] - - [waɪ] [hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] - - [hæd; həd]
When we met again I knew that he - - while he did not know that I - - had
什么时候 我们 遇见 再次 我 知道 那 他 - - 尽管 他 做过 不是 知道 那 我 - - 有
[bɪn] [tu:; tə] - [plæn'teɪ(ə)n] .
been to Gilmer's plantation .
到过 到 - 种植园 .

当我们再次相遇时，我知道他——虽然他不知道我——去过吉尔默的种植园。

[wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['fedərəlz] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [greɪv] [ðer; ðər] .
We wanted to see if the Federals had left a grave there .
我们 通缉 到 看 如果 这 联邦 有 左边 一个 严重 那里 .

我们想看看联邦军是否在那里留下了坟墓。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [θri:] ,
They had left three ,
他们 有 左边 三 ,

他们留下了三个人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [təʊld][,em 'i:][fɪ; ʃɪ][hæd; həd]
and a young girl who had been one of the dancers told me she had
和 一个 年轻的 女孩 WHO 有 到过 一 的 这 舞者 讲述 我 她 有
[si:n] ['ɑ:lɪvəz] ['bɑ:di] ['kærid] [ɔ:f][baɪ] [tu:] [blu:] ['tru:pəz] [hu:] [graʊld] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
seen Oliver's body carried off by two blue troopers who growled and cursed
已见 奥利弗的 身体 携带 离开 经过 二 蓝色的 骑警 WHO 咆哮 和 被诅咒的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [bæk] [tu:; tə] ['beri] [aɪ 'ti:] .
because they had been sent back to bury it .
因为 他们 有 到过 发送 后退 到 埋葬 它 .

一位曾是舞者的年轻女孩告诉我，她亲眼看到奥利弗的尸体被两名蓝衣骑兵抬走，他们咆哮着咒骂，因为他们被派回去埋葬尸体。

['ni:ðər] ['hæri] [nɔ:r][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [wi:; wi][met][æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] - [roudz] [ə'gen]
Neither Harry nor I mentioned the subject when we met at the cross - roads again
两者都不 哈里 也不 我 提及 这 主题 什么时候 我们 遇见 在 这 叉 - 道路 再次
,
!
,

当我和哈里再次在十字路口相遇时，我们都没有提起这件事。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [keɪm] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] - [neks] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃt] [aʊt] [rʌŋ] ;
for we came on our horses ' necks at a stretched out run ;
为了 我们 来了 在 我们的 马匹 - 脖子 在 一个 拉伸 出去 跑步 ;
因为我们骑着马，一路狂奔而来；

[ðə; ði] ['fedərəlɪz] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [bə'tæliən] ['æftər] [bə'tæliən] ,
the Federals were rolling up from the south battalion after battalion ,
这 联邦 是 滚动 向上 从 这 南 营 后 营 ,
联邦军一营接一营地从南方涌来，

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]['meɪdʒər] ['hɑ:rpəz] [stɔ:r] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] ['fi:blɪ] ['gɑ:rdɪd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ʌp]
hoping to find Major Harper's store of supplies feebly guarded and even up
希望 到 寻找 主要的 哈珀斯 店铺 的 补给品 虚弱地 守卫 和 甚至 向上
[wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər] [ðæt] ['sti:mbəʊt] - ['lændɪŋ] [reɪd] .
with us for that steamboat - landing raid .
和 我们 为了 那 汽船 - 降落 袭击 .
希望找到哈珀少校的补给站，那里守卫薄弱，这样我们就能赶上那次汽船登陆突袭行动了。

['prez(ə)ntli] [æz; əz][wi:; wi] ['hɜ:rid] ['nɔ:rθwəd] [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [hɪr] , [ɔ:f] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:n]
Presently as we hurried northward we began to hear , off ahead of us on
目前 作为 我们 慌忙 向北 我们 开始 到 听到 , 离开 前方 的 我们 在
['aʊər; ɑ:r] [left] ,
our left ,
我们的 左边 ,
我们匆匆向北行进时，开始听到前方左侧传来声音：

[ðə; ði] [feɪnt] [hɑ:t] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ʌv; əv] [tu:] ['skɜ:rmɪʃ] [laɪnz] .
the faint hot give - and - take of two skirmish lines .
这 头晕的 热的 给 - 和 - 拿 的 二 小规模冲突 线条 .
两支小规模交锋队伍之间微弱而激烈的交锋。

[wi:; wi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hoʊmsted] [groʊv] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [tra:t][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdɪz]
We came into the homestead grove at a constrained trot and found the ladies
我们 来了 进入 这 家园 树林 在 一个 受限 小跑 和 成立 这 女士们
[aʊt][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə][ɪn] ['laɪvlɪst] [sə'spens] [bɪ'twi:n] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd][ə'la:rm] .
out on the veranda in liveliest suspense between scepticism and alarm .
出去 在 这 阳台 在 最活跃的 悬念 之间 怀疑论 和 警报 .
我们小跑着进入了宅院的小树林，发现女人们正站在阳台上，神情既怀疑又惊恐，紧张得难以自持。

" [jes] , [ðeə(r)] [ˈfɑɪtɪŋ] , [naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] , " [wi:; wi] [sed] ,
" **Yes , they're fighting , now , on the edge of town , " we said ,**
" 是的 , 它们是 斗争 , 现在 , 在这 边缘 的 镇 , " 我们 说 ,
" 是的, 他们现在正在城郊打仗," 我们说。

" [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [wɪl] [ki:p] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
" **but our boys will keep them there .**
" 但 我们的 男孩们 将要 保持 他们 那里 .
但是我们的队员会把他们挡在那儿。

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhoʊst][ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] [moʊn] [ðer; ðər] [ʌnbɪˈli:f] .
" **Our host and hostess moaned their unbelief .**
" 我们的 主持人 和 女主人 呻吟 他们的 不信 .
“我们的主人和女主人都难以置信地呻吟着。”

" [haʊˈevər] , " [ˈædɪd] [ˈhæri] , " [aɪ] [goʊ] [tel] [ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə] [hɪtʃ] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mju:lz]
" **However , " added Harry , " I'll go tell the old man to hitch up the little mules**
" 然而 , " 额外 哈里 , " 患病的 去 告诉 这 老的 男人 到 拴住 向上 这 小的 骡子
[ænd; ənd] - - "
and - - "
和 - - "
“不过,”哈利补充道,“我去告诉老头子把小骡子套上——”

" [ju:; jə] - [ni:d] , " [sed] [seˈsi:l] , " - [tɪz] [dʌn] !
" **You dawn't need , " said Cécile , " ' tis done !**
" 你 - 需要 , " 说 塞西尔 , " - 的 完毕 !
“你不需要,”塞西尔说,“完成了! ”

" [ænd; ənd] [kəˈmi:l] [kənˈfɜ:rmɪd] [hɜ:r; hær][wɜ:rd] , [waɪl] [ðə; ði][ˈplæntər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪˈtʃ:rnd]
" **and Camille confirmed her word , while the planter and his wife returned**
" 和 卡米尔 确认的 她 单词 , 尽管 这 播种机 和 他的 妻子 返回
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [jɑ:rd] ,
to the kitchen yard ,
到 这 厨房 院子 ,
“卡米尔证实了她的话, 而种植园主和他的妻子则回到了厨房院子里。”

[wer] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wær] [ˈlæʊdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmoʊkhaʊs] [mi:t] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈwæɡən][tu:; tə][haɪd][aɪˈti:]
where the servants were loading the smokehouse meat into a wagon to hide it
在哪里 这 仆人 是 加载中 这 熏肉房 肉 进入 一个 车皮 到 隐藏 它
[ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ;
in the woods ;
在 这 树林 ;
仆人们正把熏肉装进马车, 准备藏到树林里;

[mɪs] [ˈhɑ:rpər][ænd; ənd] [esˈtel] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ˈsʌmənd] [baɪ] [ˈʃɑ:rləts] [meɪd] .
Miss Harper and Estelle went into the house , summoned by Charlotte's maid .
错过 哈珀 和 艾丝黛尔 去 进入 这 房子 , 被召唤 经过 夏洛特的 女佣 .
哈珀小姐和埃斯特尔被夏洛特的侍女叫进了屋。
[ɑ:n] [ˈfəri:z] [ˈtʃeɪmbər] [flɔ:r] [ˈsaʊndɪd] [θri:] [ˈmeʒərd] [θʌmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskæbərd] [sɔ:rd] .
On Ferry's chamber floor sounded three measured thumps of his scabbarded sword .
在 渡轮的 房间 地面 听起来 三 测量 咚咚 的 他的 带鞘的 剑 .

费里的房间地板上响起了三声沉闷的剑鞘撞击声。
" [dɪk] , [ju:; jə] [ˈænsər] [ðæt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæri] , [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][hæf] [wi:ld] ; " [bʌt; bət] [ki:p]
" **Dick , you answer that , " exclaimed Harry , reining in half wheeled ; " but keep**
" 迪克 , 你 回答 那 , " 惊呼 哈里 , 缰绳 在 一半 带轮子的 ; " 但 保持
[hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
him on his back ,
他 在 他的 后退 ,
“迪克, 你来回答这个问题,”哈利喊道, 一边勒住半转的缰绳; “但要让他仰面躺着。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] !
if you have to hold him down !
如果 你 有 到 抓住 他 向下 ！

如果你必须按住他的话！

" [hiː; hi] [spɜːrd] [ə'wei] [tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [ɔːr][flaɪ] .
" He spurred away to learn whether we had better stay or fly .
" 他 受到刺激 离开 到 学习 无论 我们 有 更好的 停留 或者 飞 .
他策马扬鞭，想看看我们是应该留下还是飞走。

[aɪ] [θruː] [maɪ][reɪn][tuː; tə] [kə'mi:l] [ænd; ənd] [fluː] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] [sterz] .
I threw my rein to Camille and flew up the hall stairs .
我 扔 我的 缰绳 到 卡米尔 和 飞翔 向上 这 大厅 楼梯 .
我把缰绳扔给卡米尔，飞快地跑上大厅的楼梯。

[ˈferi] [leɪ] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈpɪləʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːðd] [sɔːrd] [ə'krɔːs]
Ferry lay in bed with three pillows behind him and his sheathed sword across
渡船 躺 在 床 和 三 枕头 在后面 他 和 他的 鞘 剑 穿过
[hɪz; ɪz][ləp] .
his lap .
他的 膝 .

费里躺在床上，身后放着三个枕头，带鞘的剑横放在腿上。

" [gʊd] - [ˈiːvniŋ] , [ˈrɪtəd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ;
" Good - evening , Richard , " he said , " you are returned just in time ;
" 好的 - 晚上 , 理查德 , " 他 说 , " 你 是 返回 只是 在 时间 ;
“晚上好，理查德，”他说，“你回来得正是时候；

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [hænd][em 'iː][maɪ] [tuː] [ˈpɪst(ə)] - [frʌm; frəm] [ˈjɑːndər] ? - - [θæŋk] [juː; jʊ] .
will you please hand me my two pistol ' from yonder ? - - thank you .
将要 你 请 手 我 我的 二 手枪 - 从 远处 ? - - 感谢 你 .
请你把那边的两把手枪递给我好吗？——谢谢。

" [hiː; hi][leɪd] [wʌn] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] [θaɪ] .
" He laid one beside each thigh .
" 他 铺设 一 旁 每个 大腿 .

他把一个放在两条大腿旁边。

" [naʊ] [pliːz] [tɜːrn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dɔːr] - - [θæŋk]
" Now please turn the head of my bed a little bit , to face the door - - thank
" 现在 请 转动 这 头 的 我的 床 一个 小的 少量 , 到 脸 这 门 - - 感谢
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“现在请把我的床头稍微转一下，面向门口——谢谢；

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] .
and now , good - bye .
和 现在 , 好的 - 再见 .

那么，再见。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðoʊz] [ˈfʊtstep] - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] ?
You hear those footstep ' there in the room behind ?
你 听到 那些 脚步 - 那里 在 这 房间 在后面 ?

你听到后面房间里传来的脚步声了吗？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈdresɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər] .
she is dressing to go ; the other ladies they are helping her .
她 是 敷料 到 去 ; 这 其他 女士们 他们 是 帮助 她 .
她正在穿衣服准备出门；其他女士都在帮她。

[ˈrɪtʃəd] , [aɪ] [pleɪs] [ðəm; ðəm][ɪn][jɔː; jər] [tʃɑːrdʒ] ;
Richard , I place them in your charge ;
理查德 , 我 地方 他们 在 你的 收费 ;

理查德, 我把它交给你保管;

[hæv; həv][ðəm; ðəm][ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə][get][ɪntuː][hɜːr; həɹ][ˈwæɡən][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] ,
have them all ready to get into her wagon at a moment's notice ,
有 他们 全部 准备好 到 得到 进入 她 车皮 在 一个 瞬间 注意 ,
让他们随时准备好上她的马车。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][jɔː; jər] [hɔːrs] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈbetər] [teɪk] [ðæt] [ˈdʒuːɪt] [hɔːrs] , [tuː] ; [hiː; hi]
with you on your horse - - and you better take that Jewett horse , too ; he
和 你 在 你的 马 - - 和 你 更好的 拿 那 朱厄特 马 , 也 ; 他
[keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
came to - day .
来了 到 - 天 .

骑着你的马一起来——你最好也把朱厄特的马带上; 他今天来了。

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
" I hesitated ,
" 我 犹豫了一下 ,

我犹豫了一下,

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [flæʃ] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][aɪ]
but a single flash of authority from his eye was enough and I
但 一个 单身的 闪光 的 权威 从 他的 眼睛 曾是 足够的 和 我
[hæd; həd] [pæst] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
had passed half - way to the door ,
有 通过了 一半 - 方式 到 这 门 ,

但他眼神中闪过一丝威严, 我就走到了门口一半的路程。

[wen] , [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [vəˈrændə] ,
when , through the window over the front veranda ,
什么时候 , 通过 这 窗户 超过 这 正面 阳台 ,

当透过前廊的窗户,

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɔːdi][ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [trɒtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ɡroʊv] .
I saw a small body of horsemen trotting up through the grove .
我 锯 一个 小的 身体 的 骑兵 小跑 向上 通过 这 树林 .

我看到一小队骑兵正小跑着穿过树林。

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hɪd][em ˈiː] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] .
The dusk of the room hid me , but there was no mistaking them .
这 黄昏 的 这 房间 隐藏 我 , 但 那里 曾是 不 误会 他们 .

房间里的昏暗光线遮蔽了我的身影, 但我却一眼就认出了他们。

" [tuː] [leɪt] , [ˈkæptɪn] , " [aɪ] [sed] , " [ðeɪv] [ɡɑːt][juː ˈes] . "
" Too late , Captain , " I said , " they've got us . "
" 也 晚的 , 队长 , " 我 说 , " 他们有 得到 我们 . "

“太迟了, 船长,”我说, “他们抓到我们了。”

" [haʊ] [ˈmeni] [duː][juː; jʊ] [siː] ? "
" How many do you see ? "
" 如何 许多 做 你 看 ? "

你看到了多少?

" [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] .
" About sixteen .
" 关于 十六 .

大约十六个。

[ˈəʊər; ɑːr] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈjæŋkiːz] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "

Our two horses will be Yankees again to - morrow . "

我们的 二 马匹 将要 是 洋基队 再次 到 - 明天 . "

我们的两匹马明天又将再次成为扬基队的一员。

" [ɑː] ! [nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] .

" Ah ! not certainly .

" 啊 ! 不是 当然 .

“啊！不一定。”

[wer] [ɪz][jɜː; jər][ˈkɑːrbain] ? "

Where is your carbine ? "

在哪里 是 你的 马枪 ? "

你的卡宾枪在哪儿？

" [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [dɔːr] .

" Just outside this door .

" 只是 外部 这 门 .

就在这扇门外。

[ðeɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , [ˈkæptɪn] , [ðeə(r)] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

They know you're here , Captain , they're surrounding the house .

他们 知道 你是 这里 , 队长 , 它们是 周围 这 房子 .

船长，他们知道你在这里，他们已经包围了房子。

" [æz; əz][aɪ] [riːtɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [krɔːl] [aʊt] ,

" As I reached toward the door I heard his sword crawl out ,

" 作为 我 达到 朝向 这 门 我 听到 他的 剑 爬行 出去 ,

“当我伸手去够门的时候，我听到他的剑从门里伸了出来。”

[ðə; ði] [ˈdɔːrnɑːb] [klɪkt] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [əˈgen] ,

the doorknob clicked without my touching it , the door swung and closed again ,

这 门把手 点击 没有 我的 接触 它 , 这 门 摇摆 和 关闭 再次 ,

门把手在我没碰它的情况下咔哒一声响了，门又摆动着关上了。

[ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .

and Charlotte Oliver was with us .

和 夏洛特 奥利弗 曾是 和 我们 .

夏洛特·奥利弗也和我们在一起。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈwɪndəʊ] [ˈfoʊn] [fɒl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

The light of the western window shone full upon her ; she was in the same

这 光 的 这 西 窗户 闪耀 满的 之上 她 ; 她 曾是 在 这 相同的

[dres] ,

dress ,

裙子 ,

西窗的阳光照在她身上；她穿着同样的衣服。

[hæt][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][roʊd] [təˈgeðər] [əˈloʊn] .

hat and all , in which I had seen her the night we rode together alone .

帽子 和 全部 , 在 哪个 我 有 已见 她 这 夜晚 我们 骑 一起 独自的 .

包括帽子在内，那天晚上我们单独骑马时，我曾见过她戴着帽子的样子。

[ðəʊ] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Though wasted and pale ,

尽管 浪费 和 苍白 ,

虽然面容憔悴苍白，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn] [ˈiːðər] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt]
she betrayed a flush on either cheek and a smile that mated with the sweet
她 背叛 一个 冲洗 在 任何一个 脸颊 和 一个 微笑 那 已交配 和 这 甜的
[ˈɜːrnɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
earnest of her eyes .
认真 的 她 眼睛 .
她双颊泛起红晕，脸上带着微笑，眼神中流露出甜美真挚的神情。

[ʃiː; ʃi] [ˈtendəd] [em ˈiː][maɪ][ˈkɑːrbain] , [ˈpætɪd] [maɪ][hænd] [kəˈresɪŋli] , [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] [ˈɑːnwərd][tuː; tə]
She tendered me my carbine , patted my hand caressingly , and glided onward to
她 已提交 我 我的 马枪 , 轻拍 我的 手 温柔地抚摸 , 和 滑翔 向前 到
[ˈfəriːz] [ˈbedsaɪd] .
Ferry's bedside .
渡轮的 床头 .
她把我的卡宾枪递给我，轻轻拍了拍我的手，然后滑步走到费里的床边。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [ˈhɑːkənd] [ˈaʊtwərd] .
With my back to them and my ear to the door I hearkened outward .
和 我的 后退 到 他们 和 我的 耳朵 到 这 门 我 听见了 向外 .
我背对着他们，耳朵贴着门，向外偷听。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈdɔːrweɪ] [bɪˈlʊʊ] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [tred] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɹi] - [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ]
In the front doorway below sounded the jingling tread of cavalry - boots and a
在 这 正面 门口 以下 听起来 这 叮当 踏 的 骑兵 - 靴子 和 一个
[klæŋk][ʌv; əv][ˈseɪbərz] .
clank of sabres .
铮铮 的 军刀 .
楼下前门传来骑兵靴子的叮当声和马刀的碰撞声。

[ˈlɪv]
LIV
生活
LIV

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
THE FIGHT IN THE DOORWAY
这 斗争 在 这 门口
门口的打斗

[ˈʃɑːrləts] [ˈwɪspər] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] : " [ˈrɪtʃəd] !
Charlotte's whisper came to me : " Richard !
夏洛特的 耳语 来了 到 我 : " 理查德 !
夏洛特的低语传到我耳中：“理查德！
" [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ˈfəriːz] [ˈpɪlʊʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Standing by Ferry's pillow she spoke for him .
" 常设 经过 渡轮的 枕头 她 辐 为了 他 .
“她站在费里的枕边，替他说话。”

" [ɪf] [ðeɪ] [stɑːrt] [ˌʌpˈsterz] [kʌm] [ænd; ənd][stænd] [laɪk][em ˈiː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
" If they start upstairs come and stand like me , on the other side .
" 如果 他们 开始 楼上 来 和 站立 喜欢 我 , 在 这 其他 边 .
“如果他们从楼上开始，就下来像我一样站在另一边。”
" [aɪ][ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd][ænd; ənd][ˈslaɪli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pæs] [hæf] - [wei] [aʊt] .
" I nodded and slyly opened the door enough to pass half - way out .
" 我 点头 和 狡猾地 打开 这 门 足够的 到 经过 一半 - 方式 出去 .
我点点头，偷偷地把门打开一条缝，让自己走到一半。

[sʌm; səm][mæn][wʌz; wəz] [ˈpɑːli] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈhɑːrpər] .
Some man was parleying with Miss Harper .
一些 男人 曾是 谈判 和 错过 哈珀 .
有个男人正在和哈珀小姐交谈。

" [naʊ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [lɒkt] [ʌp][jʊr; jər]['pɑːrlər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən]
" **Now** , **madam** , **you** **know** **you** **haven't** **locked** **up** **your** **parlor** **to** **maintain** **an**
" 现在 , 女士 , 你 知道 你 还没有 已锁定 向上 你的 客厅 到 维持 一个
[ˈæbstrækt] [raɪt] ;
abstract **right** ;
抽象的 正确的 ;

“夫人，您知道您锁上客厅并不是为了维护某种抽象的权利；

[juːv] [lɒkt] [aɪ'tiː][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [ɡɑːt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðər; ðər] [ðæt] [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] . "
you've **locked** **it** **up** **because** **you've** **got** **the** **man** **in** **there** **that** **I've** **come** **for** . "

你已经 已锁定 它 向上 因为 你已经 得到 这 男人 在 那里 那 我已经 来 为了 . "

你已经把牢房锁起来了，因为里面关着我要找的那个人。

" [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] , [sɜːr] ? "

" **Whom** **have** **you** **come** **for** , **sir** ? "

谁 有 你 来 为了 , 先生 ? "

“先生，您是来找谁的？”

" [luː'tenənt] [oʊ'braɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] .

" **Lieutenant** **O'Brien** , **of** **the** **rebel** **army** .

中尉 奥布莱恩 , 的 这 反叛 军队 .

“叛军的奥布莱恩中尉。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːrdər] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [kɪk] [ðæt] [dɔːr] [ɪn] ?

Shall **I** **order** **this** **man** **to** **kick** **that** **door** **in** ?

将 我 命令 这 男人 到 踢 那 门 在 ?

我该命令这个人把那扇门踹开吗？

[ˈænsər] ['kwɪkli] . "

Answer **quickly** . "

回答 迅速地 . "

尽快回答。

" [sɜːr] , [ðər; ðər][ɪz][noʊ] [luː'tenənt] [oʊ'braɪn][ɪn][ðər; ðər] , [nɔːr] ['els,wer] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [ðər; ðər]

" **Sir** , **there** **is** **no** **Lieutenant** **O'Brien** **in** **there** , **nor** **elsewhere** **in** **this** **house** ; **there**

" 先生 , 那里 是 不 中尉 奥布莱恩 在 那里 , 也不 别处 在 这 房子 ; 那里

[ˈnevər][hæz; həz] [bɪn] . "

never **has** **been** . "

绝不 有 到过 . "

“先生，这里没有奥布莱恩中尉，这栋房子里也没有；从来没有过。”

" [stænd][ə'saɪd] , ['mædəm] . "

" **Stand** **aside** , **madam** . "

" 站立 旁边 , 女士 . "

“请让开，夫人。”

" [stɔːp] , [sɜːr] !

" **Stop** , **sir** !

" 停止 , 先生 !

“先生，停下！”

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] !

I **command** **you** !

我 命令 你 !

我命令你！

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [luː'tenənt] [ʌv; əv]['eni] [neɪm] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] ! "

There **is** **no** **Lieutenant** **of** **any** **name** **on** **this** **place** ! "

那里 是 不 中尉 的 任何 姓名 在 这 地方 ! "

这里根本没有任何名字的少尉！

" [oʊ] , [jes] [ðer; ðər][ɪz] ; [hiː hi][goʊz][baɪ] ['veriəs] [neɪmz] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ned] ['feri] .
" **Oh , yes there is ; he goes by various names , but one of them is Ned Ferry .**
" 哦 , 是的 那里 是 ; 他 去 经过 各种各样的 姓名 , 但 一 的 他们 是 内德 渡船 .
" 哦 , 是的 , 他有好几个名字 , 其中一个 是 内德·费里 。"

[sɑːrdʒənt] , [wi:l] [kɪk] [tə'geðər] ; [naʊ] ! " - - [bæn] !
Sergeant , we'll kick together ; now ! " - - Bang !
军士 , 出色地 踢 一起 ; 现在 ! " - - 砰 !
中士 , 我们一起踢 ! 现在 ! ——砰 !

[aɪ] [liːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə] [sei] " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] !
I leaned back into the room to say " It's all right !
我 倾斜 后退 进入 这 房间 到 说 " 它是 全部 正确的 !
我向 后靠进 房间 说 : “没关系 ! ”

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [swi:t] ['wʊmənz] [ə; eɪ] - [ku:n] !
Oh , but that sweet woman's a 'coon !
哦 , 但 那 甜的 女性的 一个 - 浣熊 !
哦 , 但是 那个 和蔼可亲 的女人 竟然是 个 “黑鬼” !

[let] [ðem; ðəm] ['bætər] !
Let them batter !
让 他们 连击 !
让他们 上场 吧 !

" [æz; əz][aɪ] [θɹʌst] [maɪ] [hed] [aʊt] [ə'gen] [mɪs] ['hɑːrpər][wʌz; wəz] [ɪks'kleɪmɪŋ] " [oʊ] , ['sɜːrɪz] , [dəʊnt][duː]
" **As I thrust my head out again Miss Harper was exclaiming " Oh , sirs , don't do**
" 作为 我 推力 我的 头 出去 再次 错过 哈珀 曾是 惊呼 " 哦 , 先生们 , 不 做
[ðæt] !
that !
那 !
当我 再次 探出 头 时 , 哈珀 小姐 惊 呼 道 : “哦 , 先生们 , 别 那样 做 ! ”

" - - [bæn] ! - - " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər][flæg] - - " [bæn] !
" - - **Bang !** - - " **For the honor of your calling and your flag - - " Bang !**
" - - 砰 ! - - " 为了 这 荣誉 的 你的 呼叫 和 你的 旗帜 - - " 砰 !
“——砰 ! ——为了 你的 职业 和 你的 旗帜 的 荣誉 ——”砰 !

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [luː'tenənt] [ɪn][ðer; ðər] .
" **There's no Lieutenant in there .**
" 有 不 中尉 在 那里 .
“里面 没有 中尉。”

" [bæn] !
" **Bang !**
" 砰 !
“砰 !

" ['kɔːrpərəl] , [goʊ][faɪnd][æn; ən][æks][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "
" **Corporal , go find an axe or something .** "
" 下士 , 去 寻找 一个 斧头 或者 某物 . "
“下士 , 去找 把 斧子 之 类的 东西。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɔ:t] , ['sɜːrɪz] , [aɪl] [ʌn'lɔ:k] [ðə; ði] [dɔːr] . "
" **Oh , you need not , sirs , I'll unlock the door .** "
" 哦 , 你 需要 不是 , 先生们 , 患病的 开锁 这 门 . "
“哦 , 先生们 , 不必了 , 我会 去 开门。”

" [wel] , [bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [stænd] [klɪr] ; [wi:; wi][dəʊnt][wɔ:nt] ['eni] ['wʊmən]
" **Well , be quick about it , and then stand clear ; we don't want any woman**
" 出色地 , 是 快的 关于 它 , 和 然后 站立 清除 ; 我们 不 想 任何 女士
[hɜ:rt] .
hurt .
伤害 .

“那就快点，然后赶紧离开；我们不想让任何女性受到伤害。”

" [ðə; ði] [ki:] ['rætlɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ki:hoʊl] [ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **The key rattled at the keyhole and then dropped to the floor .**
" 这 钥匙 摇晃 在 这 锁孔 和 然后 掉落 到 这 地面 .
钥匙在钥匙孔里晃动了一下，然后掉到了地上。

" [ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] [baɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] !
" **You did that by intention !**
" 你 做过 那 经过 意图 !
“你是故意这么做的！”

[gɪv] [em 'i:] [ðæt] [ki:] !
Give me that key !
给 我 那 钥匙 !
把钥匙给我！

" [hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lɔ:k] .
" **He tried the lock .**
" 他 尝试 这 锁 .
他试着打开了锁。

" [wi:v] [dʒæmd] [aɪ 'ti:] , ['kɔ:rpərəl] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [gʊd] [kɪk] [wɪl] [fetʃ] [aɪ 'ti:] ; [naʊ] ! " - - [bæŋ]
" **We've jammed it , corporal , but another good kick will fetch it ; now ! " - - Bang**
" 我们已经 卡住 它 , 下士 , 但 其他 好的 踢 将要 拿来 它 ; 现在 ! " - - 砰
! - - [kræʃ] !
! - - crash !
! - - 碰撞 !
“我们已经把它堵住了，下士，但再踢一脚就能把它弄出来；快！”——砰！——砰！

- - ['oʊpən] [flu:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
- - **open flew the door .**
- - 打开 飞翔 这 门 .
门猛地打开了。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dæmd] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .
" **Well , I will be damned ! " said the officer .**
" 出色地 , 我 将要 是 该死的 ! " 说 这 官 .
“真是见鬼了！”警官说道。

" [sɜ:r] , " [sed] [mɪs] ['hɑ:rpər] , " [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Sir , " said Miss Harper , " you give me no occasion to doubt it .**
" 先生 , " 说 错过 哈珀 , " 你 给 我 不 场合 到 怀疑 它 .
“先生，”哈珀小姐说，“您的话让我完全相信了这一点。”

" [fi:; ji] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði] [men] [ʌp'sterz] .
" **She followed the men upstairs .**
" 她 随后 这 男人 楼上 .
她跟着男人们上了楼。

" [es'tel] , [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" **Estelle , go back to your sister and cousin ; and if you , my dear ,**
" 艾丝黛尔 , 去 后退 到 你的 姐姐 和 表哥 ; 和 如果 你 , 我的 亲爱的 ,
“埃斯特尔，回你姐姐和表姐那里去吧；如果你，我亲爱的，

" - - [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] - - " [wɪl] ['kaɪndli] [goʊ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] - -
" - - **to** **our** **hostess** - - " **will kindly go also , and stay with them** - -
" - - 到 我们的 女主人 - - " 将要 亲切地 去 还 , 和 停留 和 他们 - -
" ——对我们的女主人——也将欣然前往，与他们同住——"

" [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **I closed the door** .
" 我 关闭 这 门 .

我关上了门。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [kiː] ,
It had no key ,
它 有 不 钥匙 ,

它没有钥匙。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [kætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] [ɑːn] [waɪl]
but there was a small catch to the knob and I turned it on while
但 那里 曾是 一个 小的 抓住 到 这 旋钮 和 我 转向 它 在 尽管
[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːmz; rʊmz] .
the men were looking into the adjacent rooms .
这 男人 是 寻找 进入 这 邻近的 房间 .

但是门把手有个小机关，趁着男人们往隔壁房间看的时候，我把它打开了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['aʊərz] [mɪs] ['hɑːrpər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [ðer; ðər] [frʌnt] .
When they reached ours Miss Harper was again at their front .
什么时候 他们 达到 我们的 错过 哈珀 曾是 再次 在 他们的 正面 .

他们到达我们这里时，哈珀小姐又一次站在他们前面。

[ɪn'saɪd] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] ['saɪləntli] ['noʊtɪd] ['aʊər; ɑːr] [strə'tiːdʒɪk] [æd'væntɪdʒɪz] :
Inside , the three of us silently noted our strategic advantages :
里面 , 这 三 的 我们 默默 著名的 我们的 战略 优势 :

在屋内，我们三人默默地评估着各自的战略优势：

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['bedz] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl]
we were in the darkest part of the room , the bed's covering was a dull
我们 是 在 这 最黑暗的 部分 的 这 房间 , 这 床的 覆盖 曾是 一个 乏味的
[red] ,
red ,
红色的 ,

我们当时在房间最黑暗的角落，床罩是暗红色的。

['feri] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] , [ðə; ði] [waɪt] ['pɪləʊz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Ferry had on his shirt of black silk , the white pillows were hidden at his
渡船 有 在 他的 衬衫 的 黑色的 丝绸 , 这 白色的 枕头 是 隐 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

费里穿着黑色丝绸衬衫，白色的枕头藏在他的背后。

['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['dɑːrkli] [klæd] ,
Charlotte and I were darkly clad ,
夏洛特 和 我 是 黑暗 覆膜 ,

我和夏洛特都穿着深色衣服，

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [west] ['wɪndəʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ə'seɪlənts] - ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
the light from our west window would be in our assailants ' faces as they
这 光 从 我们的 西方 窗户 会 是 在 我们的 袭击者 - 面孔 作为 他们
[ˈentəd] ,
entered ,
进入 ,

当袭击者闯入时，我们西窗透出的光线会照在他们的脸上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒd] [biː; bi] [ˌsɪluˈeɪtɪd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈsɪmələɹ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːlz] [frʌnt] .
and they would be silhouetted against a similar light from the hall's front .
和 他们 会 是 剪影 反对 一个 相似的 光 从 这 大厅 正面 .

在大厅前方的类似光线照射下，他们的身影会形成剪影。

[wiː; wi] [ˈnɔɪzləsli] [kɑːkt] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈwepənz] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] [ænd; ənd][aɪ] [iːtʃ] [sæŋk][tuː; tə][wʌn]
We noiselessly cocked our weapons and Charlotte and I each sank to one
我们 无声 上膛 我们的 武器 和 夏洛特 和 我 每个 沉没 到 一
[niː] .
knee .
膝盖 .

我们无声地给武器上了膛，我和夏洛特各自单膝跪地。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ˈveri] [θɪn] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈferi] , " [wiː; wi][kæn; kən][ˈfaɪəɹ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈentəɹ] ; [ðeɪ]
" The door is very thin , " murmured Ferry , " we can fire before they enter ; they
" 这 门 是 非常 薄的 , " 低声说道 渡船 , " 我们 能 火 前 他们 进入 ; 他们
[wɪl] [get] ,
will get ,
将要 得到 ,

“门很薄，”费里低声说，“我们可以在他们进来之前开枪；他们会被打死的。”

[ˈenihaʊ] , [ˈaʊə; ɑːr] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˈfaɪəɹ][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] [ɪn][wiː; wi][kæn; kən][eɪm] [ˈʌndəɹ]
anyhow , our smoke , and if they fire as they rush in we can aim under
无论如何 , 我们的 抽烟 , 和 如果 他们 火 作为 他们 匆忙 在 我们 能 目的 在下面
[ðeɹ; ðəɹ] [flæʃ] .
their flash .
他们的 闪光 .

总之，我们利用烟雾，如果他们冲进来开火，我们可以瞄准他们的闪光下方。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðen] [ðæt] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] .
" It was only then that I observed that Charlotte was armed .
" 它 曾是 仅有的 然后 那 我 观察到 那 夏洛特 曾是 武装 .
“直到那时我才发现夏洛特有武器。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [siːm] [ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmən] ,
But the fact made her seem only the more a true woman ,
但 这 事实 制成 她 似乎 仅有的 这 更多的 一个 真的 女士 ,
但这反而让她显得更加像个真正的女人。

[sɪns] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈoʊnli][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈɑːnəɹ] [ɔːr][hɪz; ɪz][laɪf] [wɒd] [ʃiː; ʃi][ˈevəɹ] [teɪk] [ˈdedli] [eɪm] .
since I knew that only for her honor or his life would she ever take deadly aim .
自从 我 知道 那 仅有的 为了 她 荣誉 或者 他的 生活 会 她 曾经 拿 致命 目的 .
因为我知道，她只有在为了自己的荣誉或他的性命时才会采取致命的行动。

[hɜːr; həɹ] [ˈwepən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈslendəɹ] [rɪˈvɑːlvəɹ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [ˈevəɹ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ]
Her weapon was the slender revolver she had carried ever since the day which
她 武器 曾是 这 苗条 左轮手枪 她 有 携带 曾经 自从 这 天 哪个
[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvəɹ] ,
had made her Charlotte Oliver ,
有 制成 她 夏洛特 奥利弗 ,

她的武器是那把细长的左轮手枪，自从她成为夏洛特·奥利弗的那天起，她就一直随身携带这把枪。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevəɹ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðɪs] [ˈaʊəɹ][ʌv; əv] [ˈblɪsɪf(ə)l] [ɪkˈstreməti]
the thing without which she never could have reached this hour of blissful extremity
这 事物 没有 哪个 她 绝不 可以 有 达到 这 小时 的 幸福的 末端
.
:
.

如果没有它，她永远无法达到此刻这幸福的极致境界。

" [ɪn] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ɪl] , " [wiː; wi] [hɜːrd] [mɪs] [ˈhɑːrpər] [seɪ] .
" **In here there is a lady , ill , " we heard Miss Harper say .**
" 在 这里 那里 是 一个 女士 , 患病的 , " 我们 听到 错过 哈珀 说 :
“这里有一位生病的女士,”我们听到哈珀小姐说。

" [ɪz][fɪː; fɪ][əˈloʊn] ?
" **Is she alone ?**
" 是 她 独自的 ?

她是一个人吗?

" [ˈferi] [ˈpraːmptɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juːˈes][kraɪd] " [jes] !
" **Ferry prompted in a whisper , the three of us cried " Yes !**
" 渡船 提示 在 一个 耳语 , 这 三 的 我们 哭 " 是的 !
“费里低声提醒道,我们三个人齐声喊道:‘是的!’”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] " [pæs] [wʌn] [saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [mɪs] [ˈhɑːrpər] ,
" **and he added " Pass one side from the door , Miss Harper ,**
" 和 他 额外 " 经过 一 边 从 这 门 , 错过 哈珀 ,
“然后他又补充道:‘哈珀小姐,请从门的一侧通过。’”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [juːt] [θruː] [aɪˈtiː] . "
we are going to shoot through it . "
我们 是 去 到 射击 通过 它 . "
我们要穿过它。

" [həˈloʊ] , [ɪn][ðer; ðər] !
" **Hello , in there !**
" 你好 , 在 那里 !

“你好,里面的人!”

[luːˈtenənt] [ˈferi] , [ʌv; əv] [ˈferiːz] [skaʊts] , " - -
Lieutenant Ferry , of Ferry's scouts , " - -
中尉 渡船 , 的 渡轮的 侦察兵 , " - -
费里中尉,费里侦察兵中的一员,“——

" [ˈkæptɪn] [ˈferi] , " [riˈtɔːtɪd] [mɪs] [ˈhɑːrpər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [əˈmendmənt] .
" **Captain Ferry , " retorted Miss Harper , and I echoed the amendment .**
" 队长 渡船 , " 反驳 错过 哈珀 , 和 我 回声 这 修正案 .
“费里船长,”哈珀小姐反驳道,我也附和了这一修正。

" [dæm] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ; [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn][hæf] - [ˈmɪnɪt] , [ˈkæptɪn] [ˈferi] , [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ]
" **Damn the difference ; I give you one half - minute , Captain Ferry , to say you**
" 该死 这 不同之处 ; 我 给 你 一 一半 - 分钟 , 队长 渡船 , 到 说 你
[səˈrendər] !
surrender !
投降 !
“管它什么差别;我给你半分钟时间,费里船长,来宣布投降吧!”

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ˈwuːndɪd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðæt] .
If you weren't wounded I wouldn't give you that .
如果 你 不是 受伤 我 不会 给 你 那 .
如果你没受伤,我不会给你那个。

[ˈkɔːrpərəl] , [ɡoʊ][ɡet][ə; eɪ][bɔːɡ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfaɪərpleɪs] [ˌdaʊnˈsterz] . "
Corporal , go get a log out of that fireplace downstairs . " "
下士 , 去 得到 一个 日志 出去 的 那 壁炉 楼下 . "
下士,去楼下壁炉里搬根柴火。

" [oʊ] , [jeɪm] ! " [weɪld] [mɪs] [ˈhɑːrpər] , [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" **Oh , shame ! " wailed Miss Harper , half - way down the hall .**
" 哦 , 耻辱 ! " 哀嚎 错过 哈珀 , 一半 - 方式 向下 这 大厅 .
“哦,真丢人!”哈珀小姐在走廊中间哀叹道。

[ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi] ! "
 the sick lady ! "
 这 生病的 女士 ！ "

生病的女士！

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] , ['mædəm] .
 " **That's his look - out , madam .**
 " 那就是 他的 看 - 出去 , 女士 。

“那是他的瞭望台，夫人。”

[ɪf] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi] ['ɪznt] ['ʃɑ:rlət] ['oʊli] - - - "
 If the sick lady isn't Charlotte Oli ' - - "
 如果 这 生病的 女士 不是 夏洛特 奥利 - - - "

如果这位生病的女士不是夏洛特·奥利——”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji][ɪz] ? " [kɔ:ld] ['feri] , [dɪ'presɪŋ] ['ʃɑ:rləts] ['wepən] [tu:; tə][æn; ən][eɪm] ['berli]
 " **And if she is ? " called Ferry , depressing Charlotte's weapon to an aim barely**
 " 和 如果 她 是 ? " 称为 渡船 , 沉闷 夏洛特的 武器 到 一个 目的 仅仅
 [breɪst] [haɪ] .
 breast high .
 胸部 高的 。

“如果她是呢？”费里喊道，同时将夏洛特的武器瞄准胸部高度。

" [ðen] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [jɔ:; jər][laɪf] [wəʊnt] [seɪv] [hɜ:rɪz] !
 " **Then throwing away your life won't save hers !**
 " 然后 投掷 离开 你的 生活 惯于 节省 她的 ！

“那么，你牺牲自己的生命也救不了她！ ”

[du:][ju:; jʊ] [sə:ən] - - - ?
 Do you surren ' - - ?
 做 你 苏伦 - - - ?

你投降吗？

" ['feri] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃu:t] [loʊ] ,
 " **Ferry made a quick gesture for her to shoot low ,**
 " 渡船 制成 一个 快的 手势 为了 她 到 射击 低的 ,

费里迅速示意她低角度射击，

[bʌt; bət][ʃi:; ji] ['sɑ:ləmlɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd]['faɪərd] [θru:] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði]
 but she solemnly shook her head and fired through the top of the
 但 她 庄严地 摇晃 她 头 和 被解雇 通过 这 顶部 的 这
 ['ʌpəmoʊst] ['pæn(ə)] ,
 uppermost panel ,
 最上层 控制板 ,

但她郑重地摇了摇头，然后从最上面那块面板的顶部开枪射击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [keɪm] .
 and the assault came .
 和 这 突击 来了 。

于是，袭击发生了。

[ðə; ði][lɔ:g][bɜ:rst][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] , ['feri] [ænd; ənd][aɪ]['faɪərd] ,
 The log burst the door in at a blow , Ferry and I fired ,
 这 日志 爆裂 这 门 在 在 一个 吹 , 渡船 和 我 被解雇 ,

原木猛地撞开门，我和费里开火了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][fəʊz] [spræŋ] [ɪn] .
 and our foes sprang in .
 和 我们的 敌人 弹簧 在 。

我们的敌人突然冲了进来。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪv] ; [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [let] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈoʊnli] [baɪ] [tuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Certainly they were brave ; the doorway let them in only by twos , and the
当然 他们 是 勇敢的 ; 这 门口 让 他们 在 仅有的 经过 二 ; 和 这
[ˈfaɪər] - [bɔːg] ,
fire - log ,
火 - 日志 ;

他们确实很勇敢；门口只能两人一组进入，而且火堆里的柴火.....

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈʌndər] [fʊt] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɔːk] ;
falling under foot , became a stumbling - block ;
坠落 在下面 脚 , 成为 一个 踉跄 - 堵塞 ;

掉落在脚下，成了绊脚石；

[jet] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪ] [ænd; ənd]
yet in an instant the room was ringing and roaring with the fray and
然而 在 一个 立即的 这 房间 曾是 铃声 和 咆哮 和 这 磨损 和
[bɪˈnaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smoʊk] .
benighted with its smoke .
夜幕降临 和 它是 抽烟 .

然而，转眼间，房间里就响起了激烈的争吵声和轰鸣声，浓烟滚滚，一片漆黑。

[ðer; ðər][fɜːrst][bɔːl] [bɪt][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] - - [noʊ] ,
Their first ball bit the top of my shoulder and buried itself in the wall - - no ,
他们的 第一的 球 少量 这 顶部 的 我的 肩膀 和 埋葬 本身 在 这 墙 - - 不 ;
他们的第一个球击中了我的肩膀，然后嵌进了墙里——不，

[nɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [seɪv] [wʌn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ˈmɪrər] [stʊd] [ɪn][dɪm] [ˈeɪd]
not their first , but the first save one ; for the bureau mirror stood in dim shade
不是 他们的 第一的 , 但 这 第一的 节省 一 ; 为了 这 局 镜子 站立 在 暗淡 阴影
,
,
,

虽然不是他们的第一个，但除了一个以外，这是第一个；因为梳妆台的镜子隐没在昏暗的阴影里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈliːdər] [meɪd] [ðə; ði] [ˈiːzi] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ] [raɪt] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] .
and the Federal leader made the easy mistake of firing right into it .
和 这 联邦 领导者 制成 这 简单的 错误 的 射击 正确的 进入 它 .

联邦领导人犯了一个很容易犯的错误，那就是直接向那里开火。

[ðə; ði] [ˈerər] [siːld] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;
The error sealed his fate ;
这 错误 密封 他的 命运 ;

这个错误注定了他的命运；

[ˈferɪ] [ˈfaɪərd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [flæʃ] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈriːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Ferry fired under his flash and sent him reeling into the arms of his
渡船 被解雇 在下面 他的 闪光 和 发送 他 卷轴 进入 这 武器 的 他的
[ˈfɔːləʊəz] .
followers .
追随者 .

费里趁着闪光开枪，将他击倒在地，落入追随者的怀抱。

[ðeɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈhɑːtli][bʌt; bət] [ˈblaɪndli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [vɔɪd] [ʌv; əv]
They replied hotly but blindly , and in a moment the room was void of
他们 回复 热 但 盲目地 , 和 在 一个 片刻 这 房间 曾是 空白 的
[əˈseɪlənts] .
assailants .
袭击者 .

他们反应激烈，但盲目地反击，片刻之后，房间里的袭击者就全部消失了。

[ˈferi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət] [ˈʃɑ:rlət] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈbaʊt]
Ferry started to spring from the bed , but Charlotte threw her arms about
渡船 开始 到 春天 从 这 床 , 但 夏洛特 扔 她 武器 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
费里正要从床上跳起来, 夏洛特却一把抱住了他。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər] [hed] [hɑ:rd] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help]
and as she pressed her head hard down on his breast I could not help
和 作为 她 按下 她 头 难的 向下 在 他的 胸部 我 可以 不是 帮助
[bʌt; bət] [hɪr] " [noʊ] ,
but hear " No ,
但 听到 " 不 ,
当她用力把头按在他的胸膛上时, 我忍不住听到“不,

[maɪ] [ˈtrezər] , [maɪ] [ˈhɑ:rts] [hoʊl] [ˈtrezər] , [noʊ] !
my treasure , my heart's whole treasure , no !
我的 宝藏 , 我的 心脏的 所有的 宝藏 , 不 !
我的宝贝, 我心中的全部宝贝, 不!

" [ɛlˈvi:]
" **LV**
" LV
“LV

[ˈreskjʊ:] [ænd; ənd] [rɪˈtri:t]
RESCUE AND RETREAT
救援 和 撤退
救援与撤退

[aɪ] [spræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər] - [lɔ:g] [sent] [em ˈi:] [ˈsprɔ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈʃoʊldər]
I sprang for the door , but the fire - log sent me sprawling with my shoulder
我 弹簧 为了 这 门 , 但 这 火 - 日志 发送 我 蔓延 和 我的 肩膀
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
on the threshold .
在 这 临界点 .
我猛地扑向门口, 但一根柴火把我撞倒在地, 肩膀撞在了门槛上。

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈɑ:fɪsər] [ˈweɪlɪŋ] " [goʊ] [bæk] !
As I went down I heard in the same breath the wounded officer wailing " Go back !
作为 我 去 向下 我 听到 在 这 相同的 气息 这 受伤 官 哀嚎 " 去 后退 !
我往下走的时候, 同时听到受伤的军官哀嚎着: “回去! ”

[goʊ][ɪn] !
go in !
去 在 !
进去!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
there are only four of them !
那里 是 仅有的 四 的 他们 !
只有四个!

[dəʊnt] [li:v] [wʌn] [əˈlaɪv] !
don't leave one alive !
不 离开 一 活 !
一个都别留下!

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɑ:rpər][ɔ:l][bʌt; bət] [ˈskri:mɪŋ] " [ˈaʊər; ɑ:r] [men] !
" **and Miss Harper all but screaming " Our men !**
" 和 错过 哈珀 全部 但 尖叫 " 我们的 男人 !
哈珀小姐几乎是尖叫着说: “我们的人! ”

[ˈʌʊər; ɑːr][men] ！
our men ！
我们的 男人 ！

我们的男儿！

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [ˈʌʊər; ɑːr][men][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ！
God be praised , **our men are coming** , **they are here** ！
上帝 是 赞扬 , 我们的 男人 是 未来 , 他们 是 这里 ！

感谢上帝，我们的人来了，他们到了！

[flaɪ] [ˈspɔɪləz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; livz] , [flaɪ] ！
Fly spoilers , **for your lives** , **fly** ！
飞 剧透 , 为了 你的 生活 , 飞 ！

剧透者们，快飞吧，为了你们的生命，快飞！

" [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
" **And it was true** .
" 和 它 曾是 真的 ”.

“而且这是真的。”

[ðer; ðər] [huːf] [ˈrʌmbld] , [ðer; ðər] [ˈkɑːrbain] [ˈbæŋd] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [strʌk] [θriː] [saɪdz]
Their hoofs rumbled , **their carbines banged** , **and their charge struck three sides**
他们的 蹄子 隆隆声 , 他们的 卡宾枪 砰的一声 , 和 他们的 收费 击 三 侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .
of the house at once .
的 这 房子 在 一次 .

他们的马蹄隆隆作响，他们的卡宾枪砰砰作响，他们的冲锋同时击中了房屋的三面。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə][maɪ] [ˈelbəʊz] , - - [ænd; ænd] [haʊ] [aɪ][dɪd] [ðæt] [mʌtʃ] , [ˈstɪfnd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Rising only to my elbows , - - **and how I did that much** , **stiffened with my**
崛起 仅有的 到 我的 肘部 , - - 和 如何 我 做过 那 很多 , 僵硬 和 我的
[wuːnd] ,
wound ,
伤口 ,

我只能抬起手肘——伤口让我身体僵硬，我竟然只能做到这样。

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , - - [aɪ][leɪd][maɪ] [tʃiːk] [tuː; tə][maɪ][ˈraɪf(ə)l] ,
the doctors will have to explain , - - **I laid my cheek to my rifle** ,
这 医生 将要 有 到 解释 , - - 我 铺设 我的 脸颊 到 我的 步枪 ,

医生们得解释一下——我把脸颊贴在步枪上。

[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈwɪndəʊz] [fel] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɡʌnsaɪt] .
and the light of two windows fell upon my gunsights .
和 这 光 的 二 视窗 跌倒 之上 我的 枪瞄 .

两扇窗户的光线照在我的瞄准器上。

[ˈevri] [bluː] - [koʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ænd][ɪts] [rɪr] [ˈwɪndəʊ] ,
Every blue - coat in the hall was between me and its rear window ,
每一个 蓝色的 - 外套 在 这 大厅 曾是 之间 我 和 它是 后部 窗户 ,

大厅里所有穿蓝制服的人都挡在我跟后窗之间。

[bʌt; bət][wʌn] [brɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [θriː] [ˈʌðər]
but one besides the officer was wounded , **and with these two three others**
但 一 除了 这 官 曾是 受伤 , 和 和 这些 二 三 其他的

[wɜːr; wər] [ˈbɪzi] ;
were busy ;
是 忙碌的 ;

但除了这名军官之外，还有一人受伤，另外三人正忙于应付这两人；

[ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [mæn] [sɔː] [em ˈiː] .
only the one remaining man saw me .
仅有的 这 一 其余的 男人 锯 我 .

只剩下的那个人看到了我。

[ˈtwɑɪs] [hiː; hi] [ˈlevld] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] , [ænd; ənd] [ˈtwɑɪs] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [laɪnd] [maɪ] [saɪts] [ɑːn]
Twice he levelled his revolver , and twice I had almost lined my sights on
两次 他 平整 他的 左轮手枪 , 和 两次 我 有 几乎 衬里 我的 景点 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他两次举起左轮手枪，而我也几乎两次瞄准了他。

[bʌt; bət] [ˈtwɑɪs] [mɪs] [ˈhɑːrpər] [ʌnəˈwer] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
but twice Miss Harper unaware came between us .
但 两次 错过 哈珀 不知情 来了 之间 我们 .

但哈珀小姐两次在不知情的情况下介入了我们之间。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [eɪmd] , [ˈfaɪərd][ænd; ənd] [mɪst] .
A third time he aimed , fired and missed .
一个 第三 时间 他 旨在 , 被解雇 和 错过 .

他第三次瞄准、开枪，却没打中。

[aɪ][eɪˈem][glæd][hiː; hi][ˈfaɪərd][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [[ɑːts] [ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [wʌn] [rɪˈpɔːrt] ,
I am glad he fired first , for our two shots almost made one report ,
我 是 高兴的 他 被解雇 第一的 , 为了 我们的 二 镜头 几乎 制成 一 报告 ,
[ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [[ɑːts] [ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [wʌn] [rɪˈpɔːrt] ,
我很高兴他先开枪，因为我们两枪差点就打成一枪了。

[ænd; ənd] - [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈfɔːrwəd] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] - [lɔːg] ,
and - he plunged forward exactly as I had done over the fire - log ,
和 - 他 暴跌 向前 确切地 作为 我 有 完毕 超过 这 火 - 日志 ,
[ænd; ənd] - [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈfɔːrwəd] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] - [lɔːg] ,
然后——他像我一样，猛地扑向火堆。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [ded] .
except that he reached the floor dead .
除了 那 他 达到 这 地面 死的 .

但他倒地时已经死亡。

[ðerəˈpɑːn] [keɪm] [mɔːr] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi][təʊld] : [mɪs] [ˈhɑːrpəz] [ˈaʊtkraɪ]
Thereupon came more things at once than can be told : Miss Harper's outcry
于是 来了 更多的 事物 在 一次 比 能 是 讲述 : 错过 哈珀斯 强烈抗议
[ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ;
of horror and pity ;
的 恐怖 和 遗憾 ;

随后，许多事情接踵而至，难以一一尽述：哈珀小姐发出惊恐和怜悯的呼喊；

[ˈɑːrləts] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] - - " [ˈrɪtʃəd] !
Charlotte's cry from the bedside - - " Richard !
夏洛特的 哭 从 这 床头 - - " 理查德 !

夏洛特在床边喊道——“理查德！

[ˈrɪtʃəd] !
Richard !
理查德 !

理查德！

" [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [[ʌʊts] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈloʊ] ;
" a rush of feet and shouts of rage in the hall below ;
" 一个 匆忙 的 脚 和 喊叫 的 愤怒 在 这 大厅 以下 ;

楼下大厅里传来一阵急促的脚步声和愤怒的叫喊声；

[ænd; ənd][maɪ] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [[ʌʊtɪŋ] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [greɪ] -
and my leap to the head of the stairs , shouting to half a dozen gray -
和 我的 飞跃 到 这 头 的 这 楼梯 , 喊叫 到 一半 一个 打 灰色的 -
[ˈdʒækɪts] " [tuː] [men] ,
jackets " Two men ,
夹克 " 二 男人 ,

我纵身跃上楼梯顶端，对着六个穿着灰色夹克的男人大喊：“两个男人，

[noʊ] [mɔːr] ！
no more ！
不 更多的 ！

不再！

[tuː] [men][tuː; tə] [gɑːrd] ['prɪzənəz] ， [noʊ] [mɔːr] ！ [goʊ] [bæk] ， [ɔːl][bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] ！
two men to guard prisoners , no more ！ go back , all but you two ！
二 男人 到 警卫 囚犯 ， 不 更多的 ！ 去 后退 ， 全部 但 你 二 ！

两个人看守囚犯，就两个人！除了你们两个，其他人都回去！

[goʊ] [bæk] ！
go back ！
去 后退 ！

回去！

" [ə; eɪ] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hænd] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [feɪs]
" **A sabreless officer with a bandaged hand flew up the stair and into my face**
" 一个 无剑 官 和 一个 包扎 手 飞翔 向上 这 楼梯 和 进入 我的 脸
.
:
.

“一名没有佩剑、手上缠着绷带的军官飞奔上楼，径直冲到我面前。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [helm] .
It was Helm .
它 曾是 舵 .

是赫尔姆。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] ！
" **The ladies ！**
" 这 女士们 ！

女士们！

[smɪθ] ， [gʊd] [gɑːd] ！
Smith , good God ！
史密斯 ， 好的 上帝 ！

史密斯，我的天哪！

[smɪθ] ， [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['gɜːlz] ？ "
Smith , where are the girls ？ "
史密斯 ， 在哪里 是 这 女孩们 ？ "

史密斯，女孩们在哪儿？

" [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkhaʊs] ， " [kraɪd] [mɪs] ['hɑːrpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt]
" **In the smokehouse , " cried Miss Harper from her knees beside the prostrate**
" 在 这 熏肉房 ， " 哭 错过 哈珀 从 她 膝盖 旁 这 前列腺
[ˈfedərəl] ['ɑːfɪsər] ；
Federal officer ；
联邦 官 ；

“在熏肉房里，”哈珀小姐跪在地上，站在倒地的联邦官员旁边喊道；

" [goʊ] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] ！ - - ['rɪtʃəd] ， ['ʃɑːrlət] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ！
" **go bring them ！ - - Richard , Charlotte is calling you ！**
" 去 带来 他们 ！ - - 理查德 ， 夏洛特 是 呼叫 你 ！

“去把他们带来！——理查德，夏洛特在叫你！”

" [aɪ][ræn][tuː; tə] ['fɛriːz] [dɔːr] ； ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['bɪzɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bɛrd] [tʃest] ， [waɪl]
" **I ran to Ferry's door ; Charlotte was leaning busily over his bared chest , while**
" 我 跑 到 渡轮的 门 ； 夏洛特 曾是 倾斜 忙碌地 超过 他的 裸露 胸部 ， 尽管
[hiː; hi] ,
he ,
他 ；

“我跑到费里的房门前；夏洛特正忙着俯身在他裸露的胸膛上，而他，

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lʋər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [kə'rest] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] .
still holding a revolver in his right hand , caressed her arm with his left .
仍然 保持 一个 左轮手枪 在 他的 正确的 手 , 被爱抚 她 手臂 和 他的 左边 .
他右手仍握着左轮手枪, 左手抚摸着她的手臂。

" [dɪk] , [hɪz; ɪz] [wu:nd] [hæz; həz] ['oʊpənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][wi;; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət]
" **Dick , his wound has opened again , but we must get him away at**
" 迪克 , 他的 伤口 有 打开 再次 , 但 我们 必须 得到 他 离开 在
[wʌns] ['enihaʊ] .
once anyhow .
一次 无论如何 .
“迪克, 他的伤口又裂开了, 但无论如何我们都必须立刻把他带走。”

['ɪznt] [maɪ]['wægən] [stɪl] [hɪr] ? - - [oʊ] , [θæŋk] [gɔ:d] !
Isn't my wagon still here ? - - oh , thank God !
不是 我的 车皮 仍然 这里 ? - - 哦 , 感谢 上帝 !
我的马车还在吗? ——哦, 谢天谢地!

[ðer; ðər][aɪ 'ti:] [kʌmz] [naʊ] , [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [jɑ:rd] !
there it comes now , I hear it in the back yard !
那里 它 来 现在 , 我 听到 它 在 这 后退 院子 !
来了, 我听到它在后院!

" [ə; eɪ] [kən'fedərət] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] [mɪs] ['hɑ:rpər][wɪð; wɪθ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] ['tauəlz] ['berli] [dɑ:dʒd]
" **A Confederate waiting on Miss Harper with basin and towels barely dodged**
" 一个 南方邦联 等待 在 错过 哈珀 和 盆地 和 毛巾 仅仅 躲避
[em 'i:][æz; əz][aɪ] [spræŋ] [tu;; tə][ðə; ðɪ][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
me as I sprang to the far end of the hall and shouted down into the
我 作为 我 弹簧 到 这 远的 结尾 的 这 大厅 和 喊叫 向下 进入 这
[jɑ:rd][fɔ:r; fər] ['hæri] .
yard for Harry .
院子 为了 哈里 .
“一名南方邦联士兵拿着脸盆和毛巾侍奉哈珀小姐, 我猛地跳到大厅的另一头, 朝院子里喊哈里的名字, 差点儿就撞到我了。”

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mju:lz] , [tru:] [ɪ'nʌf] ,
The little mules , true enough ,
这 小的 骡子 , 真的 足够的 ,
小骡子们, 的确如此。

[wɜ:r; wər][dʒʌst] ['rætlɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][hæf] [tɜ:rn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['hɔlz] [bæk] [dɔ:r] ,
were just rattling round a half turn at the lower hall's back door ,
是 只是 嘎嘎作响 圆形的 一个 一半 转动 在 这 降低 大厅 后退 门 ,
我们只是在楼下大厅的后门附近转了半圈,

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['steɪblz] .
having been in hiding behind the stables .
拥有 到过 在 隐藏 在后面 这 马厩 .
一直躲在马厩后面。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv]['kæv(ə)lri][wɜ:r; wər] ['bɔɪstərəsli] ['hʌrɪŋ] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A score or so of cavalry were boisterously hurrying off across the yard with a
一个 分数 或者 所以 的 骑兵 是 喧闹地 匆忙 离开 穿过 这 院子 和 一个
[fju:] ['kæptʃərd] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['prɪzənəz] ,
few captured horses and prisoners ,
很少 捕获 马匹 和 囚犯 ,
二十来个骑兵扛着几匹缴获的马匹和俘虏, 喧闹地穿过院子跑开了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu;; tə][kɔ:l] [ðə; ðɪ] [lu:'tenənt] ['æŋgrəli][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
and I had to call the Lieutenant angrily a second time ,
和 我 有 到 称呼 这 中尉 愤怒地 一个 第二 时间 ,
于是我不得不第二次愤怒地给中尉打电话。

[tʊː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ˌem ˈiː][əˈmɪd][ðər; ðər][dɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [wɪt] [hiː; hi]
to make him hear me amid their din and a happy confusion which he
到 制作 他 听到 我 之中 他们的 din 和 一个 快乐的 困惑 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈferɜː] [gruːp] .
was helping to keep up in a fairer group .
曾是 帮助 到 保持 向上 在 一个 更公平 团体 .

为了让他在喧闹和欢乐的混乱中听到我的声音，他努力让这个群体保持公平的秩序。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈfemənɪn] [ˈmembər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [waɪt] [ænd; ənd]
For here were all the missing feminine members of the household , white and
为了 这里 是 全部 这 丢失的 女性 成员 的 这 家庭 , 白色的 和
[ˈkʌlərd] ,
colored ,
有色 ,

这里聚集了家中所有失踪的女性成员，包括白人和有色人种。

[ænd; ənd] [ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈklæməərəs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] , [waɪ] [kəˈmiːl]
and Harry was clamorous with joy , compassion and applause , while Camille
和 哈里 曾是 喧闹的 和 喜悦 , 同情 和 掌声 , 尽管 卡米尔
[ænd; ənd] [seˈsiːl] , [pɪŋk][wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] ,
and Cécle , pink with weeping ,
和 塞西尔 , 粉色的 和 哭泣 ,

哈里欣喜若狂，充满同情和掌声，而卡米尔和塞西尔则泪流满面，脸色红润。

[stept] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [haɪ] [ˈdoʊr,sɪl] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊkhaʊs] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ned] [ˈferiːz] [hɔːrs]
stepped out across the high doorsill of the smokehouse , leading Ned Ferry's horse
步 出去 穿过 这 高的 门槛 的 这 熏肉房 , 领导 内德 渡轮的 马
[ænd; ənd][maɪn] .
and mine .
和 矿 .

迈着步子，跨过熏肉房的高门槛，牵着内德·费里的马和我。

[haʊˈevər] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈɜːrdʒənsɪ][fɔːr; fər] [ˈɪnstənt] [flaɪt] [ðæt] [ˈʃɑːrlət] [hæd; həd]
However , there was not the urgency for instant flight that Charlotte had
然而 , 那里 曾是 不是 这 紧迫性 为了 立即的 航班 那 夏洛特 有
[θɔːt] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ; [naɪt] [fel] ;
thought there was ; night fell ;
想法 那里 曾是 ; 夜晚 跌倒 ;

然而，并没有夏洛特想象中那么迫切需要立即离开；夜幕降临了；

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt][ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪnfəntri] [keɪm] [ˈsaɪləntli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr]
a whole regiment of our mounted infantry came silently up from the rear
一个 所有的 团 的 我们的 安装 步兵 来了 默默 向上 从 这 后部
[ʌ; əv][ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈbɪvuækd] [wɪˈðəʊt] [laɪts] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌ; əv][ə; eɪ][maɪl]
of the plantation and bivouacked without lights behind a quarter of a mile
的 这 种植园 和 露营 没有 灯 在后面 一个 四分之一 的 一个 英里
[ʌ; əv][wɜːrm] - [fens] ;
of worm - fence ;
的 蠕虫 - 栅栏 ;

我们一整个骑兵团从种植园后方悄无声息地赶来，在四分之一英里长的铁丝网后面扎营，没有开灯；

[ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [θriː] [ʌnˈhɑːrmd] [ˈprɪzənəz] , [ɔːr] [mɪs] [ˈhɑːrpɜːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
our two wounded and three unharmed prisoners , or Miss Harper's , I should say ,
我们的 二 受伤 和 三 毫发无损 囚犯 , 或者 错过 哈珀斯 , 我 应该 说 ,
我们两名受伤的囚犯和三名未受伤的囚犯，或者应该说是哈珀小姐的囚犯，

[fɜːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [enˈtriːtiːz] [ðæt][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [θroʊn]
for it was in response to her entreaties that the latter had thrown
为了 它 曾是 在 回复 到 她 恳求 那 这 后者 有 抛掷
[daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,
down their arms ,
向下 他们的 武器 ,

正是应她的恳求，后者才放下了武器。

[wɜːr; wər][ˈteɪkən] [əˈwei] ; [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] ; [laɪts] [gləʊd] [ɪn] [ˈevri] [ruːm] ,
were taken away ; the dead man was borne out ; lights glowed in every room ,
是 已采取 离开 ; 这 死的 男人 曾是 出生 出去 ; 灯 发光 在 每一个 房间 ,
被抬走了; 死者被抬了出去; 每个房间里都亮起了灯。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈtæsk] , [ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [ˈfreɪgrəns] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the servants returned to their tasks , a maddening fragrance came from the
这 仆人 返回 到 他们的 任务 , 一个 令人抓狂 香味 来了 从 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

仆人们重新开始干活，厨房里飘来一股令人作呕的香味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [niːsɪz] [flɪtɪd] [ˈevriwɛr] [ɪn][ðer; ðər] [brɪˈneɪn] [ækˈtɪvətɪz] ,
and the three nieces flitted everywhere in their benign activities ,
和 这 三 侄女 飞掠 到处 在 他们的 良性 活动 ,
三个侄女则忙着做些无伤大雅的事情，到处跑来跑去。

[ˈnevər] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði][hɜːrt][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] [ʌnˈtɪl] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn]
never discovering the hurt on my shoulder until everything else on earth had been
绝不 发现 这 伤害 在 我的 肩膀 直到 一切 别的 在 地球 有 到过
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

直到世间万物都被发现之后，我才发现自己肩上的伤痛。

[ænd; ənd] [ðen] - - " [oʊ] , [ˈrɪtʃəd] , [ˈrɪtʃəd] ! " [frʌm; frəm] [esˈtel] , [wɪð; wɪθ] " [rɪːtʃ] - [hɑːrd] , [rɪːtʃ]
and then - - " Oh , Richard , Richard ! " from Estelle , with " Reach - hard , Reach
和 然后 - - " 哦 , 理查德 , 理查德 ! " 从 艾丝黛尔 , 和 " 抵达 - 难的 , 抵达
- [hɑːrd] ! " [frʌm; frəm] [seˈsiːl] , [ænd; ənd] " [ˈmɪstər] . [smɪθ] !
- hard ! " from Cécle , and " Mr . Smith !
- 难的 ! " 从 塞西尔 , 和 " 先生 : 史密斯 !

然后——埃斯特尔唱着“哦，理查德，理查德！”，塞西尔唱着“努力伸手，努力伸手！”，还有“史密斯先生！

" [frʌm; frəm] [kəˈmiːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [beɪðd] [ænd; ənd] [baʊnd] [aɪˈtiː] .
" from Camille , as they bathed and bound it .
" 从 卡米尔 , 作为 他们 洗澡 和 边界 它 :

“卡米尔说，当他们洗澡并把它绑起来的时候。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] [əˈraɪvd] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈferi] [ænd; ənd][ʌv; əv]
At length a surgeon arrived , gave a cheering opinion of Ferry and of
在 长度 一个 外科医生 到达的 , 给予 一个 欢呼 观点 的 渡船 和 的
[ˈʃɑːrlət] ,
Charlotte ,
夏洛特 ,

最后一位外科医生赶到，他对费里和夏洛特的病情给予了令人鼓舞的评价。

[ænd; ənd][skəʊldɪd] [ˈhæri] [ˈsævɪdʒli] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈriːəli] [bæd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and scolded Harry savagely for the really bad condition of his hand .
和 责骂 哈里 野蛮地 为了 这 真的 坏的 状况 的 他的 手 :

然后狠狠地训斥了哈利，因为他的手伤得很重。

[ðen] [saʊndz] [gru:] [fju:] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪts] [went] [aʊt] , [wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [ˈfəli] [drest]
Then sounds grew few and faint , our lights went out , we lay down fully dressed
然后 声音 生长 很少 和 头晕的 , 我们的 灯 去 出去 , 我们 躺 向下 完全 穿着
,
.
.

随后声音渐渐变得微弱，灯光熄灭，我们穿着衣服躺了下来。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [slept] .
and nearly all of us , for a while , slept .
和 几乎 全部 的 我们 , 为了 一个 尽管 , 睡着了 .

几乎所有人都睡着了一会儿。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['hæri] [ə'weɪkənd] [em 'i:] , ['mɜ:rmərɪŋ] " [ri:tʃ] - [hɑ:rd] !
But about two in the morning Harry awakened me , murmuring " Reach - hard !
但 关于 二 在 这 早晨 哈里 觉醒 我 , 淙淙 " 抵达 - 难的 !

但凌晨两点左右，哈利把我叫醒，低声说道：“用力够！ ”

[ri:tʃ] - [hɑ:rd] !
Reach - hard !
抵达 - 难的 !

努力争取！

[kʌm] !
come !
来 !

来！

[ˈaʊər; ɑ:r] [sɪk] - ['treɪnz] ['mu:vɪŋ] .
our sick - train's moving .
我们的 生病的 - 火车的 移动 .

我们的病号列车正在启动。

[ʃ] ! ['dʒen(ə)rəl] ['ɔstənz] [ə'sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] !
Ssh ! General Austin's asleep in the next room !
SSH ! 一般的 奥斯汀的 睡着了 在 这 下一个 房间 !

嘘！奥斯汀将军在隔壁房间睡觉呢！

" [aɪ] [æskt] [wer] ['feri] [wʌz; wəz] .
" I asked where Ferry was .
" 我 问 在哪里 渡船 曾是 .

我问费里在哪里。

" [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " - - [ɪn] [ðə; ði] ['dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [oʊn] ['æmbjələns] , [wɪð; wɪθ]
" Already started , " he whispered , " - - in the General's own ambulance , with
" 已经 开始 , " 他 低声说道 , " - - 在 这 将军的 自己的 救护车 , 和
['ʃɑ:rlət] [ˈɑ:lɪvər] [ɪn] [hɜ:rz] ,
Charlotte Oliver in hers ,
夏洛特 奥利弗 在 她的 ,

“已经开始了，”他低声说，“——在将军自己的救护车里，夏洛特·奥利弗在她自己的救护车里。”

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['mætrəs] , [laɪk] [ned] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:r] ['hɑ:rpərz] [ɪn] [ðerz] .
on a mattress , like Ned , and the four Harpers in theirs .
在 一个 床垫 , 喜欢 内德 , 和 这 四 哈珀斯 在 他们的 .

像奈德一样躺在床垫上，哈珀家的四位成员也躺在他们的床垫上。

" [waɪl] [wiː; wi] [stoʊl] [ˌdaʊnˈsterz] [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ɑːn] " [ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈgeɪdz] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd]
" **While we stole downstairs he murmured on " Our brigade's come up and**
" 尽管 我们 偷窃 楼下 他 低声说道 在 " 我们的 旅的 来 向上 和
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːstən] [wɪl] [əˈtæk] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhaʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtərz] .
General Austin will attack at daylight with this house as his headquarters .
一般的 奥斯汀 将要 攻击 在 日光 和 这 房子 作为 他的 总部 .
“当我们蹑手蹑脚地下楼时，他喃喃自语道：‘我们的旅已经上来了，奥斯汀将军将在天亮时以这栋房子为指挥部发起进攻。’”

" [æz; əz][wiː; wi] [ˈmaʊntɪd] [aɪ] [æskt] [ˈwɪðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] .
" **As we mounted I asked whither we were bound .**
" 作为 我们 安装 我 问 往哪里去 我们 是 边界 .
“我们上马后，我问我们此行的目的地是哪里。”

" [ˌtændʒɪˈpeɪhoʊə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðen] [baɪ] [ˈreɪlroʊd] [tuː; tə] [brʊkˈheɪvən] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [tuː; tə]
" **Tangipahoa , he said ; then by railroad to Brookhaven , and then out to**
" 坦吉帕霍亚 , 他 说 ; 然后 经过 铁路 到 布鲁克海文 , 和 然后 出去 到
[ˈskwaɪər] [ˈwɔlz] .
Squire Wall's .
乡绅 墙的 .

“先到坦吉帕霍亚，”他说；“然后乘火车到布鲁克海文，再到斯奎尔·沃尔斯那里。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [stri:k] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [sləʊ] [ˈkærəvæn] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [noʊts] [ʌv; əv]
" **At the first streak of dawn our slow caravan caught the distant notes of**
" 在 这 第一的 条纹 的 黎明 我们的 慢的 大篷车 捕捉 这 遥远 笔记 的
[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] .
the battle opening behind us .
这 战斗 开幕 在后面 我们 .
“黎明的第一缕曙光出现时，我们缓慢行进的车队听到了身后远处战斗开始的声音。”

" [ðæts] [ˈfɪʒəz] [ˈbætəri] !
" **That's Fisher's battery !**
" 那就是 渔夫的 电池 !
“那是费舍尔的电池！ ”

" [ˈdʒɔɪəsli] [kraɪd][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp][æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈhɑːkənd] [bæk] .
" **joyously cried the aide - de - camp as we paused and hearkened back .**
" 欣喜地 哭 这 助手 - 德 - 营 作为 我们 暂停 和 听见了 后退 .
“我们停下来倾听，副官高兴地喊道。”

" [wel] , [θæŋk] [ðə; ði] [bɜːrd] , [ðɪs] [taɪm] [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz][ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" **Well , thank the Lord , this time nobody's got to go back for her**
" 出色地 , 感谢 这 主 , 这 时间 没有人 得到 到 去 后退 为了 她
[dɑːl] ;
doll ;
玩具娃娃 ;
“谢天谢地，这次没有人需要回去拿她的娃娃了；

骑士(The Cavalier)

第14/16页

[ʃi:z] [gɑ:t][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [dʒʌst] [naʊ] , ['koʊmɪŋ] [ɪts] [her] .
she's got it with her ; I saw her , just now , combing its hair .
她是 得到 它 和 她 ; 我 锯 她 , 只是 现在 , 梳理 它是 头发 .
她带着它; 我刚才看到她在给它梳毛。

" [wi:; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʊdi] ['hɑ:ləʊ] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌ; əv]['hju:mən] [straɪf] [daɪd] [ə'weɪ] ,
" **We descended into a woody hollow , the sounds of human strife died away ,**
" 我们 下降 进入 一个 木质的 空洞的 , 这 声音 的 人类 冲突 死亡 离开 ,
我们走进一个树木繁茂的山谷, 人类争斗的声音渐渐消失。

[ænd; ənd] [fi:ld] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] ['ɔ:fərd] [ju: 'es]['oʊnli] ['bjʊ:ti] , ['freɪgrəns] , [pi:s] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and field and forest offered us only beauty , fragrance , peace , and the
和 场地 和 森林 提供 我们 仅有的 美丽 , 香味 , 和平 , 和 这
[lʌv] - ['sɔŋz] [ʌ; əv][bɜ:rdz] .
love - songs of birds .
爱 - 歌曲 的 鸟类 .
田野和森林只带给我们美丽、芬芳、宁静和鸟儿的歌声。

[,ɛl'vi:'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[oʊ'tel] [di'i'es] [ɪn,vælidz]
HÔTEL DES INVALIDES
酒店 DES 残疾人

荣军院

[ə; eɪ] ['fætərd] [kru:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ʌ; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [wi:; wi] [ri:tʃt]
A shattered crew we were when in the forenoon of the third day we reached
一个 破碎 全体人员 我们 是 什么时候 在 这 午前 的 这 第三 天 我们 达到
['aʊər; ɑ:r][goʊl] .
our goal .
我们的 目标 .
第三天上午, 我们到达目的地时, 我们这群人已经筋疲力尽。

['həri:z] [hænd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [les] ['trʌb(ə)] ,
Harry's hand was giving him less trouble ,
哈利的 手 曾是 给予 他 较少的 麻烦 ,
哈利的手不再像以前那样给他带来那么多麻烦了。

[bʌt; bət][bəʊθ][maɪ] [smɔ:l] ['wu:ndz] [wɜ:r; wər] [mɪsbrɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] ['stʌʊtli] [æz; əz][ðər; ðər] [lɪmɪ'teɪʃənz]
but both my small wounds were misbehaving as stoutly as their limitations
但 两个都 我的 小的 伤口 是 行为不端 作为 坚定地 作为 他们的 限制
[wʊd] [ə'ləʊ] ;
would allow ;
会 允许 ;
但是, 我的两处小伤口都顽强地抵抗着, 尽管它们的极限并不高。

[maɪ] [eɪks] [wɜ:r; wər]['kru:əl][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] , [maɪ][saɪd][wʌz; wəz]['swʊlən][ænd; ənd][maɪ] ['ʃoʊldər]
my aches were cruel and incessant , my side was swollen and my shoulder
我的 疼痛 是 残忍的 和 不停歇 , 我的 边 曾是 肿 和 我的 肩膀
[hɑ:t] .
hot .
热的 .
我的疼痛剧烈而持续不断, 我的侧腹肿胀, 肩膀发烫。

[mɪs] ['hɑ:rpər][wʌz; wəz] " ['ri:əli] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ,
Miss Harper was " really ill , " said the surgeon ,
错过 哈珀 曾是 " 真的 患病的 , " 说 这 外科医生 ,
外科医生说, 哈珀小姐“病得很重”。

[bʌt; bət][fɔ:ɪ; fər] [hu:z] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [brɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl]
but for whose coming with us we should hardly have brought our whole
但 为了 谁 未来 和 我们 我们 应该 几乎 有 带来 我们的 所有的
[ˈnʌmbər] [θru:] [ə'laɪv] .
number through alive .
数字 通过 活 .
但如果没有他们的陪伴, 我们恐怕很难全部活着回来。

[bəʊθ] ['feri] [ænd; ənd] ['ɑ:rlət] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Both Ferry and Charlotte were in a critical condition .
两个都 渡船 和 夏洛特 是 在 一个 批判的 状况 .
费里和夏洛特当时情况危急。

" [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] !
" Take you in !
" 拿 你 在 !
“收留你! ”

" [sed] ['aʊər; ɑ:r] ['tɪrfəli] ['smɑɪlɪŋ] ['mɪsɪz] . [wɔ:l] ; " [waɪ] ,
" said our tearfully smiling Mrs . Wall ; " why ,
" 说 我们的 泪流满面 微笑 太太 . 墙 ; " 为什么 ,
“我们那位泪眼婆娑、面带微笑的沃尔太太说道: ‘为什么? ’”

[wi:d] [teɪk] [jʊʊ] - [hoʊl] [kraʊd] [ɪn][i:'ef][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bʌŋk] - [ðə; ði]
we'd take yo ' whole crowd in ef we had to go out and bunk unde h the
我们会 拿 哟 - 所有的 人群 在 ef 我们 有 到 去 出去 和 假寐 - 这
[tri:z] - ! . . .
trees owse'v's ! . . .
树木 - ! . . .
如果我们必须出去睡在树下, 我们会把你们所有人带进去!

[oʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [ju:; jʊ][pi: 'oʊ] - [kaɪ] - - [ɪld] ! . . .
Oh , Mr . Smith , you po ' chi - - ild ! . . .
哦 , 先生 . 史密斯 , 你 波 - 气 - - 幼小的 ! . . .
哦, 史密斯先生, 你这可怜的孩子!

[oʊ] , [maɪ] [lɔ:d] ! [ɪz] [ðɪs] [lu:'tenənt] [du:] - [rɔ:ŋ] !
Oh , my Lawd ! is this Lieutenant Do - wrong !
哦 , 我的 老天 ! 是 这 中尉 做 - 错误的 !
我的天哪! 这是杜沃中尉吗?

[gʊd] [lɔ:d] , [gʊd] [lɔ:d] !
Good Lawd , good Lawd !
好的 老天 , 好的 老天 !
我的天哪, 我的天哪!

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['wɔz] [gɔ:n] [ɑ:n] [naʊ] [dʒes] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] !
I think this waugh's gone on now jess long enough !
我 思考 这 沃的 已消失 在 现在 杰西 长的 足够的 !
我觉得这场闹剧已经持续够久了!

" [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['hɑ:rpərz][ə; eɪ]['sekənd] [kɪs] [ɔ:l] [raʊnd] .
" In the house she gave the younger Harpers a second kiss all round .
" 在 这 房子 她 给予 这 年轻 哈珀斯 一个 第二 吻 全部 圆形的 .
“在屋里, 她给了小哈珀们第二个吻, 一人一个。”

" [juː; jʊ][piː ˈoʊ] - [dɪrɪz] , [jɔːr] [ˈhɪroʊ] - [ˈɪnɪs, ɪˈnɛs] , [naʊ] , [ænd; ənd]
" **You po dears , yo're hero - ines , now , and hencefo'th fo'evemo ' !**
" 你 波 - 亲爱的们 , 昔时 英雄 - 因斯 , 现在 , 和 - - - !
“你们这些可怜的家伙，你们现在是女英雄，而且永远都是！ ”

" [ˈhæri] [ænd; ənd][aɪ] [əˈgriːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
" **Harry and I agreed they were ;**
" 哈里 和 我 同意 他们 是 ;
“哈里和我都认为他们是；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [əˈlaɪk] .
it was one of the few points on which we thought alike .
它 曾是 一 的 这 很少 积分 在 哪个 我们 想法 同样 .
这是我们少数几个意见一致的地方之一。

[wiː; wi][iːv(ə)n] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈɛstɛlɪz] [græsp][ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [rɪˈælɪtɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈfiːb(ə)l] [æz; əz]
We even agreed that Estelle's grasp of earthly realities was not so feeble as
我们 甚至 同意 那 艾斯特尔的 抓牢 的 尘世的 现实 曾是 不是 所以 微弱 作为
[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] .
we had thought it .
我们 有 想法 它 .
我们甚至一致认为，埃斯特尔对世俗现实的理解并没有我们想象的那么薄弱。

" [fækt][ɪz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːlɪz] - ,
" **Fact is , I said to him , on our first day at the Walls ' ,**
" 事实 是 , " 我 说 到 他 , 在 我们的 第一的 天 在 这 墙 - ,
“事实是，”我在我们到沃尔斯家的第一天就对他说。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz] - [ruːm] , [wer] [aɪ][sæt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːdʒənɪz]
as he was leaving the soldiers ' room , where I sat under the surgeon's
作为 他 曾是 离开 这 士兵 - 房间 , 在哪里 我 卫星 在下面 这 外科医生的
[ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
inspection ,
检查 ,
当他离开士兵病房时，我正坐在那里接受外科医生的检查。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtoʊtəli] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . "
" **you were totally mistaken about her . "**
" 你 是 完全 错误 关于 她 . " "
“你对她的看法完全错了。”

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ;
" **Yes , I was , " he replied ;**
" 是的 , 我 曾是 , " 他 回复 ;
“是的，我是，”他回答说；

" [ʃiːz] [gɑːt] [mɔːr] [sens] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæn; ðən] [kəˈmɪlz] [gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
" **she's got more sense in a minute than Camille's got in a week ,**
" 她是 得到 更多的 感觉 在 一个 分钟 比 卡米尔的 得到 在 一个 星期 ,
“她一分钟内得到的启发比卡米尔一周内得到的启发还要多。”

" [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [brɪtwiːn] [juː ˈes] .
" **and shut the door between us .**
" 和 关闭 这 门 之间 我们 .
然后关上了我们之间的门。

[maɪ] [blʌd] [liːpt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [jet] [aɪ][sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrdʒən] [læft] [laɪk]
My blood leaped with rage , yet I sat perfectly calm , while the surgeon laughed like
我的 血 跳跃 和 愤怒 , 然而 我 卫星 完美 冷静的 , 尽管 这 外科医生 笑了 喜欢
[ə; eɪ][haɪˈɪnə] .
a hyena .
一个 鬣狗 .
我怒火中烧，却强忍着怒气，而外科医生却像鬣狗一样狂笑。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][let][em 'i:][gʊʊ] , ['dɑ:ktər] , " [aɪ]['frɪdʒɪdli] [sed] ,
" As soon as you can let me go , Doctor , " I frigidly said ,
" 作为 很快 作为 你 能 让 我 去 , 医生 , " 我 冷漠地 说 ,
" 医生, 您什么时候能放我走就什么时候走,"我冷冷地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [lu:'tenənt] .
" I shall look up the Lieutenant .
" 我 将 看 向上 这 中尉 .
" 我会去查一下那位中尉。"

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [ʌn'dʒentlmənli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz]
I consider that remark ungentlemanly , and his method of making it as
我 考虑 那 评论 不绅士的 , 和 他的 方法 的 制作 它 作为
['wɜ:rði] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kəʊəd] .
worthy only of a coward .
值得 仅有的 的 一个 懦夫 .
我认为这种说法有失绅士风度, 而且他表达这种观点的方式也只有懦夫才会采用。

" [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ['kæklɪd] [ə'gen] .
" The surgeon cackled again .
" 这 外科医生 咯咯笑 再次 .
外科医生又咯咯地笑了起来。

" [ɪf] [ðæt] [mæn] , " [aɪ] [dɪs'pæʃənətli] [rɪ'zju:md] ,
" If that man , " I dispassionately resumed ,
" 如果 那 男人 , " 我 冷静地 恢复 ,
"如果那个人,"我冷漠地继续说道, "

" [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [gɪv] [mɪs]
" was not perfectly sure that I am too honorable a gentleman to give Miss
" 曾是 不是 完美 当然 那 我 是 也 光荣的 一个 绅士 到 给 错过
[kə'mi:l] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæz; hæz] [sed] ,
Camille the faintest hint of what he has said ,
卡米尔 这 最微弱 暗示 的 什么 他 有 说 ,
"我不太确定自己是否足够正直, 不会向卡米尔小姐透露哪怕一丝一毫他所说的话。"

['su:nər] [ðæn; ðən] [seɪ] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ][aʊt][ænd; ənd][kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr]
sooner than say it he would go out and cut his throat from ear to ear
很快 比 说 它 他 会 去 出去 和 切 他的 喉 从 耳朵 到 耳朵
.
" :
" :
" :

他宁愿出去割断自己的喉咙, 也不愿说出口。
" [wel] ! [ju:; jʊ] ['ɒtnt] [tu:; tə][get][mæd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
" Well ! you oughtn't to get mad at him for thinking you a gentleman . "
" 出色地 ! 你 不应该 到 得到 疯狂的 在 他 为了 思维 你 一个 绅士 . "
" 哎呀! 你不应该因为他把你当绅士就生他的气。"

" [hi:; hi] [ʃænt] [teɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [wʌn] .
" He sha'n't take a low advantage of my being one .
" 他 不会 拿 一个 低的 优势 的 我的 存在 一 .
"他不会因为我是其中一员就占我便宜。"

[ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:z] ['oʊpən][ænd; ənd] [blʌnt] - - ['hi:z] [æz; əz][slɑɪ][æz; əz][ə; eɪ] [mɪŋk] .
You think he's open and blunt - - he's as sly as a mink .
你 思考 他是 打开 和 钝 - - 他是 作为 狡猾 作为 一个 貂 .
你以为他坦率直言? 其实他狡猾得像只貂。

[hi:; hi] ['preɪzɪz] [ðə; ði]['oʊldər]['sɪstər][æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgərz] [ɪk'spens] ,
He praises the older sister at the younger's expense ,
他 赞扬 这 老 姐姐 在 这 年轻人的 费用 ,
他贬低妹妹, 却赞扬姐姐。

[wen] [its] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [wʌn] [ðæt] [ˈhiːz] [soʊ] [ˌevəˈlæstɪŋli] [stʌk] [ɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [brˈheɪv] [laɪk]
when it's the younger one that he's so everlastingly stuck on that he can't behave like
什么时候 它是 这 年轻 一 那 他是 所以 永恒地 卡住 在 那 他 不能 表现 喜欢
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ˈeni] [mæn][tuː; tə] [huːm] [fɪː; ji] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈprefrəns] .
a gentleman to any man to whom she shows the slightest preference .
一个 绅士 到 任何 男人 到 谁 她 演出 这 丝毫 偏爱 .

当他始终对那个年轻的女孩念念不忘，以至于无法对任何对她表现出哪怕一丝偏爱的男人表现出绅士风度时。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [step] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊːkt] [ɑːn] : " [sens] ! [pʊr] [ˈsɪmpltən] !
" We heard a coming step , but I talked on : " Sense ! poor simpleton !
" 我们 听到 一个 未来 步 , 但 我 谈话 在 : " 感觉 ! 贫穷的 傻瓜 !
“我们听到了即将到来的脚步声，但我继续说道：‘明白！ 可怜的傻瓜！

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [ˈhæznt] [gɑːt] " - - [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈhæri] [stept] [ˈpɑːrtli] [ɪn] ,
he knows he hasn't got " - - the door opened and Harry stepped partly in ,
他 知道 他 还没有 得到 " - - 这 门 打开 和 哈里 步 部分 在 ,
他知道自己没有——门开了，哈利半步走了进去。

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] ,
but I only raised my voice ,
但 我 仅有的 提高 我的 嗓音 ,
但我只是提高了嗓门，

- - " [ˈhæznt] [gɑːt][æz; əz] [mʌt] [breɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hed] [æz; əz][ðər; ðər][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
- - " hasn't got as much brains in his whole head as there is in one of her
- - " 还没有 得到 作为 很多 大脑 在 他的 所有的 头 作为 那里 是 在 一 的 她
[træks] .
tracks .
轨道 .

“他整个脑袋里的脑子加起来都没她一条脚印里的脑子多。”

" [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] , [ə; eɪ] [ˈspʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfriːk] [hiː; hi] [ʃʌt]
" With something between a sob , a sputter and a shriek he shut
" 和 某物 之间 一个 哭泣 , 一个 发出嘶嘶声 和 一个 尖叫 他 关闭
[hɪmˈself] [aʊt] [əˈɡen] .
himself out again .
他自己 出去 再次 .

他发出介于抽泣、哽咽和尖叫之间的声音，再次把自己关在门外。

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [diːp] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [wei] , [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈʃæloʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
Harry was never deep but in a shallow way , and never shallow without a
哈里 曾是 绝不 深的 但 在 一个 浅的 方式 , 和 绝不 浅的 没有 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtretʃərəs] [depθ] .
certain treacherous depth .
肯定 奸诈 深度 .

哈利的内心从来不深沉，只是肤浅而已；而他的肤浅也并非毫无危险的深度。

[wen] [ned] [ˈferi] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈsʌmənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
When Ned Ferry the next day summoned me to his bedside I went with a
什么时候 内德 渡船 这 下一个 天 被召唤 我 到 他的 床头 我 去 和 一个
[ˈtʃoʊkɪŋ] [θroʊt] ,
choking throat ,
窒息 喉 ,

第二天，内德·费里叫我到他床边，我当时喉咙哽咽着去了。

[nɑːt] [ˈdaʊtɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] ,
not doubting I was to give account of this matter ,
不是 怀疑 我 曾是 到 给 帐户 的 这 事情 ,
我毫不怀疑自己要对此事作出解释，

- - [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pælid] [feɪs] .
- - **until I saw the kindness of his pallid face** .
- - 直到 我 锯 这 仁慈 的 他的 苍白 脸 .

直到我看到他苍白脸上流露出的善良。

[ðen] [maɪ] ['sɪli] [hɑːrt] [roʊz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [haɪ] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [tuː] [loʊ]
Then my silly heart rose as much too high as it had just been too low
然后 我的 愚蠢的 心 玫瑰 作为 很多 也 高的 作为 它 有 只是 到过 也 低的
[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] " ['ʃɑːrlət] [hæz; həz] [sə'rendərd] !
and I thought " Charlotte has surrendered !
和 我 想法 " 夏洛特 有 投降 !

然后，我那颗傻乎乎的心又像刚才那样激动得高高跳起，我想：“夏洛特投降了！ ”

" [ɔːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][hɪz; ɪz] [skraɪb] .
" **All he wanted was to make me his scribe** .
" 全部 他 通缉 曾是 到 制作 我 他的 隶 .

“他只想让我做他的书记员。”

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʌn] [hiː; hi] ['sɔːftli] [æskt] ,
But when we were done he softly asked ,
但 什么时候 我们 是 完毕 他 轻轻 问 ,

但当我们说完后，他轻声问道：

" [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][plæŋk] - [roʊd] - - [aɪ 'tiː] [lʊks] ['eni]
" **That business of yours we talked about on the Plank - road - - it looks any**
" 那 商业 的 你的 我们 谈话 关于 在 这 板 - 路 - - 它 看起来 任何
[ˈbetər] ?
better ?
更好的 ?

“我们在木板路上谈起的你的生意——现在情况好转了吗？”

" [aɪ][bɪt][maɪ][lɪp] , [tɜːrɪnd] [ə'wei] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I bit my lip , turned away and shook my head** .
" 我 少量 我的 唇 , 转向 离开 和 摇晃 我的 头 .

我咬着嘴唇，转过身去，摇了摇头。

" [wel] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][toʊld][ðer; ðər][ɪz]['noʊbəːdi][ɪn][jʊr; jər] [wei] .
" **Well , anyhow , " he said , " I am told there is nobody in your way** .
" 出色地 , 无论如何 , " 他 说 , " 我 是 讲述 那里 是 无人 在 你的 方式 .

“总之,”他说,“我听说没有人挡你的路。”

" [aɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] - - " [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? " [ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [neɪm]
" **I faced him sharply - - " Who told you that ? " and felt sure he would name**
" 我 面对 他 尖锐地 - - " WHO 讲述 你 那 ? " 和 毛毡 当然 他 会 姓名
[ðə; ði] ['trɪki] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
the tricky aide - de - camp .
这 棘手 助手 - 德 - 营 .

我厉声质问他：“谁告诉你的？”我确信他会说出那个狡猾的副官的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] , [wɪtʃ] [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [haʊs] ,
But he pointed to the room overhead , which again , as in the other house ,
但 他 尖 到 这 房间 开销 , 哪个 再次 , 作为 在 这 其他 房子 ,
[wʌz; wəz] ['ʃɑːrləts] .
was Charlotte's .
曾是 夏洛特的 .

但他指着楼上的房间，和另一栋房子一样，那是夏洛特的房间。

[aɪ] [blʌʃt] ['kɑːnʃəsli] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .
I blushed consciously with gratitude .
我 脸红了 有意识地 和 感激 .

我感激涕零，脸颊不由自主地泛起了红晕。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ 'ti:] [merks] [em 'i:] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [br'ɡɪnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [get] [wel] .
" **Well** , " **I said** , " **it makes me happy to see you beginning again to get well** .
" 出色地 , " 我 说 , " 它 制作 我 快乐的 到 看 你 开始 再次 到 得到 出色地 .
" 嗯 , " 我说 , " 看到你开始好转 , 我很高兴 . "

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʰəʊər] [aɪ] [met] [ʌnɪk'spektɪdli] [tu:] [ʰðər] [pə:sənz] .
" **Within the same hour I met unexpectedly two other persons** .
" 之内 这 相同的 小时 我 遇见 不料 二 其他 人 .
" 在同一小时内 , 我意外地遇到了另外两个人 . "

[fɜ:rst] , ['hæri] [helm] ; [hu:] , [br'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] , [wʌz; wəz] ['delju:dʒɪŋ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] ,
First , Harry Helm ; who , before I could speak , was deluging me with words ,
第一的 , 哈里 舵 ; WHO , 前 我 可以 说话 , 曾是 洪水 我 和 字 ,
首先是哈里·赫尔姆 ; 还没等我开口 , 他就滔滔不绝地跟我说话了 .

['telɪŋ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [haʊ] , [ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndɔ:r] [faɪt] ,
telling me for the twentieth time how , on that evening of the indoor fight ,
讲述 我 为了 这 第二十 时间 如何 , 在 那 晚上 的 这 室内的 斗争 ,
他第二十次告诉我 , 在那天晚上那场室内斗殴中 ,

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plə'tu:n] [ʌv; əv] [,mɪsi'sɪpiən] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [prəʊ'kjʊəd] ['mɪrli] [æz; əz]
coming with a platoon of Mississippians which he had procured merely as
未来 和 一个 排 的 密西西比人 哪个 他 有 采购 仅仅 作为
[ə; eɪ] [ɡɑ:rd] ,
a guard ,
一个 警卫 ,

他带着一队密西西比州人前来 , 这些人原本只是他招募来当卫兵的 .

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [,ja:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [br'fɔ:r] [ʰəʊər; ɑ:r] [ɑ:ts] [ɪn] [ðə; ði]
he was within a hundred yards of the house before our shots in the
他 曾是 之内 一个 百 码 的 这 房子 前 我们的 镜头 在 这
['bedru:m; 'bedrəm] [təʊld] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['reskju:] .
bedroom told him he was riding to a rescue .
卧室 讲述 他 他 曾是 骑术 到 一个 救援 .

在我们开枪打进卧室之前 , 他距离房子只有一百码远 , 这时他才意识到自己正在赶去救援 .

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [br'ɡæən] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [em 'i:] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tu:]
Then suddenly he began to assure me that in what he had said about the two
然后 突然 他 开始 到 保证 我 那 在 什么 他 有 说 关于 这 二
['sɪstər] [hi:; hi] [hæd; həd] [sɔ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] [mɪs'li:d] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ,
sisters he had sought only to mislead the surgeon ,
姐妹 他 有 寻求 仅有的 到 误导 这 外科医生 ,

然后他突然开始向我保证 , 他之前说的关于那两姐妹的话 , 只是为了误导外科医生 .

[hu:] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʰtərli] [ded] - [ɡɔ:n] [ɑ:n] [kə'mi:l] [ðæn; ðən] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju: 'es]
who , he declared , was more utterly dead - gone on Camille than both of us
WHO , 他 声明 , 曾是 更多的 完全地 死的 - 已消失 在 卡米尔 比 两个都 的 我们
[pʊt] [tə'geðər] .
put together .
放 一起 .

他宣称 , 那个人对卡米尔的痴迷程度比我们俩加起来还要深 .

[wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [hɜ:r'self] .
We parted , and within the next five minutes I confronted the maiden herself .
我们 分手了 , 和 之内 这 下一个 五 分钟 我 面对 这 少女 她自己 .
我们分别后 , 不到五分钟 , 我就与那位少女对峙起来 .

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪkst] ['ɑ:rmfʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] , [bʊks] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] ,
She came from upstairs with a mixed armful of papers , books and sewing ,
她 来了 从 楼上 和 一个 混合 满满的 的 文件 , 图书 和 缝纫 ,
她从楼上下来 , 抱着一大堆文件、书籍和针线 .

[sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːrlət] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ˈoʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]
said she had been with Charlotte , and said no more , only made a
说 她 有 到过 和 夏洛特 , 和 说 不 更多的 , 仅有的 制成 一个
[mɪˈstɪriəs] [maʊθ] .
mysterious mouth .
神秘 嘴 .

她说她曾和夏洛特在一起，然后就没再说什么，只是神秘地张了张嘴。

[aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [haʊ] [ˈʃɑːrlət] [wʌz; wəz] .
I inquired how Charlotte was .
我 询问 如何 夏洛特 曾是 .

我询问夏洛特的情况。

[ʃiː; ʃi] [ˈrʌgd] , [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡæləri] , [let][hɜːr; hər][ɑːrm] - [loʊd][ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp]
She shrugged , sank into a seat on the gallery , let her arm - load into her lap
她 耸了耸肩 , 沉没 进入 一个 座位 在 这 画廊 , 让 她 手臂 - 加载 进入 她 膝
,
.
,

她耸了耸肩，颓然地坐进楼上的座位，把胳膊搭在腿上。

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] , " [ɑː] !
and replied , " Ah !
和 回复 , " 啊 !

然后回答说：“啊！

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [juːˈes][pet] [neɪmz] ,
she lies up there and smiles and smiles , and calls us pet names ,
她 谎言 向上 那里 和 微笑 和 微笑 , 和 呼叫 我们 宠物 姓名 ,

她躺在那里，一直笑着，还叫我们昵称。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiːz] [ˈpɜːrɪfɪktli] [kənˈtentɪd] ,
and says she's perfectly contented ,
和 说道 她是 完美 满足 ,

她说她非常满意。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkænaɪt][draːp][hæf] [əˈsliːp] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ]
and then cannot drop half asleep without looking as though she were pressing
和 然后 不能 降低 一半 睡着了 没有 寻找 作为 尽管 她 是 紧迫

[ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
a knife into her own heart .
一个 刀 进入 她 自己的 心 .

然后，她只要半睡半醒，就会看起来像是在用刀子刺自己的心脏。

[oʊ] , [dɪk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
Oh , Dick , what is the matter with her ? "
哦 , 迪克 , 什么 是 这 事情 和 她 ? "

哦，迪克，她怎么了？

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - - [kəˈmiːl] ? "
" What do you think , - - Camille ? "
" 什么 做 你 思考 , - - 卡米尔 ? "

“你觉得怎么样，卡米尔？”

" [oʊ] - - [aɪ] - - [aɪm][əˈfreɪd][tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] - - [iːv(ə)n][tuː; tə] [esˈtel] , [ɔːr] [ænt] [ˈmɑːrθə] , [ɔːr] - - "
" Oh - - I - - I'm afraid to say it - - even to Estelle , or aunt Martha , or - - "
" 哦 - - 我 - - 我是 害怕的 到 说 它 - - 甚至 到 艾丝黛尔 , 或者 阿姨 玛莎 , 或者 - - "

“哦——我——我不敢说——即使是对埃斯特尔，或者玛莎阿姨，或者——”

" [seɪ] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
" Say it to me , " I murmured .
" 说 它 到 我 , " 我 低声说道 .

“跟我说说，”我低声说道。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kɒd; kəd][ˈoʊnli] [trʌst] [juː; jɔ] !
" **Oh , if I could only trust you !**
" 哦 , 如果 我 可以 仅有的 相信 你 ！

“哦，如果我能信任你就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说，

[ˈeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsædli] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər][ˈɑːrmz][ˈbɜːrd(ə)n] [əˈgen] [wɪˈðəʊt]
shaking her head sadly and trying to lift her arm's burden again without
摇晃 她 头 令人遗憾的是 和 尝试 到 举起 她 武器 负担 再次 没有
[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [maɪn] .
taking her eyes from mine .
采取 她 眼睛 从 矿 .

她悲伤地摇了摇头，一边努力抬起手臂，一边眼睛始终没有离开我。

[aɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlændslaɪd] ,
It went to her feet in a landslide ,
它 去 到 她 脚 在 一个 滑坡 ,

它像山体滑坡一样倾泻到她的脚上，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ˈflʌtəd] [θriː] [stemz] [ʌv; əv] [swiːt] - [piː] [iːt] [ˈberɪŋ]
and out of one of the books fluttered three stems of sweet - pea each bearing
和 出去 的 一 的 这 图书 飘动 三 茎 的 甜的 - 豌豆 每个 轴承
[tuː] [ˈmeɪtɪd] [ˈblɒsəmz] .
two mated blossoms .
二 已交配 花朵 .

其中一本书里飘出三枝香豌豆花，每枝都开着两朵相配的花朵。

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] .
I knew them in an instant , and in the next I had them .
我 知道 他们 在 一个 立即的 , 和 在 这 下一个 我 有 他们 .

我瞬间就认出了他们，下一刻我就拥有了他们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][em ˈiː][paɪl][ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [freɪt] [ˈeniwɜ] [bʌt; bət][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈgen] ,
She would not let me pile the fallen freight anywhere but into her arm again ,
她 会 不是 让 我 桩 这 倒下 货运 任何地方 但 进入 她 手臂 再次 ,
她不让我把散落的货物堆放在任何地方，只让我再次把货物堆放在她的怀里。

[nɔːr] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [aɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [ɑːr ˈiː] - [ˈleɪdn] .
nor recover her eye before she was fully re - laden .
也不 恢复 她 眼睛 前 她 曾是 完全 关于 - 满载 .

在她完全恢复健康之前，她的眼睛也没有恢复。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər][lɪps] [ˈfriːziŋli] [ænd; ənd] [sed] " [naʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [bæk] [maɪ] [ˈflaʊərz] .
Then she set her lips freezingly and said " Now give me back my flowers .
然后 她 放 她 嘴唇 寒冷地 和 说 " 现在 给 我 后退 我的 花朵 .
然后她嘴唇紧抿，说道：“现在把我的花还给我。”

" [aɪ] [ˈmiːkli] [ɡeɪv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;
" **I meekly gave them and she turned to go into the house ;**
" 我 温顺地 给予 他们 和 她 转向 到 去 进入 这 房子 ;

我温顺地把东西给了她，她转身进了屋子；

[hɜːr; hər] [hed] [ˈɡrædʒuəli] [sæŋk] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,
her head gradually sank forward as she went ,
她 头 逐步地 沉没 向前 作为 她 去 ,

她走着走着，头渐渐低了下去。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ʌn'pærəgɑ:nd] [ɪr] [ænd; ənd] [nek] [flʌt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [red] .
and her unparagoned ear and neck flushed to a burning red .
和 她 无与伦比的 耳朵 和 脖子 酡 到 一个 燃烧 红色的 .
她那完美无瑕的耳朵和脖子涨得通红。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪskælkju'leɪʃn] , [hɜ:r; həɹ] ['bə:dnd] [ɑ:rm] [strʌk] [ðə; ði][dzæm] ,
On the threshold , by some miscalculation , her burdened arm struck the jamb ,
在 这 临界点 , 经过 一些 误算 , 她 负担 手臂 击 这 大排 ,
走到门槛边时, 不知何故, 她不慎用力过猛, 沉重的手臂撞到了门框上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [loʊd] [fel] [ə'gen] .
and the whole load fell again .
和 这 所有的 加载 跌倒 再次 .
于是整堆东西又掉下来了。

[aɪ] [spræŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [stʌf] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,
I sprang and began to gather the stuff into a chair ,
我 弹簧 和 开始 到 收集 这 东西 进入 一个 椅子 ,
我跳起来, 开始把东西搬到椅子上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [streɪt] [ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði]
but she walked straight on as though nothing had occurred , and shut the
但 她 步行 直的 在 作为 尽管 没有什么 有 发生 , 和 关闭 这
[nɪrəst] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .
nearest door behind her .
最近的 门 在后面 她 .
但她径直往前走, 仿佛什么都没发生过一样, 然后关上了身后的门。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ju: 'es] ['gregəri] ,
In those days used to come out to see us Gregory ,
在 那些 天 用过的 到 来 出去 到 看 我们 格雷戈里 ,
那时候格雷戈里经常来看我们。

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - ['skɜ:rtɪd] [blæk] [koʊt][ænd; ənd] [fʊl] [sə'vɪliən] [dres] ;
in his long - skirted black coat and full civilian dress ;
在 他的 长的 - 裙摆 黑色的 外套 和 满的 平民 裙子 ;
他身穿黑色长裙外套和全套便服;

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ] ['seprət] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['els,wer] .
of whom I have told a separate history elsewhere .
的 谁 我 有 讲述 一个 分离 历史 别处 .
关于他, 我已在别处另述其事。

[veri] ['pɔɪntɪd] [wʌz; wəz] [kə'mɪlz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][bəʊθ] ['hæri] [ænd; ənd][em 'i:] ,
Very pointed was Camille's neglect of both Harry and me ,
非常 尖 曾是 卡米尔的 忽视 的 两个都 哈里 和 我 ,
卡米尔对我和哈里的冷落非常明显。

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] ['ʌvli] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [nu:] - ['kʌməɹ] ,
to make herself lovely to the dark and diffident new - comer ,
到 制作 她自己 迷人的 到 这 黑暗的 和 羞怯 新的 - 角 ,
为了讨好那位肤色黝黑、性格腼腆的新来者,

[waɪl] [es'tel] ['pɑ:zətɪvli] [pər'su:d] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [kəm'pensətɔ:ri] ['swi:tnəs] ; [ænd; ənd] ['gregəri] ,
while Estelle positively pursued me with compensatory sweetness ; and Gregory ,
尽管 艾丝黛尔 积极地 追击 我 和 补偿 甜味 ; 和 格雷戈里 ,
[wen'evər] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,
whenever he and I were alone together ,
每当 他 和 我 是 独自的 一起 ,
而埃斯特尔则以补偿性的甜蜜积极地追求我; 格雷戈里, 每当我们单独相处时,

[ˈleɪbərd] [tuː; tə] [ˈriːəʃʊr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrmləsənəs] [baɪ] [eksˈpeɪʃieɪtɪŋ] [ɪkˈskluːsɪvli] [əˈpɑːn][ðə; ði]
labored to reassure me of his harmlessness by expatiating exclusively upon the
辛勤劳作 到 保证 我 的 他的 无害性 经过 详述 只 之上 这
[tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [seˈsiːl] .
charms of Cécile .
魅力 的 塞西尔 .

他煞费苦心地向我保证他不会伤害我，只顾着夸赞塞西尔的魅力。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈferi] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] ,
She seemed to him like a guardian angel of Ferry and Charlotte ,
她 似乎 到 他 喜欢 一个 监护人 天使 的 渡船 和 夏洛特 ,
[ˈfɛrɪ] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] ,
在他看来，她就像是费里和夏洛特的守护天使。

[waɪl] [jet] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][dɪd][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈʌðər] -
while yet everything she said or did was wholly free from that quality of other -
尽管 然而 一切 她 说 或者 做过 曾是 完全 自由的 从 那 质量 的 其他 -
[ˈwɜːrldlɪnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [esˈtel] ,
worldliness which was beautiful in Estelle ,
世俗 哪个 曾是 美丽的 在 艾丝黛尔 ,

然而，她所说所做的一切都完全没有埃斯特尔身上那种超凡脱俗的美丽特质。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪnˈdɔːrd] [ˌrepəˈtɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkʌz(ə)n] .
but which would not have endured repetition in the sister or the cousin .
但 哪个 会 不是 有 忍受 重复 在 这 姐姐 或者 这 表哥 .
[ˈbʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪnˈdɔːrd] [ˌrepəˈtɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkʌz(ə)n] .
但这种行为在姐妹或表姐妹身上就不会重复出现。

[ðer; ðər] [ˈhæri] [ænd; ənd][aɪ] , [ˈɔːlsʊ] , [wʌns] [mɔːr] [əˈɡriːd] .
There Harry and I , also , once more agreed .
那里 哈里 和 我 , 还 , 一次 更多的 同意 .
[ðer; ðər] [ˈhæri] [ænd; ənd][aɪ] , [ˈɔːlsʊ] , [wʌns] [mɔːr] [əˈɡriːd] .
在那里，我和哈里也再次达成了一致。

[seˈsiːl] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈseɪntlɪnəs] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈsækrɪfajs]
Cécile never allowed herself to reflect a spirit of saintliness , or even of sacrifice
塞西尔 绝不 允许 她自己 到 反映 一个 精神 的 圣洁 , 或者 甚至 的 牺牲
,
.
,

塞西尔从未允许自己展现出圣洁的精神，甚至也从未允许自己展现出牺牲的精神。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈmeɪdənli] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [swiːt] [fəˈlɑːsəfi] .
but only of maidenly wisdom and sweet philosophy .
但 仅有的 的 少女 智慧 和 甜的 哲学 .
[bʌt; bət][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈmeɪdənli] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [swiːt] [fəˈlɑːsəfi] .
但只有少女的智慧和甜美的哲理。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [ˈʃɑːrlət] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,
" **If it weren't for Charlotte ,** " **whispered the Lieutenant ,**
" 如果 它 不是 为了 夏洛特 , " 低声说道 这 中尉 ,
[ˈɪf] [aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [ˈʃɑːrlət] , [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,
“要不是夏洛特，”中尉低声说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ned] [ˈferi] !
" **I could swear she was created for Ned Ferry !**
" 我 可以 发誓 她 曾是 创建 为了 内德 渡船 !
[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ned] [ˈferi] !
“我敢肯定，她就是为内德·费里量身打造的！ ”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [hiː; hi] , [tuː] , [dɪˈklerd] " [noʊ] , [noʊ] !
" **and when I shook my head he , too , declared " No , no !**
" 和 什么时候 我 摇晃 我的 头 他 , 也 , 声明 " 不 , 不 !
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [hiː; hi] , [tuː] , [dɪˈklerd] " [noʊ] , [noʊ] !
当我摇头时，他也宣称“不，不！ ”

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n] [haɪ] ['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
if ever a match was made on high Charlotte was made for him and
如果 曾经 一个 匹配 曾是 制成 在 高的 夏洛特 曾是 制成 为了 他 和
[hi:; hi][fɔ:r; fər] ['ʃɑ:rlət] ;
he for Charlotte ;
他 为了 夏洛特 ;

如果说天上真有姻缘，那一定是夏洛特为他而生，他也为夏洛特而生。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [bɔ:rd] , [bɔ:rd] !
but , oh , Lord , Lord !
但 , 哦 , 主 , 主 !

但是，哦，主啊，主啊！

[ri:tʃ] - [hɑ:rd] ['θɔrn,daɪk] [smɪθ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][end] ?
Reach - hard Thorndyke Smith , how is this thing going to end ?
抵达 - 难的 桑代克 史密斯 , 如何 是 这 事物 去 到 结尾 ?

努力拼搏的桑迪克·史密斯，这件事最终会如何收场？

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:bləm][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evri] ['lʊkər] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkɜ-z] -
" **That was the problem in the mind of every looker on , and the lookers -**
" 那 曾是 这 问题 在 这 头脑 的 每一个 观察者 在 , 和 这 外貌 -
[ɑ:n][wɜ:r; wər]['li:dʒən] ;
on were legion ;
在 是 军团 ;

“这是每个旁观者心中的疑问，而旁观者人数众多；

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] ['neɪbər'hʊd] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] .
the whole wide neighborhood came to see us .
这 所有的 宽的 邻里 来了 到 看 我们 .

整个街区的人都来看我们了。

['gregəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [aʊt'steɪd] [ðer; ðər] ['fɜ:ləʊz] ; [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ['lɪŋgə] ['feɪmləsli] .
Gregory and others outstayed their furloughs ; the surgeon lingered shamelessly .
格雷戈里 和 其他的 逗留时间过长 他们的 休假 ; 这 外科医生 徘徊不去 厚颜无耻 .

格雷戈里和其他人超时留了下来；那位外科医生更是厚颜无耻地赖着不走。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['gɜ:lz] [br'saɪdz] ['ʃɑ:rlət] ,
Of course , there were three girls besides Charlotte ,
的 课程 , 那里 是 三 女孩们 除了 夏洛特 ,

当然，除了夏洛特之外，还有三个女孩。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɜʊr] ['laɪɪŋ] - - [æz; əz][aɪ][toʊld] [helm] - - [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feləʊz]
and it was pure lying - - as I told Helm - - for some of those fellows
和 它 曾是 纯的 说谎 - - 作为 我 讲述 舵 - - 为了 一些 的 那些 伙伴们
[tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] ['kæptɪn] ['fɛri:z] ['prɑ:bləm][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [steɪd] [fɔ:r; fər] ;
to pretend that Captain Ferry's problem was all they stayed for ;
到 假装 那 队长 渡轮的 问题 曾是 全部 他们 入住 为了 ;

正如我告诉赫尔姆的那样，有些人假装费里船长的问题就是他们留下来的唯一原因，这完全是撒谎；

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hɑ:rt] - ['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri;bɑ:di:z] ,
and yet it was the one heart - problem which was everybody's ,
和 然而 它 曾是 这 一 心 - 问题 哪个 曾是 每个人的 ,

然而，这却是每个人都可能遇到的心脏问题。

[ænd; ænd][wiː wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][wʌn] [ˈfiːvər] [tuː; tə] [siː] [ˌfɜːrθˈwiθ; ˌfɜːrθˈwið][ə; eɪ][kənˈkluːz(ə)n] [wɪtʃ] " [ə; eɪ]
and we were all in one fever to see forthwith a conclusion which " a
和 我们 是 全部 在 一 发烧 到 看 立即 一个 结论 哪个 " 一个
[ˈdiːsnt] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] " [rɪˈkwaɪərd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [fɜːr; fər] [mʌnθs]
decent respect to the opinions of mankind " required should not come for months
体面的 尊重 到 这 意见 的 人类 " 必需的 应该 不是 来 为了 几个月
.
:
.

我们都急于看到一个结论，但“出于对人类意见的尊重”，这个结论应该几个月内都不会得出。

" [puː] ！ " [sed] [ˈhæri] , " - [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] - [rɪˈkwaɪəz]
" Pooh ！ " said Harry , " ' a decent respect to the opinions of mankind ' requires
" 呸 ！ " 说 哈里 , " - 一个 体面的 尊重 到 这 意见 的 人类 - 需要
[dʒʌst][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] ！
just the reverse ！
只是 这 撤销 ！

“呸！”哈利说，“对人类意见的尊重恰恰需要反过来！”

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [əˈvaʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [rɪˈspekt] [tuː; tə]
" and the surgeon avowed that it was required by a decent respect to
" 和 这 外科医生 公开承认 那 它 曾是 必需的 经过 一个 体面的 尊重 到
[hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] ；
her powers of endurance ；
她 权力 的 耐力 ；

“外科医生宣称，这是出于对她承受能力的尊重；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevri] [deɪ] [əˈfreɪd] [hɜːr; hər] [sləʊ] [ɪmˈpruːvmənt] [wʊd] [stɑːp][ænd; ænd][fiː; fi] [wʊd]
he was every day afraid her slow improvement would stop and she would
他 曾是 每一个 天 害怕的 她 慢的 改进 会 停止 和 她 会
[bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [sɪŋk] .
begin to sink .
开始 到 下沉 。

他每天都担心她缓慢的康复会停止，她会开始恶化。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈvent] [kʊd; kəd] [weɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈɡreɪʃəs] [wiː; wi][kʊd; kəd]
He admitted the event could wait , but he wished to gracious we could
他 承认 这 事件 可以 等待 , 但 他 希望 到 亲切 我们 可以
[hæv; həv][hɜːr; hər] [dɪˈsɪz(ə)n] .
have her decision .
有 她 决定 。

他承认这件事可以推迟，但他希望我们能得到她的决定。

[aɪ] [sed] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈneɡətɪv] .
I said suppose it should be negative .
我 说 认为 它 应该 是 消极的 。

我说，假设结果应该是负数。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wəʊnt] ！
" Oh , it won't ！
" 哦 , 它 惯于 ！

“哦，不会的！”

" [ɪkˈskleɪmd] [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ænd] [ˈhæri] .
" exclaimed both he and Harry .
" 惊呼 两个都 他 和 哈里 。

“他和哈里同时惊喊道。”

" [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] - -
" When it comes to the very point - -
" 什么时候 它 来 到 这 非常 观点 - -

“说到关键点——

" ['grɛɡɜ:i:z] [ə'prəʊtʃ] [ɪntə'rʌptɪd] [ju:'es] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membəɹ] [ə; eɪ][treɪt] [ɪn] [ˈʃɑ:rlət] [ʌv; əv]
" **Gregory's approach interrupted us , but I remembered a trait in Charlotte of**
" 格雷戈里的 方法 中断 我们 , 但 我 记得 一个 特征 在 夏洛特 的
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən] ,
which I have spoken ,
哪个 我 有 说 ,

“格雷戈里的到来打断了我们，但我记起了夏洛特的一个特点，我之前也提到过。”

[ænd; ʌnd] [geɪv] [maɪ'self][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [prɪ'dɪkʃn] [maɪt] [pru:v] [wel] [ˈfaʊndɪd] .
and gave myself the hope that their prediction might prove well founded .
和 给予 我 这 希望 那 他们的 预言 可能 证明 出色地 创立 .
并让我自己抱有希望，希望他们的预测能够得到证实。

[ˌelˈvi:'aɪ'aɪ]
LVII
lvii

第五十七

[ə; eɪ] [jes] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][noʊ]
A YES AND A NO
一个 是的 和 一个 不
是，也是否

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈʃɑ:rləts] [rɪ'kʌvəri] [tʊk] [ɑ:n] [nu:] [spi:d] .
But now Charlotte's recovery took on new speed .
但 现在 夏洛特的 恢复 采取 在 新的 速度 .
但现在夏洛特的康复速度加快了。

[ˈmeɪbi] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [ˈbraɪtnəs] [ment] [ˈoʊnli] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈlɜ:rnɪŋ] [tu; tə] [ber] [ɪts]
Maybe her new brightness meant only that her heart was learning to bear its
或许 她 新的 亮度 意思是 仅有的 那 她 心 曾是 学习 到 熊 它是
[loʊd] ;
load ;
加载 ;

也许她容光焕发仅仅意味着她的内心正在学会承受它的重担；

[bʌt; bət][wi; wi] [hoʊpt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈlɜ:rn] ,
but we hoped that was just what it was unlearning ,
但 我们 希望 那 曾是 只是 什么 它 曾是 摒弃旧观念 ,
但我们希望它只是在摒弃那种观念。

[æz; əz][ʃi; ji][ænd; ʌnd] [ˈferi] [sæt][æt; ət] [tʃes] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:nz] .
as she and Ferry sat at chess on the gallery in the afternoons .
作为 她 和 渡船 卫星 在 棋 在 这 画廊 在 这 下午 .
她和费里经常在下午坐在楼上的看台上下棋。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [geɪv] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [brʊkˈheɪvən] .
One night the fellows gave a dance in Brookhaven .
一 夜晚 这 伙伴们 给予 一个 舞蹈 在 布鲁克海文 .
一天晚上，这群家伙在布鲁克海文举办了一场舞会。

[wi; wi] [went] [ɪn] [tu:] [ˈwæɡənz][ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [tɔ:rtʃ] - [ˈberəɹz] ,
We went in two wagons and by the light of mounted torch - bearers ,
我们 去 在 二 马车 和 经过 这 光 的 安装 火炬 - 持有者 ,
我们乘坐两辆马车，在骑马火炬手的照耀下前行。

[ænd; ʌnd] [ˈʃɑ:rlət] [ænd; ʌnd] [ˈferi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:r.jɑ:rd] [geɪt] [ænd; ʌnd] [sent] [ˌæftər][ju:'es]
and Charlotte and Ferry stood at the dooryard gate and sent after us
和 夏洛特 和 渡船 站立 在 这 前院 门 和 发送 后 我们
[ðer; ðər][ˈmə:θfʊl] [ˈwɔ:nɪŋz] [ænd; ʌnd] [gʊd] - [baɪz] .
their mirthful warnings and good - byes .
他们的 欢乐的 警告 和 好的 - 轮空 .
夏洛特和费里站在院子门口，向我们送去了他们欢快的告别和警告。

[aɪ 'ti:] [set] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ə; eɪ] - ['hoʊpɪŋ] - - [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] - - [ə; eɪ] ['dɔ: rjɑ: rd] [geɪt]
It set some of us a - hoping - - to see them there - - a dooryard gate
它 放 一些 的 我们 一个 - 希望 - - 到 看 他们 那里 - - 一个 前院 门
[mi: nɪz] [soʊ] [mætʃ] .
means so much .
方法 所以 很多 .

它让我们中的一些人燃起了希望——看到它们在那里——一个院子大门意义非凡。

[wi:; wi] ['ferli] [preɪd] [hi:; hi] [maɪt] [kəm'pel] [hɜ: r; hə r] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ: r] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ: rn] [tu:; tə] [ɑ: r 'i:] -
We fairly prayed he might compel her decision before she should turn to re -
我们 相当 祈祷 他 可能 迫使 她 决定 前 她 应该 转动 到 关于 -
[ˈentər] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
enter the house .
进入 这 房子 .

我们真心祈祷他能促使她在转身回到房子之前做出决定。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['fɑ: loʊɪŋ] ['mɔ: rniŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [wi:; wi] [hæd; həd] [preɪd] [ɪn] [vern] .
But the following morning it was evident we had prayed in vain .
但 这 下列的 早晨 它 曾是 明显 我们 有 祈祷 在 徒劳 .

但第二天早上，很明显我们的祈祷是徒劳的。

[ɑ: n] [ðə; ðɪ] [nekst] [æftər'hu: n] [bʌt; bət] [wʌn] [wi:; wi] [hɜ: rd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ: ləm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ: r]
On the next afternoon but one we heard that a great column of our
在 这 下一个 下午 但 一 我们 听到 那 一个 伟大的 柱子 的 我们的
[ˈsoʊldʒərz] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɑ: n] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['haɪweɪ] ,
soldiers was approaching on the nearest highway ,
士兵 曾是 接近 在 这 最近的 公路 ,

第二天下午，我们听说我军一大队士兵正沿着最近的公路逼近。

[baʊnd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [tu:; tə] [dʒʊs] ['dʒɑ: nstənz] [ɑ: rmi] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ri: dʒən] [ə'baʊt] [pɔ: rt] ['hʌdsn] ,
bound up the railroad to Joe Johnston's army from the region about Port Hudson ,
边界 向上 这 铁路 到 乔 约翰斯顿的 军队 从 这 地区 关于 港口 哈德逊 ,

从哈德逊港附近地区将铁路物资运往乔·约翰斯顿的军队。

[ænd; ənd] ['ʃɑ: rlət] ['ɪnstəntli] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ: r] ['leɪdɪz] [dɪ: l] [aʊt] [fu: d] [ænd; ənd] [drɪŋk]
and Charlotte instantly proposed that our ladies deal out food and drink
和 夏洛特 即刻 建议的 那 我们的 女士们 交易 出去 食物 和 喝
[frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['feɪdɪ] [spɑ: t] [ɑ: n] [ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] .
from some shady spot on the roadside .
从 一些 阴凉 点 在 这 路边 .

夏洛特立即提议让我们的女士们在路边某个阴凉的地方分发食物和饮料。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊsɪz] ['sʌðərn] ['sʌmə r] [deɪz] [wen] [aɪ 'ti:] ['verɪli] [si: mɪz] ['hɒtə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ]
It was one of those southern summer days when it verily seems hotter in the
它 曾是 一 的 那些 南部 夏天 天 什么时候 它 确实 似乎 更热 在 这
[ʃeɪd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] - - [ən'les] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə r] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
shade than in the sun - - unless you are in the sun .
阴影 比 在 这 太阳 - - 除非 你 是 在 这 太阳 .

这是南方夏日里典型的炎热天气，阴凉处似乎比阳光下更热——除非你身处阳光下。

[ðə; ðɪ] [fɔ: rs] [wʌz; wəz] ['hoʊllɪ] [ɑ: r'tɪlə rɪ] [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] ,
The force was wholly artillery and infantry ,
这 力量 曾是 完全 炮兵 和 步兵 ,

这支部队完全由炮兵和步兵组成。

[ðə; ðɪ] [læst] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] [ðæt] ['ri: dʒən] [ˈevər] [sɔ:] [ɪn] ['kɑ: ləm] [ˈʌndər] [ɑ: rmɪz] ; [pʊr] , ['lɪmpɪŋ] ,
the last Confederate infantry that region ever saw in column under arms ; poor , limping ,
这 最后的 南方邦联 步兵 那 地区 曾经 锯 在 柱子 在下面 武器 ; 贫穷的 , 跛行 ,
[braʊn] - [feɪst] , ['blʌdɪ] - ['fʊtɪd] [bɔɪz] !
brown - faced , bloody - footed boys !
棕色的 - 面对 , 血腥 - 有脚的 男孩们 !

这是该地区最后一支列队行进的南方邦联步兵；可怜的、跛脚的、满脸褐色、脚上沾满鲜血的男孩们！

[ðer; ðær] ['wepənz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [kli:n] [θɪŋz] , [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊl] [θɪŋz] , [ə'baʊt][ðem; ðəm]
their weapons were the only clean things , the only whole things , about them
他们的 武器 是 这 仅有的 干净的 事物 , 这 仅有的 所有的 事物 , 关于 他们
[ɪk'sept] [ðer; ðær][ʌn'broʊkən] ['spɪrɪt] ;
except their unbroken spirit ;
除了 他们的 未破 精神 ;

除了他们不屈不挠的精神之外，他们的武器是他们身上唯一干净、唯一完整的东西；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['veri] ['fɔ:rməʊst] [kə'mænd] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɑ:rpəz]
and when the very foremost command chanced to be one which the Harpers
和 什么时候 这 非常 首先 命令 偶然 到 是 一 哪个 这 哈珀斯
[hæd; həd] [si:n] [ɪn] [nu:] [ɔ:'li:ənz] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ 'ti:] [left] [ðer; ðær] [ma:tʃɪŋ] [ɪn] ['fɔ:ltləs] [plə'tu:nz]
had seen in New Orleans the day it left there marching in faultless platoons
有 已见 在 新的 奥尔良 这 天 它 左边 那里 行军 在 完美无瑕 排
[ænd; ənd] ['spɔ:tləs] [ɪ'kwɪpmənts] [θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [rɔ:rd] [ə'kleɪm] [ænd; ənd] [fer'wel] ,
and spotless equipments through the crowds that roared acclaim and farewell ,
和 一尘不染 设备 通过 这 人群 那 咆哮 欢呼 和 告别 ,

当最前面的那支部队恰好是哈珀斯兄弟会在新奥尔良亲眼见过的那支部队离开那里时，他们整齐列队，装备一尘不染，
穿过欢呼雀跃、送别的人群。

[ʼaʊər; ɑ:r] [dɪr] ['leɪdɪz] , [fɔ:r; fər][wʌn] [wi:k] ['moʊmənt] , [wept] .
our dear ladies , for one weak moment , wept .
我们的 亲爱的 女士们 , 为了 一 虚弱的 片刻 , 哭泣 .
我们亲爱的女士们，那一刻，忍不住流下了眼泪。

" [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['ri:əl] ['hɪrəʊz] , ['hæri] , " [sed] [maɪ] ['krɪpld] ['li:dər] ; " [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['dændɪz]
" Here come the real heroes , Harry , " said my crippled leader ; " we are dandies
" 这里 来 这 真实的 英雄 , 哈里 , " 说 我的 残疾的 领导者 ; " 我们 是 花花公子
[ænd; ənd] [tɔɪ] - ['soʊldʒərz] ,
and toy - soldiers ,
和 玩具 - 士兵 ,

“真正的英雄来了，哈利，”我那残疾的领袖说；“我们是花花公子和玩具士兵，

[baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['ɪnfəntri] [bɔɪz] , ['dɑ:ktər] , [wi:; wi]['kæv(ə)lri] ['feləʊz] ;
by the side of those infantry boys , Doctor , we cavalry fellows ;
经过 这 边 的 那些 步兵 男孩们 , 医生 , 我们 骑兵 伙伴们 ;
医生，我们骑兵就在那些步兵小伙子们身边；

" [ænd; ənd][wi:; wi]['kæv(ə)lri] ['feləʊz] [wʊd] [hæv; həv][hɪd] [ɪf] [wi:; wi] ['ɑ:nərəbli] [kʊd; kəd] .
" and we cavalry fellows would have hid if we honorably could .
" 和 我们 骑兵 伙伴们 会 有 隐藏 如果 我们 光荣地 可以 .
“我们这些骑兵兄弟，如果能体面地躲起来，早就躲起来了。”

[jet] ['hɑ:rdli][hæd; həd][hi:; hi]['spʊʊkən] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [fi:ld] - ['ɑ:fɪsər] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]
Yet hardly had he spoken when he and a passing field - officer cried out in
然而 几乎 有 他 说 什么时候 他 和 一个 通过 场地 - 官 哭 出去 在
['mju:tʃuəl] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] ,
mutual recognition ,
相互的 认出 ,

然而他话音未落，就和一名路过的野战军官互相认出，异口同声地喊了起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [klɪr] [gɔ:n] [baɪ][wi:; wi] [rɪ'si:vɪd]
and from that time until the rear - guard was clear gone by we received
和 从 那 时间 直到 这 后部 - 警卫 曾是 清除 已消失 经过 我们 已收到
[wʌt] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [kɔ:l] " [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [oʊ'veɪʃn] .
what the newspapers call " a continuous ovation .
什么 这 报纸 称呼 " 一个 连续的 排卵 .
从那时起，直到后卫部队完全撤离，我们受到了报纸所说的“持续不断的掌声”。

" [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [brɪ'geɪd] [ˈɑ:fəsərz] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [tu:; tə] ['skwaɪər] ['wɔ:lz] , [tu:; tə] ['sʌpər]
" A group of brigade officers went back with us to Squire Wall's , to supper
" 一个 团体 的 旅 警官 去 后退 和 我们 到 乡绅 墙的 , 到 晚餐
,
:
,

“一群旅级军官和我们一起回到斯奎尔·沃尔家吃晚饭，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜ:rɪp] [ðeɪ] [peɪd] ['ʃɑ:rlət] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [hɜ:r; hər]
and you could see by the worship they paid Charlotte that they knew her
和 你 可以 看 经过 这 崇拜 他们 有薪酬的 夏洛特 那 他们 知道 她
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 .

从他们对夏洛特的敬仰之情可以看出，他们了解她的故事。

[hɜ:r; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [əuvə'tæksd] ,
Her strength was far overtaxed ,
她 力量 曾是 远的 税负过重 ,
:
:
她的体力已经严重不足。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [læst] [fɑ:nd] ['stræglər] [hæd; həd] [gɔ:n] [wi; wi] [keɪm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the moment the last fond straggler had gone we came in out of the
和 这 片刻 这 最后的 喜爱 掉队者 有 已消失 我们 来了 在 出去 的 这
[ˈsplendɪd] ['mu:nlaɪt] .
splendid moonlight .
灿烂 月光 .

当最后一个依依不舍的游客离开后，我们才从皎洁的月光下走了进来。

" [naʊ] , ['ʃɑ:rlət] , [maɪ] [dɪr] , " [brɪ'gæən] [mɪs] ['hɑ:rpər] , " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['terəbli] ['taɪərd] [tu:; tə] - -
" Now , Charlotte , my dear , " began Miss Harper , " you are too terribly tired to - -
" 现在 , 夏洛特 , 我的 亲爱的 , " 开始 错过 哈珀 , " 你 是 也 可怕 疲劳的 到 - -
[waɪ] , [wer] [ɪz] ['ʃɑ:rlət] ;
why , where is Charlotte ;
为什么 , 在哪里 是 夏洛特 ;

“现在，亲爱的夏洛特，”哈珀小姐开口道，“你太累了，以至于——哎呀，夏洛特在哪里呢？”

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - - [geɪt] ?
did she not come in with us from the - - gate ?
做过 她 不是 来 在 和 我们 从 这 - - 门 ?
:
她不是和我们一起从——门进来的吗？

" [ˈferɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
" Ferry , too , was missing .
" 渡船 , 也 , 曾是 丢失的 .
:
:
“费里也失踪了。”

['mɪsɪz] . [wɔ:l] [meɪd] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərər] ,
Mrs . Wall made eyes at the inquirer ,
太太 . 墙 制成 眼睛 在 这 询问者 ,
:
沃尔太太朝询问者抛了个媚眼，

[es'tel] [ænd; ənd] [se'si:l] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət] [dɪfɜ:rd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] , [ænd; ənd] [kə'mɪ:l] ,
Estelle and Cécile began to speak but deferred to each other , and Camille ,
艾丝黛尔 和 塞西尔 开始 到 说话 但 延期 到 每个 其他 , 和 卡米尔 ,
:
埃斯特尔和塞西尔开始说话，但她们互相让步，卡米尔也说道：

[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdedli] [ɪɡˈzɔːstʃən] , [ˈhwaɪnd] [æz; əz][ˈfiː; ʃi] [ˈtɒtəd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɡɑːrdiən]
putting on a deadly exhaustion , whined as she tottered to her smiling guardian
推杆 在 一个 致命 疲惫 , 抱怨 作为 她 摇摇晃晃 到 她 微笑 监护人
,
.
.

她装出一副精疲力竭的样子，一边呜咽着一边摇摇晃晃地走向面带微笑的监护人。

" [kɪs] [jɔː; jəɹ] [swiːt] [ˈbeɪbi] [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈænti] [dɪr] , [ænd; ənd] " - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [riːtʃt]
" Kiss your sweet baby good - night , auntie dear , and " - - with a hand reached
" 吻 你的 甜的 婴儿 好的 - 夜晚 , 阿姨 亲爱的 , 和 " - - 和 一个 手 达到
[aʊt] [tuː; tə] [esˈtel] - - " [meɪk] [ˈnɔːti] [kʌm] , [tuː] .
out to Estelle - - " make Naughty come , too .
出去 到 艾丝黛尔 - - " 制作 淘气 来 , 也 .

“亲吻你可爱的宝宝道晚安，亲爱的阿姨，还有”——说着，她向埃斯特尔伸出了一只手——“也让淘气鬼过来吧。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [seˈsiːl] [bʌt; bət] [spɔɪld] [hɜːr; həɹ] [kɪs] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən]
" She turned to say good - night to Cécile but spoiled her kiss with an
" 她 转向 到 说 好的 - 夜晚 到 塞西尔 但 被宠坏了 她 吻 和 一个
[ˌʌnɪnˈtendɪd] [læf] .
unintended laugh .
无意的 笑 .

她转身想跟塞西尔道晚安，却因为一声无意的笑声破坏了她的吻。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [ˈhæri] [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
The surgeon , Harry and I bowed from the room and stepped out to the
这 外科医生 , 哈里 和 我 鞠躬 从 这 房间 和 步 出去 到 这
[ˈwɔːtər] - [ˈbʌkɪt] [ænd; ənd] [ɡʊrd] .
water - bucket and gourd .
水 - 桶 和 葫芦 .

外科医生、哈里和我向房间鞠躬，然后走到水桶和葫芦旁。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [tuː] , [ˈlɪŋɡərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrjɑːrd] [geɪt] , [ɪn]
From there we could see the missing two , lingering at the dooryard gate , in
从 那里 我们 可以 看 这 丢失的 二 , 挥之不去的 在 这 前院 门 , 在
[ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] .
the bright moonlight .
这 明亮的 月光 .

从那里我们可以看到失踪的两个人，在明亮的月光下徘徊在院子门口。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdrɪŋkɪŋ] , " [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈhæri] ,
As we finished drinking , " Gentlemen , " murmured Harry ,
作为 我们 完成的 喝 , " 先生们 , " 低声说道 哈里 ,
我们喝完酒后，哈利低声说道：“先生们。”

" [aɪ] [fɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪz] [tuː] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][biː; bi][ˈtenəb(ə)] .
" I fear our position is too exposed to be tenable .
" 我 害怕 我们的 位置 是 也 裸露 到 是 站得住脚的 .
“我担心我们的处境太过脆弱，难以维持下去。”

" [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ˈstɑːrtɪd] [ˌʌpˈsterz] .
" The surgeon started upstairs .
" 这 外科医生 开始 楼上 .
外科医生开始上楼。

" [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ˈdɑːktər] , " [ˈhæri] [sed] ,
" I'll join you directly , Doctor , " Harry said ,
" 患病的 加入 你 直接地 , 医生 , " 哈里 说 ,
“我这就直接跟上，医生，”哈利说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ['ædɪd] " [smɪθ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [ləʊndʒ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv]
and in a lower voice added " Smith and I will just lounge in and out of
和 在 一个 降低 嗓音 额外 " 史密斯 和 我 将要 只是 休息室 在 和 出去 的
[ðə; ði][hɔ:l] [hɪr] [tu:; tə][sɔ:rt][oʊ] - [ʃoʊ] ['noʊbə:di] ['ni:dnt] [bi:; bi][ɪn] ['eni] ['hɜ:ri] ,
the hall here to sort o ' show nobody needn't be in any hurry ,
这 大厅 这里 到 种类 o - 展示 无人 不必 是 在 任何 匆忙 ;
然后他压低声音补充道：“我和史密斯会在这里大厅里进进出出，办些演出，大家不必着急。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔ:rd] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] ['pɑ:rlər] , [wer] [mɪs] ['hɑ:rpər]
" But the other jerked his thumb toward the half - closed parlor , where Miss Harper
" 但 这 其他 猛地一抖 他的 拇指 朝向 这 一半 - 关闭 客厅 , 在哪里 错过 哈珀
[ænd; ənd] [se'si:l] [sæt] [kloʊz] ,
and Cécile sat close ,
和 塞西尔 卫星 关闭 ;
“但另一个人却用拇指朝半掩着的客厅方向示意，哈珀小姐和塞西尔就坐在那里，挨得很近。”

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] ['praɪvəsi] .
to each other absorbed in some matter of the tenderest privacy .
到 每个 其他 吸收 在 一些 事情 的 这 最嫩的 隐私 .

彼此沉浸在最私密、最温柔的事情中。

" [ðeɪl] [ə'tend] [tu:; tə] [ðæt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ; " [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə] [bed] [ænd; ənd][maɪnd][jɔ:; jər]
" They'll attend to that , " he muttered ; " come on to bed and mind your
" 他们会 出席 到 那 , " 他 低声说道 ; " 来 在 到 床 和 头脑 你的
[oʊn] ['bɪznəs] .
own business .
自己的 商业 .

“他们会处理这件事的，”他咕哝道；“快去睡觉，管好你自己的事吧。”

" ['hæri] [hʌft] [əb'sɜ:rdli] .
" Harry huffed absurdly .
" 哈里 哼了一声 荒谬地 .

哈利荒谬地哼了一声。

" [ju:; jʊ][goʊ][maɪnd] [jɔ:rz] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔ:r] ['dʒenərəsli] ['ædɪd] ,
" You go mind yours , " he retorted , and then more generously added ,
" 你 去 头脑 你的 , " 他 反驳 , 和 然后 更多的 慷慨地 额外 ,

“你管好你自己的事，”他反驳道，然后又宽容地补充道：

" [wi:l] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" we'll be with you in a minute .
" 出色地 是 和 你 在 一个 分钟 .

我们马上就来。

" [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , [æz; əz][wi:; wi][brɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði]
" The surgeon went , and the aide - de - camp , as we began to pace the
" 这 外科医生 去 , 和 这 助手 - 德 - 营 , 作为 我们 开始 到 步伐 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

“外科医生和副官走了，我们开始在大厅里踱步。”

[ˈferli] [tʊk] [maɪ] [breθ] [baɪ] [riˈma:kiŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [self] - [ˈsenʃər] , " [dæm] [ə; eɪ]
fairly took my breath by remarking without a hint of self - censure , " Damn a
相当 采取 我的 气息 经过 评论 没有 一个 暗示 的 自己 - 谴责 , " 该死 一个
[ˈfrɪvələs] [mæn] !
frivolous man !
轻浮 男人 !

他毫不掩饰地说道：“该死的轻浮男人！”这句话着实让我倒吸了一口凉气。

" [ðen] [ɪrɪˈlætɪvli] [hi; hi] [ˈædɪd] ,
" **Then irrelatively he added ,**
" 然后 不相对地 他 额外 ,

然后他不带任何偏见地补充道：

" [ðoʊz] [tu:] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [geɪt] - - [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ]
" **Those two out at that gate - - this is a matter of life and death with**
" 那些 二 出去 在 那 门 - - 这 是 一个 事情 的 生活 和 死亡 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“门口那两个人——对他们来说，这是生死攸关的大事；

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwɑ:lɪfaɪd] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] , [hi; hi] [broʊk] [ɪn] [əˈpɑ:n] [em ˈi:] - - "
" **and when I would have qualified the declaration , he broke in upon me - - "**
" 和 什么时候 我 会 有 合格的 这 宣言 , 他 打破 在 之上 我 - - "
[raɪt] , [dɪk] ,
Right , Dick ,
正确的 , 迪克 ,

“正当我准备补充说明的时候，他打断了我——”“没错，迪克，

[jʊə(r)] [raɪt] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [wɜ:rs] ; [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [brɪˈtwi:n] [tru:] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] ;
you're right , it is worse ; it's a choice between true life and death - in - life ;
你是 正确的 , 它 是 更糟 ; 它是 一个 选择 之间 真的 生活 和 死亡 - 在 - 生活 ;

你说得对，情况更糟；这是在真正的生命和生不如死之间做出的选择；

[ˈweðər] [ðeɪl] [meɪk] [ˈlaɪfs] [lɔ:ŋ] [mɑ:rtʃ] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] [təˈgeðər] [ɔ:r] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] [əˈpɑ:rt] .
whether they'll make life's long march in sunshine together or in darkness apart .
无论 他们会 制作 生活的 长的 行进 在 阳光 一起 或者 在 黑暗 除 .

他们将携手走过人生的漫长旅程，沐浴阳光，还是在黑暗中分离？

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] ,
" **Well , of course , it was no such simple question ,**
" 出色地 , 的 课程 , 它 曾是 不 这样的 简单的 问题 ,

“当然，这并不是一个简单的问题。”

[ænd; ənd] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [bi; bi] [waɪl] [laɪf] [held] [soʊ] [ˈmeni] [ˈvælju:z] [mɔ:r] [ˈsplendɪd] [ðæn; ðən] [ˈeni]
and never could be while life held so many values more splendid than any
和 绝不 可以 是 尽管 生活 握住 所以 许多 值 更多的 灿烂 比 任何
[ˈwɪlfɪnəs] [kʊd; kəd] [wɪn] .
wilfulness could win .
任性 可以 赢 .

而且，只要生命中蕴含着比任何任性所能赢得的都更加辉煌的价值，就永远不可能实现。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:rləts] [ˈri:əl] [ˈdɪfɪkəlti] - - [fɔ:r; fər] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l]
There lay the whole of Charlotte's real difficulty - - for she had made it all
那里 躺 这 所有的 的 夏洛特的 真实的 困难 - - 为了 她 有 制成 它 全部
[hɜ:rz] .
hers .
她的 .

这就是夏洛特真正的困境所在——因为她把这一切都归咎于自己。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈɔːkwərd] [wei] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ˈhæri] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ʃɔːrt] .
But when I tried in some awkward way to say this Harry cut me short .
但 什么时候 我 尝试 在 一些 尴尬的 方式 到 说 这 哈里 切 我 短的 .
但我笨拙地试图表达这些话时，哈利打断了我。

" [oʊ] , [dɪk] , [aɪ] - - [eɪ] - - [juː; jʊ] [ˈbɑːðər] [ˌem ˈiː] !
" **Oh , Dick , I - - eh - - you bother me !**
" 哦 , 迪克 , 我 - - 嗯 - - 你 打扰 我 !
“哦，迪克，我——呃——你真烦人！”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [ˈhɜːri] [aɪ] [kɑːnt] .
I want to tell you something and if I don't hurry I can't .
我 想 到 告诉 你 某物 和 如果 我 不 匆忙 我 不能 .
我想告诉你一件事，如果我不抓紧时间，就没办法说了。

[ˈsʌmθɪŋz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
Something's happened to me , old fellow ,
某样东西 发生 到 我 , 老的 同伴 ,
老兄，我出事了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæts] [ˈsəʊbəd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˈevər] [wəd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd]
something that's sobered me more than I ever would ' a ' thought anything could
某物 那就是 清醒 我 更多的 比 我 曾经 会 - 一个 - 想法 任何事物 可以
.
:
.

这件事比我想象中任何事都更让我清醒。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sekər] - - - [ˌdʌbəɪˈjuːˈeɪtʃ] - - -
I want to tell you because I can trust you with a secr ' - - wh ' - -
我 想 到 告诉 你 因为 我 能 相信 你 和 一个 秘书 - - - 什么 - - -
[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
what's the matter ,
是什么 这 事情 ,
我想告诉你，因为我可以信任你，把秘密告诉你——怎么了？

[dɪd] [aɪ] [hɜːrt] [jɔːr; jər] [wuːnd] ?
did I hurt your wound ?
做过 我 伤害 你的 伤口 ?
我弄伤你的伤口了吗？

[ˈɑːnɪstli] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] - - [wel] - - [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪv] [bɪn] [diˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ]
Honestly , I want to tell you because - - well - - because I've been deceiving you
诚实地 , 我 想 到 告诉 你 因为 - - 出色地 - - 因为 我已经 到过 欺骗 你
[ɔːl] [əˈlɔːŋ] : [aɪv] [diˈsiːvd] [juː; jʊ] [ˈʃeɪmfəli] ,
all along : I've deceived you shamefully ,
全部 沿着 : 我已经 受骗 你 可耻地 ,
说实话，我想告诉你，因为——嗯——因为我一直都在欺骗你：我可耻地欺骗了你。

[ˈletɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [gɜːrl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] . "
letting on to like this girl more than that , and so on and so on . "
出租 在 到 喜欢 这 女孩 更多的 比 那 , 和 所以 在 和 所以 在 . "
表现得好像更喜欢这个女孩，等等等等。

" [jes] , [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [diˈsiːvɪŋ] [ˌem ˈiː] . "
" **Yes , you thought you were deceiving me . "**
" 是的 , 你 想法 你 是 欺骗 我 . "
“是的，你以为你骗过了我。”

" [oʊ] , [wel] , [ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈwɔːznt] ,
" **Oh , well , maybe I wasn't ,**
" 哦 , 出色地 , 或许 我 不是 ,
“哦，好吧，也许我不是。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɛl] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kæmp][ɪn][ðə; ði]
but I want to tell you to - night because I'm going to camp in the
但 我 想 到 告诉 你 到 - 夜晚 因为 我是 去 到 营 在 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨

但我今晚想告诉你，因为我明天早上要去露营。

[oʊ] , [jes] ,
Oh , yes ,
哦 , 是的 ,
哦是的,

" - - [hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [pleɪs] [noʊn] - - " [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈweb,fʊt] [bɔɪz] [tuː; tə] -
" - - **he named the deepest place known - - " the sight of those webfoot boys to -**
" - - 他 命名 这 最深处 地方 已知 - - " 这 视线 的 那些 蹩足 男孩们 到 -
[deɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ;
day was too much for me ;
天 曾是 也 很多 为了 我 ;
“——他给已知的最深的地方起了个名字——”“今天看到那些蹩足男孩，我实在受不了了；

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [dɪk] , [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] - - "
I'm going ; and Dick , when I told her I was going - - "
我是 去 ; 和 迪克 , 什么时候 我 讲述 她 我 曾是 去 - - "
我要走了；迪克，当我告诉她我要走的时候——”

" [toʊld] [huːm] ? "
" **Told whom ? "**
" 讲述 谁 ? "
“告诉谁了？”

" [ɔː] , [kʌm] , [naʊ] , [dɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] .
" **Aw , come , now , Dick , you know every bit as well as I know .**
" 啊 , 来 , 现在 , 迪克 , 你 知道 每一个 少量 作为 出色地 作为 我 知道 .
“哎呀，迪克，别这样嘛，你和我一样清楚。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][aɪ] [ˈdɪdnt] [driːm] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tɛl] [hɜːr; hər]
when I told her I was going I didn't dream I was going to tell her
什么时候 我 讲述 她 我 曾是 去 我 没有 梦 我 曾是 去 到 告诉 她
[ˈeniθɪŋ] [els] ;
anything else ;
任何事物 别的 ;
当我告诉她我要走了的时候，我做梦也没想到我还会告诉她其他的事情；

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] !
I give you my word !
我 给 你 我的 单词 !
我向你保证！

[wer] [ɪn][ðə; ði] " - - [seɪm] [pleɪs] [əˈɡen] - - " [aɪ][ˈevər][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [aɪl] [ˈnevər] [tɛl] [juː; jʊ] ,
Where in the " - - same place again - - " I ever got the courage I'll never tell you ,
在哪里 在 这 " - - 相同的 地方 再次 - - " 我 曾经 得到 这 勇气 患病的 绝不 告诉 你 ,
我究竟是从哪里——又是同一个地方——鼓起勇气来的，我永远不会告诉你。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɪŋks] [aɪ] , - [aɪm] [ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][noʊ] ,
but all of a sudden thinks I , ' I'm never going to get anything but no ,
但 全部 的 一个 突然 思考 我 , - 我是 绝不 去 到 得到 任何事物 但 不 ,
但突然间我想，“我永远也得不到任何东西，但是不，

[ˈenihaʊ] , [ænd; ənd][soʊ] , [dɪk] , [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [aɪˈtiː] !
anyhow , **and so** , **Dick** , **I've been and gone and done it** !
无论如何 , 和 所以 , 迪克 , 我已经 到过 和 已消失 和 完毕 它 !

总之, 迪克, 我已经去过那里, 也做完了!

" [aɪ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] - [ˈnjuːəl] , [ˈsaːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔr] [fuːl] , [bʌt; bət][glæd][ʌv; əv] [ðɪs]
" **I leaned on the stair - newel** , **sorry for the poor fool** , **but glad of this**
" 我 倾斜 在 这 楼梯 - 新楼 , 对不起 为了 这 贫穷的 傻子 , 但 高兴的 的 这
[tʃæns] .
chance .
机会 .

我倚在楼梯扶手上, 为这个可怜的傻瓜感到难过, 但又很高兴有这个机会。

" [waɪ] , [luːˈtenənt] , [nɑːt] [ˈmeni] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] .
" **Why** , **Lieutenant** , **not many men would have done as well** .
" 为什么 , 中尉 , 不是 许多 男人 会 有 完毕 作为 出色地 .

“为什么呢, 中尉, 没几个人能做得像你这样好。”

[juː; jʊ] [felt] [ˈɑːnər] - [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [slɪp] [əˈweɪ] [ˌʌnkəˈmɪtɪd] ,
You felt honor - bound not to slip away uncommitted ,
你 毛毡 荣誉 - 边界 不是 到 滑 离开 未承诺 ,
你觉得有荣誉感, 不能不告而别。

[soʊ][juː; jʊ] [tʊk] [jɔr; jər][doʊs] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhiroʊ][ænd; ənd] [likt] [ðə; ði] [spuːn] .
so you took your dose like a hero and licked the spoon .
所以 你 采取 你的 剂量 喜欢 一个 英雄 和 舔过 这 勺子 .

所以你像个英雄一样服下了药, 还舔了舔勺子。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] - - [aɪ]
" **I felt that I was salting his wound** , **but we were soldiers and - - I**
" 我 毛毡 那 我 曾是 盐 他的 伤口 , 但 我们 是 士兵 和 - - 我
[hæd; həd][ðə; ði][sɔːlt] .
had the salt .
有 这 盐 .

“我觉得我是在往他的伤口上撒盐, 但我们是军人, 而且——我有盐。”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] .
He drew a sigh .
他 画 一个 叹 .

他叹了口气。

" [jes] , [aɪ] [tʊk] [maɪ][doʊs] - - [ʌv; əv] [əˈstaːnɪʃmənt] .
" **Yes** , **I took my dose - - of astonishment** .
" 是的 , 我 采取 我的 剂量 - - 的 惊讶 .

“是的, 我感受到了震惊。”

[dɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [jes] !
Dick , **she said yes** !
迪克 , 她 说 是的 !

迪克, 她答应了!

[oʊ] , [ɡʊd] [lɔːrd] , [dɪk] ,
Oh , **good Lord** , **Dick** ,
哦 , 好的 主 , 迪克 ,

我的天哪, 迪克!

[duː][juː; jʊ] [ˈrekən] [ðeɪl] [ˈevər][biː; bi] [sʌtʃ] [fʊl] - [bloʊn] [ˈɪdiəts] [æz; əz][tuː; tə] [let][emˈliː][hæv; həv]
do you reckon they'll ever be such full - blown idiots as to let me have
做 你 估计 他们会 曾经 是 这样的 满的 - 吹 白痴 作为 到 让 我 有
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

你觉得他们会蠢到把她给我吗?

" [aɪ][sæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [steps] ; ['evri] [pɔ:r] [ɪn][maɪ]['bɑ:di][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][kəʊld] [swet] :
" **I sank upon the steps ; every pore in my body was a fountain of cold sweat :**
" 我 沉没 之上 这 步骤 ; 每一个 孔隙 在 我的 身体 曾是 一个 喷泉 的 寒冷的 汗 :
我瘫倒在台阶上; 我全身的每一个毛孔都像喷泉一样涌出冷汗:

" [hæv; həv] [hu:m] ? "
" **Have whom ?** "
" 有 谁 ? "
“有谁? ”

" [se'si:l] .
" **Cécile** .
" 塞西尔 .
“塞西尔。”

" [hi;; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] [noʊ] [mɔ:r] [fɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][fɔ:r; fər]
" **He was going on to declare himself no more fit for her than for**
" 他 曾是 去 在 到 宣布 他自己 不 更多的 合身 为了 她 比 为了
[ðə; ði] ['prezɪdənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] ,
the presidency of the Confederate States ,
这 总统职位 的 这 南方邦联 各州 ,
“他接着宣称, 他配不上她, 就像他配不上美利坚联盟国总统一样。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] ; [bʌt; bət][aɪ] [spræŋ] [ʌp] ,
which was perfectly true ; but I sprang up ,
哪个 曾是 完美 真的 ; 但 我 弹簧 向上 ,
这完全属实; 但我猛地站了起来,

[kɔ:t] [hɪm; ɪm] ([ɑ:n][maɪ] [wel] [saɪd]) [baɪ][wʌn] [gʊd] [hænd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [maɪ]
caught him (on my well side) by one good hand , and had begun my
捕捉 他 (在 我的 出色地 边) 经过 一 好的 手 , 和 有 开始 我的
[ɪnθu:zi'æstɪk] [kən'grætʃə'lei](ə)nɜ:] ,
enthusiastic congratulations ,
热情的 恭喜!
我用一只好手（从我这边）抓住了他, 并开始热情地祝贺他。

[wen] ['ʃɑ:rlət] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][wi; wi] [swə:vd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [pæs]
when Charlotte appeared and we swerved against the rail to let her pass
什么时候 夏洛特 出现 和 我们 急转弯 反对 这 轨 到 让 她 经过
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .
夏洛特出现时, 我们猛地靠向栏杆, 让她上楼。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [æz; əz][ʃi;; ji] [went] [baɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn][tu:; tə][ju: 'es] [ðæt] [ʃi;; ji][hæd; həd]
In some way as she went by it was made plain to us that she had
在 一些 方式 作为 她 去 经过 它 曾是 制成 清楚的 到 我们 那 她 有
[sed] [noʊ] .
said no .
说 不 .
她走过的那一刻, 我们就能感觉到她已经拒绝了。

" [gʊd] - [naɪt] , " ['ventʃərd] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] , ['tɪmərəsli] .
" **Good - night ,** " **ventured both of us , timorously .**
" 好的 - 夜晚 , " 冒险 两个都 的 我们 , 胆怯地 .
“晚安,”我们俩怯生生地说道。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspɒndɪd] , [ˈveri] [ˈmjuːzɪkli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]
" **Good - night** , " **she responded** , **very musically** , **but as if from a great**
" 好的 - 夜晚 , " 她 回应 , 非常 音乐上 , 但 作为 如果 从 一个 伟大的
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

“晚安，”她回答道，声音悦耳动听，但仿佛来自遥远的地方。

[ɛlˈviːˈaɪˈaɪərɪ]
LVIII
第五十八章

第五十八章

[ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [fɔːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd]
THE UPPER FORK OF THE ROAD
这 上 叉 的 这 路

道路的上岔路

[ˈferi] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [juːˈes] , [kɔːld] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Ferry , **as he passed us** , **called my name** , **and I started after him** .
渡船 , 作为 他 通过了 我们 , 称为 我的 姓名 , 和 我 开始 后 他 .

渡轮经过我们身边时，喊了我的名字，于是我追了上去。

[æt; ət] [ˈʧɑːrləts] [dɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈgriːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [meɪd] .
At Charlotte's door we heard the greeting of her black maid .
在 夏洛特的 门 我们 听到 这 问候 的 她 黑色的 女佣 .

在夏洛特的门口，我们听到了她黑人女仆的问候声。

[ðə; ðɪ] [ˈmeɪdz] [ˈfɑːðər] , [huː] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnaɪtli] [ˈdresɪŋ] [ˈferiːz] [wuːnd] [ænd; ənd]
The maid's father , **who of late had been nightly dressing Ferry's wound and**
这 女佣 父亲 , WHO 的 晚的 有 到过 每晚 敷料 渡轮的 伤口 和
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

女仆的父亲，最近每晚都帮费里和我包扎伤口，

[kɛɪm] [tuː; tə][juːˈes][ɪn] [ˈferiːz] [ruːm] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][maɪ] [ˈkæptɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [emˈiː] ,
came to us in Ferry's room ; **and there my Captain turned to greet me** ,
来了 到 我们 在 渡轮的 房间 ; 和 那里 我的 队长 转向 到 迎接 我 ,
他来到费里的房间；我的船长在那里转过身来迎接我，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ][kəˈlæməti] .
his face white with calamity .
他的 脸 白色的 和 灾害 .

他脸色惨白，满脸惊恐。

[hiː; hi] [tʊk] [emˈiː] [kəˈresɪŋli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈdʒækɪt] .
He took me caressingly by a button of my jacket .
他 采取 我 温柔地抚摸 经过 一个 按钮 的 我的 夹克 .

他温柔地抓住我外套上的一个纽扣。

" [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][jɔːr; jər] [wuːnd] [waːʃt] [tuː; tə] - [naɪt] [brɪˈfɔːr] [maɪn] ? "
" **Can you have your wound washed to - night before mine ?** "
" 能 你 有 你的 伤口 洗过 到 - 夜晚 前 矿 ? "

“你今晚能先清洗一下你的伤口吗？ 比我的早一些。”

" [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ɪts] [ðə; ðɪ] [liːst] - - "
" **Why** , **certainly** , **if it's the least** - - "
" 为什么 , 当然 , 如果 它是 这 至少 - - "

“当然，如果这是最不重要的——”

" [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Yes , thank you** .
" 是的 , 感谢 你 .

“是的，谢谢。”

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʌp'sterz] ? "
And down here in this room instead of upstairs ? "
和 向下 这里 在 这 房间 反而 的 楼上 ? "

而且不是在楼上，而是在这个房间里？

" ['kæptɪn] ['ferɪ] !
" **Captain Ferry !**
" 队长 渡船 !

“渡船船长！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] ['hɔ:rəbli] [aɪ 'ti:] [smelz] , [ju:; jʊ] - - "
if you knew how horribly it smells , you - - "
如果 你 知道 如何 糟糕透了 它 气味 , 你 - - "

如果你知道它有多臭，你——”

" [ɑ:] ! [dəʊnt][aɪ] [noʊ] ?
" **Ah ! don't I know ?**
" 啊 ! 不 我 知道 ?

“啊！难道我不知道吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说： “

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt]['neɪkɪd][frʌm; frəm] [θroʊt] [tu:; tə] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['ni:grəʊ] [leɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]
and as I sat naked from throat to waist with the old negro laving the
和 作为 我 卫星 裸 从 喉 到 腰部 和 这 老的 黑人 洗车 这
[sɔ:z] ,
sores ,
疮 ,

我赤身裸体地坐在那里，从喉咙到腰部一丝不挂，老黑人正在清洗我的疮口。

['ferɪ] [skænd] [ðem; ðəm] ['næroʊli] .
Ferry scanned them narrowly .
渡船 扫描 他们 勉强 .

费里目光锐利地扫视着他们。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][bæd] , [dɪk] ;
" **They are not so bad , Dick** ;
" 他们 是 不是 所以 坏的 , 迪克 ;

“他们没那么坏，迪克；

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɜ:rs] ? "
you think a few hours in the saddle will not make them worse ? "
你 思考 一个 很少 小时 在 这 鞍 将要 不是 制作 他们 更糟 ? "

你觉得骑几个小时车不会让他们的情況更糟吗？

" [nɑ:t] [ɪf] [ðeə(r)] [spent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['kæptɪn] . "
" **Not if they're spent for you , Captain** . "
" 不是 如果 它们是 花费 为了 你 , 队长 . "

“如果这些钱是为你花的，那就不会了，船长。”

" [jes] , [fɔ:r; fər][,em 'i:] ; [ˈɔ:lsəʊ][fɔ:r; fər] [mʌt] ['betər] .
" **Yes , for me ; also for much better** .
" 是的 , 为了 我 ; 还 为了 很多 更好的 .

“是的，对我来说；而且对很多人来说也更好。”

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][raɪd][fɔːr; fər] - - "
We shall ride for - - "
我们 将 骑 为了 - - "

我们将为——而骑行

" [juː; jʊ][raɪd] ?
" You ride ?
" 你 骑 ?

你骑车吗？

[oʊ] , [ˈkæptɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] - - "
Oh , Captain , you are in no condition - - "
哦 , 队长 , 你 是 在 不 状况 - - "

哦，船长，您的情况糟透了——”

" [tiːˈɛstiː] !
" Tst !
" tst !

“啧！

" [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][ɑːn][maɪ][lɪps] ; " - [twɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd] ;
" he laid a finger on my lips ; " ' twill not be hard ;
" 他 铺设 一个 手指 在 我的 嘴唇 ; " - 斜纹布 不是 是 难的 ;

他将一根手指放在我的嘴唇上；“这并不难；

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [skaʊt] - - [tuː; tə][dʒʌmp] [fensɪz] .
we are not going on a scout - - to jump fences .
我们 是 不是 去 在 一个 侦察 - - 到 跳 栅栏 .

我们不是去侦察——不是去翻越栅栏。

" [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [meɪk] [ˈæktʃuəl] [ˌprepəˈreɪfɪnz] ,
" He began to make actual preparations ,
" 他 开始 到 制作 实际的 准备工作 ,

他开始进行实际的准备工作，

[ænd; ænd][ˈprez(ə)ntli] [helpt] [em ˈiː] [drɔː] [maɪ] [ʃɜːrt] [ˈɪntuː] [pleɪs] [əˈɡen] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kliːn] [ˈbændɪdʒ] ,
and presently helped me draw my shirt into place again over the clean bandages ,
和 目前 帮助 我 画 我的 衬衫 进入 地方 再次 超过 这 干净的 绷带 ,

然后他帮我把衬衫重新拉好，盖住干净的绷带。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [aʊt][ˈæftər] [freɪ] [ˈwɔːtər] .
while the old man went out after fresh water .
尽管 这 老的 男人 去 出去 后 新鲜的 水 .

老人出去打水的时候，他自己也出去了。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə][ɡoʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] , " [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli]
" I am a hundred times more fit to go than to stay , " he suddenly
" 我 是 一个 百 时代 更多的 合身 到 去 比 到 停留 , " 他 突然

[rɪˈzjuːmd] .
resumed .
恢复 .

“我宁愿离开也不愿留下，”他突然说道。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
" I must go .
" 我 必须 去 .

“我必须去。

[ɑː] , [ˈaɪdlɪnəs] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈaɪdlɪnəs] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][mæd] ;
Ah , idleness , there is nothing like idleness to drive a man mad ;
啊 , 懒惰 , 那里 是 没有什么 喜欢 懒惰 到 驾驶 一个 男人 疯狂的 ;

啊，懒惰，没有什么比懒惰更能使人发疯了；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] - - [tuː; tə] - [naɪt] - - [æt; ət][wʌns] .
I must have something to do - - to - night - - at once .
我 必须 有 某物 到 做 - - 到 - 夜晚 - - 在 一次 .

我今晚必须马上做点什么。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ɪnˈtensəti] .
" I wish I knew how to give the words with his quiet intensity .
" 我 希望 我 知道 如何 到 给 这 字 和 他的 安静的 强度 .
“我希望我能像他那样，用平静而强烈的语气表达出来。”

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ʌnˈkloʊð] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .
I began to unclothe his wound .
我 开始 到 脱衣服 他的 伤口 .

我开始脱掉他伤口上的布。

" [meɪ] [aɪ][æsk][wʌn] [θɪŋ] ? "
" May I ask one thing ? "
" 可能 我 问 一 事物 ? "

我可以问一个问题吗？

" [ɑː] ! [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][eɪ 'em][aɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [ˈʌpər] [fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] .
" Ah ! I know you ; you want to ask am I taking that upper fork of the road .
" 啊 ! 我 知道 你 ; 你 想 到 问 是 我 采取 那 上 叉 的 这 路 .
“啊！我知道你；你想问我是否要走上面的岔路。”

[aɪ][eɪ 'em] ; - [tɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ; [soʊ][ɡoʊ][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)l] ,
I am ; ' tis for that I want you ; so go you now to the stable ,
我 是 ; - 的 为了 那 我 想 你 ; 所以 去 你 现在 到 这 稳定的 ,
我是；正因如此我才需要你；所以你现在就去马厩吧。

[ˈsæd(ə)l][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ænd] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] .
saddle our horses and bring them .
鞍 我们的 马匹 和 带来 他们 .

给马匹备鞍，带它们来。

" [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [steps] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈferi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɡæləriːz] [edʒ] ,
" When I reached the front steps with them Ferry was at the gallery's edge ,
" 什么时候 我 达到 这 正面 步骤 和 他们 渡船 曾是 在 这 画廊的 边缘 ,
[mɪs] [ˈhɑːrpər] ,
Miss Harper ,
错过 哈珀 ,

“当我和他们一起走到前台阶时，费里正站在画廊边缘，哈珀小姐……”

[seˈsi:l] [ænd; ænd] [ˈhæri] [wɜːr; wər][ɑːn] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ]
Cécile and Harry were on three sides of him , and he was explaining
塞西尔 和 哈里 是 在 三 侧面 的 他 , 和 他 曾是 解释
[əˈweɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈstaːnɪʃɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
away our astonishing departure .
离开 我们的 惊人 离开 .

塞西尔和哈里分别站在他两侧，他正在解释我们令人震惊的离开。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈheɪzəl,hɜːrst] ,
We were going to Hazlehurst ,
我们 是 去 到 黑兹尔赫斯特 ,

我们当时要去黑兹尔赫斯特，

[tuː; tə] [ˈɪjuː] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ænd] [juːz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈræɡɪd] [ænd; ænd] [ˈberfʊt] [ˈfeləʊz] [wiː; wi]
to issue clothing and shoes to those ragged and barefoot fellows we
到 问题 衣服 和 鞋 到 那些 破烂不堪 和 赤脚 伙伴们 我们
[hæd; həd] [siːn] [ðæt] [æftərˈnuːn] ,
had seen that afternoon ,
有 已见 那 下午 ,

给那天下午我们看到的那些衣衫褴褛、赤着脚的人发放衣服和鞋子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hu:z] ['tentlɪs] [kæmp][wʌz; wəz][ˈjɑ:ndə] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [naʊ] , [tɔ:rd]
and the light of whose tentless camp was yonder in the sky , now , toward
和 这 光 的 谁 无帐篷 营 曾是 远处 在 这 天空 , 现在 , 朝向
[brʊk'heivən] .
Brookhaven .
布鲁克海文 .

而他们没有帐篷的营地的灯光，此刻正照耀在天空，朝着布鲁克海文的方向。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] [ðæt] [wei] , [kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɑ:fəsərz] ,
We were to go that way , confer with their officers ,
我们 是 到 去 那 方式 , 授予 和 他们的 警官 ,
我们要走那条路，与他们的官员商议。

[ˈtelɪgræf] [frʌm; frəm] [taʊn] [fɔ:r; fər] [ˌɒθə'əzeɪʒənz] [tu:; tə][bi:; bi][sent] [tu:; tə][ju: 'es][æt; ət]['heɪzəl'hɜ:rst] ,
telegraph from town for authorizations to be sent to us at Hazlehurst ,
电报 从 镇 为了 授权 到 是 发送 到 我们 在 黑兹尔赫斯特 ,
从镇上发电报，请求授权书发送到我们在黑兹尔赫斯特的办公室。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] ['ɪfu:] [ðə; ði] [stʌf]
and then to push on to that place and be ready to issue the stuff
和 然后 到 推 在 到 那 地方 和 是 准备好 到 问题 这 东西
[wen] [ðə; ði] [treɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [brʊk'heivən] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] .
when the trains should come up from Brookhaven bringing the brigade .
什么时候 这 火车 应该 来 向上 从 布鲁克海文 带来 这 旅 .
然后继续向那个地方推进，准备在从布鲁克海文运送旅队的火车到达时发放物资。

[waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] [kə'mi:l] [ænd; ənd] [es'tel] [dʒɔɪnd][ju: 'es] .
While he spoke Camille and Estelle joined us .
尽管 他 辐 卡米尔 和 艾丝黛尔 加入 我们 .
他说话的时候，卡米尔和埃斯特尔也加入了我们。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə][stɑ:rt] ['eni] ['leɪtər] , - [twʊd] [bi:; bi] [tu:] [lert] .
" No , " he said , " to start any later , ' twould be too late .
" 不 , " 他 说 , " 到 开始 任何 之后 , - 特沃德 是 也 晚的 .
“不,”他说,“再晚一点开始就太晚了。”

" [tu:; tə] ['həri:z] [ɪm'plɔ:ɪŋ] ['prəʊtest] [ðæt] [hi:; hi] , ['feri] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]
" To Harry's imploring protest that he , Ferry , was not fit to go to
" 到 哈利的 恳求 反对 那 他 , 渡船 , 曾是 不是 合身 到 去 到
[ˈheɪzəl'hɜ:rst] ['hɔ:rsbæk] ,
Hazlehurst horseback ,
黑兹尔赫斯特 马背 ,
“哈里苦苦哀求，说他，费里，不适合骑马去黑兹尔赫斯特，

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] " [wel] !
he replied " Well !
他 回复 " 出色地 !
他回答说：“好吧！ ”

[wʌt] [wi:; wi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
what we going to do ?
什么 我们 去 到 做 ?
我们该怎么办？

[ðoʊz] [bɔɪz] [kɑ:nt][goʊ][tu:; tə][bɪg] [blæk] [swɑ:mp] [ber] - [fʊt] .
Those boys can't go to Big Black swamp bare - foot .
那些 男孩们 不能 去 到 大的 黑色的 沼泽 裸 - 脚 .
那些男孩不能光着脚去大黑沼泽。

" [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [frendz] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈtəʊld] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd]
 " Our dear friends were too well aware of the untold trouble to say a word
 " 我们的 亲爱的 朋友们 是 也 出色地 意识到的 的 这 不明 麻烦 到 说 一个 单词
 [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ,
about his coming back ,
 关于 他的 未来 后退 ,
 “我们亲爱的朋友们太清楚他回来后将面临的种种麻烦，所以对他的归来只字未提。”

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɑ:rpəz] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] .
but Miss Harper's parting injunction to me was to write them .
 但 错过 哈珀斯 离别 禁令 到 我 曾是 到 写 他们 .
 但哈珀小姐临别前嘱咐我把它写下来。

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
The whole night and the following day were a toilsome time for us ,
 这 所有的 夜晚 和 这 下列的 天 是 一个 辛苦 时间 为了 我们 ,
 整个晚上和第二天我们都过得非常艰难。

[bʌt; bət][baɪ][ˈfɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][rægz][ænd; ənd] [pæst]
but by fall of the next night the brigade had come in rags and passed
 但 经过 落下 的 这 下一个 夜晚 这 旅 有 来 在 破布 和 通过了
 ['nu:li] [kloʊðd] [ænd; ənd] [ʃɑ:d] ,
newly clothed and shod ,
 新 穿着衣服 和 鞋子 ,

但到了第二天傍晚，这支队伍已经从衣衫褴褛的状态换成了崭新的衣服和鞋子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ʌ; əv][ðə; ði] [taʊn] ['tævərn][wi:; wi] [drest] [i:tʃ] ['ʌðəz] [hɜ:rts][ænd; ənd][sæŋk]
and in a room of the town tavern we dressed each other's hurts and sank
 和 在 一个 房间 的 这 镇 酒馆 我们 穿着 每个 其他的 疼痛 和 沉没
 [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][wʌn][bed] .
to sleep on one bed .
 到 睡觉 在 一 床 .

在镇上酒馆的一个房间里，我们互相包扎伤口，然后挤在一张床上睡着了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑ:t] , [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ] ['wu:ndz] [wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n]
The night was hot , the pain of my wounds was like a great stone lying on
 这 夜晚 曾是 热的 , 这 疼痛 的 我的 伤口 曾是 喜欢 一个 伟大的 石头 说谎 在
 [ðem; ðəm] ,
them ,
 他们 ,

夜里很热, 伤口疼痛难忍, 就像一块巨石压在上面一样。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ə; ei] [ˈfraɪt(ə)l] [dri:m] [aɪ] [əˈwʊk] .
and at the tragic moment of a frightful dream I awoke .
 和 在 这 悲惨 片刻 的 一个 可怕 梦 我 醒来 .
 在可怕的梦境中，我悲惨地醒来。

" ['kæptɪn] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] .
 " **Captain** , " **I** **murmured** .
 " 队长 , " 我 低声说道 .

“船长,”我低声说道。

" [jes] ? "

" **Yes** ? "

" 是的 ? "

“是的? ”

" [dɪd] [ʃiː ʃi] [ɡɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] ? "

" Did she give no reason ? "

" 做过 她 给 不 原因 ? "

她没有给出任何理由吗？

" [nʊʊ] .
" **No** .
" 不 .
" "不。
" [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑ:lʊəd] ; [ðen] [hi;; hi] [sed] , " [ju;; jʊ] [nʊʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **A silence followed ; then he said , " You know the reason , I think . "**
" 一个 沉默 随后 ; 然后 他 说 , " 你 知道 这 原因 , 我 思考 . "
" 一阵沉默之后, 他说道: “我想, 你知道原因。”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] ; [aɪ] [θɪŋk] - - "
" **Yes , I think I do ; I think** - - "
" 是的 , 我 思考 我 做 ; 我 思考 - - "
" "是的, 我想我的确如此; 我想——”

" [wel] ? [dəunt][bi;; bi] [ə'freɪd] [tu;; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
" **Well ? don't be afraid to say it** .
" 出色地 ? 不 是 害怕的 到 说 它 .
" “嗯? 别害怕说出来。”

" [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rdz] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [fɔ:rm] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ʃɑ:rlət] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['di:pli] ,
" **I got the words out in some form , that I believed Charlotte loved him deeply ,**
" 我 得到 这 字 出去 在 一些 形式 , 那 我 相信 夏洛特 喜爱 他 深 ,
" “我以某种方式表达了出来, 那就是我相信夏洛特深深地爱着他。”

[æz; əz] ['di:pli] , [ˈpæʃənətli] , [ɪgˈzɔ:ltɪdli] , [æz; əz] ['evər][ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] - -
" **as deeply , passionately , exaltedly , as ever a true woman loved a man** - -
" 作为 深 , 热情地 , 崇高地 , 作为 曾经 一个 真的 女士 喜爱 一个 男人 - -
" 像所有真正的女人一样, 深沉、热烈、崇高地爱着一个男人——

" [ɑ:] , [em 'i:] !
" **Ah , me !**
" 啊 , 我 !
" “啊, 是我! ”

" [hi;; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [waɪd] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **he lifted his arms wide and knitted his fingers on his brow .**
" 他 抬起 他的 武器 宽的 和 针织 他的 手指 在 他的 眉头 .
" 他张开双臂, 双手紧紧地抱住额头。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" **And there is the whole trouble , " I added .**
" 和 那里 是 这 所有的 麻烦 , " 我 额外 .
" “这就是全部问题所在,”我补充道。

" [fi;; fi] [wɪl] [nɑ:t][let] [ju;; jʊ] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] - - "
" **She will not let you marry the woman whose** - - "
" 她 将要 不是 让 你 结婚 这 女士 谁 - - "
" “她不会让你娶那个女人——”

" [hu:z] ['hʌzbənd] [aɪ][hæv; həv] [kɪld]
" **Whose husband I have killed**
" 谁 丈夫 我 有 被杀
" “我杀了谁的丈夫.....”

[ɑ:] , [gɑ:d] ! . . .
" **Ah , God !** . . .
" 啊 , 上帝 ! . . .
" 啊, 上帝!

[ɑ:] , [maɪ][gɑ:d] !
" **Ah , my God !**
" 啊 , 我的 上帝 !
" 我的天哪!

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][duː] [ðæt] ? . . .
why was I chosen to do that ? . . .
为什么 曾是 我 选定 到 做 那 ? . . .

为什么会选中我去做这件事？

[ænd; ɐnd][juː; jə] [θɪŋk] , [dɪk] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] ,
And you think , Dick , it was not a question of time ; that I did not ask ,
和 你 思考 , 迪克 , 它 曾是 不是 一个 问题 的 时间 ; 那 我 做过 不是 问 ,
迪克, 你以为这不是时间问题; 以为我没有问过这个问题吗?

[ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [suːn] ? "
maybe a little too soon ? "
或许 一个 小的 也 很快 ? "

或许有点操之过急了？

" [noʊ] , [nɑːt][æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ˈsuːnər] [ænd; ɐnd][ˈleɪtər] ; [ænd; ɐnd] [jet] , [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] , [ˈpɑːsəbli] ,
" No , not as between sooner and later ; and yet , in another way , possibly ,
" 不 , 不是 作为 之间 很快 和 之后 ; 和 然而 , 在 其他 方式 , 可能 ,
[jes] .
yes .
是的 .

“不，不是在不久的将来之间；然而，从另一个角度来看，也许是。”

" [wɪˈðəʊt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈstɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
" Without either of us stirring from the pillow I tried to explain .
" 没有 任何一个 的 我们 搅拌 从 这 枕头 我 尝试 到 解释 .

“我们俩都没从枕头上挪动一下，我试着解释道。”

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [treɪt] [ɪn] [ˈʃɑːrlət] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [səˈrendər]
I pointed out that trait in Charlotte which I called an impulse suddenly to surrender
我 尖 出去 那 特征 在 夏洛特 哪个 我 称为 一个 冲动 突然 到 投降
[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
the key of her situation ,
这 钥匙 的 她 情况 ,

我指出夏洛特身上有一种我称之为“突然放弃掌控自己处境的关键”的特质。

[ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfʊːtʃənz] [ænd; ɐnd] [feɪt] .
the vital point in her fortunes and fate .
这 必不可少的 观点 在 她 财富 和 命运 .

这是她命运的关键转折点。

" [jes] [jes] , " [ˈferi] [kept] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] .
" Yes Yes , " Ferry kept putting in .
" 是的 是的 , " 渡船 保留 推杆 在 .

“是的.....是的,”费里不停地说道。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈsiːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] , [hɜːrˈself] ,
I went on to say that she seemed now to have learned , herself ,
我 去 在 到 说 那 她 似乎 现在 到 有 学习 , 她自己 ,

我接着说，她似乎已经自己明白了这一点。

[ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ʃoʊl] [ʃiː; ji] [ˈgraʊndɪd] [æt; ət] [ˈevri] [loʊ] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l]
that it was on this shoal she grounded at every low water of her physical
那 它 曾是 在 这 浅滩 她 接地 在 每一个 低的 水 的 她 身体的
[ænd; ɐnd][ˈment(ə)l] [ˈpaʊəz] ;
and mental powers ;
和 精神的 权力 ;

每当她的身心达到低谷时，她都会在这片浅滩上搁浅；

[æz; əz] [wen] [ˈoʊvər] - [fəˈtiːɡd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ;
as when over - fatigued , for instance ;
作为 什么时候 超过 - 疲劳 , 为了 实例 ;

例如过度疲劳时；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [ˈwʌndə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜ:r'self] [ˈnevər] [ə'gen] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ]
and that I should not wonder if she had bound herself never again at such a
和 那 我 应该 不是 想知道 如果 她 有 边界 她自己 绝不 再次 在 这样的 一个
[taɪm] [tuː; tə] [let] [hɜ:r; hə] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˈfɑ:lʊ] [hɜ:r; hə] [ˈɪmpʌlsɪz] .
time to let her judgment follow her impulses .
时间 到 让 她 判断 跟随 她 冲动 .

如果她已经下定决心，以后在这种时候绝不再让冲动左右自己的判断，我也不会感到惊讶。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [em 'iː] : " [sta:p] ; [sta:p] ; [juː; jʊ] [stæb] [tuː] [di:p] .
He laid his hand on me : " Stop ; stop ; you stab too deep .
他 铺设 他的 手 在 我 : " 停止 ; 停止 ; 你 刺 也 深的 .

他把手放在我身上：“停下；停下；你扎得太深了。”

[aɪ] [θʊ:t] [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə] [baɪ] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi]
I thought to take her by surprise at that very point , and right there she
我 想法 到 拿 她 经过 惊喜 在 那 非常 观点 , 和 正确的 那里 她
[hæz; həz] [ˈkaʊntərˌmaɪn] .
has countermined .
有 反击 .

我本想在那一刻给她一个惊喜，结果她却反制了我。

[maɪ] [gʊːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[kæn; kən] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [sɜ:rvd] [ˈʊnli] [raɪt] ? "
can it be that I am served only right ? "
能 它 是 那 我 是 服务 仅有的 正确的 ? "

难道我得到的都是公正的对待吗？

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **No** , " **I replied** ,
" 不 , " 我 回复 ,

“不，”我回答道。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ned] [ˈferi] [wʊd] [na:t] [duː] , " [noʊ] ,
although it was a thing I would have said Ned Ferry would not do , " no ,
虽然 它 曾是 一个 事物 我 会 有 说 内德 渡船 会 不是 做 , " 不 ,
虽然我以前会说内德·费里不会做这种事，“不，

[noʊ] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [sɜ:rvd] [bəʊθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜ:r'self] [ˈkruːəli] [rɔːŋ] .
no , it is she who has served both you and herself cruelly wrong .
不 , 它 是 她 WHO 有 服务 两个都 你 和 她自己 残酷地 错误的 .

不，是她对你和她自己都造成了残酷的错误。

['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

队长，

[aɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] [wen] [mɪs] [ˈhɑ:rpər] [hæz; həz] [tʊ:kt] [aɪ 'tiː] [ˈʊʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː]
I believe that when Miss Harper has talked it over with her she will see
我 相信 那 什么时候 错过 哈珀 有 谈话 它 超过 和 她 她 将要 看
[hɜ:r; hə] [mɪs'teɪk] [æz; əz] [wiː; wi] [ɔ:l] [siː] [aɪ 'tiː] ,
her mistake as we all see it ,
她 错误 作为 我们 全部 看 它 ,

我相信，当哈珀小姐和她谈过之后，她会像我们所有人一样，意识到自己的错误。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔ:l] [juː; jʊ] [bæk] . "
and will call you back . "
和 将要 称呼 你 后退 . "

我会稍后给您回电。

" [ɑ:] , [em 'i:] !
" **Ah , me !**
" 啊 , 我 !

“啊，是我！ ”

[ɑ:] , [em 'i:] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[du:] [ju:; jʊ] [br'li:v] [ðæt] , [dɪk] ? "
Do you believe that , Dick ? "
做 你 相信 那 , 迪克 ? "

你相信吗，迪克？

" [aɪ] [du:] , ['kæptɪn] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - - "
" **I do , Captain ; but at the same time** - - "
" 我 做 , 队长 ; 但 在 这 相同的 时间 - - "

“是的，船长；但同时——”

" [wʌt] , [wʌt] ?
" **What , what ?**
" 什么 , 什么 ?

什么？ 什么？

[spi:k] [aʊt] , [dɪk] .
Speak out , Dick .
说话 出去 , 迪克 .

迪克，说出来。

[ju:; jʊ] [bleɪm] [em 'i:] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] ? "
You blame me some other way ? "
你 责备 我 一些 其他 方式 ? "

你还以其他方式责怪我？

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] !
" **Oh , no , indeed !**
" 哦 , 不 , 的确 !

“哦，不，确实如此！ ”

[aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [bleɪm] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] .
I am the one to blame , the only one .
我 是 这 一 到 责备 , 这 仅有的 一 .

都是我的错，只有我一个人错。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɔ:t] , [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,
If you had not , both of you ,
如果 你 有 不是 , 两个都 的 你 ,

如果你俩没有，

[bɪn] [soʊ] ['bleɪmləs] - - [soʊ] ['splendɪdli] ['bleɪmləs] - - [aɪ] [ʊd; ʊəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [let] [maɪ'self] [sɪŋk]
been so blameless - - so splendidly blameless - - I should hardly have let myself sink
到过 所以 无责 - - 所以 精彩地 无责 - - 我 应该 几乎 有 让 我 下沉

[soʊ] [di:p] ['ɪntu:] [bleɪm] ;
so deep into blame ;
所以 深的 进入 责备 ;

我如此清白无辜——如此完美无瑕——我怎会让自己深陷罪责之中呢？

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [teɪk] [ðə; ði][ləst][glæd][step] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]
but I knew you would never take the last glad step until you had seen the
但 我 知道 你 会 绝不 拿 这 最后的高兴的 步 直到 你 有 已见 这
[ləst][sæd] [pru:f] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪ] [teɪk] [aɪ'ti:] .
last sad proof that you might take it .
最后的 伤心 证明 那 你 可能 拿 它 .
但我知道，在你看到最后可能让你感到悲伤的证据之前，你永远不会迈出最后那快乐的一步。

[oʊ] , [ˈkæptɪn] , [tu:; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ðæt] [ɪn][maɪ] [dri:mz] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [mæn]
Oh , Captain , to - night is the third time that in my dreams I have seen that man
哦 , 队长 , 到 - 夜晚 是 这 第三 时间 那 在 我的 梦境 我 有 已见 那 男人
[ə'laɪv] .
alive .
活 .
哦，船长，今晚是我第三次在梦中见到那个活着的人了。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:n] [ˈæftər] [ðæt] [wi:; wi] [leɪ] [ˈsaɪlənt] ,
" **I do not know how long after that we lay silent** ,
" 我 做 不是 知道 如何 长的 后 那 我们 躺 沉默的 ,
我不知道在那之后我们沉默了多久，

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [si:md] [æn; ən] [ˈendləs] [taɪm] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ləst] " [maɪ][gɑ:d] !
but it seemed an endless time before he exclaimed at last " My God !
但 它 似乎 一个 无尽的 时间 前 他 惊呼 在 最后的 " 我的 上帝 !
但过了好一会儿，他才终于惊呼：“我的上帝！ ”

[dɪk] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuːld][em 'i:] . "
Dick , you should have told me . "
迪克 , 你 应该 有 讲述 我 . "
迪克，你应该早点告诉我。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] !
" **I know it ; I know I should !**
" 我 知道 它 ; 我 知道 我 应该 !
我知道；我知道我应该！

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] - - "
But it was only a dream , and - - "
但 它 曾是 仅有的 一个 梦 , 和 - - "
但这只是一场梦，而且——”

" [ɑ:] ! - [twʌz] [jʊr; jər] [daʊt] [fɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m] [ˈæftər] !
" **Ah ! ' twas your doubt first and the dream after !**
" 啊 ! - 那是 你的 怀疑 第一的 和 这 梦 后 !
“啊！原来是先有怀疑，后有梦想！ ”

[bʌt; bət][let] [ju: 'es] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [bleɪm] , [wi:; wi][mʌst; məst][ˈset(ə)l][ðə; ði] [daʊt] .
But let us think no more of blame , we must settle the doubt .
但 让 我们 思考 不 更多的 的 责备 , 我们 必须 定居 这 怀疑 .
但我们不要再纠结于指责，必须消除疑虑。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪ'ɡɪn] [ðæt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
We shall begin that to - morrow .
我们 将 开始 那 到 - 明天 .
我们明天就开始这项工作。

" [ɑ:n][maɪ] [ˈventʃərɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **On my venturing to say more he interrupted** .
" 在 我的 冒险 到 说 更多的 他 中断 .
“正当我准备再说些什么时，他打断了我。”

" [wel] , [wi:: wi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ; [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [sli:p] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['bɪznəs] .
" **Well , we can do nothing now ; at the present , sleep is our first business .**
" 出色地 , 我们 能 做 没有什么 现在 ; 在 这 展示 , 睡觉 是 我们的 第一的 商业 .

“好吧，我们现在什么也做不了；目前，睡觉是我们最重要的事。”

" [haʊ'evər] , [ʔæftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hi:: hi] [spʊʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
" **However , after a little , he spoke again , and , I believe ,**
" 然而 , 后 一个 小的 , 他 辐 再次 , 和 , 我 相信 ,
“然而，过了一会儿，他又开口说话了，而且，我相信，

[pʊərli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:: tə] [su:ð] [em 'i:][tu:: tə] ['slʌmbər] ,
purely in order to soothe me to slumber ,
纯粹 在 命令 到 舒缓 我 到 睡眠 ,
纯粹是为了哄我入睡，

[ˈspekjuleɪtɪd] [ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər]
speculated and counselled with me for the better part of an hour
推测 和 建议 和 我 为了 这 更好的 部分 的 一个 小时
[kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ] [oʊn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ə'fer] .
concerning my own poor little love affair .
有关 我的 自己的 贫穷的 小的 爱 事务 .
他花了将近一个小时的时间，就我那可怜的小小恋情向我进行了猜测和建议。

[æt; ət] ['brekfəst] [hi:: hi][tuʊld][em 'i:][ðə; ði][fɜ:rst][step] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜ:rðər] [plænz] [wʊd] [bi:: bi][fɔ:r; fər][ju: 'es]
At breakfast he told me the first step in his further plans would be for us
在 早餐 他 讲述 我 这 第一的 步 在 他的 更远 计划 会 是 为了 我们
[tu:: tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər][tændʒɪ'peɪhoʊə] ,
to take the train for Tangipahoa ,
到 拿 这 火车 为了 坦吉帕霍亚 ,
早餐时他告诉我，他下一步计划的第一步是带我们乘火车去坦吉帕霍阿。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] , [ɑ:n][ʔaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:: tə][ʔaʊər; ɑ:r] [oʊn] [kæmp] ;
with our horses , on our way to our own camp ;
和 我们的 马匹 , 在 我们的 方式 到 我们的 自己的 营 ;
我们骑着马，前往我们自己的营地；

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['telɪgræf] [brɔ:t] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔstənz] [rɪ'kwest] - -
but just before the train came the telegraph brought General Austin's request - -
[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
which , of course ,
哪个 , 的 课程 ,
但就在火车到来之前，电报带来了奥斯汀将军的请求——当然，

['kæɪɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:rdər] - - [fɔ:r; fər] ['ferɪ] [tu:: tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk]
carried all the weight of an order - - for Ferry to remain here and make
携带 全部 这 重量 的 一个 命令 - - 为了 渡船 到 保持 这里 和 制作
['redi] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ɪ'ju:z] [ʌv; əv] ['kwɔ:rtər,mæstərz] ['stɔrz] .
ready for further issues of quartermaster's stores .
准备好 为了 更远 问题 的 军需官 商店 .
这份命令具有绝对的分量——要求费里留在这里，为进一步发放军需品做好准备。

[hi:: hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['mʌstæf; mə'stæf] :
He turned on his heel and twisted his small mustache :
他 转向 在 他的 脚跟 和 扭曲 他的 小的 胡子 :
他转身，捻了捻他那小小的胡子：

" [ðæt] [mi:nz] [wi:: wi][ɑ:r; ər] [kept] [hɪr] [tu:: tə][bi:: bi] [kept] [hɪr] , ['rɪtʃəd] .
" **That means we are kept here to be kept here , Richard .**
" 那 方法 我们 是 保留 这里 到 是 保留 这里 , 理查德 .
“这意味着我们被困在这里就是为了被困在这里，理查德。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] , [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
" It was a mistaken kindness , from our point of view ,
" 它 曾是 一个 错误 仁慈 , 从 我们的 观点 的 看法 ,
从我们的角度来看, 那是一种错误的善意。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði] ['merɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kept] [ju: 'es] ['bɪzi] .
but it had the merit that it kept us busy .
但 它 有 这 优点 那 它 保留 我们 忙碌的 .
但它的好处是让我们忙了起来。

[ɪn] [tu:] [deɪz] [ðə; ði] [pəʊst] - ['kwɔ:rtər,mæstərz] [ə'ferz] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'dʒʊst] [tu;; tə]
In two days the post - quartermaster's affairs and supplies were reduced to
在 二 天 这 邮政 - 军需官 事务 和 补给品 是 减少 到
[pɜ:rɪfɪkt] ['ɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ðər; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
perfect order for the first time in their history .
完美的 命令 为了 这 第一的 时间 在 他们的 历史 .
两天之内, 邮局军需官的事务和物资就恢复到了历史上最井然有序的状态。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [mɔ:r] [wi;; wi] [ræn] [ə; eɪ] [kən'strʌk(jə)n] [treɪn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv]
For two days more we ran a construction train and with a swarm of
为了 二 天 更多的 我们 跑 一个 建造 火车 和 和 一个 蜂群 的
['kɒn,skrɪpts] [rɪ'pər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [ʌv; əv] [roʊd] - [bed] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['tres(ə)l] - [wɜ:rk] [ɪn]
conscripts repaired two or three miles of road - bed and some trestle - work in
应征入伍者 已修复 二 或者 三 英里 的 路 - 床 和 一些 支架 - 工作 在
[ə; eɪ] [swɑ:mp] ;
a swamp ;
一个 沼泽 ;
接下来的两天, 我们开动了一列施工列车, 和一大群新兵一起, 在沼泽地里修复了两三英里的路基和一些栈桥;

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] ['respɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['strenjuəs] [æk'tɪvətɪz] [wi;; wi] [dɪ'skɔ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz]
and at every respite in our strenuous activities we discoursed of the girls
和 在 每一个 喘息 在 我们的 费力的 活动 我们 谈论的 的 这 女孩们
[wi:d] [left] [bɪ'hɑɪnd] [ju: 'es] ;
we'd left behind us ;
我们会 左边 在后面 我们 ;
在忙碌的间隙, 我们总会谈论我们留在身后的女孩们;

[ðər; ðər] [maɪndz] , [ðər; ðər] ['mænərz] , [ðər; ðər] [fɪtʃər] , [fɪgjərz] , [teɪsts] [ænd; ənd] ['tælənts] , [ænd; ənd]
their minds , their manners , their features , figures , tastes and talents , and
他们的 思想 , 他们的 礼仪 , 他们的 特征 , 数据 , 口味 和 天赋 , 和
[ðər; ðər] [wɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] .
their walk and talk .
他们的 走 和 讲话 .
他们的思想、举止、容貌、身材、品味和才能, 以及他们的走路和说话方式。

[soʊ] [keɪm] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] ,
So came the end of the week ,
所以 来了 这 结尾 的 这 星期 ,
一周就这样结束了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] [wi;; wi] [went] [ɑ:n] [daʊn] ,
and while the sun was still above the trees we went on down ,
和 尽管 这 太阳 曾是 仍然 多于 这 树木 我们 去 在 向下 ,
趁着太阳还在树梢之上, 我们继续往下走。

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'pər] , [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hænd] - [kɑ:r] [tu;; tə] [brʊk'heɪvən] .
inspecting the road beyond our repairs , on our own hand - car to Brookhaven .
检查 这 路 超过 我们的 维修 , 在 我们的 自己的 手 - 车 到 布鲁克海文 .
我们用自己的手推车前往布鲁克海文, 检查我们维修范围之外的道路。

[wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [ber] , [ˈdʒækɪts][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ləps] , [ænd; ənd] [ˈmʌdi] [buːts] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːrɪz]
With heads bare , jackets in our laps , and muddy boots dangling over the car's
和 头部 裸 , 夹克 在 我们的 圈数 , 和 浑 靴子 悬挂 超过 这 汽车的
[frʌnt] [edʒ] ,
front edge ,
正面 边缘 ,

我们光着头，外套放在腿上，沾满泥巴的靴子挂在车头边缘，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɪks][bɪɡ] [ˈniːgrəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlevərz] [brˈhaɪnd][juː ˈes] ,
and with six big negroes at the levers behind us ,
和 和 六 大的 黑人 在 这 杠杆 在后面 我们 ,
在我们身后，有六个身材高大的黑人站在操纵杆前。

[wɪz; wi] [wɑːtɪt] [ðə; ði] [maɪlz] [ɡlaɪd] [ˈʌndər] [ˈʌʊər; ɑːr] [wiːlz] [ænd; ənd] [ɡroʊ] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər]
we watched the miles glide under our wheels and grow fewer and fewer
我们 观看 这 英里 滑行 在下面 我们的 车轮 和 生长 更少 和 更少
[brɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [[raɪn] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .
between us and the shrine of our hearts .
之间 我们 和 这 神社 的 我们的 心 .

我们看着车轮下的里程飞速流逝，我们与心中圣地之间的距离越来越近。

" [sɪŋ] , [dɪk] , " [sed] [ˈferi] , [ænd; ənd][wɪz; wi] [tʃɑːntɪd] [təˈgeðər] ,
" Sing , Dick , " said Ferry , and we chanted together ,
" 唱歌 , 迪克 , " 说 渡船 , 和 我们 吟诵 一起 ,
“唱吧，迪克，”费里说，然后我们一起唱了起来。

[æz; əz][wɪz; wi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [ˈevri] [ˈsʌnsɛt] [ðiːz] [θriː] [deɪz] , " [oʊ][maɪ] [ʌv] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [red]
as we had done at every sunset these three days , " O my love is like a red
作为 我们 有 完毕 在 每一个 日落 这些 三 天 , " 哦 我的 爱 是 喜欢 一个 红色的
,
.
.

就像这三天来我们每次日落时所做的那样，“哦，我的爱人像红色的，

[red] [roʊz] .
red rose .
红色的 玫瑰 .

红玫瑰。

" [wɪz; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][wɪz; wi] [noʊn] [ðæt] [ˈjɑːndər] [ˈɡlɔːrɪəs] [sʌn] [wʌz; wəz]
" We could not have done it had we known that yonder glorious sun was
" 我们 可以 不是 有 完毕 它 有 我们 已知 那 远处 辉煌 太阳 曾是
[ˈsetɪŋ] [fərˈevər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] .
setting forever upon the fortunes of our Southern Confederacy .
环境 永远 之上 这 财富 的 我们的 南方 邦联 .

“如果我们知道那轮辉煌的太阳即将永远地落下，笼罩着我们南方邦联的命运，我们不可能做到这一点。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ; [liː] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm] [ˈgetɪz,bəːɡ] ,
It was the fourth of July ; Lee was in full retreat from Gettysburg ,
它 曾是 这 第四 的 七月 ; 李 曾是 在 满的 撤退 从 葛底斯堡 ,
[ˈvɪksbɜːɡ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
Vicksburg was gone ,
维克斯堡 曾是 已消失 ,

那是7月4日；李将军正从葛底斯堡全面撤退，维克斯堡也已失守。

[pɔːrt] [ˈhʌdsn] [wʌz; wəz] [duːmd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][juː ˈes] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Port Hudson was doomed , and all that was left for us now was to
港口 哈德逊 曾是 注定失败 , 和 全部 那 曾是 左边 为了 我们 现在 曾是 到
[daɪ][hɑːrd] .
die hard .
死 难的 .

哈德逊港注定要灭亡，我们现在唯一能做的就是顽强抵抗。

[ˈlɪks]
LIX
利克斯

利克斯

[ˈʌndər] [ˈʃɑːrləts] [ˈwɪndəʊ]
UNDER CHARLOTTE'S WINDOW
在下面 夏洛特的 窗户

夏洛特的窗下

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈtævərən] , [wer] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˈsmɑːrtən] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] , [wiː; wi] [ˈtʃænst]
At the tavern , where we went to smarten up and to eat , we chanced
在 这 酒馆 , 在哪里 我们 去 到 智能 向上 和 到 吃 , 我们 偶然
[əˈpɑːn] [ˈɡregəri] .
upon Gregory .
之上 格雷戈里 .

我们在酒馆里梳洗打扮、吃饭时，偶然遇到了格雷戈里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈjaɪ] [ʌv; əv] [ˈferi] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈferi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] ,
He was very shy of Ferry , because Ferry was a captain ,
他 曾是 非常 害羞的 的 渡船 , 因为 渡船 曾是 一个 队长 ,
[ˈfɛrɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɛrɪ] [wʌz; wəz]
他很怕费里，因为费里是船长。

[bʌt; bət][təʊld][em ˈiː][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [pleɪs] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent]
but told me the latest news from the Wall place , where he had spent
但 讲述 我 这 最新的 消息 从 这 墙 地方 , 在哪里 他 有 花费
[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .
the previous evening .
这 以前的 晚上 .

但他告诉我他在沃尔家（他前一天晚上在那里度过）的最新消息。

[ˈhæəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [tuː; tə][kæmp] , [ðə; ði][ˈhɑːrpərz][wɜːr; wər] [wel] , [ˈʃɑːrlət]
Harry and the surgeon were gone to camp , the Harpers were well , Charlotte
哈里 和 这 外科医生 是 已消失 到 营 , 这 哈珀斯 是 出色地 , 夏洛特
[wʌz; wəz] - - [ˈbetər] ,
was - - better ,
曾是 - - 更好的 ,

哈利和外科医生去了营地，哈珀一家都很好，夏洛特——好多了。

[ˈæftər][ə; eɪ][bæd][tɜːrən][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [deɪz] .
after a bad turn of several days .
后 一个 坏的 转动 的 一些 天 .

经历了数日糟糕的变故后。

[wiː; wi] [felt] [ɪn][ˈduːti] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪˈðɪn] [heɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [ˈɑːfɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]
We felt in duty bound to stay within hail of the telegraph office until it should
我们 毛毡 在 责任 边界 到 停留 之内 冰雹 的 这 电报 办公室 直到 它 应该
[kloʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;
close for the night ;
关闭 为了 这 夜晚 ;

我们感到有义务待在电报局附近，直到它晚上关门为止；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər][wʌz; wəz] [dɪˈteɪnd] [ɪn][aɪ ˈtiː] [mʌt] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [taɪm] , [ˈferi]
and when the operator was detained in it much beyond the usual time , Ferry
和 什么时候 这 操作员 曾是 被拘留 在 它 很多 超过 这 通常 时间 , 渡船
,
:
,

当操作员被扣留的时间远远超过通常时间时，费里

[æz; əz][wi:: wi] [ˈhɒvəd] [nɪr] , [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [wel] , [aɪm] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:: jʊ] , [dɪk] ;
as we hovered near , said at length , " Well , I'm sorry for you , Dick ;
作为 我们 悬停 靠近 , 说 在 长度 , " 出色地 , 我是 对不起 为了 你 , 迪克 ;
当我们靠近时, 他终于说道: “好吧, 迪克, 我为你感到难过;

- [tɪz] [naʊ] [tu:] [leit] [fɔ:r; fər][ju:: jʊ][tu:: tə][goʊ] [ˈjɑ:ndər] - - [ðɪs] [ˈi:vniŋ] . "
' tis now too late for you to go yonder - - this evening . "
- 的 现在 也 晚的 为了 你 到 去 远处 - - 这 晚上 . "
现在你去那儿已经太晚了——今晚就去不了了。

" [ˈdɪdnt] [ju:: jʊ] [ɪnˈtend] [tu:: tə] [kɔ:l] , [tu:] ? "
" Didn't you intend to call , too ? "
" 没有 你 打算 到 称呼 , 也 ? "
你难道不打算打电话吗?

" [noʊ] , " [hi:: hi] [sed] ;
" No , " he said ;
" 不 , " 他 说 ;
“不,”他说;

[jet] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wi:: wi] [ˈsɔ:ntəd] [əˈweɪ]
yet the moment the operator turned the key in his door we sauntered away
然而 这 片刻 这 操作员 转向 这 钥匙 在 他的 门 我们 漫步 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
from the station ,
从 这 车站 ,
然而, 就在接线员转动钥匙打开门的那一刻, 我们便悠闲地离开了车站。

[ˈtævərən] , [taʊn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][reɪn] - [ˈfæmɪʃt] [ˈkʌntri] .
tavern , town , and out into the rain - famished country .
酒馆 , 镇 , 和 出去 进入 这 雨 - 饥饿 国家 .
酒馆、城镇, 然后进入干旱少雨的乡村。

[wi:: wi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [roʊd] [ɑ:n] [haɪ] [graʊnd] , [ˈlʌndər] [paɪnz] ;
We chose a road on high ground , under pines ;
我们 选择 一个 路 在 高的 地面 , 在下面 松树 ;
我们选择了一条地势较高、松树林下的道路;

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [wɒd] [brɪŋ] [ju: ˈes][tu:: tə][ˈskwaɪər] [ˈwɔ:lz] [wʌz; wəz][nɔ:t]
the fact that a few miles of it would bring us to Squire Wall's was not
这 事实 那 一个 很少 英里 的 它 会 带来 我们 到 乡绅 墙的 曾是 不是
[səˈfɪ(ə)nt] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:: tə] [ʌn] [aɪ ˈti:] ,
sufficient reason for us to shun it ,
充足的 原因 为了 我们 到 回避 它 ,
即使走几英里就能到达斯奎尔·沃尔的住处, 但这并不足以成为我们避开这条路的理由。

[ænd; ənd][wi:: wi] [ˈlɔɪtəd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
and we loitered on and on ,
和 我们 徘徊 在 和 在 ,
于是我们就这样徘徊了很久,

[dɪˈskɔ:rsɪŋ] [fɪləˈsɑ:fɪkli] [ɑ:n][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [tu:: tə]
discoursing philosophically on man and woman and the duties of each to
论述 从哲学角度来看 在 男人 和 女士 和 这 职责 的 每个 到
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
从哲学角度探讨男人和女人以及他们彼此的责任。

[θru:] [ˈhæbɪt][wi:: wi] [went] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn] [taɪm] ,
Through habit we went softly , and so , in time ,
通过 习惯 我们 去 轻轻 , 和 所以 , 在 时间 ,
出于习惯, 我们悄然前行, 于是, 随着时间的推移,

[keɪm] [ʌp] [pæst][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɡɑːrdn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhaʊsɪz] [ˈsʌðərn] [saɪd] .
came up past a small garden under the house's southern side .

来了 向上 过去的 一个 小的 花园 在下面 这 房屋 南部 边 .

沿着房子南侧下方的小花园走上来。

[hɪr] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [dɪˈkɔːrəm] ,
Here silence was only decorum ,

这里 沉默 曾是 仅有的 礼仪 ,

在这里，沉默只是礼节而已。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [ˈʌpər] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌltrɪ]
for every window in the dark upper rooms was thrown open to the sultry

为了 每一个 窗户 在 这 黑暗的 上 房间 曾是 抛掷 打开 到 这 闷热

[er] .

air .

空气 .

楼上昏暗房间里的每一扇窗户都敞开着，让闷热的空气涌入。

[ðə; ði] [ˈhaʊsɪz] [frʌnt] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The house's front was away from the direction of the town ,

这 房屋 正面 曾是 离开 从 这 方向 的 这 镇 ,

房子的正面背对着城镇的方向。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡɑːrdn] , [wer] [ðə; ði][roʊd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [groʊv] ,
and at a corner of this garden , where the road entered the open grove ,

和 在 一个 角落 的 这 花园 , 在哪里 这 路 进入 这 打开 树林 ,

在这个花园的一角，道路进入开阔的树林的地方，

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [fens] [tʰɜːrnd] [nɔːrθ] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] [ˈæŋɡ(ə)l] ,
the garden fence turned north at a right angle ,

这 花园 栅栏 转向 北 在 一个 正确的 角度 ,

花园的围栏向北呈直角转弯，

[waɪl] [ðə; ði][roʊd] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][groʊv] [ˈɪntuː] [waɪd] [ˈkɔːrnfiːld] [bɪˈjɑːnd] .
while the road went on through the grove into wide cornfields beyond .

尽管 这 路 去 在 通过 这 树林 进入 宽的 玉米地 超过 .

道路继续穿过树林，延伸到更远处广阔的玉米地。

[wiː; wi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [fens] [tɪl] [aɪˈtiː] [brɔːt] [juːˈes] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːrjɑːrd] [frʌnt] , [ˈfeɪsɪŋ]
We kept to the garden fence till it brought us along the dooryard front , facing

我们 保留 到 这 花园 栅栏 直到 它 带来 我们 沿着 这 前院 正面 , 面向

[ðə; ði] [haʊs] .

the house .

这 房子 .

我们沿着花园的围栏走，直到走到院子前面，正对着房子。

[ðʌs] [faːr][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [fæst] [əˈsliːp] .
Thus far the whole place seemed fast asleep .

因此 远的 这 所有的 地方 似乎 快速地 睡着了 .

到目前为止，整个地方似乎都沉睡着了。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfaːrðɪst] , [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] ,
Along the farthest , the northern ,

沿着 这 最远 , 这 北方 ,

在最远的北部，

[saɪd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈplaːntɪd] [triːz] [ræn][kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [wɪŋ] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ruːm] [ɑːn]
side a line of planted trees ran close to a narrow wing of but one room on

边 一个 线 的 已种植 树木 跑 关闭 到 一个 狭窄的 翼 的 但 一 房间 在

[iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [tuː] [ˈstoːrɪz] ,

each of its two stories ,

每个 的 它是 二 故事 ,

一侧种植了一排树木，紧邻一栋两层楼、每层只有一间房的狭窄侧翼。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌpər] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz] [ˈʃɑ:rləts] .

and the upper of these two rooms was Charlotte's .
和 这 上 的 这些 二 房间 曾是 夏洛特的 .

这两间房中，楼上的那间是夏洛特的。

[wer] [wi:; wi] [pɔ:zd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:rjɑ:rd] [geɪt] , [wi:; wi][kɒd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðɪs] [wɪŋ] ,
Where we paused , at the dooryard gate , we could not see this wing ,
在哪里 我们 暂停 , 在 这 前院 门 , 我们 可以 不是 看 这 翼 ,

我们在院子门口稍作停留，但看不到这侧翼楼。

[bʌt; bət][wi:; wi] [nu:] [ɪts] [ɪkˈstriər] [ˈpɜ:rfɪktli] ; [aɪ ˈti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [frʌnt] , [ˈlʊkɪŋ]
but we knew its exterior perfectly ; it had a narrow window in front , looking

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɡroʊv] ,
into the grove ,
进入 这 树林 ,

但我们对它的外观了如指掌；它前面有一扇窄窄的窗户，可以望见小树林。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈbrɔ:dər] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [æn; ən][ˈoʊpən] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a broader one at the rear , that overlooked an open stretch of the

[wɔ:l] [plænˈteɪ(ə)n] .
Wall plantation .
墙 种植园 .

后面还有一个更宽敞的房间，可以俯瞰沃尔种植园的一片开阔地带。

[ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [fæst] [əˈsli:p] , [aɪ] [seɪ] ,
The place seemed fast asleep , I say ,
这 地方 似乎 快速地 睡着了 , 我 说 ,

我说，这里仿佛沉睡着了。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [wa:tʃt] - - [baɪ][ðə; ði] [tu:] [ˈterəb(ə)l]
but we had not a doubt we were being watched - - by the two terrible

[dɔ:gz] [ðæt] [ˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ˈnevər] [bɑ:rkɪt] .
dogs that guarded the house but never barked .
狗 那 守卫 这 房子 但 绝不 吠叫 .

但我们毫不怀疑自己正被人监视着——被那两条看守房子却从不吠叫的恶犬监视着。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ju: ˈes][ænd; ʌnd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwərd]
By this time they should have recognized us and ought to be coming forward

[ænd; ʌnd] [ˈwæɡɪŋ] [ˈfeɪntli] ,
and wagging faintly ,
和 摇尾巴 淡淡的 ,

这时他们应该已经认出我们了，应该会走过来，微微摇着尾巴示意我们过来。

[æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [jes] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɔ:rdərz] . "
as who should say " Yes , that's all right , but we have our orders . "

作为 WHO 应该 说 " 是的 , 那就是 全部 正确的 , 但 我们 有 我们的 订单 " . "

谁应该说“是的，没问题，但我们有我们的命令。”

" [ɑ:] ! " - - [ˈferɪ] [ˈɡɑ:rdɪdli] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
" Ah ! " - - Ferry guardedly pointed to the ground at the corner of the house

" 啊 ! " - - 渡船 谨慎地 尖 到 这 地面 在 这 角落 的 这 房子
[ˈnɪrəst] [ˈʃɑ:rləts] [ru:m] ;
nearest Charlotte's room ;
最近的 夏洛特的 房间 ;

“啊！ ”——费里谨慎地指着房子角落里离夏洛特房间最近的地面；

[ðer; ðær][wɜːr; wər][bəuθ][ðə; ði][dɔːgz] , [dɪm][æz; əz] ['fæntəmz] [ænd; ənd][æz; əz]['saɪlənt] ,
there were both the dogs , dim as phantoms and as silent ,
那里 是 两个都 这 狗 , 暗淡 作为 幻影 和 作为 沉默的 ,
两只狗都在那里, 像幽灵一样模糊, 也像幽灵一样沉默。

[ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [nɑːt] [tɔːrd] [juː 'es][bʌt; bət] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [saɪd][ɪn][ə; eɪ] [wei]
standing and peering not toward us but around to the wing side in a way
常设 和 窥视 不是 朝向 我们 但 大约 到 这 翼 边 在 一个 方式
[tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [blʌd] [stɔːp] .
to make one's blood stop .
到 制作 一个人的 血 停止 .
他站着, 目光不是看向我们, 而是绕到机翼一侧, 那种眼神令人毛骨悚然。

[wiː; wi] [druː] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt] [ðæt] [brɔːt] [juː 'es][ɪn]
We drew deeper into the grove and made a short circuit that brought us in
我们 画 更深 进入 这 树林 和 制成 一个 短的 电路 那 带来 我们 在
[laɪn][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrləts] [tuː] ['wɪndəʊz] ,
line with Charlotte's two windows ,
线 和 夏洛特的 二 视窗 ,
我们深入树林, 绕了个弯, 正好来到夏洛特的两扇窗户对面。

[ænd; ənd][ðer; ðær] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , [sæt] ['ʃɑːrlət] ,
and there , at the farther one , with her back to us , sat Charlotte ,
和 那里 , 在 这 更远 一 , 和 她 后退 到 我们 , 卫星 夏洛特 ,
['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['heɪzəl,hɜːrst] .
looking toward Hazlehurst .
寻找 朝向 黑兹尔赫斯特 .
而夏洛特则背对着我们, 坐在远处的那座房子里, 望着黑兹尔赫斯特。

[ðə; ði] ['blʌdθɜːrstɪ] [biːsts] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'tentli] ['weɪtɪŋ]
The bloodthirsty beasts at the corner of the house were so intently waiting
这 嗜血 野兽 在 这 角落 的 这 房子 是 所以 专注地 等待
[tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ,
to spring upon something ,
到 春天 之上 某物 ,
屋角那些嗜血的野兽正全神贯注地等待着扑向猎物。

['sʌmbɑːdi] , [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] ['wɪndəʊ] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sɪ'kjʊr]
somebody , between them and the nearer window , that we were secure
某人 , 之间 他们 和 这 更近 窗户 , 那 我们 是 安全的
[frəm; frəm][ðer; ðær]['noʊtɪs] .
from their notice .
从 他们的 注意 .
在他们和近处的窗户之间, 有人挡住了视线, 使我们不会被他们发现。

[wiː; wi][hæd; həd]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [brɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] , [ɪn][ðə; ði][laɪn]
We had hardly more than become aware of these things when , in the line
我们 有 几乎 更多的 比 变得 意识到的 的 这些 事物 什么时候 , 在 这 线
[ʌv; əv][plaːntɪd] [triːz] ,
of planted trees ,
的 已种植 树木 ,
我们刚意识到这些事情, 就在一排栽种的树木中,

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['nɪrər] ['wɪndəʊ] ,
out of the depths of the one nearest the nearer window ,
出去 的 这 深度 的 这 一 最近的 这 更近 窗户 ,
从离最近的窗户最近的那个窗户的深处,
['saʊndɪd] [ə; eɪ][noʊt] [ðæt] [brɔːt] ['ʃɑːrlət] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ðə; ði] [seɪm] ['fiːb(ə)] ,
sounded a note that brought Charlotte instantly to her feet ; the same feeble ,
听起来 一个 笔记 那 带来 夏洛特 即刻 到 她 脚 ; 这 相同的 微弱 ,
那一声轻响让夏洛特立刻站了起来; 同样虚弱的,

[ˈsmʌðəd] [kraɪ][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] .
smothered cry she had heard the night she was wounded .
窒息 哭 她 有 听到 这 夜晚 她 曾是 受伤 .

她受伤当晚听到的那声压抑的哭喊。

[ʃiː, ʃi] [krɒːst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [fɜːrst] [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [ðen]
She crossed to the front window and listened , first standing erect , and then
她 交叉 到 这 正面 窗户 和 听着 , 第一的 常设 直立 , 和 然后
[ˈstuːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] .
stooping and leaning out .
弯腰 和 倾斜 出去 .

她走到前面的窗户边，先是站直了身子，然后弯下腰，探出身子倾听。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][duː] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [həʊ] [ˈɪt(ə)l][ʃiː, ʃi] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] ;
When we saw her do that we knew how little she cared for her life ;
什么时候 我们 锯 她 做 那 我们 知道 如何 小的 她 关心 为了 她 生活 ;
当我们看到她那样做时，我们就知道她有多么不珍惜自己的生命；

[ˈferi] [ˈbekənd] [em ˈiː][ʌp][frʌm; frəm][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;
Ferry beckoned me up from behind him ;
渡船 招手 我 向上 从 在后面 他 ;
费里从他身后向我招了招手；

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈɔːlɪvər] .
neither of us needed to say he feared the signal was from Oliver .
两者都不 的 我们 需要 到 说 他 害怕 这 信号 曾是 从 奥利弗 .
我们俩都不需要说他担心这个信号来自奥利弗。

" [wɑːtʃ] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ʃeɪd] , [ˈstɑːrtɪd] [ˈiːɡərli] ,
" **Watch here , " he whispered , and keeping the deepest shade , started eagerly ,**
" 手表 这里 , " 他 低声说道 , 和 保持 这 最深处 阴影 , 开始 急切地 ,
[wɪð; wɪθ] [drɒːn] [rɪˈvɔːlvər] ,
with drawn revolver ,
和 绘制 左轮手枪 ,
“看着这里,”他低声说道，然后躲在最深的阴影里，急忙拔出了左轮手枪。

[tɔːrd] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [triː] .
toward the particular tree .
朝向 这 特别的 树 .

朝着那棵树的方向。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɒːgz] [dɪˈskʌvər] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz][eɪd] ,
I saw the dogs discover and recognize him and welcome his aid ,
我 锯 这 狗 发现 和 认出 他 和 欢迎 他的 援助 ,
我看到狗狗们发现了它，认出了它，并欢迎它的帮助。

[jet] [aɪ] [kept] [maɪ][ˈkloʊsɪst] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðæt] [triːz] [baʊz] [ænd; ənd][ɑːn] [ˈʃɑːrlət] .
yet I kept my closest watch on that tree's boughs and on Charlotte .
然而 我 保留 我的 最接近 手表 在 那 树的 树枝 和 在 夏洛特 .
但我仍然密切关注着那棵树的树枝和夏洛特。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , [aɪ] [gest] , [ˈweðər] [ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈmesɪndʒər]
She was wondering , I guessed , whether the call was from some messenger
她 曾是 好奇 , 我 猜对了 , 无论 这 称呼 曾是 从 一些 信使
[ʌv; əv] [ˈferi] ,
of Ferry ,
的 渡船 ,
我猜她当时在想，这通电话是不是费里派来的信使打来的。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbɜːdz][kraɪ] .
or was only a bird's cry .
或者 曾是 仅有的 一个 鸟类 哭 .

或者只是鸟儿的啼叫。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli]
As if she decided it was the latter , she moved away , and had nearly
作为 如果 她 决定 它 曾是 这 后者 , 她 已搬 离开 , 和 有 几乎
[ɑːr 'iː] - [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,
re - crossed the room ,
关于 - 交叉 这 房间 ,
仿佛认定是后者, 她转身离开, 几乎又穿过了房间。

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [sæd][ˈtremələʊ] [keɪm] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [er] [ə'gen] .
when the same sad tremolo came searching the air again .
什么时候 这 相同的 伤心 颤音 来了 搜索 这 空气 再次 .
当那悲伤的颤音再次在空气中回荡。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Nevertheless she went on to the farther window and stood gazing out for the
尽管如此 她 去 在 到 这 更远 窗户 和 站立 凝视 出去 为了 这
['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
better part of a minute ,
更好的 部分 的 一个 分钟 ,
然而, 她还是走到更远的窗边, 站在那里凝视了将近一分钟。

[waɪl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'hɑɪnd] .
while in my heart I besought her not to look behind .
尽管 在 我的 心 我 恳求 她 不是 到 看 在后面 .
而我内心却恳求她不要回头。

[fɔːr; fər] ['ferɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn] ['ædəʊ] , [ænd; ənd] [aʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['nɪrər]
For Ferry and the dogs had vanished in shadow , and outside her nearer
为了 渡船 和 这 狗 有 消失了 在 阴影 , 和 外部 她 更近
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
费里和狗都消失在阴影里, 消失在她离她更近的那扇窗户外。

['weɪvərɪŋ] [naʊ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sɪl] ,
wavering now above and now below the sill ,
摇摆不定 现在 多于 和 现在 以下 这 窗台 ,
时而悬于窗台之上, 时而悬于窗台之下,

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][dɪ'skraɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [peɪl] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [em 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪsɪv] ['kɔrəli]
I could just descry a small pale object that reminded me of that missive Coralie
我 可以 只是 描述 一个 小的 苍白 目的 那 提醒 我 的 那 信函 科拉莉
- [hæd; həd] [pæst] [ʌp][tuː; tə][em 'iː] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [æt; ət][oʊld] ['luːʃəs] ['ɑːlɪvɜːz]
Rohtvelt had passed up to me outside the window - sill at old Lucius Oliver's
- 有 通过了 向上 到 我 外部 这 窗户 - 窗台 在 老的 卢修斯 奥利弗的
[haʊs] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] .
house exactly a month before .
房子 确切地 一个 月 前 .
我隐约看到一个淡黄色的小物体, 这让我想起一个月前, 科拉莉·罗斯维尔特在老卢修斯·奥利弗家窗台上递给我的那封信。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] [ðɪs] [smɔːl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['prɒfəd]
From the upper depths of the nearest tree this small thing was being proffered
从 这 上 深度 的 这 最近的 树 这 小的 事物 曾是 存在 提供的
[ɑːn][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] .
on the end of a fishing - rod .
在 这 结尾 的 一个 钓鱼 - 杆 .
从附近一棵树的树梢深处, 有人用鱼竿垂钓着这个小东西。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][rɑːd][mɑːst; məst][hæv; həv] [tæpt] [ðə; ði][sɪl] , [wið; wiθ] [sʌt] [ə; eɪ][staːrt][dɪd][fiː; ji] [feɪs]
Presently the rod must have tapped the sill , with such a start did she face
目前 这 杆 必须 有 轻敲 这 窗台 , 和 这样的 一个 开始 做过 她 脸
[əˈbaʊt] .
about .
关于 :

这时，那根杆子一定是碰到了窗台，她猛地转过身来。

[ˈsaɪləntli][fiː; ji][ræn] , [snætʃt] [ðə; ði] [dʌm] [ˈmesɪndʒər] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [[eɪd]
Silently she ran , snatched the dumb messenger , and drew down the window - shade
默默 她 跑 , 抢夺 这 哑的 信使 , 和 画 向下 这 窗户 - 阴影
:
:
:

她悄无声息地跑过去，抓住那个笨信使，拉下了窗帘。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [ruːm] [gləʊd] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈjædɔʊ] , [ˈfɔːlɪŋ]
A moment later the room glowed with a candle , while her shadow , falling
一个 片刻 之后 这 房间 发光 和 一个 蜡烛 , 尽管 她 阴影 , 坠落
[əˈpɑːn][ðə; ði] [[eɪd] ,
upon the shade ,
之上 这 阴影 ,

片刻之后，房间里烛光摇曳，她的影子落在了烛光下。

[rɪˈviːld] [hɜːr; hər] [ˈskænɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wið; wiθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
revealed her scanning a letter , lifting her arms with emotion ,
揭晓 她 扫描 一个 信 , 举重 她 武器 和 情感 ,
她正低头阅读信件，激动地举起双臂。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] [vjuː] .
and so passing out of the line of view .
和 所以 通过 出去 的 这 线 的 看法 :
于是便消失在视线之外。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɑːn] .
I waited on .
我 等待 在 :
我等了一会儿。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz]
So absorbed was I that I did not hear the coming of a horseman in the fields
所以 吸收 曾是 我 那 我 做过 不是 听到 这 未来 的 一个 骑手 在 这 字段
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [groʊv] ,
beyond the grove ,
超过 这 树林 ,

我当时全神贯注，没有听到树林外田野里骑马的人过来。

[nɔːr][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ɡeɪt] ;
nor the click of a field gate ;
也不 这 点击 的 一个 场地 门 ;
也不是田野大门的咔哒声;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkwaɪətʉːd][ʌv; əv] [ˈferi] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə]
but when the strange quietude of Ferry and the dogs had begun to
但 什么时候 这 奇怪的 寂静 的 渡船 和 这 狗 有 开始 到
[riːəʃʊr] [emˈiː][aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] - [ˈkʌməɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːrjɑːrd] .
reassure me I became aware of this new - comer approaching the dooryard .
保证 我 我 成为 意识到的 的 这 新的 - 角 接近 这 前院 .

但当费里和狗们的奇异安静开始让我安心时，我注意到这个新来者正走向院子。

[ðer; ðər][hiː; hi] [reɪnd] [ɪn][ænd; ənd] [hə'luːd] .

There he reined in and hallooed .
那里 他 勒住 在 和 神圣的 .

在那里他勒住了缰绳，并高声喊叫。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] .

I knew the voice .
我 知道 这 嗓音 .

我认出这个声音了。

[æn; ən] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndəʊ] .

An answer came from an upper window .
一个 回答 来了 从 一个 上 窗户 .

楼上的窗户传来回答。

" [ɪz] [ðɪs] ['skwaɪər] ['wɔlz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['trævələr] .

" Is this Squire Wall's ? " asked the traveller .
" 是 这 乡绅 墙的 ? " 问 这 游客 .

“这是沃尔乡绅的吗？”旅人问道。

" [wel] , ['skwaɪər] , [aɪm][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['ɔstənz] ['hedkwɔːrtərz] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz][tuː; tə] ['kæptɪn]

" Well , Squire , I'm from General Austin's headquarters , with orders to Captain

Ferry . "
" 出色地 , 乡绅 , 我是 从 一般的 奥斯汀的 总部 , 和 订单 到 队长

Ferry . "
渡船 . "

“先生，我是奥斯汀将军司令部的，奉费里船长之命。”

" ['kæptɪn] ['feri] [eɪnt] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] , [sɜːr] , ['hiːz] - [wei] [ʌp][æt; ət] ['heɪzəl'hɜːrst] . "

" Captain Ferry ain't stopping with us now , sir , he's ' way up at Hazlehurst . "
" 队长 渡船 不是 停止 和 我们 现在 , 先生 , 他是 - 方式 向上 在 黑兹尔赫斯特 . "

“费里船长现在不会和我们一起停靠了，先生，他已经去了黑兹尔赫斯特。”

" [jes] , [sɜːr] .

" Yes , sir :
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

I didn't know
我 没有 知道

我不知道

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ 'tiː] ['biːɪŋ]

but he might ' a ' come down to spend to - morrow with you , it being

the Sabbath .
这 安息日 .

但他明天可能会下来和你一起过安息日，因为明天是安息日。

[maɪ] ['neɪmz] ['gəʊlsən] , [sɜːr] ; [aɪv] [gɑːt] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪs] ['hɑːrpərz] ; [jes] , [sɜːr] ;

My name's Gholson , sir ; I've got letters for the Miss Harpers ; yes , sir ;

我的 名字 戈尔森 , 先生 ; 我已经 得到 信件 为了 这 错过 哈珀斯 ; 是的 , 先生 ;

先生，我叫戈尔森；我给哈珀小姐们送来信件；是的，先生；

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['praɪvət] [smɪθ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] . "

and one for Private Smith , from his mother , in New Orleans . "
和 一 为了 私人的 史密斯 , 从 他的 母亲 , 在 新的 奥尔良 . "

还有一张是史密斯列兵的母亲从新奥尔良寄来的。

" [maɪ] [seɪks] ！
" **My** **sakes** ！
" 我的 清酒 ！

我的天哪！

[ˌjoʊ - - [ˈwelkəm] , [ˈmɪstər] . [ˈhoʊlsəm] ; [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] ˌɔːf] [maɪ] [dɔːgz] , [sɜːr] ,
yo ' pow'ful welcome , Mr . Wholesome ; just wait till I call off my dogs , sir ,
哟 - - 欢迎 , 先生 . 健康 ; 只是 等待 直到 我 称呼 离开 我的 狗 , 先生 ,
热烈欢迎您，先生；等我把狗叫走，先生。

[ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɪn] .
and I'll let you in .
和 患病的 让 你 在 .

我会让你进去。

" [wen] [ðə; ði] [dɔːgz] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [kɔːl] [aɪ] [briːd] [rɪˈliːf] .
" **When the dogs came at the Squire's call I breathed relief .**
" 什么时候 这 狗 来了 在 这 乡绅的 称呼 我 呼吸 宽慰 .
“当乡绅召唤猎犬过来时，我松了一口气。”

[ˈferi] [əˈpɪrd] [brɪˈhaɪnd] [em ˈiː] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [em ˈiː] [diːpər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [groʊv] .
Ferry appeared behind me and beckoned me deeper into the grove .
渡船 出现 在后面 我 和 招手 我 更深 进入 这 树林 .

费里出现在我身后，示意我往树林深处走去。

[hiː; hi] [sæŋk] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [stʌmp] , [ˈwɪspərɪŋ] " [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ten] [faɪts] . "
He sank upon a stump , whispering " That was worse than ten fights . "
他 沉没 之上 一个 树桩 , 耳语 " 那 曾是 更糟 比 十 战斗 . "
他瘫坐在树桩上，低声说道：“这比打十场仗还惨。”

" [huː] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ?
" **Who was it ?**
" WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [geɪt] [θruː] [wɪt] [ˈgoʊlsən] [hæd; həd] [kʌm] .
" **He pointed to the field gate through which Gholson had come .**
" 他 尖 到 这 场地 门 通过 哪个 戈尔森 有 来 .

他指着戈尔森进来的田野大门。

[ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [wʌz; wəz] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈkɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]
In the field a small man was re - closing it cautiously , and now he
在 这 场地 一个 小的 男人 曾是 关于 - 结束 它 谨慎地 , 和 现在 他
[ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [əˈwei] ;
mounted and rode away ;
安装 和 骑 离开 ;

田野里，一个矮个子男人正小心翼翼地重新盖上栅栏，然后他骑上马离开了；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɪzɪdɔː(r)] [ˈgoʊldʒmɪt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæŋk] - [roʊd] [swɑːmp] .
it was Isidore Goldschmidt , of the Plank - road swamp .
它 曾是 伊西多尔 戈尔德施密特 , 的 这 板 - 路 沼泽 .

他是来自木板路沼泽的伊西多尔·戈德施密特。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndəɪŋ] [waɪ] [hi; hi][hæd; həd] [br'hævd] [ɪn] [ðɪs] [skʌlɪŋ] [wei] , [wen] [ˈferi] ,
" **I was wondering why he had behaved in this skulking way , when Ferry ,**
" 我 曾是 好奇 为什么 他 有 表现 在 这 潜行 方式 , 什么时候 渡船 ,
我当时很纳闷, 为什么费里会表现得如此鬼鬼祟祟的。

[æz; əz] [ɪf] [ˈri:diŋ] [maɪ] [θɔ:t] , [sed] ,
" **as if reading my thought , said ,**
" 作为 如果 阅读 我的 想法 , 说 ,
仿佛看穿了我的心思, 说道:

" [ˈɪzɪdɔ:(r)] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [tu; tə][bi; bi] [faʊnd] [ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv] [maɪlz] [ˌɪnˈsaɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][noʊ]
" **Isidore can't afford to be found seventy - five miles inside our lines with no**
" 伊西多尔 不能 买得起 到 是 成立 七十 - 五 英里 里面 我们的 线条 和 不
[ˈpepərz] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈjæŋki] [ˈɑ:fɪsər] - - [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] ,
papers except a letter from a Yankee officer - - and not knowing ,
文件 除了 一个 信 从 一个 扬基 官 - - 和 不是 会心 ,
“伊西多尔不可能被发现身处我方防线内75英里处, 身上除了一个北方军官的来信外没有任何证件——而且他对此一无所知。”

[hɪmˈself] , [wɒts] [ɪn][aɪˈti:] . "
himself , what's in it . "
他自己 , 是什么 在 它 . "
他自己, 里面有什么。

" [oʊ] ! [waɪ] [[ʊd; ʒəd] [hi; hi][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][tu; tə] [brɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər] ? "
" **Oh ! why should he risk his life to bring such a thing to her ? "**
" 哦 ! 为什么 应该 他 风险 他的 生活 到 带来 这样的 一个 事物 到 她 ? "
“哦! 他为什么要冒着生命危险给她带这种东西呢? ”
" [br'kæz, br'kɔ:z] [θɪri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ʃi; ʃi] [ˈrɪskt] [hɜ:r; hər][laɪf][tu; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər]
" **Because three months ago she risked her life to save the life of his father**
" 因为 三 几个月 前 她 冒险 她 生活 到 节省 这 生活 的 他的 父亲
,
:
:
“因为三个月前她冒着生命危险救了他父亲的命,

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [ˈoʊnli][ləst] [wi:k] , [ðæt] [ˈjæŋki] [hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
and now , since only last week , that Yankee has saved the life of his mother
和 现在 , 自从 仅有的 最后的 星期 , 那 扬基 有 已保存 这 生活 的 他的 母亲
.
:
:
而就在上周, 这位洋基队球员竟然救了他母亲的命。

" [aɪ] [æskt] [hu:] [ðɪs] [ˈjæŋki] [maɪt] [bi; bi] .
" **I asked who this Yankee might be .**
" 我 问 WHO 这 扬基 可能 是 .
我问这个美国佬是谁。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [jet] [mɔ:r] [streɪndʒ] ; [hi; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈdʒu:ɪt] .
" **Well , that is yet more strange ; he is the brother of Captain Jewett .**
" 出色地 , 那 是 然而 更多的 奇怪的 ; 他 是 这 兄弟 的 队长 朱厄特 .
“嗯, 这更奇怪了; 他是朱厄特上尉的兄弟。”

" [wi; wi][wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [æt; ət][ðə; ði] [steps] [wi; wi] [ˈhɔ:ltɪd] ;
" **We were moving to the house ; at the steps we halted ;**
" 我们 是 移动 到 这 房子 ; 在 这 步骤 我们 停止 ;
“我们正往房子走; 走到台阶上时, 我们停了下来;

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] .
the place was all alight and the ladies were arriving in the parlor .
这 地方 曾是 全部 点燃 和 这 女士们 是 抵达 在 这 客厅 .
屋内灯火通明，女士们陆续来到客厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第15/16页

[ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [tʌtʃɪŋ] [ˈfɛri:z] [feɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈhægərd] .
A beam of light touching Ferry's face made his smile haggard .
一个 光束 的 光 接触 渡轮的 脸 制成 他的 微笑 枯槁 .

一道光束照在费里的脸上，让他的笑容变得憔悴。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ðɪs] [ˈdʒu:ɪt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈli:dər] [ʌv; əv] [skaʊts] .
I asked if this Jewett was another leader of scouts .
我 问 如果 这 朱厄特 曾是 其他 领导者 的 侦察兵 .

我问这位朱厄特是不是另一位童子军领袖。

" [noʊ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - [ræŋk] [ˈsɜ:rdʒən] .
" No , he is a high - rank surgeon .
" 不 , 他 是 一个 高的 - 秩 外科医生 .

不，他是一位高级外科医生。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [send] [ðæt] [ˈletər] ,
Yet I think he must have heard all about her ; he wouldn't send that letter ,
然而 我 思考 他 必须 有 听到 全部 关于 她 ; 他 不会 发送 那 信 ,

但我认为他肯定听说了关于她的一切；他不会寄那封信的。

[ðæt] [wei] , [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ˈgrætɪtu:d] . "
that way , just for gratitude . "
那 方式 , 只是 为了 感激 . "

就这样，仅以表达感激之情。

" [jes] , " [aɪ] [riˈspɒndɪd] , [ˈpɒndərɪŋ] , " [hi:; hi] [meɪ] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
" Yes , " I responded , pondering , " he may easily have learned about her ,
" 是的 , " 我 回应 , 沉思 , " 他 可能 容易地 有 学习 关于 她 ,
“是的,”我沉思着回答，“他很可能很容易就了解到了她。”

" [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [tʃi:f] - [ʌv; əv] - [stɑ:f] [ʌv; əv] [hu:m] [ˈɑ:rlət] [hæd; həd][təʊld]
" and I called to mind that chief - of - staff of whom Charlotte had told
" 和 我 称为 到 头脑 那 首席 - 的 - 职员 的 谁 夏洛特 有 讲述
[ju:ˈes] .
us :
我们 :

“我想起了夏洛特曾告诉我们的那位参谋长。”

[ðen] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈjædɒʊ] - [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ʃeɪd] , [aɪ] [ˈædɪd] ,
Then , remembering her emotional shadow - play on the window - shade , I added ,
然后 , 记住 她 情绪 阴影 - 玩 在 这 窗户 - 阴影 , 我 额外 ,
然后，我想起她曾在窗帘上玩弄影子游戏，情绪激动，于是补充道：

" [hi:; hi] [nu:] [æt; ət] [li:st] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - - [ˈkæptɪn] , [aɪ]
" He knew at least what would be important news to her - - Captain , I
" 他 知道 在 至少 什么 会 是 重要的 消息 到 她 - - 队长 , 我
[hæv; həv][aɪˈti:] !
have it !
有 它 !

他至少知道对她来说什么才是重要的消息——船长，我找到了！

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][peɪn] - - " [dəʊnt] [seɪ] [aɪˈti:] !
" He made a motion of pain - - " Don't say it !
" 他 制成 一个 运动 的 疼痛 - - " 不 说 它 !

“他做了个痛苦的表情——”别说了！

" [ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ɪn] [iːt] [ˈlðɜːz] [aɪz] [ðə; ði][wʌn] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːdʒənz]
" and we read in each other's eyes the one conviction that from a surgeon's
" 和 我们 读 在 每个 其他的 眼睛 这 一 定罪 那 从 一个 外科医生的
[ˈpɜːrsən(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][wɔːrn] [ˈʃɑːrlət] [ðæt] [ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz][əˈlaɪv]
personal knowledge this man had written to warn Charlotte that Oliver was alive
个人的 知识 这 男人 有 书面 到 警告 夏洛特 那 奥利弗 曾是 活
.
:
.

“我们从彼此的眼神中读出了同一个信念：这个人凭借外科医生的亲身经历，写信警告夏洛特，奥利弗还活着。”

[ɛlˈɛks]
LX
LX

LX

[ˈtaɪdɪŋz]
TIDINGS
消息

消息

[ɔːl][ðə; ði][glæd] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [hoʊp][stɑːrk] [draʊnd] [ænd; ənd][hoʊp] [ˈsaɪɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][laɪf]
All the glad difference between hope stark drowned and hope sighing back into life
全部 这 高兴的 不同之处 之间 希望 斯塔克 溺水 和 希望 叹息 后退 进入 生活
[ˈlaɪtnd] [ˈferiːz] [hɑːrt] ;
lightened Ferry's heart ;
轻度 渡轮的 心 ;

希望彻底破灭和希望重新燃起之间的所有欣喜变化，都让费里感到轻松了许多；

[hiː; hi] [gript] [maɪ] [ˈʃouldər] - - [ðə; ði] [saʊnd] [wʌn] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , - - [ænd; ənd] [druː] [em ˈiː][ˈɪntuː]
he gripped my shoulder - - the sound one , by good luck , - - and drew me into
他 紧握 我的 肩膀 - - 这 声音 一 , 经过 好的 运气 , - - 和 画 我 进入
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
the dining - room ,
这 用餐 - 房间 ,

他抓住我的肩膀——幸运的是，是完好的那边——把我拉进了餐厅。

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [tuː; tə] [siː] [ˈɡoʊlsən] [iːt] .
where the whole company were gathered to see Gholson eat .
在哪里 这 所有的 公司 是 聚集 到 看 戈尔森 吃 .

整个公司的人都聚集在一起看戈尔森吃饭。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈentri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [sərˈpraɪz] .
Our entry was a fresh surprise .
我们的 入口 曾是 一个 新鲜的 惊喜 .

我们的参赛作品给大家带来了全新的惊喜。

[æz; əz][wiː; wi][dræŋk][ðə; ði] [ˈflætəriːz] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈlʌvli] [ˈwelkəmz] , [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd] [ˈɡoʊlsən] [aɪ]
As we drank the flatteries of seven lovely welcomes , from behind Gholson I
作为 我们 喝 这 奉承 的 七 迷人的 欢迎 , 从 在后面 戈尔森 我
[ˌrekəˈnoɪtəd] [ˈʃɑːrlət] ,
reconnoitred Charlotte ,
侦察 夏洛特 ,

当我们沉浸在七位热情洋溢的欢迎者的奉承声中时，我从戈尔森身后窥视着夏洛特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [kɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ges] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)] [rɪˈzɑːlv] [ʌv; əv]
and the fullest confirmation of our guess was in the peaceful resolve of
和 这 最 确认 的 我们的 猜测 曾是 在 这 和平 解决 的
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她眼中平静而坚定的神情，最能证实我们的猜测。

[aɪ][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˈhɑ:rpərz] , [ɔ:l] , [ænd; ənd] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔlz] [swi:t] [ˈfreɪld] [feɪs] ,
I noted the Harpers , all , and dear Mrs . Wall's sweet freckled face ,
我 著名的 这 哈珀斯 , 全部 , 和 亲爱的 太太 : 墙的 甜的 雀斑 脸 ,
我注意到了哈珀一家, 还有亲爱的沃尔太太那张甜美的、长满雀斑的脸。

[teɪk] [nu:] [ˈglædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [tʃeɪndʒ] , [waɪl] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [ɪts] [kɔ:z] .
take new gladness of the happy change , while unable to define its cause .
拿 新的 欢乐 的 这 快乐的 改变 , 尽管 无法 到 定义 它是 原因 :
虽然无法确定变化的原因, 但却欣喜若狂。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ˈræptʃəz] [ænd; ənd] [ˈræpsədi:z] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊpənd] [ˈletərz] .
But now came raptures and rhapsodies over the opened letters .
但 现在 来了 狂喜 和 狂想曲 超过 这 打开 信件 :
但现在, 打开信件后, 人们都欣喜若狂, 赞叹不已。

[ˈfɛri:z] [ˈɔ:rdərz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈgəʊlsən] [sed] ,
Ferry's orders had not been expected to reach him to - night , Gholson said ,
渡轮的 订单 有 不是 到过 预期的 到 抵达 他 到 - 夜晚 , 戈尔森 说 ,
戈尔森说, 费里的命令预计今晚不会送达。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðeɪ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈletər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [ˈpɑ:kəts]
and so we insisted they and my letter should remain in the saddle - pockets
和 所以 我们 坚持 他们 和 我的 信 应该 保持 在 这 鞍 - 口袋
[waɪl] [ˈgəʊlsən] [eɪt] ,
while Gholson ate ,
尽管 戈尔森 吃 ,
因此, 我们坚持让他们和我的信留在马鞍袋里, 而戈尔森则去吃饭。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] , [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][ˈpɜ:rsən(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:rpərz] - [ˈletərz] [went]
and while the good news , public and personal , of the Harpers ' letters went
和 尽管 这 好的 消息 , 民众 和 个人的 , 的 这 哈珀斯 - 信件 去
[raʊnd] .
round .
圆形的 :
哈珀夫妇的信件给公众和个人带来了好消息, 并广为流传。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][faɪ] - [ɪv] [ˈletərz] ,
" **But I thought the ' was fi - ve letters ,**
" 但 我 想法 这 - 曾是 菲 - 我已经 信件 ,
但我认为“the”是五个字母,

" [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [bɔ:rd] ;
" **said the Squire as we were about to leave the board ;**
" 说 这 乡绅 作为 我们 是 关于 到 离开 这 木板 ;
“乡绅在我们即将离开棋盘时说道;

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [wɔ:l] [ˈmʌmbld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] " [hʌ] [ʌp] ; " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz]
at which Mrs . Wall mumbled to him to " hush up ; " for the fifth was
在 哪个 太太 : 墙 喃喃自语 到 他 到 " 嘘 向上 ; " 为了 这 第五 曾是
[tu:; tə] [seˈsi:l] .
to Cécile .
到 塞西尔 :

这时, 沃尔太太低声对他说“安静点”; 因为第五个是给塞西尔的。

" [jes] , " [ˈgaɪlfəli] [sed] [ˈʃɑ:rlət] , " [ˈrɪtʃə-dʒ] [ˈletər] !
" **Yes , " guilefully said Charlotte , " Richard's letter !**
" 是的 , " 狡猾地 说 夏洛特 , " 理查德的 信 !
“是的,”夏洛特狡黠地说, “是理查德的信! ”

" [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [ˈfɑ:lʊd] [ˈgəʊlsən] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgæləri] .
" **and we all followed Gholson to where his saddle lay on the gallery .**
" 和 我们 全部 随后 戈尔森 到 在哪里 他的 鞍 躺 在 这 画廊 :
“我们都跟着戈尔森来到他的马鞍所在的廊台上。”

[ðer; ðər][hiː; hi][ˈhændɪd][aʊt][ˈferiːz][ˈdɑːkjʊmənt][ænd; ənd][went][ɑːn][ˈrʌmɪdʒɪŋ][fɔːr; fər][maɪn].
There he handed out Ferry's document and went on rummaging for mine .
那里 他 递交 出去 渡轮的 文档 和 去 在 翻找 为了 矿 .

他把费里的文件递了出去，然后继续翻找我的文件。

" [ðə; ði][tuː][wɜːr; wər][raɪt][hɪr][tə'geðər] , " [hiː; hi][sed] ,
" The two were right here together , " he said ,
" 这 二 是 正确的 这里 一起 , " 他 说 ,
他说：“他们两个当时就在一起。”

" [ænd; ənd][ˈmɪstər]. [ˈsmɪθs][wʌz; wəz][mɑːrkt]-[ˈvæljuəb(ə)l]-[ænd; ənd][hæd; həd][ˈsʌmθɪŋ][hɑːrd][ɪn]
" and Mr . Smith's was marked ' valuable ' and had something hard in
" 和 先生 . 史密斯 曾是 标记 - 有价值的 - 和 有 某物 难的 在
[wʌŋ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪˈtiː].
one corner of it .
一 角落 的 它 .

“史密斯先生的那本被标记为‘贵重物品’，而且一角还有硬物。”

" [kə'miːl][brɔːt][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [es'tel][ə'hʌðər] ; [ˈɡoʊlsən][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][niː] : " [smɪθ]
" Camille brought a candle , Estelle another ; Gholson rose from his knee : " Smith
" 卡米尔 带来 一个 蜡烛 , 艾丝黛尔 其他 ; 戈尔森 玫瑰 从 他的 膝盖 : " 史密斯
, [ɪts][ɡɔːn] !
, it's gone !
, 它是 已消失 !

卡米尔拿来一支蜡烛，埃斯特尔也拿来一支；戈尔森从单膝跪地的姿势站了起来：“史密斯，没了！ ”

[aɪv][lɔːst][aɪˈtiː] !
I've lost it !
我已经丢失的 它 !

我疯了！

[ænd; ənd][jet]" - - [hiː; hi][slæpt][hɪz; ɪz][breɪst]-[ˈpɑːkəts]- - " [noʊ] , [ɪts][ˈsʌmwər][ɪn][ðə; ði]
And yet " - - he slapped his breast - pockets - - " no , it's somewhere in the
和 然而 " - - 他 被掌掴 他的 胸部 - 口袋 - - " 不 , 它是 某处 在 这
[ɡroʊv] ; [ɪts][brɪ'twiːn][hɪr][ænd; ənd][ðæt][ˈkɔːrnfiːld][geɪt] !
grove ; it's between here and that cornfield gate !
树林 ; 它是 之间 这里 和 那 玉米地 门 !

“但是——”他拍了拍胸前的口袋，“不，它就在树林里的某个地方；就在这里和那扇玉米地大门之间！ ”

[aɪ][ˈkaʊntɪd][ɔːl][ðə; ði][ˈpepərz][dʒʌst][ðɪs][saɪd][ʌv; əv][ðæt][geɪt] ,
I counted all the papers just this side of that gate ,
我 计数 全部 这 文件 只是 这 边 的 那 门 ,
我数了数大门这边所有的纸张，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]-[ə; eɪ]-[drʌpt][ɔːrz][ðen] !
and I must ' a ' dropped yours then !
和 我 必须 - 一个 - 掉落 你的 然后 !

那我一定是把你的弄丢了！

" [se'siːl][brɔːt][ə; eɪ][θɜːrd][laɪt][ænd; ənd][wiː; wi][ˈsællaɪd][fɔːrθ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmoʊʃnləs][er] ,
" Cécle brought a third light and we sallied forth into the motionless air ,
" 塞西尔 带来 一个 第三 光 和 我们 突袭 前进 进入 这 静止不动 空气 ,
塞西尔带来了第三盏灯，我们便迈步走向静止的天空。

[es'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][ˈɡoʊlsən] , [kə'miːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][em'iː] ,
Estelle with a candle and Gholson , Camille with a candle and me ,
艾丝黛尔 和 一个 蜡烛 和 戈尔森 , 卡米尔 和 一个 蜡烛 和 我 ,
埃斯特尔拿着蜡烛和戈尔森，卡米尔拿着蜡烛和我，

[se'si:l] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [wɔ:l] , [mɪs] [ˈhɑ:rpər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ænd; ənd]
Cécile with a candle and Mrs . Wall , Miss Harper and the Squire , and
塞西尔 和 一个 蜡烛 和 太太 . 墙 , 错过 哈珀 和 这 乡绅 , 和
[ˈɑ:rlət] [ænd; ənd] [ˈferi] .
Charlotte and Ferry .
夏洛特 和 渡船 .

塞西尔拿着蜡烛，还有沃尔夫人、哈珀小姐和乡绅，以及夏洛特和费里。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [es'tel] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:ft][kraɪ] , [spræn] , [stu:pt] , [ˈstreɪtnd] ,
In the heart of the grove Estelle gave a soft cry , sprang , stooped , straightened ,
在 这 心 的 这 树林 艾丝黛尔 给予 一个 柔软的 哭 , 弹簧 , 弯腰 , 拉直 ,

在树林深处，埃斯特尔轻声惊呼，然后跳了起来，弯下腰，又直起身子。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [em 'i:][ðə; ði] [ˈletər] .
and handed me the letter .
和 递交 我 这 信 .

然后把信递给了我。

" [jes] , " [ɪk'skleɪmd] [kə'mi:l] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [ˈkænd(ə)l] - [ˈberərz] [ˈgæðərd] [kloʊz] , " [ðæts] [jɔ:r; jər]
" Yes , " exclaimed Camille as the three candle - bearers gathered close , " that's your
" 是的 , " 惊呼 卡米尔 作为 这 三 蜡烛 - 持有者 聚集 关闭 , " 那就是 你的
[ˈmʌðə-z] [ˈraɪtɪŋ] ,
mother's writing ,
母亲的 写作 ,

“是的,”卡米尔惊呼道，三个持烛者围拢过来，“那是你母亲的笔迹。”

" [ænd; ənd][æz; əz][wi; wi] [fel] [ˈɪntu:] [ma:tʃɪŋ] [ˈɔ:rdər] [ə'gen] , [wið; wiθ][ðə; ði] [laɪts] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
" and as we fell into marching order again , with the lights still in the front
" 和 作为 我们 跌倒 进入 行军 命令 再次 , 和 这 灯 仍然 在 这 正面
[faɪlz] ,
files ,
文件 ,

“当我们再次列队行进时，前排的灯仍然亮着，

[aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] .
I opened it .
我 打开 它 .

我打开了它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][sɔ:ft][wið; wiθ] [ʃi:t] [ˈæftər] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈθɪnɪst] [ˈpeɪpər] .
It was thick and soft with sheet after sheet of thinnest paper .
它 曾是 厚的 和 柔软的 和 床单 后 床单 的 最薄 纸 .

它又厚又软，由一层又一层极薄的纸构成。

[wið; wiθ] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:lɪd] [ˈletər] , [ʌnə'drest] , [kən'teɪnɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈkɔ:rnər] [wʌt]
With these was a sealed letter , unaddressed , containing in one corner what
和 这些 曾是 一个 密封 信 , 未解决 , 包含 在 一 角落 什么
[si:md] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [rɪŋ] .
seemed to be a ring .
似乎 到 是 一个 戒指 .

随信附有一封密封的信，信上没有写地址，信的一角似乎装着一枚戒指。

[ə'raʊnd] [ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈleɪtər] [deɪt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] .
Around all was a sheet of writing of later date than any other .
大约 全部 曾是 一个 床单 的 写作 的 之后 日期 比 任何 其他 .

周围还有一张字迹，日期比其他任何字迹都晚。

[ˈwʌndərf(ə)l] , [maɪ] [ˈmʌðə-z] [laɪnz] [dɪ'klerd] ,
Wonderful , my mother's lines declared ,
精彩的 , 我的 母亲的 线条 声明 ,

“太好了!”我母亲的诗句如此宣告。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈwuːndɪd] [bɔɪ] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ˈpraɪsləs]
was the Providence that had brought her wounded boy among such priceless
曾是 这 普罗维登斯 那 有 带来 她 受伤 男生 之中 这样的 无价
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

是上天的眷顾，让她受伤的儿子结识了这么多珍贵的朋友；

[ænd; ʌnd][ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [seɪm] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [naʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃəns] [tuː; tə][send]
and wonderful that same Providence that now gave her the chance to send
和 精彩的 那 相同的 普罗维登斯 那 现在 给予 她 这 机会 到 发送
[θriː] [wiːks] - [ˈdeɪli] [ˈletərz] [ɪn][wʌn] ,
three weeks ' daily letters in one ,
三 周 - 日常的 信件 在 一 ,

而正是这奇妙的天意，让她有机会一次性寄出三周的每日来信。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][send][ðəm; ðəm][baɪ][ə; eɪ][hænd][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈventʃərd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðɪs]
and to send them by a hand so sure that she ventured to add this
和 到 发送 他们 经过 一个 手 所以 当然 那 她 冒险 到 添加 这
[ˈʌðər] [noʊt] ,
other note ,
其他 笔记 ,

她如此自信地将它们交给他人，以至于她还冒险加上了另一张纸条。

[ə; eɪ] [ˈmætər] [soʊ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [ˈoʊnli][baɪ][maɪ] [oʊn] [hændz] ,
a matter so secret that it must be delivered only by my own hands ,
一个 事情 所以 秘密 那 它 必须 是 发表 仅有的 经过 我的 自己的 双手 ,
[ˈɪz] [ə ˈmɪt] ,
is possible that she could pass this message on her own hand ,
可能 那 她 能 传递 这 信息 用 她 自己 的手 ,
[ˈɪz] [ə ˈmɪt] ,
is possible that she could pass this message on her own hand ,
可能 那 她 能 传递 这 信息 用 她 自己 的手 ,

这是一件极其机密的事情，必须由我亲自传递。

[ɔːr][hændz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [æz; əz][maɪ] [oʊn] , [tuː; tə] [ˈʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvər] .
or hands which I could trust as my own , to Charlotte Oliver .
或者 双手 哪个 我 可以 相信 作为 我的 自己的 , 到 夏洛特 奥利弗 .

或者，我可以信任的双手，就像是属于我自己的双手，献给夏洛特·奥利弗。

[wiː; wi] [glɑːnst] [bæk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrlət] .
We glanced back in search of Charlotte .
我们 瞥了一眼 后退 在 搜索 的 夏洛特 .

我们回头寻找夏洛特。

[ʃiː; ʃi][ænd; ʌnd] [ˈferi] [wɜːr; wər] [wel] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] , [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæɡərd]
She and Ferry were well in the rear of the procession , moving with laggard
她 和 渡船 是 出色地 在 这 后部 的 这 游行 , 移动 和 落后者
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

她和费里走在队伍的最后，步履蹒跚。

[ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔːroʊd] [ˈkænd(ə)] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈriːdɪŋ] [nɔːt]
she lighting his page with a borrowed candle , and he evidently reading not
她 灯光 他的 页 和 一个 借来的 蜡烛 , 和 他 显然 阅读 不是
[hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] ,
his orders ,
他的 订单 ,

她借来一根蜡烛点亮了他的书页，而他显然没有在看他的命令。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈsɜːdʒənz] [ˈletər] .
but the Federal surgeon's letter .
但 这 联邦 外科医生的 信 .

但联邦外科医生的信函。

" [oʊ] , [dəʊnt] [spi:k] [jet] , " ['mɜ:mɜ:d] [kə'mi:l] , " [let][ðem; ðəm][ə'loun] !
" **Oh , don't speak yet , " murmured Camille , " let them alone !**
" 哦 , 不 说话 然而 , " 低声说道 卡米尔 , " 让 他们 独自的 !
" 哦, 先别说话," 卡米尔低声说, "让他们一个人待着吧! "

" [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [pæst] [ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
" **At the garden gate the most of the company passed on into the house ,**
" 在 这 花园 门 这 最多 的 这 公司 通过了 在 进入 这 房子 ,
[ˈgoulsən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Gholson among them .
戈尔森 之中 他们 .

“在花园门口，大部分客人都进了屋，戈尔森也在其中。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə][em 'i:] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n]
His face , as for an instant he turned aside to me , betrayed a frozen
他的 脸 , 作为 为了 一个 立即的 他 转向 旁边 到 我 , 背叛 一个 冷冻
[reɪdʒ] ;
rage ;
愤怒 ;

他转过头来看我，脸上瞬间流露出一种冰冷的愤怒；

[fɔ:r; fər] [ˈferi] [ænd; ʌnd] [ˈʃɑ:rlət] [ˈtæri:d] [dʒʌst][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [bæks] ,
for Ferry and Charlotte tarried just at our backs ,
为了 渡船 和 夏洛特 滞留 只是 在 我们的 背部 ,
费里和夏洛特就待在我们身后，

[ʃi:; ji] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] " [hɔ:rs] - [blɔ:k] " [ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
she seated on the " horse - block " and he leaning against it .
她 坐着 在 这 " 马 - 堵塞 " 和 他 倾斜 反对 它 .

她坐在“马凳”上，他靠在上面。

[ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv] [er] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [mu:n] [hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][ðer; ðər] [laɪt] .
A stir of air brought by the rising moon had blown out their light .
一个 搅拌 的 空气 带来 经过 这 上升 月亮 有 吹 出去 他们的 光 .
冉冉升起的月亮带来的微风吹灭了它们的灯光。

[ˈgoulsən] [left] [em 'i:] ,
Gholson left me ,
戈尔森 左边 我 ,

戈尔森离开了我，

[ænd; ʌnd] [kə'mi:l] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][maɪ][saɪd] [waɪl] [aɪ][traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and Camille waited at my side while I tried to read by the flare of her
和 卡米尔 等待 在 我的 边 尽管 我 尝试 到 读 经过 这 耀斑 的 她
[ˈgʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] .
guttering candle .
排水沟 蜡烛 .

卡米尔在我身边等着，我借着她摇曳的烛光试图看书。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] [ˈhɑ:rpər][frʌm; frəm][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] , [bʌt; bət] [ˈʃɑ:rlət]
" **Come , my dear , " said Miss Harper from half - way up the walk , but Charlotte**
" 来 , 我的 亲爱的 , " 说 错过 哈珀 从 一半 - 方式 向上 这 走 , 但 夏洛特
[kɔ:ld] [mɪs] [ˈhɑ:rpər] .
called Miss Harper .
称为 错过 哈珀 .

“来吧，亲爱的，”哈珀小姐在小路半腰说道，但夏洛特叫住了哈珀小姐。

" [ju:d] [ˈbetər] [goʊ][ɪn] , [kə'mi:l] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ænt] [æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [ju: 'es] ,
" **You'd better go in , Camille , " insisted the aunt as she passed us ,**
" 你会 更好的 去 在 , 卡米尔 , " 坚持 这 阿姨 作为 她 通过了 我们 ,
“你最好进去，卡米尔，”姑妈经过我们身边时坚持道。

[bʌt; bət] [ˈʃɑːrlət] [hæd; həd][dʒʌst] [æskt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈkænd(ə)l][tuː; tə] [ˈrilaɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
but Charlotte had just asked for our candle to relight her own ,
但 夏洛特 有 只是 问 为了 我们的 蜡烛 到 重新点燃 她 自己的 ,
但夏洛特刚才只是要了我们的蜡烛来重新点燃她自己的蜡烛。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɑːrpər] , " [let] [ðem; ðəm] [steɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
and she said to Miss Harper , " Let them stay , won't you ? " and then to
和 她 说 到 错过 哈珀 , " 让 他们 停留 , 惯于 你 ? " 和 然后 到
[ˈferi] ,
Ferry ,
渡船 ,

她对哈珀小姐说：“让他们留下吧，好吗？”然后又对费里说，
" [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , [ˈmaɪtənt] [ðeɪ] ?
" They might as well , mightn't they ?
" 他们 可能 作为 出色地 , 可能不会 他们 ?

他们或许会这么做，不是吗？
[oʊ] , [naʊ] , " - - [æz; əz] [kəˈmiːl] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈletər] - - " [ðeɪ] [mʌst; məst] !
Oh , now , " - - as Camille handed her my mother's letter - - " they must !
哦 , 现在 , " - - 作为 卡米尔 递交 她 我的 母亲的 信 - - " 他们 必须 !
哦，现在，”——卡米尔把母亲的信递给她时——“他们必须！

" [ʃiː; ji] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenvəloʊps] [ˈθɪnər] [edʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
" She toyed with the envelope's thinner edge without noticing the ring in the corner .
" 她 玩弄 和 这 信封的 更薄 边缘 没有 注意到 这 戒指 在 这 角落 .
她把玩着信封较薄的边缘，却没注意到角落里的戒指。

" [maɪ] [dɪrɪz] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [freɪl][ænd; ənd] [dɪˈstrest] , [jet] [ˈrezəluːt] , " [aɪ][hæv; həv]
" My dears , " she said , looking frail and distressed , yet resolute , " I have
" 我的 亲爱的们 , " 她 说 , 寻找 脆弱 和 苦恼 , 然而 坚决 , " 我 有
[ˈpɑːzətɪv] [ɪnˈtelɪdʒəns] - - [nɑːt] [θruː] [ˈkæptɪn] ,
positive intelligence - - not through Captain ,
积极的 智力 - - 不是 通过 队长 ,
“亲爱的们，”她说道，神情虚弱而痛苦，但语气却很坚定，“我得到了确切的消息——不是通过船长，

[nɔːr] [ˈrɪtʃəd] , [nɔːr][ˈmɪstər] . [ˈɡoʊlsən] , - - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [sʌm; səm] [deɪ] - - [ˈpɑːzətɪv]
nor Richard , nor Mr . Gholson , - - I'll tell you how some day - - positive
也不 理查德 , 也不 先生 . 戈尔森 , - - 患病的 告诉 你 如何 一些 天 - - 积极的
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] - - [ðə; ði] [ded] - - [ɪz][nɑːt] [ded] ;
intelligence that - - the dead - - is not dead ;
智力 那 - - 这 死的 - - 是 不是 死的 ;
理查德和戈尔森先生都没有——总有一天我会告诉你——确凿的情报表明——死者——并没有真正死去；

[ðə; ði] [bloʊ] , [ˈrɪtʃəd] , [ɡlɑːnst] .
the blow , Richard , glanced .
这 吹 , 理查德 , 瞥了一眼 .

理查德瞥了一眼，那一击。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ˈnevər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrɪz] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
I was foolish never to think of that possibility , it occurs so often .
我 曾是 愚蠢 绝不 到 思考 的 那 可能性 , 它 发生 所以 经常 :
我真是太傻了，竟然没想到这种可能性，这种情况经常发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [stʌnd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kʌm] - [tuː; tə] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He was profoundly stunned , so that he didn't come - to until he was
他 曾是 深刻地 目瞪口呆 , 所以 那 他 没有 来 - 到 直到 他 曾是
[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] .
brought to a surgeon .
带来 到 一个 外科医生 .
他当时惊魂未定，直到被送到外科医生那里才恢复意识。

[ɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜ:rdʒən] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [nu:z] ; [hɪəz] [hɪz; ɪz] ['letər] . "
It's from that surgeon I have the news ; here's his letter . "
它是 从 那 外科医生 我 有 这 消息 ; 这里是 他的 信 . "

消息就是那位外科医生给我的；这是他的信。

" [ˈɑ:rlət] , [maɪ] [dɪr] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['hɑ:rpər] , " [tel] [ju: 'es][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tu:; tə] -
" **Charlotte , my dear , " interrupted Miss Harper , " tell us the remainder to -**
" 夏洛特 , 我的 亲爱的 , " 中断 错过 哈珀 , " 告诉 我们 这 余 到 -
[ˈmɔ:roʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] - - " **morrow , but now - - "**
明天 , 但 现在 - - "

“夏洛特，亲爱的，”哈珀小姐打断道，“剩下的内容明天再告诉我们，但现在——”

" [noʊ] , [swi:təst] [frend] , [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [ə'nʌðər] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] ;
" **No , sweetest friend , there will never be another chance like this ;**
" 不 , 最甜美的 朋友 , 那里 将要 绝不 是 其他 机会 喜欢 这 ;

“不，我最亲爱的朋友，不会再有这样的机会了；

['kæptɪn] ['fəri:z] ['ɔ:rdərz] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['dʒæksən][æt; ət] ['deɪlaɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
Captain Ferry's orders carry him to Jackson at daylight to - morrow ,
队长 渡轮的 订单 携带 他 到 杰克逊 在 日光 到 - 明天 ,

费里船长的命令是明天天亮时把他送到杰克逊。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ; [let][em 'i:][goʊ][ɑ:n] .
and - - and we may not meet again for years ; let me go on .
和 - - 和 我们 可能 不是 见面 再次 为了 年 ; 让 我 去 在 .

而且——而且我们可能很多年都不会再见面了；让我继续说下去。

[wen] [ðə; ði] [gæʃ] [wʌz; wəz] ['soʊd] [ʌp] , [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [wɜ:rs] [hɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
When the gash was sewed up , the hand was really the worse hurt of the
什么时候 这 伤口 曾是 缝制的 向上 , 这 手 曾是 真的 这 更糟 伤害 的 这
[tu:] ,
two ,
二 ,

伤口缝合后，发现手的伤势比身体其他部位更严重。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sti:mər] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz]]
and after a few days he was sent down on a steamer to New Orleans
和 后 一个 很少 天 他 曾是 发送 向下 在 一个 汽船 到 新的 奥尔良

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈʌðər] [sɪk] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ,
with a great lot of other sick and wounded ,
和 一个 伟大的 很多的 的 其他 生病的 和 受伤 ,

几天后，他和其他许多伤病员一起被送上一艘汽船前往新奥尔良。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dʒenṣəlz, 'dʒenrəlz] ['wɔ:rnɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ɑ:n]['perəl]
and with the commanding general's warning not to come back on peril
和 和 这 指挥 将军的 警告 不是 到 来 后退 在 危险

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 .

并且有指挥官警告他，如果胆敢回来，必将丧命。

- ['tɪzənt] ['i:zi] [tu:; tə] [tel] [ðɪs] ,
' **Tisn't easy to tell this ,**
- 不是 简单的 到 告诉 这 ,

这件事不容易说出口。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [fɔ:r] [hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:][ænd; ənd][æt; ət]
but you four have a particular right to know it from me and at
但 你 四 有 一个 特别的 正确的 到 知道 它 从 我 和 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

但是你们四个有权利立刻从我这里知道这件事。

[soʊ][let][em 'i:] [seɪ] " - - [ʃi:; ʃɪ] [hændɪd] [ˈferi] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈletər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
So let me say " - - she handed Ferry my mother's letter as if it were a
所以 让 我 说 " - - 她 递交 渡船 我的 母亲的 信 作为 如果 它 是 一个
[ˈbɜ:d(ə)nsəm] [dɪ'strækj(ə)n] - - " [aɪm][nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪs'teɪk] ,
burdensome distraction - - " I'm not sorry for the mistake ,
负担 分心 - - " 我是 不是 对不起 为了 这 错误 ,

“所以让我说一下,”她把母亲的信递给费里, 仿佛那是一件令人分心的负担, “我不为这个错误感到抱歉,

[ˈrɪtʃəd] , [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l][soʊ] [ˈɪnəsntli] [meɪd] ;
Richard , which we all so innocently made ;
理查德 , 哪个 我们 全部 所以 天真地 制成 ;

理查德, 我们所有人都天真无邪地创造了他;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'selvz] [ðæt] [maɪ]
and you mustn't be sorry for me and be saying to yourselves that my
和 你 不得 是 对不起 为了 我 和 是 说 到 你们自己 那 我的
[kæp'tɪvəti] [ɪz][ɑ:n][em 'i:] [ə'gen] ;
captivity is on me again ;
囚禁 是 在 我 再次 ;

你们不要为我感到难过, 也不要心里说我又一次沦为俘虏了;

[fɔ:r; fər][aɪm] [ˈhæpi:ɜ] [tə'naɪt] [ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for I'm happier tonight than I've been since the night the mistake was made .
为了 我是 更快乐 今晚 比 我已经 到过 自从 这 夜晚 这 错误 曾是 制成 .

因为我今晚比犯下那个错误以来任何时候都更快乐。

" [ʃi:; ʃɪ] [dra:pt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [ˈferi:z] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə'gen] [ðə; ði] [nɪ'gлектɪd] [ˈletər] ,
" She dropped a hand to Ferry's to receive again the neglected letter ,
" 她 掉落 一个 手 到 渡轮的 到 收到 再次 这 被忽视的 信 ,

她伸手去够费里的手, 再次接过那封被冷落的信。

[ænd; ənd] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ðæt] [held][ðə; ði] [rɪŋ] .
and chanced to take it by the corner that held the ring .
和 偶然 到 拿 它 经过 这 角落 那 握住 这 戒指 .

然后碰巧从放着戒指的角落里抓住了它。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][stɛərd][æt; ət][ju: 'es] , [ˈfɪŋgərd] [aɪ 'ti:] , [ˈrendɪd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] ,
With that she stared at us , fingered it , rended the envelope ,
和 那 她 凝视 在 我们 , 用手指 它 , 渲染 这 信封 ,

说完, 她盯着我们, 用手指摩挲着信封, 撕开了它。

[geɪv] [wʌn] [glæns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɪn'saɪd][ə; eɪ][pleɪn][goʊld] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt]
gave one glance to her own name engraved inside a plain gold ring of the sort
给予 一 瞥一眼 到 她 自己的 姓名 刻 里面 一个 清楚的 金子 戒指 的 这 种类
[nu:] [ɔ:'liənz] [ˈgɜ:lz] [brɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɪ'troʊðd] ,
New Orleans girls bestow upon those to whom they are betrothed ,
新的 奥尔良 女孩们 赐给 之上 那些 到 谁 他们 是 未婚妻 ,

她瞥了一眼刻在素金戒指内侧的自己的名字, 这种戒指是新奥尔良女孩送给未婚夫的。

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'twi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈkændlz] ,
and springing to the ground between our two candles ,
和 弹簧 到 这 地面 之间 我们的 二 蜡烛 ,

然后猛地跳到我们两根蜡烛之间的地上,

[bent] ['ʊvər][ðə; ði]['ʊpən][peɪdʒ][ænd; ənd][kraɪd] [θru:] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , " [oʊ] , [gɑ:d] ,
bent over the open page and cried through a flood of tears , " **Oh , God** ,
弯曲 超过 这 打开 页 和 哭 通过 一个 洪水 的 眼泪 , " 哦 , 上帝 ,
他俯身趴在摊开的书页上，泪流满面地哭道：“哦，上帝，

[hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] !
have mercy on him , **he is gone** !
有 怜悯 在 他 , 他 是 已消失 !
饶了他吧，他已经走了！

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] , ['edgɑ:rd] !
He is gone , Edgard !
他 是 已消失 , 埃德加 !
他走了，埃德加！

[oʊ] , ['edgɑ:rd] , [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [æt; ət][ləst] ; [gɔ:n] [br]ɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] ,
Oh , Edgard , he is gone at last ; gone beyond all doubt ,
哦 , 埃德加 , 他 是 已消失 在 最后的 ; 已消失 超过 全部 怀疑 ,
哦，埃德加，他终于走了；毫无疑问，他已经走了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][hændz] - - ['aʊər; ɑ:r][hændz][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [kli:n] !
and our hands - - our hands and our hearts are clean !
和 我们的 双手 - - 我们的 双手 和 我们的 心 是 干净的 !
我们的双手——我们的双手和我们的内心都是干净的！

" ['feri] [tɔ:st] [ə'wei] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
" **Ferry tossed away his candle and turned upon her** ,
" 渡船 抛掷 离开 他的 蜡烛 和 转向 之上 她 ,
费里扔掉蜡烛，转身看向她。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [ri'tri:tɪd] ['ɪntu:] [mɪs] ['hɑ:rpɜ:z] [ɑ:rmz] ['læfɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .
but she retreated into Miss Harper's arms laughing through her tears .
但 她 撤退 进入 错过 哈珀斯 武器 笑 通过 她 眼泪 :
但她却笑着流泪，扑进了哈珀小姐的怀里。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no , no** !
" 哦 , 不 , 不 !
“哦，不，不！”

[wi:v] ['nevər] ['hɜ:rid] [jet] , ['nevər] [jet] , [maɪ]['mæstər][ɪn] ['peɪ](ə)ns] , [ænd; ənd] [wi:l] [nɑ:t] ['hɜ:ri] [naʊ] !
we've never hurried yet , never yet , my master in patience , and we'll not hurry now !
我们已经 绝不 慌忙 然而 , 绝不 然而 , 我的 掌握 在 耐心 , 和 出色地 不是 匆忙 现在 !
我们从来没有匆忙过，从来没有，我的耐心大师，现在我们也绝不会匆忙！

[goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .
Go and come again .
去 和 来 再次 :
欢迎您再次光临。

[goʊ] , [weɪt] , [haɪd][jɜ:r; jər] [aɪz] [tɪl] [aɪ][kraɪ] - [wu:p] , - [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][faɪnd][em 'i:] ,
Go , wait , hide your eyes till I cry ' whoop , ' and come again and find me ,
去 , 等待 , 隐藏 你的 眼睛 直到 我 哭 - 哇哦 , - 和 来 再次 和 寻找 我 ,
走吧，等等，捂住眼睛，等我喊一声“呜呜”，然后再回来找我。

[ænd; ənd] , [aɪ] [pledʒ] [ju:; jʊ] [br]fɔ:r] [ðɪ:z] [dɪr] ['wɪtnɪsɪz] , [aɪl] [bi:; bi] - [aɪ 'ti:] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest]
and , I pledge you before these dear witnesses , I'll be ' it ' for the rest
和 , 我 保证 你 前 这些 亲爱的 证人 , 患病的 是 - 它 - 为了 这 休息
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
of my life !
的 我的 生活 !

我向各位亲爱的见证人保证，我将终生保持“它”的身份！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ə'gen] [held][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [mɪs] [ˈhɑ:rpər][ænd; ənd] [kə'mi:l] [ri:d]
" **With the letter again held open , and bidding Miss Harper and Camille read**
" 和 这 信 再次 握住 打开 , 和 投标 错过 哈珀 和 卡米尔 读
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,

“她再次打开信纸，示意哈珀小姐和卡米尔与她一起阅读，

[ʃi; ʃi] [swept] [ə; ei] [fli:t] [glæns] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][kloʊz] [laɪnz] [ðæt][toʊld] [haʊ] [ˈɑ:lɪvər] ,
she swept a fleet glance along the close lines that told how Oliver ,
她 扫荡 一个 舰队 瞥一眼 沿着 这 关闭 线条 那 讲述 如何 奥利弗 ,
她迅速扫了一眼那些细小的纹路，那些纹路诉说着奥利弗的遭遇。

[hæf] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwu:ndz] , [hæd; həd][daɪd][ɪn][ə; ei] [kən'dʒestɪv] [tʃɪl] , [ʌv; əv][swɑ:mp] - [ˈfi:vər] ,
half cured of his wounds , had died in a congestive chill , of swamp - fever ,
一半 治愈 的 他的 伤口 , 有 死亡 在 一个 充血性 寒意 , 的 沼泽 - 发烧 ,
他的伤口只愈合了一半，却死于沼泽热引起的充血性寒战。

[ðə; ði] [deɪ] [hi; hi] [ˈlændɪd][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] .
the day he landed in New Orleans .
这 天 他 登陆 在 新的 奥尔良 .
他抵达新奥尔良的那天。

" [si:] , [si:] , ['rɪtʃəd] , [hɪr] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ˈkɑ:pɪd] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪtəlz] [sərˈtɪfɪkət] .
" **See , see , Richard , here your mother has copied the hospital's certificate .**
" 看 , 看 , 理查德 , 这里 你的 母亲 有 复制 这 医院的 证书 .
“你看，理查德，你妈妈把医院的证明复印了下来。”

" [ʃi; ʃi] [ri:d] [ɑ:n] [ə'laʊd] [haʊ] [tu:] ['praɪvət] ['fedərəl] ['soʊldʒərz] , [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [kɑ:nvə'les(ə)nt] ,
" **She read on aloud how two private Federal soldiers , hospital convalescents ,**
" 她 读 在 大声 如何 二 私人的 联邦 士兵 , 医院 康复者 ,
她继续大声朗读，讲述了两名联邦士兵，也就是医院里的康复病人，

[hæd; həd] [kʌm] [tu; ; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
had come to my mother telling her of his death ,
有 来 到 我的 母亲 讲述 她 的 他的 死亡 ,
他来告诉我母亲他去世的消息，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi; hi][hæd; həd] [neɪmd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'liəriəm] ,
and how he had named my mother over and over in his delirium ,
和 如何 他 有 命名 我的 母亲 超过 和 超过 在 他的 谵妄 ,
他在神志不清的时候，一遍又一遍地喊着我母亲的名字。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][ˈɡɪv(ə)n] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ɪ'fekts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n]
desiring that she should be given charge of the small effects on his person
渴望 那 她 应该 是 给定 收费 的 这 小的 效果 在 他的 人
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʊd] [rɪ'tʜ:rn] [ðəm; ðəm][tu; ; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .
and that she would return them to his father in the Confederacy .
和 那 她 会 返回 他们 到 他的 父亲 在 这 邦联 .

她希望将他身上的小件物品交给她保管，并让她将这些物品送回南方邦联，交给他的父亲。

[maɪ] [ˈmʌðər] [roʊt] [haʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [ˈsi:krətli] [tu; ; tə] [baɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
My mother wrote how she had been obliged secretly to buy back from the
我的 母亲 写道 如何 她 有 到过 有义务 偷偷 到 买 后退 从 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ˈstu:ərd] [ə; ei] [kɑ:rt] - [di:] - [vɪ'zɪt] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:rlət] ,
hospital steward a carte - de - visite photograph of Charlotte ,
医院 管家 一个 卡片 - 德 - 访问 照片 的 夏洛特 ,

我母亲写道，她不得不偷偷地从医院管理员那里买回一张夏洛特的名片照。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪŋ] ; [haʊ] , [ˈɑ:lɪvər][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ə; ei] ['fedərəl] ['soʊldʒər] ,
and this ring ; how , Oliver not being a Federal soldier ,
和 这 戒指 ; 如何 , 奥利弗 不是 存在 一个 联邦 士兵 ,
还有这枚戒指；奥利弗又不是联邦士兵，这又是怎么回事呢？

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd][tæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪəl] ；
she had been allowed to assume the expense and task of his burial ；
她 有 到过 允许 到 认为 这 费用 和 任务 的 他的 葬礼 ；
她被允许承担他葬礼的费用和任务；

[haʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][l'baːdi] [ɔ:l'redi] [ræpt] [ænd; ənd] [baʊnd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] [wei] ,
how she had found the body already wrapped and bound , in the military way ,
如何 她 有 成立 这 身体 已经 包装 和 边界 , 在 这 军队 方式 ,
她发现尸体时，尸体已经被按照军人的方式包裹捆绑好了。

[wen] [ʃiː, ʃi][fɜːrst] [sɔː] [aɪ'tiː] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] [kɑːnvə'les(ə)nt] ['preɪzɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]
when she first saw it , but heard the two convalescents praising to each other
什么时候 她 第一的 锯 它 , 但 听到 这 二 康复者 赞扬 到 每个 其他
[ðə; ði] [strɔːŋ] ,
the strong ,
这 强的 ,
她第一次看到它时，却听到那两个康复中的病人互相称赞对方强壮。

[hɑːrd] - [juːst] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [feɪs] ,
hard - used beauty of the hidden face ,
难的 - 用过的 美丽 的 这 隐 脸 ,
饱经风霜的隐藏面容之美，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði][suːt][ʌv; əv] [braʊn] [plæn'teɪ(ə)n][dʒiːnz][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [soʊ] [wel] ；
and was shown the suit of brown plantation jeans we all knew so well ；
和 曾是 所示 这 套装 的 棕色的 种植园 牛仔裤 我们 全部 知道 所以 出色地 ；
[ænd; ənd] [haʊ] , [læstli] ,
and how , lastly ,
和 如何 , 最后 ,
然后，有人向我展示了我们都非常熟悉的那套棕色种植园牛仔裤；最后，

[wen] [hɜːr; hər] [oʊvər'berɪŋ] ['kɑːnʃəns] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʃiː, ʃi] [maɪt] [faɪnd]
when her overbearing conscience compelled her to tell them she might find
什么时候 她 霸道 良心 被迫 她 到 告诉 他们 她 可能 寻找
[aɪ'tiː] ['ɪziə] [tuː; tə][send][ðə; ði]['reɪlɪks][tuː; tə][ðə; ði][waɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
it easier to send the relics to the wife rather than the father ,
它 更轻松 到 发送 这 遗物 到 这 妻子 相当 比 这 父亲 ,
当她强烈的良心驱使她告诉他们，她或许会觉得把圣物送给妻子比送给父亲更容易些。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɜːrtɪvli] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː, ʃi] [pliːzd] .
they had furtively advised her to do as she pleased .
他们 有 偷偷摸摸 建议 她 到 做 作为 她 高兴 .
他们曾暗中劝她随心所欲。

" ['ʃɑːrlət] , " [sed] [mɪs] ['hɑːrpər] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] ！
" **Charlotte , said Miss Harper , the thing is an absolute certainty** ！
" 夏洛特 , " 说 错过 哈珀 , " 这 事物 是 一个 绝对 肯定 ！
“夏洛特，”哈珀小姐说，“这件事绝对可以肯定！ ”

['iːv(ə)n] [wɪ'dəʊt] [jʊr; jər] ['laɪknəs] [ɔːr] - - "
Even without your likeness or - - -
甚至 没有 你的 相似 或者 - - -
即使没有你的肖像或——”

" [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [wɪ'dəʊt] [ðɪs] ！
" **Ah , no , no , not without this** ！
" 啊 , 不 , 不 , 不是 没有 这 ！
“啊，不，不，没有这个不行！ ”

[ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] [rɪŋ] ！
the ring , the ring ！
这 戒指 , 这 戒指 ！
戒指，戒指！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] , [,jes] ！
But with it , yes !
但 和 它 , 是的 ！

但是有了它，是的！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [pru:f] ！
This is the crowning proof !
这 是 这 加冕 证明 ！

这就是最有力的证据！

[maɪ] [rɪŋ] [tu:; tə][him; ɪm] ！
my ring to him !
我的 戒指 到 他 ！

我的戒指送给他！

[oʊ] , [,si:] [maɪ] [neɪm] [ɪn'saɪd][,aɪ 'ti:] , [,kə'mi:l] ； [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪɡnət][ɪz] ['hevənz] [oʊn] ['testɪmoʊni]
Oh , see my name inside it , Camille ; this little signet is Heaven's own testimony
哦 , 看 我的 姓名 里面 它 , 卡米尔 ； 这 小的 印章 是 天 自己的 见证
[ænd; ənd] [ə'kwɪt(ə)] ！
and acquittal !
和 开释 ！

哦，看看里面我的名字，卡米尔；这枚小小的印章是上天的见证和宣告！

[lək] , ['rɪtʃəd] , [lək] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [naʊ] , [fɔ:r; fər][noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [noʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Look , Richard , look at it now , for no living soul , no light of day ,
看 , 理查德 , 看 在 它 现在 , 为了 不 活的 灵魂 , 不 光 的 天 ,
理查德，你看，现在这里空无一人，不见天日。

[ʃæl; ʃəl]['evər] [si:] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] - - "
shall ever see it again - - "
将 曾经 看 它 再次 - - "

我再也见不到它了——”

" [swi:t] [hɑ:rt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['hɑ:rpər] , " ['veri] [gʊd] ！
" **Sweet heart ,** " **replied Miss Harper ,** " **very good !**
" 甜的 心 , " 回复 错过 哈珀 , " 非常 好的 ！

“亲爱的,”哈珀小姐回答说,“非常好! ”

['veri] [gʊd] ！
very good !
非常 好的 ！

非常好！

[bʌt; bət] [naʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
but now say no more of that sort .
但 现在 说 不 更多的 的 那 种类 .

但现在不要再说这种话了。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [dʒʌst][let] [jɔ:r'self] [bi:; bi] ['hæpi] .
God bless you , dear , just let yourself be happy .
上帝 保佑 你 , 亲爱的 , 只是 让 你自己 是 快乐的 .

上帝保佑你，亲爱的，让自己开心就好。

[gʊd] - [naɪt] - - [noʊ] , [noʊ] , [sɪt] [stɪl] ； [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ʌv] ,
Good - night - - no , no , sit still ; stay where you are , love ,
好的 - 夜晚 - - 不 , 不 , 坐 仍然 ; 停留 在哪里 你 是 , 爱 ,
晚安——不，不，别动；待在原地别动，亲爱的。

[waɪl] [kə'mi:l] [ænd; ənd][aɪ][gʊv][ɪn][ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [steps] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd]
while Camille and I go in and Richard steps around to the stable and
尽管 卡米尔 和 我 去 在 和 理查德 步骤 大约 到 这 稳定的 和
[pʊts] ['aʊər; ɑːr] [ti:m] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] - ['wæɡən] ;
puts our team into the road - wagon ;
放置 我们的 团队 进入 这 路 - 车皮 ;

卡米尔和我进去后，理查德绕到马厩，把我们的马匹放进马车里；

[fɔːr; fər] , ['kæptɪn] ['feri] , ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][hiː; hi][ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] [brʊk'heɪvən] ;
for , Captain Ferry , neither you nor he is fit to walk into Brookhaven ;
为了 , 队长 渡船 , 两者都不 你 也不 他 是 合身 到 走 进入 布鲁克海文 ;

费里船长，你和他都不适合走进布鲁克海文；

[wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪɡ] [bæk] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
we can bring the rig back when we come from church to - tomorrow . "
我们 能 带来 这 钻井平台 后退 什么时候 我们 来 从 教会 到 - 明天 . "

我们明天做完礼拜回来后就可以把设备送回来了。

" [noʊ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , " [get] [maɪ]['wæɡən][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɛksɪkənz] .
" **No , Richard , " said Charlotte , " get my wagon and the little Mexicans .**
" 不 , 理查德 , " 说 夏洛特 , " 得到 我的 车皮 和 这 小的 墨西哥人 .

“不，理查德，”夏洛特说，“把我的马车和那些小墨西哥人带过来。”

" [ðen] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrpər][ænd; ənd] [kə'mi:l] , " [ɡʊd] - [naɪt] , [daɪrz] ; [aɪl] [weɪt] [hɪr] [ðæt] [lɔːŋ]
" **Then to Miss Harper and Camille , " Good - night , dears ; I'll wait here that long**
" 然后 到 错过 哈珀 和 卡米尔 , " 好的 - 夜晚 , 亲爱的们 ; 患病的 等待 这里 那 长的
,
!
,

然后对哈珀小姐和卡米尔说：“晚安，亲爱的们；我会在这里等你们那么久。”

[ɪf] ['kæptɪn] ['feri] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː] .
if Captain Ferry will allow me .
如果 队长 渡船 将要 允许 我 .

如果渡船长允许的话。

" [fiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **She turned to him with the moonlight in her eyes ,**
" 她 转向 到 他 和 这 月光 在 她 眼睛 ,

她转过身，月光映照着她的双眼，

[ðæt] [dɑːnst] ['raɪətəsli] [æz; əz][fiː; ji] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɒftəst] , ['diːpəst] [noʊt] , " [jʊə(r)] [ə'freɪd] !
that danced riotously as she said in her softest , deepest note , " You're afraid !
那 跳舞 骚乱地 作为 她 说 在 她 最柔软 , 最深处 笔记 , " 你是 害怕的 !

她一边疯狂地跳舞，一边用最轻柔、最深沉的声音说：“你害怕了！ ”

" [ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] ['kɒrəli] - [wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] [ri'æləti] [ɪn][ðə; ði]
" **and I thanked Heaven that Coralie Rothvelt was still a pulsing reality in the**
" 和 我 谢谢 天堂 那 科拉莉 - 曾是 仍然 一个 脉动 现实 在 这
[ˈbʊzəm] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [ˈɑːlɪvər] .

bosom of Charlotte Oliver .
怀 的 夏洛特 奥利弗 .

“我感谢上苍，让科拉莉·罗斯维尔特在夏洛特·奥利弗的心中依然鲜活地存在着。”

[lɪk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]
LXI
lxi

LXI

[waɪl] ['destəni] [muːvd] [ɑːn]
WHILE DESTINY MOVED ON
尽管 命运 已搬 在

命运继续向前。

[ned] ['feri] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['skwaɪər] ['wɒlz] [ə'gen] .
Ned Ferry and I never saw Squire Wall's again .
内德 渡船 和 我 绝不 锯 乡绅 墙的 再次 :

我和内德·费里再也没见过斯奎尔·沃尔的店。

[wen] ['aʊər; ɑ:r][hænd] - [kɑ:r][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['lændɪd] [ju: 'es][ɪn] ['heɪzəl,hɜ:rst][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]
When our hand - car the next morning landed us in Hazlehurst the news of
什么时候 我们的 手 - 车 这 下一个 早晨 登陆 我们 在 黑兹尔赫斯特 这 消息 的
['getɪz,bə:g] [ænd; ənd] ['vɪksbɜ:g] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['evri] [tʌŋ] ,
Gettysburg and Vicksburg was on every tongue ,
葛底斯堡 和 维克斯堡 曾是 在 每一个 舌头 ,

第二天早上，我们乘坐手推车抵达黑兹尔赫斯特时，葛底斯堡和维克斯堡的消息已经传遍大街小巷。

[ɪn] ['evri] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'weɪtɪd] ['feri] [wɪtɪ] [t'eɪndʒd] [hɪz; ɪz][,destɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə]
in every face , and a telegram awaited Ferry which changed his destination to
在 每一个 脸 , 和 一个 电报 等待中 渡船 哪个 已更改 他的 目的地 到
[mə'rɪdiən] ,
Meridian ,
子午线 ,

每张脸上都带着笑容，费里收到了一份电报，将他的目的地改为了梅里迪恩。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .
a hundred miles farther to the east .
一个 百 英里 更远 到 这 东方 :

再往东一百英里。

[hi:; hi] [kept] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['heɪzəl,hɜ:rst] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ,
He kept me with him at Hazlehurst for two days ,
他 保留 我 和 他 在 黑兹尔赫斯特 为了 二 天 ,

他把我留在黑兹尔赫斯特两天。

[tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - ['kwɔ:rtərmæstər] [get] ['evriθɪŋ] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd]
to help him and the post - quartermaster get everything ready to be moved
到 帮助 他 和 这 邮政 - 军需 得到 一切 准备好 到 是 已搬
[ænd; ənd] [seɪvd] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r]['kæv(ə)lɹi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['drɪvn] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæksən] ['reɪlroʊd] .
and saved if our cavalry should be driven east of the Jackson Railroad .
和 已保存 如果 我们的 骑兵 应该 是 驱动 东方 的 这 杰克逊 铁路 :

帮助他 and 后勤军需官做好一切准备，以便在我们的骑兵被驱赶到杰克逊铁路以东时能够转移和保存。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sʌndərd]
But it was not , and by and by we were sundered
但 它 曾是 不是 , 和 经过 和 经过 我们 是 分离

但事实并非如此，不久之后我们就分崩离析了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æt; ət][lenkθ; leŋθ][ɪn] ['præktɪk(ə)] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [ri'æləti] [wʌn]
and I went and became at length in practical and continuous reality one
和 我 去 和 成为 在 长度 在 实际的 和 连续的 现实 一
[ʌv; əv] ['fɛri:z] [skaʊts] - - ['maɪnəs] ['feri] .
of Ferry's scouts - - minus Ferry .
的 渡轮的 侦察兵 - - 减 渡船 :

于是，我去了，最终在实际和持续的现实中成为了费里的一名侦察兵——除了费里本人。

[oʊ] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:t] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [peɪnz] [ʌv; əv] [ðooz] [dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] [ɔ:gəst] [deɪz] !
Oh , the long hot toils and pains of those July and August days !
哦 , 这 长的 热的 辛勤劳作 和 疼痛 的 那些 七月 和 八月 天 !

啊，七八月份那些漫长而炎热的辛劳和痛苦啊！

[ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [sʌnz] , [ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] [naɪt] - ['ma:tʃɪz] , [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ni:z] , [ðə; ði] ['groʊnɪŋ]
the scorching suns , the stumbling night - marches , the aching knees , the groaning
这 灼热 太阳 , 这 踉跄 夜晚 - 游行 , 这 疼痛 膝盖 , 这 呻吟
[bi:sts] , [ðə; ði][skænt] , [faʊl] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,
beasts , the scant , foul rations ,
野兽 , 这 稀少 , 犯规 口粮 ,
烈日当空, 夜间行军步履蹒跚, 膝盖酸痛, 牲畜呻吟, 口粮少得可怜又难以下咽。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [swet] , [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beriəlz] .
the dust and sweat , the blood and the burials .
这 灰尘 和 汗 , 这 血 和 这 葬礼 .
尘土和汗水, 鲜血和埋葬。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['hɑ:dʃɪps] [fɑ:r] [mɔ:r] [frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən]
To be sure , I speak of these hardships far more from sympathy than
到 是 当然 , 我 说话 的 这些 艰辛 远的 更多的 从 同情 比
[frʌm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] ,
from experience ,
从 经验 ,
诚然, 我谈及这些苦难, 更多是出于同情而非亲身经历。

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'ʌv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɑ:tʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dʌst] - [tʃoʊkt] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
so much above the common lot of the long dust - choked column was that of
所以 很多 多于 这 常见的 很多 的 这 长的 灰尘 - 窒息 柱子 曾是 那 的
[ʼəʊər; ɑ:r] [smɔ:l] [bəend][ʌv; əv] [skaʊts] .
our small band of scouts .
我们的 小的 乐队 的 侦察兵 .
与长长的、尘土飞扬的队伍中的普通人相比, 我们这支小型侦察队的处境要好得多。

[ʼæftər][dʒʊ'laɪ][ʼəʊər; ɑ:r] [brɪ'geɪd] [ʼɑ:pɜ:ɪtəd] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪg] [blæk] ,
After July our brigade operated mainly in the region of the Big Black ,
后 七月 我们的 旅 经营的 主要 在 这 地区 的 这 大的 黑色的 ,
[en'devərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ʼʌðər] ,
endeavoring , with others ,
努力 , 和 其他的 ,
七月之后, 我旅主要在大黑河地区活动, 与其他部队一起努力,

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['enəmi] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz][oʊvər'fləʊ] ['mi:tiŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪksbɜ:g] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt]
to make the enemy confine his overflow meetings to the Vicksburg side of that
到 制作 这 敌人 局限 他的 溢出 会议 到 这 维克斯堡 边 的 那
[ʌn'ʌvli] [stri:m] .
unlovely stream .
不可爱 溪流 .
让敌人把溢出的集会限制在那条不太好看的小溪的维克斯堡一侧。

[haʊ] ['bɪzi] [ʼəʊər; ɑ:r] [smɔ:l] [tru:p] [wʌz; wəz] [kept] ; [ænd; ənd] [wʌt] [feɪm] [wi:; wi] [wʌn] !
How busy our small troop was kept ; and what fame we won !
如何 忙碌的 我们的 小的 部队 曾是 保留 ; 和 什么 名声 我们 韩元 !
我们的小部队忙得不可开交; 我们赢得了多么大的名声啊!

[ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪd] [swɑ:mp][ɪn] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd][ʼæmb(ə)l] [hæf]
On a certain day we came out of a dried swamp in column and ambled half
在 一个 肯定 天 我们 来了 出去 的 一个 干燥 沼泽 在 柱子 和 漫步 一半
[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [fi:ld] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] ['goʊɪŋ][baɪ][ju: 'es][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
across a field to see if a brigade going by us at right angles in the shade
穿过 一个 场地 到 看 如果 一个 旅 去 经过 我们 在 正确的 角度 在 这 阴影
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fi:ldz] [edʒ] [maɪt] [bi:; bi][ʼəʊərɪz] .
of a wood at the field's edge might be ours .
的 一个 木头 在 这 领域的 边缘 可能 是 我们的 .
有一天, 我们列队走出干涸的沼泽, 漫步穿过半个田野, 看看从田野边缘树林阴凉处与我们垂直经过的一个旅是不是我们的。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'fedərəts] ;
It was not , though they were Confederates ;
它 曾是 不是 , 尽管 他们 是 南方邦联 ;

虽然他们是南方邦联成员，但事实并非如此；

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['kæptɪnz] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [tɔ:rd] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skwɑ:drən] [tu;; tə] [si:]
but one of its captains was sent out toward us with a squadron to see
但 一 的 它是 队长 曾是 发送 出去 朝向 我们 和 一个 中队 到 看
[hu:] [wi;; wi] [maɪt] [bi;; bi] ,
who we might be ,
WHO 我们 可能 是 ,

但是，其中一名舰长率领一个中队向我们驶来，想看看我们是谁。

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['pʌzliŋ] ['ju:nɪfɔ:rm] , [ænd; ənd] [wen] , [ˌmɪd'weɪ] , [hi;; hi] [meɪd] [ju: 'es] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔ:ld]
in our puzzling uniform , and when , midway , he made us out and called
在 我们的 令人费解 制服 , 和 什么时候 , 中途 , 他 制成 我们 出去 和 称为
[bæk] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,
back to his commander ,
后退 到 他的 指挥官 ,

我们穿着令人费解的制服，走到一半时，他认出了我们，并向他的指挥官喊话。

" ['fɛri:z] [skaʊts] !
" Ferry's scouts !
" 渡轮的 侦察兵 !

“费里的侦察兵！ ”

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kɑ:ləm] [tʃɪrd] [ju: 'es] .
" the whole column cheered us .
" 这 所有的 柱子 欢呼 我们 .

整个队伍都为我们欢呼。

[aɪ] [fi:l] [ðə; ðɪ] [θɪɪl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] [ðɪs] ['aʊər] .
I feel the thrill of it to this hour .
我 感觉 这 刺激 的 它 到 这 小时 .

直到今天，我仍然能感受到那种激动人心的感觉。

[haʊ] ['bɪzi] [wi;; wi] [wɜ:r; wər] [kept] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [aɪ] [roʊt] [tu;; tə] ['fɛri] , [ænd; ənd]
How busy we were kept , and how much oftener I wrote to Ferry , and
如何 忙碌的 我们 是 保留 , 和 如何 很多 更频繁 我 写道 到 渡船 , 和
[tu;; tə] [kə'mi:l] ,
to Camille ,
到 卡米尔 ,

我们当时有多忙啊，我给费里和卡米尔写信的次数也多了很多。

[ðæn; ðən] [tu;; tə] [maɪ] ['mʌðər] .
than to my mother .
比 到 我的 母亲 .

比对我母亲来说还要好。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['kloʊzər] [aɪ] [wa:tʃt] [ðə; ðɪ] [trend] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'ɒ:ŋd] ['oʊnli] [tu;; tə] [ðɪs]
And how much closer I watched the trend of things that belonged only to this
和 如何 很多 更近 我 观看 这 趋势 的 事物 那 属于 仅有的 到 这
[smɔ:l] ['stɔ:ri] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [greɪt] ['θi:ətər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɜ:ldz] ['fɔ:tʃənz] ,
small story than I did that great theatre of a whole world's fortunes ,
小的 故事 比 我 做过 那 伟大的 剧院 的 一个 所有的 世界的 财富 ,

我观察这个小故事中发生的事件的趋势，远比观察整个世界命运的大戏要仔细得多。

[hu:z] [ˈɑ:rtfəz, ˈɑ:rtfɪz] [spred] [ænd; ənd] [rɪˈzɑʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈwa:ʃɪŋtən] [tu:; tə][ðə; ði]
whose **arches** **spread** **and** **resounded** **from** **the** **city** **of** **Washington** **to** **the**
谁 拱门 传播 和 回荡着 从 这 城市 的 华盛顿 到 这
[ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] .
city **of** **Mexico** .
城市 的 墨西哥 .

它的拱门从华盛顿城一直传到墨西哥城，回荡着隆隆的巨响。

[ɪn] [mɪd] - [ˈɔ:gəst] [wʌn][ʌv; əv] [kəˈmɪlz] [ˈhɑ:rtləsli] [ɪnˈfri:kwənt] [ˈletərz] [brɔ:t] [em ˈi:][ə; eɪ] [mɪnt]
In mid - August one **of** **Camille's** **heartlessly** **infrequent** **letters** **brought** **me** **a** **mint**
在 中 - 八月 一 的 卡米尔的 冷酷无情 不频繁 信件 带来 我 一个 薄荷
[ʌv; əv] [blaɪð] [nu:z] .
of **blithe** **news** .
的 快乐的 消息 .

八月中旬，卡米尔冷酷无情地偶尔寄来的一封信给我带来了一丝令人愉悦的消息。

[ˈhæri] [ænd; ənd] [seˈsi:l] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ɪnˈgeɪdʒd] ; [ˈmeɪdʒər][ˈhɑ:rpər] , [ænt] [ˈmɑ:rθə] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔ:stən]
Harry **and** **Cécile** **were** **really** **engaged** ; **Major** **Harper** , **aunt** **Martha** , **General** **Austin**
哈里 和 塞西尔 是 真的 已订婚的 ; 主要的 哈珀 , 阿姨 玛莎 , 一般的 奥斯汀
,
:
,

哈里和塞西尔真的订婚了；哈珀少校、玛莎姨妈、奥斯汀将军，

[ˈkæptɪn] [ˈferi] [ænd; ənd] [ˈʃɑ:rlət] [hæd; həd][ɔ:l] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [brˈhæf] ,
Captain **Ferry** **and** **Charlotte** **had** **all** **written** **the** **distant** **father** **in** **his** **behalf** ,
队长 渡船 和 夏洛特 有 全部 书面 这 遥远 父亲 在 他的 代表 ,
费里船长和夏洛特都曾替这位远房父亲写信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [kəˈpɪtʃəˌleɪtɪd] .
and **the** **distant** **father** **had** **capitulated** .
和 这 遥远 父亲 有 投降了 .

而那位疏远的父亲最终妥协了。

[ˈfɜ:rðərˈmɔ:r] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[ˈkæptɪn] [ˈferi:z] [ˈleɪtɪst] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈʃɑ:rlət] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɜ:rd] [ðæt] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l]
Captain **Ferry's** **latest** **letter** **to** **Charlotte** **had** **brought** **word** **that** **in** **spite** **of** **all**
队长 渡轮的 最新的 信 到 夏洛特 有 带来 单词 那 在 尽管如此 的 全部
[ˈbækset] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑ:mɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ten] [deɪz] [mɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈseɪfli]
backsets **he** **was** **promised** **by** **his** **physician** **that** **in** **ten** **days** **more** **he** **could** **safely**
后移 他 曾是 承诺 经过 他的 医生 那 在 十 天 更多的 他 可以 安全
[teɪk] [ðə; ði] [fi:ld] [əˈgen] .
take **the** **field** **again** .
拿 这 场地 再次 .

费里船长最近给夏洛特的一封信中带来了消息： 尽管遭遇了种种挫折，他的医生向他保证，再过十天他就可以安全地重返赛场了。

[bʌt; bət] , [best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ˈmeɪdʒər][ˈhɑ:rpər] , [ˈhævɪŋ] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] - - [nɑ:t]
But , **best** **of** **all** , **Major** **Harper** , **having** **spent** **a** **week** **with** **his** **family** - - **not**
但 , 最好的 的 全部 , 主要的 哈珀 , 拥有 花费 一个 星期 和 他的 家庭 - - 不是
[ɑ:n] [li:v] ,
on **leave** ,
在 离开 ,

但最棒的是，哈珀少校和家人一起度过了一周——而且不是休假，

[bʌt; bət][ɑ:n][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɪn'klu:dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [treɪn][ʌv; əv] [pɑ:n'tu:n]
but on some mysterious business that somehow included a great train of pontoon
但 在 一些 神秘 商业 那 不知何故 包括 一个 伟大的 火车 的 浮桥
['brɪdʒɪz] - - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] [wʌn] ['oʊvər][tu:; tə] ['ʃɑ:rlət] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [swi:t]
bridges - - had been so completely won over to Charlotte by her own sweet
桥梁 - - 有 到过 所以 完全地 韩元 超过 到 夏洛特 经过 她 自己的 甜的
[weɪz] [ðæt] ,
ways that ,
方式 那 ,

但在某个神秘的项目中，不知何故涉及到了一长串浮桥——他完全被夏洛特的温柔方式征服了，以至于

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪnt][,pra:pə'zɪ(ə)n] , [baɪ]
on his own suggestion to his sister , and their joint proposition , by
在 他的 自己的 建议 到 他的 姐姐 , 和 他们的 联合的 主张 , 经过
[kɔ:rə'spɑ:ndəns] , [tu:; tə] ['ferɪ] ,
correspondence , to Ferry ,
一致 , 到 渡船 ,

他向妹妹提出了自己的建议，两人通过书信共同向费里提出了这个提议。

[ə'nʌðər] [gru:p] [ʌv; əv] ['letərz] , [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɑ:rpər] , [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
another group of letters , from Miss Harper , the Major and the General ,
其他 团体 的 信件 , 从 错过 哈珀 , 这 主要的 和 这 一般的 ,
[ə'nʌðər] [gru:p] [ʌv; əv] ['letərz] , [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɑ:rpər] , [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
另一组信件，分别来自哈珀小姐、少校和将军。

[hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə][ðə; ði][dʊrɑ:ndz][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] - - ['fɑ:ðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd]
had been sent to the Durands in New Orleans - - father , mother , and
有 到过 发送 到 这 杜兰兹 在 新的 奥尔良 - - 父亲 , 母亲 , 和
['grænməðər] - - ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'baʊt] ['ʃɑ:rlət] ;
grandmother - - telling them all about Charlotte ;
祖母 - - 讲述 他们 全部 关于 夏洛特 ;

有人把夏洛特的故事告诉了新奥尔良的杜兰一家——父亲、母亲和祖母；

[hɜ:r; həɹ] ['stɔ:ri] , [hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] , [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['mæənər] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] .
her story , her beauty , her charms of manner , mind , and heart .
她 故事 , 她 美丽 , 她 魅力 的 方式 , 头脑 , 和 心 .

她的故事，她的美貌，她举止、思想和心灵的魅力。

[ænd; ənd][soʊ] , [ru:t] [maɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] ,
And so , wrote my correspondent ,
和 所以 , 写道 我的 通讯员 ,
[ænd; ənd][soʊ] , [ru:t] [maɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] ,
我的通讯员写道：

[ðə; ði] [wɔ:l] ['hʌʊshoʊld] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɑ:nfɪdənt] [hoʊp][ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ʌn'berəb(ə)l] [sə'spens] ;
the Wall household were living in confident hope and yet in unbearable suspense ;
这 墙 家庭 是 活的 在 自信的 希望 和 然而在 难以忍受 悬念 ;
[ðə; ði] [wɔ:l] ['hʌʊshoʊld] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɑ:nfɪdənt] [hoʊp][ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ʌn'berəb(ə)l] [sə'spens] ;
沃尔一家生活在充满希望的憧憬中，却又生活在难以忍受的焦虑之中；

[fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [fʊl] [tu:] [wi:ks] [oʊld] ,
for these things were now full two weeks old ,
为了 这些 事物 是 现在 满的 二 周 老的 ,
[fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [fʊl] [tu:] [wi:ks] [oʊld] ,
因为这些东西现在已经整整两周了，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:ld][,em 'i:] ['su:nər] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ji] , [kə'mi:l] ,
and would have been told me sooner only that she , Camille ,
和 会 有 到过 讲述 我 很快 仅有的 那 她 , 卡米尔 ,
[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:ld][,em 'i:] ['su:nər] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ji] , [kə'mi:l] ,
如果不是她，卡米尔，我早就知道了。

[hæd; həd] ['pra:mɪst] ['nevər][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:msoʊ'veər] .
had promised never to tell them to any one whomsoever .
有 承诺 绝不 到 告诉 他们 到 任何 一 无论谁 .
[hæd; həd] ['pra:mɪst] ['nevər][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:msoʊ'veər] .
我曾承诺绝不告诉任何人。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leitə] [keɪm] [ə'nləðə] [ʌv; əv] [ði:z] ['hɑ:rtləsli] [ɪn'fri:kwənt] ['letəz] .
A week later came another of these heartlessly infrequent letters .

一个 星期 之后 来了 其他 的 这些 冷酷无情 不频繁 信件 .

一周后，又收到了一封这种冷酷无情、来得又慢的信。

[ˈmɪstə] . [ˈɡregəri] , [aɪ ˈti:] [sed] , - - [oʊ] , [hæn] [ˈmɪstə] . [ˈɡregəri] ! - - [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]
Mr . Gregory , it said , - - oh , hang Mr . Gregory ! - - had called the previous
先生 . 格雷戈里 , 它 说 , - - 哦 , 悬挂 先生 . 格雷戈里 ! - - 有 称为 这 以前的
[i:vniŋ] .
evening .
晚上 .

信上说，格雷戈里先生——哦，格雷戈里先生！——前一天晚上打过电话。

[ðen] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ɪnfə'rmeɪ(ə)n] [ðæt] [pʊr] [ˈmɪstə] . [ˈɡoʊlsən] - - [oʊ] , [dɪr] !
Then followed the information that poor Mr . Gholson - - oh , dear !
然后 随后 这 信息 那 贫穷的 先生 . 戈尔森 - - 哦 , 亲爱的 !

接下来传来消息，可怜的戈尔森先生——哦，天哪！

[ðə; ði] [pʊr] [wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [wið; wɪθ][ju: 'es] !
the poor we have always with us !
这 贫穷的 我们 有 总是 和 我们 !
我们身边一直都有穷人！

- - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'gen] [frʌm; frəm][kæmp][soʊ] ['weɪstɪd] [wið; wɪθ]'eɪgju:] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [saɪt]
- - had arrived again from camp so wasted with ague as to be a sight
- - 有 到达的 再次 从 营 所以 浪费 和 疟疾 作为 到 是 一个 视线
[fɔ:r; fər] [terz] .
for tears .
为了 眼泪 .

——又从营地回来了，他患了疟疾，瘦骨嶙峋，令人不忍卒睹。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [kən'saɪnd] [tu:; tə] " [ˈaʊər; a:r][ˈhɑ:spɪt(ə)l] , " [æn; ən] [ɪ'stæblɪ'mənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
He had come consigned to " our hospital , " an establishment which the
他 有 来 寄售 到 " 我们的 医院 , " 一个 建立 哪个 这
[ˈhɑ:rpərz] ,
Harpers ,
哈珀斯 ,

他被送来“我们医院”，这是哈珀夫妇创办的一家机构。

['ʃɑ:rlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [hæd; həd][set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] " ['sʌmə] - [hoʊ'tel] " [æt; ət][ˌpænə'si:ə]
Charlotte and the Walls had set up in the old " summer - hotel " at Panacea
夏洛特 和 这 墙 有 放 向上 在 这 老的 " 夏天 - 酒店 " 在 万灵药
[sprɪŋz] ,
Springs ,
斯普林斯 ,

夏洛特和沃尔斯一家在帕纳西亚泉的旧“避暑酒店”安顿了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][get][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'θɔ:rətɪz] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] , [ˈɑ:fɪsər] [ænd; ənd] -
and had contrived to get the medical authorities to adopt , officer and -
和 有 人为的 到 得到 这 医疗的 当局 到 采纳 , 官 和 -
- [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] - - [ɪ'kwɪp] .
- in a manner - - equip .
- 在 一个 方式 - - 装备 .

并设法让医疗当局采纳、任命官员，并以某种方式为其配备。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɡɪvɪŋ] [ˈdænsəz, 'dænsɪz][ðer; ðər] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [sed] [ðə; ði]
They were giving dances there , to keep the soldiers cheerful , said the
他们 是 给予 舞蹈 那里 , 到 保持 这 士兵 快乐 , 说 这
['letə] ,
letter ,
信 ,

信中说，他们在那里组织舞蹈表演，以鼓舞士兵们的士气。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈraɪtər] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][pɑːrt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] - - [oʊ] , [seɪv]
in which its writer took her usual patriotic part , and Mr . Gregory - - oh , save
在 哪个 它是 作家 采取 她 通常 爱国 部分 , 和 先生 : 格雷戈里 - - 哦 , 节省
[juːˈes][əˈlaɪv] !
us alive !
我们 活 !

这部作品的作者一如既往地扮演了爱国者的角色，而格雷戈里先生——哦，救救我们吧！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈper] [maɪˈself] :
And now I was to prepare myself :
和 现在 我 曾是 到 准备 我 :
现在我要做好了：

[ðə; ði] [dʊrɑːndz] [hæd; həd][ɡɑːt][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [rɪˈplaɪ]
the Durands had got the bunch of letters and had written a lovely reply
这 杜兰兹 有 得到 这 束 的 信件 和 有 书面 一个 迷人的 回复
[tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈferi] ,
to Captain Ferry ,
到 队长 渡船 ,
杜兰一家收到了那一叠信件，并给费里船长写了一封很棒的回信。

[huː] [hæd; həd][sent][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈʃɑːrlət] , [ˈkleɪmɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] [hæd; həd]
who had sent it to Charlotte , claiming her hand , and Charlotte had
WHO 有 发送 它 到 夏洛特 , 声称 她 手 , 和 夏洛特 有
[ˈænsər] [jes] .
answered yes .
回答 是的 :
是谁把信寄给了夏洛特，向她求婚，而夏洛特答应了。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [blaɪð] , [ɔːr] [swɪt] , [ɔːr] [ˈhæpi] ,
If I thought I had ever seen her beautiful or blithe , or sweet , or happy ,
如果 我 想法 我 有 曾经 已见 她 美丽的 或者 快乐的 , 或者 甜的 , 或者 快乐的 ,
如果我以为我曾经见过她美丽、快乐、温柔或幸福的样子，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ; [waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈraɪtər] [hɜːrˈself] ,
I ought to see her now ; while as for the writer herself ,
我 应该 到 看 她 现在 ; 尽管 作为 为了 这 作家 她自己 ,
我现在应该去见见她；至于作家本人，

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ˈevər][soʊ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [blɪs] , [ɔːr][ˈevər][kʊd; kəd] [əˈɡen]
nothing in all her life had ever so filled her with bliss , or ever could again
没有什么 在 全部 她 生活 有 曾经 所以 已填 她 和 极乐 , 或者 曾经 可以 再次
.
:
.
她一生中从未有过如此令她感到幸福的事情，以后也永远不会再有。

[ˈferi] [dɪd][nɑːt] [əˈraɪv] , [bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] , [wiː; wi] [stɔːkt] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,
Ferry did not arrive , but day by day , night by night , we stalked the enemy ,
渡船 做过 不是 到达 , 但 天 经过 天 , 夜晚 经过 夜晚 , 我们 跟踪 这 敌人 ,
渡船没有来，但我们日复一日、夜复一夜地追踪敌人。

[ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][juːˈes] .
longing for our Captain to return to us .
渴望 为了 我们的 队长 到 返回 到 我们 :
盼望我们的船长早日归来。

[ˈkwɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɪrləs] , [ˈderɪŋ] , [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] ; [bʌt; bət] [ˈkwɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈferi] .
Quinn was fearless , daring , indefatigable ; but Quinn was not Ferry .
奎因 曾是 无畏 , 大胆 , 不懈 ; 但 奎因 曾是 不是 渡船 .
奎因无所畏惧、胆识过人、不知疲倦；但奎因终究不是费里。

[ˈɔ:f(ə)n][wi:; wi] [tɔ:kt] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][baɪ] [tu:z] ɔ:r] [fɔ:z]] ; [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['fəri:z] [ˌdɪvɪˈneɪʃənz] ,
Often we talked it over by twos or fours ; the swiftness of Ferry's divinations ,
经常 我们 谈话 它 超过 经过 二 或者 四 ; 这 速度 的 渡轮的 占卜 ;

我们经常两三人一组或四三人一组地讨论这件事；费里的占卜速度之快，

[ðə; ði] ['brɪliənt] [səˈlerɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm][aʊt] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the brilliant celerity with which he followed them out , the kindness of his
这 杰出的 速度 和 哪个 他 随后 他们 出去 , 这 仁慈 的 他的
[ker] ;
care ;
关心 ;

他以惊人的速度跟了出去，并给予了他们无微不至的关怀；

['kwɪnz] [ker] [ʌv; əv][ju: ˈes][wʌz; wəz] [pəˈtɜ:rnɪ] , ['fəri:z] [wʌz; wəz] ['brʌðərli] [ænd; ənd] ['mʌðərli] .
Quinn's care of us was paternal , Ferry's was brotherly and motherly .
奎因的 关心 的 我们 曾是 父系 , 渡轮的 曾是 兄弟般的 和 母性 .

奎因对我们的照顾如同父亲一般，费里的照顾则如同兄长和母亲一般。

[wi:; wi] [lʌvd] ['kwɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd][skɔ:rn] [ðæt] [ˌoʊvəˈfloʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [geɪz]
We loved Quinn for the hate and scorn that overflowed from his very gaze
我们 喜爱 奎因 为了 这 恨 和 轻蔑 那 溢出 从 他的 非常 目光
[əˈpɑ:n] ['evriθɪŋ] [fɔ:ls] ɔ:r] [bers] .
upon everything false or base .
之上 一切 错误的 或者 根据 .

我们喜欢奎因，因为他眼中流露出的对一切虚假或卑鄙事物的憎恨和鄙夷。

[bʌt; bət][wi:; wi] [lʌvd] ['feri] [fɔ:r; fər] [lʌvɪŋ] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] [brɪˈdʒɑ:nd] [hɪz; ɪz]
But we loved Ferry for loving each and every one of us beyond his
但 我们 喜爱 渡船 为了 爱 每个 和 每一个 一 的 我们 超过 他的
[ˈdezərt] ,
desert ,
沙漠 ,

但我们爱费里，因为他爱我们每一个人，即使他已不在人世。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [went] [ˈfɑ:rðər] [jet] , [wi:; wi] [ˈfænsɪd] ,
and for a love which went farther yet , we fancied ,
和 为了 一个 爱 哪个 去 更远 然而 , 我们 幻想 ,
而对于一段更进一步的爱情，我们幻想着，

[wen] [aɪ ˈti:] [lɪvd] [ænd; ənd][keɪt] [ɪts] [helθ] [ɪn] ['evri] [ˌɪnsəˈlu:briəs] ['ætməsfɪr] ,
when it lived and kept its health in every insalubrious atmosphere ,
什么时候 它 居住地 和 保留 它是 健康 在 每一个 不健康的 气氛 ,
它能在各种恶劣的环境中生存并保持健康。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌlfərəs] [breθ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈdɪsmju:ks] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rˈbɑ:nɪk] - ['æsaɪd][gæs][ʌv; əv]
from the sulphurous breath of old Dismukes to the carbonic - acid gas of
从 这 硫磺 气息 的 老的 迪斯穆克斯 到 这 碳酸 - 酸 气体 的
- [kænt] .
Gholson's cant .
- 不能 .

从老迪斯穆克斯的硫磺气息到戈尔森的伪善言论中的碳酸气体。

[wi:; wi] [meɪd] [greɪt] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdi:fekts; drɪfekts] ;
We made great parade of recognizing his defects ;
我们 制成 伟大的 游行 的 识别 他的 缺陷 ;
我们大张旗鼓地指出了他的缺点；

[aɪ ˈti:][hæd; həd] ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][tu:; tə] [ri:kənˈsaɪdər] .
it had all the fine show of a motion to reconsider .
它 有 全部 这 美好的 展示 的 一个 运动 到 重新考虑 .
它看起来完全像是一份重新考虑的动议。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wiː; wi] [sed] , [hɪz; ɪz] [səˈriːn] [ˈɑːbstɪnəsi] [ɪn] [smɔːl] [ˈmætərz] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli]
For example , we said , his serene obstinacy in small matters was equally
为了 例子 , 我们 说 , 他的 安详 固执 在 小的 事情 曾是 同样地
[ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] ;
exasperating and ridiculous ;
可气 和 荒谬的 ;

例如, 我们说, 他在小事上的冷静固执既令人恼火又可笑;

[ɔːr] , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] , - - [soʊ][ænd; ənd][soʊ] ;
or , for another instance , - - so and so ;
或者 , 为了 其他 实例 , - - 所以 和 所以 ;
或者, 再举一个例子——某某;

[bʌt; bət][ɪn] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [lʌmpt] [sʌtʃ] [ˈfeɪlɪŋz] [æz; əz] " [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but in summing up we always lumped such failings as " the faults of his
但 在 求和 向上 我们 总是 聚集 这样的 缺点 作为 " 这 故障 的 他的
[ˈvɜːrtʃʊ] ,
virtues ,
美德 ,

但总而言之, 我们总是把这些缺点归为“他美德中的缺陷”,

" [ænd; ənd] [nɪˈgлектɪd] [tuː; tə] [ˈkætəlbɔːg] [ðəm; ðəm] .
" and neglected to catalogue them .
" 和 被忽视的 到 目录 他们 .
并且没有对它们进行分类。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [sɪnz] ,
Thinking it all over a thousand times since ,
思维 它 全部 超过 一个 千 时代 自从 ,
从那以后, 我已经把这件事反复思考过上千遍了。

[aɪ][hæv; həv] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] ,
I have concluded that the main source of his charm ,
我 有 结束 那 这 主要的 来源 的 他的 魅力 ,
我得出结论, 他魅力的主要来源是:

[wʌt] [wʌn] [ˈʌsər; ɑːr][əˈpruːv(ə)l][fɔːr; fər] [wətˈevər] [hiː; hi][dɪd] , [haʊˈevər] [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] ,
what won our approval for whatever he did , however he did it ,
什么 韩元 我们的 赞同 为了 任何 他 做过 , 然而 他 做过 它 ,
无论他做什么, 无论他以何种方式做, 是什么赢得了我们的认可?

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ˈnevər] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [ˈeni] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən]
was that he seemed never to regard any one as the mere means to an
曾是 那 他 似乎 绝不 到 看待 任何 一 作为 这 仅仅 方法 到 一个
[end] - - [ɪkˈsept] [hɪmˈself] .
end - - except himself .
结尾 - - 除了 他自己 .
他似乎从不把任何人仅仅视为达到目的的手段——除了他自己。

[ɪf] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][wɔːr][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ʌv] - - [ænd; ənd] ['riːəli] [æt; ət] [taɪmz]
If this history were more of war than of love - - and really at times
如果 这 历史 是 更多的 的 战争 比 的 爱 - - 和 真的 在 时代
[aɪ] [fɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] - - [wiː; wi] [maɪt] [fɪl] ['peɪdʒɪz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪdʒ] [sep'tembər] [ænd; ənd] ['ɜːrli]
I fear it is - - we might fill pages telling of the brigade's September and early
我 害怕 它 是 - - 我们 可能 充满 页面 讲述 的 这 旅的 九月 和 早期的
[ɑːk'toʊbər] [ɑːpə'eɪjənz] [ɪn] [ðæt] [bɔːŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['devəsteɪtɪd] ['kʌntri] [wɪtʃ] ['næərəʊd] [frʌm; frəm]
October operations in that long tongue of devastated country which narrowed from
十月 运营 在 那 长的 舌头 的 遭受重创 国家 哪个 范围缩小 从
[ˌnɔːrθiːst] [tuː; tə] [saʊθ'west] [brɪ'twiːn] [bɪɡ] [blæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] -
northeast to southwest between Big Black on our front and the Tallahala
东北 到 西南 之间 大的 黑色的 在 我们的 正面 和 这 -
[ænd; ənd] ['baɪuː] [pi(:)'eə][brɪ'haɪnd][juː 'es] .
and Bayou Pierre behind us .
和 河口 皮埃尔 在后面 我们 .

如果这段历史更多的是战争而不是爱情——而有时我真担心它确实是——我们可能会用很多篇幅来讲述该旅在九月和十月初在那片狭长的、被摧毁的土地上的行动，这片土地从东北向西南方向收窄，在我们前面的大黑河和我们后面的塔拉哈拉河和皮埃尔河之间。

[æt; ət] ['beɪkəːz] [kriːk] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['blʌdi] [ɔːl] - [deɪ] [faɪt] ,
At Baker's Creek it had a bloody all - day fight ,
在 面包师的 溪 它 有 一个 血腥 全部 - 天 斗争 ,
在贝克溪，它经历了一场血腥的全天搏斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [pɑːrt]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['drɪvɪn] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] .
in which we took part after having been driven in upon the brigade .
在 哪个 我们 采取 部分 后 拥有 到过 驱动 在 之上 这 旅 .
我们是在被驱赶到旅部后才参与其中的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ðæt] [æt; ət] [dʌsk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][bɪɡ][kæmp]
It was there that at dusk , to the uproarious delight of half the big camp
它 曾是 那里 那 在 黄昏 , 到 这 哄然 喜 的 一半 这 大的 营
,
,
,
就在黄昏时分，令大营地里一半的人欢呼雀跃之际，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [wʌnz] [mɔːr] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hed] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd]
and with our Captain once more at our head , for he had rejoined
和 和 我们的 队长 一次 更多的 在 我们的 头 , 为了 他 有 重新加入
[juː 'es] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,
us that very morning ,
我们 那 非常 早晨 ,
我们的船长再次走在队伍的最前面，因为他当天早上就和我们重新会合了。

[wiː; wi] [keɪm] [læst] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] , ['sɪŋɪŋ] " [ned] ['fɛriːz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [daʊn] [diː] [leɪn] .
we came last off the field , singing " Ned Ferry's a - comin ' down de lane .
我们 来了 最后的 离开 这 场地 , 歌唱 " 内德 渡轮的 一个 - 即将到来 - 向下 德 车道 .
我们最后一个离开球场，唱着“内德·费里正沿着小路走来”。

" [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [leɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][ɪn] ['bɪvuæk] ['æftər][sʌm; səm][hɑːrd] [naɪt]
" On a day late in October our company were in bivouac after some hard night
" 在 一个 天 晚的 在 十月 我们的 公司 是 在 露营 后 一些 难的 夜晚
- ['raɪdɪŋ] .
- **riding** .
- 骑术 .

“十月下旬的一天，我们连队在经历了一夜艰苦的行军后，正在露营。”

[sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ju: 'es][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['restiŋ] [fɔ:r; fər]
Some twenty - five miles west of us the brigade had been resting for
一些 二十 - 五 英里 西方 的 我们 这 旅 有 到过 休息 为了
[ˈsevrəl] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][kæmp] - [graʊnd] [æt; ət] ['gælətɪn] ,
several days on the old camp - ground at Gallatin ,
一些 天 在 这 老的 营 - 地面 在 加拉廷 ;
在我们以西约25英里处, 这支部队已经在加拉廷的旧营地休息了好几天了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [tu:; tə][ju:nɪən] [sprɪŋz] .
but now they were gone to Union Springs .
但 现在 他们 是 已消失 到 联盟 斯普林斯 .
但现在他们去了联合泉。
[ˈferɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [men] , [wʌz; wəz] ['skaʊtɪŋ] ['i:stwərd] .
Ferry , with a few men , was scouting eastward .
渡船 , 和 一个 很少 男人 , 曾是 侦察 向东 .
费里带着几个人向东侦察。

[ˈkwɪn] [ə'weɪtɪd] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [pɪkt]
Quinn awaited only his return in order to take half a dozen or so of picked
奎因 等待中 仅有的 他的 返回 在 命令 到 拿 一半 一个 打 或者 所以 的 挑选
[ˈfeləʊz] [daʊn] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] ['westwərd] [ə'baʊt] ['feɪ'et] .
fellows down southward and westward about Fayette .
伙伴们 向下 向南 和 向西 关于 费耶特 .
奎因只等他回来, 就带着五六个精挑细选的小伙子向南向西, 来到费耶特附近。

[brɪ'twi:n] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ][ˈkɔ:rpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [wʊk] [em 'i:] ,
Between ten and eleven that night a corporal of the guard woke me ,
之间 十 和 十一 那 夜晚 一个 下士 的 这 警卫 觉醒 我 ;
那天晚上十点到十一点之间, 一名卫兵下士把我叫醒了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [flə:tɪd] [ɑ:n][maɪ] [bu:ts] [ænd; ənd][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] ['sædəld] [ʌp] ,
and as I flirted on my boots and jacket and saddled up ,
和 作为 我 调情 在 我的 靴子 和 夹克 和 鞍 向上 ,
当我撩起靴子穿上夹克, 跨上马鞍时,

[sed] ['ferɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd] ['kwɪn] [gɔ:n] .
said Ferry was back and Quinn gone .
说 渡船 曾是 后退 和 奎因 已消失 .
他说费里回来了, 奎因走了。

[aɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] ['ferɪ] , [hu:] ['hændɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] : " [gɪv] [ðæt] [tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ɔ:stən] ;
I reported to Ferry , who handed me a despatch : " Give that to General Austin ;
我 据报道 到 渡船 , WHO 递交 我 一个 调度 : " 给 那 到 一般的 奥斯汀 ;
我向费里汇报, 费里递给我一份电报: “把这个交给奥斯汀将军;

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] ['gælətɪn] - - [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] - - [tu:; tə] [weɪt] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he has gone back to Gallatin - - without the brigade - - to wait - - with the
他 有 已消失 后退 到 加拉廷 - - 没有 这 旅 - - 到 等待 - - 和 这
[ˈʌðər] " - - [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['brɔ:dnd] .
others " - - his smile broadened .
其他的 " - - 他的 微笑 扩大 .
“他已经回到加拉廷——没有带旅——和其他人一起等待”——他的笑容更灿烂了。

" ['kæptɪn] , " - - [aɪ] ['swɑ:loʊd] [ə; eɪ] [lʌmp] - - " [wʌt] ['ʌðər] ? "
" **Captain , " - - I swallowed a lump - - " what others ? "**
" 队长 , " - - 我 吞咽 一个 块 - - " 什么 其他的 ? "
“船长,”——我咽了口唾沫——“还有其他人吗? ”

" [wel] , - - [ɔ:l][ðə; ði] ['lðər] ; ['meɪdʒər]['hɑ:rpər] , ['kɜ:rn(ə)l] ['dɪsmju:ks] , ['hæri] [helm] , ['skwaɪər] [wɔ:l] ,
" **Well** , - - **all the others** ; **Major Harper** , **Colonel Dismukes** , **Harry Helm** , **Squire Wall** ,
" 出色地 , - - 全部 这 其他的 ; 主要的 哈珀 , 上校 迪斯穆克斯 , 哈里 舵 , 乡绅 墙 ,
['mɪsɪz] . [wɔ:l] ,
Mrs . Wall ,
太太 : 墙 ,

“嗯，——其他所有人；哈珀少校、迪斯穆克斯上校、哈里·赫尔姆、沃尔乡绅、沃尔夫人，

[ðə; ði] [fɔ:r] ['hɑ:rpər] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] - - [eɪ] , - - [let][em 'i:][si:] , [ɪz][ðæt] [ɔ:l] ? - - [ɑ:] , [noʊ] ,
the four Harper ladies , **and** - - **eh** , - - **let me see** , **is that all ?** - - **ah** , **no** ,
这 四 哈珀 女士们 , 和 - - 嗯 , - - 让 我 看 , 是 那 全部 ? - - 啊 , 不 ,
哈珀家的四位女士，还有——呃，——让我想想，就这些吗？——啊，不，

[ðə; ði][oʊld] [blæk] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] - - [eɪ] , - - [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [mju:l] - !
the old black man and his daughter , **and** - - **eh** , - - **the two little mule** ' !
这 老的 黑色的 男人 和 他的 女儿 , 和 - - 嗯 , - - 这 二 小的 骡子 - !
那个老黑人和他的女儿，还有——呃——两头小骡子！

[ðæts] [ɔ:l] - - [stɑ:p] !
that's all - - **stop** !
那就是 全部 - - 停止 !

就这些——停！

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] !
I was forgetting !
我 曾是 遗忘 !

我忘了！

[wʌt] [ɪz][ðæt] ['feləʊz] [neɪm] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] ?
What is that fellow's name we used to know ?
什么 是 那 同伴们 姓名 我们 用过的 到 知道 ?

我们以前认识的那个人叫什么名字来着？

[ɑ:] , [jes] ; ['tʃɑ:rlɪ] ['tɒlɪvə] !
ah , yes ; Charlie Toliver !
啊 , 是的 ; 查理 托利弗 !

啊，是的；查理·托利弗！

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['səʊbəd] : " [jes] , [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] ['jɑ:ndər] ,
" **In a moment he sobered** : " **Yes , all will be yonder** ,
" 在 一个 片刻 他 清醒 : " 是的 , 全部 将要 是 远处 ,

片刻后他清醒过来：“是的，一切都会在那边。”

[ænd; ənd][aɪ] [weɪt] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['kwɪn] [tu:; tə][get] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə] [kʌm] [maɪ'self] .
and I wait only for Quinn to get back in the morning , **to come myself** .
和 我 等待 仅有的 为了 奎因 到 得到 后退 在 这 早晨 , 到 来 我 .

我只等奎因早上回来，然后我自己就过去。

" [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [hɔ:rs] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [slæp] .
" **In the fulness of his joy he had to give my horse a parting slap** .
" 在 这 充满 的 他的 喜悦 他 有 到 给 我的 马 一个 离别 拍击 .

“他高兴极了，临别时忍不住打了我的马一下。”

" [gʊd] - [naɪt] !
" **Good - night** !
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

[gʊd] - [baɪ] - - [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
good - bye - - till to - - morrow !
好的 - 再见 - - 直到 到 - 明天 !

再见——明天见！

" [aɪ] [ˈɡæləpt] [əˈweɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əbˈsɜ:rd] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fɔr] ,
" **I galloped away filled with an absurd foreboding that he was too sure** ,
" 我 疾驰 离开 已填 和 一个 荒诞 不祥的预感 那 他 曾是 也 当然 ,
"我策马奔逃，心中充满一种荒谬的不祥预感，觉得他太过自信了。"

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈhoʊli] [frʌm; frəm][maɪ][bæd] [ˈtempər] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:] [leɪt] [tu:; tə]
which may have come wholly from my bad temper at being started too late to
哪个 可能 有 来 完全 从 我的 坏的 脾气 在 存在 开始 也 晚的 到
[si:] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈleɪdɪz] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
see our ladies before morning .
看 我们的 女士们 前 早晨 .

这或许完全是因为我早上起得太晚，没能在早上见到我们的女士们而产生的坏脾气。

[haʊˈevər] , [æt; ət] [tu:] [ðæt] [naɪt] , [maɪ][ˈsæd(ə)][leɪd] [ˈʌndər] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈhævərsæk] [ˈʌndər]
However , at two that night , my saddle laid under my head , and haversack under
然而 , 在 二 那 夜晚 , 我的 鞍 铺设 在下面 我的 头 , 和 手提袋 在下面
[ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)] ,
the saddle ,
这 鞍 ,

然而，那天晚上两点，我的马鞍放在我的头下，背包放在马鞍下。

[aɪ] [fel] [əˈsli:p] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈɡælətɪn] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈbedtʃeɪmbər] , [ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rθaʊs] [ˈskweɪ] [fɔ:r; fər][maɪ]
I fell asleep with all Gallatin for my bedchamber , the courthouse square for my
我 跌倒 睡着了 和 全部 加拉廷 为了 我的 卧室 , 这 法院 正方形 为了 我的
[bed] ,
bed ,
床 ,

我睡着了，加拉廷的一切都成了我的卧室，法院广场成了我的床。

[ðə; ðɪ][skaɪ][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈtestər] , [ðə; ðɪ] [poʊl] - [stɑ:r][fɔ:r; fər][maɪ][ˈteɪpər] ,
the sky for my tester , the pole - star for my taper ,
这 天空 为了 我的 测试员 , 这 极 - 星星 为了 我的 锥形 ,
天空是我的测试目标，北极星是我的锥形目标。

[hɔ:gz][fɔ:r; fər] [məˈski:toʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌb] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fæn] .
hogs for mosquitoes and a club for a fan .
猪 为了 蚊子 和 一个 俱乐部 为了 一个 扇子 .
用猪来对付蚊子，用球杆来对付球迷。

[ɛlˈɛksˈaɪəɪ]
LXII
lxii
第六十二章

[ə; eɪ] [ˈtæri:ɪŋ] [ˈbraɪdgru:m]
A TARRYING BRIDEGROOM
一个 逗留 新郎
迟到的新郎

[ˈdʒɔɪəs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɑ:n] .
Joyous was the dawn .
欢乐 曾是 这 黎明 .
黎明令人欣喜。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)] [fɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [brɪ:f] [taɪm] [baɪ] [brʊkˈheɪvən] [ˈfrendz] ,
With their places in the hospital filled for the brief time by Brookhaven friends ,
和 他们的 地方 在 这 医院 已填 为了 这 简短的 时间 经过 布鲁克海文 朋友们 ,
布鲁克海文的朋友们暂时填补了他们在医院的床位。

[hɪr] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈferz] , [na:t][tuː; tə] [spi:k][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] , [ðə; ði]
here were all our fairs , not to speak of the General , the Colonel , the
这里 是 全部 我们的 集市 , 不是 到 说话 的 这 一般的 , 这 上校 , 这
[ˈmeɪdʒər] ,
Major ,
主要的 ,

这里聚集了我们所有的军官，更不用说将军、上校、少校了。

[ˈaɪdləz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ˈriːdʒən] ,
idlers of the town and region ,
惰轮的 的 这 镇 和 地区 ,

城镇和周边地区的闲散人员

[ænd; ənd][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈbʌməz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ʌp] [ʌnˈbɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɡlɛrɪŋli] [wɪˈðəʊt]
and hospital bummers who had followed up unbidden and glaringly without
和 医院 真扫兴 WHO 有 随后 向上 未邀请的 和 显而易见 没有
[ˈwedɪŋ] - [ˈɡɑːrmənts] .
wedding - garments .
婚礼 - 服装 .

还有一些不请自来、衣着邋遢的医院访客。

[seˈsi:l] , [ˈhæri] , [kəˈmi:l] " [ænd; ənd] [ˈʌðər] " [prɪˈpɛəd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Cécile , Harry , Camille " and others " prepared the church .
塞西尔 , 哈里 , 卡米尔 " 和 其他的 " 准备 这 教会 .

塞西尔、哈里、卡米尔和其他人准备了教堂。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kept] [hɪz; ɪz] [tent] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][roʊd][tuː; tə][ˈheɪzəl,hɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] ,
The General kept his tent , the Major rode to Hazlehurst , and the Colonel ,
这 一般的 保留 他的 帐篷 , 这 主要的 骑 到 黑兹尔赫斯特 , 和 这 上校 ,
将军留守帐篷，少校骑马前往黑兹尔赫斯特，而上校，

[bruːzd] [ænd; ənd] [ˈstɪfnd] [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
bruised and stiffened by a late fall from his horse ,
瘀伤 和 僵硬 经过 一个 晚的 落下 从 他的 马 ,

他从马上摔下来，身上青一块紫一块，身体僵硬。

[laʊndʒd] [ˈeɪmiəbli] [dʒʌst] [brɪˈjɑːnd] [ˈtɔːkɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈɡrʌmblɪd] [dʒoʊks][tuː; tə]
lounded amiably just beyond talking range of the ladies and grumbled jokes to
休闲 友好地 只是 超过 说 范围 的 这 女士们 和 咕哝 笑话 到
[ˈtʃæplɪn] [ˈroʊli] - [ˈpɑːli] ,
Chaplain Roly - poly ,
牧师 罗利 - 聚合物 ,

他悠闲地倚在女士们说话范围之外，咕哝着跟罗利波利牧师开玩笑，

[huːz] [ˈɡɪɡlɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪd] [juː ˈes][hoʊp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtempərd] [tuː; tə] [ðæt]
whose giggling enjoyment of them made us hope they were tempered to that
谁 咯咯笑 享受 的 他们 制成 我们 希望 他们 是 淬火 到 那
[kliːn] - [ˈʃeɪvn] [læm] .
clean - shaven lamb .
干净的 - 剃光 羊肉 .

他们咯咯地笑着欣赏它们，让我们希望他们能对那只刮了胡子的羔羊有所收敛。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
However , there came a change .
然而 , 那里 来了 一个 改变 .

然而，情况发生了变化。

[baɪ][mɪd] - [ˈfɔːrnʊːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡeɪəti] [ræn][ɑːn][ˈoʊnli][baɪ][ɪts] [moʊˈmentəm] .
By mid - forenoon our gaiety ran on only by its momentum .
经过 中 - 午前 我们的 欢乐 跑 在 仅有的 经过它是 势头 .

到了上午十点左右，我们的欢乐气氛就只能靠惯性继续下去了。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][rɪ'lev(ə)n] .

The wedding was to be at eleven .
这 婚礼 曾是 到 是 在 十一 .

婚礼定于上午十一点举行。

[æt; ət][ten][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] , [ə'saɪd] , [tuʊld][em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [skaʊl] ,

At ten the Colonel , aside , told me , with a ferocious scowl ,
在 十 这 上校 , 旁边 , 讲述 我 , 和 一个 凶猛 皱眉头 ,

十点钟的时候, 上校走到一边, 面露凶狠的神色, 对我说:

[ðæt][maɪ] ['kæptɪn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] .

that my Captain ought to have arrived .
那 我的 队长 应该 到 有 到达的 .

我的船长本该已经到了。

[æt; ət][hæf] - [pæst][hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [ə'gen] , [bʌt; bət]['meɪdʒər]['hɑ:rpər] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]

At half - past he told me again , but Major Harper , returning from
在 一半 - 过去的 他 讲述 我 再次 , 但 主要的 哈珀 , 返回 从

['heɪzəl,hɜ:rst] , [sed] , " [oʊ] ,

Hazlehurst , said , " Oh ,
黑兹尔赫斯特 , 说 , " 哦 ,

半点时他又跟我说了一遍, 但从黑兹尔赫斯特回来的哈珀少校说: “哦,

[eni][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['traɪfəlz] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] ; [hi:; hi] [wʊd]

any of a hundred trifles might have delayed him a short time ; he would
任何 的 一个 百 琐事 可能 有 延迟 他 一个 短的 时间 ; 他 会

[bi:; bi] [ə'bo:ŋ] .

be along .
是 沿着 .

一百件小事中的任何一件都可能让他耽搁一会儿; 他会独自一人。

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [aʊər] [pæst] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [fi:st] [fɪld] [ðə; ði][er][wɪð; wɪθ] [gʊd] [smelz] .

" The wedding - hour passed , the wedding - feast filled the air with good smells .
" 这 婚礼 - 小时 通过了 , 这 婚礼 - 盛宴 已填 这 空气 和 好的 气味 .

婚礼仪式结束了, 婚宴的香味弥漫在空气中。

['hɔ:smən] ['æmb(ə)] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðəʊt] ['taɪdɪŋz] .

Horsemen ambled a few miles up the road and came back without tidings .
骑兵 漫步 一个 很少 英里 向上 这 路 和 来了 后退 没有 消息 .

骑马的人沿着公路走了几英里, 空手而归。

[ðen] [ə; eɪ] ['kəriər] , [wʌn][ʌv; əv] ['feri:z] [skaʊts] , ['gæləpt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [tent] ,

Then a courier , one of Ferry's scouts , galloped up to the General's tent ,
然后 一个 导游 , 一 的 渡轮的 侦察兵 , 疾驰 向上 到 这 将军的 帐篷 ,

随后, 一名信使, 费里的一名侦察兵, 策马飞奔到将军的帐篷前。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli][ðə; ði]['meɪdʒər] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['tævərn][ænd; ənd][ʌp][tu:; tə]

and presently the Major walked from it to the tavern and up to
和 目前 这 主要的 步行 从 它 到 这 酒馆 和 向上 到

['ɑ:rləts] [ru:m] ,

Charlotte's room ,
夏洛特的 房间 ,

于是少校从那里走到酒馆, 然后上了夏洛特的房间。

[tu:; tə][seɪ] [ðæt] ['feri] [wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'teɪnd] [baɪ] ['kwɪnz] [nɑ:n] - [ə'raɪv(ə)] .

to say that Ferry was only detained by Quinn's non - arrival .
到 说 那 渡船 曾是 仅有的 被拘留 经过 奎因的 非 - 到达 .

也就是说, 费里之所以被耽搁, 仅仅是因为奎因没有到达。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['evriwʌn] .

" It's all right , " said everyone .
" 它是 全部 正确的 , " 说 每个人 .

“没关系,”大家说道。

[ə'hʌðər] [ˈaʊər] [wɔːr] [ɑːn] , [ə'hʌðər] [ˈfɑːləʊd] .
Another hour wore on , another followed .
其他 小时 穿着 在 , 其他 随后 :

又过了一个小时, 又过了一个小时。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][oʊld] [ˈdɪsmjuːks] [pleɪd] [kɑːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [smel]
The General and old Dismukes played cards and the latter began to smell
这 一般的 和 老的 迪斯穆克斯 玩 牌 和 这 后者 开始 到 闻
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dræəmz] ,
of his drams ,
的 他的 戏剧 ,

将军和老迪斯穆克斯打牌, 后者身上开始散发出酒气。

[ˈhæri] [ænd; ənd] [seˈsi:l] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈpɑːrt] , [kəˈmi:l] [kept] [em ˈiː][ɪn] [liːʃ] [wɪð; wɪθ] [θriː]
Harry and Cécile walked and talked apart , Camille kept me in leash with three
哈里 和 塞西尔 步行 和 谈话 除 , 卡米尔 保留 我 在 牵引绳 和 三
[ˈʌðər] [men] ,
other men ,
其他 男人 ,

哈里和塞西尔分头行走交谈, 卡米尔和其他三个男人用狗链拴着我。

[ænd; ənd][əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [keɪm] [ə'hʌðər] [ˈkəriər] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [ˈfəriːz] [ˈraɪtɪŋ] ;
and about two o'clock came another courier with another bit of Ferry's writing ;
和 关于 二 点钟 来了 其他 导游 和 其他 少量 的 渡轮的 写作 ;
[ˈkwɪn] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] .
Quinn had returned .
奎因 有 返回 :

大约两点钟, 又来了一位信使, 带来了费里写的另一篇文章; 奎因回来了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeɪ,hɔːkərz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [ɔːl]
He had had a brush with jayhawkers in the night , had captured all
他 有 有 一个 刷子 和 杰伊霍克人 在 这 夜晚 , 有 捕获 全部
[bʌt; bət][ðər; ðər] [ˈliːdər] ,
but their leader ,
但 他们的 领导者 ,

他昨晚曾与一群飞碟劫匪交锋, 除了他们的头目之外, 其他人都被他抓住了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] [ɪn][tuː; tə] [brɪˈgeɪd] [ˈhedkwɔːrtərz] [æt; ət][ˈjuːniən] [tʃɜːrtʃ] ,
and had sent his prisoners in to brigade headquarters at Union Church ,
和 有 发送 他的 囚犯 在 到 旅 总部 在 联盟 教会 ,
并将俘虏送往联合教堂的旅部。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈfəriːz] [kæmp] [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈmɔːrtəli] [ˈwuːndɪd] - - " [oʊ] -
while he returned to Ferry's camp bringing with him , mortally wounded - - " O -
尽管 他 返回 到 渡轮的 营 带来 和 他 , 致命的 受伤 - - " 哦 -
- [oʊ] !
- **oh !**
- 哦 !

当他返回费里的营地时, 他带着身负重伤的——“哦——哦!

[oʊ] - - [oʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈʃɑːrlət] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪsɪv] , - - " [ˈsɑːrdʒənt][ˈdʒɪm] [ˈlæŋli] ! "
Oh - - oh ! " exclaimed Charlotte , gazing at the missive , - - " Sergeant Jim Langley ! "
哦 - - 哦 ! " 惊呼 夏洛特 , 凝视 在 这 信函 , - - - " 军士 吉姆 兰利 ! "

“哦——哦! ”夏洛特惊呼道, 目光紧紧盯着那封信, “吉姆·兰利中士! ”

" [dʌz] [ned] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [stɑːrt] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] , [ˈriːdɪŋ]
" Does Ned say when he will start ? " asked the Colonel , and Charlotte , reading
" 做 内德 说 什么时候 他 将要 开始 ? " 问 这 上校 , 和 夏洛特 , 阅读
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

“内德有没有说他什么时候开始? ”上校问道。夏洛特又读了一遍,

[sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
said the sergeant , at the time of the writing , was not expected to live
说 这 军士 , 在 这 时间 的 这 写作 , 曾是 不是 预期的 到 居住
[æn; ən] ['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

报道称，截至发稿时，这名警官预计活不过一个小时。

[werə'pa:n] [ðə; ði][wɜ:rd] [went] [θru:] [taʊn] [ðæt] ['feri] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ju: 'es] .
Whereupon the word went through town that Ferry was on his way to us .
于是 这 单词 去 通过 镇 那 渡船 曾是 在 他的 方式 到 我们 .
于是，费里正朝我们这边赶来的消息就传遍了全镇。

" [smɪθ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [dʒʌst][nɑ:t] [tu:] [fɒl] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; ei][mə'dʒestɪk] [fraʊn] ,
" **Smith , said the Colonel , just not too full to keep up a majestic frown ,**
" 史密斯 , " 说 这 上校 , 只是 不是 也 满的 到 保持 向上 一个 雄伟 皱眉 ,
“史密斯,”上校说道，语气中带着一丝威严的冷峻。

" [wɑ:nt][tu:; tə] ['sæd(ə)l][maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [jɔ:rz] ?
" **want to saddle my horse and yours ?**
" 想 到 鞍 我的 马 和 你的 ?
“你想帮我和你一起备鞍吗？ ”

" [ænd; ənd] ['veri] [su:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:f] [tu:; tə] [mɪ:t] [ðə; ði] ['tɑ:rdi] ['braɪdgru:m] .
" **and very soon we were off to meet the tardy bridegroom .**
" 和 非常 很快 我们 是 离开 到 见面 这 迟迟 新郎 .
于是，我们很快就出发去迎接迟到的新郎了。

[ðə; ði][ɑ:k'toʊbər] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz]['faɪəri] ,
The October sunshine was fiery ,
这 十月 阳光 曾是 火热 ,
十月的阳光炽热无比。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [led][ju: 'es] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][oʊld][kæmp] - [graʊnd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['feɪdi]
but the road led us through our old camp - ground for two or three shady
但 这 路 引领 我们 通过 我们的 老的 营 - 地面 为了 二 或者 三 阴凉
[maɪlz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [fɔ:rkt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['nætʃɪz] [treɪs] ,
miles before it forked to the right to cross the Natchez Trace ,
英里 前 它 分叉 到 这 正确的 到 叉 这 纳奇兹 痕迹 ,
但这条路带领我们穿过我们以前的露营地，在树荫下走了两三英里后，向右分岔，穿过纳奇兹小径。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ju:niən] [sprɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rk][wi:; wi]
and to the left on its way to Union Springs , and at the fork we
和 到 这 左边 在 它是 方式 到 联盟 斯普林斯 , 和 在 这 叉 我们
[ˈhɔ:ltɪd] .
halted .
停止 .

向左前往联合泉，我们在岔路口停了下来。

" [smɪθ] , [aɪ] ['rekən] [wi:d] [best][gəʊ] [bæk] .
" **Smith , I reckon we'd best go back .**
" 史密斯 , 我 估计 我们会 最好的 去 后退 .
“史密斯，我想我们最好回去。”

" [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['bru:zɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:ɪd] [sʌn] - [glər] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , [bʌt; bət][hi:; hi]
" **I mentioned his bruises and the torrid sun - glare before us , but he**
" 我 提及 他的 瘀伤 和 这 热带 太阳 - 强光 前 我们 , 但 他
[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bəʊθ][wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [kən'tempt] ;
cursed both with equal contempt ;
被诅咒的 两个都 和 平等的 鄙视 ;
“我提到了他身上的瘀伤和我们面前刺眼的阳光，但他对这两件事都同样不屑一顾；

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ; [aɪ] - - [aɪv] [left][ə; eɪ] - - [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
" **No** , **but** **I** **must** **go back** ; **I** - - **I've left** **a** - - **oh** , **I** **must** **go back** **to**
" 不 , 但 我 必须 去 后退 ; 我 - - 我已经 左边 一个 - - 哦 , 我 必须 去 后退 到
[wet][maɪ] ['wɪs(ə)] !
wet my whistle !
湿的 我的 哨 !

“不，但我必须回去；我——我离开了——哦，我必须回去润润喉糖！”

" [wiː; wi][hæd; həd] [ri:'treɪst] [əʊər; ɑːr] [wei] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [wen] ,
" **We** **had** **retraced** **our** **way** **but** **a** **few steps** , **when** ,
" 我们 有 重走 我们的 方式 但 一个 很少 步骤 , 什么时候 ,
我们刚往回走了几步，就发现.....

[ˈlʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['skaʊts] ['hæbɪt][ɪz] ,
looking behind me as a scout's habit is ,
寻找 在后面 我 作为 一个 侦察兵的 习惯 是 ,
像侦察兵那样回头张望是.....

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ɑːn][ðə; ði][ˈjuːniən] [tʃɜːrtʃ] [roʊd] .
I saw a horseman coming swiftly on the Union Church road .
我 锯 一个 骑手 未来 迅速地 在 这 联盟 教会 路 .
我看到一个骑马的人沿着联合教堂路飞快地赶来。

" ['kɜːrn(ə)] , " [aɪ] [sed] , " [hɪr] [kʌmz] [skot] ['goʊlsən] .
" **Colonel** , " **I said** , " **here comes Scott Gholson** .
" 上校 , " 我 说 , " 这里 来 斯科特 戈尔森 .
“上校，”我说，“斯科特·戈尔森来了。”

" [wɪ'ðəʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɔːr] ['tɜːrniŋ] [æŋ; ən] [aɪ] [maɪ] ['hɪrər] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [sləʊ] [flʌd] [ʌv; əv] [kɜːrs] .
" **Without pausing or turning an eye my hearer poured out a slow flood of curses** .
" 没有 暂停 或者 转弯 一个 眼睛 我的 听者 倾倒 出去 一个 慢的 洪水 的 诅咒 .
“听者一刻不停，目光也不移，缓缓地、滔滔不绝地咒骂起来。”

" [ɪf] [ðæt] [welp] [hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ['hiːz] [kʌm] [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] !
" **If that whelp has come here of his own accord he's come for no good** !
" 如果 那 仔 有 来 这里 的 他的 自己的 符合 他是 来 为了 不 好的 !
“如果那小子是自愿来到这里，那他肯定没安好心！”

[hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [juː 'es] ?
Has he seen us ?
有 他 已见 我们 ?
他看到我们了吗？

" ['goʊlsən] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [juː 'es] ; [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [diːp] [ʃeɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]
" **Gholson had not seen us ; we had been in deep shade when he came into**
" 戈尔森 有 不是 已见 我们 ; 我们 有 到过 在 深的 阴影 什么时候 他 来了 进入
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
“戈尔森没有看见我们；他出现时，我们正躲在阴影里。”

[ænd; ənd] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][tɜːrn][æŋ; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ðæt] [tʊk] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]
and happened at that moment to turn an angle that took us out of
和 发生 在 那 片刻 到 转动 一个 角度 那 采取 我们 出去 的
[hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [vjʊː] .
his line of view .
他的 线 的 看法 .
就在这时，他转了个角度，把我们从他的视线中移开了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'baʊəd]
In a minute or so we were again at the small bridge over the embowered
在 一个 分钟 或者 所以 我们 是 再次 在 这 小的 桥 超过 这 弓形
[kri:k] [wɪt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] .
creek which ran through the camping - ground .
溪 哪个 跑 通过 这 野营 - 地面 .

大约过了一分钟，我们又回到了横跨流经露营地的绿树成荫的小溪上的那座小桥。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][wɔːz; wəz] [loʊ] [ænd; ænd] [klɪr] ,
The water was low and clear ,
这 水 曾是 低的 和 清除 ,
[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [krɔːs] [brɪ'niːθ] [aɪ 'tiː][ænd; ænd]
and the Colonel turned from the bridge as if to cross beneath it and
和 这 上校 转向 从 这 桥 作为 如果 到 又 下面 它 和
[let][hɪz; ɪz] [biːst] [drɪŋk] ,
let his beast drink ,
让 他的 兽 喝 ,

上校转身离开桥边，仿佛要从桥下穿过去，让他的牲畜喝水。

[jet] ['moʊənd] [bæk] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
yet motioned back for me to go upon it .
然而 示意 后退 为了 我 到 去 之上 它 .
[jet] ['moʊənd] [bæk] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
yet motioned back for me to go upon it .
然而 示意 后退 为了 我 到 去 之上 它 .

但他示意我上去。

[æz; əz][aɪ] [riːtɪt] [ɪts] ['mɪd(ə)l] [hiː; hi] [keɪm] [ˈʌndər] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːm] [ænd; ænd] ['hɔːltɪd] .
As I reached its middle he came under it in the stream and halted .
作为 我 达到 它是 中间 他 来了 在下面 它 在 这 溪流 和 停止 .
[æz; əz][aɪ] [riːtɪt] [ɪts] ['mɪd(ə)l] [hiː; hi] [keɪm] [ˈʌndər] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːm] [ænd; ænd] ['hɔːltɪd] .
As I reached its middle he came under it in the stream and halted .
作为 我 达到 它是 中间 他 来了 在下面 它 在 这 溪流 和 停止 .

当我走到河中央时，他从河底下来，停了下来。

[ˈɡesiŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ænd] ['weɪtɪd] .
Guessing his wish I turned my horse across the bridge and waited .
猜测 他的 希望 我 转向 我的 马 穿过 这 桥 和 等待 .
[ˈɡesiŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ænd] ['weɪtɪd] .
Guessing his wish I turned my horse across the bridge and waited .
猜测 他的 希望 我 转向 我的 马 穿过 这 桥 和 等待 .

我猜到他的心意，便调转马头穿过桥，等候在那里。

[ˈɡoʊlsən] [wɔːz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [heɪl] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [em 'iː] .
Gholson was almost within hail before he knew me .
戈尔森 曾是 几乎 之内 冰雹 前 他 知道 我 .
[ˈɡoʊlsən] [wɔːz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [heɪl] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [em 'iː] .
Gholson was almost within hail before he knew me .
戈尔森 曾是 几乎 之内 冰雹 前 他 知道 我 .

戈尔森几乎就要撞上冰雹了，他才认识我。

[hiː; hi][wɔːz; wəz][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [lʌmp] [ʌv; əv] [dʌst] , [swet] [ænd; ænd][peɪn] .
He was a heaving lump of dust , sweat and pain .
他 曾是 一个 起伏 块 的 灰尘 , 汗 和 疼痛 .
[hiː; hi][wɔːz; wəz][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [lʌmp] [ʌv; əv] [dʌst] , [swet] [ænd; ænd][peɪn] .
He was a heaving lump of dust , sweat and pain .
他 曾是 一个 起伏 块 的 灰尘 , 汗 和 疼痛 .

他像一团尘土、汗水和痛苦的混合体，剧烈地喘息着。

" [hæz; həz] [ned] ['ferɪ] [kʌm] ? " [wɔːz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kɔːl] .
" **Has Ned Ferry come ?** " **was his first call .**
" 有 内德 渡船 来 ? " 曾是 他的 第一的 称呼 .
[hæz; həz] [ned] ['ferɪ] [kʌm] ? [wɔːz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kɔːl] .
" **Has Ned Ferry come ?** " **was his first call .**
" 有 内德 渡船 来 ? " 曾是 他的 第一的 称呼 .

“内德·费里来了吗？”这是他打出的第一个电话。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .
[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [oʊ] , [θæŋk] [ɡɑːd] !
" **Oh , thank God !**
" 哦 , 感谢 上帝 !
[oʊ] , [θæŋk] [ɡɑːd] !
" **Oh , thank God !**
" 哦 , 感谢 上帝 !

“哦，感谢上帝！”

" [hi:; hi] [kraɪd] [waɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ['dʒestʃər] [ænd; ʌnd] [sæŋk] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ; [bʌt; bət] ['ɪnstəntli]
" he cried with a wild gesture and sank low in the saddle ; but instantly
" 他 哭 和 一个 荒野 手势 和 沉没 低的 在 这 鞍 ； 但 即刻
[hi:; hi] [raʊzd] [ə'gen] :
he roused again :
他 唤醒 再次 :
他大叫一声，身体猛地一沉，瘫坐在马鞍上；但随即又站了起来：

" [oʊ] , [dəʊnt] [stɑ:p] [em 'i:] , [smɪθ] ; [ɪf] [aɪ] [wʌns] [stɑ:p] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] ['nevər] [get] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] !
" Oh , don't stop me , Smith ; if I once stop I'm afraid I'll never get to her !
" 哦 , 不 停止 我 , 史密斯 ; 如果 我 一次 停止 我是 害怕的 患病的 绝不 得到 到 她 !
“哦，别拦着我，史密斯；如果我停下来，恐怕就永远也到不了她那里去了！ ”

" [aɪ] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
" I stopped him .
" 我 停止 他 .
我阻止了他。

" [waɪ] , ['goulsən] , [jʊə(r)] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌp] [waɪð; wɪθ] ['fi:vər] . "
" Why , Gholson , you're burning up with fever . "
" 为什么 , 戈尔森 , 你是 燃烧 向上 和 发烧 . "
“戈尔森，你发烧了。”

" [jes] , [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [waɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [tʃɪl] .
" Yes , I started with a shaking chill .
" 是的 , 我 开始 和 一个 摇晃 寒意 .
“是的，我一开始就浑身发冷。”

[aɪm] [ə'freɪd] , ['evri] ['mɪnɪt] , [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .
I'm afraid , every minute , I'll go out of my head .
我是 害怕的 , 每一个 分钟 , 患病的 去 出去 的 我的 头 .
我害怕，每一分钟我都会精神崩溃。

[oʊ] , [smɪθ] , ['ɑ:lɪvɜ:z] [ə'laɪv] !
Oh , Smith , Oliver's alive !
哦 , 史密斯 , 奥利弗的 活 !
哦，史密斯，奥利弗还活着！

['hi:z] [ə'laɪv] , ['hi:z] [ə'laɪv] ,
He's alive , he's alive ,
他是 活 , 他是 活 ,
他还活着，他还活着。

[ænd; ʌnd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [feɪt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] ! "
and I've come to save his poor wife from a fate worse than death ! "
和 我已经 来 到 节省 他的 贫穷的 妻子 从 一个 命运 更糟 比 死亡 ! "
我来是为了拯救他可怜的妻子，让她免于比死更可怕的命运！

" ['goulsən] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] . "
" Gholson , you are out of your head . "
" 戈尔森 , 你 是 出去 的 你的 头 . "
“戈尔森，你疯了吗？”

" [oʊ] , [jes] , [jes] , [jes] !
" Oh , yes , yes , yes !
" 哦 , 是的 , 是的 , 是的 !
“哦，是的，是的，是的！ ”

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] ! "
and yet I know what I'm saying , I know what I'm saying ! "
和 然而 我 知道 什么 我是 说 , 我 知道 什么 我是 说 ! "
但我知道我在说什么，我知道我在说什么！

" [ju:; jʊ][du:][na:t] !
" You do not !
" 你 做 不是 !

你没有！

[ˈɡoʊlsən] , [ˈɑ:lɪvəz] [bɪn] [fu:d] [fɔ:r; fər][wə:mz, vɔ:rms] [ðɪ:z] [fɔ:r] [mʌnθs] .
Gholson , Oliver's been food for worms these four months .
戈尔森 , 奥利弗的 到过 食物 为了 蠕虫 这些 四 几个月 .

戈尔森，奥利弗这四个月来一直被虫子吃掉。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] ['wɒznt] [ded] [æt; ət] - ; [bʌt; bət][hi:; hi][daɪd] - - [naʊ] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] - -
I know he wasn't dead at Gilmer's ; but he died - - now , let me tell you - -
我 知道 他 不是 死的 在 - ; 但 他 死亡 - - 现在 , 让 我 告诉 你 - -
[hi:; hi] - - "
he - -
他 - - "

我知道他当时在吉尔默家还没死；但他死了——现在，让我告诉你——他——”

" [smɪθ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] ['oʊnli][hæf] ! "
" Smith , I know the whole story and you know only half ! "
" 史密斯 , 我 知道 这 所有的 故事 和 你 知道 仅有的 一半 ! "
“史密斯，我知道全部真相，而你只知道一半！ ”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l]
I know all
我 知道 全部

我知道一切

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] ['oʊnli][hæf] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] - - "
and you know only half ; I have seen the absolute - - "
和 你 知道 仅有的 一半 ; 我 有 已见 这 绝对 - - "

而你只了解一半；我已见识过全部——”

" [pru:fs] ?
" Proofs ?
" 证明 ?

证据呢？

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[ju:; jʊ] [sɔ:] [θɪŋz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [mæn][ɪn] ['ɑ:lɪvəz] [kloʊðz] !
you saw things taken from the body of another man in Oliver's clothes !
你 锯 事物 已采取 从 这 身体 的 其他 男人 在 奥利弗的 衣服 !

你看到从另一个男人身上取下来的东西，穿着奥利弗的衣服！

[ˈɑ:lɪvər] [s'wɒpt] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][boʊt] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti]
Oliver swapped places with him on the boat going down to the city
奥利弗 交换 地方 和 他 在 这 船 去 向下 到 这 城市

奥利弗和他交换了位置，乘船前往市区。

[ˈsoʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪ:z] [pɑ:rts] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['jæŋki:z] ;
so's he could come back to these parts without being hung by the Yankees ;
所以也是 他 可以 来 后退 到 这些 部分 没有 存在 悬挂 经过 这 洋基队 ;

这样他就可以回到这片地区，而不会被洋基队绞死；

[s'wɒpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['soʊldʒər] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ðæt] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['dezərt] ; [s'wɒpt]
swapped with a sick soldier , one of a pair that wanted to desert ; swapped
交换 和 一个 生病的 士兵 , 一 的 一个 一对 那 通缉 到 沙漠 ; 交换
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

与一名生病的士兵交换了身份，这名士兵是想开小差的两人中的一人；他们交换了姓名。

[kloʊðz] , ['bændɪdʒ] , ['letərz] , ['evrɪθɪŋ] .
clothes , bandages , letters , everything .
衣服 , 绷带 , 信件 , 一切 .

衣服、绷带、信件，所有东西。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['soʊldʒər] [ðæt] [daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʒestɪv] [tʃɪl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['berɪd] [baɪ]
It was that soldier that died of the congestive chill and was buried by
它 曾是 那 士兵 那 死亡 的 这 充血性 寒意 和 曾是 埋葬 经过
[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] - - [æz; əz] ,
your mother with his face in a blanket - - as ,
你的 母亲 和 他的 脸 在 一个 毯子 - - 作为 ,
就是那个死于充血性寒战的士兵，你母亲用毯子盖着他的脸埋葬了他——

[laɪk] [ɪ'nʌf] , [maɪn] [wɪl] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ə'hʌðər] [deɪ][ɪz] [dʌn] - - [oʊ] , [bɔ:rd] , [bɔ:rd] !
like enough , mine will be before another day is done - - Oh , Lord , Lord !
喜欢 足够的 , 矿 将要 是 前 其他 天 是 完毕 - - 哦 , 主 , 主 !
就像够了一样，我的也很快会在今天结束之前——哦，主啊，主啊！

[maɪ] [hed] [wɪl] [bɜ:rst] ! "
my head will burst ! "
我的 头 将要 爆裂 ! "

我的头都要炸了！

" [ˈɡoʊlsən] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] [jet] !
" **Gholson , you're mistaken yet !**
" 戈尔森 , 你是 错误 然而 !

“戈尔森，你还错了！ ”

[ðæt] ['soʊldʒər] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] - - "
That soldier came to my mother - - "
那 士兵 来了 到 我的 母亲 - - "

那个士兵来找过我母亲——”

" [noʊ] , [hi:; hi] ['nevər] !
" **No , he never !**
" 不 , 他 绝不 !

“不，他从来没有！ ”

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌn] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn] [kə'hu:ts] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:lɪvər] ,
the other one went to her , in cahoots with Oliver ,
这 其他 一 去 到 她 , 在 勾结 和 奥利弗 ,
另一个人跟奥利弗串通起来，去找了她。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:l] [θru:] ['soʊz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪvɜ:z] [deθ] ,
and worked the thing all through so's to have the news of Oliver's death ,
和 工作 这 事物 全部 通过 所以也是 到 有 这 消息 的 奥利弗的 死亡 ,
[soʊ] [kɔ:ld] ,
so called ,
所以 称为 ,

并一直努力处理这件事，以便得知奥利弗去世的消息，也就是所谓的.....

[kʌm] [bæk] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjæŋki:z] [ænd; ənd][ju: 'es] ; [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
come back here to the Yankees and us ; and to his wife ,
来 后退 这里 到 这 洋基队 和 我们 ; 和 到 他的 妻子 ,
回到洋基队和我们身边；回到他的妻子身边，

[ˈsoʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈmæri] [ned] [ˈferi] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈjeɪm] ,
so's she would marry Ned Ferry to her everlasting shame ,
所以也是 她 会 结婚 内德 渡船 到 她 永恒 耻辱 ,
所以她才会嫁给内德·费里，这将给她带来永远的耻辱。

[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [kɪld] - [ɪm] [æt; ət][ˌlæst] !
and people would say they was served right when he killed 'em at last !
和 人们 会 说 他们 曾是 服务 正确的 什么时候 他 被杀 - 呃 在 最后的 !
当他最终杀死他们时，人们会说他们罪有应得！

[oʊ] - - [oʊ] !
O - - oh !
哦 - - 哦 !
哦！

[smɪθ] , - - "
Smith , - - "
史密斯 , - - "
史密斯——

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" **Listen to me** !
" 听 到 我 !
“听我说！”

" [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [twɑɪs] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈjeld] ; " [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈɑːlɪvər] ,
" **I had tried twice to interrupt and now I yelled** ; " **was it Oliver** ,
" 我 有 尝试 两次 到 打断 和 现在 我 大喊 ; " 曾是 它 奥利弗 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [gæŋ] ,
and a new gang ,
和 一个 新的 帮派 ,
我之前两次试图打断他们，现在我大声喊道：“是奥利弗，还有一伙新来的吗？”

[ðæt] [ˈkwɪn] [fɔːt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm][æt; ət][ˈjuːniən] [tʃɜːrtʃ] ? "
that Quinn fought last night , and have you got him at Union Church ? "
那 奎因 战斗 最后的 夜晚 , 和 有 你 得到 他 在 联盟 教会 ? "
奎因昨晚打的那场架，你把他抓到联合教堂了吗？

" [ˈkwɪn] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ˈɑːlɪvər][gɑːt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [ˈjæŋki] [dɪˈzɜːrtər] ,
" **Quinn didn't know it , for Oliver got away , but they got the Yankee deserter** ,
" 奎因 没有 知道 它 , 为了 奥利弗 得到 离开 , 但 他们 得到 这 扬基 逃兵 ,
奎因并不知道，奥利弗逃走了，但他们抓住了那个北方佬逃兵。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [wen] [ˌevrɪbɑːdi; ˌevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ]
and brought him in when everybody was asleep but me , and I
和 带来 他 在 什么时候 大家 曾是 睡着了 但 我 , 和 我
[krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] .
cross - examined him .
叉 - 检查 他 :
趁着除了我以外所有人都睡着了，我把他带了进来，对他进行了盘问。

[oʊ] , [maɪ] [frend] , [ˈgɑːdz][ɑːrm][ɪz][naːt] [ˈʃɔːtnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [seɪv] !
Oh , my friend , God's arm is not shortened that he cannot save !
哦 , 我的 朋友 , 神的 手臂 是 不是 缩短 那 他 不能 节省 !
哦，我的朋友，上帝的臂膀并不短，他能拯救人！

[hiː; hi] [ˈmeɪkɪθ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] !
He maketh the wrath of the wicked to praise him !
他 制造 这 愤怒 的 这 邪恶 到 称赞 他 !
他使恶人发怒，转而赞美他！

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['daɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑ:d] ,
The man was dying then , but thank God ,
这 男人 曾是 垂死 然后 , 但 感谢 上帝 ,

当时那人已经奄奄一息，但感谢上帝。

[aɪ] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔ:ltər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [lɪm] ,
I choked the whole truth out of him with a halter over a limb ,
我 窒息 这 所有的 真相 出去 的 他 和 一个 缰绳 超过 一个 肢 ,

我用绳索勒住他的脖子，把他勒到树枝上，逼他说出了全部真相。

[ænd; ʌnd] [ðen] [fɔ:r; fər] [θri:] ['mɔ:rt(ə)] ['aʊərz] [aɪ] ['kudnt] [stɑ:rt][brɪkəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][skwɑ:d] [ðæt] [tʊk]
and then for three mortal hours I couldn't start because the squad that took
和 然后 为了 三 凡人 小时 我 不能 开始 因为 这 队 那 采取

[hɪm; ɪm][aʊt][tu:; tə] - - [hu:] - - [hu:] [ɪz] [ðæt] ?
him out to - - Who - - who is that ?
他 出去 到 - - WHO - - WHO 是 那 ?

然后整整三个小时我都没法开始，因为把他带出去的那队人——那是谁？

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [mu:vd] [frʌm; frəm] ['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [spɜ:rd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] ,
" The Colonel moved from under the bridge , spurred up the bank ,
" 这 上校 已搬 从 在下面 这 桥 , 受到刺激 向上 这 银行 ,

“上校从桥下出来，策马冲上河岸，

[ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] [smaɪl] .
and turned to us with a murderous smile .
和 转向 到 我们 和 一个 杀人犯 微笑 .

然后他转过身来，带着杀气腾腾的笑容看着我们。

" ['haʊdi] , ['gəʊlsən] .
" Howdy , Gholson .
" 你好 , 戈尔森 .

你好，戈尔森。

" [ðə; ði] [smaɪl] [gru:] .
" The smile grew .
" 这 微笑 生长 .

笑容更灿烂了。

" [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [skwɑ:d][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [[ʌt] , [ju:; jʊ]
" Had to stay with the hanging - squad to keep his mouth shut , you
" 有 到 停留 和 这 绞刑 - 队 到 保持 他的 嘴 关闭 , 你

[wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,
was going to say ,
曾是 去 到 说 ,

你本来想说的是，他不得不待在绞刑队里才能闭嘴。

[-] [ju:; jʊ] ?
wa'n't you ?
想 你 ?

难道你不是吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nu:] ['kæptɪn] ['ferɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kwɪn] , [tu:;] ; [jes] .
But you knew Captain Ferry would be delayed waiting for Quinn , too ; yes .
但 你 知道 队长 渡船 会 是 延迟 等待 为了 奎因 , 也 ; 是的 .

但你也知道，费里船长也会因为要等奎因而耽搁时间；是的。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ðɪs] [naʊ] [brɪ'saɪdʒ] [ju: 'es] [θri:] ; [noʊ] !
Does any one know this now besides us three ; no !
做 任何 一 知道 这 现在 除了 我们 三 ; 不 !

除了我们三个，现在还有人知道吗？没有！

[gʊd] , [wɪə(r)] [wel] [met] !
Good , we're well met !
好的 , 是 出色地 遇见 !

太好了，我们很合得来！

[smɪθ] [ænd; ənd][,em 'i:][ɑ:r; ər][ˈgʊəriŋ][tu:; tə][ˈju:niən] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ju:d] [ˈbetər] [gʊð][wɪð; wɪθ][ju: 'es]
Smith and me are going to Union Church , and you'd better go with us
史密斯 和 我 是 去 到 联盟 教会 , 和 你会 更好的 去 和 我们
;
;
;
;

史密斯和我打算去联合教堂，你最好也和我们一起去；

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b] [ðæt] [gɑ:d] [-] [dʒʌst] [bɪlt] [ju:; jʊ] [tu:] [seɪnts] [ænd; ənd][,em 'i:][fɔ:r; fər] ;
I've got a job that God A'mighty just built you two saints and me for ;
我已经 得到 一个 工作 那 上帝 强大的 只是 建造 你 二 圣徒 和 我 为了 ;

我找到了一份工作，这是全能的上帝为我们三个人——你两个圣人和我——创造的。

[kʌm] , [ˈnevər][maɪnd] [ˈgælətɪn] , [ˈferi:z] [nɑ:t][ðer; ðər] ,
come , never mind Gallatin , Ferry's not there ,
来 , 绝不 头脑 加拉廷 , 渡轮的 不是 那里 ,

算了，别管加拉廷了，费里不在那儿。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gets] [ðer; ðər] [ˈhev(ə)n] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈgʊəriŋ][tu:; tə][stɑ:p] [ðæt] [ˈwedɪŋ] , [ænd; ənd]
and when he gets there Heaven ain't a - going to stop that wedding , and
和 什么时候 他 获得 那里 天堂 不是 一个 - 去 到 停止 那 婚礼 , 和

[hel] [ˈjænt] .
hell sha'n't .
地狱 不会 .

等他到了那里，天堂不会阻止这场婚礼，地狱也不会。

" [ˈgəʊlsən] [hæd; həd] [ˈberli] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə][dɪ'mɜ:r] [wen] [oʊld] [ˈdɪsmju:ks] ,
" **Gholson had barely caught his breath to demur when old Dismukes ,**
" 戈尔森 有 仅仅 捕捉 他的 气息 到 异议 什么时候 老的 迪斯穆克斯 ,

戈尔森还没来得及喘口气表示反对，老迪斯穆克斯就开口了。

[ˈrɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [sna:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ][dɔ:g] , [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr] , [klʌft] [ðə; ði] [sɪk]
roaring and snarling like a huge dog , whipped out his revolver , clutched the sick
咆哮 和 咆哮 喜欢 一个 巨大的 狗 , 鞭打 出去 他的 左轮手枪 , 紧握 这 生病的

[ˈmænz] [ˈbʊzəm] ,
man's bosom ,
男人的 怀 ,

他像条大狗一样咆哮嘶吼，猛地拔出左轮手枪，一把抓住病人的胸口。

[ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [be'ləʊɪŋ] [ˈblæsfəmi:z] , [jeld] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ti:θ] "
and hanging over him and bellowing blasphemies , yelled into his very teeth "
和 绞刑 超过 他 和 咆哮 亵渎神明 , 大喊 进入 他的 非常 牙齿 "

[kʌm] !
Come !
来 !

一个恶灵俯身在他上方，大声咒骂着亵渎神明的话，对着他的牙齿大喊：“来吧！”

" [wi:; wi] [ˈgæləpt] .
" **We galloped .**
" 我们 疾驰 .

我们策马奔腾。

[ə; eɪ] [ˈkəriər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'geɪd] - [kæmp] [met] [ju: 'es] ,
A courier from the brigade - camp met us ,
一个 导游 从 这 旅 - 营 遇见 我们 ,

旅部营地的一名信使来接我们，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈskɪbəld] [ə; eɪ] [ˈpjʊərli] [fɔ:ls] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæbsəns] ,
and the Colonel scribbled a purely false explanation of our absence ,
和 这 上校 潦草的 一个 纯粹 错误的 解释 的 我们的 缺席 ,
上校草草写下了一个完全虚假的解释,说明我们为何不在。

[ˈbɛɡɪŋ] [ðæt] [noʊ] [dɪˈleɪ] [bi:; bi] [meɪd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
begging that no delay be made because of it .
乞讨 那 不 延迟 是 制成 因为 的 它 .
恳求不要因此造成延误。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [left] [ju: ˈes] , [hu:] [[ʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ju: ˈes][bʌt; bət] [ˈhæri] ,
As the man left us , who should come up from behind us but Harry ,
作为 这 男人 左边 我们 , WHO 应该 来 向上 从 在后面 我们 但 哈里 ,
那人离开我们后,哈利突然从我们身后走了过来。

[ˈæskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
asking what was the matter .
问 什么 曾是 这 事情 .
问发生了什么事。

" [ˈmætər] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [əˈbɔ:n] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːˈkænzən] , [ænd; ɐnd][wi:; wi] [went]
" **Matter enough for you to come along , " said the Arkansan , and we went**
" 事情 足够的 为了 你 到 来 沿着 , " 说 这 阿肯色州 , 和 我们 去
[tu:] [ænd; ɐnd] [tu:] ,
two and two ,
二 和 二 ,
“这事儿对你来说很重要,你愿意一起来,”阿肯色人说道,于是我们俩就这么走了。

[hi:; hi][ænd; ɐnd] [ˈɡoʊlsən] , [ˈhæri] [ænd; ɐnd][aɪ] . [wi:; wi] [ri:tʃt] [kæmp][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] ,
he and Gholson , Harry and I . We reached camp at sundown ,
他 和 戈尔森 , 哈里 和 我 . 我们 达到 营 在 日落 ,
他和戈尔森,还有哈里和我。我们日落时分到达营地。

[ænd; ɐnd] [stɔ:pt] [tu:; tə] [fi:d] [ænd; ɐnd] [rest] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ɐnd][tu:; tə] [kætʃ] [æn; ən] [ˈaʊəz]
and stopped to feed and rest our horses and to catch an hour's
和 停止 到 喂养 和 休息 我们的 马匹 和 到 抓住 一个 小时
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .
我们停下来喂马、让马休息,并小睡了一个小时。

- [fəˈti:g] [wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [eɪt] [laɪk][ə; eɪ] [wʊlf] , [slept] , [ænd; ɐnd] [əˈwoʊk]
Gholson's fatigue was pitiful , but he ate like a wolf , slept , and awoke
- 疲劳 曾是 可怜 , 但 他 吃 喜欢 一个 狼 , 睡着了 , 和 醒来
[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈfi:vər] .
with but little fever .
和 但 小的 发烧 .
戈尔森虽然疲惫不堪,但他吃得像狼一样,睡得香甜,醒来后几乎没有发烧。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
The Colonel kept him under his eye , forcing on him the honors of his own
这 上校 保留 他 在下面 他的 眼睛 , 强制 在 他 这 荣誉 的 他的 自己的
[bɔ:rd] ,
board ,
木板 ,
上校对他严加看管,强迫他接受自己董事会的荣誉。

[bed][ænd; ɐnd][ˈbɑ:t(ə)l] , [ænd; ɐnd][æt; ət] [naɪn][wi:; wi] [ˈɡæləpt] [əˈgen] .
bed and bottle , and at nine we galloped again .
床 和 瓶子 , 和 在 九 我们 疾驰 再次 .
床和奶瓶,九点钟我们又出发了。

[brɪ'twi:n] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] , [ˈhæri] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [dens] [wɒd] ,
Between eleven and twelve the Colonel , Harry and I were in a dense wood ,
之间 十一 和 十二 这 上校 , 哈里 和 我 是 在 一个 稠密 木头 ,
十一点到十二点之间, 上校、哈里和我身处一片茂密的树林中。

[ˈmu:vɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [tə:rd] [ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mu:n] .
moving noiselessly toward a clearing brilliantly lighted by the moon .
移动 无声 朝向 一个 清理 精彩 照明 经过 这 月亮 :
悄无声息地走向一片被月光照亮的空地。

[aɪ][wʌz; wəz] [gaɪd] .
I was guide .
我 曾是 指导 :
我是导游。

[ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [ˈgəʊlsən] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
A few rods back in the woods Gholson was holding our horses and with
一个 很少 杆 后退 在 这 树林 戈尔森 曾是 保持 我们的 马匹 和 和
[kɑ:kt] [rɪˈvɑ:lər] [diˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [muˈlɑ:tʊ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [hæd; həd]
cocked revolver detaining a young mulatto woman from whom the Colonel had
上膛 左轮手枪 拘留 一个 年轻的 混血儿 女士 从 谁 这 上校 有
[ɪkˈstɔ:tɪd] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ju:ˈes][tu:; tə] [ðɪs] [spɑ:t] .
extorted the knowledge which had brought us to this spot .
勒索 这 知识 哪个 有 带来 我们 到 这 点 :

在树林深处几杆远的地方, 戈尔森正牵着我们的马, 手里拿着上了膛的左轮手枪, 扣押着一个年轻的混血女子, 上校从她那里勒索出了把我们带到这个地方的信息。

[ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [fenst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] [wi:dz] .
The clearing was fenced , but was full of autumn weeds .
这 清理 曾是 围栏 , 但 曾是 满的 的 秋天 杂草 :
空地被围了起来, 但里面长满了秋季杂草。

[nɪr] [ðə; ði] [tu:] [saɪdz][nekst][ju:ˈes] , [ˈtɪltɪd] [əˈraɪ] [ɑ:n][ɪts] [haɪ] [ˈbeɪsmənt] [ˌpɪləs] ,
Near the two sides next us , tilted awry on its high basement pillars ,
靠近 这 二 侧面 下一个 我们 , 斜 错误 在 它是 高的 地下室 柱子 ,
在我们旁边的两边, 高高的基座柱子使建筑物倾斜,

[lu:md] [æn; ən][oʊld][ˈkɑ:t(ə)n] - [dʒɪn] [haʊs] , [ɪts][dɑ:rk] [ˈfædʊʊz] [ˈfɔ:lɪŋ] [tə:rd] [ju:ˈes] .
loomed an old cotton - gin house , its dark shadows falling toward us .
迫近 一个 老的 棉布 - 杜松子酒 房子 , 它是 黑暗的 阴影 坠落 朝向 我们 :
一座老旧的轧棉厂房子隐约可见, 它的阴影向我们投下。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [brɪˈjɑ:nd] [ˈtʌʊəd] [ænd; ənd] [gli:md] [ə; eɪ] [waɪt] - [boʊld] [ˈsɪkəməɔ:r] ,
A few yards beyond towered and gleamed a white - boled sycamore ,
一个 很少 码 超过 高耸 和 闪闪发光 一个 白色的 - 博莱德 梧桐树 ,
几码开外, 一棵白树干的梧桐树高耸入云, 闪闪发光。

[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ðə; ði][taɪˈtænɪk][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ˈpaʊər] [pres] [ˈwaɪdnd]
and between the two the titanic arms of the horse - power press widened
和 之间 这 二 这 泰坦尼克号 武器 的 这 马 - 力量 按 扩大
[ˈbrɔ:dli] [ˈdaʊnwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [skaɪ] .
broadly downward out of the still night sky .
总体而言 向下 出去 的 这 仍然 夜晚 天空 :
在两者之间, 马力印刷机的巨大臂膀从寂静的夜空中向下伸展开来。

[ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [oʊld] [ˈlu:ʃəs] [ˈɑ:lɪvər][hæd; həd][wʌns] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][em ˈi:]
The tree was the one which old Lucius Oliver had once pointed out to me
这 树 曾是 这 一 哪个 老的 卢修斯 奥利弗 有 一次 尖 出去 到 我
[æt; ət] [dɑ:n] .
at dawn .
在 黎明 :
那棵树正是老卢修斯·奥利弗曾在黎明时分指给我看的那棵。

第六十三章

[ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [təʊld] [tɪl] [naʊ]
SOMETHING I HAVE NEVER TOLD TILL NOW
某物 我 有 绝不 讲述 直到 现在

一件我至今从未说过的事

[æɪt; ət][ðə; ði] [fens] [aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [liːd] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [krept] [nɪr] [ðə; ði] [dʒɪn] - [haʊs]
At the fence I ceased to lead , and we crept near the gin - house
在 这 栅栏 我 停止 到 带领 , 和 我们 悄悄地爬 靠近 这 杜松子酒 - 房子
[frʌm; frəm] [θriː] [saɪdz] ,
from three sides ,
从 三 侧面 ,

到了栅栏边，我不再领头，我们从三面悄悄靠近酿酒厂。

[ˈwerəli] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [wer'evər] [ˈɑːlɪvər] [leɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ]
warily , though all the chances were that wherever Oliver lay he was heavy with
谨慎地 , 尽管 全部 这 机会 是 那 无论 奥利弗 躺 他 曾是 重的 和
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

尽管奥利弗躺在那里，但他还是保持警惕，因为很有可能他已经喝得酩酊大醉。

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [stoʊl] [ɪn] [ə'loʊn] .
The Colonel stole in alone .
这 上校 偷窃 在 独自的 .

上校独自一人潜入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɜːst] [tuː; tə] [juː 'es][fɔːr; fər] , [aɪ] [ʊd; ʊd] [seɪ] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] ; [ðeɪ] [siːmd] [ˈθɜːrti] ;
He was lost to us for , I should say , five minutes ; they seemed thirty ;
他 曾是 丢失的 到 我们 为了 , 我 应该 说 , 五 分钟 ; 他们 似乎 三十 ;
他消失在我们视线中，应该说有五分钟；但感觉好像有三十分钟。

[ðen] [ðer; ðər] [piːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [læf] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [oʊðz]
then there pealed upon the stillness an uproarious laugh mingled with oaths
然后 那里 剥皮 之上 这 寂静 一个 哄然 笑 混合 和 誓言
[ænd; ʌnd] [kɜːrs] ,
and curses ,
和 诅咒 ,

随后，寂静中突然响起一阵喧闹的笑声，夹杂着咒骂和诅咒。

[saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ʌnd][oʊld] [ˈdɪsmjuːks] [ˈkɔːlɪŋ] " [kʌm] ,
sounds of a plunge , a struggle , a groan , and old Dismukes calling " Come ,
声音 的 一个 暴跌 , 一个 斗争 , 一个 呻吟 , 和 老的 迪斯穆克斯 呼叫 " 来 ,
[bɔɪz] , [aɪv] [ɡɔːt][hɪm; ɪm] !
boys , I've got him !
男孩们 , 我已经 得到 他 !

一阵坠落声、挣扎声、呻吟声，还有老迪斯穆克斯喊道：“来吧，伙计们，我抓住他了！”

[teɪk] [aɪ 'tiː] [ˈiːzi] , [teɪk] [aɪ 'tiː] [ˈiːzi] ,
Take it easy , take it easy ,
拿 它 简单的 , 拿 它 简单的 ,

放轻松，放轻松。

[aɪv] [ɡɔːt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [kɔːl] [ˈɡoʊlsən] !
I've got him on the floor by the hair of his head ; call Gholson !
我已经 得到 他 在 这 地面 经过 这 头发 的 他的 头 ; 称呼 戈尔森 !

我揪着他的头发把他按倒在地；快叫戈尔森！

" ['gəʊlsən] [brɔ:t] [ðə; ði] .
" **Gholson brought the mulatress** .
" 戈尔森 带来 这 混血女 .
“戈尔森带来了那个混血女人。”

[ɪn][ðə; ði] ['fi:b(ə)] ['reɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][tɪn] ['læntərn] ,
In the feeble rays of an old tin lantern ,
在 这 微弱 射线 的 一个 老的 锡 灯笼 ,
在老旧铁皮灯笼微弱的光线下，

[ɑ:n][sʌm; səm] ['gʌni] - ['sækiŋ] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dʒɪn] - [ru:m] [flɔ:r] , [sæt][oʊld] ['dɪsmju:ks]
on some gunny - sacking that lay about the gin - room floor , sat old Dismukes
在 一些 枪炮 - 解雇 那 躺 关于 这 杜松子酒 - 房间 地面 , 卫星 老的 迪斯穆克斯
[krɔ:s] - [legd] [ænd; ənd] ['smɑ:liŋ] ,
cross - legged and smiling ,
叉 - 腿 和 微笑 ,
老迪斯穆克斯盘腿坐在散落在酿酒室地板上的一些麻布袋上，脸上带着微笑。

[wið; wiθ][ɑ:rmz]['fəʊldɪd][ænd; ənd] [rɪ'vɑ:lvr] ['dæŋgliŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [æt; ət] [fʊl] [kɑ:k] .
with arms folded and revolver dangling from his right hand , at full cock .
和 武器 折叠 和 左轮手枪 悬挂 从 他的 正确的 手 , 在 满的 公鸡 .
他双臂交叉抱于胸前，右手拿着一把左轮手枪，处于完全上膛状态。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [kraʊtɪt] ['hæri] [ænd; ənd][aɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['gəʊlsən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv]
On one side crouched Harry and I , on the other side Gholson and the slave
在 一 边 蹲着 哈里 和 我 , 在 这 其他 边 戈尔森 和 这 奴隶
[wʊmən] .
woman .
女士 .
一边是哈利和我，另一边是戈尔森和那个女奴。

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæf][sæt] , [hæf] [nelt] ['ɑ:lvr] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,
Facing him , half sat , half knelt Oliver , bound hand and foot ,
面向 他 , 一半 卫星 , 一半 跪下 奥利弗 , 边界 手 和 脚 ,
奥利弗面对着他，半坐半跪，手脚都被绑着。

[ænd; ənd] ['gægd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑ:tɪd] ['hæŋkərtʃɪf] .
and gagged with his own knotted handkerchief .
和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 他的 自己的 打结的 手帕 .
他用自己打结的手帕堵住了嘴。

[ðə; ði] ['læntərn] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [bi:m] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
The lantern hung from a low beam just above his face ;
这 灯笼 悬挂 从 一个 低的 光束 只是 多于 他的 脸 ;
灯笼悬挂在他脸部上方的一根低矮横梁上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɔ:rt] ['ɪntərv(ə)] [wið; wiθ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:ks] .
his eyes blazed across the short interval with the splendor of a hawk's .
他的 眼睛 燃烧的 穿过 这 短的 间隔 和 这 辉煌 的 一个 鹰的 .
他的目光在短暂的间隙中如同雄鹰般炯炯有神。

[ðə; ði] [dred] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [si:md] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The dread issue of the hour seemed all at once to have taken from his
这 恐惧 问题 的 这 小时 似乎 全部 在 一次 到 有 已采取 从 他的
['aʊtwərd] ['æspekt][ðə; ði] ['beɪsər] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] [kraɪmz] ,
outward aspect the baser signs of his habits and crimes ,
向外 方面 这 基础 标志 的 他的 习惯 和 犯罪 ,
眼前这可怕的一刻，似乎瞬间抹去了他外表上那些卑劣的习惯和罪行的痕迹。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [lɑ:rdʒ] [ɪk'stenju'eɪʃən] [fɔ:r; fər] ['ʃɑ:rləts] [greɪt] [mɪs'teɪk] .
and I saw large extenuation for Charlotte's great mistake .
和 我 锯 大的 减轻 为了 夏洛特的 伟大的 错误 .
我认为夏洛特的重大错误有很大的情有可原之处。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] ['kɜːnəlz] [feɪs] , [tuː] , [ðə; ði] ['heɪvɪnəs] [ʌv; əv][drɪŋk] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
From the big Colonel's face , too , the heaviness of drink was gone ,
从这大的上校的脸上 , 也 , 这沉重的喝曾是已消失 ,
从那位高大上校的脸上 , 酒气也消失了。

[ænd; ənd][ɪts] [smaɪl] [ɡruː] [ˈɔːlmoʊst] [faɪn] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
and its smile grew almost fine as he spoke .
和它是微笑生长几乎美好的作为他辐 .
随着他说话 , 他的笑容也渐渐变得灿烂起来。

" [ten] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [prer] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] , [maɪ][ˈeɪmiəb(ə)l] [frend] ;
" Ten minutes for prayer is a good while to allow you , my amiable friend ;
" 十 分钟 为了 祷告 是 一个 好的 尽管 到 允许 你 , 我的 可亲 朋友 ;
“给我的亲切朋友 , 十分钟的祈祷时间刚刚好 ;

[wiː; wi] [eɪnt] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] , [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['brʌðər] ['ɡoʊlsən] ?
we ain't heard for our much speaking , are we , Brother Gholson ?
我们 不是 听到 为了 我们的 很多 请讲 , 是 我们 , 兄弟 戈尔森 ?
我们说了这么多话 , 却没人理我们 , 是吗 , 戈尔森兄弟 ?

[stɪl] , [wiːv] ['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][ɪts] [hæf] [ɡɔːn] .
Still , we've given you that , and it's half gone .
仍然 , 我们已经 给定 你 那 , 和 它是 一半 已消失 .
不过 , 我们已经给了你 , 但已经用掉一半了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ði] [ˈðər] [hæf][wiː; wi][wəʊnt] [fɔːrs] [aɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] ;
If you don't want the other half we won't force it on you ;
如果 你 不 想 这 其他 一半 我们 惯于 力量 它 在 你 ;
如果你不想要另一半 , 我们不会强迫你 ;

[wiːv] [ɡɑːt] [ðæt] ['wedɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd] [wiːl] [biː; bi] [leɪt] .
we've got that wedding to go to , and I'm afraid we'll be late .
我们已经 得到 那 婚礼 到 去 到 , 和 我是 害怕的 出色地 是 晚的 .
我们要去参加那个婚礼 , 恐怕我们会迟到。

" [ðə; ði] [baʊnd] [mæn][sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .
" The bound man sat like a statue .
" 这 边界 男人 卫星 喜欢 一个 雕像 .
被绑着的人像雕像一样坐着。

[ðə; ði] [sleɪv] [ɡɜːrl] [went] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmæstər] ,
The slave girl went upon her knees and began to pray for her master ,
这 奴隶 女孩 去 之上 她 膝盖 和 开始 到 祈祷 为了 她 掌握 ,
女奴跪了下来 , 开始为她的主人祈祷。

- - [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] ['æftər] ['evri] ['ʌðər] ['sɜːrvənt][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [rʌn]
- - with whom she had remained after every other servant on the place had run
- - 和 谁 她 有 剩余 后 每一个 其他 仆人 在 这 地方 有 跑步
[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fedərəlz] ,
off to the Federals ,
离开 到 这 联邦 ,

——在庄园里其他所有仆人都逃往联邦军队后 , 她就一直和他们待在一起。

[ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['fɜːrvər] [ðæt] [druː] [terz] [daʊn] ['həriːz] [tʃiːks] .
supplicating with a piteous fervor that drew tears down Harry's cheeks .
恳求 和 一个 可怜的 热情 那 画 眼泪 向下 哈利的 脸颊 .
他用一种令人心碎的虔诚恳求着 , 让哈利的眼泪顺着脸颊滑落。

" [həmfr] ! " [sed] [ðə; ði] [ɑːˈkænzən] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] ['ɑːlɪvəz] [aɪz] ,
" Humph ! " said the Arkansan , still smiling straight into Oliver's eyes ,
" 哼 ! " 说 这 阿肯色州 , 仍然 微笑 直的 进入 奥利弗的 眼睛 ,
“哼 ! ”阿肯色人说道 , 脸上依然带着笑容 , 直视着奥利弗的眼睛。

" [ʃi:d] [ˈbetər] [biː bi] [ˈθæŋkɪŋ] [gɑ:d][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfri:dəm] , [fɔ:r; fər] [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ]
" she'd better be thanking God for her freedom , for that's what we're going
" 棚 更好的 是 谢谢 上帝 为了 她 自由 , 为了 那就是 什么 是 去
[tuː; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][tuː; tə] - [naɪt] ;
to give her to - night ;
到 给 她 到 - 夜晚 ;
"她最好感谢上帝赐予她的自由，因为今晚我们就要让她重获自由；

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] [ˈkrɪpld] [ˈfɑ:ðər][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊt,pəʊsts]
we're going to take her and your poor old crippled father to the outposts
是 去 到 拿 她 和 你的 贫穷的 老的 残疾的 父亲 到 这 前哨站
[ænd; ənd][tɜ:rn] - [ɪm] [lu:s] ,
and turn ' em loose ,
和 转动 - 呃 松动的 ,
我们要把她和你可怜的残疾老父亲带到前哨站，放他们走。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [ˈevər] [ʃoʊz] [ʌp][,ɪn'saɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [laɪnz] [ˈæftər][tuː; tə] - [naɪt] , [wi:l]
and if either of ' em ever shows up inside our lines after to - night , we'll
和 如果 任何一个 的 - 呃 曾经 演出 向上 里面 我们的 线条 后 到 - 夜晚 , 出色地
[hæŋ] - [ɪm] .
hang ' em .
悬挂 - 呃 .
如果他们俩今晚之后胆敢出现在我们的防线内，我们就把他们吊死。

[juː; jʊ] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] [læst][dʒu:n] ,
You fixed the date of your death last June ,
你 固定的 这 日期 的 你的 死亡 最后的 六月 ,
你去年六月就定好了自己的死亡日期。
[ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [let] [,aɪ 'tiː][biː bi] [tʃeɪndʒd] ; [ðæts] [wen] [juː; jʊ] [daɪd] .
and we're not going to let it be changed ; that's when you died .
和 是 不是 去 到 让 它 是 已更改 ; 那就是 什么时候 你 死亡 .

我们不会让它被改变；你就是在那时死去的。
[eɪnt] [,aɪ 'tiː] , [ˈgoʊlsən] ?
Ain't it , Gholson ?
不是 它 , 戈尔森 ?
是不是，戈尔森？
[hu:'evər] [sez] [,aɪ 'tiː] [eɪnt] [ˈfɪksɪz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfju:nərəl] , [eɪ] , [bɔɪz] ?
Whoever says it ain't fixes the date of his own funeral , eh , boys ?
谁 说道 它 不是 修复 这 日期 的 他的 自己的 葬礼 , 嗯 , 男孩们 ?

谁要是说这事没发生，那他自己就得知道葬礼日期了，懂吗，伙计们？
[aɪ] [teɪk] [ˈplezər] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [wɪə(r)] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ,
I take pleasure in telling you we're not going to hang your father ,
我 拿 乐趣 在 讲述 你 是 不是 去 到 悬挂 你的 父亲 ,
我很高兴地告诉你，我们不会绞死你父亲。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [br'li:v] [ɪn][maɪ] [boʊnz] [ju:d] [ˈræðər] [wi:d] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][nɑ:t] .
because I believe in my bones you'd rather we'd hang him than not .
因为 我 相信 在 我的 骨头 你会 相当 我们会 悬挂 他 比 不是 .
因为我发自内心地相信，你宁愿我们绞死他，也不愿我们不绞死他。
[ˈmɪstər] . [ˈgoʊlsən] , [jʊə(r)] [ˈaʊər; ɑ:r][moʊst] [ˈpaɪəs] [br'li:vər] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tuː; tə][ˈɔ:rdərz] ; [wel] ,
Mr . Gholson , you're our most pious believer in obedience to orders ; well ,
先生 . 戈尔森 , 你是 我们的 最多 虔诚的 信徒 在 服从 到 订单 ; 出色地 ,

戈尔森先生，您是我们最虔诚的服从命令者；嗯，
[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] ,
I'm going to give you one ,
我是 去 到 给 你 一 ,
我将给你一个，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [bə:tʃ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][aɪ] ['fænt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bə:tʃ]
and if you don't make a botch of it I sha'n't have to make a botch
和 如果 你 不 制作 一个 搞砸了 的 它 我 不会 有 到 制作 一个 搞砸了
[ʌv; əv][juː; jʊ] ;
of you ;
的 你 ;

如果你不把事情搞砸，我就不用把你搞砸了；

[ʌndər'stænd] ?
understand ?
理解 ?

理解？

" - [lɪps] [muːvd] [ɪn'bɪdəbli] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz][set][hɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [blæntʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
" **Gholson's lips moved inaudibly , his jaws set hard , and he blanched ; but the**
" - 嘴唇 已搬 听不见 , 他的 下颚 放 难的 , 和 他 焯水 ; 但 这
['kɜːrn(ə)l] [smaɪld] [wʌns] [mɔːr] :
Colonel smiled once more :
上校 微笑 一次 更多的 :

戈尔森的嘴唇无声地动了动，下巴紧紧地咬着，脸色苍白；但上校又笑了笑：

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [juː; jʊ] [sed] , [ɔːr] [ɪm'plaɪd] , [ðæt] ['kæptɪn] ['feri] [hæd; həd]
" **I've heard that at one time you said , or implied , that Captain Ferry had**
" 我已经 听到 那 在 一 时间 你 说 , 或者 暗示 , 那 队长 渡船 有
[bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
betrayed his office ,
背叛 他的 办公室 ,

“我听说你曾经说过或暗示过，费里船长背叛了他的职务，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [tuː; tə] [juːt] [ðɪs] ['vɑːrmɪnt][hiː; hi][ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd] ,
because when he had a fair chance to shoot this varmint he omitted ,
因为 什么时候 他 有 一个 公平的 机会 到 射击 这 害兽 他 省略 ,
[fɔːr; fər] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] ,
for private reasons ,
为了 私人的 原因 ,

因为当他有公平的机会射杀这只害兽时，他出于个人原因放弃了。

[tuː; tə][duː][,aɪ 'ti:] .
to do it .
到 做 它 .

去做这件事。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ'self] , [ðæt] [ðɪs] ['ɪzn̩t] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [wɔːr] .
And I've heard you say , myself , that this isn't your own little private war .
和 我已经 听到 你 说 , 我 , 那 这 不是 你的 自己的 小的 私人的 战争 .
而且我也听你说过，这不是你个人的私人战争。

[soʊ] , - - [dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [siːts] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
So , - - just change seats with me .
所以 , - - 只是 改变 座位 和 我 .
所以，——你跟我换个座位吧。

" [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
" **They exchanged .**
" 他们 交换 .

他们交换了信息。

[ðə; ði] [sleɪv] [gɜːrl][sæŋk] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] .
The slave girl sank forward upon her face moaning and sobbing .
这 奴隶 女孩 沉没 向前 之上 她 脸 呻吟 和 啜泣 .
女奴脸朝下趴在地上，呻吟啜泣。

[ˈhæri] [ˈsaɪləntli] [wept] .
Harry silently wept .
 哈里 默默 哭泣 .

哈利默默地哭了起来。

" [naʊ] , [ˈɡoʊlsən] , [juː; jə] [noʊ] [em ˈiː] ; [drɔː] - - [ˈpɪst(ə)l] .
Now , Gholson , you know me ; draw - - pistol .
 " 现在 , 戈尔森 , 你 知道 我 ; 画 - - 手枪 .

“现在，戈尔森，你了解我；拔枪——手枪。”

" [ˈɡoʊlsən] [druː] ; [aɪ] [ɡruː] [sɪk] .
Gholson drew ; I grew sick .
 " 戈尔森 画 ; 我 生长 生病的 .

“戈尔森画画；我感到恶心。”

" [ˈredi] , " - - [ˈɡoʊlsən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈredi] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ; " [eɪm] , "
Ready , " - - Gholson came to a ready and so did the Colonel ; " aim , "
 " 准备好 , " - - 戈尔森 来了 到 一个 准备好 和 所以 做过 这 上校 ; " 目的 , "
 [ˈɡoʊlsən] [ˈsloʊli] [eɪmd] ,
Gholson slowly aimed ,
 戈尔森 缓慢地 旨在 ,

“预备，”——戈尔森摆好姿势，上校也摆好姿势；“瞄准，”戈尔森缓缓瞄准。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [kept] [ə; eɪ] [ˈredi] , [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] ,
the Colonel kept a ready , and Oliver ,
 这 上校 保留 一个 准备好 , 和 奥利弗 ,

上校时刻准备着，奥利弗，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˈɡoʊlsən] .
for the first time took his eyes from him and gazed at Gholson .
 为了 这 第一的 时间 采取 他的 眼睛 从 他 和 凝视 在 戈尔森 .

他第一次将目光从他身上移开，凝视着戈尔森。

" [ˈfaɪər] !
Fire !
 " 火 !

“火！

" [ˈɡoʊlsən] [ˈfaɪərd] ; [ˈɑːlɪvər] [ˈsaɪləntli] [fel] [ˈfɔːrwərd] ;
Gholson fired ; Oliver silently fell forward ;
 " 戈尔森 被解雇 ; 奥利弗 默默 跌倒 向前 ;

戈尔森开枪了；奥利弗默默地向前倒去；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ][ðə; ði][ɡɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
with a stifled cry the girl sprang to him and drew his head into her
 和 一个 窒息 哭 这 女孩 弹簧 到 他 和 画 他的 头 进入 她
 [ləp] ,
lap ,
 膝 ,

女孩压抑着惊叫一声，扑向他，把他的头拉到自己腿上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɔːftli] [ˈstreɪtnd] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stiːl] .
and he softly straightened out and was still .
 和 他 轻轻 拉直 出去 和 曾是 仍然 .

他轻轻地直起身子，一动不动。

" [oʊ] , [ˈswiːt] [ˈdʒiːzəs] !
Oh , sweet Jesus !
 " 哦 , 甜的 耶稣 !

“哦，我的天哪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] , [swi:t] ['dʒiːzəs] !
" she cried , " Oh , sweet Jesus !
" 她 哭 , " 哦 , 甜的 耶稣 !

她哭着说：“哦，亲爱的耶稣！”

" [ðə; ði] [ə'mjuːzd] ['kɜːrn(ə)] [held] [ðə; ði] ['læntərn] [klooʒ] [daʊn] .
" The amused Colonel held the lantern close down .
" 这 觉得好笑 上校 握住 这 灯笼 关闭 向下 .

“上校饶有兴致地把灯笼紧紧地握在手中。”

" [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ˈbrʌðər] ['gəʊlsən] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['vɜːrdɪkt] ; [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə]
" He's all right , Brother Gholson , " was his verdict ; the ball had gone to
" 他是 全部 正确的 , 兄弟 戈尔森 , " 曾是 他的 判决 ; 这 球 有 已消失 到
[ðə; ði] [hɑːrt] .
the heart .
这 心 .

“他没事，戈尔森兄弟，”他的结论是；球击中了心脏。

" [stiːl] , [dʒʌst] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [wiːl] ['kælsən] [hɪm; ɪm] , [dʒɪn] - [haʊs] [ænd; ənd] [ɔːl] .
" Still , just to clinch the thing , we'll calcine him , gin - house and all .
" 仍然 , 只是 到 成交 这 事物 , 出色地 钙 他 , 杜松子酒 - 房子 和 全部 .

“不过，为了彻底搞定这件事，我们会把他连同他的酒馆一起烧成灰烬。”

" [dʒɪn] - [haʊs] [ænd; ənd] [ɔːl] , [wiː; wi] [bəːnd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" Gin - house and all , we burned him up .
" 杜松子酒 - 房子 和 全部 , 我们 烧伤 他 向上 .

“连同那间酒吧，我们都把他烧死了。”

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [wiː; wi] [sæt] ,
On our horses out in the open road to the house , we sat ,
在 我们的 马匹 出去 在 这 打开 路 到 这 房子 , 我们 卫星 ,
我们骑着马，在通往房子的开阔道路上坐了下来，

[ðə; ði] [gɜːrl] [pɜːrtʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)] ,
the girl perched behind the Colonel ,
这 女孩 栖息 在后面 这 上校 ,

坐在上校身后的女孩

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['faɪər] [maʊnt] [ænd; ənd] [wɜːrɪ] [ænd; ənd] ['krækl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)] [blæk]
and watched the fire mount and whirl and crackle behind the awful black
和 观看 这 火 山 和 旋转 和 裂纹 在后面 这 可怕 黑色的

[ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] - [pres] .
arms of the cotton - press .
武器 的 这 棉布 - 按 .

看着棉花压榨机那可怕的黑色臂膀后面，火焰越烧越旺，旋转翻腾，噼啪作响。

[ðə; ði] [ɑː'kænzən] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : " [ɪts] [tuː] [faɪn] ; - [teɪnt] [ə; eɪ] ['dɒgz] [deθ] , ['æftər] [ɔːl] .
The Arkansan shook his head : " It's too fine ; ' tain't a dog's death , after all .
这 阿肯色州 摇晃 他的 头 : " 它是 也 美好的 ; - 污点 一个 狗的 死亡 , 后 全部 .

阿肯色州人摇了摇头：“这太可惜了；毕竟，这不是一条狗的死。”

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] ?
why didn't I think of it in time ?
为什么 没有 我 思考 的 它 在 时间 ?

我为什么没能及时想到呢？

[wi:d] [ɔ:t] [tu:; tə] - [ə; eɪ] - [dʒʌst] [dra:pt] [him; ɪm][ə'laɪv][ˈɪntu:] [ðæt] [lɪnt] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]
we'd ought to ' a ' just dropped him alive into that lint - box and turned the
我们会 应该 到 - 一个 - 只是 掉落 他 活 进入 那 皮棉 - 盒子 和 转向 这
[pres] [daʊn] ['ɑ:ntə][hɪm; ɪm][wið; wiθ]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] !
press down onto him with our horses !
按 向下 到 他 和 我们的 马匹 !
我们真应该把他活活扔进那个垃圾桶里，然后用马匹压上去碾死他！

" [wen] [ðə; ði][paɪl][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [greɪt] [fleɪm] [wi:; wi][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,
" **When the pile was in one great flame we rode to the dwelling ,**
" 什么时候 这 桩 曾是 在 一 伟大的 火焰 我们 骑 到 这 住宅 ,
“当那堆柴火燃成熊熊大火时，我们骑马赶到了住处。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑士(The Cavalier)

第16/16页

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][sent][ɪn][tu:; tə][bɪd][oʊld] ['lu:ʃəs] [br'gɔ:n] .
and the girl was sent in to bid old Lucius begone .
和 这 女孩 曾是 发送 在 到 出价 老的 卢修斯 走开 .

于是，女孩被派去送老卢修斯离开。

[ðə; ði] [dɔ:z] [stʊd] ['oʊpən] , [ə; eɪ][sɔ:ft] ['faɪərlaɪt] [[oʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] .
The doors stood open , a soft firelight shone from his room .
这 门 站立 打开 , 一个 柔软的 火光 闪耀 从 他的 房间 .

房门敞开着，柔和的火光从他的房间里透出来。

[wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɔ:rm][ˈdɑ:rkən][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ['θreɪhoʊld] [ænd; ənd][hɔ:lt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]
We saw her form darken his chamber threshold and halt , and then she
我们 锯 她 形式 变暗 他的 房间 临界点 和 停止 , 和 然后 她
[weɪld] : " [oʊ] ,
wailed : " Oh ,
哀嚎 : " 哦 ,

我们看到她的身影出现在他房间的门槛上，停了下来，然后她哀嚎道：“哦，

[lɔ:d] [gɑ:d] [-] !
Lawd God A'mighty !
老天 上帝 强大的 !

全能的上帝啊！

[oʊ] , [lɔ:d] [gɑ:d] [-] ! "
Oh , Lawd God A'mighty ! "
哦 , 老天 上帝 强大的 ! "

我的天哪！

" [stɑ:p] [ðæt] [nɔɪz] !
" Stop that noise !
" 停止 那 噪音 !

“别吵了！ ”

['goulsən] , [hoʊld][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
Gholson , hold the horses .
戈尔森 , 抓住 这 马匹 .

戈尔森，等等。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[lu:'tenənt] , [kʌm] [smɪθ] , ['meɪbi] ['hi:z] [kɪld] [hɪm'self] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi]
Lieutenant , come Smith , maybe he's killed himself , but it seems too good to be
中尉 , 来 史密斯 , 或许 他是 被杀 他自己 , 但 它 似乎 也 好的 到 是
[tru:] .
true .
真的 .

史密斯中尉，来吧，也许他自杀了，但这听起来好得令人难以置信。

[hɪr] , [gɜ:rl] , [gʊʊ][kræm] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] - [keɪs] , [ænd; ənd] [maʊnt] [brˈhaɪnd]
Here , girl , go cram what you can get into a pillow - case , and mount behind
这里 , 女孩 , 去 塞满 什么 你 能 得到 进入 一个 枕头 - 案件 , 和 山 在后面
[maɪ][ˈsæd(ə)l] [əˈgen] ;
my saddle again ;
我的 鞍 再次 ;

来, 姑娘, 把你能塞进枕套里的东西都塞进去, 然后再骑到我的马鞍后面去;

[bi:; bi] [kwɪk] , [wɪə(r)] [ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][bɜ:rn] [ðɪs] [ˈhɔ:rnəts] [nest] [tu:] .

be quick , we're going to burn this hornet's nest too .
是 快的 , 是 去 到 烧伤 这 大黄蜂的 巢 也 .

快点, 我们也要把这个马蜂窝烧掉。

" [ˈhæri] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [rʌŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [ru:m] , [ænd; ənd] , [fʊr] [ɪˈnʌf]
" **Harry and I had already run to the old man's room , and , sure enough**
" 哈里 和 我 有 已经 跑步 到 这 老的 男人的 房间 , 和 , 当然 足够的
,
:
,

“我和哈利已经跑到老人的房间, 果然不出所料,

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ðɪ][eɪdʒd] [əˈsæsn] [ˈhɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:lən] [bʌlk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
there lay the aged assassin hideous in his fallen bulk , with his own bullet in his
那里 躺 这 老年人 刺客 可怕 在 他的 倒下 大部分 , 和 他的 自己的 子弹 在 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

年迈的刺客躺在那里, 身形狰狞可怖, 脑中还插着他自己的子弹。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ðɪ] [ɑ:ˈkænzən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈli:pɪŋ] [fleɪmz] .
Once more the Arkansan shook his head at the leaping flames .
一次 更多的 这 阿肯色州 摇晃 他的 头 在 这 跳跃 火焰 .

阿肯色州人再次对着熊熊燃烧的火焰摇了摇头。

" [tu:] [gʊd] , [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ɪnˈtaɪərli] ;
" **Too good , too good for either of ' em , entirely ;**
" 也 好的 , 也 好的 为了 任何一个 的 - 呢 , 完全 ;

“太好了, 对他们俩来说都太好了, 完全不行;

[wi:v] [let] - [ɪm] [ˈset(ə)l][æt; ət] [faɪv] [sents] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈdɑ:lər] .
we've let ' em settle at five cents on the dollar .
我们已经 让 - 呢 定居 在 五 分 在 这 美元 .

我们让他们以每美元五美分的价格成交。

[hɪr] [gɜ:rl] , " - - [hɪz; hi] [rɪ:tʃt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][wɑ:d][ʌv; əv] [ˈgri:n,bæks] , - - "
Here girl , " - - he reached back and handed her a wad of greenbacks , - - "
这里 女孩 , " - - 他 达到 后退 和 递交 她 一个 瓦德 的 绿钞 , - - "
[hɪəz] [jʊr; jər] [ˈdɪvɪdend] ;
here's your dividend ;
这里是 你的 股利 ;

“姑娘, 给你, ”他伸手递给她一沓绿钞, “这是你的分红;

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [prɪfɜ:rd] [ˈkreditər] .
you're a preferred creditor .
你是 一个 首选 债权人 .

您是优先债权人。

" [hi:; hi][hæd; həd][ˈraɪf(ə)][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [ded] [men] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðər; ðər]
" **He had rifled the pockets of both the dead men , and this was their**
" 他 有 步枪 这 口袋 的 两个都 这 死的 男人 , 和 这 曾是 他们的
[ˈka:ntents] .
contents .
内容 .

“他搜遍了两个死者的口袋，里面装着这些东西。”
" [naʊ] , [bəʊz] , [wi:l] [dʌst] , [ɔ:r] [wi:l] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [[ɑ:t] [æt; ət][baɪ][sʌm; səm] [fu:l] [ɔ:r] [ˈʌðər] .
" **Now , boys , we'll dust , or we'll be getting shot at by some fool or other .**
" 现在 , 男孩们 , 出色地 灰尘 , 或者 出色地 是 获得 射击 在 经过 一些 傻子 或者 其他 .
“好了，伙计们，我们赶紧收拾东西，不然就会被某个傻瓜射杀。”

[wɪə(r)] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [hɔ:rs] [hɪd] [əˈweɪ] [ˈsʌmwər] [ˌhɪrəˈbəʊts] , [bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt] [help] [ðæt]
We're leaving a fine horse hid away somewhere hereabouts , but we can't help that
是 离开 一个 美好的 马 隐藏 离开 某处 附近 , 但 我们 不能 帮助 那
; [kʌm] [ɑ:n] .
; **come on** .
; 来 在 .

我们把一匹好马藏在附近某个地方，但我们也没办法；走吧。
" [ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪv] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ˈhæri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [ˈpɪləʊ] -
" **In due time the Colonel , with the slave girl , and Harry with her pillow -**
" 在 到期的 时间 这 上校 , 和 这 奴隶 女孩 , 和 哈里 和 她 枕头 -
[keɪs] [ʌv; əv] [dʌdʒ] ,
case of duds ,
案件 的 失败 ,

“过了一会儿，上校带着那个女奴，还有哈里和她那装满脏衣服的枕套，
[tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ˈfeɪt] , [ænd; ənd] [ˈɡoʊlsən] [ænd; ənd][aɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] , [æt; ət][ˈju:niən]
turned toward Fayette , and Gholson and I toward the brigade , at Union
转向 朝向 费耶特 , 和 戈尔森 和 我 朝向 这 旅 , 在 联盟
[tʃɜ:rtʃ] .
Church .
教会 .

转向费耶特，我和戈尔森则转向联合教堂的旅部。
[ðen] , [æt; ət][ləst] , [maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd][si: ˈoʊ] - [rɪˈlɪdʒənɪst] [let][hɪz; ɪz] [ræθ] [lu:s] .
Then , at last , my old friend and co - religionist let his wrath loose .
然后 , 在 最后的 , 我的 老的 朋友 和 合作 - 宗教人士 让 他的 愤怒 松动的 .
最后，我的老朋友兼教友终于发泄了他的怒火。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [kɜ:rs] ,
He began with a flood of curses ,
他 开始 和 一个 洪水 的 诅咒 ,
他一开始就破口大骂，

[ˈlɪftɪŋ] [haɪ] [ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [ˈkɑ:rbaɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈɑ:lɪvər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi]
lifting high a loaded carbine which we had found with Oliver and which he
举重 高的 一个 已加载 马枪 哪个 我们 有 成立 和 奥利弗 和 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] .
was ordered to turn in .
曾是 订购 到 转动 在 .

他高高举起一支上了膛的卡宾枪，这支枪是我们从奥利弗那里找到的，他奉命上交。
[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈekstəsi] [ˈʌtərəns] [aɪ ˈti:] [gru:;] ; [hi:; hi] [ˈbrændɪʃt] [ðə; ði] [ˈwepən] [laɪk][ə; eɪ]
As he gave his ecstasy utterance it grew ; he brandished the weapon like a
作为 他 给予 他的 狂喜 发声 它 生长 ; 他 挥舞 这 武器 喜欢 一个
[ˈbeduɪn] ,
Bedouin ,
贝都因人 ,

随着他发出狂喜的呻吟，声音越来越大；他像贝都因人一样挥舞着武器。

[dʌŋ] [ðə; ði] ['raʊəl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌoʊvər'spent] [biːst] [ænd; ənd] [kəːbd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
dug the rowels into his overspent beast and curbed him back to his
挖 这 轮状物 进入 他的 超支 兽 和 路边 他 后退 到 他的
[hɔːntʃ] ,
haunches ,
臀部 ,

用轮子狠狠地捅进他那匹过度劳累的牲畜体内，把它勒回了后腿直立的姿势。

['fɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪrɪz] , [næʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bləʊz] , [ænd; ənd]
fisted him about the ears , gnashed with the pain of his own blows , and
拳交 他 关于 这 耳朵 , 咬牙切齿 和 这 疼痛 的 他的 自己的 打击 , 和
[haʊld] ,
howled ,
嚎叫 ,

他用拳头猛击他的耳朵，因自己击打造成的疼痛而咬牙切齿，并发出嚎叫。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'gen] .
and stood up in the stirrups and cursed again .
和 站立 向上 在 这 马镫 和 被诅咒的 再次 .

然后他站起身，再次咒骂起来。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [tʃɜːrtʃ] - ['membər] [kɜːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] [tʃɜːrtʃ] - ['membər] ,
I had heard church - members curse , but they were new church - members ,
我 有 听到 教会 - 成员 诅咒 , 但 他们 是 新的 教会 - 成员 ,
[kæmp] [kən'veɜːts] ,
camp converts ,
营 转换 ,

我曾听过教会成员说脏话，但他们都是新成员，是从夏令营皈依的。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [kɜːrs] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪnfənts] ['kuːɪŋ] , [tuː; tə] [ðɪs] .
and their curses were an infant's cooing , to this .
和 他们的 诅咒 是 一个 婴儿的 咕咕 , 到 这 .

他们的诅咒，与此相比，就像婴儿的咿呀声。

[ʌn'wɪtɪŋli] [hiː; hi] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə]['stʌmb(ə)] ,
Unwittingly he caused his horse to stumble ,
不知不觉 他 导致 他的 马 到 绊倒 ,

他无意中使马绊了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] ['gæðəd] [fɔːrs] [laɪk] [reɪn][ɪ'æftər][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər]
and the torrent of his passion gathered force like rain after a peal of thunder
和 这 激流 的 他的 热情 聚集 力量 喜欢 雨 后 一个 皮尔 的 雷
;
;
;
;

他的激情如雷鸣般倾泻而下，势不可挡；

[hiː; hi] [klʌbd] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] ['kriːtʃərz] [hed] ,
he clubbed the gun to bring it down upon the beautiful creature's head ,
他 俱乐部 这 枪 到 带来 它 向下 之上 这 美丽的 生物的 头 ,
他用枪托猛击枪口，将枪托砸向那美丽生物的头部。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːt] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][raɪz][hiː; hi] [rentʃt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ]
and when I caught it on the rise he wrenched it from me as if I
和 什么时候 我 捕捉 它 在 这 上升 他 扭动 它 从 我 作为 如果 我
[wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] ,
were a girl ,
是 一个 女孩 ,

当我抓住机会时，他却像对待女孩一样一把夺过我的东西。

[θru:] [aɪ 'ti:] ['fɪftɪ] [fi:t] [ə'weɪ] , [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
threw it fifty feet away , sprang to the ground and caught it up ,
扔 它 五十 脚 离开 , 弹簧 到 这 地面 和 捕捉 它 向上 ,
把它扔到五十英尺外，然后跳到地上把它接了起来。

[ˈfaɪərd][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] [sent][ðə; ði] [stɔ:k] [ˈflaɪɪŋ] ,
fired it in the air , and with one blow against a tree sent the stock flying ,
被解雇 它 在 这 空气 , 和 和 一 吹 反对 一个 树 发送 这 库存 飞行 ,
他把枪朝天开了一枪，然后一击打在树上，枪托飞了出去。

[θru:] [ðə; ði] ['bærəl] [ˌʌndər'fʊt] , [lept] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] ,
threw the barrel underfoot , leapt upon it , tore his hair and his hat ,
扔 这 桶 脚下 , 跳跃 之上 它 , 撕裂 他的 头发 和 他的 帽子 ,
他把木桶扔到脚下，跳到木桶上，扯掉了自己的头发和帽子。

[ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [tʃæmpt] [ænd; ənd] [haʊld] .
and cursed and champed and howled .
和 被诅咒的 和 冠军 和 嚎叫 .
他们咒骂、咆哮、嚎叫。

[aɪ][sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [maɪ][sætɪs'fæk(ə)n] [raɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [ɪn][ə; eɪ]
I sat holding his horse and feeling my satisfaction rise like the mercury in a
我 卫星 保持 他的 马 和 感觉 我的 满意 上升 喜欢 这 汞 在 一个
[wɔ:md] [θər'mɑ:mɪtər] .
warmed thermometer .
温暖 温度计 .
我坐在那里，牵着他的马，感觉自己的满足感像升温后的温度计中的水银柱一样上升。

[kən'træstɪŋ] [ðɪs] [mu:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [mə'ɪgnənsɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lʌ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn]
Contrasting this mood with the cold malignancy and resolve of his temper in
对比 这 情绪 和 这 寒冷的 恶性肿瘤 和 解决 的 他的 脾气 在
[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [ru:m] [æt; ət] ['sɛʃənɪz] ,
the soldiers ' room at Sessions's ,
这 士兵 - 房间 在 会议的 ,
与此形成鲜明对比的是，他在塞申斯官邸士兵房间里表现出的冷酷恶意和坚决的脾气。

[aɪ] [sɔ:] , [tu:; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['si:kret] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ɪm'prɪznd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
I saw , to my delight , that our secret was forever imprisoned in his breast ,
我 锯 , 到 我的 喜 , 那 我们的 秘密 曾是 永远 被监禁 在 他的 胸部 ,
令我欣喜的是，我看到我们的秘密永远地被囚禁在他的心中。

[ˈgægd] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈaɪərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnɪk'strɪkəbl̩,ɪn'ekstrɪkəbl̩]
gagged and chained down by the iron of his own inextricable
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 连锁 向下 经过 这 铁 的 他的 自己的 密不可分
[ˈɪnfəmi] .
infamy .
骂名 .
他被自己无法摆脱的恶名所束缚，嘴巴被堵住，双脚被铁链锁住。

[æt; ət] [dɑ:n] [hi:; hi] [ə'weɪkənd] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pər'sweɪd] [em 'i:][tu:; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['evɪdənsɪz]
At dawn he awakened me that he might persuade me to reject the evidences
在 黎明 他 觉醒 我 那 他 可能 说服 我 到 拒绝 这 证据
[brɔ:t] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔ:rɪŋ; en-][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
brought against his character by his doings and endurings of the night ,
带来 反对 他的 特点 经过 他的 行为 和 永恒 的 这 夜晚 ,
黎明时分，他叫醒了我，想说服我不要相信他夜间的所作所为以及他所遭受的一切对他品格造成的损害。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌriːˈbɪld] [ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [həˈbɪtʃuəli] [hiː; hi] [faʊnd]
and that he might rebuild the old house of words in which habitually he found
和 那 他 可能 重建 这 老的 房子 的 字 在 哪个 习惯性地 他 成立
[ˈfeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

并且让他能够重建他惯常栖身的那座古老的文字之屋，

[tuː] [əˈbɪzməli] [self] - [kənˈsiːtɪd] [ˈevər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪˈpɑːkrəsi] .
too abysmally self - conceited ever to see his own hypocrisy .
也 极其 自己 - 自负 曾经 到 看 他的 自己的 虚伪 .

他自负到极点，根本看不到自己的虚伪。

[wiː; wi] [ˈbrekfəstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " - " ;
We breakfasted with the " attatchays " ;
我们 早餐 和 这 " - " ;

我们和“阿塔泰人”一起吃了早餐；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈberli] [sɪˈkjɔrd] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp]
after which he had barely secured my final assurance that our friendship
后 哪个 他 有 仅仅 安全 我的 最终的 保证 那 我们的 友谊
[rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈmaːd] ,
remained unmarred ,
剩余 完好无损 ,

之后他才勉强得到我的最后保证，即我们的友谊不会受到影响。

[wen] [oʊld] [ˈdɪsmjuːks] [ænd; ənd] [ˈhæəri] [ˈmaʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [tent] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
when old Dismukes and Harry mounted at the Colonel's tent , and the old
什么时候 老的 迪斯穆克斯 和 哈里 安装 在 这 上校的 帐篷 , 和 这 老的
[bruːt] ,
brute ,
蛮力 ,

当老迪斯穆克斯和哈里骑上马来到上校的帐篷时，那个老畜生.....

[æz; əz] [ðeɪ] [trɒtɪd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡælətɪn] [roʊd] , [ˈbekənd] [em ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .
as they trotted out into the Gallatin road , beckoned me to join them .
作为 他们 小跑 出去 进入 这 加拉廷 路 , 招手 我 到 加入 他们 .

当他们小跑着来到加拉廷路时，他们向我招手让我加入他们。

[ɛlˈɛksˈɑːviː]
LXIV
lxiv

第六十四章

[baɪ] [tuːz] .
BY TWOS .
经过 二 .

两人一组。

[ˌmɑːrtʃ]
MARCH
行进

行进

[ðə; ði] [ɑːˈkænzən] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
The Arkansan was happy .
这 阿肯色州 曾是 快乐的 .

这位阿肯色州人很高兴。

" [kʌm] [ʌp] , [legz] , " [hiː; hi] [bɔːld] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]
" **Come up , Legs , " he bawled to me as soon as we were beyond the**
" 来 向上 , 腿 , " 他 嚎啕大哭 到 我 作为 很快 作为 我们 是 超过 这
[ˈpɪkɪts] ,
pickets ,
纠察队 ,

“上来，腿仔！”我们刚走出栅栏，他就朝我吼道。

" [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ðər; ðər] ; [ðɪs] [eɪnt] [noʊ] [dres] [pəˈreɪd] . "
" **come up from behind there ; this ain't no dress parade . "**
" 来 向上 从 在后面 那里 ; 这 不是 不 裙子 游行 . "

“从后面上来；这可不是服装游行。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈmærid] ?
" **Are they married ?**
" 是 他们 已婚 ?

他们结婚了吗？

" [aɪ] [ˈsɔːftli] [æskt] [ˈhæri] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [tel] [em 'iː] .
" **I softly asked Harry at the first opportunity , but he could not tell me .**
" 我 轻轻 问 哈里 在 这 第一的 机会 , 但 他 可以 不是 告诉 我 .
"我一有机会就轻声问了哈里，但他不能告诉我。”

[hiː; hi] [nuː] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈferi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr]
He knew only that Ferry had been expected to arrive about an hour before
他 知道 仅有的 那 渡船 有 到过 预期的 到 到达 关于 一个 小时 前
[ˈmɪdnɑɪt] ;
midnight ;
午夜 ;

他只知道费里预计会在午夜前大约一个小时到达；

[ɪf] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈfɜːrd] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
if he arrived later the wedding would be deferred until to - day .
如果 他 到达的 之后 这 婚礼 会 是 延期 直到 到 - 天 .
如果他晚到，婚礼将推迟到今天举行。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [raɪd][wiː; wi][met][noʊ][wʌn][frʌm; frəm] [ˈgælətɪn] [ʌnˈtɪl] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
On our whole ride we met no one from Gallatin until near the edge of the
在 我们的 所有的 骑 我们 遇见 不 一 从 加拉廷 直到 靠近 这 边缘 的 这
[taʊn] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈraɪdər] [huː] [kɔːld] [ˈæftər][juː 'es] ,
town we passed a smiling rider who called after us ,
镇 我们 通过了 一个 微笑 骑手 WHO 称为 后 我们 ,

在我们整个骑行过程中，直到快到小镇边缘时，我们才遇到一个面带微笑的骑手，他朝我们喊话。

" [juː; jʊ] - [ɔːl][ə; eɪ] - [hɜːɪn] - [fɔːr; fər] [ˈnɑːθɪn] - !
" **You - all a - hurryin ' for nothin ' !**
" 你 - 全部 一个 - 匆忙 - 为了 什么也没有 - !

你们都在白忙活！

" [wiː; wi] [drɔːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdɪgnɪfaɪd] [geɪt][ænd; ænd] [muːvd] ['geɪli] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
" **We dropped to a more dignified gait and moved gayly in among our**
" 我们 掉落 到 一个 更多的 凝重 步态 和 已搬 同性恋地 在 之中 我们的
[ˈgæðərɪŋ] [ˈfrendz] ,
gathering friends ,
采集 朋友们 ,

我们放低脚步，迈着更加庄重的步伐，兴高采烈地融入到聚集在一起的朋友们中间。

[ˈæskɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [taɪm] .
asking if we were in time .
问 如果 我们 是 在 时间 .

问我们是否时间够。

" [nɒʊ] - - [oʊ] !
" **No - - o !**
" 不 - - o !

“不——哦！ ”

[jʊə(r)] [tu:] [leɪt] ! - - [bʌt; bət] [stɪl] [wi:v] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; ['kʊdnt] [help] [ɑ:r'selvz] ; [fi:; ji]
you're too late ! - - but still we've waited for you ; couldn't help ourselves ; she
你是 也 晚的 ! - - 但 仍然 我们已经 等待 为了 你 ; 不能 帮助 我们自己 ; 她
['wʊdnt] [stɜ:r] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] .
wouldn't stir without you .
不会 搅拌 没有 你 .

你来晚了！ ——但我们还是等了你；我们情不自禁；没有你，她就什么都做不了。

" [ðə; ði] ['hæpi] ['hʌbʌb] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] .
" **The happy hubbub was bewildering .**
" 这 快乐的 尘嚣 曾是 扑朔迷离 .

“那欢快的喧闹声令人困惑。”

" ['wɜrz, 'hwɜrz] [ðɪs] [wʌn] ? "
" **Where's this one ?** "
" 在哪里？ 这 一 ？ "

“这个在哪儿？ ”

" ['wɜrz, 'hwɜrz] [ðæt] [wʌn] ? "
" **Where's that one ?** "
" 在哪里？ 那 一 ？ "

“那个在哪儿？ ”

" [si:] [hɪr] , [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "
" **See here , I'm looking for you !** "
" 看 这里 , 我是 寻找 为了 你 ! "

“看，我在找你呢！ ”

" [naʊ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][goʊ] [tə'geðər] - - "
" **Now , you and I go together - -** "
" 现在 , 你 和 我 去 一起 - - "

“现在，你和我一起——”

" [dɪk] [smɪθ] !
" **Dick Smith !**
" 迪克 史密斯 !

“迪克·史密斯！ ”

['wɜrz, 'hwɜrz] [dɪk] [ɛs'ɛm] - - - [mɪs]
where's Dick Sm ' - - Miss
在哪里？ 迪克 小 - - - 错过

迪克小姐在哪儿？

['hɑ:rpər] ['wʌnts] [ju:; jʊ] , [smɪθ] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['braɪdz] [dɔ:r] .
Harper wants you , Smith , up at the bride's door .
哈珀 想要 你 , 史密斯 , 向上 在 这 新娘的 门 .

哈珀要你，史密斯，去新娘家门口。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['hɑ:rpər]['oʊnli] [sent] [em 'i:][ɪn][tu:; tə] ['ʃɑ:rlət] .
" **But Miss Harper only sent me in to Charlotte .**
" 但 错过 哈珀 仅有的 发送 我 在 到 夏洛特 .

“但是哈珀小姐只派我去了夏洛特。”

" ['ritʃəd] , [tel] [em 'i:] , " [ðə; ði] [fer] ['vɪz(ə)n][br'gæən][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [klaʊd] [left]
" **Richard** , **tell me** , " **the fair vision began to say** , **but there the cloud left**
" 理查德 , 告诉 我 , " 这 公平的 想象 开始 到 说 , 但 那里 这 云 左边
[hɜ:r; hər] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 .

“理查德，告诉我，”美丽的幻影刚开口，她额头上的云雾就消失了。

" [noʊ] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ] ['kʊdnɪt] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [li:st] [θɪŋ]
" **No** , " **she added** , " **you couldn't look so happy if there were the least thing**
" 不 , " 她 额外 , " 你 不能 看 所以 快乐的 如果 那里 是 这 至少 事物
[rɔ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

“不，”她补充道，“如果事情哪怕有一点点不顺心，你也不可能看起来这么高兴。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
could you ?
可以 你 ?

您可以...吗？

" [hɜ:r; hər] ['fæðəmiŋ] [aɪz] [fɪld] [waɪl] [hɜ:r; hər] [smaɪl] ['braɪtnd] ,
" **Her fathoming eyes filled while her smile brightened** ,
" 她 探究 眼睛 已填 尽管 她 微笑 明亮 ,
她深邃的眼神中充满了泪水，笑容也更加灿烂了。

[ænd; ənd] ['mi:tiŋ] [ðem; ðəm] ['skwerli] [aɪ] [rɪ'plaɪd] " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɔ:ŋ] ,
and meeting them squarely I replied " There's a - many a thing wrong ,
和 会议 他们 完全 我 回复 " 有 一个 - 许多 一个 事物 错误的 ,
我直截了当地回答他们：“有很多地方都错了，

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][wʌn][fɔ:r; fər] [wɪt] [ðɪs] ['wedɪŋ] [ni:d] [weɪt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] . "
but not one for which this wedding need wait another minute . "
但 不是 一 为了 哪个 这 婚礼 需要 等待 其他 分钟 . "
但这件事并不需要让这场婚礼再耽搁一分钟。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['ritʃəd] !
" **God bless you** , **Richard** !
" 上帝 保佑 你 , 理查德 !

上帝保佑你，理查德！

" [ʃi:; ji] [sed] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [tel] ['ɛdgɑ:rd][aɪ][eɪ 'em] ['kʌmiŋ] .
" **she said** ; " **and now you may go tell Edgard I am coming** .
" 她 说 ; " 和 现在 你 可能 去 告诉 埃德加 我 是 未来 .
她说：“现在你可以去告诉埃德加我来了。”

" [oʊld] ['gælətɪn] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] .
" **Old Gallatin is no more** .
" 老的 加拉廷 是 不 更多的 .

“老加勒廷已经不复存在了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:tɪ] ['menʃ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['revərəns] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [haʊ'evər] [smɔ:l] ,
I would not mention without reverence the perishing of a town however small ,
我 会 不是 提到 没有 尊敬 这 消亡 的 一个 镇 然而 小的 ,
我不会毫无敬畏之心去提及一座城镇的消亡，无论它多么渺小。

[ðoʊ] [noʊ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] , [ʌv; əv][ɑ:rt] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn] [ɪts] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .
though no charm of antiquity , of art or of nature were lost in its dissolution .
尽管 不 魅力 的 古代 , 的 艺术 或者 的 自然 是 丢失的 在 它是 溶解 .
虽然它的解体并没有失去古代、艺术或自然的任何魅力。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː] [ˈsuːts] [maɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [oʊld] [ˈɡælətɪn] [hæz; həz] [ˈperɪʃt] .
Yet it suits my fancy that old Gallatin has perished .
然而 它 西装 我的 想要 那 老的 加拉廷 有 遇难 .

不过，老加拉廷去世这件事倒是正合我意。

[ˈniːðər] [wɔːr] [nɔːr] [ˈfæmɪn] , [flʌd] [nɔːr] [ˈfiːvər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ;
Neither war nor famine , flood nor fever were the death of it ;
两者都不 战争 也不 饥荒 , 洪水 也不 发烧 是 这 死亡 的 它 ;
战争、饥荒、洪水、瘟疫都不是它的死因；

[ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ænd; ənd] [ˈheɪzəl,hɜːrst] [sæpt] [ɪts] [laɪf] .
the railroad and Hazlehurst sapped its life .
这 铁路 和 黑兹尔赫斯特 精疲力竭 它是 生活 .

铁路和黑兹尔赫斯特扼杀了它的生命。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trɪp] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] - - [nɑːt] [ˈkæv(ə)lɹi] ,
Some years ago , on a business trip for our company - - not cavalry ,
一些 年 前 , 在 一个 商业 旅行 为了 我们的 公司 - - 不是 骑兵 ,
[ɪnˈʃʊərəns] ,
insurance ,
保险 ,

几年前，我们公司出差——不是骑兵队，而是保险公司——

- - [aɪ] [went] [ˈsevrəl] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɑːt] .
- - **I went several miles out of my way to see the spot .**
- - 我 去 一些 英里 出去 的 我的 方式 到 看 这 点 .

我特意绕了好几英里路去看那个地方。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈtɪmbər] , [nɑːt] [ə; eɪ] [brɪk] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkaʊnti] - [siːt] [rɪˈmeɪnd] .
Not a timber , not a brick , of the old county - seat remained .
不是 一个 木材 , 不是 一个 砖 , 的 这 老的 县 - 座位 剩余 .

旧县城的一根木头，一块砖瓦，都没剩下。

[wer] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn] [ɪts] [skwer] ,
Where the court - house had stood on its square ,
在哪里 这 法庭 - 房子 有 站立 在 它是 正方形 ,

法院大楼原址位于广场上，

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] [sʌn] [druː] [ˈtɑːnɪk] [ˈoʊdə] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [kɔːrn] .
the early summer sun drew tonic odor from a field of corn .
这 早期的 夏天 太阳 画 补品 气味 从 一个 场地 的 玉米 .

初夏的阳光从玉米地里散发出沁人心脾的香气。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtævərn] [ə; eɪ] [ˈkɑːt(ə)n] - [fiːld] [wʌz; wəz] [əˈblʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈblɒsəmz] .
In place of the tavern a cotton - field was ablush with blossoms .
在 地方 的 这 酒馆 一个 棉布 - 场地 曾是 脸红 和 花朵 .

酒馆原址变成了一片盛开着鲜花的棉花田。

[ɑːps] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [ˈʌtərli] [ˈvæniʃt] ; [ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] " [stɔːr] , " [æz; əz]
Shops and houses had utterly vanished ; a solitary " store , " as
商店 和 房屋 有 完全地 消失了 ; 一个 孤 " 店铺 , " 作为
[ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtoʊdstuːl] ,
transient as a toadstool ,
瞬态 作为 一个 毒菌 ,

商店和房屋彻底消失了；只剩下一家孤零零的“店铺”，像毒菌一样转瞬即逝。

[stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [ˈpedlɪŋ] [ˈkæɪkəʊ] [ænd; ənd] [məˈlæsɪz] , [juːz] [ænd; ənd] [snaɪf] .
stood at the cross - roads peddling calico and molasses , shoes and snuff .
站立 在 这 叉 - 道路 兜售 印花布 和 糖蜜 , 鞋 和 鼻烟 .

他站在十字路口兜售印花布、糖蜜、鞋子和鼻烟。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdiskɔ:rd] ,
But that was the only discord ,
但 那 曾是 这 仅有的 Discord ,
但那是唯一的分歧。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ɑ:n][aɪ ˈti:] [aɪ] [ˈi:zəli] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pæst] [si:n] :
and by turning my back on it I easily called up the long past scene :
和 经过 转弯 我的 后退 在 它 我 容易地 称为 向上 这 长的 过去的 场景 :
我转身背对它，却轻易地唤起了很久以前的情景：

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [ðə; ði] [fi:st] , [ðə; ði][ˈfaɪəri] [pʌntɪ] , [ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, ˈdʒenrəlz] [təʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbraɪdl] [per] ,
the wedding , the feast , the fiery punch , the General's toast to the bridal pair ,
这 婚礼 , 这 盛宴 , 这 火热 冲床 , 这 将军的 吐司 到 这 新娘 一对 ,
婚礼、宴会、辛辣的潘趣酒、将军向新人敬酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] - [aɪd] [ˈkɜ:nəlz] [ˈbʌmpər] [tu:; tə][ðər; ðər] [pɔ:ˈsterəti] !
and the heavy - eyed Colonel's bumper to their posterity !
和 这 重的 - 眼睛 上校的 保险杠 到 他们的 后人 !
并将这位眼神沉重的上校的保险杠留给他们的后代！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [drʌŋk] [wen] [ə; ei] [ˈkəriər] [brɔ:t] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜ:r; wər] [əˈkrɔ:s] [bɪg] [blæk] ,
It was hardly drunk when a courier brought word that the enemy were across Big Black ,
它 曾是 几乎 醉 什么时候 一个 导游 带来 单词 那 这 敌人 是 穿过 大的 黑色的 ,
他还没喝醉，就有一个信使带来消息说敌人已经越过大黑河了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ˈpresɪŋ] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðəm; ðəm] .
and the brigade pressing north to meet them .
和 这 旅 紧迫 北 到 见面 他们 :
而该旅则向北挺进，与他们迎战。

[ˈɑ:rlət] [glaidɪd] [əˈweɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi] " [bæk] [ɪn][ə; ei][ˈmoʊmənt] " ;
Charlotte glided away to her room to be " back in a moment " ;
夏洛特 滑翔 离开 到 她 房间 到 是 " 后退 在 一个 片刻 " ;
夏洛特轻快地回到房间，说“马上回来”。

[ˈɪntu:][ðər; ðər] [ˈsædlz] [went] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪd] - [di:]
into their saddles went the General , the Colonel , the Major and the aide - de - camp ,
进入 他们的 马鞍 去 这 一般的 , 这 上校 , 这 主要的 和 这 助手 - 德 - 营 ,
将军、上校、少校和副官都骑上了马鞍。

[ænd; ənd] [ˈθʌndəd] [ɔ:f] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ; [ˈɑ:rlət] [keɪm] [bæk] [ɪn][ˈraɪdɪŋ] -
and thundered off across the bridge in the woods ; Charlotte came back in riding habit -
和 雷鸣 离开 穿过 这 桥 在 这 树林 ; 夏洛特 来了 后退 在 骑术 -
然后轰隆隆地穿过树林中的桥；夏洛特穿着骑马装回来了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈsæd(ə)l][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and here was my horse with her saddle on him ,
和 这里 曾是 我的 马 和 她 鞍 在 他 ,
我的马就在那里，马鞍上套着她的马鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑ:rpərz][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [wɔ:ɪ] [kla:spɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
and the Harpers and Mrs . Wall clasping and kissing her ;
和 这 哈珀斯 和 太太 . 墙 紧握 和 接吻 她 ;
哈珀夫妇和沃尔太太拥抱亲吻她;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər] [fʊt] [wɹ; wəz][ɪn] [ˈferi:z] [hænd][ænd; ənd][ʌp][fi; ji] [spræŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [si:t] ,
and now her foot was in Ferry's hand and up she sprang to her seat ,
和 现在 她 脚 曾是 在 渡轮的 手 和 向上 她 弹簧 到 她 座位 ,
现在她的脚被费里抓住了，她猛地跳回座位上。

[hi; hi] [ˈvɔ:ltɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [əˈwei] [ðeɪ] [ˈgæləpt] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
he vaulted to his , and away they galloped side by side ,
他 拱形 到 他的 , 和 离开 他们 疾驰 边 经过 边 ,
他纵身跃上马背，两人并肩疾驰而去。

[hi; hi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] [frʌnt] [ʌv; əv] [riˈkɒnisəns] [ænd; ənd] [əˈsɔ:lt] ,
he for the uttermost front of reconnoissance and assault ,
他 为了 这 极致 正面 的 侦察 和 突击 ,
他负责侦察和攻击的最前线，

[fi; ji][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sləʊ] [bʌt; bət] [səkˈsesf(ə)] [ʌpˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɑ:rdʒənt][ˈdʒɪm] [bæk] [tu;; tə] [helθ]
she for the slow but successful uplifting of Sergeant Jim back to health
她 为了 这 慢的 但 成功的 令人振奋 的 军士 吉姆 后退 到 健康
[ænd; ənd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][hɜ:rz] .
and into his place in the train of our hero and hers .
和 进入 他的 地方 在 这 火车 的 我们的 英雄 和 她的 .
她缓慢但成功地帮助吉姆中士恢复了健康，并让他重新回到我们英雄和她自己的队伍中。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleðər] - [ˈkɜ:tənd] [ˈwægən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [blæk] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In the little leather - curtained wagon , with the old black man and his
在 这 小的 皮革 - 帘幕 车皮 , 和 这 老的 黑色的 男人 和 他的
[ˈdɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,
在用皮革帘子遮盖的小马车里，坐着那位黑人老头和他的女儿，

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [smɔ:ɪ] [brɪˈbɔ:nɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈsæd(ə)][ænd; ənd][ˈbraɪd(ə)] ,
and all her mistress's small belongings , and with my saddle and bridle ,
和 全部 她 情妇的 小的 财物 , 和 和 我的 鞍 和 轡 ,
还有她女主人所有的小件物品，以及我的马鞍和马勒，

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [leɪ][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] ,
I followed on to the house where lay the sergeant ,
我 随后 在 到 这 房子 在哪里 躺 这 军士 ,
我继续往前走，来到了那名中士躺着的房子前。

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] [hɔ:rs] [wʊd] [bi;; bi] [ˈweɪtɪŋ] [tu;; tə] [ber] [ˌem ˈi:][ɑ:n][tu;; tə] [ˈferi:z] [skaʊts] .
and where my horse would be waiting to bear me on to Ferry's scouts .
和 在哪里 我的 马 会 是 等待 到 熊 我 在 到 渡轮的 侦察兵 .
我的马会在那里等着驮我去见费里的侦察兵。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈhɑ:rpərz][ˈoʊnli] [ˈtwɑɪs] [əˈɡen] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][wɹ; wəz][ˈoʊvər] .
I saw the Harpers only twice again before the war was over .
我 锯 这 哈珀斯 仅有的 两次 再次 前 这 战争 曾是 超过 .
战争结束前，我只见过哈珀斯乐队两次。

[ˈnɪrli] [ɔ:ɪ] [ˈwɪntər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [wɹ; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - ,
Nearly all winter our soldiering was down in the Felicianas ,
几乎 全部 冬天 我们的 参军 曾是 向下 在 这 - ,
几乎整个冬天，我们的士兵都在费利西亚纳斯山脉作战。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [hi:lɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [wu:nd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [ɪn][ə; eɪ]
I saw that Gholson's heart was healed of that wound and had opened in a
我 锯 那 - 心 曾是 已治愈 的 那 伤口 和 有 打开 在 一个
[nu:] [plɜ:s] .
new place .
新的 地方 ；

我看到戈尔森的心已经从那道伤口中愈合，并在一个新的地方敞开了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [es'tel] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['deɪndʒər] - [glɒʊ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]['evər] [ɪm'pendɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
That is why Estelle , with that danger - glow of emotion ever impending on her
那 是 为什么 艾丝黛尔 , 和 那 危险 - 辉光 的 情感 曾经 即将到来的 在 她
['bju:tɪf(ə)l] [tʃi:k] , ['nevər] ['mæɪrɪd] .
beautiful cheek , never married .
美丽的 脸颊 , 绝不 已婚 ；

这就是为什么埃斯特尔美丽的脸颊上总是泛着危险的情绪光晕，她终身未嫁的原因。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [hu:z] [ʌv] , [wʌns] [pleɪst] , [kæn; kən]['nevər] [rɪ'mu:v] [ɪt'self] , [ænd; ənd]
She was of that kind whose love , once placed , can never remove itself , and
她 曾是 的 那 种类 谁 爱 , 一次 放置 , 能 绝不 消除 本身 , 和
[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] ['gəʊlsən] .
she loved Gholson .
她 喜爱 戈尔森 ；

她属于那种一旦爱上就无法收回的人，她爱上了戈尔森。

[bəʊθ] [se'si:l] [ænd; ənd] [kə'mi:l] [hæd; həd][sʌm; səm][gift][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] ['kærəktər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
Both Cécile and Camille had some gift to discern character , and some
两个都 塞西尔 和 卡米尔 有 一些 礼物 到 辨别 特点 , 和 一些
['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] ['vælju:] ,
notion of their own value ,
概念 的 他们的 自己的 价值 ,

塞西尔和卡米尔都具备一定的识人天赋，并且对自己价值有一定的认识。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɑ:r; ər] [les] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['tʃu:zɪŋ] ['betər] ['hʌzbəndz]
and therefore are less to be excused for not choosing better husbands
和 所以 是 较少的 到 是 已原谅 为了 不是 选择 更好的 丈夫们
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ;
than they did ;
比 他们 做过 ;

因此，她们没有选择更好的丈夫，就更不应该被原谅；

[bʌt; bət] [es'tel] [kʊd; kəd] ['nevər] [si:] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['leɪb(ə)l][ʌv; əv][mæn] , ['wʊmən] [ɔ:r] [tʃaɪld] ,
but Estelle could never see beyond the outer label of man , woman or child ,
但 艾丝黛尔 可以 绝不 看 超过 这 外 标签 的 男人 , 女士 或者 孩子 ,
但埃斯特尔始终无法透过男人、女人或孩子的外在标签看到更深层的意义。

[ænd; ənd] - ['leɪb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['paɪəti] .
and Gholson's label was his piety .
和 - 标签 曾是 他的 虔诚 ；

而戈尔森的标签就是他的虔诚。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪm'plɪsɪtli] , [æz; əz] [kən'su:mɪŋlɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][aɪ 'ti:]
She believed in it as implicitly , as consumingly , as he believed in it
她 相信 在 它 作为 隐式地 , 作为 消耗 , 作为 他 相信 在 它
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ；

她对此深信不疑，就像他本人一样笃信不疑；

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hə] [hoʊl] ['kɪndrəd] [spəʊk] [æz; əz][wʌn][ænd; ənd] [sed] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [sent]
and when her whole kindred spoke as one and said no , and she sent
和 什么时候 她 所有的 亲属 辐 作为 一 和 说 不 , 和 她 发送
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
him away ,
他 离开 ,

当她的所有亲属异口同声地说“不”时，她便把他赶走了。

[ʃi:; ji] [nu:] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪflɔ:ŋ] ['wɪdoʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .
she knew she was a lifelong widow from that hour .
她 知道 她 曾是 一个 终身 寡妇 从 那 小时 .
从那一刻起，她就知道自己将终身守寡。

[ˈɡoʊlsən] [faʊnd] [ə; eɪ][waɪf] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] [ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['si:nɪər] , [ænd; ənd][soʊ][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
Gholson found a wife , a rich widow ten years his senior , and so first of all ,
戈尔森 成立 一个 妻子 , 一个 富有的 寡妇 十 年 他的 高级的 , 和 所以 第一的 的 全部 ,
戈尔森找到了妻子，一位比他年长十岁的富有的寡妇，所以首先，

[sɪnz] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][peɪdʒ][fɔ:r; fər] ['pɑ:tiŋz] , [ɡʊd] - [baɪ] ['ɡoʊlsən] .
since we have reached the page for partings , good - bye Gholson .
自从 我们 有 达到 这 页 为了 离别 , 好的 - 再见 戈尔森 .
既然我们已经到了离别的篇章，那就再见了，戈尔森。

" [hu:m] [ðə; ði][ɡɒd z] [ʌv] [daɪ] [jʌŋ] " - - [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['sɪkstɪ] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] ,
" **Whom the gods love die young** " - - **you must be sixty years old now ,**
" 谁 这 神 爱 死 年轻的 " - - 你 必须 是 六十 年 老的 现在 ,
“神所爱之人早逝”——你现在一定六十岁了吧？

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [sti:l] [ə'laɪv] .
for they say you're still alive .
为了 他们 说 你是 仍然 活 .
因为他们说你还活着。

[ænd; ənd] [ɡʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['dɪsmju:ks] ; [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ['æftər][ðə; ði][wɔ:r] , [æz; əz]
And good - bye , old Dismukes ; the Colonel made a fortune after the war , as
和 好的 - 再见 , 老的 迪斯穆克斯 ; 这 上校 制成 一个 财富 后 这 战争 , 作为
[ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃəri] [le'si:] ,
a penitentiary lessee ,
一个 监狱 承租人 ,
再见了，老迪斯穆克斯；战后，这位上校靠出租监狱发了财。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz] - - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [freɪz] [aɪ 'ti:] ? - - [ɡɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] ?
but they say he has - - how shall we phrase it ? - - gone to his reward ?
但 他们 说 他 有 - - 如何 将 我们 短语 它 ? - - 已消失 到 他的 报酬 ?
但他们说他已经——我们该怎么说呢？——升天了？

[let] [ju: 'es][hoʊp][na:t] .
Let us hope not .
让 我们 希望 不是 .
但愿不会如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ; [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʼæftər][wi:; wi][hæv; həv]['broʊkən][ræŋks] ?
But what is this ; are we calling the roll after we have broken ranks ?
但 什么 是 这 ; 是 我们 呼叫 这 卷 后 我们 有 破碎的 排名 ?
但这是什么情况？我们是在队伍分裂之后才开始点名吗？

[ˈaʊər; ɑ:r] ['rɑ:kɪt] [hæz; həz] [skeɪld] [ðə; ði][skaɪ] , [pɔɪzd] , [kɜ:rvd] , [bɜ:rst] , [sprɛd] [aʊt] [ɔ:l][ɪts][stɑ:rz] ,
Our rocket has scaled the sky , poised , curved , burst , spread out all its stars ,
我们的 火箭 有 缩放 这 天空 , 准备 , 弯曲 , 爆裂 , 传播 出去 全部它是 明星 ,
我们的火箭已经冲上天空，摆好姿态，划出一道弧线，迸发出耀眼的星光。

[ænd; ənd] [dra:pt] [ɪts] [stɪk] .
and dropped its stick .
和 掉落 它是 戳 .

然后它扔掉了棍子。

[ɔ:l] [ɪz] [dʌn] [ən'les] [wi:; wi][dɪ'zaiər][tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [spɑ:rks] [ˈsləʊli] [sɪŋk] [ænd; ənd] [melt] [ˈɪntu:]
All is done unless we desire to watch the fading sparks slowly sink and melt into
全部 是 完毕 除非 我们 欲望 到 手表 这 褪色 火花 缓慢地 下沉 和 熔化 进入
[ˈda:rknes] .
darkness .
黑暗 .

除非我们想眼睁睁地看着渐弱的火花慢慢沉入黑暗，否则一切都已成定局。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ðer; ðər][ˈsɪstər] , [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈkwɪn] , [ˈkendəl] ,
The General , the Major , his brother , their sister , my mother , Quinn , Kendall ,
这 一般的 , 这 主要的 , 他的 兄弟 , 他们的 姐姐 , 我的 母亲 , 奎因 , 肯德尔 ,
[ˈsɑ:rdʒənt] [ˈdʒɪm] , [ðə; ði] - ,
Sergeant Jim , the Sessionses ,
军士 吉姆 , 这 - ,

将军、少校、他的兄弟、他们的姐妹、我的母亲、奎因、肯德尔、吉姆中士、塞申斯一家

[ðə; ði] [wɔ:lz] - - [du:][nɑ:t][ɪnˈkwaɪər] [tu:] [ˈkloʊsli] ; [sʌm; səm][hæv; həv] [ˈvæniʃt] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [su:n]
the Walls - - do not inquire too closely ; some have vanished already , and soon
这 墙 - - 做 不是 查询 也 密切 ; 一些 有 消失了 已经 , 和 很快
[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] ;
all will be gone ;
全部 将要 是 已消失 ;

城墙——不要过分探究；有些已经消失了，很快所有的城墙都会消失；

[ðen] - - [əˈnʌðər] [ˈrɑ:kɪt] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?
then - - another rocket ; it is the only way , and why is it not a good one ?
然后 - - 其他 火箭 ; 它 是 这 仅有的 方式 , 和 为什么 是 它 不是 一个 好的 一 ?

然后——再发射一枚火箭；这是唯一的办法，为什么这不是一个好办法呢？

[ˈhæri] [ænd; ənd] [seˈsi:l] - - [jes] , [ðeɪ] [sti] [ˈaɪn] , [ɪn] " [dɪr] [oʊld] [nu:] [ɔ:'liənz] .
Harry and Cécile - - yes , they still shine , in " dear old New Orleans .
哈里 和 塞西尔 - - 是的 , 他们 仍然 闪耀 , 在 " 亲爱的 老的 新的 奥尔良 .

哈里和塞西尔——是的，他们在“亲爱的老新奥尔良”依然光芒四射。

" [kə'mi:l] [kept] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði][ˈtentər] - [hʊks] [waɪl] [ʃi:; ji] " [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [aɪz] " [fɔ:r; fər]
" Camille kept me on the tenter - hooks while she " turned away her eyes " for
" 卡米尔 保留 我 在 这 帐篷 - 钩子 尽管 她 " 转向 离开 她 眼睛 " 为了
[ˈjɪrz] ;
years ;
年 ;

“卡米尔多年来一直让我提心吊胆，而她自己却‘视而不见’；

[bʌt; bət][wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈri:dɪŋ] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [bʊk] [tə'geðər] [aʊt] [dra:pt]
but one evening when we were reading an ancient book together out dropped
但 一 晚上 什么时候 我们 是 阅读 一个 古老的 书 一起 出去 掉落
[ðoʊz] [seɪm] [oʊld] [swi:t] - [pi:] [ˈblɒsəmz] ;
those same old sweet - pea blossoms ;
那些 相同的 老的 甜的 - 豌豆 花朵 ;

但有一天晚上，当我们一起读一本古书时，那些古老的香豌豆花掉了下来；

[ˌwerə'pɑ:n] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] - - [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [jet] .
whereupon I took her hand and - - I have it yet .
于是 我 采取 她 手 和 - - 我 有 它 然而 .

于是我握住了她的手——我至今还留着它。

[ðer; ðær] , [wiː; wi][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][læst][spɑːrk] - - [stɑːp] , [noʊ] ! [tuː] [laɪts] [biːm] [aʊt] [ə'gen] ;
There , we have counted the last spark - - stop , no ! two lights beam out again ;
那里 , 我们 有 计数 这 最后的 火花 - - 停止 , 不 ! 二 灯 光束 出去 再次 ;
['ɛdɡɑːrd][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ,
Edgard and Charlotte ,
埃德加 和 夏洛特 ,

我们已经数完了最后一丝火花——停, 不! 两道光束再次射出; 埃德加和夏洛特,

['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frendz] [θruː] [ɔːl][aʊər; ɑːr][laɪf] ; [ðeɪ] [ɡlɒʊ] [wɪð; wɪθ]
our neighbors and dearest friends through all our life ; they glow with
我们的 邻居 和 亲爱的 朋友们 通过 全部 我们的 生活 ; 他们 辉光 和
[noʊ'bɪləti][ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [jet] ,
nobility and loveliness yet ,
贵族 和 可爱 然而 ,

我们一生中的邻居和最亲爱的朋友; 他们散发着高贵和可爱的光芒, 然而,

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ðoʊz] [jʌŋ] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [led][aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd]
as they did in those young days when his sword led our dying fortunes , and
作为 他们 做过 在 那些 年轻的 天 什么时候 他的 剑 引领 我们的 垂死 财富 , 和
[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

就像他们年轻时那样, 他的剑引领着我们走向衰亡的命运, 而她,

[ɪn][hɜːr; hər] ['dʒɪpsi] ['wægən] , ['fɑːləʊd] [ðem; ðəm] , ['baɪndɪŋ] [ðə; ði][tɔːrn] [wuːnd] ,
in her gypsy wagon , followed them , binding the torn wound ,
在 她 吉普赛人 车皮 , 随后 他们 , 结合 这 撕裂 伤口 ,
[ənd; ənd] [ˈbeɪðɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [bruːz] [ænd; ənd] [ˈfiːvərd] [hed] .
and bathing the aching bruise and fevered head .
和 洗澡 这 疼痛 挫伤 和 发烧 头 .

然后清洗疼痛的淤青和发烧的头部。

[oʊ] , [ned] ['ferɪ] , [maɪ] [bɔːŋ] - [lʌvd] ['pɑːrtnər] ,
Oh , Ned Ferry , my long - loved partner ,
哦 , 内德 渡船 , 我的 长的 - 喜爱 伙伴 ,

哦, 内德·费里, 我挚爱的搭档,

[æz; əz] [dɪr] [ə; eɪ] ['liːdər] [stɪl] [æz; əz] ['evər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['blʌdi] [deθ] ,
as dear a leader still as ever you were in the days of bloody death ,
作为 亲爱的 一个 领导者 仍然 作为 曾经 你 是 在 这 天 的 血腥 死亡 ,
[ənd; ənd] [ˈdɒtɪz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
and the eldest and tallest of whom is the one you
和 这 长子 和 最高 的 谁 是 这 一 你

即使在血腥的死亡岁月里, 你依然是我们敬爱的领袖。

['laɪfs] ['tʃɔɪsəst] [ɡɪfts][biː; bi] [jɔːrz] , [ænd; ənd][biː; bi][hɜːrz] [huːz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɜːz] [ɑːr; ər]
life's choicest gifts be yours , and be hers whose sons and daughters are
生活的 精选 礼物 是 你的 , 和 是 她的 谁 儿子们 和 女儿们 是
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

愿你拥有生命中最美好的馈赠, 也愿你的儿女们拥有它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [huːm] [ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ]
and the eldest and tallest of whom is the one you
和 这 长子 和 最高 的 谁 是 这 一 你
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [neɪmd] ['rɪtʃəd] .
and she have named Richard .
和 她 有 命名 理查德 .

她给理查德取了这个名字。

[ˈʌðər] [bʊks] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈkeɪb(ə)]
OTHER BOOKS BY MR . CABLE
其他 图书 经过 先生 . 电缆

凯布尔先生的其他著作

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ˈlɪvɪŋ] [əˈmerɪkən] [ˈraɪtɜːz] [huː] [kæn; kən] [ˌrɪːprəˈduːs] [fɔːr; fər][juː ˈes] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪktli]
There are few living American writers who can reproduce for us more perfectly
那里 是 很少 活的 美国人 作家 WHO 能 复制 为了 我们 更多的 完美
[ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈkeɪb(ə)] [dʌz] ,
than MR . CABLE does ,
比 先生 . 电缆 做 ,

在世的美国作家中，能像凯布尔先生那样完美地为我们再现历史的寥寥无几。

[ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˈmoʊmənts] , [ðə; ði] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [ˈmænərz] ,
in his best moments , the speech , the manners ,
在 他的 最好的 时刻 , 这 演讲 , 这 礼仪 ,
在他状态最佳的时候，他的演讲、举止，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsoʊ(ə)] [ˈætməsfɪr] [ʌ; əv][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [taɪm] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] [ˈpiːp(ə)] .
the whole social atmosphere of a remote time and peculiar people .
这 所有的 社会的 气氛 的 一个 偏僻的 时间 和 奇特 人们 .
遥远时代独特的社会氛围和形形色色的人们。

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfleɪvər][ʌ; əv][ˈhjuːmə] [ˈpəːmieɪts] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] . - - [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈtrɪbjʊːn] .
A delicious flavor of humor permeates his stories . - - The New York Tribune .
一个 可口的 味道 的 幽默 渗透 他的 故事 . - - 这 新的 约克 论坛 .
他的故事中充满了令人愉悦的幽默感。——《纽约论坛报》

[ˈstrɔːŋ] [ˈhɑːrts]
STRONG HEARTS
强的 心

坚强的心

12mo , \$1 . -
12mo , \$1 . 25
12mo , \$1 . -

12个月，1.25美元

" [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] " [ˈstrɔːŋ] [ˈhɑːrts] , " [ˈmɪstər] . [ˈkeɪb(ə)][hæz; həz] [gruːpt] [θriː] [ˈstɔːrɪz] [ʌ; əv]
" Under the title " Strong Hearts , " MR . CABLE has grouped three stories of
" 在下面 这 标题 " 强的 红心 , " 先生 . 电缆 有 分组 三 故事 的
[ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ˈlɛŋkθ; lɛŋθ] ,
varying length ,
变化 长度 ,

在题为《坚强的心》的书中，凯布尔先生收录了三个长短不一的故事。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [mʌst; məst][stænd][æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz]
which we think must stand as among the most charming things he has
哪个 我们 思考 必须 站立 作为 之中 这 最多 迷人 事物 他 有
[ˈrɪt(ə)n] .
written .
书面 .

我们认为这一定是他写过的最迷人的作品之一。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn] " [oʊld] [ˈkriːoʊld] [deɪz] , " [ɪz][ðer; ðər] [faʊnd] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [wɜːrk] ,
Not even in " Old Creole Days , " is there found more delicate work ,
不是 甚至 在 " 老的 克里奥尔语 天 , " 是 那里 成立 更多的 精美的 工作 ,
即使在“古老的克里奥尔时代”，也找不到比这更精妙的作品了。

[ænd; ənd] [jet] [ˈʌndərˈniːθ] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɪz] [felt] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋ] [græsp][ʌ; əv][ðə; ði][ˈmæstər] .
and yet underneath it there is felt the strong grasp of the master .
和 然而 下 它 那里 是 毛毡 这 强的 抓牢 的 这 掌握 .
然而，在这之下，却能感受到主人的强大掌控力。

[ðer; ðær][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] ,
There is so much delicacy ,
那里 是 所以 很多 美味 ,

这里有很多精致之处，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [tʌtʃ] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['hoʊlɪ] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hændɪwɜːrk] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəlaɪzd]
such a fine touch that one is wholly captivated by the handiwork until it is realized
这样的 一个 美好的 触碰 那 一 是 完全 着迷 经过 这 手工制品 直到 它 是 已实现
[haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ɪz][paːrt][ænd; ənd][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] . " - - ['brʊklɪn; 'brʊklən]
how much this is part and parcel of this picture . " - - Brooklyn
如何 很多 这 是 部分 和 包裹 的 这 图片 . " - - 布鲁克林

如此精妙的笔触，让人完全沉浸其中，直到意识到这其实是整幅画作不可或缺的一部分。——布鲁克林

[ˈiːg(ə)l] .
Eagle .
鹰 .

鹰。

[ə; eɪ] [nuː] ['rɪdɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['keɪbəlz] [rəu'mænsɪz] [kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [faɪv][vɔːlɪz] . ,
A New Edition of Mr . Cable's Romances comprising the following 5 vols . ,
一个 新的 版 的 先生 . 电缆的 浪漫故事 包括 这 下列的 5 卷 . ,
['prɪntɪd] [ɑːn] ['dekl] - [edʒ] ['peɪpər] ,
printed on deckle - edge paper ,
打印 在 毛边 - 边缘 纸 ,

《凯布尔先生的浪漫故事集》新版，共5卷，采用毛边纸印刷。

[ɡɪlt][tɑːp][ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [sə'tɪn] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɡɪlt] [dɪ'zaɪn] .
gilt top and bound in sateen with full gilt design .
镀金 顶部 和 边界 在 缎纹 和 满的 镀金 设计 .

烫金封面，缎面装帧，全烫金图案。

[iːtʃ] 12mo , \$1 . - .
Each 12mo , \$1 . 50 .
每个 12mo , \$1 . - .

每 12 个月 1.50 美元。

[ðə; ði][set] , [faɪv] ['vɑːljəmz] , [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , \$7 . - .
The set , 5 volumes , in a box , \$7 . 50 .
这 放 , 5 卷 , 在 一个 盒子 , \$7 . - .

这套书共 5 卷，装在一个盒子里，售价 7.50 美元。

[dʒɑːn] [mɑːrtʃ] ['sʌðərnər]
JOHN MARCH SOUTHERNER
约翰 行进 南方人

约翰·马奇南方人

12mo , \$1 . -
12mo , \$1 . 50
12mo , \$1 . -

12个月，1.50美元

" [ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] ['goʊɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði]
" The most careful and thorough going study of the reconstruction period in the
" 这 最多 小心 和 彻底 去 学习 的 这 重建 时期 在 这
[saʊθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] . - - [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .
South which has yet been offered in the world of fiction . - - The Outlook .
南 哪个 有 然而 到过 提供 在 这 世界 的 小说 . - - 这 前景 .

“这是迄今为止小说界对南方重建时期最细致、最全面的研究。”——《展望》杂志

" [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][ˈmɪstər] . ['keɪbəlz] ['faɪnɪst][wɜːrk] . " - - ['bɔːstən; 'baːstən]
" In many respects MR . CABLE'S finest work . " - - Boston
" 在 许多 尊重 先生 . 电缆的 最好的 工作 . " - - 波士顿

“从很多方面来看，这是凯布尔先生最优秀的作品。”——波士顿

[ˈædvɜːtaɪzər] .

Advertiser .
广告商 .

广告商。

[ðə; ði] -

THE GRANDISSIMES .
这 -

格兰迪西姆斯

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kriːoʊl] [laɪf]

A STORY OF CREOLE LIFE
一个 故事 的 克里奥尔语 生活

克里奥尔人的生活故事

12mo , \$1 . - .

12mo , \$1 . 50 .
12mo , \$1 . - .

12个月，1.50美元。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [goʊz] [faːr] [tɔːrdz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][æŋ; ən] ['epək] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

" Such a book goes far towards establishing an epoch in fiction ,
" 这样的 一个 书 去 远的 向 建立 一个 时代 在 小说 ,

“这样一本书对于确立小说史上的一个新时代大有裨益。”

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] ['pleɪsɪz] [,aɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['mɪstər] . ['keɪb(ə)l][ə; eɪ] ['nɔːvəlɪst]

and it places it beyond a doubt that we have in MR . CABLE a novelist
和 它 地方 它 超过 一个 怀疑 那 我们 有 在 先生 : 电缆 一个 小说家

[ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [ə,rɪdʒə'næləti] ,

of positive originality ,
的 积极的 独创性 ,

这无疑表明，凯布尔先生是一位极具原创性的小说家。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['kwaːləti] .

and of the very first quality .
和 的 这 非常 第一的 质量 .

而且是上等品质。

" - - [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['dʒɜːrn(ə)l] .

" - - The Boston Journal .
" - - 这 波士顿 杂志 .

——《波士顿日报》

[ðə; ði] -

The Grandissimes .
这 -

盛大庆典。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪlə'streɪfəns] [ænd; ənd][eɪt] [hed] [ænd; ənd][teɪl] ['piːsɪz] [baɪ]['ælbərt] ['həːtə] , [ɔːl]

with 12 full - page illustrations and 8 head and tail pieces by Albert Herter , all
和 - 满的 - 页 插图 和 8 头 和 尾巴 件 经过 阿尔伯特 赫特 , 全部

[riːprə'djuːst] [ɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vʃər] ,

reproduced in photogravure ,
复制品 在 照相凹版 ,

本书包含阿尔伯特·赫特尔绘制的12幅全页插图和8幅页首页及页尾插图，全部采用照相凹版印刷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪst] .

and with an original cover design by the same artist .
和 和 一个 原来的 覆盖 设计 经过 这 相同的 艺术家 .

封面设计也出自同一位艺术家之手。

8vo , \$6 . - .
8vo , \$6 . 00 .
8vo , \$6 . - .

8开本，6.00美元。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['nʌmbərd] ['kɑ:pɪz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][dʒə'pæən]['peɪpər] , [net] , \$12 .
A Special limited Edition of 204 numbered copies printed on Japan paper , net , \$12 .
一个 特别的 有限的 版 的 - 编号 副本 打印 在 日本 纸 , 网 , \$12 .
- .
00 .
- .

特别限量版，共 204 册，编号印刷于日本纸上，净价 12.00 美元。

[oʊld] ['kri:oʊl] [deɪz]
OLD CREOLE DAYS
老的 克里奥尔语 天

古老的克里奥尔时代

12mo , \$1 . - .
12mo , \$1 . 50 .
12mo , \$1 . - .

12个月，1.50美元。

['kæmiəʊ] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ]['pə:si][mɔ'ræn] , \$1 . -
Cameo Edition with an etching by Percy Moran , \$1 . 25
卡梅奥 版 和 一个 蚀刻 经过 珀西 莫兰 , \$1 . -

浮雕版，配有珀西·莫兰的蚀刻版画，售价 1.25 美元

" [ði:z] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['stɔ:rɪz] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [baɪ][ðer; ðər][kweɪnt] ['delɪkəsi]
" These charming stories attract attention and commendation by their quaint delicacy
" 这些 迷人 故事 吸引 注意力 和 表彰 经过 他们的 古雅 美味
[ʌv; əv] [stɑɪl] ,
of style ,
的 风格 ,

“这些迷人的故事以其古朴雅致的风格吸引了人们的注意和赞誉。”

[ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] ['kri:oʊl] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [əˌrɪdʒə'næləti] .
their faithful delineation of Creole character , and a marked originality .
他们的 忠实 界定 的 克里奥尔语 特点 , 和 一个 标记 独创性 .

他们忠实地描绘了克里奥尔人的特点，并具有显著的原创性。

" - - [ðə; ði] [nu:] [ɔ:'liənz] [ˌpɪkə'ju:n] .
" - - The New Orleans Picayune .
" - - 这 新的 奥尔良 皮卡尤恩 .

——《新奥尔良小报》。

[oʊld] ['kri:oʊl] [deɪz] .
Old Creole Days .
老的 克里奥尔语 天 .

古老的克里奥尔时代。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [fəl] - [peɪdʒ] [,ɪlə'streɪʃəns] [ænd; ənd] - [hed] [ænd; ənd][teɪl] ['pi:sɪz] [baɪ]['ælbərt] ['hæ:tə] , [ɔ:l]
With 8 full - page illustrations and 14 head and tail pieces by Albert Herter , all
和 8 满的 - 页 插图 和 - 头 和 尾巴 件 经过 阿尔伯特 赫特 , 全部
[ri:prə'dju:st] [ɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vʃər] ,
reproduced in photogravure ,
复制品 在 照相凹版 ,

本书包含阿尔伯特·赫特尔绘制的8幅全页插图和14幅页首页及页尾插图，全部采用照相凹版印刷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌrɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [dɪ'zain] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:rtɪst] .
and with an original cover design by the same artist .
和 和 一个 原来的 覆盖 设计 经过 这 相同的 艺术家 .

封面设计也出自同一位艺术家之手。

8vo , \$6 . - .
8vo , \$6 . 00 .
8vo , \$6 . - .

8开本，6.00美元。

[ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['nʌmbərd] ['kɑ:pɪz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][dʒə'pæn]['peɪpər] , [net] \$12 .
A Special Limited Edition of 204 numbered copies printed on Japan paper , net \$12 .
一个 特别的 有限的 版的 的 - 编号 副本 打印 在 日本 纸 , 网 \$12 .
- .
00 .
- .

特别限量版，共 204 册，编号印刷于日本纸上，净价 12.00 美元。

[,bɒnə'ventʃə]
BONAVENTURE
博纳文图尔

博纳文图尔

[ə; eɪ] [prɒʊz] ['pæstərəl] [ʌv; əv] [ə'keɪdiən] [lu:ʒi:zi'ænə] 12mo , \$1 . -
A PROSE PASTORAL OF ACADIAN LOUISIANA 12mo , \$1 . 50
一个 散文 牧灵 的 阿卡迪安人 路易斯安那州 12mo , \$1 . -

阿卡迪亚路易斯安那州散文田园诗，12开本，1.50美元

" [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['tendər] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [teɪl] . " - - ['mɪsɪz] .
" **A noble , tender , beautiful tale .** " - - **MRS .**
" 一个 高贵 , 投标 , 美丽的 故事 . " - - 太太 .
" 一个高尚、温柔、美丽的故事。"—夫人

[el] . [si:] . ['moʊltən] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['herəld] .
L . C . MOULTON in Boston Herald .
L . C . 莫尔顿 在 波士顿 先驱报 .

LC MOULTON，《波士顿先驱报》。

" ['mɪstər] . ['keɪb(ə)l][hæz; həz] ['nevər] [prə'du:st] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:r'tɪstɪk][æz; əz] "
" **MR . CABLE has never produced anything so delightful and so artistic as** " "
" 先生 . 电缆 有 绝不 生产 任何事物 所以 愉快 和 所以 艺术 作为 " "
[,bɒnə'ventʃə] .
Bonaventure .
博纳文图尔 .

“凯布尔先生从未创作出像《博纳文图尔》那样令人愉悦和具有艺术性的作品。

" [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstərəl] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ʌn'lɜ:rnd] ,
" **The charm of the pastoral life of these unlearned ,**
" 这 魅力 的 这 牧灵 生活 的 这些 未受过教育的 ,
" 这些未受过教育的人的田园生活的魅力，

[ʌnsə'spɪʃəs] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ru:d] ['hoʊmz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv]['mɑ:dərn][laɪf][ɪz][æz; əz]
unsuspicious people in rude homes far away from the stir of modern life is as
不带怀疑的 人们 在 粗鲁的 房屋 远的 离开 从 这 搅拌 的 现代的 生活 是 作为
[ˈnɑ:v(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
novel as it is indescribable .
小说 作为 它 是 无法形容 .

远离现代生活喧嚣，住在简陋房屋里的毫无戒心的人，这种现象既新奇又难以描述。

" - - [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjʊ:] .
" - - **North American Review .**
" - - 北 美国人 审查 .

——《北美评论》

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['seɪvjɜ:] 12mo , \$1 . -
DR . SEVIER 12mo , \$1 . 50
博士 . 塞维尔 12mo , \$1 . -

塞维尔博士 12个月，1.50美元

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]
" The story contains a most attractive blending of vivid descriptions of local
" 这 故事 包含 一个 最多 吸引人的 混合 的 生动 描述 的 当地的
[ˈsiːnəri] ,
scenery ,
风景 ,

“故事中生动地描绘了当地风景，引人入胜。”

[wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] .
with admirable delineations of personal character .
和 令人钦佩的 界定 的 个人的 特点 .

对人物性格的刻画令人钦佩。

" - - [ðə; ði] [kɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
" - - The Congregationalist .
" - - 这 公理会 .

——公理会教徒。

[streɪndʒ] [tru:] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] [luːjɪˈziːənə]
STRANGE TRUE STORIES OF LOUISIANA
奇怪的 真的 故事 的 路易斯安那州

路易斯安那州的奇闻异事

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , \$2 . -
12mo , \$2 . 00
12mo , \$2 . -

12个月，2.00美元

" [wʌt] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [ʌv; əv] ['delɪkət] ['fiːlɪŋ] ,
" What a field of romance , of color , of incident , of delicate feeling ,
" 什么 一个 场地 的 浪漫 , 的 颜色 , 的 事件 , 的 精美的 感觉 ,

“多么浪漫、色彩斑斓、充满故事、细腻情感的田野啊！”

[ænd; ənd] [juˈni:k] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ði:z] ['stɔ:rɪz] [ʃoʊ] ！ " - - ['hɑ:rtfərd] ['kʊərənt] .
and unique social conditions these stories show ！ " - - Hartford Courant .
和 独特的 社会的 状况 这些 故事 展示 ！ " - - 哈特福德 《新闻报》 .

这些故事展现了独特的社会状况！ ——《哈特福德报》

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][teɪlz; 'teɪlɪz] [hu:z] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][və'reɪəti] [si:m] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] . - - ['mɪstər] .
" They are tales whose interest and variety seem inexhaustible . - - MR .
" 他们 是 故事 谁 兴趣 和 种类 似乎 取之不尽的 . - - 先生 .

“这些故事趣味盎然，种类繁多，似乎无穷无尽。”——MR.

['keɪb(ə)l][hæz; həz] [dʌŋ] ['læstɪŋ] ['sɜ:rɪs] [tu:; tə]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ju: 'es] [ðɪs]
CABLE has done lasting service to literature in giving us this
电缆 有 完毕 持久 服务 到 文学 在 给予 我们 这

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .
remarkable and delightful collection .
卓越 和 愉快 收藏 .

CABLE 为我们带来了这部杰出而令人愉悦的作品集，为文学做出了持久的贡献。

[ɪn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['memərəbli] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
In themselves they are memorably charming .
在 他们自己 他们 是 令人难忘 迷人 .

它们本身就极具魅力，令人难忘。

" - - ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskɹɪpt] .
" - - **Boston** **Transcript** .
" - - 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn]
MADAME **DELPHINE**
夫人 德尔菲娜

德尔菲娜夫人

16mo , - [sents]
16mo , **75 cents**
16mo , - 分

16个月，75美分

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
" **This is one of the gems of a collection of exquisite stories of the old**
" 这 是 一 的 这 宝石 的 一个 收藏 的 精美的 故事 的 这 老的
['kriːoʊl] [deɪz] [ɪn] [luːiːzi'ænə] .
Creole days in Louisiana .
克里奥尔语 天 在 路易斯安那州 .

“这是路易斯安那州古老克里奥尔时代一系列精彩故事中的一颗璀璨明珠。”

" - - ['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvɜːtaɪzər] .
" - - **Boston** **Advertiser** .
" - - 波士顿 广告商 .

——《波士顿广告报》

['aɪvəri] ['sɪriːz] [ɪ'dɪʃn] , 16mo , 75c .
Ivory series edition , **16mo** , **75c** .
象牙 系列 版 , 16mo , 75c .

象牙系列版，16开本，75美分。

[ðə; ði] ['kriːoʊlz] [ʌv; əv] [luːiːzi'ænə]
THE CREOLES OF LOUISIANA
这 克里奥尔语 的 路易斯安那州

路易斯安那州的克里奥尔人

['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['fenl]
ILLUSTRATED **FROM** **DRAWINGS** **BY FENNEL**
插图 从 图画 经过 茴香

插图取材于芬内尔的画作

[skwɜr] 12mo , \$2 . -
Square **12mo** , **\$2** . **50**
正方形 12mo , \$2 . -

方形 12 个月，2.50 美元

" [æz; əz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [luːiːzi'ænə] ['kriːoʊlz] ,
" **As a history of the Louisiana Creoles** ,
" 作为 一个 历史 的 这 路易斯安那州 克里奥尔人 ,

“作为路易斯安那克里奥尔人的历史，

[aɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] .
it occupies a field in which it will not find a competitor .
它 占据 一个 场地 在 哪个 它 将要 不是 寻找 一个 竞争者 .

它占据了一个没有竞争对手的领域。

['mɪstər] . ['keɪb(ə)l][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'træktɪv] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] .
Mr . **Cable** **has** **given** **us** **an** **exceedingly** **attractive** **piece** **of** **work** .
先生 . 电缆 有 给定 我们 一个 非常 吸引人的 片 的 工作 .

凯布尔先生给我们带来了一件非常吸引人的作品。

" - - [ðə; ði][ˈneɪ(ə)n] .
" - - **The Nation** .
" - - 这 国家 .

——《国家报》

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [saʊθ]
THE SILENT SOUTH
这 沉默的 南

寂静的南方

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfriːdmənz] [keɪs] [ɪn][ˈekwəti][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [liːs] [ˈsɪstəm] .
Together with the Freedman's Case in Equity and the Convict Lease System .
一起 和 这 自由人的 案件 在 公平 和 这 定罪 租 系统 .
与《公平中的自由人案件》和《罪犯租赁制度》一起。

[rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ɪˈdɪʃn] .
Revised and Enlarged Edition .
修改 和 放大 版 .

修订扩充版。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrət] .
With portrait .
和 肖像 .

带肖像。

12mo , \$1 . -
12mo , \$1 . 00
12mo , \$1 . -

12个月，1.00美元

" [wətˈevər] [ˈlðər] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɑːn] [ðiːz] [θiːmz] [meɪ] [əˈraɪz][ˈmɪstər] . [ˈkerbəlz] [bʊk]
" **Whatever other literature on these themes may arise Mr . Cable's book**
" 任何 其他 文学 在 这些 主题 可能 出现 先生 . 电缆的 书
[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈɪnfluəns] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈraɪtɜːz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][tuː; tə]
must be a permanent influence impossible for writers on either side to
必须 是 一个 永恒的 影响 不可能的 为了 作家 在 任何一个 边 到
[ɪgˈnɔːr] .
ignore .
忽略 .

“无论未来出现多少关于这些主题的其他文献，凯布尔先生的著作都必定会产生持久的影响，任何一方的作家都无法忽视它。”

" - - [ðə; ði][ˈkrɪtɪk] .
" - - **The Critic** .
" - - 这 评论家 .

——评论家

[ðə; ði][ˈniːgrəʊ] [ˈkwestʃən]
THE NEGRO QUESTION
这 黑人 问题

黑人问题

12mo , 75c
12mo , 75c
12mo , 75c

12个月，75美分

" [ˈmɪstər] . [ˈkerb(ə)l][hæz; həz][ðə; ði][ˈpʊrɪtən] [ˈkɑːnʃəns] , [ðə; ði][ˈædʒɪteɪtərz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
" **Mr . Cable has the Puritan conscience , the agitator's courage ,**
" 先生 . 电缆 有 这 清教徒 良心 , 这 煽动者的 勇气 ,
“凯布尔先生拥有清教徒的良知和煽动者的勇气，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksənz] [ˈfɪrləs] [ædˈhi:ʒ(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [di:mz] [raɪt] .
and the Anglo - Saxon's fearless adhesion to what he deems right .
和 这 盎格鲁 - 撒克逊人的 无畏 粘附 到 什么 他 认为 正确的 .
以及盎格鲁-撒克逊人对自身认为正确之事的无畏坚持。

" - - [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃmən] .
" - - **The Churchman** .
" - - 这 牧师 .
—— 《教会人士》

[ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] [ˈsto:ri] [bʊk]
THE CABLE STORY BOOK
这 电缆 故事 书
电缆故事书

[siˈlekʃənz] [fɔ:r; fər] [sku:l] [ˈri:dɪŋ] .
Selections for School Reading .
选择 为了 学校 阅读 .
学校阅读选读。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈmeri] [i:] . [bɜ:ːt][ænd; ənd] [ˈlu:si] [el] . [ˈkeɪb(ə)l] .
Edited by Mary E . Burt and Lucy L . Cable .
编辑 经过 玛丽 E . 伯特 和 露西 L . 电缆 .
由玛丽·E·伯特和露西·L·凯布尔编辑。

[[ðə; ði] [ˈskɪɪbnɜ:] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [sku:l] [ˈri:dɪŋ]] .
[The Scribner Series of School Reading] .
[这 斯克里布纳 系列 的 学校 阅读] .
[斯克里布纳学校阅读系列]。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .
插图。

12mo , [net] 60c .
12mo , net 60c .
12mo , 网 60c .
12个月，净额60美分。

听书破万卷

开口如有神

